

Konrad Theodor Preuss

RELIGIÓN Y MITOLOGÍA
DE LOS UITOTOS

Segunda Parte
Textos y diccionario



eun
editorial
universidad nacional



RELIGIÓN Y MITOLOGÍA DE LOS UITOTOS

Recopilación de textos y observaciones
efectuadas en una tribu indígena
de Colombia, Suramérica

Konrad Theodor Preuss

SEGUNDA PARTE



eun editorial universidad nacional

Título original: Religion und Mythologie der Uitoto

Traducción primera parte: Ricardo Castañeda Nieto,
bajo la asesoría de Gabriele Petersen de Piñeros

Transcripción revisada y traducción segunda parte:
Eudocio Becerra (*Bigidima*) y Gabriele Petersen de Piñeros

291.13 Preuss, Konrad Theodor, 1869-1938

P943r Religión y mitología de los uitotos: recopilación de textos
y observaciones efectuadas en una tribu indígena de Colombia,
Suramérica / Konrad Theodor Preuss; tr. Ricardo Castañeda
Nieto, Gabriele Petersen de Piñeros, Eudocio Becerra. – Santafé
de Bogotá: Editorial Universidad Nacional: Instituto Colombiano
de Antropología - Colcultura: Corporación Colombiana para la
Amazonia-Aracuara, 1994.
2 ptes.

1. Uitotos - Religión y mitología 2. Tradición oral 3. Uitotos -
Vida social y costumbres 4. Uitoto - Fonología 5. Indios de
Colombia - Vida social y costumbres I. Tit.

BEM - Sección Catalogación U.N.

© de la versión alemana, Vandenhoeck & Ruprecht - J. C. Hinrichs'sche
Buchhandlung, 1921/1923

Publicada por encargo de la Comisión para la Historia de las Religiones
de la Sociedad Científica de Göttingen.

© 1994, Editorial Universidad Nacional - Ciudad Universitaria, Edificio
Uriel Gutiérrez, Of. 201, Tel. 244 86 40, A.A. 14490, Fax 2219568 Bogotá,
en coedición con Corporación Colombiana para la Amazonia - Aracuara
e Instituto Colombiano de Antropología - Colcultura

ISBN: 17-0113-3 (Segunda parte) - 17-0114-1 (Obra completa)

Primera edición corregida y aumentada, 1994

Diseño de carátula: Marta Rojas

Preparación editorial, diseño y diagramación electrónica: Emma Ariza
y Ana Rita Rodríguez - Editorial Universidad Nacional

Impresión y encuadernación: Ediciones Antropos

Bogotá, Colombia

CONTENIDO

| | |
|---|-----|
| TEXTOS Y TRADUCCIÓN | 9 |
| PRONUNCIACIÓN | 11 |
| TRANSCRIPCIÓN REVISADA | 13 |
| MITOS | |
| LA CREACIÓN | 19 |
| EL ORIGEN DE LA YUCA Y EL DILUVIO | 27 |
| <i>Jitirugiza</i> queda embarazada | 27 |
| La yuca que <i>Jitirugiza</i> parió se introduce como alimento | 40 |
| El robo del fuego | 57 |
| El robo del loro-hacha y el diluvio | 75 |
| EL DILUVIO COMO CONSECUENCIA | |
| DE LA MUTILACIÓN DE UN LORO CORONADO | 89 |
| EL DILUVIO DE LOS PECES | 95 |
| LA SERPIENTE - MONSTRUO | 105 |
| LA ODISEA DE <i>FIEDAMONA</i> Y SU LUCHA CON EL VAMPIRO | 119 |
| EL TAPIR | 167 |
| SOL Y LUNA | 209 |
| LA LUCHA DE <i>MAYARI BUINEIMA</i> | |
| CON LOS SERES ENCANTADOS | 221 |
| <i>JIKOÉRIMA</i> , EL JAGUAR AMARGO | 243 |
| LA VIEJA DE LA LUNA Y OTRAS FIGURAS | 259 |
| El bebedor de cahuana | 259 |
| La vieja de la luna | 262 |
| LA CABEZA ANDANTE | 273 |
| LA ELEVACIÓN DE <i>NOFIZAZINAMA</i> | |
| AL CIELO Y EL RAYO DOMADO | 285 |
| La elevación de <i>Nofizazinama</i> al cielo | 285 |
| El rayo domado | 299 |
| La gente se venga de <i>Amenakuduma</i> por haber ahuyentado al rayo | 306 |
| De cómo se vengó el alma de <i>Amenakuduma</i> | 319 |

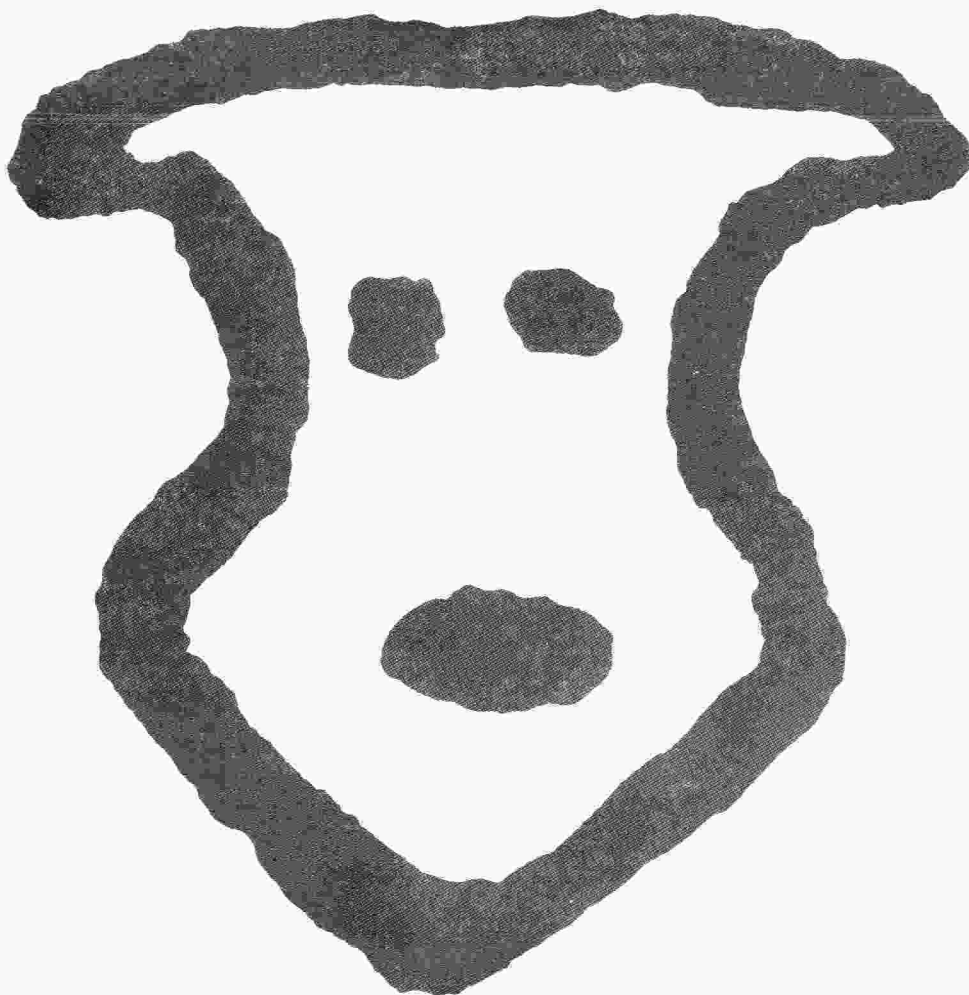
| | |
|---|-----|
| EL ADULTERIO Y LA ELEVACIÓN AL CIELO | 327 |
| LA ELEVACIÓN DE <i>JUZIMONIGI</i> AL CIELO Y SU REGRESO | 339 |
| LAS LUCHAS CONTRA LOS HABITANTES DEL CIELO | 351 |
| LA LUCHA POR UN TAPIR | 383 |
| Los tapires raptan al hijo de <i>Jadoma</i> | 383 |
| Un tapir como mascota | 388 |
| La guerra a causa de la muerte del tapir | 400 |
| La venganza del alma del que fue devorado | 405 |
| DE CÓMO <i>KANIFAIDO</i> FUE DEVORADO | 411 |
| LOS TRABAJOS DE <i>NONUETEIMA</i> | 423 |
| EL JEFE ENFERMO | 453 |
| EPISODIOS DE CAZA | 473 |
| Las aventuras de <i>Jidoroma</i> : el mico churuco blanco | 473 |
| Las aventuras de <i>Mitirekudu</i> : el mico churuco encantado; la vieja que cazaba con ayuda de sus genitales | 482 |
| LA LUCHA POR UNA MUJER | 491 |
| LOS DOS RIVALES | 527 |
| EL ZORRO PRETENDIENTE Y OTROS PRETENDIENTES DEMONÍACOS | 587 |
| LA ODISEA DE LAS DOS HERMANAS | 607 |
| LA FIESTA DE LOS ANIMALES Y LOS JAGUARES ENGAÑADOS | 651 |
| COMENTARIOS DE PEDRO, MI INTÉRPRETE, ACERCA DE LAS TRADICIONES | 677 |
| TRADICIONES Y CANTOS. | |
| REZO PARA CURAR ENFERMEDADES | 693 |
| CANTO DEL RITO <i>RAIFORABI</i> (rito mortuario) | 696 |
| CANTO QUE SE ENTONA AL ENTREGAR LA CARNE | 706 |
| CANTO QUE SE ENTONA AL ENTREGAR LA CARNE | 707 |
| CANTO DE LOS <i>AIFUIEI</i> AL ENTREGAR LA CARNE | 708 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>OKIMA</i> | 709 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>OKIMA</i> | 710 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>OKIMA</i> | 710 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>OKIMA</i> | 711 |
| CANTO DEL MAGUARÉ | 712 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>OKIMA</i> | 713 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>OKIMA</i> | 713 |

| | |
|---|-----|
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 714 |
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 715 |
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 715 |
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 716 |
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 716 |
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 717 |
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 718 |
| CANTO DE LA FIESTA OKIMA | 718 |
| CANTO DE ENTRADA | 719 |
| LA TRADICIÓN DEL JUEGO DE LA PELOTA | 719 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 741 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 742 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 743 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 743 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 744 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 744 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 745 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 745 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 745 |
| CANTO DE LA FIESTA UUIKI | 746 |
| LA TRADICIÓN DE LA FIESTA YADIKO | 746 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 752 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 752 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 753 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 753 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 754 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 755 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 755 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 756 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 756 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 757 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 757 |
| CANTO DE LA FIESTA YADIKO | 758 |
| CANTO DEL HACHA DE PIEDRA | 758 |
| CANTO DE LA FIESTA JUAREI | 760 |
| CANTO DEL MICO MAICERO | 760 |
| CANTO DEL DISFRAZ DE PÁJARO ZIIMA | 761 |
| CANTO DEL PÁJARO DORMILÓN | 762 |

| | |
|--|-----|
| DISFRAZ DE BIENESTAR | 763 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>JUAREI</i> | 763 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>JUAREI</i> | 764 |
| CANTO DE LA FIESTA <i>JUAREI</i> | 765 |
| CANTO DE LA HIERBA QUEREME | 765 |
| RECITAL EN LA VÍSPERA DEL RITUAL | 766 |
| CANTO DE <i>JUZIÑAMUI</i> | 771 |
| CANTO DEL SAPO | 773 |
| CANTO DEL PÁJARO CARPINTERO | 773 |
| CANTO DEL MARTÍN PESCADOR | 774 |
| CANTO DE LA TORCAZA | 774 |
| CANTO DE LA MARIPOSA NOCTURNA | 775 |
| CANTO DEL AGUILUCHO | 776 |
| CANTO DE LA GOLONDRINA | 776 |
| CANTO DE LA NUTRIA | 777 |
| CANTO A LA VÍCTIMA | 777 |
| CANTO DEL PEZ DORMILÓN | 778 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 778 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 779 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 780 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 781 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 781 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 782 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 783 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 783 |
| CANTO DEL RITUAL <i>BAI</i> | 784 |
| CANTO DE LA GENTE <i>YAROKA</i> | 784 |
| CANTO DEL RITUAL <i>MENI</i> | 785 |
| CANTO DEL RITUAL <i>MENI</i> | 786 |
| CANTO DEL RITUAL <i>MENI</i> | 787 |
| CANTO <i>JIMOKI</i> | 7 |
| DICCIONARIO UTTOTO-ESPAÑOL | |
| PRESENTACIÓN | 791 |
| ABREVIATURAS | 795 |

TEXTOS Y TRADUCCIÓN*

Narrador y cantante: Rosendo o *Riazeyue* **



Petroglifo localizado en la región de Guaimaraya en el río Caquetá

* Las notas de pie de página señaladas con [P.] son traducciones del original. En los demás casos son anotaciones nuestras.

** En los pocos casos en que canta otra persona, su nombre se indica en el canto correspondiente. [P.]



PRONUNCIACIÓN¹

Vocales

i i u
e o
e o
a

a, e, i, o, u se pronuncian como las correspondientes vocales cerradas del alemán. La vocal *e* en posición final de palabra se asemeja con alguna frecuencia a *i*. Este rasgo, sin embargo, no está indicado en nuestra transcripción. De otra parte, así se explica por qué en muchas palabras terminadas en *e*, este sonido se convierte en *i* al añadirse otra sílaba, como por ejemplo, *raike, raikide*². Con e se simboliza una *e* abierta, parecida al sonido *ä* de la palabra alemana *bekränzen*; o es un sonido que se asemeja a la vocal *a*, tal como se pronuncia en la palabra inglesa *walk* (caminar); el grafema *ï* corresponde a una vocal oscura, palatal, parecida a la *ü* en alemán.

La duración se marca con una línea encima de la vocal (a, etc.); las vocales que no llevan esta marca son breves.

Las secuencias de dos o más vocales no deben interpretarse como diptongos, etc., sino que cada vocal ha de pronunciarse por separado.

El acento dinámico se marca con '. Por lo general cae en la primera sílaba. En este caso no se marca. Ocasionalmente se presentan excepciones a esta regla, cuando dos palabras, por lo demás idénticas, llevan acentuaciones diferentes, como por ejemplo, *āmade* y *āmāde*. En estos casos, ambos acentos se marcan.

1. Los símbolos fonéticos se tomaron, en su mayoría, del sistema fonético presentado por W. Schmidt en *Anthropos* II (1907). [P.]

2. Según nuestra transcripción, *raaikï* (fuego, tizón) y *raaikidï* la misma palabra con marca de SUJETO. (N. del T.)

Consonantes³

| | explosivae | | fricativae | | nasales | R |
|---------------|------------|---------|------------|---------|----------|--------|
| | mutae | sonorae | mutae | sonorae | sonantes | sonans |
| aspiratio | | h | | | | |
| postguttural | | k | | y | | |
| medioguttural | k | g | h | | | |
| praeguttural | | | | y | | |
| mediodental | t | d | s | | n | r |
| praedental | | | | z | | |
| dentilabial | | | f | v | | |
| labial | | b | | | m | |

b, d, f, m, n, r, t se pronuncian como las consonantes correspondientes del alemán.

r se pronuncia con una ligera vibración.

h corresponde a la consonante aspirada del alemán en posición inicial de palabra, como por ejemplo, en *haben*.

g se pronuncia como la *g* del alemán en *ganz*; *h* como el grafema *ch* del alemán en *wachen* o como la jota del español.

y corresponde aproximadamente a la *g* del alemán tal como se pronuncia en el Norte de Alemania, por ejemplo en *sagen*; en este caso la *g* no es oclusiva sino fricativa.

La semivocal *y* figura entre las consonantes; su pronunciación equivale a la *j* alemana en *Jammer* o a la *y* española o inglesa.

s corresponde a la *s* sorda tal como se pronuncia, por ejemplo, en la palabra *sol* del español.

z se pronuncia como la *th* en inglés, por ejemplo, en *this*.

v equivale a la *w* del alemán.

En cuanto a la pronunciación de las pocas palabras en lengua *tama* (página 35 ss.) hay que destacar que *ei* simboliza un diptongo. Por lo demás, los sonidos se pronuncian como en las palabras uitotas. La acentuación, en cambio, es diferente y se indica con el correspondiente diacrítico.

3. Se conservan las denominaciones de los rasgos presentados en el original. (N. del T.)

TRANSCRIPCIÓN REVISADA

En la presente edición, la transcripción de los textos uitotos hecha por Preuss aparece modificada en varios aspectos. De acuerdo con nuestro análisis de la lengua uitota, con su estructura fonológica y morfosintáctica, con aspectos semánticos y pragmáticos, fueron introducidas modificaciones en aras de una mayor consistencia y con el objetivo de reflejar sus principales características. Para ello contamos con la competencia lingüística y comunicativa del coinvestigador Eudocio Becerra (*Bigidima*), hablante nativo de las variedades dialectales *bue* y *mika* de la lengua uitota. Nuestras hipótesis acerca de los diferentes aspectos estructurales de la lengua se verificaron con otros hablantes de la variedad *mika* durante dos trabajos de campo en la comunidad San José del Encanto (años 1986 y 1988). Así mismo se discutieron con el Abuelo José García de Leticia varios aspectos relativos a los cantos. José García dominaba, además de su lengua materna, el *muinani*, algunas otras lenguas de la región amazónica, entre ellas el uitoto, y era un gran conocedor de los tradicionales intercambios culturales entre las etnias *murui* (uitoto) y *muinani*.

Con respecto a la transcripción ortográfica fueron introducidas las siguientes modificaciones:

La variedad dialectal *mika* posee seis fonemas vocálicos: / i, i, u, e, o, a / . No se comprobó una oposición fonológica entre e (cerrada) y e (abierta), ni entre o (cerrada) y o (abierta); por consiguiente, esta diferencia no se marcó en la escritura. En muchas palabras cambiamos los grafemas i/e del original por i, sonido que, al parecer, no fue correctamente captado por Preuss.

En cuanto a la afirmación del autor de que las secuencias de vocales no forman diptongos ni triptongos, cabe anotar que se trata de una pronunciación que los hablantes actuales recuerdan como 'antigua'. Nosotros encontramos en el habla de nuestros informantes una

serie de diptongos decrecientes (*ai, aī, ei, eī, oi, oī*¹) y diptongos llanos (*ii, ui*). Al no poseer la lengua diptongos crecientes ni haber una oposición fonológica entre vocales plenas y semivocales, los diptongos no se marcaron como tales en la escritura.

En cuanto a rasgos suprasegmentales, coincidimos con Preuss en la afirmación de que el acento no es fonológico. Siempre cae en la primera sílaba, a excepción de algunos vocablos compuestos, como, por ejemplo, *ikomónei* (mañana) (Preuss: *iko monei*), *anabífo* (muy cerca) (Preuss: *ana-bífo*) y nombres propios compuestos que en el original llevan dos acentos primarios. Ejemplo: *Manaidejítoma* (Preuss: *Mánaidejítoma*). Los vocablos transcritos por Preuss como *iéri, iémo, iémona, mikári* figuran en nuestra transcripción como *ieri, iemo, iemona, mikari*, o sea con acentuación en la primera vocal/sílaba, conforme a la pronunciación de nuestros informantes.

La cantidad vocálica tiene estatus fonológico, es decir, existe una oposición entre vocales largas y vocales breves. Preuss señala la mayor cantidad con una línea encima de la vocal (*bū, ¿quién?, ēde, llora/lloró, etc.*). Nosotros optamos por el símbolo de vocal doble (*buu, eede*). Cabe anotar que la cantidad vocálica es también distintiva en el caso de los diptongos².

Consideramos que la cantidad es pertinente únicamente en sílaba acentuada. Dada la marcada diferencia de altura musical, duración e intensidad articulatoria entre sílaba acentuada y sílaba inacentuada, característica de la lengua, dicha oposición pasaría desapercibida en sílaba inacentuada. Por consiguiente, palabras como *imēye* (los dos), *irēgide* (trampa) del original, figuran en nuestra transcripción como *imeiei, iregidi*, respectivamente.

También modificamos la transcripción de algunas formas verbales cuya raíz lleva una *i* acentuada transcrita por Preuss como vocal larga: *bitike* (vengo/vine), *ite* (está/estuvo), etc. Posiblemente se trata de una audición defectuosa debida a una interferencia del alemán donde el fonema /i/ (vocal anterior, alta, no redondeada, tensa) conlleva por definición el rasgo [+cantidad]. En *mika* la cantidad vocálica es, en el caso de algunos ver-

-
1. El diptongo *oī* se transcribe en el original *au*. Ejemplo: *amau* (ustedes) (correctamente, *amoi*).
 2. Compare: *guite* (come/comió) vs. *guuite* (comerá).

bos, portadora de la oposición FUTURO/NO FUTURO, de ahí la importancia de marcarla correctamente³.

Una serie de palabras del original que comienzan por *fui-* (*fuinode*, prepara/preparó, *fuikanyo*, torcaza, *fuide*, roba/robó, etc.) fueron percibidas y transcritas por nosotros como *fɪnode*, *fɪkaiño*, *fɪide*, respectivamente. A falta de una documentación más amplia y confiable sobre la variedad *mika* de principios de este siglo, es difícil establecer si se trata de una transcripción fiel a la pronunciación del informante. De ser esto así, podría pensarse en un fenómeno de evolución de la lengua. De otra parte, existe la posibilidad de que Preuss hubiera querido transcribir una variante labializada del fonema /i/ o sea [f^w] seguida de i (j*i*?)⁴

Las semivocales de transición que se pronuncian entre dos vocales, núcleos de dos sílabas contiguas, son transcritas por Preuss de manera no consistente⁵. Puesto que carecen de valor fonológico no figuran en nuestra transcripción ortográfica.

El análisis fonológico arrojó catorce fonemas consonánticos:

Oclusivos / b, t, d, ʃ, k, g / , fricativos / Φ , β , θ , h / , nasales / m, n, ŋ / , vibrantes / r / ⁶.

Al comparar estos fonemas con el inventario de sonidos presentado por Preuss, descartamos [k, y, h, y], como fonemas⁷. Por otro lado, no hay evidencia de que [s] y [z] sean dos fonemas distintos. El coinvestigador y nuestros informantes pronuncian sistemáticamente una fricativa, interdental, sorda [θ]. Las fricativas 'dentilabiales' sorda y sonora [f/v] postuladas por Preuss⁸ corresponden a las fricativas bilabiales sorda y sonora / Φ / y / β / en nuestro sistema. Este se ve aumentado, además, por el fonema africado palatal sonoro / ʃ / que en el original se transcribe con el doble grafema dy (di), y el fonema nasal palatal sonoro / ŋ / transcrito en el original ny.

3. Compare: *ite* (está, estuvo) vs. *iite* (estará), *bitike* (vengo/vine) vs. *biitike* (vendré).

4. Esta divergencia entre la transcripción del original y la pronunciación de nuestros informantes no se da en todos los casos. Ejemplo: *fuiri* (río abajo) (Preuss) vs. *fuiri* (río abajo) (transcripción revisada), y otros.

5. Ejemplos: *kue* ~ *kuve* (yo), *dyua* ~ *dyuva* (contar); transcripción revisada: *kue*, *yua*.

6. Símbolos fonéticos tomados del Alfabeto Fonético Internacional, AFI.

7. Son muy escasas en el original las palabras que contengan uno de los tres primeros sonidos.

8. Quizá debido a una interferencia del alemán.

A continuación indicamos los fonemas consonánticos con sus correspondientes símbolos ortográficos empleados en la transcripción revisada y algunas observaciones para su correcta pronunciación.

| fonema | grafema | pronunciación |
|--------|---------|---|
| / b / | b | oclusiva en todas las posiciones |
| / d / | d | oclusiva en todas las posiciones |
| / g / | g | oclusiva en todas las posiciones |
| / t / | t | como en español |
| / k / | k | como en español |
| / ʃ / | y | africada palatal sonora |
| / Φ / | f | fricativa bilabial sorda |
| / β / | v | fricativa bilabial sonora |
| / θ / | z | fricativa interdental sorda |
| / h / | j | como en español |
| / m / | m | como en español |
| / n / | n | como en español |
| / ɲ / | ñ | como en español |
| / r / | r | vibrante simple en todas las posiciones |

En muy contados casos empleamos el símbolo ' para representar la oclusión glotal. Éste aparece como una marca delimitadora en la reduplicación de raíces verbales que constan de una sola vocal⁹. La oclusión glotal no se considera un fonema.

De todo lo expuesto en los párrafos precedentes se concluye que el alfabeto ortográfico empleado en la transcripción revisada es el siguiente: a, b, d, e, f, g, i, j, k, m, n, ñ, o, r, t, u, v, y, z¹⁰.

En cuanto a la traducción literal, siguiendo el original, presentamos los mitos 1, 2, 21, 22, 23, 24, 25, 26, el texto 27 y la totalidad de cantos y textos referentes a rituales con traducción literal (palabra por palabra). A través de esta traducción intentamos dar cuenta –hasta donde fuera posible– de la estructura interna de las palabras de la lengua vernácula.

9. Ejemplo: *i'ide* (está/estaba siempre).

10. Estos símbolos corresponden a los grafemas adoptados para la variedad dialectal *bue* por el Seminario de Lingüística Aborigen, en "Bibliografía descriptiva del grupo lingüístico uitoto", *Forma y Función*, No. 2, Universidad Nacional de Colombia, 1984, p. 116.

Así, las expresiones en español que constan de varias palabras unidas por guión reflejan el orden de morfemas en el vocablo uitoto correspondiente. En el caso contrario –secuencia de dos o más palabras sin guión– el español carece de un vocablo que exprese por sí solo el significado denotado por la palabra en uitoto¹¹.

La doble función de los pronombres personales –como pronombres personales (yo, tú, él, etc.) y adjetivos posesivos (mi, tu, su, etc.)– se indica a través de su respectiva traducción.

La función del nombre como agente de la voz pasiva por un lado, y como modificador nominal (genitivo) por el otro, se expresa en uitoto únicamente por su posición y no por una marca gramatical específica. Por esta razón optamos por traducir los respectivos términos sin las preposiciones de las cuales están acompañados en español¹².

Intentamos dar cuenta de la borrosa frontera entre las categorías de verbo y nombre, que es una de las características sobresalientes de la lengua, empleando para su traducción formas verbales finitas e infinitas, respectivamente.

Aun cuando la lengua no marca en los verbos la oposición PRESENTE-PASADO, decidimos hacer uso de estos tiempos en la traducción literal según el contexto.

En lo concerniente a la enumeración y segmentación de párrafos, conservamos la división de los textos en párrafos y la enumeración de éstos, siguiendo el original.

Cada párrafo fue segmentado por nosotros en unidades menores –oraciones simples, complejas y compuestas según nuestro análisis– señalando los límites mediante barras oblicuas¹³.

Con respecto a la denominación de los mitos, en el original aparecen bajo sus respectivos títulos en alemán que, al parecer, fueron escogidos

11. Compare: *jereimo* vs. *yiide*
interior-en no hay nada

El primer vocablo está compuesto de *jerei* (interior) y *mo*, morfema gramatical con significado de LOCATIVO.

12. Ejemplos: *daamie komuitaga*
mismo-él creado-fue (por él mismo fue creado).
naaino jiyaki
nada fondo (el fondo de la nada).

13. Empleamos este recurso en vista de que aún no se han definido las reglas de puntuación para ninguna de las variedades dialectales del uitoto.

por Preuss. Estos títulos encabezan nuestra traducción libre. En la transcripción en lengua vernácula indicamos los nombres que las diferentes narraciones reciben entre los indígenas.

MITOS

1. *KAI MOO NANIE KOMUITAJAGA*

1. / *naaino* / *mikadi* *iñede* / *naainona*
 nada qué no-había en vano
forejetaide *moomadi* *janajetaide* / *yide* /
 lo imagina- padre lo misterio- no había
 rió tocaba so tocaba nada
mikadi / *mooma* *Naainuema* *nikaido* *abi*
 qué padre *Naainuema* sueño-por se

moziñote / *abina* *jenorite* /
 concentró dentro buscaba
 de sí

2. / *mika* / *amena* *iñede* / *moziñote*
 qué árbol no-había controló
naainokoni *nikai* *igaido* / *moziñote*
 nada-en sueño hilo-por controló
 medio de

jafaikido / *ninomo* *jinade* / *naaino* *ijiyaki*
 aliento-por todas par- vacío- nada ese-
 medio de tes-en había fondo

fakaode / *fakademo* *yide* / *jinade* /
 examinaba examina- no había vacío-
 ba-cuando nada había

yireiki *fakade* / *yide* /
 oración de oró no había
 la nada nada

3. / *jaabi* *jenode* *moomadi* / *bikino* *jiyaki*³
 ahora buscó padre esta- comienzo
 historia

LA CREACIÓN¹

1. Era la nada, no había cosa alguna. Allí el Padre palpaba lo imaginario, lo misterioso. No había nada. ¿Qué cosa habría? *Naainuema*², el Padre, en estado de trance, se concentró, buscaba dentro de sí mismo.

2. ¿Qué cosa habría? No había árboles. Rodeado de la nada, el Padre la controló con ayuda de un hilo soñado y de su aliento. En todas partes reinaba el vacío. El Padre examinaba el fondo de ese vacío, pero no había nada. Recitó la oración de la nada, mas todo era vacío.

3. Ahora el Padre buscaba aquello que es nuestra vida, el comienzo de nues-

fakade / jínade / naaino jiyaki meyeridode /
 examinó vacío- nada fondo palpaba-
 había aquí y allá

nikai igaido yirireidode moomadi /
 sueño hilo-por anudaba- padre
 medio de aquí y allá

jínade / arebaiki nitanote / arebaiki nikairiode /
 vacío- arebaiki pegó arebaiki soñaba
 había

izeikido moziñote naaino jiyaki /
 izeiki - controló nada fondo
 por medio de

4. / *naaino gaítanote / nitade / nitade / gaítanote /*
 nada tomó po- pegó pegó tomó po-
 sesión sesión

moziñote / gaítaikeida ieze rainadate inikoni
 controló posesionado- en- se-sentó ese-
 habiéndose tonces plano-en

*nikairanikoni*⁶ / *ini yomoreidode /*
 sueño-plano-en ese- extendía-
 plano aquí y allá

5. / *naaino moziñote / muitade imugu / ie*
 nada controló formó agua su

fue imugu muitade / imuguna muitade
 boca saliva formó agua-como formó

naaino moziñokeida / ie zaai rainadate
 nada controlado- eso ter- se-sen-
 habiendo minado tó

*biruñukoni*⁷ / *ie biko jirenote*⁸ *biruñu*
 esta-parte-en en- cielo formó esta-
 tonces parte

gaítaikeida jirenote biko mogoguiko koreko /
 posesio- formó cielo azul-cielo blanco-
 nado- cielo
 habiéndose

tra historia, pero sólo ha-
 bía un vacío. Intentaba
 palpar el fondo de la na-
 da, atarlo con ayuda del
 hilo soñado, pero todo
 era vacío. En su estado de
 trance obtuvo las subs-
 tancias mágicas *arebaiki*⁴ e
*izeiki*⁵, con las cuales su-
 jetó el fondo a la nada.

4. Tomó posesión de la
 nada, para luego sentarse
 en aquel plano, que es
 nuestra tierra, e intentar
 extenderlo.

5. Una vez controlada la
 nada, creó el agua: trans-
 formó en agua la saliva
 de su boca. Luego se sen-
 tó en esta parte del uni-
 verso, que es nuestra
 tierra, para crear el cielo:
 tomó una parte de esa tie-
 rra y con ella formó el cie-
 lo azul y las nubes
 blancas.

6. / *ie jenikikoni ie zaai abina jenoje-*
 su fondo-en eso termi- dentro busca-
 nado de sí busca-

norite / bikino komuitate kai ari atiyikino
 ba- esta- creó noso- arri- llevada-
 ba historia tros ba será-
 historia

Rafuema /

Rafuema /

7. / *iemona komuide jazikidi amenadi*
 eso-desde nacieron selva árbol

nanie eiyuena / iemona amena kinena kai
 tierra grande eso- árbol canan- noso-
 desde guche- tros
 palma

jiroyena / iemona yizide mooma imugu-
 beber- eso- dieron padre saliva-
 para desde fruto

mona najeri amena raodi / iemona komuide /
 desde todos árbol bejuco eso- nacieron
 desde

8. / *daamie komuitaga fiado / daamie komui-*
 mismo- creado-fue grillo mismo- creado-
 él él

taga jemidi amena guiyena / jomadi daamie
 fue mico árbol comer-para mico mismo-
 churuco maicero él

komuitaga / ieri raki bote / jigadimadi anafe
 creado-fue eso- fruto parte tapir abajo
 por silvestre

dibeikena raki guite / meronieiidi daamie
 lado-en fruto come cerditos mismo-
 silvestre él

komuitaga fiidodi / daamie komuitaga ime
 creados- guara mismo- creado-fue borugo
 fueron él

6. Al pie del cielo, *Rafuema*⁹, el Padre, buscaba y buscaba dentro de sí mismo, y entonces creó la historia de nuestra existencia y los preceptos para nuestra vida sobre la tierra.

7. A partir de ese momento surgieron la gran selva, muchos árboles y la inmensa tierra. Nacieron los árboles y la palma de cananguche¹⁰ para que nosotros tuviéramos qué beber. Gracias a la saliva del Padre dieron fruto. Todos los árboles y bejucos nacieron en ese instante.

8. Él mismo creó al grillo. Creó al mico churuco que se alimentaría de las frutas en los árboles, al mico maicero que rompe los frutos silvestres y también al tapir que los recoge del suelo. Creó a los cerditos y a la guara y al borugo para que comiera las frutas de la selva. Él mismo creó al tintín y a todos los animales.

guiyena jaziki / najeri / migui daamie
 comer- selva todos tintín mismo-
 para él

komuitaga /
 creado-fue

9. / *ñeniñodi jenikina bite ari / fuañodi*
 armadillo fondo- vino arriba armadillo
 desde chaquira

daamie komuitaga / najeri / jitorokiño
 mismo- creado-fue todos lobo de agua
 él

yikiei rite / ifue daamie komuitaga /
 pescado come nutria mismo-él creada-fue

10. / *kitonieidi najeri yaaudadi daamie*
 venados todos venado mismo-
 colorados chonta él

komuitaga / ereñodi daamie komuitaga /
 creados- oso palmero mismo- creado-fue
 fueron él

doboyidi daamie oreka /
 oso hormi- mismo- enviado-
 guero él fue
 amarillo

11. / *aari faifaidodi daamie komuitaga*
 arriba águila mismo- creada-fue
 él

jeminiei guitimie / ziyidi daamie komuitaga /
 micos come-el pájaro mismo- creado-fue
 churucos que él

nokaido daamie komuitaga / kuiododi efadi
 tucán mismo- creado-fue loro guaca-
 él coronado maya

najeri kotomadi daamie komuitaga / aifoki
 todos gallineta mismo- creados-
 de monte él fueron paujil
 negro

9. Del fondo llegó el armadillo a la superficie de la tierra. También creó al armadillo chaquira. Él mismo creó a todos los animales, al lobo de agua que come pescado y a la nutria.

10. Creó al venado colorado y al venado chonta. Creó a todos los animales. Creó al oso palmero y también envió a la tierra al oso hormiguero amarillo.

11. Arriba en el aire creó al águila que se come a los micos churucos. Él mismo creó a los pajaritos. Creó al tucán, al loro coronado y a la guacamaya; creó a todas las aves, a la gallineta de monte, al paujil negro y al paujil colorado, al tente y a las chilangas, al chulo y al gavilán pollero.

daamie komuitaga / ferebeki daamie
 mismo- creado-fue paujil mismo-
 él colorado él

komuitaga / bakitadi najeri taikonieidi
 creado-fue tente todos chilangas

daamie komuitaga / inodi daamie komui-
 mismo- creados- chulo mismo- crea-
 él fueron él dos

taga nuiki /
 fueron gavilán
 pollero

12. / *najeri etoño daamie komuitaga / ziyinie*
 todos pájaro mismo- creados- pájaros
 carpintero él fueron

jokomekai najeri amcnokeido inodi daamie
jokomekai todos grulla chulo mismo-
 él

komuitaga / yirikoño jiriyiki najeri zaroki
 creados- golondrina patilico todos loro
 fueron churu-
 quero

gairizidi daamie komuitaga / jiriko mogoma
 loro mismo- creados- *jiriko* guacamaya
 comeje- él fueron azul
 nero

daafo daamie komuitaga / kuikuyodi ukugidi
 misma- mismo- creados- *kuikuyo* paloma
 manera él fueron

daamie komuitaga / fikaiño daamie komuitaga /
 mismo- creados torcaza mismo- creada-
 él fueron él fue

ziima tuyagi daamie komuitaga /
ziima tuyagi mismo- creados-
 él fueron

12. Él mismo creó al pájaro carpintero y a todos los demás pájaros; al pájaro *jokomekai* y a la grulla, al chulo, a la golondrina y al patilico, a todos él los creó; al loro churuquero y al loro comejenero, al pájaro *jiriko* y a la guacamaya azul, al pájaro *kuikuyo*, a la paloma y a la torcaza, al *ziima* y al *tuyagi*.

13. / *najeri / nuikiđi yeedodđi daamie komuitaga /*
 todos gaviłan martín mismo- creados-
 pollero pescador él fueron

ieri yikiđi riana uuñote / nibododđi daamie
 eso- pescado comer sabe pato mismo-
 por acuático él

komuitaga / jooda daamie komuitaga /
 creado-fue garza mismo- creada-fue
 de monte él

nokodđi daamie komuitaga / najeri / yinizidđi
 pato mismo- creado-fue todos murciélago
 él

fzido daamie komuitaga / yivuiđi daamie
 colibrí mismo- creados- yivuiđi mismo-
 él fueron él

komuitaga / jirimadđi ziadadđi jimegiziño
 creado-fue jirima polluelo azulejo

daamie komuitaga /
 mismo- creados-
 él fueron

14. / *ooñodđi rññodđi ieri imugumo daamie*
 rana sapo eso- saliva- mismo-
 por en él

komuitaga /
 creados-
 fueron

15. / *keegoma imie kađi omakai imie kaitaka*
 avispa él nues- cola él cortada-
 tra fue

jaiei komuidimaki omakaidđi / najeri omakateeri
 antes nacieron- cola todos colas-con
 los que

itikađi / keegoma kaitaka ooño omakai
 estábamos avispa cortada-fue rana cola

13. Él mismo creó a todas las aves, al gaviłan pollero y al martín pescador que sabe comer pescado, al pato acuático y a la garza del monte, al pato y a todas las demás aves, al murciélago y al colibrí, al yivuiđi y al jirima, al polluelo y al azulejo.

14. Él mismo creó, en su saliva, a la rana y al sapo.

15. La avispa cortó nuestra cola, la cola que la gente en un principio llevaba. Todos teníamos cola. Le cortó la cola a la rana y también a nosotros, que así nos convertimos en seres humanos. Finalmente se cansó de tanto cortar y a partir de ese momento los hombres



Jitirugiza queda embarazada

1. / ino ite Jitirunidi / imie jiza uaibite
allí vivía Jitiruni su hija llevar-
vino a

Tooida Muinamadi / iemo Jitiruni jizadi
Tooida Muinama eso- Jitiruni hija
en

naimie baañote / ieri abido jaaide / ie
lo rechazó eso- de re- se fue eso
por greso

meeino dane uaibite Jitomadi / imie
después otra llevar- Jitoma lo
vez vino a

baañote Jitirugizadi / ieri mootaidi jiza
rechazó Jitirugiza eso- padre hija
por

ikide / mikari eo baañojearito / buumo
regañó qué-por tanto insultas quién-
con

iito dooita ikide /
vivirás diciendo regañó

2. / dane Moto nairei imiedi uaibite / iemo
otra Moto gente él llevar- eso-
vez vino a en

baañote / buumo naiñeñodi iite dika kue
rechazó quién- ella vivirá que me
con

baañote doode baañoga imiedi / ieri
rechaza dijo rechazado- él eso-
fue por

1. Allí vivía *Jitiruni*. *Tooida Muinama* vino a llevarse a la hija de *Jitiruni*, pero ella lo rechazó y él regresó a su casa. Después vino *Jitoma* a llevársela. *Jitirugiza* también lo rechazó. Por tal motivo el padre regañó a la hija y le dijo:

—¿Por qué los insultas, diciéndoles ‘mugrientos’?
¿Con quién vas a vivir?

2. Luego vino por ella uno de la Gente *Moto*. Sin embargo, también lo rechazó.

—¿Con quién va a vivir, si me rechaza a mí? —dijo él. Como había sido rechazado, repartió *ambil*² a los *Buineizai* para que la desfloraran. *Zikire*³ *Buineima*, uno de los *Buineizai*, lamió el *ambil*.

Buineizaïmo yera jaizide naiñeño utayena
Buineizai-a ambul entregó ella desflorar-
 para

jaizide / ie mete Buineizaidi Zikire
 entregó ese lamió *Buineizai Zikire*

Buineimadi /
Buineima

3. / *naiñeñodi jino makarireñide / daa*
 ella afuera nunca-andaba siempre

irai fue jofo jereimo izaide / daano
 fuego lado casa interior- estaba mismo-
 en lugar

irikidamo raaita yomani nizaide / jino
 estera-en sentada brazaletes tejía afuera

boyizaireñide / ie raañya ranita motodo
 orinar- su sentar cedazo centro-
 nunca-iba a por

jinenote Buineimadi / riñodi utajamona
 violó *Buineima* mujer desflorar-
 desde

ñeiojaide / neidaikeida jaaide / ino daño
 se estre- levantado- se fue allí sola
 meció habiéndose

buuita kue nifo nibaidedi doode / yoñede /
 quién- me cómo hizo dijo no-contó
 siendo

buumo ie yooi / daño ifo doode /
 quién-a eso diría sola así dijo

4. / *nia monoineite utajamona / ie ino*
 enton- senos desflorar- enton- allí
 ces crecieron desde ces

naiñeñodi ite / nia fitodi jigide / are
 ella estaba ahora sexo se enne- mucho
 greció tiempo

3. Ella nunca salía; siempre permanecía adentro junto al fuego; sentada en un mismo sitio, en una estera, tejía un brazaletes. No salía a orinar. El *Buineima* la violó a través de la estera en la que estaba sentada. Al ser desflorada, la muchacha se estremeció, se puso de pie y salió. Estando allí sola dijo:

—¿Quién fue el que me hizo esto?

No se lo contó a nadie; ¿a quién se lo iba a contar? Hablaba sola.

4. Como había sido desflorada, sus senos crecieron. Ahí estaba ella. Entonces su sexo se ennegreció y al poco tiempo sus senos también, pues estaba embarazada.

iñena monoidi jigide urueziyamona /
no- senos se enne- embarazada-
habiendo grecieron estar-desde

5. / *ino naiñeñodi jaiei boyizaireinidedi*
allí ella antes orinar-nunca-
iba a- la que

boyizaizaide naiui jino jaaireinidedi /
orinar-iba a antes afuera nunca-iba-
la que

mootaidi ikiaide jino jaaireinide jaazaiyari /
padre regañaba afue- nunca-iba salir-por
ra

6. / *nia mootaidi jiza monoi beite / nia*
enton- padre hija seno vio enton-
ces ces

ikiaide / uri iñena iimataido dika iafodo
rega- quieta no- hombre- que puerta
ñaba estando pareces trasera-
por

naiuide dooita yiikeizaidodi doode
tarde- diciendo desapareces dijo
es

meeidaiyano /
avergonzado

7. / *nia ie jiza fito jigia miide yiigokodi*
enton- su hija sexo enne- aludió pájaro
ces gre- yiigoko
cerse

miide / iemona mootaidi iena kakaita
aludió eso- padre eso oyendo
desde

meeidaite / niño ite kuemo reiñua naiedi
sintió cómo es mí-a está aquello
vergüenza dirigido

5. Antes nunca había salido a orinar, ahora sí lo hacía. Su padre la regañaba porque ahora salía, mientras que antes nunca lo había hecho.

6. Entonces, el padre vio los senos de su hija y la regañó:

—Estás inquieta. Pareces un hombre, pues siendo ya tarde, desapareces por la puerta trasera —le dijo avergonzado.

7. Entonces el pájaro *yiigoko*⁴ señaló el sexo de la hija de *Jitiruni*, que se había ennegrecido. El padre, al oírlo, sintió vergüenza.

—¿Cómo es que se refiere a mí? ¿Cómo es eso? ¿Quién le hizo esto a mi hija? —decía lleno de vergüenza y la regañaba.

nifo ite / kue jizadi buu nifo nibaika
 cómo es mi hija quién cómo hecho-
 fue

doota meeidaizaide / ikiaide /
 diciendo sentía regañaba
 vergüenza

8. / *nia dane ie jiza urueziya miide /*
 enton- otra su hija embarazo aludió
 ces vez

Jitiruni jiza tooika yañokidi miiaide /
Jitiruni hija domesti- pájaro aludía
 cada-fue carpintero

dane yigokodi daafo doozaide Jitiruni jiza
 otra pájaro misma- decía *Jitiruni* hija
 vez *yigoko* manera

fito yigokogoko doozaide / eiyo mikari
 sexo *yigokogoko* decía tanto qué-por

naireiei imie baañotedi / nifo ite riñodi
 tribus él rechazó cómo es mujer

kue meeidaitade doode Jitiruni /
 me sentir- dijo *Jitiruni*
 vergüenza-
 hace

9. / *nia jizamoki eimadi eiyuena jaaide /*
 enton- vientre grande grande- se volvió
 ces como

jaiei kominimo iikareinidedi biui komini
 antes hombres- vivir-nunca- ahora hombres
 con quería-cuando

diga iiakade / komini biiaide yofuiaide /
 con estar- hombres venían- reprendía
 quería cuando

lemo naimiedi mika ñeito dika kuedo
 eso- él qué harás que conmigo
 en

8. De nuevo señalaron el embarazo de su hija. Esta vez fue el pájaro carpintero⁵, domesticado por la hija de *Jitiruni*, y también el pájaro *yigoko* que decían:

—El sexo de la hija de *Jitiruni yigokogoko*.

Entonces *Jitiruni* dijo:

—¿Por qué rechazó a tanta gente de otras tribus? ¿Cómo es que la muchacha me hace sentir vergüenza?

9. Y la criatura en el vientre crecía. La que antes no quería ir a vivir con nadie, ahora sí deseaba estar con la gente. Pero cuando venía alguien, el padre la reprendía diciendo:

—¿Por qué sales conmigo a recibir a los visitantes, si antes los rechazabas?

jaaito / jai ei komini baañuaido doozaide /
saldrás antes hombres rechazabas decía

10. / *nia naiñeño abina meeidaizaide / nino*
enton- ella cuerpo- sentía dónde
ces de vergüenza

iitike / nifo itike / buudi kuemo
viviré cómo estoy alguien conmigo

jairereinidedi dika iemo nifo itike
no-ha tenido que eso- así estoy
relaciones en

doozaide daño /
decía sola

11. / *nia jizamokidi eiye eeimana jaaide /*
enton- vientre grande grande- se volvió
ces como

aaिताidi nia jikanote jizamo / oki ño
madre entonces preguntó hija-a oye hija

buu nifo nibaikao / buuka oomo bizaidi /
quién cómo te-fue- quién ti- venía
hecho hacia

yono kuemo / o mootaika oona meedaiti /
cuenta mí-a tu padre ti-de siente
vergüenza

biereinidedi /
no-ha-venido

12. / *jameira / yooitoza / naiona oomo biireini /*
imposible contar- noche- ti- no-ha
debes de hacia venido

biereinidedi / kuemo yono / ieza buu
no-ha venido mí-a cuenta enton- quién
ces

urueotagao / kioreimidike / o inia meeino o
te-hizo-que- no-he visto tú dormir mien- te
dar-embara- tras
zada

10. Ahora ella sentía vergüenza de su cuerpo.

—¿Dónde voy a vivir?
¿Cómo estoy? Nadie se me acercó para que yo estuviera así —decía sola.

11. Y la criatura en el vientre crecía. Entonces la madre preguntó a su hija:

—Oye, hija, ¿quién te hizo esto? ¿Quién se te acercó? ¡Cuéntame! Tu padre siente vergüenza de ti.
—No se me acercó nadie.

12. —¡Imposible! ¡Cuenta!
¿Nadie vino por la noche?

—No vino nadie.
—¡Cuéntame! ¿Quién te hizo quedar embarazada?
—No vi a nadie.
—¿No te tocó nadie mientras dormías?
—No sé. Nadie me tocó; lo hubiera sentido. ¿Acaso estaba muerta?

jetaireini / maiore / jetaireinidedi / niade
no-ha tocado quizás no-ha tocado en tal
caso

kakadike baaidikeita /
sentido- acaso- yo-
habría estaba muerta

13. / *ieza nifo ito dañe urueona dooita*
enton- cómo es- sola embara- diciendo
ces tás zada

aaitaidi ikiaide / iemo dika jaade urueodo /
madre regañaba eso- que ahora embara-
en zada-
estás

ieza buumo naiuide dooita jaaizaido /
enton- quién- tarde-es diciendo ibas
ces donde

naiui yiikeizaidodi / mika ieza ñezaido /
tarde desaparecías qué enton- hacer-
ces ibas a

iafodo buumo ritreinido / jii riireinidike
puerta alguien- no-ibas sí no-he ido
trasera-por donde

dooita aaitai jikanuari yote /
diciendo madre preguntar- contó
por

14. / *daa iafodo i'izaide / ikikadi naaireimide /*
siem- puerta- entraba regañada- no-hacía
pre trasera- y salía fue-la que caso
por

nia mootaidi meeidaite / iemo naiñeñodi
enton- padre sintió eso- ella
ces vergüenza en

ie izaiya unife botakafomo uieko mefode /
su estar lado abertura-en cara vio

13. —¿Entonces cómo quedaste embarazada estando sola? —la regañó la madre—. Así que ahora estás embarazada. Entonces ¿dónde quién te fuiste el otro día cuando, siendo ya tarde, saliste? ¿Qué hiciste cuando te desapareciste por la tarde? ¿No te encontraste con alguien en la puerta de atrás?

—No me encontré con nadie —respondió ella a las preguntas de la madre.

14. Entraba y salía por la puerta trasera de la maloca. La regañaban, pero no hacía caso. Su padre estaba avergonzado. Entonces ella vio una cara en un espejo que había en una rendija de la maloca. Al ver la cara, alguien se reía detrás de ella. Por eso se volteó a mirar, pero no había nadie. Así que ella se rió sola ante el espejo y

mefodemo iemo giyiki dinena jaaizide
vio-cuando eso- lado desde reía
en de atrás

nuevamente alguien se
reía en ese mismo instan-
te.

akaranimo erodaja daakena / ieri ie giyiki
espejo-en mirar mismo- eso- su lado
tiempo por de atrás

mefodemo yiide / ieri akaranimo daño
miró-cuando no había eso- espejo-en sola
nada por

jaaizide / dane ie jaaiziya daakena jaaizide /
reía otra su reír mismo- reía
vez tiempo

15. / *ieri mefode / maremie / uuizidi yidana*
eso- miró buen-mozo ojo *yida*-de
por

15. Miró y vio a un hom-
bre buen mozo. Sus ojos
parecían pintados con
*yida*⁶ y su cabello era co-
mo el de una mujer. En la
parte superior del brazo
llevaba brazaletes.

janeode / ifotieidi riño ie izoide / nari
pintado- cabello mujer su parecía brazo
estaba

—¿Quién es ese hombre
tan bien parecido? ¿Dón-
de está? —decía, pero
cuando miró no había na-
die, así que buscó por to-
das partes.

jiyakidi yomaniyei / buu dika maremiedi /
parte brazaletes quién que buen-mozo
superior

naimie ninomo neidaide dooita mefodemo
él dónde parado- diciendo miraba-
está cuando

yiide / ieri ino mefomefode /
no había eso- allí miraba-miraba
nada por

16. / *nia yiikidi ie dofo anado jayede /*
enton- *yiiki* su nariz debajo olía
ces

16. Entonces percibió el
olor de la hierba *yiiki*⁷, se
puso de pie y salió por la
puerta trasera.

jayari ie iafodo neidaikeida jaaide /
oler-por su puerta levantado- se fue
trasera- habiéndose
por

17. / *yiiki jayiamona jinofekomo dane naaizo*
yiiki oler-desde fuera-casa- otra camino
 en vez

moto uieko akaranimo mefode / dane ie
 centro cara espejo-en miró otra su
 vez

giyikimo neidaide / ieri mefode / mefodemo
 lado de parado- eso- miró miró-cuando
 atrás-en estaba por

yiide / ninomo ite mare komiedi / naimie
 no había dónde está her- hombre él
 nada moso

nifo jarikina kuemo jaizi naimiemo kue
 cómo rápido mí-a entre- él-con yo
 gan

iyeza marenieza doode Jitirugizadi /
 viviré- buen-mozo- dijo Jitirugiza
 puesto que puesto que

18. / *ieri dane inomona naaido bee*
 eso- otra allí-desde camino- más
 por vez por lejos

jaaide / inomo dane uieko mefode / riñodi
 se fue allí otra cara miró mujer
 vez

kayikoteide / mefoikeide akarani / dane daño
 enamorada- mirando-iba espejo otra sola
 estaba vez

jaaizide / jaaizidemo ie giyiki dinena
 reía reía-cuando su lado desde
 de atrás

jaaizide / buudi eo marenie doode / nifo
 reía quién muy buen-mozo dijo cómo

kuemo jaizi doode /
 mí-a entregan dijo

17. Como la hierba *yiiki* despedía su aroma, *Jitirugiza*, estando fuera de la casa en medio del sendero, se miró nuevamente en el espejo. Otra vez él estaba parado a su espalda. Por eso ella miró, pero no había nadie.

—¿Dónde está el hermoso hombre? ¿Cómo hago para que me lo entreguen pronto? Con él viviré, realmente es buen mozo —decía *Jitirugiza*.

18. De allí se fue alejando por el sendero y de nuevo se miró en el espejo. La muchacha estaba enamorada. Mirándose en el espejo, volvió a reírse sola. Al reírse, alguien se rió a su espalda.

—¿Quién es ese hombre tan hermoso? ¿Cómo hago para que me lo entreguen? —decía.

19. /dane uieko mefode /nia ie fekaniko
otra cara miró enton- su hombro
vez ces

aafedo dane jaaizide maremie / ieri
encima- otra reía buen-mozo eso-
por vez por

jaaizidemo jarikina giyiki dine dobeidakeide
reía-cuando rápido lado de hacia se-volteó
atrás

Jitirugizadi / iemo komieka neidaidi /
Jitirugiza eso- hombre parado-
en estaba

20. /ebe buudio /nifo buu / ore Jitirugiza
hola quién- cómo quién oye Jitirugiza
eres

kue doode Buineimadi / kue ogao doode /
yo dijo Buineima yo tomada- dijo
fuiste

o jereimo itedi nifo jaeiza /
tu interior- está- cómo ya es hora-
en lo que puesto que

biiakañena doode /oodi buu urueotaga /
venir-no- dijo tú quién hizo-quedar-
quiere embarazada

uuñoñedike abina /
no-sé cuerpo-de

21. /kue o jereimo ite jizadi komuitaga /
yo tú interior- está cria- engendrada-
en tura fue

o naireiei imie baañuaiyari kuemo o
tú tribus él rechazar-por mí-a te

utayena yera jaizide doode / ieza oona
desflorar- ambil dieron dijo enton- te
para ces

19. Nuevamente se miró la cara. En ese instante el hermoso muchacho se reía por encima de su hombro. Por tal razón, Jitirugiza se volteó rápidamente: un hombre estaba parado frente a ella.

20. —¡Oh! ¿Quién eres? —¿Por qué preguntas así? Oye, Jitirugiza, soy yo —dijo el Buineima—. Yo te convertí en mi mujer. ¿Cómo va lo que llevas dentro de ti? Ya ha pasado mucho tiempo y no quiere salir. ¿Quién te hizo quedar embarazada? —No lo sé.

21. —El hijo que llevas dentro de ti, lo engendré yo. Como tú rechazaste a los hombres de las tribus, me dieron ambil para que te desflorara —dijc. —Pero no te he visto nunca —dijo Jitirugiza. Entonces él la llamó 'esposa' y le dijo:

kioreimidike doode Jitirugizadi / ino aai
nunca- dijo Jitirugiza allí esposa
he visto

doode / fakadote / ieri nine jaañena
dijo explicó eso- alguna no-yendo
por parte

ranilamo o raaizaiyari kaimo yera
cedazo-en tu sentar-por noso- ambil
tros -a

jaiziarí kai utakao dooita yote /
entre- noso- desflo- diciendo contó
gar-por tros rada-
fuiste

22. /o jiza jaaikiade izuru muido
tu hijo parir- cabecera punta
cuando de
quebrada

yinereidinomo jaaikiitoza nogo jereimo
húmedo-lugar- parir-debes olla interior-
en en

biemo / aajebei dinena bikona jitaítoza doode /
ésta- arriba desde esta- cubrir- dijo
en olla-con debes

aai fakadote / yoñeitoza buumo / o
esposa explicó contar- alguien-a tú
no-debes

jaaikiade mefoñeitoza dooita aai fakadote
parir- mirar-no- dicien- espo- explicó
cuando debes do sa

jaaikiñedemo /
no-paría-cuando

23. /ino fakaduano jaaide / ikomónei o
allí explicado- se fue mañana te
habiendo

—Puesto que no salías y permanecías sentada en una estera, nos dieron ambil y te desfloramós.

22. —Cuando vayas a parir a tu hijo, hazlo en la cabecera de la quebrada, en un sitio húmedo, en una olla de barro; cúbrelo con esta olla y no se lo cuentes a nadie. Cuando hayas dado a luz no mires lo que pariste. —Así le explicó a su esposa antes de que ésta diera a luz.

23. Entonces se fue, pero antes le advirtió:

—Mañana vengo por tí;
¡Cuéntaselo a tu madre!
¡Espérame otra vez aquí!

uaibikeza o aaitaimo yooitoza / benomo dane
llevar- tu madre-a contar- aquí otra
vengo a- debes vez
puesto que

kue ketaitoza dooita jaaiide Buineimadi /
me esperar- diciendo se fue Buineima
debes

inomona jaaiya daakena naiñeñodi jofomo
allí-desde ida mismo- ella casa-a
tiempo

bite / naiui aaitaimo yote dane ie
vino por la madre-a contó otra su
tarde vez

aaitai ikjari /
madre regañar-
por

24. / *ninena bito / oki Jitirugiza jaieiza*
dónde-de vie- oye Jitirugiza ya es
nes hora-
puesto que

o ini kuemo yono / dañi itiñeñodi
tu esposo mí-a cuenta sola está-la que

urueozaideita o ini yono ore ño / aayi
embarazada- tu espo- cuen- oye hija ahora
queda-acaso so ta

kuemo buudí riireinidemo damie kuemo
mí- alguien no-llegaba- un- mí-
hacia cuando hombre hacia

riide /
llegó

25. / *nifoo komie / nizie imie / Buineizai /*
cómo hombre qué- él Buineizai
tribu

jaa nifode / kue urueotaga / nifai
aha cómo-es yo hice-quedar- cuándo
embarazada

—le dijo el Buineima y se fue. Al mismo tiempo que él se marchó, ella se fue a su casa. Por la tarde le contó todo a su madre, porque ésta la regañaba de nuevo:

24. —¿De dónde vienes? Oye, Jitirugiza, ya es hora; ¡cuéntame de tu esposa! Una mujer que está sola no queda embarazada; ¡Cuéntame de tu esposo hijo!

—Antes, nadie se me acercaba, pero ahora sí ha llegado un hombre.

25. —¿Cómo? ¿Un hombre? ¿De qué tribu?

—De los Buineizai.

—¿Cómo así?

—Me dijo: “Yo te hice quedar embarazada. ¿Cuándo vas a dar a luz?” Yo le

dooita iraidakeida atide / ieri naimie jofomo
 diciendo convidado- trajo eso- lo casa-a
 habiendo por

atide / beno neidaikeza jaaiyao / o
 trajo aquí me quedo- vete te
 puesto que

uuitikeza yuaio mootaimo / doonari
 llevaré- contar- padre-a decir-
 puesto que ve a por

yuaibite /
 contar-
 vino a

28. / *ore moo kue yuamiedi dane kue*
 oye padre yo contar- otra me
 el que vez

uaibite / nii naimie / jino ino neidaide /
 llevar- dónde él fuera allí parado-
 vino a está

mikari jofomo biñede / uai / doonari
 qué-por casa-a no-vino traer- decir-por
 ve a

Jitirugizadi ini uaide / biyao / moomadi
Jitirugiza esposo traer- ven padre
 fue a

o bitanetade jofomo dooita iraidate /
 te venir- casa-a diciendo convidó
 hace

29. / *ino ini diga bite / ino ie ñekore*
 allí esposo con vino allí su yerno

uaidote / moo mikari kue jiza uuiakadodi
 saludó hijo qué-por mi hija llevar-
 querías-cuando

kuemo jikanoñedo / kaidiñedike / uiño / jaa
 mí-a no-pregun- no-niego lleva bien
 taste

28. —Oye, padre, el mu-
 chacho del que te hablé
 vino a llevarme.

—¿Dónde está?

—Está ahí afuera.

—¿Por qué no entra a la
 casa? ¡Tráelo! —le dijo y
Jitirugiza fue a traer a su
 esposo.

—Ven, mi padre quiere
 que vengas a la casa —lo
 convidó.

29. Llegó con su esposo y
 el padre saludó a su yer-
 no:

—Yerno, ¿por qué no me
 preguntaste cuando que-
 rías llevarte a mi hija? No
 me niego, llévatela.

—Bien —dijo el *Buineima*
 y se llevó a su esposa.

dooita aai uite ie jifaimo yuano / o Se la llevó después de haberle dicho a su suegro:
diciendo espo- llevó su suegro-a contado- tu
sa habiendo "¡Me llevo a tu hija!"

jizadi kue uiga dooita yuano uite /
hija yo lleva- diciendo contado- llevó
da-es habiendo

La yuca que *Jitirugiza* parió se introduce como alimento

30. / *inomona jaaide Buineimadi aai diga /*
allí-desde se fue Buineima esposa con

jaa aai ie uiya / uiyano ote aaina /
ya esposa él llevó llevado-tomó esposa-
habiendo por

naiñeñodi rafue finode / nia naiñeñodi
ella baile hizo enton- ella
ces

jaaikhiakade / ino rafuedi zaaide / ie
parir-quiso allí baile terminó enton-
ces

naiñeñodi omima meeinete / meeiniano rite /
ella pez cheo mató matado- comió
habiendo

mikari kai komiedi riga / ieri naiñeño
qué-por nues- hombre comido- eso- la
tro fue por

ikide /
regañó

31. / *dane aai fakaduano orede / jaaiyao /*
otra esposa advertido- mandó vete
vez habiendo

jaaiyano o jereimo ite biide o kue
ido- tu interior está venir- tú yo
habiendo en cuando

30. De allí se fue el *Buineima* con su mujer. Se la llevó y la tomó por esposa. Ella hizo un baile. Entonces llegó la hora del parto. Ahí terminó el baile. Ella mató un pez cheo y se lo comió.

—¿Por qué te comiste a nuestro hombre? —la regañó el *Buineima*.

31. Enseguida la mandó de nuevo donde su padre:

—¡Vete! Cuando venga lo que llevas dentro, debes parirlo en una olla, así como te he explicado.

iemo yide / daje amena eeimana neidaide /
 eso- no había un árbol grande- parado-
 en nada árbol estaba

beno kue jaaikigadi baaide doode /
 aquí yo parido-fue- murió dijo
 lo que

34. / *naina jenikidi eiyojina jaaide / iemo*
 aquel- pie grande- se vol- eso-
 árbol charco- vió en
 como

uifide naina juraodi / ie nooidedi
 entur- aquel- raíz enton- se bañó-
 bió árbol ces cuando

naie uifia meyede / meyedemo jinide /
 aquello turbio tocó tocó-cuando blando-
 estaba

iemona uyide / jiniyari idieidino fikinote /
 eso- enturbió blando- madura- cogió
 desde por parte

ie zaai ñitade / kaimareide /
 eso termi- olió agradable-era
 nado

35. / *ieri atide / biedi nano niedi kue nibai*
 eso- trajo esto 'acaso quizás yo tal vez
 por

jaaikiga doode / atiano aaitaimo yote
 parido-fue dijo traído- madre-a contó
 habiendo

anado / ero / mika amena jurao ñuñogí
 en voz mira qué árbol raíz ratón
 baja

buafodo jinidedi kaimareide / ñita
 roído- blando- agradable-es huele
 hueco-por está-lo que

ero / doonari aaitaidi ñitade / kaimareide /
 mira decir-por madre olió agradable-era

34. Al pie del árbol se había formado un gran lago enturbiado por las raíces. Al bañarse, ella palpó el lugar donde el agua estaba turbia y tocó algo blando; el agua se enturbiaba por aquella cosa blanda. *Jitirugiza* cogió un pedazo blando y lo olfateó: tenía un olor agradable.

35. Lo llevó a la casa.

—¿Esto quizá sea lo que di a luz? —dijo y le comentó a la madre en voz baja—: ¡Mira, cómo es de blanda la raíz del árbol, ahí donde un ratón hizo un hueco, y cómo es de agradable! ¡Huele! ¡Mira! —dijo y su madre la olió.

Tenía un olor agradable. Entonces la madre le comentó a su esposo:

ino ini diga ie aaitaidi jufidote / mika /
allí esposo con su madre comentó qué

naiedi guizaiga iena jayededi doode / dane
aquello comido- eso- huele dijo otra
es como vez

jiza ori jufidote /
hija con comentaron

36. / *ie moneiñena dane daño jitirugizadi*
entonces al amanecer otra sola *jitirugiza*
ces cer vez

mefuaide / jinide / niamonaka eiyuena kimaide /
mirar- blando- esta vez mucho expri-
fue a estaba mió

ie zaai atide / jinide ore ño dooita
eso termi- traje blando- oye mamá di-
nado estaba ciendo

aaitaimo jaizide / ino dane ñitade /
madre-a entregó allí otra olió
vez

kaimareide / kairirede /
agradable-era olía fuerte

37. / *ebe mikamo kai ruui naiena dooita*
oh qué-en noso- asa- aquello diciendo
tros remos

jufidote / ino aaitai ori fekade / fekajano
comen- allí madre con repar- repartido-
taron tieron habiendo

takirafe anamo uitade uzireidinomo /
corva debajo coloca- caliente-lugar-en
ron

ifode uzikoneide guite dane aaitai ori
así endurecido comie- otra madre con
ron vez

—¿Qué será eso que huele como si fuera algo de comer?

También lo comentaron con su hija.

36. Al amanecer *jitirugiza* volvió sola a mirar; la raíz del árbol estaba blanda; esta vez exprimió un pedazo grande y lo llevó a la casa.

—Está blando, madre —dijo y se lo entregó.

Nuevamente se percató del olor; era agradable y fuerte.

37. —¿En qué lo tostamos? —se preguntaron.

Lo compartieron con⁸ la madre y luego lo colocaron entre sus corvas. En ese lugar caliente se endureció. Se lo comieron y no volvieron a alimentarse de las piedras que comían antes. Comieron lo que había traído la hija.

dane / naimaki guizaiga zizifaidie guiñede /
 otra ellos comidas- piedras no-comían
 vez eran

baade jiza atika guiteza /
 dejaron hija traído- comían-
 fue puesto que

38. / *dane naiñeñodi mefuaide / iemo dane*
 otra ella mirar-fue a eso- otra
 vez en vez

jinide / ie jinidemo kimaide / dane nia
 blando- eso blando- exprimió otra enton-
 estaba estaba- vez ces
 cuando

eiyuena atide / die oki ño jinide doode
 mucho traje hola oye mamá blando- dijo
 está

Jitirugiza aaitaimo yote / ino dane dani
Jitirugiza madre-a contó allí otra solas
 vez

fekade / ore ño kai jofomo yoñeitoza /
 repar- oye ma- nues- casa-en contar-
 tieron má tra no-debes

mika guitikai dooñeitoza / jai ei kue
 qué comemos decir- antes me
 no-debes

kayitikonamamerite / iemo yooito doode
 enamorada- criticaban eso- contarás dijo
 por en

aaitai yofuete / dani guizaide /
 madre explicó solas comían

39. / *dane moneimena naifai daño jaaizaidedi*
 otra al amanecer el otro sola iba-la que
 vez día

aaitai diga jaaide / oki ño o yuadi
 madre con fue oye hija tú contaste-
 lo que

38. De nuevo ella fue a mirar y una vez más la raíz estaba blanda. La exprimió y volvió con un pedazo grande.

—Oye, madre, está blanda —dijo *Jitirugiza* a su madre y la repartieron entre ellas solas.

—Oye, madre, no vayas a contar nada en nuestra casa, no cuentes qué comimos. Antes la gente me criticaba por enamorada, así que ¿cómo vas a contar algo? —le explicó a su madre y ellas comieron a solas.

39. Las otras veces *Jitirugiza* había ido sola; ahora fue al amanecer con su madre.

—Oye, hija, ¿dónde está aquello de que hablaste?

nino ite / biena ite dooita aaitaimo
dónde está aquí está diciendo madre-a

yote / ino meyede aaitai diga / meyedemo
contó allí tocaron madre con tocaron-
cuando

jinide / nia naio beeikidi eiyuena ekodate /
blando-ahora aque- lado mucho se abrió
estaba lla-raíz

ino kimaide jeneidino / ie zaai kiribuku
allí exprimie- abierto- eso ter- canastico
ron lugar minado

metajano atide aaitai diga /
forrado- traje- madre con
habiendo ron

40. / *jinona inimo yote / ore Jitiruni doode /*
inmedia- esposo- contó oye *Jitiruni* dijo
tamente a

biui kue riñojiza beiga raodi jinide /
hoy mí hija encontra- raíz blanda-
da-fue estaba

eiyuena atidikoko / jaa yoñeitamiko
mucho trajimos- bien no-contrarán-
nosotras dos ustedes dos

dooita Jitirunidi aai efoidote / dane ino
diciendo *Jitiruni* esposa prohibió otra allí
vez

faigajano dane takirafe anamo uitade
bolitas otra corva debajo metieron
formado- vez.
habiendo

fekaniko anamo / ie ino guite /
axila debajo enton- allí comieron
ces

41. / *nia eki itizurudi imaki miide / Jitirunidi*
ahora al familias los critica- *Jitiruni*
lado ron

—Aquí está —dijo a su madre y las dos tocaron la raíz; al tocarla estaba blanda. Esta vez tenía una gran abertura en un lado. La exprimieron por donde estaba abierta. Luego forraron un pequeño canasto y, entre ambas, se lo llevaron a la casa.

40. Inmediatamente la madre le contó a su esposo:

—Oye, *Jitiruni*, la raíz que encontré mi hija hoy está blanda, trajimos un pedazo grande.

—Bien, no cuenten nada —le advirtió *Jitiruni* a su esposa, y luego de haber formado pequeñas bolas se las metieron entre las corvas y debajo de las axilas y se las comieron.

41. Entonces las familias de al lado los señalaron:

biuido mika guite dika naimie aaidi zizifaina
 hoy qué come que su esposa piedras

uaikabiñede doozaide bie guizaideza / ieri
 traer-no-va a decían esto comían- eso-
 puesto que por

raaireinide naniena / nairei guiya meeino
 escarbar-no tierra gente comer mientras
 van a

bina guite jufiduaide jaienizai / aaidi
 este-comen comentaba gente esposa
 árbol

yoñede Jitiruni naireimo /
 no-contó Jitiruni gente-a

42. / *ie dane Jitirugizadi aaitai diga uaide /*
 enton-otra Jitirugiza madre con traer-
 ces vez fue a

dane jinona meyedemo jinide / ore ño
 otra inmedia- tocaron- blando- oye mamá
 vez tamente cuando estaba

jinideza koko kirigaidi metayeza / doonari
 blando- nuestro canasto forrar- decir-por
 está- hay que
 puesto que

aaitaidi metade / ie zaai domide / imeiei
 madre forró eso ter- recogieron su
 minado

kirigaidi oruide / nia naiji beeikidi eiyoфона
 canasto lleno- enton- aque- lado grande-
 estaba ces lla-raíz hueco-como

ekodate / atiano guite dane mootai ori /
 se abrió traído- comie- otra padre con
 habiendo ron vez

43. / *Jitirugizadi mootai ie firuiyari ikirizaide /*
 Jitirugiza padre eso gustar- enojada-
 por estaba

—¿Qué es lo que Jitiruni
 está comiendo hoy, pues
 su mujer no sale a traer
 piedras?

—Está comiendo esa co-
 sa, por eso ella no va a es-
 carbar tierra. Mientras la
 gente come tierra, ellos
 comen de ese árbol —co-
 mentaba la gente.

La mujer no contó nada a
 la gente de Jitiruni.

42. Otra vez Jitirugiza y su
 madre fueron a traer par-
 te de la raíz. Cuando la
 tocaron estaba blanda.

—¡Oye, madre, está blan-
 da! ¡Forra nuestro canas-
 to! —le dijo y la madre lo
 forró.

Luego recogieron peda-
 zos de raíz. Su canasto es-
 taba lleno; la raíz ya tenía
 un hueco grande por un
 lado. Llevaron los peda-
 zos a la casa y junto con
 el padre los comieron.

43. Jitirugiza estaba enoja-
 da porque la raíz le gusta-
 ba a su padre.

dooñeno / jaiei kue ikiaidedi biui
no-hables antes me regañaba- hoy
el que

mareruigake doode / mootai jaiei noñifai
estimada-soy dijo padre antes piedras

guizaidedi biuido mikari iedi guiñeiga / ie
comía- hoy qué-por eso comido- él
cuando no-es

yua kue uaidoñeite doode mootaina /
dice me no-hablará dijo padre-de

44. / *ino guizaide / dane imaki jofodi jufidote /*
allí comían otra su casa comentó
vez

mikarue guite Jitirunidi / aaidi kai
qué-cosa come Jitiruni esposa nosotro-
tros

guiyena uaiya meeino jofomo izaidedi
comida traer- mientras casa-en está
ir a

doode / iena kakade Jitirunidi / kuedi jaiei
dijeron eso oyó Jitiruni yo antes

nanie guiyana baadike / ieza mika oodi
tierra comer suspendí enton- qué tú
ces

guito / ñi o guigana kue ine kue
comes a ver tú comido-es me da yo

guiyeza doode / ieri Jitirunidi ite /
comer- dijo eso- Jitiruni dio
para por

45. / *ino ñitade daanomo biyano / mika dika*
allí olieron mismo- venido- qué que
lugar-a habiendo

farede oki Jitiruni / maiore / kue riñojiza
sabroso- oye Jitiruni quién mi hija
está sabe

—¡Que no me diga nada!
Antes me regañaba, pero
ahora me estima. Antes
comía piedras. ¿Por qué
no las come ahora? Y dice
que no me va a dirigir la
palabra —decía ella de su
padre.

44. Allí estaban comiendo
y en la maloca⁹ de ellos se
volvió a comentar:

—¿Qué cosa come Jitiru-
ni? Mientras nosotros va-
mos por nuestra comida,
su mujer se queda en la
casa —dijeron.

Jitiruni oyó esto.

—Yo dejé la tierra que co-
mía antes.

—Entonces ¿qué comes?
¡A ver! Dame de lo que
tú comes, lo voy a probar
—dijo alguien y *Jitiruni* le
dio un poco.

45. Toda la gente se aglo-
meró junto a él y olió la
raíz:

—Oye, *Jitiruni*, ¿qué es es-
to que huele tan sabroso?
—No lo sé. Mi hija dice

yua amena jurao jiniya dookabite / jaa
cuenta árbol raíz lo blando dice ah

mikaka bi guizaiga iena jayedí dooita
qué esto comido- eso- huele diciendo
es como

daanomo biyano jufidote dane Jitiruni
mismo- venido- comentó otra Jitiruni
lugar-a habiendo vez

jofodí / naiedí nainomo ite doode guitinodí /
casa aquello aquel- está dijeron comían-
lugar-en los que

itedí / kuineireide / nia jiniñede doode /
está duro-está toda- blando- dijeron
vía no-está

ikomónei amoido uaitikaiza doode /
mañana ustedes- traer-ir a- dijeron
con debemos

46. / *komínidí moneiñena uainina jaaide /*
gente al amanecer palabra- se fue
sin

dako atide / atiano takirafe anaieimo
una- trajo traído-habiendo corva debajo
casa

najeri ñuirode Jitiruni doonari / uainina
todos metieron Jitiruni decir-por palabra-
sin

yoñena jinodíko kakani dooita dane dako
sin- afuera- no-oír diciendo otra una-
hablar casa vez casa

iride / nia jinide naijidí / dane uaide /
trajo ahora blanda- aque- otra traer-
estaba lla-raíz vez fueron a

dane jofori dane atide /
otra casa-a otra trajeron
vez vez

que es la raíz blanda de un árbol.

—¿Qué es esto que huele como si fuera algo de comer? —se preguntaba la gente reunida en la maloca de Jitiruni.

—¿Hay más en aquel lugar? —preguntaron los que estaban comiendo.

—Sí, pero está dura. Todavía no está madura.

—Mañana vamos con ustedes a traer más —dijeron.

46. Al amanecer los hombres se fueron en silencio. Una familia trajo pedazos de raíz y todos se los colocaron entre las corvas, así como Jitiruni lo había dicho. En silencio y sin hablar para que los de las casas de al lado no los oyeran, una familia trajo una gran cantidad. Ahora la raíz sí estaba madura. Nuevamente se fueron y volvieron con una carga a la casa.

47. / *nia jinodikodi uuñote / Jitiruni jofodi*
 ahora afuera- se enteró *Jitiruni* casa
 casa

mika amena guite / ieri kai enirue guiya
 qué árbol come eso- noso- tierra comer
 por tros

meeino irue guikabite / ieri jaaikabiñede /
 mientras esa- come eso- no-sale
 cosa por

dani kaidi enirue guitikai nia dooita
 solos noso- tierra comemos toda- diciendo
 tros vía

jufidote / nia Jitirunimo jikanote /
 comentaron enton- *Jitiruni*-a preguntaron
 ces

oki Jitiruni oodi mikarue guito dika kai
 oye *Jitiruni* tú qué-cosa comes que noso-
 tros

nanie raikabiya dine jaaikabiñedo doode
 tierra escarbar donde no-vas dijo

naireidi /
 gente

48. / *kuedi mika rao jiniya guitike doode /*
 yo qué raíz lo blando como dijo

ieri akatate nareimo / nia jino nairei
 eso- mostró gente-a enton- afue- pobla-
 por ces ra do

jereimo atiano akarite / ebe mikaka
 interior- traído- curio- oh qué
 a habiendo seaba

guizaigana jayedi doode naireidi / najeri
 comido-es- huele dijo gente todos
 como

47. Entonces los de las casas vecinas sí se dieron cuenta.

—¿Qué árbol comen en la casa de *Jitiruni*? Por eso es que mientras nosotros comemos tierra, ellos comen esa cosa; por eso no salen; solamente nosotros todavía comemos tierra.

Así comentaban y entonces le preguntaron a *Jitiruni*:

Oye, *Jitiruni*, ¿qué cosa comes, pues no vas al lugar donde nosotros escarbamos tierra?

48. —¿La raíz blanda que yo como? —dijo *Jitiruni* y la mostró a la gente.

La sacó en medio de la gente que estaba afuera y ellos la curioseaban.

—¡Mira! ¿Qué será aquello que huele como si fuera algo de comer? —decía la gente y todos miraban y curioseaban.

kiode akariteza /
vieron curioseaban-
puesto que

49. /*nia Jitiruni aaidi naireimo fekade /*
enton- *Jitiruni* esposa gente-a repartió
ces

dafekirie fekaniko anamo uiruano uede
por porcio- axila debajo metido- se co-
nes habiendo cía

izoi / mikamo imaki ruui / ifo guite /
pare- qué-en ellos asarían así comían
cía

nazieri iride / nia kariruda nite naireidi /
toda- traía enton- canasto teja gente
gente ces

moniñe komini / binamo erodateza nanie
qué forma hombres este- descubrie- tierra
de saciarse árbol-en ron-puesto
que

guiyadi baaka / daa binamo jaaide naireidi /
comer dejado- siem- este- iba gente
fue pre árbol-a

50. /*jaiei nanie guizaiyadi baaka / moneiñena*
antes tierra comer dejado- al amanecer
fue

uaizaide nazieri ñaiaide / ebe Jitirunidi
traer- toda-gente decía oh *Jitiruni*
iba a

mika guite dika eo kaimataide naiedi /
qué come que muy contento-está aquel

jaiei kai iyemo jaizaiya naimaki naazodi
antes noso- río-a íbamos su camino
tros

baakadi /
dejado-fue

49. Entonces la esposa de *Jitiruni* la repartió entre la gente. Se colocaron porciones de masa debajo de las axilas, así se cocía. ¿En qué otra cosa la iban a asar? Se la comían así. Toda la gente traía pedazos de la raíz. Entonces tejieron canastos. ¡Cómo se saciaba la gente! Al descubrir ese árbol, dejaron de comer tierra. Siempre iban hasta aquel árbol.

50. Dejaron de comer la tierra que comían antes. La gente iba al amanecer a traer raíces y decía:

—¡Mira! ¿Qué come *Jitiruni* que lo pone tan contento? Antes íbamos todos al río a traer piedras, ahora el camino de ellos ha sido abandonado.

51. / *mika* / *moniya amena beite dika kai*
qué abundancia árbol encon- que nos
tró

kakatate doode Boedi naze fue kiriruda
oir-hace dijo Boe puer- mar- canasto
ta co

nitimiedi zizifaidie uaiyena / iemo litirunidi
tejió-el que piedras traer-para eso- Jitiruni
en

rote / Boe kakatate / ebe mikari kai
cantó Boe oir-hizo oh qué-por nuestra

guigana uaitate komiedi / aki imiedi dama
comida desprecia hombre ese él solo

moniya amena beite dika kuena ifo
abun- árbol encontró que mí-de así
dancia

doode / Boedi nauaimo ie kiriruda nite /
habla Boe esa-pala- su canasto tejió
bra-con

52. / *iemo medereikiñodi Boemo uikogei*
eso- hormiga arriera Boe-a bagazo
en

rokaokeide kiriruda nitemo / iemo erokeide /
cargando- canasto tejía- eso- vio
llevaba cuando en

ebe mika die atikadi dooita yinokeida
oh qué hola traído-es diciendo cogido-
habiendo

ñitade / farede / ebe mikaka farede guizaiga
olió sabroso- oh qué sabroso- comido-
está está es

iena jayededí naiedi / ninena atide / ñinena
eso- huele aquello dónde-de traje allá-de
como

51. —¿Qué cosa! ¿Encon-
tró el árbol de la abun-
dancia, ya que nos insulta
a nosotros? —decía *Boe*,
quien estaba junto a la
puerta tejiendo un canas-
to para traer piedras.

En este momento *Jitiruni*
se puso a cantar, insultan-
do a *Boe*.

—¿Por qué el hombre
desprecia lo que nosotros
comemos?

¿Él sólo encontró el árbol
de la abundancia y por
eso habla así de mí? —de-
cía *Boe* mientras tejía su
canasto.

52. *Boe* estaba tejiendo su
canasto cuando una hor-
miga arriera le llevó una
fibra. Al verla dijo:

—¿Qué es lo que trae?
—cogió la fibra y la olfa-
teó. Su olor era agrada-
ble—. ¡Qué cosa sabrosa!
Huele como si fuera algo
de comer. ¿De dónde la
trajo? De allá la trajo. ¡Mi-
ren! ¡Huelan! —así decía
y toda la gente en ese
mismo lugar olfateó la fi-
bra.

—¿Qué es eso que huele
tan agradable?

—*Jitiruni* come esta cosa;

atide / ero ñitajamoi doode / ifo doonari
trajo mira huelan-ustedes dijo así decir-por

nazieri daanomo naigei ñitade kominidí /
toda- mismo- aquel- olían hombres
gente-con lugar-en bagazo

mika naiedí dika eo kaimareide / Jitirunidi
qué aquello que tan agradable-es Jitiruni

birue guite / inena atidedí / ieri kue
esta- come allá-de trae eso- me
cosa por

kakatakabite doode /
oir-hace dijo

53. / *akariyano Boedí ñi Jitirunina kue*
curioseado- Boe bien Jitiruni-a yo
habiendo

mefuai / mika amena beite dika nanie jaieidi
visitar- qué árbol encon- que tierra antes
iré a tró

najeri guitkaimo naiena uaitate doonano
todos comíamos- aquello desprecia dicho-
cuando habiendo

mefuaibite Boedí /
visitar-vino a Boe

54. / *bite / bitedí Jitiruni uaidote / ito / itike /*
llegó llegó- Jitiruni saludó estás estoy
cuando

oodí mika amena guito dika nanie kue
tú qué árbol comes que tierra yo

guiyana o doodo doode / mikari kuena ifo
comer tú hablas dijo qué-por mí-de así

dookabido doode Boe / odi oki Jitiruni mika-
hablas dijo Boe tú oye Jitiruni qué-

rué guito / kuedí guitike / mika guito /
cosa comes yo como qué comes

la trae de allá, por eso tu
desprecia —dijo Boe.

53. Miró la fibra y dijo:

—Bien, voy a visitar a *Jitiruni*. ¿Qué árbol habrá encontrado que desprecia la tierra que todos nosotros comíamos antes? —Con estas palabras, *Boe* llegó donde *Jitiruni*.

54. Llegó y lo saludó:

—¿Estás?

—Estoy.

—¿Qué árbol comes para hablar mal de la tierra que yo como? ¿Por qué hablas así de mí? —dijo *Boe*—. Oye, *Jitiruni*, ¿qué cosa comes?

—Yo como algo.

—¿Qué comes? ¿Encontraste el árbol de la abundancia y por eso des-

moniya amena beito dika kai
abundancia árbol encon- que noso-
traste tros

guizaigana uaitato / jii kuedi moniya amena
comido-es despre- sí yo abundan- árbol
cias cia

beitike /
encontré

55. / nifode moniya amena / atike guiño /
cómo-es abundan- árbol trae- comeré
cia yo

jaa ooka guuiti doonakeida Jitirunidi
ahora tú comerás dicho- Jitiruni
habiendo

akatate / mikaka faredi / mika naiedi mika
mostró qué sabroso- qué aquello qué
es

uneideza moniya amena / mikaka iiti
cosa blanca abun- árbol qué será
produce dancia

doode Jitirunidi /
dijo Jitiruni

56. / ino Boedi kaanori nitademo
allí Boe crudo olía-cuando

kaimareiyari jikanote / nifo nibaiano
agradable-ser- preguntó cómo preparado-
por habiendo

guikabitamoï oki Jitiruni kuemona faredeza /
comen- oye Jitiruni mí-para sabroso-es-
ustedes puesto que

kaidi jitomamo zuuimo faigajano
nosotros sol-en cedazo-en bolitas
formado-
habiendo

precias lo que nosotros
comemos?

—Sí, yo encontré el árbol
de la abundancia.

55. —¿Cómo es el árbol
de la abundancia? ¡Tráe-
me un poco para probar!

—Ahora comerás —dijo
Jitiruni y le mostró la raíz.

—¿Qué cosa sabrosa! ¿Qué
es esto? ¿Qué es esta cosa
blanca que produce el ár-
bol de la abundancia?

—¿Qué será? —dijo Jitiru-
ni.

56. Entonces, al percibir el
olor agradable de la raíz
cruda, Boe preguntó:

—Oye, Jitiruni, ¿cómo la
preparan ustedes para co-
mersela? Me parece sa-
brosa.

—Primero formamos pe-
queñas bolas y luego las
colocamos en un cedazo
al sol; después de haber-
las puesto al sol, las co-
memos —dijo Jitiruni—.
Otras veces las comemos
crudas —le contó a Boe.

gaikabitikai / ie zaai jitomamo jooniano
colocamos eso termi- sol-en puesto-
nado habiendo

guikabitikai doode Jitirunidi / jiaikena kaanori
comemos dijo Jitiruni otra-vez crudo

yikabitikai doode yotedi Boemo / naiziedi
comemos dijo contó- Boe-a aquella-
cuando gente

Boe ite eiraina / jiaimie daafo Boe ite /
Boe dio yuca otro- misma- *Boe* dio
hombre manera

najeri ite / kirirudado Boedi ñaja-
todos dieron canasto-en *Boe* empa-
cado-

no uite ie jofomo /
habien- llevó su casa-a
do

57. / *die oki Boe Jitirunidi mikarue guite*
hola oye *Boe Jitiruni* qué-cosa come

dika kai kaka-ate rofoki / Jitirunidi moniya
que noso- oír-hace maldi- *Jitiruni* abundan-
tros ciente cia

amena beite / naimakidi ie guiteza / ieri
árbol encon- ellos eso comen eso-
tró por

kaimataide / jaa ieza atido / atidike / nñi
contentos- aha enton- trajis- traje a ver
están ces te

kai ine guieyeza / doonari Boedi ie nairei
noso- dɛ comer- decir-por *Boe* su gente
tros para

najeri ite /
todos dio

Algunas personas le die-
ron a *Boe* yuca, luego
otros; todos le dieron. *Boe*
la empacó en un canasto
y se la llevó para su casa.

57. —Oye, *Boe*, ¿qué cosa
come *Jitiruni* para insultar-
nos a nosotros, el mal-
diciente?

—*Jitiruni* encontró el ár-
bol de la abundancia;
ellos comen de ese árbol,
por eso están contentos.
—¿Entonces trajiste de
eso?

—Sí, traje algo.
—¡Muestra, danos algo
para probar! —dijeron y
Boe le dio a toda su gente.

58. / *oki Boe nainomo ite / uaikabiyanomo*
 oye *Boe* aquel- está traer-van a-
 lugar-en lugar-en

ite Jitiruni yua dooita yogirite Boedi /
 está *Jitiruni* contó diciendo contó *Boe*

kai najeri orede Jitirunidi / ikomonei
 noso- todos manda *Jitiruni* mañana
 tros

najeri jaaikai doode Boedi ie kominimo
 todos iremos dijo *Boe* sus hombres-a

yotedi /
 'contó-
 cuando

59. / *dane Boe dibeiziedi daanomo jaaide*
 otra *Boe* lado-gente mismo- se fue
 vez lugar-a

moniya amenamo / ino nainomo riide /
 abundan- árbol-a allí aquel- llegaron
 cia lugar-a

arife kaidade / ie zaai domide /
 arriba- limpia- eso termi- recogieron
 lado ron nado

jinide naiedi / mika dika jinide oki
 blando- aquello qué que blando- oye
 estaba está

Jitiruni / mika inedeza biedi moniya amena
Jitiruni qué no-hay- este abundan- árbol
 puesto cia
 que

doode Jitiruni dinena / nino ite mikadi
 dijo *Jitiruni* desde dónde está qué

binakoni doode /
 este-árbol-en dijo

58. —Oye, *Boe*, ¿allá hay de eso?

—*Jitiruni* dice que hay en aquel sitio al que siempre van —contó *Boe*—. *Jitiruni* nos manda ir a todos, mañana iremos todos —dijo *Boe* a su gente.

59. Entonces la gente de *Boe* fue al mismo lugar, hasta el árbol de la abundancia. Llegaron y limpiaron el terreno. Luego recogieron algo de la raíz, estaba blanda.

—¿Qué es esto, *Jitiruni*, ya que está blando?

—Pues no hay otra cosa, éste es el árbol de la abundancia —respondió *Jitiruni* y añadió—: ¡Qué no hay en este árbol!

60. / *iemona daana guite naireidi / Boe*
 eso-desde mismo- comió gente Boe
 árbol

dibeidi daana jurao jiniya iride / nia
 lado mismo- raíz lo blando trajo ahora
 árbol

kiritekiei nite eiriai ñayena naireidi najeri /
 canastos tejía yuca empacar- gente todos
 para

jaiei nagoberi guizaiga naniedi baaka /
 antes todas- comida- tierra dejada-
 tribus era fue

zañaedi guiñeiga / daanomo kominidi
 palo comido- mismo- hombres
 podrido no- fue lugar-a

jaaide najeri /
 iban todos

61. / *nia atiano naireidi zuuimo*
 enton- traído- gente cedazo-en
 ces habiendo

kimaiano gaaide / ie zaai najeri ifo
 exprimido- colocaba eso termi- todos así
 habiendo nado

finuaide / finuano jitomamo zafeneita jaaide /
 hacían hecho- sol-en secándose iba
 habiendo

ie zaai zafeneitaga nañyidoneide guizaide
 eso termi- secándose- se endurecía comían
 nado dejado fue

najeri kominidi doode / ifo finuano guizaide /
 todos hombres dicen así preparado- comían
 habiendo

62. / *naireidi nia dajemo jaaizaide / moniya*
 gente ahora uno-a iba abundancia

60. A partir de entonces la gente comía de ese árbol. La gente de *Boe* traía más y más raíces blandas y todos tejían grandes canastos para empacar la yuca. Dejaron la tierra y los palos podridos que todas las tribus habían comido antes; todos los hombres iban al mismo lugar.

61. Ahora la gente traía raíces y, luego de exprimir las, las colocaban en un cedazo, así hacían todos; después las raíces se secaban al sol. Cuentan que todos los hombres la comían después de haberla dejado secar y endurecerse. Así preparada, la comían.

62. La gente iba al mismo árbol; traía las raíces del árbol de la abundancia

amena iride / ie jiniya iride / najeri jai ei
 árbol traía su lo blando traía todos antes

uguni guizaiyadi baaka / dane uaide / jeneide
 tierra comer dejado- otra traer- trillan
 blanca fue vez fueron a

uguni raiiazaiyazo niride / daanomo dane
 tierra escarbar-ir tapado- mismo otra
 blanca a-camino estaba lugar-a vez

daanamo jaaide /
 mismo- iban
 árbol-a

que estuvieran maduras. Dejaron de comer la tierra blanca que antes todos comían. Siempre iban a traer raíces. El camino trillado para ir a escarbar tierra blanca estaba cubierto de maleza; ellos iban a un solo sitio, iban al mismo árbol.

El robo del fuego¹⁰

63. / *kominidi jofomo y#zaiide / daje uruti ko*
 hombres casa-en no estaban sólo niños

izaiya / iemo uzuñodi urutikomo bite /
 estaban eso-en abuela niños-hacia llegó

ie zibegi kirirudamo iiano atide / uaidote
 su tiesto canasto-en metido- trajo saludó
 habiendo

urutiko / mika oki uru o mootaiodi nine
 niños qué oigan niños sus padres dónde

jaaide / moomaodi moniya amena dne
 se fueron padres abundan- árbol hacia
 cia

jaaide / mikaka moniya amenadi / nifoode
 se fueron qué abundan- árbol cómo-es
 cia

amena / ie jurao jiniya iride kai naireidi /
 árbol su raíz lo blando trae nues- gente
 tra

ieri ine jaaide / ni# naiena kue akata /
 eso- allá va a ver aquello me muestra
 por

63. Los adultos no estaban en la casa, sólo estaban los niños cuando llegó una abuela con su tiesto metido en un canasto.

Ella saludó a los niños:

—Oigan, niños, ¿a dónde se fueron sus padres?

—Se fueron al árbol de la abundancia.

—¿Qué es el árbol de la abundancia? ¿Cómo es ese árbol?

—Ellos traen su raíz blanda, por eso nuestra gente va allá.

—A ver, muéstrenme esa cosa —dijo ella y los niños se la mostraron.

doonari akatate urutiḱodi /
decir- mostraron niños
por

64. / *bii uzu guiño / doonari ñitade /*
toma abuelita come decir-por olió

ñitademo farede / niño ñiano guizaidamoi /
olía-cuando sabroso-cómo prepara- comen-
estaba do-ha- ustedes
biendo

kaidi takirafe anamo ruuzaidikai / ie zaai
noso- corva debajo asamos eso termi-
tros nado

ueia guizaidikai / uereinide / fue
cocido- comemos cocido-no- boca
está- está
cuando

bakatājaidamoi / ieza jiaikena ñoñodi
mancharon- enton- otras- mamá
ustedes ces veces

jitomamo ruuzaide / nñi jitomamo ruuika
sol-en asa a ver sol-en asado-
fue

iena kue ine doode uzuño raaiki eeiñodi /
eso me den dijo abuela fuego madre

iemo ueiñede akatatemo /
eso- cocido- mostraron-
en no-esta- cuando
ba

65. / *mikari ueiñededē amoi guizaiga /*
qué-por cocido-no- uste- comido-
está-cuando des es

ueiñede biedi / oki uru amoi raaikidi
cocido- esto oigan niños su fuego
no-está

64. —¿Toma, abuelita, come! —le dijeron y ella la olfateó. Le pareció sabrosa.

—¿Cómo la preparan para comérsela?

—La asamos entre las corvas, luego, cuando está cocida, la comemos.

—No está cocida, se mancharon la boca.

—Otras veces, mamá la asa al sol.

—Muéstrenme la que asaron al sol —dijo la abuela madre-del-fuego. Se la mostraron, pero no estaba cocida.

65. —¿Por qué la comieron sin que estuviera cocida? Esto está crudo. Oigan, niños, ustedes no tienen el fuego, así que mancharon sus bocas.

—No tenemos el fuego —dijeron los niños.

yiiide dika fue bakatatamoi / yiiide
no existe que boca mancharon- no hay
ustedes

kaimo doode urutikodi / jaa ore uru
noso- dijeron niños bien oigan niños
tros-
donde

raaikidi kuemo ite / raaiiki eeiñodike / oki
fuego mí-donde está fuego madre-soy oye

uzu ieza oomo ite raaiiki /
abue- en- tí- está fuego
lita tonces donde

66. / *ite kuemo ite / raaipei ono zaidoziyei*
está mí- está leña saquen ramas
donde secas

irai ikayeza / doonari urutiko irai
cande- prender- decir-por niños candela
la para

raimode / nagazatei raaipei atamo
leña todos-niños leña habían-
trajeron traído-cuando

uzuñodi iekoni raaipei yufuano barenote /
abuela eso- leña amontona- eructó
en do-habiendo

raaiiki ezarofikeide / ino boode /
fuego resplandecía allí ardía

67. / *oki uzu miika biedi dika boode / ore*
oye abue- qué esto que arde oigan
lita

uru biedi raaiiki / kuemo ite raaiiki diena /
niños esto fuego mí- está fuego aquí
donde

miikari amoi eiriai ueñededi amoi
qué-por ustedes yuca cocida-no- ustedes
estaba-
cuando

—Pues, oigan, niños: yo tengo el fuego; soy la madre-del-fuego.

—Abuelita, ¿entonces tú tienes el fuego?

66. —Sí, lo tengo. ¡Traigan leña y ramas secas para prenderles candela! —dijo y los niños trajeron leña para el fuego. Cuando todos los niños habían traído la leña, la abuela la amontonó y eructó¹¹: ahí ardía y resplandecía el fuego.

67. —Oye, abuelita, ¿qué es esto que arde?

—Niños, esto es el fuego. Este fuego aquí es mío. ¿Por qué comen ustedes masa que no está cocida? Aquí está el fuego.

—Oye, abuelita, tú lo tienes. ¿Cómo es que nuestros padres no lo tienen?

—No lo tienen, porque no lo conocen —dijo ella.

guizaiga / buena raaikidi ite / oki uzu
comida- aquí fuego está oye abue-
fue lita

oomo ite / nifo ite moomamo yina /
tí- está cómo es padre- no está
donde donde

yide / kioñede amoi mootaidi doode /
no está no-ve su padre dijo

68. / iritamoiza jarikina amoi mootaio
traer-deben- rápido sus padres
ustedes

guiyeza zoni kue zoyeza doode uzuñodi
comer- casabe yo preparar- dijo abuela
para para

fakueñodi / jarikina doberite / ie zaai
dormilona rápido machacó eso termi-
nado

zote / jinona zogagoi urutikomo fekade
prepa- inmedia- casabe niños-a repartió
ró tamente

uzuñodi / guite urutiko / eiyo farede bifo
abuela comie- niños muy sabroso- así
ron está

guiyena / kaidi ueñede guizaidikai
comer-para noso- cocido- comíamos
tros no-estaba

doode urutikodi /
decían niños

69. / nia naiñeñodi jikanote / oki uru kue
enton- ella preguntó oigan niños yo
ces

zogadi farede / ore uzu eo farede /
prepara- sabroso- oye abue- muy sabroso-
do-fue está lita está

68. —Traigan leña rápido; voy a preparar casabe para que sus padres coman —dijo la abuela-dormilona¹²; machacó de prisa la yuca y luego preparó el casabe. Enseguida repartió a los niños lo que había preparado y los niños comieron.

—Es muy sabroso comerla así; nosotros la comíamos cruda —dijeron los niños.

69. Entonces, ella preguntó:

—Oigan, niños, ¿les gusta el casabe hecho por mí?

—Abuelita, es muy sabroso; ven siempre a preparar casabe para que nosotros lo comamos así

daa bifo kai guiyena zuaibikabito doode /
 siem- así noso- comer- preparar- dijeron
 pre tros para ven a

jarikina imaki uzuño fakadote / jae
 rápido ellos abuela advirtieron ya

uzuñona okide urutikodí / ino naiñeñodí
 abuela- llamaban niños allí ella
 como

zuano nagazuru gaite ueitajano jinodiko
 preparado- cada- colocó cocido- afuera-
 habiendo familia habiendo casa

daafo nano itizaiei fakai /
 misma- pri- niños-que en ese
 manera mero estaban momento

70. / *ieno mootaiodí bite / jarikina urutiko*
 eso- padres venían rápido niños
 en

yofuete / ore uru kue finoka zoni
 advirtió oigan niños yo prepara- casabe
 do-fue

yoñenitamoi / dani kai zoga jitomamo
 no-contarán solos noso- prepa- sol-en
 tros rado-
 fue

doonitamoi doode uzuñodí urutiko fakadote /
 dirán-ustedes dijo abuela niños advirtió

71. / *kue yoñenitamoi jaaidikeza dooita*
 de mí no-contarán me voy- diciendo
 puesto que

nauaimo ie zibegí dukibamo ñuitade / ie
 esa-pala- su tiesto canasto metió su
 bra-con viejo-en

guiyena zoni ñuitade rakuaño / ino-
 comer- casabe metió tablita allí-
 para

—advirtieron rápidamente a su abuela.

Ya la llamaban ‘abuela’.

Después de haber preparado y tostado el casabe, ella colocó una porción a cada familia y también a los de la maloca de al lado, pero primero les dio a los niños que estaban allí en ese momento.

70. Entonces llegaron los padres. Rápidamente ella les explicó a los niños:

—Oigan, niños, no cuenten que yo hice casabe, digan: “nosotros solos lo preparamos al sol” —les advirtió la abuela.

71. —No cuenten nada de mí, pues me voy —dijo y metió su tiesto, el casabe para su comida y la tablita¹³ en un viejo canasto, recogió todo y salió de ahí.

Apagó con su sopladera el fuego que había prendido. No quedó nada; no se notaba donde había

mona jaaide uano / irai ikajano
de se fue llevado- fuego prender-
habiendo lugar

se notaba donde había
prendido el fuego.

betanokeide ie tofedo / yñide / irai
apagó de un su soplade- no había fuego
golpe ra-con nada

ikajanodi uuñonide /
prender- no-se notaba
lugar

72. / *iemo riide mootaiodi / atide eirigaiei /*
eso- llegaron padres traían yuca-
en en canastos

72. En este momento lle-
garon los padres; trajeron
canastos llenos de yuca.
Enseguida los niños les
mostraron el casabe como
les había explicado la
abuela.

jinona urutikodi akatate fakadoga /
inmedia- niños mostraron explicado-
tamente fue

uru kai faigarokina efutatamoi
niños nues- porciones de dorar-hicie-
tras casabe ron-ustedes

—Niños, ¿pusieron a do-
rar al sol nuestras bolitas
de yuca? —preguntaron.
Ese mismo día que llegó
la abuela, por la mañana
temprano, les habían
mandado prepararlas al
sol.

jitomamo doode / jae monei fakadoziga /
sol-en dijeron hace mañana advertidos-
rato fueron

ieza jitomamo ie zotaneta demo iuido
enton- sol-en eso preparar-hicie- ese-
ces ron-cuando día

uzuñodi riide /
abuela llegó

73. / *ieri jinona jaizide / ebe oki uru*
eso- inmedia- entrega- oh oigan niños
por tamente ron

73. Por eso, los niños les
entregaron inmediate-
mente las bolitas.

nifo zotamoi buena / ore moo jitomamo
cómo prepara- esto oye papá sol-en
ron-ustedes

—Oigan, niños, ¿cómo
prepararon esto?

—Lo preparamos al sol,
así como tú dijiste, papá.

o doonari zotikai / dika eo uede
tú decir-por prepara- por- muy cocido-
mos qué que está

—Y esto, ¿por qué está
tan tostado? Lo que pre-
paramos nosotros nunca

komimidi Muinanidi daanomo / fidide te mismo lugar por su comida.
 hombres Muinani mismo-lugar-a se enteraron

moniya amenana / dane daanomo
 abundan- árbol-de otra mismo-
 cia vez lugar-a

guiye uaide /
 comida traer-
 fueron a

76. / *nazieri yide jofomo / dane daje urutiko*
 toda- no casa-en otra sólo niños
 gente estaba vez

iya / iemo uzuño raaikñodi bite
 estaban eso- abuela fuego-mujer vino
 en

dane / die oki uru itamoi / itkai /
 otra hola oigan niños están- estamos
 vez ustedes

kuena yoñedamoi / yoñedikai / jaa / kue
 mí-de no-contaron- no-conta- bien yo
 ustedes mos

zoga zoni amoi mootaiodi quite /
 prepara- casabe sus padres comieron
 do-fue

guitedi / nifo yotamoi / yoñega doode /
 comieron cómo contaron- contado- dijeron
 ustedes no-fue

jaa / dani kai zoga jitomamo doodikai /
 bien solos noso- prepa- sol-en dijimos
 tros rado-
 fue

iemo fariari eo jikanote kaimo / iemo
 eso- sabro- mucho pregun- noso- eso-
 en so-por taron tros-a en

yoñedikai / jaa doode /
 no-contamos bien dijo

76. No había gente en la maloca; otra vez los niños estaban solos cuando llegó la abuela-mujer-del-fuego y les dijo:

—Oigan, niños, ¿están?

—Estamos.

—¿No contaron nada de mí?

—No contamos nada.

—Bien. ¿Sus padres comieron el casabe que yo preparé?

—Sí, lo comieron.

—¿Qué contaron ustedes?

—No contamos nada. Dijimos que nosotros solos lo habíamos preparado al sol y, como era sabroso, nos preguntaron mucho, pero nosotros no contamos nada.

—Bien —dijo ella.

77. / *dane kai zoyeza raaiigeina ono uru /*
 otra noso- prepa- leña trai- niños
 vez tros rar-para gan

nagazaiei najeri tibidoziyena uaitamoi
 todos-niños todos palitos secos traer-irán
 a-ustedes

zibegi ñuitayeza zoni ueyeza doode /dane
 tiesto colocar- casabe cocer- dijo otra
 para para vez

urutikodi raimorite / ino zote zoni /
 niños leña trajeron allí preparó casabe

78. / *ore uru biedi zoni doonitamoi*
 oigan niños esto casabe llamarán-
 ustedes

dooita zonina okide / zoni zua
 diciendo casabe- denominó casabe prepa-
 como ración

zaai yomedo zote /dane jiaie faigadona
 ter- yomedo preparó otra otro- faigado-
 minada vez tanto como

iraimo ruuide / oki uzu biedi mikana
 cande- asó oye abue- esto qué-como
 la-en lita

ruuika / biedi ore uru faigado bie
 asado- esto oigan niños faigado este
 fue

mamekidi dooita okide / ie okiano
 nombre diciendo deno- esó denominado-
 minó habiendo

jarikina zote / irai fue nagazuru joonete /
 rápido prepa- fogón lado cada- colocó
 ró familia

zoninieí zuano gaite jiaiko daafo /
 mucho prepara- amon- otra- misma-
 casabe do-ha- tonó casa manera
 biendo

77. —Niños, traigan leña para preparar otra vez casabe. ¡Todos los niños a traer palitos secos! Vamos a colocar el tiesto y a tostar el casabe.

Nuevamente los niños trajeron leña y ella preparó el casabe.

78. —Oigan, niños, esto lo deben llamar 'casabe' —dijo, dándole este nombre.

Después del casabe preparó *yomedo*¹⁴, luego asó otro poco en la brasa en forma de *faigado*.¹⁵

—Oye, abuelita, ¿qué es esto que estás preparando?

—Esto, niños, es *faigado*.

Éste fue el nombre que le dio.

Luego preparó rápidamente casabe y le colocó a cada familia una porción junto al fogón. Preparó mucho casabe y lo amontonó de la misma manera en la otra maloca.

79. / *iemo urutikodí aaitaio biya beite /*
 eso- niños madres venir vieron
 en

ñño biya / uru kuena yoñeitamoí /
 mamá viene niños mí-de no-contarán-
 ustedes

amoí jaanua izoi dani kai jitomamo
 ustedes guardar pare- solos noso- sol-en
 el secreto cido tros

zoga doonitamoiza doode / fakadote /
 prepa- decir-deben- dijo advirtió
 rado- ustedes
 fue

nauaimo ie zibegí iede dukibamo / kurufoi
 esa-pala- su tiesto metió canasto- soporte
 bra-con viejo-en

iede / rakuañño ñate / iemona jaaide /
 metió tablita em- allí- se fue
 pacó de

naino betanokeida jaaide /
 aquel- apagado- se fue
 lugar habiendo

80. / *iemo riide mootaiodí / atide eiritiko /*
 eso- llegaron padres trajeron yuca
 en

nia naijidí jinide iriyamona / eiritiko
 ahora aquella- blanda- traer- yuca
 yuca estaba desde

atide / jinide / dane jikade / oki uru
 trajeron blanda- otra pidie- oi- niños
 estaba vez ron gan

dane jitomamo zoñedamoí / atí kue
 otra sol-en no-prepara- trai- yo
 vez ron-ustedes gan

79. En este momento los niños vieron llegar a las madres.

—¡Ya vienen nuestras madres!

—Niños, no cuenten nada de mí. Así como antes guardaron el secreto, digan ahora también: “nosotros solos preparamos el casabe al sol” —explicó la abuela y con estas palabras empacó su tiesto, el soporte¹⁶ y la tablita en el viejo canasto y se fue de ahí apagando el fuego de un golpe.

80. Entonces llegaron los padres; trajeron yuca y esa yuca que traían era blanda. Nuevamente les pidieron a los niños:

—Niños, ¿prepararon otra vez casabe al sol? Traigan un poco, para probar.

Los niños lo mostraron a todos los padres; se lo entregaron y ellos comieron. En la otra maloca todos los hombres que antes lo

guiño dooita jikade / dane akatate
 comeré dicien- pidie- otra mostraron
 do ron vez

najeri mootaiomo jaizide / guite jiatko
 todos padres-a entregaron comió otra-
 casa

daafo / najeri guite kominidi jaiei
 misma- todos comie- hombres antes
 manera ron

ueiñede guizaidedi /
 cocido- comían-
 no-estaba cuando

81. / nifo oki uru zotamoi / jitomamo
 cómo oi- niños prepararon- sol-en
 gan ustedes

kai zafenitaga ekaziyamo / jameira
 noso- secar- hacía calor- imposible
 tros dejado-fue cuando

dika marena uede / kai jaiei fakajaidikaimo
 que bien cocido- noso- antes ensayábamos-
 está tros cuando

uereinidedi / nifo iyano uetatamoi yono /
 cocido-no- cómo estando cocer-hicie- cuen-
 estaba ron-ustedes ten

mikamo uede zonidi dika zonina
 qué-en se coció casabe que casabe-
 como

okikadi / buu okika / kai okika doode
 llamado- quién llama- noso- llamado- dije-
 fue do-fue tros fue ron

urutikodi / jameira amoidi oki doode /
 niños imposible ustedes oigan dijeron

jikanote yoñenari /
 pregunta- no-contar-
 ron por

comían crudo, ahora lo
 comieron también así.

81. —Oigan, niños, ¿cómo
 lo prepararon?

—Lo dejamos secar al ca-
 lor del sol.

—¡Imposible! ¿Por qué
 está tan bien tostado? An-
 tes, cuando nosotros ensa-
 yábamos, nunca quedaba
 tostado. ¿Cómo lo tosta-
 ron? ¡Cuenten! ¿En qué se
 tuesta el casabe para que
 lo llamen casabe¹⁷?

¿Quién le dio el nombre?
 —Nosotros le dimos el
 nombre —dijeron los ni-
 ños.

—¡Imposible! ¿Ustedes?
 —dijeron y siguieron pre-
 guntando porque los ni-
 ños no contaban nada.

82. /yera finode Jitirunidi /dane jufidote
 ambil preparó Jitiruni otra comenta-
 vez ron

eeinamaki naiui urutiko jaanuari / muidomo
 adultos por la niños guardar finalmente
 tarde el secreto-
 por

yote / yuamo mikari jaanotamoi / ifo
 conta- contaron- qué-por guardaron así
 ron cuando el secreto-
 ustedes

kai zoyeza zefuireidedi / dane
 noso- preparar- trabajoso-es otra
 tros para vez

urutikodamoidi amoi daa ua zoi
 niños-son- ustedes siem- en prepa-
 ustedes pre ver-
 dad

doode / dooita jikanodoide /
 dijeron diciendo preguntaban

83. / muidomo daza yote / ore moo
 finalmente un- contó oye padre
 niño

raaikimo zoga / buu zoga / uzuño /
 fuego-en prepa- quién prepa- abuela
 rado-fue rado-fue

buu naiñeño / yua raaikiño uzuño yua /
 quién ella cuenta fuego- abuela cuen-
 mujer ta

ie mameki yote / jaa nifodemo zote /
 su nombre contó bien cómo-era- preparó
 en

84. / zibegimo / raaigeina kai otanetade
 tiesto-en leña noso- conseguir-
 tros hace

82. Jitiruni preparó ambil y en la tarde los adultos discutieron de nuevo porque los niños guardaban el secreto. Por fin contaron todo. Entonces les preguntaron:

—¿Por qué callaban? Así como nosotros preparamos el casabe, nos cuesta mucho trabajo. ¿Ustedes tan pequeños realmente lo prepararon todas las veces?

83. Al fin un niño contó:

—Oye, papá, el casabe fue hecho en el fuego.

—¿Quién lo preparó?

—La abuela.

—¿Quién es ella?

—Se llama abuela-mujer-del-fuego. Ella dijo que ése es su nombre.

—Bueno, y ¿cómo hace el casabe?

84. —En un tiesto; a todos nos manda traer leña y ramas secas. Después de haberlas traído, ella eruc-ta y eso prende la leña.

zabedigeina nagamie / ie kai atiamo
ramas secas cada uno eso noso- traer-
tros cuando

barenokabite / ie raaigeimo nijikabiya / nifode
eructa eso leña-en prende cómo-
es

naiedi bookabide / ie kurufoi bitajano
aquello arde su soporte colocado-
habiendo

zibegi joonekabite / ie zaai rakuañodo
tiesto pone eso termi- tablita-
nado con

gaiekabide / ie zaai okabite tofede uzuño
empareja eso termi- saca soplade- abuela
nado ra-con

yua tofe ueiade /
dice sopla- cocido-
dera esté-cuando

85. / *ieri yoñeitamoi doonari yokabiñedikaï /*
eso- no-contarán- decir- no-contamos
por ustedes por

jaa idamoi abi megikabiya jitomadi beno
aha ustedes mis- se engañaron sol aquí
mos

iteita / iedi uetajañe jitomadi / komiedi
está- eso cocer- sol persona
acaso no-hace

zoni ueta doode Jitirunidi /
casabe cocer- dijo Jitiruni
hace

86. / *naiena mikari okabiñedamoi / uzuño*
aquello qué-por no-sacaron- abuela
ustedes

kaidikabiga / beei iitamoi / kue ekimo
mezquinado- lejos estarán- mi lado-a
fue ustedes

—¿Cómo arde eso?

—Primero coloca su soporte, luego pone el tiesto y entonces empareja la masa con la tablita. Cuando está tostada, la saca con la sopladera, lo que ella llama 'sopladera'.

85. —No contamos nada porque ella dijo: "no lo cuenten".

—Bueno, ustedes se engañaron a sí mismos; ¿acaso está el sol aquí? El sol no hace que eso se tueste. Sólo una persona logra que el casabe se tueste —dijo *Jitiruni*.

86. —¿Por qué no le robaron el fuego?

—La abuela no se lo dejaba quitar. "Quédense alejados, no se me acerquen, no se acerquen al fuego",

biñeitamoí irai ekimo doozaide / ieri
no-vendrán- can- lado-a decía eso-
ustedes dela por

jino nairei jereimo kai izaiya meeino
afuera poblado interior- noso- estar mientras
en tros

daño zuaide / nifo ooítikai mei
sola preparaba cómo sacaremos pues

dooita yote / ifodemo ooitamoi / doonari
diciendo conta- así-es- sacarán- decir-por
ron cuando ustedes

moneiñena ote /
al amanecer sacaron

87. / *dane mootaio moniya amenamo jaaiya*
otra padres abundan- árbol-a ida
vez cia

meeino bite uzuñodi / uru itamoí / itikai /
después vino abuela niños están- estamos
ustedes

kue yoñedamoí / yoñedikai / jaa /
de mí no-contaron- no-contamos bien
ustedes

zoni kue zua yoñedamoí / yoñedikai /
casabe yo prepa- no-conta- no-contamos
rar ron-ustedes

88. / *jaa dane raaigeina uaitamoí / doonari*
bien otra leña traer-irán a- decir-
vez ustedes por

ote / ua ote / daanomo yufude raaigei /
cogie- más cogie- mismo- amonto- leña
ron ron lugar-en naron

jofo jereimo yufuano dane raaikiñodi
casa interior- amonto- otra fuego-mujer
en nado- vez
habiendo

decía. Por eso, mientras nosotros nos quedábamos afuera en el poblado, ella sola preparaba el casabe. ¿Cómo le íbamos a sacar el fuego, pues? —dijeron los niños.

—De todas maneras se lo deben quitar —les contestaron los padres y al otro día se lo robaron.

87. Después de que los padres se fueron otra vez hasta el árbol de la abundancia, vino la abuela.

—Niños, ¿están?

—Estamos.

—¿No contaron nada de mí?

—No contamos nada.

—Bien. ¿No contaron que yo hice el casabe?

—No lo contamos.

88. —Está bien. Entonces traigan otra vez leña —dijo ella y los niños trajeron mucha leña.

La amontonaron en un solo sitio dentro de la casa y la mujer-del-fuego, la dormilona, nuevamente eructó candela. Luego mandó a los niños a traer los canastos de yuca de

kainode raaīki fakueñodi / ie zaai urutīko
eructó fuego dormilona eso termi- niños
nado

atit̄ate imaki aaitai eirigāiei / ie daanomo
traer- su madre yuca- enton- mismo-
hizo canastos ces lugar-a

eirifek̄iei urutikodi atide / ie zote /
porciones niños trajeron eso preparó
de masa

89. / *bied̄i ore uru amoī aaitāo guiyeza*
esto oigan niños sus madres comido-
será-
puesto que

guiñenitamoī / bie guuitamoī / jaa / doonarī
no-comerán- esto comerán- bien decir-por
ustedes ustedes

imaki ineiz̄ia guite najeri / ua zote
ellos dio comie- todos más prepa-
ron ró

uaikiñodī / najeri ino urutikodī imaki iena
anciana todos allí niños ellos eso

danī k̄imaiano ruuide / ruuidedī nogo
solos exprimido- asaron asaron- olla
habiendo cuando

jereimo raaīki tokide janok̄ini jereimo /
interior- fuego sacaron pequeña- interior-en
en olla

90. / *tokia daakena mootaīodī riide /*
sacar mismo- padres llegaron
tiempo

fairudaikabide / ebe uzu moomao biya /
conversando- oh abue- padres vienen
venían lita

doonari uaīkiñodī dukibamo zibegī ñuitade
decir-por anciana canasto tiesto metió
viejo-en

sus madres. Los niños
juntaron la masa de yuca
en un solo sitio y ella pre-
paró el casabe.

89. —Esto, niños, es para
que lo coman sus madres,
no lo coman ustedes.

Cuando les dijo: “ahora
coman esto”, todos co-
mieron lo que ella les dio.
La viejita preparó más y
más. Entonces todos los
niños solos exprimieron
la masa que era para ellos
y luego la asaron. Mien-
tras hacían esto, partieron
un pedacito de brasa y lo
echaron en una pequeña
olla de barro.

90. En ese mismo instante
llegaron los padres; ve-
nían conversando.

—Mira, abuelita, nuestros
padres vienen —dijeron
los niños y la viejita metió
el tiesto, el soporte, la ta-
blita y el casabe para ella
en el viejo canasto.

kurifoí rakuaño ie zoni guiyena /
soporte tablita su casabe comer-
para

De un golpe apagó el fue-
go en aquel sitio y salió
corriendo por la puerta.

yizerofikeide nazedo / naibiri betanokeide /
salió corriendo puerta- aquel- apagó de un
por lugar golpe

—No queda nada para
poder preparar casabe, no
queda rastro alguno —di-
jo y se fue de ahí.

koko zooi dooita yide / mikadi
noso- prepa- diciendo no hay qué
tros rar nada
dos casabe

jooñede / inomona jaaide /
no-queda allí-de se fue

91. / *jaaidemo mootaiodi riide / riya*
se fue- padres llegaron llegada
cuando

91. Entonces llegaron los
padres. Antes de su llega-
da los niños habían avi-
vado el fuego, que no se
había apagado aún, colo-
cando un nido de hormi-
ga en él. Inmediatamente
Jitiruni preguntó:

uiekodo irai reiana yufude duuideita /
antes fuego nido de avivaron apagado-
hormiga- no-estaba
con

—¿Qué pasó, niños?
¿Conseguieron el fuego?
—Sí, lo conseguimos
—contestaron y *Jitiruni* lo
contempló.

jikanote jinona Jitirunidi / die uru bai-
preguntó inmedia- *Jitiruni* hoia niños ro-
tamente

rodamoi / bairodikai doode / akarite Jitiruni /
baron- robamos dijeron miró *Jitiruni*
ustedes

Le colocaron más leña. La
gente de todas las malo-
cas sacó candela; también
la gente de *Boe*.

Boe dibeiziedi uite /
Boe lado-gente llevó

92. / *mikakino raaikina kai aikaneiyadi*
qué-noticia fuego noso- obtuvimos
tros

92. —¡Qué maravilla!
¡Conseguimos el fuego!
—dijeron los hombres y
discutieron.

dooe kominidi jufidote / ino uineiziano
dijeron hombres comenta- allí llevado-
ron habiendo

Después de llevarse todos
el fuego, prepararon pe-
queñas bolitas y las asa-

faigarite / ie zaai ruuide / jikojikode
 bolitas de eso termi- asaron gritaba-
 masa hicieron nado gritaba

naireidi / ie meeino jai ei guizaiga ugunidi
 gente eso después antes comida- tierra
 era blanca

baaka / zañaieidi guñeiga jai moniya
 dejada- palos comidos- ya abundan-
 fue podridos no-eran cia

amena guiteza / bairoñe raaiiki /
 árbol comían- qué forma de fuego
 puesto que robar

93. / *dane moneiñena uaide naireidi najeri /*
 otra al amanecer traer- gente todos
 vez fue a

dane uaikeñodi ie zibegi abinokeida atide /
 otra anciana su tiesto cargado- trajo
 vez habiendo

uru itamoi / itikai doode urutikodi /
 niños están- estamos dijeron niños
 ustedes

iyuneite naiñeñona imaki ikiye dooita /
 temor- ella-de ellos regaña- creyendo
 sentían ría

itamoi oki uru doode / imakimo jaaizide /
 están- oi- niños dijo ellos-a reía
 ustedes gan

oki uru mikari kue raikidi amoi
 oigan niños qué-por mi fuego ustedes

fika / kue raiki otamoiza bieze guuitamoi
 robado- mi fuego sacaron- así comerán-
 fue ustedes- ustedes
 puesto que

biekoni / jaaidike / abido jaaide uaikeñodi /
 aquí me voy de re- se fue anciana
 greso

ron. La gente gritaba de alegría. A partir de entonces dejaron la tierra blanca que comían antes y tampoco siguieron comiendo palos podridos. Ya comían del árbol de la abundancia. ¡Habían conseguido el fuego!

93. Al amanecer toda la gente fue otra vez a traer yuca y la viejita volvió, cargando su tiesto.

—Niños, ¿están?

—Estamos —dijeron los niños. Le tenían miedo, pensando que los regañaría.

—Oigan, niños, ¿están?

—dijo y les sonreía—. Niños, ¿por qué robaron mi fuego? Ya que me lo quitaron, comerán ahora el casabe así. Me voy.

La abuela se fue, pero antes dijo:

—No importa que me lo hayan quitado.

dama amoĩ oga doonakeida jaaide /
 no ustedes sa- dicho- se fue
 importa cado- habiendo
 fue

94. / iemo bite mootaiodi / die uru amoĩ
 eso- llegaron padres hola niños su
 en

uzuñodi dane zoñe guiyeza / zoñede
 abuela otra no-pre- comer- no-prepa-
 vez paró para ró

uzuñodi ikirite / kue raaiki bairo-
 abuela enojada- mi fuego robaron-
 estaba

damoiza dani zibegi fñoitamoĩ / ie zaai
 ustedes- solos tiesto harán- eso termi-
 puesto que ustedes nado

zoitamoĩ / dama kue raaiki bairodamoĩ /
 prepararán- no im- mi fuego robaron-
 ustedes porta ustedes

jaaidike doonano uzuñodi jaaide dooita
 me voy dicho- abuela se fue diciendo
 habiendo

mootaimo yote /
 padre-a contaron

95. / ino Jitiruni aaiodi zibegi fñode /
 allí Jitiruni esposas tiesto hicieron

fñuano dani zoni zuaide / nia naiñeñodi
 hecho- solas casabe prepa- enton- ella
 habiendo raban ces

zeroi fuekoni bitadate riñodi raaikiñodi
 patio lado-a se acostó mujer fuego-mujer

fakueño /
 dormilona

94. En este momento lle-
 garon los padres.

—Niños, ¿qué pasó? ¿Su
 abuela no volvió a prepa-
 rar casabe para comer?

—La abuela no preparó
 casabe; estaba enojada.
 “Ustedes robaron mi fue-
 go; ahora tienen que ha-
 cer solos un tiesto y
 preparar el casabe; ya que
 robaron mi fuego, qué-
 dense con él, yo me voy”.
 Así dijo y se fue —conta-
 ron los niños a sus pa-
 dres.

95. Entonces las esposas
 de Jitiruni fabricaron ties-
 tos y luego ellas solas pre-
 pararon el casabe. Y ella,
 la mujer-del-fuego, la
 dormilona, descansó a un
 lado del patio¹⁸.

El robo del loro-hacha y el diluvio¹⁹

96. / *nia naina jufidote nagoberi*
 enton- aquel- comen- todas-
 ces árbol taron tribus

iyaikominiđi / Nofieniđi daanomo bite / Efiziđi
 jefes Nofieni mismo- vino Efiziđi
 lugar-a

Kaimeraniđi daanomo bite / Muinajagaidi
Kaimerani mismo- vinie- *Muinajagai*
 lugar-a ron

Kuiueniđi daanomo bite / Boyaimadi daanomo
Kuiueni mismo- vinie- *Boyaima* mismo-
 lugar-a ron lugar-a

Jitomadi bite / Meniđi najeri Riamađi
Jitoma vinieron *Meni* todos *Riama*

daanomo jufidote /
 mismo- comentaban
 lugar-en

97. / *mika naiedi oki Kuiueni /mika inedeza*
 qué aquello oye *Kuiueni* qué no-hay-
 puesto que

biedi moniya amena oki Nofieni / mikana /
 esto abun- árbol oye *Nofieni* qué-árbol
 dancia

mikadi iteita biedi moniya amena jae
 qué hay- esto abun- árbol ya
 acaso dancia

monidikaiza binakoni / jaedi duereidikai /
 abundancia- este- antes pobres-
 tenemos- árbol-en éramos
 puesto que

nanie guitikai / jaade iitikai binakoni
 tierra comíamos ahora vivire- este-
 mos árbol-a

96. Ahora los jefes de todas las tribus hablaban de ese árbol. Habían llegado a un mismo sitio *Nofieni*, *Efiziđi*, *Kaimerani*, *Muinajagai*, *Kuiueni*, *Boyaima*, *Jitoma*, *Meni*²⁰ y *Riama*²¹. Allí todos discutían.

97. —Oye, *Kuiueni*, ¿qué es esto?

—Oye, *Nofieni*, éste es el árbol de la abundancia, pues no hay otra cosa.

—¿Qué árbol!

—¿Acaso hay otra cosa? Éste es el árbol de la abundancia. Ya tenemos comida en abundancia en este árbol. Antes éramos pobres y comíamos tierra. Ahora viviremos, ya que encontramos ese árbol —dijo *Nofieni*.

Los jefes discutían acerca de aquel árbol. La que lo parió había sido olvidada hacía mucho tiempo. Nadie la recordaba, pues los

rüya doode Nofñeni / jufidote naina
llegamos dijo Nofñeni comen- aquel-
taron árbol

jefes hablaban sólo del árbol. ¡Cómo discutían!

iyaiKOMINIdi / jaiei jaaikitiñeñodi mikana
jefes antes parió-la que qué-cómo

jaaide / komie reeiñena iyaiKOMINi
se fue persona no-hablando jefes

jufidogaza / jufidoñe
comentado- qué forma
fue-puesto que de comentar

98. / *nifo nñbaiye nainadi doode / nia*
cómo hecho- aquel- decían enton-
será árbol ces

98. —¿Qué haremos con este árbol? —se preguntaban.

juyijina okide nareidi / ie nanodi rao
yuca- llamó gente su comienzo raíz
como

Entonces la gente le dio el nombre de 'yuca'. Al comienzo se parecía a una raíz. Al pie de ese árbol el terreno estaba limpio. Desde que los jefes llegaron, siguieron llegando todos.

izoina / naina jenikikoni zeroi / kominidi
parecía aquel- pie-a terreno hombres
árbol limpio

iyaiKOMINi rüyamona najeri rüde / nifo
jefes llegada- todos llegaron cómo
desde

—¿Cómo hacemos? —se preguntaban.

nñbaiye dooita jufidote /
hecho- diciendo comentaban
será

99. / *nia muido mefode / aaide / nokae*
enton- punta miraron cargaba batea
ces frutos

99. Entonces miraron la punta del árbol: cargaba muchos frutos. La batea estaba lista para machacarlos. ¡Cuántas frutas maduras no había! Había caimarón, *tubuji*²², ñame, umarí rojo, umarí verde, caimo, guama, plátano, caña de azúcar, maraca; no había nada que el árbol no cargara. De la bifurcación de las ramas

naie gayedi / ñiga raji jiguñe
aque- macha- mucha fruta madura-
llo cado- estaba
será

jirikobu tubuji ñiga jakalji ñiga
caimarón *tubuji* mucho ñame mucho

nemozi diga nekazi diga jifikogi diga
 umarí mucho umarí mucho caimo mucha
 rojo verde

jizaiño oogoei diga gononokai diga
 guama plátano mucha caña de mucha
 azúcar

muzeji aaiñe amena / fiebiñede / dane
 maraca qué forma árbol no-faltaba otra
 de cargar vez

aaia /amegei bozamona aguide amiodi /
 carga- ramas bifurcación- colgaba bejuco
 ba desde

naina ribeiño iedi amiodi /
 aquel- cordón ese bejuco
 árbol umbilical

100. / *anajebei yite fikaiñueidi diga*
 abajo-lado co- torcazas muchos
 mían

miñie / muido yite ofueidi / amiodo
 ratones punta comían pájaros bejuco-por

jaaizaide jifikue-reramadi /dama muidodo
 subía zorro solo punta-en

yizaide jirikue muzeniei jifikogiei /dama
 comía caimarones maracas caimos solo

aiberizaide nairue / mitaide naireidi /
 aprovechaba aquellas- señalaba gente
 cosas

101. / *ebe kai ine jifikue-rerama doozaide /*
 oh nos da zorro decían

iireinide / guiyano bizaide / naimie
 no-daba comido- venía de él
 habiendo

mutuduaide / guiyano bizaide ana / ikide
 se quejaban comido- venía abajo regaña-
 habiendo ron

colgaba un bejuco; ese bejuco era el cordón umbilical del árbol.

100. Debajo del árbol estaban comiendo las torcazas y los ratones, en la copa comían los pájaros. Un zorro²³ subía por el bejuco y en la punta se puso a comer caimarones, maracas y caimitos; él sólo estaba disfrutando de esas cosas y la gente lo señalaba.

101. —Hola, zorro, ¡danos algo! —decían, pero él no les daba nada.

Después de comer, bajaba y ellos se quejaban y lo regañaban. El zorro ya se iba, pero ellos lo reprendieron nuevamente, porque no les había dado

naimie / jifikue-rerama guiyano jaaizaide ifo /
 lo zorro comido- se iba así
 habiendo

ieri dane naimie jaaidemo ikide iñenari /
 eso otra él iba-cuando regaña- no-dar-
 por vez ron por

guiyano bitemo fatade jofobifo riidemo /
 comido- venía- golpea- al alcance llegó-
 habiendo cuando ron cuando

102. / *ie fatajari zokakeida aizide / aizidedi*
 enton- golpear- saltando corrió corría-
 ces por cuando

ragabamo kimaio jitaikēi jifikue-reramadi
 palo levan- cuello enganchó zorro
 tado-en

ino ie kimaio ezafeyena / bofedaite
 allí su cuello quedar rojo- herido
 para

komiedi jaaiya /
 hombre se fue

103. / *ie meeino jufidote Jitirunidi Nofieni*
 eso después comenta- Jitiruni Nofieni
 ron

diga / nifo nibaiye / nifo mei nibaite /
 con cómo hecho-será cómo pues se hará

biedi tieye / koregii amenadi tieye /
 esto tumbado- almidón árbol tumbado-
 será será

mikado tieye / ite kai jatadi doode /
 qué-con tumba- está nues- hacha dijo
 do-será tra

jata beite nikaido Nofienidi /
 hacha encon- sueño- Nofieni
 tró por

nada y cuando estuvo a su alcance, lo golpearon.

102. Por eso corrió, dando saltos. Corrió el zorro y su cuello se quedó enganchado en un palo levantado; se le hizo una herida en el cuello para que éste se volviera rojo, y el "hombre" se fue.

103. Después de eso *Jitiruni* y *Nofieni* se preguntaron:

—¿Cómo hacemos? ¿Cómo se puede proceder? Hay que tumbarlo. Hay que tumbar el árbol del almidón. ¿Con qué lo tumbaremos? Nuestra hacha existe —decía *Nofieni* quien había encontrado el hacha por medio de un sueño.

104. / *ieri nofaiño uaide / iedo tiede /*
 eso- sapo traer- ese- tumbó
 por fue a con

tiedemo fuedo banofedi uaide / ebe kai
 tumbaba- boca- hígado cayó oh nues-
 cuando por tra

jatadi yeeide doode / jibe nofaiñoza
 hacha se par- dijo simple- sapo-
 tió mente puesto que

baaide / fuedo banofe uaiyamo ioi yote /
 murió boca- hígado cayó- men- dijo
 por cuando tira

105. / *ie naina tidade uiuikazidomadi*
 enton- aquel- andamio uiuikazidoma
 ces árbol hizo

naina tidade / dane tidaja meeino
 aquel- andamio otra hacer mientras
 árbol hizo vez andamio

nikai finode Nofienidi / jata nikaide / moo-
 sueño hizo Nofieni hacha soñó pa-

mamo ite nano komuidimiemo / imiemo
 dre- estaba pri- existió-el que- él-donde
 donde mero donde

beite jata / ore Kuiueni jatado tieye
 encon- hacha oye Kuiueni hacha- tumba-
 tró con do-será

moomamo iteza / ie monifue tooño
 padre- está- ese abundancia mascota
 donde puesto que

uaide nikaído uaide /
 traer- sueño- traer-
 fue a por medio de fue a

106. / *jifaiñokeida nikaido ari takuñote*
 embriagado- sueño- arriba sacó
 habiéndose por medio
 de

104. Por eso fue a traer al sapo y con él comenzó a tumbar el árbol. Pero cuando lo estaba tumbando, al sapo se le cayó el hígado por la boca.

—Mira, nuestra hacha se quebró —dijeron. Había muerto pues era simplemente un sapo. Al caersele el hígado por la boca, se demostró que *Nofieni* había dicho una mentira.

105. El gusano *uiuikazidoma*²⁴ hizo un andamio alrededor del árbol. Entretanto, *Nofieni* soñó de nuevo. Soñó que el Padre que existe desde el comienzo, tenía el hacha. Encontró el hacha donde él.

—Oye, *Kuiueni*, lo tumbaremos con el hacha, la tiene nuestro Padre —dijo *Nofieni* y trajo esa mascota de la fertilidad a través del sueño.

106. *Nofieni* se embriagó y, en estado de trance, sacó el hacha a la superficie de la tierra. Llegó el loro-

Nofienidĩ / bite kuiododĩ jatadĩ / biko erodo
Nofieni vino loro hacha cielo en

kureirite biya / jatadĩ zeroikoni uaide /
 cantaba venía hacha terreno cayó
 limpio-en

fayaĩka - zeroidĩ uyobefieĩna / iekoni
 cubierto- terreno hojas de plata- eso-en
 fue limpio nillo-con

uaide zeroikoni / tubujĩna riide jatadĩ /
 cayó terreno tubujĩ- llegó hacha
 limpio-en como

nagaimo nagaiĩnomo uaide /
 pedúnculo- filo-con cayó
 con

107. / *yĩnokeida Kuiuenidĩ jai jata rinia*
 agarrado- *Kuiueni* ya hacha hizo
 habiendo llegando

Nofienidĩ die doode / kai monifue tooĩĩodĩ
Nofieni hola dijo nues- abundan- mascota
 tra cia

riide / atika /
 llegó traída-fue

108. / *yĩnokeide Nofienidĩ / ziiĩnoza biedi*
 agarró *Nofieni* poderosa- ésta
 puesto que

miĩno ooiteza dooita nikai yote / kue
 ven- tomará dicen- sueño contó yo
 ganza do

ruibikiye nanode emododĩ dooita rui-
 astillas sa- primero parte diciendo as-
 cadas-serán externa

bikite Nofienidĩ /
 tillas *Nofieni*
 sacó

hacha cantando por el cielo y cayó en el terreno limpio donde la gente había extendido hojas de platanillo. Allí llegó el hacha en forma de *tubujĩ*. Cayó con mango y filo.

107. Agarrándola, *Kuiueni* dijo:

—*Nofieni* ya hizo llegar el hacha; nuestra mascota de la fertilidad ha llegado; él la trajo.

108. *Nofieni* la agarró:

—Esta cosa tiene poderes mágicos, por eso se vendará —dijo y contó su sueño—. Sacaré astillas; comenzaré por la parte externa —dijo *Nofieni* y sacó astillas.

109. / *Riama iéireideza ikide iyaikomínidi* /
Riama malo-era- rega- jefes
 puesto que ñaron

zeroi unifekoni raaiede / janore imaki
 terreno lado-a sentados- triste ellos
 limpio estaban

ikika / raaiena inomona imaki aigadigei
 regaña- sentar- allí-desde ellos espíritus
 do-fue desde

dotade iekoni ikikoño Riamadi /
 lanzó allá cucarrón *Riama*

110. / *gairide bimakidi / ino gairiñokeida*
 descansaron ellos allí descansado-
 habiendo

Noftienidi ruibikite / emodo kubikiga
Noftieni astillas parte astilla
 sacó externa sacada

faidofaido iyemo dotade iagimana / jiaibiki
 maldiciendo río-a lanzó bagre-como otra-
 astilla

faidode yobana / najeri fayaide moniya
 maldijo sábalos- todas lanzó abundan-
 como cia

amena ibiki /
 árbol su-
 astilla

111. / *dane tiede / finokeida ibiki jemedede*
 otra tumbó hecho- esa- talló
 vez habiendo astilla

riñona / ie zaai fireide / fireikadi riñona
 mujer- eso termi- sopló soplada- mujer-
 como nado fue-cuando como

neidaizaiide / mareñeño / naiñeño okide
 parada- bonita ella llamó
 estaba

109. Los jefes regañaron a *Riama* porque era malo. Estaban sentados a un lado del terreno limpio. *Riama*, triste porque fue regañado, mandó desde el lugar donde estaban sentados, su espíritu en forma de cucarrón al árbol para que trozara las ramas cargadas.

110. Los jefes estaban descansando. Después del descanso *Noftieni* sacó astillas y las lanzó al río; con una maldición transformó unas en bagres y otras en sábalos. Lanzó todas las astillas del árbol de la abundancia al río.

111. Y siguió tumbando. Luego suspendió su trabajo, esculpió en una de las astillas la figura de una mujer y la sopló. Al ser soplada la talla se transformó en mujer; era bonita. Le dio el nombre de *Juzikobikiano*²⁵.

Juzikobikiañaona /
Juzikobikiaña-
como

112. / iñeño mamede Boyaimamo / iemo
ella dio como Boyaima- a eso-
esposa esposa en

Boyaima oñeitike amena ibikidi
Boyaima no-tomaré árbol astilla-es

komieita ooitike doode / ieri dane Nofienidi
ser humano- toma- dijo eso- otra Nofieni
acaso-es ré por vez

Jitomamo mamede / ore Jitoma kai jemera
Jitoma- a dio como oye Jitoma nues- talla
esposa esposa tra

rñño ooitoza doode Jitomamo mamededi /
mujer tomar- dijo Jitoma- a dio como es-
debes esposa-cuando

jaa Jitomadi uiya /
ya Jitoma llevó

113. / ie meeino tiede Nofienidi / nia
eso mientras tumbó Nofieni enton-
ces

odode / jaka nikaído kiodeza
traqueó ahora sueño-por veía-
medio de puesto
que

baanokeide / Jitiruni jaienikimo imie imiekoni
suspendió Jitiruni servidor-a él él-a

jaizide jata / nia odode / tuzajaide /
entregó hacha enton- traqueó se partió
ces con estruendo

dane kotade / diidedi kaiyiokeide / jaa
otra cortó cayó- gritó ya
vez cuando

112. Se la dio como espo-
sa a *Boyaima*, pero éste di-
jo:

—No la voy a tomar; no
es una persona, es una as-
tilla de árbol lo que quie-
ren que tome como mujer.

Por eso *Nofieni* se la dio a
Jitoma.

—Oye, *Jitoma*, debes to-
mar como mujer a la asti-
lla que nosotros tallamos.

Se la dio a *Jitoma* como es-
posa, y *Jitoma* se la lle-
vó²⁶.

113. Después de eso *Nofie-
ni* siguió tumbando; en-
tonces el árbol traqueó.
Ahora lo vio en un sueño.
Nofieni dejó de tumbar y
entregó el hacha a un ser-
vidor de *Jitiruni*. El árbol
traqueó y se partió con
estruendo; nuevamente lo
golpeó con el hacha y el
árbol cayó con un traqui-
do. El que lo había tum-
bado huyó al cielo, y
Nofieni lo maldijo, trans-
formándolo en gavián.

tiedimie ie fakuiya mona jereimo / imie
 tumbó- él huyó cielo interior-a lo
 el que

faidode rakorakina tiedimie /
 trans- gavilán-en tumbó-
 formó al que

114. / *daakena Riamađi ie aigadigei imakimo*
 mismo- Riama su espíritu ellos-a
 tiempo

kiriano dotaka uite jaduiyano /
 cortado- lanzado- llevó empacado-
 habiendo fue habiendo

reiñode naireidi itofe /
 alzó gente esqueje

115. / *ie daakena tiia jata fiikeida uite*
 eso mismo- tum- hacha robado- llevó
 tiempo bar habiendo

Menidi / nanie anado uiyano zaidozaidode /
 Meni tierra debajo llevado- bailar-hacia
 habiendo

muidomo inomo dane riara komuitajaide
 finalmente allí otra frutos crecer-hizo
 vez

jata fiikeida uiyamona / iemona
 hacha robado- llevar-desde eso-desde
 habiendo

amoimo oguibidi ite beyajidi oogoridi
 ustedes- yuca existe maíz plátano
 donde

jakaijidi jata fiikeida uiyamona / imie
 ñame hacha robado- llevar- él
 habiendo desde

dane yekaidajamona idudi komuizite
 otra alzar la cabeza- mon- se formó
 vez desde taña

114. Al mismo tiempo, *Riama* empacó las ramas cargadas que su espíritu había trozado y lanzado abajo. Se las llevó mientras que la gente cogió los esquejes.

115. En este momento *Meni* se robó el hacha con que habían tumbado el árbol y la llevó bajo tierra, bailando con ella sin cesar. Finalmente hizo crecer las frutas allí en la superficie de la tierra. Desde que se llevó el hacha que se había robado, ustedes los blancos tienen yuca, maíz, plátano, ñame; todo porque él se llevó el hacha después de haberla robado. Y puesto que levantaba la cabeza una y otra vez, aquí se formaron las montañas.

benomo Meni fakuifakui yekaiamona /
aquí Meni levantaba alzar la cabeza-
la cabeza desde

116. / *ieri dane jata ñedode / buu kai*
eso- otra hacha bregaron quién nues-
por vez tra

monifue tooñodi uiga dooita najeri
abundan- mascota lleva- diciendo todos
cia da-fue

iyaikomini mefode / mefodemo ite / buu
jefes miraron miraron- estaba quién
cuando

uiga / Meni uiga mona muidomo doode
lleva- Meni lleva- cielo punta-a dijo
da-fue da-fue

Nofienidi nikaido beitedi /
Nofieni sueño- encontró-
por medio de cuando

117. / *fuiriebeidi Meni nofikona yaiga / ie*
río abajo- Meni piedra- cercado- ese
lado con fue

yeite Nofienidi jata ñedodedi / Menimo
rompió *Nofieni* hacha bregaba- Meni -
cuando donde

ite jatadi / ie yeite nofiko yeifai-
estaba hacha enton- rom- piedras rayo-
ces pió

kodo / iemona muido faneidi uude /
con eso- cabecera mucha inundó
desde agua

naiekoni fereido dotade Nofienidi / ie
esa-en pez perro lanzó *Nofieni* enton-
ces

imie atika / jinui uuaiya uiekodo jata
él traída- agua inundar antes hacha
fue

116. Los jefes bregaron de nuevo por encontrar el hacha.

—¿Quién se llevó nuestra mascota de la fertilidad?
—dijeron todos los jefes y vieron que existía.

—¿Quién se la llevó?
—*Meni* se la llevó a la punta de cielo²⁷ —dijo *Nofieni*, quien lo veía en un sueño.

117. Río abajo²⁸ *Meni* hizo un cerco de piedra, pero *Nofieni*, quien bregaba por encontrar el hacha, lo rompió. *Meni* tenía el hacha. Entonces *Nofieni* rompió las piedras con un rayo y mucha agua cayó de la cabecera del río²⁹. *Nofieni* lanzó un pez perro al agua y éste le trajo el hacha. Antes de que el agua inundara la tierra, le devolvió el hacha a *Nofieni*.

atide dane Nofienimo /
trajo otra Nofieni-a
vez

118. / *iemona uude jonakiidi / nantedi*
eso- inundó creciente tierra
desde

buifikaida jaaide mona jenikido / jaionieidi
inundada se volvió cielo pie-a serpientes

tuude jatei Mayari Buineima raigadumo /
se dis- hace Mayari Buineima escarbada-
persaron tiempo cueva-hacia

akaidueidi duereide / izifogeidi mekoka
alacranes tristes- tenazas dobladas-
estaban fueron

jofo ine /
adentro hacia

119. / *uieko - dinena jata kureinokeida*
inmediatamente hacha agarrado-
habiendo

uite Nofienidi / nairikena imiedi nanie
llevó Nofieni completamente él tierra

jumutate / bimie dofodo Juziñamui meei-
girar-hizo él filo-con Juziñamui mata-

niano jaaide / uzide Kuio / imie jazikidi
do-ha- se fue se quemó Kuio su monte
biendo

uzide / ie jumutakeida biko jiyakimo
se quemó en- girar-hecho- firma- pie-a
tonces habiendo mento

rainazaide Nofienidi / dofokoni komuide
descansar- Nofieni comienzo- existie-
fue a en ron

iyaikominidi najeri uzide /
jefes todos se quemaron

118. La creciente inundó todo y la tierra quedó cubierta de agua hasta los confines del mundo. Las serpientes corrieron hasta la loma que *Mayari Buineima* había formado³⁰ en otros tiempos, y los alacranes doblaron tristemente sus tenazas hacia adentro.

119. Tan pronto llegó el hacha, *Nofieni* la agarró y se la llevó. Hizo girar la tierra completamente y después de haberle dado muerte a *Juziñamui* con el filo³¹, se fue. *Kuio*³² se quemó, se incendió su monte³³. *Nofieni*, después de haber hecho girar la tierra, descansó al pie del firmamento y todos los jefes que existieron primero, se quemaron.

120. / *Juziñamui ikina duuiano yera*
Juziñamui su- apodera- ambil
 nombre do-ha-
 biéndose

guiga / ieri meeinega raatikido / iki
 tomado- eso- matado- fuego-por ese-
 fue por fue nombre

mameki Juziñamui bikomo eiñokeida
 nombre *Juziñamui* cielo-a agarrado-
 habiendo

mameki uite /
 nombre llevó

121. / *Juziñamui uziya raatikidi anaba*
Juziñamui quemar fuego abajo

zezaide juyarairaina / mooma uziyari
 se ex- infierno-como padre quemar-
 tendió por

juyarairaina okide / komeki kaidi fakareinidi -
 infierno- llamó corazón noso- pensamos-
 como tros

kai juyarairaimo ziiñoza /
 nunca infierno-en poderoso-
 puesto que

120. *Nofieni* quería apoderarse del nombre de *Juziñamui* y tomó *ambil*. Por eso, *Juziñamui* fue devorado por las llamas, pero llevó consigo hasta el cielo ese nombre, el nombre de *Juziñamui*.

121. El fuego que había quemado a *Juziñamui* se extendió bajo la tierra como infierno. Como quemó al Padre³² le dieron el nombre de infierno. Pero nosotros nunca pensamos en el infierno puesto que tiene poderes mágicos.

Notas

1. Interpretación: ver páginas 84 ss. y 91. Este mito fue dictado a continuación de la narración del diluvio (mito 3) como si ambos constituyeran un solo relato. [P.]
2. Líquido espeso que se obtiene mediante la cocción de hojas de tabaco y que sirve de alucinógeno. En los mitos, el verbo *jifaiide* (embriagarse) alude siempre al consumo de *ambil*. (N. del T.)
3. Guadua. [P.]
4. Un pájaro negro. [P.]
5. Este pájaro con su pico abre huecos en los árboles, hecho que se relaciona con el acto sexual. [P.]
6. Planta que se emplea para pintura corporal. (N. del T.)
7. Hierba utilizada para seducir a una persona. [P.]

8. *Ori* (con) significa que tres personas participan en el evento; en el presente caso también el padre. [P.]
9. Se trata de grandes viviendas redondas, divididas en secciones para las diferentes familias; en una maloca puede vivir una tribu entera. [P.]
10. Interpretación; ver página 88. [P.]
11. Según me informaron, con el eructo sale fuego de su boca. [P.]
12. Pájaro que vuela de noche y duerme de día. [P.]
13. Para emparejar el casabe. (N. del T.)
14. Casabe pequeño, delgado y poco tostado, envuelto en hojas de platanillo. (N. del T.)
15. Especie de arepa. (N. del T.)
16. Soporte para el tiesto (budare). (N. del T.)
17. La palabra *zoni* (casabe) hasta ahora no ha sido empleada por los indígenas. El verbo *zo* (preparar casabe), en cambio, aparece con frecuencia, y también una vez *fatgaro* (casabe grueso); cf. párrafo 72. [P.]
18. Es decir, en el fuego porque ella representaba el fuego. [P.]
19. Interpretación: página 91. [P.]
20. Padre Creador de los blancos. [P.]
21. Padre Creador de los indios carijonas. [P.]
22. Tubérculo blanco que se come cocinado (daledale). (N. del T.)
23. *Jifikue rerama* es la denominación que le dan al zorro, porque éste come muchos caimitos (*jifikue*). [P.]
24. Según el informante se trata de *Binreike*, un sobrino de *Jitiruni*. [P.]
25. Yuca-astilla-mujer. (N. del T.)
26. Este episodio continúa en el mito 22. [P.]
27. Indica que *Meni* se encuentra en una montaña. [P.]
28. 'Río abajo' significa oriente; 'río arriba', occidente, según el curso de los ríos y la situación de las montañas. 'Río abajo' en este contexto significa posiblemente: contra lo que venían de oriente, al oriente del lugar donde se encuentra *Meni*. [P.]
29. Al romperse las rocas, el agua cae de las partes altas. Al mismo tiempo se trata de un diluvio, pues las montañas se equiparan con el cielo; cf. párrafo 116. [P.]
30. Cf. mito 9. 24 s. [P.]
31. Según el informante: con un rayo. [P.]
32. *Kuio* es, al parecer, el antiguo nombre de *Juziñamui*. [P.]
33. El agua que inundó la tierra, es agua hirviendo, es decir, es al mismo tiempo el fuego. (N. del T.)
34. Supuestamente el Padre Creador del mundo. Cf. resumen en la página 52, donde la palabra 'Padre' se refiere, al parecer erróneamente, a *Kuio*. [P.]



3. ZEIERANI IGAJ

1. / *ino Yaeredi aama keko jikade / Zeierani jiza ifogimo ibokoño dotade Jitomadi / ie kidode Yaeredi / ie zegotate Jitoma dotaka iboma ifogimo / iemona komuide ibomadi ie ifogimo inede /*

2. / *ie zegotaja miñona Yaeredi jikade tooi / ore ka o tooina kue iito / mika ñeye kue tooi jikado / jaienimadodi / iemo kue tooi jikaito / iemo jikadikeza ifo dooñeito ore ka / jikadomo kaididike / kue jikakadi o kaidika /*

3. / *daje jofu iena keko raaiya / ie uiño / jofu ie uiñeitike / aa ie uuitike / najeri naimite ibedi kue uiye / mika ñeye uuito / kaamadoita uuito / mika ñeye jikado / mika miño dika uuitodi / kue mika nifo nibaido dika eo reinododi dika kue tooi uuitodi doode /*

4. / *kuiodo jikadedi / ebireide kuiododi / omakai uineiyari kaidide / nne kiode omakai uineiyadi / jofu jeredi omakai etioga / jofodi ekoita jiiide / ie jikade Yaeredi /*

5. / *ifodemo ore kua uuike / kue ua jikakadi o kaidika / abi rofokito dika uiñeito /*

EL DILUVIO COMO CONSECUENCIA DE LA MUTILACIÓN DE UN LORO CORONADO¹

1. Allí *Yaere* pidió el loro de su hermano *Zeierani*. *Jitoma* había echado piojos en la cabeza de la hija de *Zeierani*, para lo cual *Yaere* había preparado un remedio. Entonces curó a la niña de los piojos echados por *Jitoma*; desde ese momento los piojos que se habían formado en su cabeza ya no estaban.

2. Como recompensa por su cura, *Yaere* pidió la mascota² de su hermano:

—Oye, hermano, me darás tu mascota.

—¿Para qué pides mi animalito? Eres pobre, y a pesar de eso pides mi mascota.

—Sí, quiero tenerla, por eso no me hables así, hermano.

—Tú me la pides, y yo, sin embargo, te la niego.

—¿Me niegas lo que te pido?

3. —Llévate ese loro que está ahí.

—No llevaré ése, me voy a llevar aquél que está allá arriba, con todo y plumas me lo llevaré.

—¿Para qué te lo vas a llevar, hermano? ¿Para qué lo pides? ¿Como pago de qué? ¿Qué favor me has hecho para cobrarme tanto y llevarte mi animalito? —dijo *Zeierani*.

4. *Yaere* pedía el loro coronado. Era muy bonito; las plumas de su cola tenían varios colores, por eso *Zeierani* se lo negaba. El resplandor de las plumas se veía desde lejos; alumbraba el interior de la casa y le daba un color rojizo. Éste era el loro que pedía *Yaere*.

5. De todas maneras me lo llevaré, hermano, aunqueme niegues lo que te pido.

jaienimadodi / kue tooi o jikai / raairimado / mikana ekaito raairimadoza / o muzenadi neidañede / o aai mazakadi iñede / o beyadi iñede / iena kue ekaka / mikana ekaito dika tooi uuito / abi rofokito dika kue tooi jikado /

6. / *uiño mei jikadoza / ieza kue tooi eenoitoza / kue dine oreñeitoza / raaiize eenoye ekayeza / kue dine biñeite dooita Zeieranidi tooi kaidide-di jaizide / eokeide / eo ua kaidide jaizia / ie tooi ekayena muzeki jaizide mazaka beya /*

7. / *jaa Zeierani tooi uiya / ekayena Zeieranidi jaizide / jaa kuiodo Yaeredi ie uiya / aaimo jinona riidedi yote / rainajaide rayoreimo / ekade muzekina / najemo rainade kuiodo anamo /*

8. / *jarikina muzeki kenode / dane keeyari moneiñena mazaka rainade ie tooi guiyena / dane iedi jarikina keeide / guiyareide kuiododi / moneiñena dane beyana ekade / iedi dane jarikina keeide / nia Yaere uiga kuiodo ekajadi keeide /*

9. / *nia keeidemo abido feede kuiododi Zeieranimo / uaibite / die ore ka kue tooidi bene biñe / mika o kue uaiduadi / kue tooi jikanotike / oomo biñe / bene okade / jai ei o uiga oreñeito bene doodike / kioñedike / kuemona jai ei o uiga oreñeitoza*

—¿Quién te crees, que no quieres llevarte el otro? Eres pobre y pides mi animalito. Eres perezoso. ¿Qué le darás de comer? No tienes ningún árbol de maraca, tu mujer no tiene maní, no tienes maíz. Esto es lo que yo le doy de comer. Tú ¿qué le vas a dar, ya que te lo quieres llevar? ¿Quién te crees, para pedir mi mascota?

6. —Lleva, pues, lo que pides, pero cuida mi animalito. No lo dejes volver acá. Cuidalo bien y dale de comer; que no vuelva a mi casa —dijo *Zeierani*, y le entregó la mascota después de haberse negado tanto.

Estaba enojado; lo que tanto había negado, al fin lo entregó. Para alimentar a su animalito, le dio a *Yaere* maracas, maní y maíz.

7. Así que *Yaere* se llevó el loro coronado, la mascota de *Zeierani*, y éste le entregó la comida. Tan pronto llegó a la casa, le contó a su mujer lo sucedido. Sentó al loro en un parapeto y le dio maracas, colocándolas con canasto y todo debajo del animal.

8. Las maracas se acabaron rápidamente, por lo cual al día siguiente *Yaere* puso maní para que su mascota comiera. Éste también se acabó pronto. El loro era un glotón. A la mañana siguiente *Yaere* le dio maíz. Éste también se acabó rápido. Así llegó a su fin la comida del loro que *Yaere* había traído.

9. Por tal razón, el loro voló de regreso a la casa de *Zeierani*, y *Yaere* vino por él:

—Oye, hermano, ¿mi animalito no vino por acá?

—¿Qué manera de saludarme es ésa?

—Pregunto por mi mascota, ¿no vino a tu casa?

kue dine doodiike / biñede bene doode /

—Tú la llevaste hace tiempo, y te dije que no la dejaras venir; no la he visto. Cuando te la llevaste, te dije que no la dejaras regresar a mi casa. Aquí no ha venido —dijo *Zeierani*.

10. / *biko Yezere Buineizai naze fue ite yezerei bote / tinode / iñede / ebe Yaere tooi yezereidi tinokaza iñede doode Nayerekudu / mikari tooidi efoidoñega kue yezerei jifanotemo /*

10. Resulta que el loro estaba sentado en un árbol de totumo que había a la entrada de la maloca de los *Totumo-Buineizai*, arrancaba las frutas y las abría. Ya no quedaba ninguna.

—Mira, la mascota de *Yaere* arrancó todas las totumas, no queda ninguna —dijo *Nayerekudu*³—. ¿Por qué no corrigieron al animalito cuando estaba dañando mi totumo?

11. / *doodedi razido fatade kuiodo / jaa omakaidi ie tibedaiya / jifanoñe tooi / gaitaikeida jofomo atide / kuiodo omakaidi iñede / bofedaito / atiano nogo anamo ie bikua /*

11. Al decir esto, golpeó al loro con un palo y le arrancó la cola. ¡Cómo maltrataba al animalito! Lo agarró y se lo llevó a la casa. El loro coronado ya no tenía cola; estaba herido. En la casa, *Nayerekudu* lo tapó con una olla de barro.

12. / *iemo dane Yaeredi tooi jenode / Zeieranimo jikanuaide / ka kue tooidi bene biñe doode Yaeredi / fairioñede / eokeide yogaza Zeieranimo / Zeierani kue tooidi bene biñe doodiike / nine jaaido dika kue uai fairioñedodi /*

12. Mientras tanto, *Yaere*, por su parte, buscaba la mascota. Fue donde *Zeierani* a preguntarle:

—Hermano, ¿mi animalito no vino hasta aquí?

Zeierani no le contestó. Estaba enojado porque le habían contado lo sucedido.

—*Zeierani*, te pregunté si mi animalito no vino hasta aquí. ¿Qué te pasa que no me respondes?

13. / *mika o jikanogadi / nino ite tooidi kuemo jenokadi / jaipei tooidi oomo kue fekaka / iemo kue dine bite doode / ieza ninomo ite /*

13. —¿Qué preguntas? ¿Qué animalito buscas en mi casa? Hace tiempo te entregué la mascota y, sin embargo, crees que volvió acá.

—Entonces ¿dónde está?

14. / *doodemo dane fatadi-mie nogo anamo reeika orede / orekadai Yaeremo izikodo jorojoroikeide / yide tooidi / uineide tooidi jifanoga /*

14. Entretanto, el que había golpeado y escondido al loro debajo de una olla, lo soltó. Una vez suelto, el loro se arrastraba, ayudándose con el pico, hacia donde *Yaere*. El animalito

15. / *eokeide Yaeredi / dane naiziemo feetate / eokeide Yaeredi / mikari kue tooidi jifanoga / nino iitamoī doode / ikirite Yaeredi / ikiriyamona deicide monadi / baañede /*

16. / *ie ana ñaite kazidoide Yaeredi / uaido noki jainanote / nia deicide dane / nia naniedi jinide / idiyeina komuīde / ebe Yaere kai nifo nibaiaiya / nino iitakai / mikari Yaere tooidi jifanoga doode / ebe nino iikai doode / nia monadi Yaere eokeiyamona ana riide / noki nifo nibaikaza naniedi jinide /*

17. / *nia Kuidoñodi uaide mona jereimona / mona Varazekodi uaide / naze fueodo aiziaizide / ebe buu jiza / oona korobeiadeza / nino ite doode / mona jerei Varazekodike / nino iteka buu eibaizanite / mona jerei Kuidoñodike doode / jaaizide / nauaimo aiziaizide naze ruika /*

18. / *nia Yaeredi jifaiya / ekajaiga fueikei / jifañokeida fueemo ekade / ie zaai naze ibikimo rainadakeida tabiñote /*

estaba acabado. El que antes tenía bonitos colores, estaba destrozado.

15. *Yaere*, enfurecido, lo hizo volar otra vez donde la gente totumo. Estaba enojado:

—¿Por qué destrozaron mi animalito? ¡Ya verán ustedes lo que les espera! —decía con rabia.

A partir del momento en que profirió esta amenaza, comenzó a llover sin cesar.

16. Bajo esta lluvia *Yaere* recitaba rezos, atrayendo con sus palabras la lluvia. Llovió de nuevo y la tierra se ablandó, transformándose en pantano.

—Oye, ¿*Yaere* qué nos va a hacer? ¿Qué va a ser de nosotros? ¿Por qué maltrataron la mascota de *Yaere*? —dijo alguien.

—¿Qué va a ser de nosotros? —decían.

Desde que *Yaere* se puso colérico, el cielo bajó hasta unirse con la tierra. ¿Cómo había hecho la lluvia para ablandar la tierra?

17. En este momento cayeron del cielo *Kuidoño* y *Varazeko*. Corrían de un lado a otro frente a la casa de la Gente Totumo⁴.

—¡Miren! Estos niños ¿de quién son hijos? ¡Cuidado se ahogan!

—¿Cuáles niños? Yo soy *Varazeko* del cielo.

—¿Cuáles niños? ¿Hijos de quién van a ser? Yo soy *Kuidoño* del cielo —dijo ella, y se reía.

Con estas palabras corrían frente a la puerta de un lado a otro.

18. Ahora *Yaere* se embriagó y se colocó la *tembeta*⁵ en el labio. Así se sentó en el umbral de la puerta, e hizo girar la *tembeta* (y con ella el mundo entero).

19. / *nairikena nia buifiki-
da jaaide / jinide fueikei ta-
biñuamona / naireidi ikeido
tabiñoga / Yaeredi jainoñe /
naireidi iyemo gigitaga nai-
reideidi / nogontieidi jabitaga
iyemo / mikadi fiebiñede /
nagaye abi ite naireideidi daa-
kena jainoka /*

20. / *jainua daakena raauai-
dimeiei imeiei uiekomo no-
katofedi uaide / iekoni
erokeide Egoramuidi Kuirei-
foma diga / ebe mika biedi /
ebireide naiedi / koko uiño
doonano kabuforomo jaduide
ebireiyari naireimo atiyena /
jaduiyano abinote /*

21. / *abinotemo tifikaida
jaaide / naniemo uaide / dane
jaduide / jaduidemo baibai-
daite dane / nifo imeiei nibai
ziiteñe / komte imeiei jiza
imeiei dajemo jainoka iyemo
Yaere /*

22. / *aizide / iñede naireidi /
najeri dofokoni komuide nai-
reideidi dueñe Yaere kuiodo
omakai yaguñuari / ie mui-
dona naireidi jainoka / dofo-
koni kai biñenia bite
naireideidi kenoka Yaere / ie
meeino dane kaidi bitikai da-
ne /*

19. En este instante la tierra se inundó definitivamente. A partir del momento en que *Yaere* giró la tēmbeta, la tierra se ablandó y la gente fue exterminada. Con su poder de destrucción, *Yaere* la arrastró al agua, e hizo rodar las ollas al río. No quedó nada. Las tribus que habitaban en las riberas de todos los ríos fueron acabadas en ese mismo tiempo⁶.

20. En el mismo momento de la destrucción cayó una pequeña canoa frente a los ojos de dos pescadores, *Egoramui* y *Kuireifoma*.

—¡Mira! ¿Qué es esto tan bonito? ¡Llévemolo! —decían y empacaron la canoíta en su capillejo. Como era bonita, iban a llevarla donde su gente. La empacaron y la cargaron a la espalda.

21. Pero al cargarla, la canoíta se arrancó y cayó al suelo. La empacaron de nuevo, mas otra vez rompió la hoja del capillejo. ¿Qué podían hacer? Ya estaban perdidos. A estos dos *Yaere* los hizo ahogar allí mismo en el río.

22. Los hombres huyeron, no quedó más gente. Todas las tribus que habían nacido en un principio fueron acabadas sin compasión, porque al loro coronado de *Yaere* le fueron arrancadas las plumas de la cola. Por esta razón la gente fue exterminada. *Yaere* acabó con las primeras tribus que vinieron, cuando nosotros todavía no existíamos. Después de ello llegamos nosotros.

Notas

1. Este mito fue relatado a continuación del mito 4, con el cual forma una unidad. Ver interpretación p. 93 s. [P.]

2. La palabra *tooí* se traduce aquí por 'mascota' o 'animalito'; se trata de un animal domesticado que se cuida con mucho cariño. (N. del T.)

3. Jefe de la Gente Totumo. [P.]
4. Uno en dirección opuesta al otro, según demostración. [P.]
5. Huesito o madera fina en forma de tubo delgado que anteriormente los jefes se colocaban en el labio inferior, adquiriendo de esta manera poderes mágicos. (N. del T.)
6. En que fue mutilado el loro coronado. (N. del T.)

4. JUYEKOTIRIMA IGAI

1. / ino Juyekotirima jiza zairitate / ie naireidi uaibite Muinamadi / uaibitemo baañote / mikari beifodemo iitike / jeareidedi / doonari uaibitimiiedi jaaide /

2. / ieri dane jiatzie imiedi uaibite dane Efirefo nairei imiedi / iemo mootaidi naiñeño jikanote / beimiemo ore ño iitoza doode / inieike beifodemo izaiya / doonari abido uaibitimiiedi jaaide / mikari kue baañote doode / naiñeño uaibite / uaibitemo gaaiñede /

3. / oki ño beimiemo ineito / o uaibiteza beifodemo izaiya / ino naiñeño ikide mootaidi / nifo iyano eo baañojaerito / buumo iito / naireidi o uaibitemo najeri gaaiñedodi / buumo iito keeideza naireidi / nifodimiemo iiakado / najeri kominidi o baañoja / Buineimamo iito dooita ikide /

4. / jaka jofo giyikido Buineizaidi makarizaide / mikari jiza kaina jigaiide doode / ieri Juyekotirima jiza yikina ñitatate / jiruide komeki / jaa riñodi neidakeida jaaiya jino / inomona uite jaka imaki jigaiari nikidoteza / ino naiñeño yikina ñitakeida iye anado uite Buineimadi /

EL DILUVIO DE LOS PECES¹

1. Allí *Juyekotirima*² crió una hija. Para casarse con ella llegaron varios pretendientes, entre ellos un *Muinama*³, pero ella lo rechazó:

—¿Por qué tengo que vivir con alguien así? Él es feo —dijo y su pretendiente se fue.

2. Luego vino un hombre de otra tribu, de la Gente *Efuirefo*⁴. El padre preguntó a la hija y le dijo:

—Hija, con éste has de vivir.

—No voy a vivir con uno así —dijo la muchacha, y el joven que había venido por ella se fue.

—¿Por qué me rechaza? —decía.

Había venido por ella, pero a ella no le agradó.

3. —Oye, hija, ¿no vas a vivir con él? Él vino por ti, con uno así se vive —la regañó el padre—. ¿Cómo es que lo insultas tanto? ¿Con quién vas a vivir? No te agrada ninguno de tus pretendientes. ¿Con quién vas a vivir? Los jóvenes se están acabando. ¿Cómo debe ser el hombre con el que vas a vivir? Rechazaste a todos, ahora tendrás que vivir con un *Buineima*⁵ —la regañó.

4. Los *Buineiza*⁶, que pasaban continuamente por detrás de la casa de *Juyekotirima*, se preguntaban: "¿Por qué nos dedica a su hija?" Por tal razón hicieron oler a la hija de *Juyekotirima* la hierba *yiki*⁷. Ella perdió la cabeza, se levantó y salió. Ahí los *Buineiza* la llevaron consigo porque ante la insistencia de ellos, el padre se la había destinado. El *Buineima* le hizo oler la hierba *yiki* y la llevó al fondo del río.

5. / *ie imaki naireimo rinede / riniano jofo giyiki neidante fakaduanu / ie zaai imaki miriñona otanetade / mineño uai kue atika riño / doonari uaibite ikoñodi / Juyekobui uaibite jofomona /*

6. / *iemo uieko dinena Juyekobui ikoño fate / ieri abido ikoñodi jaaide / yuaide ñiomo ie faja / oki mineño atido / atiñedike o aaidi kue fateza doode / niño iyano fate doode /*

7. / *ieri dane mazitana otanetari uaide Juyekobui mazitadi / ñuigareikeide uaikizadi / ie dane fate Juyekobui / fajari abido bite mazitadi / yuaibite ie eneizemo / ore minema o aaidi kue fate doode /*

8. / *ieri naimiedi dane Nekoge Buineizaina otanetade / ie riako meiyodo jaaidedi / ieri fate dane / ie vedodemo uuñoñede / ieri abido faekaza bite dane / die atidamo / atiñedikai / o aaidi kai faede dooita yuaibite Yiida Buineimamo /*

9. / *ieri dane imaki uzumadi uaibite naimadi / jofomo ñiade komiñina ite / riño dine bikabia naimana bite / naaizodo ñuigareikabide uzuma naimadi /*

5. La hizo llegar a la morada de ellos y, después de darle sus instrucciones, la dejó detrás de la casa. Entonces mandó a la cangreja, la hermana de ellos, a traerla:

—Hermana, haz entrar a la mujer que yo traje —dijo, y la cangreja fue a traer a *Juyekobui*⁸ de donde estaba.

6. Pero *Juyekobui* golpeó a la cangreja tan pronto ésta se le acercó. Por eso ella regresó donde su hermano a contarle que la habían golpeado.

—Oye, hermana, ¿la trajiste?

—No traje a tu esposa pues ella me golpeó

—dijo la cangreja.

—¿Cómo es que te golpeó?

7. Por eso mandó al piojo de agua por ella. El piojo de agua se fue a traer a *Juyekobui*; era ya anciano y caminaba con dificultad. Pero *Juyekobui* lo golpeó también, por lo cual él regresó y llegó a contarle a su sobrino.

—Oye, sobrino, tu mujer me golpeó.

8. Por lo tanto, el *Buineima* mandó a los *Nekoge*⁹ *Buineizai*. Éstos se metieron entre los muslos de *Juyekobui* y ella, a su vez, los golpeó. Sin embargo, abusaron de ella sin que se diera cuenta. Puesto que fueron golpeados, regresaron a casa.

—Bueno, ¿la trajeron? —preguntó el *Buineima*.

—No la trajimos, tu esposa nos golpeó —contaron a *Yiida*¹⁰ *Buineima*.

9. Entonces llegó por ella el caimán, el abuelo de los *Buineizai*. Éste, que cuando está en casa es una persona, llegó donde ella convertido en caimán; el abuelo-caimán andaba lenta y pesadamente por el camino.

10. / *iena iyuncite juyekobui rabireimo aizide / aiziano fairiyule / iemo naima jaañenari razi tainokeida fate / fajamona abido bite naimadi / die oki uzu atido / atinēdike / o aaidi kue fate ore minema doode / nifo iyaano amoi fate / nimeí kuenaka uai dooita uaibite dama /*

11. / *uaibikabitino uiñenari uaibite / jaa jinona aai uaidote / mikari o uaibitmodi bitemo jaañedo / kue miriñodi o uaibite / izoi kue abido biñededē / iedi aayi ikoñodi / iedi kue miriñodi / ifo zaai ikoñodi / ieri fatike / iedi ifo komie doode /*

12. / *ie meeino bitedi mazitadi / iedi kai uzuma / ieri kue faga / ie meeino bitedi nekueidi yikiei / ieri kue faeka / iedi o aama / kue aama / ie meeino bitedi kue uzuma / aayi bitedi naimadi / iedi komie / ieri kue faga / mikari kue uzuma fato doode /*

13. / *inomona aai atide / kinaimo aai yote / bijimo fuitoza doode / ie miriñodi dane komiena uaidote jae ikoñodi / ino ekade naiñeño mazakana beyana jimena naimaki zoni ifoona /*

10. *Juyekobui* se asustó al verlo, corrió hacia un tronco y le arrojaba palos. Pero como el caimán no se iba, partió una vara y lo golpeó. Por eso el caimán regresó a casa.

—¿Qué pasó?, abuelo, ¿la trajiste?

—No la traje, tu mujer me golpeó, sobrino¹¹.

—¿Cómo es que los golpea? Pues, yo mismo iré por ella —dijo el *Buñeima* y se fue solo.

11. Puesto que aquéllos que habían ido por su mujer regresaban sin ella, el *Buñeima* se fue a traerla. Tan pronto llegó, la saludó:

—¿Por qué no venías cuando llegaban los que mandaba por ti? Fue mi hermana la que vino por ti.

—La que vino por mí no era tu hermana sino una cangreja.

—Ésa era mi hermana.

—Puesto que tenía forma de cangreja, la golpeé.

—Sin embargo, es una persona —dijo él.

12. —El que vino después era el piojo de agua, uno de nuestros abuelos.

—Por tal motivo lo golpeé.

—Los que llegaron después fueron las sardinas, unos peces.

—Por eso los golpeé. ¿Son tus hermanos?

—Sí, son mis hermanos. El que vino hace un rato fue mi abuelo, el caimán; él es una persona.

—Al verlo como caimán, lo golpeé.

—¿Por qué golpeaste a mi abuelo? —preguntó él.

13. Entonces llevó a su mujer a casa, le indicó una hamaca y le dijo que se acostara en ella. Su hermana, que antes había sido cangreja, la saludó, esta vez en forma de persona, y le llevó maní, maíz y chontaduro que son el casabe de ellos.

14. / *inomona dane aai ore-de mootaimo / bite dane dau iinimo iyamona / ini iraidakeida atide / iemo jaaiñeike o mootai kue ikiadeza doode / neidazaide daño /*

15. / *oki ño ninena bito dooita jiza ikide monoineiyari / jogobe tuirodaiñede jogobe / ieri jiza ikide / buu oki ño nifo nibaikao dika daño monoineite / yono doode /*

16. / *ieri aaitaimo yote / ore ño Buineima kue uiya / ieri inomono itike biya / mikari naimie atiñedo / atidikemo kaidirite / o aaitai kue ikiade doode / ieri daño bitike / jaa doode / ifo aaitaimo yotemo yiikina jayede /*

17. / *ino aaitai diga jofomo jaaide Juyekobui / inimo ie aaitaidi jiza uitimie yote / kue jizadi Buineima uiga ie biya / mikari kuemo jikanoñena uiga doode mootaidi / naimie bitteza jofo o dane uaidoiade dooita jiza fakadote /*

18. / *iemo naiñeñomo dane yiikidi jayede / iemona jino dane jaaide / iemo ie akaranimo eroide naiñeñodi eroide / eroidemo ie giyiki neidaide / iemo inimo erokeide / aaimo jikanote / nifo*

14. Luego mandó a su esposa otra vez a la casa de su padre, después de que habían vivido durante un día como esposos. Ella lo convidó a que la acompañara pero él dijo:

—No voy, de pronto tu padre me regaña.

Así que ella llegó sola.

15. —Oye, hija, ¿de dónde vienes? —le dijo la madre y la regañó al ver que sus senos eran voluminosos y no tenían más cabida—. ¿Quién te hizo esto que estando sola tengas los senos tan grandes? ¡Cuéntame!

16. Entonces ella le contó a la madre:

—Madre, un *Buineima* me llevó; estuve por allá y me vine.

—¿Por qué no lo trajiste?

—Lo iba a traer, pero se opuso: “tu madre de pronto me regaña”, decía, así que me vine sola.

—Ah —dijo la madre.

Mientras *Juyekobui* le hablaba así a la madre, percibió el aroma de la hierba *yiiki*.

17. Entonces *Juyekobui* entró a la casa con su madre y ésta le contó a su esposo del hombre que se había llevado a la muchacha:

—Mi hija fue llevada por un *Buineima* y regresó.

—¿Por qué se la llevó sin preguntarme? —dijo el padre y le advirtió a la hija—: Si él vuelve a hablarte, debe entrar a la casa.

18. Entonces la hierba *yiiki* despidió nuevamente su aroma que llegó hasta ella. *Juyekobui* salió de nuevo. Allí se miró en su espejo y vio que alguien estaba parado a su espalda: era su esposo. Éste le preguntó:

—¿Qué pasó? ¿Le contaste a tu padre que yo te llevé?

*dooode o mootaimo o kue uiya
yoto /*

19. / *yotike / nifo doode /
kue ikine / ikinehededi / mikari
naimiedi kuemo jikanuano o
uineede doode / jaade naimie-
di oomo biide atiyeza jofomo
dooode moomadi / bii fo
dooeza moomadi meina
koko jaai dooita ini jofomo
atide /*

20. / *ieno iafu fuemo ino
neidaide / naiñeñodi jofomo
bite / mootaimo yuaibite /
ore moo kue uitimiedi bite /
uñi naimie / jino ino neidai-
de / doonari mootaidi jidaide
jofomo / ieri iafodo Buinei-
madi jofu bite / ie Juyekotiri-
ma uaidote / kue jizadi o
uiga / mikari kuemo yoñedo
/ kaimo o jigaiari kai uiga /
ieri kue oga o jizadi / jaa
dooode / ie jifaimo yote /*

21. / *ino naimie ekade / gui-
ñede zonina / inomona nai-
rikena aai uite / ie meeino
aai raímuaibide / nia dane
jifaimo bite / raímode / aai
raímuaano abido jaaide Bui-
neizaidi / are iñede jifai irai
fue / ie meeino biireinide /*

22. / *aaidi uruezide / ieza ie
meeino daño bite / jimeki
najeri riyena ataizaidemo
kaidiaiga / najeri rokoaiga /
ieri naina jua anamo Juye-*

19. —Sí, se lo conté.

—¿Qué dijo? ¿No te regañó?

—No me regañó. Dijo: “Por qué te llevó sin preguntarme? Si ahora viene, tráele a la casa”, así dijo mi padre.

Puesto que el padre había dicho que el *Buineima* entrara a la casa, *Juyekobui* dijo:

—¡Ven, vamos juntos! —y lo llevó.

20. Pero él se quedó en la puerta de atrás, mientras que ella entró y le dijo a su padre:

—Padre, el hombre que me llevó ha venido.

—¿Dónde está?

—Está afuera —dijo ella, y el padre lo llamó.

Así que el *Buineima* entró por la puerta de atrás y *Juyekotirima* lo saludó:

—Tú te llevaste a mi hija, ¿por qué no me dijiste nada?

—La llevamos porque tú nos la habías destinado, por eso llevé a tu hija —le dijo al suegro y éste le contestó:

—Ah, ya entiendo.

21. Allí le dieron de comer. El *Buineima* no comía casabe. Luego se llevó a su esposa del todo. Más tarde llegaron los *Buineizai* donde el suegro y le dieron leña como pago por la esposa. Le entregaron la leña y se fueron. No se demoraron en la casa del suegro y no volvieron nunca más.

22. *Juyekobui*, estando embarazada, llegó sola a casa de su padre. Había intentado llevarse unos chontaduros¹² para sembrarlos, pero los *Buineizai* los mezquinaban, los cocinaban todos. Por eso, *Juyekobui*, sentada debajo de la palma de donde ellos bajaban los racimos de

*kobuidi raaidemo ie uuño-
duari yeediki iji gutade /*

23. / *inomona bite naiñeño-
di / neidazaibide mootai
nooirekoni / ari inomona bi-
te / erodo jimekiei rokuano ie
mootaimo atika / ebireiyari
mootai doonari gutaikeida
naiji atide / atiano daanoko-
ni boyizaide daanomo / ino
zikode nainadi / izoi yizide /*

24. / *ie zaai dane jaaide /
nia dane aai raimuaibide /
mazaka atide / imaki atika
iena ekajaide Buineizai /
guizaide / muzeina ekajaide
/ zonina guuireinide /*

25. / *ino rafue finode ie ji-
faidi / iemo jaigabi uyiyena
jinui ote riñodi / naiki iya-
koro jerei guite Buineizai
imiedi / dokedokede naikoro
metedi / jae riño raimodedi
raaigei jofo gaiano iafodo
jaaiyano omimana komuiya-
no meemedede naikoro /*

26. / *ie zaai ruuide jaigabi
jaitinodi iraimo / ie zaai rite
/ iemo tegafo faiga jimuiziño
rokaokabite Buineizaidi gui-
temo / iemo tegafo atide / nia
guite naimakidi / jayiamona
jenode / nii kai moto iruma
doode / iemo tegafo ero-
keide / mikari kai moto iru-
madi riga doode /*

chontaduro, se tragó una semilla, ya que la estaban vigilando.

23. Después de ello llegó: apareció en el baño de su padre y de allí subió a la casa. En un comienzo le había traído a su padre chontaduros cocidos y él le había dicho que le gustaban. Por eso ella había tragado aquella pepa y así la traía. Llevándola dentro de sí, orinaba siempre en un mismo lugar, donde más tarde retoñó una palma de chontaduro y dio frutos.

24. Otra vez se fue el *Buineima* con su gente a casa de su suegro llevándole leña como pago por su mujer; también llevaba maní. De lo que los *Buineizai* trajeron, el suegro les daba de comer. También les daba maracas; todo eso lo comieron, pero el casabe nunca lo probaban.

25. Allí el suegro hizo un baile, y las mujeres fueron por agua para hacer el engrudo para la cahuana¹³. Uno de los *Buineizai* comía los restos de masa que había en un canasto; se revolcaba y lamía el canasto. Éste era quien antes había traído leña como pago por la mujer y, después de amontonarla en la casa, había salido por la puerta trasera y se había convertido en pez cheo. Ahora estaba lamiendo el canasto.

26. Así que las mujeres que estaban revolviendo la cahuana lo asaron en la candela y se lo comieron. Pero botaron las agallas y, mientras los *Buineizai* comían, unas hormigas cargaban con ellas. Traían las agallas y, como olían, los comensales comenzaron a buscar:

—¿Dónde está? Es uno de los nuestros —decían. En ese instante vieron las agallas y dijeron—: ¿Por qué se comieron a uno de los nuestros?

27. / *iemo aaidi motomona fakuikeida jikanuaide beei aaitaimo / oki ño mikari bimaki komedi amoi riga / ri-ñedikauidi / ieza mika amoi beno rigadi / iedi nie ino kai dotaka naikoro jerei mete omimadi / iedi yikieidi / iedi bimaki komie doode / iedi kai komie doode / ifo dooita iki-rite / naiñeño ikide /*

28. / *inomona ikiriyaño jaaide / giyikina naiñeñodi kaizuaide / inomona jaaide / ie giyikina aaidi jaaide imaki jofomo / ikirite imaki komie riama / ino ite / jifaimo birreinide /*

29. / *iemo aaidi jaaikale / jaaikiano daño ie mootai dine biya / inimo yote Juyekobui / mooma dine jaaidike dooita inimo yuano bite /*

30. / *kue jito eenoitoza o naiñeñi iruudeza / o mootai iyimo uiñeitoza / iyimo jaaide kareño jereimo ieitoza kue jitona / ie zaai o mootai iyimo jaaitoza /*

31. / *kue jaienima uuitoza kue jito zedayena / imie jofomo zedayeza / imie juuiyeza nogu eki razina faitaitoza / iemo ie juuita kue jito zedayeza / ie diga jaaitoza doode / Jafokai yote / fakaduano aai orede /*

27. La esposa del *Buineima* se levantó en medio de ellos y fue a preguntar a su madre que se encontraba cerca:

—Oye, madre, ¿por qué se comieron ustedes a uno de la gente de ellos?

—No nos lo hemos comido.

—Entonces ¿qué han comido aquí?

—Se trata de un pez cheo que estaba lamien-do el interior de aquel canasto que nosotros dejamos botado allá abajo, era un pez.

—Era uno de ellos —dijo la hija.

—Era uno de los nuestros —dijeron los *Buineizai*; estaban enojados y la regañaron.

28. Enfadados se fueron de allí; ella se quedó aún en la casa, reprochando a su gente lo sucedido. Luego salió también y fue detrás de los *Buineizai* a la casa de ellos. Estaban enojados porque se habían comido a su hombre. Allí vivieron en su casa y jamás volvieron donde el suegro.

29. Entonces *Juyekobui* dio a luz; luego vino sola a la casa de su padre. Antes había dicho a su esposo:

—Me voy donde mi padre.

30. El *Buineima* le había dicho:

—Debes cuidar mucho a mi hijo puesto que tu gente es agresiva. No lleses al niño a la chagra de tu padre. Cuando vayas a la chagra, coloca a mi hijo en una olla de barro, así te irás a la chagra de tu padre.

31. Llévate a mi ayudante para que él, en su casa, cuide a mi hijo; clava una vara al lado de la olla para que él se sostenga y así cuide a mi hijo. ¡Vete con él! —le dijo, refiriéndose a *Jafokai*¹⁴. Habiéndole dado estas instrucciones, la dejó ir.

32. / bite naireimo / bitemo
mootaidi ite / ño bito / bitike
/ o jereimo itedi jaaikiga doo-
de / jii dooita mootaimo yote
/ jinona mootai kareñomo ie-
de jito /

33. / ore moo kue jitomo
eroñitamoiza mootaidi ikiri-
teza / jaa mikari ikirite / be-
no imaki komie riari / ieri
jito efoidote / eroñeeye doode
mootaidi / ieri oomo yotike
dooita mootaimo yote /

34. / moneñena mootai iy-
imo jaaide Juyekobuidi / jaa-
ya meeino urutikodi jifanote
jofo jereido / jifanotemo ka-
reñomo tabutabude jitodi /
iemo jifanote urutikodi ero-
keide / nia Jafokaidi efoidote
/ ziiño jiza baiza jetañeno
dooita yotemo naimiedi uru-
tikodi ebe yikiei dooita obide
uuizikoni obide / jaa ie baai-
de /

35. / baaiamona Jafokaidi fi-
ride naireimo / firidemo eede
mootaidi Buineimadi / nia
aaitaidi bite / iemona mika-
ri ziiño Buineima jitodi obi-
ka doode / jito fairidemo
erozaibide / inimo firide /
uieko ñinena aai ikide /
abido bite /

32. Llegó ella a su pueblo; allí estaba su pa-
dre.

—¿Has venido, hija?

—Sí, vine.

—¿Has parido lo que llevabas dentro de ti?

—Sí —dijo ella y le contó todo a su padre. In-
mediatamente colocó a su hijo en una olla de
su padre.

33. —Oye, padre —dijo—, ustedes no deben
mirar a mi hijo porque su padre está enojado.

—Bien, pero ¿por qué está enojado?

—Porque aquí se comieron a uno de ellos, por
eso el padre está preocupado por su hijo y di-
ce que no deben mirarlo, de manera que te
cuento esto —dijo *Juyekobui* a su padre.

34. Al amanecer *Juyekobui* fue a la chagra de
su padre. Tan pronto se fue, los niños comen-
zaron a jugar en la casa. Mientras tanto, el hi-
jo del *Buineima* estaba nadando en la olla. Allí
los niños lo vieron. Pero *Jafokai* lo estaba cui-
dando y dijo:

—Este es el hijo del poderoso, ¡no lo toquen!

Pero los niños dijeron:

—¡Mira, un pez! —y le dispararon una flecha
a los ojos. Así murió.

35. Enseguida *Jafokai* avisó a la Gente *Buinei-
zai*. Al recibir la noticia, el padre *Buineima* llo-
ró. La madre, por su parte, llegó de la chagra
y dijo:

—¿Por qué mataron al hijo del poderoso *Bui-
neima*?

Cuando fue a mirarlo, su hijo flotaba en la su-
perficie del agua.

Fue a dar aviso a su esposo y éste, tan pronto
llegó ella, la regañó, por lo cual ella regresó a
su casa.

36. / *ikirite Buineimadi / ja-
ka iyureide / mootai eia daa-
kena deeide / ino naizie
ñedode Buineizaidi / ino Ju-
yekotirima ñedode Buinei-
zaidi / ari bite jinuido
batabatakeida / iedo omizaidi
bite / naimaki ñedodedi jito
obiyari /*

37. / *mikado nifo imaki mi-
ño ooi / ieri Jitomamo dia
ji-kade / iedo fete uieko dine-
na / dane fegamo naimiedi¹⁶
/ ieri Jitomadi nukue jaizide
/ dane fete omizai / nia ari
naaizodo jinuidi batade / rii-
de naze fuemo jinuidi / uie-
ko dinena kuibedo fete /
omizai biyiñaikabide jinuido
/ imaki ñedode /*

38. / *nino iitikai dooita tuu-
de Juyekotirimadi / ie rakade
omizaidi / nia jofokoni ari
riide Buineizaidi / tuua
meeinokoni daje mokoyei
e'ena / o mootaidi nine jaai-
de /*

39. / *jae jaaide muidomo /
doonari rakade inomona iye-
do komini aizia giyikina /
dane inomona jiatyedo jaai-
de / inomo aaidate Aadigiri-
mo / inokoni kirinote jinuido
/ imaki iye anamo jainanote
Juyekotirima /*

36. El Buineima se puso tan colérico que inspi-
raba miedo. Al mismo tiempo que lloraba,
llovía. Entonces los Buineizai persiguieron a la
gente de Juyekotirima y trataron de agarrarlo.
Los peces cheo llegaron a la superficie del
agua que iba creciendo cada vez más. Brega-
ron por coger a la gente, ya que ésta había
matado a su hijo.

37. Pero ¿con qué se iban a defender? Le pi-
dieron a Jitoma el veneno dia¹⁵ y se lo arroja-
ron a los peces que venían en su contra.
Luego, Jitoma les entregó el veneno nukue¹⁷ y
también se lo arrojaron a los peces. El agua
inundaba el camino y alcanzaba ya la puerta.
Les arrojaron el veneno kuibe¹⁸, pero los peces
venían en bandada, tratando de atrapar a la
gente.

38. —¿Qué será de nosotros? —decía la gente
de Juyekotirima y se dispersó. Los peces cheo
la perseguían. Los Buineizai ahora llegaban
arriba hasta la casa. Después de que toda la
gente se hubo dispersado, un solo tábano se
quedó llorando.
—¿A dónde se fue tu padre?¹⁹ —le pregunta-
ron.

39. —Hace tiempo se fue a la cabecera del río
—contestó, por lo cual persiguieron a la gente
por el río, pero ésta se había ido por otra que-
brada.

Finalmente la alcanzaron en el lago Aadigiri²⁰.
Allí la rodearon de agua y jalaron a Juyekotiri-
ma y los suyos hasta el fondo del río.

Notas

1. Ver interpretación página 95 s. [P.]
2. Jefe de la Gente Totumo. (N. del T.)
3. Representante de los *Muinani*. (N. del T.)
4. Gente Lepra. (N. del T.)
5. Personaje mítico del mundo del agua. (N. del T.)
6. Plural de *Buineima*. (N. del T.)
7. Hierba utilizada para enamorar. (N. del T.)
8. Nombre de la hija de *Juyekotirima*. (N. del T.)
9. Sardinas. (N. del T.)
10. Nombre derivado de *yüki* (ver nota 7). (N. del T.)
11. Con *uzuma* (abuelo) se designa a los hombres de edad en la comunidad, mientras que éstos usan la palabra *enaize* (nieta / sobrino) para dirigirse a los jóvenes. (N. del T.)
12. El chontaduro es considerado de origen acuático y en un comienzo lo poseían sólo los *Buineizaí*. (N. del T.)
13. Bebida hecha a base de almidón de yuca y frutas. (N. del T.)
14. Carachama o cucha (pez esp.), también viga del techo para amarrar las crisnejas. (N. del T.)
15. Veneno que se obtiene de la hoja de un arbusto (barbasco de hoja). (N. del T.)
16. Oración incompleta. (N. del T.)
17. Especie de barbasco silvestre. (N. del T.)
18. Otra especie de barbasco silvestre. (N. del T.)
19. O sea *Juyekotirima*, quien tenía al tábano como mascota. [P.]
20. Lago a orillas del río Carapará. [P.]

5. DEEIJOMA IGAI

1. / nanodî ie aama diga ite komie mareîñede nanodî / iemo Jitomadî naimie ikide / tizide morena finode Jitomadî / iedo naimie ikide / iemona tizirineide Buineizenidî /

2. / fakuïdanide / jogayoide / muïdomo rainadate / niñomei jaaireinide / uyizaigamo daa nanîemo raaiñzaide / zenizenikeizaide / ziiteite kai mootai duereide /

3. / ie meeino aamadî obi-reizaide / ie meeino ie aama aai atika juyijî kuïduaide / ofaiñomo jikanuaidê / iemo ie ikîaidê ie ofaiñodî / ie muïdona eiaide ie aama jazikimo jaaiya meeino /

4. / jofomo ie aamamo ie yote / ieri aamadî uite jaronomo / nikuidê / kue uuitoza doode / ieri aamadî uite jaronomo / aamamo yera jikanote / o yeradî ite doode / eiyuena jaizide / ieza uite /

5. / aama diga inomo abi nikaidê / inomo aamamo yote / o aai kue ikide doode / ieri aamadî ikirite / mikari oona ifo doode / dama doode / ieza beno iito / beno iitike / kue mefuaibito doode / ieza bite / ie meeino dama abi kidode naimiedî /

LA SERPIENTE - MONSTRUO¹

1. En un comienzo había un hombre malo que vivía con su hermano. Entonces *Jitoma* lo maldijo y lo paralizó con el poder mágico de la sustancia *morena*² que había preparado; así lo castigó. Desde ese momento *Buineizeni*³ quedó tullido.

2. No podía levantarse; permanecía acostado. Finalmente se sentó, pero no podía caminar. A pesar de aplicarse baños de agua tibia, permanecía siempre sentado en el suelo y se movía arrastrándose. Nuestro antepasado era infeliz y sufría mucho.

3. Entretanto su hermano iba de cacería, mientras que *Buineizeni* pelaba la yuca que la mujer de su hermano había traído. Al interrogar⁴ *Buineizeni* a su cuñada, ésta lo reprendía y él lloraba, cuando su hermano estaba en el monte.

4. Luego, en la casa, *Buineizeni* le contó todo. Por tal motivo su hermano lo llevó lejos y le construyó una choza. “¡Llévame de aquí”, le había pedido *Buineizeni*, razón por la cual su hermano lo había llevado a un lugar distante. Le pidió ambil. “Aquí tienes”, le dijo el hermano y le dio una buena cantidad. Así fue como lo condujo al monte.

5. En aquel lugar, y en compañía de su hermano, se embriagó con ambil y descubrió la causa de su mal. Entonces le dijo a su hermano:

—Tu mujer me regañó.

El hermano se enfadó y dijo:

—¿Por qué te trató así? No te preocupes, tú vivirás aquí.

—Aquí viviré. Tienes que visitarme —dijo.

6. / *ie meeino dane yerana izaide / yñide / iemo jinako jofodi / yñide / jidaijidaide / fairioñede / ñine jaaide kue aamadi / ekimona bite ekimona yñinari / kue aamadi ñine jaaide doode / aai ikide / ie aama jaaiya muidona eokeide /*

7. / *iye anamo jifaiñokeida rainadate naimie / inena bite / abi jeedate abi / nooireimo denode naimiedi ie aama jizamo / nooirei motokoni fairiide / ebireide naiedi /*

8. / *ie mootaimo yuaibite jiza imeieidi / ore moo mikadi nooireimo fairiide / jaa nifoode / ebireide doozaiibide / yote mootaimo / jibe fairiote / daimeiei evuño diga nogo do buñode / buuiñede / uaide iyemo / daimeiei ñedode / ie meeino dane zuui uite / iemo afekodo uaide dane /*

9. / *ebe mikado gaitaye uaideza / dane ekimona bite / gaitañede / jaieimona ñedoñedozaide daimeiei / dane kirigai uite dane evuño diga / jarikina dane jaaidemo dane fairiide / dane buñoikeide / iemo dane uaide / dane jiiñede / afekodo uaide dane /*

El hermano regresó a casa mientras el enfermo se curaba por sus propios medios.

6. Más tarde, el hermano fue a llevarle nuevamente ambil, pero no había nadie. La casa estaba sola. Llamó varias veces pero nadie le respondía. "¿A dónde se iría mi hermano?", se preguntaba. Como no había nadie, no insistió más y regresó a casa.

—¿A dónde se fue mi hermano —preguntó y regañó a su mujer. Estaba enojado porque su hermano se había ido.

7. *Buineizeni* se había embriagado y sentado en el fondo del río. Desde allí se vino. Habiendo transformado su cuerpo, se encontró en el bañadero con las hijas de su hermano. Flotaba en medio del bañadero; era muy bonito.

8. Las dos hijas llegaron a contarle a su padre:

—Oye, padre, ¿qué será lo que está flotando en el bañadero?

—¿Cómo es?

—Es bonito —dijeron a su padre, quien no respondió nada más.

Por sí solas trataron de atrapar al animalito en una olla. Pero él no se dejaba agarrar, siempre caía al río. Las dos bregaban mucho. Luego trajeron un cernidor. Sin embargo, el animalito traspasaba el tejido.

9. —¿Con qué podremos atraparlo, ya que siempre cae al río?

Desanimadas regresaron a la casa, pues no lo podían coger. Llevaban ya mucho tiempo tratando de agarrarlo. Entonces llevaron un canasto y cuando llegaron corriendo, el animalito flotaba otra vez en el agua. De nuevo trataron de cogerlo, pero cada vez caía al

10. / *ieri bite dane / ebe nifo
kokomo jaizi ore ebireideza
naie jufidote evuño diga /
mika dika ebireide naiedi
doode dai-meiei jufidote / ieri
mootaimo yuaibite / ore moo
nooireimo ebireide mikadi
iteza / jaa nifoode / ebireide /
jirazite / naie koko meene-
yeza ñuibirazuina niitoza
koko tooina koko gaitaye jaa
/ doonari nite ñuibirazui /*

11. / *niyano jaizide jizamo /
beiedo meineitamiko amiko
tooi / ieri ie uite evuño diga
/ jaaidemo fairiide nooireimo
/ ie buñode / ebireide / kai-
made naiena / evuño diga
atide gaitajano /*

12. / *ie zaai mootai gaitada-
miko / gaitadikoko doode /
nifo nibaiye / mikamo koko
ieye / ieri mootaidi nogokini
jaizide / iemo fairinete nogo-
kinimo / iemo fairinegamo
jinuina komuikede nogokini
jereimo / Buineima dama ie
imugumo fairiniamona ieko-
ni fairiide /*

13. / *naiedi mikana ekaye
naiedi / zonina ekademo gui-
ñede / dane ieri jirikojina
ekademo guiñede jiai / mika-
na ekaye koko tooidi oki moo*

agua. No se quedaba en el canasto; siempre traspasaba el tejido.

10. Por tal razón regresaron a casa.

—¿Cómo hacemos para tenerlo con nosotros? Es tan bonito —comentaban las dos hermanas—. ¿Qué será aquello tan bonito? —se preguntaban.

Así que fueron donde su padre:

—Oye, padre, ¿qué será lo que hay tan bonito en el bañadero?

—¿Cómo es?

—Es bonito, tiene varios colores. Téjenos un colador para atraparlo. Queremos cogerlo para tenerlo como nuestra mascota —dijeron. Por ello el padre tejio un colador.

11. Una vez terminado, se lo entregó a sus hijas:

—Con esto atraparán a su mascota.

Las dos hermanas se lo llevaron. Cuando llegaron al bañadero, el animalito flotaba en el agua. Lo sacaron con el colador. Era muy bonito. Las hermanas se pusieron muy contentas y lo llevaron a la casa.

12. —¿Lo atraparon? —preguntó el padre.

—Sí, lo atrapanos —respondieron—. ¿Cómo hacemos? ¿En qué lo colocamos? —preguntaron, así que el padre les entregó una ollita y lo colocaron adentro.

Tan pronto lo colocaron en la ollita, se transformó en agua. Desde el momento en que colocaron al *Buineima* en su propio elemento, flotaba en él.

13. —¿Qué le daremos de comer?

Le dieron casabe, pero no lo comía. Luego, le dieron caimarón, pero tampoco lo comió.

*/ ieri dane roziiyina botaikei-
da ekade / iemo guñede /
guuiakañede / mikana ekaye
doode / mootaimo jikanote /
ieri mootaidi jifaide / iemona
nikaido beite ekaye /*

14. */ iemona korena ekade /
nia zotaikeida guite / biena
jiteide ore moo / jaa biena
ekaye biena firuideza / iemo-
na iedo ekade / janoreide /
nia eiyyuena jaaide / ñekigai-
ze faaide eiyyuena / nia eiyo-
komo dane ieide / onokai
muidoze ekade / dane guite
kore guite / ebireide / ua ifo
ekade imeiei tooi ekade /*

15. */ dane nogodi oruide
nia / ore moo koko tooi nogo-
di oruideza / jaa / nifo nibai-
ye / dane ieri jino jiaikomo
iede kareñomo / dane inomo
ekade naimie korena / nia
narize faaide eiyyuena / nia
kore eeimana ekade / dadiri
zotaikeide / iyureide / jirazi-
te abi /*

16. */ dane korena ekade /
nia onokai motodo juikode /
ore moo koko tootidi eo aime-
taite / jaa nifoo / koko onokai
naimie fue jereimo juikode /
aimetaite / jaa ekayeza / ieri*

—Oye, padre, ¿qué le damos de comer a nuestra mascota?

Le dieron un pedazo de piña, pero no lo comía.

—No quiere comer. ¿Qué le vamos a dar? —le preguntaron al padre. Por eso el padre se embriagó y encontró por medio de un sueño lo que debían darle de comer.

14. Desde entonces le daban almidón de yuca. Ahora sí el animalito se lanzaba a cogerlo y lo comía.

—Esto le gusta, padre.

—Sí, esto es lo que hay que darle, esto le gusta.

A partir de entonces lo alimentaban con almidón. Antes era pequeño, ahora crecía. Alcanzó el grosor de una piola y lo colocaron en una olla más grande. La cantidad de almidón que le daban tenía el tamaño de la punta de un dedo. El animalito seguía comiendo almidón. Era bonito. Así era como las dos hermanas alimentaban a su mascota.

15. Nuevamente la olla se llenó⁵.

—Oye, padre, ¿cómo hacemos? pues la olla de nuestra mascota está llena.

De nuevo lo sacaron y lo metieron en otra olla, una olla muy grande. Le volvieron a dar almidón. Entonces se volvió tan grueso como un brazo. Le dieron mucho almidón en forma de una bola y él se lanzó a cogerla. Su cuerpo multicolor infundía miedo.

16. Nuevamente le dieron almidón, ahora ya cabía medio dedo en su boca.

—Oye, padre, nuestra mascota tiene mucha hambre.

—¿Cómo así?

ifo doonari dane ekade / aimetaite ore moo / jaa doode /

—En su boca cabe un dedo; tiene hambre.
—Pues hay que darle de comer.

Entonces volvieron a darle comida.

—Nuestra mascota tiene hambre, padre.
—Ah —respondió él.

17. / *dane kareño oruide / nia dane jinofekomo uite / rñi jizamo uite imeiei tooi fairinete / dane ekade korena / dane zotaikede / nia dane ekademo zotade onoyi motodo / ebe koko tooidi aimetaite ore moo doode /*

17. La olla grande se llenó también. Ahora lo llevaron fuera de la casa a un pequeño lago. Lo colocaron en el agua y volvieron a darle almidón. El animal esta vez también se lanzaba a cogerlo. Ahora ya le cabía media mano en la boca.

—Mira, padre, nuestro animalito tiene hambre —decían las hermanas.

18. / *koko ekayedí keeide / dane yokititokoko juyie uano keeideza / jaa yokiamiko aimetaiteza amiko tooi / ei-yuena yokiyeza / amiko ekayeza /*

18. —La comida que le teníamos se acabó. Vamos a traer yuca y preparar más almidón puesto que se acabó.

—Bien, preparen almidón, ya que su mascota tiene hambre; hay que preparar bastante y dárselo.

19. / *atiano yokide / dane ei-yuena ofide koredi / ore moo koko tooi guiyedi ite / jaa dane ekayeza / nia dane ekade jizadi imeiei tooi ei-yodirina / iemo zotaikede dane onoyiki motodo / ore moo koko tooidi aimetaite / jaa ekayeza / ekadikokodi doode /*

19. Trajeron yuca y prepararon el almidón. Nuevamente tenían gran cantidad.

—Oye, padre, ya hay comida para nuestra mascota.

—Bien, tienen que dársela.

Las dos niñas le dieron una gran bola de almidón. El animal se lanzaba a cogerla. Esta vez ya cabía media mano en su boca.

—Oye, padre, nuestro animalito tiene hambre.

—Denle de comer.

—Ya le dimos —dijeron ellas.

20. / *nia naimie ñia rñi ei-yue eimana jaaide / aforeide / nia naifai janoreide dane ekade korena / nia ei-yuena ekade / nia riakoze jaaide ei-*

20. Entonces el lago donde lo habían colocado, creció; ahora era más profundo. Otra vez le dieron almidón al animal que antes había sido pequeño; le dieron gran cantidad y el animal se volvió tan grueso como un muslo.

yue eeimana / dane ie ekade / nia nari motodo juikode / ebe ore moo koko tooidi aimetaiteza kue nari motodo gutade / jaa dooita fairiote /

21. / *nia ifakize ekade / dane imeiei ekaja keeide / nia dane yokirite ua / nia nogue oruide korenieidi / dane ie zaai ekade eiyuena / dane nia jii-bigoize jaaide / ekade / nia nari jenikido gutade / ebe ore moo koko tooidi aimetaite doode /*

22. / *nia naimie fairiyya riidi eiyuena jaaide / amena diide rihi eiyuena jaaiyamona / nia dane keeide / yokirite dane / jaiie ninomo daa yokirite / ie meeino ekañega /*

23. / *nia ari makarizaide / dama guite / iemona okainatei rite / kitioniei riride / jai ekajaide / yiide / jai nia jidaide / uaidote / nia fairiote / kuiyo doode nuio fairiua / naai jeneide / bite / iyureide / nia kinenazede naiodi /*

24. / *nia dane ekade / fekaniko jenikido zotaikeide / nia eiyue eeimana kore uite / ore moo aimetaite koko tooidi /*

25. / *dane ie moneiñena dane ekajaide / yiide / nia zibode nanie / naireiei fakai riride nagazie fakai / jidaide*

Esta vez, al darle de comer, cabía medio brazo en su boca.

—Mira, padre, nuestra mascota tiene tanta hambre que, al darle de comer, mi brazo entra hasta la mitad de su boca.

—Ah —respondió el padre.

21. Ahora le dieron una cantidad igual al tamaño del fruto *ifaki*⁶ pero una vez más se acabó la comida, y volvieron a preparar almidón. Ya había varias ollas llenas de almidón y le dieron una gran cantidad. Ahora se volvió tan grande como un pilón de coca. A darle la comida, ya cabía el brazo entero en su boca.

—Oye, padre, nuestra mascota tiene hambre —decían las niñas.

22. Entonces, el lago en el cual flotaba se volvió tan grande que un árbol cayó adentro. La comida se acabó nuevamente y ellas volvieron a preparar almidón. ¡Nunca antes se habían dedicado sólo a preparar almidón! Mientras lo hacían, no le daban de comer.

23. Ahora el animal se paseaba por la tierra; ya comía solo. Comía animales de monte, comía venados. Cuando ellas fueron a darle la comida, ya no estaba. Entonces lo llamaron y la boa les contestó: “*Kuiyo*”. Se acercaba dejando el camino trillado; tenía un aspecto terrible: aquella boa era del tamaño de una palma de cananguche.

24. Nuevamente le dieron de comer. Al coger el almidón ya cabía el brazo hasta el hombro en su boca; se llevó mucho almidón.

—Oye, padre, nuestra mascota tiene hambre.

25. Al amanecer le volvieron a llevar comida, pero no estaba. Se abría camino bajo tierra devorando a todas las tribus y a toda la gente que existía en aquellos tiempos. Las niñas lo

/yide / jai riride dofora jaiagei rite / nia jai ririyano bite / imeiei koreki keeide /

26. / nia yokirite / ie meeino dane bite / nia dane biyano okainaei rite / dane jidaide / tooi doode guizaibi / kuiyo doode / fairiote / yekaizaibide naiodi / koreki meniode / nia zotaikeide / ifokido uite / naiñeño gutade /

27. / ino evuñodi ekimona eekabide ie evuño gutajari / mootaimo yuaibite / mikari eedo / kue evuñodi nuio gutaka / uiga iye anamo / nifo iyano kue jizadi gutaka / nifo nibaiye / abi ñnote dika kue jizadi gutaka / nifo nibaiye / ino eede mootaidi / nifomeie ie nibai /

28. / ie meeino dane nikairite / dane jifaide / naimie mete / nikai beite / yokirite dane / kore komuidemo ekajaide / dane jiza gutaja meei no uaidote / yekaizaibide / kue gutaitte doode / abi okuidote / kimaio anamo yeraki jirode ie meyena /

29. / uaidotemo yekaizaibide / koreki juaiñotekoni ie zotaikeide / jereimo ñodaikeide / rainazaide / meeineti-kena okide / eiñoikeida uite

llamaron, pero ya no estaba. Estaba devorando a los antepasados que vivieron en el comienzo. Después de eso regresó, pero el almidón se había acabado.

26. Entonces volvieron a preparar almidón y la boa vino nuevamente. En su camino de regreso devoraba a los animales de monte. Las niñas lo llamaron:

—Animalito, ¡ven a comer!

—Kuiyo —contestó la boa, asomándose.

La niña tenía en sus brazos una gran bola de almidón. Entonces la boa se lanzó a cogerla, agarró a la niña por la cabeza y la devoró.

27. La hermana, viendo que no podía hacer nada, se fue llorando, pues la boa había devorado a su hermana. Llegó a contárselo a su padre.

—¿Por qué lloras?

—La boa devoró a mi hermana y la llevó al fondo del río.

—¿Cómo es eso de que se tragó a mi hija? ¿Qué vamos a hacer? ¿Quién se cree para que haya devorado a mi hija? ¿Qué vamos a hacer? —lloraba el padre. ¿Que iba a hacer?

28. Entonces el padre entró nuevamente en estado de trance; se embriagó lamiendo ambil⁷ y en el sueño encontró la forma de vengarse. Otra vez prepararon almidón y cuando había bastante, el padre fue a dárselo. Llamó a la boa después de que ésta había devorado a su hija. La boa se asomó. “Me tiene que tragar”, se dijo el padre. Estaba preparado: de su cuello colgaba un recipiente con ambil para lamer.

29. Al llamarla, la boa se asomó. El padre tenía el almidón entre sus manos y el animal se abalanzó a cogerlo. El padre se lanzó al interior de la boa y se sentó. “Lo maté”, pensó la boa. Habiendo tragado al padre, se lo llevó.

*mootai / erododi jiza rite /
dane mootai uite / daza fie-
bikeide / ino jaienikiteite /*

30. / *ie meeino riride / nai-
reiei rite / Neerefo nairei rite
/ ie abikoni zorade naireiei
komiedi / dane jiaziemo rite
/ uni ine Burarefo nairei rite
/ dane ie abikoni zorade / ino
raaikabide naimiedi / ie abi-
koni zorade komiedi jayenei-
fuaide /*

31. / *igobe rite iye abi igobe
naireiei / dane ibei riano da-
ne Oberefo nairei rite / dane
iñede / kenoka / ie meeino
dane Efirefo nairei rite / da-
ne ie abikoni zorade / dane
Gagirefo nairei rite / ie mee-
nokoni Feyirefo nairei rite /
dane imiedi abikoni zorade /*

32. / *dane naimiedi yudugi
uite ie jofomona ie deyená /
nia yiaijiza dete / botade / ie
kaimieta ina dete / nia izi-
neifuaide /*

33. / *dane nia mona jiyaki
imani abi nairei rite / dane
imiedi abikoni zorade / nia
komie jayeia yeraki jiruaide
zorajari / nia dane diaide /
nia izineifuaide / ua nanie
anado jiaziemo denuaide /
dane imani abi izie iyunei-
yano niade makarireinide
iziedi /*

34. / *nia dane jaitmani dane
abi igobe rite nairei / igobe
iyuneite / jino iyimo jaaiñe-
de / daa jofomo izaide / nifo-
mei imaki makariyino iñede*

Primero había devorado a la hija, ahora lleva-
ba al padre. Quedaba una sola hija, huérfana.

30. Entonces la boa devoró a otras tribus.
Devoró a la Gente *Neerefo*⁸. Sus cuerpos se
descomponían al lado del padre. La boa vol-
vió a alimentarse donde otras tribus. Al otro
lado del río devoró a la Gente *Burarefo*⁹ que
ahora se descomponía junto al padre, quien,
sentado allí, debía soportar el hedor

31. La boa devoró a la gente de las riberas
del río y después a la Gente *Oberefo*¹⁰ que así
quedó exterminada; luego devoró a la Gente
*Efirefo*¹¹ cuyos cuerpos a su vez se descompo-
nían al lado de él; después devoró a la Gente
Gagirefo y a la Gente *Feyirefo*¹² que también se
descomponían junto a él.

32. Había traído de su casa una concha para
cortar el vientre de la boa. Ahora lo cortaba y
lo abría un poco, y la boa sentía dolor.

33. Entonces devoró a la gente que vivía a
orillas del río del fin del mundo¹³ y ésta tam-
bién se descomponía junto a él. Los cadáveres
apestaban y él tomaba *ambil* pues los cuerpos
estaban en descomposición. Cortó otro poco y
la boa sentía dolor. Se movía debajo de la tie-
rra y aparecía donde otra tribu. Los que vi-
vían junto al río estaban asustados y no
salían.

34. La boa devoró a la gente de otros ríos.
Ellos tenían miedo; no iban a las chagras, se
quedaban en las casas, ya que no había lugar
alguno por donde poder caminar. La boa apa-

/ naaizo motodo zibode naio-
di / ieri iyimona bizaidino
zotaikaida uizaide /

35. / eede naimakidi / nuio
riga izie iyuneite / jino jaka
makariñede / makariñenari
dane imaki kinaimona nei-
dadajaiyanokoni zibode / da-
ne inodo zotaikaida uite /
iyuneite /

36. / dane imiedi ie abikoni
zorade / nia dane yeraki jiro-
de komie jaiyari / ieri dane
nia dete fenaí moto / nia izi-
neifode / nifo itike / Deejoma
gutadike komekina
izireiya nia kaiyode nuiodi /

37. / nia daakena kaiyuaide
/ dane nia dane jiaíye abimo
jaaide / dane inomo rite / da-
ne ie abimo zorade / nia
ukue jirode / nia dane dete /
nia kaiyode / ebe nifo ite kue
komekidi izireiya / Deejoma
gutadike / nia baade diana /

38. / nia iyuneite / nia jaa
raziniedo makarite / fakao-
keide naaizo / iemo faijiñede
/ kuineireide / naimie mozio-
ga / iemo eeyina jiteide / ra-
zido dugamo faijiñede /
eeyina jiteide / eeyido eiño-
keida uizaide /

39. / dane imiedi ie abikoni
zorade dane / nia dete ie je-
begi / kaiyode / Deejoma
gutadike komekina izireiya
doode /

40. / dane jiaziemo jaaide /
dane ine yekaidate / nia dane

recía en medio de los caminos, agarraba a los que venían de la chagra y se los llevaba.

35. La gente lloraba, y las tribus donde la boa había devorado gente le tenían miedo. Ya no salían. Por eso la boa perforaba la tierra en el sitio donde ellos se bajaban de la hamaca, los agarraba a través del hueco y se los llevaba. La gente vivía con miedo.

36. Los cuerpos estaban en descomposición junto a él, y comoapestaban tomó ambil y rajó de nuevo el vientre. La boa sintió dolor: "¿Qué que me pasa? ¡Devoré a Deejoma¹⁴ y siento dolor en mis entrañas!", así gritaba la boa.

37. Gritaba al mismo tiempo que él cortaba. Luego se fue donde los habitantes de otro río y los devoró. También se descomponían al lado de él. Entonces Deejoma tomó ambil y volvió a cortar. La boa gritaba: "¿Por qué me duelen mis entrañas? Devoré a Deejoma." En aquel momento éste dejó de cortar.

38. La gente estaba asustada. Andaba con palos y con ellos golpeaba el camino, pero los palos no entraban. La tierra estaba dura porque la boa ejercía su poder sobre ella. Buscaba los pies de la gente. Al golpear con los palos, éstos no entraban. La boa buscaba los pies, los agarraba y así se llevaba a la gente.

39. Los cadáveres se descomponían al lado de Deejoma y él volvió a cortar el vientre de la boa que gritaba: "¡Devoré a Deejoma y me duelen las entrañas!"

40. Luego fue donde otras tribus. Se asomó por allí y agarró a toda la gente en aquel lu-

iziemo zotaikeide najeri /
makariyinodi iñede / nañrei
igobe kenoka / aizide / dane
efoide / jaaiyino iñede / iye-
mo jaaireinide / dane jinui
uaizaidedi nooireimona ei-
ñokeida uizaiga / dane jae
moneiñena ari neidateko-
ni zotaikeida uizaide /

41. / dane imiedi ie abikoni
zorajaide / nia dane jebegi
botajaide yudugido / nia kai-
yiuaiide / nifo ite kue kome-
kidi izireina / Deejoma
gutadike kue komeki izireiya
/ dane nia baajaide /

42. / abikoni zorajaide dane
komiedi / nia dane yeraki ji-
ruaide / dane ie aigadigeidi
ie yuaide / ore Deejoma bie-
di o nooirei iyayñedeza ko-
mekiri / nia botaiza / nia
biedi ninoza / jaa /

43. / dane doonia dane nia
baajaide / dane nia jaiiei ri-
gazie dine dane riazaide / ji-
nona zotaikeizaide / ebe
baañede nia / nino iitikai /
kai nañrei kenuaiga jaa doo-
zaide / nañreiei yikineite /
mikaka irue imaki guui / yi-
kineimade /

44. / dane nia dane jiaizie-
mo yekaidajaide / dane iñede
/ ie abikoni zorajaide / nia
dane komie zoraia yeraki ji-
ruaide / jiroikeida diaide / ua
ifo dane Deejomadi raaika-
bide naimie jereimo / komie-

gar. No había sitio alguno por donde poder caminar. Toda la gente era exterminada y huía, espantada. No se podía ir por ningún lado. Nadie iba al río. A los que iban por agua, la boa los cogía en el bañadero y se los llevaba. A otros los agarraba apenas se levantaban por la mañana, y se los llevaba.

41. La gente se estaba descomponiendo al lado de *Deejoma* y él volvió a cortar el vientre con la concha. En ese mismo instante la boa gritaba: "¿Cómo es que me duelen mis entrañas? ¡Tragué a *Deejoma* y siento dolor!" Entonces *Deejoma* dejó de cortar.

42. La gente se descomponía junto a *Deejoma* y él volvió a tomar ambil. Entonces su espíritu le dijo:

—Oye, *Deejoma*, éste no es el bañadero del río donde tú vives, sé prudente, no cortes el vientre del todo. Todavía falta un trecho.
—Está bien —dijo *Deejoma*.

43. Así le habló el espíritu y *Deejoma* dejó de cortar. Entonces la boa se fue donde las tribus donde ya antes había devorado gente e inmediatamente la agarraba.

—Ve, no deja de cogernos. ¿Qué va a ser de nosotros? Nuestra gente va a ser exterminada —decían.

La gente se enflaquecía. ¿Qué iban a comer? Se estaban enflaqueciendo.

44. La boa apareció donde otras tribus; ya no había nadie. Los cuerpos se descomponían junto a *Deejoma*. Por eso, él volvió a tomar ambil, luego cortaba un poco. Así venía sentado dentro de la boa. Llevaba ya mucho tiempo de sufrimiento, sin comer. Tomaba solamente ambil. ¿Qué otra cosa iba a comer?

*d̄ī jāleī n̄inomō z̄īiteitē / gui-
ñenā iē yerak̄ī d̄ajē j̄iruaidē /
mikakā iē gūiyē /*

45. / *abī iziē makariñedē /
uā ifō nairēī z̄īiteiñē / niā
danē inomō rigaziē dinenā
uitē / akatatē / temonā danē
iziemō baadē / danē j̄aīiyē
abī iziemō jaaidē / inomō ri-
tē ... /*

46. / *danē niā monā j̄iyakī
inanī abī iziē rīaidē / danē iē
abikonī z̄īizaibizaidē ... /*

47. / *danē inenā naniē ana-
dō bibeimonā danē rīaizaidē
enejebemanī / iē danē inomō
rīaidē / niā diaidē jebegī ... /
denoikeidā danē iē yerak̄ī j̄i-
ruaidē / j̄ayereidemō itē / abī
fiditajaidē zorademō /*

48. / *nagamanī abī iziē ritē
/ uā fieñedē / niā danē Ku-
dumaiū abī iziē ritē / najerī
zibodē / mikanā kominīdī ȳi-
kineitē / danē inomō ritē /
danē iñedē / iē nairēī igobē
kenokā / danē inenā danē
j̄aīiyē abī iziē ritē / danē iñe-
dē / iē abikonī zoradē ... /*

49. / *danē iē aigadīgeī danē
yuaidē / orē Deeijomā biedī
ō iyayeyñedezā komekirī / bo-
taizā jebegī / jaā doozaidē /
niā baanokeizaidē Deeijoma-
dī deirēinidē / niā baajaidē /*

50. / *danē rigaziē danē ma-
kariñedē / niā danē enejebe-
ziē danē danē yekaidajaidē /
danē inomō rīaidē / niā danē*

45. La gente de las riberas no andaba por ningún lado. ¡Cómo sufría! La boa se llevaba a gente de sitios donde ya había comido. Luego los dejaba y se iba donde las tribus de otras riberas. Allí comía...¹⁵.

46. Ahora devoraba a la gente del río del fin del mundo y sus cuerpos fueron a quedar junto a *Deeijoma*...¹⁵

47. De allí se fue por debajo de tierra para alimentarse en este lado del río. Comía allí, mientras *Deeijoma* efectuaba cortadas en su vientre...¹⁵. De nuevo tomaba *ambil*; estaba en medio de la fetidez, expuesto al hedor de los cuerpos en descomposición.

48. La boa devoró a la gente de todos los ríos, no dejó nada. Devoró a la gente a orillas del Putumayo; en todas partes se abría paso y salía a la superficie. ¡Cómo se enflaquecía la gente! La boa comía; ya no había nada. La gente era exterminada. Devoraba a la gente de otros ríos, sin dejar absolutamente nada. Los cuerpos se descomponían al lado de *Deeijoma*...¹⁵

49. Entonces su espíritu volvió a decir:

—Oye, *Deeijoma*, éste no es el bañadero del río donde tú vives, sé prudente, no cortes el vientre del todo.

—Está bien —dijo *Deeijoma* y dejó de cortar.

50. Las tribus en donde la boa había devorado a la gente, no salían, así que ella volvió a aparecer donde la gente de este lado del río y allí se alimentaba. Entonces *Deeijoma* tomaba

*yeraki jiruaide komte zoraia
ie abikoni ... /*

51. / *nia naimie abi uuñote
/ nuiodi jaka nagaye abi nai-
reieí kenode / dane jiaíye abi
izie makariñenari jiaíye abi-
mo izie riaide jaimani abi-
mo / bie naniedi najeri
ziboka / mona jenikido jaka
naniedi najeri ziboka / nino-
do makariyino ñede / dane
inomo dane rigamiedi ie abi-
koni zorade ... /*

52. / *naireí igobe ñede / na-
gazie aa bie mona jiyaki
imani inodo riride / jaka ñe-
de kominidi / dane jiaíye abi
izie iyuneia dane jiaíye dine
yekaidajaide / inomona riri-
zaide / dane jaka naireíei mi-
kana komuide kenokaza /*

53. / *nia ie aigadigei ie yote
/ ore Deejoma biedi o nooi-
yagobe iyayeza biemona ua
deeitoza kuineire / nia me-
nabeido itoza / nia dete ifo
doonari / jarikina ore Deei-
joma meña kuineire deno /
nia dete / nia botade nooira-
gobekoni katade muaikini /
jinoba ifodo jaa ie jino ñoda-
de Deejomadí /*

54. / *jino ñodade / rainazai-
bide / yíide / ifogidi muikode
jinatiru / ino dokedokekeide
niodi / jaa ie biya / jaei n-
nomo nuio jereimo ziiteite /
ie zaai abi jokojokode inoko-
ni ie nooireikoni / ie zaai jo-
fomo bite / dane ie jizakoni*

ambil, pues la gente se descomponía a su lado...¹⁵

51. Él sabía que la boa había acabado con las tribus a orillas de todos los ríos. Ya que la gente de unos ríos no salía, devoraba la de otros ríos. Toda la tierra quedó perforada hasta los confines del mundo. No había un sitio por donde se pudiera andar. Los que habían sido devorados se descomponían al lado de *Deejoma*...¹⁵

52. Las tribus ya no existían; la boa había devorado a toda la gente del río del fin del mundo, ya no había nadie. Cuando aquéllos que vivían junto a un río estaban atemorizados, se aparecía donde los de otro río y los devoraba. La gente realmente ya no prosperaba, estaba destruida.

53. Entonces el espíritu de *Deejoma* le dijo:

—Oye, *Deejoma*, éste sí es el bañadero y puerto del río donde tú vives, por eso debes cortar con fuerza, ya que estás a sólo dos vueltas de río. —Puesto que su espíritu le habló así, *Deejoma* cortó el vientre de la boa.

—¡Rápido, *Deejoma*, ya, corta con fuerza!

Entonces *Deejoma* cortó y rajó el vientre de la boa. En el bañadero lo abrió por completo y saltó hacia afuera por la abertura.

54. Saltó hacia afuera y se sentó; estaba acabado, su cabeza se había pelado, estaba calvo. La boa se revolcaba y murió. Así fue como *Deejoma* llegó después de haber sufrido tanto tiempo en el vientre de la boa. En su bañadero se bañó y luego se dirigió a la casa. Encontró a su hija y ella se alegró mucho de ver a su padre.

*erozaɓbide / ie jizadi mootai-
na kaimade /*

55. / *ino ite ie jofomo / ie
jaieiza dooita ie jizana ieiko
maitanetade ereina / inomo-
na ieiko jaidinote / faifaido-
na komuide / inomona ie
nazeda juzibikoni faikidate /
iemona dane jofo muidomo
ie iziko jatana zotade / ieri
faifaido izikodi iyureide / ie
uuzi jereidi kega kiiena /*

56. / *ie zaai jiyaiɓe juzibikoni
/ iekoni jigide nuioḡiñobiko-
ni / iemona dane riride / je-
mina rite / yaaiño ifogina
jiza imeieimo jabitajaiɓe jofo
emodomona ana / ieri raiɓe
jizadi jemina riaiɓe /*

57. / *ie zaai nairei rite ko-
mini / niɓe komie ifogina
jiza imeiei izaide / ore moo
riñeikoko komie ifogiza doo-
zaide / guuireinide / jiaikena
jeminiɓe dane uaiɓaide / nia
jiza imeiei izaide / dane jia-
kena feajaide / feade biya / ie
zaai raiɓe /*

58. / *jae mootai jigi rita ie
zaai korena kimatano joo-
nete mootai jiyaimo / ie rita
daimieiei riano kaimataide /
eiyo mooma jigi koko rigadi
farede doodode jae riidemo
mootai /*

59. / *kue jigi riñedamiko /
jii riñedikoko / juzibidoma
jigi koko riga farede doodiko-
ko / jameira / ua o jigi / mi-*

55. Allí vivía en su casa. Después de algún tiempo pidió a su hija que le amarrara unas crisnejas¹⁶ como alas. Sacudió las alas y se convirtió en águila. Luego se sentó en una mata de yuca que había en la puerta de su casa, de ahí voló al techo de la casa y se puso un hacha como pico. Por tal razón el pico del águila es tan tenebroso. El centro de sus ojos lo tiznó.

56. Luego hizo un nido en la mata de yuca y puso huevos en aquella mata *nuioḡiñobi*¹⁷. Enseguida se fue a comer animales; comía micos churucos. Las cabezas de los micos perezosos las hacía rodar techo abajo donde estaban sus hijas, así que ellas comían mico.

57. Luego devoró a la gente y entregaba las cabezas a sus dos hijas. Pero ellas decían:

—Oye, padre, no las comeremos pues son cabezas de gente —y no las comían. Unas veces traía micos churucos y se los daba a las dos hijas. Otras veces no cazaba nada; llegaba sin cacería y se sentaba así no más.

58. Finalmente, ellas se comieron los huevos del padre. Luego formaron bolas de almidón y las colocaron en el nido. Estaban muy contentas después de haberse comido los huevos.

—Los huevos que comimos estaban muy sabrosos —decían. En ese momento llegó el padre y les preguntó:

59. —¿Se comieron mis huevos?

—No, nosotros comimos los huevos del pájaro *juzibidoma*¹⁸, nos parecieron muy sabrosos. —¡Imposible!

*kadĩ ana ieide / mikari kue
jĩgĩdĩ rĩga doode /*

—¿En verdad eran tuyos?
—¿Qué es lo que está en el nido? ¿Por qué se
comieron mis huevos? —preguntó el padre.

60. / *ie muidona jiza imeieĩ
riaide / ieri imeieĩ riayari
naze ragode / maiyoikite / ie
muidona naireĩ uaidote jiza-
dĩ imeieĩ riayari / ieri irebei-
na ruĩga nazedĩ riayya
muidona / ieri irebeikoni jii-
de / ieri naimie jĩgagĩdĩ nui-
kĩna jaaide /*

60. Por tal razón quería devorar a sus dos hi-
jas, pero ellas cerraron la puerta y la amarra-
ron. Luego llamaron a la gente, porque su
padre las iba a devorar. Por ello colocaron
una trampa en la puerta. El padre cayó en
ella y su espíritu voló como gavilán.

Notas

1. Ver interpretación página 99s. [P.]
2. Árbol del cual se extrae la sustancia pegajosa *moredaiki* que tiene fuerzas sobrenaturales, cf 19.5s [P.]
3. 'El *Buineima* que se arrastra'. [P.]
4. Según el informante preguntaba por el nombre de la yuca. [P.]
5. Porque el animal había crecido. [N. del T.]
6. Castaño silvestre. [N. del T.]
7. Lamer *ambil* significa decidir la muerte de un ser. [P.]
8. Gente Palmito. (N. del T.)
9. Gente Planta Parásita. (N. del T.)
10. Gente Umari Silvestre (*umarĩ negro*). [P.]
11. Gente Amarillo (especie de árbol). (N. del T.)
12. Los seis nombres designan árboles que crecen a orillas de los ríos, o sea, en zonas inundables. Según la creencia de los *murui*, antiguamente eran tribus que habitaban en las riberas. (N. del T.)
13. Según el informante se trata del río Amazonas. [P.]
14. 'El que corta'. [P.]
15. Aquí la editorial suprimió la repetición de la descomposición de los cuerpos, los cortes efectuados por *Deeijoma*, el dolor de la boa. [P.]
16. Hoja de palma de caraná tejida para techar las casas. [N. del T.]
17. *Nuio* - [boa] indica que *Deeijoma* trajo esta mata dentro de la serpiente. [N. del T.]
18. Pájaro que hace su nido en las matas de yuca. (N. del T.)

6. FIEDAMŌNA IGAI

LA ODISEA DE FIEDAMONA
Y SU LUCHA CON EL VAMPIRO¹

1. / ino ite Fiereiei eirue jī-
todī Fiedamona / jaka obi-
kaina kiode imiedī aifoima /
ieri imiedi obireizaide / nai-
miedī Kiritī Buineizai inēño
uite /

2. / jemīniei obizaide / naje-
ri okainaiēi irizaide jofomo
daa / ie meeino aaidī jito dīga
izaide / iyīmo jaizaide jito
dīga daimeiei ini obiriya
meeino / iemo ie aaitaimo bi-
zaide Magioreidī / Fiedamo-
na aaimo bibizaide / ie dīga
izaide /

3. / imeieina kiuaide ie jīto-
dī / uuñonedena okiaide uu-
ñotemo / ie yote mootaimo /
mootai dīga obizaide / jito
uite Fiedamonadī / inomo
yote / ore moo ana imiedī
ñonomo jaikabideza doode /
mootaimo yote /

4. / jaa doode / bimie izai-
de / jaa doode / ikirite moo-
taidī dama / abi iedote uā /
ua dīka riye kue jenua mee-
nokoni ifo ite doode Fieda-
monadī /

5. / ieri moneñena jaaide /
Fiedamona jaaiyano neidai-
kabide / iemo aaidī jaaide ie
jito dīga / neidaidemo aaidī
irai ikade iyī dofomo / iemo
Magioreidī naiñonomo bite /
naiñeño gaitade / ino uu-
noode Fiedamonadī / uuñoo-

1. Allí vivía *Fiedamona*, fundador de la Gente *Fiereiei*². Era experto en el manejo de la cerbatana y del veneno, por eso cazaba con dardos. Vivía con una mujer de los *Kiriti*³ *Buineizai*.

2. Cazaba micos churucos y traía siempre toda clase de animales a la casa. Su mujer vivía con su hijo y mientras su esposo cazaba, los dos iban a la chagra. Allí *Magiorei* la visitaba. Venía con frecuencia donde la mujer de *Fiedamona* y se estaba con ella.

3. El hijo los veía juntos. Ella creía que no lo sabía, pero el hijo sí se daba cuenta. Se lo contó a su padre cuando salían de cacería, pues *Fiedamona* lo llevaba. Allí le dijo:

—Oye, padre, aquel hombre siempre visita a mi madre.

4. “Entiendo. Siempre es él. Ya veo”, se dijo el padre a sí mismo, enfurecido.

—¿Quién se cree? ¡Mientras yo busco la comida, ella vive así! —decía *Fiedamona*.

5. Por eso salió al amanecer y se puso al acecho. Mientras tanto su esposa se fue con el hijo a la chagra. Estaba prendiendo candela junto a la chagra, cuando *Magiorei* se acercó y la agarró. *Fiedamona* observaba a su mujer. Creía que ella gritaría, pero no lo hizo.

*demo naiñeño kaiyioitena
okidemo kaiyioñede /*

6. / *beifo izaide kue raaua
meeino ruizaimana kue jara-
riya meeino doode Fieda-
mona / dama ikrite /
mikorimaniza dooita obi-
yaka dataikeida uite / iemo aai
diga ite / jaaide aai giyiki dine
/ naimie jeyinei fakai obi-
yaka ñuitade aaiñoni ie beitaja
/ nia kaiyiokeide aaiñi kai-
yiokeide / fakuikeida jaaide
riñodi / kaiyiokeida jaaide /*

7. / *ino Fiedamona ekimona
jaaide / obiñokeida bite jofo-
mo / iemo jitodi fiebide / jo-
fomo aaitai baaiya firidemo
mootaidi riide / ino aai uaide
/ abinokeida aai atiano jobei-
de / Fiedamonadi eede aai
dama obiyano / ino jito yo-
fuede / yoñeitoza buumo
mooma obika dooñeitoza ore
moo dooita yofuede jito /*

8. / *ino ñioñei yuaide / ñio-
ñeidi bite / eede ñioodi / oki
ooi kue miriñodi nifo ite
kuemo yooitoza doode ie ñio-
di /*

9. / *ore ooi o miriñodi iyimo
jaaide ie baaiya / jaka abi
uuñeñede mefuaidikemo /
firiari jaaidikemo baaide jaka
/ inomona abinokeida atidike
/ nirañeñede / nifoode / ino-
mona kue aaiñi baaide / jaa
dama baaide / itike / ñimadike
/ raa yooireñina ie baaiya /
dama baaide /*

6. “Así es como ella vive mientras yo voy de cacería y mato micos voladores”, se decía *Fiedamona*. Estaba enfurecido.

—¡Es hombre muerto! —dijo y cogió su cerbatana.

Magiorei estaba con su mujer y *Fiedamona* se les acercó a espaldas de ella, apuntó con la cerbatana hacia el sexo de *Magiorei*, pero el dardo alcanzó a su mujer. Ella lanzó un grito, se levantó y se alejó dando alaridos.

7. Sin haber logrado su propósito, *Fiedamona* se fue. Luego de disparar su dardo, regresó a la casa cuando su hijo, que había sobrevivido, llegó con la noticia de que su madre había muerto. *Fiedamona* fue a traerla. La cargó a su espalda, la trajo y la quemó. Puesto que él mismo había dado muerte a su mujer, rompió en llanto. Entonces advirtió a su hijo:

—No cuentes a nadie que tu padre la mató, no digas nada, hijo —le decía.

8. Entonces fue a avisar a los hermanos de su mujer. Los hermanos llegaron y lloraron.

—Oye, cuñado, ¿qué pasó con mi hermana? ¡Cuéntame! —dijo uno de ellos.

9. —Cuñado, tu hermana se fue a la chagra y murió. Cuando fui a verla, ya estaba inconsciente. Yo fui porque me habían avisado, pero ya estaba muerta. Por eso la cargué y la traje. No se movía.

—¿Cómo así?

—Mi mujer ya estaba muerta.

—Pues, no te preocupes de que haya muerto. Yo estoy vivo y soy hombre. La muerte de ella es algo que no vale la pena comentar. No importa que haya muerto.

10. / o fagaita meeidaito /
kaamiendoza riño ooitoza
doode / ifo doode / ino ie iio-
di eia / naiñeño noguedi iñe-
de ie ooiñotiei yeigaza /

11. / ie zaai jaaide / ore ooi
kue miriño jaaikiga jitodi
kue uiga / buu beno ekaye /
ierike uizaigaza / dama ui-
ñeiga / dama ite / uuitike /
uiñeiyie / ieza kaidido / kai-
didike / jaa jadi ifodeza jaa-
ito ore ooi / jaañeike / jaaito
doode / buu ekaye / beno iito
/ doonari Fiedamonadi jaa ie
jaaiya ie oomado /

12. / ino ooiñeie ñine ie jaa-
ya ooiñeie motomo / ore ooi
uri beno iitoza / ino iya ino /
ore ooi kue iyi aafe inaeie
ñeitoza iko o zefuineia / jaa
doode / fañriote / ino Fieda-
mona ori daa izaide / ino
raarizaide /

13. / jitodi ie jinobiyama aai
ori jaaizaide / inomo efoi-
duaide / ino izaide Fiedamo-
nadi / jitodi ie aaiñañoodo
iyimo jaaizaide / inomo jika-
note / Fiedamona jikanote ie
jitomo / oki moo kue ooiñodi
ñifo ite dika jarikina baaide
doozaide / daa jikanuaide /
yooireñide / rozitikona nai-
za ekajaide iyimo uyano /

10. —¿O acaso la mataste y estás avergonza-
do? Eres joven, vas a conseguir otra mujer.

Así hablaba el hermano de ella y lloraba. De
las ollas de ella no quedaba ninguna porque
las cuñadas las habían destrozado.

11. Entonces sus cuñados partieron.

—Oye, cuñado, me llevo al hijo de mi herma-
na. ¿Aquí quién le va a dar de comer? Yo me
lo llevo.

—No se lo lleven, es imposible.

—Me lo llevo.

—¡No se lo lleven!

—¿Así que te niegas?

—Sí, me niego.

—Siendo así, cuñado, tú también vendrás con
nosotros.

—No voy.

—Tienes que ir. ¿Quién le dará de comer si tú
te quedas? —le dijeron, así que *Fiedamona* se
fue con sus cuñados.

12. Se fue con sus cuñados a la casa de ellos.

—Oye, cuñado, aquí vas a vivir tranquilo —le
dijeron. Allí estaba. Entonces uno de ellos le
dijo:

—Cuando te aburras vas a tumbar los árboles
en mi chagra.

—Está bien —contestó. Allí vivían con *Fieda-
mona* y él tumbaba monte.

13. El hijo iba con las esposas de su tío, pero
su padre le prohibía contar algo. Así vivía *Fie-
damona* mientras que su hijo iba con sus tías a
la chagra. Allí le hacían preguntas. Le pre-
guntaban acerca de *Fiedamona*:

—Oye, sobrino, ¿qué pasó con mi cuñada que
murió tan joven? —decían.

Preguntaban continuamente, pero él no decía
nada. Llevaban al muchacho a la chagra y allí
le daban piña.

14. / *ie uniebemo mootaidi tiefaizaide / raariyano bizaide Fiedamonadi jofomo / naitui bizaide raarizaideza / ua ifo ie naitui dane jito yofuiaide / ore moo o aaikaño oona nifo doonia yooireinigaza / o aaitai jikanoiaide mooma obika dooñeitoza doozaide / jito efoiduaide /*

15. / *are ite ooitiet moto raarizaide Fiedamonadi / dane jito uizaide ie aaikañodi iyimo / uiyano roziena eka-duaide / inomo jikanote / oki moo kue ooiñodi nifoode / inomona jarikina baaide / yono / mika ñeye jaanoto / yooito / jaanoñedo / nifo ite dika kue ooiñodi jarikina baaide /*

16. / *jaiio ainika / aininède / jaa mika ñega ieza / yono / mikari jaanoto doode / yooitoza / doonari jaa ie yua Fiedamona jitodi /*

17. / *kue uuiñotike / nifo ite / ñoiñodi mooma obika / kuedi jitomagi ñoiño ekido jorua yotikemo ñoiñodi biko Magiorei diga izaide / iemo kuedi yotike / ieri kue yuamona moomadi kai iyi fue neidaidemo ñoiño diga Magioreidi ite / ieri Magiorei obidemo ñoiñomo beite obiyadoreidi /*

18. / *jaa ieza kue ooiñodi jibe obika / jii Magiorei ñoiño diga itemo Magiorei obiyaya beiyadi / ieri baaide / jaa mikari naifaidi yoñedo /*

14. Al otro lado de la chagra su padre tumbaba árboles. Luego se iba a la casa. Llegaba al atardecer después de haber estado tumbando árboles. Entonces volvía a advertir a su hijo:

—Oye, hijo, si tu tía te pregunta, no debes contar nada. Si te pregunta por tu madre, no digas que tu padre la mató.

15. *Fiedamona* ya llevaba mucho tiempo entre sus cuñados trabajando. Nuevamente la tía llevó al hijo a la chagra y le dio piña. Entonces le preguntó:

—Oye, sobrino, ¿cómo es que mi cuñada murió tan joven? ¡Cuéntame! ¿Para qué guardas el secreto? ¡Cuenta, no ocultes nada! ¿Cómo es que mi cuñada murió tan joven?

16. —¿La mordió una culebra?

—No. No la mordió ninguna culebra.

—Entonces ¿qué pasó? ¡Cuenta! ¿Por qué te callas? —preguntó la tía. Entonces el hijo de *Fiedamona* contó todo:

17. —Yo sé qué pasó.

—¿Cómo fue?

—A mi mamá la mató mi padre. Estando ella con *Magiorei*, yo le conté a mi padre que una lagartija⁴ andaba al lado de mi mamá. Así le dije. Por eso mi padre se puso al acecho al lado de nuestra chagra y vio que mi mamá estaba con *Magiorei*. Por eso le disparó, pero el dardo alcanzó a mi mamá.

18. —Así que mató a mi cuñada así no más.

—Sí, cuando *Magiorei* estaba con mi mamá, le disparó a él, pero alcanzó a mi mamá. Por eso murió.

—¿Por qué no me lo contaste el otro día?

*mooma yoñeito doonari / jai
kakadike doode ie aaikañodi /*

19. / *ie yuari inimo yuaibite
/ ore biko kue ooiñodi Fieda-
mona obika / jaa ie mikari
yoñede naifaidi / ino eokeide
Kiritimuidi / naiñeño ñiiodi
miriño obiyana yogaza eo-
keide / abi iedote dika kue
miriño obide / kuedi daafodi-
ke / jaa fidiito doode Kiriti-
muidi /*

20. / *naiui inimo yote / ino
Kiritimuidi eokeide / naifai
Fiedamona marena uaiduai-
dedi fareñena uaidote / ooi
bito / bitike / jaa dooita Fie-
damona uaidote / naifai iko-
ritajaide / biuido ikorita-
ñega /*

21. / *ie meeino najeri nai-
kinona yote Kiritimuidi /
kue miriñodi Fiedamona
obiyano jaanoga / abi iedote-
za ie jaanua / kai miriñodi
jibe obika / naimiedi ieza nifo
nibaiye /*

22. / *nifo nibañeiyeza ijina
firuizaideza ijina totataye /
ijikoni megidoye / ite kue ya-
rokadi dooita yera guite /
mikari kaidiite / jigaiye ifo-
gina / bizikido jigikotaiye /
bimani zomaidamo jigaiye /
ikomonei jino jaaiya meeino*

—Porque mi padre me dijo que no lo contara.
—Ya entiendo —dijo la tía.

19. Puesto que el muchacho le había contado todo, ella fue a contárselo a su esposo:

—Oye, esposo, a mi cuñada la mató *Fiedamona*.

—¿Por qué no lo contó el otro día? —preguntó *Kiritimui*, iracundo.

Montó en cólera al saber que habían matado a su hermana.

—¿Quién se cree para matar a mi hermana de un flechazo! ¡Yo también puedo obrar así, ya verás! —dijo.

20. Fue por la tarde que ella se lo contó a su esposo y *Kiritimui* se puso colérico. Antes saludaba a *Fiedamona* amablemente, ahora lo hizo de mala gana.

—Cuñado, ¿llegaste?

—Sí, llegué.

—Está bien —dijo.

Así fue como saludó a *Fiedamona*. Antes le encargaba las curaciones⁵, esta vez no.

21. Enseguida *Kiritimui* llevó la noticia a todos:

—*Fiedamona* mató a mi hermana y luego guardó el secreto. Es un infame. Tuvo en secreto el asesinato a sangre fría de nuestra hermana. Ahora, ¿qué hacemos con él?

22. —¿Por qué no hacemos lo siguiente? Como le gusta el zumo de ají⁶, haremos que se lo aplique. Con este zumo lo vamos a engañar. Yo tengo poderes —dijo y tomó ambil.

—¿Por qué lo vamos a tratar con consideración? Vamos a enloquecerlo. Andará enloquecido por este monte y por las tierras de este río. Mañana, cuando se haya ido, prepararán

*iji finoitamoi / jaa ikomónei
finoye kai miriño jifanoteza /
kaidi ie izoidikai dooita yera
guite /*

23. / *moneide dane / monei-
demo fakadote naimie / ore
ooi jaa kue jitodi ifogina izi-
reideza ie fireitoza / jaa bii-
toza jaa nano ari bene itemo
jaa dooita Fiedamona faka-
dote /*

24. / *jaaiya iyimo / raarizai-
de Fiedamona / ieri jinona
maijide / maijikeida bite jo-
fomo / kaiyiuaide / Fiedamo-
na deibiramaza rioneifide /
biya jofomo /*

25. / *naiziedi ite naimie ke-
tadeza / itemo bite / ooi bito
/ bitike / jaa dooita fairiote /
naiziedi gairide / naimaki
iyaima jitodi duuiko faga
dooyena gairide / megidote
Fiedamona / meña ooi irai
uzireidemo kue eibaiza ifogi
firei iji totaikeida / ieza fino-
ka ijidi / finoka doode /*

26. / *ijina kaimade Fieda-
mona / ino jibiyu kakaikoni
kaitade / ua ie zaai beei bite /
eede / mutaide yaroka iiaza
kiritiño gamado / yera mete
/ ie ooiitei finoka yeradi / ie
mete /*

27. / *mia zaai iji totade dofo
anado / dane enejebai zitade*

el zumo.

—Sí, mañana lo prepararemos, ya que se bur-
ló de nuestra hermana. Nosotros somos igua-
les a él —decían y tomaron ambil.

23. Al amanecer, *Kiritimui* le ordenó a *Fieda-
mona*:

—Oye, cuñado, mi hijo tiene dolor de cabeza,
lo tienes que curar. Ven ahora mismo mien-
tras el sol esté todavía de este lado —le advir-
tió a *Fiedamona*.

24. *Fiedamona* se fue a la chagra a tumbar
monte. Inmediatamente se puso a trabajar.
Después del trabajo llegó a la casa. Los hom-
bres gritaban. Como poseía fuerzas sobrena-
turales, sentía calor. Así llegó a la casa.

25. La gente ya lo estaba esperando.

—¿Llegaste, cuñado?

—Sí, llegué.

—Bueno —contestó la gente que estaba reuni-
da para decirle que el hijo de su jefe había si-
do atacado por una enfermedad.

Kiritimui le mintió a *Fiedamona* cuando le dijo:
—Vamos, cuñado, aunque estés acalorado,
cura la cabeza de mi hijo, pero primero aplí-
cate el zumo de ají.

—¿Ya está preparado?

—Sí, lo está —le contestaron.

26. *Fiedamona* se alegró al pensar en el zumo
de ají. Se llenó los carrillos de coca y se acercó
al mambeadero llorando. Estaba excitado. Ya
habían depositado el poder, el espíritu de los
Kiriti Buineizai, en el zumo de ají. *Fiedamona*
lamió ambil, el ambil que habían preparado
sus cuñados.

27. Enseguida se aplicó el zumo de ají en
una fosa nasal, luego en la otra y lo absorbió

ua ifogĩ jereimo / dane tota-
jari aamate / inokoni dofo
ana totaikeida abĩ yimodote
Fiedamona / yimodoikeida
yerabĩ jirode / jiroikeida iko-
rizaide / ie ooima jito ikode /
ino ikorite /

28. / dane ikoriya zaai beei
bite dane / ore ooi totaitoza /
jĩĩ / doonari totade / iji totai-
keida zitade / dane ino ikori-
te dane / ie zaai yote
ocimamo / jĩbe ifonite /
urueza ekazitemo uiga jito-
ma ifogina faiaitaja / nino
ite duuikoka iiti / jĩbe ifonite
dooita yote oomana / jaa
jĩbe ifonitedĩ doode /

29. / ino rainadate naimiedi
izineifode / dama komekina
nĩfo itike doode dama / mika-
ri kue yoga / kue jitodĩ kue
yote / jaa ooka kuemo duere
eroitĩ dooita jito naaino ikide
gairiĩĩ moto raaita kome-
kina / ino naimiedi yera
miano abĩ yimodote / ie ua
ifogĩ izireiyari nĩfo itike da-
ma doode /

30. / jĩbe jinona ekazitemo
bito iji totaja / ieri izineifodo
/ jĩĩ nĩbaĩ doode Fiedamona /
dooikeida uni bite / ie izaiya-
nomo rainazaĩbide / ie jito
eki izineifode / Fiedamona
ifogĩ uairide / ie jumunote
ifogidĩ / nĩfo itike dama kue
yogakĩno muido biedĩ doo-
de /

hasta que le llegó a la cabeza. Repitió el pro-
ceso una vez más. Luego estiró su cuerpo y
tomó ambil. Hecho esto, procedió a la cura-
ción del hijo de su cuñado.

28. Al terminar la curación volvió al mam-
beadero.

—Oye, cuñado, aplícate más zumo de ají.

—Sí —dijo *Fiedamona* y se lo aplicó, luego lo
absorbió.

De nuevo sopló al enfermo. Entonces le dijo a
su cuñado:

—Ya se mejorará por sí solo. Él es un niño;
por eso cuando hace calor y lo sacan, el sol le
afecta la cabeza. ¿Qué enfermedad va a ha-
ber? Él va a seguir bien sin cura —le dijo a su
cuñado.

—Sí, ya se mejorará —respondió éste.

29. *Fiedamona* se sentó; sentía dolor. “¿Qué
me pasa?”, se preguntaba a sí mismo. “¿Por
qué mi hijo habló de mí, aunque le advertí
que no lo hiciera? Ahora me vas a ver desgra-
ciado, hijo”, decía para sus adentros mientras
estaba sentado pensativo en medio de la gen-
te reunida. Lamió ambil y estiró su cuerpo⁷.
Le dolía mucho la cabeza y se preguntaba:
“¿Qué me está pasando?”

30. —Simplemente llegaste cuando estaba
haciendo mucho calor y enseguida te echaste
el líquido en la nariz. Por eso sientes dolor.

—Sí, quizá sea esto —dijo *Fiedamona* y se reti-
ró al sitio en la maloca donde vivía.

Adolorido se sentó junto a su hijo. Estaba ma-
reado, la cabeza le daba vueltas.

31. / ino Kiritimui aaidi
Fiedamona ekade fairijina
guiguiya zaai / iio guiño o
abi okuikaida / jii jaa guiyey-
za / jadi ino raina / benoke
raina doode Kiritimui aaidi /
jibe taigoide ekaja /

32. / ino naimie jito ekade /
guiñede Fiedamona jitodi /
mootaimo mootai kaiyikai-
yina duereiyamo eroideza
guuiakañede jitodi / jiai ee-
de ekikoni mootaimo yogiri-
yano meeiruuteza /

33. / ino jitomadi naiuide /
naiuidemo dane ekade rozi-
yina / iio roziiyi yiño o izi-
neifua megiyeza dooita dane
ie taigoide / jadi ino joone /
ino ite /

34. / nia naiuide / Fiedamo-
na izineifode / jigoda jereimo
ifogí dutade / ooi izineifodo
doode Kiritimui / izineifo-
dike / jibe niedi ifaifodo /
ifaifoñedike / ifaireinidike iji
kue tooia / iemo ua izineifo-
dike / nifo itikedí doode / jaa
nifo iiadeza nifo itino / iedí
kue oomadi doode Kiritimui
/ taigoide ifo doona /

35. / ino naiziedi ekido nai-
te / uni komie izineifua doo-

—¿Qué me sucede? Esto es el resultado de lo que hice —decía.

31. Entonces la mujer de Kiritimui le dio caldo de yuca del que ella había tomado:

—¡Toma, cuñado, piensa en tu cuerpo!

—Sí, ahora voy a tomar, ponlo allí.

—Aquí te lo dejo —dijo la mujer de Kiritimui. Simplemente se burlaba de él, dándole comida.

32. Entonces le dio de comer al hijo de Fiedamona, pero éste no comió nada. Al ver cómo su padre gritaba y sufría, no quiso comer. Estaba llorando junto a él. Sentía vergüenza de haberlo delatado.

33. Cuando el sol estaba ocultándose, ella volvió a darle de comer; esta vez le dio piña:

—Cuñado, ¡come piña para calmar tu dolor!

—le dijo, burlándose nuevamente de él.

—Déjala ahí.

Ella colocó la piña junto a él.

34. Al anoecer Fiedamona estaba muy adolorido y en la oscuridad golpeaba su cabeza contra la pared.

—Cuñado, ¿sientes dolor? —le preguntó Kiritimui.

—Sí, siento dolor.

—Es posible que no te hayas aplicado bien el líquido.

—Me lo apliqué bien, nunca me equivoco en ello. Sin embargo, siento mucho dolor. ¿Qué me pasa? —dijo Fiedamona.

—¿Cómo es posible? ¡Qué desgracia que le pase esto a mi cuñado! —se burlaba Kiritimui.

35. La gente conversaba sin importarle el enfermo que sufría a su lado. Se burlaban de él:

*ñede taigoideza / fidi kai riño
jifanuaidoza dooita uuñoni-
na taigoide naiziedi / komie
uni izineifua dooñede /*

36. / *nia beeido juikode / ko-
minidi inirimade / nia izi-
neifode Fiedamona ari / nifo
itike / dama biedi kue yoga-
kino muido doode / nia jitodi
mootaido juuikede / moo
guiño / guiño dama / abi ñno-
to dika kue yogadi / kue yo-
gotodi / ziiteitike o
yogakino muidona / inñei-
toza / eemiena ñimaza kue
yofuegao / ie muidona ziitei-
tike / jito ikide /*

37. / *nia Fiedamona iafodo
jino ie obiyakai akinete / ie
zaai iafodo zenidate / iedo
jaaide jitodi / nia ie ifogidi
jumunote / jaade nifo iitike
doode Fiedamona nifo iitike /
nano buudi ziiteizaido doode
/ dama kaiyuerite / jitodi ie-
do neidaikede / ino naaizodo
jaaide / jaaiyano rabirei jeni-
ki biizaide / ino rainazaide /*

38. / *ie ifogidi skuinide / ie
jumunote / nia yeraki jirode
/ jiruaka nine ie jumunote /
ebe nifo itike / nino iike doo-
de Fiedamona /*

39. / *inomona dane jaaide /
dane ino biizaide / jaziki je-
reido jaaide / naaizona faai-
tate / ie ifogi nifo nibaikaza
jitomo komeki faiñede / da-*

—¡Bien hecho, puesto que mataste a nuestra hermana! —decían.

Así se burlaban sin que él se diera cuenta. No les importaba el hombre que sufría a su lado.

36. Ya había pasado medianoche y la gente dormía. *Fiedamona* estaba atormentado por el dolor:

—¿Qué me pasa? Ésta es la consecuencia de lo que hice —dijo.

El hijo estaba preocupado por su padre:

—Come, padre, come algo.

—Cometiste una imprudencia al hablar de mí; me delataste. Ahora estoy sufriendo por que contaste todo. ¡No duermas! Ya estás grande, ya eres hombre, por eso te advertí que no contaras nada. Ahora estoy sufriendo —le reprochó a su hijo.

37. Entonces *Fiedamona* colocó su cerbatana afuera junto a la puerta trasera. Arrastrándose salió por esa misma puerta y su hijo salió con él. La cabeza le daba vueltas.

“Ahora ¿qué va a ser de mí? ¿Cómo voy a vivir? ¿Quién eres tú para sufrir tanto?”, se decía *Fiedamona* a sí mismo, quejándose. Su hijo estaba pendiente de él. Iban por el camino y al pie de un tronco *Fiedamona* se recostó y se sentó.

38. Ya no soportaba el dolor. La cabeza le daba vueltas. Entonces tomó *ambil* pero, al tomarlo, más vueltas le daba la cabeza.

—¿Qué me pasa? ¿Dónde estoy? —decía *Fiedamona*.

39. Siguieron caminando. Nuevamente *Fiedamona* se acostó. Al andar por el monte había perdido el camino. No tenía control sobre su cabeza, ya no se acordaba de su hijo. Éste le seguía solo. Otra vez tomó *ambil*, pero al to-

ma iedo jaaikeide dama / da-
ne inomo yeraki jirode / ji-
ruaka ie ifogĩ dane
jumunote / nia ñaite ifogĩ
jereimo komie izoi / ebe nifo
itike doode /

40. / ino moneikote / atomo-
na imeiei jaaikiya / atomo-
nade jibe uairizaide ifogĩdi /
naiui dane ie jumunuaide /
atomonadi yiaijiza abi uu-
ñuaide / naiui dane nijitajai-
de naiui / nia ruaide ifogĩ
jereimo ñaiaide / nia yeraki
jiruuaide / nia ie jumunuaide
/ nia ñaiaide ifogĩ jereimo /

41. / jitodi iedo neidaikeide
/ jitomo komeki dueñede /
daimeiei inomona jaaikeide
imeiei ñine jaziki motodo /
nia jito uikeiga uede zoni
keeide / bimiedi guiñede /
daje yerado kaaiede / nia da-
je yera jirojrokeide / imeiei
jaaia / ua jaaia / imeiei
jaaikiya jaziki jereido /

42 / nia jitodi yaveroma ie
gaitaja / ore moo biedi ñino
buumo koko riia kue fikaye-
za / yaveroma kue ono doode
/ onomei / ñinomo fikaito /
ziiteitikoko o kue yogĩdua
muidona dooita jito ikide /

43. / inomona imeiei jaaia
/ jaaikeide / nia ie ifogĩ jerei-
mo ñaite / ua ñaite / baia-
kañede / naiuide dooita ie
ifogĩdi jumunuaide / nia ye-
raki jiruuaide / nia eiñokeida
uizaide / ebe nifo itike doo-

marlo su cabeza daba vueltas. Entonces algo habló dentro de su cabeza como si fuera una persona.

—¿Qué me pasa —decía *Fiedamona*.

40. Les sobrevino el amanecer. Caminaban de día, y en el día se sentía simplemente mareado, pero en la tarde le volvía el aturdimiento. De día más bien se daba cuenta de las cosas, pero en la tarde el dolor volvía con más fuerza. En su cabeza algo cantaba y hablaba, así que tomaba ambil, pero la cabeza le daba vueltas y adentro oía voces.

41. Su hijo estaba pendiente de él, pero el padre no se preocupaba por su hijo. Los dos andaban sin rumbo por el monte. El casabe tostado que el hijo había llevado consigo, se acabó. *Fiedamona* no comía. Sobrevivía sólo con el ambil, no tomaba nada más que ambil. Los dos andaban y andaban; vagaban por el monte.

42. Entonces el hijo agarró un grillo grande⁸.

—Oye, padre, voy a comer⁹ este grillo cuando lleguemos donde haya gente. Me lo voy a llevar.

—Llévalo pues, pero ¿dónde lo irás a comer? Estamos perdidos porque tú me delataste —le reprochó al hijo.

43. Los dos siguieron caminando. En su cabeza hablaban voces; hablaban y no querían callar. Cuando comenzaba la tarde, su cabeza le daba vueltas y él tomaba ambil, pero el mal lo agarraba y lo llevaba lejos. “¿Qué me pasa?”, se preguntaba. En su cabeza hablaban voces.

zaide / nia ie ifogĩ jereimo
doode /

44. / nairikena nifo itike
doode Fiedamona / nia yera-
ki jirode / ie aigadigeidi ie
yote / ore Fiedamona ooka riño
obidi / ie muidona kiritiño
jaruena ijikoni ieka totado /
ie muidona jigikao / ooka
ziiteiti dooita yogirite ie ai-
gadigeidi / ziiteito doode /
nia ie ifogĩ jereimo rote /

45. / jaiei jito oga yavero-
madi jai onoyimo zorade /
nia mootaimo yote / ore moo
jaieiza biuimo kominimo rii-
koko niedi / nia kue yavero-
ma fikaitike inomo jaieiza
dooita mootaimo yote / nino
ite kominimo riikoko / ziitei-
tike o yogakino muidona / ji-
to ikide /

46. / inomona dane imeiei
jaaiya / jaaikeide jaziki mo-
todo naainodo / dane ragoda
jeniki imeiei jaazaiya /
naiuidemo ino rainadajaide /
jibe imeiei uikeide ifogidi
jigikotaideza / naiuidemo
dane ie ifogidi fitajaide / da-
ne ñaiaide /

47. / dane naiona jaaikezai-
de / nia jitodi mootaido juui-
keizaide / inireinide / eo
ifogimo ñaiaide / dane iuido
iniñena moneikuaide / dane
atomona iniñena jaaikezai-
de mootai giyikina /

48. / moo nifai iniikoko daa-
nokoni nifai iniikoko / o kue-
na yogiriya muidona

44. —¿Qué es lo que me sucede realmente?
—dijo Fiedamona y tomó ambil.

Entonces su espíritu le dijo:

—Oye, Fiedamona, tú mataste a tu mujer, por
eso colocaron el poder del ají en el zumo que
te aplicaste; por eso te embrujaron. Estás per-
dido —le dijo su espíritu—, estás perdido.

Ahora algo cantaba en su cabeza.

45. El grillo que el hijo había atrapado hace
algún tiempo, estaba descomponiéndose en
su mano. Entonces le dijo a su padre:

—Oye, padre, ya ha pasado mucho tiempo,
pueda ser que hoy lleguemos donde haya
gente. Allí comeré el grillo.

—¿Donde qué gente llegaremos? Soy infeliz
porque tú me delataste —regañó al hijo.

46. Siguieron caminando. Sin rumbo vaga-
ban por el monte. Cuando llegaba la tarde
descansaban al pie de las bambas¹⁰. La cabe-
za, enloquecida, simplemente los llevaba. En
la tarde algo volvía a silbar y a hablar en su
cabeza.

47. Caminaban también en la noche. El hijo
cuidaba de su padre. No dormían. Escuchaba
las voces más fuertes en su cabeza. Amaneció
de nuevo; no habían dormido. Era ya de día y
el hijo andaba detrás de su padre sin haber
dormido.

48. —Padre, ¿cuándo nos quedaremos a dor-
mir en un mismo lugar?

jigikotaidike / biedi ie muidona ziiteitike / iemo iniikoko / iniñeiya ooka yogiriti guidodoza / ooka iniñeiya na yogiriti / ziiteitike biedi doode / inireinide komie imeieidi /

49. / *Fiedamona guiñede / daa guiñedemo jiate fivuidi kiuaide / ziiteiñe komie / jitodi daafode / mikaka ie guui / jibe rakineei guikana jaaizaide jitodi / mootaidi guiñede komekidi guiño doodeita / daa ñaite / daa yera jiruaide Fiedamonadi /*

50. / *inomona imeiei jaaikeiya / ua nine / dane jitodi ie yaveroma yuaide / ore moo nieði biuimo kominimo riikoko / nia kue bie yaveromadi fikaye naireimo koko riia doozaide Fiedamona jitodi / nino iite nairei / kokoka ziiteiti o yogiriya muidona dooita jito ikide / ino eibaizadi janore eroizaide /*

51. / *dane jaaizaide Fiedamona / jibe jaaikeide jigikotaijeza / ua nia nine imeiei juikotate / nia ifogidi rote / ifogi jereimo ñaite komie izoide / dika zeife yaika zeife doodode ifogi jereimo ñaiteði / jigikotaiñe Fiedamona /*

52. / *nia imeiei juikotate bimani zomaidamo / inomo imeiei juikotate / nia dane jitodi ie yaveroma yote dane*

—¡Tú me delataste, por esa razón me enloquecí. Por eso soy infeliz, y sin embargo quieres que durmamos! Fuiste tú quien contó todo para que no pudiéramos dormir; eres un tonto. Me delataste para que no pudiéramos dormir. Esto es lo que estoy sufriendo —dijo el padre.

Ninguno de los dos dormía.

49. *Fiedamona* no comía. Ya se veía la luna nueva. ¡Cómo sufría el hombre y también su hijo! ¿Qué iban a comer? El hijo andaba comiendo únicamente pepas de monte, pero el padre no comía nada, su cuerpo no le pedía comida. Continuamente algo hablaba en su cabeza. *Fiedamona* tomaba sin ambigüedad.

50. De allí se fueron quién sabe dónde. Nuevamente el hijo hablaba de su grillo:

—Oye, padre, quizá hoy lleguemos donde haya gente. Cuando lleguemos a un poblado, comeré el grillo —decía el hijo a *Fiedamona*.

—¿Dónde va a haber gente, si estamos sufriendo porque tú me delataste? —regañó al hijo.

Allí el muchacho, humillado, se calló.

51. *Fiedamona* siguió caminando. Andando sin rumbo, estaba enloquecido. ¿Quién sabe la locura a dónde los llevó a los dos? Su cabeza cantaba; algo hablaba dentro como si se tratara de una persona, “*dika zeife yaika zeife*”¹¹, era lo que escuchaba en su cabeza. ¡Qué locura la que sufría *Fiedamona*!

52. La locura los llevó hasta la desembocadura de este río¹². Hasta allí los llevó. El hijo volvió a hablar a su padre de su grillo:

*mootaimo / ore moo niedi
jaieiza biuido kominimo rii-
koko doode / nino iite komini
/ ziiteitkoko / iemo fikaita /
kueka ziiteiti / ikirite Fieda-
mona jito ikide /*

53. / *inomona imeiet jaaiya
/ jaaikeide ua / nia jikojikode
naireidi jaieiza dooita / jazi-
kidi keeide / jibe bifode moto-
do jaaijaikeidimeiet / iemo
uifiki motodo inomona jaai-
dimeiet / nainodi juizakina
daaide / biko kai dofora jaia-
gei biya ifo nazeda fuemo
imeiet neidaniaide / jigiko-
taiñe komie /*

54. / *iemo jitodi mootaimo
yote / ebe oki moo aki iedi
komini izoide jikojikodedi /
nino iite komini / ziiteitiko-
ko / nairei iyaziki / biedi jibe
mika doode jitona /*

55. / *iemo ore moo komini
ñaieteza / naaido makarite /
kakarei naaino yote doozai-
doza / doonari kakareide / ie-
mo Fiedamona jefomo
yiaijiza kakakeide / ua komini
izoide dooita naie fakai jaai-
de /*

56. / *iemo naaizokoni nei-
dazaide / oki ua komini izoi-
de doode Fiedamona /
komini ore moo dooita moo-
tai uai fairiote / erokeidemo
naaizodi zakode / diga eeyi
dooide /*

—Oye, padre, ya ha pasado mucho tiempo, quizá lleguemos hoy donde haya gente.

—¿Dónde va a haber gente? ¡Somos infelices y tú piensas en comer! ¡Estoy perdido! —reprochó *Fiedamona* a su hijo.

53. De allí siguieron su camino. Andaban y andaban, cuando, después de algún tiempo, escucharon gritos de gente. La selva llegó a su fin y los dos estaban caminando por un terreno como éste¹³. Siguieron su camino por una sabana. Aquel lugar estaba lleno de arbustos *juizaki*. La locura los llevó hasta la entrada de la cueva de donde vinieron nuestros antepasados. ¡Qué locura la de *Fiedamona*!

54. Entonces el hijo le dijo a su padre:

—Escucha, padre, lo que se oye parece ser gente que grita.

—¿Dónde va a haber gente? Somos infelices. ¿Gente que viva en el monte? Sencillamente no hay nada —respondió *Fiedamona* a su hijo.

55. —Sí, padre, la gente está hablando, anda por el camino. ¡Escucha para que no digas que te estoy mintiendo!

Entonces *Fiedamona* se quedó escuchando y algo le llegó al oído.

—Verdad, parece ser gente —dijo y se fueron en esa dirección.

56. Entonces se detuvieron en el camino.

—¡Escucha! Es verdad, parece ser gente —dijo *Fiedamona*.

—Es gente, padre —le contestó el muchacho.

Vieron que el camino estaba embarrado.

—Hay muchas huellas —dijeron.

57. / *inomona naaido imeiei
jaaia / jaaidemo jikode ana-
bifo / nano anabifo jikode /
ebe beno jikode naireidi nino-
mo ite naiedi / nano beno
jikodedi dooita jenode /*

58. / *jenodemo jibe imeiei-
mo jayede Zekarefo naireidi /
nano ie komini nano imeiei-
mo jayede / nino kominidi
jaaide dooita imeiei jaaia /*

59. / *jaaidemo giyikina da-
ne jikode / jikuari dane abido
mefuaibide / benokoni nano
jikodedi dooita zekafizai obi-
yakaido fete / yiide / reevrite
dooita jenodemo yiide /*

60. / *ieri inomona jaaide /
imeiei jikodate / jiji jaaide
yoga jito Fiedamona aimema
eeima / aime muidona kai fe-
nokeide aimema eemadi
dooita imeiei jikodate giyiki
dinena /*

61. / *inomona jaaide / oki
moo komini koko biko feigadi
monifue nairei / Zekarefo
nairei biedi dooita jitomo yo-
girite /*

62. / *ifo doonakeida jaaide
naazodo jito diga / dane
jaaidimeieimo dane jikojiko-
de / ebe moo aki iena dane
jikojikode / aki ieka nibai
naireidi / ore moo aki iziemo
kue yaveroma fikaitike doode*

57. Siguieron por el camino. Mientras anda-
ban, alguien gritaba cerca de ellos, muy cerca
de ellos estaba gritando.

—¡Escucha! ¿Dónde está la gente que grita?
Gritaron muy cerca de aquí —decían mien-
tras buscaban.

58. Al buscar percibieron el olor de la tribu
*Zekarefo*¹⁴. Les llegaba el olor a gente.

—¿Para dónde se fueron? —se preguntaron y
siguieron caminando.

59. Detrás de ellos se oían de nuevo los grito-
s. Por eso se devolvieron a buscar.

—Los que gritan están por aquí cerca —dijo
Fiedamona y golpeó los árboles *zekafizai* con la
cerbatana.

No había nadie. Creían que se habían escon-
dido, pero al buscar no había nadie.

60. Por eso siguieron caminando. Pero las
voces se burlaban de ellos:

—¡jiji!, ahí va el famoso *Fiedamona*, semejante
hambriento; a causa del hambre nos anda
golpeando, semejante hambriento! —gritaban
detrás de ellos.

61. Siguieron su camino y *Fiedamona* le dijo a
su hijo:

—Oye, hijo, la gente que golpeamos es la
Gente Abundancia, la Gente *Zekarefo*.

62. Diciendo esto siguió con su hijo por el
camino, cuando nuevamente las voces grita-
ban.

—Oye, padre, están gritando otra vez. Es po-
sible que sea gente. Allí me comeré a mi gril-
lo, donde esa gente —decía el hijo.

*jitodi / jaiei ie yoyokeiga ya-
veroma / nia ie orookeiga /*

63. / *jaaidemo jikojikode /
feeko jaaiokeide Fiedamona
imeieidi jito diga / iemo jiko-
jikode anabifo / mareibiri mo-
tueido yoyokiteide / yikeide
/ Juizarefo nairei ifoona mo-
nifue nairei / biedi ie raaza
irueza dooiti obiyakaido kai-
zide dane /*

64. / *kaiziano jaaide / beei-
béifo ikeidemo dane jikode /
imeiei jikodate / jiji io eeima
jaaide yoga jito Fiedamona /
aime muidona kai faenokeiya
io eeima doode / imeiei tai-
goide Juizarefo naireidi /*

65. / *inomona jaaidimeiei /
dane jikojikode dane / ebe ore
moo beei aki iena dazie dane
jikojikode / aki ieka nibai
naireidi doonakeida feeko
jaaiokeide / iemo dane anabi-
fo jikojikode / jaaidimeimo
jikojikode dane / yikeide rii-
dimeieimo / dane yoyokitei-
de Kaidorefo naireidi / biedi
ie raaza irueza kominiza bie-
di dooita dane kaidore kaizi-
de Fiedamona /*

66. / *inomona jito diga da-
ne beebéifo jaaidimeieimo
imeiei jikodate / jiji jaaide
yoga jito Fiedamona / aime
muidona kai faenokeiya aime
muidona aimema eeima doo-
de / oki moo naiedi komini /
biko komini kai jeniki nairei-
za dooita jitomo yote /*

El grillo que mencionaba todo el tiempo, lo tenía todavía en la mano.

63. Mientras andaban, las voces gritaban. *Fiedamona* y su hijo caminaban lentamente. Ahora gritaban muy cerca de ellos. En medio de la sabana había conjuntos de arbustos. Los gritos cesaron.

—Así es la Gente *Juizarefo*, es la Gente *Abur* ncia. Estoy casi seguro de que son ellos —dijo *Fiedamona* y los golpeó con la cerbatana.

64. Se alejaron. Estando a cierta distancia las voces gritaron de nuevo, burlándose de ellos:

—*Jiji*, allí va el tonto, el famoso *Fiedamona*; a causa del hambre nos anda golpeando, el muy tonto —se burlaba de ellos la Gente *Juizarefo*.

65. Se fueron de allí y otra vez gritaban.

—Oye, padre, allí no más está gritando un grupo, quizá sea gente —dijo el hijo.

Iban despacio, cuando nuevamente las voces gritaron muy cerca de ellos. Al acercarse, los gritos cesaron. Esta vez era la Gente *Kaidorefo*. Formaban lotes de gramíneas.

—Éstos deben ser gente —dijo *Fiedamona* y los golpeó.

66. Cuando habían recorrido cierta distancia, las voces volvieron a burlarse de ellos:

—*Jiji*, allí va el famoso *Fiedamona*, a causa del hambre nos anda golpeando, semejante hambriento!

—Oye, hijo, ésta es gente, gente de esta tierra, gente de nuestro origen —decía *Fiedamona* a su hijo.

67. / *dane inomona jaaide / jaaidemo dane jikojikode / ebe moo aki iedî nibai naireiza / nibai aki iemo jaeiza kue yaveroma fikaitike doode naimie jîtodi / uainina jaai-koko ore moo aki iziemo doode mootaina /*

68. / *inomona feeko jaaide jito dîga / feeko jaaiokide / iemo anabifo jikojikode / inomona feeko jaaiokide / iemo yîikeide imeiei riîya uiekodo / beno kakadeza doode / iemo mareibîri moto yoyokiteide Juñurefo naireidî / biedî ie raaza ieza doonokeida kai-zide juñuki /*

69. / *kaiziano jaa imeiei jaaîya / jaaidemo imeiei gi-yîkikoni jikode / jaaide aime-mu Fiedamona / aime mui-dona kai faenokeiya doode /*

70. / *inomona imeiei jaaîya / jaaidemo jikojikode / ero-keidemo jofodî kioide / ebe ore moo arî iziemo kue yaveroma fikaike zonina doode / mootaimo yote /*

71. / *jaaidîmeiei / jinobîfo riidîmeieimo jururide / komîni doode / jîtomo yote / nazedo imeieidî / yîide / Nokama nairei jokadateide no-kaedî / biedî ie raaza komîni ifoona dooita nokaeiei faede /*

67. Al alejarse de allí, las voces volvieron a gritar.

—Oye, padre, esos quizá sean gente, tal vez, después de tanto tiempo, me pueda comer a mi grillo donde ellos. Vayámonos callados donde aquella gente —decía el hijo a su padre.

68. Lentamente seguían su camino. Andaban despacio, cuando las voces volvieron a gritar. Siguieron caminando lentamente, pero, antes de que llegaran, las voces callaron.

—Aquí era donde se oían —dijeron.

En medio de la sabana estaba ahora la Gente *Juñurefo*. Formaban grupos de helechos.

—Quizá sean éstos —dijo el padre y los golpeó.

69. Luego se alejaron; a sus espaldas escucharon nuevamente las voces.

—Allí va *Fiedamona*, el hambriento, a causa del hambre nos anda golpeando.

70. Seguían su camino y las voces continuaban gritando, fue entonces cuando vieron una casa.

—Mira, padre, donde esa gente comeré mi grillo —decía el hijo a su padre.

71. Al acercarse a la casa escucharon voces.

—Es gente —dijo *Fiedamona* a su hijo.

Entraron por la puerta pero no había nadie más que la Gente *Nokama*¹⁵ que yacía en forma de bateas.

—Quizá sean personas —dijo *Fiedamona* y golpeó las bateas.

72. / *inomona imeiei jaaiya / beeibifo jaaidimeieimo jikode / jiji jaaide yoga jito Fiedamona / aime muidona kai faenokeide aimema eimadi doode / kominiza koko yua izoi dooita jito diga jufidote /*

73. / *ie zaai jaaidimeieimo dane jikojikode / ore moo aki iziemo kue yaveroma fikaitike doode jitodi / fairioñede Fiedamona / komekina eenode / ifogidi baañede / daa ñaite /*

74. / *iemoo jaaiokeide / iemo kioide jofodi / ebe ore moo naireiza ruika iedi doode / inomona jarikina imeiei jaaiya nazedo / yide / daje nokaraiei ftiiena / ie jereimo dobeñuei jooiena / dobeño abi mefodemo juyiruñueidi niiede /*

75. / *kominidi dooita jufidote jito diga / biedi ie raaza irueza dooita dobeñuei nokaeoma fayaide / garatikide /*

76. / *inomona imeiei jaaiya / dane jaaidemo dane jikode / jiji io eeima dika Fiedamona aime muidona kai faenokeide aimema eimadi doode imeiina /*

77. / *inomona imeiei jaaiya / jaaidemo dane fairudaide / ebe aki ie jaeza naireina / ñi ruika ua nairei izoide dooita imeiei jufidua / inomona ja-*

72. Cuando se fueron de ahí, gritaban muy cerca de ellos:

—¡Jiji!, allí va el famoso *Fiedamona*. A causa del hambre nos anda golpeando, semejante hambriento! —decían.

—Es así como dijimos, son gente —comentaban padre e hijo.

73. Cuando siguieron su camino, las voces gritaban.

—Oye, padre, allí donde aquella gente me voy a comer a mi grillo —decía el hijo.

Fiedamona no respondió; se sentía atormentado. Las voces en su cabeza no cesaban, continuamente se escuchaban.

74. Iban caminando cuando vieron otra casa.

—Oye, padre, lo que se ve allá es gente —dijo el muchacho.

Rápidamente entraron por la puerta, pero no había nadie, sólo bateas acostadas en hamacas. Dentro de las bateas había machacadores untados de masa de yuca.

75. —Es gente —comentaron padre e hijo.

—Estas cosas quizá sean personas —dijo *Fiedamona* y golpeó los machacadores contra las bateas, lo cual producía gran estruendo.

76. De ahí siguieron su camino. Al caminar gritaban de nuevo:

—¡Jiji!, el gran tonto de *Fiedamona* nos anda golpeando a causa del hambre. ¡Semejantes hambrientos! —decían de los dos.

77. Al seguir caminando volvían a escuchar los gritos.

—Oye, ésta quizá sea gente puesto que llevamos mucho tiempo vagando por el monte.

*rikina jaaide jito dīga / jofo
giyikakoni riide / jofo giyikido
jarikina jaaide nazedo jito
dīga /*

78. / *yīide / jeno jofo jerei /
yīide / daje yokofiei aguitikīa
/ tofeniei aguitikīde / nine
jaaide naimakīdī dīka yoko-
fieidī aguitikīde / aayi jetaka
izoi aguitikīdedī yokofieidī /
biedī ie raaza irueñe dooita
kaizide razido / juruzirode
fakoikaza /*

79. / *inomona dane jaaide /
beeibéifo ikeidemo imeiei jiko-
date / jaaide yoga jito Fieda-
mona / aime jirari kai
faenokeide aimema eimadī
dooita imeiei jikodate / jaka
koko yua izoi komīni yoko-
fieina aguiena dooita jufido-
te jito dīga /*

80. / *inomona imeiei jaaiya
/ jaaidemo dane jikojikode /
ebe moo aki ieka nibai nai-
reidī dooita mootai dīga jufi-
dote / jufiduano imeiei
jaaiya / erokeidemo jofuiei /
ebe ore moo ruika ieka ko-
minīdī / iziemo kue yavero-
ma fikaike dooita yote
mootaimo / fairioñede / ifogi
jereimo ñaitīmie komekīna
eenootaga Fiedamonadī /*

81. / *jarikina imeiei jaaiya
jofo jereimo nazedo / yīide
jae ñainairide komīnīdī / je-*

Los de allí al otro lado parecen ser gente —decían los dos y siguieron rápidamente.

Llegaron a la casa por la parte trasera y entraron de prisa por la puerta.

78. No había nadie. Buscaron dentro de la casa, pero sólo vieron coladores y sopladeras que colgaban y se mecían.

—¿A dónde se fue la gente, ya que los coladores colgados se están moviendo? Parece que los hubieran tocado hace un momento. Es posible que sea gente —dijo *Fiedamona*.

Al golpearlos con un palo, cayeron al suelo.

79. Nuevamente siguieron su camino y las voces se burlaban muy cerca de ellos:

—¡Allí va el famoso *Fiedamona*. A causa del hambre nos anda golpeando, semejante hambriento!

—Es como habíamos dicho, los que cuelgan en forma de coladores son personas —decían padre e hijo.

80. Se fueron de ahí y, cuando andaban, las voces gritaban de nuevo.

—Oye, padre, aquello que se escucha tal vez sea gente —decía el hijo al padre.

Siguieron caminando y al levantar la vista distinguieron unas casas.

—Mira, padre, lo que hay allá al otro lado es gente. Donde ellos me comeré a mi grillo —decía el hijo a *Fiedamona*, pero éste no le contestó.

Aquello que hablaba en su cabeza lo atormentaba.

81. Rápidamente entraron por la puerta a una de las casas. La gente que hace un momento había estado hablando, ya no se en-

no jofo jerei / jenodemo yñide
/ daje zibegi zñiena / biedi ie
raaza irue doonokeida zibe-
giet feeko kaizide kurufoiet /

82. / inomona jaaide / jaai-
demo beebéfo ikeidemo dan-
ne jikode / jaaide yoga jito
Fiedamona / aime muidona
kai faenokeiya aimema eeima
doode /

83. / inomona jaaide / jaai-
demo jikojikode naireidi / ore
moo aki ieka naireidi / jaiei-
za aki iziemo kue yaveroma
fikaitike doode / fairioñede
mootaidi /

84. / ñainairide jaaidemo /
nooireikoni riide / ari jaaide
/ jaaidemo naaizo fuedi iyu-
reide rozitiko / jukoikadi jibe
/ Ñiañ naireimo riide / roziiyi
jitodi yite / menide yiñookei-
de / ñimeie ie yaveroma /
onoyimona uaide roziiyina
nikia meeino /

85. / iemo nooiñedimeiei /
roziiyiei yiya miide / mikari
kai nemuiruedi yiga / ñii ne-
muirue / biedi roziiyidi / ja-
yede kai nemuirueza /
yiñeño doode / inomona
imeiei jaaiya nazedo / buudo
/ kue / yoga jitodo Fiedamo-
nado doode / ino ekadote
naiza imeiei /

contraba. Buscaron dentro de la casa, pero no había nadie; sólo había unos tuestos que yacían en el suelo.

—Quizá éstos sean gente —dijo *Fiedamona* golpeando lentamente tuestos y soportes.

82. Dejaron el lugar y, cuando estaban caminando, las voces volvieron a gritar muy cerca de ellos.

—Allí va el famoso *Fiedamona*. A causa del hambre nos anda golpeando, ¡semejante hambriento! —decían.

83. Siguieron su camino. La gente estaba gritando.

—Oye, padre, ésta es gente. Ya ha pasado mucho tiempo; donde ellos voy a comer mi grillo —decía el hijo, pero el padre no le contestó.

84. Al caminar escucharon las voces. Llegaron a un bañadero y de allí siguieron camino arriba. Al borde del camino vieron con sorpresa gran cantidad de piñas botadas. Habían llegado donde la Gente *Ñiañ*¹⁶. El hijo comió una piña; la tenía entre sus manos y andaba chupándola. ¿Y su grillo? Se le había caído de la mano por la avidez con que cogía piñas.

85. Los dos no se bañaron sino que comían piñas. La gente los señalaba:

—¿Por qué comen nuestros excrementos?

—¿Cuáles excrementos? Éstas son piñas, tienen olor a piña.

—¡No las coman! Son nuestros excrementos —decían.

Padre e hijo entraron por la puerta.

—¿Quién eres?

—Soy yo.

—Eres el famoso *Fiedamona* —le dijeron y los recibieron con comida.

86. / *inomona dane imeiei
jaaiya / jaaide inomona /
jaaidemo rorode jidokuño ji-
todí / mootai komini riáiya
meeino jofo ketade /*

87. / *rorodemo nazedo /
buudoita / joyo / buudo / jo-
yo / nine jaaide o mootai /
joyo doodode kakañena uai-
dî /*

88. / *erokaidemo nogo eei-
makoni komitikodí kabaride
erokaidemo komie iforuei /
iyureide jofo jereidí /*

89. / *nine jaaide o mootaidí
/ joyo / nine jaaide o mootaidí
doodode / nine jaaide o moo-
taidí / joyo doodemo ua nifo
nibainibai / nari ñuita idai-
kodo yinokeida / ebe moo Fie-
damonaka kue ñuitadí ko-
mitikomo dooita kaiyíode /*

90. / *nia bite mootaidí /
iyureide / jazikidí ninaidaité
/ jayefai bite / nia kaiyíuái-
demo jaka izirue iyureide ri-
ride biya /*

91. / *nia Fiedamona dinena
ie muruda jabinote jogobemo
/ nia Fiedamona beite jidoku-
ño dinena / riride biyadí
naireiei riadedí Fiedamona*

86. Se fueron de ahí. Al caminar, escuchaban al hijo del vampiro que estaba cantando. Mientras que su padre salía a devorar gente, el hijo cuidaba la casa.

87. Estaba cantando cuando *Fiedamona* y su hijo entraron por la puerta.

—¿Quién eres?

—*Joyo*.

—¿Quién eres?

—*Joyo*.

—¿A dónde fue tu padre?

—*Joyo* —repetía.

No se entendía lo que decía.

88. Miraron a su alrededor: había una olla grande llena de carne humana que se estaba cocinando y muchas calaveras que le daban a la casa un aspecto terrible.

89. —¿A dónde fue tu padre?

—*Joyo*.

—¿A dónde fue tu padre? —repetía *Fiedamona*.

Como el otro decía siempre "*Joyo*", ¿qué podía hacer? Lo cogió del brazo y de la pata.

—¡Padre, *Fiedamona* me está metiendo en la olla con la carne humana! —gritó el hijo del vampiro.

90. Entonces vino su padre; inspiraba terror. Se desató un fuerte viento que azotaba los árboles de la selva. A los gritos de su hijo, el vampiro venía con sus terribles colmillos, venía después de haber devorado gente.

91. *Fiedamona* acercó la cerbatana contra su pecho. El vampiro lo vio; venía de comer gente y se encontró con *Fiedamona*.

—Oye, *Fiedamona*, soy yo. ¡Cuidado me rompes el hueso! —gritó.

beite / ore Fiedamona kueza
biedî / kue nagido ditaiza
dooita kaiyode /

92. / ifo doodemo dukoizite
uieko ðinena / anabifo riide-
mo aajebeido jito eiñokeida
ñodade Fiedamona inomona
/ komie ñuitaikeida yide /
eibaizadi muiyodaite /

93. / ie zaai mootai dukoi-
zikeida ñodade naaido / ino-
mona jaaide / jaaidemo
jofomo riide / Burarefo nai-
rei ria jofokoni riide / niride
jofoi / inomona jaaide / jaa-
idemo dane jofokoni riide /
Yezerefo nairei kenua /

94. / inomona dane jaaide /
jaaidemo dane jofokoni riide
Jimerefo nairei jidokuño ria-
foikoni / daje goguibireiei
neidaiena jobeikaza /

95. / dane ifoimona jaaide /
jaaidemo Faiberefo nairei
riafoimo riide / riidemo da-
ne ifoidi ñuitaka / nifo ite
naireidi / nine jaianizide
ðika jofuedi ñuirozigadi
dooita daimeiei jito ðiga ju-
fidote / ðika naifoiei niride
dooita jufijufidokabite Fieda-
mona imeieidi /

96. / ifogidi izireide / daa
ñaite ie ifogi jereimo rote /
iemo jaaikeide / dane inomo-
na bitimeiei / jaiei naireimo
guitimeieidi guiñena jaaikei-
de /

97. / dane jofokoni riide /
komofoi komo ñuitaka / ebe

92. Así gritaba y *Fiedamona*, tan pronto se acercó al vampiro, lo inmovilizó¹⁷ El vampiro ya estaba cerca cuando *Fiedamona* agarró a su hijo y huyó camino arriba. El hijo del vampiro, que había metido en la olla, ya no estaba con vida; el muchacho quedó desollado.

93. *Fiedamona* huyó por el camino, impidiendo que el vampiro se le acercara. Siguió caminando y llegó a un caserío abandonado. Llegó a las casas de la Gente *Burarefo*¹⁸ que había sido devorada. Las casas estaban cubiertas de maleza. Se fue de ahí y llegó a otras casas, las de la Gente *Yezerefo*¹⁹ que también había sido exterminada.

94. De ahí siguió, y nuevamente llegó a un caserío abandonado, el de la Gente *Jimerefo*²⁰. Llegó a las ruinas dejadas por el vampiro; sólo los estantillos seguían en pie, el resto había sido quemado.

95. Siguió su camino, y llegó a lo que había sido el poblado de la Gente *Faiberefo*²¹; las casas también habían sido quemadas.

—¿Qué le pasó a la gente? ¿A dónde irían, ya que sus casas fueron incendiadas y están cubiertas de maleza? —se preguntaron padre e hijo.

96. La cabeza le dolía y continuamente algo hablaba y cantaba dentro de ella; no obstante siguieron caminando. Hacía rato habían comido algo en un poblado y ahora andaban sin comer.

97. De nuevo llegaron a unas casas abandonadas, estaban recién quemadas.

bifoidi komo ñuitakadi / mikari tuude naimakidi dooita daimeiei jito diga ju-fijufidokeide /

98. / *inomona imeiei jaaiya / ua jaaide / jaaidimeiei / dane meeidoikoni riide / ino rozii meeidoimo uano yite dane jito diga / yiyano jaaidimeiei / jaaidemo jofoidi jikuruide / dane nifo ite kominidi tuutukeiya / jaieimo naiedi mika ñega dooita jufidote jito diga / daje jofodi ñede / najeri jobeiziga /*

99. / *inomona jaaide dane / jaaidemo dane jiaifokoni riide / ifoidi dane komo jobeika / ifoi motodo imeiei jaaiya / ñine naireidi jaaide dika jaieimo riñede dooita jufidote / naireidi ñede / kenoka / jidokuño riga / ie tuutukeiya /*

100. / *dane inomona jaaide / dane jofokoni riide / aayi imeiei uiekodo jobeika jofodi jidirudaide / ebe komo kominimo ieireidikoko doode / inomona jofo jobeidimie eeiyo imeiei jaaiya / aayi rakade /*

101. / *rakademo komo tieka iyikoni erokeide / ie motodo jaaide / jaaidemo jofokai jooide / uainina anado jururide / jofo jenikidi neidaka / jaairenina jofodi / nazedo /*

—Mira, estas casas fueron incendiadas hace poco. ¿Por qué huyó la gente? —se preguntaban padre e hijo.

98. Tomaron de nuevo su camino. Caminaban y caminaban hasta que llegaron a una chagra. Allí cogieron piñas y se las comieron. Siguieron su camino, cuando de pronto vieron una casa sin techo.

—¿Qué le pasó a la gente que anda huyendo? Ya llevamos mucho tiempo así, ¿qué pasó? —se preguntaban los dos.

No había ni una sola casa, todas habían sido incendiadas.

99. Continuaron su camino y llegaron a otro caserío abandonado. Éste también estaba recién quemado. Caminaron por entre las ruinas.

—¿A dónde fue la gente, ya que no ha vuelto después de tanto tiempo? —comentaban²².

Las tribus ya no existían, habían sido exterminadas; el vampiro las había devorado y los que sobrevivieron andaban huyendo.

100. Se fueron de ahí y nuevamente llegaron a unas casas abandonadas. Poco antes de su llegada habían sido incendiadas, quedando sólo humo y ceniza.

—Mira, nos estamos acercando a la gente —dijeron, y siguieron las huellas del que había incendiado las casas.

101. Entonces vieron una chagra recién abierta. La atravesaron. En el suelo yacía la viga de una casa. Alguien hablaba en voz baja. El contorno de la maloca había sido reforzado con palos de manera que no se podía entrar. Ellos, sin embargo, entraron por la puerta.

102. / ebe buuita nazedo bi-
tedi / kue / jae yoga jitodo
Fiedamonado / jii / jaa nino
ito / ziiteitike / jaa o / kue / o
iito kaïmo denua / jii / niïfo
itamoï / ziiteitikaï / jarue be-
riduema rigakai jidokuño /
jaa / iñedikai /

103. / niïfo amoï riaide /
naiona kai riaide / jaa mïkari
amoï miñodi ooireïniga /
niïfo ooitike / kai oyinodi iñe-
de / iemo ooitike doode Jitiru-
nidi / ore Fiedamona beno
iitoza / kue miño ooitoza /
nine jaaito mei jae naireidike-
mo riidoza / beno iitoza / kue
miño ooitoza /

104. / jaa niïfo ooike / ooito /
ziiñodo oodi / jaa doode / ie-
mo kuedi jigikotaidike / naa-
yi kue miño o ooia ikoitike
oonadi dooita Fiedamona
kaidide Jitirunidi / jaa ieza
beno iike doode Fiedamona /

105. / ore Fiedamona ziiño
rigake / kai jofoiena kioiñedo
/ kioidike / jadi iedi kai keno-
kenokeiya jofoie / ieri imie
kai rakarakakeiyari tuutu-
keiya jofoie / iñede kai nairei
/ yiide /

102. —Hola, ¿quién es el que entró por la puerta?

—Soy yo.

—¿Eres el famoso *Fiedamona*?

—Sí.

—¿Qué te pasó?

—Soy infeliz.

—¿Tú?

—Sí, yo.

—Pero vivirás pues llegaste donde nosotros.

—Sí, ¿cómo están ustedes?

—Estamos perdidos. El temible señor de los vientos helados²³, el vampiro, nos está devorando.

—Ya veo.

—Ya no queda nadie de nosotros.

103. —¿Cómo es que los devora?

—Nos devora de noche.

—¿Por qué no toman venganza?

—¿Cómo lo hago? No tenemos cómo vengarnos; sin embargo, debo vengarme —dijo *Jitiruni*—. Oye, *Fiedamona*, tienes que quedarte y vengarme. ¿A dónde vas a ir? Llegaste a la tribu que yo represento. ¡Quédate aquí y vengame!

104. —Bueno, ¿pero, cómo lo voy a hacer?

—Véngame, tú eres poderoso.

—Bueno, pero me he enloquecido.

—Más tarde, cuando tú me hayas vengado, te curaré —le dijo *Jitiruni* a *Fiedamona* y lo retuvo.

—Está bien, entonces me quedo —dijo *Fiedamona*.

105. —Oye, *Fiedamona*, el poderoso acabó conmigo. ¿No has visto nuestras aldeas abandonadas?

—Sí las vi.

—Ésas son las ruinas que quedaron de los continuos ataques del vampiro. Son las casas de donde huimos porque nos anda persi-

106. / *jaa ieza beiedi jibe amoí tuuñena / jii jidokuño kai jifanua / imie kai kenua / ieri tuutukeidikai / iñede kai naireidi / iemo kaímo riido / beno iito / kue miño ooitoza doode / dooita kaidide Fiedamona / ieri ino ite /*

107. / *naiui naimie fakadote / nifodemo bizaide / biyauidi iyureizaide / kakaizaide / bebiaide jazikidi / rozireizaide / roziena kaímo zuuizaide / ie daakena inieikina zuuizaide / inieidikai / jaa inieikina amoímo zuuizaide / jii ie meeino kai eiñokeida uizaide / uuñoreinidikai / jaa ifoozaide /*

108. / *jii naiedi naiona bizaide / naiona bizaidedi / jaa kioito biyana / oodi inieitoza / kinaimo fidañeitoza kinaimo / jaa naayi biide uuñorei biiteza / bakajaide niade / dauirie biireinideza dooita yote Fiedamonamo /*

109. / *yua zaai naiziedi zaide gairiyano / ore Fiedamona oodi benokoni iitoza naze fuekoni / o jito kue irai fueño iiteza iedi dooita fakadote Fiedamona Jitirunidi / ino naiuide / ino ketade Fiedamonadi / ketademo biñede / maafaitemo Fiedamona fui-*

guiendo. Nuestra tribu ya no existe, está acabada.

106. —Pues ustedes no abandonaron las casas sin razón.

—Sí, el vampiro se está burlando de nosotros, nos está acabando, por eso andamos huyendo. Nuestra tribu ya no existe. Pero tú llegaste donde nosotros. Aquí tienes que quedarte y vengarme —dijo *Jitiruni* a *Fiedamona* y lo retuvo.

Por eso éste se quedó.

107. Por la tarde *Jitiruni* le explicó todo.

—¿De qué manera viene el vampiro? —preguntó *Fiedamona*.

—El día de su venida siempre es tenebroso: se oye cómo la selva se estremece con el viento y hace mucho frío. El frío comienza a invadirnos. Al mismo tiempo sentimos mucho sueño y nos dormimos.

—Entiendo. Les sobrecoge el sueño.

—Sí, después el vampiro nos agarra y nos lleva. Nunca nos damos cuenta de ello.

—Entiendo, así sucede.

108. —Sí, siempre viene de noche. Ya vas a verlo llegar. No duermas; no te acuestes en la hamaca. Ya se sabe cuando viene. Entonces relampaguea. No viene sino un día de por medio —le contó a *Fiedamona*.

109. Después de estas palabras terminó su reunión.

—Oye, *Fiedamona*, quédate aquí junto a la puerta. Tu hijo se queda a mi lado —le explicó *Jitiruni* a *Fiedamona*.

Entonces cayó la noche. *Fiedamona* estaba vigilando, pero el vampiro no venía. *Fiedamona*

riakade / jidokuño faaiakade / ketademo biñede / iniñede Fiedamona / daa raaiakabide naze moto /

110. / *raaidemo moneide monadi / kominidi kazide / die Fiedamona niño dika biñede doode / niedi dooita yogirite Fiedamona /*

111. / *naie ifogi ñaia diga iteza iniñede Fiedamona / ñaaireinide / komeki eenode / ifogidi mareita kaimataite / dakino doozaide yuaidedi / ino ite ie jitodi / Jitiruni aai iyano ite /*

112. / *Jitiruni moneiñena fakadote / kai jiiibiena najeri ooitamoiza Fiedamona duyeza / niño iñeyikai ie ketaia ie duyeza / doonari naireidi jii-bitiko ote / uano atomona finode jarikina /*

113. / *dane ino naiuide / naiuidemo gurude doode / mona jenikimo girireide / jidokuño niraidate / aki jaa ore Fiedamona biiteza / biuido biite / jaka daurie biireinide jaiikena / jaa doode Fiedamona / iniemo yote Jitiruni /*

114. / *ino yera fnuano rai-nade / guibuite naireidi / jaade Fiedamona kai ketaye / ieza ore konirueni beiefedi ketaye raaitenitamo doode Ji-*

estaba ansioso de matarlo, quería pelear, quería asestarle golpes. Pero el vampiro no llegaba. *Fiedamona* no dormía, permanecía sentado junto a la puerta.

110. Entre tanto amanecía. La gente se levantó.

—¿Qué pasó, *Fiedamona*, no vino? —le preguntaron.

—No hay ninguna novedad —les contestó *Fiedamona*.

111. Con aquello que hablaba en su cabeza, *Fiedamona* no dormía ni hablaba; sentía fastidio. ¿Acaso su cabeza estaba sana para que él pudiera estar contento? Les había contestado con pocas palabras. Su hijo estaba en el sitio donde vivía la mujer de *Jitiruni*.

112. Al amanecer *Jitiruni* ordenó:

¡Vayan todos a traer de nuestra coca para que *Fiedamona* mambee! ¡No nos daremos por vencidos! Que mambee *Fiedamona* mientras lo espera.

Así que la gente trajo mucha coca y la preparó rápidamente durante el día.

113. Otra vez llegó la noche. Entonces alguien dijo: “¡está tronando!” En el horizonte se escuchó un estruendo: el vampiro se estaba moviendo.

—Escucha, *Fiedamona*, ahora va a venir; hoy va a venir. Viene cada tercer día —le dijo *Jitiruni*.

—Entiendo —contestó *Fiedamona*.

114. Entonces *Jitiruni* colocó ante la gente el ambil que había preparado y ellos se alistaron, mambeando y lamiendo ambil.

—Ahora *Fiedamona* nos va a cuidar y ustedes, jóvenes, van a vigilar por los lados; deben

*tirunidi / ie konirueni yote /
dooita fakadote ie nairei /*

115. / *nia jazikidi bebede /
jidokuño jigaika monadi
iyureide / vaite / monari ko-
minidi rozineite / jidokuño
yaroka ñuitade / yide / ino
jai raaiete koniruenidi inide
/ rozireide / ie motodo bite ji-
dokuñodi / jaka iyureide /
izirue viride / nina kakade /*

116. / *nia Fiedamona yeraki
jirode / nia riide jidokuñodi
ieireide / nia ore Fiedamona
jidokuñodi riideza mare o
muruda komekina jabinokei-
da baanokeiyena dooita yo-
girite jarikina Fiedamona
aigadigeidi / jaa doode /*

117. / *ifo doodemo riide na-
ze ibikikoni / nia Fiedamona
riidemo yeraki jirode / nia
naze jeniki zebiñote / zebi-
ñokeida rainadate / nia Fie-
damonamo erokeide / raina-
zaibidemo Fiedamona fatai-
keide /*

118. / *inokoni kaiyiokeide /
ore Fiedamona mikari kue
nagido ditaka doode jidoku-
ñodi kaiyiokeide / inokoni
yikeide komiedi / jaa ie
meeinia Fiedamona /*

119. / *meiña Jitiruni / mikari
inidamoi / irai fita etiño /
amoi kenode jidokuñodi
meeinegaza dooita Jitiruni-
mo kaiyioide / jii Fiedamona*

permanecer sentados —dijo *Jitiruni* a la gente joven y a toda la tribu.

115. Entonces la selva resopló; el cielo, alborotado por el vampiro, tenía un aspecto terrorífico y el viento azotaba. Era de día pero la gente sentía frío. El vampiro les arrojó sus poderes mágicos y la gente quedó dominada. Los jóvenes que estaban sentados, se durmieron. Hacía mucho frío y con el frío llegó el vampiro: como siempre, infundía mucho miedo; el rechinar de sus dientes se oía por todas partes.

116. Ahora *Fiedamona* tomó ambil. Llegó el vampiro; ya estaba cerca. Entonces el espíritu de *Fiedamona* rápidamente le dio el consejo: —Recuerda que debes tener la cerbatana preparada para disparar.

—Está bien —contestó *Fiedamona*.

117. El vampiro llegó hasta el umbral de la puerta. *Fiedamona* tomó ambil. El vampiro abrió la puerta, se sentó y miró a *Fiedamona*. Al sentarse el vampiro, *Fiedamona* le asestó un golpe.

118. Entonces el vampiro gritó:

—Oye, *Fiedamona*, ¿por qué me rompiste los huesos? —el vampiro gritaba y luego quedó en silencio.

Fiedamona lo había matado.

119. Entonces *Fiedamona* llamó a *Jitiruni*:

—Vamos, *Jitiruni*, ¿por qué duermen ustedes? ¡Atiza la candela y alumbrá! El vampiro que los estaba exterminando está muerto.

*dīe meeincto / maiore / nibai
jaaide / etiño beno / mee-
netike izoide doode Fieda-
mona /*

120. / *ifo doonari etiñote /
etiñotemo jidokuñodī zekai-
kabide / ebe Fiedamonaka kai
kenode jidokuño meeineti
doođe / najeri kazide Jitiruni
nairēidī / kaimade / jidokuño
iyureide komie meeiniadī
doođe Jitirunidī akarite /
jidokuño iziruedī iyureide /
ua oogodo izoide jidokuño
iziruedī /*

121. / *inokoni jikode naizie-
dī / ebe niño jikode naiziedī /
niño nibaiye kai jifanote jido-
kuño meeiniāza doode nai-
ziedī / nairēiei yoye jidokuño
riyeza / iraiye dooita nairēiei
irāide Jitiruni doonari /*

122. / *daanomo nairēiedī
biiteza / Fiedamona kai jifa-
note jidokuño meeiniari
amoi yotike daanomo ririzai-
biyena / jaa dooita fairiote
nairēiedī / daanomo jaaide /
kaimadeza jiaizie daanomo
jaaide / jaka kaimañe komini
/ jiaizie daafo doode / buu
meeinega jidokuñodī / Fie-
damona meeinega doode /*

123. / *nairēiedī ino jidoku-
ño kubade / fekazi yoziide*

—Sí, *Fiedamona*, ¿qué pasó? ¿Lo mataste?

—Quién sabe. Tal vez se escapó. ¡Alumbra aquí! Parece que lo maté —dijo *Fiedamona*.

120. Así que alumbraron y vieron al vampiro: yacía boca arriba.

—*Fiedamona* mató al vampiro que nos estaba exterminando —dijeron.

Toda la gente de *Jitiruni* se levantó; estaban muy contentos.

—¿Qué hombre para matar al terrible vampiro! —dijo *Jitiruni*, curioseándolo.

Los colmillos del vampiro eran impresionantes, eran tan grandes como plátanos.

121. La gente gritaba de alegría.

—¿Por qué está gritando esa gente? —preguntaban otras tribus.

—¿Qué hacemos ahora que el vampiro que nos estaba exterminando murió? —decía la gente de *Jitiruni*.

—Hay que avisar a las otras tribus para que vengan a comer el vampiro, hay que reunir las —dijo *Jitiruni* y así lo hicieron.

122. —Toda la gente debe venir a un mismo sitio. Les informo que *Fiedamona* mató al vampiro que nos estaba aniquilando. ¡Vengan a la reunión! ¡Vengan a comerlo! —dijo un mensajero.

—Está bien —contestaron las tribus y se fueron al encuentro.

Como estaban tan contentos, otras tribus se les unieron. ¡Qué alegría reinaba entre los hombres! Las otras tribus preguntaron también:

—¿Quién mató al vampiro?

—Lo mató *Fiedamona* —les contestaron.

123. Entonces las tribus descuartizaron al vampiro. El hombro lo pidió *Iduima*²⁴; la cabe-

*Eduimadi / ifoki yozide Mui-
namadi / ie meeino Kuioni-
ma nari iyai yozide / ririñe
jidokuño naireiei / ie meeino
Jitirunidi kiraigi ie yozia /*

124. / *naiziedi ie riano ino
ite / nifo kue nibaitamoi oki
Jitiruni amoi jifanote jidoku-
ñodi kue meeinegaza / jaa
ikoyike / doonari Jitirunidi
jifaide / ino nikai beite /*

125. / *ore Fiedamona o ifo-
gimo itedi unekina ditaneta-
ye / ie zaai nokaidona
bekotaye / nia o ifogi jereimo
ite kiritiñodi uaita dooita Ji-
tirunidi yote /*

126. / *yuari ie naireidi mu-
tuda uaide / atiano tutade
unekina / ie meeino nokaido-
na bekotate izineifodekoni /*

127. / *ie izireiya baadekoni
jikanote / die oki Fiedamona
o ifogidi nifoode / mika / ze-
godike / jaa zegodo / ore Fie-
damona kai miño o ua
muidona zegodo / niade ze-
goñedo doode Jitirunidi /*

128. / *ino naiui yera finode
Jitirunidi / najeri amoi fue
jedoitamoiiza najeri dooita
nairei ekabite Jitirunidi / kai
miño ote Fiedamona / ie
ua miñona naimie guiyena
yikizi meeiniaikai / najeri je-*

za, *Muinama*²⁵; el hueso del brazo, *Kuionima*²⁶.
¿Cómo comía la gente! *Jitiruni* pidió las costi-
llas.

124. Después de haber comido, la gente esta-
ba allí y *Fiedamona* preguntó:

—Oye, *Jitiruni*, ¿qué van a hacer conmigo, ya
que maté al vampiro que estaba acabando
con ustedes? Ahora deben curarme —decía.

Por eso *Jitiruni* se embriagó y en estado de
trance encontró el remedio.

125. —Oye, *Fiedamona*, voy a hacer picar de
una avispa lo que está en tu cabeza; después
hay que darle golpes con las alas de un picón.
Así el poder mágico de los *Kiriti Buineizai* que
se encuentra en tu cabeza, caerá —dijo *Jitiru-
ni*.

126. Enseguida su gente se fue a traer un ni-
do de avispas. Tan pronto lo trajeron, soltaron
las avispas. Luego, cuando *Fiedamona* sintió el
dolor de las picaduras, lo golpearon con las
alas de un picón.

127. Cuando su dolor se había calmado, *Jiti-
runi* le preguntó:

—*Fiedamona*, ¿qué pasó?, ¿cómo sigue tu ca-
beza?

—Me siento mejor.

—Bueno, te curaste. Oye, *Fiedamona*, te mejo-
raste porque nos vengaste, de lo contrario no
te hubieras curado —dijo *Jitiruni*.

128. Por la tarde, *Jitiruni* preparó ambil. Lo
repartió a su gente diciéndoles:

—Todos deben lamer ambil. *Fiedamona* nos
vengó. Como recompensa y para que él coma,
vamos a conseguir carne. Vamos todos a ca-
zar micos churucos —diciendo esto, repartió
ambil a la gente.

*mĩnĩetĩ obizaikĩ dooita nairĩ
reĩ yerabĩna ekabĩte Jitĩruni-
dĩ /*

129. / *ĩkomĩnei amoi riati
zooite riĩnonieidĩ / jĩibitĩko
ooiteza amoi fue jedoyeza /
kai kenode jidokuĩno meeine-
teza Fiedamonadi / ieri kai
jĩbe ekayeza dooita nairĩ fa-
kadote /*

130. / *ieri moneiĩena riati-
nietĩ ote nairĩdĩ najeri fiebi-
niĩna / ino nauĩ jĩibitĩko
gate komĩnidĩ najeri / ie zaai
moneiĩena jaaide Jitĩruni
nairĩdĩ /*

131. / *Fiedamona fakadote /
ore Fiedamona uri jofomo iĩ-
toza oodĩ raauaidĩkeza / jaa /
doodemo jitodĩ naimakĩdo
jaaiakade / ore Jitĩruni kue
jitodĩ oodo jaaiakade doode
Fiedamona /*

132. / *dama mei jaaide ore
Fiedamona / jebeyokĩ jiriatĩ-
teza doode Jitĩrunidĩ / o jito-
dĩ kue raauaiyado kue
uigaza uri iĩtoza / kue riĩno-
nietĩ uzireitoza dooita faka-
dononokeide /*

133. / *jaa imakĩ jaaiya Jitĩru-
niodĩ / ie nairĩdĩ obizaide
yĩkĩkĩ / ino imakĩ jaaiya jazi-
kĩmo / ua jaaiya / jaaide-
mo jemĩnietĩ kaiyĩride /
jemĩnietĩ kaiyĩriyari inokoni
imakĩ zonibueĩ rainade daa-
nokoni / rainaja moto imakĩ
aĩfoĩru rainanokeide /*

129. —Mañana las mujeres prepararán casa-
be para llevar; también deben traer hojas de
coca. Ustedes, los hombres, deben lamer ambil²⁷. *Fiedamona* mató al vampiro que nos esta-
ba acabando, por eso debemos darle de
comer —advirtió *Jitĩruni* a la gente.

130. Al amanecer alistaron la comida que
iban a llevar. Nadie se quedó sin oficio. Por la
tarde todos los hombres machacaron coca. A
la mañana siguiente la gente de *Jitĩruni* partió.

131. *Jitĩruni* le advirtió a *Fiedamona*:

—Oye, *Fiedamona*, quédate tranquilo en la ca-
sa, yo voy de cacería.

—Bueno —dijo *Fiedamona*. Pero su hijo quería
ir con ellos.

—Oye, *Jitĩruni*, mi hijo quiere ir contigo —di-
jo *Fiedamona*.

132. —Déjalo ir, *Fiedamona*. Él va a limpiar
las vísceras de los animales —dijo *Jitĩruni*—.
Voy a llevar a tu hijo a la cacería. Quédate
tranquilo acompañando a mis mujeres —dijo
y se fue.

133. Toda la gente de *Jitĩruni* se había ido a
cazar. Se adentraron cada vez más en el monte
donde los micos churucos estaban gritan-
do. Por eso dejaron sus paquetes con casabe
todos juntos en el suelo y en el centro coloca-
ron el recipiente con el veneno.

134. / *ie zaai obide / ua obi-
de naganie / jaka jeminiēdi
iñede obikaza / kenoka / obi-
ya zaai daanomo imaki zoni
rainajanokoni beē iride je-
minieē / daanomo ua iride
naganie / daanomo iride /*

135. / *meiña kai jofo tino
dooe Jitirunidi / ieri naireidi
jeminiē yeite / ino Fiedamo-
na jitodi jeminiēmo akadoi-
de ebireideza / urueza
jizanieina nikide / dokeirifi-
de uri neidañena / rainaka
aifoi ie kaitaja /*

136. / *ebe kai aifoidi mikari
kaitaka / buu kaitaka / abi
guidodeza dooe / Fiedamo-
na jito kaitaka / mikari kue
aifoidi kaitaka / guidodeza
dooe ikiritedi / Jitirunidi
gaitaikeida jaa uibeidorai
aifoimo ñuitaikeida onokobe
anamo ñuitaikeida tainua /
eibaizadi inokoni keeide /
Fiedamona jitodi duuide /
ino baaide /*

137. / *naiziedi nifo imaki
dooni iyaina ikiriyaza / jibe
uñooode / imaki aifoi kaita-
jari tainokaza uibeiraidi /*

138. / *ino baaiyari naireimo
yote / Fiedamona jitodi mo-
tomo amoē kodayeza diano
dooe Jitirunidi / nifo ite
iyaimadi iruiya ie miño
mootaidi otemo / jaa ino je-
minieē kodaja motomo ie
yikie raaize uetayeza kai*

134. Enseguida dispararon, todos los hombres dispararon, hasta que no quedaron más micos churucos. Habían acabado con todos. Terminada la cacería, amontonaron los micos en el mismo sitio donde habían dejado los paquetes con casabe.

135. —Vamos, armemos nuestra casa —dijo Jitiruni.

Luego chamuscaron a los micos. El hijo de Fiedamona estaba mirando los micos, eran muy bonitos. Como era niño, le fascinaban las crías. Brincaba y no se estaba quieto, de manera que tumbó el recipiente con el veneno.

136. —¿Por qué derramaron nuestro veneno? ¿Quién se atrevió a derramarlo? —preguntó Jitiruni.

—El hijo de Fiedamona lo derramó.

—¿Por qué derramó mi veneno, el atrevido? —dijo Jitiruni, lleno de rabia.

Cogió al niño, untó un dardo de veneno, se lo colocó debajo de una uña y lo partió. Así llegó el fin del muchacho. El hijo de Fiedamona palideció y murió.

137. ¿Qué podía decir la gente puesto que su jefe estaba iracundo? Simplemente estaban mirando. Puesto que el veneno de ellos había sido derramado, partió el dardo debajo de la uña.

138. Como el muchacho había muerto, Jitiruni dijo a la gente:

—Ahumen al hijo de Fiedamona junto con los micos, pero sáquenle primero las vísceras.

¡Qué malvado era el jefe, siendo que el padre del niño lo había vengado! Ya estaba ahumando al niño junto con los micos.

okainaeidi zoraiadeza dooita
ie nairei yote /

139. / ino moneiñena yikiki
jaduiya kominidi / jemintei
Fiedamona riyibumo jadui-
yeza daabumo / doonari daa-
bumo jaduide / menabu
eeima / ie zaai tibiyeza / nai-
mie ibu motomo jito kodaka-
di amoi ñuitayeza daje
dibeibu izoi dooita fakadote /

140. / die jaeza jaaidamoi /
meiña kai jaai dooita Jitiru-
nidi nairei iraidate / abido
bite Jitiruniodi aikaneiteza /
uiekodo Jitirunidi bite /
nairei uiekodo riide jofomo /

141. / die Fiedamona ito /
itike / jaa / bitamoi / bitike /
jaa / kue jitodi bite / bitedi
dooide / jito jikanote Fieda-
mona / ino ifo doonano ite
Fiedamona /

142. / nia naireidi jemintei
rinede / jofo jerei tuuiñe-
de kabunieidi / die kue ji-
todi riñede / nooide beei ino
iyi dofo itiyemo nooide / ie
ekimona bitikai / jaa riite
jibe nooideza dooita moo-
taimo yote /

143. / kominidi najeri jae
jofomo riide / dane riñeñari
jikanote jito / die kue jitodi
amoi yua nooide doonadi di-
ka riñede / jibe riñede nia /
ie jebenieina meedeza jiza-
niei diga kodadeza meedeza

—Ahumen bien los animales para que su carne no se dañe —decía *Jitiruni* a su gente.

139. A la mañana siguiente la gente empacó la carne.

—¡Empaquen los micos en el capillejo de *Fiedamona*! —dijo *Jitiruni*. Por eso los guardaron en un solo paquete. Había dos grandes bultos—. ¡Después amárrenlos! ¡Metan al hijo ahumado en el capillejo de él, métenlo en el centro del bulto! —ordenó *Jitiruni*.

140. —Bueno, ya es hora, ¡vayámonos! —anímó *Jitiruni* a los suyos.

Entonces regresaron, puesto que habían tenido mucha suerte en la cacería. *Jitiruni* venía adelante y llegó primero a la casa.

141. —Hola, *Fiedamona*, ¿cómo estás?

—Bien, ¿ya llegaron ustedes?

—Ya llegué.

—¿Entonces mi hijo también viene?

—Sí, ya viene.

Así preguntaba *Fiedamona* por su hijo y se quedó allí.

142. Entonces llegó la gente con los micos. Los capillejos no cabían en la casa.

—¿Qué pasó? ¿Mi hijo no llegó?

—Se está bañando en la quebrada que queda por allá junto a la chagra. Lo dejamos allá y nos vinimos. Ya vendrá; simplemente se está bañando —le dijeron al padre.

143. Ya había llegado toda la gente. Nuevamente preguntó por su hijo, puesto que no había venido.

—¿Qué pasó? Ustedes dijeron que mi hijo se estaba bañando, ¿por qué no viene?

—Simplemente no ha llegado todavía. Como las vísceras fueron ahumadas junto con las crías y pesan mucho, él viene despacio. Pues-

feeko bite / jaa feeko riiteza o okaina eroi /

144. / *doonari ie okainabu iemo jaizika zuitade / ua gaitte / eki ua gaitte / dane jjaibu zuitade / zuitademo ie jitoka motokoni izikiriidi /*

145. / *ebe mikari kue jitona jiyikiidamoi doode Fiedamona / ino ie jitomo erokeidedi eede / mikari amoi miño otikemo kue jito jifanotamoi dikakuemo kue jitodi jifanuano jaizikadi / abi inotamoi dooita eede Fiedamona /*

146. / *ino eia zaai ie jito faidode / jaade naayi ribei jizainiki biia kioiyioza birekoni iajomana o jaai dooita jito faidode / yikiki faidode /*

147. / *ino Fiedamona eede / Fiedamona eeñeno / jaa daafode jizakuina kioito / kioitoza eeñeno doode Jitirunidi / ite kue riñodi dooita Fiedamona eiari bifo dooita yetade / ieri jibe kakareide fairioñedeza / nino ite imaki riño yote / ninomo ite doode damakomekina /*

148. / *ie naitui naitrei dane ekabite Jitirunidi / ie zaai Fiedamona ekabite / oki Fiedamona o fueði jedokaza doode / fairioñede / eokeide ie jito faajari / ore Fiedamona o jitodi kue afoi kaitajari*

to que se demora en llegar, revisa tu cacería, *Fiedamona*.

144. Así que *Fiedamona* abrió el bulto que le habían entregado. Sacaba y sacaba carne; luego abrió el otro bulto: en el centro estaba su hijo ahumado.

145. —¿Por qué ahumaron a mi hijo? —preguntó *Fiedamona* y al verlo se puso a llorar—. ¿Por qué, mientras yo los vengué, mataron a mi hijo para después entregármelo así? ¡Qué atrevidos son ustedes! —lloraba *Fiedamona*.

146. Dejando de llorar, transformó a su hijo: —Algún día cuando vengan las nuevas generaciones te verán en este monte: ¡vete como mico maicero!

Con esas palabras transformó a su hijo. También transformó la carne de mico.

147. *Fiedamona* estaba llorando.

—¡No llores, *Fiedamona* —le dijo *Jitiruni*—. Ahora vas a ver una criatura igual, así que no llores. Yo tengo una joven —así consoló a *Fiedamona* que estaba llorando.

Pero éste solamente escuchaba y no le contestó: “¿Dónde está la joven de ellos?”, se preguntaba para sus adentros. “¿Dónde está?”

148. Por la tarde *Jitiruni* volvió a repartir ambil a su gente y también le dio a *Fiedamona*²⁸.

—¡Oye, *Fiedamona*, tienes que lamer ambil!

Éste no le contestó; estaba enojado porque habían matado a su hijo.

*kue jiyikiğa / eeñeito / daafo-
de jizakuina jaa kioito / kue
riño ooito dooita imaki miri-
ño jaizide /*

149. / *nino ite imaki miriño
yote Fiedamona doode da-
ma komekina / dama jenode
uuzido / jenodemo yiide /
ore ooi Fiedamona uni iena
kue riñodi iteza / ie ooitoza
dooe / iena jai ooi uarite ie-
na /*

150. / *ifo doona daakena ia-
fodo naiñeñodi boyizaide /
ñuite / yofikeide / yiide / jea-
reide / beie yote / beifodedi
kue ooi jeareidedi doode da-
ma komekina / ore ooi uni
benokoni kue riño ooitoza
dooita irai fuena fakadote Ji-
tirunidi /*

151. / *ieri ino naiñeño faka-
dua beiefekoni Fiedamona
ite / jai uni itemo ino naiñe-
ñodi ie uaidote / irue koko
noozai doode / jofodi jinako
/ iyimo jaaide naiñeño ñio-
tiedidi / ie meeino Fiedamona
iraidate / ieri Fiedamona ifo
mei koko noozai doode /*

152. / *ieri ifode naiñeñodi
jaaide / yiide / ñuite yote
uiekodo / jemoireide jaaide
naimie uiekodo / meina koko
nooi irue doode / Fiedamona
yote / oona nooi / naayi kue-
di nooitikeza doode Fieda-
mona / nia Fiedamona aiga-*

—Oye, *Fiedamona*, yo ahumé a tu hijo porque derramó mi veneno. ¡No llores! Ahora verás a una criatura igual. Vas a vivir con una hermana mía —dijo y le entregó una mujer de la tribu.

149. “¿De cuál hermana me está hablando?”, se pregunta *Fiedamona* para sus adentros. Estaba buscándola con la vista, pero no había nadie.

—Oye, cuñado *Fiedamona*, allá a un lado está mi hermana, tómala como mujer —dijo *Jitiruni*.

Ya lo llamaba ‘cuñado’.

150. Mientras decía eso, la mujer salió a orinar por la puerta trasera. Cojeaba y era fea. “De esa habló; con una así debo vivir, con una mujer fea”, se decía a sí mismo.

—Oye, cuñado, vas a vivir con mi hermana ahí —le dijo *Jitiruni* y le indicó un sitio en la maloca.

151. Ella vivía junto al lugar destinado a *Fiedamona*. Cuando él estuvo cerca, ella lo saludó:

—Vamos a bañarnos, querido.

La casa estaba sola. Los hermanos de ella se habían ido a la chagra. Así que convidó a *Fiedamona* y éste, a su vez, le dijo:

—Camina, vamos a bañarnos.

152. Ella se fue adelante. Caminaba sin gracia pues fingía cojear. *Fiedamona* quedó asustado por la manera como andaba delante de él.

—Vayámonos, querido, bañémonos —le dijo a *Fiedamona*.

digeidi ie yote / ore Fiedamona naayĩ nooitoza / daakena nooiñeitoza dama iteza /

—Báñate tú, yo me baño más tarde —le respondió *Fiedamona*.

Entonces el espíritu de *Fiedamona* le dijo:

—Oye, *Fiedamona*, báñate más tarde, no te bañes al mismo tiempo que ella, de ninguna manera.

153. / *doonari nooirei fui-riebeimo ie mooiyigaĩ zuitade Fiedamona / irue nooi / naayĩ nooikeza / oona nooi dooita aaĩ uai fairiote / ore irue kuena nooikeza kue uuñitoza / doonari uuñoode / biñede / iye anamo jaaiya Fiedamona uuñoode / biñenari raaĩta uuñoode /*

153. Así que *Fiedamona* soltó su taparrabajo abajo del bañadero.

—Querido, báñate.

—¡Báñate tú! ¡Yo me bañaré más tarde! —respondió a las palabras de ella.

—Querido, mírame mientras me baño —le dijo y él se quedó mirándola, pero ella no volvió a aparecer: se había sumergido en el agua.

Fiedamona se quedó mirando, pero como ella no regresaba, se sentó a esperarla.

154. / *biñenari naiji fakade / onokaĩ ñuitade / ñuitademo kaifikei onokaidi yide / Fiedamona onokaidi kaide Moneiyeimo kaide / ino muzina Fiedamona ie onokaĩ kaaiya faidua / jaade ribei jizainiki biia jebeifueri riyeza muzina o jaai dooita ie onokaĩ faidode /*

154. Puesto que no regresaba, examinó el agua sumergiendo su dedo. Al meterlo, se lo arrancaron. No quedó nada, el dedo le fue cercenado en el Río del Amanecer²⁹. Entonces *Fiedamona* transformó su dedo arrancado en el pez *muzi*: “Cuando algún día vengan las nuevas generaciones y sientan hambre, te van a comer. Vete como pez *muzi*”, dijo y transformó su dedo.

155. / *naijidi kokuide / Jitiruni nooireidi Moneiyei / Moneiyeina nooireide / iemo uuñodemo jaeza dooita iye moto fairide / rao jeniki-koni fairizaibide / iyureide / raokoni jujuzaibide yaaiño-na Jitiruni miriño abi doziya / Moneiyeikono abi doziya / iemona Moneiyeina okiride / nooirei okide Moneiyeikonodi /*

155. Esa agua hervía. El Río del Amanecer era el bañadero de *Jitiruni*, él lo tenía como bañadero. *Fiedamona* ya llevaba mucho tiempo mirando, cuando de pronto algo flotó en medio del río. Aquello apareció flotando junto a la raíz de un bejuco del cual se agarró. Tenía un aspecto terrible. Era el cuerpo de la hermana de *Jitiruni* transformada en mico Perezoso, era el cuerpo transformado de *Moneiyeikoño*. Desde entonces el bañadero se llama *Moneiyei*³⁰; *Moneiyeikoño* le dio este nombre.

156. / aaba jaaide jufaiju-
faikeida aaba jaaide / uu-
ñoode Fiedamona / uuñoo de-
mo amena muidokoni raina-
zaide yaaiñona / ie yaaiñona
fairizaibiya ifokoni naiñeño-
dĩ jai kazide / kazikeida nooi-
ragobemo ñide /

157. / irue ito / itike / oodi
mikari nooiñedo kuedi nooi-
dikemo / nooiñeike / mikari /
jibe / jaa dama nooiñedo /
meiña doode / Fiedamonamo
jaatzide Moneiyeikonodi /

158. / mareñeño jae jearei-
dedi / abĩ jĩgagĩ jai dotadeza
mika izoide / ifogĩ jaidijai-
dinote ifotieraño / naifai jea-
reide / naifai gaañede
Fiedamonadi gaaide / mare-
ñeñona komuideza mika
izoide riñodi /

159. / meiña irue koko jaai /
bii dooita fairiote Fiedamona
/ marena fairiote / naifai
raaize fairioreñidedi marena
fairiote / ino bite / bitedi
muzere anado bite / ino ana-
fe jooide muzeki / yĩnnokeida
tiyide müzebena / ie zaai
atide / atia zaai fitade / fita-
demo eede komienu /

160. / ino nooiyano bite /
riide jofomo / iafodo jaaide
naiñeñodi / Moneiyeikonodi
fiĩzaide kinaimo / jai jibe
maĩjikeida jito fetanokeida
atide jai / jai eetate /

156. *Fiedamona* observaba cómo el perezoso, agarrándose con las manos, subía por el bejuco y se sentaba en la copa de un árbol. Entonces, de la misma manera como el perezoso había aparecido, salió ella, *Moneiyeikoño*, a la superficie del agua y nadó hacia el puerto.

157. —Querido, ¿estás?

—Estoy.

—¿Por qué no te bañaste al mismo tiempo que yo?

—No me bañaré.

—¿Por qué?

—Simplemente no me baño.

—Bueno, está bien, no te bañes. Vayámonos

—le dijo sonriendo *Moneiyeikoño*.

158. La que antes había sido fea, ahora era bonita. Como ya se había quitado el disfraz, era incomparable: sacudía la cabeza de cabellera larga. Antes había sido fea y no le había gustado a *Fiedamona*. Ahora sí le gustaba, pues se había convertido en una mujer linda, no había otra igual de bonita.

159. —¡Vayámonos, querido!

—Ven —le contestó *Fiedamona* de buena gana.

Nunca antes había respondido con agrado; ahora sí lo hacía. De regreso a la casa pasaron por una arboleda de maraca. En el suelo había una fruta de maraca. Ella la cogió y la envolvió en una hoja del mismo árbol. Luego la llevó a la casa. Allí la sopló: la fruta envuelta lloró como si fuera un ser humano.

160. Después de bañarse, *Moneiyeikono* llegó a la casa. Entró por la puerta trasera y se acostó en la hamaca. Ya traía en sus brazos un hijo que había tenido sin dolores, e hizo que llorara.

161. / *nia ñiofēidī riñēde iyimo jaaideza / jaeza dooita riide / ooi Fiedamona ito / itike doode / kue riñona kio-do / o yua jizakuina menio-ñeite izoi eiaidoza / jai jizakuina meniode kue miriñodī doode Jitirunidī / kiōdike / iedī mei jaieita eedike doode /*

162. / *ino ite Fiedamona / ino itemo dane obireide / dane obizaide / obizaidemo obizaiya giyikina jaaidemo zufaikeide giyiki dibeimo / ieri abido mefode / iemo riño erokaidemo buudo / kue ore irue / jaa oomo iitikeza / kuedī aaireidikedī / iemo kue rifeiño diga iitike / kue rifeiñodī maijideza ore irue kue ootoza /*

163. / *ino obirite Fiedamona / ua ifo daa obirite / nia jitodī mooneite / dama jazikimo obizaizaide / jiaikena feajaide / daje jiziko obizaide / iemo ie jiañeñodī jikanuaidē / die irue mika atido / atiñedikedī / feadike / jaa / daje jiziko obidike / niñ atike yeiño doozaidedī riaide Jikobiagi /*

164. / *dane jidokuño miriño Fiedamonamo denua riño izoina / iñeño Fiedamona raauta biia jikanuaiga / ie moneiñena raauaide dane Fiedamona / ikomōnei dane ore irue dane raauaikoko / dane oodī koko iyī jiiitoza /*

161. Sus hermanos no habían llegado todavía, pues se habían ido a la chagra. Después de un rato regresaron.

—Cuñado *Fiedamona*, ¿estás?

—Estoy —dijo *Fiedamona*.

—¿Ya viste a mi hermana? Creías que ella no tendría un hijo y llorabas. Pero mi hermana ya tiene un hijo en sus brazos —dijo *Jitiruni*.

—Ya lo vi; es cierto que yo antes lloraba —dijo *Fiedamona*.

162. Allí vivía *Fiedamona* e iba de cacería. Un día cuando salía nuevamente de caza, alguien iba detrás de él. Por eso se volteó y vio a una mujer.

—¿Quién eres?

—Soy yo, querido. Ahora voy a vivir contigo.

—Ya tengo mujer.

—Entonces estaré allí con tu otra mujer. Como ella trabaja, vas a vivir conmigo, querido.

163. *Fiedamona* iba de cacería, siempre salía a cazar. Su hijo crecía. *Fiedamona* cazaba solo en el monte. A veces no tenía suerte y traía sólo un micho chichico. Entonces, su nueva mujer preguntaba:

—¿Qué pasó, querido, qué trajiste?

—No traje nada, no tuve suerte.

—Ya veo.

—Sólo maté un mico chico.

—Tráelo para chamuscarlo —decía *Jikobiagi*³¹ y lo devoraba.

164. De nuevo la hermana del vampiro se le había aparecido a *Fiedamona* en forma de mujer, y lo interrogaba cuando venía de cacería. A la mañana siguiente *Fiedamona* se fue otra vez a cazar y ella volvía a insistir:

—Oye, querido, mañana vamos los dos a cacería.

koko riyedi kue jenoyeza
doozaiide / aai fakaduaide
maiñiyena /

165. / iemo Jikobiagidi Fie-
damonana doode / ore irue
kue diga jaaikoko o obiye
abiikeza doozaiide / doode /
imeiei jaaiya naiñeño diga /
ie jifanoduaide / iemo Fieda-
mona abi kaidiaide / jifano-
ñena bii raauaidikokoza
doozaiide Fiedamona /

166. / niaka ie jifanoduaiya
/ iemo ie aigadigeidi ie yote /
ore Fiedamona riño iñedeza
/ ziiñoza biedi o meeinega ji-
dokuño miriñoza / ieri iño
meeinia miño oyifueri oomo
biteza / abi uuñoitoza o je-
taiade / ino meniokeida o ki-
maio naitaiteza jikoza ie
riño izoinaza /

167. / ieri o nikidote o diga
biikananza biedi / jetañeitoza
/ natonadi iñeñoitoza / ie
meeino o abimo jaaiyano o
kimaiio naitaiazeza / o riite-
za / abi efoidoitoza dooita ie
aigadigeidi ie yote /

168. / ifo doonari abi efoi-
dote Fiedamona / ore miri
beeido biitoza raaoitikeza /
jaa ore irue feeko oodo biike
doode / ie riiaakade naiñeño-
di / ieri ie riia dooita abido
bite Fiedamona /

169. / yiide / obiñede / abido
bite raaoñena / jaa ie Fieda-
mona jofomo ino biyano ite

—Vete tú a sembrar nuestra chagra, yo busco nuestra comida —dijo *Fiedamona*, incitando a su mujer al trabajo.

165. Pero *Jikobiagi* le dijo a *Fiedamona*:

—Oye, hombre, vamos los dos. Yo cargaré lo que tú caces —dijo, y se fueron juntos. Entonces, ella le coqueteaba, pero *Fiedamona* se cuidaba y le decía:

—Ven, no juegues, vamos a cazar.

166. Pero ella, sin hacerle caso, seguía molestándolo. Entonces su espíritu le dijo:

—Oye, *Fiedamona*, ella no es una mujer, sino la hermana del vampiro que tú mataste; ella tiene poderes mágicos. Se te acercó con la intención de vengar la muerte de su hermano. Ten cuidado cuando te toque. Cuando te abrace te morderá la nuca. Ella es un jaguar aunque tenga aspecto de mujer.

167. —Es por eso que te persigue y quiere ir contigo. No la toques. No duermas de noche, porque mientras estés dormido, ella de pronto se te acerca para morderte la nuca. Ella te devorará, así que debes tener cuidado —le aconsejó su espíritu.

168. Por tal razón, *Fiedamona* se cuidaba:

—Oye, querida, me voy de caza, ve tú más tarde.

—Está bien, querido, te seguiré despacio —le dijo la mujer.

Tenía deseos de devorarlo. Para que no lo comiera, *Fiedamona* regresó a la casa.

169. Regresó sin cacería alguna. No había cazado nada. Estaba en la casa y por la tarde ordenó a su mujer:

jofomo / aai naiti fakadote /
ore miri ikomónei kai iyimo
jaaitamiko kuedi obizaikeza /
jaa dooita fairiote ie aai /

—Oye, querida, mañana ustedes dos irán a nuestra chagra, pues yo saldré a cazar.
—Está bien —le contestó su mujer.

170. / nia ie jitodí jai jaaizi-
te / eemíe jitodí / kue jitodí
efoidoyeza iyimo amiko
jaaiade / eetañeitoza dooita
aai fakadote Fiedamona /

170. En ese entonces su hijo ya se reía; había crecido.

—Cuando vayan a la chagra, deben cuidar mucho a mí hijo. No lo hagas llorar —advirtió Fiedamona a su mujer.

171. / ie zaai iyimo faka-
duano raauaide dama / ie
jaaiya / ino jidobieí obide /
obiyoano atide Fiedamona /
bite jofomo / naiti riide /
kuikuyo afedoi ie obiyo / ie
kabukoni iede ie okainabumo
/ jofomo riide Fiedamona /

171. Después de haberlas mandado a la chagra, se fue solo a cazar. Cazó unos micos voladores y los llevó a la casa. Llegó por la tarde. En el camino cazó un pájaro *kuikuyo* y lo metió en su capillejo junto con los animales. Así llegó Fiedamona a la casa.

172. / die irue mika atido
dooe / naidi ie aaidi nia
uaidoñedemo Jikobiagi uai-
duaiga / irue mika atido / ji-
dobe / ie abi kuikuyo ieina /
jaa nino / jadí ino / bie / bie-
di kue firuñño dooita kaanori
rite Jikobiagi / kuikuyo kaa-
nori rokoñena rite / diaide
naañena /

172. —Hola, querido, ¿qué traes? —lo saludó Jikobiagi, mientras que su verdadera esposa no le dirigía la palabra.

—¿Qué traes, querido?

—Micós voladores; junto a ellos hay un pájaro *kuikuyo*.

—¿Dónde?

—Ahí.

—¿Esto? ¡Esto es lo que me gusta! —dijo Jikobiagi y se lo comió crudo.

Se comió crudo al pájaro *kuikuyo*; lo comió sin cocinar y sin importarle que estuviera ensangrentado.

173. / ino nañeñodí jido-
bieí yeite / yeiyano diaide
iyemo / inomo jebeniei rite /
jearuñede nañeñodí /

173. Entonces chamuscó los micos, los destripó en el río y se comió las vísceras sin sentir asco.

174. / jaieimona ifo kaanori
riaide / nifomei ie ikíi ie ai-
gadigei yuaigaza / ikiñeitoza
/ o ikiñade naiona o rñiteza /
doozaiyari ikireñide / jibe

174. Llevaba ya algún tiempo comiendo carne cruda de esa manera, pero ¿cómo regañarla? Su espíritu le había advertido: "¡no la regañes! Si la regañas te devorará por la noche." Por tal razón, nunca le decía nada. Pero

*komekina ikirizaide Fieda-
mona / kue aai rüi dooita
mikari inodo banofieidi rino-
keiga kue aaidi guñedemo
doozaide naiñeño uni jaaiya
meeino /*

175. / *daa ie aigadigeidi yo-
nookeizaide iena / dane aai
fakadote / ore miri kue duye-
di yüideza jiiibiena uaitami-
koza dooita aai naiui
fakadote /*

176. / *jaa ikomónei oye / da-
je ie uaitamoi jarikina / eka-
ziade kue jitodi atiyeza
dooita naiui fakadote aai /
kuedi raauaikeza kai riyedi
yüideza / jaa raauai kai riy-
za dau nano /*

177. / *moneiñena Fiedamo-
na raauaide / obireizaide /
nokaizai obide / dane inomo-
na jaaide / inomo jeminiéi
obide / ie zaai kabuna ni-
buano atide / naiui riide jo-
fomo /*

178. / *riidemo dane jikanote
/ uieko ñmëna uaidote / irue
mika atido / jeminiéi / jadi
ino abi nokaidodi ieide / ni-
no oki irue / jadi ino / bie /
jü / ore irue biedi kue firuiño
dooe / ifo doodedi kaanori
rite zeñena / naibieimo kaa-
nori miaide / diaide dooñede
riñodi /*

para sus adentros estaba enfurecido y se decía: "Esto lo traje para que mi mujer comiera. ¿Por qué se comió ella los hígados mientras que mi mujer no comió nada?" Así hablaba cuando *Jikobiagi* se encontraba lejos.

175. Su espíritu lo aconsejaba permanentemente. De nuevo advirtió a su mujer:

—Oye, querida, se acabó la coca para el mambeo; deben ir a traer hojas de coca —así le dijo por la tarde.

176. —Bueno, mañana iremos a traerla.

—Deben ir a traerla pronto, nada más que coca, y luego regresar con mi hijo antes de que haga calor. Yo me iré de cacería, porque la carne se acabó.

—Bueno, vete a cazar para que comamos al menos durante un día.

177. Al amanecer, *Fiedamona* se fue a cazar. Mató unos picones. Se adentró más en el monte y cazó unos micos churucos. Luego tejió un capillejo y los llevó a la casa. Llegó por la tarde.

178. Tan pronto llegó, ella lo saludó y le preguntó de nuevo:

—Querido, ¿qué traes?

—Micos churucos. Junto a ellos hay unos picones.

—¿Dónde?, querido.

—Ahí.

—¿Esto?

—Sí.

—¡Oye, querido, esto es lo que me gusta!

—dijo ella y se lo comió crudo, sin cocinar.

Mascaba la carne cruda con todo y plumas y no le importaba que estuviera ensangrentada.

179. / *ino jeminiēi yeite /
yeitedi inomona diaide /
diaidedi jebeniei fuemo ña-
nookeide kaanori / onoyi
kaanori rite iyemo / daje ki-
raigiei atiaide / atikeida da-
ño rokuaide / ore irue kue
rokoye kue rifeiñodi koko jito
yñideza / guiyedi kue finoye
/ ie guuite kue rifeiño /*

180. / *jaa jadi ifo fñitoza
kue aai guizeza doode Fieda-
mona / dane ie aai fakadote /
ore miri maijitoza / iko
raaua motomona kue tie-
faiyeza eirifaitoza nagameiei
dooita aai fakadote Fiedamo-
na /*

181. / *nia Jikobiagidi abi
uuñote / Fiedamona abi efoi-
dote ñika aai diga kue iyimo
orekabide doode / Fiedamona
abi uuñua uuñote / uuñuari
dirie kainokeida fante Jikobi-
gidi Fiedamona raauaiya
uiekomo naiui aai fakadua
kakaita /*

182. / *iemo dane monadi
moneide / ore miri raauai-
dikeza eirifazaitamikoza /
jaa raauai kai riyeza doode /
inomona raauaide Fiedamo-
na / raauaidemo mikadi rii-
ñede / daje joma ie obiya /
nia inomona ie jaaiya / dane
jiriko ie obiya / inomona bite
Fiedamona / naiui jofomo
riide /*

183. / *irue mika atido / yñide
/ feadike / daje jiriko obidike*

179 Entonces chamuscó los micos, les sacó las vísceras y se las metió en la boca, crudas. Se comió las manos crudas junto al río y trajo sólo las costillas a la casa. Ella sola las cocinaba.

—Oye, querido, voy a cocinarlas porque tu otra mujer está cuidando a nuestro hijo. Prepararé la comida; ella la comerá.

180. —Bueno, hazlo así para que mi esposa coma —dijo *Fiedamona*.

Nuevamente advirtió a su verdadera mujer:

—Oye, querida, debes trabajar. Mañana, cuando termine de cazar, voy a tumbar árboles y ustedes deben rozar.

181. Ahí *Jikobiagi* se dio cuenta de que *Fiedamona* estaba sobre aviso. “Me está mandando con su mujer a nuestra chagra”, se decía. Sabía que *Fiedamona* se estaba cuidando. Por eso, el escuchar los consejos que él daba a su mujer por la tarde, produjo, como por encanto, unas termitas que lanzó por delante del camino que seguía *Fiedamona*.

182. Mientras tanto, llegó un nuevo día.

—Oye, querida, me voy de cacería, vayan ustedes a rozar.

—Está bien, vete a cazar para que tengamos qué comer —dijo ella.

Así que *Fiedamona* se fue a cazar, pero no encontró nada. Cazó un solo mico maicero. Se adentró más en el monte y cazó un pájaro burro. Luego entonces se fue para la casa. Llegó por la tarde.

183. —¿Qué traes, querido?

—Nada, no traigo cacería, maté sólo un pája-

/ nino ïei / jadt ino / jaa ore
irue biedi kue firuiño doode-
di kaanori jiriko dane ie ria
kaanori / mika kue aai riiti
dooita dama ikirite Fiedamo-
na /

184. / dane moneiñena
raauaide Fiedamona jazi-
kimo / daje kuikuyo ie obiya
/ yiide / mikadi riiñede / ino-
mona bite / bitemo naaizo
motokoni fefodeite dirifomo /
ebe mikamo fefodeitike dooi-
ta mefode / mefodemo kazide
dirifodi aizide / ie rabe rado-
zina faiano ie jaizia dayima /
ie zaai tiyiano atia bite fea-
deza /

185. / die irue mika atido /
yiide / feadike / daje jadt ino
kue kayu jeniki dirie / naifo-
mo kue fefodeiya iraita dirikiño
ïeiya / nino / jadt ino / niiti
biedi kue firuiño /

186. / ikomónei kue rifeiño
diga koko jaizaiye kue firui-
ñoza biedi ore irue / koko ino
naiemo fienokeito koko bei-
beimo raauaitoza / biia koko
iraidakabito ore irue dooita
Fiedamona yofuete Jikobia-
gi /

187. / jaa aki miri aki ifo ja-
di ineñodi doodeza jaiziaiko-
ko / jaa biia koko okabitoza
dooita nanoka ie aaidi dane

ro burro.

—¿Dónde está?

—Ahí.

—¡Oye, querido, esto es lo que me gusta! —dijo ella y devoró el pájaro crudo.

“¡Qué cosa! Y yo que pensaba que mi mujer comería algo!”, se decía *Fiedamona* con rabia.

184. Por la mañana *Fiedamona* se fue nuevamente al monte a cazar. Cazó sólo un pájaro *kuikuyo*, nada más; no encontró nada. En el camino de regreso a la casa, su pie se hundió en un nido de termitas.

—¿Qué es esto? ¿En qué metí el pie? —dijo.

Al mirar, vio cómo las termitas huían alborotadas. Entonces chuzó una hoja con un palito para formar una especie de cartucho y sacó con un cogollo un montón de termitas. Luego, las metió en el cartucho y las llevó a la casa, puesto que no tenía otra cacería.

185. —¿Qué pasó, querido, qué traes?

—Nada. No tuve suerte. Tan sólo hay unas termitas ahí en el fondo de mi mochila. Ahí están las termitas que recogí cuando metí el pie en aquel hueco.

—¿Dónde?

—Ahí.

—¡A ver! ¡Esto es lo que me gusta!

186. —Oye, querido, mañana tenemos que ir con tu otra mujer a sacar más, pues es mi comida preferida. Nos dejas en ese lugar, te vas a cazar, y a tu regreso pasas por nosotras, querido —le explicó *Jikobiagi* a *Fiedamona*.

187. —Escucha, querida, ella me dijo así: “vamos a sacar termitas y a tu regreso nos recoges” —le advirtió *Fiedamona* a su verdadera esposa por la tarde.

nairikena fakadote / naiui fakadua jaa imidi /

188. / *iemo komo moneide-
mo Jikobiagiidi kazide / irue
o yua diriemo koko ifoitoza
kaziyao / evui oodi jiai ka-
zido / kazidike / meña kue
finoka fairiji yotajao / oki
irue oodi yotadoza dooita
Fiedamona ekade / daño Fie-
damona uaiduaide Fiedamo-
na uaidoreinidemo / ino
guite /*

189. / *guiyano jaaidimaki
aai ori / ua imaki jaaiya / ie-
mo jikanote / oki irue o yua
diriedi nie dinori ite jaeza
dooide / beei ino ite doode
Fiedamona / naie jaa ieirei-
dedi / ieza jaiziyikaina kue
ono dooita jaizirakai ote /*

190. / *inomona jaaidimaki /
biena ite diriedi / jaaidikeza /
biia amiko iraidatkeza / kue
jitodi aa yñiyeza dooita aai
fakadote / inomona jaaide
Fiedamona /*

191. / *ie meeino jaizide evu-
ño diga / jaka oruide rabe-
nieidi / mainookeida gaité /
Jikobiagi nairikena kazitaga
diriedi kazide / tiyiyibiei ñe-
de / jae imeiei ogabieidi keei-
de /*

192. / *nānoka Fiedamona
aai jigidote / ore evui koko*

188. Cuando apenas amanecía *Jikobiagi* se despertó.

—Querido, despierta, nos tienes que llevar al nido de termitas del que hablaste. Hermana, tú también levántate.

—Ya estoy levantada.

—Vamos, come casabe con el caído que preparé, come, querido —dijo a *Fiedamona*, y le dio de comer.

Le hablaba sola, pues *Fiedamona* no le dirigía la palabra. Entonces comieron .

189. Enseguida, *Fiedamona* partió con sus mujeres. Ya llevaban un buen trecho cuando *Jikobiagi* preguntó:

—Oye, querido, ¿qué tan lejos están las termitas de las que nos hablaste? Ya llevamos mucho tiempo caminando.

—Aquí abajo están —dijo *Fiedamona*—, ya falta poco.

—Voy a sacar una vara para coger termitas —dijo ella y arrancó una rama.

190. Siguieron caminando.

—Aquí está el nido de termitas. Me voy. A mi regreso, paso por ustedes. A mi hijo lo debes tener alzado —recomendó *Fiedamona* a su mujer y se fue.

191. Entonces las dos mujeres cogieron termitas. Las hojas se llenaron rápidamente. Las amarraron y las amontonaron. *Jikobiagi* había alborotado el hormiguero completamente. Ya no quedaban hojas para empacar; las que habían cogido, hacía un rato se habían acabado.

192. Entonces *Jikobiagi* le dijo con astucia a la mujer de *Fiedamona*:

izakui yiiidikeza rabe uaitoza / dabeyi koko jizakui me-
iiokeida jaiziiitikeza dooita
rifeiño jigidote rabeneina /

193. / jaizikafodi kazide di-
rikiei / raofieidi kaiyuka / ino
izakui yiiita jaizide Jikobiagi
/ ie rifeiño rabe uaiya meei-
no jiza jizineiki jakonua / ee-
de / eededi ino yiiikeide /
jakuuano naiza rite / keno-
ka / ie zaai dirifomo eeiyi
ñuirode /

194. / ria zaai kaiyikaiyide
ie rifeiñomo / ebe evui koko
jito dirikieika riti / jarikina
biñokei / doonari Moneiyei-
konodi ie biya jarikina / mi-
ka / nifo mika / dirikieika
koko jito riti / jarikina biño-
kei / nifo koko jito rite / gui-
dodoza kue jito riñedo /
riñedike /

195. / nantie ana jai juikota-
ga doodemo aaitaidi eroza-
bidemo ie jito eeiyaika
dirifomo kiokodi / mikari
kue jito nifo nibaika doodedi
aaitaidi eede / eededi bitada-
keida najemo ite dooita jito
gaitakeide eeiyo /

196. / gaitakeidemo Jiko-
biagidi ie nitaikide naifoko-
ni / ie zaai Moneiyekono
kimaio naitade jikona ko-
muikeida / jai ie meenia
Fiedamona aai / meeniano
ie ria inokoni /

197. / ria zaai Fiedamona
giyikina ie kaiyikaiyikeiya

—Oye, hermana, como yo tengo alzado al niño, ve a traer hojas. Voy a tener al niño con una mano mientras saco termitas —dijo y mandó a la otra por hojas.

193. Al hurgar el nido, las termitas se alborotaron. *Jikobiagi* las sacaba teniendo al niño alzado, y mientras la otra mujer iba por más hojas, le chupó los sesos. El niño lloró, pero luego se quedó callado. Después de haberle chupado los sesos, *Jikobiagi* devoró al niño. No quedaban sino los pies que colocó en el hormiguero.

194. Enseguida, llamó a la otra mujer:

—Mira, hermana, las termitas devoraron a nuestro hijo, ¡ven rápido! —*Moneiyekoño* vino corriendo.

—¿Qué dices?

—¡Qué pregunta! Las termitas devoraron a nuestro hijo, ven rápido.

—¿Cómo devoraron a nuestro hijo? ¿No te comerías tú a mi hijo, atrevida?

—Yo no lo devoré.

195. —Ya se lo llevaron debajo de la tierra —le dijo. Cuando la madre se acercó a mirar, vio los pies de su hijo en el nido.

—¿Por qué le hicieron esto a mi hijo? —preguntó llorando.

Creía que estaba entero y se inclinó para agarrarlo de los pies.

196. En ese mismo instante *Jikobiagi* la aplastó contra el nido y, transformada en jaguar, le mordió la nuca a *Moneiyekoño*. Así mató a la mujer de *Fiedamona* y luego la devoró.

197. Entonces se fue gritando detrás de *Fiedamona* por el camino que éste había cogido.

*Fiedamona jaaiyazodo / ie-
mo Fiedamona kakade nai-
ñeño uaina / ieri afedoi bite /
mika ita / nifo mika / koko ji-
zakuidi iñede dirikiei rigaza
/ ie naijodo jito uaiya bitada-
keida uaide kue rifeiñodi ei-
ñokeida uiga / ieri yñide /
juikotaga / dirikiei kenoka /*

198. / *ino ifo doonari ikirite
Fiedamona / kue jito imeiei
riñedo / riñedikedi / komie-
dike kuedi / kue riñi / dirikiei
riga doode Jikobiagidi / ino
eede Fiedamona / yeraki jiro-
de /*

199. / *inokoni ie yote aiga-
digeidi / jarikina ore Fieda-
mona o jitodi Jikobiagi riga
dirikieidi riñedeza / jaa o
riñite / ñaidoñeno jikoza / ri-
ño iñedeza / iñio o meenina
miño oteza / jaa o riñite /
ñaidoñeno / jofomo jarikina
jaaiyao / ooka zaaiñedi jai o
aaidi rigaza o jito diga dooi-
ta yogirite aigadigeidi /*

200. / *ieri inomona bite /
naiñeñodi Fiedamona giyiki-
na bite / ino riide / eede ie
ñiiodi / Jitirunidi eede / nifo
imaki nibai / jibe eroide /
naiñeño ie oomamo yote /
ore ooi kai miriñodi Jikobiagi
riga / mikari o naiñeñodi o
fañega /*

201. / *nifo faaitike / ziiño
biedi / amoi rite jidokuño
miriño / ieri ie iñio kue mee-
niari kue riabite / nifoke*

Al escuchar los gritos de ella, *Fiedamona* vino de regreso.

—¿Qué pasa? ¿Qué dices?

—Nuestro hijo ya no está; las termitas lo devoraron. Cuando tu mujer se inclinó para sacarlo, la agarraron y se la llevaron. Ya no está. Las termitas la llevaron al fondo y acabaron con ella.

198. A sus palabras *Fiedamona* se enfureció.

—¿No te comerías tú a los dos?

—Yo no los devoré. Yo soy un ser humano. ¿Cómo habría de comerlos? Fueron devorados por las termitas —dijo *Jikobiagi*.

Entonces, *Fiedamona* se puso a llorar y tomó ambil.

199. Ahora su espíritu le dijo:

—Cuidado, *Fiedamona*, tu hijo fue devorado por *Jikobiagi*, no lo comieron las termitas. Ahora te devorará a ti. No la molestes, ella es un jaguar; no es una mujer. Ella tomó venganza porque mataste a su hermano. Ahora te devorará. No la molestes. Vete rápido a casa para que no acabe contigo, ya que devoró a tu mujer y a tu hijo —le aconsejó su espíritu.

200. Por eso *Fiedamona* regresó a la casa y ella fue detrás de él. Cuando llegaron, los hermanos de su mujer y también *Jitiruni* lloraron. ¿Qué podían hacer? Simplemente la miraron. Luego *Jitiruni* le dijo a su cuñado:

—Oye, cuñado, nuestra hermana fue devorada por *Jikobiagi*.

—¿Por qué no la mataste?

201. —¿Cómo podría matarla? Ella tiene poderes. Es la hermana del vampiro que devoró a tu gente. Ella vino a devorarme, porque maté a su hermano. ¿Cómo podría matarla? Me

*faai / ie abike efoiduari kue
aai jito diga rite biedi / jaa
kue meeineite dooita ooima-
mo yote /*

he sabido cuidar, por eso devoró a mi mujer y a mi hijo. Ahora me va a matar a mí —le dijo a su cuñado.

*202. / yua zaai ite / daño
irai fue ite / Fiedamona eka-
jaide / Fiedamona dinena
naiñeño uaidoireinide / nai-
ñeñona eenoode ie aai riari /
ino izaide aaina duedeza /
jaieiza dooita raauaide Fie-
damona naiñeño fienokeida
jofomo /*

202. Después de esta conversación, ella permanecía sola junto al fogón. Alimentaba a *Fiedamona*, pero éste no le dirigía la palabra; le tenía rabia porque había devorado a su esposa. Allí vivía llorando a su mujer. Pasado un tiempo se fue a cazar, dejándola en casa.

*203. / oodi kue jiihie ootoza
/ jofomo iito / mika ñeito
kuedo jaaiye dooita fiede
naiñeño / jaaiakanari iedo
ifo dooita fakadote /*

203. —Debes coger coca para mí y quedarte en la casa. ¿Qué vas a hacer si me acompañas? —le dijo, y ella se quedó.

Le habló así, porque ella quería acompañarlo.

*204. / inomona fakaduano
ie raauaiya / inomo raegiko-
ni jidokuizai ie barenuu ai-
gadigei yuari / ie zaai ie biya
abido / menakuño ie fajano
atia ie kayu jeniki iiano /*

204. Entonces, se fue de cacería. Allí en el monte, en un tronco ahuecado, creó unos murciélagos, pues su espíritu se lo había aconsejado así. Luego regresó a casa. Llevaba consigo dos murciélagos muertos que había colocado en el fondo de su mochila.

*205. / inomona abido ie bi-
ya / iemo uieko dinena uai-
dote jikobiagidi / kaimade
aaidi raaize kaimareinidedi /
irue bito / bitike / mika atido
kue riyeza / jai ei riñena itiko-
koza / yidi / jibe bitike / daje
kue kayu jeniki jidokuño iei-
ya /*

205. Así regresó. Tan pronto llegó, *Jikobiagi* lo saludó. Ella que nunca estaba contenta, ahora sí lo estaba.

—Querido, ¿llegaste?

—Sí, llegué.

—¿Qué me traes para comer? Hace tiempo que no comemos carne.

—No hay nada. Vine así no más. En el fondo de mi mochila no hay más que un murciélagos.

*206. / jaa nino / jadi ino /
bie / ebe irue ninomo beito /
beeí ino ieireidedi / ore irue
biedi kue firuiño / nainomo
ite / itedi / ikomónei koko*

206. ¿Dónde?

—Ahí.

—¿Esto? Oh, querido, ¿dónde lo encontraste?

—En un lugar cerca de aquí.

faiai / biedi kue firuiño doode / doodedi kaanori rite / nifo ite riñodi dika kaanori jidokuño rite doode Fiedamona /

207. / ino naiuide jitomadi / inireinide Fiedamona / abi kaaduaide inia meeino ie rii dooita jaiei ie aigadigei yogaza / ieri naionadi ininena abi kaidiade / jii bie nairei finua iyanomo bee izaide / ieri inireinide Fiedamonadi /

208. / ino moneide / iemo dayu inidemo ie gadode / irue fairiji yota o yua jidokuizai faaikokoza / jii dooita kazikeida Fiedamona guite jarikina / meina koko jaai zaaidikeza / jii dooita fairiote naiñeñodi / ore irue kue fae yeza kuemo yononokeitoza / jii kuedi raauaikeza daño faeitoza / jaa dooita fairiote Fiedamonamo /

209. / inomona imeiei jaaiya / die irue nie dinori ite / ana iena jai riidikoko doode Fiedamona / jaaidimeieimo bee kakade / jidokuizaidi kaiyiride / meina riidikokoza fae / doodemo naigimo rakizi tainoikeida uite / ua faede /

210. / ebe ore irue eo iteza / fae / doonari faede / ua ainiziede ie / ebe irue ainiziede / ifodemo fae / ifo doonari ie

—Oye, querido, esto es lo que me gusta. ¿Hay más allí?

—Sí, hay más.

—Mañana vamos a matarlos, es mi comida preferida —dijo ella y lo comió crudo.

—¿Cómo es posible que la mujer coma un murciélago crudo? —dijo Fiedamona.

207. Entonces el sol se ocultó. Fiedamona no dormía, se cuidaba para que ella no lo devorara mientras dormía. Puesto que su espíritu se lo había advertido hace tiempo, pasaba la noche sin dormir, cuidándose. Permanecía en el lugar donde la gente prepara la coca y no dormía.

208. Al amanecer se quedó dormido durante un rato, y ella lo despertó:

—Querido, come caldo con casabe; vamos a matar los murciélagos de que hablaste.

—Sí —dijo Fiedamona, se levantó y comió de prisa—. Vamos, ya terminé.

—Sí —le contestó ella—. Oye, querido, tengo que matarlos. Indícame dónde están.

—Sí, debes matarlos sola, porque yo me voy de cacería.

—Está bien —le contestó a Fiedamona.

209. Entonces se fueron.

—Querido, ¿qué tan lejos están?

—Aquí cerca, ya llegamos —dijo Fiedamona.

Mientras caminaban, escuchaban muy cerca los gritos de los murciélagos.

—Camina, ya llegamos, ¡mátalos! —le dijo, y ella partió una vara, la introdujo en el hueco y mató muchos.

210. —Mira, querido, son muchos.

—Acábalos —le dijo, y ella los mataba; sin embargo, la mordían.

—Mira, querido, me están mordiendo.

*faia / nia jidokuño reeimo
rūide jofoba / ie ainiziede /
ebe irue kue meeiniaide / ifo-
demo fae / ebe kue ainiziede /
ifodemo fae doode / ua faeo-
keida rite / ebe irue kue
meeiniaide / ifodemo fae doo-
de / kaiyikaiyide /*

—¡Acábalos como sea! —le dijo, y ella los mataba.

Entonces llegó al centro del montón, pero la mordían.

—Mira, querido, me van a matar.

—¡Acábalos como sea!

—Mira, me están mordiendo.

—¡Acábalos como sea! —le dijo.

Ella mataba muchos y los devoraba.

—Mira, querido, me van a matar.

—¡Acábalos como sea! —le dijo, y ella gritaba.

211. / *nia Fiedamona dñe-
na aigadigeidi gadode / nia
jigaberiedi ie ainiziede / abi
diaide / diaireinide naiñeño
abi diaide / kaiyikaiyide / ebe
irue kue bainotajaide / fae
ifodemo / ebe kueka baaizaidi
/ nino iike / ebe irue / ebe
irue / ebe irue / doodemo
naitaikei ie kimato / jaa uai-
di ino yūkeiya /*

211. Entonces el espíritu de *Fiedamona* hizo aparecer más de los grandes murciélagos que producen viento. La mordían y de su cuerpo que nunca sangraba, brotaba mucha sangre. Ella gritaba:

—¡Querido, me van a matar!

—¡Acábalos como sea!

—Me voy a morir. ¿Qué va a ser de mí? Querido, querido, querido —gritaba, pero le mordieron la nuca.

Los gritos cesaron.

212. / *ino zaikinokeida ye-
raki jiroikeida rainazaide bi-
ko jiyakimo / jaaide
Fiedamona / Jikobiagi mee-
niano rainazaide /*

212. *Fiedamona* tapó los extremos del tronco ahuecado, tomó ambil y fue a sentarse en los confines del mundo. Fue a descansar después de haber dado muerte a *Jikobiagi*.

Notas

1. Ver interpretación página 104 ss. [P.]
2. Gente Adorno, de *fierite* (adornarse). (N. del T.)
3. De *kiritiño* que designa un poder de los *Buineizai* y que se materializa en el ají *kiritirei*. (N. del T.)
4. O sea *Magtorei* quien, según el informante, se transformó en lagartija. [P.]

5. *Fiedamona* es un *aima* o *ikoraima* que cura por medio de soplos y rezos, en contraposición al *manoriraima* que cura utilizando hierbas medicinales. (N. del T.)
6. Antiguamente existía la costumbre de aplicarse el zumo de ají (cocinado en agua) en las fosas nasales con el fin de alcanzar un mayor conocimiento y la tranquilidad de la mente. Era una práctica reservada al *aima* o *ikoraima*. (N. del T.)
7. Para no dejarse dominar del mal. (N. del T.)
8. *Yáveroma*: se trata de un insecto que es un poco más grande que un grillo; se consume junto con casabe. [P.]
9. *Fikade* significa 'comer carne con casabe'. (N. del T.)
10. Raíces tabloides de los grandes árboles. (N. del T.)
11. Palabras sin significado; se encuentran también en los rezos para curar la locura. (N. del T.)
12. Posiblemente el Putumayo. (N. del T.)
13. Al parecer, el informante en el momento de contar el mito, señala el suelo donde se encuentra. (N. del T.)
14. Especie de árbol; aquí y en lo que sigue se trata de árboles y arbustos que son seres humanos. [P.]
15. Batea para machacar yuca. (N. del T.)
16. Gente 'que huele'. (N. del T.)
17. Arrojàndole una substancia mágica que paralizó al vampiro y le impidió seguirlo. [P.]
18. Planta parásita. (N. del T.)
19. Totumo. (N. del T.)
20. Chontaduro. (N. del T.)
21. Guarumo. (N. del T.)
22. Aquí se suprimieron las visitas de otro caserío y de una casa abandonada pues no ofrecen nada nuevo. [P.]
23. Esta expresión se debe supuestamente al hecho de que el vampiro produce con su aleteo mucho viento. [P.]
24. Jefe de los *Iduizai* (los que viven río arriba). (N. del T.)
25. Jefe de los *Muinani* (los que viven río abajo). (N. del T.)
26. Jefe de los *Kuiui* (Gente Loro). (N. del T.)
27. Según el informante, para evitar una desgracia durante la cacería. [P.]
28. Repartir *ambil* en una concha significa reunir a la gente para que converse. [P.]
29. Según el informante, 'un río grande como el Amazonas o el mar'. [P.]
30. 'Río del Amanecer'. (N. del T.)
31. Mujer-jaguar. (N. del T.)

7. MONAKORAE IGAI

EL TAPIR¹

1. / ino ite Monakorae / izaide / irea ruite / ie moto kaaiyano jaaizaide Tofonimadi Jiaiyatue dane / jaiei inede / imeiei jaade ziiteite /

2. / Jitoma ireigida fiaiyari jiyaika iregi fiaide / ieri ikono jaruena jiyaika fiide / ieri kimaioimo zogitaite / Jiaiyatue fejede kimaioimo zogitaite / iemo ziiteite / kimaio naitaode ikono tarubudo / baaiakade /

3. / ine jaaizaide Tofonimadi irea moto kaaiyano / kaai-zaiyari eekona faitade Monakoraedi / iemo jiide Tofonimadi / irea kaai-zaiyari faitazaiga ie jiyai / moneinena itiuído biireinide / menauí ketademo irea kaai-kabiyano menauí biñede /

4. / ie moneinena bite / Monakoraedi ketademo feeko jiguída diga kaikaikabide / dane jiguído irea moto kaaide ketakamo / buuita kue irea kaikaidedi / oki kue / mikari kue naizodi o ibaika-biga / kue naizo biedi / mikari mei o ibaika / ieri kue kaika biedi doode Tofonimadi / jaa biedi ifodeza o naai biedi / jee doode /

5. / ieza nine jaikabido oki / Jiaiyatue kimaioimo zogitai-

1. Allí vivía *Monakorae*. Él armaba trampas para animales. Pero *Tofonima*, al ir donde *Jiaiyatue*, las revisaba para robarse los animales que habían caído en ellas. *Jiaiyatue* llevaba mucho tiempo de estar enfermo; por eso los dos se sentían infelices.

2. Como *Jiaiyatue* se robaba los peces de la trampa de *Jitoma*, éste la había embrujado; le había colocado el poder del cangrejo, su tenaza. *Jiaiyatue* se robaba los peces de esta trampa. Por eso se le formó una hinchazón en la garganta. Estaba sufriendo mucho porque las tenazas del cangrejo le apretaban la garganta. *Jiaiyatue* quería morir.

3. *Tofonima* revisaba las trampas de *Monakorae* y luego iba donde *Jiaiyatue*. Puesto que siempre le robaban los peces, *Monakorae* había colocado en la trampa una espina con la cual *Tofonima* se pinchó. Se pinchó con la espina que *Monakorae* había colocado porque siempre le sacaban los peces de la trampa. Al día siguiente *Tofonima* no vino. *Monakorae* lo estaba esperando en el lugar donde solía revisar las trampas, pero *Tofonima* no aparecía durante dos días.

4. Luego vino por la mañana. Apoyado en un bastón revisaba lentamente trampa por trampa, mientras *Monakorae* estaba al acecho.

—¿Quién es el que anda revisando mis trampas?

—Soy yo. ¿Por qué me cierras el camino? Este es mi camino. ¿Por qué me lo cierras? Es por eso que yo reviso estas trampas —dijo *Tofonima*.

—De manera que éste es tu camino.

—Sí —dijo *Tofonima*.

5. —Luego entonces, ¿para dónde vas?
—Voy a curar a *Jiaiyatue* de su mal de gargan-

ya ie ikuaidike / iemo ikodikemo zegoñede / jaa nifo ite diká zegoñede / maiore doode / niñ oona ikuai naie kuedi ikodikemo naaiñedeza /

6. / jaa jifaikabido naaiñede / yera miano ikokabido / jee / diká zegoñede / iemo zegoñede / niñei o yerakina atí kue meno naikina dooita Monakoraedi Tofonima yeraki jikade / ino yeraki mete / metemo fareñede /

7. / nifo ite o yerakidi fareñena / bifoozai / bifooreimide ñima yerakidi / biedi jibe fereirei biraki biedi doode Monakoraedi / kue yeraki meno / biñ ñima yeraki doode / ie metametade /

8. / ieri Tofonimadi naimie iki mete / jifaide Tofonima / aari eiyo izireide yerakidi / jari kueba jifaidi doode /

9. / ino jifaide Tofonima / ie onoyi itibaikeina jaaide / jari Monakorae kue yñino doode / kue ifogiti kimaide / jaa ifogidi igaiñena ie jaiiya Tofonima ifogidi / onoyidi ibaikina jaaide / ie yerakidi onoyimo aguide Tofonima iedi /

10. / kue yerakina kakado / oki Tofonima o yeraki fareñede / mikari jiforei birakieidi yerakimo o ieka dooita yera

ta, pero a pesar de mis tratamientos, no se mejora.

—¿Qué sucede que no se cura?

—No sé, ve tú a curar ese mal. Yo he tratado de curarlo, pero sin éxito.

6. —¿No se mejora aunque tú te embriagues? ¿Haces las curaciones después de haber lamido ambil?

—Sí.

—¿Y no se cura?

—Así no se cura.

—A ver, tráeme tu ambil, lo voy a probar —dijo Monakorae pidiéndole el ambil, pero cuando lo lamió no tenía sabor.

7. —¿Cómo es que el ambil está tan desabrido?

—Así es.

—El ambil para hombre no es así. Esto no es más que resina del árbol *fereirei*² —dijo Monakorae—. Prueba mi ambil. Este es ambil para hombre.

Tofonima lo lamió.

8. Lamió el ambil de *Monakorae* y se embriagó.

—¡Qué fuerte es este ambil! Me embriagué muy rápido —dijo.

9. *Tofonima* se embriagó y sus manos se convirtieron en pezuñas.

—¡Rápido, *Monakorae*, sujétame! Me aprieta la cabeza. —La cabeza de *Tofonima* había adquirido una forma alargada y sus manos se habían transformado en pezuñas.

Su recipiente de ambil le colgaba de la mano.

10. —Oye, *Tofonima*, ya sentiste mi ambil; el tuyo no tiene sabor. ¿Por qué echaste resina de *guarango*³ en el ambil? —preguntó y trans-

faidorakaina faidoka ino yeraki jifaitañenari Tofonima iki /

11. / *inomona Monakorae ie uiya Tofonima ie nabaina / inomona imeiei jaaiya Jiaiyatue dine / jaaidemo ite Jiaiyatuedi / jinona Tofonima jifaide / daakena Monakorae ie yeraki mete / uuñoodo duuiko faga dooita /*

12. / *jifaiyano uuñoodo Monakorae / uuñoodemo yiiide / uuizimo itabiñede / yiiide eroidemo / mika dika yiiide / niñ ati beei naimie kue eroiyeza doode Monakorae / ieri aaidi beei atide /*

13. / *kimaiodi ziride / nifo ite naimiedi doode / niñ o fue kata eroiyeza / doonari fue katade / katademo mefode / mefodemo niñ ikoño tarubuka kimaio naitaode / ebe niñ o yua Tofonima zogiyai / biedi ikoño tarubudi /*

14. / *o fue kata / doonari fue katademo yaguñote ikoño tarubu / jimuide tikonuamona fueo jimuide / zoraziñe komie / jaa ie kimaiodi jimuiya / jaa ie zegua Jiaiyatuedi /*

15. / *ino naimie taigoide Monakorae / mikari eo fibido dika Jitoma ñredi o fiika / ie muidona ñredi jiyaika ikoño*

formó el ambil de *Tofonima* en el árbol *faidora-kai*⁴, ya que ese ambil no embriagaba.

11. *Monakorae* se llevó de allí a *Tofonima* como acompañante, y ambos fueron donde *Jiaiyatue*. *Jiaiyatue* estaba en casa. Inmediatamente *Tofonima* se embriagó y también *Monakorae* lamió de su ambil. Entonces observó a *Jiaiyafue*, creyendo que éste tenía una enfermedad.

12. Habiéndose embriagado, *Monakorae* lo observaba sin detectar nada; no alcanzó a ver nada, no había nada.

—¿Por qué será que no se ve nada? Acércalo para que lo mire —dijo *Monakorae*.

Entonces la mujer de *Jiaiyatue* se lo acercó.

13. Su cuello estaba hinchado.

—¿Qué le pasó? Déjame ver, abre la boca para examinarla —dijo.

Cuando *Jiaiyatue* abrió la boca, *Monakorae* vio que las tenazas de cangrejo le estaban apretando la garganta.

—¡Mira! ¿Dónde está lo que tú llamas hinchazón? Son tenazas de cangrejo.

14. —¡Abre la boca! —le dijo y cuando tenía la boca abierta, le sacó las tenazas de cangrejo.

Después de haberlas sacado, la garganta segregaba pus. ¡El hombre estaba completamente infectado! Su garganta segregaba pus, pero *Jiaiyatue* ya sentía alivio.

15. Entonces *Monakorae* se burló de él:

—¿Por qué robas tanto? ¡Hasta sacas peces de la trampa de *Jitoma*! Por eso *Jitoma* colocó el

gamadona / mikari eo fibido
dooita taigoide naimie /

16. / jaa ie zegua / ino Monakoraie ibade fagozina / jigozina ibade ie zegotaja miño fagozina / jidokuño tagida jeniki ikobe / onokobe ote jigozina jaei Fiedamona meeinegamie / iena ibade /

17. / ie meeino Tofonima iedi jidima / iena ekaka Tofonima / imiedi ibañega jaei ikuaidimiedi / ieri Tofonima eokeide / jaa ie ekaja yikiei ibañenari aakina ie faidua imiedi / mikari jaei ikuaidikedí ibañegake / doonano jaa faiduano ie ekimona ie jaaiya Tofonima eokeiyano /

18. / ie meeino Monakoraie ie jofomo ie biya jofomo / fagozi fakadokeida Jiaiyatuedi jaizide / ore Monakoraie bie fagozi uuitoza / ie zaai aimaitoza fuiribeimo kue aimaragobedi iteza / aafeibeimo itedi Kuionima duginai igobeza fuiribeimo ite kue igobena / jaa dooita Monakoraie fairiote /

19. / bie fagozi mikana ekanēitoza / arijina ekaitoza / ie zaai aimaitoza dooita fakadote / dakeinaamani dotaitoza / ie zaai ataitoza / eokeina o dotaiade mareiñeitoza dooita fakadote /

20. / inomona bite Monakoraie ie jofo dine / dauí ino biyano kakareide / aimajaide ie

poder del cangrejo en la trampa. ¿Por qué robas tanto? —se burlaba de él.

16. *Jiaiyatue* ya estaba curado y le pagó a *Monakoraie* con un anzuelo. Le dio un anzuelo como pago por haberlo curado. Era la uña del antebrazo de un vampiro. *Jiaiyatue* le había quitado esa uña al vampiro que *Fiedamona*⁵ había matado tiempo atrás. Con esa uña le pagó a *Monakoraie*.

17. En cambio, a *Tofonima* le dio de comer un pez dormilón. A él, que antes le había hecho las curaciones, no le pagó. Por tal razón *Tofonima* se puso furioso. Puesto que no le pagaron, maldijo al pez que le dieron de comer y lo transformó en mico tocón.

—Yo era el que trataba de curarlo. ¿Por qué no recibí nada como pago? —dijo. Tras haber transformado el pez, abandonó enfurecido a *Jiaiyatue*.

18. Entre tanto *Monakoraie* llegó a su casa. *Jiaiyatue* le había entregado el anzuelo con una advertencia:

—Oye, *Monakoraie*, llévate este anzuelo. Debes pescar en la parte baja del río puesto que allá queda el lugar donde yo pesco. En la parte de arriba está la trampa de *Kuionima*⁶, en cambio en la parte baja queda mi puerto.

—Está bien —le contestó *Monakoraie*.

19. —A este anzuelo no le pongas como carnada nada distinto a la semilla del árbol *arirei*; luego pescas —le explicó—. Lanza el anzuelo tres veces, después lleva lo que hayas pescado a la casa. Si lo lanzas más de tres veces, te irá mal —le explicó.

20. *Monakoraie* regresó a su casa. Se quedó un día recordando lo sucedido. Al día siguiente se fue a pescar.

meeino itiiuido / nie Jiiaiyatuedi arirei yote / kue aimaragobe aafe arireidi neidaide doode Jiiaiyatuedi / doonari arirei jenode / bie yote doode / ino arirei beite / ieri ariji uano ekade fagozi / ekakeida dotade aimaragobemo /

—¿Cuál será el árbol *arirei* del que habló *Jiiaiyatue*?

Jiiaiyatue le había dicho: “arriba del lugar donde yo pesco hay un árbol *arirei*”, así que se puso a buscarlo.

—Éste es el que me indicó —dijo.

Había encontrado el árbol *arirei*. Entonces cogió una semilla y la colocó en el anzuelo. Luego lo lanzó al agua.

21. / dotademo zotaikeide omimadi / dane begako anado naijidi uaide jino / dane jiaimimadi dane ie zotaikeide / dane imima begako anado uaide / nia tooidamo riide nekigai kuinaja tooidamo / ie reikonokeida ari naitade /

21. Al lanzar el anzuelo picó un pez cheo y la semilla salió a través de su agalla. Otro cheo la agarró y la semilla salió también a través de su agalla. La hilera de peces ya llegaba hasta la vara en la cual el sedal de cumare estaba amarrado. Levantándolo, *Monakorae* los sacó del agua.

22. / dane ie zaai ariji jitaikeida dane dotade Monakorae / dotademo dane zotaikeide omimadi / dane begako anado jino naijidi bite / ie dane zotaikeide / dane begako anado bite / dane ie zotaikeide jiaimimadi / dane nekigaidi oruide / dane kuinajadamo riide ireimimadi /

22. Nuevamente colocó una semilla en el anzuelo y lo lanzó. Otra vez picó un pez cheo y la semilla salió a través de la agalla. Otro la cogió y la semilla salió también a través de su agalla. Entonces picó otro. El sedal ya estaba lleno. El último cheo llegaba hasta el punto donde el sedal estaba amarrado a la vara.

23. / ie rokanokeida fakuide / fakuikeida faede aai diga / aikaneine fagozina / ino omimaiei diano kirigaido atide Monakorae imeieidi aai diga / jinona atiano kodade omizai /

23. Los cargó al hombro y se levantó. Luego él y su mujer mataron los peces; el anzuelo le había traído mucha suerte en la pesca. Entonces destriparon los cheos y él y su mujer los llevaron en un canasto a la casa. Enseguida los ahumaron.

24. / moneinena jaainede / dane fakadua izoi aimajaide / dane imeiei kirigai uite aai diga / jinona riikeida ariji ote / ua zaai jitade fagozimo

24. No salió al día siguiente. Luego volvió a pescar así como le habían indicado. Él y su mujer llevaron un canasto. Tan pronto llegaron, cogió una semilla del árbol *arirei*, la colocó en el anzuelo y lo lanzó. Nuevamente picó

/ jítaikeida dotade / dane zotaikeide / dane begako anado ote jiaimimadi / begako anado ote / dane naigaidi oruide / ieri ari uano ñaitade /

25. / dane ariji jítajano dane aimade Monakora / dane iji guite omizaidi / dane imima begako anado arijidi jui-kokeida bite jino / bitemo dane jiaimimadi zotaikeide / dane imima begako anado arijidi bite / dane ie imimaka aimaradamo riidi / riidemo ari dotade / dotaikeida faede / ie zaai ino dete /

26. / detemo aafebeikoni uzuma Kuionimadi ie jigie kaaide / ari rokanokeida jigie atide / ie zaai faede / imiedi jimerefizai juitate duginaimo / bimie iedi omizai / ino imiēna kiode / beei iedi ore miri Kuionima jigie kaaiyaza / jaa doode / imiedi jai dauirie kaaireinide ie jigiena /

27. / ino omizai atide Monakoraedi / aai diga kirigaido atide / ie meeino inidi kabudo jaduide / inona imeiei atia / jinona riineikeida aaidi ie rokua / rokuano guite / ie zaai kodade omizai / moneiñena dane jofomo ite naiza imeieidi / ore miri ikomonei dane aimajaitikoko doode /

28. / moneiñena biyano dane imeiei aimajaiya / inona aimajaiya aafe dane ite ari-reimo ariji ote / uano dane ekade fagozi / ekaikeida dane

un cheo, otro cogió la semilla por debajo de la agalla del primero, y luego otro. El sedal estaba otra vez lleno, por eso lo sacó y descargó los peces.

25. Después de haber colocado otra semilla en el anzuelo, *Monakora* pescó de nuevo. Los cheos tragaban también esta pepa. Cuando salía de las agallas de uno de ellos, otro la agarraba. La semilla salía también de las agallas de éste. Los cheos ya llegaban hasta la vara de pescar. Entonces los sacó, los mató y los destripó.

26. Entre tanto, el abuelo *Kuionima* revisaba sus trampas río arriba. Las sacaba y las cargaba hasta la orilla; luego mataba los peces. En sus trampas habían caído picalones, mientras los que pescaba *Monakora* eran cheos. *Monakora* lo veía:

—Oye, mujer, el que está allí es *Kuionima*, está revisando sus trampas.

—Ya veo —dijo ella.

—Sólo las revisa un día de por medio.

27. *Monakora* llevó los cheos a la casa. Mientras su mujer los llevaba en un canasto, él los había empacado en un capillejo. Tan pronto llegaron, la mujer los cocinó y se los comieron. Luego ahumaron los cheos que sobraron. Al día siguiente ambos se quedaron en la casa.

—Oye, mujer, mañana vamos otra vez a pescar —dijo él.

28. Al día siguiente llegaron al sitio y comenzaron a pescar. Primero cogieron una semilla del árbol *arirei* que se encontraba en la parte alta del sitio donde pescaban, y la colocaron en el anzuelo. Luego *Monakora* pescó.

*aimade Monakorae / omimada-
dĩ dane guite / dane jiaĩni-
madi begako anado ariji
uaide ie zotaikaida guine /
jiaĩmimadi zotaikaida dane
guite / ie ari dotade /*

29. / *dane jiaĩji ekaikaida
dane aimade / dane guite
ariji omimadi / inie begako
anado juikonokeida ote dane
jiaĩmimadi / nia fagogaidi
oruide /*

30. / *makai ite ore miri / nĩ
Kuionima jigiena koko kaai-
zai / jĩ doode aaidi / ino
Kuionima jigie imeiei fia /
ino imeiei firiya aai diga /
jarikina jiyitoza / jigie daa-
nomo jooniaizeza jigie iye
anamo aforeidinomo /*

31. / *ieri jooniaidemo jafai-
kireide / jafaikitaiano jaa
kobiano jonega jigie dabeĩ
naniemo / jafaikireiyari joo-
netedi ekimo ie dotanokeiya /
joo-netemo jafaikireiyari jigie
jonegana okidima /*

32. / *ie zaai inomona fiano
bite dane imeiei omizai dine
/ ie zaai jofomo bite / ie zaai
ino fika kodade / ino ite / ie
zaai dane moneĩnena guite /
ino nikairiya yote / ore miri
kuedi nikairitike / jaa / ramo
jairitike Kuionima jigie kaai-
dikeza doode / jaa jibe o inia
nikai doode inina /*

33. / *ino ite / moneĩnena iya
zaai aimajaide / komiedi*

Un cheo tragó la semilla. Al caerle a través de la agalla, otro la cogió. Luego otro la agarró y se la comió. Entonces *Monakorae* los sacó a la orilla.

29. Colocó otra semilla en el anzuelo y volvió a pescar. Nuevamente un cheo se comió la semilla. Arrebatándose la por debajo de la agalla, otro la cogió. El sedal se llenó.

30. —Ya es suficiente, querida. Ahora vamos a revisar las trampas de *Kuionima*.
—Está bien —dijo la mujer.

Entonces él y su mujer robaron los peces de las trampas de *Kuionima*.

—Ensártalos rápidamente. Hay que volver a colocar la trampa en su sitio en la parte profunda del río.

31. Pero al colocarla, *Monakorae* sintió dificultad para respirar⁷ y por eso dejó la trampa inclinada de tal manera que un extremo tocaba el fondo del río. Como se estaba asfixiando la dejó rápidamente a un lado de su sitio acostumbrado, pensando que la había colocado bien⁸.

32. Después del robo volvieron al sitio donde estaban sus cheos y luego regresaron a la casa. Allí ahumaron los peces que habían robado. *Monakorae* y su mujer estaban allí. A la mañana siguiente, mientras comían, *Monakorae* contó lo que había soñado:

—Oye, querida, soñé que algo me iba a suceder porque robé las trampas de *Kuionima*.

—Fue simplemente un sueño que tuviste mientras dormías —dijo ella a su esposo.

33. Allí estaban. Después de haber pasado un día en casa, *Monakorae* fue a pescar. Estaba

zuude nikairiteza / inomona
 aai diga aimajaide / imeiei
 aimaragobemo riide / ino da-
 ne arirei ie ote / ua zaai ari-
 jina fagozi dane ekade /
 ekadedi aai yote / nikairitike-
 za doode jaa aimajano jaai-
 koko doode / ino aimade
 Monakorae /

34. / ie zaai dotade / dotade-
 mo ominadi guite / dane
 imima begako anado juiko-
 keida bite / dane jiaimima
 begako anado bite / ifo najeri
 begako anado bite / dane
 ekajano dotade dane / ie da-
 ne ari ote / dane ifodo jiaiji
 jitajano dotade / dane ie gui-
 te / dane ie ari naitade / dane
 jiaiji jitade dane eokeina /

35. / fakadogadi aimajaiya
 digakena aimañeye doonamo
 / aimademo ie fagozi iye
 anamo jizitate / ebe kue fa-
 gozidi nifo ite jiziya doode /
 Kuionimadi ikiritemo abi
 uuñoñede ie jigie kaaiyari /
 aimajaiya anafemo Kuionima
 ketajano ie fagogaidi gaitaka-
 mo abi uuñoñede /

36. / benodi marezaido /
 nifo ite kue fagozidi jiziya
 doode / jainademo kuineirei-
 de / ua jainaja / iemo jaina-
 demo idieñede / ieri ie
 mooiyigai zuitade iye anamo
 fagozi jiziya duñuuiyiferi /

37. / ino aaimo yote / nikairi-
 tike iye anamo kue fagozi
 mefuaiyaza / Kuionima jigie
 kaaidike nikairiyaza / ore

preocupado a causa de su sueño. Fue a pescar con su mujer. Llegaron a su lugar de pesca y allí cogió una semilla del árbol *arirei*. La colocó en el anzuelo, diciéndole a su mujer:

—Ya que tuve ese sueño, regresaremos tan pronto hayamos pescado.

Entonces *Monakorae* pescó.

34. Lanzó el anzuelo y un pez cheo picó. Esta vez también la semilla se cayó a través de la agalla, luego salió de la de otro y así sucedió con todos. Nuevamente *Monakorae* colocó una carnada y la lanzó. Entonces sacó los peces a la orilla. Enseguida colocó otra semilla en el anzuelo y también se la tragaron. Descargó los peces en la orilla y colocó otra pepa en el anzuelo. Así lo repitió muchas veces.

35. Se le había advertido que no pescara tantas veces. Ahora, al pescar, su anzuelo se atascó debajo del agua.

—¿Qué pasa con mi anzuelo que está enredado? —se preguntó.

No sabía que *Kuionima*, enojado porque le había sacado los peces de las trampas, estaba al acecho debajo del sitio donde pescaba, y había cogido su sedal.

36. —Este sitio siempre ha sido limpio, ¿por qué se ha atascado mi anzuelo? —decía.

Al jalar el sedal, éste no cedía. Jalaba más y más, pero el sedal no aflojaba. Así que se quitó el taparrabo, pues tenía que ir a zafar el anzuelo que se había atascado debajo del agua.

37. Entonces le dijo a su mujer:

—Tuve ese sueño. Voy a sumergirme en el agua para saber qué pasó con mi anzuelo. Ro-

miri naayi nifo kue tiade kue dofo ibedi fairizaibite / ie meeino kue jebegidi dane fairizaibite dooita aai fakadote / jaa doode / uuñoitoza aajebei dinena kuena / jaa doode /

38. / *fagogaido jutadakeida iye anado butadakeida jaaiya / jaaidemo komie eekaimo fagogaidi maikabiya / jaka maafaitemo jaaide / uieko dinena gaitaikeide naimie Kuionimadi /*

39. / *ino iye anado fuirineide / tutakeide iye anado / konima fate iye anamo / ino yiikeide naitakaza kimaiodi Kuionima jikona komuiyano / ino yiikeide / jeamadi biko jai meeinete /*

40. / *yua izoi ie dofo ekajabedi fairizaibide / dane ie ifodo jebegidi fairizaibide / ebe kue inidi meeinega doode riñodi / ino eede biya aaidi / fagozi ie faidonokeiya ofomana jigozina ie naiuaido ñaiñaikeiyena / ie zaai jofom bite Monakorae aaidi /*

41. / *naimie ino rite Kuionimadi ie jigie kaaiya muidona / Uyeigi Buineizai riga / Uyeigi Buineizatei yozirite imakidi / Kuionimadi daje ifoki ie atia / ifoki atiano abi donide / ie zaai ifoki meenite / ie zaai kareño jereimo rainade /*

bé las trampas de *Kuionima* y tuvo ese sueño. Oye mujer, de pronto me sucede algo. En tal caso las plumas de mi nariguera⁹ flotarán en el agua y luego también mis intestinos.

—Ya entiendo —dijo ella.

—Debes estar pendiente de mí desde la orilla.

—Está bien.

38. Teniéndose del sedal, se sumergió en las aguas del río. Entre tanto, *Kuionima*, con el sedal amarrado a los dedos de su pie, estaba ansioso de matar a *Monakorae*. Tan pronto bajó éste, *Kuionima* lo agarró.

39. Lucharon debajo del agua y se asestaron golpes, el uno al otro. Entonces *Monakorae* se quedó inmóvil, pues *Kuionima*, convertido en jaguar, le había mordido la nuca. *Kuionima*, el malvado, le había dado muerte.

40. Así como lo había dicho, las plumas que llevaba en su nariguera flotaron en el agua; también aparecieron flotando sus intestinos.

—Mataron a mi esposo —dijo la mujer de *Monakorae* y regresó llorando.

Entonces transformó el anzuelo en el pájaro *jigozi* para que siempre cantara *jigozi*. Luego llegó a la casa.

41. *Kuionima* devoró a *Monakorae* porque éste le robaba los peces de las trampas. También fue devorado por los *Uyeigi Buineizai*¹⁰ quienes exigían su parte. *Kuionima* se llevó a su casa sólo la cabeza, la peló y adornó el cráneo con plumas del pájaro *meei*. Enseguida lo colocó en una olla grande.

42. / *ie meeino jibe ite naimiedí Kuionimadí / dane dauí iyano jigie kaaizaizaide Monakorae naze fueo / nia imie jitodí zairide nagamie / ie yikiei atia miiaide / ebe eiyo uzumadí yikitiko uite doozaide / dama uite / dama uite /*

43. / *miireiniga beiedi jema / mika riga jaienikido / beimie o mootaidí riga doozaide aaitaidí ikirite /*

44. / *dane ie meeino jaaide-mo yikiei jikade / uzu o uiga yikieina kue ine koko riyeza doode / ebe oki moo riiaikado doode Kuionimadí / ino emodomo jiyiyano joonega imeieimo jaizide naiza imeieimo / ie jofo atide / ño koko yikiei uzumamo koko jikaka roko koko riyeza /*

45. / *buumo jikadamiko / uzuma Kuionimamo / mika ñeye jikaka / jadí imie o mootaidí riga / mika ñeye jikado doode / naiza imeiei ikide aaitaidí / nifo amikomo doode naimiedí / jikadikokomo riiaikadamiko doode / jii doodikoko / ieri kokomo jaizide / jaa doode / ino aaitaidí rokuano rite /*

46. / *dane moneiñena ino ite / ie dane moneiñena Kuionimadí kaaizaide ie jigie dane naimakí naze fueo / iemo urue imeieidí naze uieko neidaide / iemo Kuionima fakadote / ore uzu naayi da-*

42. Luego se quedó sin hacer nada. Transcurrido un día, *Kuionima* fue a mirar las trampas, pasando por enfrente de la casa de *Monakorae*. Los dos hijos de éste, ya crecidos, lo señalaban cuando llevaba el pescado a la casa:

—Mira, el abuelo lleva mucho pescado —decían.

—Déjenlo tranquilo —dijo la madre.

43. —No le digan nada, él es malvado. Ustedes quedaron huérfanos porque él devoró a su padre —decía enfurecida la madre.

44. Pero cuando *Kuionima* volvió a pasar, ellos le pidieron pescado:

—Abuelo, danos del pescado que llevas para nuestra comida.

—Oigan, muchachos ¿quieren comer pescado? —preguntó *Kuionima* y les entregó los pescados que había dejado encima del canasto. Entraron con ellos a la casa:

—Madre, cocina los pescados que le pedimos al abuelo, vamos a comerlos.

45. —¿A quién se los pidieron?

—Al abuelo *Kuionima*.

—¿Para qué se los pidieron? —les preguntó la madre y los regañó—. ¿Qué les dijo?

—Cuando se los pedimos, nos dijo: “¿tienen ganas de comer?” “Sí”, le respondimos, por eso nos los entregó.

—Ya entiendo —dijo la madre.

Cocinó los pescados y luego se los comieron.

46. Al día siguiente estaban allí cuando *Kuionima* iba nuevamente a mirar sus trampas y pasó por la casa de ellos. En este momento los dos muchachos estaban delante de la puerta y le advirtieron a *Kuionima*:

*ne yikieina koko iitoza koko
riyeza doode / ifo doode
Kuionima jaaiyamo /*

47. / *dane naiza imeicidi jifa-
notemo atide Kuionimadi /
uzu uito yikieina / uitike /
koko ine koko riyeza doode /
bii amiko riyeza / amiko aai-
taidi ikikabiñe amiko / jii
dooe / bii / ieza o aaitaidi ie
yomani niiteza kue naiñeño
oyeza doode / ifo yooitamiko
amiko aaitaimo / jaa doode
eibaiza imeicidi / ifo doode /*

48. / *jofomo yikiei atia / ño
bii uzuma koko iya yikiei /
nifo / mikari daa jikakabiga /
naimiedi nifo doo amikona
dooe / o aaitai yomanidi ni-
yeza naiñeñodi kue oye doo-
de /*

49. / *jaa jibe jadi iedi amiko
mootai riano amiko taigoide
dooe / ieri kue yomani jadi
iedi nitametade doode / ifo
doodedi eede naiñeñodi / iko-
de jikaneitamiko doode /*

50. / *ie moneiñena biñede
Kuionimadi / dane ie monei-
ñena imaki naze fueo jaaide
/ ieka naiui abido jigie kaai-
yano atide / moo Uigiedozi
baa yikiei riamoi / feki urutiko
beiena rokuano eka jaaidike-
za / ore feki o yomanidi ni-
yeza doode /*

—Oye, abuelo, más tarde nos tienes que dar otra vez pescado para comer.

Así le dijeron a *Kuionima* cuando pasaba.

47. Los dos niños estaban jugando cuando *Kuionima* trajo los pescados.

—Abuelo, ¿trajiste pescado?

—Sí traje pescado.

—Danos para que comamos —dijeron.

—¡Tomen, coman! ¿Su madre no los regañó?

—Sí nos regañó —contestaron.

—Tomen, díganle a su madre que teja su brazaletes, pues me la voy a llevar para que viva conmigo.

—Está bien —contestaron los dos.

Así les habló él.

48. Trajeron el pescado a la casa.

—Madre, toma el pescado que nos dio el abuelo.

—¿Cómo es eso? ¿Por qué andan pidiendo pescado? ¿Qué les dijo él?

—Dijo: “su madre debe tejer un brazaletes pues voy a vivir con ella!”

49. —Ah, ese hombre, después de haber devorado a su padre, simplemente se está burlando de ustedes. Por eso me manda a tejer un brazaletes —dijo ella y se puso a llorar—. La próxima vez no le pidan nada.

50. Al día siguiente *Kuionima* no vino, pero un día después pasó de nuevo por enfrente de la puerta de ellos. Luego de revisar sus trampas, regresaba con el pescado por la tarde.

—¡Uigiedozi, hijo, tomen el pescado y ¡coman! Tú, viuda, cócnalo y dáselo a los niños, pues yo me voy. Oye, viuda, teje el brazaletes —dijo.

51. / *mikari kue taigoído dika
kue iní riano kue yomani ni-
tanetaado / abi inoto doode /
ie yikiei rokuano rite /*

52. / *dane ifo doonano mo-
neiñena biñede / dane ie mo-
neiñena bite / kaaide jigie /
die feki itamoí doode Kuioni-
madi / fairioñede ifo doode-
mo / baa yikiei moo
Uigiedozi / jii / baa yikiei rino
doode / oki moo o aaitai yo-
manidi niga / nigadi zaaide /
jaa ieza moneia amoí okana
kue jigie kaaizaibikeza / jaa
doode /*

53. / *o aaitaidi fairio bifo
kue doonakino / fairiotedi
doode / ieri ñoño yomanidi
zaaiñede bifo yooitamiko /
doonari oomo yotikoko / ore
uru jaa ieza nano jaka mo-
neia amoí uaibike doode
Kuionimadi / ifo yuano bite
Kuionima Monakorae fekiño
uaidedi / ifo dooita fakadua-
no bite ie jofomo /*

54. / *ino moneiñena Kuo-
nima jofomo ite dane / ie
moneiñena ite jofomo / itedi
dane jigie kaaizaibide ie aai
okana / dane Uigiedozi
imeiei fakadononokeide /
ore erekama amoí kinaidi
kirigaimo finoyeza / jaa kue
abiño biia amoí okabikeza ore
feki / jaa doode Uigiedozi
aaitaidi fairiote /*

55. / *ino ie jigie kaaizaide
Kuionima / kaaianyano atide
/ kiriruda eeimado atide
yikitiko / die jai amoí kinai-*

51. —¿Por qué te burlas de mí, mandándome tejer mi brazalete después de que devoraste a mi esposo? ¿Quién te crees? —dijo. Entonces cocinó el pescado y lo comieron.

52. No vino al día siguiente de haberles hablado así. Vino un día después. Ya había revisado las trampas.

—Viuda, ¿están? —preguntó *Kuionima*, pero ella no le contestó.

—*Uigiedozi*, hijo, aquí está el pescado, ¡coman! Oye hijo, ¿tu madre ya tejió el brazalete?

—Ya lo terminó.

—Bien, entonces paso por ustedes mañana temprano cuando vaya a revisar mis trampas.

—Está bien —dijo el muchacho.

53. —¿Tu madre tiene una respuesta a lo que yo dije?

—Sí, tiene una respuesta y te la contamos. Ella dijo: “¡díganle que el brazalete de su madre no está terminado!”

—Oigan, niños, de todas maneras vendré muy pronto a llevarlos —dijo *Kuionima*.

Había venido a llevarse a la viuda de *Monakorae*. Después de esa advertencia regresó a su casa.

54. Durante dos días *Kuionima* se quedó en casa. Luego volvió a mirar las trampas y se llevó a la mujer. A *Uigiedozi* y su hermano les advirtió:

—Oigan, hijastros, empaquen sus hamacas en un canasto. Más tarde cuando venga de regreso, los recogeré. ¿Oíste viuda?

—Está bien —contestó la madre de los muchachos.

55. Entonces *Kuionima* fue a revisar sus trampas. Luego trajo mucho pescado en un canasto grande.

*dĩ kirigaimo ñaga / jĩ / mei-
ña jaaidikeza / urutikodi fee-
ko atiyeza / biitamoiza
jaaidikeza / jaa ifo / jaa bii-
kaiza doode / Kuionima fa-
kadote Uigiedozi aaitaidĩ ini
inina Kuionima jai finuaide-
za /*

56. / *Kuionima jaaiyano jo-
fomo ketade / iemo riide Uigiedozi
aaitai ori / naiui Kuionima
jofomo jaaide / die miri riido
doo-de / jĩ doode / ore erekama
jadi ino iitamikoza / jĩ doo-
de ie erekamadi / ino Monakora
fekiño ote Kuionima / uano
ino ite / uiya moneiñena ite
jai aairamaza /*

57. / *ie dane moneiñena aai-
mo yote / ore miri kue jigie
kaaizaidike doode / aai fakadote
/ uri iitamoiza / beei be-
no jofo motomo raaiede kue
nogo ekimo jaañeitamo / beei
makaritamoi dooita fakadote
/ beefedo bene raaitoza doode /*

58. / *dooita fakaduano jaai-
de / jigie kaaizaide / kaaiya-
no atide kirirudado ineie /
kirirudadi oruide / oruiyari
aafemo jiyiyano fetade kiriruda
aafemo / ie zaai atide / miri
baa kue atika yikiei rokuano
urutiko eka / kue iniei-*

—¿Qué pasó?, ¿ya empacaron sus hamacas en un canasto?

—Sí.

—¡Caminen!, ya me voy. A los muchachos hay que llevarlos despacio. Ustedes vendrán más tarde, yo me voy ya.

—Sigue adelante, nosotros nos vamos ahora —dijo la madre de los niños a *Kuionima*, su esposo.

Ya iba a convertirlo en su marido.

56. *Kuionima* se fue adelante y la esperó en la casa. Entonces llegaron los muchachos con su madre; llegaron por la tarde a la casa de *Kuionima*.

—Querida, ¿llegaste? Acuéstense ahí en la hamaca —les dijo.

—Sí —respondieron.

—Quédense ahí, hijastros.

—Sí —respondieron ellos.

Así fue como *Kuionima* se llevó a la viuda de *Monakora*. Se quedó con ella en la casa; al día siguiente también, pues ya tenía esposa.

57. A la mañana siguiente le dijo:

—Oye, querida, voy a mirar las trampas; quédense tranquilos. No se acerquen a mi olla que está en el centro de la casa; transiten por aquí y siéntense por estos lados.

58. Después de esta advertencia fue a mirar las trampas. Más tarde regresó con un canasto lleno de pintadillos. Como el canasto se había llenado, había ensartado unos pescados y los había puesto encima del canasto. Así los trajo a la casa.

—Querida, aquí están los pescados que traje. Cocíalos y dáselos a los muchachos. A mí no

toza dooita erekama ekatate /
rokuano dani guizaide /

me des nada —le dijo y ordenó que les diera de comer a los niños.

59. / dane ino ite naiñeñodi
/ jaieiza dooita ie ini yote /
ore Kuionima kue urutiko
meye omai kue jifiyeza kai
jofoi dine jifirei riyeza dadu
tañaidikeza / jaa doode tañai
mei / biitamoiza doode / ieri
imaki jofoi dine tañairizaide /

Después de haberlos cocinado, ella y sus hijos se los comieron solos.

59. Allí vivía ella. Pasado algún tiempo, le dijo a su esposo:

—Oye, *Kuionima*, para poder echar ají a la salsa que van a comer mis hijos, voy a preparar un surco para sembrar mi mata de ají allí donde era nuestra casa.

—Está bien —dijo él—, ve, pues, a hacer el surco y regresa.

60. / ino ite / ie moneiñena
Kuionima dane kaairiaide /
kaairiano atide dane / ore
miri yikitiko kue atikaza ro-
kuano dane guuitamoiza
dooe Kuionima / kue iñei-
tamoiza / kuedi nano guitike
ifoonaza doode /

Así que ella se fue a preparar un surco donde había sido la casa de ellos.

60. Allí estaban. Al día siguiente *Kuionima* volvió a revisar las trampas y a traer pescado.

—Oye, querida, ya que traje pescado, cocínalo y coman. A mí no me den nada; con cualquier cosa que coma, me basta.

61. / moneiñena dane aai
fakadote / oki miri o riga jifi-
reidi zaaide doode / daño
jaaitoza / erekama imeieidi
iiteza / uiñeitoza ekaziteza
ifogina izireiadeza doode /

61. Al día siguiente le advirtió nuevamente a su mujer:

—Oye, querida, ¿ya terminaste de sembrar ají? Debes ir sola, los dos muchachos se quedarán, no los llesves, pues está haciendo calor y les puede dar dolor de cabeza

62. / ino jofomo izaide
daimieidi / bikuireizaide ji-
mebe niyano raauaide ereka-
ma imeieidi / ore moo beine
kue nogo ekimo jaaiñetamiko
/ benodo jifanoitamiko dooi-
ta erekama fakadote / jaa
dooe Uigiedozi imeieidi /

62. Los dos vivían en la casa y pescaban con una cesta de hojas de chontaduro que habían tejido.

—Oigan, muchachos, no pasen cerca de mi olla, jueguen aquí —les dijo.

—Está bien —respondieron los dos.

63. / ie zaai ririzaizaide
imani anado ruikajebemani-

63. Entonces *Kuionima* se fue por debajo del agua hasta el otro lado del río a comer. Iba a

mo / biko ririzaide / Ruzurefo nairei riizaide / Minokifo nairei dine ririzaide / Burarefo nairei riaide Faiberefo naireiei / ieri dau jigiēna kaaizaireinide / ine ririzaide / riride uuñonina / nairei rite /

64. / ne jaaizaide / inena biyano moneñena jigie kaizaide / dauirie ieireizaide komiedi / ñuiegijerizaide jofojereido Kuionima / ifo ririzaide /

65. / ie meeino Uigiedozi imeieidi jofojereido urue imeieiza jifanuaide nogo ekido / unido gigreide / nia naimiedi nogo ekimo biza imeiei jaaia girireia jororeibizaide / Kuionima jofomo komiezaide / jino jaaia inodo jaaikoia okainazaide / jigadimazaide / jofomo biia komiezaide /

66. / ebe erekama mika ñetamiko / kue noge ekimo jaañedamiko / jii jaañedikoko / jameira / benodo jibe jifantikoko / jaa doode /

67. / biedi mika ñeyena amiko niga / ore uzu kuduniei koko bikuiyena koko niga biedi / jaa doode / iemo kokona kuineñede / yikiei bikuidikokomo kuineñede doode / ie uzumamo yogirite /

68. / ore erekama kue jaaizaiyanomo yikieidi ite / jaa oki uzu ikomonei oodo uaitike

devorar a la Gente *Ruzurefo*¹¹ y también a la Gente *Minokifo*, a la Gente *Burarefo*¹² y a la Gente *Faiberefo*¹³. Por tal razón durante un día no fue a revisar las trampas. Fue a comer por allá. Comía gente sin que nadie lo notara.

64. Al día siguiente de haber regresado de allá, fue a mirar las trampas. Algunos días *Kuionima* era deforme y caminaba pesadamente por la casa; así se iba a comer gente.

65. Mientras tanto *Uigiedozi* y su hermano, ya que eran niños, jugaban dentro de la casa cerca de la olla. Entonces escucharon un ruido. Cada vez que los muchachos se acercaban a la olla, se escuchaba el ruido y *Kuionima* aparecía caminando en cuatro patas. En la casa era hombre; cuando andaba fuera, era animal, era un tapir, pero cuando llegaba a la casa era una persona.

66. —Hola, hijastros, ¿qué hicieron? ¿No se acercaron a mi olla?

—No, no fuimos por allá.

—¡Imposible!

—Jugamos aquí no más.

—Bien.

67. —¿Para qué tejieron esta cosa?

—Esto lo tejimos para coger sardinas, abuelo.

—Ya entiendo.

—Sin embargo, no es resistente. Cuando pescamos, no resiste —le explicaron a su abuelo.

68. —Oye, hijastro, allí, por donde yo siempre ando, hay muchos peces.

—Bueno, abuelo, mañana iré contigo a traer

/ jaa niade nifo kue diga
 jaaidonade jaaído / kuedí
 marciñena iye anado jaaika-
 bidike / nifo jaaído niade /
 ifodemo jaaíke / jaa ikomónei
 koko jaaí ieza doode /

69. / naiuí aai fakadote / ore
 miri ikomónei erekama diga
 ie bikuira niyena namue
 uaitikoko / jaa uaiyamoí na-
 jeri doode / oodí nino iito /
 kuedí kue jifrei kue taigamo
 rizaitike / jaa ieza erekama
 ori kaidí ruika ine jaaítikai /
 jaa oodí o jifrei rizai dooíta
 aai fakadote Kuionima /

70. / moneñena imaki jaa-
 iya ie erekama ori / iye fueko-
 ni neidaizaide / biko
 jiyakimo ruikajebeimo jaaide
 / jaaidedí iye fuekoni ereka-
 ma ori neidaizaide / ebe oki
 uzu nifo jaaítikoko oodo
 naiedí nai / biakazaidodí /
 kuedí mareñena jaka jaaí-
 zaidike / iye anado jaaídike
 doode Kuionima /

71. / ie erekama ori ñaite /
 ore uzu kuedí beno iitike /
 daje Uigiedozi oodo jaaíye
 doode Uigiebemadí / ore U-
 igiebema beno iito / beno ko-
 ko zedaito dooíta aama
 fakadote /

72. / dama erekamadí beno
 iite ore erekama / jaa doode /
 ino ie fiebiya / Uigiebemadí
 dama fiebide / ore moo iye
 anado jaaítikokoza kue kirai-
 gido meniokeitoza / naayi o
 jafaikitaia kue kiraiği kidito-

pescado.

—Si vas conmigo, ¿de qué manera lo harás?
 Yo tomo un camino difícil, por debajo del
 agua. En este caso ¿cómo irás tú?

—Me iré de la misma manera.

—Está bien, entonces mañana nos vamos.

69. Por la tarde le avisó a su mujer:

—Oye, querida, mañana iremos con mi hijas-
 tro a traer hojas de cumare para que teja su
 cesto.

—Está bien, vayan todos —dijo ella.

—¿Y tú dónde estarás?

—Iré a sembrar ají en la tierra que preparé.

—Está bien, entonces nos iremos con los hi-
 jastros al otro lado del río, y tú irás a sembrar
 tu ají —dijo Kuionima a su mujer.

70. Al día siguiente se fue con sus hijastros.
 Fueron a parar a la orilla de un río. Se habían
 ido lejísimos¹⁴, ahora estaban a la orilla de un
 río.

—Oye, abuelo, ¿cómo vamos a ir contigo?

—Tú quisiste venir. Yo siempre tomo un ca-
 mino difícil, voy por debajo del agua —dijo
 Kuionima.

71. Los tres discutieron.

—Oye, abuelo, yo me quedo aquí. Sólo Uigie-
 dozi irá contigo —dijo Uigiebema.

—Bueno, Uigiebema, quédate aquí y espéra-
 nos —dijo Uigiedozi a su hermano.

72. —El hijastro se queda aquí solo —dijo
 Kuionima.

Así que Uigiebema se quedó solo.

—Oye, muchacho, como nos vamos por deba-
 ajo del agua, agárrate de mis costillas. Si se te

za / jaa kue jafaikitaia o
ki-diike / nia aa kazitikoko
doođe / ie erekama fakadote /

73. / ifo doonakeida iyemo
batadakeida jorodate / jai ko-
miedi jgadamana komuide /
iyureide / ore moo kuena
iyuneineitoza doođe Kuioni-
ma /

74. / inomona iye anado ie
erekama dıga inikote / iye
anado jorode naniedo / iemo
Uigiedozi jafaikitaide / ieri
uzuma kiraigi faikobete kui-
neire / nia aa Kuionima fairi-
date /

75. / erekama jafaikitaide /
jafaikitaidike doođe / ino da-
ne erekama ie yofuia / ore
erekama o dane jafaikitaide
kue kiraigi dane faikobeitoza
doođe / Uigiedozi fakadote /

76. / inomona iye anado da-
ne jorodimeiei / nia beei iye
anamo juikodimeiei / dane
jafaikitaide Uigiedozi / ja-
faikitaiyari uzuma kiraigi
faitade / dane ieri ie erekama
jafaikitaiyari dane aa fairi-
date / nia beei kazidimeiei /

77. / die erekama jafaikitai-
do doođe / jii doođe Uigiedo-
zidi / jaade dane jari
kaziineikokoza okuitoza doo-
đe / ore uzu okuikabidikemo
eo jafaikireide doođe / ifode-

acaba el aire, pellízcame en las costillas.

—Está bien, te daré pellizcos en las costillas cuando se me acabe el aire.

—En ese caso saldremos a la superficie del agua —explicó *Kuionima* a su hijastro.

73. Con estas palabras se paró en cuatro patas en el agua que le daba hasta la cintura: el hombre se había convertido en tapir. Su aspecto infundía miedo.

—Oye, muchacho, no me tengas miedo —dijo *Kuionima*.

74. Entonces se sumergió con su hijastro en el agua y caminó en cuatro patas por el fondo del río. Ahí se le acabó el aire a *Uigiedozi*. Por eso pellizcó con fuerza las costillas del abuelo y *Kuionima* salió a la superficie del agua.

75. —¿Se te acabó el aire, hijastro?

—Sí, me quedé sin aire.

Entonces volvió a explicar a *Uigiedozi*:

—Oye, hijastro, si te vuelves a quedar sin aire, tienes que darme pellizcos en las costillas.

76. Nuevamente caminaron por debajo del agua. Cada vez se alejaban más, pero *Uigiedozi* se quedó otra vez sin aire y por eso pellizcó las costillas del abuelo, así que volvieron a subir a la superficie del agua.

77. —¿Qué pasó, muchacho? ¿Se te acabó el aire?

—Sí —dijo *Uigiedozi*.

—Ahora no saldremos muy pronto a la superficie, así que tienes que aguantar.

—Oye, abuelo, he hecho un gran esfuerzo y sin embargo me asfixio.

mo okuito dooita erekama fakadote /

78. / inomona jaaide iye anado / dane jafaikitaide Uigiedozi / ieri aa dane fairidate / die erekama jafaikitaide doode / jaade okuitoza doode / dane kue kiraigi faitaitoza o jafaikitaide doode / ie erekama fakadote /

79. / inona inikote / dane Uigiedozi jafaikitaide / uzuma kiraigi dane faitade / ieri dane fairidate aa / ore uzu eo jafaikireide / jaa dane inikokoza o jafaiki okuitoza / jii okuikabidikemo kue jafaikitaikabidike / jaa o jafaikitaide kue kiraigi dane faikobeito docita erekama fakadote /

80. / inomona dane butada-keida jaaide iye anado / nia naimie jaaikabiyagobemo igobemo yekazaidimeiei / oki uzu jai riidikoko / ore erekama riidikoko doode / uai ote / fairiote Uigiedozi /

81. / jinona rabentei guite burayiei / ore moo beno kue ketaitoza dama jaikeza / naayi o bikuira niyena namoforodi kue oyeza / uano kue atiyeza / beno iitoza doode /

82. / inomona Kuionima dama jaaide / ino Uigiedozi-

—Tienes que aguantar de todas maneras —le dijo a su hijastro.

78. Entonces siguieron caminando debajo del agua. De nuevo Uigiedozi se estaba quedando sin aire y pellizcó al abuelo.

—¿Qué pasó, hijastro? ¿Se te acabó el aire? Tienes que aguantar, pero si te quedas sin aire, pellízcame en las costillas —le advirtió a su hijastro.

79. Se sumergieron en el agua. Otra vez Uigiedozi quedó sin respiración y pellizcó las costillas del abuelo. Por eso volvieron a flotar en la superficie.

—Oye, abuelo, esto es muy agotador.

—Ahora vamos a bajar otra vez, debes retener la respiración.

—Sí, pero cada vez que hago el esfuerzo, se me acaba el aire.

—Bueno, cuando te estés asfixiando, vuelve a pellizcarme en las costillas —le dijo a su hijastro.

80. Se sumergieron y siguieron andando por debajo del agua. Entonces fueron a dar al puerto a donde Kuionima siempre llegaba. Allí salieron del agua.

—Oye, abuelo, ¿ya llegamos?

—Sí, hemos llegado, hijastro —le contestó a Uigiedozi.

81. Enseguida se puso a comer hojas de la planta burayí.

—Oye, muchacho, espérame aquí, me voy solo. Más tarde cogeré hojas de cumare para que tejas tu cesto. Te las traeré, así que quédate aquí.

82. Entonces Kuionima se fue, dejando solo a Uigiedozi quien seguía sentado allí. Ya caía la

*dí dame raaikabide / raaika-
bidemo naiuide / jidaijidaide
ie uzuma / iemo bite / ereka-
ma mikari kaiyikaiyido / ore
uzu o jidaidike biñenari / jaa
dooe /*

83. / *ie namodakei bikuira
niyena maiano abinokeida
atide / ore moo biedi o doo-
nari kue atika o bikuira ni-
yena / jaa / meña koko jaai
dooe /*

84. / *ore moo dane iye ana-
do jaaitikokoza / o jafaiki
oñeitoza dane dooita fakado-
te / dama kue biiade ore moo
jafaiki kuedi oñena ruikaje-
beyemo riizaidike / o iyari
kazidike / jaa / niade kaziñe-
na dama bitikeza kaziñedike
/ o biyari kazikabidikoko
dooe /*

85. / *meña kue emodomo
abida / o namodakeidi kue
uiye dooita ifogimo maite
ino jigadima ifogimo / joro-
date iena / iemona fikuiyoai-
de naiyoaidi jigadima
ifoyoaidi /*

86. / *inomona erekama abi-
nokeida atide / iemo jafaiki-
taide / ieri jafaikitaiyano
uzuma kiraigi gaiyode ino /
die oki moo jafaikitaido / jii
dooe /*

87. / *ino iye anado bite ie
erekama diga / dane ie ereka-
ma jafaikitaide / ie uzuma*

noche. Entonces llamó varias veces a su abue-
lo.

Éste llegó y le preguntó:

—Hijastro, ¿por qué estás gritando?

—Te llamaba, abuelo, ya que no regresabas.

—Ya entiendo —dijo *Kuonima*.

83. Traía al hombro unas hojas de cumare
amarradas para tejer el cesto.

—Mira, muchacho, te traje esto, ya que me lo
pediste. Ahora podrás tejer tu cesto. Camina,
nos vamos.

84. —Iremos de nuevo por debajo del agua,
muchacho, de manera que no respire —le
advirtió—. Cuando voy solo, llego a la otra
orilla sin tomar aire. Ahora salgo a la superfi-
cie porque tú estás conmigo; de lo contrario,
no lo haría. Como viniste conmigo, salimos a
tomar aire.

85. —Vamos, acomódate en mi espalda. Tus
hojas las llevaré yo —dijo y se las amarró en
la cabeza; en su cabeza de tapir.

Se había convertido en ese animal. Desde
aquel entonces la cabeza del tapir está cubierta
de pelambre.

86. Llevaba al hijastro en su espalda, cuando
a éste se le acabó el aire. Por eso pellizcó a su
abuelo en las costillas.

—¿Qué pasó?, muchacho, ¿te quedaste sin ai-
re?

—Sí —dijo éste.

87. Andaban por debajo del agua, y cuando
el hijastro sintió nuevamente necesidad de
respirar, volvió a pellizcar al abuelo en las

dane kiraigi gáiyode / ieri aa
dane kazide / aa fairidate /
iye motokoni fairidate / ino-
na dane butadakeida jaaide /
nia fuemo ieireidimeiei iye
fuemo / dane iye anado bu-
tadakeida jaaide / jai imeiei
jaaiyagobemo kazide / joro-
zaibide /

88. / erekama jai riidikoko /
ifo / kai jaai / oki erekama
oodi zefuineñedo / jii dooita
jae fieka Uigiebemamo dane
riide / oki erekama ito / itike
/ bitamiko / bitikoko doode /
ie mookama uieko dinena
uaidote / meina erekama ifo /
kai jaai / o bikuira niye na-
mue uño doode Kuionima /
namue jaizide /

89. / inomona bite / jofomo
riide / jinona ie aai Kuioni-
ma uaidote / die miri ito /
itike / jaa doode / kue jito
imeieidi bite / bitedi / jaa
dooide /

90. / ino ite / moneñena ie
jigie kaaizaide Kuionima /
ore uzu jaade koko namue
niikoko doode Uigiedozidi /
jaa niyamiko doode / imeiei
namue nite /

91. / ino ie moneñena
imeiei efoiduaide Kuionima /
ore erekama beine jaaiñeita-
miko kue nogo dine doode /
amiko namue rokuano zeei-

costillas. Otra vez subieron a la superficie del agua y flotaron en la mitad del río. Luego se sumergieron y siguieron su camino. Ya estaban cerca de la orilla. Siguieron debajo del agua hasta salir al puerto de donde habían partido.

88. —Ya llegamos, hijastro, sigamos adelante. ¿No te cansaste?
—Sí, me cansé.

Regresaron donde Uigiebema, a quien habían dejado hacía rato.

—Hola, hijastro, ¿estás?
—Sí, estoy, ¿ya llegaron?
—Ya llegamos —dijo su padraastro, saludándolo tan pronto llegaron.
—Vamos, hijastro, sigamos. Lleva las hojas de cumare para tejer tu cesto —dijo Kuionima y se las entregó.

89. Llegaron a la casa y enseguida Kuionima saludó a su mujer:

—Querida, ¿estás?
—Sí, estoy. ¿Vinieron mis hijos?
—Sí, vinieron.
—Bueno —dijo ella.

90. Allí estaban. Al día siguiente Kuionima fue a revisar sus trampas.

—Oye, abuelo, ahora vamos a tejer nuestras hojas de cumare —dijo Uigiedozi.
—Bueno, háganlo —dijo Kuionima, y los dos muchachos se pusieron a tejer las hojas.

91. Al día siguiente, Kuionima les advirtió:

—Oigan, hijastros, no pasen por donde está mi olla. Cocinen las hojas de cumare y luego

tamiko doode / ino Kuionima ruikajebemanimi ririzaide /

92. / ine jaaiya meeino imeiei namue rokode / ino namue zete / iemo namobe zia daakena mootai ifokidi ñaite / namobe eiñua daakena zee doode Uigiedozi zee / ebe nine mikadi koko mameki reiñode / nifo doo / Uigiedozi zee doode /

93. / nimeí dane eiño / namobe eiñode ifo doonari / Uigiebema zee Uigiedozi zee doode / nagamié imeiei reiñode / ebe nine kakade naiedi / bene kakade izoide dooita jufidote aama diga / nimeí dane koko zeno / ieri zete / zee Uigiedozi zee Uigiebema zeezeezee doode /

94. / ebe mikaka / iedi nine kakade / beine kakade izoide dooita jufidote / beino uzuma efoidokabigamo kakade / niñi koko mefuai doonokeida mefuaiide / iemo feeko jaaidimeieimo giriri doode / doodemo yetaikeide imeiei / erekama kue raa mefoñedamiko doode / jñi mefoñedikoko doode /

95. / ie moneiñena dane imeiei namue zete / dane zetemo dane imeiei reiñode / Uigiedozi zee Uigiebema zeezeezee doode / imeiei ma-

sáquenles la fibra¹⁵. Entonces fue a comer al otro lado del río.

92. Después de que se fue, los muchachos cocinaron las hojas y sacaron las fibras. Pero al mismo tiempo que las sacaban, el cráneo de su padre hablaba y decía: "zee¹⁶ Uigiedozi zee".

—Escucha, ¿dónde está? ¿Qué es eso que nos está llamando por nuestro nombre? ¿Cómo dijo?

—Dijo: "Uigiedozi zee".

93. —A ver, saca otra vez una fibra.

Uigiebema sacó la fibra como lo había dicho su hermano, y la voz decía: "Uigiebema zee, Uigiedozi zee". Pronunciaba los nombres de ambos. —¿De dónde vienen esas palabras? —Parece que es por aquí —decían los dos muchachos—. Un momento, saquemos otra fibra.

Sacaron la fibra y la voz decía: "zee Uigiedozi, zee Uigiebema, zeezeezee".

94. —¡Escucha! ¿Qué es eso? ¿De dónde proviene? Parece ser por aquí —comentaron—. Se oye por allí por donde el abuelo nos prohíbe andar. ¡Vamos a mirar! —dijeron y se fueron a inspeccionar.

Cuando se estaban acercando lentamente, la voz se oía otra vez. En este momento Kuionima los sorprendió:

—Hijastros, ¿no estuvieron mirando mi objeto secreto?

—No lo hemos mirado —contestaron.

95. Al día siguiente volvieron a sacar fibras de cumare. Mientras las sacaban, la voz los llamaba otra vez por sus nombres: "Uigiedozi zee, Uigiebema zeezeezee".

*mekî reiñode / ebe mika dika
koko mamekî reiñode doode /
ieri mefuaide / naiñai girirei-
zaidedî girîñede /*

96. / *ieri kareño bikua reiko-
note abini / dane jooniano
jiaibini reikonote / ie daaje-
mo bitade / bitaja zaai dane
jiaibini reinokote / yibaka-
bini / iemo giriri giriri doode /
nia mona jenikimo girigiri
dooode / jadi bite Kuionima
dooode / jarikina imeiei reiko-
noga bitade abini imeiei /*

97. / *iemo riide / erekama
kue ñee reikonoñedamiko
dooode dika girigiri doode /
reikonoñedikoko / jibe ekido
jaaidikoko doode / jaa kue
raa ekimo jaaiñeitamiko doo-
de /*

98. / *ino naiuide dane / ie
dane moneiñena jofomo ite /
iuido Kuionima ie jigie kaai-
zaide / dane atide / yikitiko
guizaide rokuano aaitai ori
Uigiedozidi / ie moneiñena
dane Kuionima ruikajebe-
manimo jaaide /*

99. / *ie meeino dane namue
ireino zete / jaade kakareito-
za / nino kakakabide koko
namobe zia daakena reiñoka-
bideza doode Uigiedozidi /
aama fakadote / ieri naze
fuekoni zete / dane Uigiedo-
zi zee Uigiebema zeezeezee
dooode / imeiei reiñode /*

—Escucha, ¿qué será lo que nos está llamando por nuestros nombres? —se preguntaron y fueron a mirar.

Lo que antes había sonado, ahora ya no se escuchaba.

96. Por eso levantaron la tapa de la olla; era de piel de tapir. La colocaron en el suelo y levantaron otra piel, dejándola encima de la primera. Luego levantaron otra piel; era la que sonaba al tocarla. Sonó "girigiri"; "girigiri" sonaba hasta los confines del mundo.

—¡Ahí viene *Kuionima*! —dijeron y colocaron rápidamente las pieles que habían quitado.

97. En ese momento llegó.

—Hijastros, ¿no destaparon mi objeto secreto, pues sonó "girigiri"?

—No lo destapamos, tan solo pasamos cerca de él —contestaron.

—No pasen cerca de mi objeto secreto —dijo él.

98. Llegó la noche. Al día siguiente se quedaron en la casa. Ese mismo día *Kuionima* fue a mirar sus trampas y regresó con pescado. La madre y los muchachos primero lo cocinaron y luego lo comieron. Al día siguiente *Kuionima* se fue al otro lado del río.

99. Entre tanto ellos sacaban la fibra de las últimas hojas.

—¡Ahora presta atención de dónde proviene el sonido. Siempre dice nuestros nombres al mismo tiempo que estamos sacando la fibra —explicó *Uigiedozi* a su hermano.

Entonces sacaron la fibra junto a la puerta. "Uigiedozi zee, Uigiebema zeezee", los llamaba la voz.

100. / ebe nine kakade / beine kakadedi / nii koko mefuai / feeko biitoza dooita aama fakadote / kareño dine imeiei jaaiya aama diga / emodo itibini reikonote / ie uni bitade / dane bitanokeida jiaie reikonote / ibini dane daaje emodomo bitade / ie zaai yibakabini reikonote girireikabiyari / iemo reikonotemo girinède /

101. / reikonotemo mootai ifokika raaidi / moo mikari abi uunõnedamiko / kueka Kuionima rigakedi / ie zaai o aaitai ote kue riano / mikari kue miño õnedamiko /

102. / kue yainanidi ite Nekarefo naireidi Jifigi Buineizaidi Faiberefo naireidi Ruzurefo naireidi Tidareini naireidi Raorefo naireidi / imaki are radanieidi maiyeza / Baikora Buineizai baikonyeza binie motodi /

103. / iemo yera jaizitoza kue miño oyeza dooita jito mo yogirite / kue jofoimo uaidoito / ie zaai yerana iitoza doode ie mootai ifokidi / ifo dooita yogirite jito imeieimo / fakadote / meina amiko fakadotike / ieza kue yainanidi najeri fakadoitoza /

100. —¡Escucha! ¿De dónde proviene?

—De aquí.

—¡Vamos a mirar, ven despacio! —dijo Uigiedozi a su hermano y ambos se acercaron a la olla.

Levantaron la piel de tapir que estaba encima y la colocaron a un lado. Luego levantaron la siguiente y la pusieron encima de la primera. Después levantaron la piel que siempre sonaba, pero esta vez no sonó.

101. Al levantarla, vieron el cráneo de su padre que decía:

—Muchachos, ¿cómo no se dieron cuenta? A mí me devoró *Kuionima* y luego se casó con la madre de ustedes. ¿Por qué no han vengado mi muerte?

102. —Yo tengo aliados: la Gente *Nekarefo*¹⁷, los *Jifigi*¹⁸ *Buineizai*, la Gente *Faiberefo*, la Gente *Ruzurefo*, la Gente *Tidareini*¹⁹ y la Gente *Raorefo*²⁰. Ellos deben amarrar varas largas y los *Bakora*²¹ *Buineizai* deben hacer huecos en la tierra.

103. —Entréguenles *ambil* para que venguen mi muerte —les explicó a sus hijos—. Reúnanlos en la casa donde vivíamos y luego repartan el *ambil*²² —así les dijo el cráneo de su padre—. Vayanse, ya les di mis instrucciones. Den aviso a todos mis aliados.

104. / *imaki biyamona jifi-reidí komuide Oberefo nairéidí Rozirefo nairéidí Ruzurefo nairéidí Jifigí Buineizaidí / ie o jifire eeineitemo naimiemo atiiitoza eo naimiedí firuideza dooita jito mo yote mootaidí / jaa doode /*

105. / *iyureide mootai ifokidí / meeiniga / marefo iziruedí zeyaiikiide / meei iforueina meeiniga / meina kue biko biiadeza Kuionima doode / ieri jarikina mootai ifoki bikode /*

106. / *ie zaai beei bite naze fuemo / imeiei komekidí mareiñede / ino Kuionima bite dane / die erekama itamiko / itikoko ore uzu / jaa kue raa mefoñedamiko doode / mefoñedikoko doode /*

107. / *ino mootai yogaza komekidí mareiñede / ino itimeiei / moneiñena jaaide imaki jofoi dine / inomo mootai yainani uaidote / yerana tidode / daanomo bite diga mootai yainani / naidí guibuute / daanomo Kuionima yera guite / guiyano bite jofomo /*

108. / *ino ite Uigiedozi imeieidí / yote naiui / ore uzu ikomónei koko meeidoi abi kaidajaikokoza / jaa doode Kuionima fairiote ie erekama uai /*

109. / *jaka are iñena zikode diga jifikore jifireiyei diga*

104. Desde que éstos llegaron, nació el ají. Desde que llegó la Gente *Oberefo*, la Gente *Rozirefo*, la Gente *Ruzurefo* y los *Jifigí Buineizai*, nacieron las frutas²³.

—Cuando tu ají esté maduro, llévaselo a *Kuionima*, pues le gusta mucho —dijo el padre a su hijo.

—Está bien —contestó éste.

105. El cráneo del padre infundía miedo. Estaba adornado con plumas del pájaro *meei*. La dentadura estaba al descubierto y se veía completamente.

—Vamos, cúbranme, de pronto viene *Kuionima* —les dijo y ellos lo taparon rápidamente.

106. Luego se fueron hasta la puerta. Estaban preocupados. Entonces llegó *Kuionima*.

—Hijastros, ¿están?

—Sí, estamos, abuelo.

—¿No miraron mi objeto secreto?

—No lo hemos mirado.

107. Estaban preocupados por lo que su padre había contado. Allí estaban. Al día siguiente se fueron a su antigua casa y allí reunieron a los aliados de su padre. Repartieron *ambil*. Muchos amigos de su padre estaban reunidos en ese lugar y hacían planes. Lamiendo *ambil* decidieron destruir a *Kuionima*. Luego regresaron a la casa.

108. Allí estaban *Uigiedozi* y su hermano y por la tarde dijeron:

—Oye, abuelo, mañana vamos a desyerbar nuestra chagra.

—Está bien —les contestó *Kuionima*.

109. En muy poco tiempo habían crecido las plantas. Había muchos *caimos* y matas de ají,

oberei ruzurei / najeri moo-
neite imeiei riaradi /

110. / ino naie mefuaiide aa-
ma diga / nia jifizaidi yizide
/ daakena nekafaidi yizide
obereiyeidi / aaiide imeiei ria-
radi / ie uzumamo yuaibite
nia / ore uzu koko jifizaidi
biui yizide / nekafaidi aaiide
eo / nemofaidi daafoode / jaa
aaiide / ie ikomoneide kaida-
jaikoko / ine jaaikoko naga-
meiei doode /

111. / moneiñena ine imeiei
aama diga jaaide / ireino abi
kaidade / mika izaide anafe
mare / dajefiende / mazakarei-
yeidi tidaka jereimo ite / diga
riara daakena yizide / muze-
nieidi yoririte daakena / kai-
dajano Uigiedozi imeieidi
bite /

112. / die erekama amiko
riaradi eeineñe / jii nia ja-
made / yizidemo jamade nia
/ jaa doode / jikanote Kuio-
nima / naiedi eo aaiide ore
uzu doode Kuionimana /

113. / jarikina Uigiedozi
imeieidi riara rite / ua moo-
tai ifoki yuamona mootai
yainarei naimaki uaiduamona
riaradi ari gajide / rigaita
mootai doonari tiduamona
aaiide Uigiedozi uaina kakai-
ta / imeiei rigaita jibe ko-
muide riaradi / nia eeineite
jifizaidi /

mucho umarí negro y muchos árboles ruzurei.
Todas sus frutas estaban madurando.

110. Cuando los hermanos fueron a inspec-
cionar todo esto, las matas de ají tenían fru-
tos, lo mismo que el umarí verde. El umarí
negro y todos sus frutales estaban cargados.
Entonces llegaron donde su abuelo a contarle:

—Oye, abuelo, nuestras matas de ají ahora
tienen frutos y el umarí verde está muy car-
gado, lo mismo que el umarí amarillo. Las ra-
mas se están doblando. Mañana vamos a
limpiar la tierra debajo de los árboles. Nos
iremos para allá —dijeron.

111. Al día siguiente se fueron los dos her-
manos y limpiaron la última parte que faltaba
;Cómo estaba de limpio el terreno debajo de
los árboles! Dentro del cercado había gran
cantidad de matas de ají. Todas las frutas se
daban a un mismo tiempo y las maracas caían
al suelo. Después de haber desyerbado, Uigie-
dozi y su hermano regresaron a la casa.

112. -¿Qué pasa, hijastros, sus frutas toda-
vía no están maduras?

—No, todavía están verdes, pero los árboles
están muy cargados.

—Ya entiendo —dijo Kuionima.

—Están cargando muchas frutas, abuelo —le
dijeron.

113. Uigiedozi y su hermano habían hecho su
sembrado rápidamente. Después de que
habló el cráneo de su padre y de que llama-
ron a los aliados de éste, los frutales brotaron
de la tierra sin haberlos sembrado. Repartie-
ron el ambil según las instrucciones de su pa-
dre. Entonces, los árboles cargaron frutos al
escuchar la voz de Uigiedozi. Habían nacido
sin que ellos los hubieran sembrado. Ahora sí
estaba maduro el ají.

114. / *nia dajerie jiaide atide
ie uzumamo / erekama jai-
za o raninodí eeineñe / jñ
jamade nia / komo egaieina
jiaide / jaa atññedo ieza doo-
de / yiañjiza atidíkoko /*

115. / *jaa ati bene fueke iyita
doode / dayei jifiyeina
imeiei atika ite / bii dooita
jaizide uzumamo / ie aaitai
inimo jaizide / fuemo nayeimo
jutaka izaruññede komiedi /
ore erekama ikode dane atida-
mikoza fueke iyitayeza doode
/ dooita erekama imeiei faka-
dote /*

116. / *nia eeimie imeieina
zairide / daimeiei zairideza
ie firizaide aama ñga /
Kuionima ino izaide / nia
imeiei nekadi eeineite ne-
muedi doode /*

117. / *moneñena dane jaai-
de / jaka imeiei jifizaide jiaide
/ nemuedi najeri eeineizaide
riaradi / jaade roziyiki ie ko-
mo eeineiyaza ie uuikoko
doode / ieri dayiki imeiei atia
/ ie abido jifiyeina dayei da-
ne imeiei maiga raona / ie
zaai atidimeiei /*

118. / *ieno jinona jikanote /
die erekama amiko riareieidi
jiaide / komo jiaiaide doode /
atññedamiko fueke iyita /
atidíkoko / ati fueke iyita
doode / uzumamo jaizide /
roziyñ fuemo ñuitaikeida ro-*

114. Entonces le llevaron a su abuelo algunas frutas maduras.

—Hijastro, ya ha pasado mucho tiempo. ¿Tu cosecha no está madura?

—No, todavía está verde, hasta ahora está comenzando a madurar.

—¿Entonces no trajeron nada?

—Trajimos un poco.

115. —Bueno, ¡alcánzamelos para probarlo!

Habían traído un manojo de ají.

—Toma —le dijeron a su abuelo y se lo entregaron al esposo de su madre.

Éste se lo metió en la boca, pero lo picante no lo afectó.

—Oigan, hijastros, la próxima vez tienen que traerme más para probarlo —les dijo.

116. Los dos muchachos habían crecido, se habían criado solos. Entonces le avisaron a *Kuionima* quien estaba allí:

—El umarí verde y el umarí amarillo ya están maduros.

117. Al día siguiente volvieron a la chagra. El ají estaba maduro, lo mismo que el umarí amarillo y las demás frutas.

—La piña ya está madura, cojámosla —dijeron y se llevaron una piñita. Con un jugo le amarraron un manojo de ají. Así la llevaron a la casa.

118. Inmediatamente *Kuionima* preguntó:

—¿Qué pasa? hijastros, ¿sus frutas están maduras?

—Apenas están madurando.

—¿No trajeron nada para probar?

—Trajimos algo.

ziyi yite / dane jifizai fuemo
nayeimo yunude / iziruiñe-
de / komiedí firuide /

119. / oki erekama nainodí
ite / itedí / jaa ieza dane kue-
mo atíitoza / jaa ore uzu ko-
mo jiaiaide / biui roziiyidí
daafode jizaiedí nekadí / ko-
mo dakazirie uaide / nemue-
dí daafo dooita ie uzumamo
yogirite imeiei riara jikanua-
ri yote /

120. / ore uzu íko riarana
yiito / jaka yiñeieye / dani zo-
raziite jizaiedí / buu iñoñeie-
ye doode / yote Uigiedozi
imeieídí / ore erekama ikode
dane atíitamikoza kue fueke
iyitayeza doode Kuionima /
jaa íko jaaia atiyio ore uzu
dooe Kuionimana /

121. / dane ie moneiñena
jigte dane kaaizaide imiedí /
ie kaaizaiya / yikieiet ri-
aídímaki / imie imaki riyedí
meeiniaiga / imeieídí jaiiei
bikuireiya baade jai bikino
uñoteza riará ikino níkido-
teza /

122. / ino izaidímeieí /
daurie imeieí riara mefuai-
zaide / jaiuido izaide jofomo
Uigiebema imeieídí / bimiedí
jaiiei imeieí jaiiya dne gui-
zaizaide ruikajebemanimó /
daakena jaiiñena iuido ie
jigiena kaaizaide / daurie
ino ite Uigiedozi imeieídí /

—Dénmelo para probar —dijo el abuelo y ellos le entregaron la piña.

Se la metió en la boca y la comió. Con todo y el ají se la metió en la boca. No sentía lo picante; le gustaba.

119. —Oye, hijastro, ¿allá hay más?

—Sí, hay más.

—Bueno, entonces, tienes que traérmelo.

—Está bien, abuelo, pero apenas están madurando las piñas, lo mismo que las guamas y el umarí verde. Recién cayó una que otra pepa de umarí verde y de umarí amarillo —le explicó al abuelo cuando éste preguntó por sus frutales,

120. —Oye, abuelo, muy pronto vas a comer las frutas. Nadie las come; las guamas se van a podrir solas, pues nadie las aprovecha —dijeron los dos hermanos.

—Hijastros, vuelvan a traerme pronto más frutas, quiero probarlas —decía *Kuionima*.

—Está bien, la próxima vez que vayamos te las traeremos, abuelo —contestaron a *Kuionima*.

121. A la mañana siguiente *Kuionima* fue nuevamente a mirar sus trampas y ellos comían pescado. El pescado que ellos iban a comer, lo cogía él. Hace rato los dos hermanos habían suspendido su pesca con el cesto, pues se habían enterado de lo sucedido y estaban empeñados en cumplir la orden de su padre de cultivar frutas.

122. Allí vivían. Un día de por medio iban a ver sus frutales, los otros días se quedaban en la casa. *Kuionima* salía a comer a la otra orilla del río, allí donde antes había ido con *Uigiedozi*. En los días que no iba allá, revisaba sus trampas. *Uigiedozi* y su hermano se quedaban cada tercer día en casa. Ahora se fueron nuevamente a traer frutas.

*nia dane jaaidimeiei / imeiei
riare uaide /*

123. / *nairikena moneiñena
jaaide aama diga / jaaidemo
imeiei nekadi nekafaidi zooi-
de nemuedi / jaaide tidaka
jereimo / zooide jifizaidi /
jiaidinodi dani zooide imeiei
biñena meeino / koko jifizaidi
jiaide doode / daimeiei jufi-
dote / roziiyi jiaia buuka
yooiti / yinide /*

124. / *nainodi nemue zooi-
de nekatiko / ino imeiei iraita
Uigiedozi imeiidi kirru-
kaido / imeiei tiga atiyena /
tiano atide uibie / daafo rozi-
yi / atine uzumamo / zaido-
de roziiyi daimeiei / iemo
imeiei uaiduaiide Kuionima /
ino zaidoka jaizide / jaizika
jutade fuekoni / dane roziiyi
daafo yite / uibiyiei guiya
zaai jikanote /*

125. / *oki erekama nainodi
eo jiaide / jaka eo jiaide / ne-
katikodi zooide / obedi ne-
muedi najeri roziiyidi jiaide /
jifikuedi ruzuedi jiguide jiri-
kuedi najeri / ore uzu jaka
buu yiñeiga dajedeita doode
/ jaa ore erekama ikode dane
atiitamikoza fue kue iyitaye-
za doode / jaa dooita fairiote
ie uzuma uai /*

126. / *ie meeino dane Ui-
giedozi imeiidi jofomo ite
moneiñena / ore uzu ikomó-
nei jaaikokoza jaade jofomo
iitikoko doode Uigiedozi
imeiidi / ie dane moneiñena
jaaide imeiei meidoimo /*

123. Salieron al amanecer y, cuando llegaron, las frutas de umarí verde y de umarí amarillo estaban en el suelo. Entraron al cercado: los frutos de ají que estaban maduros habían caído solos durante su ausencia.

—Nuestro ají está maduro y ¡qué decir de las piñas! ¿Quién se las podrá comer? —comentaban.

124. También habían caído frutas de umarí verde y de umarí amarillo en aquel lugar. Las recogieron en un canasto. Arrancaron otras frutas para llevárselas a la casa. Arrancaron los frutos del árbol del pan y las piñas. ¡Qué no le llevaron a su abuelo! Bailando²⁴ se presentaron con la piña. *Kuionima* los recibió. Le hicieron entrega de lo que llevaban. Se metió en la boca lo que le habían traído. Comió la piña y cuando hubo terminado con los frutos del árbol del pan, preguntó:

125. —Oigan, hijastros, ¿allá hay mucha fruta madura?

—Sí, muchas frutas maduraron; el umarí verde está en el suelo, el umarí negro y el umarí amarillo, la piña y todas las otras frutas están maduras, también el caimo, la fruta *ruzuyi* y el caimarón. Nadie puede comerlas, son muchas —le contestaron.

—Pronto me tienen que traer más para probarlas, muchachos —les dijo.

—Está bien —le contestaron a su abuelo.

126. Al día siguiente los dos hermanos se quedaron en la casa.

—Abuelo, como mañana vamos a salir, hoy nos quedamos en casa —decían.

dane jaaidemo imeiei neka-
faiđi zooide / uibiedi jifizaidi
jiaide jimedı / jaka buu gui-
ñega / rozıyidi jiaide daafo
jizaiedi najeri /

127. / ebe eiyo koko riaradı
dani zorade / mika ñeye
uzumamo daa uikabitikoko
doode / nia ie yainarei nai-
makidi imeiei yote / jaade ui-
ñeitamiko /

128. / ino yiaijiza imeiei
atika / jifizaı atide obedo
daafo jifikogi / naıfai atikabi-
ñega ie atide jirikobu jizai-
ñueı / ie jinona zaidode ie
uzumamo / imeiei jaainote
Kuionima / imeiei uaidote /
ie zaai naimiemo zaiduano
jaizide uıbie jirikobu jifikogi
jizaiñueı / jıbe fuemo ñui-
rookeide / fıruıñe Kuionima
riarana /

129. / jıkanote guıyano / oki
erekama nainomo ite eo / eo
ite / mikari eiyouena atıñedo /
jaka yiaijiza atıdikoko meeı-
doı abi kaidadıkokomo naiui-
deza / ieri yiaijiza atıdıke
ekaziteza doode / ikode dama
uaito ore uzu nano ikomónei
doode /

130. / jaa ieza eo ite / eo ite
/ zorade dani dooıta yogırite
ie uzumamo / jaa ikomónei
jaaitıke dama doode / monei-
ñena imeiei gadode / ereka-
ma o meeıdoı ðıne jaaidikeza
kazıdamiko / jıı doode Uıgie-
dozi imeieiđi / Kuionima

Al otro día se fueron a la chagra. Cuando lle-
garon, había muchos umaríes verdes en el
suelo. Los frutos del árbol del pan, el ajı y los
chontaduros estaban maduros. Nadie los po-
dıa comer. Las piñas, las guamas y todas las
otras frutas estaban maduras.

127. —ıMira, nuestras frutas se están pu-
driendo en cantidades! ıPara qué se las lleva-
mos siempre al abuelo?

Entonces sus aliados les dieron el consejo:
“ıAhora no le lleven nada!”

128. Trajeron muy poco a la casa: ajı, umarı
negro y caimos. Ahora traían frutas que antes
no habían traído, por ejemplo, caimarón y
guamas. Bailando se presentaron ante su
abuelo, y éste les recibió las frutas. Después
del baile le entregaron los frutos del árbol del
pan, los caimarones, los caimos y las guamas,
y *Kuionima*, sin más, se las metió en la boca.
ıQué forma de darse gusto!

129. Entonces les preguntó por el sembrado:

—Oigan, hijastros, ıallá hay más?

—Sí, hay mucho.

—ıPor qué no trajeron más?

—Trajimos muy poco porque cuando estába-
mos limpiando el terreno, cayó la noche. Tra-
jimos poco porque estaba haciendo mucho
calor. La próxima vez tienes que ir personal-
mente; puede ser mañana —le dijeron.

130. —Bueno, ıde manera que hay mucha
fruta?

—Sí, hay mucha, se está pudriendo sola —le
contaron a su abuelo.

—Está bien, mañana iré personalmente —dı-
jo.

Al amanecer los despertó:

*megidote biko / iemo ebema
uuñoñede /*

—Hijastros, me voy a su chagra, ¡levántense!
—Sí —le contestaron *Uigiedozi* y su hermano.

Le habían tendido una celada a *Kuionima*. Éste, sin embargo, no lo sabía.

131. / *ieri guiyano monei-
ñena jaaidimaki uzuma ori /
iemo jaaidimakimo fiododi
naimie kakatate / jaaidemo
ñaiñaide / rii rii Kuionima
rii doodode fiododi / ebe oki
erekama mika anaki iedi dika
kuemo reiñokiide / jaaidike
mika kuemo reiñuaza / ñii
aki iedi fiododi / bii / mikari
abido jaaiya doode /*

131. Al amanecer, después de haber comido, partieron con el abuelo. En el camino escucharon un grillo que, burlándose de él, repetía: “*rii rii Kuionima rii*”.

—Oye, hijastro, ¿qué es eso allí abajo que está hablando mal de mí? Me voy, pues algo me está nombrando.

—¡Escucha!, es un grillo. ¡Ven! ¿Por qué regresas? —le dijeron.

132. / *inomona Kuionima
abido ie biya / ino daimeiei
jaaide / mikari uzumadi abido
jaaide doode daimeiei /
imeiei jaaiya / eo firuikabide-
di mikari dane abido jaaiya /
abido jaaideza jaade uiñeiko-
ko doode /*

132. Pero *Kuionima* se devolvió y los dos hermanos siguieron solos.

—¿Por qué regresó el abuelo? —se preguntaron—. Las frutas le gustan tanto. ¿Por qué se devolvió? Ahora no le vamos a llevar nada.

133. / *biko nano yera fekaia
imiemo riñede yeradi / ieri
yogirite ifoona riododi /
daimeiei jaaide / mikari
Kuionima abido jaaide / rio-
do ñaiamona abido jaaide
dooita yogirite /*

133. El *ambil* que *Uigiedozi* había repartido no había alcanzado para el grillo, por eso hablaba así²⁵. Al seguir su camino, los hermanos se preguntaban:

—¿Por qué regresó *Kuionima*? ¿Se devolvió por lo que dijo el grillo?

134. / *ie yainanidi ore Uigiedozi yera beimiemo riita-
ñedo ieri yote / ifoona doode
/ dooita imeiemo yote ie yai-
nanidi / inomona yogakino-
na fidiano jaaide /*

134. Entonces sus aliados dijeron:

—Oye, *Uigiedozi*, no le diste *ambil* al grillo. Por esa razón habló así, y *Kuionima* regresó cuando escuchó lo que decía.

135. / *ieri yainani yuamona
dane neka iraide / jaade
neka Kuionimamo zaidoita-
miko / doonari zaidoyena*

135. Después de que los aliados contaron eso, los hermanos recogieron nuevamente umarí verde.

neka kirirudamo iraide jiaimedí jifizaí / ie imeieí uuya Uigiedozi imeieidí / jofomo riikeida imeieí zaidua nazedo / neka roziyí díga aamadí zaidode / ie imeieí duigaidé Kuionima /

136. / dane ie moneiñena Kuionima ie erekama ori jaaide / jaaidemo dane ie miide / Kuionima ifogí mokomokoreí doode / ebe oki erekama mika akí iedí / nii akí iedí mokokoreí / jameira díka kuemo reiñode / jaaidíke mika kuemo reiñuaza /

137. / mikari oki uzu jaaido / bii / koko riara o yua yizaíbito doona díka abido jaaido / jaaidíke mika kuemo reiñuayaza / bii / dama jifizaí jiaia atítoza doode / jaaidíke doode / ifo doodedí abido bite Kuionima /

138. / dama uzumadí jaaide / buuka jaade iemo atíití / ore Uigiedozi atíñeikoko jaade / dama yizaíbiñena koko atíka roziyíteí yiyide / zefuireidemo daa uitítkoko doode / daimeieí uzuma joreño jufidote / dama jaaide / buuka iemo uuití dooita daimeieí inomona jaaide imeieí meidoimo /

139. / jaaidemo nekadí zoiide / iyureide neka zoiyadí / jifizaídí jiaide / ebe uzumadí neka dama kaiatíbiñena abido jaaide / jaade uuitítkoko oki

—Ahora tienen que llevarle umarí verde —les habían dicho, así que Uigiedozi recogió en un canasto las frutas de umarí y su hermano las de ají.

Las llevaron a la casa. Llegaron y entraron por la puerta bailando con el umarí verde y con piñas. *Kuionima* les recibió las frutas.

136. Al día siguiente *Kuionima* se fue nuevamente con sus hijastros. En el camino lo nombraron otra vez: “La cabeza de *Kuionima* *mokokoreí*”²⁶.

—Oye, hijastro, ¿qué se escucha por ahí?

—Es el pájaro *mokokoreí*.

—¡Imposible que se refiera a mí! Me voy, pues alguien me está nombrando.

137. —¿Por qué te vas, abuelo? Ven. Dijiste que ibas a comer nuestras frutas. ¿Cómo vas a regresar?

—Me voy porque alguien me está nombrando.

—Ven, tienes que ir personalmente por el ají maduro.

—Me voy, sigan ustedes —dijo *Kuionima* y se devolvió.

138. El abuelo regresó solo.

—¿Quién le va a llevar ahora las frutas? Oye, Uigiedozi, nosotros no se las vamos a llevar. No viene personalmente; siempre se come las piñas que nosotros le llevamos. Es muy aburrido, nosotros siempre se las llevamos —decían y hablaban mal del abuelo—. ¡Que se vaya! ¿Quién le llevará algo? —dijeron y siguieron solos hasta la chagra.

139. Cuando llegaron, las frutas de umarí verde se habían caído en tal cantidad que daba miedo. El ají estaba maduro.

*Uigiedozi uuikoko / maiore
doode / dooita jufidote /*

—Mira, el abuelo se devolvió sin comer umarí. ¿Se lo llevamos, *Uigiedozi*?

—No sé —respondió éste y ambos discutieron.

140. / *inomona neka imeiei
iraiano atide / ekidi tidaka
jereimo zooideza okainadi
kaiñede / tidaka meiy igobedo
jaaizaide / meiy ifokoni
raifoka rafodi baikonoga /
Baikora Buineizai imaki rafodi
finoka / uuñonide / ieri
ie aafedo biza imeieidi jaaizaide
uuñoteza /*

140. Entonces recogieron el umarí verde y lo llevaron a la casa. Como había caído alrededor del árbol dentro del cercado, los animales no lo habían comido. Los hermanos entraron por la abertura que había en la mitad del cerco. En el centro los *Baikora Buineizai* habían cavado un hueco que no se notaba, pero como los dos muchachos lo conocían, pasaban por encima de él.

141. / *ino daje neka imeiei
atia jofomo / erekama bitamiko
/ bitikoko / oki uzu mikari
abiido bito / bitike mika kuena
Kuionima ifogi mokokorei
doonari bitike / oki uzu iedi
ofoma / naimie koko jaaide
kokomo reiñuaide niade /
biedi o jaaiyari oomo ñaiadi
reiñode / jibe ñaite ofomaza /*

141. Trajeron sólo umarí verde a la casa.

—Hijastros, ¿vinieron?

—Vinimos. Oye, abuelo, ¿por qué te devolviste?

—Me vine porque alguien me dijo: “la cabeza de *Kuionima mokokorei*”.

—Era un pájaro, abuelo. Cuando nosotros vamos, nos nombra también. Como tú fuiste, el canto estaba dirigido a ti. Es un pájaro, simplemente canta.

142. / *kue reiñodedi jibe ñai
/ kue reiñuari bitike / amiko
riara jiri jaaidike / kue reiñode
/ ieri bitike / ikomónei jaaidike
dane / ikomóneide dane
kue reiñoñeite /*

142. —¿El que me nombra, simplemente canta? Me vine porque me estaba nombrando. Iba por las frutas de ustedes, pero regresé porque me nombró. Mañana iré otra vez. Mañana no volverá a nombrarme.

143. / *reiñoite ikomóneide /
ifodemo jaaite / naifai o reiñode
riododi / kokona reiñokabide
/ imiedi baañede / ikomónei
kakaito dane ñaiteza doode /
uzuma megimegide meeidoimo
/ ikomóneide dama reiñoiteza
/ ifodemo jaaitoza doode /*

143. —Mañana también lo hará; sin embargo, tienes que ir. El otro día te nombró el grillo, con nosotros hace lo mismo, nunca deja de hacerlo. Mañana lo escucharás otra vez pues volverá a cantar —así engañaban al abuelo para que fuera a la chagra—. Déjalo hablar, de todas maneras tienes que ir.

144. / *dane moneiñena ie uzuma ori jaaide Uigiedoziodi / iemo dane riiodi ñaite / ore uzu dama anakí iedi ñaiteza / ifodemo biitoza / jaa eo kuemo reiñode / mika yote dika Kuionima rii doode / jibe ore uzu ñaite / ifodemo bii kakareiñena / jaa ieza jibe ñaite jibe ñaitedi dooita jaaide /*

145. / *inomona jaaidemo mokokoreidi dane ñaite / ie jaaiya miide / Kuionima ifogí mokokorei doode ofomadi / ebe oki erekama mika kue ifogí mokokorei yote / jibe ñaite ore uzu / jaa ieza bii-tike / biito doode /*

146. / *ieri inomona jaaide Kuionima / ino riide / beeina mefode nekatiko aaiia / ebe erekama amiko nekadi eo aaide / nemuedi aaide / ore uzu kiodo jifizai jiaiana / doonari Kuionima mefode / jifitikodi jiaide / jaaide / tidakamo riide /*

147. / *naiza imeieidi tuuidigobedo juikokeide jereimo / nia giiyikina Kuionima naifodo jaaiyiferi mefode / tuuidifomo riide / iemo girireide /*

148. / *ebe oki erekama niño ite benodi girireiya / jibe girireide / benodi daafoode*

144. Al día siguiente los hermanos se fueron nuevamente con su abuelo, y el grillo cantó otra vez.

—Oye, abuelo, déjalo que cante, ven con nosotros.

—Sí, me nombra mucho. ¿Qué significa eso de “*Kuionima rii*”?

—Está cantando, eso es todo, abuelo. Ven, no le pongas atención.

—De manera que solamente canta —dijo *Kuionima* y siguió caminando.

145. Entonces cantó el pájaro *mokokorei*, señalándolo mientras caminaba: “La cabeza de *Kuionima mokokorei*”, decía el pájaro.

—Oye, hijastro, ¿por qué dice de mi cabeza *mokokorei*?

—Está cantando, nada más.

—Bueno, entonces sigo.

—Tienes que seguir —le dijeron.

146. Así que *Kuionima* siguió caminando. Al llegar, veía desde lejos que los umaríes verdes cargaban muchas frutas.

—Oigan, hijastros, sus umaríes verdes están llenos de frutas y también los umaríes amarillos.

—Mira, abuelo, el ají está maduro —le dijeron. *Kuionima* se acercó a mirarlo y llegó al cercado.

147. Los dos muchachos entraron al cercado por la abertura. *Kuionima*, quien debía entrar también por esa abertura, estaba detrás de ellos y miraba. Cuando llegó a la entrada, la tierra sonaba hueca.

148. —Oigan, hijastros, ¿cómo es que aquí la tierra suena hueca?

—Simplemente suena; en esta parte es lo mis-

dooita Uigiedozi imeieidi
nanie zaizide / jaaidike oki
erekama benodi girireideza
dooe / mikari oki uzu jaaido
/ koko meeidoi ie yiñena gui-
zaibitodi abido jaaiya / dane
jaaidike jadi inodi girireide-
za doonakeida abido bite
Kuionima /

149. / mikari abido jaaiya /
dama jaaide yiaikañedeta
abido jaaideza doode Uigie-
dozi imeieidi / ino giyikina
bite Uigiedozi imeieidi / ne-
kazi atide jiyiyano jofomo /

150. / iemo Kuionima imeiei
uaidote / erekama bitamiko /
bitikoko / amiko riana ie atñe-
damiko / atñedikoko / mikari
/ o abido biyari / jaa / yiaijiza
atidikoko / bii / nii atí kue
fueke iyita doode Kuionima /
oki erekama mikari eo itemo
atikabiñedamiko doode /
atñedikoke / dama yizaiñe-
na abido bito / ieri yiaijiza
atidikoko doode /

151. / ore erekama ikomónei
dane atikabiñedamikoza da-
ma nainomo guizaika doode
/ dama ikomónei kokodo yi-
zaito koko atikabigadi o je-
reimo faijikabiñedeza / dama
nainomo jaaidona nia moni-
taido / ore uzu ikomónei
jaaitikeza juikoitoza koko
meeidoimo doode /

152. / jaaikabidikemo mika-
rue naaizomo kue reiñokabi-

mo —dijeron y pisotearon la tierra.

—Me voy, hijastros, pues aquí la tierra suena hueca.

—¿Por qué te vas? ¿Viniste a comer las frutas de nuestra chagra y te vas sin haberlas probado?

—Me voy, pues en esa parte, la tierra suena hueca —dijo *Kuionima* y se devolvió.

149. —¿Por qué se fue? Dejémoslo que se vaya. No quiso comer frutas y se devolvió —dijeron *Uigiedozi* y su hermano. Regresaron detrás de *Kuionima* a la casa, llevando frutas de umarí verde ensartadas en un bejuco.

150. Cuando llegaron, *Kuionima* los saludó:

—¿Vinieron, hijastros?

—Vinimos.

—¿No trajeron nada de sus frutas?

—No trajimos nada.

—¿Por qué no?

—Porque te devolviste.

—Ya entiendo.

—Trajimos sólo un poquito. ¡Toma!

—¡A ver! ¡Dénmelo para que lo pruebe! ¿Por qué no trajeron más, ya que hay tanto?

—No traje más porque regresaste sin cogerlas personalmente. Por esa razón trajimos poco —dijo *Uigiedozi*.

151. —Oigan, hijastros, como no me traen nada, yo mismo iré mañana a comer frutas en su chagra.

—Mañana irás con nosotros, ya que lo que te traemos no te llena. Si tú mismo vas, quedarás satisfecho. Mañana nos vamos, abuelo, mañana debes entrar a nuestra chagra, debes entrar hasta bien adentro.

152. —Las veces que he ido, me he devuelto porque había no sé qué cosa en el camino que

yari abido bikabitike / iemo
naifai atomona juikodikemo
amiko riana tidaja meiyi ifo-
do jaaizaidikemo girireide /
ieri abido bitike / ikomóneide
juikoitike /

153. / ie raaza naaino yoto
o raaza / iemo ore erekama
juikoike jerei uiyikeza / yiaiji-
za amiko atikabigadi kue je-
reimo fajikabiñede ore
erekama / jaa ifo doozaido
juikokabiñena / ikomónei
uuñoyio doode Uigiedozi /

154. / dane naiui ifo doona-
no moneñena imaki jaaiya
Kuionima ori / iemo dane
riododi ieireidemo ñaite / ebe
erekama ñifo ite daa kuemo
reiñokabiya / jibe ñaiteza /
ifodemo bii doode Uigiedo-
zi /

155. / ieri inomona ima-
ki jaaiya / dane ie beiefeko-
ni ofomadí ñaite / Kuioni-
ma ifogí mokomokoreí
doode / ebe erekama ñifo ite
aki imiedí eo kue reiñokabide
/ ore uzu jibe ñaite ofomaza /
daimeieí koko biide kuemo
reiñuaide / niade kue ifoko-
rei yuaide / jaa oki erekama
ua / uadi doode /

156. / inomona imeieí jaai-
ya / iemo meeidoimo riide /
eiyo erekama meeidodi eo
jiaide / ore erekama jaade
juikoitike / ieza yitike doode
/ nia tidakayoreimo riidima-
ki / naifai girireikabitedí
giriñede /

siempre pronunciaba mi nombre. Y el otro día cuando entré al cercado que hay alrededor de sus frutales, la tierra sonaba hueca. Por eso regresé. Mañana iré hasta bien adentro.

153. —Quién sabe si dices la verdad.
—Iré hasta bien adentro; el hambre me llevaré. Lo poquito que ustedes traen no me satisface, hijastros.
—Siempre hablas así y nunca entras; mañana te conoceremos —dijo Uigiedozi.

154. Así hablaron por la tarde. Al día siguiente se fueron con Kuionima. Cuando ya estaban cerca de la chagra el grillo volvió a cantar.

—Oye, hijastro, ¿por qué me nombra siempre?
—Simplemente está cantando, así que ven —dijo Uigiedozi.

155. Siguieron caminando, pero un poco más abajo cantaba el pájaro: “La cabeza de Kuionima mokomokoreíF.

—Hijastro, ¿por qué me nombra tanto?
—Es un pájaro que canta, nada más. Cuando nosotros pasamos, nos nombra también, siempre nombra mi cabeza.
—¿Es verdad, hijastro?
—Sí, es verdad.

156. Siguieron caminando hasta que llegaron a la chagra. Había muchas frutas maduras en la chagra de los hijastros.

—Ahora, hijastro, voy a entrar hasta bien adentro y comer frutas.

157. / *oki erekama jadi ino girireikabitedi giriñede / yiidedi ore uzu / ero baa dooita nanie zaizide tuuidifodo jaaiyano / nia Kuionima zaitazaitakeida bite nanie fakakana / nia beeiba naifo fakai yekaidate / tidakayorei meiyodo yekaidatemo kaitijidi Kuionima idai dutaikeide / anaba rafokoni uaide anaba /*

158. / *inomo jafu jenikimo jorozaide / naifo jeniki jafuamo jiide duuiñena / aaiño jafokazimo jiide duuiñena /*

159. / *daakena ie yainanidi jikode / Kuionimana kaimade nairei eeimadi komini eeimadi / nairei abi jaanona ie riarana abi jaanua Kuionima mezidoteza izie eeima jikua /*

160. / *ebe nifo nibaiye uzuma Kuionima nifo nibaiye / mooma ria miñoza riye / fidi mooma riadoza kue yainanidi iñedena okita doode / nia taigoide Kuionima naireidi /*

161. / *nia fañegama akadoide aafe dinena / joroide naifo jenikimo / iyureide Kuionima uuizidi / eokeide / iyureide / nifo nibaiye naiedi doode / mikari nifo nibaite / diye dooita zida aiano dite / ditemo duuiñede /*

Llegaron hasta el cercado. Lo que el otro día había sonado, ahora no se percibía.

157. —Oye, hijastro, lo que sonaba allí ya no se escucha.

—No hay nada, abuelo. ¡Mira!

Entraron al cercado y pisotearon la tierra. Ahora *Kuionima* se acercó, probando la tierra con mucha cautela. Venía directamente hacia el hueco que había allí abajo. Apenas entró al cercado, un ratón empujó sus pies y *Kuionima* cayó en la trampa.

158. Cayó al fondo del hueco, parado en cuatro patas. Quedó engarzado en las estacas envenenadas que había allí, pero no murió.

159. Al mismo tiempo los aliados gritaban de alegría, estaban contentos de la suerte que había corrido *Kuionima*. Era mucha gente, muchos hombres. Era la gente que, convertida secretamente en árboles frutales, había engañado a *Kuionima*. Era mucha la gente que gritaba.

160. Entonces los hermanos dijeron:

—¿Qué vamos a hacer con el abuelo *Kuionima*? Como castigo por haber devorado a nuestro padre, vamos a comerlo. Se lo merece. ¡Creía que no teníamos aliados!

La gente se burlaba de *Kuionima*.

161. Todavía no había muerto. Desde arriba lo curioseaban: en el fondo del hueco estaba parado en cuatro patas. Su mirada, llena de rabia, infundía miedo.

—¿Qué hacemos con él?

—¿Por qué esta pregunta? Hay que punzarlo —dijeron y envenenaron una lanza.

Se la clavaron pero no moría.

162. / *duuiñenari nifo nibaŷye / mikari niŷo nibaiite / jifaitaye ñakabena / yera ñakaite / ie zaai rada muidokoni kiraiyo maiano yerabekoni ñuitaye / ie zaai jifaitaye doode / ieri Kuionima rada muidomo faibeyei maiano yerabena jifaitate / zotaikeide / zotaikeida miaide kiraiyo /*

163. / *jaa ie ino baaia Kuionima / ie rafomo ragi akinekeida kuinade / kuinaikeida eiñode ari / rafo jereimona eiñuano kubade naimie / kubaikeida kominiði uite / riaiko uite / fekaniko jaduikeida uite kiraiŷiei / jainodiðifoyoai atiteza doode Uigiedozi /*

164. / *kominiði jaa uite yikiziyei / uiya meeinokoni ifogimo fiebidino jikona komuikeida rite / kenoka kominiði / iemo kenuano kaiyode / komini jidaide / kai zurutini ifogi uaibi uaiibi doode /*

165. / *ebe aki ino eiyuena komini iteði / naimakiði naainide doode jidaiodeza / dane uai / naayi yikiziyeiði uaiyeza / akiniano abido uai / kaiði jofomo itinomo amoi akinega yikizi uaibiyeza firikaiza / aki ie ifoki amoiði uaiyamoði doode /*

166. / *ieri abido kominiði uaibite / jaimie jofomo firide*

162. Por eso se preguntaron:

—¿Qué hacemos con él?

—¿Por qué esta pregunta? Lo envenenaremos con hojas de *ñakana*²⁷; las mezclaremos con ambil. Luego, amarraremos hojas de guarumo a la punta de una vara y se las daremos con el ambil, así lo envenenaremos —dijeron.

Entonces amarraron las hojas de guarumo a la punta de una vara y envenenaron a *Kuionima*. Éste cogió las hojas y las masticó.

163. Fue entonces cuando *Kuionima* murió. Bajaron un palo a la trampa y lo amarraron, luego lo subieron. Habiéndolo sacado del hueco, lo descuartizaron y la gente se llevó los pedazos. Empacaron las piernas, los hombros y las costillas y se los llevaron. Entonces dijo *Uigiedozi*:

—Los demás deben traer la cabeza.

164. Los hombres ya habían llevado mucha carne, cuando la cabeza se convirtió en jaguar y devoró a los que debían traerla. Acabó con ellos y luego llamó a la gente gritando:

—¡Vengan por la cabeza de nuestro tapir!

165. —Oigan, allá quedó mucha gente. Deben estar en dificultades, pues están gritando. Vayan a traer la cabeza; la carne, la traerán más tarde. Déjenla en el camino y vuelvan allá. Avisemos a los que están en la maloca para que vengan por la carne que ustedes dejaron en el camino. Vayan a traer esa cabeza —dijo *Uigiedozi*.

166. Por eso unos hombres regresaron por la cabeza y otros dieron aviso en la maloca. Los

/ *abido jiaimiedi ifoki uaide*
Kuionima ifoyoai /

167. / *jaiei jofomo iiade komie*
/ meeiniamona jigadimana
komuiya Kuionima / jiaikena
jikona jorodajaide / iemo
jidaide / amoi zurutini ifogi
uaibii doode /

168. / *mika kominidi jadi*
ino eiyuena fiebidedi doode
/ meereideza uaibii doode / ier
ri jarikina jaaide / jaaidemo
imaki uieko dinena naiede
kimaiuei / kenoka kominidi /

169. / *ieri enejebeyorei jofomo*
firiyari uaide eiyoziena / dane
uaidemo kaiyikaiyikabide
/ amoi zurutini ifogi uaibii
doode / jii bitikai doode
nairidi / nia beeibefo kaiyode
dane / kai zurutini ifogi
uaibii doode /

170. / *mikari atiñena kaiyikaiyikabide*
doode / ifo doodemo riide
naimakimo / riidemo uieko
dinena naimaki naiede /
dane kimaiuei naiede /
kenoka / ifoyoai ririya /
kominidi kenoka /

171. / *iemo dane riiñenari dayorei*
orede dane / niñ mefui
rineñedeza / doonari kominidi
mefuaide / iemo jidaijidaikabide
/ kai zurutini ifoki
uaibii doode /

primeros fueron a traer la cabeza peluda de *Kuionima*.

167. Antes, cuando vivía en la casa, *Kuionima* era una persona. Después de que lo mataron, se convirtió en tapir. Otras veces se convertía en jaguar. Así gritaba ahora.

—¡Vengan por la cabeza de su tapir!

168. —Allí se quedó mucha gente —decían.
—¡Vengan por la cabeza, pues pesa mucho!

Entonces se fueron apresuradamente, pero tan pronto llegaron, él les mordió la nuca y los mató.

169. Como habían dado aviso en la maloca, un numeroso grupo fue a traer la cabeza. Apenas estaban en camino, la cabeza de *Kuionima* gritó varias veces:

—¡Vengan por la cabeza de su tapir!

—Sí, ya vamos —contestó la gente. La cabeza de *Kuionima* gritaba ya muy cerca de ellos:
—¡Vengan por la cabeza de nuestro tapir!

170. —¿Por qué no la traen y sólo gritan? —decía la gente. En ese momento la cabeza de *Kuionima* llegó. Tan pronto estaba cerca, les clavó sus colmillos en la nuca y los mató. La cabeza devoró a los hombres, y acabó con ellos.

171. Como no regresaban, mandaron a unas pocas personas.

—Vayan a mirar, pues no han llegado con la cabeza —les dijeron y ellos se fueron.

En ese mismo instante la cabeza de *Kuionima* venía gritando:

—¡Vengan por la cabeza de nuestro tapir!

172. / *mika / buu uaibiye / daa jadı ine kominidi keeide / buu uaibiye doode / meereideza uaibii doode / nia ana-bifo riide / kominidi jaaide / nia riide / dane uieko dinena komini naiede / inede / kenoka kominidi zurutini ifoyoai rigaza /*

173. / *nia naireimo ieireide / kaiyuadi jofomo kakade / ebe kominidi eiyuena jaaide-di / kai kuinaimiedi keeide nifo iyano / eo meereide zurutini ifokidi / meina jaaiyamo: najeri tigiai amenamo maiano atitamoiza doode /*

174. / *ieri najeri jaaide kominidi / jaaidemo kaiytode / kai zurutini ifoki meereideza uaibii doode / mika amo: kaiyikaiyikabiya: / jae jadı ine kominidi keeide doode jaaidinodi / ifo doode jaaiya /*

175. / *jaaidemo naiyorei imiedi damie giyikimo ie fiebiya / giyikina uuñokeide komini / uuñokeidemo komini uieko dinena naiede / kenoka imakidi / naiedeza yiide kominidi zurutini ifogi kenokaza /*

176. / *beeido jaaidimiedi abido / ebe mika komie izoi kaiyikaiyikabide / ieri kai kominidi bee: imie kenokaza doode / dooita abido aizide / firide komini ria / die rineka zurutini ifogidi / rineña / kai kominidi inede kenokaza*

172. —¿Qué? ¿Quién la va a traer, si allá toda la gente desaparece? ¿Quién la va a traer? —¡Vengan por la cabeza, pues pesa mucho! —decía la cabeza de *Kuionima*.

Ahora estaba ya muy cerca. Los hombres se fueron para allá. Apenas llegaron, les clavó los colmillos. No quedó nadie con vida. La cabeza peluda del tapir los devoró, acabando así con ellos.

173. Ya estaba muy cerca del poblado y sus gritos se oían en la maloca.

—Se ha ido mucha gente. Nuestros hombres fuertes se acabaron quién sabe cómo.

—¡La cabeza del tapir pesa mucho!

—¡Vayan! ¡Cárguenla entre todos! ¡Tráiganla amarrada a un palo! —dijo *Uigiedozi*.

174. Entonces se fueron todos los hombres, mientras la cabeza de *Kuionima* gritaba:

—¡La cabeza de nuestro tapir pesa mucho! ¡Vengan por ella!

—¿Por qué gritan tanto? Allá ya desapareció mucha gente —decían los que estaban en camino y siguieron.

175. Pero uno se quedó atrás y desde allí observó a los hombres. Así vio que la cabeza de *Kuionima* mordía a la gente tan pronto se le acercaba. Acababa con ellos. Nadie quedó con vida. La cabeza del tapir los había exterminado.

176. El hombre regresó preguntándose:

—¿Quién es ése que grita como si fuera una persona? Él acabó con nuestra gente.

Se devolvió corriendo y dio aviso de la matanza de los hombres.

/ *aki iedí naimie / zurutini ifogi benena jaaidinodí keno-ka / iñede kai komini doode /*

—¿Qué pasó? ¿Trajeron la cabeza del tapir?
—No. Nuestros hombres están muertos, fueron acabados. Lo que se oye es él. La gente que salió de aquí fue exterminada por la cabeza del tapir. Nuestros hombres ya no están con vida.

177. / *ieri naimakidi jofomo itinodi jifaiñokeida tomikina neidanete / nia riide beebifo / kaiyode / kai zurutini ifoki meereideza uaibí doode / binamo megidoteza fairiote jofodinena /*

177. Por tal razón, la gente que estaba en la maloca, se embriagó con ambil y levantó un árbol con hormigas corcuchas²⁸. Ahora la cabeza de *Kuionima* ya estaba muy cerca y gritaba:

—La cabeza de nuestro tapir pesa mucho. ¡Vengan por ella!

La gente le contestó desde la maloca, pues estaba preparada para recibirlo con el árbol.

178. / *nia naina jenikimo riide / naina jaidinote / tomikieidi ifoyoaimo zooide / rite tomikieidi / nia zaitade tomikina / ino zurutini ifoyoi iziki kunude tomikieidi / uuizi rite / jaa ie meenia /*

178. Ahora la cabeza de *Kuionima* llegó al pie del árbol y ellos lo sacudieron. Las hormigas cayeron en la cabeza peluda y la devoraron. Entonces hicieron caer más hormigas y éstas desprendieron la mandíbula de la cabeza. Se comieron los ojos. Así le dieron muerte.

179. / *zurutini ifoyoi komekidi jikona ie jaaiya / ino jikona jaaide / jigadima riaide iemona jigadima riyena /*

179. El espíritu de la cabeza de tapir se había convertido en jaguar. Se transformó en el jaguar que, desde aquel entonces, come tapires; su destino es comer tapires.

Notas

1. Ver interpretación p. 109 ss. [P.]
2. Árbol gomo, un árbol que segrega una resina blanca. *Tofonima*, siendo tapir, no sabe cómo se prepara el ambil. (N. del T.)
3. Especie de guamo silvestre. (N. del T.)
4. Árbol con espinas. (N. del T.)
5. Ver mito 6, 116 ss. [P.]
6. *Duginai* es una trampa que consiste en un tronco ahuecado chonta. Un extremo está cerrado, el otro se tapa al sacarlo [P.] *Kuionima* es, al parecer, el mismo *Tofonima* quien, resentido por no haber recibido ningún pago, se va a vengar de *Monakorae*. (N. del T.)

7. *Kuionima*, siendo tapir, era capaz de permanecer largo rato bajo el agua; *Monakorae*, en cambio, no era capaz de hacer lo mismo. (N. del T.)
8. Véase la descripción del tronco ahuecado, nota 6. [P.]
9. Hojas enrolladas que se colocan en las alas de la nariz. [P.]
10. *Kuionima* posiblemente mantiene una alianza con los *Uyeigi* picalón *Buineizai* para obtener mayor poder mágico. (N. del T.)
11. Árbol cuyo fruto contiene una especie de miel comestible. (N. del T.)
12. Planta parásita. (N. del T.)
13. Guarumo. Se trata de nombres de plantas y árboles; *-re-* significa 'arbusto', 'árbol'; *ki*, 'fruto' y *fo*, 'casa'. [P.]
14. Literalmente: 'hasta el otro lado de los confines del mundo'. (N. del T.)
15. Primero las hojas se colocan de manera especial como formando un cedazo. Se secan encima del fogón, se cocinan y luego se les extrae la fibra. [P.]
16. 'Saca', se trata de una palabra onomatopéyica. [P.]
17. Umarí verde. (N. del T.)
18. Ají. (N. del T.)
19. Guamo. (N. del T.)
20. Bejuco. (N. del T.)
21. Excavadores. (N. del T.)
22. Repartir *ambil* significa repartir ciertos trabajos, es decir, cada grupo asume una tarea específica. (N. del T.)
23. La llegada de estos grupos significa el origen de cada especie pues ellos traen las semillas. (N. del T.)
24. *Zaidode* significa traer algún obsequio amarrado a la espalda bailando al mismo tiempo. Aquí se ejecuta el baile con el fin de aumentar la ansiedad con que *Kuionima* espera la comida. (N. del T.)
25. Esta situación puede presentarse también en los bailes: la persona que no ha recibido *ambil* se venga a través de sus canciones, ofendiendo con disimulo a los demás.
Aquí el grillo *fiodo* recibe el nombre de *riodo* por su canto "*rii riü riü*". (N. del T.)
26. *Moko* significa verde; *mokomokorei* es el canto del pájaro *mokokorei*. [P.]
Aquí se hace alusión a la posterior muerte de *Kuionima*, i.e. cuando su cabeza tomará un color verde. (N. del T.)
27. Arbusto de hojas venenosas. (N. del T.)
28. Hormigas carnívoras. (N. del T.)



8. JITOMA IGAI

SOL Y LUNA¹

1. / ino ite Jitomadi / iemo aai iaaikiriyano noozaide nooirei fuiribeimo Gaimo iya anamo / iemo noozaidedē Jitoma aaidi Gaimo diga izaide ini raauaiya meeino / iemo noozaide / noozaidedē naie aai Gaimomo duuide raodo jidaizaide Jizebeñodi /

2. / ieri inēñona okide Jitoma raodi zaitakamo / riño dooita ragoimona yekaizaibide Gaimodi / yekaizaibidedē jaa Gaimodi Jitoma gaitakeida kimaño naitade jikona komuiyano / ino Jitoma rife / Jitoma rianona uiga / jizadi jaa nooirei arifemo aizia Jitoma jizadi mootai gaitajamona /

3. / ie meeino Jitoma jitoo imeieidi zairide / zairidedē daimeiei obiyakai finode / ie zaai obizaide ofoma / iemo imeiei atika ofomana noozaide Jizebeñodi zoni diga Gaimomo uizaide / Gaimo ekajaizaidedē riireinide aaitaidi / nokaido atiaide noozaidedē uizaiya Gaimomo /

4. / ie ini ria meeino Gaimo diga izaide / ie ekajaizaide / inina meniode Jizebeñodi /

5. / ino obizaide laiyeniduma laiejitoma diga / nia eeimtena jaaide Jitoma imeieidi / ore moo jemi aniko obiyeza uibeiraina kuuitamiko

1. Allí vivía *Jitoma*. Su mujer, *Jizebeño*, luego de haber dado a luz, se fue a bañar en el bañadero, allá abajo donde habitaba *Gaimo*. Después del baño, la mujer de *Jitoma* estuvo con *Gaimo*. Su esposo había ido a cazar; entre tanto, ella, fingiendo ir a bañarse, llamó a *Gaimo*, tirando de un bejuco que se comunicaba con su morada.

2. Por tal razón, una vez, *Jitoma* pisó aquel bejuco y *Gaimo*, creyendo que se trataba de ella, se dijo: "es la mujer" y, saliendo de su guarida, el hueco de un árbol, se transformó en tigre, cogió a *Jitoma*, le mordió la nuca y lo devoró, llevándose sus restos. La hija de *Jitoma* corría bañadero arriba después de que *Gaimo* había capturado a su padre.

3. Entre tanto, los dos hijos varones de *Jitoma* crecían. Ellos mismos fabricaban cerbatanas y luego cazaban pájaros que llevaban a la casa y que después *Jizebeño*, con el pretexto de tomar un baño, llevaba junto con casabe donde *Gaimo*. La mujer se los daba de comer sin que ella jamás probara algo de ello. Cuando sus hijos le traían un picón, ella iba al bañadero e igualmente se lo llevaba a *Gaimo*.

4. Después de que *Gaimo* devoró al esposo de *Jizebeño*, ésta convivió con él. Le llevaba comida y lo convirtió en su esposo.

5. Sus hijos *laiyeniduma* e *laiiejitoma* cazaban con la cerbatana. Cuando *Jitoma*² y su hermano ya eran adultos, *Jizebeño* les dijo:

—Hijos, para cazar micos churucos afilen los dardos, que yo les aplico el veneno.

*kue aīyeza / doonari uibeie
kuite / ie zaai aaitaīmo aita-
netade / eeiño o yua jemi
koko obiyeza koko uibeirai
aīno /*

6. / *aaitikeza ore jitokome
amiko uuizidi yirioyeza /
doonari yiriode Jitoma
imeieidi / yiriua meeiño ioīmo
aite / ie zaai jaizide jitoōmo /
moneiñena raauaide /
raauaidedi jemi atide / ie da-
ne Jizebeñodi inimo uite riñe-
na aaitaidi /*

7. / *iyīmo jaaidedi jifikue
yite etoño yuaibite / ore jito-
kome amiko riara yite minika
ofokuño obizaitamiko ikomó-
nei ebireideza / jaa uireimó-
nei obizaiye doode Jitoma
imeieidi /*

8. / *ino dane aaitaīmo uibeirai
aitanetade / eeiño o yoga
ofokuño obiyeza koko uibeirai
aaito / jaa amiko uuizi
yirio / doonari yiriona meei-
no ioīmo uibeirai aite /*

9. / *moneiñena ketajaide ji-
fikorei / iemo bite jeereñodi /
iuido yogadi biñede / inena
mootai tieka amena beiteza
jinona jikanote /*

10. / *oki eeiño moomadi
iteita mooma tieka amenadi
ite / o yua moomadi yide*

Afilaron entonces los dardos y se los dieron a envenenar:

—Madre, tú nos mandaste cazar micos churucos. ¡Envenena, pues, nuestros dardos!

6. —Envenenaré los dardos, hijos. ¡Cierren los ojos! —dijo.

Ambos cerraron los ojos, y ella llevó los dardos a su vagina para así envenenarlos y luego darlos a sus hijos. Al día siguiente fueron de cacería y regresaron con un mico churuco que Jizebeño, a su vez, entregó a su esposo sin que ella comiera.

7. Al ir a la chagra, vio allí un pájaro carpintero grande comiendo caimitos, lo cual vino a contar:

—Hijos, sus frutas se las come no sé qué pájaro. ¡Vayan mañana a cazarlo! Es un pájaro bonito.

—Sí, mañana lo cazaremos —respondieron ellos.

8. De nuevo hicieron envenenar los dardos:

—¡Madre, para matar el pájaro del cual nos hablaste, envenena nuestros dardos!

—Está bien, ¡cierren los ojos, hijos! —ordenó ella.

Y cuando tuvieron los ojos cerrados, envenenó los dardos en su vagina.

9. Al amanecer, cuando fueron a observar los caimos, llegó un pájaro carpintero pequeño. El grande, que según ella había venido aquel día, no llegó. En cambio, desde el sitio en que se encontraban, vieron un árbol tumbado por su padre e inmediatamente preguntaron:

10. —Madre, ¿no tenemos padre? Hay un árbol tendido en el suelo y, sin embargo, tú dices que no tenemos padre.

*dainadi / ore jitokome nino
ite o moomaka iiti / kue ta-
kifafe ana jizakuido /*

—Hijos, qué padre van a tener, si ustedes nacieron de mi corva.

11. / *jaa doonakeida aama
jino uiyano takifafe anamo
uitade / iemo ekimo uaide /
ie aaitaimo jikanote / oki eei-
ño o yua takifafe ana jiza-
kuidamiko daidodi / iemo
kue aama uitadikemo uaide-
di / moomadi nifo ite kuemo
yono /*

11. Fue entonces cuando *Jitoma* colocó en su propia corva al hermano, mas éste cayó hacia un lado. Entonces le preguntó a su madre:

—Madre, tú dijiste que éramos hijos de tu corva; sin embargo, al colocar a mi hermano en mi corva, él cayó a un lado. Cuéntame, ¿qué pasó con nuestro padre?

12. / *o moomadi jaiio ainika
/ doonari aama jaiomo nei-
danete / iemo ainiñede / oki
eeiño o yua moomadi jaiio
ainikadi / kue aama jaiomo
neidanetikemo ainiñede /*

12. —Tu padre fue mordido por una serpiente.

—Fue entonces cuando puso a su hermano encima de una serpiente. Pero al no sufrir mordedura alguna dijo:

—Madre, tú dijiste que nuestro padre fue mordido por una serpiente; sin embargo, al colocar a mi hermano encima de una, ésta no lo mordió.

13. / *jaa o moomadi raiki
ikade iraimo bijia / doonari
aama irai yufuano bitade /
iemo uziñede / oki eeiño o
yua moomadi iraimo uzide
doonadi / kue aama bitadike-
mo uziñededí /*

13. —Tu padre prendió fuego y se cayó en él —dijo la madre. Prendió entonces fuego y colocó a su hermano dentro de él; mas éste no lo quemó.

—Madre, tú dijiste que nuestro padre fue devorado por las llamas; sin embargo, al colocar a mi hermano dentro del fuego, éste no lo consumió.

14. / *jaa o moomadi amena
muidomo jaaide uaiya / doo-
nari aama amena muidomo
uiyano kaitade / iemo neida-
zaibide kaitakadi / oki eeiño
o yua moomadi amenamo
jaaide uaiya dainadi / dika
kue aama kaitadikemo baaiñe-
de /*

14. —Tu padre subió a la punta de un árbol y cayó.

—Llevó entonces a su hermano a la punta de un árbol y lo empujó. Mas el hermano cayó a tierra de pie.

—Madre, tú dijiste que nuestro padre cayó de lo alto de un árbol; sin embargo, mi hermano no murió cuando lo empujé desde la punta de un árbol.

15. / *o moomadi iyemo
nooide korobeiya / doonari
aama iyemo emode / baaiñe-*

15. —Tu padre, cuando se bañaba en el río, se ahogó.

de / moomadi minikamo
faifide dika eeiñodi koko yo-
ñede dooita mootai eeyi bei-
yano daimeiei jenode /

16. / iemo dane aaitaidi
meeidoi etoño yiya yuaibite /
ore jitokome amiko riará ofo-
kuñodi kenodeza naiena ja-
rarito ikomónei / ati amiko
uibeiraina / kue aino / amiko
yiriokabiya izoi dane uuzi
yirio / doonari uuzi yirio
/ ie meeino dane rainadakei-
da jizebeñodi ioimo uibeirai
aite / aiano imeeimo jaizide /

17. / ieri moneñena jifikue
etoño yiyari ketajaide / keta-
demo bite ookoyiridi / bitedi
jinona yite nauaimo ñaitedi
/ ie obide Jitomadi / iemo
obikadi ñaite / ookoyiri doo-
de /

18. / iemo aamadi miide uai
duuiñena / oki aama minika
ofokuñodi mika yote ookoyiri
daiya / koko rafuena yooia-
kañe mooma faifiya rafuena
/ mikari ifogidi yidanoñeiga
/ doonari Jitomadi yidanote-
mo baaiide ookoyiridi /

19. / dane ie meeiniano ke-
tade meeidoi / ketademo bite
etoño / meeidoi aafe ite raka-
raimo domaizaibide / ebirei
domaizaibidedi jifikoreimo
dane jujuzaide / jinona juju-
zaidedi yite jifikogi / yite-

Entonces sumergió a su hermano en el agua, mas éste no murió.

—¿Cómo murió nuestro padre, que la madre no nos lo ha contado? —se preguntaron y continuaron solos la búsqueda tras haber encontrado aquel rastro de su padre.

16. Entonces el pájaro carpintero grande volvió a comer frutas de la chagra y la madre vino a avisar a sus hijos:

—Hijos, aquel pájaro está acabando con sus frutas. ¡Cácenlo mañana! Pero antes traigan los dardos para aplicarles el veneno. Tengan los ojos cerrados, así como ya lo han hecho —les dijo y ellos cerraron los ojos, en tanto que la madre, sentada, envenenaba los dardos en su vagina, para luego entregarlos a los hijos.

17. Al día siguiente, los dos hermanos, escondidos, esperaban la llegada del pájaro carpintero grande, pues se había comido los caimitos. Sin embargo, cuando estaban observando la chagra, llegó el pájaro *ookoyiri*. Inmediatamente se puso a comer; cantaba mientras comía. *Jitoma* le disparó y el pájaro, herido, exclamó: “*ookoyiri!*”

18. Su canto no había cesado, cuando *Manai-dejítoma* llamó la atención de su hermano:

—¿Qué pájaro es éste? ¿Qué quiere decir con “*ookoyiri!*”? ¿Será que nos quiere contar algo acerca de la muerte de nuestro padre? ¿Por qué no le chupaste la cabeza? —*Jitoma* chupó su cabeza, pero el pájaro *ookoyiri* murió.

19. Después de haberle dado muerte continuaban vigilando la chagra, cuando se acercó el pájaro carpintero grande y se prendió de un tronco en la parte alta de la chagra. Era bonito. Voló hacia los caimos, se posó en una rama e inmediatamente comenzó a comer.

koni Jitomadi obide / enejebeido obikadi naniemo uaide / kaiyiokeide /

20. / Jitoma minikari kuena jararito / o mootai ria rafuena o yooitikeza kue ifogi yidanoiri / ebe aama mooma faifiya rafue yooiteza ofokuño ifogi yidano / komieza ofokuño inede / doonari Jitomadi ifogi kimaide / fue zebiñokeida jakonote / ino jakonogadi zegode /

21. / ore Jitoma o moomadi Gaimo riga / iena o aaitaidi yoñede amiko / jadi nooirei giyiki ite noozaiya aafekoni ite ragoimo / mikari o mootai miño oñedo / iemo amiko obizaiga okaina o aaitaidi izaizaide nogo jereido / jinui uaizaidedi naimie ekajaide amiko obikana / jaa dooita fairiote Jitomadi /

22. / ie aafekoni daanomo kue jofodi ite / naayi amiko yooitikeza / kue juarei taaikeza / iedo naimie oomo yooikeza / o mootai obi yakaidi jofo jeniki ziiideza / ie abi aifoidi yiriide / iemo amiko uibeie kuiyano aaitamiko / jinona mefoitamiko / doonari etoño fakadogaza bite jofomo /

23. / nino mooma obi yakaidi ziiide / bie yote mooma yainamadi dooita obi yakai ote / ie zaai aamadi daakena kiraiyo maite Jizebeño okiyena / maiano meiyomo ju-

Jitoma disparó y en el mismo instante el pájaro cayó gritando:

20. —Jitoma, ¿por qué me disparaste? Te contaré cómo fue devorado tu padre. ¡Chúpame la cabeza!

—Oye, hermano, el pájaro va a hablar de nuestro padre, ¡chúpale la cabeza! Él es un hombre, no un pájaro.

Jitoma, apretándole la cabeza, le abrió la boca y chupó el veneno, después de lo cual el pájaro se mejoró.

21. —Oye, Jitoma, tu padre fue devorado por Gaimo. Esto no lo ha contado tu madre. Gaimo vive ahora allí arriba detrás del bañadero en el hueco de un árbol. ¿Por qué no vengas la muerte de tu padre? Los animales que ustedes cazan, tu madre los da de comer a Gaimo, en la olla en la que trae el agua. Ella lo alimenta de lo que ustedes cazan.

—Ya comprendo —respondió Jitoma.

22. —Mi casa queda encima de la de él, allá mismo. Pronto les avisaré tocando el maguaré³; de esta manera les daré noticias de él. La cerbatana de tu padre se encuentra en la pared de la maloca, a su lado cuelga el veneno. En ese veneno sumerjan los dardos cuando los hayan afilado. ¡Vayan ya y miren! —dijo el pájaro carpintero grande y, así advertidos, los dos hermanos llegaron a la casa.

23. —¿Dónde estará la cerbatana de nuestro padre? Es ésta, de ella habló el amigo del padre —dijo Jitoma y la cogió.

Al mismo tiempo su hermano agarró un manojo de hojas de yarumo para hacer creer a Gaimo que se trataba de Jizebeño, y metió en él

*kagi maite okaina dooyena
Gaimo /*

un nido de comején para que creyera que allí adentro había un animal.

24. / *inomona jaaide / nooi-
rei aafe fakaduari jenode / ie-
mo noozaiyabirimo raodi
aguide / bie yote etoñodi / je-
taitoza / benomona obikeza /
faibeyei menioita jeta jari-
kina / doonari Manaidejito-
ma jetade /*

24. Entonces tomaron camino arriba del bañadero como el pájaro lo había indicado. Allí, en el sitio donde se baña la gente, colgaba el bejuco.

—Éste es el bejuco que mencionó el pájaro carpintero. ¡Tira de él que yo disparo desde aquí; ten las hojas de yarumo y tira rápido! —dijo *Jitoma* y *Manaidejítoma* así lo hizo.

25. / *jetademo Gaimodi ye-
kaizaibide / yekaizaibidemo
obide Jitomadi kimaio anako-
ni / dane aamadi rao jetade /
jetademo dane yekaizaibide /
yekaizaibidemo obide dane /
rubikeida naigoí jereimo ja-
bijabikeide Gaimodi /*

25. En el mismo instante *Gaimo* se asomó y *Jitoma* le disparó en la parte baja del cuello. El hermano tiró nuevamente del bejuco. *Gaimo* se asomó y *Jitoma* le disparó de nuevo. *Gaimo* dio una vuelta y se revolcó dentro del tronco ahuecado.

26. / *ieri Manaidejítomadi
dane raodo gaite / gaitemo
yekaizaibide dane / yekaizaibi-
demo Gaimo komeki ijikoni
obide /*

26. Por eso *Manaidejítoma* tiró otra vez del bejuco, *Gaimo* se asomó y *Jitoma* le disparó en el corazón.

27. / *obikadi abido naigoí
jereimo jaaide / jaaidedi
duuide / jino ñodade / ragei-
do aizide / aizidedi amena
muidomona Gaimo duuidedi
uaide / uaidedi jorozaide / ie
Jitoma imeieidi obiyakaído
dutaíkeide joroita baaídemo /*

27. Herido, *Gaimo* regresó a su guarida. Sus fuerzas flaqueaban. Salió de un salto y huyó por una rama, pero de la punta del árbol cayó, ya muy débil, al suelo en sus cuatro patas. Los dos hermanos lo tocaron con la cerbatana: *Gaimo* había muerto, parado en sus cuatro patas.

28. / *iekoni jikode Ñaikijo-
dai naireidi Toyíma naireidi
Gaimona kaímadedi / ino
Ñaikijodai naireidi Gaimo
iyai ote Toyíma naireidi
iyainiei / ie meeino Jitomadi
Gaimo iziki kotade obidimie-
di / aamadi omakai ote /*

28. La Gente *Ñaikíjodai*⁴ y la Gente *Toyíma*⁵ gritaban de alegría, pues *Gaimo* había muerto. Cogieron sus huesos mientras que *Jitoma*, quien le había disparado, le cortaba las quijadas y su hermano se apoderaba de la cola.

29. / uano dane bite jofomo
/ jaa eeiñodi ie ñi koko meei-
niari duiaide dooita imeiei
doidoita yerana ite najeri
okainatei tomikiñuei daane-
na / atiano izirue yeride /
yeridemo fikireide /

30. / iena aaitaidi iyimona
bitedi kakade / jaa biñe-
na meeino nokaido obiyano
jitaode aaitai riyena / iemo
iyimona riide / eokeide /
Gaimo izirue yeride / ieza
ore ño jadi ino koko obika
nokaidodi ite o riyeza dooita
aaitaimo fakadote / jaa riye /
kue juyiji ruikoyeza jinui
uaidike dooita Jizebeñodi ie
izaiyamie mefuaide /

31. / izirue yeriana jae ka-
kadeza uainina dane yoga
nokaido ie izaiyamie Gaimo-
mo uite / nokaido uitemo
Gaimodi zekaide / abi iedote
dika kue jitokomedi kue ñi
meeinete doode / ikirite Jize-
beñodi /

32. / jaieide ñi iadi imie
diga verizaide / ieza ñi ria
jitomo yoñede / ieri ie ñi
meeinia meeinokoni iteza
duenaite Gaimona / eokeide
biya jofomo Jizebeñodi / ji-
nona jito meeineyena uibe-
rai ioimo aiano eekobe
anamo Jizebeñodi zotade /

33. / ie zaai jito uaidote / ji-
tokome kue orokoño ono /
doodemo fairioñede Jitomadi

29. Luego regresaron a la casa.

—Nuestra madre se pondrá muy triste, pues-
to que dimos muerte a su esposo —decían y
repartían ambil a todos los animales y hormi-
gas corcuchas (para que acabasen con el cadá-
ver).

Ya en la casa, *Jitoma* perforó los colmillos, lo
cual producía un ruido especial.

30. A su regreso de la chagra la madre se
percató de ese ruido. Antes de que regresara,
ellos habían cazado un picón y lo tenían col-
gado para que ella comiera. Llegó muy enoja-
da pues sus hijos estaban perforando los
colmillos de *Gaimo*. Ahora le dijeron:

—Nosotros cazamos un picón, aquí está para
que comas.

—Ya lo comeré, antes iré por agua para ma-
durar la yuca —les contestó y fue a ver a su
amante.

31. Puesto que hace rato escuchaba cómo
perforaban los colmillos, llevó, sin pronunciar
palabra, el picón del que le habían hablado
donde *Gaimo* con quien vivía. Cuando llegó
con el picón, *Gaimo* yacía muerto.

—Los atrevidos de mis hijos mataron a mi es-
poso —dijo *Jizebeño*, llena de ira.

32. Tiempo atrás, cuando vivía *Jitoma*, ella se
acostaba con *Gaimo*, así que éste lo devoró, lo
cual no les confesó a sus hijos. Por eso ahora
que ellos habían dado muerte a su esposo, es-
taba triste, y enojada regresó a la casa. Inme-
diatamente envenenó un dardo en su vagina
para matar a sus hijos y colocó la punta bajo
la uña de su pie.

33. Enseguida los llamó:

—Hijos, ¡sáquenme la nigua!

/ *jilokome kue oroda ono /
nibaiyi kue uai fairioñedo ji-
tokome daidike / minika kue
uaiduadi / mooma faifiya ra-
fuenta kue yoñedo / iena kue
yuaido dika kue uaiuaidodo
dooita aaitai ikide Jitomadi /*

34. / *ieri dane Manaidejitoma
ma oodi jiai kuena daa uairi-
to / kue oroda ooiri / jii eeiño
atike ooiri dooita aaitai dine
jaaide Manaidejitomadi /
ninomo taitaide / kue eeiko-
be anamo dooita jitomo yote
/ ieri aaitai eeiyi jokimo du-
taikeida ote oroda / razido
ekonote Manaidejitoma /
ekonotemo ie uuizimo faaizai-
de uibeiraidi / uibeirai taku-
ñote /*

35. / *Manaidejitoma ino ee-
de / eeiño kue uuizimo oro-
dadi fiide / mikari kue
megidoto doode / mikari oki
eeiño kue aamadi nifo o
nibaika doode / eede Ma-
naidejitomadi / daa eedemo
monadi moneide / aama uite
/ manodemo naaiñede / daa
eede /*

36. / *ieri mootai yainaniimo
uite Jirue Buineizaïmo /
uuizï manotajaide / inomo
uuizï jïdemo naaiñede / izi-
reide / jibe uuizï mete /*

37. / *ieri dane inena atide
ari / daa eede / ino jaziki mo-*

Jitoma no le contestó.

—Hijos, ¡sáquenme la nigua! ¿Por qué no me contestan?

Entonces *Jitoma* regañó a su madre diciendo:

—¿Por qué te diriges a mí? No me has conta-
do cómo murió nuestro padre. ¿O me lo vas a
contar ahora, ya que me estás llamando?

34. Por eso ella volvió a decir:

—*Manaidejitoma*, ¿estás tú también enojado
conmigo? ¡Sácame la nigua!

—Sí, madre, la sacaré —dijo *Manaidejitoma*,
acercándose a ella.

—¿Dónde te rasca?

—Debajo de la uña del pie⁶ —le contestó.

Por eso *Manaidejitoma* colocó el pie de su ma-
dre sobre su rodilla y sacó la nigua haciendo
una pequeña abertura con un palito, pero al
hacer esta operación la punta del dardo se le
clavó en el ojo. Fue realmente la punta de un
dardo la que había sacado.

35. *Manaidejitoma* se puso a llorar:

—Madre, ¡la nigua se reventó en mi ojo! ¿Por
qué me engañaste?

—Madre, ¿qué le hiciste a mi hermano? —pre-
guntó *Jitoma*.

Manaidejitoma seguía llorando. Amaneció y
todavía lloraba. Entonces *Jitoma* se llevó a su
hermano. Le preparó un remedio pero no se
mejoraba; seguía llorando.

36. Por eso lo llevó donde unos amigos de su
padre, los *Jirue*⁷ *Buineizaï* para que le curaran
el ojo. Allí lo rezaron. *Manaidejitoma*, sin em-
bargo, no mejoraba; sentía mucho dolor. Ellos
sólo lamieron el ojo.

37. Así que *Jitoma* llevó a su hermano, quien
seguía llorando, otra vez a la casa, pero allí en

todo aama uuizî manokoidê
/ iê Kaniema nairêi faitzai-
yamo denode / giyikîna
uaikizadî bite Kaniyuyudî /
imiemo riide Jitoma /

38. / minîka o aamadî nêga
dîka eede / jîi kue aamadî
eeiño oroda ote uuizîmo du-
taja / nîi atîke eroi dooita
Kaniyuyudî Manaidejîtoma
uuizî mefode / okî Jitoma nîi
o yua o eeiño oroda uuizîmo
fîiya / biedî o aama uuizîmo
itedî uibeirai dooita eiñode /
ero bii / kiado /

39. / amîkoka o mooma rîa
miñona o eeiño ini Gaimo
obidî / iê muidona inîna
duenante / uibeirai eekobe
anamo aiano faitade / iemo o
aama megîdote / iê orodana
okîdamîko / uibeirai jae kue
eiñokaza o aamadî zegoite
dooita Jitomamo Kaniyuyu
yote /

40. / yuano uuizî manode
nozekuena / iemona zegode
Manaidejîtomadî / zegotaja
miño Kaniyuyu jîkade / ore
Jitoma o aama uuizî kue
zegotaja miñona kîrîgai ni-
yano kue riakuito uaikîza-
dîkeza / doonari Jitoma
imeieidî kîrîgai niyano ibade
iê aama zegotaja miñona /

41. / inomona bite dane
imeiei jofomo / ino riide jofom-
mo / imeiei aaitaidî uaidote /
jitokome bitamîko / jîi

el monte logró curarlo: se encontraron con la Gente *Kaniema*⁸ que había salido a barbasquear. Detrás de ellos iba el anciano *Kaniyuyu* y *Jitoma* se le acercó.

38. —¿Qué pasó con tu hermano? ¿Por qué está llorando?

—Mi hermano le sacó una nigua a mi madre, pero se le clavó en el ojo.

—Déjame ver —dijo *Kaniyuyu* y examinó el ojo de *Manaidejîtoma*.

—*Jitoma*, ¿dónde está la nigua de tu madre que, como tú dices, se reventó en el ojo? Lo que tu hermano tiene en el ojo es la punta de un dardo —dijo el anciano y la sacó—. ¡Mírala! ¿La ves?

39. Ustedes, para vengar la muerte de su padre, mataron a *Gaimo*, el esposo de su madre. Ella, afligida por la muerte de *Gaimo*, colocó la punta de un dardo envenenado bajo la uña de su pie, engañando así a tu hermano. Lo que ustedes tomaron por una nigua era la punta de un dardo, la acabo de sacar. Tu hermano se curará —dijo *Kaniyuyu* a *Jitoma*.

40. Enseguida le aplicó la hierba *nozekue*. Desde ese momento *Manaidejîtoma* sintió alivio y *Kaniyuyu* reclamó su pago:

—Oye, *Jitoma*, en recompensa por haber curado el ojo de tu hermano teje un canasto y págame con él, pues yo soy un hombre anciano.

Entonces ambos tejieron un canasto y se lo dieron en reconocimiento de la cura.

41. De allí regresaron a la casa. Cuando llegaron, la madre los saludó.

—¿Llegaron, hijos?

—Sí, ya llegamos.

—¿Está curado mi hijo?

bitikoko / kue jitokomedi zegode /

42. / minikari iedi o jikanoga / meciruiñedo / o ini mooma ria muidona o ini koko obiyari aifoimo uibeirai aiano. kue aama megidotodi / mikari jikanoga doode /

43. / inena biyano dane Gaimo izirue nairikena yeride / iemo jifiziñodi imeiei jikodate / Gaimo izie doode / imeiei yote Jizebeño /

44. / inomona jaaide aama diga / iemo nooirei fuemona imeiei jaaiyana kioita miriñodi uai botade / ñio kue uuiri mooma ria rafuena o yooikeza / minikari aayi mooma ramo jairiyana kue yooito jai ei mooma ria rafuena kue yoñedodi dooita miriño ikide /

45. / ie daakena aaitaidi muzefomo jinuie ote / jinuie ifakimo ote / jitokome kue uuiri / minikari o uuitike doonakeida ikirite / aaitai ikide / iemo dane miriñodi ñio jaaiyamo kaiyode / ñio kue uuiri doode /

46. / doodemo Jitoma imeieidi kanikai faite monamo / dane faigadi abido uaide / uaidemo miriñodi ñio kue faieye kanikai faiañodike ati kue faairi dooita ñio onoyimona kanikai uano faite / ieño jaaide / ñio kue uuiri /

42. —¿Por qué lo preguntas? ¿No te da vergüenza? Como nosotros matamos a tu esposo porque éste devoró a nuestro padre, engañaste a mi hermano con un dardo envenenado. ¿Por qué preguntas?

43. Después de su llegada a la casa, continuaron perforando en el patio los colmillos de Gaimo. En eso fueron sorprendidos por el pájaro jifiziño quien, descubriendo que se trataba de los colmillos de Gaimo, avisó a Jizebeño lo que estaban haciendo los dos hermanos.

44. Entonces Jitoma y su hermano se fueron. Su hermana, al ver que los dos se alejaban del bañadero, exclamó:

—Hermano, ¡llévame contigo y te contaré la historia de cómo fue devorado nuestro padre!
—¿Por qué ahora quieres contarnos esta historia y antes no me dijiste nada? —regañó Jitoma a su hermana.

45. Al mismo tiempo la madre sacaba agua en una totuma de maraca y otra de castaña y dijo:

—Hijos, ¡llévenme!
—¿Por qué te voy a llevar? —dijo Jitoma enojado, regañando a la madre. Cuando ya se iban, la hermana gritó de nuevo:
—Hermano, ¡llévame!

46. Jitoma y su hermano lanzaban un retoño de caña brava al cielo, pero la caña volvía a caer al suelo.

—Hermano, yo soy la lanzadora de caña, dénmela, que yo la lanzo —dijo la hermana y les arrebató la caña de sus manos para luego lanzarla. Así subieron ellos.

*minikari o uuitike / mooma
faifiya rafuena kue yoñedo /
iemo o uuitike / uuiakañe-
dike dooita aama ifotote uie-
kodo /*

47. / *ie g̃iyikina aaitaidi
jinuie abinokeida uite / ino-
mona jaaide Jitoma imeieidi
/ g̃iyikina aaitaidi jaaide /
jaaidemo Jitomadi abi jai-
note / jitokome o abi ma-
naino / kueka uzizaidi / kue
iyari itamikodi / kue amiko
uiñeni nibaiyi / kuena ikida-
miko dooita aaitaidi uaido-
kana jaaide /*

48. / *ie monamo ieireide /
inomona Jitomadi abi jai-
note / nia aaitaidi abi tooika-
na uite / nia Jizebeño jinuidi
keeide / keeiya daakena Jito-
madi abi jaienote / nia kai-
yode / jitokome o abi
manaino / kue iyari ito /
nibaiyi kue uiñedo / biiri /
nibai o kaiyikaiyikabiya doo-
de /*

49. / *doodedi nairikena abi
jaienote Jitomadi / nia Jize-
beño karitate Jitomadi /
inomona kufikeida uaide
uaiñodi Jizebeñodi / jaa
inomona tiberotaide / dazi-
rie jurude / naiñeño idaidi
firuidona faaizaide / Jizebe-
ño jebegidi uzuna bajazaide
/ naiñeño jebeodi ruyaona
faaizaibide / amenamo ino
feeide /*

50. / *taigoide Jitomadi / mo-
namo riide / aamadi yageina
omakai jitade / Manaidejito-*

—Hermano, ¡llévame!

—¿Por qué he de llevarte, si no me contaste cómo murió nuestro padre? En tal caso te hubiera llevado; ahora no lo quiero hacer —dijo *Jitoma* e hizo seguir a su hermano adelante.

47. Detrás de ellos subía la madre con gran cantidad de agua. Así subían los dos, seguidos de la madre, cuando *Jitoma* comenzaba a emanar mucho calor

—Hijo, ¡cálmate, me estoy quemando! Yo les di la vida. ¿Cómo no me van a llevar? ¿Por qué me regañan? —decía la madre al subir.

48. Ya cerca al cielo, *Jitoma* emanaba más calor y la madre subía echándose agua. Pero el agua se acabó y *Jitoma* se puso más caliente. Entonces ella gritó:

—Hijo, ¡cálmate! Yo te di la vida. ¿Por qué no me llevas?

—Ven, ¿por qué gritas continuamente? —dijo *Jitoma*.

49. Y se tornó más caliente aún, quemando finalmente a *Jizebeño*. La vieja se soltó de la caña; se despedazó y sus partes cayeron a tierra. Sus piernas quedaron convertidas en el tubérculo *firuido*; su intestino grueso, en el bejuco *uzu*, y su intestino delgado quedó colgando de los árboles como el bejuco *ruyao*.

50. *Jitoma*, quien se burlaba de ella, llegó al cielo. Su hermano se puso de collar la cola de *Gaimo*; se adornó con ella señalando así la

*madi iena fierite jigadima
riyena fierite / ie meeino Ji-
toma iedi Gaimo iziruena
fierite komie riyena akataye-
na /*

época propicia para cazar tapires. *Jitoma*, por su parte, se adornó con los colmillos de *Gaimo* para indicar cuándo se debe consumir carne humana⁹.

Notas

1. Ver interpretación página 80 ss. [P.]
2. Otro nombre para *Jaiyeniduma*. [P.]
3. Compárese con el ruido que produce el pájaro carpintero. [P.]
4. Rana. (N. del T.)
5. Especie de pájaro. [P.]
6. Lugar donde se introducen las niguas con mucha frecuencia. [P.]
7. Renacuajo. (N. del T.)
8. Hormiga. (N. del T.)
9. "El halo de la luna es la cola de *Gaimo*; el halo del sol, el collar hecho de sus colmillos, de los colmillos de jaguar. Cuando se observa aquél, es la época de cazar tapires; cuando aparece éste, se debe dar muerte a los enemigos." [P.]

Narrador: Cornelio o Yoetiri

1. / *ieri jaaide Kudi Buinei-
madi / jifaiide / jifaidemo
jaaide uuiki daiyamo / ie
inomo ritabiya / inomo riga
/ ie jifaiide ria / rifya / uuiki
meeinega / ifogi duifikeida
jaaide / ie meeino baatya
meeino matina yekaide /*

2. / *Yaroka nairei jyaika
Rizia nairei Inogi nairei Jarue
nairei Yaroka nairei /
inaireimo ibabide Kudi Bui-
neimadi / Jakigi nairei Yaro-
ka iekoni ritabite /*

3. / *iekoni zaaide naimadi /
iekoni riide Monafidakai / ji-
mena yabadote imie / ie Ji-
megi Buineizai jimenana /
nainadi mare / kotoma uifai
izoide /*

4. / *ieri ie taigoide naiedi /
Mayari Buineima o mootai
reiñuei uaibi jarikina / mika-
ri uaibiñedo / ñimadi ifode-
mo bizaide / mikari iyuneito
/ uaibi o mootai reiñuei /*

5. / *jaa mikari kue taigoïdo /
naayi daafo / kue ñimadike /
iemo kue taigoïdo / naayi
fidiito / naayi uuñoito / na-
yi o iyanomo jaaïkeza / jaa
mikari kue taigoïdo /*

6. / *ieri jaaide / aama minika-
ri mooma yainarei / naimaki*

1. Por eso² *Kudi*³ *Buineima* se fue. Se había embriagado y en tal estado se fue al juego de la pelota. Allí fue vencido y devorado. Se había embriagado y lo devoraron. La pelota le causó la muerte: le arrancó la cabeza. Después de muerto se asomaba por entre la tierra en forma de gusano *mati*⁴.

2. La Gente *Yaroka*⁵ —la Gente *Rizia*, la Gente *Inogi*⁶, la Gente *Jarue*⁷— había decidido su muerte. Allí *Kudi Buineima* fue vencido. Donde la Gente *Jakigi*⁸, o sea la Gente *Yaroka*, fue devorado.

3. Allí dejó de existir. Entonces llegó *Monafidakai*⁹. Conjuraba la palma de chontaduro, la palma de los *Jimegi*¹⁰ *Buineizai*¹¹. Esta palma es buena, sus frutos se parecen a la pechuga de perdiz.

4. *Monafidakai* se burlaba de *Mayari Buineima*¹²:

—¡*Mayari Buineima*, ven rápido a llevarte las ganancias¹³ de tu padre! ¿Por qué no vienes a llevártelas? Un hombre lo hace así, se acerca. ¿Por qué sientes miedo? ¡Ven a llevarte las ganancias de tu padre!

5. —¿Por qué te burlas de mí? Más tarde te sucederá igual. Soy hombre, sin embargo, te burlas de mí. Más tarde verás, me vas a conocer. Más tarde iré al lugar donde tú vives. ¿Por qué te burlas de mí?

6. Por eso se fue.

*ine jaaikoko / naimaki jito
Nofiniyeiki dine jaaike / nai-
ne jaaikoko / jaaide /*

*7. / jaaidemo ite / uzu mika
ñeto / itike / mika ñiaibita-
miko / jaka kue mooma ramo
jairiya / Yaroka naireimo
ritabite / inomo rifide Yaroka
naireimo / ieri oomo bitike /
finorizaibitike / jaa iziruiñeito
naiedi / iziruiñeiti-
tike / mikari izineike / iyu-
neineike / kue mootai taigoia
miño ooike / ieri bitike / jaa /
jaade kue /*

*8. / iemo mikari raa jenodo /
kue daafo baaïke kujeza /
kue raaza biedi / jaa oki uzu
baaito / baaïkedi / ore moo
kue riakuito / jaa mikana o
riakuïke / ite kue raadi / jaa /
ite beei ino kue raadi / jaa-
ñimo jigadima ketaito / iena
kue ibaito / jaa / mena ibaito
/ ie keeia nia jaaito / jaa /*

*9. / jofo beno jiiide kue ye-
rakidi / ie uiyano fitaito / nia
biiteza jigadimadi / jaa / igo-
bemo ketaitoza / o giyiki di-
beimo ... / inomo neidaito /
biitemo eroitoza / ifogi ñui-
tademo ifogikoni jokitoza /
ie meeineitoza / yaajaa diga /
uaibiyamoï doode /*

—Hermano, ¿para qué están los aliados de nuestro padre? ¡Vamos donde ellos! Me voy donde *Nofiniyeiki*, su jefe. ¡Vamos hasta allí! —dijo y se fueron.

7. Cuando llegaron, *Nofiniyeiki* estaba en casa.

—Abuelo, ¿qué haces?

—Estoy aquí. ¿A qué han venido?

—Mi padre tuvo un destino fatal: lo devoraron en el pueblo de la Gente *Yaroka*; allí lo devoraron. Por eso vine a verte. Vine a prepararme para la venganza¹⁴.

—Está bien. ¿Pero aquello¹⁵ no te causará dolor?

—No me causará dolor. ¿Por qué sentiría dolor? No tendré miedo. Vengaré la burla de que fue víctima mi padre. Por eso vine.

—Está bien.

—Ahora verán de qué soy capaz.

8. —Pero ¿por qué buscas mi poder? Yo me moriré igualmente, pues el poder es mío; yo soy el poder.

—¿Tú morirás, abuelo?

—Sí, moriré. Debes darme algo a cambio de la preparación.

—Está bien, ¿pero qué te daré?

—Tengo un secreto, está allá. Debes ponerte al acecho de los tapires en el salado. Con ellos me pagarás. Me pagarás con dos tapires. Cuando se acaben¹⁶, te irás.

9. —Aquí adentro cuelga mi recipiente con ambil. Llévalo y sóplalo¹⁷, entonces vendrán los tapires.

—Sí, comprendo.

—Espéralos en la entrada al salado. A tu espalda...¹⁸. Debes colocarte en ese sitio. Cuando lleguen, debes estar atento. Apenas uno asome la cabeza, debes golpearlo con la rodilla. Así lo matarás.

—*Yaajaa* —gritaba *Mayari Buineima*, y golpeó

10. / *dane fitade / dane jiaie bite / dane ie jokide / jokikeida firide / ore uzu o okaina kue meenege / ie riito / eede naimadi / mikari kue baaike / iito / uaito o riyeza / eedeza fairioñede / eia / iena kakade nai nairei /*

11. / *eede / daafo finodote / koireido joki faode / koiyudo joki faode / dama guigaba guite / keeide yikiki jigadiki / jaaitamiko kuedi iñeikeza baaikeza / jaa mei dama baaite / iedi tígaoza baaite / ore uzu jaaidikeza dama o baaia baaite /*

12. / *ieza jaaide / riide ie aaitaimo / riido / die oki eeiño / jaka rofoki amiko taigoide Yaroka naireidi / jaa koko jiihie ooiroza koko duyeza / ikomónei jaikokoza / oki jitokome nine jaaito / kue mootai rífiya dine eroizaike / jaa /*

13. / *jaa imeiei / ieri jaaide / kakareide Mayari Buineima / o mooma reiñuei uaibiri /*

al tapir con la rodilla.

—¡Vengan por él! —dijo.

10. Al soplar de nuevo, vino otro tapir. Lo golpeó también con la rodilla. Enseguida le avisó al abuelo:

—Oye, abuelo, maté a tus animales. Debes comerlos.

El abuelo se puso a llorar.

—¿Por qué tengo que morir?

—Vivirás. Debes traer los tapires y comerlos.

No contestó pues lloraba. La gente lo oía llorar.

11. Llorando efectuó la preparación: golpeaba la rodilla de *Mayari Buineima* con la planta *koirei*¹⁹; la golpeaba con un manojo de hojas de aquella planta. Entre tanto él sólo comía la carne. La carne de tapir se acabó.

—Deben irse, pues dejaré de existir, me moriré.

—Está bien, muérete tranquilo. Esta preparación te quitó el poder, así que muérete, abuelo, yo me voy. Si debes morir, muérete tranquilo.

12. Así se fueron y llegaron donde su madre.

—¿Han venido ustedes?

—¿Qué pasó, madre?

—Es de mal agüero que la Gente *Yaroka* se esté burlando de ustedes.

—Tráenos coca para mambear, pues mañana nos vamos.

—¿A dónde van, hijos?

—Voy a inspeccionar el lugar donde devoraron a mi padre.

13. Los dos hermanos se fueron y en el camino *Mayari Buineima* escuchaba:

—¡Ven por las ganancias de tu padre!

jaa komo bitike / iyuneiñe-dike /

14. / *jofo ie yote amena / jofo ie niaikiño yote / eroide / jaaide / marefo ite igodaiei / ieri riide / ore aama giyiki dibeimo neidaitoza / benomo jokike / jokide amena / iruñuna yuuide / taigoide fidi jofo amoi yua mei /*

15. / *inomona jaaide / dane riide / uuiki uafuerite / Mayari Buineima biya aama diga jaka naimeiei beite /*

16. / *nñ kuje jadi ifoona yaano doode Bakitadi / taigoide Mayari Buineima taigoide / riide / beei daita kueri Mayari Buineima kueri / dane bite / jibe aguide / aguiride / bite / Mayari Buineima iiri / ieri jokide / yaano / jadi nñ kuje / duta ifoona / jikuño daita kueri uafue / minika jeruika Jitoma / yiriiri doode /*

17. / *jokikadi vafikeida jaide jinuita uuikidi / yñide / jibekaza nai naireidi bene kaiyikaiyikeide / Monafida-*

—Ya estoy en camino, no tengo miedo.

14. Este árbol es el que tanto mencionan, este *niaikiño* —dijo *Mayari Buineima* y se acercó a mirarlo.

Las bambas se veían claramente. Se acercó al árbol.

—Oye, hermano, quédate en la parte de atrás. Aquí lo golpearé con la rodilla.

Golpeó el árbol y éste quedó convertido en pedazos.

—¡Bien hecho! ¿Qué es lo que ustedes tanto ponderan? —se burlaba.

15. Siguieron su camino. Al llegar, escuchaban las voces de los jugadores. Éstos vieron llegar a *Mayari Buineima* y a su hermano.

16. ¡Mira, así juego yo, *yaano*²⁰! —gritaba *Bakita*²¹. Se burlaba de *Mayari Buineima*. Venía la pelota.

—¡Tírala acá! ¡Mándamela, *Mayari Buineima*, mándamela!

Volvía la pelota. Estaba como suspendida en el aire y llegó.

—¡Pásenla a *Mayari Buineima*!

Éste la golpeó:

—¡*Yaano*!

—¡Ésta es mi jugada! ¡Golpea así! ¡Mátalo! ¡Pásamela! ¿Por qué perdonan a *Jitoma*²²? ¡Détenlo! —gritaban.

17. *Mayari Buineima* golpeó la pelota y ésta se reventó, pues era pura agua. Se deshizo completamente. La gente, al ser vencida, gritaba por todas partes. *Monafidaka* se retiró co-

kaidi ñuiñuikaida jaaide / joki fatade iñorikoni eia / taigojiaiyari idai zoofetaide jimuideza / iñodo ruirua / ino Yaroka nairei motokoni ino matina yekaide / ino izimeize ino faaide eia /

18. / *inomona bite / ie aaitai eia / die jitokome riido / jiko iyaita kue ie riiri / jaa ore jitokome iregi kooito / jaa / nie ino ite / nooiya fuekoni ite / jaa / ino ite ñuñoji inoke joo-nega / ie kooito ñuño kue riyeza / jaa /*

19. / *ieri kote / inomona bite / jaa ore ño ikomónei jae kaaizaitoza / jaa / ino ite / eroide aaitaimo eroide / ino naiuide / ikomónei dane ... / oki aama ñine jaaide eeiñodi dika biñede / jitoma aa jui-kode / iemo ñifo ite dika biñede / maiore / ñi koko mefuai koko koga iregina /*

20. / *jaaide / aama ñuño jiiya / aa eiñode / eiñuano ekimo ote / uano eroide aamadi / ore aama ite ñuñodi / ite jiaiedi / eziyeza jiaie jiiyeza / ieri eroide eeiñimo akarite / jae naio oga oroda tuifoide eeiyi jereikoni /*

jeando: su rodilla había tropezado con la palma *iñori*. Estaba llorando. Como se había burlado tanto, su pierna se estaba pudriendo. Tenía pus; se había infectado con las espinas. Entonces (el espíritu de *Kudi Buineima*) se asomó en forma de gusano *mati* en medio del pueblo *Yaroka*. La espina quedó clavada en la rodilla y *Monafidakai* lloraba.

18. Cuando *Mayari Buineima* y su hermano regresaron a casa, su madre estaba llorando²³.

—¿Qué pasó, hijo? ¿Has venido?

—¿Acaso había un tigre que hubiera podido devorarme?

—Bueno, hijos, armen una trampa allí abajo al lado del bañadero. Allí está la yuca²⁴, la dejé madurar. Armen una trampa para que yo pueda comer ratones.

19. Así que armaron una trampa. Luego regresaron a casa.

—Oye, madre, mañana temprano debes ir a revisar la trampa.

—Está bien.

Estaban en la casa y miraban a su madre. Entonces cayó la noche. Al amanecer se preguntaban:

—Oye, hermano, ¿a dónde fue nuestra madre que no ha regresado? El sol ya está en lo alto. ¿Cómo es que no ha regresado?

—Quién sabe; vamos a mirar la trampa que armamos.

20. Fueron hasta allí.

—Hermano, ha caído un ratón.

Lo sacaron y lo colocaron a un lado. Luego, el hermano se quedó mirándolo.

21. / ore aama eeiño / nino ite dika ñuñoniti / ñuño iñede / eeiño / jaa koko megidote / eeiño guiga / ie zaai kotanete / ore aama ie nairei baaiyari koko megidote / ieri baaiide eeiñodi / jaa eeiño jobeide / ieri raite / raia zaai eede /

22. / eeiñodi farekaño / eeiñodi jubieño komuiyaño / eeiñodi jiyaki jebuyaiño / eeiñodi jubieño / aama minikari jubieikinodo uaikeido / naiedi naayi ribei uruniki jubieitaiyena mikari uaikeido / eeñeno mareñedeza kai ribei uruniki baaiadeza / o eiadi mareñedeza / ieza baaite / mareñena eedo / ieri baaizaidikai kaidi /

23. / ieri aaitai jobeiyaño jaaide / ari bene jigikolaide / nairikena jaaide / jaaidemo Jodadumo riide / eroide / aama bifodo jaaide eeiño izoide / benodo jaaide bifodo ore aama eeiño / jaa eeiñoa koko raño /

24. / ieri raño / raaiide aama kiriteki nite / iedo nanie iride / aamadí ie faaifaiñode / eenode / rafo raite / ino aafekoni jemedede fizido / oki aa-

—Oye, hermano, es un ratón, pero hay otro. Debemos armar la trampa para que caiga el otro.

Miraron detenidamente el pie del ratón: todavía se veía la abertura por donde habían sacado una nigua la noche anterior.

21. —Oye, hermano, es nuestra madre, ¿cómo va a ser un ratón? No es ningún ratón, es nuestra madre.

—Sí, ella nos engañó. Ella comió la yuca y luego nos mandó armar la trampa. Como su gente murió, ella nos mintió. Por eso ahora está muerta.

Entonces quemaron a su madre y la enterraron. Después de haberla enterrado lloraron.

22. —Nuestra madre es la madre de la yuca dulce, la madre del hambre, la madre de la fertilidad, la madre de nuestro crecimiento en el comienzo, la madre del hambre.

—Hermano, ¿por qué pronuncias las palabras del hambre? Por estas palabras las generaciones venideras sufrirán hambre. ¿Por qué las pronuncias? No llores. No es bueno llorar, pues las nuevas generaciones podrían morir. No es bueno que llores. Así morirán. No es bueno que llores, por eso moriremos.

23. Quemaron a su madre y, enloquecidos, siguieron camino arriba²⁵. Así llegaron a la loma Jodadu²⁶, y miraron.

—Hermano, aquello que entró por este hueco parece ser nuestra madre²⁷. Por aquí entró, por este hueco. Es nuestra madre, hermano.

—Pues, ¡saquémosla!

24. Comenzaron a escarbar. El hermano, sentado, se puso a tejer un canasto y en él sacaba la tierra. El otro así la recibía. El primero, de mala gana, escarbaba el hueco. El otro, estando afuera, esculpió (de la tierra) un colibrí.

*ma biedi minika ofokuño
biedi / jaa ore aama naayi
ribei uruniki kioyeza fizido /
fizidona jaaide faidokadi /*

25. / *aama die naiedi are ite
/ nimef mefo / ieri eroide bita-
dakeida / eroidemo Meni na-
ze fueño raaide / ore aama
eeiñoñede / ore aama naima-
ki riño Jimereigiño / nino ite
eeiñodi / iñede / ore aama
eeiñodi yomani ninide / ore
aama dama ite / jaaikoko /*

26. / *ieri jaaide / ino baade
/ baanokeida jaaide / ka-
kareide / jidaiode / Mayari
Buineima ina jiyaki jemini-
riaibi / nino ite dika jemini-
kinite / neekiño / iemo je-
minite / aama niko nairei
kokona jiriya / nine kaka-
de / ore aama bene kakade /
nino iite niko naireika iiti /
jibe ukugi jiriya / nino ite
komini / yide /*

27. / *aama kakarei / Mayari
Buineima ina jiyaki zuruki
guizaibi / aama komie / jaa
ni koko mefuai / ieri jaaide /
kakareide / Mayari Buinei-
ma ina amena zora amena
jiyaki okainai ei guizaibi / jii
doode / fairiote / jaa ore aa-
ma nino ite komieka iiti /*

—Oye, hermano, ¿qué pájaro es éste?

—Es un colibrí, hermano, lo deben ver las fu-
turas generaciones —dijo y lo que había mol-
delado se convirtió en colibrí.

25. —¿Qué pasó, hermano, está todavía lejos
(lo que estamos buscando)?

—¡Mira, pues!

El otro se agachó y miró: en la puerta de *Me-
ni*²⁸ estaba sentada una rana.

—Oye, hermano, no es nuestra madre. Es *Ji-
mereigiño*²⁹, una mujer de ellos³⁰.

—¿Cómo va a ser nuestra madre? Ella no
existe.

—Oye, hermano, es nuestra madre, está te-
jiendo un brazalete.

—No, hermano, no insistas. ¡Vayámonos!

26. Por eso se fueron. Dejaron de escarbar y
siguieron su camino. Entonces oyeron gritos:

—*Mayari Buineima*, ven a comer carne de mi-
co churuco al pie de este árbol.

—¿Dónde va a haber micos churucos? Son
hormigas. Y, sin embargo, dicen que son chu-
rucos. Hermano, ¿qué gente nos está llaman-
do?

—¿Por dónde se oyen las voces?

—Por aquí.

—¿Dónde va a haber gente? Fue el canto de
una paloma, nada más. ¿Dónde hay gente?
No hay nadie.

27. —¡Escucha, hermano! “*Mayari Buineima*,
ven a comer carne de tapir al pie de este ár-
bol”. Es gente.

—Está bien. Vamos a mirar.

Por eso fueron hasta allí y escucharon:

—*Mayari Buineima*, ven a comer animales al
pie de este árbol, el árbol de putrefacción.

—Sí —contestó él.

—Oye, hermano, ¿Qué gente va a haber?

28. / *zora amena ie kaiyiriyaya / iemo komienite / yaroka amena ie kaiyikaiyina / ieri jaaikoko / mikari jaaidamiko mikari / jaaïneitamiko / kai miño ono / jaa naayĩ / jaaideke kuedĩ / mikari jaaido / mikari kue uai naaĩnedo /*

29. / *ieri jaaide Mayari Buineima imeieidi / aa bene aama diga Juziñamui dine jaaide / riide Mayari Buineima / mika uaibito doode Juziñamuidĩ jikanote / oomo yaroka uaibitike / jaa mika o nazeda uieko / jaa mika ñeyena uaibito /*

30. / *yaroka amena iekoni ziiteite ribei uruniki / Tooida Muinama naireidi Kuikui Muinama naireidi iekoni zoraete / tokabite furi yoga zora amenakoni / iekoni ziiteite / jaa uuito ieza inaki miño oyeza doode Juziñamuidĩ / ie yaroka jaizide /*

31. / *ieri atide / ana dane benomo riide / Mayari Buineima ina jiyaki beriragei uaibiri o riyena / jii doode / fairiote / jaaide Mayari Buineima / riidamiko / jii riidike die / jaka iñede Giri Muinama nairei / ifokina kaaide /*

32. / *jaa kioiye jaaidekeza / neidaide / ore aama oodi kue giiyiki dabeimo neidaitoza oomo beeiadeza / jaa doode /*

28. —Son gritos del árbol de putrefacción³¹. ¿Qué gente va a haber? El que grita es el árbol yaroka.

—Entonces, ¡vayámonos!

—¿Por qué se van? ¡No se vayan! ¡Tomen venganza por nosotros!

—Más tarde lo haré. Me voy.

—¿Por qué te vas? ¿Por qué no me obedeces?

29. *Mayari Buineima* y su hermano siguieron caminando. Subieron a la morada de *Juziñamui*³². Llegó *Mayari Buineima* y *Juziñamui* le preguntó:

—¿Qué cosa viniste a llevarte?

—Vine a llevarme tu poder.

—¿Qué problema tienes³³? ¿Para qué viniste a llevarte mi poder?

30. —Nuestros hermanos³⁴ están sufriendo junto al árbol de putrefacción. La gente de *Tooida Muinama* y también la gente de *Kuikui Muinama*³⁵ se están pudriendo allí. La materia podrida está corriendo río abajo. Están sufriendo allí.

—Pues, llévatelo y véngalos —dijo *Juziñamui* y le entregó su poder.

31. *Mayari Buineima* se lo llevó y llegó de nuevo aquí abajo a la tierra.

—¡Ven a comer los gusanos *beriragei* al pie de este árbol!

—Sí —contestó *Mayari Buineima* y se acercó.

—¿Has venido?

—He venido. ¿Qué pasó?

—No queda nadie de la gente de *Giri Muinama*, les arrancaron la cabeza.

32. —Ahora veremos, ya voy —dijo y se colocó en posición.

—Oye, hermano, tú te quedas a mi espalda, de pronto te alcanza el rayo.

—Está bien —dijo éste.

33. / *inokoni neidadakeida dane iyureide uuñooode / naie muidokoni raaiide tete-kidi raaiikabide / jaka naima Mayari Buineima beite / abi ñefuerite naimadi kaimade / eiyo riikañ Mayari Buineima / kaimade / meeineiakade /*

34. / *imeo naima neidaide / eigirodi beikikoni juuide / boyide ana eigirodi / vire vire yabu yaji doode / Yaroka nabuidakoni uaide / boyide boyi juuriya /*

35. / *imeo aama mikari jibe are eroido naiedi / meiña / jigokui fakuñote / riaka yaite ameodo / duifikeida jaaide eia / jaa ie jibia / fidñ / jofo o yua ziiñoni / eia / jaa ie anakoni beita nia aama ifogñ duifikeida jaaide / eia / ifogñ kaaiya /*

36. / *abi guidode dika kue ifogñ feeidote / ie muidona kue aamadñ zora amenamo faifide / mikakino / nino iike /*

37. / *jaa ie eeikeiya / jaaide ari ine / Jitoma okika Yayoredumo riide / inomo erokeide / ebe mika / minika*

33. Al colocarse en posición, volvió a mirar el árbol que infundía miedo. En la punta del árbol estaba sentado un aguilucho, mirando a *Mayari Buineima*. Estaba feliz y contento:

—¡Qué bien! Vamos a devorar a *Mayari Buineima* —se alegraba.

Tenía deseos de matarlo.

34. Mientras *Mayari Buineima* estaba parado al pie del árbol, el gusano *eigiro*, prendido del tronco, orinaba hacia abajo. “*Vire vire yabu yaji*” sonaba la orina al caer en la quebrada *Yaroka*. Orinaba y la orina sonaba.

35. Entonces, el hermano preguntó:

—¿Por qué te quedas tanto tiempo mirando? ¡Vayámonos!

Pero *Mayari Buineima* levantó el poder *jigokui* y por medio de un rayo partió el árbol con todo en él³⁶. El árbol quedó destrozado y lloró. Lo había vencido.

—¡Bien hecho! ¿Dónde está tu famoso poder, ya que estás llorando?

El árbol lloraba. Pero en el mismo instante en que el rayo había alcanzado al árbol, la cabeza del hermano quedó destrozada. *Mayari Buineima* lloraba: le había arrancado la cabeza.

36. —Se sentían superiores y querían dominarme. Por eso mi hermano perdió la vida en el árbol de putrefacción. ¡Qué desgracia! ¿Qué será de mí?

37. Lloraba. Luego se fue camino arriba y llegó a una loma a la que *Jitoma* dio el nombre de *Yayoredu*³⁷. Allí vio algo:

ofokuño benomona jaaidedi /
 jae kue aama jemeka biedi
 ofokuño / fizido / jijikoño ya-
 yobe uikokoni jiyaiide /

—¿Qué es esto? ¿Qué pájaro levantó vuelo aquí? Es el que mi hermano esculpió hace mucho tiempo.

Era un colibrí. Había hecho un nido con un huevito en la punta de una hoja de la palma *yayori*.

38. / ino fireide naie jigí /
 iemo komiēna komuide / ino
 ñaite naimiedi / ore aama fi-
 zido jiji kue fireiyaoza Fizi-
 dojízimanito doode /

38. Entonces sopló aquel huevo y éste se transformó en ser humano. *Mayari Buineima* le habló:

—Oye, hermano, yo te formé de un huevo de colibrí; tu nombre será *Fizidojízima*³⁸.

39. / ino aama okiano jaaide
 / jai aama ite / aamana dane
 aikaneite / oki aama nino ii-
 koko / jaede damadike / iike o
 komuitaja / ieri komiēna ko-
 muídoza / jaaikoko naga-
 meiei /

39. Al darle a su hermano ese nombre, se fueron. Ya tenía un hermano. Había conseguido de nuevo un hermano.

—Oye, hermano, ¿qué será de nosotros? Antes yo estaba solo. Te di la vida, por eso te convertiste en ser humano. ¡Vayámonos!

40. / ore aama aridi duveko-
 faido duvekomana jararikoko
 / jii ore aama ofokuñoña ja-
 rararikoko doode / aama uai
 fairiote / inomona jaaide /
 ino duveko obide duvekofai-
 mo / oki aama biedi minika
 ofokuño / jii biedi aridi du-
 vekofaiza duvekoma biedi
 ore aama dooita aamamo yo-
 te /

40. —Oye, hermano, arriba³⁹ en el árbol *duvekofai* cazaremos el pájaro *duveko*.

—Sí, hermano, cacemos el pájaro —le contes-
 tó éste.

Siguieron su camino. Entonces cazaron al pájaro *duveko* en el árbol *duvekofai*.

—Oye, hermano, ¿qué pájaro es éste?

—Éste es el pájaro *duveko* del árbol *duvekofai* de arriba³⁹, hermano —le contó.

41. / inomona jaaide ukugie-
 faido / inomo dane ukug-
 gi obide / ie Fizidojízima-
 di jikanote / oki aama biedi
 minika ofokuño / ore aama
 nino ite minika ofokuñoye /
 biedi aridi ukugiefaiza ukug-
 gima / jaa oki aama iena ja-
 rararitikoko dooita jufidote
 aama diga /

41. Siguieron caminando por debajo de unos árboles *ukugiefai*⁴⁰. Allí cazaron una paloma. *Fizidojízima* preguntó:

—Oye, hermano, ¿qué pájaro es éste?

—¿Qué otro pájaro puede ser si no la paloma del árbol *ukugiefai* de arriba³⁹?

—Ya veo.

—Cazamos una paloma —decían los dos her-
 manos.

42. / inomona jaaide / ua
jaaide / dane jaaidimeieimo
teeko obide / ie jikanote / oki
aama biedi minika ofokuño /
biedi teeko / teekomana jara-
ritikoko / jaa dooita fairiote
aama uai /

43. / inomona jaaide / oki
aama nino guuikoko / zefui-
neitike eo / jii ore aama kue-
di daafoodike / zefuineitike /
beno ofokuño zeeikoko guí-
yeza dooita imeiei obika ro-
kode / ino guite / guiyano
jaaide / ino naiuireite / ieri
inide jaziki moto /

44. / inomona jaaide / jaa-
dedi dane kuikuyo obide /
ino dane mameki jikanote /
oki aama biedi minika ofoku-
ño / biedi aridi kuikuyofaiza
kuikuyo / oki aama iena ja-
raritikoko /

45. / nino okoitikoko zefui-
neitikeza / jii beno ore aama
jovigoí guuikoko zefuineit-
tikeza / meiña ofokuño zeeiri
okoyeza / jii ore aama kue
zeye dooita rokode / meiña
raaikí ikairi jarikina raire
aimetaitikokoza dooita jari-
kina rokode / ino guite kui-
kuyo /

46. / guiyano jaaide / ino
aama diga jaaide / jaaide-
mo ñaite naireidi Giboma
naireidi / aki aama niko bie-
di nairei / naireimo deno-

42. Siguieron caminando, alejándose cada vez más. En el camino cazaron al pájaro *teeko*. Nuevamente preguntó:

—Oye, hermano, ¿qué pájaro es éste?

—Éste es el pájaro *teeko*; cazamos un pájaro *teeko*.

—Está bien —le contestó el hermano.

43. Se fueron de allí.

—Oye, hermano, ¿dónde comeremos? Estoy muy cansado.

—Sí, hermano, yo también estoy cansado. Cocinemos el pájaro aquí para comérselo —le contestó el otro y ambos cocinaron lo que habían cazado.

Enseguida se lo comieron. Luego siguieron caminando. Al caer la noche durmieron en medio del monte.

44. Se fueron de ahí. En el camino cazaron un pájaro *kuikuyo*. Otra vez preguntó *Fizidoj-zima* por su nombre:

—Oye, hermano, ¿qué pájaro es éste?

—Este es el pájaro *kuikuyo* del árbol *kuikuyofai* de arriba³⁹. Cazamos un pájaro *kuikuyo*.

45. —¿Dónde comeremos? Estoy cansado.

—Sí, hermano, aquí comeremos casabe. Vamos, cocina el pájaro para comérselo.

—Sí, lo voy a cocinar —le contestó y lo cocinó.

—¡Vamos, prendamos rápidamente candela, estamos con hambre —decían y lo cocinaron de prisa.

Luego comieron al pájaro *kuikuyo*.

46. Después de la comida los dos hermanos siguieron caminando. En el camino la Gente *Giboma*⁴¹ hablaba cerca de ellos.

—Oye, hermano, ¿de qué gente es el poblado donde llegamos?

*dikoko doode / ino ifo doona-
no jofo gtyikimo jaaide /
jaaidemo nazedi ragoka / ie
Mayari Buineimadi obiya-
kaido naze ekonote /*

47. / *iemo imeiei miide /
buuita inia baibirei⁴² ekonote
doode / ifo doodemo dane je-
tade / iemo imeiei ikide /
buuita binia⁴² baibirei⁴² be-
konote⁴² doode / ifo doodemo
Mayari Buineima nazedo
jaaide / jaaidedi rainazaide / ie
aamadí ekikoni rainazaide /*

48. / *iemo imeiei riaiko me-
yueido jaaide fekaniko
anaieido / inomo gakoide
Mayari Buineima / nia yera-
ki jirode ie aigadigei jarikina
yuari / ie zaai nofinina bare-
note ie raaiya eeiya jerei / abi
jaienote Mayari Buineima /*

49. / *ie nemuirafodo jaaide
gibokieidi / inomo yeiede
Mayari Buineima / uuzido
jaaizite kiraigi motueido /
inomo abimo gakoide Maya-
ri Buineima / ie dete gibo-
kieidi uuinakaibedo / nemui-
rafodo jaaidemo Mayari
Buineima iedi ideiñede /
eeiya jereiyeyido gibokidi jaa-
ide / ino nofinimo gaede /
yeiezite gibokiei /*

50. / *beeí imeieimo tuude
gibuei dinena / dofo anado
jaaidírue gakoide Mayari
Buineima / ie jefodo jaaizite
gibokieidi / inomo yeiezite*

Con esas palabras fueron a la parte trasera de una casa, pero la puerta estaba cerrada. *Mayari Buineima* la abrió con su cerbatana.

47. Al abrirla, la Gente *Giboma* los miraba y decía:

—¿Quién interrumpe nuestro sueño abriendo la puerta?

Mayari Buineima volvió a tocar la puerta y ellos los regañaron diciendo:

—¿Quién interrumpe nuestro sueño abriendo la puerta?

En este momento *Mayari Buineima* entró y se sentó. Su hermano se sentó a su lado.

48. Pero los cucarrones se metían entre sus piernas y debajo de sus axilas. *Mayari Buineima* los aplastaba. Luego tomó *ambil* porque su espíritu así se lo aconsejó rápidamente. Enseguida formó debajo de sus pies en el sitio donde estaba sentado un bloque de piedra. Su cuerpo emanaba fuerza.

49. Los cucarrones se le introducían por el ano, pero *Mayari Buineima* los destrozaba. Se le metían por los ojos y a través de las costillas. *Mayari Buineima* los aplastaba contra su cuerpo. Pero los cucarrones lo cortaban con sus cejas. Se metían por el ano de *Mayari Buineima*, pero éste no estaba blando. Caminaban debajo de sus pies, pero él los aplastaba contra la piedra; así los destrozaba.

50. Los cucarrones venían hacia ellos dos. Les entraban en la nariz y *Mayari Buineima* los mataba; se introducían en sus orejas y él los quebraba. Se metían en sus corvas y allí les cortaban las venas, pero *Mayari Buineima* los

Mayari Buineima / takirafe
anamo uirodaite / ñekuo
kaikoizaide takirafe anamo
uirodaiya gïbokieidi / inomo
Mayari Buineima gakoide /
yeieidaite / abi gïbueidi Ma-
yari Buineimamo kenotate /

51. / ino aama mefode ie aa-
ma Fizidojízima / jae imiedi
gïbokiei meeinega / nemui-
rafodo jaaizite / kiraigi beeki
uuinakaibedo dete / ifueido
jaaide / ritedi kaanori / Fizi-
dojízimadi kenoka / jebeodi
nemuirafodo eiñoka kiraigi
beeikido / uuizidi juikokoiga
/ kiriofedí iyainieina fiebi-
zide aama ekikoni /

52. / nia Mayari Buineima
yeraki jarikina jirode / yote
jirodemo aigadigeidi / Ma-
yari Buineima ooka izaiñedi
/ o aamadi Giboma nairei riga
/ o meeiniaide / aiziao /

53. / doonari jae ie aama
meeiniana kiodedi dane mefo-
de / mefodemo yüide / iyaiku-
ru meiyueido jugayitaide
gïbueidi kenuano / igoinieidi
kenoka / Fizidojízima jifano-
te kaanori /

54. / ie aama kenuari aizide
nazedo / aizidemo Mayari
Buineima rakade / ie fekani-
ko anaieido uirodaite aizide-
mo / inomo yeiekano naaido
aizide ua / iemo ie rakade / ie
jefueido jaaide / jaaidirue
inomo yeiede najeri / Maya-
ri Buineima abidi nofiki
izoide / idieñede / nifo Ma-

aplastaba y los quebraba. Se dejaron matar por Mayari Buineima.

51. Ahora Mayari Buineima miró a su herma-
no Fizidojízima: hacía rato los cucarrones le
habían dado muerte. Se le habían metido por
el ano; con sus cejas habían cortado sus costi-
llas y se habían introducido por los orificios.
Lo habían devorado vivo. *Fizidojízima* había
dejado de existir. Sus intestinos habían sido
jalados a través del ano y de las costillas; le
habían sacado los ojos. Las costillas quedaron
como puros huesos al lado de su hermano.

52. Mayari Buineima tomó rápidamente am-
bil. En ese instante, su espíritu le dijo:

—Mayari Buineima, ahora tú eres el que mori-
rá. La gente cucarrón devoró a tu hermano.
Ahora te van a matar a ti. ¡Debes huir!

53. Ante estas palabras Mayari Buineima,
quien ya había visto que habían dado muerte
a su hermano, lo volvió a mirar: estaba acaba-
do. Los cucarrones, después de matarlo, se
habían metido entre los huesos. Habían aca-
bado con la piel. A *Fizidojízima* lo habían de-
vorado vivo.

54. Por esta razón Mayari Buineima huyó por
la puerta, pero ellos lo perseguían. Mientras
corría, se metían debajo de sus axilas; él cor-
ría por el camino y los destrozaba; pero ellos
lo perseguían. Se le metían en las orejas, pero
él los mataba a todos. El cuerpo de Mayari
Buineima estaba duro como una piedra. ¿Có-
mo lo podían matar así? En el camino acabó
con todos los que lo perseguían.

yari Buineima ie meinei /
rakadino kenode naaimo /

55. / ie rakadino jofomo abido
gibokieidi biñede Mayari
Buineima kenokaza / ino
ireiboki gatade / fidi kue aa-
ma meciniaidamoiza dooita
taigoide gibokiei / taigoiano
jaaide Mayari Buineima /

56. / ino eede Mayari Bui-
neima / kue aama yaroka ei-
giro meenia / kue jafaikido
fireika kue dane aama mee-
nete Giboma naireidi dooita
eede /

57. / dama ino inide / da-
ma naikino jufidote / dama
ñaiñaide / nifo kue aama mi-
ño ooitike / jaa megidoike /
kue aama miño kue oyeza
jofo titanetaike / naimakidi
okainana firuizaideza nai-
maki iena ekaike okainana
dooita yera guite /

58. / Giboma nairei faeyena
kuedi itike / iedi kue aama
ita amoi meinega / jaa kue-
koni keeitamoi dooita ikirite.
/ ino jofo dama tiyikino jufi-
dote Mayari Buineima / da-
ma jufiduano jofo barenote /
are inena buu tiganieigadi
jofokeidi zaaide dauido / ie
zaai Giboma nairei yuaide /

59. / mero obiyano iedo Gibo-
ma nairei yuaide / yeraki ji-
ruano abi gadode / idieñede
/ abidi nofiki dane izoide / ie
zaai jaaide gibuei jofomo /
beeina naimaki dukozite ie-
mo jibe eroiyena /

55. Los cucarrones que lo habían perseguido no regresaron a casa, pues *Mayari Buineima* los exterminó. Aplastó al último cucarrón:

—Lo tienen merecido, pues dieron muerte a mi hermano —se burlaba de los cucarrones y se fue.

56. Llorando decía:

—A uno de mis hermanos lo mató el gusano *eigiro* del árbol *yaroka*; al otro, al que yo di la vida con mi aliento, lo mató la Gente *Giboma*.

57. Allí dormía solo y hablaba consigo mismo de lo sucedido. Hablaba solo:

—¿Cómo vengaré a mi hermano? Engañaré a los cucarrones. Para vengar a mi hermano, mandaré construir una casa. Puesto que a ellos les gusta comer carne, les daré de comer animales de monte —decía y tomaba ambil.

58. —Aquí estoy para dar muerte a la Gente *Giboma*. Fue a mi hermano al que mataron ustedes. Ahora ustedes morirán por mí —decía lleno de ira.

Mayari Buineima pensaba cómo construir la casa y luego la creó⁴². Sin demora y sin que nadie lo ayudara, las vigas estuvieron listas en un solo día. Enseguida fue a dar aviso a la Gente *Giboma*.

59. Cazó un zaíno y con él fue a avisar a la Gente *Giboma*. Había tomado ambil y su cuerpo estaba lleno de fuerza y duro como una piedra. Entonces se fue a la casa de los cucarrones. Desde lejos les mandó sus poderes, simplemente para que lo vieran.

60. / *dane ie aigadigeidi yote / ore Mayari Buineima jaa o meeineiteza o abi jañenoitoza / jaa meeineite / niga-keina bifodimiedi meeiniaiga doode / ie aigadigeimo yote /*

61. / *inomona jaaide jofomo nazedo / iemo ie miide / jadi ore Mayari Buineimaka bitidoo / ie uiga mero dotade naze motokoni /*

62. / *ebe oki Mayari Buineima biedi mika ñeyena o atika bokainadi⁴² / amoi kue jofo ereiyena atika amoi riye-na / ieri amoi yuaibitike ikomónei amoi ereriyena / jaa kaidi buena firuizaidikai / bieza daa bokainana⁴² beka-yikaiza⁴² dooita Mayari Buineima fakadote /*

63. / *doodedi okaina kaanori rite gibueidi / jebeodi nemuirafodo kaanori eiñoka / inokoni yikeide merodi / kaanori riga / uinakaibedo deneziano iena kaibikeide gibueidi /*

64. / *inomona bite Mayari Buineima / moneiñena gibueidi ererizaide / fakadogadi atide / atiano nite jofo / ino nitemo Mayari Buineima rinede okaina / ino kaanori riga kenode / jarikina niyano zaaide / erebuei kenode / jiaimiedi jifode /*

60. De nuevo su espíritu le habló:

—Oye, *Mayari Buineima*, te matarán, ¡coge fuerza!

—No me matarán. ¿Desde cuándo un hombre como yo se deja matar? —decía *Mayari Buineima* a su espíritu.

61. Entonces se fue a la casa y entró por la puerta. Los cucarrones lo señalaban:

—Oigan, es *Mayari Buineima* el que vino —decían y él les arrojó el zaño que traía a través de la puerta.

62. —Hola, *Mayari Buineima*, ¿para qué trajiste ese animal?

—Lo traje para que ustedes techen mi casa, para que lo coman. He venido a decirles que mañana deben cortar las hojas⁴³.

—Está bien, nos gusta comer esto, siempre nos debes dar de comer animales —le advirtieron a *Mayari Buineima*.

63. Con estas palabras los cucarrones devoraron el animal crudo.

Sacaron las vísceras crudas por el ano. Así el zaño fue consumido completamente; fue devorado crudo. Habiéndolo cortado con sus cejas, los cucarrones lo descuartizaron.

64. De allí regresó *Mayari Buineima* a la casa. Al amanecer los cucarrones se fueron a cortar hojas y las trajeron según las instrucciones de *Mayari Buineima*. Enseguida tejieron las crisnejas. Mientras tanto *Mayari Buineima* trajo otro animal; allí mismo lo devoraron crudo, no dejaron nada. Rápidamente terminaron el tejido. Los bultos de hojas de caraná se acabaron. Otros cucarrones amarraron las crisnejas en el techo.

65. / *Mayari Buineima komekidi eokeide / jarikina nifo kue keno naimakina doode / jaa feeko kenoitike / buuiñe-dike / kue finoriya raaikidi raaiki Jitomadikeza dooita abi okide / eokeide komiedi Jitomana abi okide /*

66. / *ore Mayari Buineima jaaidikai / jaaiyamoí / dane ikomónei ereritamoi / jii kai riyeza okainadi meenejeza / jaaide fakaduano / dane moneiñena dane Jitomadi raauaide / raauaidedi kito atide / dane gibueidi ere rinede / jinona nite rineikeida ere /*

67. / *nitemo okaina rinede Jitomadi / naizie iyaimamo kito jaizide gibueimo / ino diano fekade okaina / fekade-di daanena ite /*

68. / *dane Mokoñeboki feka-de / Mokoreidibirei ite riaikona / iemo faaiñoñede jebena jiteideza / najeri kominidi iga / iemo jebena jiteideza Mokoreidibirei izidona faaiñoñede / dane Mokoreidibirei o jebe bii bii / doonari kaimade / riaikona iia faaiñoñede / jiaibokieidi jebena duedeza /*

69. / *ino kito nitemo nauuide / dane nauuiyari jaaide / ore Jitoma jaaidikai nauuideza / ikomónei dane ereritamoi najeri / buudi fiebiñeite jarikina zaaiyena doode /*

65. *Mayari Buineima* estaba enfurecido. "¿Cómo hago para exterminarlos rápidamente?", se preguntaba. "Los acabaré poco a poco; no soy cualquiera. El fuego es creación mía. Yo soy el fuego y el sol", se decía y, enfurecido, se dio el nombre de *Jitoma*.

66. —Oye, *Mayari Buineima*, nos vamos —decían los cucarrones.

—Vayan, pero mañana vuelvan a cortar hojas. —Sí, debes cazar animales para que nosotros tengamos qué comer —le advirtieron y se fueron.

Al amanecer, *Jitoma*⁴⁴ fue nuevamente a cazar y trajo un venado colorado. Los cucarrones, a su vez, trajeron hojas y enseguida las tejieron.

67. Cuando estaban tejiendo, *Jitoma* llegó con el animal y se lo entregó al jefe de la Gente Cucarrón. Entonces éste lo cortó y lo repartió entre todos.

68. El jefe *Mokoñeboki*⁴⁵ lo repartía. A *Mokoreidibirei*⁴⁶ le dio una pierna, pero éste no la aceptó pues prefería las vísceras. Todos los hombres recibieron algo. Sin embargo, *Mokoreidibirei* no aceptó la carne, porque quería las vísceras. Así que cuando le dijeron: "*Mokoreidibirei*, toma las vísceras!", se alegró. Cuando le ofrecieron la pierna, no la quiso aceptar. Los otros cucarrones estaban tristes por las vísceras que no recibieron.

69. Mientras estaban comiendo el venado, cayó la noche. Por tal razón se fueron:

—Oye, *Jitoma*, nos vamos pues ya es tarde. —Mañana todos deben volver a cortar hojas. Nadie debe quedarse para que terminen pronto —dijo *Mayari Buineima*.

70. / inomona jaaide gi-
bueidi / jaaidemo jaaimeidi
jebena duedimeidi eokeide /
uiekodo imiedi jaaide / ino
dane moneinena jaaide / da-
ne moneidemo jae jebena
duedimeidi uiekodo jaaide /
jaaiyano erere borode / dane
jifanoga erenieidi / imiedi
ifode atide /

71. / iemo Jitomadi uaidote
/ rinedamiko oki Mokoñeboki
/ jii iemo rinedikaimo ma-
reñede / nifo ite / jebena
duedime boroka / jaa dooita
Jitomadi akarite / iemo atikadi
mareñede erere / mikari ma-
rena ereñedamo / niñeiye
biedi / ifode niitikai /

72. / doodemo dane Jitoma-
di naimaki niyari ikide / ikide-
mo naimiedi iyuneiñede
Jitomana / abi idote gibueidi
naaiñena nite / ieri dane ie
aigadigeidi yote / ore Jitoma
ikiñeitoza / dama ifode niite
/ naayi daajena ikiritoza /
doonari ino ikidedi baade /
niyano jaaide gibueidi imaki
niga jifuanos /

73. / mareñede jofodi / ino
Jitomadi jifaiñokeida erere
barede naimaki ereka boruani
jaaikabiya uiekomo / ino ere-
remo gibueidi riide / boroka

70. Los cucarrones se fueron de allí. Uno de ellos, descontento por aquello de las vísceras, se fue adelante. Al día siguiente se fue igualmente adelante —hacía rato sentía rencor por las vísceras— y destruyó las palmas de caraná. Las hojas quedaron destrozadas y así las trajeron.

71. *Jitoma* los saludó:

—Oye, *Mokoñeboki*, ¿trajeron las hojas?

—Sí, las trajimos, pero no sirven.

—¿Qué pasó?

—Las rompió el que estaba descontento por las vísceras.

—Entiendo —dijo *Jitoma* y las miró.

Las hojas de caraná que habían traído habían quedado en mal estado.

—¿Por qué no cortan hojas buenas? Éstas no se pueden tejer.

—Pero así las tejaremos.

72. Cuando dijeron esto, *Jitoma* se enfureció pues ya habían comenzado a tejer. Los cucarrones, sin embargo, no le tenían miedo. Se sentían superiores y, sin obedecerle, las tejieron. Por tal razón su espíritu le decía:

—Oye, *Jitoma*, no los regañes: déjalos que tejan las hojas. Más tarde los castigarás de una vez por todas.

Así que *Mayari Buineima* no los regañó más. Los cucarrones tejieron las hojas; techaron la casa y se fueron.

73. El techado no era bueno. Entonces *Jitoma* se embriagó y, puesto que las hojas que ellos traían estaban rajadas, creó unas palmas de caraná en un lugar más cercano al que solían ir. Los cucarrones llegaron a ese lugar. *Jitoma*

bibeikoni barenoga / ieza ie-
koni erozaide gībueidī / ima-
kī boroka faidode gīborerena
marerere beiyano /

74. / ie zaai eriano atide /
rinede / oki Mokoñeboki ri-
nedamoī / jī rinedikai / jaa
niitamoiza / doonari nite ji-
nona / nitemo naimaki eka-
dote / ino guite / guiyano
nite / jiaīnodī jifode / ereiñe
gībueidī / urutiko izoide gī-
bueidī / eeimie ifoona uru-
tiko izoide /

75. / jaka gībuei niga jofodī
zaaide / ore Mokoñeboki iko-
mōnei zaaideza kuaño ereita-
moī dooita fakadote gībuei
/ baa bieza bejumana eka-
yikaiza kaidī iena fīruizai-
dikaiza dooita Jitoma fa-
kadote raaoyena kotomaiēina
ekayena / Jitoma fakaduano
jaaide /

76. / ie moneiñena dane
eriaide / eriano atide / atiano
kuaño nite / ie zaai jofo mui-
do kaikaiano kote gībueidī /
ore Jitoma baadīkaī zaaideza
o jofodī / jai jaaide zaaideza /
jaaidīkaī dooita Jitoma faka-
dote /

77. / jaaiyano kakareitamoī
/ kue jofodī dama kue ni-
ñegaza amoī kue jigīduaza

las había colocado en un lugar más cercano; fue así como los cucarrones las vieron. Después de que encontraron las hojas buenas, *Jitoma* transformó las palmas estropeadas en palmas *gībore*⁴⁷.

74. Después de esto, cortaron hojas y las trajeron a la casa.

—Oye, *Mokoñeboki*, ¿vinieron con las hojas?

—Sí, las trajimos.

—Bien, téjanlas —dijo *Jitoma* e inmediatamente comenzaron a tejerlas.

Entre tanto, *Jitoma* les daba comida y ellos comían. Luego tejían y otros amarraban las crinejas. ¡Cómo trabajaban los cucarrones! Parecían niños. Eran adultos pero parecían niños.

75. De manera que la casa hecha por los cucarrones quedó terminada.

—Oye, *Mokoñeboki*, puesto que ya terminaron, corten mañana las hojas para la cumbre —ordenó *Jitoma* a los cucarrones.

—Siendo así, nos tienes que dar de comer gallineta de monte que es la que nos gusta —le dijeron, después de lo cual *Jitoma* fue a cazar gallinetas para alimentar a los cucarrones.

76. Al amanecer fueron de nuevo a cortar hojas. Las trajeron, tejieron la cumbre y la colocaron después de haber emparejado las vigas.

—Oye, *Jitoma*, terminamos; tu casa está lista.

Puesto que quedó terminada se fueron, habiéndole advertido a *Jitoma*:

—Nos vamos.

77. Al partir ellos, él les dijo:

—¡Pongan atención! Mi casa no la hice yo solo. Como se la encargué a ustedes, voy a cele-

*okima fñoikeza / jaa fñoये-
za juari kue guiyeza dooita
jaaide /*

78. / *ie meeino Jitomadi da-
ne iyi barenote / jarikina ba-
renogadi jarikina mooneite /
ie zaai naimaki dine yera ui-
te Jitomadi Giboma naireimo
/ ebe Jitoma kaimo yeraki
atido beei kue iraiziye / jaa
dama yerakidi atika doode /
yerakina kaimade / ino yera-
ki mete /*

79. / *jofo jerei mefode / iyu-
reide / ie aama iyainiei ifo-
rue meeiniga / fekakeiño
kíraigieidi daanena meeiniga
/ zirikidi meeiniga / onoga-
badi meeiniga eeiyaadi / jifa-
noñe ie aama / mikakino /
kue aama jifanuadi / amoína
kue aama jifano / iko kuedi
amoi jifanoikeza doonakeida
bite ie jofomo /*

80. / *biyano moneiñena
dauí ite / dauí iyano uaide
naimaki iraiziyena / dane
Giboma naireidi nazedo jai-
de / ebe Jitoma kai rafuedi
zaaide / zaaidedi / ieri amoi
iraiziyena yuaibitike /*

81. / *jaa nifai iraizikai / iko-
mónei / jaa mikana kai bo-
koidamoi kai royeza dooita
imaki roye jikanote / jevaka-
do riitamoi / jinona ie rooi-
tamoi / iena amoi royena
itikeza jaaidike /*

82. / *doonano bite / ie aama
iforuna kiodeza eede komiedi*

brar la fiesta *okima*.

—Está bien. Prepara envueltos de yuca como comida para nosotros —le dijeron y se fueron.

78. Entonces *Jitoma* creó un cultivo de yuca. Lo que había creado, creció rápido. Enseguida *Jitoma* llevó *ambil* a la Gente de *Giboma*.

—Hola, *Jitoma*, ¿nos traes *ambil*? Vamos a bailar. Déjenlo que traiga *ambil* —decían.

Estaban muy contentos con el *ambil* y lo lamieron.

79. *Jitoma* inspeccionó el interior de la casa: tenía un aspecto horrible. Los huesos de su hermano, el cráneo, los omoplatos, las costillas y las caderas estaban adornados con plumas del pájaro *meei*, lo mismo que las manos y los pies ¡Qué habían hecho con su hermano!

—¡Qué cosa! ¡Qué maltrato le dieron a mi hermano! Así como ustedes acabaron con él, acabaré con ustedes! —dijo y regresó a su casa.

80. Después de haber regresado, se quedó un día en casa. Luego se fue a invitarlos al baile. Entró por la puerta de la Gente *Giboma*.

—Oye, *Jitoma*, ¿está todo listo para el baile?

—Sí, todo está listo. Vine a decirles que vengán a bailar.

81. —¿Cuándo bailaremos?

—Mañana.

—Está bien. ¿Qué quieres que cantemos? —dijeron, preguntando por los cantos que debían entonar.

—Ustedes deben entrar con el canto *jevaka*. Deben entonarlo de entrada. Esto es lo que les ordeno cantar. Me voy.

82. Después de haberles dicho esto, regresó. Regresaba llorando pues había visto la cabeza

/ yuano bite / biyano jofo barenote jarikina / jofo ana no-finina ñaitade jofo ana idieñeyena / uiekomo kominidi gairide / iemo uiekomo gairide / naimakidi riide / jinona rote /

83. / rotemo jofodi ekoiekoide / Jitoma abi ekazitajamona jofodi ezarojaide / ebe Jitoma kai megidoti / yñide / Jitoma finoka raaiki iyino / jibe Jitoma finoriya ñunajira beiedi / yñide dooita rote /

84. / iemo Jitomadi yeraki jiruano raaiki dotade / abi jaienuamona jofo jereidi jaaikiena fireñogaza / iekoni abi jaienuamona ezarafikeide / jofodi nakomo erudafikeide / ino yñikeide naireidi /

85. / Jitoma boua daakena zizi eiñokeide / ifokoni daki gibokidi uaiya / ie meeino naiziedi ino uzideza jikuide / zizi uiyafodo uaidimiedi nazedo eekeide /

86. / inomona Jitomadi Giboma nairei megiduano uzitajano rainazaide biko jiya-kimo / daki jaaide / nairikena gibokina faidode /

de su hermano. En la casa formó rápidamente una placa de piedra para que el piso fuera duro. En la parte delantera estaba reunida la gente cuando llegaron los cucarrones y enseñada entonaron su canción.

83. Mientras estaban cantando, la casa se iluminaba. Como el cuerpo de *Jitoma* emanaba rayos, la casa se encendió.

—Miren, *Jitoma* nos engañó.

—No es nada. El fuego que produjo *Jitoma* es su insignia. *Jitoma* simplemente produjo una sustancia mágica. Esto no tiene importancia —decían y entonaban su canto.

84. *Jitoma* tomó ambil y arrojó candela. Desde el momento en que concentró su poder en sí mismo, la maloca quedó convertida en algodón y se incendió pues el cuerpo de *Jitoma* emanaba calor. La maloca entera ardía y la gente fue exterminada.

85. Al mismo tiempo *Jitoma* sacó su lanza⁴⁸ y un cucarrón cayó en el hueco. Entre tanto, la demás gente se quemó y quedó carbonizada. El cucarrón que había caído en el hueco dejado por la lanza, salió llorando por la puerta.

86. Después de haber engañado y quemado a la Gente *Giboma*, *Jitoma* se sentó en los confines del mundo. El único cucarrón que se escapó, *Jitoma* lo transformó en un verdadero cucarrón *giboki*.

Notas

1. Ver interpretación p. 114 ss. [P.]
2. El comienzo de este mito se debe a una razón que no es mencionada. (N. del T.)
3. De *kute* (quitarle la cáscara a un fruto). [P.]
O de *kudi* (planta de la cual se extrae un color rojo para pintura corporal). (N. del T.)
4. Su alma se transformó en ese gusano. (N. del T.)
5. Sustancia mágica para guerreros. [P.]
6. De *iñori* (especie de palma con espinas). (N. del T.)
7. Fuerza; se trata de tres denominaciones para la Gente *Yaroka*. [P.]
8. De *jakire* (temible). (N. del T.)
9. Jefe de los *monani*. [P.]
10. Chontaduro. (N. del T.)
11. En la fiesta de la pelota (*uuiki*) los invitados traen toda clase de frutas como regalo. Los *Jimegi Buineizai*, frutos de palma de chontaduro, representan al mismo tiempo un clan. [P.]
12. Hijo de *Kudi Buineima*. (N. del T.)
13. Los buenos jugadores ganan premios en especie (carne, frutas, etc.). (N. del T.)
14. *Nofniyeiki* es un brujo (*aima*) que le enseñará cómo enfrentarse a la gente que dio muerte a su padre. (N. del T.)
15. La preparación. (N. del T.)
16. O sea la carne de los tapires que le sirve de alimento durante el período de la preparación. (N. del T.)
17. Al soplar el recipiente, fabricado de frutos de la palma de cumare (*ñekiki*), se produce un silbido. (N. del T.)
18. Oración sin terminar. (N. del T.)
19. Arbusto con espinas. (N. del T.)
20. Grito que lanzan los jugadores de pelota. (N. del T.)
21. Otro nombre para *Monafidakai*. [P.]
22. Otro nombre para *Mayari Buineima*. [P.]
23. Porque era miembro del clan *Yaroka* que pereció a causa de la destrucción de su pelota. [P.]
24. *Ñuñoji* significa 'yuca de ratón' porque los ratones se comen con frecuencia la yuca que se deja madurar. [P.]
25. En dirección hacia Chorrera y el Caquetá. (N. del T.)
26. 'Loma de la Rana' entre la Chorrera y el río Cahuinari. (N. del T.)
27. Según el informante, una rana (*joda*). [P.]
28. Dueño de todo lo que se encuentra bajo tierra: animales, plantas, minerales, etc. (N. del T.)

29. Era la hermana de *Meni*, una rana cf. p. 55. [P.]
Ella dio origen a la planta *joda jimere*, el primer chontaduro. (N. del T.)
30. De la gente de *Meni*. (N. del T.)
31. O sea de la gente que lucha contra ese árbol. [P.]
32. Es decir, al cielo. (N. del T.)
33. Literalmente: ¿Qué hay delante de tu puerta? (N. del T.)
34. La gente de un mismo origen. (N. del T.)
35. Estos hechos ocurrieron entre la Sabana y la Chorrera, en un sitio llamado *Yarokamena*, tierra de los *Muinani*. (N. del T.)
36. Pájaro, gusanos, etc. (N. del T.)
37. 'Loma de Coquillo', entre el río Cahuinarí y el río Igaraparaná. (N. del T.)
38. Hombre-huevo-de-colibrí. (N. del T.)
39. Hace alusión a la región donde supuestamente se desarrollaron los sucesos narrados en el presente mito, o sea la serranía situada entre el río Igaraparaná, la Sabana de Cahuinarí y el río Caquetá. (N. del T.)
40. Árbol de paloma. (N. del T.)
41. Gente Cucarrón. (N. del T.)
42. Aquí se antepone b a la vocal inicial para imitar el habla característica de la Gente *Giboma*. (N. del T.)
43. De la nada. (N. del T.)
44. De la palma de caraná (*ere*) para techar la casa. (N. del T.)
45. A partir de ahora, *Mayari Buineima* recibe este nombre. [P.]
46. 'Cucarrón verde', jefe de la Gente *Giboma*. (N. del T.)
47. 'Tronco verde', otro jefe. (N. del T.)
48. Palma parecida a la palma de caraná. Sus hojas son más delgadas por lo que no se utilizan para los techos. (N. del T.)
49. Que estaba clavada en el suelo. (N. del T.)

10. JIKOÉRIMA IGAI

JIKOÉRIMA, EL JAGUAR AMARGO¹

1. / *ino Magiezadi ñio diga naiona izaide / ie muidomo miriño urueotaja daa izaide-di / iemo mootaidi jiza ikitai-de / oki ño o nifo nibaidedi buu / abi meeiruiñedo / buudi yitadedi / nifo iyano jiruireñedodi daño urueodo / kue jito meeidaitado dooita jiza ikide /*

2. / *buu naiedi yooitoza / buuka o ifo finodi / kioireinidike kuemo biyana / ore ño yooitoza jaanoñena / iemo kioireinidike dooita yote mootai jikanuari / yono / mikari jaanoto / iemo kioireinidike dooita yote /*

3. / *ie ñiodi naiñeño inia meeino miriño viaide / ieri kioireinide / ie meeino iemo bitadajaide miriñomo inia meeino / ieri kioireinideza mootaimo yoñede /*

4. / *buu naiedi / o inia meeino o jetaireini / jaade bie jidoro fñoitoza / ie zaai yittonito / iniñena ketaitoza / oomo jaaidemo uaidoitoza feeko / bitadatemo uieko muikonoitoza jidorona uu-ñoyeza naimie dooita fakadote jiza /*

5. / *ifo doonari naiona keta-de Magiezadi / mootaidi dane inide naiona / ie meeino Magiezadi naimie maafaiteza iniñede / iniñena kinaimo*

1. Allí *Magieza* y su hermano pasaban las noches juntos. Él, que siempre estaba con su hermana, la dejó finalmente embarazada. Entonces el padre regañó a su hija:

—Oye, hija, ¿quién te hizo esto? ¿No sientes vergüenza? Aquí no hay ningún hombre. ¿Cómo es que tú, que nunca has tenido marido, quedaste embarazada estando sola? Haces que mi hijo sienta vergüenza —reprochaba a su hija.

2. —¡Cuenta! ¿Quién fue? ¿Quién te hizo esto?

—No vi que alguien se me acercara.

—¡Cuenta, hija, no ocultes nada!

—Pero no vi a nadie —respondió ella a las preguntas de su padre.

—¡Cuenta! ¿Por qué lo ocultas?

—No vi a nadie —dijo ella.

3. El hermano abrazaba a su hermana cuando ella dormía. Por eso nunca lo veía. Se acostaba con su hermana cuando ésta dormía. Como ella no lo veía, no le pudo contar nada a su padre.

4. —¿Quién fue? ¿Nadie te ha tocado mientras dormías? Prepara ahora esta pintura *jidoro*² y tenla luego en la mano. No duermas. Debes estar atenta. Cuando se te acerque, sáludalo sin pronunciar palabra. Cuando se acueste contigo, úntale la pintura *jidoro* en la cara para poder reconocerlo —advirtió el padre a su hija.

5. Por tal razón, *Magieza* estaba atenta durante la noche. Mientras su padre dormía, ella permanecía despierta, esperando al hombre con impaciencia. Estaba acostada en la hama-ca, pero no dormía. Tenía una pierna encogida para que él creyera que dormía.

*fñikabide / inide dooiyena
riaiko dabeñ naitaoita inide /*

6. / *iemo kakareidemo irai
duuiya daakena naiñeñomo
jujuzabide / iemo Magieza-
dñ jibe niraidañena kakareide
/ iemo jogobemo bitadate
inide dooita / bitadatemo
naimie meniñokeide / ie jeta-
demo meniñokeida uieko
muikonote jidorona / komie-
dñ jogobemona neidakeida
jaaide / jikodañede ikomónei
uuñoyena /*

7. / *buunite kue bifo fñoka-
bidedñ doode daño komekina
/ muikonuano dane naiñe-
ñodi inide / iemo moneide /
ino moneiñena aaitaidñ fairi-
jñ fñuano ekade naimie eka-
de / Fñuiekajítoma uiekona
muikonogadi /*

8. / *oki moo yotado dooita
aaitaidñ jito ekade / iemo ma-
rena fairiuaidedñ feeko fairio-
te / ari kinatmona bite
Fñuiekajítoma / ari guizai-
dedñ uni ine uieko kaidñde /
jaiei marena guizaidedñ uni
ine eroita guite / daakena
Magiezadñ guite ñio guiya
daakena /*

9. / *iemo mootaidñ erokeide
uiekomo jito mefodedñ / ino
mootaidñ ikirite / mikari oki
Magieza kairikotaido ñika
ñio ñiga izaidodñ jaanoto ifo
jidorooomo kue jaizñyena bi-
ko kue jítomo / abi ñnoto kue
jito uieko bakayena doode
mootaidñ / ikirite / naiñeño
ikide /*

6. Estaba muy atenta. El fuego se apagó y al mismo tiempo sintió que alguien la tocaba. Pero Magieza no se movía; simplemente prestaba atención. Entonces él se acostó encima de su pecho, pensando que estaba dormida. Ella lo abrazó y, mientras él la tocaba, ella, teniéndolo abrazado, le untó el *jidoroo* en la cara. El hombre se apartó de su pecho y se levantó. Ella no gritó para poder reconocerlo a la mañana siguiente.

7. “¿Quién sería el que me hizo esto?”, se preguntaba a sí misma. Después de haberle untado la cara, se durmió. Entonces amaneció. Al amanecer su madre repartió el caldo de yuca que había preparado. Le dio también a *Fñuiekajítoma*, quien tenía la cara untada de pintura.

8. —¡Come hijo! —le decía la madre y le dio caldo.

Pero él, que siempre contestaba de buena gana, respondió en voz baja. *Fñuiekajítoma* bajó de la hamaca y se acercó a comer, ocultando un lado de la cara. Él, que antes comía bien, mostrando su cara, miraba hacia un lado. *Magieza* comía al mismo tiempo que su hermano.

9. Entonces el padre vio su cara. Miró a su hijo y se enfureció.

—Oye, *Magieza*, ¿por qué cometiste la imprudencia de ocultarme que te acostabas con tu hermano? ¿Lo hiciste con la intención de que yo te entregara la pintura para mi hijo? ¿Quién te crees para haberle manchado la cara a mi hijo? —decía el padre.

10. / *ino zuui niyano Magiezamo jaizide / ore ño biendo kai jiroyeza jinuína iritoza / bie nogomo zuuido bikomo tooitoza dooita jiza fakadote / ieri zuuido tooide jinuí / iemo buñoikeida ari afekodo atiaidemo keeizaide jainoidi / ieri Magiezadi abido dane iyemo uaizaide / jinuí atiaidemo dane keeizaide / daanomona dane abido uaizaide /*

11. / *ie meeino daje jofomo ie mootaidi naiñeño tooi muidokai rainanokeide jiriko diga / ie zaai mootaidi naiñeño aizidote / daño jinuí uaiuaide / ebe nifo ite jinuídi keeikabiya dooita keeikabiya-ri jai ñaite / mootai yikei-ri ari bite / bitemo jofomo yide /*

12. / *ebe ñine jaaide moomadi / mikari nifo itike / ie muidona moomadi kue aizidote / mikari kue ñodi ifo kue aizidoyena bizaide kuemo / buu dooita uieko muikonotike kue ñio uieko / ieri moomadi kue aizidote / ñino itike naiedi dooita eede Magiezadi /*

13. / *ñine jaaide moomadi oki muidokai dooita jikanote / yoñede / ieri dane ie jaitooimo jikanote / komie dooita kue tooika / kue yono oki jiri moomadi ñine jaaide / doonari jirikodi yote ie tooidi / fuiri doode / yote ifona /*

Estaba furioso y la regañaba.

10. Entonces tejó un cernidor y se lo entregó a Magieza:

—Oye, hija, con esto cargarás el agua que nosotros vamos a tomar. Llenarás esta olla con el cernidor —le ordenó.

De esta manera Magieza traía agua en el cernidor. Sacaba el agua, pero al traerla, se escurría por entre el tejido. Por eso regresaba al río a traer más. Sin embargo, al traerla se acababa de nuevo y Magieza tenía que devolverse siempre a traer más.

11. Entre tanto, el padre abandonó a su hija dejando únicamente las mascotas de ella en la casa: una pava y un pájaro burro. La hija seguía trayendo agua.

—¿Cómo es que el agua siempre se acaba? —se preguntaba y llamó pidiendo ayuda. Como su padre no le contestaba regresó a la casa, pero no había nadie cuando llegó.

12. —¿A dónde fue mi padre? ¿Por qué hice esto? Mi padre me abandonó por lo que hice. ¿Por qué me buscaba mi hermano, para luego abandonarme así? Preguntándome quién podía ser, le manché la cara a mi hermano. Por eso mi padre me abandonó. ¿Qué será de mí? —decía Magieza y lloraba.

13. —Dime, pava, ¿a dónde fue mi padre —preguntó.

La pava no le contestó, así que le preguntó a su otra mascota:

—Te crié como si fueras un ser humano. Cuéntame, pájaro burro, ¿a dónde fue mi padre?

dane jikanotemo daafo doode / ieri iyirazodo jaaide dooita izo rakade / iemo yide /

Al preguntarle a su mascota, al pájaro burro, éste le contestó:

—Río abajo.

Así decía. Cuando volvió a preguntarle, le contestó de la misma manera. Por tal razón, ella, creyendo que se había ido camino a la chagra, siguió por allí, pero no había nadie.

14. / *inena dane bite rakajano Magiezadi / biyano dane jirikomo jikanote / nine jaai moomadi kue yono / fuiri dooita yote /*

14. Habiéndolo buscado, *Magieza* regresó a la casa y de nuevo preguntó al pájaro burro:

—¿A dónde fue mi padre? ¡Cuéntame!

—Río abajo —le contestó.

15. / *ieri fuiri ine jooidizo rakade / rakademo naaizodi zakode / mootai zakoka / ie meeno mootai jaaiyazodi zakoñega / Jikonima dine duuidizo zakode izodo Magieza jaaiyena / ieri mootai eeyi ine eroiyari izodo rakade / jaa izodo jaaiya Magiezadi /*

15. Por eso tomó el camino que conducía río abajo. Al seguirlo, notó unas huellas, huellas dejadas por su padre. En el camino que el padre había tomado realmente, no había huellas. Pero en el que conducía hasta la Gente *Jikonima*³ había huellas, para que *Magieza* siguiera por ahí. Al ver las huellas de su padre, *Magieza* siguió ese camino.

16. / *iemo jofodi jaaidemo kioido / ebe niziemo denodike dika naaizomo jiko eeyidi raaiede / nine moomadi jaai-de / jiko eeyi beitedi eede / eiyo ziiteitike daño / biedi kue yogakino muido / dama ziiteitike doode /*

16. Entonces vio una casa.

—¿Donde qué gente habré llegado, ya que hay huellas de jaguar en el camino? ¿A dónde fue mi padre?

Al encontrar las huellas de jaguar, se puso a llorar.

—Estoy perdida, estoy sola. Éste es el resultado de lo que hice. Tendré que sufrir las consecuencias —decía.

17. / *jofomo jaaidedi jofogiyiki neidazaide / neidazaidemo nonoreimo erozaide / ie tainode / tainodemo kakojaide dayeba tainodemo / iemo fikireide / iena kakaita*

17. Llegó a la casa y se detuvo en la parte trasera. Entonces vio un árbol de achiote⁴. Partió una rama y cogió un ramillete de frutos. En el mismo instante se produjo un sonido. Al escuchar ese sonido, la madre de los jaguares salió a la puerta.

jikoniei aaitaidi nazedo jino
bite /

18. / ebe buudoita yoga riño
Magieza / ebe mikari kue
jito nonorei ditado / oki ño
nino iito / bii jofomo / ifo
dooita Magieza atide / taino-
ka nonoyeba tikonokeida da-
ki botaikeida uaiikiñodi ie
ziriki beeiki nonode /

19. / nino iito oki ño guiai-
reinideza kue jitotieidi jaa
biiteza / nino iito nonorei
ditadoza dooita uaiikiñodi jo-
fo muidomo kinai niaide / ie
zaai niano jofo muidomo
Magieza finete kinaimo /
ore ño niraidañena uri fñito-
za guiaireinideza kue jitoodi
biiteza / ie raaza o jenoiteza
uri fñitoza / doonari uri fñi-
de /

20. / iemo bite Uikiegi di rii-
de / dane ie ifodo Iriraedi rii-
de / ie giyikina Timadadi
riide dane / oki ño buu kai
nonoreidi ditaka yono / ore
moo kue ditaka / jameira /
jaanoñedo / yono / nimej
naie o ditakaza / bii dooita
uaiikiñodi nonoyeba akatate /
jameira / o ditañega / jai ei
izaido / ditareinido /

21. / iemo ore moo kue dita-
ka kue ziriki kue kaimeyena /
ero kue ziriki kaímiamo mefo
/ benoke kaimia / jameira /
buu ditaka kaimedo oodi
doode /

18. —¿Quién eres? ¿Eres la famosa *Magieza*?
¿Por qué partiste el árbol de achioté de mi hi-
jo? ¿Qué será de ti, hija? Ven a la casa —dijo e
hizo seguir a *Magieza*.

La vieja arrancó un fruto del ramillete cogido
por *Magieza*, lo abrió y untó de él su cadera.

19. —¿Dónde te esconderás, hija? Mis hijos
comen mucho, ya vendrán. ¿Dónde te oculta-
rás, ya que partiste el achioté? —dijo la vieja
y guindó una hamaca en la cumbreira de la
casa.

Luego de haberla guindado allí, hizo que *Ma-
gieza* se acostara en ella.

—Oye, hija, ¡quédate tranquila, sin moverte!
Mis hijos comen mucho, ya vendrán. Es posi-
ble que te busquen. Quédate quieta —le dijo
y *Magieza* se quedó inmóvil en la hamaca.

20. Entonces llegó *Uikiegi*, llegó también *Iri-
rae* y, detrás de él, *Timada*.

—Oye, madre, ¿quién partió nuestro árbol de
achioté? ¡Cuenta!

—Yo lo partí, hijo.

—¡Imposible! ¿No ocultas algo? ¡Cuenta!
¿Dónde está lo que partiste?

—¡Mira! —dijo la viejita y le mostró el rami-
llete.

—¡Imposible! Tú no lo partiste. Ya has vivido
mucho tiempo y nunca has partido alguno.

21. —Sí, hijo, yo lo partí para untar mi cade-
ra. ¡Mira mi cadera untada de color! Aquí me
lo apliqué.

—¡Imposible! ¿Quién partió lo que te untaste?
—preguntó *Uikiegi*.

22. / ifo doodedi jofo jerei
jenode / nogo jereiyei zibegi
anaiei jenode / yide / ieri bi-
ko jiyakimona jayefai dotade
Uikiegi / ie zaai jofo jaye-
fai di vaite / nia naimakidi
zeiai jereiyei jenode / jenode-
mo jayefai di jofo vaite / erei-
niei reikokoite / iemo
Magiezamo erokeide marefo
ereinie reikokoiamo / kinai-
mo fiiikabide jofo muidomo /

23. / oki ño o yua daño no-
nokidi o ditaka doonadi / aa
iedi buu / mikari jaanoga
yoga riño Magiezadi / iñeño
ditaka nonoyebadi / uai nai-
ñeño ana dotajai riyeza no-
noyeba ditadeza doode /
naineño dotajai Timada riye-
za / doonari Timadadi rakoe-
do aizide / jikodi kinaimona
eiñokeida Magieza dotade /
dotaikeida kimato naitade
Timadadi /

24. / iemo aaitaidi jereimo
ite jiza jikade / ore moo kue-
di jizana iyikeza kue riyeza /
doonari aaitai riyeña jebegi
boteikeida jiza tikonokeida
jaizide ooirayu diga aaitaimo
jaizide / naizadi jino uaide /
iemo eede jizadi /

25. / ieri imaki aaitaidi jiza
uite / iyemo diaide / jiza uite
uaikiñodi / uiyano abi joko-
de / iemo eede mooneiteza /
ino uaikiñodi ribeño kaitai-
keida rite ooiraroi diga / ria-

22. Hablando así, buscó en la casa, en las ollas, debajo de los tiestos. Pero no había nada. Por esa razón *Uikiegi* desató una tempestad desde los confines del mundo. La tempestad sacudía la casa. Mientras ellos buscaban en los zarzos, el viento sacudía la casa y levantaba las crisnejas. Entonces vieron a *Magieza*; la vieron muy claramente allí donde el viento había levantado las crisnejas: estaba acostada en una hamaca en lo alto de la casa.

23. —Oye, madre, dijiste que tú misma habías cogido los frutos de achiote. ¿Quién es la que está allí arriba? ¿Por qué ocultaste a la famosa *Magieza*? Ella cogió el ramillete de achiote. ¡Ve a traerla! ¡Bájala para devorarla, ya que cogió el ramillete de achiote! *Timada*, ¡bájala para devorarla! —dijo *Uikiegi* y el jaguar *Timada* fue por una viga, sacó a *Magieza* de la hamaca y la lanzó abajo.

Luego, le mordió la nuca.

24. Entonces la madre pidió la criatura que tenía en el vientre:

—Oye, hijo, dame la criatura para devorarla —dijo y *Uikiegi* abrió el vientre, arrancó la criatura y, junto con la matriz, la entregó a su madre para que la devorara.

La criatura había caído afuera y lloraba.

—Debes comerla, madre, pues no te daremos nada más de ella. Ya te dimos la criatura —dijo *Uikiegi*.

25. Así que su madre se llevó a la criatura. Iba a sacarle las vísceras en el río. La viejita se llevó a la criatura y le lavó el cuerpo. El niño lloraba, pues ya era grande. Entonces la viejita le cortó la placenta y se la comió junto con la matriz. Luego frotó las hojas de la planta

no abí jokode etozimana ie
jizana atiyena / riñeitike
mooneiteza / kue jitoo jazikino
raauaiya meeino kue
jaaikoizeza / abina etozimana
riñiadeza kue joko /

26. / doonano abí jokode
uakiñodí / ie zaai atide /
atiano akatate / ore moo erireideza
riñeike / jameira /
jibe kaidiñedo / kaidiñedike /
nimeí atike faka / ero / faka /
abí metaitoza / doonari jitodí
metade /

27. / jaa oki ore ño ua erireide
/ ieza riñeitike / dama ore
moo riñeito / jazikimo jaiya
meeino kue jaaikoize / jaa
ore ño dama ite / ieza ore ño
mamekidí Jikoérímaniteza
mamekidí dooita okide /

28. / ino naiza jokuaide uai-
kiñodí / ino mooneite / dane
raaota biyano aaitaímo jikanuaide
/ die oki ño jadí imiedí
jaabide erireiyadí baañe
kue riyeza / jii baañededí /
ero kaidide dooniza / meta
abí / nimeí kue meta / doonari
metade / jaa oki ua erireide
dooita fakade /

29. / nia naizadí mooneo-
keide / ie meeino raauaizaide
jitoodí iye ruika / inena
raauaidedí okainaíei atiaide /
jiaimiedí mero atiaide /
jiaimiedí kito atiaide /
jiaimiedí fíido fajano atide /
jiaimiedí

etozima⁵ en el cuerpo del niño para llevárselo como hijo suyo para la casa.

—No lo comeré, pues ya está grande. Que me acompañe, mientras que mis hijos van a cazar al monte. Lo lavo con *etozima* para que no lo devoren.

26. Hablando así, la viejita le lavó el cuerpo y lo trajo a la casa. Luego se lo mostró a su hijo:

—Oye, hijo, está amargo, no lo comeré.
—¡Imposible! ¿No será que lo quieres salvar?
—No lo quiero salvar.
—Acércalo, pues, para probar.
—¡Mira, prueba, lame su cuerpo! —dijo ella, y su hijo lo lamió.

27. —Sí, madre, es verdad, está amargo, así no lo devoraré.

—Déjalo, hijo, no lo devores. Cuando te vayas al monte, él me acompañará.

—Está bien, dejémoslo. Oye, madre, se llamará entonces *Jikoéríma*⁶ —dijo *Uikiegí* y le dio ese nombre.

28. La viejita siempre lo lavaba, y él crecía. Cuando *Uikiegí* venía de cacería, preguntaba a su madre:

—Oye, madre, ¿ya le pasó el sabor amargo a ese niño, para poder devorarlo?
—No, no se le ha pasado. Mira, lámelo para que no digas que lo quiero salvar.
—Pues, lo lameré —dijo el hijo y lo lamió.
—Sí, es verdad, está amargo —dijo al lamerlo.

29. El niño crecía. Mientras tanto los hijos iban de cacería al otro lado del río. De allí traían animales. Uno traía un zaino; el otro, un venado colorado. Uno mató una guara y la trajo; el otro, un borugo. Todos traían animales que luego comían.

ime / najeri atide / atiano
riaide /

30. / jinona fekajaide koni-
mamo / jiaimiedi ie okaina
fekade / jiaimie ie atika okai-
na fekade konimamo / ie zaai
riaide / aaitaidi ifogeiina
izaiga / nagamie ifogeiina
izaide imaki aaitai /

31. / dane jitoliei raauaiya
meeino ie jiza diga aaitaidi
jofomo izaide / daimeiei iyimo
jaaizaide / nia jikoérimadi
neidadate / mooneite / aaitai
komekidi yikidaizaide / jaa
nibaí kue jitoo biia daño
mooneitaga kue jitonake zai-
ridoga nibaí riiteza doozai-
de uakiñodi / ifo doonano
abi erireidiruena jokuaide
naiza abi /

32. / iemo riizaide Uikiegi-
di / die ño itamiko / jii / kai
riga Magieza jito o zedajadi
mooneite oona mooneite
dooita jikanote / oki ño jaa-
bide erireiyadi baañe kue
riyeza / jii baañede / nimeí
abina kue meta / bene ati
metayeza / doonari uite aai-
taidi / bii dooita neidaniaide
jito ekimo / neidaide metade-
mo erireide /

33. / jaa oki ore ño erireide-
za dama ite / o nabainite /
jazikimo kai raauaiya mee-
no oomo raaipei atiteza /
dama ite / riñeike / jii ikode
ore moo naimie abina meta-
ñeito erireideza / baanitoza /

30. Los repartían inmediatamente entre sí: uno daba su animal, el otro el suyo que había traído, y enseguida los devoraban. La madre recibía las cabezas. Cada uno entregaba las cabezas a su madre.

31. Mientras que los hijos iban de cacería, la madre permanecía con el pequeño en la casa. Ambos iban a la chagra. *Jikoérima* ya caminaba; había crecido. Pero la madre estaba preocupada. "Quizá ahora vengan mis hijos. Lo he criado sola, lo he criado como mi hijo. De pronto lo devoran", decía la viejita. Hablando así, lavaba el cuerpo del niño con toda clase de hierbas amargas.

32. Entonces llegó *Uikiegi* con su gente.

—Bueno, madre, ¿están ustedes?

—Sí.

—¿El hijo de *Magieza*, a la que devoramos, el hijo que tú estás criando, ya está grande? —preguntó—. Oye, madre, ¿no se le ha quitado aún lo amargo para que yo lo pueda devorar?

—No, no se le ha quitado.

—Pues, lameré su cuerpo. Tráelo acá para lamerlo —dijo y la madre lo acercó.

—Ven —dijo, y lo llevó al lado de su hijo.

Al lamerlo, estaba amargo.

33. —Oye, madre, sí está amargo, no hay nada que hacer. Él será tu compañero. Cuando nosotros vayamos al monte a cazar, él te traerá la leña. Dejémoslo; no lo devoraré.

—Sí, de aquí en adelante, hijo, no lamerás más su cuerpo, pues él es amargo. Lo dejarás y no me preguntarás más, pues lo he adopta-

kuemo jikanoñeito jitona kue
meiñokaza / jaabide eo uaiki -
taidiikeza raaigei uana kuedi
zefuineitike /

34. / jaa ore ño ieza dama
ite / o raaigei booiteza dooita
aaitaimo nairikena mamede
/ ie meeino jikanoreñide aai-
taimo / nia naizadi zairide /
ie abi jokua jikonietei aaitaidi
baade / zairide /

35. / ieza daa naimakidi ja-
zikimo okainaieti jenuaizaide
/ jikonietidi raauaizaide / jaka
raauaizaiya naazodi zakode
/ Joyanigaro nairei faiaizaide
/ kitonietei jigadiei faiano
ataide nagamie / iyureizaide
bizaiyadi / jinona okainaieti
fekajaide konimamo / daa
aaitaimo ifogietei nagamie
izaide aaitaimo / jigadima
atitade ifogina izaiga aai-
taidi /

36. / nia Jikoérimadi eeini-
ruena zairide / nia dama
nooizaide moneiñena kofoiika
jereimo / ore moo nooireidi
naiza zikinaima rii dooita
kue jito nooiyena nooirei
yaaitamoi / ie aaitai doonari
ifona yaiga jitotiei / ie jerei-
mo moneiñena Jikoérima da-
ma nooizaibizaide /

37. / nia Jikoérimadi abina
uuñoñede / aaitaina okide /
nia aaitaidi raaigeina Jikoé-
rima otanetade / koko raaigei-
na ore moo uaitoza / kue
jitotiei okaina ifogina koko
iia rokoye ana koko ñuitaye-

do como hijo. Ahora que estoy envejeciendo,
me he cansado de ir por leña.

34. —Sí, madre, dejémoslo así. Él rajará tu leña —dijo a su madre y realmente se lo cedió.

Después de eso nunca más preguntó a su madre. El muchacho crecía, y la madre de los jaguares dejó de lavarle el cuerpo; ya estaba grande.

35. Ellos siempre iban al monte en busca de animales; los jaguares iban de cacería. El camino por donde iban estaba lleno de sus huellas. Salían a matar a la Gente *Joyanigaro*⁷ y cada uno traía a la casa los venados y tapires que había cazado. Su regreso era impresionante⁸. Inmediatamente repartían entre sí los animales y cada uno le daba a su madre las cabezas. Cuando traían un tapir, la madre recibía la cabeza.

36. Ahora *Jikoérima* ya era un muchacho. Por las mañanas iba solo a bañarse en un cercado.

—Oigan, hijos, pongan una cerca al bañadero para que mi hijo se pueda bañar y los caimanes no lo devoren —había dicho la madre.

Por tal razón, sus hijos le pusieron una cerca. *Jikoérima*, solo, se bañaba en ella al amanecer.

37. *Jikoérima* no sabía nada aún y creía que ella era su madre. Ella lo mandaba a traer leña:

—Oye, hijo, debes ir por nuestra leña para ponerla debajo de la olla tan pronto mis hijos nos entreguen las cabezas de los animales —le ordenaba.

za dooita *Jikoéríma fakadote / dama buaide atiano jatado /*

38. / *iemo Uikiégiodi okainaiet rinede / dane aaitai ifogina ite jebeniet diga nagamie / jitodi ie guizaide ie aaitai diga / guiyano iniaide / moneidemo nooitate / Jikoéríma moneideza nooizai / doonari nooizazaide / dama taireiaide nooizaidedi /*

39. / *nooíya aafedo jikonieidi raedo jaaizaide / ie fakaduaide / ore Jikoéríma zikinaíma iyaza nooíyano jarikína jaaítoza nooíjiko o ríiadeza / urí jaaíyano káí aaitai eki itoza / o ñoño ekayena o riyena raauaidikaiza dooita Jikoéríma fakaduaide nooireimo nooizaidemo /*

40. / *nia naimiedi eezana zairide / Jikoérímadí dane jaiuí moneidemo nooizaide / nooizaidedi taireiaide iyemo jae moneinena / eemiena jaaide / ieza jae jitireidemo jaaíyano nooizaide / nooíyano bizaide /*

41. / *moo Jikoéríma bito / bitike nooíyano / jaa jaade koko yikizi ana koko ñuitayeza raaiaina booitoza / kue jitoodi okainaiet ie raaza atiteza / nia ifogina koko iia fikayeza koko zoni zoye ana koko ñuitayeza dooita Jikoéríma fakaduaide / raímori-zaide daa Jikoérímadí /*

Jikoéríma traía leña, y, él solo, la partía con un hacha.

38. Entonces llegaron *Uikiégi* y sus hermanos con unos animales. Nuevamente cada uno entregó a su madre la cabeza y las vísceras. *Jikoéríma* comió con su madre; luego se fue a dormir. Por la mañana ella lo mandó a bañarse:

—*Jikoéríma*, ya amaneció, báñate! —le dijo, y él fue a bañarse.

Chapaleaba solo en el agua.

39. Por encima del lugar donde él se estaba bañando cruzaban los jaguares por un palo y le advertían.

—Oye, *Jikoéríma*, aquí hay un caimán. ¡Báñate rápido y vete! De pronto te come el tigre de agua, así que vete y quédate tranquilo al lado de nuestra madre. Nosotros nos vamos de cacería para alimentar a tu madre y para que tú puedas comer —así le dijeron a *Jikoéríma*, mientras éste se bañaba en el bañadero.

40. Ahora *Jikoéríma* ya era un muchacho grande. Todos los días iba a bañarse al amanecer y chapaleaba en el agua muy temprano. Ya estaba grande. Antes de amanecer, salía de la casa y se bañaba, después de lo cual regresaba.

41. —*Jikoéríma*, hijo, ¿has venido?

—Vengo de bañarme.

—Está bien. Ahora debes rajar leña para meterla debajo de nuestra carne. Seguramente mis hijos traen animales; cuando nos den las cabezas, las comeremos con casabe. Debemos meter la leña debajo del casabe que vamos a preparar —le decía su madre y *Jikoéríma* iba por leña.

42. / *dane moneiñena nooizaide / jitreidemo nooizaide / noodedi taireide are moneiñenari / taireidemo nooirei arifemona ie ikide nooirei arife ite jiniteiare motomona / Jiinigidí nooirei arifekoni uaiñiñodi biko jufaide / Jiinigidí inomona ie taireiari ie ikide Jikoérima /*

43. / *buuita inii dooita kue inieiki aadokabitedi / naifai Jikonima nairei o aaitaidi riga / duereidodi / o aaitaidi jikoniei riga / riano jereimo ite jikoniei aaitai jokua / ido kue inii dooita inieiki aadokabiyadi / jufiñenari daa taireikabido / naifai duereidodi dooita Jiinigidí ie ikide /*

44. / *Jikoérimadi ie ikiari taireia baade / ieza ñoñodi yiide / riga jereimo ite uake ieza dooita komeki oretaode / ino ifo doonano ari bite / bitedi ie kinaimo fiizaibide / iemo aaitaidi ie uaidote / Jikoérima nifo ito uainina fiizaibiya biuidodi /*

45. / *doonari yote / ore ño buudi nie ino taireidíkemo kue ikide / nifo doo / buuita kue inii dooita kue inieiki aadotedi / naifai aaitai jikoniei ria meeino duereidodi doode kuena / jaa jibe naaino yote / nino ite jikonieidi o aaitai riite / nano kuedi o aaitaidike / jibe naaino jadí iedi yote /*

42. *Jikoérima* siempre se bañaba antes de amanecer, cuando todavía estaba oscuro. Chapaleaba en el agua porque todavía no había amanecido. Pero un día alguien lo regañó desde la orilla del bañadero, desde un sembrado de platanillo que había arriba del bañadero. Era *Jiinigi*, una anciana, que allí gesticulaba y regañaba a *Jikoérima* porque éste palmoteaba el agua.

43. —¿Quién es el que interrumpe mi sueño, cuando aún es hora de dormir? Hace ya algún tiempo la Gente *Jikonima*, los jaguares devoraron a tu madre. ¡Pobre de ti! Los jaguares la devoraron y luego la madre de los jaguares te lavó a ti, que estabas en el vientre. Y así perturbas mi sueño, cuando aún es hora de dormir. ¿Crees que no es molesto que palmo-tees continuamente el agua? Fuiste desgraciado en aquella época —decía *Jiinigi* y lo regañaba.

44. Por tal razón, *Jikoérima* dejó de chapalear. “Así que mi madre ya no existe; me sacaron del vientre de la mujer que fue devorada”, pensaba. Hablando así, a sí mismo, llegó a la casa y se acostó en su hamaca. Fue cuando su madre le dijo:

—*Jikoérima*, ¿cómo es esto que te acuestas hoy sin decir una palabra?

45. Por eso, él le contó todo.

—Oye, madre, alguien allí abajo me regañó cuando yo estaba palmoteando el agua.

—¿Qué te dijo?

—“¿Quién es el que interrumpe mi sueño cuando aún es hora de dormir? Hace ya algún tiempo tu madre fue devorada por los jaguares. ¡Pobre de ti!”, dijo.

—Simplemente te dijo una mentira. ¿Dónde hay jaguares que hubieran podido devorar a tu madre? Con toda seguridad yo soy tu madre. Esa mujer dice sólo mentiras.

46. / buumei naiedi / ikomónei dane o nooiade ikiria-
de naiñeño iya jiníteiare
kaiziitoza naiñeño jofo ikiri-
teza / jadi iedi buu iñedeza
Jiinigiza / mikari kue jito
nooiyamo ifo dooita ikirite /
ieza naiñeño jofo feeitoza yo-
jabido / buena kue yojabidi
akiideza dooita Jikoérima fa-
kadote /

47. / ieri dane moneizaide-
mo nooizaide / Jikoérima
jaaide / jaaidedi jarikina
nooide / nooidedi taireide /
iemo dane ie ikide / ikidemo
naaiñena anamo taireide /
taireidemo monadi moneide-
mo ie ikide /

48. / ieri Jikoérima ari bite-
di ikiriyari kaizide jiníteiare
/ naiñeño jofomo rinede jin-
íteiare kaizidedi / jofo feno
/ ie jofo fiari Jiinigidi kaiyio-
de / moo Jikoérima o rafuena
yooikeza / kue jofo feñeno /
baanokei / mikari kue jofodi
fega / ieri baade Jikoérima /
uzu mikafuena kue yooito /

49. / ore moo o aaitaidi riga
/ buu riga / o aaitaidi mootai
aizidoga / Magiezadi ñio
diga verizaide / ieri o aaitai
ñio jitodo oodi / ieri o aaitaidi
aizidoga jikoniei nonorei
ditaja / ie muidona o aaitaidi
riga jikoniei / ie jereimo ito
oodi jokuao / nino ite ari bie-
di o aaitaiye / ari iedi jiko-
niei aaitai / o aaitai iñede /

46. —¿Quién es aquella persona? Si mañana, cuando te bañes, vuelve a regañarte, destruirás el sembrado de platanillo donde ella vive; destruirás su casa, ya que se enfadó contigo. Esa es Jiinigi, pues no hay nadie más. ¿Por qué le habla así a mi hijo, mientras él se baña? —decía la madre furiosa—. De manera que golpearás su casa con mi macana, aquí está —le explicó a Jikoérima.

47. Cuando apenas amanecía, Jikoérima salió de nuevo y se bañó rápidamente. Palmoteaba el agua y ella volvió a regañarlo, pero él chapaleaba sin hacerle caso. Mientras palmoteaba, amaneció. Ella seguía regañándolo.

48. Por tal razón Jikoérima salió del agua y golpeando el sembrado de platanillo, llegó a la casa de ella. Había destruido el sembrado y se aprestaba a golpear la casa. Por eso Jiinigi gritó:

—Jikoérima, te contaré tu historia. ¡No dañes mi casa! ¡Deja de golpear! ¿Por qué dañas mi casa?

Así que Jikoérima dejó de golpear.

—Abuelita, ¿qué historia me vas a contar?

49. —Oye, hijo, tu madre fue devorada.

—¿Quién la devoró?

—Tu madre fue abandonada por su padre. Magieza, tu madre, hacía el amor con su hermano; por eso tú eres el hijo del hermano de tu madre; por eso tu madre fue abandonada. Ella partió el árbol de achiote de los jaguares y por esta razón ellos la devoraron. Tú estabas en su vientre y te lavaron. ¿Cómo va a ser que la que está allá arriba sea tu madre? Ella

50. / *mikari o aaitai miño oñedo / miño oyeza / Imigi Buineizaimo yera jaizi / bi-mani ruika raauaikabiya rae iye anajebei dinena rae kiriyeza ine yera jaizito / jeneidemo o aaitai iyai fitaitoza amena jeneidemo / iyai o fitaja kakaita biiteza jikonieidi / ie iye aafemo raedo naga-mie juikodemo zaitaitoza /*

51. / *ie zotaikeida uuiteza zikinaieidi godeñueidi imaki kenoyeza / ifo o aaitai miño ooittoza / jadi o aaitai iyaidi goguirei abi yiriideza dooita Jiinigiidi yogirite Jikoérimamo / iñeño jai yogaza aaitai riana uuñote /*

52. / *inomona bite Jikoérima jofomo / iemo dane jikonieidi aaitaidi ie uaidote / moo Jikoérima bito / bitike / die Jiinigi jofo kaizido / kaizidike / nifo oona doo / dooñede ie jofo kue fiamona aizideza dooñede / mikari aizide o ikiñena ikirikabitedi / maiore / jaka aizide dooita yogirite /*

53. / *ino jikonieidi dane raauaide / ie meeino dane iyimo ie iraidate / ore moo Jikoérima jaa iyimo jaaikokozararikina guuitoza / ore ño kuedi Uikiégi okaina atia ana ikayeza raaigei ooikeza*

es la madre de los jaguares. Tu madre ya no existe.

50. —¿Por qué no vengas a tu madre? Hay que vengarla. Dales ambil a los *Imigi*⁹ *Buineizai* para que rompan el tronco por el que cruzan los jaguares cuando salen a cazar al otro lado de este río. Hay que romperlo en la parte que está bajo agua, allá que entregarás el ambil. Cuando el tronco esté a punto de partirse, soplarás el hueso¹⁰ de tu madre. Al escuchar el silbido, los jaguares vendrán. Cuando todos estén en el centro del tronco para cruzar el río, lo pisarás con fuerza para romperlo.

51. —Los caimanes y las madres sanguijuelas¹¹ los agarrarán y los llevarán para acabar con ellos. Así vengarás a tu madre. Allí en el estantillo cuelga el hueso de tu madre —contó *Jiinigi* a *Jikoérima*.

Como le dio esta información, supo que su madre había sido devorada.

52. De allí regresó *Jikoérima* a la casa. La madre de los jaguares lo saludó:

—*Jikoérima*, hijo, ¿has venido?

—Sí, he venido.

—¿Qué pasó? ¿Destruiste la casa de *Jiinigi*?

—Sí, la destruí.

—¿Qué te dijo?

—No dijo nada, pues huyó apenas eché abajo su casa.

—¿Por qué huyó sin regañarte la que siempre te regañaba?

—¿Quién sabe? En todo caso huyó —le contó *Jikoérima*.

53. Los jaguares habían ido nuevamente de cacería. Mientras tanto la madre lo llamó a que fuera con ella:

—Oye, *Jikoérima*, ahora vamos a la chagra, ¡come rápido!

—Madre, si *Uikiégi* trae animales hay que co-

jaaiñeike / iyimo daño jaaito /
jaa eiyuena ieza raaigeina
ooito dooita fakaduano daño
iyimo jaaide /

54. / ie meeino yera fekade
Imigi Buineizaimo / ziki-
naieimo yera jaizide riyena
jikonei godeñueimo / ieri
imaki rae kirika / yera feka-
jano dane bite jofomo /

55. / nino yoga ñoño iyaidi
yiriide dooita jofo jerei jeno-
demo ie aaitai iyaika yiriidi /
bie yote Jiinigidi / ua ñoñodi
riga / naaino yotena okidike
dooita dama ñaite /

56. / aaitai iyai beiyano da-
ne jororae mefuaide / die je-
neitatamo / jeneñede / ore
Jikoérima ikomónei jeneite
dooide / nia dabena jeneitate
/ ore Imigi Buineizai jaade
inñeitamo / daa naiona
kaitaitamo rae / doonari
naiona kiride amena inñena
/ daa kiridemo moneide mo-
nadi /

57. / iemo dane raauaide
jikoneidi raedo iye ruiika /
raauaiya meeino dane Imigi
Buineizaidi rae kaitade / nia
jeneide yibibiki / kaitakadi
duuide / dane Jikoérima me-
fuaide ie yainani / die Imigi
Buineima jeneide / jaa ua
yibire kiritamoiza / taaiñei-
yeza / doonari kiride / rae
kiriano baade /

cinarlos; traeré leña. Vete sola a la chagra, yo no voy.

—Está bien, pero debes traer mucha leña —le advirtió ella y se fue sola a la chagra.

54. Entre tanto, él repartió ambil entre los Imigi Buineizai y también entre los caimanes y las madres sanguijuelas para que devoraran a los jaguares. Por tal razón, ellos rompieron el tronco. Después de haberles repartido el ambil, Jikoérima regresó a la casa.

55. “¿Dónde estará colgado el hueso de mi madre del que habló ella?”, se preguntaba. Al buscar dentro de la casa, el hueso colgaba ahí.

—De éste fue que habló Jiinigí. Es verdad que mi madre fue devorada. Yo pensé que había dicho una mentira —se decía a sí mismo.

56. Habiendo encontrado el hueso, fue a mirar el tronco que servía de puente.

—¿Qué pasó? ¿Ya lo partieron?

—Todavía no está quebrado, Jikoérima, mañana estará listo —le dijeron. Hasta ahora habían partido sólo un lado.

—Oigan, Imigi Buineizai, ahora no duermen, tienen que cortar durante toda la noche —les dijo y ellos roían el tronco, sin dormir, durante la noche.

Cuando aclaró el día, roían todavía.

57. Nuevamente salieron los jaguares a cazar al otro lado del río, pasando por el tronco. Mientras tanto los Imigi Buineizai seguían cortando el tronco. Ya estaba muy delgado y débil. Jikoérima fue de nuevo a ver a sus aliados:

—¿Qué pasó, Imigi Buineima? ¿Está delgado? Ahora lo deben dejar muy frágil, sin partirlo completamente —dijo y ellos siguieron cortando. Luego terminaron.

58. / ore Jikoérima zaaide /
jaa zaaideza ñoño iyai fitai-
keza / naie duuiya fakai ke-
taitamoi / mare iye anamo
menikoiano riane dooita Ji-
koérima fakadote / fakadua-
no jofomo aaitai iyai uaibite
ari /

59. / dane abido uite / uiya-
no rae jenikimona neidaita
aaitai iyai fitade / izizi doode
aaitai iyai fitademo / kakade
jikoniemo / bite jikonieidi /
aizide biya kominidi / nia
dane Jikoérima fitade iyai /
nia riide iye fuemo ruikaje-
beyemona / ikirite /

60. / buuita kue raa fitadedi
/ Jikoérima inede / naifai aai-
tai kue riide duereidedi /
mikari kue raadi fitaka /
mikorimaniza doode / ikirite
/ raedo najeri aizide biya /
iride biya eokeidedi / bitemo
dane fitade / nia kirikanomo
riide najeri / riidekoni Jikoé-
rima rae zaitaikeide / kako-
jaide rae duifikeida jaaiyadi /
iyekoni yinajaide jikoniei /

61. / zotaikeida uite ziki-
naimadi / jiaiko godeñodi
uite / jiaikueidi iyedo fairi-
keiki jaaide / ikuei jitoro-
kieina faidode / faidonokeida
aaitai iyai iziziña faidode
/ ie zaai Jikoérima edoimana
jaaide /

58. —Oye, *Jikoérima*, está listo.

—Está bien. Puesto que terminaron, soplaré el hueso de mi madre. ¡Pónganse al acecho en la parte delgada! ¡Agárrenlos debajo del agua y devórenlos! —ordenó *Jikoérima* y enseguida fue a la casa a traer el hueso de su madre.

59. Regresó con el hueso, se colocó en un extremo del tronco y desde allí sopló. “Izizi”, sonaba el hueso de la madre cuando lo sopló. El silbido llegó a oídos de los jaguares. Llegaron. Venían corriendo. *Jikoérima* volvió a soplar el hueso. Ahora llegaron a la orilla del río. Sus rugidos furiosos se oían desde el otro lado del río.

60. —¿Quién es el que sopla mi objeto secreto? ¿No es *Jikoérima*? Él era una pobre criatura cuando hace ya bastante tiempo devoré a su madre ¿Por qué sopló mi objeto secreto? ¡Es hombre muerto! —decía enfurecido el jefe de los jaguares.

Todos venían corriendo por el tronco; venían rugiendo, llenos de furia. En este momento, *Jikoérima* sopló de nuevo. Cuando todos habían llegado a la parte frágil, *Jikoérima* saltó sobre el tronco y éste se partió con gran estruendo. A los jaguares cayeron al agua.

61. Los caimanes agarraron a unos y se los llevaron; otros fueron atrapados por las madres sanguijuelas. Los jaguares que flotaban en el agua, *Jikoérima* los transformó en lobos de agua. Luego transformó el hueso de su madre en iziziño¹². Después de ello, *Jikoérima* se convirtió en puma.

Notas

1. Ver interpretación pág. 157 s. [P.]
2. Pintura negra que se obtiene de las hojas de la planta *jidorona*. (N. del T.)
3. Gente Jaguar. (N. del T.)
4. Planta sagrada; quien la toque, sufrirá una desgracia. (N. del T.)
5. Las hojas tienen un sabor amargo. Actualmente son utilizadas para proteger a los perros contra los jaguares. (N. del T.)
6. Jaguar Amargo. (N. del T.)
7. Los hijos de *Joya*, el dueño de los animales de monte. (N. del T.)
8. Por la gran cantidad de animales que traían. (N. del T.)
9. Piraña. (N. del T.)
10. Antiguamente existía la costumbre de guardar un hueso de los muertos para utilizarlo como una especie de pito en distintos rituales con el fin de invocar a la persona desaparecida. (N. del T.)
11. Se trata de una enorme raya cuya existencia real, sin embargo, es dudosa. En torno a ella se cuentan numerosas leyendas entre los indígenas. (N. del T.)
12. Un espíritu que se oye en la noche. [P.]

El bebedor de cahuana

1. / ie meeino izaide naimakidi / jibe raarizaide mootai / dane ie meeinokoni Damagida denode dani urutikomo / mootai jiroye jaigabi jaiiga / jaibiriyano jaaizaide ini giyikina / ieri najeri raarizaide / ie meeino urutikomo denode Damagidadi / rorokabite jofomo /

2. / uru itamoi / itikaidi / amoi aaitaidi jaibiriñe / jaibirite / jaa ati bene dakaike meta / doonari urutikodi jaigabi fakadote / biena raaide ore uzu / baa dakai meta / ifo doonari metade / yiide / kenoka /

3. / dane jiaikomo jaaide dane / oki uru o aaitaidi jaibiriñe / jaibirite / ati dakaike meta / bii / jaizide imaki uzumamo / metakei / yiide / jaigabidi kenoka / iemona jiaikomo jaaide / oki uru o aaitaidi jaibiriñe / jaibirite / jaa atike meta dakai / kenoka jaigabidi /

1. Después de ello vivían allí. Mientras los padres iban a tumbiar monte, *Damagida* llegó donde los niños, que estaban solos. Para que los padres tuvieran qué beber, las madres habían preparado cahuana. Luego fueron detrás de sus esposos. Así que todos estaban trabajando. En este momento llegó *Damagida* donde los niños. Cantando se acercaba a la casa.

2. —Niños, ¿están?

—Sí, estamos.

—¿Su madre no preparó cahuana?

—Sí, preparó cahuana.

—¡Tráiganla para que yo la lama con un solo dedo!

A sus palabras los niños señalaron la cahuana:

—Aquí está, abuelito. ¡Lámela con un solo dedo! —le dijeron y él la lamió.

No quedó nada. La acabó completamente.

3. Ahora se dirigió a otra casa.

—Oigan, niños, ¿su madre no preparó cahuana?

—Sí, preparó cahuana.

—¡Tráiganla para que yo la lama con un solo dedo!

—¡Toma!

Le entregaron la cahuana a su abuelo y éste la lamió. No quedó nada. Acabó con la cahuana. De allí se fue a otra casa.

—Oigan, niños, ¿su madre no preparó cahuana?

—Sí, preparó cahuana.

4. / *ie zaai kenuano jaaide / fenaí eeima oruitajano jaaide / yibogúikeide / ie meeino mootatodi bite iyimona / ati kue jaigabina kue jiro / doonari naimie aaidi mefode jai-gabi / mefodemo yáide /*

5. / *nifo nibaidamoi dika jaigabidi kenoka / dani kai jiroka / mikari o mootai jiroi dooita jaigabidi kenoka / oki evui amoibidi ite / yáide / daafo kenoka / dane jiaikomo jikanote / amoibidi ite / yáide / kenoka jiai / nifo nibaidamoi dika jaigabideidi amoi kenokadi / ino urutiko ikide /*

6. / *ie mo jiaizadi yote / kaidi kenoñedikai / aki jiaimie yua uzuma kenoka / uzuma doodirue / nifode naiedi / iyureide doode / mootaimo yote /*

7. / *ieri moneñena ketade jofo / jiaikomo damie ketade / jiaikomo daafo ketade / ie meeino jiaimiedi iyimo jaai-de / komini keeiyá meeinokoni bite / dane rorokabite jofomo /*

—Traiganla para que yo la lama con un solo dedo!

La cahuana se acabó.

4. Después de eso se marchó. Habiéndose llenado su enorme panza, parecía una bola. Entonces llegaron los padres de la chagra y uno de ellos dijo:

—¡Traigan mi cahuana, voy a tomarla.

Así que su mujer fue por ella. Pero no había nada.

5. —¿Qué hicieron ustedes? No queda nada de cahuana.

—Al estar solos, la tomamos.

—¿Por qué no dejaron nada de la cahuana que debía tomar su padre? Oye, cuñada, ¿queda algo de tu cahuana?

—No queda nada. Se acabó de la misma manera.

—Entonces preguntaron en otra casa:

—¿Queda algo de la cahuana de ustedes?

—No queda nada. Se acabó también.

—¿Cómo hicieron, ya que acabaron con la cahuana? —regañaron a los niños.

6. Entonces un niño contó:

—Nosotros no la acabamos. La lamió aquél que los otros llaman 'abuelo'. Le dicen 'abuelo'.

—¿Cómo es él?

—Tiene un aspecto temible —contó el niño a su padre.

7. Así que al amanecer vigilaron las casas. En varias de ellas un hombre se puso al acecho. Entre tanto, los demás se fueron a la chagra.

Cuando ya no había nadie, vino *Damagáda*. Nuevamente se acercaba a una casa cantando.

8. / *uru amoi aaitaidi jaibiriñe / jaibirite / jaa ati dakaïke meta / doonari bii doodemo metaïkei / yïide / kenoka / dane jiaïkomo jaaide / rokana rorokeide / uru amoi aaitaidi jaibiriñe / jaibirite / jiro / doonari metaïkei / yïide / kenoka jaigabi kenoka /*

9. / *iemo dane ketajakomo jaaide eimie iyakomo / dane jikanote / oki uru o aaitaidi jaibiriñe / jaibirite / ati dakaï metaïkei / yïide / kenoka / dane inomona eimie iyakomona jiaïkomo jaaide / jibe giyikina uuñokeide eimiedï / beimie kai jaigabidi kenuaiga doode / mikorïmaniza doode / kioñede naimiedï /*

10. / *uru o aaitaidi jaibiriñe / ati dakaï kue meta / jaibirite / meta dane / doonari metaïkei / iemo eimiedï yetaikei / buuita kai jaigabi jiruaïbidedï / doonamona aizide / fenai eemadï eiyobogide / aizide bogïbogikeida / rakaka giyikina /*

8. —Niños, ¿su madre no preparó cahuana?
—Sí, preparó cahuana.

—Bien, ¡traiganla que yo la lamo con un solo dedo! —dijo.

—¡Toma! —dijeron los niños y *Damagida* la lamió. No quedó nada. La acabó completamente. De nuevo se dirigió a otra casa cantando.

—Niños, ¿su madre no preparó cahuana?

—Sí, preparó cahuana. ¡Toma! —le dijeron y él lamió.

No quedó nada. Acabó con la cahuana.

9. De ahí se fue a una casa que era vigilada, a una casa donde había un adulto, y volvió a preguntar:

—Oigan, niños, ¿su madre no preparó cahuana?

—Sí, preparó cahuana.

—¡Traiganla que la lamo con un solo dedo!

No quedó nada. La acabó completamente. De esta casa, donde se encontraba el adulto, se fue a otra casa. El hombre que estaba vigilando veía solamente cómo se alejaba.

“¡Este acabó con nuestra cahuana!”, se decía,
“¡Es hombre muerto!”.

Damagida no lo veía.

10. —Niños, ¿su madre no preparó cahuana?
¡Traiganla para que yo la lama con un solo dedo!

—Sí, preparó cahuana. ¡Lámela! —le dijeron y él la lamió.

En este instante el adulto lanzó un grito:

—¿Quién es el que vino a tomarse nuestra cahuana?

Al escuchar ese grito, *Damagida* huyó. Su panza era una gran bola. Huyó rodando y fue perseguido por el otro.

11. / *niaka bogibogikeide / feno yojabido / ua zaizia fenaigi / ua zaizia fenaibogi / bofikeide fenaibogi eeimadi / jaigatiko bofikeida jaaide / imie jaa jebegi bua ie faidua yafikieina /*

11. Andaba rodando. El otro lo golpeó con un garrote y pisoteó su panza, en verdad la pisoteó. La enorme panza estalló y toda la cahuana se esparció. Al desparramarse la cahuana, el otro la maldijo y la transformó en moscas.

La vieja de la luna

12. / *ie meeinokoni ino ite / dane naimaki jifanuaide urutikodi jofomo / janai jidaizaide dani / nie bizuru muido ite janai kaimo bii doozaide urutikodi / kaimitaizaide dani /*

12. Después de ello vivían allí. Otra vez los niños estaban jugando en la casa y llamaban a los duendes²:

—¡Duendes que viven en la cueva aquí abajo, vengan donde nosotros! —decían alegremente los niños, que estaban solos.

13. / *ninomo inedemo janaidi imakimo kaazite / iemo ifo doonari bite janaba / ie jiguida dutadutakabide / iyureide / wuzieidi egodataide / onoyiei iyureide / onokobieidi kuyara dinoride /*

13. Los duendes no estaban lejos y aparecieron donde ellos. A su llamado vino una mujer duende. Venía apoyándose en su bastón. Su aspecto era temible: sus ojos eran rojos, las manos horribles y las uñas tan largas como cucharas.

14. / *uru amoi aaitaidi nine jaaide / ite / iyimo jaaide / jaa iyimo jaaide / mikari kue jidaidamoi / jibe kaimitaidikai / jaa kue amoi jidaiyari bitike / jidainedikaidi / dika nie izuru muido ite janai kuemo bii doonari bitike doode / jaa ieri bito / ieri bitike /*

14. —Niños, ¿a dónde fueron sus madres?

—Ellas están, pero se fueron a la chagra.

—Ah, se fueron a la chagra. ¿Por qué me llamaron?

—Simplemente estábamos bromeando.

—Yo he venido porque ustedes me llamaron.

—No te llamamos.

—¡Pero sí! “¡Duendes, que viven en la cueva, aquí abajo, vengan donde nosotros!”, dijeron; por eso vine.

—Ah, por eso has venido.

—Sí, por eso vine.

15. / *kue anafe raaigeina yuuitamoi ore uru / doonari jaa uzuño anafe yua / aafekoni inide irai aafekoni / inia ekikoni jiguidadi akinega uzuño jiguidadi / ore uru*

15. —¡Oigan, niños, amontonen leña debajo de mí! —dijo y ellos colocaron la leña, mientras que ella dormía encima del fuego en una hamaca.

*amoi aaitaio biiade kue idai
kaaitamoiza dooita urutiko
fakadote /*

16. / *fakaduano iniode / ko-
rokorode / reiñokiide koruadi
/ koo Juragie koo doodode /
ebe uzuño koruadi nifo rei-
ñoreiñokeide / iemo uzuño
koruamo kakareide urutikodi
/ nifo iyano moomamo rei-
ñode uzuño koruadi doode /
dani jufidote janaba korua /*

17. / *daa korodemo jitoma
naitiide / nia mootaidi bite /
faiñrudaikebide mootai biya /
ieri gadode / uzu mooma bi-
ya / kazi doode / kaziñede
gadodemo / kaziñenari yai-
dai raaikefido kaiño / kaita-
kaitade yaidaina /*

18. / *iemona fakuikeida
jaaide uaiñizairodi / ie jigui-
da uite / yizairokeide / ore
uru kue yoñeitamoiza / jii
yoñeikaidi / dooita jaaide /
agaizaiyanodi koe betaikeida
uizaiga / yizaide naibiridi /*

19. / *iemo riide aaitaio / ji-
nona zonikoide / zibegi ana
ñuitayena raagei uaibite
uni irai fueño / yide / kai
raageidi mikamo amoi keno-
ka / ore ño kai agaika rozi-
neiyano / mikari agaika /
guiye anadi mikana ñuitaye
doode /*

Al lado de donde dormía, colocó su bastón.
—Oigan, niños, si vienen sus madres, gol-
péenme en la canilla —les advertió.

16. Después de esta advertencia se durmió.
Roncaba sin cesar y con sus ronquidos pro-
nunciaba un nombre: "koo Juragie koo"³, decía.

—¡Oigan! ¿Qué quieren decir los ronquidos
de la abuela?

Los niños estaban escuchando cómo roncaba
la abuela.

—¿Por qué los ronquidos de la abuela nom-
bran a nuestro padre? —se preguntaban y
discutían entre sí sobre la manera como ron-
caba la mujer duende.

17. Mientras roncaba, se hizo noche. Enton-
ces llegaron los padres. Venían conversando.
Por eso los niños la despertaron.

—Abuelita, ¡despierta, nuestros padres ya
vienen! —Pero ella no se despertaba.

Por tal razón golpearon su canilla varias ve-
ces con un leño.

18. Entonces la viejita se levantó, cogió su
bastón y salió corriendo.

—Oigan, niños, ¡no cuenten nada de mí!
—No, no contaremos nada —le dijeron y ella
se fue.

Al llevarse ella rápidamente el carbón, el lu-
gar donde se había calentado quedó borrado.
No quedó nada en aquel sitio.

19. Entonces llegaron las madres e inmedia-
tamente prepararon casabe. Fueron al lado
del fogón por leña para colocarla debajo del
tiesto pero no había nada.

—¿En qué gastaron nuestra leña?
—Madre, nos calentamos porque sentíamos
frío.

20. / *kaijedi jiai yūdedi / mikamo niŋo nibaika naiedi / raaigeimo jifanodamoŋ doode nagañeño / naizie raaigeidi daañeño anamo atiano irai-koni yuaiga / nagakuei uai-yamoŋ raaigei kenodamoiza dooita ikirizaide aaitaŋodi /*

21. / *dani jufiduaide uru-tikodi / yooireinide naizairo yofuiaigaza / ieri yooireinide aaitaŋomo / ua ifo jaiemonna raaigei kenuaide / jaade ore uru raaigeina jifanoñeitamoŋ dooita urutiŋo fakaduaide / fakaduano iyimo jaaizaide /*

22. / *jaaiya meeino dane bizaide taifedi / uru itamoŋ / itikai / jaa amoŋ aaitaŋodi amoŋ ikireini raaigei kue agaiya muidona / ikiaide / ore uzu jaade ñoñodi kai ikikabideza o ananade ika-ñeikai raaigei /*

23. / *jaa iemo ikaye kue anadi / mikamo niade agaitike / agaizaibidike / jai ei kue agaireini ninomo / jaa aki ifo doodeza uzuñodi kai yuye iraidi uzuño agaiyeza doode jiaizaiedi / ieri irai yuno /*

—¿Por qué se calentaron? ¿Qué vamos a poner debajo de la comida? —dijeron.

20. —De nuestra leña tampoco queda nada. ¿Cómo lo hicieron? Ustedes desperdiciaron la leña —dijeron todas las mujeres.

Los niños habían traído la leña de todo el poblado para colocarla debajo de esa mujer; habían quemado toda la leña.

—¡Niños de todas las casas, a traer leña, ya que la gastaron! —dijeron las madres enojadas.

21. Los niños hablaron entre sí y no contaron nada, pues la anciana así lo había indicado. Por esa razón, no les contaron nada a sus madres. En verdad desde hacía mucho tiempo la leña se acababa de esta manera.

—¡Ahora, niños, no desperdicien la leña! —les advirtieron sus madres y se fueron a la chagra.

22. Después de que se habían ido, volvió la mujer duende.

—Niños, ¿están?

—Sí, estamos.

—¿No los regañaron sus madres porque quemaron la leña para mí?

—Sí, nos regañaron. Oye, abuelita, como nuestras madres siempre nos regañan, ya no prenderemos fuego debajo de ti.

23. —Pues, de todas maneras deben prender candela debajo de mí. Si no, ¿cómo me caliento? He venido a calentarme. Hace mucho tiempo que no me caliento.

Entonces unos niños dijeron:

—Pues ya que la abuelita lo ordena, prendamos candela para que ella se caliente.

Así que amontonaron la leña.

24. / ore uru kue jiguida jetañeitamoi / jaa jetañeikaidi doode / ie jiguida efoidote dane / ie inide dane kinaikoni / dane korokorode janabadi /

25. / mikari uzuñodi ie jiguidana kai efoidote / maiore / mika ifo naiedi / nni kai mefo naiena / doodemo dama mefoñeiga uzuñodi kai efoidoteza / doodemo jiaizadi mefode / mefoikeida duibenote jiguida beeiki / ebe nifo ite faria uzuño jiguidadi / ero / faka / doonari fakade / iemo farede / ino akinete fakajano inia meeino /

26. / dane iemo aaitaodi dane iyimona bite / uzu ñoño biyaza kazi / doodemo kaziñede uzuñodi / kaziñenari yaidai kaiño dane / nia fakuikeida jaaide / dane ie jiguida faitaikeida aizide uaiñodi /

27. / dane jinona meridaite aaitaio / urutiko ikide / mikari raaiñeidi amoñ kenoka / yono / mikamo kenodamoñ dooita jikanote aaitaodi / yoñede / iemo yoñenari daño fate / razido beitaide / ie muidona fajari jiaizadi yote / ore ño kaidi agaikabiñedikai raaiñeina uzuño ana kai yukabiya /

24. —Oigan, niños, ¡no toquen mi bastón!
—Está bien, no lo tocaremos.

Luego de prohibirles que tocaran su bastón, la viejita se durmió nuevamente en la hama-ca. Roncaba sin cesar.

25. —¿Por qué nos prohibió la abuelita tocar su bastón?
—¿Quién sabe? ¿Qué pasa con él? ¡Mirémoslo? ¡No lo toques! La abuelita nos prohibió tocarlo —decían unos.

Sin embargo, un niño lo inspeccionó. Lo miró y con la uña lo rasguñó por un lado.

—Miren, ¿cómo es esto? El bastón de la abuelita tiene un sabor agradable. ¡Miren! ¡Pruébenlo! —dijo el niño y los otros probaron.

Era sabroso. Lo probaron mientras ella dormía y luego lo dejaron en su sitio.

26. Entonces regresaron las madres de la chagra.

—¡Abuelita, nuestras madres ya vienen, despierta! —dijeron, pero la abuela no se despertaba.

Por tal razón golpearon su canilla. Ahora sí se levantó y se fue. Apoyándose en su bastón, la viejita salió corriendo.

27. Inmediatamente las madres echaron de menos la leña y regañaron a los niños:

—Niños, ¿por qué gastaron la leña? ¡Cuenten! ¿En qué la gastaron? —preguntaron las madres, pero ellos no contaron nada.

Por esta razón una de ellas golpeó a su hijo con una vara, así que otro niño contó todo.

—Madre, nosotros no nos calentamos, la leña la amontonamos debajo de la abuela.

28. / *jaa nifode naiedi / iyureide / uuizieidi egodataide / idainieidi iyureide / kenitagide / jaa / ieri iñeño doonari raaigeidi daanomo daañeño anakoni yukabiga / najeri daanomo aizikabidikai / jaa / naiñeñodi mikabide / ie zaai irai kai yukabiyamona korokabide /*

29. / *naiñeñodi jiguídana gaaide / naiñeñodi efoídokabiyari fakadikaimo farede jakaijina / jiguída gaaide naiñeñodi / jaa mikari naiedi amoi kiríñeiga / kiríyeza jaa dooita urutiko fakadote / ikomóneidi urutiko yua kai raaigei kenode ketaitikaiza doode /*

30. / *dane moneñena jaaide iyimo / ie meeinokoni dane bite jofomo / uru itamoi / itikai / jaa amoi aaitaidi ikiríñe / ikirite / mikari / raaigei oomo kenua muídona / jaade o ananade ikañeikai / jaa ikaye kue agaiyeza / doonari ikajari dane korokorode uzuñodi /*

31. / *korua meino jiguída kaiyude urutikodi / daradado daanena ikide ua / ie zaai ikinokeida akinete / iemo dane aaitaodi bite / uzu kazi / ñoño biya / gadode / kaziñeide / dane kaziñenari yaidai kaite dane raikofeido / iemo-*

28. —¿Cómo es ella?

—Tiene un aspecto horrible, sus ojos son rojos y sus piernas brillan⁴. Puesto que nos lo ordenó, amontonamos toda la leña debajo de ella. Todos corríamos con la leña al mismo sitio. Después de que prendíamos el fuego, ella dormía y roncaba.

29. Cuida mucho su bastón, pues nos prohibió tocarlo. Pero nosotros lo probamos. Tiene un sabor agradable, sabe a ñame. Quiere mucho su bastón.

—Pues, ¿por qué no le hicieron unas muescas? Deben hacerle unas muescas —ordenaron a los niños—. Mañana vigilaremos a la que, según cuentan los niños, acaba con nuestra leña —dijeron.

30. Al día siguiente se fueron nuevamente a la chagra y la viejita volvió a la casa.

—Niños, ¿están?

—Sí, estamos.

—¿Sus madres no los regañaron?

—Sí, nos regañaron.

—¿Por qué?

—Porque gastamos la leña para ti. Ahora no prenderemos candela debajo de ti.

—Pues deben prenderla para que me caliente —dijo la abuela.

Cuando los niños prendieron el fuego, ella volvió a roncar.

31. Mientras roncaba, los niños hicieron con una concha varias muescas a lo largo del bastón, después de lo cual lo colocaron en su sitio. En ese momento regresaron las madres. Los niños despertaron a la viejita:

—¡Abuelita, despierta, nuestras madres ya vienen!

*na kazide / neidakeida jaaide
uakiñodí / janaba jíguidana
taaide naiekoni /*

32. / *dane inomona faku-
keida jaaide / dane beefekoni
dane uaide / inokoni ie jígui-
da taiyudaiyari dane inomo-
na fakuikeida dane jaaide /
nia ie jíguidadi dabedo yiaiji-
za fiebide / dane inokoni uai-
de dane naniekoni / dane
fakuikeida jaaide dotanokei-
da ireinojiza jíguida / ino-
mona jabijabikeida jaaide
naniedo uakiñodí /*

33. / *iemo aaitaiodí riide /
die / mika / amoi yuadi kaiyu-
ka / kaiyudike / jaa nñ naie /
bii / daanomo iraiia beiga /
yíide jíguida kaiyuadi / jaa
naiziedí reinode naie / ie
zaai quite naiziedí Moneiya
Jurama naireidí / naizie
abeiki biedí / eiyo farede
naiedí uzuño jíguidadi / ie-
fuerite / guiñe komini /*

34. / *dane guiyano monei-
ñena iyimo jaaide dane aai-
taiodí / ino ie meeino
urutikodí jufidote / jaade
uzuñodí biñeite nñbai dooita
dane jufijufidote / iemo dane
eenamaki jino ikeidemo da-
ne bite naizairodí /*

Pero ella no se despertaba; por tal razón golpearon nuevamente su canilla con un trozo de madera. Entonces la viejita se despertó, se levantó y se fue; pero en ese momento su bastón se partió y ella se cayó.

32. Se levantó, pero más adelante volvió a caerse, pues su bastón estaba partido en varias partes. Se levantó nuevamente y se fue. Ahora le quedaba sólo un pedazo del bastón. De nuevo se cayó al suelo, se incorporó y siguió. Después de haber botado el último pedazo de su bastón, la viejita rodaba por el suelo.

33. En ese momento llegaron las madres.

—¿Qué pasó? ¿Ya quedó trozada aquella cosa de la cual ustedes hablaron?

—Ya la trocé.

—¡Muéstrala!

—Aquí está.

Juntaron lo que habían encontrado. Ya no había bastón, estaba completamente trozado. Toda la gente recogía los pedazos y luego los comía. Era la gente de *Moneiya Jurama*; el bastón era su insignia. El bastón de la abuela era muy sabroso. Todos estaban contentos. ¡Cómo comía la gente!

34. A la mañana siguiente después de haber comido el bastón, las madres se fueron nuevamente a la chagra. Mientras tanto los niños discutían:

—Quizá la abuela ahora no venga.

Sin embargo, mientras los adultos estaban fuera de la casa, la viejita volvió.

35. / *uru itamoi / itikai / amoi mootaiodi / yiidedi / najeri matjireide / jaa oki uru kue jiguidadi mikari amoi kaiyuka dooita jikanote / fariari kai kaiyuka / jaa jibe jikanotike / dueñedike / ieri jibe jikanotike / jaa naiedi nifo amoi nibaika / kai guiga / jaa dama amoi guiga / kai guiga / dama guiga / jibe jikanotike /*

36. / *nanode muidodi buu guiga / jaa / ie dofo buu guiga / ñoño guiga / ie dofo buu guiga / ie dofo jiai mooma guiga yoyode / ie dofodi mooma guiga doode dane jiaizadi jiaimie jito / jaa doode / nazieri amoi guiga / kai guigadi / dama amoi guiga / jibe ie jikanuaiibitike / jaaidike /*

37. / *dane uaikñodi abido jaaide / jaa ie jaaiya abido jikanuano / jibe jikanote / ikiriñede uzuñodi / ino jofo mo ite urutikodi / ie moneiñena aaitaio iyimo jaaiya meeino dane ite / iemo dane jufidote urutikodi / jaade nibai uzuñodi biite nibai dooita dani jufijufidote / iemo biñede iuidodi / biñedemo naiuide / dane aaitaiodi hite dane iyimona /*

35. —Niños, ¿están?

—Estamos.

—¿Y sus padres?

—Ellos no se encuentran aquí; todos están trabajando.

—Oigan, niños, ¿por qué trozaron mi bastón?

—preguntó ella.

—Lo trozamos porque tenía buen sabor.

—Está bien. Simplemente pregunto, no estoy triste. Simplemente pregunto. ¿Qué hicieron con él?

—Lo comimos.

—Bueno, no importa que se lo hayan comido.

—Lo comimos.

—Bueno, no importa. Simplemente pregunto.

36. —¿Quién se comió la punta? ¿Y quién el pedazo que sigue?

—Se lo comió nuestra madre.

—¿Y el pedazo que sigue?

—Ese pedazo se lo comió nuestro padre —contaron.

Y otro niño, el hijo de otros, decía:

—El pedazo que sigue se lo comió mi padre.

—Ya entiendo —dijo ella—. Ustedes y toda la gente se lo comieron.

—Nosotros nos lo comimos.

—No importa que se lo hayan comido; simplemente vine a preguntar. Me voy.

37. La viejita se marchó de nuevo; después de hacer sus preguntas se fue. La abuela simplemente había preguntado, no se había enojado. Allí estaban los niños en la casa. A la mañana siguiente, después de que sus madres se habían ido a la chagra, los niños estaban allí y discutían:

—Quizá ahora venga la abuela —decían, hablando entre ellos.

Pero ese día ella no vino. Se hizo noche y las madres regresaron de la chagra.

38. / *iemonā dane dauī mā-
rena ite urutikodī / dane ie
monēñena aaitaïodī jaaide
dane iyimo / ie meeino dane
urutikodī danī jofomo ite /
yïide einamakidī / iemo de-
node dane / imakī iyudote
jakidado / jadī uzuño biya /
uzuñoaka kai iyudotī doode /*

39. / *jibe imakī kaimadotena
okide / ierī uiekomona tuude
jiaikomo urutikodī / dane
giyikina rakade / iyudote /
jadī uzuñoaka kai iyudotī /
nino iitikaï doode iyuneite
urutikodī / dane ikomona
jiaikomo tuude dane / jadī
uzuñoaka kai rakadī doode
urutikodī / dane jiaikomo
tuude /*

40. / *nia muido ikokoni jine-
de enejebei nazeconi / ie zaai
niejebeko ðinena jakidado
iyudote / nia urutikodī naze-
mo jinekamo ñodade / jaka
iñede / faaizaide kekaikikoni
/ jebegi jooide / jifanofide /
dane jiaizadī ie ifodo jiiide /
najeri iïizaieidī dajekoni
neeizaide / ie zaai rokanokei-
da uite urutiko /*

41. / *rokanuamona daza ie
jïifekoni ie jutadaja / jiaizadī
bofedaitē / jutadakeida jofo
muidomo aizide / inomona
imakī urutiko uïya uuñoode
/ iemo uifiki moto izuru
muidokoni yïikeide / urutiko
uïyari jaka naaïdī ðairinei-
de ðirotiko /*

38. Después de que habían trozado el bastón los niños pasaron un día tranquilo. A la mañana siguiente las madres se fueron nuevamente a la chagra y los niños se quedaron solos en la casa. Los adultos no se encontraban, cuando ella se apareció de nuevo. Los asustaba con una vara de ortiga.

—¡Miren, vino la abuela! Nos está asustando
—decían los niños.

39. Creían que simplemente estaba bromeando. Por tal razón, apenas llegó, los niños corrieron hacia otra casa. Ella, a su vez, los perseguía, asustándolos.

—¡Miren, la abuela nos está asustando! ¿Dónde nos metemos? —decían los niños llenos de temor y corrieron de esta casa hacia otra.

—Miren, la abuela nos está persiguiendo
—decían y corrían hacia otra casa.

40. En la última casa ella colocó un canasto de bambú en la puerta y, entrando por la puerta de atrás, los ahuyentó con la ortiga. Los niños saltaron al canasto que estaba en la puerta y perecieron: quedaron engarzados en las puntas de las tiras de bambú. Los intestinos se les salían; los niños fueron destrozados. Enseguida cayeron otros más. Todos los niños quedaron atrapados. Ella los cargó y se los llevó.

41. En el momento en que los cargó, un niño se agarró de un amarre —los otros niños estaban heridos— y huyó hacia la cumbre de la casa. Desde allí veía cómo ella se llevaba a los niños y cómo, en medio del llano, se perdió en una cueva. Al llevarse ella a los niños, el camino quedó lleno de sangre.

42. / *dane iemo mootaiō bite jofomo / ebe kai urutikodi nine jaaide / jiaikodi daafo meridaite / yūide urutikodi / zuureide / jibe yūide / iemo daza jofo muidomo fairiote / ore ño uzuño niño nibaikakai / mikado uiga kai urutikodi / nie inomo yūikeide / doonari rakade mootatōdi /*

43. / *jaka naaizueidi diairineide / ie uuñokeida rakade / naiedi iemo rafomo yūikeide / ebe kai urutikodi bifomo uiga / taije uiga doode / niño nibaiye naiedi dooita jufidote naiziedi / niño nibaiñejeza jifizaina beye doode /*

44. / *ieri jifizaído bete / jifizaí yununokeida irai naifo fuekoni ikade / iraikoni jifizaí yufude / ua ie zaai bete ua / iemo imakimo faigaide / teeide janaba / teeiñokeida fetaikeide enejebefodo /*

45. / *naifo fueði faiga yooina / iekoni jūide janabadi / fiidona komuiyano fetaikeida bite / ie meino dane ñeniño-na / dane ie fate / ifodo dane imedi bite / dane ifodo dane fuiañodi dane bite / ie fataikeide /*

42. En ese momento los padres llegaron a la casa.

—¿A dónde se fueron nuestros niños?

Los padres de la otra casa también los echaron de menos. Los niños no estaban; la casa estaba sola; no había nadie. Entonces el niño en la cumbre de la casa contestó:

—Madre, no sé qué nos hizo la abuela. Nuestros niños fueron llevados en quién sabe qué cosa. Ella se escondió allí abajo.

A sus palabras, los padres emprendieron la búsqueda.

43. Los caminos estaban ensangrentados. Los padres siguieron los rastros de sangre hasta que éstos se perdían en una cueva.

—Miren, nuestros niños fueron traídos a esta cueva. Fueron traídos por la mujer duende —decían—. ¿Qué hacemos con ella? —se preguntaba toda la gente—. Hay que ahumarla con ají; no haremos ninguna otra cosa —dijeron.

44. Así que la ahumaron con ají. Habiendo amontonado el ají, prendieron fuego junto a la entrada de la cueva. Echaron gran cantidad de ají en las llamas y produjeron mucho humo. Éste llegaba hasta ellos. Los duendes tosián y, tosiendo, huyeron por la otra entrada de la cueva.

45. Pero en aquella entrada, la gente había extendido una red. En ella cayó un duende que, convertido en guara, salía huyendo. Después de él venía otro, convertido en armadillo; a éste también lo mataron. De la misma manera llegó una boruga y después un armadillo chaquirá. Les dieron muerte.

46. / *oruide / dane ie ifodo bite / ie gaitade / gaitakeida maite / iekoni jikanote / nie-zai itamoi / doodemo fairio-ñede / hm hm doodode / jayeriyari fuenta zorade / urutiko jebeniei rite / ieri fue jayeriyari mitaoita fairi-fairiode / niga ite doodemo jibe onoyi ñutañutari / ieri ifo doozaide /*

47. / *ieri dane biaide / nia dane imedi bizaide / jikuizai-de nia / dane maigamiemo jikanuaide / iemo fue mitaoita yuaide / iedi raaize yoñenari dane emodo fatajaide / dane nia hm hm doozaide /*

48. / *dane iemona biaide / jifitikona irai yufude / ie zaai biaide / nia dane fñidona komuiñokeida dane bizaide bia abido / nia dane maigamiemo jikanuaide / niga fie-bide / hm hm doozaide / yono / beiga / nia yote / jaka kominidi baikodaite fue zorajamona / ie jayetiko bainoka kominidi /*

49. / *ino zeguano bite naimakidi / faeka okainatei ino mefonokeide / ekimona bite naiziedi / kai urutiko miñodi kai oga / dama zorade okainateidi / dama riñeiga naiedi / imenieidi janabaiei / ie*

46. El sitio se llenó de animales muertos. Otro animal salía de la cueva. Lo agarraron y lo amarraron, luego le preguntaron:

—¿Cuántos son ustedes?

Pero no les contestaba; simplemente decía “hm, hm” porque su boca hedía; estaba podrida porque había comido los intestinos de los niños. A causa del hedor de su boca contestaba manteniéndola cerrada. Cuando le preguntaron “¿Cuántos son?”, simplemente mostraba repetidas veces la mano. Así contestaba.

47. Por esa razón volvieron a producir humo. Ahora venía una boruga; le dieron garrote. De nuevo le preguntaron al animal que habían amarrado, pero éste contestaba con la boca cerrada. Puesto que no les contestaba bien, lo golpearon en el lomo. Entonces dijo nuevamente “hm, hm”.

48. Así que otra vez produjeron humo. Colocaron gran cantidad de ají en la candela y echaron el humo a la cueva. Ahora salía uno que se había transformado en guara, salía por un lado de donde estaban echando el humo. Nuevamente preguntaron al que estaba amarrado:

—¿Cuántos quedan?

—Hm, hm —contestaba

—¡Cuenta!

Lo indicó con la mano; al fin habló y la gente se desmayó a causa del hedor que despedía su boca.

49. Después de haberse recuperado, regresaron a la casa. Abandonaron a los animales muertos y se vinieron todos.

—Ya vengamos a nuestros hijos. Dejen que se pudran los animales, no se pueden comer.

okainana okiaidikai dooita
jufidote /

50. / kenuano ino ite / ie
zaai ino itemo natuide jito-
madi / natuiya natui ino fte-
bidino imaki jaiat gaigaide /
uite / ebe jinoke iedi buuo /
maiore / nine jaaidamoi / kai
iya Juiyama zikikai bouari
jaaidike / jiini doode / keno-
ka / mena jaaide /

Las borugas son duendes y nosotros creíamos
que eran animales —comentaban.

50. Después de haberlos exterminado, la
gente estaba allí. El sol ya se ocultaba cuando
los duendes que habían sobrevivido se mar-
charon llevándose sus pertenencias.

—Oigan, ¿quién está afuera?

—¿Quién sabe!

—¿A dónde van ustedes?

—Me voy, porque nuestra morada, *Juiyama*
Zikikai, fue quemada. *Jiini* —decía uno.

Habían sido acabados; sólo escaparon dos.

Notas

1. Este relato constituye la continuación del mito 24; ver interpretación página 117 ss. [P.]
2. Con el nombre de *janaba* (pl. *janai*) o *taife* (párrafo 22 se designa a los espíritus o fantasmas del monte. Contrario al espíritu poder) de la coca o del ambil, los *janai* o *taife* pueden materializarse en animales o plantas, por lo tanto el hombre puede luchar contra ellos. Los *janai* o *taife* son utilizados por los brujos (*aima*) para causar males.
Preuss, aparentemente, confundió los términos *taife* y *taife* (luna llena), así se explica el subtítulo que le dio al presente episodio. (N. del T.)
3. “*koo koo*” son los ronquidos. [P.]
4. La mujer duende adoptó la forma de guara. (N. del T.)

12. NOFIETOMA IGAÍ

LA CABEZA ANDANTE¹

1. / *ino finorite kaimerada-
na Nofietomadi / ieri naiona
orogoizaide ragoñieñi diruano
/ ie oruano atide miguiñieñi /
dama atide Nofietomadi /
miri kue migui yeiño kue
riyeza dooita aaimo yeitanen-
tade /*

2. / *ie zaai dane moneiñena
dirogoizaide Nofietomadi /
dirogoizaidedi inomona bo-
beieñ zeita bite / ie zaai nauñi
ore miri jaade kue ragoñi
oruaike uri iitoza doode /
dooita jaaide / oruaide ra-
goñieñi /*

3. / *oruaidedi nano diroka-
goimo riide / igoi orode /
oruano enejebegoimo zeyu
niyano jinede / jiniano gate
zeyumo / gagadi jiide migui-
diñ /*

4. / *dajemo inide miguiñieñi
/ ie faiano dane jiaigoñi orode
/ ibegoñi zaikiano enejebeimo
zeyu jinede / ie zaai iemo ga-
te / gagadi dane daadamo jii-
de miguiñieñi / ie faade dane
/ nagagoieñi inide miguidiñ /
dane moneidemo bite / feai-
reinide Nofietomadi*

5. / *ie dane orogoizaidediñ
dane janakona finode / iena
finorite / ie finoka janakona
miñodiñ ouei komuitate / ouei*

1. Allí *Nofietoma*² preparó una sustancia mágica con las hojas de la planta *kaimera*³. Por eso salía de noche a cazar en los troncos ahuecados⁴, que había marcado anteriormente. Cogía tintines y los traía a la casa. Él solo los traía.

—Querida, chamusca mis tintines para que yo los pueda comer —dijo a su mujer, ordenándole que los chamuscara.

2. Al día siguiente *Nofietoma* salió nuevamente a marcar troncos. Regresó a la casa con antorchas que había fabricado⁵. Por la noche dijo a su mujer:

—Oye, querida, ahora voy a cazar en los troncos. Quédate tranquila.

Diciendo esas palabras fue a cazar animales en los troncos.

3. Llegó al primer tronco marcado, tapó el hueco y colocó en el otro extremo una nasa que había tejido. Luego empujó al animal hacia la nasa y éste cayó en ella; era un tintín.

4. En ese mismo hueco dormían muchos tintines. Los mató y luego cazó en otros troncos ahuecados; tapó un extremo y colocó la nasa en el otro, después de lo cual empujó con un palo los animales hacia la nasa. De nuevo cayeron varios tintines en la misma nasa. Los mató también. En todos los troncos dormían tintines. Cuando se hizo ya de día, regresó a la casa. *Nofietoma* tenía siempre suerte en la cacería.

5. Nuevamente fue a cazar en los troncos; esta vez preparó una sustancia mágica con la planta *janakona*⁶. Como resultado de esta pre-

jofo niaifedo ñataide jigí-
ñueidi /

6. / ie jaaiya uiekomo jinei-
zaide jigíñueidi / ie atiaide
orogozaidedi / ino jigíei ko-
meki Nofietomadi gaitade /
gaitaikeida aigadigeina ote /

7. / nia naimie jofo giyiki
dñena akidajaide jofomo /
mikaita jinoke iedi doozaide
Enokazainiñodi ñni orogoiya
meeino / ie kiouaide / ieri
akidajaide jofomo Nofietoma
finoka karai miñodi /

8. / ino jofomo iireinide No-
fietomadi / daa orogozaide /
inena miguñieiei atiaide / ja-
zikimona aaimo atiaide / mi-
ri koko miguñieiei yeiño /
banofe daajemo nagaquñieiei
ie uano rokoitoza jizanieiei
diga / mootaieidi o yikiyeza
doozaidi Nofietomadi / ino
guizaidi /

9. / ieri jiañuido etizaizaidi /
iye etizaidedi yikieiei faiaide
/ kiñenamiedi dama Nofie-
toma eeiya anamo ziiizaibi-
zaide yikieidi / aikarue
komie / inena iyemona yikieiei
aaimo rainajaibizaide mo-
neiñena /

10. / dane jiañkena dane
ragoinieiei dine ragoi oruai-
de / dane Nofietoma ino ra-
goi orode / dane ie zeyudo
dane faede / ino dane faiano

paración aparecieron unas ranas⁷. Las ranas cantaban cerca de la casa.

6. En el camino que *Nofietoma* siempre seguía, las ranas pusieron huevos que él, al ir de cacería, traía a la casa. Entonces se apoderó del poder de las ranas y lo tomó como su espíritu protector⁸.

7. Las ranas se recostaron contra la parte trasera de la casa de *Nofietoma*.

—¿Qué es lo que se oye afuera? —se preguntaba *Enokazainiño*, después que su esposo había ido de cacería.

Las ranas se recostaban contra la casa; éste era el resultado de la substancia mágica que *Nofietoma* había preparado con la planta *karai*⁹.

8. *Nofietoma* no solía estar en la casa. Siempre salía a cazar en los troncos; de allí traía tintines. Del monte se los llevaba a su mujer:

—¡Querida, chamusca nuestros tintines! ¡Sácales los hígados y cocínalos junto con todos los tintines y sus crías! ¡Ahuma los tintines adultos! —le decía.

Entonces comían.

9. A veces iba a pescar en el río a la luz de una antorcha. Cogía muchos peces. Los peces que *Nofietoma* no veía, se le acercaban y se quedaban a sus pies. Era un pescador con suerte. De allí, del río, llevaba al día siguiente los pescados a su mujer.

10. Otras veces *Nofietoma* cazaba en los troncos. Tapaba el tronco y cogía muchos animales con su nasa. Luego se dirigía a otro tronco, metía la mano y, después de tapar el hueco,

*jiaigoimo jaaide / ie orode /
ie oruano faede zaikifokeida /
faiano atiide moneidemo /*

11. / *miri ito / itike / nifo
ito jaiei marezaidodi jaabide
yikineiya doode / jibe abina
izireidike / ieri yikineitike /
jaabide kue abidi izireide
dooita inimo yote / jaka doo-
de /*

12. / *ino dane meni rodua
dine Nofietomadi aai ekimo-
na fakaduano jaaide / ore
miri Royizimui dine zaizai-
dike / mikamo zaizaido / ieza
o biide ragodana naaizo fue
ite ragoda taaito o ekaye kue
uzitayeza / kue abidi fakuu-
danikabide ieza dooita ini fa-
kadote /*

13. / *ino Nofietomadi jaaide
/ inena irazita bite / die miri
ito / itike / nifo ito zeria /
jaabide nifo itike doode / jaa
jaieiza abina izireido dooita
dooide /*

14. / *inena biyano dane eti-
de / naiui etidedi ino ari
zaaiyano bite / bitedi dane
ragoi orookeida bite / migui-
ñiei faeokeida bite / die oki
miri ito / itike / jaa nia zego-
ñedo / zegoñedike dooita in-
imo yogirite / nifo ito jaieide
marena izaidodi dika jaabide
kue biya anado zereikabidodi
dooide /*

mataba los animales. Ya de día, los llevaba a la casa.

11. —Querida, ¿estás?

—Estoy.

—¿Qué te pasa? Antes tenías buena salud, ahora estás demacrada.

—Simplemente siento dolor en todo el cuerpo, por eso he enflaquecido. Ahora me duele el cuerpo —contestó ella a su esposo.

12. Entonces *Nofietoma* dejó a su esposa y fue a la fiesta *meni*, pero antes le dijo:

—Querida, voy a bailar en casa de *Royizimui*.

—¿A qué baile vas? A tu regreso golpea las bambas que están en el camino para que yo caliente tu comida, pues no me puedo levantar —advirtió ella a su esposo.

13. *Nofietoma* se fue. Regresó del baile.

—Querida, ¿estás?

—Estoy.

—¿Por qué te estás quejando?

—No sé qué me pasa ahora —dijo ella.

—Ya será por vejez que te duele el cuerpo.

14. Después de su regreso del baile volvió a pescar de noche, a la luz de una antorcha. Terminada la pesca, subió a la orilla y, camino a la casa, cazó de nuevo en los troncos, matando muchos tintines. Luego llegó a la casa.

—Querida, ¿estás?

—Estoy.

—¿Te sientes mejor?

—No me siento mejor —contestó ella a su esposo.

—¿Qué te pasa? Antes te sentías bien; ahora, cuando llego, siempre te quejas de dolores.

15. / *ie finoka janakona miño janai naionade riaiga / ini giririkabiya kakaita dane janaidi finoikeizaide / jaede iyai jikuruizaidedi / jaede ifogidi eki janai kaitajaikeida rainajaiga / ie ini giritajaiya kakaita komiëna finotaikeizaiga /*

16. / *ieri zereuairizaide / ie inidi duuiko fagana okiaide / ieri ifo doozaide Nofietomadi / ie finoriya nozekona miño janai rigamo uuñoreinide / zereuairita ini atika rokuaide / ie rokuano rainajaide / iño dama Nofietomadi guizaide /*

17. / *mikari kue atikana riireinido dika riñena kueno najeri jaizaidodi / eokeido doozaide aaina / jibe abina izireidike / ieri guñedike / eokeñedike / mikari oomo eokeike / ikiriñedike dooita yote inimo /*

18. / *nano yiaijiza guitike / iko kue zegoia guuitike / dama jaade ifo guuitoza / o diroka ragoi oruaitoza / iedi o abimo izireideita / jiañeñodike / abimo izireide / kueno ite duuikodi / kue fate / oodi maremiedo dooita inimo yote / jaa iëza eokeñedo / eokeidona okidikedt doode /*

19. / *dane etizaide iyemo / jofomo iireinide Nofietomadi / dane bitedi jigiei ote Nofietoma / onokeida bite / fea biireinide aaimo / yikiei kabudo*

15. Como resultado de la preparación hecha con la planta *janakona*, la mujer era devorada en la noche por los fantasmas¹⁰. Cuando oían el ruido que hacía el esposo al acercarse a la casa, los fantasmas la restauraban. Antes de ello se veían sólo huesos. Le cortaban la cabeza y la colocaban a un lado. Apenas sentían los pasos del esposo volvían a darle forma de un ser humano.

16. Por eso ella se quejaba constantemente. Su esposo creía que la afectaba una enfermedad, por eso le hablaba así. No sabía que la estaban devorando los fantasmas a consecuencia de la preparación hecha con la planta *nozekona*¹¹. Quejándose de dolores, ella cocinaba lo que su esposo traía, para luego servirlo. Entonces *Nofietoma* comía solo.

17. —¿Por qué nunca comes de lo que traigo y, sin probar algo, me sirves todo a mí? ¿Estás enojada? —preguntó a su mujer.

—Siento dolor en el cuerpo; por eso no como, no estoy enojada. ¿Por qué estaría enojada contigo? No estoy enojada —dijo ella a su esposo.

18. —Por ahora como poco. El día que esté curada, comeré. Ahora tienes que comer así, solo, pues irás a cazar en los troncos que marcaste. ¿Acaso a ti te duele el cuerpo? Yo soy otra persona, a mí me duele el cuerpo, la enfermedad la tengo yo, me golpeó a mí. Tú te sientes bien —dijo ella a su esposo.

—¿Entonces no estás enojada? Pensé que estabas enojada —dijo él.

19. De nuevo fue al río a pescar a la luz de una antorcha. *Nofietoma* no permanecía en la casa. Recogiendo ranas en el camino, regresó a la casa. Nunca llegaba con las manos vacías donde su mujer. En su capillejo traía muchos

batajaibizaide / ðiga miñui
meiyueido atiaide dama /

20. / ðie oki miri zegodo /
zegoñedike / buu ikokake
ðika zegoitikedì / ño ifodike
/ niño ñte ðika zereuairizado-
di / o ñzaiya ñzaiñedo biuideo-
de / ñaieide marezaidodi
dooita aaina dueneite / dama
ore miri ifoodo / aimadikei-
ta o ikoiñke doozaide / yñde
riñodi / Enokazainiñodi yi-
kineite riñodi /

21. / dane ñnidi ñno monei-
ñena ñreide / ñano bite jofo-
mo / ore miri ñaade dane kue
ragoi oruaíke miñuinake riye-
za dooita aaimo yuano oro-
goizaide / ñaiui ñno ragoiniei
orookeida faede / ñe dane mo-
neizaidemo iyñ dofo ñte rago-
da taite moneidemo /
taiyano bite dane Nofieto-
madì /

22. / bitemo aaidi dane ñni
uaidote uieko ðinena / oki
Nofietoma bito / bitike / ñaa
kuedi eo niño itike / ñaieide
kaañeñodike ðika uaiñño
izoi ñgakoidi / ñaa ñeza zego-
ñedo / zegoñedike / ñaiedi
niño ñto ðika ñuigoirikabidodi
/ baaitakañedo / maiore dooi-
ta ñni ñkanuari yote /

23. / ðaa ñnimo yuaide Eno-
kazainiñodi / ñe ñno ifode ðaa
iyñ / ðane bobeiñ zeyano
etizaide / ore miri etizaidike
/ uri ñtoza / o anafedi ikajai-

pescados. Y en medio de ellos, ¡cuántos tinti-
nes no traía él solo!

20. —¿Qué pasó, querida, te sientes mejor?
—No me siento mejor; ¿acaso alguien me cu-
ró para que me sintiera mejor? Me siento
igual.

—¿Por qué te quejas continuamente? En estos
días no estás como antes. Antes tenías buena
salud —decía a su mujer. Le tenía lástima—.
Tienes que resignarte, no soy brujo para po-
der curarte —le decía.

Su mujer *Enokazainiño* estaba acabada, estaba
demacrada.

21. Al día siguiente su esposo armó una
trampa, y luego regresó.

—Oye, querida, ahora vuelvo a cazar en los
truncos para comer tintines —dijo a su mujer
y fue a cazar.

De noche tapó los truncos ahuecados y mató
los animales. Ya era de día cuando *Nofietoma*,
golpeando las bambas que había al lado de la
chagra, llegó a la casa.

22. Tan pronto llegó, su mujer lo saludó:

—Oye, *Nofietoma*, ¿llegaste?

—Sí, he llegado.

—Estoy empeorando. Antes era joven, ahora
parezco una vieja.

—¿Así que no te sientes mejor?

—No me siento mejor.

—¿Qué te pasa que respiras con dificultad?
¿Será que quieres morir?

—¿Quién sabe? —contestó ella a las pregun-
tas de su esposo.

23. *Enokazainiño* contaba siempre a su esposo
de su enfermedad; seguía siempre igual. Él
fabricaba antorchas e iba a pescar.

*gaza / oodi irai fitañena
iniaidoza dooita fakadote aai
Nofietoma /*

24. / *ie zaai etizaide / ino
etide / iye etidedi yikieiei
faiaide Nofietoma / daa iye
etiyoano atiaide / dane jaiiei
aai fakaduani ragoda taite
rayudo / taiya daakena dane
janaidi jae riga Enokazainiño
dane riano finode /
dane komiena janai finokadi
raaide irai eki / raaidemo bite
inidi /*

25. / *miri ito / itike / zegodo
jaiieiza / zegoñedike / aayi o
ragoda taiyamona ari kinai-
mona fakuidakeidike / jaa ie-
za jaka ifodo / kue atika
yikiei roko / jaade guuitoza /
komie riñodi jereido kaaje-
zaide doode / ieri ini atika
yikiei rite / Nofietoma
imeieidi quite aai diga /*

26. / *dane moneiñena bo-
beiei zeizaide / zeiyano dane
orogoiide / dama orogoiyano
atide / niño ite kue aaidi ra-
godamo daa kue taitanctaka-
biya dooita taiñena bite
bobeñado /*

27. / *bitedi aai fiñizaiyajimo
uuizi fmoikeide / iemo yuide
/ yinari etiñokeide / etiño-
keidemo kinai anakoni iyai-
meidi ekoyiita yuuide janai
rigadi / ekikoni ifokidi raidi-*

—Oye, querida, iré a pescar. Quédate tranquila. Atiza el fuego debajo de ti, pues siempre duermes sin avivar el fuego —recomendó *Nofietoma* a su mujer.

24. Luego se fue a pescar a la luz de una antorcha. Pescando en el río, cogió muchos peces que después llevó a la casa. Como su mujer le había advertido hace algún tiempo, golpeó las bambas con un garrote. En ese mismo instante, los fantasmas que hace un rato habían destruido a *Enokazainiño*, le volvieron a dar forma de un ser humano. Ya restaurada, estaba sentada junto al fuego cuando llegó su esposo.

25. —Querida, ¿estás?

—Estoy.

—¿Te sientes mejor? pues ya llevas mucho tiempo de estar enferma.

—No me siento mejor. Hace un momento, cuando golpeaste las bambas, me levanté de la hamaca.

—¿Entonces sigues igual? Cocina el pescado que traje. Ahora comerás; una mujer toma fuerzas una vez que ha comido —dijo.

Así que *Nofietoma* y su mujer comieron el pescado que él había traído.

26. Al día siguiente *Nofietoma* fue otra vez a fabricar antorchas, después de lo cual volvió a cazar en los troncos. Entonces llevó solo los animales muertos a la casa. “¿Por qué mi mujer siempre me hace golpear las bambas?”, se preguntaba. Regresó sin golpearlas y con la antorcha prendida.

27. Entró a la casa con la vista dirigida hacia la hamaca donde ella siempre se acostaba, pero la hamaca estaba vacía. Por eso alumbró con su antorcha, cuando vio debajo de la hamaca un montón de huesos ensangrentados, roídos por los fantasmas; a un lado estaba la

ride Enokazainiño ifokidi ye-
neride / iemo Nofietoma ero-
keide / ebe nifo ite kue aaidi
mika riga dooikeide /

28. / ifo doodemo ifokidi
Nofietoma fekanikomo ño-
daikeida rainazaide ie aai
Enokazainiño ifokidi / ie ku-
nuiakade Nofietoma aai ifoki
/ ie fekanikomo rainadajari
kunude / kunudemo idieñe-
de / ua ñedode Nofietoma /
kuineire raaide / idieñede ie
fekanikomo aifideza /

29. / ua ñedode Nofietoma /
ñedodemo ñedua onoyi aini-
ziede Enokazainiño ifokidi /
mikari oki ini kue kunuikei-
da faaiakado / o biedi finori-
ya janakona miño janai
rigake / iemo kuedi kunui-
keida faiyike / o abi jiridoike
/ ieri o biedi faifitagakeza o
fekanikomo daa raaike ore
ini dooita Enokazainiño ifo-
kidi Nofietomamo yogirite /

30. / nia Nofietoma jifaide /
iemo ie aigadigeidi ie yote /
ore Nofietoma jaka o aai ifo-
ki biedi / nifo nibaiñeito /
biedi naiñeño finoriya are-
baikido rainadateza idieñe-
de / o faifitaga rainadajaza /
jaade o iekoni ziiteito / o
guyimodi ñeite dooita ie ai-
gadigeidi yogirite /

31. / jaka ifo doode aigadigei-
di / Nofietoma yogiriyari ee-
de / jaade ifodeza jaka ieza
guiñeike doode Nofietoma /
nifo mei kunuito doode / ino

cabeza de *Enokazainiño*, moviéndose constan-
temente. *Nofietoma* la miró:

—¿Cómo es esto? ¿Quién devoró a mi mujer?

28. Cuando dijo esto, la cabeza de su mujer *Enokazainiño* saltó y se sentó en el hombro de *Nofietoma*. Él trataba de desprenderla; quería desprenderla porque la cabeza de su mujer se había posado en su hombro, se había adherido a él. *Nofietoma* bregaba mucho; la cabeza estaba firmemente adherida. No se movía, pues estaba pegada a su hombro.

29. *Nofietoma* bregaba mucho, pero la cabeza de *Enokazainiño* mordía la mano que trataba de quitarla.

—Oye, esposo, ¿por qué quieres desprenderme y deshacerte de mí? Fui devorada por los fantasmas; éste es el resultado de la preparación que tú hiciste con la planta *janakona*. Sin embargo, quieres desprenderme y deshacerte de mí. Te haré sufrir. Por tu culpa me sucedió esta desgracia; por eso estaré posada en tu hombro para siempre, esposo —dijo la cabeza de *Enokazainiño* a *Nofietoma*.

30. *Nofietoma* se embriagó. Entonces su espíritu le dijo:

—Oye, *Nofietoma*, ésta es la cabeza de tu mujer, no podrás hacer nada. No se puede despegar, pues está fijada con la substancia *arebaiki*, preparada por ella misma. Por tu culpa le sucedió esta desgracia, por eso está colocada en tu hombro. Ahora sufrirás por su causa. No habrá modo de que comas —dijo su espíritu.

31. Cuando le habló así, *Nofietoma* se puso a llorar.

fekanikomo raaiide Enokazainiño ifokidi gakogakode / izikidi naaino ote / ainite izoide / Nofietoma komekidi mareiñede / yikidaite / ebe nifo iyano kue aaidi janai riga doode /

32. / *jaa Nofietoma najemo makarite / kinaimo fiidaia najemo fiizaide / iniiaide ie aai ifoki diga iniiaide / nifo ie kunui / idieñede / ie guuia-de ie fueño zoni uizaidemo ie aai ifoki zotaikeizaiga / nifo mei ie guui / guiyinodi ñede / dane roziyi ie yiaide ie aai ifoki yizaizaidemo yizaiga / uni raaideita guiyinodi ñede /*

33. / *nia komie abido tuaide guigaruedi / Enokazainiño guizaiga zonidi enejebeido ini fekanikomo febidaizaide ifoki guigaruedi / nifo ie guui Nofietoma /*

34. / *dane jinui ie jiroiade ifoki jiroikeizaiga uni raaideta / dane yikieñe ie riiade aai ifoki riaiga Nofietoma ie fueño yikieña ñutaikeizaidemo / iemo Enokazainiño ifoki zotaikeizaiga / nifo ie guui /*

35. / *guizaiade ie fekanikomo jurufekiaide ifoki guizai-gadi / komie kiraigimo jikeferoneitedi Nofietoma jogobemo guigaruedi jurufekiaide / nifo ie guui /*

—Si es así, realmente no podré comer —dijo.
—Pues, ¿cómo la desprenderás? —preguntó su espíritu.

La cabeza de *Enokazainiño* estaba adherida a su hombro y abría y cerraba las mandíbulas. La quijada trataba de agarrarlo y moderlo. *Nofietoma* estaba triste y preocupado.

—¿Cómo fue posible que los fantasmas devoraran a mi mujer? —se preguntaba.

32. *Nofietoma* ya andaba con toda su carga. Cuando se acostaba en la hamaca, lo hacía con todo y cabeza. Dormía con la cabeza de su mujer. ¿Cómo la iba a desprender, si estaba firmemente adherida a su hombro? Cuando, al comer, llevaba el casabe a su boca, la cabeza de su mujer lo cogía. ¿Cómo podía comer? No había modo. Cuando iba a comer piña, se la comía la cabeza de su mujer. Al estar ella tan cerca, no había forma de que él comiera.

33. Todo lo que ella comía, se escurría ahora por el cuerpo de *Nofietoma*. El casabe que *Enokazainiño* comía, chorreaba por el hombro de su esposo. ¿Cómo podía comer *Nofietoma*?

34. Cuando tomaba agua, la cabeza la tomaba, pues estaba cerca. Cuando iba a comer pescado y se aprestaba a llevarlo a la boca, la cabeza de su mujer lo comía, arrebatiéndoselo en ese preciso momento. ¿Cómo podía comer él?

35. Lo que comía la cabeza, escurría por el hombro, las costillas y el pecho de *Nofietoma*, quien estaba llenándose de costras negras. ¿Cómo podía comer?

36. / *jayerēide ie abidī / ie abī jokuaizaide iyemo / ore inī kuena zefuineñeito / bie-dī o janaina ritaneigake / iemo kuena zefuineito / zefuineñedike /*

37. / *ieza kue abī jokoikeza feeko o abī jirenuano uni raemo rainada / kue abī komie jitodikeza jokoikeza / kue aaido ziiteiya / kue finoriya karaī miñño rigaodī buu faiſitagaōita / jibe kue abī jokoyifueri o rainadike kue abidī jeareideza /*

38. / *dama jayerēide / kueno jeaneñeito kuena / niade o riikeza oona / ore Nofietoma oona kaidiñeikeza / jae iedī kue inido / kuedī komieñedike / kuena kioñedo / o fekanikomo daje ifokidike raaīya / iemo o fekanikomo kue nemuiya iyana jeaneito / jeaneñeito kuena / iemo abī jokoyena rainadaito doozaide /*

39. / *akī ifo kuena doodeza niſo niſaīke / doonakeida najemo nooide / iye anamo abī butadakeida jokodemo jafai-kītaiyano ie kakai Enokazainiñño ifokidī ainide / ierī dane arī bite / ore Nofietoma iye anamo o nooia kue are kaidiñeitoza / biuī o kakai ainidikeza / ikode o riikeza doode /*

40. / *ierī aiſadigeidī yote / ore Nofietoma ñremo uuito /*

36. Su cuerpo olía mal. Por eso se iba a bañar en el río.

—Oye, esposo, ¡no te canses de mí! Esto está sucediendo porque tú fuiste la causa de que los fantasmas me devoraran. Ahora te cansaste de mí.

—No me cansé de ti.

37. —Voy a bañar mi cuerpo, así que suéltate despacio y siéntate aquí cerca en un tronco. Como soy un ser humano, me bañaré. Tú eres mi esposa; estás sufriendo. Fuiste devorada porque yo hice una preparación con la planta *karaī*. ¿Quién te causó esta desgracia si no yo? Simplemente te coloqué en el tronco para bañarme, pues mi cuerpo está sucio.

38. —No importa que huelas mal. No sientas asco de mí, de lo contrario te devoraré, *Nofietoma*, no te tendré lástima. Antes eras mi esposo. No soy un ser humano. ¿No me ves? Soy sólo una cabeza que está sentada en tu hombro, pero tú sientes asco de mis excrementos que se encuentran en tu hombro. ¡No sientas asco de mí! ¡Siéntate, pues, para bañarte! —dijo ella.

39. “Si me habla así, ¿qué voy a hacer?”, se preguntaba *Nofietoma* y se bañó con todo y carga. Al sumergirse en el agua para bañarse, la cabeza de *Enokazainiñño* tuvo dificultad de respirar y lo mordió en la mejilla. Por tal razón, él salió a la orilla.

—Oye, *Nofietoma*, cuando te sumerjas, no me dejes mucho tiempo sin respirar. Hoy mordí tu mejilla, la siguiente vez te devoraré —dijo ella.

40. Por eso su espíritu le habló:

doonari ñremo uite ie ñremo / jinona uidaiye kaaikeida rokode / ekadote / ie zaai eka-duano yofuete / jaade bifo koko riyeza ari raaitoza / niño raaïke / naniedi ragini ei iyadi / kue rainañeito / ie-mo rainake / jafaikireidemo jaaïkeza o korobeiadeza ari raaito /

41. / jibe kue aizidoyifueri megidoñedo / jii kue aaido ziiiteiyadi / oke megidoi / are uidaiye jineyifo kue fñoïkeza kaziñeïkeza / o abi jireno / bibeïmo raaïtoza / jaa dooita Enokazainiño ifokidi Nofietoma uai fairiote /

42. / ieri dama ie kunukabia kuineireikabitedi ñaño ifokidi abi jirenote / jirenuamona yiinokeida Nofietoma rainade rabetiemo / rainakadi yeneride / uuizidi yedaride / jarikina ore ini biitoza / kue megidoñeitoza /

43. / doona daakena Nofietoma iirefo butadakeida eiyo-fona kataikeida ñodade / ifodo ñodadedi inomona inikote / inikotedi nooireïmo kaziyan o abi jarikina jokode / jokoikeida aizide / aizidedi jofomo riide / riityano ibaide naze / ñafo zirigite ragina / ie

—Oye, *Nofietoma*, llévala a la trampa.

Entonces la llevó a su trampa. Sacó el pescado de la nasa que estaba cerca de la orilla, lo cocinó y le dio de comer a ella. Luego, le explicó:

—Para que podamos comer así, debes sentarte en la orilla.

—¿Cómo me podré sentar? Hay muchos troncos en la tierra. No me sentarás allí.

—Sí lo haré. Puesto que iré allí donde hace falta el aire y tú de pronto te ahogas, te sentarás en la tierra.

41. —¿No me estás mintiendo para abandonarme?

—No, tú eres mi mujer y estás sufriendo. ¿Cómo te voy a engañar? Me demoraré, pues tengo que hacer una abertura en la trampa para colocar la nasa. Suéltate y siéntate en esta hoja.

—Está bien —respondió la cabeza de *Enokazainiño* a las palabras de *Nofietoma*.

42. De manera que la cabeza que él había tratado de aflojar y que siempre había estado firmemente adherida a su hombro, se soltó sola. *Nofietoma* la cogió y la colocó encima de unas hojas. Colocada allí, la cabeza brincaba de un lado para otro y movía los ojos.

—¡Oye, esposo, tienes que volver pronto, no me vayas a engañar!

43. Al tiempo que ella pronunciaba estas palabras, *Nofietoma* se sumergió, agrandó el hueco de la trampa, pasó a través de él y siguió nadando bajo el agua. Emergió en el bañadero y lavó rápidamente su cuerpo. Luego, corrió a la casa. Al llegar, cerró la puerta principal, trancó la puerta trasera con un palo, se acostó en la hamaca y se quedó escuchando.

zaai kinaimo fiikabide / ino
kakareide /

44. / iemo naaizodo bite
Enokazainiño ifokidi / diri-
dirikabide naaizodo / nauai-
mo bite / ini Nofietoma
mikari o jaede raatikí riño-
dike janaimo ritaniano kue-
na iyuneito / ieri kuedi o abi
jiridotike / jaede o raatikimo
jafui beinodike doodedi riide
nauaimo /

45. / jinona zirigiga naze
daitade / dirijaide / mikari
oki ini kue ibaikoto kue / ieza
kue tiáfai kuemo jaizi / doo-
nari afekodo iemo tiáfai do-
tade /

46. / dotajano faidode / naa-
yi ribei jizainiki biia kakai-
yioza maruzuna o biremo
rainada / doonari iuaído ñaite
/ ino ñaitedi jofo muidomo
rainadakeida maruzuna jaa
ie ñaitano jaaiya nauaimo /

44. Mientras tanto la cabeza de *Enokazainiño* se acercaba por el camino; venía rodando y decía:

—*Nofietoma*, esposo, antes yo era la mujer de tu fuego, tú fuiste la causa de que los fantasmas me devoraran, ¿por qué me tienes miedo? Por todo eso te atormentaba. Antes me calentaba junto a tu fuego.

Hablando así, llegó.

45. Inmediatamente golpeó contra la puerta cerrada, pero rebotó y cayó.

—Oye, esposo, ¿por qué me cerraste la puerta? Dame mi rallador de yuca —dijo, y *Nofietoma* se lo lanzó por una rendija.

46. Habiéndolo lanzado, transformó la cabeza de su mujer:

—Cuando vengan las nuevas generaciones, te oirán como pájaro *maruzu*¹². ¡Quédate en este monte! —dijo, y ella ya emitía el canto de ese pájaro.

Se posó en la cumbre de la casa y voló como pájaro *maruzu*, emitiendo su canto.

Notas

1. Ver interpretación p. 160. [P.]
2. Uno de los jefes de la Gente *Nofmizai* (Gente Piedra). (N. del T.)
3. El zumo de las hojas, mezclado con achiote, se aplica en el pecho y las plantas de los pies para obtener buena cacería de noche. [P.]
4. El hueco se hurga con un palo para hacer salir a los animales y atraparlos en una nasa. [P.]
5. Las antorchas se confeccionan con madera del árbol *bobeirei*. El tronco se raja en tiras largas que primero se machacan y luego se pisan hasta obtener bandas delgadas que se dejan secar antes de utilizarlas. (N. del T.)

6. Derivado de *janai* fantasma, ver nota 2, mito 11. (N. del T.)
7. En la traducción de Preuss: "el árbol *janako* creó las ranas..." Esta traducción está acompañada de la siguiente nota: "Quizá las ranas nacieron del zumo que se obtiene al machacar las hojas que contienen el poder mágico de la cacería. Este zumo es untado en el cuerpo." [P.]
Nofietoma quería, por medio de la preparación de *janakona*, dominar todos los animales; aparecieron, sin embargo, las ranas que son consideradas seres malignos. Posiblemente *Nofietoma* no observó todas las restricciones existentes para tales preparaciones. Así se explicaría la aparición de las ranas y la continuación del relato. (N. del T.)
8. Cf. p. 67. [P.]
9. Denominación más general para plantas con poder mágico, como la planta *janakona*. [P.]
10. Es decir, las ranas, cf. párrafo 7. [P.]
11. Una hierba medicinal; según me informaron, se trata de otra denominación para el árbol *janako*. [P.]
12. Un loro que canta en las noches de luna. [P.]
 Especie de búho. La forma de su cola es comparable a la de un rallador. En otras versiones del mismo mito, la cabeza de *Enokazainiño* pide, además del rallador, otros utensilios que luego se convierten en diferentes partes del cuerpo del pájaro *maruzu*. Existe la creencia de que el canto de ese pájaro presagia la muerte de la esposa de un jefe, o sea de una mujer que con su trabajo le ha proporcionado bienestar a la comunidad. (N. del T.)

La elevación de *Nofizazinama* al cielo

1. / *ino ari bite Junuduñodĩ najemo / monifue junuduire atide / atinokeida ari zeroi-koni gaitade / juzire atide / iyureide roziredi / riare ari rinede /*

2. / *ie naiñeño ote Monayagonadi / uano naiñeño diga maijiaide / are iñena riarar komuitate Junuduñodi juzire / ie zaai rafue finode Monayagonadi / ino nairer yerana ite iraziyena / iño-keida daa inokoni yote /*

3. / *dane rafue zaaiyari iemo Nofigireimadi bakaki yuaide / ino Monayagonamo yote okima ikino / inie zaaitaga rafuedi ie moneiñena irazite naireridĩ okimamo / ino zaite iraziniĩdi /*

4. / *ie ana Nofigireima Junuduñomo oroda otanetade / ño kue orokoño ono doode / ini gairiya meeino naie orokoño otanetade / niĩ jifai atike ono dooita ote Nofigireimara oroda /*

5. / *ie otemo ore ño kue jito-mo iito / jadi ifode riñododi Monayagonamo o ii / beifodemo izaiya dooita Junuduño yofuete / ikomónei*

1. Allí, *Junuduño* llegó a la superficie de la tierra con todas las cosas. Ella trajo el bienestar y la fertilidad. En la tierra, en un terreno abierto, sembró toda clase de plantas comestibles. Ella trajo la yuca. Su sembrado de piña impresionaba por su tamaño. Ella trajo todas las frutas a la tierra.

2. A ella, *Monayagona* la tomó por esposa. Trabajaba junto con *Junuduño* quien al poco tiempo hizo prosperar las frutas y la yuca. Entonces, *Monayagona* hizo un baile. Repartió *ambil* entre la gente para que ésta bailara y luego hablaba sin cesar de cómo lograr el bienestar.

3. Terminados los preparativos para el baile, *Nofigireima*, a su vez, contó las tradiciones sagradas y le explicó a *Monayagona* la tradición de la fiesta *okima*, completando así los preparativos. Al día siguiente, las diferentes tribus celebraron la fiesta *okima*; los invitados bailaron.

4. Durante la fiesta, *Nofigireima* ordenó a *Junuduño* que le sacara una nigua:

—Hija, ¡sácame la nigua! —le dijo.

Mientras que el esposo de ella estaba reunido con la gente, mandó sacar la nigua.

—Déjame ver, suegro², acércate para sacarla, —dijo ella y le sacó la nigua a *Nofigireima*.

5. Mientras *Junuduño* estaba sacando la nigua, *Nofigireima* le dijo:

—Oye, hija, tienes que vivir con mi hijo. ¡Eres una mujer especial y, sin embargo, vives con

*uiékodo jaaitoza / kue jítomo
iitoza / kaamaita Monayago-
namo iito mikana iyuneito /
kue oona ifo doonadi / jaa
dooita riñodi fairiote /*

6. / *moneiñena Nofigireima
uiékodo ie jaaiya / kioñede
Monayagonadi daa ie irazi-
ñi zedadeza / iemo moneide
monadi / moneidemo fakado-
te Monayagonana Nofigirei-
ma / ore Monayagona kue
juari ieiyeza kirigaina kue-
mo ati / doonari kirigai jai-
zide / ie zaai ñate ñatedi bite
/ jaaidike ore Monayagona o
rafuedi zaaideza dooita faka-
duano bite /*

7. / *bitemo Nofigireima ze-
dade Junuduño / ño beno
kue zedado / jee Monayago-
na kue rakañe / rakañededi /
kue atikaodi / uuñoteita o
rakaitte / ifo kue kirigai uiño
dooita bite ie mio daga / atia-
no jítomo jaizide / ino No-
figireima jítodi Junuduño
ote aaina Nofizazinamadi /
imie oga Junuduño / ino ite /*

8. / *Junuduño uamona dane
iyidi komuide / ie meeino
Monayagona iyanomo iyidi
yiide / iñeño maiija guizai-
dedi raaiireimana komuide /*

un hombre como *Monayagona*! Mañana saldrás antes que los demás, pues vivirás con mi hijo. ¿Acaso *Monayagona* es joven para que vivas con él? ¿Qué temes? Soy yo el que te dice esto.

—Está bien —respondió la mujer.

6. Al día siguiente, ella se fue antes que *Nofigireima*. *Monayagona* se dio cuenta, pues estaba pendiente de los invitados.

Ya amanecía cuando *Nofigireima* le dijo a *Monayagona*:

—Oye, *Monayagona*, tráeme un canasto para colocar en él mis envueltos de yuca.

¿*Monayagona* le entregó un canasto y *Nofigireima* empacó sus envueltos. Luego, regresó a su casa.

—Me voy, *Monayagona*, pues tu fiesta ya terminó.

Así se despidió y regresó a su casa.

7. *Junuduño* estaba esperando a *Nofigireima* en el camino.

—¿Aquí me estás esperando, hija?

—Sí, ¿*Monayagona* no me persigue?

—No te está persiguiendo. Yo te traje hasta aquí. ¿Acaso él lo sabe, y te persigue? ¡Adelante! ¡Lleva mi canasto! —le dijo y llegó con su nuera a la casa.

Enseguida se la entregó a su hijo y *Nofizazimana*, el hijo de *Nofigireima*, tomó un *Junuduño* por esposa. *Junuduño* se convirtió en su mujer. Allí vivían.

8. Desde el momento en que *Junuduño* se convirtió en su esposa, brotaron de la tierra los sembrados, mientras que en el lugar donde vivía *Monayagona* habían desaparecido; éste, que había comido del trabajo de ella, se convirtió en un holgazán.

9. / nia Monayagona aai jiruireiyana fidide / kue uaitate komiedi dika kue aai uiyano Nofigireima jitomo jaizide / kuedi kue / o uaitai dooita ikirite Monayagona / dama ikiritedi ie jofomo dama ite /

10. / nia Junuduño raarizaide / ino maijide aai diga Nofizazinamadi / iyi tiede / ie zaai jite / jebuidoñe juzire / iemo aigadigei dotade Monayagona / miñie ino iyi guite / iñede aimerei guigaza /

11. / ie Nofigireimadi jito diga yaite / amena buanona iyi yaite fiiduei guiga iyidi imeniei / jaka iñede / daanena ktoyeidi guiga / ieri kogano motodo irebeiyei ruite Nofigireima imeieidi jito diga /

12. / iemo okainaieidi naaiñede / guite / nifo ite naaiñena doode / juzibieidi zaaide juzibe / naiedi kue iyidi komie guiga izoi eiñokabigadi / ie zaai guikabite okainaieidi dooita mefuaide Nofigireima /

13. / iemo iyidi guiga okainaieti / mefuaño Nofigireima ie igoka amena ikade / dane ikademo oogodo ruuiyadi naikuirodi jooide irai eki / buu kue oogododi fikabiga dooita Nofigireima ikirite /

9. Entonces, *Monayagona* se enteró de que su mujer se había ido con otro.

—*Nofigireima* me ofendió al llevarse a mi esposa y entregársela a su hijo. ¡Yo soy yo! ¡Cómo te vas a burlar de mí! —decía enfurecido.

Estaba solo en su casa y renegaba.

10. *Junuduño* trabajaba y *Nofizazinama* trabajaba con su mujer. Abrió una chagra y sembró yuca. ¡Cómo crecía el yucal! Entonces, *Monayagona* envió a sus espíritus protectores, convertidos en ratones, al sembrado. Llenos de hambre, se comieron la yuca. No quedó nada.

11. *Nofigireima* y su hijo cortaron palos y cercaron la chagra. Pero ésta seguía arruinada porque guaras y borugas la habían acabado, se habían comido todos los tubérculos yota. Por tal razón, *Nofigireima* y su hijo colocaron trampas dentro del cercado.

12. Pero los animales no las respetaban y seguían comiendo.

—¿Por qué los animales no respetan las trampas? —se preguntaba *Nofigireima*.

—Las hojas de yuca están marchitas. Parece que mis matas fueron arrancadas por una persona que quiere hacer creer que se la comieron los animales —dijo y fue a mirar.

13. Los sembrados parecían comidos por animales. *Nofigireima* prendió candela en un palo que al abrir la chagra había tumbado mediante fuego. Entonces vio que junto al fuego yacían cáscaras de plátano asado.

—¿Quién robó mis plátanos? —decía enfurecido.

14. / *ieri ikiriyano igona eki
jenode / jenodedi dane oguiji
ruuiyano guiya naikuiro
beite dan.e / buu kue biko iyidi
fukabiga dooita bite jofomo /
bitedi dane abido naitui keta-
jaide / iyit ketade /*

15. / *ino natona ketademo
boride / Monayagona jigaiika
/ nia boriyari yera miano
raaikabide Nofigireima / iemo
bite beei / uuzidi kiode Mo-
nayagona uuzidi / bite / bite-
di kirirudado kotomaiiei atide
okaina / kiriruda akinete
igona eki / akinekeida iyit ie
zekode / zekuano atide / ie
zaai atiano igoraimo ruuide
/ oogoei najemo ruuide irai-
mo /*

16. / *ie zaai uedemo uuzit
iji ote / eki uano eeyit emodo
joonete / jooniano uuzit ifo-
mo kotoma nuitade / eneje-
befomo oguiji kotade / kakai
enejebeimo ime najemo nuit-
tade / enejebeimo oogoei nuit-
tade / guine Monayagona /*

17. / *guiya meeino eeyit
emodo uuzit ijidi nagajebetz
uano joonia / nia ikirite No-
figireima / ana imie kue iyidi
fukabiga dooita ekimo jaide
/ jaaideit obiyakait nuitade /
nuitakeida eeyit emodo jooi-
de Monayagona uuzit iji ja-
konokeide /*

18. / *jakonua daakena kai-
yiokeide / kaiyiokeidedi nei-
daakeida aizide / uuzit*

14. Lleno de ira buscó al lado del palo quemado y encontró los restos de yuca que alguien había asado y comido.

—¿Quién robó mi yuca? —se preguntaba al llegar a la casa.

Por la tarde volvió a la chagra y se puso al acecho.

15. Por la noche, mientras estaba vigilando la chagra, *Monayagona* producía relámpagos. Por eso, *Nofigireima* lamió ambil. Esperaba sentado cuando *Monayagona* se acercó. El reflejo de sus ojos se veía. Llegó con un canasto de perdices y otros animales. Recostó el canasto contra el palo quemado y se puso a arrancar yuca. La llevó al palo que estaba ardiendo y la asó en la candela con todo y un racimo de plátano.

16. Cuando todo estaba asado se sacó los ojos, los colocó sobre su pie y metió en una de las cuencas una perdiz y en la otra una yuca. Luego colocó en uno de sus carrillos una boruga y en el otro un plátano. ¡Cómo comía *Monayagona*!

17. Mientras comía, los dos ojos que se había sacado se encontraban sobre su pie. Ahora, *Nofigireima* se acercó enojado y decía:

—Ese hombre allí abajo robó mi cosecha.

Estando ya cerca, *Nofigireima* dirigió su cerbatana hacia los ojos que estaban sobre el pie y los absorbió con ella.

18. En ese instante *Monayagona* se levantó gritando y salió corriendo. Con un movimien-

oronokeide / ino oronokeide-
di jarikina uuizi iji jenode /
meyede / yide bairokaza / ie
atide Nofigireima / fidi kue
iyi fikabidoza / o uuizi iji ie
muidona otike / mikado o eroi
dooita taigoide Nofigireima /

19. / ino Monayagona eede
/ jenode eededí / jenodedí ui-
tinire yiziyajimo jutadate /
iji uuizi ijina okide / ieri
tuajano ñuitade uuizi ifomo
/ ñuitademo jino uaide abido
dane / eekeida uuizi iji jenode
/ jenodedí yayore yiziyajimo
jutadate / iji dane uuizi ifo-
mo iede / dane uaide jino /

20. / ebe mikari kue uuizi
ijidi fika dooita eede / ikikiri-
keide / dane ikariyano jenode
/ zenizenikeida jenodedí fe-
goná yiziyajimo jutadate /
iji yinokeide / yinokeiyano
abi tuayaite / ie zaai iji uuizi
ifomo ñuitade / nia ijika
uuizi ifomo iezaidí / iji faka-
de / mefomefode / jibe ijika
kiodi yiaijiza / jazikidi juze-
feyaide /

21. / yiaijiza kiodi bieka
yiaijiza kiodi / ifodemo eroi-
ke ziiteitikeza / dama bairoka
kue uuizi ijidi / abi inote
Nofigireimadi / naayi fidiito
kuena / o ita kue jifanododo /
kaajedíke baaidíkeita / jibe
iedi kue uuizi bairodo / ie
meeino baainedíke / iitike / ii-
ke uuizimina dooita Nofigirei-
ma ikide /

to rápido iba a coger sus ojos; tocando aquí y allá los buscó afanosamente pero no los encontró puesto que le habían sido robados. *Nofigireima* los llevó a su casa:

—¡Bien merecido! Como andabas robando mi chagra te quité los ojos, ¿con qué vas a mirar ahora? —se burlaba.

19. Entonces, *Monayagona* se puso a llorar; buscaba llorando. En su búsqueda agarró las semillas de la palma chonto, creyendo que eran sus ojos. Por eso escupió en ellas y las colocó en las cuencas. Sin embargo, las semillas cayeron al suelo. Llorando prosiguió la búsqueda. Ahora agarró las semillas de la palma coquillo y las colocó en las cuencas. Pero esas semillas también cayeron al suelo.

20. —¿Por qué me robaron mis ojos? —decía llorando.

Estaba muy enojado y, lleno de ira, buscaba. Arrastrándose agarró las semillas de la palma chonta. Las cogió y escupió varias veces en ellas. Luego las colocó en las cuencas: esas semillas sí quedaron bien ajustadas. Las probó, mirando una y otra vez. Con esas semillas alcanzaba a ver un poco: el monte parecía de color ceniza.

21. Las semillas le permitían ver un poco.

—A pesar de todo estoy viendo, aunque esté sufriendo. ¡Qué importa que me hayan robado mis ojos! *Nofigireima* es un malvado. ¡Ya me vas a conocer! Tú estás jugando conmigo, pero yo estoy vivo, no he muerto. Me quitaste mis ojos pero no he muerto. Seguiré viviendo aunque no tenga ojos —dijo *Monayagona* enardecido.

22. / *ikiriyoano yeraki jirode / ie zaai nairikena jubie do-tade aimerei iyimo / nia guite miñieidi /*

23. / *iemo Nofigireima atide uuizi iji / atikadi ofiyina komuide / enejebezidi zuidona komuide / ie miodi tooide / kayu jereido atika uuizi iji ofomana komuiya tooide Junuduño / ino mootai atika tooide Nofizazinamadi aai diga / tooirineide / ie ekajai-de jirikojina /*

24. / *ie ino ite / itemo Junuduño / iyimo jaadedi iji guiya yuaibite / kai iyidi eo miñieie kenoka dooita inimo yote Junuduño / ieri mootaimo Nofizazinama yote / ore moo kai iyidi miñieie guigaza keeizaideza /*

25. / *doonari jifaide / jifaidedi kioñede / nikairiñede / ie aigadigeidi yoñede / ieri yoñenari jito imeieidi aai diga naiui iji moto ragoda tuaide / fiñei iji kenuari naiui mootai doonari tuano bite /*

26. / *die oki moo guite / guitedi / jaka jifanoga kai iyidi dooita mootaimo yuaibite Nofizazinama / niño nibaiye / niñomei kai nibai / ikomó-nei koniruedoza iregina iji*

22. Entonces tomó ambil y lanzó con toda su fuerza la maldición del hambre a la chagra de *Nofigireima*. Fue así como los ratones comenzaron a comer.

23. Mientras tanto, *Nofigireima* había llevado los ojos a su casa. Allí, uno de ellos se convirtió en pájaro *ofiyi* y el otro en azulejo. Su nuera *Junuduño* domesticó esos pájaros nacidos de los ojos que *Nofigireima* había traído en una bolsa. *Nofizazinama* y su mujer domesticaron lo que había traído el padre. Ellos alimentaban los pájaros, que ya eran mansos, con caimarones.

24. Allí vivían. Un día *Junuduño*, quien siempre iba a la chagra, contó a su regreso acerca de los animales que estaban comiendo en los sembrados:

—A nuestra chagra la están acabando una gran cantidad de ratones —dijo a su esposo.

Por tal razón, *Nofizazinama* informó a su padre:

—Oye, padre, nuestra chagra se va a acabar pues muchos ratones comen en ella.

25. El padre se embriagó y, sin embargo, no veía nada. No lograba sumergirse en el sueño. Sus espíritus protectores no le comunicaban nada. Por tal razón, al atardecer, el hijo y su mujer golpearon las bambas en la chagra, ya que a esa hora las guaras acababan con los frutos y porque además el padre lo había ordenado así. Luego regresaron a la casa.

26. —¿Qué pasó, hijo, los animales comieron los frutos?

—Se comieron todo, destrozaron nuestra chagra —dijo *Nofizazinama* a su padre.

—¿Qué vamos a hacer?

—¿Qué podemos hacer? Mañana irás tú, pues

ana najeri ruuitoza / doonari moneñena ruite /

eres joven, y colocarás trampas debajo de todas las plantas.

Siguiendo esta orden, el hijo armó las trampas antes de que amaneciera.

27. / ieri ruitedi naini bite / aaidi raitifaide iyi ana raitide / die oki moo ruito / jii iemo dafo ruitike iyidi eiyueza / jaa ikomonei motomo jofoniikoko doonakeida mootai diga jofoni jore nite / nitedi zaaitajano bite /

27. Por la tarde regresó con su mujer quien había estado desyerbando.

—Oye, hijo, ¿pusiste las trampas?

—Sí, pero las coloqué sólo en una parte, pues la chagra es muy grande.

—Está bien, mañana haremos una choza en el centro de la chagra —dijo el padre.

Fue así como construyeron una paqueña choza. Una vez terminada, regresaron a la casa.

28. / ore moo mio diga kai iyi jigaizaitamiko naayi naini / ino inuitamiko / doonari aai diga jaaide / jaaide di dane inona koga moto irebei ruite / Nofizazinama aaidi dane iyi ana niriya raitide /

28. —Oye, hijo, ahora por la tarde irás con mi nuera a nuestra chagra a espantar los animales; allí pasarán la noche —dijo el padre y Nofizazinama se fue con su mujer a la chagra.

Allí armó trampas en el cercado y su mujer arrancó la maleza debajo de las plantas.

29. / ino irebei ruiyano imeiei jofomo bite / biyano kinai nete imeiei jofomo / niano jofoni giiyiki iregi ruite / igi zaaitajano enejebeko giiyiki yaiano ruite / naini demo ruiyano jofomo bite / ie zaai aai diga fiiikabide Nofizazinamadi Junuduño diga /

29. Luego, ambos entraron a la choza y guindaron su hamaca. Entonces, Nofizazinama colocó una trampa detrás de la choza y, cuando ésta estaba terminada, cercó otro pedazo y construyó en él una nueva trampa. Por la tarde terminó su trabajo y entró a la choza. Allí Nofizazinama y su mujer Junuduño se acostaron en la hamaca.

30. / fiiidemo imeiei iregidi dooide nia uzereidemo nia jitiñedemo / daakena jtaigidi dooide / ie miide aaidi / ebe koko iregi jiiya uai / doonari Nofizazinama uaide / uano dane iregi ezide / iyi ana ruigagieidi daakena doozite

30. Estaban acostados, cuando sonó una trampa; enseguida —todavía era de día— sonó otra. Entonces, la mujer le dijo a su esposo:

—¡Escucha! Algo cayó en nuestra trampa. ¡Vete a traerlo!

—Nofizazinama trajo la presa y armó la trampa de nuevo. Las trampas que se encontraban debajo de las plantas de yuca sonaron todas

/ igieidi mefoiñega dagideito
/ ie aaïmo jaizide miñie /

31. / jaizidemo dane miñie-
di jiide / dane koko iregidi
jiide / doodemo enejebeko
igidi tigiaide / ie ote / uano
ezide / eziyano bite jofomo /
bitemo ore niiri koko miñiedi
yeiyeza koko riyeza / doonari
aaidi yeite / yeiyano dete /
diano rokode /

32. / dane jiide / ie uaide /
uano ezide / ezidemo eneje-
beko igidi jiide / dane iñie
ote / otemo dane jae ezika-
gidi jiide dane / ieri igi dine
jaaide / jaaiyano iregi rei-
konuano ote miñie / ie zaai
atide /

33. / jaka aaidi miñieie yei-
tedi baañede / yeiyano yikide
/ ino guite rokuano / guiya
zaai yeite aai diga / dane ire-
gidi jiide / nia irai aafedi
oruide yikikaruedi / diga mi-
ñie / daa yeiyano yikidemo
beeido juikode / ie yiktano
yute anafe /

34. / nia Nofizazinama ze-
fuineite iregi eziyana / ore
miri zefuireideza jinoke iedi
dama uaiñega / iniikadike /
ieza dama ite / ikomónei
oyeza doonano uainina baa-
de / guiyano iniaide aai diga
/ kinaimo jaaide dajimo /

al mismo tiempo; sin embargo, no las revisó
pues eran muchas. Entonces le entregó a su
mujer un ratón que había caído.

31. En este momento cayó otro ratón.

—Otra vez cayó algo en nuestra trampa—dijo
él y al mismo tiempo se escuchaba la trampa
al otro lado de la casa.

—Nofizazinama sacó la presa y armó la trampa
de nuevo. Entró en la choza y dijo:

—Oye, querida, chamusca nuestros ratones
para poderlos comer.

—La mujer chamuscó los ratones, les sacó las
vísceras y los cocinó.

32. De nuevo cayó un ratón. [Nofizazinama]
fue a sacarlo y volvió a armar la trampa cuando
se escuchó la trampa al otro lado de la casa.
Mientras sacaba también ese ratón, cayó otro
en la trampa que había vuelto a armar hace un
momento. Se dirigió a esa trampa, la levantó y
sacó el ratón. Enseguida llevó los ratones a la
choza.

33. Su mujer no había dejado de chamuscar
ratones. Luego, los ahumó, los cocinó y se los
comieron. Después de la comida ambos chamuscaron
los demás ratones. Las trampas sonaron de nuevo.
La pasera encima del fogón ya estaba llena de
carne ahumada. Había muchos ratones. Los
chamuscaron y los ahumaron. Entre tanto ya
había pasado la medianoche. Colocaron más
leña debajo de los ratones que habían puesto a
ahumar.

34. Entonces, Nofizazinama se cansó de armar
trampas.

—Oye, querida, esto cansa mucho, dejemos
los que están afuera. Quiero dormir. Dejémos-
los, mañana los sacaré —dijo y suspendió su
labor.

Después de comer, se fue a dormir con su
mujer en la misma hamaca.

35. / *jaaidemo imeiei tooidi rakizimo jae raaidedi imeiei fiiya kinaido ana imeieimo nagayi bite / ebe koko tooidi eo tooirineide dika kokomo kinaido bite doode Junuduño / inimo yote / jaabi kokona tooirineide / ie rakizimo rainajai / dama ite / dama ino raaide kinaimo doode /*

36. / *ino kinaimo raaidedi naie imeieidi ñaite ofiyi imeieidi / fiiya kinai fueo bene nagameiei zenikuerite ziyi imeiei ñaitedi / jibe ñaitena okide / imeiei nifo nibaiide jofa anamo / ebe Nofizazinama koko tooi ñaia / dama ñaite / jaka ifo ñaaiide tooidi doode Nofizazinama /*

37. / *ifo doodedi inide aai daga inide / inia meeino Monayagona bikomo takuñote aigadijeido / inomo Neeido Riamadi needote najimo mona jereimo /*

38. / *ino kazide inidedi Nofizazinama / miri koko irai fitajai koko miñie ana / zorañe / oodi aayi jaka kaziñedo / jaka kaziñedike doode Junuduño / ieza duuñie koko iraidi / kokona fita doode /*

39. / *ieri ini abimona fakuidakeida naniemo neidadate nanie iyanona okiita / nia imeiei jofona okide / ari bitedi*

35. Mientras dormían, los dos pájaros que antes habían estado en un parapeto, venían hacia ellos por el borde de la hamaca.

—Mira, nuestros animalitos están tan mansos que bajan por la hamaca hacia nosotros —decía *Junuduño* a su esposo—. Ahora nos tienen confianza.

—¡Colócalos en su parapeto!

—Deja que se queden en la hamaca —dijo ella.

36. Entonces, el pájaro *ofiyi* y el azulejo, prendidos de la hamaca, comenzaron a cantar. Subían y bajaban por el borde de la hamaca y cantaban. Los dos esposos creían que se trataba de un simple canto, pero algo les iba a suceder en la choza³.

—Escucha, *Nofizazinama*, nuestras mascotas cantan.

—Déjalas cantar, esos animalitos siempre cantan así —respondió *Nofizazinama*.

37. Los dos volvieron a dormirse. Mientras dormían, *Monayagona* los elevó al cielo con ayuda de sus espíritus protectores. Allí *Neeido Riamadi* los colgó con todo y hamaca.

38. Entonces, *Nofizazinama*, quien había estado dormido, se despertó.

—Querida, atiza la candela debajo de nuestros ratones; de pronto se descomponen. ¿No estás despierta ya?

—No me había despertado —dijo *Junuduño*.

—¿Nuestro fogón no está apagado? ¡Atízalo! —le dijo su esposo.

39. Por eso, ella se levantó del lado de su esposo y se paró, creyendo que se encontraba en tierra, es decir, en su choza. Pero al salirse de la hamaca, cayó del cielo y se vino abajo.

anaba mona jereimona zofikei / ana zofikeidedi benomona uaideila afedoimona tiberotaide riñodi / ino riñodi joride ana / koniyjena komuide riño joriyadi /

40. / nia monadi moneizaide / irai booñenari dane Nofizazinama aai uaidote / miri mika ñeto dika koko iraidi fitañeigadi / doodemo iyinonide / nia ie yoneridi ie yote /

41. / ore Nofizazinama ooka ziiteiti / o mootai yogakino muidona o mootaidi Monayagona uuizi jakonote obiyakaí jereido / ie muidona Monayagona bikomo takuñogao / ziiteito /

42. / nino ite o aai uaidoto / kai naniemo joride / koniyjena komuide o aaidi naimaki riño jaka koniyikiza / ziiteite o aaidi / oodi bikomo ziiteizaido / mona Riakaizai eeiñi riagao / mona Yurugui Riama riagao / nino ito doode /

43. / ino moneide monadi / nia mefode / mefodemo riñede uuizidí naniemo / nia eede komiedí / eiyo kueka ziiteiti / niño iitike / moomamo riñeike dooita eede Nofizazinama /

44. / nia jiroreifaide Nofizazinama / iemo nokidí jute / jutedí iemo riñede / ie unifedo juzerudaikeide noki

Como cayó de una gran altura, se despedazó en mitad del camino; se desmoronó y sus restos quedaron convertidos en arena.

40. Ya estaba amaneciendo. Como no había candela en el fogón, *Nofizazinama* llamó a su mujer:

—Querida, ¿qué pasa que no atizaste el fuego?

Pero no había rastro de ella. Entonces, el espíritu de *Nofizazinama* le habló:

41. —*Nofizazinama*, estás perdido. Por todo lo sucedido, tu padre absorbió en su cerbatana los ojos de *Monayagona* y por eso *Monayagona* te elevó al cielo. Estás perdido.

42. —¿A cuál mujer estás llamando? Ella se despedazó y cayó a nuestra tierra. Tu mujer quedó convertida en arena, pues siempre ha sido arena, era una mujer de ellos⁴. Tu esposa llegó a su fin y tú estás sufriendo en este cielo. La Gente *Riakaizai* del cielo te va devorar y también el *Yurugui Riama* del cielo. ¿Qué va a ser de ti? —le dijo su espíritu.

43. Ya había amanecido y *Nofizazinama* miraba abajo pero su vista no llegaba a la tierra. Entonces se puso a llorar:

—¡Qué desgracia la mía! ¿Qué va a ser de mí? No volveré a ver a mi padre —decía llorando.

44. Tenía sed. Entonces percibió el ruido de la lluvia, pero lo que escuchaba no llegaba donde él. La lluvia pasaba a lo lejos como una nube color ceniza. *Nofizazinama* estaba acosta-

deeiyadi / ino ite / daa kinai-
mo akiikabite / nia yikineite
/ ie fiiya kinaidi ie ritemo
uuñoñede / nia uuñoñede
abina / niaka buregiei ie ju-
najuya / iedi biko / ie rite
uuñonina / ie uuizi junajai-
de / nia yikineite komiedi /

45. / dane nokidi jute ie
unifedo / aki ikimo jiroitike /
jaieiza niedi aki ie nokika
kuemo riiti / doodemo riñe-
de / iemo ie dane deidedi
unifedo deede beedo dane
ekido / iemo riñena juzeru-
daikeide /

46. / ebe niño ite nokidi kuo-
mo riñena dooita kinaimo
akiita eede Nofizazinama /
iyaima janoñe / ino kinaimo
akiita eede / jaiei kuineimie-
di ziiteite /

47. / ebe jaieiza mikanake
jiro dooita jinuina jiroiakade
/ ie jiroye jnuidi iñede / iñe-
nari onoyimo boyide / ono-
koi jereimo boyiyano jirode /
ie boyiji jirode / komie ziitei-
ñe /

48. / daje jokina fiebide /
kíraigidi marefo kiraiofedi
kiode / uuizidi jofo juikode /
daje igoína jñide ie iyaimo /
jerei ñinena izidueiza riga /
ie jizineikiza yñide bubukaza
/ daje eeiyna fiebizide / daje
komekina kaajede /

do en la hamaca y enflaquecía. La hamaca donde se encontraba lo estaba consumiendo, pero él no se daba cuenta. Lo estaban lamien- do unas avispas. Eran seres del cielo. Lo comían sin que él lo notara. Le lamían los ojos y él enflaquecía.

45. De nuevo se escuchaba la lluvia a lo le- jos.

—De ese aguacero voy a beber. Quizá llegue hasta mí esa agua que se escucha —decía, pe- ro la lluvia no llegaba.

Llovía, pero a cierta distancia de él. La lluvia no llegaba, sólo se veía como una nube color ceniza.

46. —¿Cómo es que la lluvia no llega hasta mí? —decía *Nofizazinama* en su hamaca y llo- raba.

¡Cómo sufría el jefe! Lloraba acostado en la hamaca. Antes había sido fuerte, pero ahora sufría mucho.

47. —Ya llevo mucho tiempo deseando algo de beber —decía.

Quería tomar agua pero no había agua que hubiera podido tomar. Por tal razón orinó en el cuenco de sus manos y bebió de ahí. Bebió su propia orina, el infeliz.

48. Estaba en los puros huesos; solamente se le veían las rodillas y las costillas. Tenía los ojos hundidos. Únicamente la piel cubría los huesos, su carne había sido consumida. Ya no tenía sesos, le habían sido absorbidos. Le que- daron sólo los pies. Seguía con vida gracias a su corazón.

49. / *dane nokidi deede / ebe jaieiza ak̄i ikika kuemo riiti / jaa jiroike jaieiza / komie' jitodike / ieza jameira kue dama kue boyijina abi bakataite / aki ikimo jiroike / doozaidemo iemo riireinide /*

50. / *jibe nokidi ie megiaideza riireininari dane onokoimo boyiyano jirode ie boyiji / ifo ie boyiji dane dama jiruaide damugu jiza jaiei ie jirokamugu /*

51. / *ie meeino Nofigireima-d̄i eede jito ninomo iyari / ie tooido Nofigireima jito jenuaide biko jiyakido / dane ana Okinuiena dibe ie tooido jenodemo ȳide rerikodo jenodemo /*

52. / *dane biko jereido jenode / ie riya / tooi kue uiño komie dooita kue jenodoza doozaide / doonide reriko yuaided̄i / ie Nofigireima jikanuaide / iemo nauaimo riizaide / riidike / riidike / doozaidemo uuñoreiniga /*

53. / *ino dane jaitooi dane orede / faido oreded̄i dane jenode faidodo / Juziñamui dibei mefuaide faidod̄i / ino mefodemo ȳide / ieri dane biko jiyakido jenode / fieñega / daanena jenode / jenodemo ȳide /*

54. / *dane Nofigireima beizaibite faidod̄i / beizaibitemo faidomo jikanote / jibe ñaite*

49. De nuevo llovía.

—Ya es hora, esa lluvia debe llegar hasta mí; ahora la beberé. Soy un ser humano. ¿Cómo es posible que mi cuerpo quede envilecido al tomar yo mi propia orina? Beberé de esa lluvia —decía, pero la lluvia no llegó hasta él.

50. Lo estaba engañando. No llegaba; *Nofizazinama* orinó de nuevo en el cuenco de sus manos y bebió un poco de su orina, de la orina que había bebido antes.

51. Entretanto, *Nofigireima* lloraba porque su hijo no aparecía por ningún lado. Con ayuda de su mascota buscaba a su hijo en los confines del cielo y también en el Inframundo, en la morada de *Okinuiena*. Lo buscaba con ayuda del pájaro *reriko*, pero no lo encontró.

52. Buscando nuevamente en el cielo, el pájaro llegó donde *Nofizazinama*.

—Mascota, llévame, pues me estás buscando como si fueras una persona.

El pájaro *reriko* fue a dar aviso a *Nofigireima* pero no podía hacerse entender. *Nofigireima* le preguntaba y el pájaro decía: “*riidike, riidike*”⁵, pero *Nofigireima* no lo entendía.

53. Entonces envió a otra mascota. Envió al pájaro mochilero a que buscara a su hijo. El pájaro mochilero exploró la morada de *Juziñamui* pero no encontró nada. Nuevamente buscó en los confines del cielo, buscó por todos los lados sin olvidar ninguno, pero su búsqueda fue en vano.

54. Al regresar donde *Nofigireima*, éste le preguntó por su hijo, pero el pájaro simplemente cantaba, volteando la cabeza de un lado para

/ uni bene eroerode / yote
ifoonamo uuñõñede / ieri yo-
ñenari Nofigireima jifaide /
jifañõkeida dane ie faido
orede Okinuiema ibireimo /
ine imie ibirei mefode / me-
fodemo yiide /

55. / inena bite / bitedi dane
biko igomeido ziakeida jaai-
de / biko reredeiko jereido
jaaidemo Nofizazinamaka
kinaimo akiidi / akiya kinai-
koni rainazaide faidodi / ebe
nino ito faido / komie dooita
jaede kue tooiriyao / komie
dooita kue jenodo / kue uiño
/ kueka ziiiteiti /

56. / nifo o uuitike / ziiiteito
doode faidodi / kue riarã jiri-
korei ie kuemo ati / kueka
baaizaidi / jafaikiye oyeza /
kue komeki zuuiyeza / kueka
mona Riakaizai rigake /
Mekizi Riama rigake / zii-
teitike /

57. / doonari abido ziakeida
bite faidodi / bitedi Nofizazi-
nama jirikoreimo rainazaibi-
de / rainazaibidedi jirikorei
yite / yitedi jirikoji naitaikei-
da izikodo uite / dane biko
jereido ziakeida jaaide / jaai-
dedi dane Nofizazinama fii-
ya kinaikoni rainazaide /

58. / die tooi kue riarã jiriko-
rei ie atido / atidike doonano
ie fuekoni iede Nofizazinama
fuekoni / ie naitaoita jirode /
akikiziita yikineite / ieza na-
refodo gutaka jirikore ijidi
jaaide / eiyo kaimareide /

otro. Puesto que *Nofigireima* no entendía el mensaje transmitido de esta manera, se embriagó y envió al pájaro mochilero nuevamente a la morada de *Okinuiema*. Allí buscó pero no encontró nada.

55. En el camino de regreso se fue volando hasta el punto donde sale el sol. Allí, en el reino de la luz, encontró a *Nofizazinama* recostado en su hamaca. El pájaro mochilero fue a posarse en la hamaca.

—¿De dónde vienes, mochilero? Pareces ser una persona. Yo te domesticué hace mucho tiempo. Pareces ser una persona, ya que me buscas. ¡Llévame! ¡Estoy perdido!

56. —¿Cómo he de llevarte? Eres infeliz —dijo el pájaro mochilero.

—¡Tráeme uvas de monte de mi chagra! Me estoy muriendo. Tengo que coger aliento y aliviar mi corazón. Los *Riakaizai* que viven en el cielo y *Mekizi Riama* me están devorando. ¡Estoy perdido! —dijo *Nofizazinama*.

57. El pájaro mochilero voló de regreso, se posó en un árbol de caimarón que había en la chagra de *Nofizazinama* y comió las frutas. Luego arrancó una uva y, llevándola en el pico, alzó vuelo. Volando por el cielo, llegó nuevamente donde *Nofizazinama* y se posó en la hamaca en que éste estaba acostado.

58. —¡Hola, mascota! ¿Trajiste uvas de mi chagra?

—Sí, traje una —dijo el pájaro y la metió en la boca de *Nofizazinama*.

Éste la sujetaba con los dientes y bebía el jugo. Acostado en su hamaca había enflaquecido tanto que se veía claramente cómo el jugo

59. / ore tooi kue uuitoza /
 nifo uuike oonade / iko uaibi-
 tike doonano bite faidodi /
 biyano ie faiyu nite raoneina
 / niyano iyudo jirikojtei ña-
 jano uite / naitaoikeide /
 uitedi dane biko buayago-
 meimona ziakeida igomeido
 jaaide / jaaidedi dane Nofiza-
 zinamamo riide /

60. / ebe tooi kue eka / kue-
 ka baaizaidi / mona Neei-
 dueni nairei neeidogake /
 kueka baaizaidi / doonari ji-
 nona jirotrate / dane jirokadi
 marefodo jaaide ie gutakadi /

61. / ekajano ie komeki faiyu-
 koni iede / iiano atide naitao-
 keida / atiano jimenakoni
 yiride / yiriano ekade / dane
 jifikogi iena ekade / daa eka-
 de ie riarana / meeidoi di da-
 mie komeki jizana finuano
 ekaja jifanoga jirikuedi /

62. / yiyari ikirite Nofigirei-
 ma / faido fairiyute nauaimo
 / mikari oki faido kue jito
 ninomo iya meeino kue ria-
 ra jifanoto / abi guidodoza
 / kue jito beiyano ati / kue
 jirikorei yiaakado / ie zaai
 atiano yiitoza dooita ikirite
 Nofigireima /

bajaba por la garganta.

—Está muy sabrosa.

59. —Oye, mascota, tienes que llevarme.

—¿Cómo te voy a llevar? Pronto vendré por ti

—contestó el pájaro mochilero y regresó.

Enseguida se puso a tejer su nido con bejucos. Una vez terminado, metió en él unos caimaronos y lo llevó sosteniéndolo con el pico. Partiendo del punto donde se unen el cielo y la tierra, se deslizó nuevamente por el cielo y llegó donde *Nofizazinama*.

60. —¡Hola, mascota, dame de comer! Me estoy muriendo. Los habitantes del cielo, la Gente *Neeidueni*, me colgaron aquí. Me estoy muriendo.

El pájaro mochilero le dio de beber y nuevamente se veía claramente cómo bajaba por la garganta lo que bebía.

61. Después de haberle dado de beber, el pájaro mochilero cogió el corazón⁶ de *Nofizazinama* y lo colocó en el nido. Sosteniéndolo con su pico trajo el nido a la tierra y lo colgó en una palma de chontaduro. Enseguida le dio de comer caimitos. Continuamente lo alimentaba con toda clase de frutas. Había convertido el corazón en una de sus crías y le daba de comer. De esta manera hizo muchos daños en el rastrojo y acabó con los caimaronos.

62. Por esta razón, *Nofigireima* se enfureció. Arrojava palos al pájaro mochilero y le decía:

—Oye, mochilero, ¿por qué arruinaste mis frutales mientras que mi hijo sigue perdido? ¿Quién te crees? ¡Vete a buscar a mi hijo y tráelo! Si quieres comer mis caimaronos, puedes hacerlo una vez hayas traído a mi hijo —le dijo *Nofigireima* lleno de rabia.

63. / doodedi ino ite / ie meeino jenotate / beiñenari faido baade / baaja meeino ino izaide Nofigireima / ie meeino riño ote Amenakogño / ino uano ite / jaiei jitiona duiaidedi baade /

63. Allí vivía. Mandaba al pájaro mochilero a que buscara a su hijo. Al no encontrarlo, *Nofigireima* suspendió finalmente la búsqueda. Allí vivía y después de un tiempo tomó por esposa a *Amenakogño*. A partir de entonces, *Nofigireima* dejó a un lado la tristeza que había sentido antes por la desaparición de su hijo.

El rayo domado

64. / ie meeino jifaizaide / finorite ameozi finode Nofigireima / finonokeida ameozi komeki gaitade jifaiño-keida / gaitanokeida neidanelite nairei motokoni /

64. Entonces se embriagó y preparó una substancia mágica de la planta ameozi. En estado de trance se apoderó del espíritu de esa planta y lo colocó como rayo en medio del poblado.

65. / ie zaai ameo ekade naireimo jata jikajano / kue tooi kue ekayeza kuemo amoi jatadi jaiziyeza nagamie / doonari jataniei jikajano ameo ekade / jarikina guite ameo di / kuineireide jata guite / dane ekakadi biko jennikimo neezaide ameo di /

65. Luego lo alimentó con hachas de piedra que había recolectado entre la gente diciéndoles:

—Todos deben entregarme sus hachas de piedra, pues tengo que alimentar a mi mascota.

Habiéndoles pedido las hachas, se las dio de comer al rayo, el cual las devoró rápidamente. El rayo se comió las duras hachas, después de lo cual se alejó para quedar suspendido al pie del cielo⁷.

66. / ino nauui Nofigireima yera finoikeida nairei daanomo jidaide / beei jidaiyano dane jata jikade / kuemo nagamie atitamoj najeri kue tooi ekayeza / jaa atiyedi kai tooi guiyeza / iemo ore Nofigireima ameo biide eo izireide / kai iyainieidi taaidena okikabidikai / yeikabite kainade / dama izireideza /

66. Por la tarde, *Nofigireima* preparó ambil y llamó a su gente a que se reuniera en la maloca. Allí les pidió más hachas:

—Tráiganme todas sus hachas para poder alimentar a mi mascota.

—Ya las traeremos, pues nuestra mascota tiene que comer. Pero, oye, *Nofigireima*, cuando viene el rayo, lo hace con mucha fuerza. Es como si nos partiera los huesos; nos sacude.

—No importa que les produzca dolor.

67. / ieri moneiñena jataniei yufude daanomo / yufuano Nofigireima jifaiño-

67. A la mañana siguiente amontonaron las hachas. Entonces, *Nofigireima* se embriagó, decoró una vara con achiote y llamó al rayo.

keida tooikizi kaimeikeida
ameo jidaide / jidaidemo bite
dane / jofo yeite / ie ifodo da-
ne ameodi bokojaide / nia
naiodi faaizaibide nairei jerei-
koni /

68. / ie ekade jatana / jarikina
kenode jataniei / mikakino /
kai iyaima tooi jataniei jari-
kina kenuadi dooita miide
jataniei guiya / naireidi ie-
dote imaki iyaima tooi / dane
ekakadi biko jiyakimo neei-
zaide jaadedi /

69. / dane ie naiui nairei
yerana ekabite / kue tooi eka-
yeza amoi jataniei atizeza /
amoi fue jeduaihi najeri / nii
amoi eki ite jataniei kuemo
ati kue tooi guizeza dooita
Nofigireima jikade jata /

70. / ore Nofigireima kue
eki yiide / naifai kuejedi oo-
mo kue jaizika / ieri kuemo
yiide / jaa keeide / dajerie
iyamiedi atiteza kuemo /
kue doonaza kaidiiza / doo-
nari atide / daanomo gaito
iyamiedi /

71. / dane moneinena jifaiya-
no jidaide / jidaikadi girireide
/ mona jenikimo neeide / da-
ne kuiyodote tooikizi / nia
boride ameodi / zerere boko
dooide / dane kuiyodote / kui-
yodotemo bokojaide / jofodi
neiojaide /

El rayo llegó, sacudió la maloca y enseguida produjo un gran estruendo. Luego quedó clavado en medio del poblado.

68. Le dieron de comer las hachas. Las consumió rápidamente.

—¡Qué maravilla que la mascota de nuestro jefe devore tan a prisa las hachas! —era el comentario de nuestra gente.

Todos estaban orgullosos de la mascota de su jefe. Satisfecho, el rayo se fue y quedó suspendido al pie del cielo⁷.

69. Por la tarde del mismo día, *Nofigireima* repartió nuevamente ambil entre la gente.

—¡Tráiganme sus hachas para dárselas a mi mascota! ¡Vengan todos a lamer ambil! ¡Traigan todas las hachas que tengan para que mi mascota coma! —ordenaba *Nofigireima*.

70. —Oye, *Nofigireima*, ya no tengo más hachas. Te entregué la mía la vez pasada, ya no me queda ninguna.

—El que tenga hachas me las debe entregar. Ésta es una orden. ¡No las guarden! —decía *Nofigireima*, así que todos aquéllos que tenían hachas, las trajeron y las amontonaron.

71. Al día siguiente, *Nofigireima* se embriagó de nuevo y llamó al rayo. Éste, al ser llamado, producía un ruido; estaba suspendido al pie del cielo. *Nofigireima* sacudió la vara: el rayo relampagueó diciendo: "zerere boko". Cuando *Nofigireima* sacudió nuevamente la vara, se produjo un gran estruendo y la maloca tembló.

72. / uri raaitamoi / dama
izireide dooita nairei fakado-
te / fakaduano jidaide / nia
bokojaide / jofodi iñedena
okide / nia dane neidazaibide
naze fuekoni / neidazaibide-
mo ekade dane jataniaina /
are iñena kenode /

73. / jarikina guite ameođi /
dane keeideza ati / yñide kaita-
đi iyaima uai fairiote / iya-
mieđi atide jarikina /
ekakadi ñodakeida jaaide /

74. / dane naiui yera finode
Nofigireima / finuano ekade /
nia naiređi daanomo jatani
yufude nagamie / ore No-
figireima kai ireieđi atidikai
najeri / jaabide kaimo yñide /
jaa ieza kue tooidi mikana
ekaye ikode / amoi atikadi
ikomonei biedi guiyedđi dooita
yote naireimo /

75. / kue tooi bikabiade
amoina izitakabi / eo izitaka-
bite / jaabide fibidikai / jai
kai joreñodi jaaizaide / jaabide
reitakeikabiñedikai fibidikaiza
/ jaa ieza jaabide iyunekabi-
ñedikai /

76. / fibidamoi / ieza maredi
/ jaabide iemo fibidamoimo
ekaye yñina / mikana ekaye
ikode / ekaye yñinaza jidai-
kemo biñeite / kue tooidi
amoínade naieđi ebirei kue
tooidi / eo ebireide ore No-
figireima /

72. —¡Permanezcan quietos en sus puestos!
¡Dejen que el rayo tenga fuerza! —decía No-
figireima a la gente y volvió a llamarlo.

Se produjo otro estruendo. Todos creían que
la maloca ya no estaba. El rayo quedó clavado
junto a la puerta y lo volvieron a alimentar
con hachas. Éstas se acabaron en un instante.

73. El rayo había comido muy a prisa.

—Ya se acabaron las hachas, ¡traigan más!
—No tenemos más hachas —le dijeron al jefe.

Sin embargo, aquéllos que todavía tenían al-
gunas, las trajeron rápidamente. Satisfecho, el
rayo se fue como una estela fulminante.

74. Por la tarde, Nofigireima preparó nueva-
mente *ambil* y lo repartió. Entonces, todos
los hombres amontonaron sus hachas, dicen-
do:

—Oye, Nofigireima, trajimos las últimas ha-
chas que nos quedaban, ahora ya no tenemos
más.

—Entonces ¿qué le daré de comer a mi mas-
cota en el futuro? Lo que trajeron, lo comerá
mañana —respondió él a la gente.

75. —Cuando llega mi mascota, ¿los hace es-
tremecer?

—Antes nos atormentaba mucho, pero ahora
estamos acostumbrados. Antes nos flaquea-
ban las fuerzas, ahora ya no nos asustamos,
pues estamos acostumbrados. Ahora ya no
nos infunde miedo.

76. ¿Ya están acostumbrados? Eso está bien.
Sin embargo, aunque ya estén acostumbra-
dos, no hay con qué alimentarlo; ¿qué le va-
mos a dar en el futuro? Como no hay comida,
quizá no venga cuando lo llame. ¿Les parece
bonita mi mascota?

—Sí, Nofigireima, es muy bonita.

77. / *jaa iemo ekaye jata
yina / mikana ekaye dooita
jufidote nairei ori / kai jatadi
keeideza ikomonei kue aaidi
ie iio dine jata jikajate ooi-
mao dine / jaa ieza nai jika-
ye / kai tooi guiyeza
iyareimao dine aaiikañodi
uaite ie nairei dine / jii iko-
monei jaaite, kue aaidi /*

78. / *ore miri oomao dine
jataniei uaitoza / najeri oo-
mo jaiziteza / oomadi jibie
finuano oomo jaiziteza
dooita aai fakaduano orede /
buudi oodo biñeiteza / kai-
yoiadeza dooita fakadote
aai /*

79. / *ieri moneiñena jaaide /
jaadedi naireimo riide / ebe
jaieniño mika ñiatbito / No-
figireima doonari amoimo
jata uaibitike / nagamie oo-
mo jaiziteza o naireidi doo-
deza kuemo jaizitamo
dooita jikade /*

80. / *ieri ie naireidi jataniei
imaki miriñomo jaizide ei-
yuena / oki jaieniño ooima
tooidi nifo guite jatadi kui-
neireideza / ifo guite / ameo-
nade kuineine / bie jatadi
jarikina keeide / jaa naiedi
nifoode / iyureide / amoi ieza
yeikabiñe / jii jaabide mare /
jaiei reitakeizaidikai / jaa
ebireide / biya eo izireiya /
kai reitatajaide /*

81. / *jaa Nofigireima ore
iio jiiuena o finotate / daje*

77. —Bien, entonces, ¿qué le daremos de comer puesto que no nos quedan hachas? —preguntó *Nofigireima* a la gente—. Ya que se acabaron nuestras hachas, mi mujer irá mañana a pedirle unas a su hermano, mi cuñado.
—Está bien. La mujer del jefe irá a traer hachas de su pueblo, las pedirá a nuestros parientes⁸ para que nuestra mascota tenga qué comer.
—Sí, mañana mi mujer irá.

78. —Oye, querida, debes ir a traer hachas de mis cuñados. Todos deben entregártelas. Además deben preparar coca y dártela —dijo *Nofigireima* a su mujer y la mandó a su pueblo—. Nadie debe venir contigo, pues de pronto grita cuando vea el rayo —le ordenó.

79. Por eso, ella partió al día siguiente. Llegó a su pueblo.

—Hola, hermana, ¿a qué viniste?

—Vine a llevarme sus hachas, pues *Nofigireima* así lo dispuso: “Todos los hombres de tu pueblo te deben entregar sus hachas”, me dijo, de manera que me las tienen que entregar —ordenó ella.

80. Por tal razón, la gente suministró a su hermana gran cantidad de hachas.

—Oye, hermana, ¿cómo es que la mascota de nuestro cuñado come hachas tan duras?

—Se las come así no más; para el rayo no son duras. Estas hachas se acaban rápidamente.

—¿Cómo es el rayo?

—Es temible.

—¿No los hace temblar?

—Sí, pero ahora nos parece bonito; antes nos horrorizábamos, ahora nos parece bello. Viene con mucha fuerza, nos asusta.

81. —Oye, hermano, *Nofigireima* dijo que prepararan coca: “mi cuñado debe entregarte

jĩibie kue duyeza ooimadi
oomo jaizíteza doode / jĩibie
jĩkade oomo / aki ifo ooimadi
doodeza ore Amenani jĩibie
finuano kuemo jaizítamoi
najeri / nagamié ooítamoi
ooima duyeza / kue riaita-
moi / ooima tooímo eroizaike
/ ore miri oodo o ini tooímo
eroizaikeza /

82. / dama ore ñio jaaiñeito
eo izireideza / niade kaiyio-
ñeito / jĩ okuikedĩ / dama
jaaiñedo / kue tooi kiotaiade-
za o nãire imie oodo biñeite-
za doodeza jaaiñeito / ifo
doode Nofĩgĩreima / iemo
kuedo jaaiñeito /

83. / ifodemo ore miri jaaĩke
/ jaaiñeito / eo izireide o yo-
tĩkeza / iyaidĩ taaide izoide /
izikidĩ taĩfikeida jaaide izoi-
deza / jaaiñeito / mikari kue
kaizuaĩto / o ini tooĩriya
tooímo eroizaiakadĩke / jaa da-
ma meĩ jaaĩto / jaa Nofĩgĩrei-
ma kue ikiite / komiedĩ oodo
biñeite doodemo kuedo jaaĩ-
zaido ieza doode ñiona /

84. / ieri moneĩñena bite
Nofĩgĩreima aaidĩ / bitedĩ
riide / mirĩ riido / riidĩke /
atĩdo jatana / ooimaodĩ o ite
/ itedĩ / jaa ieza jaa ekaye kue
tooĩdĩ doode inimo jata atĩka
yotemo /

85. / iedo .jaaide ñiodĩ ifo
inimo yogiritemo iafoodo
jaaide / ebe miri buuita oodo

coca para que yo pueda mambear”, dijo, pi-
diéndote la coca.

—Oigan, *Amenani*⁹, si mi cuñado dijo esto,
todos deben preparar coca y entregármela.
¡Todos a coger hojas de coca para que mi cu-
ñado pueda mambear! ¡Y tráiganme provisio-
nes! Pues iré a conocer la mascota de mi
cuñado. Oye, hermana, iré contigo a ver la
mascota de tu esposo.

82. —Oye, hermano, no vayas, el rayo es
muy fuerte. ¿No gritarás?

—Lo soportaré.

—Mejor no vayas, pues *Nofĩgĩreima* me dijo:
“Nadie de tu pueblo debe venir contigo por-
que de pronto ahuyenta a mi mascota”. Así
dijo *Nofĩgĩreima*, de manera que mejor no me
acompañes.

83. —Sí iré, hermana.

—No vayas. Como ya te conté, el rayo es muy
fuerte. Cuando llega es como si te partiera los
huesos y la mandíbula. No vayas.

—¿Por qué te niegas a llevarme? Quiero co-
nocer la mascota que domesticó tu esposo.

—Pues entonces irás, pero *Nofĩgĩreima* me re-
prochará que me hayas acompañado, pues
me dijo: “¡nadie debe venir contigo!”

Así habló ella a su hermano.

84. Al día siguiente, la mujer de *Nofĩgĩreima*
regresó. Llegó a su casa.

—¿Llegaste, querida?

—Sí, he llegado.

—¿Trajiste las hachas? ¿Mi cuñado te las dio?

—Sí, me las entregó.

—Entonces se las daré de comer a mi mascota
—dijo él al saber que su mujer le había traído
las hachas.

85. El hermano, que había venido con ella,
entró por la puerta trasera en el mismo mo-

bitedi / kue iio / jaa oki ooi o / kue o tooimo eroizaibiya / jaa ore ooi eo izirei bite kue tooidi / nimei ono kue eroiyeza / jaa kioito / kaiyioñeito dika bitodi o kaizuaiteri /

mento en que ella estaba hablando con su esposo.

—Escucha, querida, ¿quién vino contigo?

—Es mi hermano.

—Oye, cuñado, ¿eres tú?

—Sí, soy yo, he venido a conocer a tu mascota.

—Oye, cuñado, mi mascota viene con mucha fuerza.

—A ver, sácala para verla.

—Ahora la verás. No debes gritar, pues ya que viniste no quiero sacarte del poblado.

86. / *kaiyioñeike ore ooi / kaiyioita bito / ieza ore ooi eo izireide / komiena reitamate / iemo kaiyioñeito / naayi kioyio / naaino yooiza /*

86. —No gritaré, cuñado.

—Si tienes intenciones de gritar, acuérdate que el rayo es muy fuerte. Aun cuando asuste a la gente, no debes gritar. Ahora te veremos. ¡Cuidado con hacer falsas promesas!

87. / *mikari kue fakadogao-di ooima atido / yotikemo naaiñede yoñeñikeita / iemo kakaiñena bite kuedo kue iiodi / naayi dama abi uuñoite dooita inimo yote /*

87. —¿Por qué trajiste a mi cuñado a pesar de mis advertencias?

—Se lo dije, pero él no hizo caso. Mi hermano vino conmigo sin escucharme, pero pronto sufrirá las consecuencias en carne propia —contestó ella a su esposo.

88. / *ifo doodedi yeraki jirode / jirua daakena naireidi daanomo bite / oki Nofigireima o aaidi mikari iyareima atide / yotikemo kue aaidi ooima atide / kaidi fibidikaiza kaiyioireimidikai / ore iya mikari bito / jaa kakaito doode naiziedi Nofigireima naireidi /*

88. *Nofigireima* lamió ambil. Al mismo tiempo, la gente se reunió y le preguntó:

—Oye, *Nofigireima*, ¿por qué trajo tu mujer a su hermano?

—Mi mujer trajo a mi cuñado a pesar de mis advertencias.

—Nosotros no gritamos, pues ya estamos acostumbrados. Oye, pariente, ¿por qué has venido? Ahora lo escucharás —decía la gente de *Nofigireima*.

89. / *ino jifaide Nofigireima / jifaiñokeida tooikizido jidaide / tooikizi jaidide / nia girireide mona jenikimo / girireidedi boride / bokojaide / niade Amenakudumadi*

89. Éste, después de embriagarse con ambil, llamó al rayo sacudiendo su vara. El rayo retumbaba al pie del cielo, relampagueaba y tronaba. Esta vez, *Amenakuduma* no gritó, pues su hermana lo había tapado con una olla.

kaiyioñede miriño nogo ana-
mo bikokaza /

90. / bikuano bikuu *iwgomo*
juuide / kaiyioñeitoza dooi-
ta ñio yofuete / iemo dane
jidaiide Nofigireima / kuiyo-
dote tooirei / kuiyodotemo
bokojaide / bokojaidemo kai-
yioikeide ie oomadi bitekoni
/ abido aizikeida jaaide
ameodi /

91. / niño ite bite kue tooidi
jaaiya / buu kaiyiona naiedi
/ o ooima kaiyiona / iyarei-
ma kaiyiona ore Nofigireima
/ mikari yotikemo ñiodi atika
dooita aai ikide /

92. / dane yeraki jirode / ji-
roikeida jifaidedi tooikizido
jidaiide / nia kuineire tooirei
kuiyodote / daa jidaidemo
nauiide / nauuidemo jidaiide /
biikañede / mona jenikimo
etegeita neeide / inomona
girigirireide / biñenari baade
jidaiya Nofigireima /

93. / ino naireidi dane jufi-
dote / mikari ñiodi atika kai
iyaima tooi kiotayena dooita
najeri jufidote / Nofigireima
eokeide ie tooi biñenari / ino
aaidi ñio ikide /

94. / mika ñiañbito / No-
figireima tooi kiotato / mika-
ri kaiyiodo / eo izireide / kue
izikidi taaidena okidike /
kue idainieidi taikoidaitena

90. Teniendo su mano sobre la olla dijo a su hermano:

—No vayas a gritar.

Pero Nofigireima llamó de nuevo al rayo. Al agitar su vara, se produjo un gran estruendo. En este mismo instante, el cuñado gritó y el rayo huyó corriendo.

91. —¿Cómo es que mi mascota vino y se fue? ¿Quién gritó?

—¡Tu cuñado gritó! ¡Oye, Nofigireima, el pariente gritó!

—¿Por qué trajiste a tu hermano a pesar de que dije que no viniera? —le reprochó a su mujer.

92. Nuevamente lamió ambil y, embriagado, llamó al rayo por medio de su vara. La sacudía fuertemente. Lo llamaba continuamente. Ya caía la noche. Pero el rayo no quería venir, estaba suspendido al pie del cielo, emanando una luz rojiza. Desde allí se oía retumbar. Puesto que no venía, Nofigireima dejó de llamarlo.

93. La gente discutía.

—¿Por qué trajo ella a su hermano? ¿Para que espantara a la mascota de nuestro jefe?

Así se preguntaban todos.

Nofigireima estaba enojado porque su mascota no venía, y su mujer regañaba a su hermano.

94. —¿Por qué viniste? Ahuyentaste la mascota de Nofigireima. ¿Por qué gritaste?

—Era muy fuerte. Creí que se me había roto la mandíbula y que mis piernas se iban a frac-

okidike / ieri kaiyiodike dooita miriño ikiari yote / yuano naizie jufiduano meedaiyano jaaide nairei dine Amenakudumadi /

95. / ino jufidote dani / abi iinote Amenakuduma kue tooi kiotate dooita ikirite Nofigireima / ino naimie yera guite / guiyano izaide /

turar. Por eso grité —le dijo a su hermana, cuando ésta lo regañó.

Entonces, como la gente hablaba de él, *Amenakuduma*, avergonzado, se marchó a su pueblo.

95. Ellos siguieron discutiendo solos:

—*Amenakuduma* es un infame, él espantó a mi mascota —dijo *Nofigireima*, lleno de rabia.

Entonces lamió ambil y siguió viviendo allí.

La gente se vengá de *Amenakuduma* por haber ahuyentado al rayo

96. / ino ite dane ameo kiotaja meeino / dane yeedo tooide / dane yeedona tooirite Nofigireima / tooika yeedodi yikiei atiaide omima Nofigireimamo / ie irizaide ari / ie meeino dane ineida atide / ie ríaide Nofigireima nairei / naireimo fekajaide zaibiano /

97. / yobaniei gaigaide yeedodi dauido / yikieiei irizaidemo naizuzaide / ie fekajaide damierie yikieiei / nia Nofigireima yeedo atika yikiei zieireiyari uaitate /

98. / uaitakeida dane jifaide / feai jenode / nikaido feai beite / ine dane yeedo fakadote / orede / ieri feaimo jaaide yeedodi / inena atide ferobeño / atidedi rainazaibide jofo muitokoni / inomona yikiei dotade / ebe kue tooidi ninomona ebireide iai beite

96. Allí vivía. Después de que el rayo había sido ahuyentado, *Nofigireima* domesticó un martín pescador. Este pájaro domesticado le llevaba cheos y otros pescados. Los cargaba hasta la casa. Le llevaba también pintadillos. La gente de *Nofigireima* comía estos pescados. Él los repartía después de haberlos machacado¹⁰.

97. Un día, el martín pescador traía sábalos. Los cargaba hasta la casa; entretanto la noche caía. *Nofigireima* repartió los pescados entre todos, pero los menospreciaba porque los peces que traía el martín pescador tenían muchas espinas.

98. Entonces se embriagó. Buscaba un lago y, por medio del sueño, lo encontró. Dio sus instrucciones al martín pescador y lo mandó hasta allí. El pájaro voló hasta el lago y trajo de allí una sabaleta. Cuando llegó con el pescado, se posó encima de la maloca y lo arrojó desde allí.

—Hola, ¿de dónde trajo mi mascota este pescado tan bonito? —dijo *Nofigireima*, haciendo comentarios acerca de esa especie de pez.

dooita Nofigireima yikiei jufidote /

99. / *ie tooi atika rokode / rokokeida fekade naireimo / ziefoidi inede / mikakino kai ameo kiotaja meeino abi kai duedua tooi ninena feroheño atiaadi dooita jufidote /*

100. / *dane moneinena jaaide yeedodi / jaaidedi dane tigabiño atide / dobeidaokabide / gazarikabide / nauaimo yikiei atide / ninomo uinigiikabide tigabiñodi / ino dotajaibide naze fue / jofo jereimo ie rayoreimo rainazaibide / iedoñe imaki tooi yikiei atia / ie riaide nazieri /*

101. / *dane moneinena uai-zaide yeedodi / dane atide jiaikoño / nauaimo jiaikoño dotajaibide / ebe mikakino kai tooi yikiei iriyadi kaimo / ikomona guiyenjeniki biedi / kai iyaima tooiriyari yikiei rikabitikai dooita ietajaide imaki yeedo yikiei atiaiya /*

102. / *dane moneinena uaide yeedodi / nia dane atide / nauaimo ñaite biya / dane yikiei dotajaibide / dotajaibidedi dane abido uaide / dane nibabiñena abido atide / nañui rinede /*

103. / *mikakino dama ofomana kue tooiriyari yikieiei iride biedi / kue tooidi ieireno feaidi iteita abido jaaidedi*

99. Entonces cocinó lo que había traído su mascota y lo repartió entre la gente. El pescado no tenía espinas.

—¡Qué maravilla! Después de que nuestro rayo fue ahuyentado, la mascota que lo vino a reemplazar trajo una sabaleta de no sé dónde —comentaba la gente.

100. Al día siguiente, el martín pescador salió nuevamente y trajo un pez *tigabiño*. Venía balanceándose en el aire, emitiendo su graznido característico. El pez *tigabiño* que traía brillaba a lo lejos. Lo arrojó junto a la puerta y se posó en su parapeto dentro de la maloca. La gente aclamaba a su mascota por haberles traído el pescado, y juntos se lo comieron.

101. Al día siguiente salió de nuevo y trajo un barbudo. Emitiendo su graznido, arrojó el pescado.

—Hola, nuestra mascota nos trae pescado. Este es el comienzo de nuestra comida en el futuro. Nuestro jefe lo domesticó, por eso tenemos pescado para comer —decía la gente celebrando la llegada de su mascota con los peces.

102. Al día siguiente, el martín pescador se fue otra vez y trajo pescado. Venía graznando, arrojó el pescado y se devolvió. Sin dejar pasar mucho tiempo, regresó por la tarde con otra presa.

103. —¡Qué maravilla! Sólo por haber domesticado ese pájaro, me trae pescado. ¿Acaso el lago está tan cerca que regresa así de pronto después de haberse ido? Debemos ir

dane yíkíei jarikina rinede /
nairaidi fiaiyee dooita jufidote
Nofigireima /

104. / ie dane naizieri rite /
nairui ino nairéi yote ruikoriyena /
kue tooi beiga feai uaikaiza
ruikoritamoi dooita nairéi yote
riñoniei juyie oyena / ieri moneiñena
ote juyie / iuidi nairéi fakadote /
ikomónei amoi eirigai nabaitamoi
najerí dooita nairéi fakadote
Nofigireima /

105. / ie ino aai orede / ore miri
ooima yuaito feai uaikaiza
kue zoni uiyeza / doonari moneiñena
jaaide iio dine /

106. / ebe jaieniño mika ñiaibito /
Nofigireima doonari o uaibitike /
feai fiaizaidé / ine o jaaiyena yuaibitike /
oona jaduenta uitanetade / daje
oimadi jadue atiteza jiiibe daafo /
kue feai fiaidikeza / kue kirigai abiteza
yuai ooima / doonari o yuaibitike /

107. / jaa ifo doode oimadi / ifo doode /
ieza nifai jadue ooike / jaa ooito
ikomónei jaaikokoza dooita iioimo yote /
ieri jadue raité / ore Amenani kuedi
ooima tooi beiga feai ooima fiaiyado
jaaiyena kue miriñodi uaibiteza / uri
iitamoi / oga jiiibiedi kuemo jaiziyeza
dooita Amenakudumadi nairéimo
jiiibe jikade /

a barbasquear en ese lago —comentaba Nofigireima.

104. Por la tarde, cuando comía junto con los suyos, les dijo que debían madurar yuca.

—Maduren yuca, pues iremos a pescar en el lago que encontré mi mascota —dijo y ordenó que las mujeres trajeran yuca de la chagra.

Al día siguiente, ellas fueron por yuca. Ese mismo día, Nofigireima explicó a su gente:

—Mañana todos deben juntar provisiones.

105. Entonces envió a su mujer diciéndole:

—Oye, querida, vete a contar a mi cuñado que iremos a pescar en un lago y que él debe llevar mi casabe.

Así que ella se fue donde su hermano.

106. —Hola, hermana, ¿a qué viniste?

—Vine a llevarte, pues Nofigireima así lo ordenó. Él va a barbasquear en un lago. He venido a avisarte para que vayas allá. Él te manda a llevar el barbasco. “Dile a mi cuñado que debe traer el barbasco y también coca, pues voy a barbasquear en un lago. También debe cargar mi canasto.” Así dijo y por eso vine a avisarte.

107. —Ah. ¿Así dijo mi cuñado?

—Sí, así dijo.

—Entonces, ¿cuándo debo sacar el barbasco?

—Sácalo ya, pues nos vamos mañana —respondió ella a su hermano.

Por eso, él sacó las raíces de barbasco.

—Oigan, Amenani, mi hermana vino a llevarme para que acompañe a mi cuñado y a su gente a barbasquear en el lago que encontró su mascota. Quédense tranquilos. La coca que

108. / *jikajano bite miriño dīga / ine miriño jaaiya / ino riide / die riido / riidike / ooimadi bite / bitedi / jadue-na atido / oki ooi atidike / jaa kuedi kue tooi beiga feai fiaizaidike / ieri o yotanetadike o miriñona dooita ooima ñaidode /*

109. / *yeradi guigamo abi uuñoñede Amenakuduma / ie uaiya meeino guiga yeradi / ino nauui guibiite naireidi /*

110. / *ino Nofigireima naireidi daanomo jadue yufude / ie ooima atika jadue daanomo joonete / biedi kue ooima atika ore Nofidai dooita Nofigireima naireimo yote / ino ooima fakadote / oki ooi o fuedi jedoka / iniitoza ikomónei jaaikokoza dooita ooima fakadote /*

111. / *ino naireidi jiihie beeide / iniñede najeri / ie meeino Amenakuduma inide / inia meeino nairikena naimie yera guite / oki Nofidai amoi fuedi jedoka dooita nairei ekabite / ieri daanomo bite /*

112. / *imo jiaimiedi ie ooima jikanote / iyareimadi inide doode / dama inide / mika*

han recogido me la deben entregar —dijo *Amenakuduma*, pidiéndoles coca.

108. Entonces, su hermana partió y él la acompañó. Llegaron a la casa.

—¿Llegaste?

—Sí, he llegado.

—¿Vino mi cuñado?

—Sí, vino.

—¿Trajiste el barbasco?

—Sí, cuñado, lo traje.

—Ahora voy a barbasquear en el lago que encontró mi mascota. Por eso mandé a tu hermana a que te avisara —dijo a su cuñado.

109. *Amenakuduma* no sabía que ellos habían tomado ambil para decidir su muerte. Mientras ella lo traía, habían tomado ambil y, por la noche, la gente lo hacía de nuevo para preparar su venganza.

110. Entonces, los hombres de *Nofigireima* amontonaron el barbasco que había traído su cuñado; lo colocaron en un mismo sitio.

—Oigan, *Nofidai*¹¹, esto es lo que trajo mi cuñado —dijo *Nofigireima* a su gente.

Luego, le ordenó a su cuñado:

—¡Oye, cuñado, lame ambil y vete a dormir, pues mañana partiremos!

111. La gente tostó coca. Nadie dormía, a excepción de *Amenakuduma*. Mientras que él dormía, ellos lamían ambil, planeando ahora de verdad su muerte. *Nofigireima* repartía el ambil diciéndoles:

—¡Oigan, *Nofidai*, tomen ambil!

Por eso, todos se reunieron.

112. Entonces, uno de ellos preguntó por el cuñado:

*ñeye jikanoga / kue tooi kio-
tate uizaidikaiza amoi fue je-
do / nifo nibaiye kue tooi
kiotatedi / iemo efoidoite /
uiyano faye / mikari kaidiite
naiedi / oki Nofigireima nifo
nibaiye / Amenakuduma
mikado meeineye /*

113. / *jibe inítaye / naimie
iníeikina uni ooike / yñinoe
iníeikina / daa kai kirigai
niiteza / iníye fakai nikana
uiyeza ñota jereitamoi / daa-
miemo amoi kirigaiéi nitane-
taitamoi dooita yera guite /
naimie guibidote Nofigirei-
ma /*

114. / *ino ie zaai jübiieí fino-
de najeri / naimiedi inide /
kakañede/ miriñodi inide /
ino moneide / moneidemo
ifotate nairei Nofigireima /
ino ifode nazieri / giyikina
jaaide Nofigireima coima diga
jaaide / ino jaaided+ nainuirei-
yano inide /*

115. / *inianomona dane
yeedodi uaide feaimo yikiei /
dane jarikina atide / nairei
motokoni dotajabide reei / ie
rokuano fekade Nofigireima
aaidi nazieri / ie ñio zaibikina
ite /*

116. / *ino guite / oki ooi o
tooidi eo yikieieina bifo iri-
zaide / jaka bifozaide nagau-
yei / bifode jofomo riaidikai /
ieri naie uaidikai / jaa dooita
ooimamo Nofigireima yote /*

—¿El pariente está dormido?

—Déjenlo dormir. ¿Por qué preguntas? Él ahuyentó a mi mascota; vamos a llevarlo. ¡Lámanle! ¿Qué haremos con él, que espantó a mi mascota? ¿Cómo lo vamos a perdonar? ¡Llévemoslo y matémoslo! ¿Para qué tenerle compasión?

—Oye, *Nofigireima*, ¿cómo haremos? ¿Cómo mataremos a *Amenakuduma*?

113. —Simplemente hay que dormirlo. Por ahora lo voy a privar del sueño. Hay que quitarle el sueño. Nos debe tejer canastos continuamente. ¡Saque fibra de guarumo, pues él debe tejer canastos en todos los sitios donde vamos a pasar la noche. Hagan que solamente él confeccione sus canastos —dijo *Nofigireima* y tomó *ambil*, planeando su muerte.

114. Entonces, todos prepararon mucha coca. Él dormía y no oía nada. Su hermana dormía también. Ya amanecía y *Nofigireima* ordenó a su gente que partiera. Todos se pusieron en marcha; *Nofigireima* y su cuñado iban detrás de los demás. Durmieron en el sitio donde los sorprendió el anochecer.

115. Desde ese lugar, el *martín* pescador salió nuevamente al lago a traer pescado. Regresó pronto y arrojó un pez *reei* en medio de la gente. La mujer de *Nofigireima* lo cocinó y lo repartió. Les dio pescado machacado a todos, incluso a su hermano.

116. Allí comieron.

—Oye, cuñado, ¿tu mascota trae siempre mucho pescado de esta manera?

—Así lo hace todos los días; siempre comemos en la casa de esta forma. Por eso, nosotros iremos más tarde a traer personalmente

117. / *iniano ore ooi jarikina guuitoza / kue konirueni kirirudaiei feriiitoza dooita ooima fakadote Nofigireima /*

118. / *fakaduano dane nairei ekabite yerana / amoi fue jeditamo: najeri / kue ooima niyena nota jereitamo / jainodi uiekodo kai jibe jaaidimiedi kai naaizo kaidaitiza jibe jaaitiza / najeri amoi kirigai niyeza nota jereitamo: dooita nairei fakadote /*

119. / *inide guibiiyano / inia meeino Amenakuduma iemo jaizika notadakaiei nite / nitedi jarikina zaaitate / ie ifodo jaimie igai nite / dane ie juniñokeida jaimie idakai buano nite / dane jarikina igai dane junide / junikeida jiaigai nite / nitemo moneide / dane moneidemo ireigai junide /*

120. / *iya amoi kirigaiei biena jooideza dani uamo: / doonari nota jaizidimodi ote / mikakino / iyareima faaireiyadi / kaidi bifo niñedikai dooita Amenakuduma kirigaiei niyari iedote kirigaina niganodi /*

121. / *dane inomona jaaide / jaaiya aafedo imaki tooi yeedodi feefekide / imie feiano jaaiyado naai dirode No-*

de esos peces —explicó *Nofigireima* a su cuñado.

117. En el lugar donde iban a dormir le dijo: —¡Oye, cuñado, come rápido y luego teje canastos para mis jóvenes!

118. Después de esta advertencia volvió a repartir *ambil* entre su gente.

—¡Todos a lamer *ambil*! ¡Y saquen fibra de guarumo para que mi cuñado pueda tejer los canastos! ¡Los demás hombres, los que van adelante sin nada, deben despejar el camino! ¡Saquen todas fibras de guarumo para que él pueda tejer sus canastos! —ordenó *Nofigireima* a su gente.

119. Después de tomar *ambil*, se fueron a dormir. Entretanto, *Amenakuduma* tejía canastos de las tiras de guarumo que le habían sido entregadas. Rápidamente terminó el primero y tejió de la misma manera el canasto para otra persona. Remató también este canasto, sacó tiras del guarumo que le había entregado otro hombre, tejió el canasto y lo remató rápidamente. En seguida se puso a tejer otro. Ya amanecía cuando terminó el último canasto.

120. —Parientes, aquí están sus canastos; ¡tómense! —decía.

Aquéllos que le habían entregado el guarumo cogieron cada uno su canasto.

—¡Qué maravilla! El pariente es muy trabajador. Nosotros no sabemos tejer así —decían los hombres que recibieron los canastos y felicitaron a *Amenakuduma* por su trabajo.

121. Partieron de ese lugar. Encima de ellos volaba su mascota, el martín pescador, y *Nofigireima* marcaba el camino por donde el pájaro volaba. El martín pescador guiaba a la

*figireima / naireidi yeedo
ifoka feai fakai / dane jaaide-
mo jitoma aa itemo Nofigirei-
ma nairei yote / beno
inikaiza / nie biye feno riye-
za dooita konirueni feeatate /*

122. / *fetanetaja daakena
yeedodi jaaide feaimo / jaaide-
dedi inena dane jegotoño
atide / nauaimo gazarikabide
yikiei atidedi / dotajabide ie
tooidimiemo / dane dotajano
abido uaide / dane jarikina
atide / imie dane rinede daa-
nomo yikiei / ino riniano
yeedodi aafekoni raaita rae-
mo iniaide /*

123. / *ino atika dane Ame-
nakoginodi rokode / rokuano
fekade naireimo / dane ie iio
zaibikina ite / najeri kominidi
guite / iye fiamo jifaidirue
rokuano rite naireidi /*

124. / *guiyano dane Nofigi-
reima nairei fakadote / amoi
jereika dane notadi oomamo
jaiziyeza / ie niyeza / yikieiei
atiyeza / mika ñiaiñedikaiza
/ feai fiaidikaiza / amoi fue
jedo / feeko jaaikaiza / naai
kaidaitamoiza ore konirueni
dooita nairei fakadote / ie-
fuerizaide naiui / feeko jaa-
tikaiza dooita nairei faka-
dote /*

125. / *fakaduano dane Ame-
nakudumamo ñota jaizide na-
jeri / ore iya kue kiriruda
feriitoza / kaanamaki ie ma-
rena niitoza / kuejedi jearei o
niyeza dooita jaizide /*

gente hacia el lago. El sol estaba todavía en lo alto cuando *Nofigireima* dijo a su gente:

—Aquí vamos a dormir. ¡Arrojen veneno a la quebrada de aquí abajo para poder comer pescado! —ordenó a los jóvenes.

122. Entretanto, el martín pescador voló hasta el lago y regresó con un pez *jegotoño*. Emitiendo su graznido, traía el pescado, se lo arrojó a su amo y regresó nuevamente al lago. Pronto trajo otro pescado y lo dejó en el mismo lugar. Luego, se sentó arriba en un palo y se durmió.

123. Entonces, *Amenakogin* cocinó lo que el pájaro había traído y lo repartió entre la gente. También le dio pescado machacado a su hermano. Toda la gente comió. También comieron el pescado que habían cogido con barbasco en la quebrada, después de cocinado.

124. Después de la comida, *Nofigireima* se dirigió nuevamente a su gente:

—Entréguenle a mi cuñado la fibra de guarumo que han sacado, para que él teja los canastos, pues en ellos hay que traer el pescado. No haremos cosa distinta a pescar con barbasco en el lago. ¡Laman ambil! Iremos despacio. ¡Jóvenes, ustedes abrirán el camino! —les decía y por la noche la gente estaba alegre—. Iremos despacio —dijo.

125. Nuevamente todos entregaron guarumo a *Amenakuduma*:

—¡Oye, pariente, téjeme un canasto! Los canastos de los jóvenes deben ser bien tejidos, el mío lo puedes hacer con menos cuidado —dijo *Nofigireima* al entregarle el guarumo.

126. / ino nite kirigai / dane
jiaigai zaaitate / ie ifodo da-
ne jiaigai nite / jiaigai zaai-
de / jarikina najeri nite / daa
nite / zaaide najeri / ireigai
niterno monadi moneide / ie
dane jaizide / Amenakuduma
inireinide naguiyei /

127. / dane inomona jaaide
/ naaizo kaidaja aafedo yee-
dodi feefekeide / ie dane ana-
fedo kaidajaide naai / ino
dane inide / iniano dane
daamiemo nota nagamie jai-
zide Amenakudumamo /

128. / inomona dane yeedo-
di uaide yikiei / dane abido
atide jarikina / ie zaai abido
dane uaide / uaidedi jarikina
rinede / ie zaibiano najeri fe-
kade / ie guiyano inirimade /

129. / dane Amenakuduma
kirigai nite dane / daa nite-
mo monadi moneide / ininē-
de komiedi / dane ie niga-
gati jaizide / mikakino kai
kirigai ni kabiyadi ininena /
komiedi iniaide / jaka iyarei-
madi jai ei ininēde / komie
inaiidedi / ifo komiedi kaaje-
zai / jai ei dakei ininēde doo-
de /

130. / ie dane inomona jaaide
/ dane yeedodi feai fakai
ifofokeide / iedo kominidi
naai kaidakana jaaide / dane
inomona jaaide / jaaidedi
nota dane jereide / najeri je-
reiokeida jaaide / jaaidemo
jitomadi naiuide / ieri dane
inide /

126. Entonces tejió un canasto; luego, termi-
nó otro. Del mismo modo tejió el siguiente.
Remató otro. Rápidamente los tejió todos. Te-
jía sin cesar y los terminó todos. Amaneció
cuando estaba tejiendo el último. Los entregó.
Amenakuduma no dormía durante todos esos
días.

127. Partieron también de ese lugar. El mar-
tín pescador volaba encima del camino que la
gente despejaba. Abajo, ellos se abrían paso.
Cada hombre entregó nuevamente guarumo
a *Amenakuduma* en el sitio donde iban a dor-
mir.

128. El martín pescador salió otra vez a traer
pescado. Pronto regresó y volvió nuevamente
al lago. Sin demora trajo otro pescado. Lo ma-
chacaron y lo repartieron entre todos. Des-
pués de haberlo comido, toda la gente se fue
a dormir.

129. *Amenakuduma*, a su vez, volvía a tejer
canastos. Estaba todavía tejiendo cuando
amaneció. Sin haber dormido, entregó los ca-
nastos que había confeccionado.

—¡Qué maravilla! Él teje nuestros canastos
sin dormir. El ser humano necesita del sueño,
pero nuestro pariente lleva ya días sin dor-
mir. ¡El ser humano necesita dormir, él, en
cambio, resiste al sueño! Hace mucho tiempo
que no duerme —decía la gente.

130. Se fueron de ahí y el martín pescador
los guiaba nuevamente en dirección al lago.
Bajo su guía, los hombres iban abriéndose ca-
mino a través del monte. Caminando, todos
sacaban fibras de guarumo. Cuando llegó la
tarde se quedaron a dormir.

131. / *iniano dane feeide / iye fete / fia daakena yeedodi uaide / jarikina dane atide / ie zaai rineikeida dane abido uaide / uaidedi jarikina atide /*

132. / *nia Nofigireima kono ieireidikai doode jifaidedi / ino guiyano dane ie nairei fakadote / amoi jereika nota kirigaina niñegamiedi jaiziteza / doonari jaizide daamiemo / ore iya kue kirigai niitoza / doonari nagamie igaei nite iniñena / nitemo monadi moneide / dane niga kirigai naimiemo jaizide /*

133. / *dane inomona jaaide / ino gairiyano ererite jofoniyena / inomona ereriyano jaaide / jaaidedi feai arifekoni riide / riikeida jofoniyena kaidade /*

134. / *ino kaidajano naie feai mefode / mefodemo iyureide / diga yikiei / feaidi oruide / omakaeidi aa kiode / ore Nofigireima eo feaidi ite / yikieiei jaka uiñekai dooita Nofigireimamo yote naireidi /*

135. / *ino jofue nite / niya zaai yeedo ari irika yikieiei fekade ie naireimo / ie riano dane nairei fakadote / ikomonei nukue raaitamoi eiyuena dooita fakadote /*

131. En ese lugar también barbasquearon en una quebrada. Mientras tanto, el martín pescador se fue a traer pescado. Regresó rápidamente y volvió a irse para traer otro pescado sin demora.

132. Entonces, *Nofigireima* se embriagó y dijo:

—Ya estamos cerca. —Después de la comida ordenó—: Toda persona que no tenga un canasto tejido por *Amenakuduma* debe entregarle la fibra de guarumo que sacó.

Le entregaron la fibra diciéndole:

—Oye, pariente, téjeme mi canasto —y *Amenakuduma* les tejía los canastos a cada uno.

Tejía sin dormir. Mientras tanto amaneció. Entonces entregó a cada uno los canastos que había elaborado.

133. Se fueron de ahí. En el lugar donde descansaron cortaron hojas de palma de caraná para hacer chozas. Luego siguieron su camino y llegaron a la orilla del lago. Allí limpiaron el terreno para construir las chozas.

134. Entonces fueron a mirar el lago: era impresionante, estaba repleto de peces cuyas colas se veían en la superficie del agua.

—Oye, *Nofigireima*, hay muchos peces en el lago, no podremos llevárnoslos todos —decía la gente.

135. Construyeron varias chozas y luego repartieron los peces que el martín pescador había sacado del agua. Después de haber comido, *Nofigireima* ordenó:

—Mañana deben sacar una buena cantidad de *nukue*¹².

136. / *ino Nofigireima jifai-
de / jifaidedi ino aigadigeido
nukue jenode / aigadigeidi
yote / ruika beno nukuedi ite
/ ie bibei itedi izireinide / ie-
za beibeimo ite raaitamoi /
doonari raite / raiano naiona
dubide nazieri / dubiya eki
Amenakuduma kirigaiti nite
ie ooima /*

137. / *imeo dubiyano da-
ne moneidemo fete feai / ino
fia meei no Amenakuduma
kirigaiti zaaitate / zaaitajano
feeizaiya daakena aa kinaimo
fiidate / fiidatedi ino inide
jaii inireinidedi / feeiya
daakena Nofigireima ie ooi-
mamo inieiki baanokeide /
ino inide Amenakuduma /*

138. / *niaka naiti feeiya /
fetemo yikieidei jifai- / ino
fia zaai buñode / yikieiti ari
iride / diga yikieiti buñuano
atide / atiano kodade / naga-
mie kirigai niya miño najeri
ibade jiyiyano dayiñerie /*

139. / *iya o yikieiti dooita na-
gamie jaizide / oomadi inide
jaii inineza / dama inide
naayi kaziteza doode Nofigi-
reima / daanomo kirigaiti
ibaja yikieiti yufude / ino
kodarite naiziedi /*

140. / *rokuano guite / zai-
bikieina Amenakuduma ite*

136. *Nofigireima* se embriagó y en este estado buscó el *nukue* con ayuda de sus espíritus protectores. Ellos le hablaron:

—El *nukue* se encuentra al otro lado; el que está del lado de acá no es fuerte.

—Saquen el *nukue* del lado de allá —dijo *Nofigireima* y así lo hizo toda la gente.

Por la noche, todos machacaron las raíces de *nukue* y *Amenakuduma*, a su lado, tejía canastos.

137. Después de machacar las raíces, barbasquearon en el lago al amanecer. Entretanto, *Amenakuduma* terminó los canastos y se acostó en una hamaca. Allí durmió el que no había dormido desde hacía mucho tiempo. Mientras la gente estaba barbasqueando, *Nofigireima* le concedió el sueño a su cuñado, y *Amenakuduma* dormía.

138. La gente estaba barbasqueando y los peces quedaron narcotizados. Los recogieron con sus canastos y los llevaron a la casa. Trajeron una gran cantidad de pescados y en seguida los ahumaron. Cada uno le entregó a *Amenakuduma* un buen número de pescados ensartados en un bejuco como recompensa por haber tejido los canastos.

139. —Pariente, aquí están tus pescados —le dijeron y se los iban a entregar.

—El cuñado está dormido, pues llevaba mucho tiempo sin dormir. Déjenlo dormir; más tarde se despertará —dijo *Nofigireima*.

Ellos amontonaron los pescados, que eran el pago por los canastos y siguieron ahumando sus propios pescados.

140. Luego se los comieron. Cada hombre le entregó a *Amenakuduma* pescado machacado.

*nagamie / jadi ino daanomo
rabemo joone kazia ie guiy-
za / doonari daanomo zaibiki
nirode /*

141. / *ino miriñodi naiuiya-
ri ñio gadode / ebe ñio naiui-
deza kazi / o yikieika zoradi /
o yikiei kodaitoza kazi / doo-
demo kaziñede Amenakuduma
/ dama inide / kai kodaye
/ jaiiei inide oomadi / inia-
za dama inide / mikari gado-
ka / kai yikiye /*

142. / *doonakeida yikieiei ko-
dade Nofigireima jaienikidi
Amenakuduma iyarue / ino
kodarite naireidi / dane ñio
gadode / ebe ñio kaziyao /
kodakaza o yikiei dobeiñoi-
za dooita ñio gadodemo ka-
ziñede / dama inideza
gadoñeno / naayi kaziteza
oomadi dooita aai yetade /*

143. / *iemo Nofigireima
nairei yote / amoi kirigaieidi
ñayeza jaikaiza / naayi nino
moneikoikaiza / doonari ña-
jano ifode bobieiei uniano
meiña doodedi ifode / nia ko-
minidi keeide / najeri abino-
te yikieiei /*

144. / *ebe ñio jaaidirue / ka-
zi / mikari inido dooita ñio
gadode / mikari daa ñiomo
ñezirito / kirigai uiño Ame-
nakogiiño / mikari daa ñio
jaidido / naayi dama giyikina*

—Colóquenlo, allí, encima de una hoja. Cuando se despierte, lo comerá —dijo *Nofigireima* y ellos juntaron el pescado machacado.

141. Como ya caía la tarde, la hermana trató de despertarlo:

—Hermano, despierta, ya es tarde. Tu pescado se pudre, debes ahumarlo, ¡despierta! —decía, pero *Amenakuduma* no se despertaba. —Déjalo dormir, nosotros ahumaremos su pescado. El cuñado llevaba mucho tiempo sin dormir; ya que está dormido, déjalo tranquilo. ¿Por qué lo despiertas? Nosotros ahumaremos su pescado —dijo *Nofigireima*.

142. Entonces, los criados de *Nofigireima* ahumaron el pescado que había sido entregado a *Amenakuduma*. La gente estaba ahumando sus pescados, cuando *Amenakogiiño* trató nuevamente de despertar a su hermano:

—Hermano, despierta, tu pescado se está ahumando y hay que voltearlo —le decía, pero él no se despertaba. —¡Déjalo dormir, no lo despiertes! Más tarde mi cuñado se despertará —dijo *Nofigireima*, regañando a su mujer.

143. Entonces se dirigió a su gente:

—Empaquen sus canastos pues nos vamos. Quién sabe dónde nos cogerá el día. ¡Vamos! —dijo.

Entonces, alistaron sus canastos, prendieron antorchas y fueron saliendo, a su cabeza *Nofigireima*. Todos cargaban sus pescados.

144. —¡Hermano, todos se están yendo; despierta! ¿Por qué duermes? —decía la hermana, tratando de despertar a su hermano.

—*Amenakogiiño*, ¿por qué te preocupas continuamente por tu hermano? ¡Lleva el canasto! ¿Por qué siempre lo sacudes? Él nos seguirá

kaziyano biite doonano aai ekimona bite / bitedi Nofigireima jofo ireikomona jobeide /

145. / ebe ñio ooka uzizaidi / mikari eo ñido doonano ñio gadode / gadodemo jofo jobeyadi riide ñiomo / nia ñio eeyi jerei raaikina jefide / jefidemo ñeiojaiñede / nia jai raaikidi riide / ebe ñio ooka uzizaidi dooita dane eeyi jerei raaiki eiyokido jefide / iemo niraídañede /

146. / niraídañenari ua jefide / jefidedi fireide / fireikadi Amenakuduma eeyi igoidi uzide / iemo ñeiojaiñede / nia Amenakogiñodi eede ñio eeyi igoi uziyari / ebe kue ñiodi ñiñedeza biko nifo nibaika biedi / dama uzide / nifo iteita kaziñedeza /

147. / doodemo jofo bouadi naimie aafemo riide / ino Amenakuduma jaa ie uziya / ino taigoínokkeide Nofigireima / fidi / kue tooi ameo kiotaídazoa o kaidiitikena okiáidoza / ie muidona uzido dooita taigoínokkeida bite Nofigireima / ie meeino aaidi ñaño ñiomo fiebide ino /

148. / iemo uzikodi ñaite / Amenakuduma ñiñe doode eiyozikodi / Amenakuduma

más tarde cuando se haya despertado —dijo Nofigireima y siguió, dejando a su mujer atrás.

Cuando llegó a la última choza, le prendió fuego.

145. —¡Hermano, te vas a quemar! ¿Por qué duermes tanto? —dijo la hermana, tratando de despertarlo.

Mientras tanto, las llamas de la choza alcanzaron a su hermano. Entonces, ella le acercó un tizón a la planta del pie para despertarlo, pero él no se levantaba. Las llamas ya habían llegado.

—Hermano, te vas a quemar —decía ella y le acercó un tizón más grande al pie, pero él no se movía.

146. Ella acercaba el tizón más y más. Lo soplaban de manera que los pies de Amenakuduma quedaron carbonizados. Sin embargo, él no se levantaba. Entonces Amenakogiño se puso a llorar porque había quemado los pies de su hermano.

—¿Qué le habrá pasado a mi hermano, pues no está dormido? No se puede hacer nada, se está quemando. ¿Qué habrá ocurrido, pues no se despierta?

147. Mientras ella hablaba así, el fuego alcanzó el techo de la choza y Amenakuduma quedó envuelto en llamas.

—Bien hecho —se burlaba Nofigireima.

—Tú ahuyentaste a mi mascota, el rayo, y creías que yo te iba a perdonar. Por esa razón te están consumiendo las llamas —decía burlándose y regresó a su casa, mientras que su mujer se quedó sola con su hermano.

148. Entonces, las serpientes uziko¹³ hablaron.

*iniñe doode uzikodî / janoñe
uái eeíma eiyuena / ie meeí-
no eiyoziko uái janoreiya /
iena kakaita bite Amenako-
giñodî /*

149. / *ebe Nofigireima nii
naai / mikari kue aizidoto /
nii naai dooita kaiyikaiyika-
bide ini jidaidedî / naaidi jiko
dorokorena barenoga / ieri
biyínodî iñede / nii naai /
Nofigireima mikari atiano
kue iñio jobeikoto naiedi /
mikari koko megidoto kue
iñio diga / nii naai /*

150. / *doodemo Nofigireima
ikirite / mikaita o kaiyikai-
yikabiyadi / ino naayi ríbei
jizainiki biia kakaiyoza / ja-
dî ino jazikimo uyoruruño-
na jaai / doonari jaaiide / ino
ñaiñaikeide / nii naai doodo-
keide Nofigireima faidokadi /*

151. / *faiduano bite / bitedî
imaki jofomo riide / jegotuei
atidedî ino dane ite / itedî
nairéi yera finuano fakadote
/ kue tooi kiotaja miñodî kai
ogaza mare / zaaide naikino-
dî dooita konima fakadote /*

—¿Cómo duerme *Amenakuduma!* —decía la serpiente grande.

—¿Cómo duerme *Amenakuduma!* —decía también la serpiente que, aunque pequeña, tenía una voz muy fuerte. En cambio, la grande tenía una voz débil.

Al escucharlas, *Amenakogiño* partió camino a la casa.

149. —*Nofigireima*, ¿por dónde va el camino? ¿Por qué me abandonaste? —gritaba *Amenakogiño*, buscando a su esposo.

Pero el camino estaba cubierto con plantas de hojas cortantes¹⁴, no había modo de regresar a la casa.

—*Nofigireima*, ¿por dónde va el camino? ¿Por qué trajiste a mi hermano y lo quemaste luego? ¿Por qué nos engañaste a mí y a mi hermano? ¿Por dónde va el camino?

150. Al gritar ella así, *Nofigireima* se puso colérico.

—¿Qué pasa que andas gritando así? Conviértete, allí en el monte, en el pájaro *uyoruruño* para que las generaciones venideras te oigan gritar —dijo y se fue.

Allí anda gritando *nii nai*¹⁵, la que fue maldecida por *Nofigireima*.

151. Después de haberla transformado llegó a su casa. Trajo peces *jegotoño* y se quedó viviendo allí. Entonces preparó ambil y explicó a su gente:

—Está bien que nos hayamos vengado, pues él ahuyentó a mi mascota.

—Ya ha terminado ese episodio —comentaban unos a otros.

De cómo se vengó el alma de *Amenakuduma*

152. / *ie zaai ino ite / itedi jito uieko bite refiñona / biga anamo dane Amenakuduma komekidi juuturigi dotade / dane komekidi Nofigireimamo bite / ino eiaide Nofigireima jitodi naiuide dooita / komini inidemo dama eiaide uieko izireiyari / eiaidedi naze fue vaiinomo uieko akatazaide eiaidedi /*

153. / *nia ie raaiya naze jinobebeimo neidazaibide Amenakuduma komekidi faidofaidoride / bikomo itimiedi ie aama ineyena yaidaimo yeizi ruifode / ie nikaina nikairi / bikomo itimiedi mona izoi ie aama ineyena ibinido rakonote doodode Amenakuduma komeki /*

154. / *ifo doonamona faiyekaide kominidi / moneiñena nikairiya yote / iemo Nofigireima jitodi mootaimo uieko bia kukotate / moo niñ kue uieko eroi / nifo ite eo izireiya / mikadi inē dika kue uiekomo ñaite / nifo doo / tini dookabide /*

155. / *mika mei naiedi / atike eroi doonakeida uieko ikuei kukode / daanena kukodemo uieko ibani motokoni itiko kunude / kunudemo iko reikonotemo uaide juuturigi eimadi / ebe mika ifo o diji*

152. Seguía viviendo allí. Entonces aplicó en la cara de su hijo una mascarilla de la planta *refiño*¹⁶. El alma de *Amenakuduma* colocó un gusano *juturigi* debajo de esa mascarilla. Así el alma de aquél había vuelto donde *Nofigireima*. Por la noche, mientras que la gente dormía, el hijo, cuando estaba solo, se puso a llorar porque la cara le dolía. Llorando, expuso su cara a la brisa que entraba por la puerta.

153. Detrás de la puerta donde estaba sentado el hijo, se encontraba el alma de *Amenakuduma* lanzando su maldición:

—¡Que la persona que vive en esta casa sueñe que se está sacando un grillo de la canilla, lo que significa que su hermano morirá! ¡Que sufra esta pesadilla! ¡Que la persona que vive en esta casa sueñe que se está arrancando un diente! ¡Que vea, como si fuera de día, morir a su hermano! —repetía el alma de *Amenakuduma*.

154. Desde que profirió estas palabras, los hombres tuvieron pesadillas que comentaron al día siguiente. Entonces, el hijo de *Nofigireima* llegó donde su padre para que le quitara la mascarilla.

—Padre, mira mi cara, ¿por qué será que me duele tanto? Quizá haya algo, pues algo está hablando en mi cara.

—¿Qué está diciendo?

—Siempre dice: “tini”.

155. —¿Qué será? Acércate para que yo mire —dijo y desprendió las escamas de la mascarilla de la cara. Desprendiéndolas una por una, llegó a la que estaba en el centro de la frente. Al levantarla, un inmenso gusano *juuturigi* cayó al suelo.

*jirodedi doode Nofigireima /
ie mefodemo ekuifoita jooide /
ino naie iraimo dotade /*

156. / *buu kuena jaatizedi
dika kue jitodi bifo finokadi
dooita ikirite Nofigireima /
iemo mootaimo yote / ore
moo mikadi kai naze fuemo
neidaita kai faidode / bikomo
itimiedi aama ineyena nikai
finode dooita faidorite / ie-
mona biko kominidi jao aini-
kadi baaikabide / ieri zaitabi-
kabite dooita mootaimo yote /*

157. / *naimiedi nifoo / idaidi
kai naze fuemo duuikabide /
enejebeidi jino iko naze fue-
mo duuide / ie zaai nagako-
rie fikuifikuita kai faido-
kabide / are eeima / jokidi kai
jofo muidokoni ite / aa bei-
nomo ifogidi dakei ite dooita
mootaimo yote /*

158. / *ieri Nofigireima nairei
nekirofe yiriroyena fakadote
/ atiano yirirote nekirofiei /
dane ekikoni yiriruano gaitte
daje eeima / ie zaai daarofe-
mo yirirote / yiriruano nai-
mie idai duuikabiyonomo
muidorofe joonete /*

159. / *ie zaai naiona ketade
Nofigireima jitodi / dane ie
eekabiya izoi e'ede komiedi /
e'edemo ie naireidi nikairite-
di kaiyiride / kaiyiriyi daa-
kena neidazaibide / nei-*

—Oye, ¡qué cosa! Éste estaba tomando su sangre —dijo *Nofigireima*.

Lo miró bien: el gusano, de color rojo¹⁷, yacía en el suelo. Lo arrojó a la candela.

156. —¿Quién es el que se burla de mí, haciéndole esto a mi hijo? —se indignó *Nofigireima*.

Entonces, su hijo le contó:

—Oye, padre, alguien estuvo parado junto a nuestra puerta y nos maldijo diciendo: “el hermano del que vive en esta casa ha de soñar que su hermano morirá”. Él hizo que la gente soñara. Desde entonces, los hombres de esta casa mueren cuando los pica una serpiente. Por eso quedan aplastados cuando les cae un tronco encima.

157. —¿Cómo era?

—Uno de sus pies llegaba hasta la puerta de nuestra maloca, el otro hasta la puerta de otra maloca. Nos maldecía, agachándose hacia todas las malocas. Era altísimo. Sus rodillas estaban a la altura de nuestra maloca, y más arriba quedaba su cabeza —contó el hijo a su padre.

158. Por tal razón, *Nofigireima* ordenó a su gente que anudara tiras de fibra de *cumare*. Trajeron las tiras, las anudaron y las colocaron de tal manera que quedaron formando un solo montón. Entonces colocaron el extremo en el lugar donde él ponía siempre su pie.

159. Por la noche, el hijo de *Nofigireima* se puso al acecho. Comenzó a llorar así como había llorado antes, mientras que la gente gritaba en sueños. En ese mismo instante vino a pararse aquella aparición y a proferir sus maldiciones, inclinándose repetidas veces.

dazaibidedi dane faidofaido-
ride fikuífikuita dane / iko
faiduano jiaikomo fikuida-
keida faidode / nia komínidi
faíyekaidedi kaiyiride nikairi-
tedi /

160. / iko faidodemo idai yir-
rinokeide Biyogoiridi / yirino-
keidemo Nikairamadi idai
metaikeide / metaikedemo
etiñotade jarikina / yirino-
tikeza etiñuaibi / mikari
inidamoí / doonari etiñote /
etiñotemo yirinoga ñekirofe-
di jarikina uiga / dane eki
ofitaga díbeidi keeide / ireirofe
eiñoikeide muidodi / ino jo-
rofede keeíya dofodi /

161. / ino jufidotemo mo-
neide / moneidemo rakade
naírofede nazieri / ua rakade /
rakademo dakei bimani zokai-
mo ite ñekire moto duuika-
raímona biibizaide / raka-
demo ñekikaraímo ñekirofedi
uiga /

162. / ebe bigoímo jaaide /
meiña tie doonakeida tiede /
tiiano meyede / iemo idai /
dane aa beifomo fetade / nia
jokímo jujuzaide / jujuzaide-
di jarikina tiede / tiedemo
diiide / ino ruifode / ruifode-
di dane kiraigí fakai fetaka-
fodi fejede / ie aafe ruifodemo
nia ifogímo fejede / ieka ko-
mie / ino naimíe fate /

Maldijo primero una casa, y luego otra, incli-
nándose cada vez. La gente sufría pesadillas
y gritaba.

160. Mientras maldecía la primera casa, *Biyogoiri*¹⁸ ató la tira de cumare a su pie. *Nikairama*¹⁹ alzó el pie rápidamente. En el mismo instante, *Biyogoiri* exhortó a la gente a que alumbrara.

—Ya lo amarre, ¡vengan rápido y alumbren!
¿por qué se quedan dormidos?

Cuando la gente alumbró, la tira de cumare
que había anudado fue llevada rápidamente.
Todo el montón de cuerda que estaba a un la-
do se deshizo. *Nikairama* se fue llevando el úl-
timo pedazo añadido. Entonces dejó de jalar
y la punta quedó ahí.

161. Estaban comentando lo sucedido cuan-
do amaneció. Entonces, toda la gente fue tras
él siguiendo la cuerda. Le siguieron la pista
hasta llegar a un palmar de cumare a orillas
de este río. Allí vieron que la cuerda conducía
a un tronco seco. Había sido llevada a un
tronco hueco de palma de cumare.

162. —Miren, se escondió en este hueco. ¡Va-
mos, tumbemos el árbol! —decían y comen-
zaron a tumbar la palma.

Al meter la mano por el hueco tocaron sus
pies. Entonces rompieron el tronco arriba del
hueco y dieron con sus rodillas. Rápidamente
tumbaron la palma y éste cayó. Al abrirle
agujeros, éstos estaban a la altura de las costi-
llas. Abrieron más arriba y se encontraron con
la cabeza. Era una persona completa. Allí
mismo le dieron muerte.

163. / *abimo ite migui fajano inokoni rite Edoraima naireidi / ie zaai fajano atide / alinokeida neidade / uaidoyikinodi inede / jenorite Nofigireima / ieri jifaiyano uai jenode /*

164. / *iemo aigadigeidi yote / ore Nofigireima kai rafue ikino iyamie o jitodi bikomo jaiie takuñoga / ieri yiiide / imie najemo ziiiteiyaza / imie komeki nimeira yiiide faido atikaza / o iyi aafe faiyukoni ieide / ie obiyakai jereido jakonuano komefako uaido / doonari jakonote /*

165. / *nia uai beite / iedo ñaite / ie zaai Nikairama rite / ria meeino ite Nofigireima / dane imie ria meeino baina finoyena eirifaide nazieri Nofigireima iyina tieyena / ieri moneiñena eirifaide / eirifaidedi jidonei beite / dane daamie Nikairama komeki neidadaja dane ainana /*

166. / *iemo eirifaidinodi erokeide / ie beiyano daano eirifaidinodi ote jidonei / uainina yoñena otemo najeri fidide / dofokoni otinodi oruikote / nia konimamo yote / yuamona daanomo eirifaidinodi jidonei uaide / ote nazieri / jae otinodi oñede oruikoteza / oñedino uainana muidomona iteza /*

163. A su lado había un tintín²⁰, un representante de la Gente *Edoraima*²¹; lo mataron y se lo comieron. Luego llevaron a *Nikairama*, ya muerto, a la casa y allí lo pararon²². Pero *Nofigireima* no disponía de las palabras adecuadas²³. Por tal razón, se embriagó y buscó las palabras.

164. Entonces, sus espíritus protectores le hablaron.

—Oye, *Nofigireima*, las palabras de nuestra tradición las tiene tu hijo quien fue elevado al cielo hace mucho tiempo. Por eso, no están aquí. Sin embargo, él, con todo su conocimiento está sufriendo. El saber de su alma fue traído por el pájaro mochilero y cuelga en el nido de éste, allá arriba en tu chagra. Absorbe el alma en tu cerbatana y pronuncia las palabras sobre el cadáver —le dijeron y *Nofigireima* absorbió el alma.

165. Entonces encontró las palabras y las pronunció. En seguida comieron a *Nikairama*. Después de eso, *Nofigireima* vivía ahí, y su gente rozó un terreno para que *Nofigireima* tumbara los árboles y abriera una chagra con el fin de celebrar la fiesta *bai*²⁴. Limpiaron el terreno al amanecer y mientras trabajaban encontraron muchos gusanos *jidonei*, es decir, encontraron el alma de *Nikairama*²⁵ que se le vantaba como árbol *aina*²⁶.

166. Los hombres que estaban rozando vieron los gusanos y los que trabajaban en un mismo sitio comenzaron a recogerlos. Aunque lo hacían sin pronunciar palabra, todos se enteraron. Los que primero cogieron los gusanos ya tenían muchos y avisaron a los demás. A partir de este momento, todos los que estaban rozando en ese sitio fueron a sacar gusanos. Sólo los primeros en haberlos recogido, no sacaron ya más, pues tenían muchos; los demás sí lo hacían, ya que el árbol estaba repleto desde la punta hasta abajo.

167. / *meeino otino oga naana abidi oruitagaza jidonei / ie ote naireidi zakide daa jidonieimo / uano inokoni dete / diano atide jofomo /*

167. Los últimos en cogerlos sacaron todos los gusanos que había en el árbol. Pero luego se cansaron de tantos gusanos. Destriparon allí mismo los que habían cogido y los llevaron a la casa.

168. / *ino Nofigireima irai-date / ieri bite / biyano yiki-kina nairei ekade / amoi okaina riaibi najeri dooita okaina riyena yote Nofigireima / naayi nai kai eigiro rihitikaiza doode naireidi / nagakorie daafo doode / dane jaieiza dooita amoi fairiji yotajabi dooita Nofigireima guiyena jidaide /*

168. Entonces, *Nofigireima* convidó a la gente. Cuando llegaron repartió carne.

—¡Vengan todos a comer carne de cacería!
—les decía para que se acercaran a comer.
—Más tarde comeremos nuestros gusanos
—decía la gente.

Los de las otras malocas decían lo mismo.

—Ya es hora. ¡Vengan a comer casabe con caldo de yuca!

Con estas palabras, *Nofigireima* invitaba a la gente a comer.

169. / *erodo ritiko dinena kikeyaide / dane najeri kikedenaireidi / ebe nifo itikai dika eizai ritikaidi kikeyaide doode kikedinodi / niedi ueñede riñedamoi dika kikeyaide / jibe niedi jedoñena ritamoñ doode Nofigireima /*

169. Los de la primera maloca, tan pronto probaron los gusanos comenzaron a vomitar. Luego, vomitaban todos.

—¿Qué nos pasa a los que comimos gusanos, que estamos vomitando? —se preguntaban.
—Quizá lo que comieron no estaba bien cocido o le faltaba ají —dijo *Nofigireima*.

170. / *nia nazieri kikeyaide / kikeyaidei irai fueo dokeitikide / urutikodi daakena jifaidei kaiyiride / nia naniemo ifogiei fatatikide nagakorie / nia jofo jeniki ereinieitkokoñe jabitikidedi /*

170. Toda la gente estaba vomitando y se revolcaba junto al fogón. Los niños, igualmente víctimas del hechizo, gritaban. La gente de todas las malocas golpeaba sus cabezas contra el suelo. Al revolcarse, arrancaba las hojas de las paredes de la maloca.

171. / *nia Nofigireima nifo ite kue naireidi dika eizai ritedi jifaide doonakeida yeraki jiruano nanie zaitade /*

171. —¿Por qué mi gente se enloqueció al consumir los gusanos? —se preguntaba *Nofigireima*.

Tomó ambil y pisoteó la tierra²⁷.

172. / *ieka imaki jumunote / nia nairei jereimo dokeitikikana bite / najeri imaki iyaima ikomo bite / jabitikide / ima-*

172. Así los enloquecía todavía más. Todos los que habían estado revolcándose en el poblado, entraron a la maloca de su jefe. Retorciéndose voltearon las ollas con carne que se

ki guiyena rainaka yikítiko
kaitade / zoga zonizai judai-
keida iemo dokeitikide / ka-
kainiei ñuite / ñuitedi
nogueemo kaalizite / nogue
yeicide / jofa jerei mikadi iñe-
de /

173. / ieri Nofigireima ye-
raki jiroikeida nanie zaitade
/ zaitademo nine jumunote /
nia nairei jereimo dane bite /
biñoikeida imokire gabide /
dane inomona nooireimo
jaaide / dane nairaniei yi-
guide inomo /

174. / ieri yeraki jirode No-
figireima / jiroikeida nairei
dokeitikia aafe fatade onoyido
/ jifaiñoikeida fatakaka imaki
jumutate / inomona jaziki
jereido kaiyirikeide / nine ebe
nine bene nine ue ue nine
dooita kaiyirikeide / niaka
kiketate / najeri kikedede / ima-
ki juikotate /

175. / nia komeiremo riide /
inomo komeikaikieina abi
tikeikite / inomona kaiyiri-
keide / nine nine bene ue ue
doozite najeri / inomona nu-
maremo imaki rinede / ino-
mo numagoína onoyi zo-
goide eeiyei najeri / inomo-
na jaaide / kaiyirikeide /

había colocado para que la gente comiera. Re-
garon las tortas de casabe y se revolcaron en
ellas. Se untaron las mejillas y cayeron en las
ollas; las destrozaron todas. No quedó nada
en la maloca.

173. Por tal razón, *Nofigireima* tomó ambil y
pisoteó la tierra, pero así los enloquecía toda-
vía más. Ellos regresaron al poblado y destrozaron los arbustos de ortiga. De ahí se fueron al bañadero y desparramaron la masa de cananguche²⁸.

174. *Nofigireima* tomó ambil y golpeó con su
mano a los que se estaban revolcando. Al ser
golpeados por el embriagado, se enloquecie-
ron más. Se fueron gritando por el monte.

—¿Dónde?
—¡Mire!
—¿Dónde?
—¡Aquí!
—¿Dónde?
—¡Ue, ue! —gritaban.

Entonces tuvieron que vomitar aún más. To-
dos vomitaban. *Nofigireima* los llevó lejos.

175. Ahora llegaron a una arboleda de pal-
mas de milpesos. Allí se cubrieron con la lana
de esa palma²⁹. Gritando siguieron su cami-
no.

—¿Dónde?
—¿Dónde?
—¡Aquí! ¡Ue, ue! —decían todos.

Entonces, *Nofigireima* los llevó a un grupo de
árboles *numa*³⁰. Allí, todos se colocaron las
cáscaras de los frutos encima de las manos y
los pies. Gritando siguieron su camino.

176. / *nia Nofigireima yera-ki jiroikeida dane komini kaiyirikeiya zaitade / ieka imaki jumunote / nia inomona jaaide / dane imaki gigitate biniani zomaidamo /*

177. / *dane jifaiñoikeida zaitade / ieka imaki jumunote / nia eezaina jaaide naifai kominidi / dane jiforemo erodate / inomo iziduei jifodona zogoide nazieri /*

178. / *nia yeraki jiruno Nofigireima zaitade / ieka imaki jumunote / nia iride kominidi / eimona komuide / inomona ñekiremo imaki rinede / ie gaede guitedi /*

179. / *inomo Nofigireima nairikena jikona komuide eezai raaina / ino nairikena biniani abido ziiteite Nofigireima nairidi / eezaina jaaide eizaimo jifaidedi /*

176. Entonces, *Nofigireima* tomó ambil y pisoteando la tierra, trató de calmar a la gente que estaba gritando, pero así los enloquecía más. De ahí siguieron su camino. *Nofigireima* los llevó en manada hasta la desembocadura de este río.

177. De nuevo se embriagó y pisoteó la tierra, pero así los enloquecía más. Los que antes habían sido seres humanos, se convirtieron en zaínos. Al encontrar un árbol *jiforei*³¹, todos se colocaron los frutos de este árbol como colmillos.

178. *Nofigireima* tomó ambil y pisoteó la tierra. Así los enloquecía más. Gruñendo, los hombres se transformaron en zaínos. Los condujo a unas palmas de cumare. Allí partieron los frutos y se los comieron.

179. Entonces, *Nofigireima* se convirtió en jaguar, el dueño de los zaínos. Allí, a la orilla de este río, ocurrió la desgracia de la gente de *Nofigireima*: embrujados al consumir los gusanos, quedaron convertidos en zaínos.

Notas

1. Cf. con la interpretación, t. 1, p. 132 ss. [P.]
2. La palabra 'suegro' indica ya la futura relación entre los dos personajes, al igual que *ño* (hija) en el mismo párrafo [P.]
3. El canto de los pájaros era una premonición. (N. del T.)
4. De la gente de la tierra. (N. del T.)
5. 'Llegué, llegué'; con estas palabras se imita el canto del pájaro *reriko*. (N. del T.)
6. O sea su alma. (N. del T.)
7. El verbo *neeide* significa 'quedar suspendido en forma de media luna'. Para los uitotos, el rayo es al mismo tiempo el arco iris. (N. del T.)
8. Con el vocablo *iyareima* se designa al pariente político o sea al hermano de la mujer u otro hombre de la tribu a la que ella pertenece. La palabra es usada por parte de los miembros de la tribu del esposo. Éste, a su vez, se dirige al hermano de su mujer con el nombre *oaima* (cuñado). (N. de T.)
9. Nombre de la tribu. [P.]

10. Para hacerlos rendir; es una costumbre que se conserva en la actualidad. (N. del T.)
11. Nombre de la tribu. [P.]
12. Especie de barbasco silvestre. (N. de T.)
13. "Serpiente que vive en el agua". Cf. *uzi* (quemarse); *uzikonei* (calentarse). [P.]
14. Se trata de un hechizo de *Nofigireima*. (N. del T.)
15. Canto de ese pájaro, o sea '¿por dónde va el camino?' (N. del T.)
16. De esta planta se preparaba antiguamente una especie de emplasto con el fin de obtener una piel limpia, apta para la aplicación de pintura facial. Posiblemente, *Nofigireima* está preparando a su hijo para que desempeñe más tarde la función de jefe. (N. del T.)
17. Por la sangre que había chupado. (N. del T.)
18. El hijo de *Nofigireima*. [P.]
19. 'El que causa sueño'; nombre del alma de *Amenakuduma*. [P.]
20. Los tintines viven en los huecos de los troncos; mito 12, 1-5. [P.]
21. Gente Tintín. [P.]
22. Posiblemente en una tarima; Cf. la descripción del rito de la antropofagia en la página. 203 s. (N. del T.)
23. Las palabras tradicionales del rito de la antropofagia. (N. del T.)
24. Fiesta que se celebra algún tiempo después de haber consumido carne humana. Cf. la descripción en las páginas 203 ss. (N. del T.)
25. Es decir, al alma del alma de *Amenakuduma*. [P.]
26. Los gusanos *jidoniei* se alimentan de las hojas de este árbol. [P.]
27. La acción de pisotear la tierra generalmente cumple con la finalidad de apaciguar los espíritus adversos; *Nofigireima*, sin embargo, no logra este propósito pues él mismo es víctima del hechizo. (N. del T.)
28. Esta masa se guarda enterrada en el fondo del río. [P.]
29. "Que había caído de las puntas". [P.]
30. Especie de árbol (¿fono?) con frutos alargados de unos 15 cm aproximadamente. La cáscara de los frutos es muy dura; las semillas son comestibles. (N. del T.)
31. ¿Guarango? (N. de T.)

14. TITĒIRUIREYE IGAĪ

EL ADULTERIO Y LA ELEVACIÓN
AL CIELO¹

1. / ino etizaide Titĕiruire-
yedi / daa etizaide naiona /
iye etiyano biyano bobei
zeizaide / zeyano jĕiye
etizaide / kirigaido atiaide
yĕkĕi nĕjano / ie ino aaina
rokotajaide / ino guiyano
inĕaide /

2. / kaziyano dane bobei
uaizaide jazikimo / atiano
zeizaide jofo gĕyiki / ie zaai
etizaizaide jĕiye / dama eti-
zaide / ie meeino aaidi jofo-
mo ĩzaide / ini etizaizaiya
meeino daño jofomo inĕozai-
de /

3. / iemo naiñeño *Iyokore-*
remuidi Titĕiruireye aaimo
etizaizaiya meeino bite daño
iyari / naiñeño viaibite / ieri
ino naiñeño dĕga moneikote
/ iemo inidi bite / biyari irue
biyaza jarikina ĩafodo jaai /
doonari *Iyokoremuidi* ĩafodo
jaaide ini biyari /

4. / iemo riide naiñeño ini-
di / miri jae kazido / fairidi
fĕnoka doode yĕkĕiei rinede-
di / nia fĕnoñdike aayi kazi-
dikeza doode / kue atika
yĕkĕi roko riyeza / doonari
rokode / ino rokoka guiyano
Binieikidi iyimo jaaide ini
fakadota /

1. Allí *Titĕiruireye* pescaba a la luz de una antorcha. Siempre pescaba de noche. A su regreso a la casa fabricaba nuevas antorchas e iba a pescar en otra quebrada. Empacaba los pescados en un canasto y los llevaba a la casa. Allí ordenaba a su mujer que los cocinara. Luego los comía y se acostaba a dormir.

2. Después de levantarse iba nuevamente al monte a traer más madera para fabricar antorchas. Sacaba las tiras detrás de su casa y luego, él solo, iba a pescar en otra quebrada. Entretanto, su mujer se quedaba en la casa. Dormía sola en la casa mientras que su marido iba de pesca.

3. En eso llegó *Iyokoremui* donde la mujer de *Titĕiruireye*, mientras que éste estaba pescando. Llegó a hacer el amor con ella, ya que estaba sola. Estuvieron juntos hasta el amanecer. Entonces regresó el esposo. Por eso, ella dijo:

—Mi esposo ya vino, vete rápido por la puerta trasera.

Iyokoremui así lo hizo, pues el esposo había regresado.

4. Llegó su esposo. Traía pescado y preguntó:

—Querida, ¿estás despierta? ¿Ya preparaste el caldo de yuca?

—Aún no, pues me desperté hace poco —contestó ella.

—Cocina el pescado que traje, vamos a comerlo.

Ella lo cocinó, juntos lo comieron y luego *Binieiki* se fue a la chagra. Pero antes le dijo a su esposo:

5. / oodi iniñedo / ieza naayi o kazia dama kue giyikina biitoza dooita ini fakadote / fakaduano iyimo jaaide / ieri Titieiruireyedi kaziyano aai giyikina jaaide / jaaidedi aai eirika tiede / tiefaidedi bobeeie hekana ie zeite / zeiyano bite tiefaita aai dīga /

6. / bitedi ini fakadote / ore Titieiruireye o etida biide nooireimo taireitoza / jari kazikabiñedike / ieza naayi dane o etizaia biide nooireimo taireitoza / nia yikiei rokoiji kue rainayeza iraimo dooita fakadote /

7. / dane naimiedi natui etizaide / iye dane etidedi moneniēna bite / bitedi nooireimo nooidedi taireide / ie daakena jarikina jaaide Iyokoremui Binieiki abimona jaaide / iemo inidi taireide / taireidedi jarikina bite / jofo giyikimona aai uaidote /

8. / die fairidi finoka / o raaza inioñedo / jii kazidike doode / aaimo rainade yikiei / atido yikieina / atidikedi / roko / jairuedi o yikiyeza dooita aai yikitate / ino guite / ie zaai guiyano aai dīga dane raarizaide / inomona dane bobeeie atide zeita /

5. —No has dormido, así que más tarde, cuando te hayas levantado, irás a encontrarme.

Así le dijo y se fue a la chagra. Por eso, *Titieiruireye*, tan pronto se despertó, fue tras su mujer a la chagra y se puso a tumbár árboles en el terreno que ella había rozado. De los árboles que había tumbado sacó antorchas. Terminado el trabajo, él y su mujer regresaron a la casa.

6. En el camino, ella le dijo a su esposo:

—Oye, *Titieiruireye*, cuando regreses de la pesca, chapotea en el bañadero, pues no suelo despertarme temprano. Pero si a tu regreso chapoteas en el bañadero, coloco enseguida el agua en el fogón para cocinar el pescado.

7. Por la noche, él volvió a pescar en una quebrada a la luz de una antorcha. A su regreso, por la mañana, chapoteó en el bañadero y, al mismo tiempo, *Iyokoremui* abandonó de prisa a *Binieiki*. Su esposo, que había estado chapoteando en el agua, llegó en seguida y la saludó desde el patio detrás de la casa.

8. —Hola, ¿ya está hecho el caldo de yuca? ¿O será que estás dormida?

—Ya estoy despierta —contestó ella.

Le llevó el pescado a su mujer.

—¿Trajiste pescado?

—Sí. ¡Cocina una parte y ahuma la otra! —ordenó.

Entonces comieron. Después de haber comido, él y su mujer fueron a talar monte. De allí, él trajo nuevamente antorchas que había fabricado.

9. / *ie zaai atiano naiui jaai-keza / kue bobefeidi zafeneitayeza / kue duyedi yikabideza jiihie beeikeza doonano jarikina beeirite Titieiruiredi / ie zaai jarikina finode / fino-ka jiihie zaaidemo jaaide / etizaidedi / jaaidikeza ore miri uri koko jofo zedaitoza / jii naayi moneia o biiade dane taireitoza kue kaziyeza dooita ini fakadote /*

10. / *ie zaai daño ite / iemo ini jaaiya meeino naiñeño yinakomo viaibite / o inidi etizaide / jii jae jaaide / jaa dane o dine bitike / kue yoñedo o inimo / yoñedikedi / mikari o yooike / oona gaaidikedi oke yooi / iedi gaaiñedikena o naimiemo yotike / oona gaaidike / iemo o yooike dooita Iyokoremui mo yote /*

11. / *ino naiñeño diga ini etida atika yikiei rokuano ie veraima ekade / Iyokoremui ie guiyano ini izoi daajimo veriveride naiona / daa ifo i'ide / iemo monadi moneizaide / moneizaidemo dane inidi taireide /*

12. / *ebe jaaiyao / mikari kue ikido / ieza jaikabiñena kue moneikodokabido / naimie biyaza jaai / doonari naiñeño abimona Iyokoremui jaaide / iemo Binieiki inidi etida riide / die ito /*

9. En la tarde, después de haberlas traído, dijo:

—Me voy. Hay que secar las antorchas. Voy a tostar hojas de coca pues siempre se me acaban.

Titieiruireye tostó rápidamente las hojas, preparó la coca y se fue cuando hubo terminado.

—Oye, querida, voy a pescar, quédate tranquila y cuida nuestra casa.

—Sí, cuando regreses por la mañana debes chapotear otra vez en el agua para que yo me despierte —advirtió ella a su esposo.

10. Después de eso se quedó sola. Su esposo se había ido. Entonces llegó *Iyokoremui* a hacer el amor con ella en la casa donde no había nadie más.

—¿Tu esposo se fue a pescar?

—Sí, se fue hace rato.

—Está bien. He vuelto donde ti. ¿No has contado nada de mí a tu esposo?

—No le he contado nada. ¿Cómo voy a contar algo de ti? Si no me gustaras, se lo contaría. Pero me gustas, entonces, ¿cómo le contaría algo? —dijo ella a *Iyokoremui*.

11. Entonces, ella y su amante comieron el pescado que su esposo había traído y que ella había cocinado. Por la noche, después de haber comido, *Iyokoremui* hizo el amor con ella en la misma hamaca, como si fuera su esposo. Así pasaron toda la noche hasta el amanecer, cuando su esposo chapoteó nuevamente en el bañadero.

12. —Hola, ¡vete!

—¿Por qué me regañas?

—¿Por qué te quedas siempre conmigo hasta el amanecer? Vete, pues él ha llegado —dijo ella e *Iyokoremui* la dejó.

itike / baa kue atika yikiei
 roko jarikina fiemona beiyaza /
 ieza jarikina rokoito kue tieka
 dofo tieikeza / doonari Binieikidi
 atika rokode /

13. / rokoka guiyano jaaide /
 meina o yua koko raarizai dooita
 Binieikidi ini iraidate tiefaiyena /
 jinona ie tiekamo Titieiruiredi
 riide / riidedi inona tiede / amena
 tiiano bite dane imeiei iyimo raarita /
 ino dane jinona bobee zafeneitade
 dama Titieiruiredi / zafeneitemo
 dane etizaide /

14. / uri iitoza / etizaidike /
 ieza jaa dane o biade tairaitoza
 naayi nooireimo o biade dooita
 etizaidemo ini fakadote Binieikidi /
 dane etizaiya meeino Iyokoremuidi
 Binieiki dane viaibite yinakomo /
 ino ini izoi kinaimo veriverizaide
 ini etizaiya meeino /

15. / mika niaibikabito / ikode
 binieitoza kue ikitaiza dooita
 zefuineiyano ikide daa iemo
 bizaiyari / jaka jadi ifo doonana
 naaiñeike / oona gaaidike /
 ieza daa oomo biitikeza ifo
 doñeito kuena dooita abido
 Iyokoremui doode Binieikina /
 ie naimie digá ite / dane daajimo mo-

En este momento, el esposo de *Binieiki* llegó de la pesca.

—Hola, ¿estás?

—Sí, estoy.

—Toma el pescado que traje y cocínalo rápido pues estamos en verano². Cocínalo rápido porque tengo que seguir talando monte —dijo y *Binieiki* cocinó lo que él había traído.

13. Partieron después de haber comido lo que ella preparó.

—Camina, vamos a talar monte, como tú dijiste —dijo *Binieiki* animando a su esposo para que tumbara árboles.

Llegado al lugar que ya había desmontado, *Titieiruieye* siguió derribando monte. Después de haber trabajado en la chagra, ambos regresaron a la casa. Allí, *Titieiruieye* puso inmediatamente a secar las antorchas y cuando estuvieron secas se fue de nuevo a pescar.

14. —Quédate tranquila. Me voy a pescar.

—Entonces, a tu regreso, vuelve a chapotear en el bañadero —advirtió *Binieiki* a su esposo cuando éste salía.

Mientras estaba de pesca, volvió *Iyokoremui* a estarse con *Binieiki* en la casa donde no había nadie más. Allí cohabitó con ella en la hamaca, como si fuera su esposo, mientras que éste estaba de pesca.

15. —¿A qué vienes siempre? No vengas más de ahora en adelante, pues haces que te regañe —dijo ella, cansada de sus visitas.

—Jamás tendré en cuenta lo que acabas de decir. Te quiero y por eso volveré siempre donde ti, de manera que no me hables así —contestó *Iyokoremui* a *Binieiki*, quien volvió a estar con él en la misma hamaca hasta que el amanecer sorprendió a su amante *Iyokoremui*.

neikote vevededi Iyokore-
mui /

16. / iemo Titieiruiredi
taireide / ebe iirai jaaiyao
naimie biyaza / jaa o aaidai-
te / jarikina jaai / doonari ia-
fodo jaaide / iemo dane ie
inidi riide / die miri kazido /
ieza kue yikiei roko majjai-
keza kue riyeza / doonari
aaidi rokode atika yikiei / ro-
kodedi ari uano rite ini diga
yikiei /

17. / guiyano majjaide /
dane iyimo jaaidedi tiefaide
Titieiruiredi / tiefaiyano
dane bite jofomo / bitedi
naiui dane etizaide / ore miri
etizaidikeza uri koko jofu ze-
daitoza doode /

18. / dane o biiaide taireitoza
/ iena kakajano kue kaziyeza
/ jaa naayike biia ieza kue
taireikabia kazikabido / jii
nia kazikabidike / ieri o tai-
reitatike / jaa naayi kue biia
taireike dooita yote / jaaide
Titieiruiredi /

19. / dane ie meeino Iyoko-
remui ie aai viaibite dane /
daa etiya meeino daañeño
viaibizaide / ie inimo Binieik-
idi yooireinide / ino dane
kinaimo veriveride / Iyokore-
mui jaade jarikina jaaitoza /

16. Entonces, *Titieiruiredi* chapoteó en el ba-
ñadero.

—Hola, ¡vete inmediatamente, pues él ha lle-
gado y te descubrirá. Vete rápido! —dijo ella
y él salió por la puerta trasera.

En este momento llegó su esposo.

—Querida, ¿ya te despertaste? Cocina mi pes-
cado para poder comerlo, ya que me iré a tra-
bajar —dijo y su mujer cocinó el pescado que
él había traído.

Cuando estuvo cocido, bajó la olla y ambos
comieron.

17. Después de comer, *Titieiruiredi* se fue
nuevamente a trabajar en la chagra. Tumbó
árboles y luego regresó a la casa. Por la noche
salió otra vez a pescar.

—Oye, querida, me voy a pescar, ¡quédate
tranquila y cuida nuestra casa! —dijo.

18. —A tu regreso debes chapotear otra vez
en el agua. Cuando escuche el ruido me des-
pertaré.

—Está bien. Así lo haré cuando llegue. ¿Siem-
pre te despiertas cuando yo palmoteo el
agua?

—Sí, así me despierto, por eso quiero que
chapotees en el agua.

—Está bien, a mi regreso palmotearé el agua
—dijo y se fue.

19. Después de eso, *Iyokoremui* llegó nueva-
mente a quedarse con la mujer de *Titieiruiredi*.
Mientras que éste estaba de pesca, el otro
venía a cohabitar con ella. *Binieiki* no le conta-
ba nada a su esposo. Hicieron el amor en la
hamaca.

*kue abi inñeito / koko irue
aaidaiade jaeiza / daa bifo
naimie etizaiya mecino veri-
verizaidikoko / ieza naimie
koko aaidaiade / jaeiza uu-
ñoiade /*

20. / *buu yoye uuñoye /
jaeimona oomo bizaidikemo
uuñoireinidedi uuñoi doode
kaidiritedi / naiñeomo kai-
dirite ifo doona lyokoremui /
ino ifo dooita naaiñede / ini
izoi jiaima vetaniaide / daa
iniñena veriveridedi ifo doo-
ita naiñaide / ifo naiñaidemo
moneizaide /*

21. / *iemo Titieiruireye nifo
iyano kue aaidi nagaiyei
kue taireitakabite / nike me-
fuai / naayi dane mefuano
taireiaibike dooita mefuaibi-
de / Titieiruireyedi aai me-
fuaibidemo kinaikoni ie
aaika veriveridi lyokoremui
diga / jofu ifo izaideza / ieri
kue taireitajaide /*

22. / *buu naiedi kue uaita-
tedi dooita aigadiaina fueodo
orede ranodedi lyokoremuimo
/ komiedi kaiyokeide anado /
ranuano abido Titieiruireye-
di taireide abido dane /*

23. / *ie meeino Binieikidi
taireidemo jibe ie veriyamie-
di inide dooita gadode / ebe
irue biyaza jaaiñokei / nifo
ito inia kue abimo / jaaiñokei
/ naimie riiya dooita gadode-*

—*lyokoremui*, debes irte ya, no te quedes dor-
mido a mi lado. De pronto alguien nos descu-
bre, pues llevamos ya bastante tiempo de
estar juntos de esta manera, mientras que él
está de pesca. De pronto nos descubre y se da
cuenta de todo, pues ya llevamos mucho
tiempo así.

20. —¿Quién le contaría algo para que se en-
tere? ¿Cómo llegaría a saberlo él, que durante
todo este tiempo no se ha dado cuenta de que
yo te visito? —contestó *lyokoremui*, resuelto a
quedarse.

Hablando así no le hacía caso a *Binieiki*. Ha-
cían el amor como si fueran esposos. Sin dor-
mir, repetían varias veces el acto sexual y
hablaban de esta manera. Ya amanecía.

21. Entretanto, *Titieiruireye* se preguntaba:
“¿Por qué mi mujer me manda chapotear en
el agua todos los días? Voy a asomarme por
allá; más tarde vendré a chapotear en el
agua.”

Cuando se acercó a mirar vio que su mujer
estaba en la hamaca haciendo el amor con
lyokoremui.

—¡Así es como vive! ¡Por eso me manda pal-
motear el agua!

22. ¿Quién es aquél que me está ofendien-
do?”, se preguntaba y envió sus espíritus pro-
ectores a través de la boca de *lyokoremui*,
ejerciendo así su hechizo sobre él. El hombre
lanzó un gemido. Habiéndolo embrujado,
Titieiruireye regresó al bañadero y chapoteó
en el agua.

23. En ese momento, *Binieiki*, creyendo que
su amante había quedado simplemente dor-
mido, trató de despertarlo.

mo jaaiñede / ieri Binieikidi
nifo ite komiedi kue jogobe-
koni baaide dooita meniokai-
da raaiie anamo Iyokoremui
jureide /

—Hola, ¡vete!, él ha llegado. ¿Por qué te quedas dormido a mi lado? ¡Vete!, él ha llegado —decía.

Pero *Iyokoremui* no se levantó cuando ella trató de despertarlo. Así que *Binieiki* se preguntó:

—¿Qué le pasó? ¿Murió junto a mi pecho?

Arrastrándolo lo escondió debajo de la leña.

24. / jureidemo inidi nia
eeiyi meedoñedemo riide /
jofo giyikido giritate komie
jureidemo / die jae fairidi
rainaka moneideza / doode-
mo kurukoido komie jureide-
di / ino eeiyidi kiode bee /
kiodemo inidi riide / miri
kue yikiei roko tiefaizaikeza /
ji atike roko doode / irai ika-
jano rokode /

24. Pero no logró teparle los pies y éstos se alcanzaban a ver. En el momento en que ella estaba escondiendo al hombre, se oían pasos detrás de la casa.

—Hola, ¿ya está listo el caldo de yuca? pues ya amaneció —preguntó él mientras que ella hacía ruido al tepar al hombre, cuyos pies, sin embargo, quedaron a la vista.

En ese momento llegó su esposo.

—Querida, ¡cocina mi pescado ya que me iré a tumbar monte!

—Sí, tráemelo, lo cocinaré —dijo ella.

Atizó el fuego y cocinó el pescado.

25. / iemo irai ikajadi nai-
miemo kiode / jureikamiemo
kiuari naijebeimo raaiyano
fairi ana fireide riñodi / ro-
koka uedemo ari rainade / ie
zaai rainajano zaibide / mei
oodi guito dooita ini ekade
Binieikidi / zuude riñodi
komie komekina yikikaza /
Titeiruireyedi ninomo ko-
mie nifo nibaide dika yiide
dookeida quite /

25. Pero la luz de la candela iluminaba al hombre que estaba escondido. Por tal razón, ella se sentó al lado de él y sopló el fuego. Cuando el pescado estuvo cocinado, lo bajó del fuego y lo machacó.

—¡Ven a comer! —dijo *Binieiki* y le sirvió a su esposo.

Estaba triste y preocupada por aquel hombre. *Titeiruireye* comía preguntándose: “¿A dónde habrá llevado al hombre, pues no está?”

26. / guiyano Titeiruireye-
di zaaiyano jaaide iyimo /
ore miri naayi biitoza / kue
amena tieikeza / ifoikeza

26. Cuando terminó de comer, *Titeiruireye* se fue a la chagra.

doodedi dane aai uite / irai
ifo / koko jaai / jaade koko bi-
yeza doode / ino aai ie uiya /
oodi eirifaitoza / kuedi beno
eirido moto koko kinaino
fiiyeza / jazirei jiriano mai-
keza kinaina /

—Oye, querida, más tarde ven a encontrarme.
Tengo que tumbar monte, me iré adelante.

Pero terminó por llevar a su mujer.

—O más bien, vayámonos juntos; regresare-
mos dentro de poco —dijo y se llevó a su mu-
jer.

—Tú rozarás y yo guindaré nuestra hamaca
en medio del terreno rozado. Voy a sacar fi-
bras de carguero³ para mallar la hamaca.

27. / doonakeida aaimo yua-
no jiride jazirei / ie zaai mai-
te kinaina / jarikina maitedi
zaaitate / kinai zaaitajano
nete / niano fue raginieina
kote / kuano aai jidaide ei-
rifaidemo / miri bii / kue
maiga kinaina koko faka /
doonari aaidi maijidike doo-
de / maijia eirido moto jifa-
nuaiya / ifo dooneno /
jarikina bii / doonari Binie-
ki ini abimo jaaide /

27. Así le habló a su mujer y se puso a sacar
fibras de carguero. Luego elaboró algo así co-
mo una hamaca. La tejió rápidamente. Cuan-
do estuvo terminada la guindó y clavó unas
estacas a su alrededor. Entonces llamó a su
mujer que estaba rozando.

—Querida, ¡ven, probemos la hamaca que hi-
ce!

Pero ella le contestó:

—Estoy trabajando. ¡Y tú pensando en juegos
en medio del trabajo!

—¡No hables así! ¡Ven rápido! —dijo él y Bi-
nieiki fue donde su marido.

28. / jaaidemo abido ari nei-
dadate / mikari kue maijidike-
mo jidaiyano jaaido /
jaainedike / jibe o idai maijai-
dike / mikari / o veyiferi / ie-
ri abi kue fiditayena o idai
maitike koko veriyena / uri
kaidiñena akatato / doonari
akataode / enejebei maite /
dane onoyi maite /

28. Al acercarse ella, él salió de la hamaca.

—¿Por qué me llamaste cuando yo estaba tra-
bajando y ahora te sales de la hamaca?

—No me voy, simplemente amarraré tus pies.

—¿Por qué?

—Para hacer el amor contigo. Amarraré tus
pies para poder gozar tu cuerpo, para que
nos amemos. Quédate quieta, no te niegues,
muéstralo⁴ —dijo y ella así lo hizo.

Le amarró el otro pie y luego una mano.

29. / enejebei maitedi ikirio-
keide / Titeiruireyedi ikirite
/ mikari kue etizaiya meeino
Iyokoremui diga ikabitamiko
/ kue uaitakabito / ieri imie

29. Al amarrarle la otra mano, Titeiruireye
dijo lleno de rabia:

—¿Por qué estabas siempre con Iyokoremui
cuando yo salía a pescar? Me has ofendido.

*diga amiko veriveriyena o
riaiko maitike nagajebei / jaa
imie diga veritamiko dooita
ikide / nauaimo maite ikio-
keiya /*

30. / *ie zaai Iyokoremui
uaibite jofomo aai maiano /
uaibitemo raaiē anakoni beē
eēiyi uibeaide / mikari riñodi
abi fiditajaide dika kayirezai-
dedi komie jureide dooita
beē eiñoikeida zonode / ie
zaai abinokeida Iyokoremui
atide / atikeida aai jogobeko-
ni bitade /*

31. / *mei ore Binieiki kue o
uaitakabiya izoi uri verita-
miko kue etizaiya meeino
amiko verikabiya izoi dooita
jogobemo Iyokoremui bitaja-
no bite / ino ekimona bite /
bitedi ite jofomo /*

32. / *ino naiñeño jogobeko-
ni zorade Iyokoremui / nia
yaberueidi naimie eite / jaye-
neifode riñodi / nia inonieidi
rite zoraja urueiñueidi ie jo-
gobekoni / nia Binieiki dofo
anado eigirueidi jaaide fueo
/ ie fitodo jaaide eieidi /*

33. / *ino urueizaidi rite Bi-
nieiki jogobekoni / ino Iyoko-
remui rite / muriride /
muriridemo Binieikidi nai-
maki urueizai uaidote / ko-
miedamoita ñaitamoi /
kueka ziiteiti / kue uuitamoi
komiedamoita ñaitamoidi /
jaa / doonari inonieidi ini
maiga ua zuitade / zuitajano
ari rainade / ie zaai zaidozi-*

He amarrado tus pies para que ustedes puedan amarse cuantas veces quieran. Ahora podrán hacer el amor —dijo enfurecido, amarrándola mientras hablaba así.

30. Enseguida fue a la casa a traer a *Iyokoremui*. Cuando llegó, los pies de éste se veían blancos debajo de la leña.

—¿Por qué mi mujer gozó primero su cuerpo para luego esconderlo, estando enamorada de él? —dijo.

Arrastrándolo lo sacó. Se lo echó al hombro, lo llevó donde su mujer y lo acostó en el pecho de ella.

31. —Oye, *Binieiki*, así como me traicionaste, haciendo el amor mientras que yo iba a pescar, así pueden amarse ahora tranquilamente —dijo.

Acostó a *Iyokoremui* en el pecho de ella, regresó a la casa y se quedó allí.

32. Entonces, *Iyokoremui*, acostado en el pecho de ella, entró en estado de descomposición. Las moscas depositaban sus huevos en él, y la mujer tenía que soportar el hedor. Gallinazos y urubúes⁵ comían la carroña en su pecho y los gusanos se metían en la nariz, la boca y la vagina de *Binieiki*.

33. Los urubúes comían la carroña en el pecho de *Binieiki*. Devoraron a *Iyokoremui*. Continuamente decían "muri". Entonces, *Binieiki* les dirigió la palabra:

—Ustedes hablan, ¿caso son personas? ¡Estoy perdida! ¡Llévenme, ustedes que hablan como si fueran personas!

—Está bien —dijeron los gallinazos y soltaron lo que el esposo había amarrado. En seguida,

na raimode inonieidi / ie
zaai ekimona jaaide inonie /

34. / kai uiytoza / uri iito-
za doonano dofo anado
jaaide eiei jakokoite / fitodo
jaaidirue jakokoite / nemui-
rafodo jaaide eiei jakokoite
dofo anaiei inonieidi / iemo-
na Binieikidi zegode / kai
iyaima oyioza / uri iito doo-
nana jaaide /

35. / ie moneiñena inodi
uabite / dane fekaniko bo-
zamo bitajano fakademo Bi-
nieikidi meereide / ieri
dane faigedozina raimode /
raimuno jaaide dane /

36. / moneiñena fakajaibide
inodi / die Binieiki jaabide
fekoneido / maiore / nime-
oonake faka dooita inodi Bi-
nieiki bitade fekaniko boza-
koni /

37. / ie zaai yofuete / ore Bi-
nieiki eroñeitoza / iyunei-
ñeitoza kaidi iyureidemo
jaaizaidikaiza / iemo o uizai-
dikeza / o uuzidi yiriokaiye-
za dooita yofuiano Binieiki
uite / uitedi feeko ieiko zife-
zifenokeida uite / dakei biko
buayagomeimo neidaniaide /

sentaron a *Binieiki* en el suelo, encendieron unas ramas secas⁶ y se fueron de ahí.

34. —Nosotros te llevaremos, quédate tranquila —le dijeron los gallinazos, sacando los gusanos que se le habían metido en la nariz, en la vagina y en el ano.

A partir de ese momento, *Binieiki* quedó curada.

—Tú serás la mujer de nuestro jefe, quédate tranquila —le dijeron y se fueron.

35. Al día siguiente llegó un gallinazo a llevarla. La colocó en medio de sus alas, pero cuando iba a alzar vuelo, *Binieiki* era muy pesada. Por tal razón, encendió nuevamente unas ramas secas y se fue.

36. Al día siguiente regresó para hacer la prueba.

—Hola, *Binieiki*, ¿ahora eres liviana?

—¿Quién sabe?

—A ver, hagamos la prueba —dijo el gallinazo y colocó a *Binieiki* en medio de sus alas.

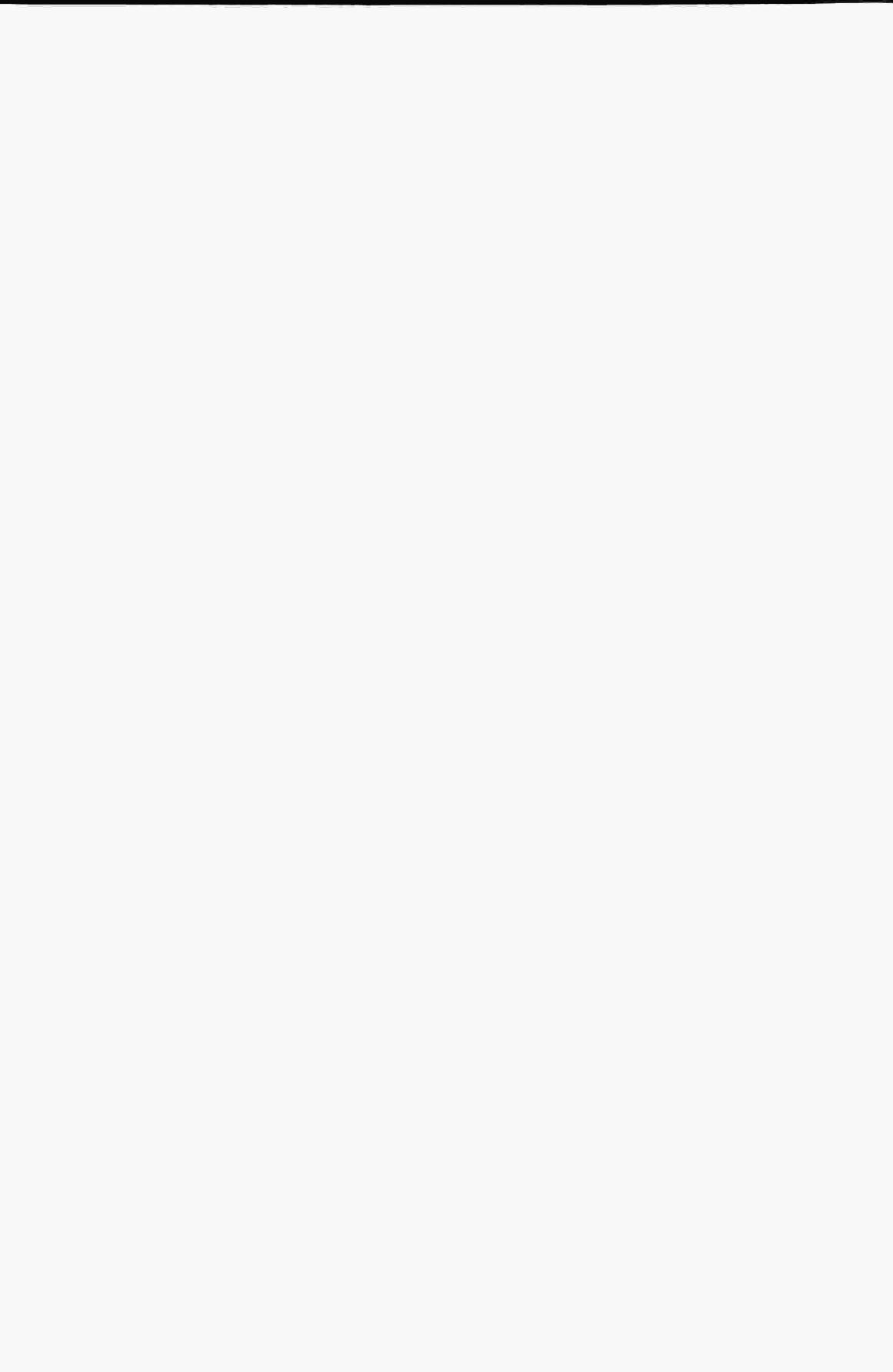
37. Luego le advirtió:

—Oye, *Binieiki*, no mires. No tengas miedo. Pasaremos por lugares tenebrosos, pero yo te llevaré. ¡Cierra los ojos! —decía y llevó a *Binieiki* con el lento movimiento de sus alas hasta el punto donde tierra y cielo se dividen.

Notas

1. Véase la interpretación en la p. 124 ss. [P.]
2. La estación seca es la propicia para la tala y quema del monte con el fin de abrir una nueva chagra. Este trabajo debe estar terminado antes de que lleguen las lluvias. (N. del T.)

3. 'Balso', especie de árbol cuya corteza se utiliza para fabricar cuerdas. (N. del T.)
4. El sexo. (N. del T.)
5. Se trata de un ave aseadora que se conoce también bajo el nombre de 'cóndor de la selva'. Es de color blanco con plumas negras en las alas. Tiene una cresta roja, a los lados del pico cuelgan carnosidades negras. Los uitotos consideran al urubú un ave sagrada ('hermano de *Juziñanui*'). (N. del T.)
6. Para hacer más liviana a *Binieiki*. (N. del T.)



15. JUZIMONIGI IGAÍ

LA ELEVACIÓN DE JUZIMONIGI
AL CIELO Y SU REGRESO¹

1. / *ie meeino Juzimonigidi
rafue finode / iemo joiyuua-
kaieí fite / fiya motomo Gai-
jidi ie uuizi iji fitade urutiko
fiya daakena / ebe o figadi
nika dika kaĩmareide / fiñe-
dikedi / kue onokobe ana fitike
dooita jaanote /*

2. / *nia naifuedi zaaizaide /
nia yote Juzimonigi iraiziye-
na / ie moneñena jai joiyuua-
kaieí fite urutikodi / dane ie
motokoni fitade / rori rori
dooe figa uuizi ijidi / ebe
nifo ite o figadi kaĩmareiya /
ati kue eroi / fiñedikedi / kue
onokobe ana fitike dooita
jaanote /*

3. / *dane urutikodi fite ima-
ki giyabakuiyei / joiyuakai
fite daakena najeri / Gaijidi
ie daakena uuizi iji fitade /
kaĩmareide fiyadi / nifo ite
kaĩmareiya naiedi / kaijedi
fareñede kai joiyuakaidi doo-
de / ati o figake eroi doode /
ifo dooita naimie onoyi ñe-
dode Gaiji onoyi /*

4. / *iemo Gaijidi uiekodo ai-
ziaizikeide / naaizodo urutiko
uite ifoona / dane beeiba jui-
kotate naaido / urutikodi
imaki joiyuakaieí fikana uite
/ dane Gaijidi inomo fitade /
ie kaĩmareide /*

1. Después de eso, *Juzimonigi*² hizo una fiesta. Se tocaban largas flautas³. Mientras que los muchachos tocaban las flautas, *Gaiji* hizo sonar su ojo⁴.

—Hola, ¿qué instrumento estás tocando que suena tan agradable?

—No estoy tocando ningún instrumento, estoy soplando mi uña —dijo *Gaiji*, guardando su secreto.

2. Terminados los preparativos para la fiesta, *Juzimonigi* llamó al baile. Al día siguiente, los muchachos tocaban sus largas flautas, cuando *Gaiji* hizo sonar nuevamente su ojo. “*Rori, rori*”, decía el ojo al ser soplado.

—Hola, ¿cómo es que lo que tú tocas suena tan agradable? ¡Muéstramelo!

—No estoy tocando ningún instrumento, estoy soplando mi uña —respondió *Gaiji*, guardando su secreto.

3. Todos los muchachos tocaron nuevamente sus flautas de carrizo y sus flautas largas. *Gaiji* hacía sonar al mismo tiempo su ojo; era un sonido agradable.

—¿Por qué aquella cosa suena tan bonito? Nuestras flautas no suenan tan dulce. ¡Muéstrame lo que estabas tocando! —dijo alguien, tratando de abrirle la mano a *Gaiji*.

4. Pero *Gaiji* salió corriendo, llevándose, de esta forma, a los muchachos por el camino que él tomó. Los llevaba cada vez más lejos y los muchachos lo seguían, tocando sus flautas. *Gaiji* hizo sonar de nuevo su ojo; era un sonido agradable.

5. / *ebe mikaita o figadi dika kaimareide / kue onokobe fitike / jameira / mika ieza o fuemo rugunogadi / rugunoñedike / rugunoto / o fika-biga fuemo reeido / reeiñedike / reeidodi / kioidike doode /*

6. / *nia naaizo motomo akatate / ebireide / jirarojide uuizi ijidi / ninomo naiedi ite / moomao keeiya jofoi meeino ite / naiedi ieirei / ieireide / jaa uaidikaina riidikai / ikomonei kai uai doode urutikodi /*

7. / *ie moneidemo dane fite / dane doode / moneiñena jaaide / naaido fite / dane jikano te Gaijimo / nie dinori ite o figa iedi / moomao keeiya jofoi meeino ite / naiedi ieirei / kai uai dooita uaide urutikodi /*

8. / *dane jaaide urutikodi naaido / imaki joiyuakai fite / dane Gaijidi ieje fitade / kaimareide uaidi / inomona jaaide / jaaidedi biko jiyaki igomeimo urutiko uite / nia igomeimo ieireide / ieireidedi ifotate urutiko / ifotakeida urutiko onokaido takuñote*

5. —Hola, ¿qué es lo que estás tocando que suena tan bonito?

—Estoy soplando mi uña.

—¡Imposible! ¿Qué es lo que guardaste en la boca?

—No guardé nada.

—Sí, tienes algo en la boca. Lo que soplaste lo escondiste en la boca.

—No escondí nada.

—Sí, estás escondiendo algo, lo veo —dijo un muchacho.

6. Entonces, en medio del camino lo mostró: era un ojo pintado, muy bonito.

—¿Dónde hay de eso?

—En las casas donde murieron nuestros antepasados.

—¿Quedan cerca de aquí?

—Sí, quedan cerca.

—¿Alcanzamos a llegar si nos vamos ahora? Vayamos mejor mañana a traer de esos instrumentos —decían los muchachos.

7. Al amanecer tocaron nuevamente sus flautas y comentaron el asunto. Partieron tocando sus flautas en el camino. Entonces volvieron a preguntar a *Gaiji*:

—¿Qué tan lejos se encuentran los globos como el que tú soplaste?

—Se encuentran en las casas donde murieron nuestros antepasados.

—¿Quedan cerca de aquí? Vamos por ellos —dijeron los muchachos y fueron a traer aquellos ojos.

8. En el camino, los muchachos tocaron nuevamente sus largas flautas y *Gaiji*, por su parte, hizo sonar su instrumento que sonaba muy bonito. Siguió su camino y llevó a los muchachos hasta los confines del mundo. Cuando estuvieron cerca de la entrada al cielo, *Gauji* hizo seguir a los muchachos y los elevó con su dedo al cielo. Pronunciando las palabras “*ruirui tekai*”⁵ los elevó al cielo.

*bikomo / ruirui tekai doode /
ifo doodemo tekaiñokeide bi-
komo /*

9. / *ekimona bite Gaijidi /
dane urutiko megiduaiyano
bite jofomo dane / mootaiodi
uuñõñede / nia naifuedi
zaaide / yikieido jirode Gaiji-
di / ferobeño atide okimamo /
ie naifuedi zaaide / ie meeino
dane ino ite /*

10. / *nia naiñeño jikanote /
ninena ebireide yikiei atido
oki / jaiie moomao jaiiya jo-
foi meeino inomo nooma
feaimona atidike / nainomo
ite dooita megidote /*

11. / *inomo Juzimonigi
naiui nairei fakadote / ruiko-
ritamoï / kue jaieniki diga
amoï fooie niitamoï feai uai-
yeza / doonari feai nifoide /
dane nairei yote / ikomõnei
jaaikaiza / jaa amoï jadue
raaitamoï / doonari jadue
raite Juzimonigi naireidi /
daakena riñõñeidi zonikoi-
de /*

12. / *inomona moneiñena
jaaide / daakena enejebeziedi
feeizaide / bibeidi daakena
jaaide / dibeiziedi Gaiji uiga
/ ino gairide naatzo moto /
oki jaiie nie dinori / ieirei
ite /*

9. Después de haberlos engañado de esta manera, *Gaiji* regresó a la casa. Los padres no sabían nada de lo sucedido. La fiesta ya llegaba a su término. *Gaiji* tomó cahuana, pues él había traído una sabaleta a la fiesta *okima*. Terminada la fiesta, *Gaiji* vivió allí.

10. Entonces, ella⁶ le preguntó:

—Oye, ¿de dónde trajiste el pescado tan bonito?

—Lo traje del lago de los antepasados que queda cerca de las casas que ellos abandonaron hace mucho tiempo. Allí hay de estos peces —le mintió.

11. Entonces, *Juzimonigi*, por la noche, ordenó a su gente:

—¡Pongan a madurar yuca y, con la ayuda de mis criados, tejan cestos para pescar en el lago!

La gente tejió los cestos. Nuevamente se dirigió a ellos:

—¡Saquen raíces de *jadue*⁷, pues mañana nos vamos!

Los hombres de *Juzimonigi* sacaron entonces las raíces y las mujeres prepararon gran cantidad de casabe.

12. Al día siguiente, todos partieron al mismo tiempo. Los del otro lado fueron a barbasquear. Los de este lado se fueron bajo la guía de *Gaiji*. En el camino descansaron.

—Oye, criado, ¿qué tan lejos queda?

—Está cerca de aquí.

13. / *inomona jaaide / nia Gaijidi naimaki ifotate / ifotakeida rinede biko buayagomeimo / riidemo Gaijidi onokaido komini dobeñote aa bikomo onokaido / ruirui tekai doonamona bikomo do-beñokeide /*

14. / *iemo tiefaiyadi kakade / ebe biedi niko nairei doode Juzimonigi / tiefaide Juziñamui naireidi / reiñokiide tiefaiya ñaiadi / ebe nino iikai / biedi Juziñamui dibeizieza doode / ebe nino iikai biedi Juziñamui iyanoza doode /*

15. / *jibe maijkeida Juziñamui naireidi jikode / iraiziñina komuitedi / nino imaki ii / uite Gaijidi uiekodo Juziñamuimo yote / komini atidike ore Juziñamui doode / ino zaidode nukue uiekodo naireidi /*

16. / *iemo jaieti Juzimonigi miriñodi ine uiga / ieri inomote / iemo ie miriño giyikido ie naireidi zaite / nukue zaidode / iafodo eroide Binieiki / iemo ie ñioka zaiti / ebe mikari kue ñiodi atika doode / ino ñiio reide iafodo uiyano / ie ñiio bikode no go anamo /*

13. Siguieron su camino. *Gaiji* los guiaba. Así llegaron al sitio donde sale el sol y *Gaiji*, con su dedo, elevó los hombres al cielo pronunciando las palabras “*ruirui tekai*”.

14. Allí escucharon el ruido que se produce cuando se tumba monte.

—¿Qué gente es ésa? —preguntó *Juzimonigi*.

Era la gente de *Juziñamui* que estaba tumbando árboles. El ruido que producían los árboles al caer parecía imitar los nombres de los que iban a morir.

—¡Qué va a ser de nosotros! Ésta es la gente de *Juziñamui*. ¡Qué va a ser de nosotros, pues éste es el sitio donde vive *Juziñamui* —dijeron.

15. La gente de *Juziñamui*, que estaba simplemente trabajando, producía gran algarabía. Los hombres de *Juzimonigi* se habían convertido en danzantes. ¡Qué iba a ser de ellos! *Gaiji*, quien los había llevado, se adelantó y dijo a *Juziñamui*:

—Oye, *Juziñamui*, he traído a unos seres humanos.

Bailando⁸, la gente entregó inmediatamente el *nukue*⁹ a *Juziñamui*.

16. La hermana de *Juzimonigi* había sido llevada a ese lugar hace mucho tiempo¹⁰. Por eso se encontraba allí. A espaldas de ella, su gente bailaba y entregaba el *nukue*. *Binieiki* miró a través de la puerta trasera: era su hermano el que bailaba. “¿Por qué trajeron a mi hermano hasta acá?”, se preguntaba a sí misma. Entonces lo sacó por la puerta trasera y lo escondió bajo una olla.

17. / ino naiziedi zaidode /
zaidodemo Juziñamui uieko
dinena uaidote / uaidokeida
jaibo...ote / jaibonogadi na-
niemo yiñajaide tirigieidi /
ifokieidi riafoimo aguírotei-
de /

18. / jaibonokeida rite Juzi-
ñamui / rokode nogomo /
ifonie kaidide abimo izirue-
na firuidimieza izirue oyena
/ ie meeino ie yainama
Urueirai tirigieina ite / ino
Juziñamui ifokiei rokuano
rodode / ie zaai uedemo kute
izirue / kuano yeride / ie da-
ne ruaena rodode / ie zaai
yeride / yeriano ote iejena /

19. / ie meeino Urueiraidi
tirigieit jofomo ote / uano
dau rñede / naimie aaidi
kore yokide jaigabi jaiyena
Binieikidi / ie zaai jaiyena
uyi rainade / jaiññueidi
naiki zuuimo ñuite /

20. / Urueirai aaidi jinui
tooide uyi rainayena / irai-
mo jinui iride daño / iemo
nooirei fuemo Binieikimo Je-
rueyonañodi denode iñño-
mo /

21. / oki ño mika ñeyena
jinui tooido / ooka abi uuño-
ñedo / o ñiotieit tirigieit mika-
ri jaibido / o nairei rite /
mikari naireina rirido / kue-
mo ite raadi / uruedoza kore
yokiana uuñoñedo / ati o no-
go / benokoni raina koreke
yokiyeza / doonari Binieiki
rainade /

17. La gente estaba bailando; *Juziñamui* los recibió, y en seguida los decapitó con una red: los troncos cayeron a tierra y las cabezas quedaron suspendidas en la red¹¹.

18. *Juziñamui* decapitó a la gente y devoró las cabezas. Primero las cocinó en una olla. No compartió las cabezas con nadie para poder sacarles las dentaduras, pues le gustaban mucho. Dejó los cuerpos a su aliado *Urueirai*¹². Después de haber puesto a cocinar las cabezas, *Juziñamui* entonó varios cantos. Luego, cuando estuvieron cocidas, sacó las dentaduras y perforó los dientes. Nuevamente entonó sus cantos, siguió perforando los dientes y los guardó para sí.

19. Entre tanto, *Urueirai* llevó los restos de los cuerpos a su casa. No comió nada de ellos durante un día. Su mujer *Binieiki* coló almidón para preparar cahuana. Para tal fin puso a calentar agua. Las otras mujeres cernían la masa de cananguche en una criba.

20. La mujer de *Urueirai* vertía en una olla agua para hervirla. Ella sola cargaba el agua hasta el fogón. Durante esa labor se encontró en el bañadero con *Jerueyonaño*.

21. —Oye, hija, ¿para qué cargas el agua? ¿No entiendes? ¿Por qué preparas cahuana como bebida para los que comen los restos de tus hermanos? Ellos devoran a tu gente. ¿Por qué te alimentas de tu propia gente? Tengo un secreto. Como eres una joven no sabes sacar el almidón. ¡Tráeme tu olla! ¡Colócala aquí, pues voy a sacar el almidón! —dijo y *Binieiki* le acercó la olla.

22. / *rainademo Jerueyonañodi uuinakaibe kimaide / dane enejebei uuinakaibe kimaide / biedo o iitotiei miño ooito koredi / niezaide o koredi / yidejiza / jaa kue igidiñonaza kuemo igidimugudi ite /*

23. / *meiña uiyano bie uyitoza / metañeitoza yiaijiza / buu metaideza / daje o iio yooibina juyekodo jirotaitoza / yofñeitoza o iiona o inimo dooita Binieiki yofuete /*

24. / *ino ari kore atiano jofomo jinona uyide / iemo dane Jerueyonañodi kore uyidemo tafodo bite / ore ño kue kore uyitoza / doonari Jerueyonañodi uyide / meiña o inimo yono / imie uiekodo jiroyeza /*

25. / *Urueirai jiruai zaaideza / jaa jiroye / kue jaienizaidi yikiziyei riñede / ieza guiya zaai jiroye doode aai jaigabi yuari /*

26. / *ino Juziñamui nairei tirigiei zorademo rite / Urueiraidi naizieri rite / jofojerei tirigieidi oruide / diga komini tirigiei / ie rite Urueirai naireidi urueiñueina komuiyano nanode kominidi / tirigiei riyaferi urueiñueina komuiyano rite / zorade komie tirigieidi /*

27. / *jaienimaieidi inonieina komuide / komuiyano rite /*

22. Entonces, *Jerueyonaño* se exprimió primero una ceja¹³ y luego la otra.

—Con este almidón vengarás a tus hermanos. ¿Cuánto almidón tienes?

—Muy poco.

—Está bien. Yo tengo el zumo, pues soy la mujer de la savia venenosa.

23. —¡Camina, llévalo y prepara el engrudo, pero no lo pruebes, ni siquiera un poquito! ¡Que nadie lo pruebe! Sólo a tu hermano debes darle de beber el jugo de cananguche en una totuma. ¡No cuentes nada ni a tu hermano ni a tu esposo! —le advirtió a *Binieiki*.

24. Trajo el almidón a la casa y preparó rápidamente el engrudo. En este momento, *Jerueyonaño* entró por la puerta trasera.

—Oye, mujer, prepara tú mi engrudo —dijo *Binieiki* y *Jerueyonaño* lo preparó.

—¡Vete, avísale a tu esposo para que él sea el primero en beber la cahuana!

25. —*Urueirai*, ¡ve a beber cahuana; ya está lista!

—Ahora la beberemos; mis hombres todavía no han comido la carne. Cuando hayan terminado beberán —contestó en el momento en que su mujer le avisó que la cahuana estaba lista.

26. La gente de *Juziñamui*, y con ellos *Urueirai* y los suyos, comieron los cadáveres que estaban en estado de descomposición. La maloca estaba llena de cadáveres. ¡Cuánta gente muerta no había! La devoraban los hombres de *Urueirai*, los urubúes. Ellos habían sido hombres, pero se convirtieron en urubúes para comer los cadáveres. Los cuerpos de la gente estaban pudriéndose.

27. Los criados de *Urueirai* se habían transformado en gallinazos y comían al igual que

daafode urueizaidi nauai-
yaïmo rite / muriride tirigitei
ritedi / ino tirigiteidi keeide
rigaza /

28. / ie zaai riano jirode
jaigabi najeri / imaki iyaima
uiekodo Urueirai / ie
ifodo jaienizaidi jirode /
ireimie jirodemo zuuitate
inodi uaide / komini jifaizai-
ya / jifaideidi muriride /

29. / aa jofo jerei ikoemo
gairizite / nagakoiei kaitikide
/ daakena zuuitate jifaideidi /
ino uaide baaidedi / dane
jiaiedi uaide / ie ifodo jiaiedi
/ dane ie ifodo uaide jiaiedi /
inoniedi keeide najeri jifai-
deza / ie ifodo urueizaidi ju-
rude / jifaizitedi ie ifodo
dane uaide / najeri jifaide /

30. / nia imaki iyaimadi
nia ieiko rakoedo dutaokei-
de jifaideidi / iyaimadi muri-
muride / Urueiraidi nantie-
mo godajaide iyaimadi /

31. / imie baaidemo Binie-
kidi iio bikua reikonote /
meina iio nino iikoko / jaa
Juzinamuika koko ruiti doo-
de iiona / ino bite ifodo /
biyano jofo giyiki ite komino-
rei nonorei dayeba tainode
Jerueyonaño doonari /

32. / akarani atide / ie zaai
daki botakeida uieko iio diga
nonode / ie zaai akarani do-
beinote / dobeinuano bite /

los urubúes que siempre decían “muri” al comer. Finalmente, los cadáveres desaparecieron, todos habían sido devorados.

28. En seguida, todos tomaron cahuana. Urueirai, su jefe, fue el primero en beberla; después de él bebieron sus hombres. Cuando el último la estaba probando, un gallinazo comenzó a sentir el efecto y cayó. Todos estaban intoxicados y siempre decían “muri”.

29. Sentados en lo alto de la maloca, en unas vigas, se tambaleaban; estaban intoxicados y sentían el efecto del veneno. Allí murieron y cayeron al suelo. Cayeron todos, uno tras otro. Todos los gallinazos terminaron envenenados. De la misma manera cayeron los urubúes. Todos cayeron intoxicados.

30. Su jefe Urueirai trataba de mantener el equilibrio en la viga, con ayuda de sus alas. Estaba igualmente intoxicado y después de decir repetidas veces “muri”, cayó a tierra.

31. Allí murió. Binieiki levantó la olla con la que había tapado a su hermano.

—¡Camina, hermano! ¿Qué va a ser de nosotros? Juzinamui nos devorará —le dijo.

Entonces salieron por la puerta trasera. Partieron, como Jerueyonaño les había advertido, una rama del árbol de achiote que tenía el poder de revivir los seres humanos y que se encontraba detrás de la maloca.

32. Trajeron un espejo. Entonces partieron un fruto de achiote y ambos se pintaron la cara. Luego voltearon el espejo y llegaron a la tierra¹⁴. Así Juzimonigi y su hermana volvie-

neidazaibide Juzimonigi
imeieidi miriño dīga / neida-
zaibidemo yūde / zuureide
jofodī /

33. / ino Jerueyonaño ie fa-
kaduari nonoyeba ie miriño
ite / nairei Juziñamui ria
meeino kominina komuiyena
yufude kinai anaieido naiko
jereiri kinaie anado / ie zaai
jiaikomo jaaide / enejebeke
miriñodi kinaie anado yufu-
de nonojtei / iko yufuano
jiaikomo dane jaaide / dane
enejebeke kinaie anado da-
jirie gaite / enejebei daafo
iiodi gaite /

34. / gaitemo nano yufuka-
kodi ñaite / ñaitemo dane
jiaiko kinai anado yufude /
iko uikonokeida jae yufuka
dinena jikode / nonojtei yu-
fuadi kominina komuide /
nia naaizodo ñaite najeri /
nagakuei jofuedi ñaite / do-
berite riñonieidi / urutikodi
nia eede /

35. / eedemo Juzimonigi
miriño yote / jai jikodeza ja-
rikina biko kinaie anaieido
yufuitoza / kuedi bibeiko yu-
fuikeza doonakeida yufude
kinaie ana / yufudemo jikode
kominidi /

36. / nia raaida dotade / dota-
demo Juzimonigi baade / ino
makai ite / eo kue naireidi ui-
konoñedemo raaida dotadeza
doonano jaa ie baaja yufua /
jaa dakorie fiebiya jofodi /

ron a aparecer en este mundo, pero no encon-
traron nada, la maloca estaba desolada.

33. Entonces, siguiendo los consejos de *Jerueyonaño*. *Juzimonigi* le dio a su hermana la rama de achiote. Con el fin de revivir los seres humanos que *Juziñamui* había devorado, colocaron semillas de achiote debajo de todas las hamacas que había en la maloca. Luego, fueron a otra maloca. La hermana siempre colocaba las semillas de achiote debajo de las hamacas de un lado. En seguida entraron a otra maloca, allí también puso una semillita debajo de cada hamaca, mientras que su hermano hacía lo mismo al otro lado de la maloca.

34. Estaban colocando las semillas cuando se escucharon voces en la primera maloca. Ellos estaban en otra maloca poniendo las semillas debajo de las hamacas. Cuando terminaron de dar la vuelta por la maloca, se oían gritos en el lugar donde habían comenzado. Las semillas de achiote se habían convertido en seres humanos que hablaban en los caminos y en todas las malocas. La mujeres machacaban yuca y los niños lloraban.

35. Entonces, *Juzimonigi* dijo a su hermana:

—Ya están gritando. Ponlas rápido debajo de las hamacas de esta maloca, yo lo haré en la siguiente.

Mientras los hermanos colocaban las semillas, los seres humanos comenzaban a gritar.

36. Al escuchar que descargaban leña, *Juzimonigi* suspendió su labor.

—Ya es suficiente. No he terminado, pero mi gente ya está descargando leña —dijo y paró de colocar más semillas.

37. / *ie meeino enejebeziēdī
jaiei fiaide / fiaidedī ino ekie
tinoyena gairide / gairidedī
feai mefode / mefodedī kei-
nīkī beite / buena ore Yeero-
gai keiñikidī ite / naie eiño
kai riyeza / doonari yikiei fa-
jano ekade /*

38. / *imeo riñede / naināide
keiñikidī / arine zaifokina ji-
teidike / doonari jerokina
ekade / ekademo zotaikeida
uite / ie izifodo meenete kei-
nīkī / ie rokode /*

39. / *ie zaai ekie tinode ro-
kuano najeri / daje Jitoma
rokua unife kirigai ninina
Buineijima diga / imo roko-
kadī kaiyode keiñikidī /
amoi nuumaka jinidī dooita
kaiyode / ekie tinodīnodī
fairiote komie kaiyikaiyina
dooita /*

40. / *dane kaiyode keiñikidī
kokuide motomona / kai
nuumaka jinidī doode / ie
ekie tinodīnodī fairiote ko-
mie kaiyikaiyina dooita / nia
bite / mikari kaiyikaiyidamoi
ekie tinuamo doode / nia
nazieri bite / buuita kaiyikai-
yidedī / atīdamoi ekiēna
dooita Yeerogaidī ikirite /*

Todavía faltaban algunas casas.

37. Mientras sucedía todo esto, otro grupo de gente había ido a barbasquear¹⁵ hacía mucho tiempo. Estaban descansando, con el fin de coger almendras silvestres, cuando encontraron el lago y en él vieron una anguila.

—Oye, *Yeerogai*, aquí hay una anguila.

—Sáquenla para comerla —dijo *Yeerogai* y la gente mató un pez y lo colocó como carnada en el anzuelo.

38. Pero la anguila no lo comió; era una anguila que hablaba.

—¡Quiero una rana terrestre! —dijo.

Entonces colocaron un sapo *Jeroki* en el anzuelo y la anguila se lo llevó. Pero con ayuda del anzuelo¹⁶ pescaron la anguila y la pusieron a cocinar.

39. En seguida todos cogieron almendras silvestres. Sólo *Jitoma* y *Buineijima* se quedaron tejiendo canastos junto al sitio donde se cocinaba la anguila. Ésta, al estar cocida, gritó:

—¡Su anguila está a punto!

Los que estaban cogiendo almendras contestaron, creyendo que era una persona la que gritaba.

40. La anguila volvió a gritar desde el agua en que se estaba cocinando.

—¡Nuestro pez *nuuma*¹⁷ está a punto! —decía.

Los que estaban cogiendo almendras contestaron, pues creían que era un ser humano el que gritaba. Entonces *Yeerogai* se acercó.

—¿Por qué gritan ustedes continuamente mientras que nosotros estamos cogiendo almendras?

Ahora, todos vinieron al lugar donde se estaba cocinando la anguila y preguntaron:

—¿Quién es el que estaba gritando?
—¿Trajeron las almendras? —preguntó *Yeerogai* furioso.

41. / *ino najeri riide kominidi / riikeida keiniiki fekade riyena nagamie / Jitoma ite / riñeike doode imiedi / ieri dane Buineijima ite / imiedi daafo riñeike doode jae kokuide motomona kaiyikaiyinana kiodeza /*

41. Cuando todos los hombres habían llegado, repartieron la anguila para que cada uno comiera. Le dieron una porción a *Jitoma*, pero éste dijo:

—No comeré.

Así que le dieron una porción a *Buineijima* quien también dijo:

—No la comeré —pues ambos habían oído cómo la anguila gritaba desde el agua en que se cocinaba.

42. / *dani rite Yeerogai kominidi / ritedi kikeyaide nazieri / keiniiki rite jifaiyadi / ino kikeyaide / kikeyaidedi jabitikide kominidi / imaki uiga zonizaimo kaikoiano tiuide / kakainiei ñuite / kikeyañe kominí / daafo riñoneidi jifaide / ino dokeitikide zañaemo / dofoniei ñuite jaziki anado /*

42. Los hombres de *Yeerogai* comieron solos. Tan pronto terminaron de comerse la anguila, todos comenzaron a vomitar, pues se habían intoxicado. La gente vomitaba y se revolcaba. Regaban las tortas de casabe que habían llevado, y se las untaban. Se restregaban las mejillas. ¡Cómo vomitaban! Las mujeres también se habían intoxicado. Todos se revolcaban en los palos podridos y metían las narices en el suelo del monte.

43. / *ino Buineijima imeieidi Jitoma diga yeraki jiruano zaitade nanie / zaitademo imaki jumutate / nia jifaidimakidi jaaizineide / jaaizineidedi amena abeimo domezite jaaizitedi /*

43. Entonces, *Buineijima* y *Jitoma* lamieron ambil y pisotearon la tierra¹⁸, pero de esta manera hacían que la gente enloqueciera todavía más. Los intoxicados prorrumpieron en risas. Riéndose, subían a los árboles.

44. / *ieri dane yeraki jiruano zaitade / nia kominidi nimeizaina jaaide / jaaiyari faidode Buineijimadi nimeizaina / ieri nimeizaina kominidi jaaide / faiduano*

44. Por tal razón, *Buineijima* lamió nuevamente ambil y pisoteó la tierra. Ahora, la gente se convirtió en cusumbos. Por eso, *Buineijima* los maldijo y los transformó en verdaderos cusumbos. La gente quedó convertida en cusumbos. Después de esa maldi-

rainazaide Buineijima biko ción, *Buineijima* fue a descansar en los confi-
jiyakimo / nes del mundo.

Notas

1. Véase la interpretación en la p. 124 ss. [P.]
2. El hermano de *Biniéiki*, véase el mito 14. (N. del T.)
3. Véase fotografía 4. [P.]
4. *Gaiji* tiene un ojo como instrumento musical. (N. del T.)
5. '¡Levanta!' [P.]
6. La mujer de *Juzimonigi*. [P.]
7. Especie de barbasco. (N. del T.)
8. Durante la entrega de ofrendas se ejecutan bailes. *Juzimonigi* no tenía otro regalo distinto al barbasco. [P.]
9. Otro nombre para *jadue*. (N. del T.)
10. Véase el mito 14. [P.]
11. "Una especie de red que al cerrarse separa las cabezas de los troncos". [P.]
12. El jefe de los urubúes; cf. mito 14, nota 5. (N. del T.)
13. El nombre de *Jerueyonaño* se deriva de *jeroki*, una especie de sapo venenoso, cuyo veneno se encuentra en sus cejas y en todo su cuerpo. (N. del T.)
14. El mismo suceso se menciona en otros mitos. Al voltear un espejo el protagonista es trasladado a otro mundo. Los 'mundos' posibles son: inframundo, tierra, cielo. (N. del T.)
15. Cf. 15, 12. (N. del T.)
16. Textualmente: 'con ayuda del diente'. (N. del T.) Antiguamente se usaban dientes de boruga como anzuelo. [P.]
7. Otro nombre de la anguila. [P.]
18. Cf. mito 13, 171, nota 27. (N. del T.)



1. / *nano mona moneiñenia
Jitirunidi mika dooita jiribe-
ma yegonote ie yiyari Ria-
mamo / nia jitomadi yiide /
ieri jitireide / ie mona mo-
neidemo Riamadi Agarfai-
ñueimo jufidote imaki komie
faja miño /*

2. / *iemo Agaronareidi obi-
reizaide / obida atiaide ofo-
maie / ine jaaizaiya mee-
no ... monadi moneideza
raarizaide Agaronareidi /
nooirei aafe kinena bote era-
dadi / ie aaidi inimo yuaibite
raarita bitemo / ore Agaro-
narei kai nooirei aafe kinena
bote eradadi / kue jiza tooina
obitoza /*

3. / *doonari Agaronareidi
obizaide / obizaidemo raaide
kinena bote eradadi / ie ana-
mo jaaiyano obiyakai ñuitade
eradamo / ñuitademo yiere-
koño Agaronarei uuizimo
uaide / kaiyiokeide Agaron-
areidi / ieri jofomo obiñena
bite / uuizi ñedokana bite jo-
fomo /*

4. / *iemo aaidi jikanote / die
obido / obiñedike / kue uui-
zimo uaide naimie bogadi /
uaiyari bitike / naie ñi eroi /
kue uuizimo uaide kinekoño
iñe / doonari aaidi naze fue-
mo eroide / yiide / beñede /
daa Agaronareidi uuizi ñe-*

1. En los comienzos, cuando aún no existía la luz, *Jitiruni* aplastó sin más ni más un jején pues éste le había chupado la sangre. Pero el jején era un *Riama*². El sol todavía no existía, todo era oscuro. Cuando el cielo se iluminó, la gente del *Riama* se vengó de los *Agarfai-ñuei*³ por la muerte de uno de sus hombres.

2. Entretanto, *Agaronarei* iba de cacería con su cerbatana y traía pájaros a la casa. Mientras iba a cazar...⁴. Como ya había luz, *Agaronarei* iba a tumbar monte. Un papagayo partía los frutos de una palma de cananguche que había en lo alto del bañadero. La mujer de *Agaronarei* le contó lo sucedido a su esposo cuando éste regresó de tumbar monte:

—Oye, *Agaronarei*, hay un papagayo que parte los frutos de la palma de cananguche que queda en lo alto del bañadero. ¡Cázalo para que mi hija lo tenga como mascota!

3. Así que *Agaronarei* fue a cazarlo. El papagayo, sentado en la palma de cananguche, estaba partiendo los frutos. *Agaronarei*, al pie de la palma, apuntó con su cerbatana al papagayo. En ese momento, una escamita⁵ le cayó en el ojo. *Agaronarei* gritó. Regresó sin cacería a la casa, restregándose el ojo.

4. Entonces, su mujer le preguntó:

—Hola, ¿cazaste algo?

—No cacé nada. Algo que aquel pájaro partió me cayó en el ojo, por eso regresé. ¡Míralo! Lo que me cayó en el ojo quizá sea una escamita de cananguche —dijo y su mujer lo examinó en el marco de la puerta.

dode / ñedodemo baañede /
nia eede naimiedi /

5. / ieri moneiñena mefode
aaidi dane / mefodemo yiide
/ ieri jiaimiedi mefode uuzi
/ imiedi beiñede / beiñenari
najeri mefode / yiide / nia
Agaronarei uuzidi yokode
yierekoño fikiogadi /

6. / dane riñodi mefode / ie-
mo beiñede / dane ie rifeiño-
na mefotate / oona mefo
kominimo jaizizaidoza / bie
yierekoñodi ifoodiñeño me-
foia beizaigaza / doonari me-
fode / mefodemo uuzi
jitiñomo fikiode yierekoñodi
/ bii / amoi yua yiide doona-
di itedi / doonari jiañeñodi
ore evui jibe kayiñeño / ie-
ri beito evuñoa doode /

7. / ino yierekoño rabedo
kuñode / kuñodemo idieñe-
de / niño kai iyaima uuzidi
kuineireideza nibaiye / naie-
di fiiñeite doode / efa fata /
naimie uuzi kuñoye mikadi
iñedeza / doonari efa fatade
Agaronareidi / tooi fatajano
efa iziko ote / uano atide /

8. / meiña yierekoño kuño /
jaieiza uuzi fiadeza doode /
ieri uuzi zebiñokeida kuño-

No vio nada, no pudo encontrar nada. Agaronarei se restregaba continuamente el ojo, pero el dolor no cesaba. Entonces se puso a llorar.

5. Por eso, al día siguiente, su mujer lo examinó de nuevo, pero no vio nada. Entonces, otro hombre miró su ojo, pero tampoco encontró algo. Todos lo examinaron. No se veía nada. Ahora, el ojo de Agaronarei comenzó a lagrimear, pues la escamita se había aferrado a él.

6. Su mujer miró de nuevo, pero no encontró nada. Entonces hizo que su concuñada lo mirara.

—¡Mira tú! A ti te gusta reír con los hombres. Esa escamita la encuentra una mujer como tú —le dijo.

Cuando la concuñada lo examinó, vio que la escamita estaba prendida de la pupila del ojo.

—¡Miren! Ustedes dicen que no hay nada. Sí hay algo —dijo.

Por eso, otra mujer le contestó:

—Oye, hermana, la encontraste sencillamente porque eres una mujer coqueta.

7. Entonces trató de quitar la escamita con la punta de una hoja, pero no se desprendía.

—¿Qué haremos con el ojo de nuestro jefe? La escamita está firmemente adherida, de pronto el ojo revienta —dijo—. Maten una guacamaya para sacarle lo que tiene en el ojo, pues no hay otro remedio.

Entonces Agaronarei mató una guacamaya que tenía como mascota, le sacó el pico y lo trajo.

8. —¡Ahora saca la escamita! Ya ha pasado mucho tiempo, de pronto el ojo revienta —dijo la mujer de Agaronarei a su concuñada.

de / nia kufikeida bite efa izi-
kodo / ino akarite / uuizi diji
jirodeza dikoño / ino naiko-
ño fate / ie zaai manode mo-
noi ijina ini uuizi / dane
zegode /

9. / zegodemo dane miide
erada dane / ore Agaronarei
jaka erada o kinena botedi
baañede / jaa nairikena kue
uuizi bakatateza jaake obi-
zañe doonakeida obiyakai
uite Agaronareidi /

10. / dane anamo jaaide /
jaaidemo raakabide efoñena
/ nano jofo bifo raaide / obi-
keide Agaronarei / obikadi
jarikina uaide / dane jaaie
obide / dane iedi uaide / ie
kabufo ro niyano ieiikeida
atide jofomo / ie aaimo yuai-
bite / o doonari kue atika
eradañi jino ino kabumo kue
jitakaza jifiyoreimo /

11. / doonari uaide / uaide-
mo anañe neidaikabide eibai-
za imeieña daje riño daje
ñiima / uaidedi Agaronarei
aaidi jenode / aki Agaronarei
o yua eradañi nino jiiide /
jadi ino / yiidedi / jinabu ka-
budi / jadi ino jitakadi / jaañ-
ñe naiedi / jai yiiide / daje
anañe buu eibaiza imeiei nei-
daña / jaa ieiñe /

12. / ati / doonari atide /
atidedi ie jofomo atide aaidi /
ino naiza imeiei mootai jika-

Entonces, ésta abrió el ojo y despegó la esca-
mita. Gracias al pico de la guacamaya, la es-
camita se desprendió y salió. Todos la
curioseaban: era un cucarroncito rojo, pues
había chupado la sangre del ojo. Lo mataron.
La mujer curaba con la leche de su seno el ojo
de su esposo y éste se alivió.

9. Cuando ya estaba curado, su mujer volvió
a hablar del papagayo:

—Oye, *Agaronarei*, el papagayo no ha dejado
de hacer estragos en tu palma de cananguche.
—Ahora lo cazaré de verdad, pues me hizo
mucho daño en el ojo —dijo *Agaronarei* y lle-
vó su cerbatana.

10. Cuando llegó al pie de la palma, el pájaro
estaba sentado en ella sin ningún temor. Esta-
ba al alcance de *Agaronarei*, quien le disparó.
El papagayo cayó enseguida. *Agaronarei* dis-
paró a otro y éste cayó también. *Agaronarei* te-
jió un capillejo, empacó los pájaros y los llevó
a la casa. Allí le dijo a su mujer:

—Por lo que tú me contaste, traje los papaga-
yos y los colgué en el capillejo, afuera en la
pasera del ají.

11. Cuando ella fue a traerlos, dos niños, una
muchacha y un muchacho, estaban parados
debajo del capillejo. La mujer de *Agaronarei*
buscaba los pájaros.

—*Agaronarei*, ¿dónde están colgados los pa-
pagayos de que me hablaste?

—Por ahí.

—No hay nada. El capillejo está vacío.

—Los colgué ahí. ¿No se habrán ido?

—No hay nada. Tan sólo hay dos niños deba-
jo del capillejo. ¿Quiénes serán?

—¿No serán ellos?

12. —¡Tráelos! —dijo *Agaronarei* y su mujer
los llevó a la casa.

note / buu o mootaidi dika
daimeiei bitamikodi / yono /
o mootaidi buu / jaka yiide
moomadi / jibe meeinaga /
nima jaienikidikoko /

13. / jaa ieza kue eki iita-
miko / kue jiza uñoitoza
doode / ie jaienikina meñ-
dikoko / iregi biedi ñizaza
ruuite ore Agaronarei / ie
meeino biedi riñojizaza kue
digo iite / kue jiza abiteza
doo-ta ino kaidide abimo / ie
eki i ena doonakeida zedade
naiza imeiei /

14. / biko Riamamo komie
jaienikina okide nano imaki
komie jiribema yegonua mi-
ño uaide biyamo / uñoñega
ie riya ifoona /

15. / ino Agaronarei raari-
zaide / nia imeiei jiza nai-
ñeñomo raariyiferi ab-
nuaide Agaronarei aaidi /
ino abinuano raarizaide /

16. / nia ñizadi zairide / nia
imiedi aimajaide iyi niefai /
yigaidaieti aimajaide kuima-
kiño izikodo uigikai jerei ei-
girodo / iedo yigaidaieti
aimajaide / iena atikana
Agaronarei aaidi kaimajaide
/ eiyo daño biedi ninena bite
jaieniki kue zedajari yigaida
kuemo atideza / Agaronarei
koko jaienikidi yigaida atide-
za / jaa jadi ifo aimaitoza ñi-
zadoza dooita ie jaieniki
fakadote /

Allí les preguntaron por su padre:

—¿Quién es su padre, ya que llegaron solos?
¡Cuenten! ¿Quién es su padre?

—Nuestro padre ya no vive, lo mataron. So-
mos huérfanos quién sabe de quien.

13. —Entonces ¡quédense conmigo! ¡Tú cui-
darás de mi hija! Oye, *Agaronarei*, adopté-
moslos como ayudantes. Éste, como es varón,
armará trampas, mientras que ella, que es
una muchacha, estará conmigo. Ella cargará a
mi hija —dijo la mujer y no los quería dejar ir.

Los atendía para que vivieran a su lado.

14. La gente creía que eran ayudantes, cuan-
do en realidad eran *Riai*, habitantes del cielo.
Habían venido a tomar venganza porque en
los comienzos uno de ellos, un jején, había si-
do aplastado. Nadie se dio cuenta de que ha-
bían venido en esa forma.

15. *Agaronarei* tumbaba monte y su mujer
hacía que la muchacha cargara a su hija para
poder trabajar. Así rozaba la chagra.

16. El muchacho ya había crecido e iba de
pesca abajo de la chagra. Pescaba los pececi-
tos *yigaida* con el diente de la hormiga tambo-
cha como anzuelo y el gusano que se
alimenta de la caña de *uigikai* como carnada.
Así pescada los *yigaida*. La mujer de *Agaron-
arei* se puso muy contenta cuando se los trajo:

—¡Qué cosa! Este ayudante, que llegó quién
sabe de dónde, me trae pececitos *yigaida* por
el solo hecho de que velo por él. ¡*Agaronarei*,
nuestro ayudante trajo pececitos *yigaida*!

—Está bien. Sigue pescando así, ya que eres
un muchacho —le advirtió *Agaronarei* a su
ayudante.

17. / *nia zairide naizadi / daaje dinoride miriñodi / ino izaide / Agaronarei aai diga jaaizaide iyimo / nia ie jaienikidi iyí anado iregi ruite / dane miñie jiiatate / ruiga diga jiiatate / iregi digañie / ie jiyiyano atide / aaikaño bii miñie kue iregimo jiide /*

18. / *ebe mikakino kue jaieniki kaímade / daño kue zairiduadaí / iko nabaiza kuemo atide ore Agaronarei / jaa ninomo meenete naimiedi / koko juzibi ana ruite jiiataja / jaa dama jadi ifo raaoitosa riyeza dooita Agaronarei jaieniki fakadote /*

19. / *nia zairide miriñodi daaje dinori / zairide jarikina / nanode eeimie jibe abi jaa nuaza urueita / nia irea ruizaide iyí niefai / dane ime jiiatate / jarikina ie atide / aaikaño kue irebeimo ime jiiya bii dooita jaizide /*

20. / *Dobozeiroki naimie mamekidi / ie miriñodi Yanatuneizai / imeiei mameki / nia Agaronarei aai jikanuari yote / ie dane Agaronarei aai inimo mameki yote /*

21. / *nia yigireide Dobozeirokidi / dane kotomatei atiaide yigiamona / aaikaño bii kotoma dooita jaizaiide aaikañomo / ie meeino dane eekua rada faitajano muidomo yigikuifoidi yiriaiga / ie-*

17. El muchacho crecía lo mismo que su hermana, la cual tenía la misma estatura que él. Allí vivían e iban con la mujer de *Agaronarei* a la chagra. El ayudante armaba trampas debajo de los sembrados y en ellas atrapaba ratones. Eran muchas trampas. Luego de ensartar los ratones, se los llevaba a la mujer de *Agaronarei*.

—Tía⁶, toma los ratones que cayeron en mis trampas.

18. —¡Qué maravilla de ayudante! —se alegraba ella.

—Oye, *Agaronarei*, lo crié sola, ahora es mi acompañante y me trae lo que caza.

—¿Dónde caza él?

—Arma trampas debajo de nuestra yuca y atrapa ratones.

—Sigue cazando así para que tengamos qué comer —advirtió *Agaronarei* a su ayudante.

19. Ahora la muchacha crecía y rápidamente alcanzó a su hermano que en realidad era un adulto. No era un niño, pero ocultaba su verdadera estatura. Armaba trampas en la parte baja de la chagra y cogía borugas que llevaba en seguida a la casa.

—Tía, una boruga cayó en mi trampa, ¡tómala! —decía y se la entregaba.

20. Su nombre era *Dobozeiroki*; su hermana era *Yanatuneizai*. Estos eran sus nombres. Dijeron sus nombres, pues la mujer de *Agaronarei* se los había preguntado. Ella, a su vez, dijo los nombres a su esposo.

21. *Dobozeiroki* armaba ahora trampas para pájaros y de ellas traía perdices.

—Tía, toma la perdiz —decía y se la entregaba a su madre adoptiva. Después clavó en la tierra una vara para construir la trampa *eei-*

mo jizaide f^kaiñueidi atiaide /

22. / ie meeino dane kanozi ruite / nia jidobiei atiaide kabudo naa ofomaiiei diga / nagauiyei atiaide / dane irigi nizaide / jimiano yikiei atiaide / ie meeino dane zeda nite / iemo meeniaide yikiei / jibe biireinide / jazikimo makarizaide /

23. / inomo amena bua yufuano ruizaide irebeina / ruiyano iemo meeniaide imena / nagarue raaote / daakena daabudo atiaide Dobozeiroki / diga ñeniño / fueo atiaide daabumo jaduikeida / ie Agaronareimo riniaide /

24. / imiedi raaoreinide / mika ñeyena ie raaoi jaieniki atiaiga raiidez / nia naireidi jufiduaide / dama Agaronare jaieniki ie zedajari yikitikomo kazizaide / imie atika imeniei muaikiniyeyi guizaide Agaronare dooita naireidi jufidote /

25. / nia miriñodi zairide jitaibiroina / iñeñodi Agaronare ai diga iyimo jaizaide / maijia meeino jiza uñuaide / daa uñuaidedi eetajaide Agaronare jiza / abiuaidedi onokobiei raiide duibekoiano eekobiei muiduei / eiaide ie jizadi /

26. / jaiei marena zedajaide / ieri Agaronare aiidi ikirizaide / Yanatuneizai ikiai-

kua⁷ y en su extremo amarró un sedal. En esta trampa caían torcazas que él traía a la casa.

22. También armaba trampas para micos⁸ En su capillejo traía a la casa micos voladores y pájaros. Todos los días traía algo. Otras veces tejía canastos para pescar, los colocaba en la quebrada y llevaba los pescados a la casa. Después tejó una nasa⁹ en la cual los peces quedaban atrapados. Nunca llegaba a la casa sin cacería luego de haber andado por el monte.

23. Allí rajaba palos y los colocaba para armar otra clase de trampas. En ellas cazaba borugas. *Dobozeiroki* cazaba toda clase de animales y los llevaba todos juntos en el mismo capillejo a la casa. Traía su capillejo repleto de armadillos; pero en el mismo capillejo había empacado otros animales que traía a *Agaronare*.

24. Éste nunca cazaba. ¿Para qué iba a cazar si comía lo que traía su ayudante? Entonces, la gente hacía sus comentarios:

—Por el solo hecho de haber criado a ese huérfano, *Agaronare* se despierta rodeado de carne de cacería y come la sobrecarga¹⁰ de las borugas que aquél le trae —decían.

25. Su hermana se había convertido en una jovencita e iba a la chagra con la mujer de *Agaronare*. Mientras que ésta trabajaba, aquélla cuidaba de su hija, pero siempre la hacía llorar. Mientras la tenía cargada le arrancaba las uñas de manos y pies, se las comía y la niña lloraba.

26. Antes la había cuidado muy bien. Por eso, al escuchar el llanto, la mujer de *Agaronare* se enfadó y regañó a *Yanatuneizai*.

de / nifo nibaiaido / kue jiza
ririzaido dooita ikirizaide
aaitaidi / ore aaiñaño jibe
buregño diga / ieri mamedí
eede dooita yuaide naiza aai-
taimo / dane yibatajano
emodomo abinuaide Yanatu-
neizaimo / ie zaai raitifaizai-
de Agaronarei aaidi bizaide /

27. / dane moneiñena ma-
zaka taiaide / ie jiza yibata-
jano dane abinote / beno ore
jaie kue riñojiza manaidino-
mo uri abionito jaeké yibata-
gaza dooita manaidinomo
neidanenokeide / ie zaai ma-
zaka rite /

28. / ritemo dane ie uukui-
ro rite jefo muiduei fue igoié
jiza igoié duibekookeida / da-
ne eede ifo biko riaiga riñoji-
zadi eede / dane iemo
Agaronarei aaidi Yanatunei-
zai ikide beei jiza eiamo bite-
di /

29. / nifo oki Yanatuneizai
nibaído kue riñojiza dooita
bitedi ie jiza emodomona du-
ñoikeida Yanatuneizai fate /
ie zaai abie akarite / onoko-
biei muidueidi diairineide
kakoano riteza / mikari kue
jiza onokobieidi kakoano riga
/ komieñedo dooita ikirite
Agaronarei aaidi / ikiriyano
bite jofomo /

—¿Qué haces? ¡Estás devorando a mi hija!
—decía la madre, furiosa.

—Oye, tía, simplemente la picó una avispa, es
por eso que la criatura llora —contestó la jo-
ven a la madre.

Ésta amamantó a la niña y volvió a cargarla a
la espalda de Yanatuneizai. Después, la mujer
de Agaronarei se puso a desyerbar y más tarde
regresó a la casa.

27. Al día siguiente fueron a zurcar la tierra
para sembrar maní. La madre amamantó a su
hija y la cargó nuevamente a la espalda de la
joven.

—Oye, muchacha, debes cargar tranquila-
mente a mi hija aquí a la sombra, pues ya la
amamanté —dijo y la condujo a un lugar fres-
co.

Luego se puso a sembrar maní.

28. Entretanto, Yanatuneizai volvía a comer.
Esta vez se comía los párpados, las puntas de
las orejas y los labios de la niña, luego de ha-
berle quitado la piel. Al ser devorada de esta
manera por la joven, la niña empezó a llorar
de nuevo. La mujer de Agaronarei, oyendo
que su hija lloraba, se acercó y regañó a Yana-
tuneizai.

29. —Oye, Yanatuneizai, ¿qué le hiciste a mi
niña? —preguntó al venir.

Le arrebató su hija de la espalda y azotó a Ya-
natuneizai. Luego, examinó todo el cuerpo de
la niña: las puntas de los dedos le sangraban,
pues la joven había arrancado las uñas para
comérselas.

—¿Por qué arrancaste y devoraste las uñas de
mi niña? ¡No eres un ser humano! —decía en-
furecida la mujer de Agaronarei y regresó a la
casa.

30. / jinona inimo yote / ore Agaronarei kue riñojiza onokobieidi Yanatuneizai zekokoigaza dooita inimo yote / iemo Agaronarei naaiñede /

31. / nia Yanatuneizai inimo yote / naiza riñakaita naaiño ote inñodi / ore inima anajebeko nomedi jinideza / dama jinide / jetañeitoza / koko nifo nibaideza marena nia koko iyeza / naayi ifo iikokoza dooita miriño efoidote riñakanari /

32. / ie moneiñena dane iyimo jaaide Agaronarei aaiidi Yanatuneizai diga / ie meeiño Dobozeirokidi ie ireatei dine jaaizaide / miriñodi Agaronarei aai diga dane mazaka taiaide / dane iyimo riidedi mazaka taiyiferi jiza yibatajano abinote Yanatuneizaimo /

33. / uri beno jifokotiei ana kue jiza abionito / jaade eetañeito dooita abinuano fakadote / ie zaai mazaka rite / iemo dane eekobe rite / ie nigoraño kukuano rite / ritedi jaa onokobedo nigoraño fakade / fakademo eede /

34. / beeina aaitaidi ikirite / nifo oki Yanatuneizai kue jiza nibaide dika cetajaidodi /

30. Inmediatamente le contó lo sucedido a su esposo:

—Oye Agaronarei, Yanatuneizai le arrancó las uñas a mi hija —dijo.

Agaronarei, sin embargo, no le dio importancia.

31. Entonces, Yanatuneizai habló con su hermano. Ella estaba ansiosa de devorar a la niña.

—Oye, hermano, aquí abajo en la tierra hay un aguacate¹¹ maduro.

—Déjalo, no lo toques. De pronto nos hace algo; por ahora debemos cuidarnos¹², más tarde lo comeremos —contestó él, prohibiéndole a su hermana tocarlo, pues ella quería comerse a la niña.

32. Al día siguiente, la mujer de Agaronarei volvió con Yanatuneizai a la chagra. Entretanto, Dobozeiroki se dirigía a sus trampas. Su hermana y la mujer de Agaronarei iban otra vez a zurcar la tierra para sembrar maní. Al llegar a la chagra, la mujer de Agaronarei amamantó a su hija y se la cargó nuevamente a Yanatuneizai con el fin de hacer los surcos para el maní.

33. —¡Carga a mi hija aquí debajo de estas hojas de palma! ¡Ahora no la hagas llorar! —le advirtió después de habérsela cargado.

Luego, se puso a sembrar maní. Pero Yanatuneizai volvió a comerle las uñas de los pies. Le quitó el cuero cabelludo y se comió su fontanela, trataba de abrirla con la uña y la niña empezó a llorar.

34. La madre, que estaba a cierta distancia, se enfureció.

*rīiakazaido / oki naie rino
daa eetajaidoza /*

35. / *doonari ie nigoraño
katade Yanatuneizai / ie zaai
jizineiki jakonote / riñojiza
jizineikina jakonogadi ino
baaide / dane baaide Yanatu-
neizai abinote emodomo ria-
no jizineiki / eidi yūkeide /
jae eededi / ieri aaitaidi jibe
inidena okide / okiita maza-
ka ritedi zaaiyano bite / bi-
yano juyie ote / uano ie jiza
abiona dine bite /*

36. / *die jaie kue riñojizadi
inide / jaa / ati benomo kue
yibata / ore aaiakaño inideza
naayi yibataye / mikari / ati
jaaikaiza yibatayeza / doona-
ri Yanatuneizai ie aaitai dine
uite / uitemo emodomona
duñode / jibe inidena okide /
duñoikeida jirifai uni joonia-
no ote abimo / iemo naiyido-
neide /*

37. / *nifo ite kue jizadi dooi-
ta abie mefode / akarite /
akaritemo jefueidi diaide /
nigoraño mefode / mefodemo
ekoide naie igoidi /*

38. / *ino eede aaitaidi / mika-
ri kue jiza jizineikidi jakono-
ga dooita fate / fatemo
baaiñede / ieri jofomo atide /
inimo yuaibite / ore Agaro-
narei kue jizadi Yanatunei-*

—Oye, *Yanatuneizai*, ¿qué le estás haciendo a mi hija que siempre la haces llorar? ¿Te la quieres comer? Pues, ¡cómétela, ya que siempre la haces llorar!¹³

35. Así que *Yanatuneizai* le abrió la fontanela y le absorbió los sesos. Al haberle absorbido los sesos, la niña murió. *Yanatuneizai* cargó la niña muerta a su espalda después de haber devorado sus sesos. El llanto cesó. Como la niña antes había llorado, la madre pensó que estaba simplemente dormida y cuando terminó de sembrar maní regresó, sacando de paso unas yucas. Luego, vino al lugar donde la joven tenía a la niña.

36. —Hola, muchacha, ¿está dormida mi niña? ¡Tráela que la amamantaré!

—Oye, tía, ella está dormida, dale de comer más tarde.

—¿Por qué? Tráela para darle pecho, pues nos vamos —dijo y *Yanatuneizai* le llevó la niña.

La madre se la quitó de la espalda creyendo que estaba simplemente dormida. Colocó el carguero a un lado y la cogió en sus brazos: la niña estaba yerta.

37. —¿Qué pasó con mi hija? —preguntó, mirando su cuerpo.

Lo examinó: las orejas estaban ensangrentadas. Al mirar la cabeza vio que tenía una herida.

38. La madre se puso a llorar.

—¿Por qué le absorbieron los sesos a mi hija? —preguntó.

zai ríga dooita inimo yote /
ieri naiza raite /

Aun cuando cogió a *Yanatuneizai* a garrotazos, ésta no murió. La madre llevó la niña a la casa y le dijo a su esposo:

—Oye, *Agaronarei*, *Yanatuneizai* devoró a mi hija. Entonces la enterraron.

39. / raia moneiñena dane
nainēñodi ite / ieri Agaronare
rei aaidi zonikoide / ore Ya
natuneizai koko zoni ana
ñuitayeza uizokuei iraitoza /
zibegi ana ie zaai ikaitoza /
doonari uizokuei iraiaide
Yanatuneizai / atiano ikade
zibegi ana / ikajano fireide
biikeida / fireidemo Yanatu
neizai ñuitade boode moto
mo /

39. El día después del entierro, *Yanatuneizai* estaba en la casa. Por eso, la mujer de *Agaronarei* se dispuso a preparar casabe.

—Oye, *Yanatuneizai*, ¡trae astillas para ponerlas debajo de nuestro casabe y prende fuego debajo del tiesto!

Yanatuneizai trajo ramitas, encendió fuego debajo del tiesto y se tendió en el suelo para soplarlo. En este momento, la mujer de *Agaronarei* empujó a *Yanatuneizai* en medio de las llamas.

40. / nairikena raaigei yua
no inomo agai Agaronarei
aaidi / nainēño uuizi ijidi
tífikeida jaaide / daakena
ekazitemo deeide / nainēño
iraimo ñuitaja jigaikaza
deeide ekazitemo ñio biñena
meeino /

40. La mujer de *Agaronarei* colocó leños en el fuego y la quemó completamente. Pero los ojos de *Yanatuneizai* se desprendieron de un salto. Entonces, como consecuencia de haberla empujado a las llamas, llovía mientras que el sol brillaba. El hermano no había regresado.

41. / iemo ñio jaaiyazo mo
to zakobimo eeiyi jereimo
ofide jñuimo fairizaide mi
riño uuizi ijidi / maidiguiko
ñona fairifairide / iemo
erozaibide / ebe mikari kue
efoidogadi anajebeko nome
di yiga doode / ifo doodedi mi
riño uuizi iji fairifairina yñ
nokeide / ie zaai atide /

41. Entonces, los ojos de la hermana flotaban en el agua que se había estancado en las hue llas dejadas por el hermano en el camino. Flotaban en forma del cucarrón *maidiguikoño*. Al verlas, *Dobozeiroki* exclamó:

—¿Por qué se comió ella el aguacate de esta tierra, a pesar de mi advertencia?

Hablando así, recogió los ojos de su hermana y los llevó a la casa.

42. / Dobozeirokidi zuurei
biya / ie atika okaina uaini
na jooniaibite / dama zuurei
fñizaibide Dobozeirokidi / ie
mo Agaronarei aaidi jaie bi
to / bitike dooita zuurei

42. *Dobozeiroki* regresó acongojado. En silencio depositó la carne que traía y se acostó, triste, en la hamaca. La mujer de *Agaronarei* preguntó:

fairiote / miriño jenodemo
yñide /

—¿Llegaste, muchacho?

—Sí, he llegado —contestó afligido buscando a su hermana, pero ella no estaba.

43. / kue miriño yogadi nifo
ite dika naañede kue uaina /
daño ie yoga muido biedi
dooita ikirite Dobozeiroki
komekina / dama amoi jifa-
noga kue miriñodi / itike
kuedi / naayi kuena uuñoi-
tamoi doode /

43. —¿Cómo es posible que mi hermana, a pesar de mi advertencia, no haya tenido en cuenta mis palabras? Esto pasó sólo por culpa suya —se decía a sí mismo, lleno de rabia.

—Ustedes mataron a mi hermana, pero yo estoy vivo; ¡ahora sabrán quién soy yo! —dijo.

44. / ie meeino dane ite /
ino dama itedi okainaei iri-
zaide Dobozeiroki daburie /
nia Agaronarei nairei dake-
narié izaide / izaidemo jufi-
duaide okainaei irizaiyari /
mikari Agaronarei jiaimaki
imie atika okaina riride da-
ma / ie jizana naimie mikari
iñede okainatiko ririna mi-
ñona dooita ikirite naireidi /

44. Después de eso, *Dobozeiroki* vivía allí y traía carne de cacería en diferentes capillejos. A veces entregaba carne a la gente de *Agaronarei*. Por eso, ellos discutían:

—¿Por qué *Agaronarei* come, él solo, la carne que le trae ese forastero? ¿Por qué no le entrega su hija como recompensa por comer tanta carne? —decían enfadados.

45. / ieri Agaronarei monei-
ñena ikirizaide ie zedakana
jiza jigaioyari / nia irizaide
okainaei / ieri muidomo ji-
zana Agaronarei Dobozeiro-
kimo jaizide jiza / ino ñeko-
rena finode Dobozeiroki /

45. Al día siguiente, *Agaronarei* estaba furioso porque ellos pensaban en su hija como mujer para el joven que criaba. Éste le traía mucha carne. Por eso, *Agaronarei* entregó finalmente su hija a *Dobozeiroki*, convirtiendo a éste en su yerno.

46. / nia eeimie / ino
raauaide Dobozeiroki /
ireaei kaaizaide / inena
okainaei jaduiyano atiaide /
nia jiaikomo dabu jaizide /
jiauido dane iñegako izaide
okainabuna / ifo jifaitiei izai-
de okainaei / bie ikomónei
guuikai kai jizana kai igaza /
kai ñekore meeinega bifo ri-
itikai doozaide /

46. *Dobozeiroki* era ahora un adulto e iba de cacería. Revisaba las trampas y llevaba los animales, envueltos en hojas, a la casa. Entregaba un bulto en una casa; otro día dejaba su bulto de carne en una casa donde antes no había entregado nada. También daba mucha carne a sus suegros.

—Esto lo comeremos mañana. Ya que le entregamos nuestra hija, nuestro yerno cazó estos animales. Así tendremos qué comer —decían.

47. / ifo irizaide Dobozeiroki / iemo dane dama Agaronareí naitui naireimo yote ie ñekore ñekorena meeidaiyano ie jofomo jiza uana meeidaiyano / jameira oki moo kue jiza kue jofomo ooi / dama o jofona niito jino benokoni / jaa ore jifai ieza ikomónei kue jofo yiajiza niitamoi ieza doode /

48. / ino ie jofo niitino ekayena raauaide Dobozeiroki / ñenieí faiaide jiyaimo / imeñieí jenokeida faiano atiano jofo nitino ekajaide / jarikina Dobozeiroki jifaitieídí ñekore jofo zaaitate / ore moo jae jofodí nigaza biemo iitoza / jaa ore jifai bikomo iitike dooita jifai fakadote /

49. / nia Dobozeiroki nairikena jifaitieimo okainateí irizaide / ekadoñe jifaitieí / naitui raaota biyano aai dīga jifanuaide / gazagazazaide aaidí /

50. / dane moneiñena raauaizaide / ie aaitaimo naitui izaibizaide / jaieí ie jizadí marena neidaita aaitaimo ini atika okaina jaizaidedí joroyaita jaizaitaide okainateí /

51. / inena jaaiyano ie ini dīga jifanuaide naitui / nainiño baibaizaide Dobozeiroki / jaka ie fitodí oruide / jibe ezifedoide / ie reeizaideza /

47. Era así como *Dobozeiroki* traía carne. Una noche, *Agaronareí* habló ante la gente de su yerno, pues sentía vergüenza de que éste cohabitara con su hija en su propia casa.

—Oye, hijo, no es posible que convivas con mi hija en mi casa. Debes construir tu propia casa aquí afuera.

—Esta bien, suegro. Entonces levanten ustedes mañana una pequeña choza para mí —contestó.

48. Entonces, *Dobozeiroki* fue a cazar para dar de comer a los hombres que iban a construir su choza. Atrapaba armadillos en su nido y cazaba borugas. Llevaba los animales a la casa y alimentaba con ellos a las personas que levantaban su choza. Los suegros de *Dobozeiroki* hicieron que la choza para su yerno se terminara rápidamente.

—Oye, hijo, tu choza ya está lista, debes vivir en ella.

—Está bien, suegro, viviré en ella —respondió.

49. Ahora, *Dobozeiroki* colmaba a sus suegros de carne. ¡Qué no les daba! Por la noche, cuando regresaba de cacería, se divertía con su mujer. Ella se reía a carcajadas.

50. Por las mañanas iba nuevamente a cazar. En la tarde, su mujer entregaba parte de la carne a su madre. Anteriormente su hija siempre adoptaba una postura natural. Ahora, en cambio, se volteaba de medio lado cuando le entregaba a su madre la carne que su esposo había traído.

51. A su regreso se divertía por la noche con su esposo. *Dobozeiroki* le jalaba los labios de la vulva, que, abultados, le cubrían el sexo. Estaban hinchados y ella trataba de ocultarlos.

ieri izaizaidedi joroyoazaide / meeidaizaide /

52. / *nagau raauta biyano aai baiaide / fitoza oruide / oruiyari fekaniko anaiei baiaide takirafe anaiei fito oruiyari / jibe jiduei eeima zonokoizaide Agaroñodi / fekaniko anadi yoyiñateide / baiñe riño /*

53. / *dane moneidemo raauaizaide / inena okainaiei atiaide / riñena aaitaimo izaizaide / aaitaidi jiza jidoneina meeidaizaide aaitaidi / mikari Dobozeiroki kue jiza jifanote / iedi jeama eeimadi dooita jiza ikiaide /*

54. / *dane moneiñena ini atika izaide / ño okaina mika ñeye kuemo izaibiga / jadi ie o ini meenega / kue riainya miñona o bakade / iemo kuedi jadi ie riike / rino daño dooita jiza izaibiga okaina faaiñoñede /*

55. / *ieri abido jaaide / yide Agaroñodi / yikineite jidoneie dine igoidi jainarizideza / aaitai ikiamona biireinide aaitaimo / naireidi meeidaite naiñeño baiari / naiui e'etazaide Dobozeiroki ie aai / ieri jiza eiayari aaitaidi meedaiyano ikide /*

56. / *mikari kue jiza nifo jinoke imiedi nibaiaide dika naiui e'etazaide / bairama eeimadi / Jeziyamadi / komie dooita kuedi oomo kue jiza*

Por eso se volteaba de medio lado al entregar la carne, pues sentía vergüenza.

52. Todos los días *Dobozeiroki* le jalaba los labios de la vulva cuando regresaba de cacería. Los labios abultados le cubrían el sexo. Por eso él le jalaba las axilas y las corvas. Los genitales se habían vuelto enormes y *Agaroño*¹⁴ los arrastraba por todas partes. La piel de las axilas le colgaba. ¡Cómo maltrataba él a su mujer!

53. Cuando amanecía iba de cacería y traía animales que su mujer llevaba, sin probar algo de ellos, a su madre. Ésta sentía vergüenza a causa de los genitales de su hija.

—¿Por qué abusa *Dobozeiroki* de mi hija? ¡Semejante depravado! —decía y regañaba a su hija.

54. Un día, la hija le llevaba nuevamente lo que su esposo había traído.

—Hija, ¿para qué me traes carne de cacería? Eso es lo que tu esposo cazó. Él te deshonra cobrando de esta manera lo que yo como. Siendo así, ¿cómo voy a comer esa carne? Cóme-la tú sola —le dijo y no aceptó la carne que su hija le había traído.

55. Por eso, *Agaroño* regresó a su casa. Estaba acabada y flaca, pues la piel se le escurría hacia los genitales. Desde que su madre la regañó, no había vuelto donde ella. La gente sentía vergüenza a causa de sus genitales. Por la noche, *Dobozeiroki* hacía llorar a su mujer. Por tal razón, la madre, avergonzada, renegaba.

56. —¿Qué hace ese hombre allí afuera a mi hija, pues todas las noches la hace llorar? Él es *Jeziyama*¹⁵, el jalador. Yo creía que eras un ser humano y te entregué a mi hija. No tenías la costumbre de jalar los genitales —dijo fu-

jaizidike / bairezainedo
dooita ikirite / nifo nibaido
kue jiza / riiakazaido / rino
naie kue jiza kaiyikayitajai-
doza dooita ñekore ikide aai-
taidi /

57. / ie meeino dama
raauaizaide / raauano atika
dama yikiaide ie jifaiño rita-
niari / jaa aai baitedi jazaki
ekonokeida tikonua / jaa aai
ie bainotaja / ie zaai aai ie
kodaja irai aafekoni yikide /

58. / ie meeino dama jaaizi-
zaide Dobozeiroki / dane
raaota biyano gazagazaide
dama / jino aaitaimo biyadi
yikeide / biko ie jizadi faga-
za biireimide aaitaimo / da-
ma jaaizizaide Dobozeiroki /

59. / ie zaai moneiñena
raauaide Dobozeiroki /
raauaiya meeino naiñeño
rite tirikidi ñaiñaide Agaro-
ño kiraigimo / aaitaidi jofo
jerei rafoide / tiriki ie jizamo
reiñuari rafoidedi neidaita
kakareide /

60. / nifo ite tirikidi kue jiza
mameki reiñua aki iedi doo-
de / doonakeida jiza mefuai-
de jinodikomo / yide /
yiniari kue jizadi iyimo jaa-
de dooita okainaiie mefode
jofo moto kodaka / mefodemo
ie jizaka izikiriidi yikikaza /
eede / mikari kue jizadi jifa-
noga / abi edote dooide aai-
taidi /

riosa—. ¿Qué haces con mi hija? ¿Te la quie-
res comer? ¡Pues cómetela, ya que tanto la ha-
ces gritar! —decía la madre, increpando a su
yerno.

57. Después de eso, él salía a cazar solo y lo
que traía lo ahumaba él mismo, pues su sue-
gra no aceptaba más la carne que le manda-
ba¹⁶. Al jalar los genitales de su mujer,
Dobozeiroki le había causado una herida y le
había sacado los pulmones¹⁷. Así le causó la
muerte. Entonces la ahumó en la pasera enci-
ma del fogón.

58. Después de eso, *Dobozeiroki* andaba rién-
dose solo. Cuando regresaba de cacería se
reía, él solo, a carcajadas. Las visitas donde la
madre se acabaron. La hija no volvió donde
su madre, pues él la había matado. *Dobozei-
roki* se reía solo.

59. Al día siguiente, después de que *Dobozei-
roki* había salido de cacería, un grillo, cantan-
do sin cesar, comía dentro de las costillas de
Agarño. La madre barría la casa, pero cuando
el grillo pronunció el nombre de su hija, dejó
de barrer y escuchó.

60. “¿Cómo es que un grillo pronuncia el
nombre de mi hija?”, se preguntaba y fue a
buscarla en la choza de al lado. No había na-
die. Así que creyó que su hija había ido a la
chagra. Se acercó a mirar la carne que se esta-
ba ahumando en la choza y vio allí a su hija
disecada y ahumada. Se puso a llorar.

—¿Por qué mató a mi hija? ¡El malvado! —ex-
clamó la madre.

61. / ifo doode jofomo biya
 abido / ino eede Agaronarei
 aaidi / iemo eedemo riide /
 mika o eiadi / eedike / komie
 izoi Dobozeiroki mo kue jiza
 jaizaido / jaiet kue jizadi ko-
 daka dooita inimo yote / nifo
 ie nibai Dobozeiroki fagana
 baaideita / ino mootaidi ee-
 de /

62. / eedemo riide Dobozeiro-
 ki / mikari oki jifai eedamoi /
 eeñeno / dama kue aaidi kue
 faga doode / ino Dobozeiroki
 yera finuano yote jifaitiei /
 damake riga / biedi kue aai
 dooita abi edotedi ñaite Do-
 bozeiroki / ino ikirite Agaro-
 narei / nifo mei imaki nibai /

63. / ieri aai meeinomo ra-
 fue finode / okainaiet iride /
 ino dama iride okainaiet / ra-
 fue finode aai meeino / dane
 naiui jifaitiei yote / ore jifai
 yooiji niitamoi / doonari na-
 zieri yooizai nite /

64. / ie zaai rete iyí jeniki /
 naizie yooijimo okainadi jii-
 reinide / Dobozeiroki ijimo
 jiiizaido / ie atiaide / dane
 riaizaide / inodo riadedi
 Dobozeiroki faeokeizaide
 okainaiet / nia iyí jenikidi
 keeide reneizigadi / dane
 naiui jifaitiei yote / ikomónei
 ifo nazedamo riakai dooita
 ine moneiñena riaide /

61. La mujer de Agaronarei regresó llorando a su casa. Entonces llegó su esposo.

—¿Por qué lloras?

—Lloro porque entregaste mi hija a Dobozeiroki, creyendo que era un ser humano. Mi hija fue ahumada —contó a su esposo.

¿Qué podían hacer con Dobozeiroki, pues aunque trataban de matarlo no moría? El padre se puso a llorar.

62. Entretanto llegó Dobozeiroki.

—Suegro, ¿por qué lloran ustedes? No lloren, no le den importancia a que yo haya matado a mi mujer.

Entonces, Dobozeiroki preparó ambil.

—Yo mismo devoré a mi mujer —les contó orgulloso.

Entonces, Agaronarei se enfureció. Pero, ¿qué podían hacer ellos?

63. Entonces, Dobozeiroki organizó un baile en memoria de su mujer. Sólo él trajo carne de cacería y preparó la fiesta. Por la noche dijo a la gente de su suegro:

—¡Mallen redes! —y toda la gente así lo hizo.

64. Luego, comenzaron la cacería al pie de la chagra. Ningún animal cayó en las redes de la gente. En la red de Dobozeiroki en cambio sí caían y él los traía. Nuevamente fueron a cazar y Dobozeiroki iba matando animales por donde pasaba. Se agotaron los animales al pie de la chagra. Por la noche, Dobozeiroki dijo a la gente de sus suegros:

—Mañana iremos a cazar junto a la entrada de la cueva¹⁸. Se fueron hasta allí antes del amanecer.

65. / *riaidemo imaki jaaiya uiekomo rete Riaidi / naifai iraimo bitakañeño meeino finode aa bibeidi / daakena imaki rete / riaidinodi jinona yooijiyei faite / ie zaai rete / retemo okainaei imaki ijimo jiiñede / Riai iemo jizite /*

66. / *ino fuirieneide Agaronareiodi Riairi / konima ifogei kayode urutiko izoinari / kayua baanokeida dane yooiji katade / abido dane Riaidi Faiñuei iji katade / fuiriñe / ino dane okaina bairode / bairodemo imaki onoyimona yaguñokeida uite / imakidi jibe bite / daje Dobozeiroki ijimo jiide atide /*

67. / *dane moneiñena riaide daanomo / riaidemo imaki uiekomo fairudaide / aki imakidi nifo ikabite dika daanomo riaibite dooita ikiriyano jarikina juñuki faite / rete jiaïnodi / retemo imaki oreka okainadi kaitajaikizaiga uiekomona / ieri Riai ijimo keeide /*

68. / *dane jiaikenadi daamaki ijimo jiide / ieri fuirieneide / Riai gaitaka bairode ime / baihua muidona fuirieneide / Agaronareï dinena fatade ragido / ieri dane abido miño otedi fatade dane / ieri fatajari yooiji kaiyude Riai ie / dane imaki gaitade / fui-*

65. Pero delante de la gente de *Agaronareï*, los *Riai*, los habitantes del cielo, ya estaban cazando, pues preparaban un baile en memoria de la mujer que días atrás había sido empujada a las llamas. Al mismo tiempo cazaba la gente de *Agaronareï* colocando sus redes. Pero ningún animal cayó en las redes de ellos; en las de los *Riai*, en cambio, cayeron muchos.

66. Entonces, la gente de *Agaronareï* comenzó a pelear con los *Riai*. Se agarraron del cabello los unos a los otros, pues los *Riai* eran como niños. Luego, les rompieron las redes y los *Riai*, a su vez, rompieron las redes de la Gente *Faiñuei*¹⁹. ¡Cómo luchaban! Los *Faiñuei* le quitaron la carne a los *Riai* pero éstos se la arrebataron de las manos y se la llevaron. Los *Faiñuei* llegaron con las manos vacías; sólo trajeron lo que había caído en la red de *Dobozeiroki*.

67. Al día siguiente volvieron a cazar en el mismo lugar. En el camino escucharon voces delante de ellos.

—¿Qué pasa que ellos cazan en el mismo sitio que nosotros? —protestaron y cercaron rápidamente una cierta extensión de helechos *juñuki*.

Pero los otros comenzaron a cazar y desviaron los animales espantados por la gente de *Agaronareï*, de manera que morían en la red de los *Riai*.

68. Nuevamente cayeron animales en la red de esa misma gente, así que volvieron a luchar. Luchando les quitaban a los *Riai* las borugas que éstos habían cogido. Esto fue motivo para una nueva lucha. *Agaronareï* les asestaba golpes con un palo y los *Riai* le contestaban igualmente con golpes. Por eso, la gente de *Agaronareï* destruyó las redes de los

rieneide okaina muidona /
konima dute / uuzi diairi-
neide /

69. / dane jibe bite / daje
Dobozeiroki gaitaka atide /
imiedi jifaitiei faja kaidireini-
de ie nairei fagaza / nifo mei
ie dooni /

70. / ie moneiñena dane ra-
fue zaayari bobeeie zeizaide
fakiei / zeizaidemo dane ima-
ki uiekomo tieka / ie mui-
dona fuirieneide dane Riai
diga / konima bobeeie tatyude
/ ino imaki anamona Riai
bobeeie uite / Agaronareiodi
jibe bite / jiyekirei zeiyano
atide /

71. / jaa rafue zaaitaja / ie
meeino dane Agaronarei jofo
titanetade / nairikena me-
giduaide / dani Dobozeiroki
yera guite ie jiza ria muidona
/ ore Juzimonigi kue jiza
meeineteza Dobozeiroki nifo
nibaiye / megidoye / gogui-
reina zaitataye / zaitaita-
moiza ikomonei najeri /

72. / doonari moneiñena jo-
fo kaidade / kaidajano gogui-
reiei kaireide / ie zaai iride /
dabeguirei Dobozeiroki roka-
de / daajebeimo ite Agaron-
arei kominidi / atidedi
kaidakanomo rinede / rine-
dedi Agaronarei dibedi yo-
ñena dotade Dobozeirokimo
/ dotademo ñodaikeida jaaide
uni / juareideka jifai jeka-

Riai y les quitó los animales. Se disputaban los animales asestándose duros golpes, hasta que les sangraban los ojos.

69. Nuevamente llegaron sin cacería. Sólo traían los animales que *Dobozeiroki* había atrapado. Éste no participaba en la lucha de su suegro. ¿Qué podía decir, pues era su propia gente la que le asestaba los golpes?

70. Al día siguiente, terminaron los preparativos para la fiesta y la gente fue a sacar antorchas²⁰ del árbol *fakiei*. Pero cuando fueron a cortar los palos, éstos ya habían sido tumbados. Por esa razón volvieron a luchar contra los *Riai*. Mutuamente se partieron las antorchas. Los *Riai* se llevaron las antorchas de la gente de *Agaronarei*, quienes regresaron sin nada. Entonces cortaron otras antorchas del árbol *jiyakirei* y las trajeron a la casa.

71. Terminada la fiesta, *Agaronarei* mandó construir una maloca. Ahora le tendería una verdadera celada a *Dobozeiroki*. Solos tomaron ambil planeando la muerte de *Dobozeiroki* porque éste había devorado a la hija de *Agaronarei*.

—Oye, *Juzimonigi*, ¿qué haremos con *Dobozeiroki*, pues él dio muerte a mi hija?

—Hay que tenderle una celada. ¡Que quede aplastado debajo de un estantillo! ¡Mañana ustedes todos harán que quede aplastado debajo de un estantillo!

72. Así que al día siguiente cortaron las varas y los estantillos y los acarrearón a la casa. *Dobozeiroki* cargaba al hombro un extremo mientras que los hombres de *Agaronarei* se encontraban en el otro. Llevando así el estantillo llegaron con él a un lugar despejado y allí, sin pronunciar palabra, dejaron caer el estantillo sobre *Dobozeiroki*. Pero éste saltó hacia un lado y dijo:

*miodi kue zaitatañe doode /
mikakino ñekore niade kai
zaitatajadi dooita jufidote /*

73. / *ie zaai dane jiaiguirei
uaide dane / ore jifai amoidi
daajebei rokaitamoi / kuedi
dama dabeguirei uuikeza /
doonano dabeí atide / dane
rinede / rinededi naimiemo
dotaikeide yoñena dane /
rainakeida jaaide / juareide-
ka jifaidi kue zaitatañe dooi-
ta yote /*

74. / *ino gogueidí najeri ri-
neka / rineikeida dane go-
guifuei raite / iguirei iede /
ore moo oodi jeniki faiñoito-
za / rafo jereimo neidadaito-
za / doonari Dobozeiroki
jenikimo jaaide / iemo go-
guirei fakuñokeida dutade
naifo fuekoni /*

75. / *meiña Dobozeiroki
yino / doonari yinote /
yínotemo dotaikeide rafo je-
reimo neidaidemo / ñodaikai-
da bite / juareideka jifai
jekamiodi kue zaitatañe /
niade ñedike dooita aa biya-
no yote /*

76. / *dane jiaiguirei iede /
iededi naimiemo dotade / da-
ne gogueirei abido biyano*

—¡A mi suegro le falta todavía mucho para matarme!

—¡Qué cosa! ¡Casi aplastamos al yerno! —decían ellos.

73. Después de eso fueron a traer otro estantillo.

—Oye, suegro, cárguenlo de un extremo, yo estaré solo en el otro —dijo *Dobozeiroki* y así lo hicieron.

La gente cargaba el estantillo de un lado y, cuando llegaron, lo descargaron nuevamente sin dar aviso sobre *Dobozeiroki*. Sin embargo, éste lo esquivó con un movimiento de su cuerpo.

—A mi suegro le falta todavía mucho para matarme —dijo.

74. Cuando habían traído todos los estantillos, comenzaron a abrir los huecos para colocarlos. Colocaron el primer estantillo.

—Oye, hijo, colócate en el hueco y recibe el estantillo —dijo *Agaronareí*.

Dobozeiroki bajó al fondo del hueco. Entonces, los hombres levantaron el estantillo y lo colocaron al borde del hueco.

75. —¡Varnos, *Dobozeiroki*, recíbelo! —le dijeron.

En el momento en que lo agarraba lo soltaron y el estantillo cayó al hueco donde el estaba. De un salto quedó afuera:

—A mi suegro le falta todavía mucho para matarme. Si lo hubiera logrado, yo estaría muerto —dijo al salir del hueco.

76. Colocaron otro estantillo y lo dejaron caer también sobre él. Pero *Dobozeiroki* nuevamente lo esquivó y saltó hacia afuera.

*neidazaibide ari / jiaiguirei
dane yïinoitoza ore moò je-
nikïmo jaaitoza / doonari je-
nikïmo jaaiyano Dobozeïroki
yïinote / yïinotemo dotaïkei-
de komïnidi goguirei / dota-
demo aa neidazaibide dane /*

77. / *nia goguireidi keeide /
nifo nibaitïkaï / mikamo
megïdoye naiedi / jaade nifo
nibaïkaï dooita jufidote / ieri
Agaronarei fairei neidanete
iyïrazo aafekoni faizai / ie
Agaronarei aaidi faiyu jiza
dïga jayefai tikonua atïde /
naimïemo jaizide /*

78. / *oki jïfai biedi nino ite
faiyudi / aayi kue aai jayefai
tikonoga atïa / beei ino ite /
kai naatzo aafe ite / naiemo
ite / ikomónei kue tïnuiaye /
kue yooitamoi / jaa ikomónei
koko tidajai / iyureide ieza
doode /*

79. / *moneïnena jaaide / ino
jïïkuïfoi fertano jaaide / jaai-
demo jaaiyano iïnenari ragi
kattajano jaizide ie jïfaiidi / ie
zaai jaaide ragïdo / ino baiyu-
de naina muidodo / baiyua-
keida rïnokeide inodo / ie
meeino Agaronarei jaaiyagi
eiïnokei /*

80. / *ebe oki jïfai mikari kue
megïdoto dïka kue biya ra-
gïdi eiïnokadi / nifo biike*

—Oye, hijo, baja al fondo del hueco a recibir el siguiente estantillo —le dijo *Agaronarei*.

Dobozeïroki bajó a recibirlo y los hombres soltaron el estantillo. *Dobozeïroki*, sin embargo, salió y se paró arriba al borde del hueco.

77. No quedaron más estantillos.

—¿Qué haremos? ¿Cómo lo engañamos? ¿Qué haremos ahora? —se preguntaban.

Por eso, *Agaronarei* creó en el camino que conducía a la chagra un árbol mochilero con pájaros mochileros, y su mujer llevó a la casa un nido con una cría que un vendaval había arrancado de ese árbol. *Agaronarei* le entregó el nido a *Dobozeïroki*.

78. —Oye, suegro, ¿dónde hay de estos nidos?

—Mi mujer lo trajo hace un rato; lo arrancó un vendaval. Hay más por ahí en el árbol que queda en nuestro camino a la chagra.

—Mañana iré a arrancarlos. Me deben indicar dónde se encuentra.

—Está bien. Mañana haremos una escalera, pues el árbol es muy alto —le contestó *Agaronarei*.

Al día siguiente se fueron hasta el árbol.

79. Entonces, *Dobozeïroki* fabricó un aro²¹ para subir a los árboles y se dirigió hacia el árbol. Pero no había manera de subirse, así que su suegro le entregó un palo que había trozado. Con ayuda de ese palo subió al árbol y arrancó los nidos. Subió hasta la punta, arrancó los nidos y se comió las crías. Entretanto, *Agaronarei* le quitó el palo con ayuda del cual había subido.

80. —Oye, suegro, ¿por qué me engañas quitándome el palo por el cual subí? ¿Cómo bajaré? —dijo.

naiedi dooita eede naina bo-
zamo raaita / ino taigoino-
keide naimie / fidi kue
jizana jiyikiizaidoza dooita
taigoide /

81. / taigoiano Agaronarei
bite jofomo / die Agaronarei
bito / bitike / Jeziyamadi
baidaoga / dama inomona
uaita / mika ie guui doode
anado kominidi iyimo jaai-
zaide / jaieiza dooita fetadate
amena bozamo / komo Dobo-
zeiroki jaironeite komo / fidi
o baaiza dooita taigoiaide /

82. / dane moneinena me-
fuaide / mefuaidemo bure-
gieidi naimie junade / ie
yuaibite / komo Dobozeiroki
jirakiei junaka / jaabi baaide
/ fidi kue jiza riaidoza dooita
taigoide baainedemo bure-
gieidi jibe ekajaidemo ie
nairetza buregieidi / mona
buregi Riamaza ie jibe eka-
jaide /

83. / dane iyimo jaaidinodi
firizaide / jaabi Dobozeiroki
zorade yaberuei junakaza /
yokoyokode komo dooita
yuaibite iyinidi /

84. / ie meeino izaide nai-
makidi / itemo bite abido
naina abido / biyano jofom-
o bite / dane Agaronarei

Estaba sentado entre dos ramas del árbol y se puso a llorar. Entonces, *Agaronarei* se burló de él:

—Es el castigo que te mereces, pues ahumaste a mi hija —le dijo.

81. Luego, *Agaronarei* regresó a la casa.

—Hola, *Agaronarei*, ¿viniste?

—Sí, he venido. Le quité a *Jeziyama* el palo por el que subió. ¡Qué se caiga solo! ¿Qué irá a comer? —dijo *Agaronarei*.

La gente iba a la chagra pasando por debajo [del árbol]. Pasado algún tiempo se recostó entre dos ramas.

—*Dobozeiroki* está comenzando a enflaquecer. Se lo merece. ¡Muérete! —decían burlándose de él.

82. Al día siguiente, cuando volvieron a mirarlo, unas avispas lo estaban lamiendo. Se lo contaron a *Agaronarei*:

—Unas abejas están lamiento a *Dobozeiroki*. Ahora está muerto.

—Te lo mereces, pues te comiste a mi hija —se burló éste.

Dobozeiroki, sin embargo, no estaba muerto. Las avispas le estaban dando de comer, pues eran su gente. Eran avispas del cielo, eran *Riai*. Lo estaban simplemente alimentando.

83. Los que iban a la chagra llegaban con nuevas noticias:

—¡Ahora, *Dobozeiroki* se pudre; lo están lamiendo las moscas; está comenzando a gotear —contaban los dueños de las chagras.

84. Después de eso, ellos vivían allí. Entonces, *Dobozeiroki* bajó del árbol y llegó a la mala. La gente de *Agaronarei* lo señaló.

naireidi miide / ebe Jezidi bite / amoi yua baaide doonadi dooita miide / moo Dobozeiroki bito / bitike / nifo kue ii / mona Feyikui Riamadike / baañedike / iemo baaidena kuena okidamoi /

85. / *nifo nibaiye Dobozeiroki doode / ie meeino dane naimie yera guite dane / megidotikaimo uaiñedeza naimie mikado meeineikai / naimie meeineye / mikadi yiideza jibe ekaye yikikina / obizaiye / iemo jaiona rainaye dooita yera guite /*

86. / *moneñena obizaide / dane inena raaota uiyano guite / ekayena Dobozeiroki jofo tia miñona atide jemiñei / moo Dobozeiroki o kai jofona kanua miño okaina uaibita rino / ni dooita okainabu faaiñote / ie zaai zuitade / zuitademo idieñede / idieñenari izidodo bitadakeida kaitade /*

87. / *kaitademo zotaikeide komeki iji fakai / daakena jiaodi uuzi zotade feni jeni / komiedi kaiyokeide / kaiyokeidedi inokoni baaide Dobozeiroki / jaa Agaronarei meenia /*

88. / *fidí kue jiza riaideza dooita taigoide / nifo nibaiye Dobozeiroki ziiñoza / jaa biiteza naireidi mona titibe Ríamaza mona junugui Ría-*

—¡Miren! ¡Llegó *Jeziyama!* ¡Y ustedes dijeron que había muerto!

—*Dobozeiroki*, hijo, ¿viniste?

—Sí, he venido. ¿Qué me puede pasar? Soy un *Ríama* de los *Feeikui*²² del cielo. No he muerto, aunque ustedes así lo creyeron.

85. —¿Qué haremos con *Dobozeiroki* —dijo *Agaronarei* y tomó ambil decidiendo su muerte—. Lo engañamos, pero no ha caído. ¿Cómo lo mataremos? Hay que darle muerte. No hay otra solución que ir de cacería, traerle carne y colocar una serpiente en ella —dijo y tomó ambil.

86. Al día siguiente fueron a cazar y luego comieron lo que habían traído. Trajeron unos micos churucos para dárselos a *Dobozeiroki* como recompensa por haberles ayudado a construir la maloca.

—*Dobozeiroki*, hijo, como nos ayudaste a construir nuestra maloca, te trajimos carne.

—¡Llévatela y cómetela!

—A ver —dijo *Dobozeiroki*.

Recibió el bulto y trató de desamarrarlo. Pero no aflojaba. Por eso, *Dobozeiroki* se agachó y cortó el amarre con los dientes.

87. En el mismo instante, una serpiente lo mordió en el pecho mientras que otra lo picó en el ojo y el bajo vientre. El hombre gritó. Así murió *Dobozeiroki*. *Agaronarei* había logrado matarlo.

88. —Se lo mereció, pues se comió a mi hija —dijo burlándose.

—¿Qué hacemos con *Dobozeiroki*? Él posee poderes mágicos. Ahora vendrá su gente, las mariposas del cielo y los avispones del cielo,

*maza biiteza / ninomo raiye
/ ninomo raiñeyeza nairei je-
reimo jobeiye dooita raiyino
jenode / ieri nairei jereimo
jobeide Dobozeiroki /*

89. / *jobeiyo nagakuei jo-
fo ibaide / iemo Dobozeiroki
jobeiyađi uiyitegiide monamo
jarikina / ino kakareide / ie-
mo imaki iya fakai eede biya
Riañodi / eede jaaiya dakei
biko buayagomeimo / inena
aado bite / eede /*

90. / *biyari nifo riite naima-
kidi dooita uuñode / uuñode-
demo naazodo iyaiuaina
titeidi eede / riñonideidi ju-
nuñueina riide / Dobozeiro-
ki jobeiya diiekoni junu-
ñueina eede ifoona / ie zaai
diie betaikeida uite /*

91. / *eiana jaaide / ore Aga-
ronarei jaaidikeza / mare
iniekina are iniitoza / mare
o raaigei agaitoza doonakei-
da jaaide / ino ite Agaron-
rei / itemo dane jufidote /
nifo kaimo zuuite / jibe ifo
doonokeide / inomo kakarei-
kai doode /*

92. / *ie meeino dane Dobo-
zeiroki komekidi bite / dane
aaimo biibizaide Agaronarei
aaimo / imie aai dane baite /
iñeñodi daafode baigaza iyu-
yiñade /*

ambos *Riai*. ¿Dónde lo enterraremos? No lo enterraremos en ninguna parte, lo quemaremos en medio del poblado —dijo buscando ya un lugar donde podría ser enterrado.

Así que quemaron a *Dobozeiroki* en medio del poblado.

89. Luego de haberlo quemado cerraron todas las casas. Pero el humo se elevó inmediatamente al cielo. La gente estaba alerta. Entonces, el llanto de las mujeres de los *Riai* llegó a sus viviendas. Se fueron llorando hasta el lugar donde cielo y tierra se dividen. De allí llegaron llorando a la tierra.

90. —¿Cómo vendrán? —se preguntaba la gente tratando de descubrir de qué dirección provenían los sonidos.

Entonces vieron que las mujeres mariposas y las mujeres abejorras venían en bandadas por el camino. Estaban llorando. Las abejorras lloraron junto a las cenizas de *Dobozeiroki*. Luego, las recogieron y se las llevaron.

91. Dejaron de llorar y se fueron.

—Oye, *Agaronarei*, nos vamos. Debes sumergirte en un largo sueño al calor de tu buena leña.

Con esas palabras se fueron. *Agaronarei* seguía viviendo allí y comentaba lo sucedido con la gente:

—¿Qué nos sucederá? Esto fue todo lo que dijeron, así que debemos estar alerta.

92. Después de eso, el alma de *Dobozeiroki* regresó. Visitaba repetidas veces a la mujer de *Agaronarei* y le estiraba los labios de la vulva. La maltrataba de la misma manera como lo había hecho con la hija y sus genitales colgaban en forma impresionante.

93. / *Agaronareî aai baaide Jeziyama komekidî / iena Agaronareî aamadî ie jagaiduaidê / iyaima eeima Agaronareî aai baitê bairama eemadî dooita jagaiduaidê / ieri iena meeidaiyano ikirizaide / kuedî mikari kue aai baaike dikâ jeareide mamekido kue uaidoitamoidî dooita ikirizaide nairêi kaïmaduayari /*

94. / *ieri ifo iena doozaiyari aai ikidê / kuedî o baaireinidike / mikari o omatîeina abi baitaniaido / jeareide mamekina kue okitato / yono / buu o baiaidedî / kuedî oona baaireinidikedî dooita aai ikidê /*

95. / *ieri ikiano naitui naireimo yote / kuedî aaina jetaireinidike / nainêñomo jikanotikemo yoñededî / abina uuñonedê / dama komuudedî nainêño yua / jameira abi baaitê / mikañe / nimeï keta dama uainina doode nairêi /*

96. / *koniruenî ketatate / jofô motokoni daimeieî raaidê iafo fakai nainêño beeife / ketademo kominidî ñirimade / iemo kizikizi doode / firizaimona bite / nainêñodi daakena igide / iemo kigaikigai doode / faikizaibide jogobekoni /*

93. El alma de *Jeziyama* estiraba los genitales de la mujer de *Agaronareî* y el hermano de éste se burlaba de él diciendo:

—¡Qué jefe! *Agaronareî* estira el sexo de su mujer. ¡Semejante jalador!

Por eso, *Agaronareî* sintió vergüenza. Enfurecido decía:

—¿Por qué jalaría yo el sexo de mi mujer, para que ustedes me ofendan con un nombre tan obsceno?

Estaba furioso porque su gente se burlaba de él.

94. Entonces reprendió a su mujer, ya que hablaban así de él.

—Nunca te he maltratado. ¿Por qué permites que tus cuñados te estiren los genitales y me pongan un nombre obsceno? ¡Cuéntame! ¿Quién es el que te maltrata, pues yo no soy? —la regañó.

95. Por la noche, después de regañarla, se dirigió a su gente:

—No he tocado a mi mujer. Ella no respondió a mis preguntas; no sabe nada. Me dijo que su sexo se volvió así por sí sólo. Imposible que ella misma haya tocado su cuerpo. ¿Para qué lo haría?

—Vigíla sin decir algo —le dijo la gente.

96. *Agaronareî* mandó a dos jóvenes a que la vigilaran. Éstos se sentaron en el centro de la maloca, cerca de ella, mirando hacia la puerta trasera. Mientras la vigilaban, la demás gente dormía. Entonces se oía “*kizikizi*” y el espíritu de *Dobozeïroki* salió de un sonajero. Al mismo tiempo, ella se quejaba durante el sueño. El espíritu decía: “*kigaikigai*”, y se posó en el pecho de ella.

97. / *iemo yetaikeide / dte
buuita aaikaño abimo jaaide-
di / doonamo bene biñededí /
buu naiedi oki aaikaño / ka-
kañedíke kuedi / o abimona
jaaidedí nīne naiedi jaaide
dooode / bene biñededí / ieza
nīne jaai / aa bene firizaimo
kakadedí ieīñe doode /*

98. / *ieri moneiñeña ana
uaiyano akarite / iemo moto
kegado mo jaaiziide jereikoni
/ bii buena ite dooita razido
juiyide / juiyidemo idieñede
/ ieri nadomo gatade / jaa ie
meeinia Agaronareí aai
baibaide Jezi komeki /*

99. / *ino ite / ie meeinia
meeino imaki dane jobeizaibi-
de Riáidi bite imakimo / jađi
aki ie jaieide yote Riáidi dika
kai jobeizaibide doode / ino
riide jobeimadi / ieri uieko-
mona Agaronareí tuude
nazieri / iemo imaki gaikui-
yano uite / rinede Juziña-
muimo /*

100. / *daje Juzimonigi ati-
dikai doode / iemo Buineiji-
madí biedi Juzimonigíñede
jibe ie abi jaienizaí biedi doo-
de / komini uizaiya riáide
Juziñamuidí /*

97. Entonces, los dos jóvenes gritaron:

—¡Hola! ¿Quién es el que se dirigió a la mujer de nuestro jefe?

En ese momento ella respondió:

—Nadie se me acercó.

—Oye, tía²³, ¿quién era?

—No sentí nada.

—Se alejó de ti. ¿Para dónde se fue?

—Nadie se me acercó.

—Entonces, ¿para dónde se fue? ¿No será aquello que se escucha allí arriba²⁴ en el sonajero? —preguntaron.

98. Por eso, a la mañana siguiente descolgaron el sonajero y lo examinaron. El espíritu estaba metido en una semilla que tenía una ranura²⁵, y se reía.

—¡Mira! Aquí está —dijeron y trataron de sacarlo con un palito.

Pero el espíritu no salía. Por eso, lo partieron con semilla y todo. Así le dieron muerte al alma de *Jeziyama* que tanto había maltratado a la mujer de *Agaronareí*.

99. Allí vivían. Después de la muerte del alma de *Jeziyama*, los *Riái* volvieron donde ellos para hacerles la guerra.

—Quizá sea esto lo que los *Riái* nos advirtieron hace mucho tiempo, ya que vinieron a capturarlos —decía *Agaronareí*.

Cuando llegaron los guerreros, *Agaronareí* y su gente huyeron. Pero los *Riái* los apresaron y los condujeron ante *Juziñamui*.

100. —Trajimos solamente a *Juzimonigi* —dijeron.

Pero *Buineijima*²⁶ dijo:

—Éste no es *Juzimonigi*; es simplemente su criado.

Juziñamui devoraba a la gente que le llevaban.

101. / *dane abido bizaide /
dane imaki jinona kirinuaide /
ieri Agaronarei kominidi
tuuaide uiekomona / ie gai-
kuizaide Riaidi / uiyano ri-
niaide / jinona uite Riaidi
yuaizaide /*

101. Los *Riai* regresaron a la tierra. Inmediatamente volvieron a cercar a la gente de *Agaronarei*, la que huyó tan pronto llegaron los enemigos. Los *Riai* la capturaron, la llevaron ante *Juziñamui* y contaron:

102. / *kai dite uieko dinena
/ iemo duuñedikai / mona
Aifoidai Riamadikai / ieza
uigikai muidomo ñekido
zuano kedobimo aiano dig-
kaina inedikai / mona Juzigi
Riamadikai / ieza juzegina
juzekakaina biñedikai / ie
zaai ñekitofedo jabinogakaina
biñedikai mona Ñekidai Ri-
madikaiza doode /*

102. —Tan pronto llegamos nos dispararon dardos; sin embargo, no morimos pues somos los Veneno-*Riai*²⁷ del cielo. Si hubieran colocado en sus cañas unas espinas de cumare untadas de ají y nos hubieran disparado esas espinas ya no viviríamos. Somos los Ceniza-*Riai* del cielo. Si nos hubieran echado ceniza no habríamos regresado. Y si nos hubieran aplastado debajo de unos troncos de cumare tampoco habríamos retornado, pues somos los Cumare-*Riai* del cielo.

103. / *dani abi yuaizaide
Juziñamui jofomo / ie fue ote
Buineijima / ieri imiedi Juzi-
ñamuimo ie biyikino yote /
ore kaa kue izaitamoiza /
mika ñeeike o iyamo iiti /
kuedi anajebeko imiena ibei-
mo iitikeza / kue izaitamoï
bedi o iya dibeikoza /*

103. Así hablaron en la morada de *Juziñamui* de lo vulnerable de su cuerpo²⁸. Entonces, *Buineijima* tomó la palabra y le comunicó a *Juziñamui* su deseo de regresar a la tierra:

—Oye, hermano, ustedes me deben llevar. ¿Qué puedo hacer aquí donde tú estás? Viviré allí abajo como uno de ellos. Llévenme, pues ésta es tu morada.

104. / *doonari izaibite / aki
ifo doodeza kue aama uuita-
moi ore Titidai Riama / doo-
nari izaibite yorikeida /
rainaikeida ie dobeiñokeida
neidanete ana Agaronarei
motokoni /*

104. Entonces vinieron a dejarlo en la tierra.

—Oigan, Mariposa-*Riai*, lleven a mi hermano, pues él lo desea así —ordenó *Juziñamui* y ellos lo llevaron.

Se colgaron de la rama *yarige*, lo sentaron en ella y la voltearon²⁹. Así lo dejaron en medio de la gente de *Agaronarei*.

105. / *iemo Agaronareidi uaidote / ebe Buineijima bito / nino ito oodi / kuedi amoi dooita moreneidike uiya / amoi uikabite Riái uigake / jaa / jadi ine kue komini gaitajano uikabiyadi nifo nibaikabiga / rikabiga / ie meeino nifo iyano oodi riñei-gao doode / nifo iyano oodi kaidikao / kue daakena komuiyari Juziñamui kaidide kuena /*

106. / *nifo iyano kaidi rigakai / amoidi jitreinia jiribema fatamoi / ieri ie muidona amoi jobeide / jaka amoina kenoite dooita yote Buineijimadi / ifo yogirite / ino naikino yote / ie muidona kainade jobeikabide /*

107. / *nifo dookabi aifoi aiano dikabiya duuikabiñenari / abi iedote / ñekitofedo kaitajano jabitagakaina biñedikai doode / juzeyeina difaikakaina biñedikai doodeza /*

108. / *jaa biiade juzeyeina difaitamoi kedobimo aiano dñitamo / ie zaai ñekitofedo jabinoitamoi / nia jaaiñeiteza / doonari ñekiyu kaitade / bitemo kaitajano riidemo uieko ñinena juzede / jaiimiedí ñite kedobimo aiano / ie zaai ñekiyu jabitate naimakimo / dokeitikide jabitagadi / ziyiniaina komuide jae kominidi /*

105. Éste lo saludó:

—Hola, *Buineijima*, ¿viniste? ¿Dónde estabas?
—Estaba haciendo trampas con la sustancia *more*³⁰ y ellos me llevaron, creyendo que yo era uno de ustedes. Fui llevado por los *Riái* que vinieron por ustedes.

—¿Qué hacen con mi gente cuando la capturan y se la llevan? —preguntó *Agaronareí*.

—Se la comen.

—Entonces, ¿cómo es que no te comieron a ti?

—Yo nací al mismo tiempo que *Juziñamui*³¹; por eso, él me perdonó la vida.

106. —¿Por qué nos come a nosotros?

—Ustedes mataron un jején cuando el mundo estaba todavía en tinieblas. Por eso les hace la guerra a ustedes. Los acabará —contó *Buineijima*, refiriéndose a aquella vieja historia.

—Esta es la razón por la cual nos combaten continuamente —decía *Agaronareí*.

107. —¿Qué más dicen, pues no mueren cuando se les lanzan dardos envenenados?

—Se sienten orgullosos. "Si hubieran cortado unos troncos de cumare y nos hubieran aplastado debajo de ellos, no habríamos regresado. Si nos hubieran echado cenizas, no habríamos retornado", dicen.

108. —Cuando lleguen deben echarles cenizas y dispararles dardos untados de ají. Luego, deben aplastarlos debajo de unos troncos de cumare —ordenó *Agaronareí*.

Entonces, sus hombres trozaron un tronco de cumare. Al llegar los *Riái*, unos les echaron ceniza, otros les dispararon dardos untados de ají y finalmente los aplastaron debajo de troncos de cumare. Arrollados de esta manera, los *Riái* se revolcaron en el suelo para convertirse luego en pájaros, después de haber sido seres humanos.

109. / *kenoñe jobeima / damie ñotare motomo aizide Ñotagairidĩ / jiaimiedĩ nooirrei fuirifemo aizide / menamie / kenoka kominidĩ /*

110. / *ie moneiñena dane kakareide / iemo biñede / iemo dane bite / jikojikokabide komiedĩ / jinona naimiedĩ diride ñotakaieido / ieri eiyozie dooita tuude / damie gaitakeida uite /*

111. / *dte niezai kai uite / damie uite / ñifo iyano damie gaitade eiyuena kai gaitaikabidedĩ doode Agaronareĩ / naiedĩ damade izoideza dooita yote jiaimiedĩ / jameira / kiado / kiadike /*

112. / *nimeĩ ikomónei kai ketayeza / doonari ketade / tuuñeitamoiza / ketaikaiza / doonari tuuñede bitemo / jii doodokabide dama eiyozie dooyena / iyuidote / iemo beei itiko jofo dikana atide / jofue fete ñotakaieido / nagakueĩ dte /*

113. / *buuita diriakadedĩ / damadeza fayeza / doonari rakade nazieri / rakajano jikuide / naaizo moto feno / ie zaai jaa ie meeinia Ñotagairi /*

109. Sin misericordia acabaron con la gente guerrera. Sólo dos lograron huir: uno, *Ñotagairi*³², escapó a través de unos arbustos de guarumo y el otro huyó bañadero abajo. La demás gente fue exterminada.

110. Al día siguiente, la gente de *Agaronareĩ* estaba alerta. Sin embargo, los *Riaĩ* no vinieron. Luego regresaron. *Ñotagairi* se acercaba gritando repetidas veces y lanzándoles cañas de guarumo, de manera que la gente de *Agaronareĩ* huyó porque creía que venía mucha gente. El *Riama* agarró a uno y se lo llevó.

111. —Oigan, ¿a cuántos de nosotros se llevaron?

—Se llevaron sólo a uno.

—¿Cómo es eso que se hayan llevado sólo a uno, cuando tienen la costumbre de capturar a muchos de los nuestros? —preguntó *Agaronareĩ*.

—Parece que era uno no más —le contestó alguien.

—¡Imposible! ¿Lo viste?

—Sí, lo vi.

112. —Mañana debemos ponernos al acecho —dijo *Agaronareĩ* y así lo hicieron—. No huyan, debemos estar alerta —ordenó, así que cuando llegó *Ñotagairi* no escaparon.

Venía gritando “*jii*”, para hacerles creer que se trataba de mucha gente. Los asustaba. Se acercaba lanzando cañas de guarumo contra la primera casa. Luego, bombardeó con cañas todas las casas.

113. —¿Quién es el que quiere pelear?

—¡Es uno solo, hay que matarlo! —decía toda la gente y lo persiguió.

Habiéndolo alcanzado, lo cogieron a golpes y lo mataron en la mitad del camino. Éste fue el fin de *Ñotagairi*.

114. / *ie meeino dane ite marena are / iemo urutikodi nooireimo jifanuaide / ana raemona zokazokazaide / zokajaiya fakai zizi faitade biya meeino /*

115. / *dane urutikodi nooizaide / nooizaidedi zokade ana yoezimo jijizaide / ie meeino dane zokade jiaizadi daafode / dane ireizadi zokade / dajemo jijizaide / ie Izimeireidi rokanokeida uite / uiyano riride dama /*

116. / *dane ie monei daafode / daajekoni jijizaide / ie meeino izadi dane jijizaide / ireiza zokade dane / zokademmo rokanokeida uite Izimeireidi / ragoda jenikimo uiyano riride /*

117. / *nia naireidi meridaite / nifo ite kai urutikodi nine jaaide dika yide / nooireimo jaaikabide bikabiñena / jaa nimee nooita urutiko / ie zaai giyikina uunookei /*

118. / *doonari nooitate / nooitajano uunookeide / dane urutikodi zokade / jijizaide / jiaiza dane zokade / izadi biñede zizimo jijizaideza / ie ifodo zokade dane izadi / ie ifodo ireizadi zokade / nia beei bite Izimeireidi / urutiko rokanokeida uite /*

114. Después de ese episodio vivieron tranquilos durante mucho tiempo.

Un día, los niños estaban jugando en el bañadero, saltando al agua desde un palo. Mientras regresaban a la casa, el *Riama Izimeirei* clavó una lanza en el lugar donde saltaban.

115. Cuando los niños volvieron a bañarse, el primero saltó encima de la lanza, quedando engarzado en ella. Luego, saltó otro y le tocó la misma suerte. Al saltar el último, éste también quedó engarzado. Entonces, *Izimeirei* los cargó al hombro, se los llevó y él solo los devoró.

116. Al día siguiente se repitió lo mismo. Los niños quedaron engarzados en la misma lanza, uno tras otro. Cuando había saltado el último, *Izimeirei* se los echó encima, los llevó al pie de una bamba y los devoró.

117. Ahora³³ la gente los echaba de menos y decía:

—¿Qué pasó con nuestros niños? ¿A dónde han ido, ya que no están?

—Fueron al bañadero y no han regresado.

—¡Pues manden unos niños a que se bañen, pero vayan detrás de ellos y vigílenlos! —ordenó *Agaronareí*.

118. Así que mandaron a unos niños a que se bañaran y alguien los observó. Nuevamente, los niños saltaron y quedaron engarzados. Un niño saltó, pero no salió del agua, pues había quedado engarzado en la lanza. Del mismo modo saltaron otros y finalmente saltó el último niño. Entonces, *Izimeirei* se acercó, se los echó encima y se los llevó.

119. / *dane nia giyikina u-
ñozaidimiedi firide jofomo /
firiyari abido fajaide najeri /
nine uite / bifodo uite roka-
nokeida / razimo jirodaitemo
uite bifodo / doonari uiyafodo
rakade / rakademo emodomo
jiiidiza uano riride /
naiyiñadi akiide / daza uano
riride /*

120. / *iemo riide mootaiodi /
mikari benomo kai urutikodi
riabiga / mikorimaniza / doo-
nari aizide / rakade giyikina
/ rakajano jikuide / jaa ie
meeinia Izimeirei / kai keno-
ka meeino fiebide dama aizia
/ ie ririga kai urutikodi dooi-
ta jufidote /*

121. / *imie faja meeino dane
ite / jaade nifo kai nibaite
dooita jufidote / iemo iyino-
nide / are ite / iemo dane
zuuitate / efa ibe dotade Riama
Fagodareidi / fagozi abimo
maiano ie yinokeide ebirei-
yari / yinokeidemo eiñoikei-
da uite / buudi kioñede
nairei jereimona uitemo /*

122. / *ie meeino dane mogo-
ma dotade / dane ie yinokei-
de / uite eiñoikeida / ifo
imaki iride /*

119. El que había ido detrás de ellos a observarlos dio aviso a los que estaban en la maloca. Por eso, todos salieron a matar a *Izimeirei*.

—¿A dónde los llevó?

—Los cargó y se los llevó por aquí. Se los llevó engarzados en la lanza.

Ellos siguieron los rastros que había dejado al llevarlos. Entre tanto, *Izimeirei* había sacado de la lanza al niño engarzado de último y lo estaba devorando. Los devoraba uno a uno, sacándolos del montón de niños engarzados que estaban recostados a un lado.

120. En este momento llegaron los padres.

—¿Por qué nuestros hijos son devorados aquí? ¡Eres hombre muerto! —dijeron e *Izimeirei* huyó.

Lo persiguieron. Cuando lo alcanzaron le dieron garrote. Así murió *Izimeirei*.

—Cuando luchamos contra los *Riai*, uno de ellos sobrevivió y huyó. Él devoró a nuestros hijos —comentaba la gente.

121. Allí vivían después de haberle dado muerte.

—¿Qué nos sucederá ahora? —se preguntaban.

Pero los *Riai* no se dejaron ver. Había pasado mucho tiempo cuando aparecieron de nuevo. Fue el *Riama Fagodarei*³⁴ quien arrojó una pluma de guacamaya a la cual había amarrado un anzuelo. Alguien la cogió, pues era muy bonita. En este mismo momento, el *Riama* lo elevó al cielo. Nadie se dio cuenta cuando lo raptó del centro del poblado.

122. Enseguida arrojó una pluma azul. Nuevamente alguien la cogió y el *Riama* lo elevó al cielo. Así se llevaba a mucha gente.

123. / *dane ie meeinokoni
iboni dotade / nia uuñote
naireidi / ana biedi ieñe / bi-
fode yñinokabite komie uika-
biya / goguiireina kaita
birinoyeza / birinokeida jaina-
yeza komini / kai eiñokeida
uuiadeza najeri /*

124. / *doonari rayu kaitade
/ kaitaikeida birinokeide jari-
kina / ie zaai nazieri naigai
fikinote / fikinokeida jainade
goguiyumo birinokeida / na-
no gaitaikedimie onoyidi fa-
gozi jitaikeigaza kakodaite /
ino goguiemo birinokeida
jainade nazieri / ua jainade
naireidi / muidomo tñide /
ua jaina / ua jaina / ua jaina
/ nnaireidi najeri tñide /*

125. / *nia biñedimiedi daa-
nomo bite nazieri / ua jaina
/ ua jaina / nnaireidi yokaiyo-
kaikide daajekoni / damie fie-
biñede najeri jainadeza / nia
jainadinodi jaironeite / ua
jaina / ua jaina /*

126. / *muidomo gabajaide
nairei motokoni jainakadi /
bii bimie kai fagozido uizai-
ya amoi fano doode / dotai-
keida jikui / fatakei ifogikoni
/ baaiñede / feno naimie / jaa
ie meenia ireimie /*

123. Entonces arrojó un peine. Ahora la gente se dio cuenta.

—¿No será que es así? Se llevan a la persona que lo alce. ¡Corten un estantillo para amarrar una cuerda en él. Cuando esté amarrada toda la gente debe jalar, de lo contrario nos llevará a todos.

124. Cortaron un tronco y rápidamente amarraron una cuerda en él. Luego se aferraron todos a la cuerda y jalieron, después de amarrar la cuerda al tronco. A la persona que primero agarró el peine se le desgarró la piel de la mano, pues había sido perforada por el anzuelo. Entonces, todos jalieron luego de haber amarrado la cuerda al tronco. La gente jalaba con toda su fuerza del extremo de la cuerda. Jalaba más y más. Todos estaban apiñados jalando de la cuerda.

125. Los que hasta ahora no habían participado se unieron a la gente y jalieron con toda su fuerza. La gente estaba apiñada jalando de la misma cuerda. No había ni uno que no jalara. Ya iban quedando sin aliento pero jalaban más y más.

126. Al ser jalado, el *Riama* finalmente cayó en medio del poblado.

—¡Miren! Éste nos llevaba con ayuda de su anzuelo. ¡Mátenlo! —dijeron.

Lo soltaron y lo aporrearon.

—¡Golpéenlo en la cabeza! —decían pero el *Riama* no moría—. ¡Apaléenlo!

Éste fue el fin del último *Riama*.

Notas

1. Véase la interpretación, p. 122 ss. [P.]
2. Un habitante del cielo. (N. del T.)
3. Nombre de la tribu cuyo jefe es *Jitiruni* o *Agaronareí*. [P.]
4. Oración incompleta. (N. del T.)
5. Del fruto de cananguche. (N. del T.)
6. El término *aaikaño* designa a la mujer del tío paterno pero también a la madre adoptiva y a la mujer del jefe (ver abajo, 97). (N. del T.)
7. Palabra compuesta de *eeiyi* (pie) y *fakuñote* (levantar). El sedal se amarra al extremo de una vara que se dobla hasta el suelo. Al quedar la patica de un pájaro enredada en el sedal, éste se cierra y la vara se endereza automáticamente, quedando la presa suspendida en el aire. (N. del T.)
8. Trampa de dos troncos colocados uno encima del otro, cuyos extremos descansan sobre dos maderos. Al cerrarse la trampa un tronco cae sobre el otro quedando el mico atrapado [P].
Esta trampa se arma en lo alto de un árbol. (N. del T.)
9. Canasto en forma de cono en el que los peces quedan atrapados, pues no pueden devolverse. [P.]
10. Bocado especialmente apetecido. [P.]
11. Expresión metafórica para referirse a la cabeza y específicamente a los sesos. Se sigue usando actualmente. (N. del T.)
12. Literalmente: 'por ahora debemos estar bien'. (N. del T.)
13. Aún hoy en día son proferidas estas palabras al escuchar el llanto de un niño que está bajo el cuidado de alguien. (N. del T.)
14. Nombre de la hija de *Agaronareí*. (N. del T.)
15. Nombre derivado de *jezi-* (jalar). (N. del T.)
16. Literalmente: 'porque su suegra hacía que ellos comieran solos la carne'. (N. del T.)
17. En otra versión del mismo mito, *Agaronareí* introduce la mano por la vagina de su mujer y le saca el corazón. (N. del T.)
18. De donde vinieron los primeros hombres; explicación del informante. [P.]
19. Nombre de la gente de *Agaronareí*. (N. del T.)
20. Las antorchas se utilizan durante los bailes en la noche. [P.]
21. El aro, hecho de bejucos, se amarra a ambos pies. Al subir al árbol sirve de apoyo. En el presente caso, el árbol, al parecer, era muy grueso. [P.]
22. Derivado de *feekode* (liviano). (N. del T.)
23. Véase nota del párrafo 17. (N. del T.)
24. El sonajero, instrumento musical que se utiliza en los bailes, se guarda en la maloca colgado de una viga. (N. del T.)

25. *Kegado* significa 'pintura' o 'inscripción'. Puesto que los sonajeros, hechos de semillas en las cuales se hace una ranura, no llevan ningún decorado, el término *kegado* se refiere aquí a la ranura. [P.]
26. Según los intérpretes, su nombre es *Juzijima*. [P.]
27. Es decir, *Riat* a quienes el veneno del ají causa la muerte. [P.]
28. Aquí se relata una vez más cómo los *Riat* salen victoriosos de un ataque contra *Agaronareí*. A continuación se repiten los párrafos 100 y 102 casi que con las mismas palabras. Por tal razón, esta parte se omitió. [P.]
29. El significado de esta oración no está claro. Se tradujo su equivalente en alemán. (N. del T.)
30. Una resina pegajosa con la cual se confeccionan trampas para pájaros. (N. del T.)
31. Anteriormente, *Juziñamui* vivía bajo el nombre de *Kuio* en la tierra. Cf. p. 91 y ss. [P.]
32. Nombre derivado de *ñotakai* (guarumo), una especie de caña. (N. del T.)
33. Este nuevo episodio de cómo quedan engarzados los muchachos se relata únicamente a fin de que el espía los pueda observar. La forma en que se narra, sin embargo, no es muy hábil. [P.]
34. 'El que tiene el anzuelo'. [P.]

Los tapires raptan al hijo de *Jadoma*

1. / *ino ite Jadomadi / itedi
jaaiñi tidatate Jadomadi /
ino jaaiñi tidade / eo jirode
jigadiēdi / ie tidajano ruite
irebeina / ruitemo jizadi jo-
roide / ino naie ruite /*

2. / *Jadoma jitodi naiyorei-
do jaaikeide / ie inomona u-
ite jigadiēdi / Jadoma jito
kimaio ana jaiēi riaiga jiga-
dima iziruedi jiiide yerikadi
/ ie najemo uite /*

3. / *jiizaide jito uiya meeino
jigadiēdi / kue jitodi nino-
mo ite doode / benodi yiiide /
kai iyaima jitodi ninomo ite
dooita naireidi jenode / jae
jofomo jaaiñede / jaaiñededi
/ nano beno kai motodo aayi
jaaikeide Jadorokidi doode /
ie jenodemo yiiide /*

4. / *jofomo bite / die kue ji-
todi bite / biñede doode aaiidi
/ ieza nino ite kue jitodi diika
jofomo biñede dooita jito je-
node / ino eiaide Jadomadi /*

5. / *nairikena jaaiñi tidatate
Jadomadi jito beiñena mee-
ino / ino tidade nairikena ji-
tona meridaiyano / jiizaide
irebeimo jigadimadi / ie riāi-*

1. Allí vivía *Jadoma* e hizo cercar un salado. Entonces, su gente armó un cerco alrededor del salado. Los tapires bebían con frecuencia de este salado. Hecho el cerco, colocaron una trampa dentro de él. Cuando la colocaron, una cría de tapir se hallaba en el salado. Instalaron la trampa para atraparla.

2. El hijo de *Jadoma* andaba a lo largo de aquel cerco. De ahí se lo llevaron los tapires. El hijo de *Jadoma* llevaba alrededor de su cuello un collar de dientes perforados de los tapires que habían sido comidos hace algún tiempo. Con todo y eso se lo llevaron.

3. Después de haberse llevado al hijo, muchos tapires caían en la trampa.

—¿Dónde está mi hijo? No está aquí —decía el padre.

—¿Dónde está el hijo de nuestro jefe? —decía la gente y emprendió la búsqueda.

—¿No será que ya se fue a la casa?

—No ha ido a la casa. *Jadoroki*² estuvo andando hace un momento aquí entre nosotros —decían.

La búsqueda fue en vano.

4. *Jadoma* regresó a la casa.

—Hola, ¿mi hijo vino?

—No ha venido —respondió su mujer.

—Entonces, ¿dónde está mi hijo, pues no ha regresado a casa? —dijo *Jadoma* y lo buscó llo-rando.

5. Al no encontrar a su hijo, *Jadoma* ordenó cercar el salado con más cuidado. Pensando en el hijo de su jefe cercaron el salado completamente. Los tapires caían en la trampa y ellos los comían. Así los diezmaban.

de / ifo jigadieti kenode ire-
beimo /

6. / dane jiiya meeinokoni
jigadimaeti naie tidajayorei
kaitajano jiruaide / jiaigi jii-
de aafedo jaaizaide / ie zaai
jiruaide jaaini / ifo jibe jaai-
nimo joroizaide jigadimadi /

7. / jirua daakena monadi
borizaide jiruamona / jiga-
dieti jigaizaiga monadi / ie
ana bizaide jigadieti komekidi
/ kaaikaikaida bizaide / jino-
na riikeida tidakayoreido
kaaikaizaide / kaaizaide tida-
jayorei dubiaide / ie ifodo
jigadieti jiruaide / imie
ifuaiiga / ifuano kaizaide /

8. / iemo naireidi moneiñe-
na mefuaide / jaaini tidaja
yuaibizaide imaki iyaimamo
/ ieri moneiñena tidajaide /
yide tidakadi / kaiga dane
tidade / ie zaai naie ketade
naimie jaienikidi /

9. / iemo jigadieti iyaima
anado Jadoma jitodi bizaide /
iena jaaini ketadimiedi kiode
/ ore uzu kai komiedi beima-
ki uiga / jigadima anado bite
/ jaa dooita najeri ketade /
ketademo motodo ñodade /
gaitareniga / jigadima anado
aiztaide /

10. / ino dane jigadieti ko-
meki riizaiya inokoni ketade
/ iemo bite naimiedi / kaa-
kaikabide jigadieti komeki /

6. Al caer un tapir en la trampa, los otros rompí an el cerco y bebían. Pasaban por encima del que había caído en la trampa y en seguida bebían del salado. De esta manera siempre había tapires en el salado.

7. Relampagueaba al mismo tiempo que bebían. Los tapires hacían que el cielo se alborotara. Durante la tempestad, el espíritu de los tapires se acercaba con gran estruendo. Tan pronto llegaba, bramaba a lo largo del cerco y lo tumbaba. De esta manera, los tapires bebían guiados por el espíritu, el cual, a la cabeza de ellos, tumbaba el cerco.

8. A la mañana siguiente, la gente fue a mirar y regresó donde su jefe a contarle lo que había sucedido con el cerco. Por eso, al día siguiente fueron a construir un nuevo cerco pues el viejo ya no estaba; había sido destrozado. En seguida, un criado de *Jadoma* se quedó vigilándolo.

9. Entonces llegó el hijo de *Jadoma* junto con el jefe de los tapires. El hombre que vigilaba el salado lo vio.

—Oye, abuelo, nuestro hombre fue raptado por ellos; él vino al lado de un tapir.

—Ya veo —dijo *Jadoma*.

Todos se pusieron al acecho, pero el hijo de *Jadoma* dio un salto en medio de todos y no lo pudieron atrapar. Siempre corría al lado del jefe de los tapires.

10. De nuevo esperaron la llegada del espíritu de los tapires. En eso llegó con gran estruendo. Mientras esperaban se desató una

*ketademo monad̄i bakajaide /
boride / iyureide / tidaja kai-
zide riikeida /*

11. / *buuita kai jaaiñi tidaja
kaizidedi mikorimaniza doo-
de / yetakadi aizikeida jaaide
abido / komo jaaiñi tidajayo-
rei kaitemo yetakaza jaaide /*

12. / *keeide jigadieidi / ieri
keeiya mona komeki biibizai-
ya / ie motodo Jadoma jito
ataide jigadieidi ruika Zu-
rurujodai naireimo / imaki ire-
beimo meenia meino
Jadoma jito kimaio ana ite
iziduei akarizaide /*

13. / *biedi kai moto iruma
izido / biedi kai moto iruño
izido jiai doozaide / ie zaai
akariyano jitajaide / dane
imaki faifia daakena akari-
zaide / nia naireidi keiiokei-
de / die kai komiedi dane
faifide / jaade dane kai Jado-
ma raiya iziruena kai eroi
dooita erozaide / imaki aama
izirue imaki miriño izirue /*

14. / *daurie bitreñide jofomo
jaziki guizaideza raeniei
/ jofomona biibizaide jaai-
ñimo / kominizaide abi
igoieidi biyiferi jitajaiga / ji-
dongoieñi jitajano tobiragi
jereimo ñuitajaide / binagi ie*

tempestad. Los rayos caían y el cielo infundía miedo. Llegó el espíritu y destrozó el cerco.

11. —¿Quién es el que destruye el cerco de nuestro salado? ¡Es hombre muerto! —dijo el que vigilaba.

Ante esa amenaza el espíritu salió corriendo. Tan pronto comenzó a destrozar el cerco le gritaron, por eso huyó.

12. Los tapires se estaban acabando. Por esta razón, su espíritu venía al salado. Entretanto, los tapires llevaban al hijo de *Jadoma* al otro lado del río donde la Gente *Zururujodai* quienes, después de que los suyos habían encontrado la muerte en la trampa, curioseaban los dientes que el hijo de *Jadoma* llevaba en el cuello.

13. —Éste es el diente de uno de nuestros jóvenes —decía uno.

—Y éste el de una de nuestras mujeres —comentaba otro.

Luego de haberlos inspeccionado se los colocaron nuevamente al hijo de *Jadoma*. Cada vez que moría uno de ellos miraban el collar. La gente tapir se estaba extinguiendo.

—Otra vez uno de los nuestros ha perdido la vida. ¡Miremos los dientes de nuestra gente que fue devorada por *Jadoma*! —decían y los miraban.

Eran los dientes de sus hermanos y de sus hermanas.

14. Un día de por medio no venían a la casa, pues andaban comiendo palos en el monte. De la casa iban al salado. Eran hombres, pero para ir al salado se ponían corteza de árbol *jidonina*, introducían calabazas en sus vientres y convertían bolsas de algodón en sus intestinos. Disfrazados de esta manera comían hojas

*jebegina komuizaiya / ifo
jitaikeda jaziki guizaide /
jaaiñimo biiade daafo jido-
nigoí jereimo tobiragi ñaja-
no bizaide /*

15. / *naireidí keeide Jadoma
kenokaza / ie naireí keeyari
Jadoma iyí guizaibizaide Ja-
doma jito atiaigaza mootai
iyimo / rozie guizaide jama-
dirue / ie meeino Jadorokidí
jiaidiyí yizaide jifikogíei ji-
zaiñueí /*

16. / *nia beite / ore Jadoma
jigadimadí kai iyí quiteza
doozaide / naíno jigadima
eeiyidí komue / iyido raaíkei-
de / kue jitoñe / rozíyí uiraja
naio yigadí rae emodomo
gaigadí jifikogíei yiyadí
jooiede doode /*

17. / *ieri naireidí iyí tidade
/ tidajano ie naíui menamíe
ketajaide / ketajaidemo quite
aayí zekoka dofo / bite abído
firide / meíña biyagobemo
yooifoteí faíno dooita naizie-
dí kirinokeida tite / ie zaai ji-
gaide / jadí jaaideza dooita
jigaide / yooifoi jarikina Ja-
dorokidí zuizide / ie zaai uni
dotanokeide / ifodo jaaide
jigadima diga /*

de monte. Cuando venían al salado lo hacían de la misma manera, después de ponerse las cortezas e introducir calabazas en sus vientres.

15. La gente tapir estaba diezmada pues *Jadoma* había acabado con ellos. Por esta razón llegaron a comer a la chagra de *Jadoma*, guiados por el hijo de éste. Mientras que ellos comían piñas verdes, *Jadorokí* se alimentaba de piñas maduras, caimos y guamas.

16. Entonces los descubrieron.

—Oye, *Jadoma*, un tapir está comiendo en nuestra chagra —decían.

—Allí hay huellas frescas de tapir ¿No serán de mi hijo?

—Las cáscaras de los pedazos de piña que comió en la noche se encuentran encima de un tronco, y en el suelo hay restos de caimo —decía la gente.

17. Por eso, la gente cercó la chagra y por la tarde dos hombres fueron a vigilarla. Pero cuando llegaron, el tapir había comido hacía poco junto al sitio donde la gente había arrancado yuca. Los dos hombres regresaron a la casa a dar aviso.

—¡Vamos! ¡Coloquemos redes en la parte por donde entra el tapir a la chagra! —dijo la gente.

Entonces cercaron esa parte y colocaron unas mallas. En seguida espantaron al tapir:

—¡Allí va! —decían arreándolo.

Pero *Jadorokí* soltó rápidamente las mallas y las arrojó a un lado. Así escapó junto con el tapir.

18. / *die doode naiziedi / juikode / ninodo juikode / yooifoĩ tikonokeida jaaide doode / jigadimano kai iyai-ma jito uiga / imie zuitaka yooifoĩdi doode / bite inomona jofomo naireidi / ie moneiñena ketade dane / biñede ketademo / die jigadimadi bite dane / biñede / jaa dooita jikanote Jadomadi /*

19. / *dane ie moneiñena ketajaide iyi / ketajaidemo guite / ie abido firide dane / ore Jadoma guite jigadimadi doode / guiteza dane tiai / doonari naireidi tiai / tiano dane jigaide / jadi jaaideza doode / dane yooifoĩ uiekokoni komiedi ketade / Jadoma jito uiekodo jaaide / gaitaikei iza /*

20. / *gaitajamona jigadimadi ekimona aizide / aizidedi yooifoĩkoni jiide / jaa imaki meenia jigadima / Jadoma jito uñokoidimie gaitakadi kaiyikaiyide / ainizierite nairei ainiziede / ainizieriyari naimie maite / maiyoi-kiano atide /*

21. / *jaade jito atikeida jofojerei goguireimo maite / maiano mootaidi ikode / ikodemo naañede / kaiyikaiyide / jidaide nairei / ino jidaikadi naañede / ieri zuitade / zuitakadi jaa dane jigadima-*

18. —¿Qué pasó? —preguntó la gente.

—Se escaparon.

—¿Por dónde se escaparon?

—Arrancaron las mallas y se fueron. Era un tapir, pero fue liberado por el hijo de nuestro jefe. Él fue quien soltó la malla.

—La gente regresó a la casa. Al día siguiente se pusieron nuevamente al acecho, pero el tapir no llegó.

—¿Qué pasó? ¿El tapir vino otra vez?

—No vino.

—Ya veo —dijo *Jadoma*.

19. Al día siguiente volvieron a observar la chagra. Cuando llegaron, el tapir había comido. Los hombres regresaron a informar a *Jadoma*.

—Oye, *Jadoma*, el tapir comió en la chagra —dijeron.

—¡Entonces coloquen nuevamente las mallas!

Así lo hicieron y otra vez espantaron al tapir:

—¡Allí va!

Un hombre vigilaba delante de la malla. El hijo de *Jadoma* iba a la cabeza y lo atraparon.

20. Cuando lo capturaron, el tapir salió corriendo y cayó en la malla. Allí lo mataron. El hijo de *Jadoma*, que había sido su guía, gritaba al ser atrapado y mordía a la gente. Por eso lo amarraron y así lo llevaron a la casa.

21. Allí lo amarraron a un estantillo y su padre lo rezó. Pero los rezos no hicieron efecto. El hijo de *Jadoma* gritaba y llamaba a su gente, los tapires, pero ellos no acudieron a su llamado. Por eso lo soltaron. Una vez suelto, quedó parado en cuatro patas como un tapir.

na jorodate / ino mootaidi
naimie ie faidua edoimana /
ino jaaide edoimana /

Entonces, su padre lo convirtió en un jaguar rojo y así se fue.

Un tapir como mascota

22. / ie meeino ite / dane
naimakidi jaañi tidade /
iemo nairei fakadote / kai da-
ne jaañi kai riyeza tidaita-
moiza doode / ino Jadomadi
nairei fakadote / ie zaai faka-
duano moneñena jaaide /
tidajaide / tidajaidemo jiga-
diedi naiemona tuude / ie
yuaibite imaki iyaimamo /
ore uzu jigadimadi jiza diga
jirode / ebireide doode / jaa
dooita fairiote / aki iedi ore
Jadoma o naireina gaitataye-
za doode / aaidi ooninño / ji-
zanide Nofegizadi /

22. Después de eso vivían allí y cercaron nuevamente el salado. *Jadoma* ordenó a la gente:

—¡Levanten otra vez un cerco alrededor de nuestro salado para que tengamos qué comer!

Al día siguiente fueron a cercar el salado, pero cuando llegaron, los tapires huyeron. La gente contó a su jefe:

—Oye, abuelo, un tapir bebió del salado con su cría; era muy bonita.

—Entendido —contestó *Jadoma*.

Pero su mujer *Nofegiza*, quien no tenía hijos, dijo:

—Oye, *Jadoma*, manda a tu gente a capturar la cría.

23. / fiodo tooiaide jizana /
ie zaai nariniei reizaide / ie
zaai faiduaide / ie meeino
dane jiziko tooide jizana / ie
dane abi reite reiana fue / ie
faiduano jazikimo jutade / ie
meeino jigadima jiza gaita-
tate /

23. En lugar de un hijo, ella tenía un grillo domesticado. Le había adornado las patitas con lanillas de nido de hormiga y luego lo había transformado³. Después tuvo un mico chichico como hijo e igualmente decoró su cuerpo⁴ y boca con lanilla de nido de hormiga. Luego lo transformó y lo abandonó en el monte. Ahora hizo atrapar la cría de tapir.

24. / moneñena nareidi
jaañi kirinuaide tidakana
imaki iyaima aai jizana
tooiakanari / jaaidemo joroi-
de / joroiyari najeri kirinote
/ iemo jigadimadi anado ño-
dade / ñodademo jiza gaitai-
keide / gaitajano atide /

24. A la mañana siguiente, la gente cercó el salado, ya que la mujer de su jefe quería tener la cría de tapir como mascota. Cuando llegaron, la cría estaba ahí. Todos la rodearon. En el momento en que la madre tapir escapó por entre la gente, agarraron a la cría y la llevaron a la casa.

25. / *die gaitadamoí doode
Jadomadi / gaitadikaí / nie
doode aaidi / ebe eiyo ebirei-
de doode Nofiegizadi / nifo
nibaíye kue tooídi / ore jaie-
nizai kue tooí yaaitamoí
doode / ieri yaite eki / ie zaai
joronete naie jereimo / eka-
demo guñede / mikana eka-
ye doode /*

26. / *naíui naírei jereimo
naimakídi joronete / iemo
dama jorojorokeide / raitie
guite / ebe beiena jiteide kue
tooídi dooita miide / eroiya-
na tidaka jereimo joronete /
inomo ekade imokibieina bu-
rayi ibieina ekade / ie tooí
guizaide jigadimadi / ifo
ekajaide /*

27. / *naíui naírei fakaduai-
de / kue tooí guíyeza burayí
ibieina kuemo atíitamoí doo-
zaide / ieri naíreidi atíaide /
iena ekajaide / ie tooí ekaye-
za jiaimiedi daafo atíaide ro-
ziyi jamadena / iena ekajaide
Nofiegizadi naíui ekajaide /*

28. / *nia jigadimadi kítóze
jorodate / dane eiyuena tí-
datate / kue tooí ikomónei
tidaitamoíza najeri / doonari
tidade naíreidi eiyofóina /
tidajano ino naídima ekade /*

25. —¿Qué pasó? ¿La capturaron? —pregun-
tó *Jadoma*.

—Sí, la atrapamos.

—A ver —dijo *Nofiegiza*—, ¡miren! ¡Qué boni-
ta es! ¿Qué debo hacer con mi mascota? ¡Oi-
gan, hombres, construyan un corral para mi
mascota!

Hicieron un corral y colocaron la cría en él.
Pero cuando le ofrecían algo de comer no lo
recibía.

—¿Con qué la alimentaremos? —se pregunta-
ban.

26. Por la tarde la llevaron al centro del po-
blado. Allí andaba sola, comiendo hierbas.

—¡Miren! Esto es lo que le gusta a mi mascota
—dijo *Nofiegiza*.

Después de que todos la habían curioseado,
ella la llevó al corral y allí le dio de comer ho-
jas de ortiga y hojas de parásitas. Éstas las co-
mía su mascota, el tapir; así era como ella lo
alimentaba.

27. Por las tardes ordenaba a la gente:

—¡Tráiganme hojas de parásitas para que mi
mascota las coma!

La gente traía las hojas y ella se las daba a su
mascota. Otros le llevaban también piña ver-
de para que ella alimentara a su mascota. *No-
fiegiza* así lo hacía; todas las tardes le daba de
comer.

28. El tapir era ahora tan grande como un
venado y ella hizo construir un corral más
grande.

—¡Mañana todos deben hacer otro corral para
mi mascota! —ordenó y la gente construyó
un cerco grande.

Allí *Nofiegiza* alimentaba al tapir.

29. / *tooirineide / jaiiei uri joroireinidedi uri joroizaide / ino ekajaide jigadima / nia dama guizaide imokirei jofo giyikido / jaiiei naireidi ekajaide / baade dama guizaideza / guiyano tidaka jereimo iniaide jigadimadi / ie zaai kaziyano guizaide /*

30. / *nia eiyuena jaaide jigadimadi / dane nia eiyue eeimana tidade naireidi / tidajano ekade / ino nia eiyue eeimana jaaide jigadimadi / nia meidoi guite / imokirei guizaiyadi baaka / iyieei guizaide naizie iyimo / ie zaai nooirei boyizaizaide jigadimadi /*

31. / *naireidi ikirizaide / mikakino kai nooirei boyiyaiadi doozaide / mika ñeye naiedi tooika / ino boyidemo kominidi kaidi jeareide kai jiroi mika ñeye tooika nairuedi doode / dane ikirite jaienizaidi /*

32. / *nia eiyue eeimana jaaide / naizie iyiedi jifanoga / guiga jiaimieiedi daafo guiga / ii kenuano dane jiaimie iemo jaaizaide / kenoka nairei iyiedi /*

33. / *mikakino kai iyie kenuadi jigadima / mika ñeye tooika naiedi doozaide / iyie guiyano tidaka jereimo imie bizaide / naireidi aime guite / naizie iyiedi kenoka /*

29. Se había vuelto manso. Antes nunca había permanecido quieto; ahora, en cambio, era muy tranquilo y ella lo alimentaba. Pero el tapir iba solo a comer de la ortiga detrás de la casa, así que la gente dejó de alimentarlo, pues ya comía solo. Después de comer iba a dormir en el corral y cuando se despertaba salía a comer.

30. El tapir había crecido y la gente nuevamente construyó un corral más grande, después de lo cual le daban de comer. Pero el tapir ya era grande y comía en la chagra. Había dejado de comer ortiga. Comía en las chagras de la gente y ensuciaba con sus excrementos los bañaderos.

31. La gente estaba enfurecida:

—¡Qué cosa! ¡Tantos excrementos en nuestros bañaderos! ¿Para qué domesticaron a ese tapir?

Cuando orinaba decían:

—¡Y nosotros tenemos que beber esa agua sucia! ¿Para qué domesticaron ese bicho?

—La gente estaba enfurecida.

32. El tapir se había vuelto muy grande y destrozaba las chagras de la gente. Comía en los sembrados de unos y cuando los había acabado pasaba a los de otros. Las chagras de la gente estaban destruidas.

33. —¡Qué desgracia! El tapir está acabando con nuestros sembrados. ¿Para qué domesticaron ese animal? —decían.

34. / *nia nairei ie kenuano Juzireieni nairei iyie dane guite / izie iyie dane kenoka / nia naiñeñomo yuaibite / naiemo eroikana bite naimakimo / oki Nofiegiza o tooidi nifoodo dika kai iyie kenode doode / naiedi o oreñeiyeza kai iyie kenodeza / nifo / dama jaaide /*

35. / *komieta efoidoike doode / kue doonari jaañede okainaza dama jaaideza / jibe naimie amoñ iyimo jaaizaiyazo yaño doode / dane izie iyidi keeide / naireiei iyieza kenoka /*

36. / *nia dane Jimuei iyimo guite imaki iyí / nia izie iyai-madi eroizaibide naie jiga-dimamo / bite Jimuegidi riide / akadoizaibide jiga-dimamo /*

37. / *mika ñaibito oki Jimuegi / o tooimo eroizaibidike / nifoodo dika kue iyí kenode doode / ñi naie kue eroi doode / jino inomo ite dooita yote ie tooi Nofiegizadi / ñi koko eroi / mei koko eroizai dooita Jimuegi uite jigadimamo eroiyena /*

38. / *iemo tidaka jerei inio-de / bii kue tooimo eroi doode / ñi eka nifo guizaide kue*

Cuando había comido en las chagras, el tapir regresaba a su corral. La gente pasaba hambre; sus chagras estaban destrozadas.

34. Después de haber acabado con las chagras de la gente de *Jadoma*, comía en los sembrados de la Gente *Juzireieni*⁵, destrozándolos igualmente. Entonces, la Gente *Juzireieni* llegó a quejarse donde *Nofiegiza*. Vinieron a mirar al tapir.

—Oye, *Nofiegiza*, ¿cómo es tu mascota, ya que destruye nuestras chagras? No la dejes salir pues acaba con nuestros sembrados —dijeron.

—¿Cómo hago? Él se va solo.

35. —¿Acaso es una persona a la que yo pueda prohibir algo? No sale porque yo lo mande. Es un animal y sale por sí solo. Simplemente cierran el camino por el que va a sus chagras —les dijo.

Las chagras de esa gente quedaron destruidas; todos los sembrados fueron agotados.

36. Entonces fue a comer en las chagras de la Gente *Jimuegi*⁶. Ahora llegó *Jimuegi*, el jefe de esa tribu, a conocer el tapir.

37. —Oye, *Jimuegi*, ¿a qué viniste?

—Vine a mirar tu mascota. Quiero saber cómo es, ya que hizo estragos en mi chagra. ¡A ver, muéstramela! —dijo.

—Está allí afuera —dijo *Nofiegiza*.

—¡Mirémoslo!

—¡Vamos! —dijo *Nofiegiza* y llevó a *Jimuegi* a que conociera al tapir.

38. Éste estaba durmiendo en su corral.

eroiyeza doode / ekatajari
ekade / ino Jimuegidi eroita
jaaide naimedi /

39. / jaaidikeza / jino ore-
ñeiyeza / daa tidaka jereimo
iite doode / tidaka jereimo
ekayeza kue iyi kenodeza
daafo kue nooirei boyiyaitiza
dooita Jimuegidi yote Nofie-
gizamo /

40. / jaa / efoidotikemo ragi-
nieina judaide tikonokabite-
za jaabide eiyomiena
jaaideza / nifo kue efoidoi /
dama efoidotikemo tidaka
botaikeida jaaide / jibe iedi
mei yoto kuemo doode No-
fiegidadi / ino jaaide Jimue-
gidi yuano /

41. / ie meeino dane jaiiei
naizie iyi kenua meeino ziko-
de dane guizaide jaañenau-
do / nia naizie nooirei dane
boyiyaita jigadimadi / dane
kai nooirei boyiyaitemo
mikari tidaka jereimo ekañe-
ga naiedi doode /

42. / nia naiñeño kakade /
mikari kue tooi nemuikadi
daa jufidoga / kue jito jaa-
kiñenari jaziki okainana abi
kue megia biedi / iemo boyi-
ya jufidoitamoi / jufidoiaka-
damoi / ieza ikomónei je-
girierna tidaitamoi najeri
dooe Nofiegizadi /

—¡Míralo! Esta es mi mascota —dijo ella.

—¡Dale de comer para que yo pueda ver cómo es que come! —dijo Jimuegi.

Ella le dio algo de comer y Jimuegi lo observó y enseguida se fue.

39. —Me voy. ¡No lo dejes salir! Él debe permanecer siempre en el corral. Allí hay que darle de comer pues destruyó mi chagra y con sus excrementos ensució mi bañadero —dijo Jimuegi a Nofiegiza.

40. —Sí, pero a pesar de que lo vigilo rompe el cerco arrancando los amarres, pues ya es un animal grande. ¿Cómo lo puedo impedir? Lo vigilo y, sin embargo, rompe el corral y se sale a pesar de todo lo que me digas —respondió Nofiegiza, después de lo cual Jimuegi se fue.

41. En los días en que no se alejaba más, el tapir comía los retoños que habían salido en las chagras destrozadas por él anteriormente. Ensuciaba de nuevo los bañaderos de la gente con sus excrementos.

—Otra vez ensució nuestros bañaderos. ¿Por qué no le dan de comer en su corral? —decía la gente.

42. Ella los oía.

—¿Por qué hablan siempre de los excrementos de mi mascota? No puedo tener hijos, por eso adopté un animal de monte. ¿Cómo van a hablar ustedes de sus orines? Tienen ganas de chismorrear. ¡Pues hagan mañana un corral con palos más gruesos! —decía Nofiegiza.

43. / *ino nia tidade naireidi / tidaja zaai jereimo joronete jigadima / ie dane tidakadi zabede tidakadi / nia botaikeida jaaide iyimo / dane Titibe Muinani iyi guite / dane izie iyidi inede guigaza / iemo dane izie iyaimadi akadoizaibide / Nofegiza tooimo bite Nofegiza dine /*

44. / *mika ñiaibito oki Tititeiruireye / o tooimo kue iyi guiyari eroizaibidike ore Nofegiza / mikari kue tooimo eroito / biedi o kue ziriki tizitajari abi jaziki okainana abike duedua / iemo eroito / eroñeito doode / jaa jadi ifo doodoza o tooi efoidoito / oreñeitoza kai iyie kenodeza doode Tititeiruireyedi /*

45. / *ifo doonakeida jaaide abido / eokeida jaaide / ie atika mazakareidi abido uiga / mikari riñodi jaziki okaina iedote eroizaibidikemo doode / dama ikirite naañzodo / ikiritedi dane ie jofomo riide /*

46. / *dñe Tititeiruireye o eroizaiga Nofegiza tooidi nifode / kiõinedike kue ikideza / jaa niño doo / mika ñiaibito doode kuena / o kue ziriki oõniyari jaziki okainana abi kue duedua / iemo eroito / eroñeito / dama ite doode kuena / jaa / ieza ikirite dooita naireimo yogirite /*

43. Entonces la gente construyó el corral y encerró al tapir en él. Pero el cerco se pudrió, el tapir lo rompió y se fue a la chagra. Ahora comía en las chagras de los *Titibe*⁷ *Muinani*. Esas chagras quedaron también destruidas, pues el tapir había consumido las plantas. Entonces el jefe de esa gente llegó donde *Nofegiza* a conocer su mascota.

44. —Oye, *Tititeiruireye*, ¿a qué viniste?
—Escucha, *Nofegiza*, he venido a ver tu mascota, pues se comió mis sembrados.
—¿Por qué quieres ver mi mascota? Tú dejaste mi regazo estéril. Por eso me apiadé de un animal de la selva que tú ahora quieres ver. No lo verás —dijo ella.
—Si esto es lo que decides, ¡vigila tu mascota y no la dejes salir, pues devastó nuestras chagras! —dijo *Tititeiruireye*.

45. Después de esas palabras regresó. Se fue enfurecido, llevándose otra vez el maní que había traído.

“¿Por qué la mujer ocultó con tanto celo ese animal de la selva cuando fui a verlo?”, se preguntaba, enojado, por el camino.

Llegó a su casa enfadado.

46. —¿Qué pasó, *Tititeiruireye*? ¿Cómo es la mascota de *Nofegiza* que fuiste a conocer?
—No la vi, pues ella me regañó.
—¿Qué dijo?
—“¿A qué viniste?”, me preguntó. “Tú dejaste mi regazo estéril. Por eso me apiadé de un animal de la selva que tú ahora quieres ver. No lo verás. No se puede”, me dijo. Estaba enfadada —contó *Tititeiruireye* a su gente.

47. / *ino Titieiruüreyedi yera finode / Nofiegiza kue ikide / ieza riye tooidi / iyi guiya tidaikai naidima meei-neyeza doode / jaa kai riye doode / mikari kaidiite kai iyie kenodeza dooita yera guite jigadima meeinayena /*

48. / *ino iyi tidade / nia naizie ie yera guiyana kakade jigadimadi / iemona naizie iyina guinède kakadeza / nia Nofiegiza dane rafue finode okima / naiziamo yera uite / iraiziyena okima yote Muinanimo /*

49. / *ie meeino ie tooidi dane Juzireieni iyi guite / izie iyi nano jaieti guiya izoi dane guite / kenoka / dane izie iyi guuade ie tooidiñeño iyanomo biireinide / iyi iyanomo iniaide jigadimadi /*

50. / *nia Nofiegiza meridai-zaide / nifo ite kue tooidi biñena / buudi kue tooi fañe doozaide / iemo dane moneiñena bizaide / nia naiñeñodi kue tooidi jazikimo jibe inide doozaide /*

51. / *ie meeino dane Titidai Muinani iyi guizaide / Jimoma nairei iyi guizaide / izie daga yera guite / nifo nibaiti-kai / kai iyi tidaikai doonano tidade Jimuegidi / imie imeietidi tidade iyi /*

47. Entonces preparó ambil.

—*Nofiegiza* me reprendió. Nos comeremos su mascota. Vamos a cercar a aquel tapir que se comió nuestros sembrados. Lo mataremos y nos lo comeremos. ¿Para qué perdonarle la vida si acabó con nuestras chagras? —dijo y tomó ambil para dar muerte al tapir.

48. Entonces cercaron la chagra. Pero el tapir se había dado cuenta de que tomaron ambil para decidir su muerte y por eso no volvió a comer en la chagra de esa gente. *Nofiegiza* preparaba ahora el baile *okima* y mandó ambil a los *Muinani*, invitándolos a la fiesta.

49. Entretanto, su mascota volvió a comer en la chagra de la Gente *Juzireieni*, así como lo había hecho anteriormente. La chagra quedó destruida. Mientras comía los sembrados de aquella gente, el tapir no regresaba donde su dueña sino que dormía en la chagra.

50. *Nofiegiza* lo echaba de menos.

—¿Por qué no vino mi mascota? De pronto alguien la mató —decía.

Pero a la mañana siguiente apareció y ella decía:

—Mi mascota simplemente durmió en el monte.

51. Después de eso, el tapir volvió a comer en las chagras de los *Titidai Muinani* y en las chagras de la gente de *Jimoma*. Las dos tribus tomaron juntas ambil.

—¿Cómo haremos? ¡Cerquemos nuestras chagras! —dijo *Jimuegi* y ambas tribus colocaron cercos alrededor de sus chagras.

52. / *iemo guite mefuaidemo / nino guite jigadimadi / aayi aaikaño zekoka dofo guite doode mefuaidinodi / ieri naaizueimo yooifo: tite nagazo naimie bibina naaizomo /*

53. / *ie zaai tidaka muido dinena etiñote / nino guite dooita jikanote / jadi ino doode / iemo jigadimadi etiñua uiekomona aizide / jadi jaaide nieba doode / jigadimadi tidaka motodo ñodade / die dooita jikanote / iemo juikode jigadima / mikari diñega doode / jaa imaki oria jigadima /*

54. / *orekadi Nofiegiza iyanomo ie tidajayorei jereimo jorozaibide / menau joroide ie izaiyafo: jereimo / iemo Nofiegiza ie tooi miide / nifo ite kue tooidi ifo iireinidedi uri joroiya biuido doode /*

55. / *ifo doodedi jigadima ekade / ekademo guiñede / guiñenari inimo yote / nifo ite dika kue tooidi guiñena dooita yote / menau joroide: dane jofo jinofe imokirei guite / oreka biyadi naiziemoguite / kue tooidi guiñededidane guite doode /*

52. Cuando fueron a mirarlas, el tapir había comido en ellas.

—¿Dónde comió el tapir?

—Comió junto al lugar donde la mujer del jefe arrancó yuca hace poco —decían los que habían ido a mirar.

Por tal razón, colocaron mallas en todos los caminos por los que el tapir llegaba.

53. Luego alumbraron un extremo del cerco.

—¿Dónde está comiendo? —preguntaron unos.

—Allí —respondieron otros.

Pero el tapir salió corriendo tan pronto alumbraron.

—¡Ahí va! ¡Allá abajo! —decían.

El tapir rompió con un estampido el cerco.

—¿Qué pasó? —preguntaron.

—El tapir se escapó. ¿Por qué no le clavaron una lanza? —decían.

El tapir se les había escapado.

54. Después de haberse escapado, regresó a su corral donde *Nofiegiza*. Durante dos días permaneció allí. *Nofiegiza* lo señaló diciendo:

—¿Por qué está mi mascota tan tranquila hoy? Nunca está así.

55. Con estas palabras le dio de comer, pero el tapir no comía. Por eso ella le preguntó a su esposo:

—¿Por qué no quiere comer mi mascota?

Ésta permaneció inmóvil durante dos días pero luego comió de la ortiga que había junto a

la maloca. Después de haber regresado comía en el poblado.

—Mi mascota no comía pero ya volvió a comer —decía *Nofegiza*.

56. / *ino dane naizie iyi guite / nia dane yote / jigadimadi kai iyie dane guiteza dooita dane jufidote / ino iyie dane guite jigadimadi / Jimoma nairei dne iyuiказа naiedi dane Juzireieni dne dane guite / imaki iyie dane kenoka / inena dane bite imaki iyi kenuano Jimuei dne dane jaiiei ie orianomo /*

56. Nuevamente había comido en la chagra de la gente y ellos contaron:

—El tapir comió otra vez nuestros sembrados.

Así decían y discutían. El tapir comía en las chagras. Como había sido espantado por la gente de *Jimoma*, volvió a comer donde la gente *Juzireieni*, acabando con sus sembrados. De allí regresó donde la Gente *Jimuei*, o sea al lugar de donde se había escapado anteriormente.

57. / *iemo naireidi yote / dane guiteza jigadimadi / nino guite / zekoka dofo guite / meina dane kai biyazomo tiai yooifo doode Jimuegidi / tite yooifoiei / ie zaai arjebei dinena etinote / etinotemo dane aizide / jadi jaaideza dooita uieko dinena jigaide / jigaiка biyadi tidajayorei muido botaikeida jaaide /*

57. Entonces, la gente comentó que el tapir había vuelto a comer.

—¿Dónde comió?

—Más allá de donde arrancaron yuca.

—¡Vamos! ¡Coloquemos redes en nuestro camino! —dijo *Jimuegi*.

Colocaron las redes y alumbraron desde arriba. Cuando alumbraron, el tapir salió corriendo.

—¡Ahí va! —decían y lo espantaron cuando venía de frente.

Espantado se devolvió, rompió un extremo del cerco y se fue.

58. / *juikode jigadimadi doode / mikari oretaga / komie inenafodo jaaide doode dane jaaiyari / bite abido orekadi / dane ie tidajayorei jereimo jorozaibide jigadimadi / jorozaibidedi daanomo dane dauimani joroide /*

58. —El tapir se escapó —dijeron.

—¿Por qué lo dejaron escapar?

—Se fue por donde no había nadie —contestaron pues se les había escapado.

Luego de haberse fugado, el tapir regresó a su corral, donde permaneció durante tres días.

59. / *dane Nofiegiza ie tooi uri joroiyari yote dane / nifo ite kue tooidi naifai joroiya izoi dane makariñena joroiya naiedi doode / fajaiga biyaza ieri iyuneiteza daano joroide jigadima /*

60. / *dane guite jigadima jaiiei ie guizaiga zikua / ie keeidemo dane Jimuegi iyi guizaide / iemo dane guiyaano beite Jimuegi aaidi / ie jofomo aizide / dane jigadima guite doode / iemo Jimuegi friide naireimo /*

61. / *nino guite / jiferei ana ino rozie jamade guite / meina dane kai yooifoí tiai / marena finoyeza dooita Jimuegiá fakadote / jaa imaká tiaiya jigadima / tite yooifoí / ie zaaidemo dane arsjebei dinena etiñote / iemo etiñotemo jigadimadi aizide /*

62. / *jadi jaaideza mare diyenza doode / nine aizide / jadi naii ine doode / inomo yetade giyiki dinena / yetakadi yooifoí anado jaaide / juikodé jigadimadi doode / mikari oreka doode / ikirineide jigadima oriari /*

63. / *oreka jigadima i Nofiegiza iyanomo dane ie izaiyanomo jorozaibide / oreka*

59. Al ver que su mascota estaba tan tranquila, *Nofiegiza* dijo nuevamente:

—¿Por qué está parada mi mascota igual que antes, sin moverse?

—El tapir permanecía en un mismo lugar; estaba asustado, pues se había escapado de la muerte.

60. El tapir comenzó a comerse los retoños en los lugares donde antes había comido. Cuando acabó con ellos, volvió a comer en la chagra de *Jimuegi*. Pero la mujer de *Jimuegi* descubrió el lugar donde había comido. Corriendo regresó a la casa y dijo:

—El tapir está comiendo otra vez.

Entonces, *Jimuegi* avisó a su gente.

61. —¿Dónde está comiendo?

—Está comiendo piña verde debajo del árbol *jiferei*.

—¡Vamos! ¡Coloquemos nuevamente nuestra red! ¡Háganlo con cuidado! —ordenó *Jimuegi*.

Los hombres fueron a cercar al tapir, amarraron la red y en seguida lo encandilaron desde la parte alta. En ese mismo momento el tapir huyó.

62. —¡Ahí va! ¡Clávenle bien la lanza! —dijeron.

—¿Por dónde huyó?

—Por allí abajo.

Allí lo espantaron desde atrás. Asustado se fue por debajo de la red.

—El tapir se escapó —dijeron.

—¿Por qué lo dejaron escapar? —decían y discutían, pues habían dejado huir al tapir.

63. Después de haberse escapado, el tapir regresó donde *Nofiegiza* y se paró en el lugar donde vivía. De nuevo permaneció en el mis-

biyadi / dane daanokoni joroide / guñede / dane miide Nofegiza / nifo ite kue tooidi naifai imokirei guizaidedi daano joroiya dooita dueneite ie tooina / daa naiona daanokoni joroide /

64. / ie jaieiza dooita imokirei zikua guite jaiei ie guizaiga zikuarue / ieka imokirei kenuano tooi izie iyí dane guite / guiyano dane Titieiruieye iyie guite / Jimuegi iyie guite tidaka /

65. / iemo dane fride / iyí guiya beite / dane guiteza kai yooifoí tiai / raaize finozeza yooifoí doode / inomona tiai de yooifoí / tiano dane arñebei dinena etiñote / etiñotemo jigadimadi yooifoí ekido botade / jadi jigadimadi juikodeza doode / ino ikirite /

66. / jigadimadi ie izaiyd jereimo jorozaibide / dane Nofegiza ie tooi ekademo guñede / nifo ite kue tooidi guikabiñena doode / kirinuaiga bizaiyamo uunoreñide Nofegiza /

67. / ie ñedode Jimuegidi meeineñena / ieri Jimuegidi

mo sitio y no comía. *Nofegiza* lo señaló otra vez:

—¿Cómo es posible que mi mascota, que antes siempre iba a comer ortiga, se quede ahora tranquila en un mismo sitio? —decía, sintiendo lástima de su mascota.

El tapir pasó toda la noche parado en el mismo lugar.

64. Pasado un tiempo, comenzó a comerse los retoños del arbusto de ortiga cuyas hojas había comido hace algún tiempo. Estropeó el arbusto de ortiga y luego comió nuevamente en los sembrados de la gente de *Jadoma*. Después pasó a las chagras de la gente de *Titieiruieye*, y también comió en las chagras de *Jimuegi* que estaban cercadas.

65. Entonces alguien avisó a los demás pues había visto que el tapir comía en una chagra.

—Está comiendo otra vez; coloquemos nuestra red, pero hay que hacerlo muy bien —dijo el jefe.

Se fueron a colocar la red. Después de haberla armado, encandilaron nuevamente al tapir desde la parte alta. En ese momento, el tapir rompió la red por un lado.

—¡El tapir se escapó! —dijeron enfurecidos.

66. El tapir regresó al lugar donde vivía. *Nofegiza* le daba de comer, pero su mascota no recibía nada.

—¿Por qué no quiere comer mi mascota? —se preguntaba.

Nofegiza no sabía que el tapir se había salvado de ser atrapado.

67. *Jimuegi* trató de matarlo, pero no lo logró. Por eso dijo:

nifo nibaitikaí meeineñedi-
kaíza doode / mikado meeine-
neye jaikabideza jigadimadi
/ jñ mikari mikado meeineye
/ Riama Yaikarei uaidote /
imiemo yaikafoidi ite / imie
yuai Zidaginarei diga doode
Jimuegi /

68. / ieri imie uaidote Riama
/ ieri uaiduamona bite
Yaikareidi / ie uaidote Ji-
muegi / bito Yaikarei / bi-
tike / mikari kue uaidoto /

69. / jigadima ñedodike
meeiñena / Nofegiza tooika
jigadima eroizaidike / jiga-
dima kue iyí kenuari ñedo-
dike meeineñena / ieri amiko
jidaidike / jaa doode /

70. / Yaikareidi imie jidai-
yamona riide / dane inomo-
na dane ite jigadima tiaide /
najeri jaaide taidedi / ino
tite jigadima / tñano etiñote
jaa ari inena / meiña etiño /
etiñotemo uiekomona jaaide
jigadimadi /

71. / jadi jaaideza / ñine
jaaide / eo jaikabideza kiri-
noyeza / tidajayorei muidomo
ñodade jigadimadi /
iemo tidajayorei muido ñine
ñodademo dite / inomo dite-
di dia jikodate / ino jikoda-
gadi dane yooifoí ñine jaaide
/ yooifoímo jiide Yaikarei
ifoímo / imie meeinega dite
Zidaginareidi /

—¿Cómo haremos, pues no hemos podido darle muerte?

—¿Cómo podemos matarlo si siempre se escapa?

—¿Por qué preguntas cómo podemos matarlo? Hay que llamar al Riama Yaikarei. Él tiene una red mágica. ¡Llámenlo a él y también a Zidaginarei!⁸ —dijo Jimuegi.

68. Así que llamaron al Riama. Al ser llamado, Yaikarei vino y Jimuegi le saludó:

—¿Viniste Yaikarei?

—Sí, he venido. ¿Por qué me llamaste?

69. —Trato de darle muerte al tapir, pero no lo logro. He ido a mirar al tapir que Nofegiza domesticó. Como destrozó mi chagra, traté de matarlo pero no pude. Por eso los llamé a ustedes dos.

—Ya veo —dijo Yaikarei.

70. Yaikarei acudió al llamado de Jimuegi. Entonces fueron a acorrallar al tapir que estaba otra vez allí. Todos fueron. Cercaron al tapir y lo encandilaron desde arriba.

—¡Vamos! ¡Alúmbralo!

Cuando lo encandilaron, el tapir se les escapó.

71. —¡Ahí va!

—¿Por dónde se fue?

—Hay que acorrallararlo, pues es muy hábil en escaparse.

El tapir saltó hacia un extremo del cerco. En ese momento le clavaron una lanza y al mismo tiempo le gritaron. Al escuchar los gritos, corrió hacia la red y cayó en ella. Cayó en la red de Yaikarei. Atrapado por éste, fue rematado por Zidaginarei.

La guerra a causa de la muerte del tapir

72. / *ino imaki iyi kenode meeiniaza jikodè / kaimade / jigadima ie ino kubade / meeinete / kubajano atide jofomo / ie Jimuegimo atide / naidima yikide jigadima naiñeño okimamo uiyena /*

73. / *ino naimaki juarei taite / jigadima riano kaimataide / ino Nofiegiza okimadi zaaide / Jimuegi iraziyeña yote / izie ie moneiñena iraziite Nofiegiza okimamo /*

74. / *ino ie tooi kiraigina ooidè eeyina onoyina ie tooidiñeño / naiñeño tooika jigadima jazakina ooidè ie taigoideza tooi riano / ie moneiñena iraziñidi jaide / nia iemo jaizika yikie akarite Nofiegiza / akaritemo ie tooi eeyi / biedi jigadima eeyidi doode / ie ino eeyi beiyano ie tooi jidaide / jidaidemo bizaidedi biñede / kue tooidi bimaki riga / Titeiruireye ikinodo kue tooidi faga / ie Jimuegidi rite doode /*

75. / *mikari kue tooidi riga / jaa kue tooi miño ooiñike doode Nofiegiza / ie jigadima ria miño oyena nairei iraide najeri / nagazie Nofiegiza ikino naaide naireidi / najeri bite /*

72. La gente gritaba porque habían matado al tapir que destrozaba sus chagras. Todos estaban contentos. Entonces despresaron al tapir que habían matado. Luego lo llevaron a la casa, se lo llevaron a *Jimuegi*. Ahumaron el tapir para llevarlo al baile *okima* que *Nofiegiza* había organizado.

73. Entonces tocaron el maguaré. Después de haber comido parte del tapir se pusieron muy contentos. Los preparativos para el baile *okima* de *Nofiegiza* terminaron. Ella invitó a *Jimuegi* y la gente de él fue a la mañana siguiente a bailar en la fiesta *okima* organizada por *Nofiegiza*.

74. Le llevaban a la dueña las costillas y las patas delanteras y traseras de su mascota. Le llevaban también los pulmones del tapir que ella había domesticado. Así se burlaron de ella, después de haberse comido la carne de su mascota. Los danzantes partieron al día siguiente. Entonces, *Nofiegiza* miró la carne que le había sido entregada: eran las patas de su mascota.

—Esas son patas de tapir —dijo.

Cuando vio las patas llamó a su mascota, pero ésta, que siempre acudía a su llamado, no vino.

—Ellos se comieron a mi mascota. La mataron por orden de *Titeiruireye*. *Jimuegi* se la comió —dijo ella.

75. —¿Por qué se comieron a mi mascota? La vengaré —dijo *Nofiegiza*.

Entonces reunió a toda su gente para vengarse de los que se habían comido al tapir. Todos siguieron las órdenes de *Nofiegiza*; todos vinieron.

76. / *Yiyojeni yuaide Jimuegi jobeizaiyena / yoga naireidi bite / die Nofiegiza buu faifiya / buu rite dika jobemei irakdato / ji abi kue dued ia kue tooi Muinanidi rite / ie faeyena iraidike miño oyena naimaki kue riyena / jaa doode Yiyojenidi /*

77. / *najeri kominidi daanomo bite / Nonuieidi Monafidakaidi bite daanomo najeri / niaka bakauwi Nofiegiza ie komuitate / inomona Jimuegi faiaide naiziedi /*

78. / *kakade Jimuegidi imaki jobeiyena komini iraauna kakade / ieri Jimuegidi ie nazeda amena neidanete / yaroka ruikiai neidanete yaroka izobai / ina jiyaiide gorekona jobemei biia diyena / komie beiyena ziadana jiyaiide eezikona komie beiyena /*

79. / *nia ino Jimuegidi abio kuidote / jofo giyikidi jaainide / enejebei jofodi dane kerena gaitaka / Jimuegimo jaaiyinodi inede jiyaikaza / ie zaai Jimuegidi jereimo ite / yarokana kirinoga / ino ite Jimuegidi / nia iereide abi jiyaiide / iyuneiñede /*

80. / *iemo Nofiegiza iraita jobeimeidi jaaiide / jobeizalde Jimuegi / Yiyojeni ifoka / iemo Jimuegidi ie imaki tairidote / nia jobeimeidi riide jofomo / riidemo ziadadi*

76. Le habían dicho a *Yiyojeni* que luchara contra *Jimuegi*. Al ser avisado, llegó.

—¿Qué pasó, *Nofiegiza*? ¿Quién murió? ¿A quién se comieron para que reúnas a los guerreros?

—Los *Muinani* se comieron a mi mascota a la que yo guardaba mucho cariño. Los he reunido a ustedes para que los maten, para que tomen venganza, para que yo me los coma.

—Entendido —dijo *Yiyojeni*.

77. Todos los hombres se reunieron en un mismo sitio, los *Nonuie* y la gente de *Monafidakai*. Entonces, *Nofiegiza* los convirtió en los enemigos de sus adversarios y ellos salieron a matar a *Jimuegi*.

78. Pero *Jimuegi* se enteró de que iban a luchar contra él y de que *Nofiegiza* los había reunido. Por tal razón, creó delante de su puerta dos árboles con el poder mágico *yaroka*: el árbol *ruikiai* y el árbol *izobai*. En ellos colocó la avispa *goreko*, para que picara a los guerreros cuando llegaran, y los pájaros *ziada* y *eeziko*, para que descubrieran a los hombres que iban a venir.

79. *Jimuegi* estaba ahora preparado: era imposible llegar por la parte trasera de la casa; a sus lados había colocado plantas *keré*. No había modo de llegar donde *Jimuegi*, pues se había rodeado de poderes mágicos. *Jimuegi* estaba dentro de la maloca, rodeado del poder *yaroka*. Allí estaba, lleno de poderes. Había colocado a su alrededor fuerzas mágicas. No sentía temor.

80. Los guerreros, reunidos por *Nofiegiza*, partieron. Encabezados por *Yiyojeni* fueron a luchar contra *Jimuegi*. Éste los recibió con toques de maguaré. Los guerreros se estaban acercando a la maloca, pero el pájaro *ziada* y

*imaki beite / eezikodí uieko
dínena imaki beite / nia go-
rekodí daafo imaki beite / ja-
dì jobeimeí biya doode /*

81. / *Jimuegí nia ruikiái
gadode Jimuegí / nia rui-
naide gaduamona / zoífikei-
da bite / jaidínote / nia
Monafidakaidí Jimueí naze-
da amena jiduikína daitade /
daitademo daakena ie jokiko-
ni naidoreieidí teikoidaite /
ie aizia / abido bite dane /
oñede komtēna / daje Mona-
fidakái faifiya / ie aizia /*

82. / *ie dane jobeimeidí ife-
note / Noftegízamo yuaibite
/ ore Noftegíza faifidikai /
buu faifiya / Monafidakái
doode / iemo riñodí naañēde
yogadí / dama faífide / jufi-
doñeíye dama faífideza doo-
de Noftegíza /*

83. / *ino ifo doonano dane
jobeimeí iráide / Noftegíza
naireidí dane jobeimeina
jaaiyena iráide / bite dane
jobeimeidí / die najerí bita-
moí / oki Nonozierokí bito /
ino jobeimeí iráiano jaaide
dane / niade Nonozierokí
jaaiya / imakí najerí Jimuegí
jobeizaide /*

84. / *ie dane beeí imakí beite
ziadadí daafo gorekodí / da-
ne uieko dínena imakí naifai
taireidua izoi imakí tairēdo-
te / nia jobeimeidí riide dane*

el pájaro *eeziko* los divisaron inmediatamente. La avispa *goreko* los veía también.

—Allí vienen los guerreros —decían.

81. Ahora, *Jimuegi* sacudió el árbol *ruikiái* de manera que sus espinas caían. Entonces, *Monafuidakái* dio golpes de rodilla contra el árbol *jiduíkina* que estaba junto a la puerta de la Gente *Jimuegi*, pero las espinas de aquel árbol quedaron clavadas en su rodilla y *Monafuidakái* huyó. Ellos regresaron a la casa. Nadie había sido capturado, sólo *Monafuidakái* había fracasado y emprendido la huida.

82. Los guerreros regresaron y contaron a *Noftegíza*:

—Oye, *Noftegíza*, hemos sido derrotados.

—¿Quién perdió la vida?

—*Monafuidakái*.

La mujer no dio importancia a lo que le contaron.

—No interesa que haya muerto; no lo comenten —dijo.

83. Así habló y llamó nuevamente a unos guerreros para que fueran a luchar contra *Jimuegi*. Los guerreros llegaron.

—Bien, ¿todos ustedes han venido? Oye, *Nonozierokí*¹⁰, ¿has venido?

—Después de haber reunido a los guerreros, éstos partieron, también *Nonozierokí*. Todos fueron a luchar contra *Jimuegi*.

84. Nuevamente, el pájaro *ziada* y la avispa *goreko* los divisaron a lo lejos. Al acercarse los guerreros, la gente de *Jimuegi* los recibía con toques de maguaré, así como lo había hecho

/ riidemo imakimo ruikiái
jaidinote jobeimeimo Jimue-
gidi /

85. / nia Nonozierokidi faifi-
de / ruikiái jaidinote uieko
dinena / jobeimei uuizieimo
fairodaite / jituruneide / ie
gaitade Jimuegiodi / jobei-
mei faifide / abido jobeimeidi
tuude / nia dani abi kenota-
jaide / ie inomona biya jobei-
mei / atinēde komiēna /
imaki faifiya /

86. / faifidikai / dama faifide
/ jufidoñeie / kue daajena
jufidoie doode Nofiegiza /
ino dane ite / iemo dane ino
Nofiegiza jobeimei iraide /
dane irairite nia oñenano /
dane Kaimeraidima uaide /
jaka Yiyojenidi Nofiegiza
diga naikino jufidoteza jaai-
ñede /

87. / Nofiegiza iyanomo ite
/ iemo riide Kaimeraidimadi
/ iyureide yaroka atide / iedo
bite ofomateidi ierikabide /
die ofoma Kaimeraidima ya-
roka atine / nairei aafedi ya-
roka riniamona naiuide /

88. / Kaimeraidima yaroka
riniadi nairei aafedi naiui-
keide / muido atagi rinede
tayurenaze / nazedo jaaide /
ite Nofiegiza / jinona uaido-
te / Kaimeraidima riido / rii-
dike / jaa doode Nofiegiza /

en la ocasión anterior. Llegaron los guerreros,
y Jimuegi sacudió el árbol ruikiái contra ellos.

85. Esta vez perdió la vida *Nonozieroki*. *Ji-
muegi* sacudió el árbol *ruikiái* tan pronto llega-
ron. Las espinas se clavaron en los ojos de los
guerreros y éstos quedaron ciegos. Así fueron
capturados por *Jimuegi* y su gente. Unos per-
dieron la vida, otros huyeron. Esta vez, ellos
mismos habían buscado la muerte. Los guer-
reros regresaron de allí, sin prisioneros. Ha-
bían fracasado.

86. —Hemos sido derrotados.
—No importa. ¡No lo comenten! Yo soy la
única que puede hablar sobre eso —dijo *No-
fiegiza*.

Allí vivían. Entonces, *Nofiegiza* llamó de nue-
vo a unos guerreros. Reunió a mucha gente
puesto que no había logrado capturar a *Jimue-
gi*. También llamó a *Kaimeraidima*. *Yiyojeni* y
Nofiegiza se quedaron comentando lo sucedi-
do.

87. Estaban en el lugar donde vivía *Nofiegiza*,
cuando llegó *Kaimeraidima*. Traía su terrible
poder mágico *yaroka*. Con él llegaron unos pá-
jaros haciendo bulla.

—¡Miren! ¡*Kaimeraidima* trae su poder mágico
yaroka en forma de pájaros!

Desde que *Kaimeraidima* hizo llegar el poder
yaroka, el espacio encima del poblado se oscu-
reció.

88. *Kaimeraidima* trajo su poder *yaroka* y el es-
pacio¹¹ encima del poblado quedó oscuro.
También trajo el poder mágico *atagi* de la ca-
becera del río y el poder *tayurenaze*. Entró por
la puerta. *Nofiegiza* estaba en la maloca y lo
saludó inmediatamente:

89. / *ieno daakena uaidote Yiyojenidi / Kaimeraidima bito / bitike / ni o atika o yaroka / bi doode / fekaniko anakoni dofeoga yarokadi / ie eroide Yiyojenidi / biedi o yaroka / ji / dika yibegeirode / bifozei yarokadi doode Yiyojenidi / ie yaroka uaitate / mika biedi / mikaita yibegeirode /*

90. / *doonano abimo dute Yiyojenidi / duano ie akatate / hima yarokadi bifozaide doode Yiyojenidi / imieiedi ziarite / jaa dama oojedi yaroka / jaka kuejedi onone / nime oomo kue faka dooita komekimo jabinokeida Yiyojeni dukozite / kaiyiokeide komiedi / inokoni naireidaite /*

91. / *inomona Kaimeraidima abido jaaide / nakari kue jobeimeidi kotaga doode Nofegiza / ikirite / ino kaaikaiide Yiyojeni / dane jae nare ai naidedi unteao aizikeida jaaide /*

92. / *Kaimeraidima abido ie jaanya dane / giyikina rakade*

—*Kaimeraidima*, ¿llegaste?
—Sí, he llegado.
—Bien —dijo *Nofegiza*.

89. Al mismo tiempo lo saludó *Yiyojeni*:

—*Kaimeraidima*, ¿viniste?
—Sí, he venido.
—¡Muéstrame tu poder *yaroka* que trajiste!
—¡Míralo! —llevaba el poder *yaroka* terciado debajo de la axila.

Yiyojeni lo examinó.

—¿Éste es tu *yaroka*?
—Sí.
—¿Por qué es tan feo? ¿El *yaroka* es así? —preguntó *Yiyojeni*. Se burlaba del *yaroka*—: ¿Qué es esto? ¡Qué cosa tan fea!

90. Con estas palabras, *Yiyojeni* golpeaba el *yaroka* de *Kaimeraidima* contra su propio cuerpo. Luego le mostró el suyo:

—El *yaroka* de un hombre es así —dijo *Yiyojeni*.

Su *yaroka* brillaba.

—Sí, sólo el tuyo es realmente un *yaroka*, el mío no sirve. Sin embargo, voy a probar el mío en tu cuerpo —dijo *Kaimeraidima*.

Lo frotó contra el pecho de *Yiyojeni* y le asestó varios golpes. El hombre gritó y se desplomó.

91. *Kaimeraidima* regresó.

—¿Por qué asustó a mis guerreros? —decía *Nofegiza* enfurecida.

Yiyojeni no podía pararse. Los pájaros que habían oscurecido el espacio encima del poblado, se fueron con su dueño.

92. *Kaimeraidima* se había ido y *Yiyojeni* lo persiguió, pero *Kaimeraidima* nunca volvió.

/ biñede Kaimeraidema / jaa
ino ie baaja naikino / ie daa-
kena Yiyojeni jae joreñona
orekaza jaaide ie jofomo / ino
zaaide naikino / buuka nifo
nibaiti /

Entonces, *Noftegrza* dio fin a la guerra. Al mismo tiempo, *Yiyojeni*, quien había pasado un gran susto regresó a su casa. Allí terminó la guerra. ¿Quién hubiera podido hacer algo?

La venganza del alma del que fue devorado¹²

93. / ie ino ite / ie meeino
dane Jigireima rifiya meei-
no ie aamadì ñre ïaide / ie
kaaizaide aama kavadi / ie
naireimo kaitajaide / buu
kue uidaiye kaaidedi / kue
taigoïdamoi kue aama rifiya
meeino dika kue uidaiyedi
amoi kaaikadi dooita ikirite
Nubayamui /

93. Allí vivían. Después de que *Jigireima* fue devorado, su hermano *Nubayamui* armó una trampa para peces. El alma de *Jigireima* sacaba los peces que habían caído en ella, pero *Nubayamui* sospechaba de su gente.

—¿Quién sacó mi nasa? ¿Por qué se burlan ustedes de mí sacando mi nasa, después de muerto mi hermano? —dijo *Nubayamui*, lleno de ira.

94. / jameira kaïdi kaaikai-
ñedikai dooita ie naireidi uai
uaide / kai kaaïñedikaiza
buudi kaaïñe / ñimeï ikiri-
ñena dama ketajai doode
naireidi /

94. —¡Imposible! Nosotros no la sacamos —le respondió su gente—. ¿Quién la habrá sacado?, pues nosotros no lo hicimos. Pues vete solo a vigilarla, pero no armes peleas —decía la gente.

95. / ieri nauïi ketaode ñre
arifekoni / naïona daa raaide-
mo moneide / moneidemo
nia uzeneñedemo bite / nia
Nubayamuidi raaize mefode
/ iemo kioñede / nia ñremo
ana jaaide / ino uidaiye rei-
konote / reikonokeida ari
atide / atiano jutade / jutai-
keida rite kaanori /

95. Así que por la tarde vigilaba la trampa desde la orilla. Durante toda la noche estuvo sentado ahí. Ya amanecía. Aún no había aclarado del todo, cuando alguien vino. *Nubayamui* aguzó la vista pero no distinguía a nadie. El otro bajó a la trampa y subió la nasa. La sacó del agua y la vació. En seguida se comió el pescado crudo.

96. / iemo gaitaikeide ie aa-
ma kava / buuita uaitaridedi
kue uidaiye kaaidedi dooita
gaitaikeide / iemo kava dinena
kue biedi / kue meeino fino-
do / o aaidi dika kue ñre igo-
bena aai ekakadi / o aaidi

96. En ese momento, *Nubayamui* agarró el alma de su hermano.

—¿Quién es el que se burla de mí vaciando mi nasa? —decía mientras lo tenía apresado.

Entonces, el alma dijo:

*raaireiñode / jofomo raaita da-
je yomani ninizaide maijiñe-
na dooita ikirite Jigireima
kavadi /*

97. / *kue riga / kue ñreigi-
dadi doode / kueka rifidi /
mikari kue miño oñena daje
ñre guiguido / kue miñoka
jae baina zaaide / aki kakarei
juarei taiyana / ñafai kue mi-
ño ooito doode / ñifomei o
miño ooitike doode /*

98. / *ore Nubayamui kue
irai ikajano benokoni jobei-
toza / ie zaai kue ññe ooitoza
/ ie tiyiano uuitoza doode /
ieri ie yiañiza o uieko kiñito-
za / ie zaai o aai yomani ni-
ya aafedo jaaitoza / yikiei
jiyiyano uuitoza / ie naze
fue raaide o aai aafedo uuito-
za yikiei / ie o aai ñaikomo
yokoyeza aafedo jaaidomo
kiñeiteza doode /*

99. / *ieri aama ino jobeide /
ireikena ie ñre okide / ore
Nubayamui biedi o kue gaita-
jaza Janakoirenite dooita ñre
okiano aamamo yote /*

100. / *ie zaai aama jobeide /
jobeiyo ññe uano tiyide /
tiyiano uieko yiañiza kiñde /
ie zaai kiñano yikiei jiyiyano
bite / bitemo aaidi naze fue
yomani ñite / ie aafedo yikiei
jofo atide / iena aaidi kiñede
/ unijebei ñinena aai uaido-
te /*

—Soy yo. ¿Ya estás preparando mi funeral?
¿Por qué come tu mujer lo que cae en mi
trampa? Tu mujer es perezosa. Está sentada
en la casa tejiendo brazaletes. No trabaja —de-
cía el alma de *Jigireima*, llena de rabia.

97. —Yo comí el pescado; es mi trampa. Fui
yo el que fue devorado. ¿Por qué comes cons-
tantemente de mi trampa sin haber vengado
mi muerte¹³? Ya terminaron los preparativos
para la fiesta *bai* que celebran ellos para ven-
garse de mí. ¡Escucha los toques de maguaré!
¿Cuándo vengarás mi muerte?
—¿Cómo te puedo vengar? —preguntó el
hermano.

98. —Oye, *Nubayamui*, prende candela y
quémame en este lugar. Luego, coge mi cen-
za, empácala y llévatela. Aplícate un poco de
ella en la cara. En seguida pasa por encima de
tu mujer cuando ella esté tejiendo su brazale-
te. Lleva pescado ensartado y pasa con él por
encima de tu mujer que estará sentada en la
puerta. El pescado goteará sobre la pierna de
tu mujer, pero ella no se dará cuenta cuando
pases —dijo el alma.

99. Por tal razón, *Nubayamui* se alistó a que-
mar el alma de su hermano. Éste, en el último
momento, dio un nombre a la trampa.

—Oye, *Nubayamui*, como tú me atrapaste
aquí, esta trampa llevará el nombre de *Jana-
koire*¹⁴ —dijo a su hermano.

100. En seguida quemó a su hermano, cogió
la ceniza, la empacó y se aplicó un poco en la
cara. Después de eso ensartó unos pescados y
se fue a la casa. Cuando llegó, su mujer estaba
tejiendo un brazalete junto a la puerta. *Nuba-
yamui* llevó el pescado a la casa y pasó por en-
cima de su mujer sin que ella se diera cuenta.
Ya adentro, la llamó:

101. / *miri kue yikiei ro-
kuaibi / ari bene Jimuei dine
kue aama meeino bai zaaiya-
moe jiruaukeza doode / dama
jaañedo / mikari jaaito dane
o aama ria izoi o riiade doode
/ ifodemo jiruauke doode /
yikiei roko /*

102. / *ebe ninodo ieza bito /
o aafedo / o riaikomo yokode-
di kue atika yikiei / ie oomo
yokua / jaa iena kioñedike /
jii jarikina kue yikiei roko /
kue aama meeino finua bai
zaaiyaza doode /*

103. / *ieri aaidi atika yikiei
rokode / ie riano jiihie dute /
jaaidike / kue aama meeino
finua baimo irazizaidike /
mikari kue yogaodi jaaide
naañena doode aaidi / ino-
mona jaaide aai fakaduano
Nubayamuidi /*

104. / *jaaidemo naimakidi
ie aama izife jikodate nairei
jereimo / nia ie aama jobei-
ya diena uieko zuitaieida
kiide / fekaniko iyaidu kiide
beifodinokoni / ie zaai jaaide
/ jofo meiyo neidazaide / ie-
na kioñede izife jikodatino-
di /*

105. / *kue beñede doode /
ieri jofo muidomo ñodaikei-
da jaaide / inomona riafoi*

101. —Querida, ¡cocina mi pescado! Iré a tomar cahuana allá arriba donde los *Jimuei*, ya que terminaron los preparativos para la fiesta *bai* que celebran después de haber dado muerte a mi hermano —dijo.

—¡No vayas! ¿Para qué quieres ir? De pronto te devoran así como devoraron a tu hermano —respondió ella.

—De todas maneras iré a tomar cahuana. ¡Cocina el pescado! —dijo *Nubayamui*.

102. —Oye, ¿por dónde entraste?

—Por encima de ti. El pescado que traje goteó en tu pierna. Esas fueron las gotas que te cayeron.

—No me di cuenta de nada.

—Sí. ¡Cocina rápido mi pescado! Los preparativos para la fiesta *bai* que celebran después de haber dado muerte a mi hermano ya terminaron —dijo él.

103. Su mujer cocinó el pescado que él había traído. *Nubayamui* lo comió y luego mameó coca.

—Me voy, iré a la fiesta *bai* que están celebrando en memoria de mi hermano.

—¿Por qué te vas y no tienes en cuenta mi advertencia? —dijo su mujer.

Pero *Nubayamui* se despidió de ella y se fue.

104. Cuando llegó, la Gente *Jimuei* estaba en el centro del poblado entonando cantos dedicados al collar que habían hecho con los dientes de su hermano. Estaba todavía a cierta distancia, *Nubayamui* desamarró el paquete con la ceniza y se la aplicó en la cara y en los hombros. Luego siguió su camino. Se paró en el centro de la maloca sin que los hombres que estaban entonando los cantos lo hubieran advertido.

105. —No me vieron —dijo y subió de un salto a la cumbre de la maloca.

*jimenote Nubayamuidi /
Juziñamui ifoi ríafondi /
izife jikodatemo jainanote /
jufainote / jufamiano jainanote /
tirigieidi naniemo yinajade /*

106. / *beine naimie biyazo
dine didi tooide / aa beno-
mo jofo muidomo ifokiei ba-
tuode Nubayamuidi / die
tooya dine jikode / diaide /*

107. / *ic ine ifokiei uite
dooita rakade Jimuegi jofo-
mo itimiedi / nairei jereimo
jaaidinodi najeri kenoka /
meeimo itimie rakaka / raka-
demo yiide / beine jaaidikai-
mo inede doode /*

108. / *Nubayamuidi jaazi-
te jofo muidokoni / fidi kue
aama riadamoiza doode Nu-
bayamui / ifo doonano Juzi-
ñamuiimo ifokiei reikonote
nazoimo / ie Juziñamuidi ua-
no rite ifokiei / jaiziano ie
meqino Nubayamui biko je-
nikayo rainazaide /*

Desde allí, *Nubayamui* extendió la red para atrapar hombres. Era la red gracias a la cual *Juziñamui* comía seres humanos. Mientras que la gente entonaba los cantos dedicados al collar de dientes, él lanzó la red y luego la jaló: los restos de los hombres cayeron a tierra.

106. La sangre corría por el camino por donde *Nubayamui* había venido y éste se encontraba arriba en la cumbre de la maloca con las cabezas entre sus manos. Allí donde corría la sangre, la gente gritaba. Todo estaba ensangrentado.

107. Los que estaban en la maloca de *Jimuegi* lo persiguieron por donde creían que se había llevado las cabezas. Todas las personas que se encontraron en el centro del poblado fueron exterminadas. Los que sobrevivieron lo persiguieron, pero no lo encontraron.

—Hemos buscado por todas partes, pero no está —dijeron.

108. *Nubayamui* se reía en la cumbre de la maloca y dijo:

—Se lo merecen, ya que devoraron a mi hermano.

Después de estas palabras elevó las cabezas con todo y red hacia *Juziñamui*. Éste sacó las cabezas de la red y las devoró. Después de haberle entregado las cenizas, *Nubayamui* descansó en los confines del mundo.

Notas

1. Véase la interpretación en la p. 148 ss. [P.]
2. Nombre del hijo de *Jadoma*. (N. del T.)
3. En otra versión del mismo mito se cuenta que el grillo y el mico eran primero personas que posteriormente fueron transformadas en animales. Así se explica quizás las palabras *faiduaide* (transformaba). (N. del T.)

4. La palabra *abí* (se), al parecer, sugiere la idea de que *Nofúgiza* adorna su propio cuerpo. *Abí*, sin embargo, significa también 'cuerpo', de manera que es más probable que ella decore a los animales transformándolos de esta forma, es decir, proporcionándoles sus características. [P.]

La lanilla de nido de hormiga, sujeta con ayuda de un pegante, produce un color amarillo. En efecto, el grillo tiene una pinta amarilla en las patas; el mico chichico la tiene en el cuerpo y en la boca. (N. del T.)

5. Gente Yuca. (N. del T.)

6. Gente Mico Nocturno, o sea los Yagua. (N. del T.)

7. Mariposa. (N. del T.)

8. Cf. *zida* (lanza). [P.]

9. Planta con hojas cortantes. (N. del T.)

10. Jefe de la Gente *Nonuizi*. [P.]

11. Según me informaron se trata del lugar de la puesta del sol. [P.]

12. El siguiente episodio me lo dictaron como continuación del anterior mito. [P.]

13. Sólo después de haber vengado la muerte violenta de un familiar, se puede disponer de sus pertenencias. (N. del T.)

14. 'Trampa del fantasma'. (N. del T.)



1. / *ino daanokoni ofide naireidí Muinanidí / kai do-fokoni komuide iyaikomini Ferobe Muinani Jitidí Muinajoni Booiko Muinani Yeerue Muinani / daanokoni gaijide ari iekoni uieko bene Nofiediekoni / iekoni nairei eeimadí ari gaijide Tee Muinamadí /*

2. / *najeri ino afai Kanifaidomo inomona makade / makaitkai Kanifaidomo bibeina inidimie Zeieranimo / iedi daje juarei / aki iedi beei kakaiya / imie aai onoyi zonikodi juaiñede / imie aai omaidí raaiñede / beibei ite Kanifaido aai onoyi zoniko juareiya /*

3. / *oki Ferobemui oodi mika uuito / kuedí unimona jaziki jidokuño komeki naidona okika kokamado uuike / oki Booikomui oodi mikana nabaira uai fñoito / kuedí unimona jaziki booikore naidana nabaira uai fñoike /*

4. / *jaa oki Muinajagai oodi mikana nabaira uai fñoito / kuedí teeranafena nabaira uai fñoike / jaa Jitidí Muinama oodi mikana nabaira uai fñoito / kuedí unimona jaziki jitiñire naidana nabaira uai fñoike /*

5. / *jaa oki Jimuegi oodi mikana nabaira uai fñoito / kuedí unimona jaziki jateze-*

1. Allí se reunieron en un mismo lugar las tribus de los *Muinani*, nuestros primeros jefes: los *Ferobe Muinani*, los *Jitidí Muinajoni*, los *Booiko Muinani* y los *Yeerue Muinani*. Se asentaron en un mismo lugar allá arriba en *Nofiedie*, frente a la cueva². Allí se asentó mucha gente, también los *Tee Muinani*.

2. Desde allí todos se fueron río arriba donde *Kanifaido*³.

—Vayámonos donde *Kanifaido* y donde *Zeieranani*⁴ quien vive a mitad de camino. Éste tiene sólo un maguaré que se escucha a lo lejos. Su mujer no tiene casabe y tampoco tiene salsa de aji. La mujer de *Kanifaido*, quien vive más allá, tiene casabe de sobra.

3. —Oye, *Ferobemui*⁵, ¿tú qué llevarás?
—Yo llevaré del monte el fruto *kokamado*, llamado también corazón de murciélago.
—Oye, *Booikomui*⁵, ¿tú cómo expresarás tu aprecio?
—Lo haré con la vara *booikora* del monte.

4. —Bien. Y tú, *Muinajagai*⁵, ¿con qué demostrarás tu amistad?
—Lo haré con un disfraz de corteza.
—Bien, y tú, *Jitidí Muinama*⁶, ¿con qué pronunciarás las palabras de la amistad?
—Lo haré con una lanza negra del monte.

5. —Bien. Oye, *Jimuegi*⁷, ¿tú cómo expresarás tu lealtad?
—Yo llevaré del monte la olla del diablo⁸ que

*bikina okide taife uyego uui-
tike / iena nabaira uai fñoi-
ke / jaa oki Koregi
Muinama oodi mikana na-
baira uai fñoito / kuedi
anajebeko uife fiyigoina na-
baira uai fñoike /*

6. / *jaa makai ite makajaikai
doode / inomona bite Kani-
faidomo makajaibide Muina-
madi / ifode Jimuegi
Kanifaidomo / ino riide na-
zedo jaaide Muinamadi / ie-
mo Kanifaidodi yide
maiideza / daje aai iya / ie-
mo nai Kanifaido jateniki
daje jofomo iya ie mootai
diga /*

7. / *jinona Zeiejigidama uai-
dote / buudamoi kue iyaima
nazedo bitamoidi / kue iyai-
mamo mika atidamoi / ni
amoi atika raa kue eroi doo-
de / bifozai raadi doode /
inaki uiga jiferoyi zebide /
uaitate / ni kue iyaimamo
makajaibidamoi ieza amoi
atika raa doode /*

8. / *iemo Koregi Muinama-
di yide fueikei / biedi o kue
iyaimamo atika raa / jee / ni
atike eroi doode / iemo nai-
miedi dama eroinega oomo
kue atikeita Kanifaidomo
kue atikadi / ierike eroiye
kue iyaimamo aitari doodike
/ onoyimona ote /*

llaman también *jatezebiki*. Por medio de ella expresaré mi lealtad.

—Bien. Oye, *Koregi Muinama*, ¿con qué pronunciarás las palabras de amistad? ⁹

—Lo haré con la vejiga *natatoria* ¹⁰ del pez *uife* del Inframundo.

6. —Ya es suficiente. ¡Caminen! —dijeron.

Las tribus *muinani* partieron de allí para hacerle una visita a *Kanifaido*. *Jimuegi* iba a la cabeza. Llegaron y entraron por la puerta, pero *Kanifaido* no se encontraba, pues estaba trabajando. Solamente estaban su mujer, el criado de *Kanifaido* y su padre.

7. Inmediatamente, *Zeiejigidama*, el criado, los saludó:

—¿Quiénes son ustedes que entraron por la puerta de mi jefe? ¿Qué trajeron a mi jefe? ¡Déjenme ver las cosas que le trajeron! ¿Éstos son los regalos? —preguntó y estiró una tela de corteza.

Burlándose de ella dijo:

—¿Dónde están las otras cosas que trajeron, ya que vinieron a hacerle una visita a mi jefe?

8. *Koregi Muinama* tenía una tembeta en la mano.

—¿Esto es lo que le trajiste a mi jefe?

—Sí.

—¡Déjame verlo! —dijo el criado, pero el *Muinama* le contestó:

—No se puede mirar. No te lo traje a ti; se lo traje a *Kanifaido*.

—Por eso lo debo ver; lo digo porque se lo trajiste a mi jefe —dijo el criado y se lo quitó de la mano.

9. / *koregoima dofo igomo*
teide fueikeidi / otedi jaa eko-
nokeida onoyimo koaja /
fueikeidi vefikeida jaaide /
taaide /

10. / *mikari kue atika raadi*
o taiyuka / abi tedoto doode-
di Muinani abido bite / fuei-
keina duiaide / bitedi iye
arifekoni gairide / ino jufido-
te dane / mikari ie iyaaimamo
atika fueikeidi tainoka doode
Muinanidi jufidote /

11. / *ie meeino tainodimiedi*
ino meeidaite / Kanifaido
aaidi ikirite / mikari kue ini-
mo atika raadi tainoka / kue
inina abi tedoto oki jaienima
doode / iemo inidi riide raa-
rita / jinona mootaidi yote /
jae ie jaieniki ikiñena moo-
taidi inideza kionede / daa-
kena aaidi yote /

12. / *ore Kanifaido oomo ati-*
ka raadi Zetejigidama dita-
ka fueikeidi / mikari kuemo
atika fueikeidi ditaka / oomo
bite Muinani / kue aai zo-
niko iyari guizaibite / kue
aai omaiko raaiyari ie gui-
zaibite Jimuegi kue aai jai-
gabi raaiyari / kue
iyaaimadikeza yera iyari ma-
kamadi bite /

9. La tembeta estaba colocada en el pico de un pájaro *koregoima*. El criado lo cogió, abrió el pico y dejó caer la tembeta en su mano. La tembeta se quebró. La había partido.

10. —¿Por qué partiste lo que traje? —dijo *Koregi Muinama*.
 —¿Quién te crees? —dijeron los *Muinani* y regresaron a su casa.

Estaban preocupados por lo que había pasado con la tembeta. Durante el regreso descansaron a orillas de una quebrada. Nuevamente comentaron lo sucedido:

—¿Por qué partió la tembeta que trajimos a su jefe? —decían.

11. Entretanto, el que la había partido, estaba compungido. La mujer de *Kanifaido* le decía, enfurecida:

—¿Por qué partiste lo que le trajeron a mi esposo? ¡Te atribuíste los derechos de mi marido, criado!

—Entonces, el esposo regresó de haber tumbado monte. Inmediatamente su padre le contó lo sucedido, aunque no había visto nada, ni había regañado al criado, pues se había dormido. Al mismo tiempo, la mujer de *Kanifaido* le dijo:

12. —Oye, *Kanifaido*, *Zetejigidama* partió la tembeta que te trajeron.

—¿Los *Muinani* acaso te visitaron a ti? Ellos vinieron a comer porque mi mujer preparó casabe; *Jimuegi* vino a comer porque ella tiene salsa de ají y cahuana. Como yo soy el jefe y tengo ambil vinieron los visitantes.

13. / *kuena abi íedoto jate-nima doode / raa jítado oki Zeiejigídama dooita Kanifaidodi íkirite / jaa iyaimadikeza unimona jaziki jeema ziriona íbajaike / joobere nako uuitike / mikana jiteike / ñooido uuike faiano / kuena zefuineitamoi doode /*

14. / *jaa dama nainomo íbajaike / ite kue raadi / kue rabirei miñuei iguyimadi raaiide / iyaimadike / ieza kue ifo doroiyidi ite / iena íbaike doode Kanifaidodi /*

15. / *iemo dama íbañeito dama ite o riiide doode / jaaitike kuena abi íedotamoiza kuemo atika raadi amoi tainokaza doode / nairei kaidiari kaidikadi naañede / ifo doodedi ífogimo nuikirei rainade romayaimo faiana rainade / finoreide / kirifako jítaikeida jaaide / garada yñokeida uite /*

16. / *iemo mootaidi kaidide Kanijogei / moo jaañero / jaa Jimoma naireidi o riiite / jaaidike / íbajaitike / iemo kue kaidiito / uaiñizado / iemo o uai naaike / kue kaididona niade o jateniki ñaitado / kaidiñegaketa Muinani atika raadi itomo ditakadi / iemo o uai naaike doode Kanifaidodi /*

17. / *ifo doodedi inomona jaaide / naireidi jaka kai*

13. —Te atribuíste mis derechos, criado *Zeiejigídama*; cometiste una grave falta —dijo *Kanifaido* enfurecido.

—Como soy el jefe iré a pagar el daño con un collar de perlas de monte. Les llevaré máscaras de bejuco. ¿Qué más necesitare? Empacaré ceniza del árbol *ukuna*¹¹ y se las llevaré. Ustedes sentirán fastidio de mí —dijo *Kanifaido*.

14. —Yo mismo iré a pagar el daño. Tengo mis cosas. Entre los objetos de valor de mi casa hay un loro. Soy jefe; por lo tanto tengo una corona. Con ella pagaré el daño —dijo *Kanifaido*.

15. Pero la gente le decía:

—¡No vayas a pagarles tú mismo; no lo hagas; de pronto te devoran!

—Iré, pues ustedes se atribuyen mis derechos; ustedes partieron el objeto que me trajeron.

La gente trataba de retenerlo, pero él no les hizo caso. Con esas palabras recogió su cabello formando un moño y se colocó la corona en la cabeza. Se aplicó pintura corporal, se colocó un collar de perlas, cogió su bastón de mando y se fue.

16. Pero su padre *Kanijogei* trató de retenerlo:

—Hijo, ¡no vayas! La gente de *Jimoma* te devorará.

—Me voy; voy a pagar el daño. ¿Cómo me lo impedirás? Eres un anciano. ¿Cómo te voy a hacer caso? En vez de retenerme has debido corregir al criado. Nadie me retiene, mucho menos cuando el objeto que trajeron los *Muinani* fue quebrado en tu presencia. Siendo así, ¿cómo te haré caso? —dijo *Kanifaido*.

17. Con esas palabras partió. Su gente decía:

*iyaimadi riye doode / imaki
iyaïma jaaiyana duede / ino
Kanifaido jaaiya meeino ka-
kareide / kakareidemo ino
Kanifaido riide /*

18. / *ruika beite Jimuegi /
jadi Kanifaido biya doode /
iyaïma jaaiyana kainade /
yeradi guigamo jaaideza uie-
ko dinena juareï taite / Kani-
faido biya / jaa ifainoñeitoka
biti doode /*

19. / *ino naireïmo riide / ji-
nona naimie jaainote Jimue-
gi / jaainokeida komiyoreïmo
naïfai neidanegamo gïrenote
jujedo / akizaide naiyoreïmo
/ eeïyi jerei dorikofei kuiyano
faitade nagajebeyi eeïyi moto
/ jifanoñe Kanifaido /*

20. / *jaa Kanifaido ino riga
fueikeï tainua muidona /
juareidi gaigaide / nia ie
naireidi miide juareï / ebe
mikakino kai iyaima riadi /
mikari kue jito abimo rafue
ote jatenimadi / oki Zeiejigida-
ma abi ïedoto kue jitodi
rifidemo doode / ino uaiñiza-
di eede / aaidi daafo eede /
Kanijogeidi jitona duede /*

21. / *jaka naimie kinaidi
neeïñede agaikaza / noguedi
yeieka / naimie kareñodi ko-
taka / abinidi agaika / eeñe /
irai fuemo mikadi fiebiñede /
najerï raruedi agaika / jua-*

—Nuestro jefe seguramente será devorado.

Estaban tristes porque su jefe se había ido. Desde que se fue estaban atentos a los toques de maguaré. Entretanto, *Kanifaido* llegó allí.

18. *Jimuegi* lo divisó a lo lejos.

—Ahí viene *Kanifaido* —dijo, contento de que el jefe hubiera venido.

Ya habían lamido ambil y antes de que llegara comenzaron a tocar el maguaré.

—¡*Kanifaido* viene! Viniste para no regresar a tu casa —dijeron.

19. Tan pronto llegó al poblado, *Jimuegi* lo recibió y lo guió, mediante la fuerza mágica *juje*, a un andamio¹² que habían construido con anterioridad. *Kanifaido* se recostó contra el andamio. Ellos afilaron una estaca de chonta y se la clavaron en ambos pies. Mataron a *Kanifaido* sin compasión.

20. Allí *Kanifaido* fue devorado porque su criado partió la tembeta. El maguaré seguía sonando y la gente de *Kanifaido* decía:

—¡Oigan! ¡Qué cosa! Se están comiendo a nuestro jefe.

—¿Por qué el criado causó esta desgracia a mi hijo? Oye, *Zeiejigidama*, tú tan atrevido y ahora están devorando a mi hijo —dijo el anciano y comenzó a llorar.

La mujer lloraba también. *Kanijogeï* estaba afligido a causa de su hijo.

21. La hamaca de *Kanifaido* ya no estaba guindada; la habían quemado. Todas sus ollas, también su olla grande, fueron destrozadas. Quemaron la piel de tapir¹³. ¡Cómo lloraba la gente! No quedó nada junto al fogón. Todas sus pertenencias fueron quema-

*reidi imakimo kakade / baa-
ñede taiyadi / daa eedemo
monadi moneizaide /*

22. / *iniretnide Kanijogeidi
nagauiyai / muidomo uaiki-
zadi jibe daa eede inieikimo
kaaiya / jaienza dooita daa
naaizuei nagazo rakajaide /
nagazuei eedote / ie jito jaai-
zaiyazo eedote / ie jito Ji-
muemo jaaiyazo motokoni
inieikimo kaaiya naiona /*

23. / *iemo nia ie jito meeino
baidi zaaiide / iemo imaki
okuiya jiga jemeyena Jitidi
Muinajonidi jifei kuaide / ie
Kanijogei idai zaitakeiya /
nia reifikeide uaikizadi / ebe
buudo kue idai zaitadedi
doode / ie jitona okide /*

24. / *mika izo / biedi kai /
mikari oodi beno jooikabido /
jii eedike kue jito rifiya kue
ooini jito / ieri dueidike / ieri
eedike / jaa o nino nifo iya /
o jefodi itedi / ie tikuari eedo
/ o uuizidi itedi / fiiñede /
mikari eedo / kue ooini jito
rifiya / ieri eedike /*

25. / *oki izo o jiñigi fiiyari
eedo / o jiñigidi itedi / kue ji-
to rifiyari eedike / jaa mikari
kue taigoidamoi / kue jito
atitamoiki dika kue taigoidi /
jaa ore izo o jitodi ite / riñei-
ga / gaireide jibe neidaka / nia
o jitodi komiyoreimo akiide /*

das. Los toques de maguaré se escuchaban sin cesar. Ya amanecía y ellos seguían llorando.

22. El anciano *Kanijogei* no dormía ninguna noche. Simplemente lloraba hasta que finalmente cayó en un profundo sueño. Pasado un tiempo fue a buscar a su hijo por todos los caminos. Iba llorando por los caminos que su hijo solía recorrer. En mitad del camino que su hijo había tomado para ir donde los *Jimuei* lo venció el sueño, cuando ya era de noche.

23. Cuando habían terminado los preparativos para la fiesta *bai* que celebraron después de haberle dado muerte a su hijo, los *Jitidi Muinajoni*, encargados de confeccionar los disfraces, fueron a machacar corteza. En el camino tropezaron con los pies de *Kanijogei*. El anciano se sobresaltó.

—¡Hola! ¿Quién eres que tropezaste con mis pies? —preguntó, creyendo que había sido su hijo.

24. —¿Qué pasa, tío? Somos nosotros. ¿Por qué estás acostado aquí?

—Estoy llorando porque devoraron a mi hijo, mi único hijo. Por eso estoy triste; por eso lloro.

—Pues, ¿qué parte de tu cuerpo has perdido? Tienes tus orejas. ¿Lloras porque te las arrancaron? Tienes tus ojos. No se han reventado. ¿Por qué lloras?

—Estoy llorando porque devoraron a mi único hijo.

25. —Oye, tío, ¿estás llorando porque se te reventaron los testículos? ¿Tienes tus testículos!

—Estoy llorando porque devoraron a mi hijo. ¿Por qué se burlan de mí? ¿Me devolverán a mi hijo, ya que se mofan de mí?

—Oye, tío, tu hijo vive, no ha sido devorado.

iēri kai abeiki jigana okuiyari eraijebeye teenumaremo jaaidikai doode /

26. / *jaa ieza kue jitodī ite / kuemo atitamoī ibaikeza / jaa oki izo o mikaka iti / jee kue jitodī iyaimaza karerei miñuei kirifakoza ite / ore izo ite / naaino yoñedo / yoñedike / jaa ore izo jadī iena jiteiñedikai / ieza mikana jiteidamoī / ieza kue jito iyaimaza afe miñuei jifioza neide / jadī iena jiteiñedikai /*

27. / *ieza kue jitodī iyaimaza yeraodi neide / iena jiteiñedikai / jaa kue jitodī iyaimaza nooirei miñuei nairaza ite / jiteiñedikai / kue jitodī iyaimaza korera ite / ore izo jadī iena jiteiñedikai / ieza mikana jiteidamoī / kue jitodī iyaimaza jofo giyiki miñuei naimeki-reza gaaide / ore izo jadī iena yiaijiza jiteidikai / iemo kue jitodī iyaimaza jofo giyiki miñuei nomereza gaaide janani-reza / jaa ore izo jadī iena jiteidikai yiaijiza / iemo daafo kue jitodī iyaimaza jofo rabirei miñuei iguiyimaza raaide / ore izo jadī iena jiteidikai eo /*

28. / *ieza o jito atitikai kai o ibayedī iteza / atiyeza eeñeito / kai motodo oodi jaiitoza / kai duyeza jiiibe*

Simply est^o amarrado y recostado contra el andamio. Por eso vamos a la desembocadura del r^o, a un lote de *árboles teenumana*, pues nos encargaron la confección de los disfraces que son nuestra insignia —dijeron.

26. —Entonces, ¿mi hijo vjve? ¡Devuélvanmelo! Les pagaré.

—Está bien, tío. ¿Qué cosas tienes?

—Mi hijo, como es jefe, posee una olla grande llena de perlas para recompensarlos.

—Oye, tío, ¿realmente la posee? ¿No dices mentiras?

—No digo mentiras.

—Bueno, tío, no necesitamos esa olla.

—Entonces, ¿qué necesitan? Mi hijo, como es jefe, posee pepas de ají ensartadas para recompensarlos.

—No necesitamos esas pepas de ají.

27. —Mi hijo, como es jefe, tiene colgando envueltos de ambil¹⁴.

—No los necesitamos.

—Mi hijo, como es jefe, posee en el bañadero canastos con masa de cananguche¹⁵ para recompensarlos.

—No los necesitamos.

—Mi hijo, como es jefe, posee almidón.

—Oye, tío, no lo necesitamos.

—Entonces, ¿qué necesitan? Mi hijo, como es jefe, posee detrás de la maloca un sembrado de piña.

—Oye, tío, de esa piña queremos un poquito.

—Además, mi hijo, como es jefe, posee detrás de la maloca, unos árboles de aguacate y un sembrado de hierbas.

—Oye, tío, de eso queremos un poquito.

—Mi hijo, como es jefe, tiene un loro entre los objetos de valor de su casa.

—Oye, tío, ese loro sí nos gusta mucho.

28. —Entonces te devolveremos a tu hijo, pues tienes con qué pagarnos. No llores, te lo traeremos. Debes ir con nosotros. Sacarás hojas de coca para que podamos mambear.

ooitoza / jaa teenumaremo
riitikai / ieza ikomónei jifei
kooitikaiza / ie naiona dane
biikaiza beno kai zedaitoza /
jaa jiihie finoitoza eeñeito
dooita ie fakadote Muina-
nidi /

29. / ie zaai inomona faka-
duano jaaide / Kanijogei eia-
di baade / biyano uaikizadi
jiihie uano finode / dane ie
moneiñena finode / ie zaai
dane ie fakaduanomo keta-
jaide Jitidi Muinajoni / ino
raaikabide / iemo natui ifai-
note / girireikabide /

30. / jinona ie uaidote / izo
bito doode / bitike / jiihiedi
finoka doode Kanijogei / ati-
damoi amoidi uaigana /
atidikai ore izo / kai abeiki
jigana kai okuide / ie jemeye-
na uaidikaiza atidikai doode
/ ni o finoka jiihie kue duno
doode iyaimadi Jitidirokidi /
jiihie jikade / jiihiyuna kaima-
de Muinamadi /

31. / inomona Kanijogei ui-
te Muinamadi / ore izo kai
izoinitoza / dakuitoza kai
izoi o eroiyeza doode / ino
uaikiza ite jiferoina ie dakui-
yena / ino dakuiyano jaaide
Kanijogei / ino jaadedi jo-
fomo riide /

32. / riidemo Jimuegi dne-
na uaibite yorei / imie faka-
dote / kaimo eroiñeitamoi kai
abeiki jiga jitaikaiza / kaimo

Pronto llegaremos al lugar donde están los árboles *teenumana* y mañana machacaremos la corteza. Mañana por la noche regresaremos. ¡Espéranos aquí! ¡Prepara la coca y no llores! —le dijeron los *Muinani*.

29. Después de esa advertencia se fueron. El llanto de *Kanijogei* cesó. El anciano regresó a su casa, sacó hojas de coca y preparó el mambé. Al día siguiente preparó más. Entonces fue al lugar que le habían indicado los *Jitidi Muinajoni*. Allí se sentó y los esperó. Ellos regresaron por la tarde. Se escuchaban sus pasos.

30. Inmediatamente lo saludaron:

—Tío, ¿viniste?

—Sí, he venido. La coca está lista. ¿Trajeron lo que fueron a traer? —preguntó *Kanijogei*.

—Sí, lo trajimos, tío. Como nos encargaron los disfraces que son nuestra insignia, trajimos corteza para confeccionarlos. Dame la coca que preparaste; quiero mambear —dijo el jefe *Jitidiroki* pidiendo la coca.

El *Muinama* se puso contento con la bolsa llena de coca.

31. De ahí se llevó a *Kanijogei*.

—Oye, tío, debes parecerte a nosotros. Ponte un guayuco para que te veas como nosotros —dijo y le entregó al anciano una corteza para que se cubriera el sexo.

Tan pronto *Kanijogei* se había puesto el guayuco, partieron y llegaron a la maloca.

32. Cuando llegaron, *Jimuegi* mandó un mensajero a recibirlos y ellos le advirtieron:

*eroiñeye uuinibena jiyairi-
kaiza / niade eroiade uuiniko
eroitimiedi fayeza / fiiteza
uuizidi doode / jaa dooita
fairiote yorei uaibitimiendi /
inomona fakadogadi jaaide /*

33. / *ie naiui jaaiya meeino
Kanijogei beei uaiduano fa-
kadote / ore izo kai idai tua
izoi tuuitoza doode / Kanijo-
gei fakadotedi / ino Kanifai-
do zuitaikeida uuitimie
fakadote / buu zuitaikeida
firidoye / Firiraroki atiyé /
ore Tukairae oodi idai tuui-
toza / ore Kukunirei oodi ku-
kuitoza / ie firidoye giyikina
Uifedairokidi daaitiza / ie
zaai atia daakena tuuikaiza
abido dooita fakadote nairéi /*

34. / *inomona iraitzizaide /
baimo jaaide / jaaidedi riide
Jimuei jofomo / riikeida jita-
de jiga / Kukunireidi kukude
/ Tukairaeidi idai tute / Firir-
rarokidi zuitade / ie reeide
naiziedi / daakena idainiei
tute / ie motodo Kanijogei
daakena idainiei tute / iyu-
reide jiga jitajadi /*

35. / *ie ana firidode / ino-
mona abido Jitidi Muinajoni
tuude / Uifedairokidi abido
uife date / jaa ie atia /*

36. / *yikeiyari Jimuegi me-
fode / ebe Jitidi Muinajonidi*

—¡No nos miren! Nos pondremos nuestros disfraces que son nuestra insignia, así que no nos miren pues frotaremos nuestros cuerpos con hojas que producen ceguera. El que nos vea quedará ciego, se le reventarán los ojos —dijeron.

—Está bien —respondió el mensajero que había venido a recibirlos y se fue después de haber escuchado la advertencia.

33. Esa misma tarde, después de que el mensajero se había ido, ellos llamaron a *Kanijogei* y le dijeron:

—Oye, tío, debes marcar el paso con el pie, al igual que nosotros.

Luego hablaron de la persona que iba a soltar y robar a *Kanifaido*.

—¿Quién lo soltará y lo robará? *Firiraroki*¹⁶ lo tiene que traer. Oye, *Tukairae*¹⁷, tú marcarás el paso con los pies, y tú, *Kukunirei*¹⁸ gritarás *kuku*¹⁹. Detrás del que robará a *Kanifaido*, *Uifedairoki*²⁰ borrará las huellas. En el mismo instante en que traigan a *Kanifaido* huiremos —decía la gente.

34. Partieron de allí y fueron a la fiesta *bai*. Tan pronto llegaron a la maloca de los *Jimuei-Jimuei*, se pusieron los disfraces. *Kukunirei* gritaba *kuku*. *Tukairae* marcaba el paso con los pies. *Firiraroki* soltó a *Kanifaido*. La gente lo encubría marcando el paso con los pies, entre ellos *Kanijogei*. Todos llevaban sus disfraces que infundían miedo.

35. De esta manera los *Jitidi Muinajoni* se robaron el alma de *Kanifaido*. Huyeron de ahí y *Uifedairoki* borró las huellas detrás de ellos. Trajeron el alma a su maloca.

36. Como todo quedó en silencio, *Jimuegi* miró a su alrededor.

abido mikari aizide / oki kai komifako uite / doonari rakade / nine uite / benedi jaaiñede / uifedi abide eroide doode Jimuegi / iemo jiaizodo uitemo uiñenazo rakade /

—¡Hola! ¿Por qué huyeron los *Jitidi Muinajoni*? Se llevaron a nuestra víctima —dijo y todos los persiguieron.

—¿Por dónde lo llevaron? Por aquí no se han ido, las huellas se ven en dirección contraria —dijo *Jimuegi*.

Se lo habían llevado por otro camino mientras que los *Jimuei* los persiguieron por un camino equivocado.

37. / *jaa ie Kanifaido komeki ie atia / ie finoriyafoi jereimo rinia / ie zaai riniano Kanifaido kuiodo rayoreimo raaide uite / nairaniei yiguide / rozie nome yite / ie meeino Fիրարokidi tooi uiyano ie ria / jiaie iadi kue ine doode / dama uai beyarieimo raaideza dooita jiaie ia megidua /*

37. Ya habían traído el alma de *Kanifaido* y la habían llevado al sitio en la maloca donde él se había preparado²¹. Después de haberla conducido hasta allí, los *Jitidi Muinajoni* se llevaron el loro de *Kanifaido* que estaba sentado en un parapeto. Desparramaron la masa de cananguche y se comieron las piñas y los aguacates. *Fիրարoki* se comió el loro que se había robado y otro zorro²² le dijo:

—Dame a mí también.

—Ve tú mismo, en el maizal hay más —dijo *Fիրարoki*, mintiéndole al otro zorro.

38. / *inomona Jitidi Muinajonidi Kanifaido komeki riniano jaaide / Kanijogeiidi ite jofomo / jiaie eiaidedi baade / daje Kanifaido aai e'ekaida irai fue raairikeiya / iemo Kanifaido komekidi ie finoriyafoi jereimo botakafomo uieko akaranimo ie jifiya jifikoñuei fayaide /*

38. Después de haber traído el alma de *Kanifaido*, los *Jitidi Muinajoni* se fueron. *Kanijogei* se encontraba en la maloca. Su llanto de antes había cesado. Sólo la mujer de *Kanifaido* lloraba mientras barría los lados del fogón. Entretanto, el alma de *Kanifaido* permanecía en el sitio donde se había preparado y, frente a un espejo que había en una abertura, se sacaba las semillas de ají de la cara²³ y las botaba.

39. / *iemo Zomenireidi naimie uaidote / mika ñeto oki Kanifaido / ñeñedike / naifai rigaoza o uieko jifikoñuei fayaido / riñeigake / biedi kue bireiko ikoñuei fayaidike / nino ite jifikoño / naiedí oodí ninena jaaido / kuedí tuiofeitajaaidíke doode /*

39. Entonces, *Zomenirei* lo saludó:

—Oye, *Kanifaido*, ¿qué haces?

—No hago nada.

—Te estás sacando las semillas de ají de la cara, pues fuiste devorado el otro día.

—No he sido devorado. Lo que estoy desprendiendo de mi cara es la capa de pintura facial. No se trata de semillas de ají. ¿De dónde vienes?

40. / iemo raafaiide aaidi
 ñaitari ini izaiyano uuñoodo
 / uuñoodemo ie inika bota-
 kafo fue raaita ñainñaidi /
 ñainñaina uuñoodo / buu /
 kue inidi itemo eedike daño
 aaidi doode /

41. / ieri raafaidedi raai-
 ki jooniano ini ñine jaaide /
 ebe Kanifaído ito / itomo ee-
 dike / rigaodi nifo ito iya
 doodedi ini kinaimo eiñode
 jogobemo / jaa ini jeyineidi
 rakokeida jaaiya fitokoni /
 ini komeki atiadí / ino jino-
 na aai kiotagaza jaa ie jaai-
 ya /

42. / nia Kanijogeiði ikirite
 / mikari kue jitodi kiotaga
 oki / jaa beno mikana komui-
 todi doonakeida jito jeyinei
 faidua mojidana / inomona
 jito komeki eiñokeida uite
 Kanijogeiði / jito komeki bi-
 ko jiyakimo rainazaide / ifo-
 nei uite / najemo rainazaide
 biko jiyakimo /

—Vengo de sacar fibra de guarumo²⁴ —dijo
 Zomenirei.

40. Al escuchar las voces, la mujer de *Kanifaído*, que estaba barriendo, miró hacia el lugar habitado antes por su esposo: éste estaba sentado junto a la abertura en la pared de la maloca y hablaba. Ella miraba en la dirección de donde venían las palabras.

—¿Quién es? Mi esposo está vivo y yo sigo
 llorando —se decía a sí misma.

41. Por tal razón colocó la escoba a un lado y se acercó a su esposo.

—Hola, *Kanifaído*, tú estás vivo y yo lloraba.
 ¿Por qué estás vivo si fuiste devorado? —pre-
 guntó y atrajo a su esposo hacia la hamaca so-
 bre su pecho.

Pero el pene de su esposo, estando dentro de la vagina, se desprendió. Lo que habían traído los *Jitidi Muinajoni* era el alma de su esposo²⁵. Ésta, al ser asustada por la mujer, se fue.

42. *Kanijogei* se enfadó:

—¿Por qué asustaste a mi hijo? Aquí te quedas convertida en nada —dijo y transformó el pene de su hijo en gusano *mojaida*²⁶.

Luego, agarró el alma de su hijo y se la llevó. El alma de su hijo fue a descansar en los confines del mundo, fue a descansar con todo y las cabezas²⁷ que se había llevado.

Notas

1. Véase la interpretación en la p. 152. [P.]
2. De la cual los antepasados de los uitotos llegaron a la superficie de la tierra. [P.]
3. Jefe de los *Kanieni*. [P.]
4. Jefe de los *Zeieragaro*. [P.]
5. Jefe de los *Ferobe Muinani*, *Booiko Muinani* y *Tee Muinani*, respectivamente. [P.]

6. Jefe de los *Jitidi Muinajoni*. [P.]
7. Jefe de los *Jimuei*. [P.]
8. Especie de hongo. (N. del T.)
9. En este y todos los casos anteriores se formula siempre la misma pregunta: *¿oodi mikana nabaira uai finoito?* que significa literalmente 'tú con qué harás la palabra de la amistad?' (N. del T.)
10. "Una cosa que se encuentra en las vísceras de pez". Aquí se trata de la *tembeta fueikei*. [P.]
11. Se utiliza para pintura facial. [P].
Al parecer se trata del alucinógeno 'ambil de monte'. (N. del T.)
12. "Un andamio hecho de dos palos enterrados sobre los cuales descansa un travesaño". [P.]
13. "Esa piel se tiene en la mano cuando se saluda a la gente forastera". Aquí se trata de la tapa de la olla; Cf. 7, 96. 100. [P.]
14. Ambil espesado mediante cocción y envuelto en hojas. [P.]
15. Cf. mito 13, 173, nota 28. [P.]
16. "El ladrón". [P.]
17. "El que marca el paso". [P.]
18. "El que dice *kuku*". [P.]
19. Imitando de esta manera el grito de los zorros negros (*ái*), animal extinto en la actualidad. (N. del T.)
20. "El que borra las huellas". [P.]
21. Se trata de la preparación para desempeñar la función de jefe (*iyaima*). Esta preparación que puede durar varios años se lleva a cabo en un sitio especial de la mala, vetado a las demás personas. (N. del T.)
22. "Los *Jitidi Muinajoni* son la gente de los zorros negros". [P.]
23. Las semillas provienen de la salsa de ají que se consume con la carne. [P.]
24. La fibra de guarumo se utiliza en la confección de canastos. [P.]
25. Gracias a los poderes mágicos del padre *Kanijogei*, el alma de su hijo se encuentra en un proceso de "reconstrucción" para adquirir nuevamente carácter corpóreo, pero el afán de la mujer por realizar el acto sexual lo echa todo a perder. (N. del T.)
26. "Este gusano se alimenta de hojas de palma seca". [P.]
27. Al parecer, se trata de las cabezas de los *Jimuei*, muertos con ocasión del robo del alma. Cf. 17, 105 ss. [P.]

1. / *ino bimie komuide Nofekajítoma / biko jirenote / jofo jirenokeida gaitade ua jofo ari Nofñiyeiki ie jiaie /*

2. / *iekoni nizekoni ireda zitade / ua nanodi ie ua nikai ireda / ida zitade / ida nizekoni ezide / ie zaai naida jiyaiide unekina aafekoni naze aafekoni / nazeda amenakoni ie nikai tooi rainade ziada /*

3. / *ino jiza zairitate / ie Iredareidi uaibite Muinama jiza Ofaniño / jaka beei beite ziadadi / imie beiyamona unekidi yeredate / iemo riide Iredareidi / nazedo ifogi ñuitadekoni unekidi ñinoikeide naimie / ie ñitekoni ñodade jofomo / ñodadekoni ie nitaikeide irebeidi /*

4. / *ino Nofñiyeiki jikode Iredarei jiidekoni / ino imie eiñode irebei rokanokeida / ie zaai naimie rite / ria zaai emodokai nairikena zitade nizekoni /*

5. / *ie meeinokoni dane jiaimie uaibite Nonueteimadi / imiedi iyureide / eo finorite / moredaikina finorite nirabaikina / beina dukozite / iemona inikeide iredadi / daakena beikabite ziadadi inide unekidi daafo /*

6. / *ie zaai nazedo ñodade / irebeidi aifide / moredaiki maitaka nirabaikido / ñoda-*

1. Allí se originó *Nofekajítoma* y concibió la idea de esta maloca. Luego, su otro yo, *Nofñiyeiki*², construyó la verdadera maloca aquí arriba en la tierra.

2. En la puerta de la maloca armó una trampa. En verdad era una trampa de su imaginación. Colocó esa trampa en la parte superior de la puerta y reforzó su poder destructivo con una avispa. En la viga de la puerta sentó el pájaro *ziada*, su mascota imaginaria.

3. *Nofñiyeiki*, el *Muinama*, había criado a una hija, *Ofaniño*, e *Iredarei*³ vino a llevársela como esposa. El pájaro *ziada* lo veía a lo lejos, por eso, la avispa se alistó. *Iredarei* llegó. Tan pronto asomó la cabeza por la puerta, la avispa lo picó y él entró de un salto a la maloca. En ese mismo instante quedó aplastado por la trampa.

4. Cuando *Iredarei* quedó atrapado, *Nofñiyeiki* gritó de alegría. Levantó la trampa, lo sacó y luego lo devoró. Enseguida colocó su columna vertebral en la puerta⁴.

5. Después de esto llegó otro pretendiente, *Nonueteima*. Era temible. Se había preparado muy bien con las sustancias pegajosas y adormecedoras *moredaiki* y *nirabaiki* que lanzaba desde lejos. En consecuencia, la trampa quedó inmovilizada y el pájaro *ziada*, que solía descubrir a los que llegaban, se durmió; lo mismo sucedió con la avispa.

6. *Nonueteima* entró de un salto por la puerta. La trampa quedó pegada, inmovilizada por las sustancias *moredaiki* y *nirabaiki*. La

demo unekidi diñede / inide / irebeidi aifide / dooñede / ie anado uaide jofu Nonueteima /

7. / *ebe buu / kue / jaa Nonueteima o / jii / mika ñiaibi-to / o jiza uaibitike / jaa ziiñodo / jii ziiñodike / jofomo yaaritoza ore moo Yaanerinito kue jofomo uaidoza / jaa doode / Nofñiyeikidi ñiikade ifo doona /*

8. / *marena uaidoiakañede / ñifo kue ñibai doode ifo doona / moo Yaaneri uni bii dooita uite ñaimie irai fue-mo / ore moo bijimo fñitoza doode Nofñiyeiki / iemo fñiñede / abi efoidote aimaza / ifo doonari ñainadate ie jifai irai fuekoni /*

9. / *oki jifai ñii o jata kue ñaimorizaiyeza / jii jadi ino / ifo doonano yoema dotajari yoema uite ñafodo / iemo ie aigadigeidi ie yote / ore Nonueteima jaa Nofñiyeikidi o ñifo ñibaiteza abi uuñoitoza / jaa ñibaite / kuedi daafodike / iemo kue ñifo ñibaite / ñibaiteite / ziiñodike doozaidoza abi uuñoitoza /*

avispa no lo picó; estaba dormida. La trampa, sujetada, no cayó. *Nonueteima* entró por debajo de ella.

7. —¡Hola! ¿Quién es?

—Yo.

—¿Eres tú? ¿*Nonueteima*?

—Sí.

—¿A qué viniste?

—He venido a llevarme a tu hija.

—¿Tienes poderes mágicos?

—Sí, los tengo.

—Oye, hijo, entraste por la fuerza a la maloca, por eso te llamarás *Yaaneri*⁵.

—Está bien.

Al hablarle así, *Nofñiyeiki* tenía deseos de devorarlo.

8. No estaba dispuesto a recibirlo de buena gana. “¿Cómo haré?”, se preguntaba y le dijo:

—Hijo, *Yaaneri*, ¡ven! —lo condujo hacia el fogón—. Oye, hijo, ¡acuéstate en esta hamaca! —dijo *Nofñiyeiki*, pero el otro no lo hizo así.

Se cuidaba, pues era chamán.

Cuando *Nofñiyeiki* le habló así, *Nonueteima* se sentó junto al fogón de su suegro.

9. —Oye, suegro, ¿dónde está tu hacha? Quiero ir por leña.

—Está ahí —le contestó su suegro y se la arrojó.

Nonueteima salió con el hacha por la puerta trasera. Entonces, sus espíritus protectores le hablaron:

—Oye, *Nonueteima*, pon cuidado a lo que *Nofñiyeiki* hará contigo.

—No me hará nada. Soy igual a él. ¿Qué me puede hacer; no me hará nada.

—Ya que dices que tienes poderes, ¡ten cuidado!

10. / o kaitaye raaidana firei-teza / jaa meereiteza o finoka iyinona fitaitoza jaaikieki finodike doozaidoza /

11. / doonari ie raaida fitade jafaikido / fitaikeida rokanote / iemo meereide / ieri meerei-yari fitade dane / iemona meeinède / ino najeri kaitaka raaidaièi gaiga dinena nofidaikido fitade / daafode Nonueteima dinena / ino gaite raaièi / gaiano bote ua jofo giyiki /

12. / iemo Nofiniyeiki nifo ite zaitabiñena ziño doode / nifo nibaiye doode / bua zaai jofomo gaite / gaitemo irebeidi dooinède / dane iemo jiidena okide / iemo anado raaièi gaite / dooikañede /

13. / ino zaaide / ore moo bie kinaimo fiiitoza / jaa dooita fairiote Nonueteimadi / kue jiza diga ore ñeko fiiitamiko jaa doode Nofiniyeiki / iemo ie aigadièi ore Nonueteima fiiñeitamiko doode / jaa doode Nonueteima /

14. / naiñeñodi mootai negajimo fiiidate / irue bijimo iniiikokoza / jaa naayi iníye / irei bii bene doode Ofaniñodi / jaka jidaide abimo inomo Nonueteima menioyena / jaka naiñeño jueki eeimadi

10. —La leña que tú cortes, él la soplará. Se pondrá pesada, así que debes soplar también con tus poderes que preparaste, ya que, como tú dices, posees el poder de la liviandad.

11. Por eso sopló la leña con su aliento y se la echó al hombro. Pero la leña pesaba mucho. Por tal razón la sopló de nuevo. Ahora ya no era pesada. Cuando había cortado y amontonado toda la leña, Nofiniyeiki la sopló con la substancia nofidaiki⁶, pero Nonueteima soplabla también. Amontonó la leña y la rajó detrás de la maloca.

12. Pero Nofiniyeiki se preguntaba:

—¿Qué pasó que no fue aplastado? Es poderoso. ¿Cómo haré?

Cuando había terminado de rajar la leña, Nonueteima la amontonó en la maloca, pero la trampa no cayó. Nofiniyeiki creía que había quedado atrapado, pero Nonueteima pasó por debajo de ella y amontonó la leña. La trampa no quería caer.

13. Entonces terminó de amontonar la leña.

—¡Oye, hijo, acuéstate en la hamaca!

—Está bien, contestó Nonueteima.

—¡Acuéstate ahora con mi hija, yerno! —dijo Nofiniyeiki.

Pero sus espíritus protectores dijeron:

—Oye, Nonueteima, ¡no se acuesten juntos!

—Está bien —dijo Nonueteima.

14. Ella se acostó en la hamaca que su padre había guindado.

—Querido, durmamos en esta hamaca.

—Más tarde dormiremos.

—¡Ven ahora mismo! —dijo Ofaniño, llamando a Nonueteima para abrazarlo.

*iyureide / naaino ote jai-
nieidi akaidueidi / iemo me-
gidote Nonueteima /*

15. / *iemo abi uuñote nai-
mie dinena ie aigadigei yo-
gaza / riñodi naaino ote /
irue jaeza koko ini / mikari
naniemo daa raaido / jibe ko-
miedi daa raazai / bii koko
ini / jaa iniike / mikari na-
niemo abi kaidido / jamaza-
do dika kuena iyuneite / bii
koko fiii doode /*

16. / *nia aigadigei ie yote /
fiiñeitoza naiñeño abimo o
jetayena abimo jidaideza /
jetañeitoza / o jetaiade o aini-
teza / naiñeño fitodi mootai
jaionieina jiyakaza / jaa
doode Nonueteimadi / daa
abimo jidaidemo monadi
moneide / riñodi iniñede /*

17. / *iemo mootaidi dane ei-
rifaitade / ieri moneiñena ei-
rifazaide Nonueteimadi / ie
beeifekoni raaitiko kaikoidi
Nofiniyeiki / ore moo beeino
raaigeidi kue akinegaza atiy-
za doode / jaa jaake atiy-
dooita fairiote / ieri Nonue-
teima ie yeraki jirode / iemo
ie aigadigeidi ie yote /*

18. / *ore Nonueteima o me-
gidoteza jarikina rokanoñei-
toza / o finoka jaikieki
iyinodo fitaitoza / ie zaai
onoyido fataikeitoza / nia
meeiñeiteza / jaa dooita fai-*

Su vello púbico era horroroso: lo simulaban serpientes y escorpiones. Así engañaba a *Nonueteima*.

15. Pero él lo sabía pues había sido advertido por sus espíritus protectores. La mujer estaba fingiendo:

—Querido, ya es hora, durmamos. ¿Por qué permaneces sentado en el suelo? ¿Cómo es posible que una persona permanezca sentada sin más ni más? ¡Ven a dormir!

—Ahora dormiré.

—¿Por qué te niegas y te quedas sentado en el suelo? Pareces un niño que me tiene miedo. ¡Ven! ¡Acostémonos juntos! —dijo ella.

16. Ahora sus espíritus protectores le dijeron:

—¡No te acuestes junto a ella! Ella te llama para excitarte. ¡No la toques! Si la tocas te morderá. Su sexo ha sido embrujado por su padre con serpientes.

—Entiendo —dijo *Nonueteima*.

Durante toda la noche la mujer, sin dormir, lo llamaba para que se acercara. Ya amanecía.

17. Entonces, el padre le ordenó que rozara. Fue así como a la mañana siguiente *Nonueteima* se fue a rozar. En un lugar más cercano, *Nofiniyeiki* había cortado leña y le dijo:

—Oye, hijo, hay que traer la leña que dejé allí.

—Está bien, ahora la traeré —contestó *Nonueteima* y tomó ambil. Entonces, sus espíritus protectores le hablaron:

18. —Oye, *Nonueteima*, él te engaña. ¡No cargues la leña aún; primero debes soplarla con el poder mágico de la liviandad que preparaste. Enseguida dale un golpe con la mano, así no estará pesada.

riote ie aigadiḡei yua / ieri
onoyido fataikeide / atide ro-
kanokeida / meeiñede / jari-
kina raaiḡei ḡaite ie jifai
akineḡa / ie zaai atiano bote /
buano ḡaite jofomo /

19. / ḡuiñede / mika ie ḡuui
/ ḡuiyedi iñede / ie jifaidi
raaireimaza ḡuiyedi yide /
daje nofifaiyei ḡuite /

20. / ino raaiḡei ḡata zaai
raaikabide nauida / iemo
dane naiñeño ini jidaide /
irue bii / koko ini / jaa inii-
koko jaa doode / jaaiñede
naiñeño abimo / nia Nofini-
yeiki niḡo nibaiye zaitabiñe-
deza raaidana ziiñoza
Nonueteimadi doode /

21. / nia ñekore fakadote /
ore moo Yaaneri ikomónei
kue uidaiye jinieito kue jiza
diḡa / jaa ikomónei jinieike
doode Nonueteimadi fairiote
ifo dooita / nia moneiñena
ifo doonari jaaide / oki jifai
niñ o yua uidaiye / kuemo
jaizi / doonari jaizide Nof-
niyeikidi / inomona jaaide
aai diḡa /

22. / iemo ie aigadiḡeidi ie
yote / ore Nonueteima o aai
diḡa jifanoñeitoza / komekiri
iire arifekoni nukuedi iteza /

—Está bien —repuso a lo que dijeron sus es-
píritus protectores.

Golpeó la leña con la mano, la cargó al hom-
bro y la llevó a la casa. No estaba pesada. Rá-
pidamente amontonó la leña que su suegro
había dejado. Enseguida la rajó y la guardó
en la maloca.

19. No comía. ¿Qué podía comer? No había
comida. Como su suegro era perezoso, la co-
mida escaseaba. Su suegro comía únicamente
piedras.

20. Por la tarde, después de haber amonto-
nado la leña, permaneció sentado, pero ella lo
llamó nuevamente:

—Querido, ¡ven a dormir!

—Ahora dormiremos —dijo él. Sin embargo,
no se acercó a ella.

Ahora Nofiniyeiki decía:

—¿Cómo haré? Nonueteima no quedó aplasta-
do bajo los leños. Tiene poderes mágicos.

21. Entonces le ordenó a su yerno:

—Oye, Yaaneri, mañana irás junto con mi hija
a colocar mi nasa.

—Está bien, mañana la colocaré —contestó
Nonueteima.

A la mañana siguiente se fue, ya que su sue-
gro así se lo había ordenado.

—Oye, suegro, ¿dónde está la nasa de la que
me hablaste? ¡Dámela! —dijo y Nofiniyeiki se
la entregó.

Entonces, él y su mujer partieron.

22. Pero sus espíritus protectores le dijeron:

—Oye, Nonueteima, no juegues con tu mujer.
Acuérdate que arriba del tapaje crece el bar-

o aai uidaiyemo jiide yikiei rokuano ekaitoza monitaiyeza / ie zaai iníye meeino naiñeño guuuteza / iníiteza / zerifeiteza / ie meeino nukuena feeitoza naiñeño fito /

23. / *nia jifaiteza jaionieidi / ie jifaidemo faaitoza / nia akaidueidi jifaiteza tijeirokñueidi fereziodi / nia ro-yirikaido naiñeño jueki keeidemo royirikaido kakareitoza / iemo iade ainiteza royirikaina dooita fakadote Nonueteima aigadigei /*

24. / *ieri uidaiye jinia zaai nukue kaiyuano kaite / ino aaidi irai ikade / aaimo raatigei uano jaizide / ore miri koko irai ikaitoza koko guiyeza uidaiye jiiia jaa / doonari irai ikade / ikaja zaai nukue inidi kaiyuano ...!*

25. / *oki irue mika ñeye nukuodi o kaiga / ñire uieko feyena eo yikitikodi iteza / jaa dama feñeiga mooma iktiriade / jaa jibeke kaiga doode Nonueteima / ore miri uri iitoza koko ñire uuñoikeza jaa arifemo ketajaidikeza dooita aai fakadote /*

26. / *ie zaai jaaide / ñire arife ibirimo uuñoodo / ñire jerei uuñoodemo iyureide ite ñire jereimo yikitikodi / jemoireide / ñiga yikiei beeife tuukeide / iemo uuñoodemo aaidi*

basco *nukue*. Cuando tu mujer haya cocinado los pescados que cayeron en la nasa, dáselos de comer para que quede saciada. Ella debe comer y luego dormir con las piernas separadas. Echarás el barbasco *nukue* en su vagina.

23. —Así las serpientes quedarán adormecidas. Entonces las matarás. También quedarán narcotizados los escorpiones, las hormigas *tijeirokñeño* y los ciempiés. Una vez que su vello púbico haya desaparecido, examinarás su vagina con una flor de caña agria⁷. En caso de que haya algo más, morderá la flor —advirtieron los espíritus protectores a *Nonueteima*.

24. Por tal razón después de haber colocado la nasa, cortó el barbasco y lo maceró. Su mujer prendió candela y él le entregó la leña que había traído.

—Oye, querida, prende la candela para que podamos comer cuando algo caiga en la nasa —dijo, así que ella hizo una fogata.

Enseguida, cuando su esposo había cortado el barbasco ...⁸

25. —Oye, querido, ¿para qué maceraste el barbasco?

—Para echarlo delante del tapaje, pues hay muchos peces.

—No pesques con barbasco, de pronto mi padre se enoja.

—Tan sólo lo maceré —dijo *Nonueteima*—. Oye, querida, quédate tranquila, iré a observar el tapaje desde la orilla —advirtió a su mujer.

26. Entonces se fue. Estaba observando el tapaje desde la ribera: la cantidad de peces que había era impresionante. Los peces que retzaban en el fondo del río daban miedo. Mientras los estaba mirando, llegó su mujer.

jaaide / irue ite / jaa koko uidaiyemo jiide / jaaide jerei-mo /

27. / *jaa doode aaidi / ino ini kaimadote jinojebei dine-na bitadajano / iemo Nonueteimadi abi kaidide / uni jaai / jifanoñeno doode / mikari abidi kaidika doode / ikirite / uni jaai dooita aai kaimadua orede / uni neidakeida aai kaimaduari jaaide / inomona uidaiye kaaizaide / ino uidaiye kaaide / jiide /*

28. / *ore miri koko uidaiyedi jiide / ati koko faezye / doonari atide aai dine ari / ie zaai jutade rabeteimo / diga yikiei kudunie / ino faede / faekeida naiye jinede Nonueteima /*

29. / *ore miri rokoitoza koko guiyeza dooita aai fakadote / ie zaai ari bite / rokodo doode / rokodike / meiña koko guiño / jji ari raina / doonari Ofaniñodi ari rainade yikitiko / ini riyiruedi ruuikayima / ino ini ekade / ino guite imeiei aai diga /*

30. / *guuitoza / guitike / iimadikeza ieze guuike / oodi guuitoza riñodoza / jaa / doonari guite / zaibiki kenode naiñeñodi / o ruuikadi o riyeza kuedi jai jiihie dutikeza dooita aai fakadote / ieri*

—Querido, ¿hay peces?

—Sí, ya cayeron en nuestra nasa; entraron en ella.

27. —Bien —dijo su mujer y acarició a su esposo, recostada contra su espalda. Pero *Nonueteima* se cuidaba.

—¡Aléjate, no juegues! —dijo.

—¿Por qué te niegas? —preguntó enojada.

—¡Aléjate! —dijo él, esquivando las caricias de su mujer.

Ante sus coqueteos se puso de pie y se fue a revisar la nasa. Cuando la sacó, había en ella unos peces.

28. —Oye, querida, nuestra nasa está llena.

—¡Tráela! Mataremos los peces —dijo ella.

La llevó a donde estaba su mujer y la vació encima de unas hojas extendidas. Había muchos peces grandes y sardinas. Los mataron y *Nonueteima* volvió a colocar la nasa en el tapaje.

29. —Oye, querida, cocínalos para que podamos comer —ordenó a su mujer.

Más tarde subió por la orilla.

—¿Los cocinaste?

—Ya los cociné. ¡Ven a comer!

—Sí, ¡baja la olla! —dijo y *Ofaniño* bajó la olla con el pescado.

Lo que iba a comer su esposo eran envueltos de pescado asados. Ella le sirvió y ambos comieron.

30. —Debes comer.

—Estoy comiendo.

—Yo soy hombre, por eso como así de poco. Tú debes comer, pues eres mujer.

—Está bien —dijo ella y se comió todo el pescado machacado.

—Lo que asaste lo debes comer también, pues

ino ruuikarue guite daño /
ore irue monidikeza oona
guño doodedi guite Ofani-
ñodi /

31. / ino guiyano ie inidi
ino zibede / zibiano inide
guiya zaai / bimiedi iniñede
/ Ofaniño inia / inide naiñe-
ñodi / jaka riñodi zerifete
juia ekikoni / Nonueteima ie
nukue itade zerifia ekikoni /
jaka riñodi abi uuñoñede
inideza / jokaibiidekoni No-
nueteimadi fitokoni nukuyo-
ki omiomide ana / Ofaniño
fito feefede /

32. / iemo jifaide tijeirokiñodi
/ dane ie ifodo jifuyakiñodi
jifaide / ifodo omoketidi jifai-
de / dane fete / nia fereziodi
jifaide / dane ie ifodo joma-
nieidi jifaide / ekikoni gai-
gaiga / dane fete / nia jaiodi
jifaide jiziidi / nia jiaio juru-
gaiode jaionieidi / nia jae
ekidi oruide / Ofaniño juekidi
naiñeñomo itade yozetirei
izoide /

33. / jaioniei jifaiyamonai
jianimo ite yozetirei keeide /
nia fueodo keeide / jae kiñe-
deza jae kiode mare / nia
Nonueteima aigadigeidi yote
/ ie meeino naiñeño fito ka-
karei royirikaido / doonari
Nonueteimadi kakarete fito /

34. / iemo zotaikeide / ite
nia doode Nonueteimadi /
dane fete / jifaide ukuaiyei

yo ya mambeé coca —ordenó a su mujer y
ella sola comió todo el pescado asado.

—Oye, querido, me harté, ¡come tú! —dijo
Ofaniño mientras comía.

31. Después de haber comido, su esposo ex-
tendió unas hojas y ella, una vez terminó de
comer, se acostó a dormir. Él no dormía. *Ofa-
niño*, en cambio, dormía con las piernas sepa-
radas. Al lado de ella, *Nonueteima* mezclaba el
barbasco con agua. La mujer no se daba cuen-
ta, pues estaba dormida. Mientras que ella
permanecía con las piernas abiertas, *Nonuetei-
ma* exprimió el barbasco machacado repetidas
veces encima de su sexo. Envenenaba el sexo
de *Ofaniño*.

32. Entonces, las hormigas *tijeirokiño*, así como
las hormigas *jifuyakiño* y las congas quedaron
adormecidas. De nuevo echó el barbasco. Los
ciempiés quedaron narcotizados, al igual que
las arañas *jomakiño*. Los amontonó a un lado y
volvió a exprimir el barbasco. Las serpientes
jizii se adormecieron. Otras serpientes caye-
ron y se enroscaron. El lugar junto a ella ya
estaba repleto. Cuando *Ofaniño* tenía todavía
su vello púbico, éste parecía ser un vello nor-
mal.

33. Desde que las serpientes quedaron nar-
cotizadas, el vello que tenía en el sexo y el
borde de la vagina desapareció. Antes no se
veía nada, ahora su sexo se veía claramente.
Entonces, los espíritus protectores de *Nonue-
teima* dijeron:

—Ahora examina su vagina con una flor de
caña agria.

Nonueteima así lo hizo.

34. Pero algo la agarraba.

jurugayide / dane kakarete
keeide dooita / iemo dane ka-
karetemo zotaikeide / dane
ieri nukuenta fete / nia jifaide
moneireiyeidĩ jurugayide /
ekĩ zogayitaide /

35. / dane keeide dooita ka-
karete / naiñeño fito royiri-
kaído ñuite / dane iemo
zotaikeide / dane ieri nukue-
na fete / dane jifaide garo /
jifaide imakidi / fia zaai ka-
karete fito / yide / kakarete-
mo ainiñede /

36. / nia aigadigeidĩ ie yote
/ Nonueteima keeide / bitada
/ doonari bitadate / iemo No-
nueteima meniñokeide jofo
ine ie juekĩ ite dooita / iemo
ainiñede /

37. / ino ikirite naiñeñodĩ /
mikari mooma raa jifanote
doode / jetade Nonueteimadi
/ eokeide naiñeñodĩ / mikari
o mootaidĩ o fito jaionieina
jyaide / ieri kue faeka / o
juekĩ jaionieidĩ baaide / doo-
nari naiñeño eokeide / mika-
ri moomadi kue ikiitemo
mooma raadi jifanoga /

38. / ino aai dĩa jofomo bi-
te Nonueteima imeidĩ /

—Todavía hay algo —decía *Nonueteima* y vol-
vió a echar barbasco.

Cayeron muchas serpientes mapanare narco-
tizadas. Nuevamente examinó la vagina, cre-
yendo que se habían acabado. Pero otra vez
algo agarró la flor. Por eso exprimió más bar-
basco. Ahora cayeron cantidades de serpien-
tes verrugosas. El lugar junto a ella estaba
repleto de animales.

35. Creyendo que todo había quedado exter-
minado, exploró nuevamente la vagina, intro-
duciendo en ella la flor de caña agria. Sin
embargo, algo volvió a agarrarla. Por tal ra-
zón exprimió más barbasco. Ahora quedaron
narcotizadas unas serpientes *garo*. Después de
aplicar el barbasco exploró la vagina: estaba
vacía, nada picaba la flor.

36. Entonces, sus espíritus protectores le di-
jeron:

—*Nonueteima*, se acabaron. Acuéstate sobre
ella.

Por eso, él cohabitó con *Ofaniño*. Ella lo tenía
abrazado, creyendo que tenía todavía su vello
púbico. Pero nada mordía a *Nonueteima*.

37. Por tal razón, ella se enfadó y se pregun-
taba: “¿Por qué destruyó el hechizo de mi pa-
dre?”

Nonueteima la abrazaba, pero ella estaba mo-
lesta.

—¿Por qué embrujó tu padre tu sexo con ser-
pientes? Las maté. Las serpientes que simula-
ban tu vello púbico murieron —decía él, por
lo cual ella montó en cólera:

—¿Por qué dañaste el hechizo de mi padre?
Ahora me regañará.

38. *Nonueteima* y su mujer regresaron a casa.
Habían cohabitado una sola vez e inmediata-

naiñeño jaka dakena jetakadi
 izoiñena urueode / bite jofomo /
 nazedo uaide / ebe moo
 Yaaneri jaa bitamiko / jii bitikoko /
 jaa doode Nofiniyeiki / jaka eokeide /
 nifo iyano Yaaneridi bite / kue jizana
 jetañede doode komekina Nofiniyeiki /
 dama eokeide /

39. / ño bitamiko / jii doode
 Ofaniñodi / iyuneite mootaina /
 ño kue orokoño uaiñi / jii / doonari
 mootai orokoño uaide / nii atike ono
 doode / Nofiniyeiki orokoñodi iñedemo
 jibe naaino yote / jiza jianimo erokeide /
 erokeidemo yñide / juieidi jina-zafede /

40. / moo nii oroda / bii doode /
 eokeide Nofiniyeikidi / ieri mootai
 orokoño mefodemo yñide / jiza ekimo
 rainadate / rainadakeida jiza fito eekaido
 kakarete / yñide / ainiñede Nofiniyeikina /
 nifo ito oki ño / kue raadi nifo nibaika /

41. / Nonueteima kue inia meeino
 nukuena fega / kue ekaduanu kue iniate /
 ie mezinokoni Nonueteima jifanoga /
 abi guidode naimiedi doode Nofiniyeiki /
 eokeide / nifo nibaiye Nonueteimadi
 dooita eokeide Nofiniyeikidi / jiza
 ekimona neidakeida jaaide /

mente ella había quedado embarazada. Llegaron a la maloca y entraron por la puerta.

—Hola, Yaaneri, hijo, ¿vinieron?

—Sí, hemos venido.

—Ah —dijo Nofiniyeiki. Estaba furioso—. ¿Cómo es posible que Yaaneri haya regresado? ¿No se acostó con mi hija? —se preguntaba Nofiniyeiki iracundo.

39. —Hija, ¿vinieron?

—Sí —contestó Ofaniño. Sentía miedo de su padre.

—Hija, ¡sácame una nigua!

—Sí —contestó ella y se acercó a su padre a sacarle la nigua—. A ver. ¡Ven para sacártela! —le decía, pero Nofiniyeiki no tenía ninguna nigua; simplemente le había dicho una mentira.

Cuando miró el sexo de su hija no había nada, estaba sin vello.

40. —Padre, ¿dónde está la nigua?

—¡Mírala! —dijo Nofiniyeiki, lleno de rabia.

Pero cuando ella buscó la nigua, no había nada. Nofiniyeiki se sentó al lado de su hija y palpó su sexo con el dedo del pie: no encontró nada; nada lo picaba.

—¿Qué te pasó, hija? ¿Qué hizo Nonueteima con mi hechizo?

41. —Le aplicó barbasco mientras que yo estaba dormida. Primero, Nonueteima me dio de comer y luego me hizo dormir. Después de eso destruyó el hechizo.

—¡Atrevido! —exclamó Nofiniyeiki enfurecido—. ¿Qué haré con Nonueteima? —decía, lleno de rabia, y se levantó del lado de su hija.

42. / *jaaikeida dane jizamo jikanote / oona jetade / jeta-dedi / kue inia meeino o raa jifanuario bitadate kue jogobemo / ieri kue ifo finoñede dooita meniñokeidike / iemo kaiyoñede / ieri ikiritike dooita mootaimo yote Ofaniñodi /*

43. / *ino eokeide Nofiniyeiki / eo eokeide / ikirite / ie jiza fito jiyaija jaizai faiari Nonueteima ikideza ie muidona ikirite / nifo nibaiye kue raa jifanoteza doode / Nonueteima faaiakade / nifo ñeye / Nofiniyeiki eokeide / eokeidemo nauide monadi /*

44. / *nia fakuidate Nofiniyeikidi / ore moo Yaaneri kue juzibi dofo ite amena tieitoza / kue tieka moto ite tieito ikomonei / jaa ikomonei kue tieye ore jifai doode ñekore fakaduari /*

45. / *moneiñena jaaide / yoema eiñokeida uite Nonueteimadi / jinona tieide amena jifai doonari / naifai ie eirika tiede jarikina ua tiede /*

46. / *naimie tiefaiya uiekokoni nofina neidanete / bina yote jifaidi doode dama Yaaneri / ifo dooikeida tidade amena raginieina kaitakeida / ie zaai bite jofomo / raaida atide kaitakeida / atiano bo-te /*

42. Alejándose, le preguntó nuevamente:

—¿Te tocó?

—Sí, me tocó. Mientras yo dormía destruyó tu hechizo y luego se acostó en mi pecho. Lo abracé sin saber lo que me había hecho; él, sin embargo, no gritó. Por eso sentí mucha rabia —contó *Ofaniño* a su padre.

43. *Nofiniyeiki* se ofuscó muchísimo. Montó en cólera y regañó a *Nonueteima* porque había matado las serpientes con que había embrujado el sexo de su hija. Lleno de rabia decía:

—¿Qué haré, ya que destruyó mi hechizo? Quería matar a *Nonueteima*—. ¿Cómo haré?

Nofiniyeiki estaba furioso. Entonces se hizo noche.

44. Al otro día, *Nofiniyeiki* se levantó.

—Oye, hijo *Yaaneri*, debes tumbar el árbol que queda más allá de mi yucal, en mitad del terreno donde ya tumbé árboles. Lo tumbarás mañana.

—Está bien, suegro, mañana lo tumbaré —contestó el yerno ante la orden de su suegro.

45. A la mañana siguiente, *Nonueteima* cogió el hacha y se fue. Inmediatamente comenzó a talar árboles como su suegro se lo había indicado. Tumbó rápidamente los árboles donde antes había rozado. Tumbaba y tumbaba.

46. Más allá de donde estaba tumbando, *Nofiniyeiki* colocó un árbol de piedra. “De este árbol habló mi suegro”, se dijo *Yaaneri*. Con estas palabras cortó unos palos y rodeó el árbol con un andamio. Luego, regresó a la casa con la leña que había cortado. Enseguida la rajó.

47. / moo Yaaneri bito / bitike doode ie jifai ie uaiduari / nifo nibaiye Yaaneridi dooita Nofiniyeiki dama komekina doode / kue yua amena tiedo oki moo Yaaneri / tieñedike / anafe tiedike / jaa tieñedo / jii jibe tidadike ikomónei kue tieyena / jaa /

48. / dane moneiñena jaaide / yoema uite Yaaneridi / nia aai jizamokidi eiyue izoiñena urueode Ofaniñodi / jizamokidi eiyoboko / ebe kue jizadi ... / abi tedote ua Yaaneri kue raa jifanuano kue jiza urueotajadi / jibe yekaiide Nonueteimadi /

49. / moneiñena tiefaizaide Nonueteima / jinona ie tidaka amena tiede / ua tiede / naina muidodi yogayide / yizide / eiyona eeima nainadi /

50. / naifai atomona tidakaza jinona tiede / ua tiede / dñiakañede / ua tiede / nia naina yiziyaki nia zooide / jurudiride / ua jurudiride / iyureide / niaka tiia / ua tiia / naimie zaitaiakanari zoodinodi naina yiziya zooiya tiitide rakiniiedi /

47. —Hijo *Yaaneri*, ¿viniste?

—Sí, he venido —contestó ante el saludo de su suegro.

Nofiniyeiki decía para sus adentros: “¿Cómo haré con *Yaaneri*?”

—Oye, hijo *Yaaneri*, ¿tumbaste el árbol que te dije?

—No lo he tumbado, tumbé lo que estaba alrededor.

—¡Conque no lo has tumbado!

—No, tan sólo armé el andamio para tumbarlo mañana.

—Está bien.

48. A la mañana siguiente, *Yaaneri* salió de nuevo con el hacha. La criatura que su mujer llevaba en el vientre ya estaba grande. *Ofaniño* había quedado embarazada de una sola vez. La criatura estaba grande.

—Mira, mi hija ...⁹ ¡*Yaaneri* realmente es un infame! ¡Dejar embarazada a mi hija después de destruir mi hechizo!

Nonueteima simplemente escuchaba.

49. Al otro día, *Nonueteima* se fue a tumbar árboles. Inmediatamente se puso a tumbar el árbol que había rodeado con un andamio. Lo golpeaba sin descanso. La copa del árbol estaba llena de frutos. Era un árbol inmenso.

50. Inmediatamente se puso a tumbar el árbol, pues el día anterior había armado el andamio. Golpeaba y golpeaba, pero el árbol no quería caer. Siguió golpeando. Ahora los frutos de aquel árbol caían. Eran grandísimos; le causaban miedo. *Nonueteima* lo siguió golpeando con su hacha. Los frutos del árbol que caían querían aplastarlo. Con gran estruendo caían al suelo.

51. / nia Nonueteima aigadigeidi ie yote / ore Nonueteima biedi amenañede / biedi nofina / Nofiniyeiki neidanega biedi jiza juiei o zia muidona / ieri imie aaitaga muidodi / amena yiziya juruñena biedi nofiki / jaa o zaitaite / ieza iñedo / komiñede Nofiniyeiki /

52. / jaa meeineñeite / kuedi ñimadike / daafodike doode Nonueteima / dooikeida Nonueteima ie yeraki jirode / nia dane aigadigeidi yote / ore Nonueteima titiniki finodike doozaidoza o finoka titiniki iyinona o aafe bareno / yaíta / ie zaai tieitoza / nia iemona titigieikoni uaia daiaiteza / juruiteza / o aafe yaitane / niade o zaitaiteza /

53. / jaa dooita fairiote Nonueteima / ieri ie aafe yaítade titigieina / nia iemona naitigieimo jurude nofikiei rakizaide / nia daiadaari jurude / mare ore Nonueteima / ie anakoni tieitoza doode ie aigadigeidi /

54. / iemona tiede ua / ua tiede / ñiikañede / ieri tiede / janonamo niño ite kue amenadi ñiikañena doode Nonueteima / neidaide / yiriide janore / tiede / ua tiede / ñiikañede / beinadi jeneide / dane enejebeina dinena tiede / niño ite kue amenadi ñiikañena doode /

51. Ahora, los espíritus protectores de *Nonueteima* le dijeron:

—Oye, *Nonueteima*, éste no es un árbol corriente, es un árbol de piedra. Lo colocó *Nofiniyeiki* porque tú le arrancaste el vello púbico a su hija. Por eso hizo que la copa quedara llena de frutos, pero lo que cae no son simples frutas, son piedras que te aplastarán. Este es tu fin. *Nofiniyeiki* no es un ser humano.

52. —No me matará. Soy hombre. Soy igual a él —dijo *Nonueteima* y tomó ambil.

Entonces, sus espíritus protectores le hablaron de nuevo:

—Oye, *Nonueteima*, como tú dices que preparaste el poder mágico de los hongos, extiende por medio de ese poder unos hongos encima de ti. Hazlo y así tumbarás el árbol. Si los frutos caen encima de los hongos rebotarán y caerán al suelo. Coloca los hongos encima de ti, de lo contrario los frutos te aplastarán.

53. —Está bien —contestó *Nonueteima* y creó hongos encima de sí.

Ahora las piedras, en forma de frutos, cayeron en los hongos, rebotaron y cayeron al suelo.

—Muy bien, *Nonueteima*, debajo de estos hongos tumbarás el árbol —le dijeron sus espíritus protectores.

54. Entonces lo siguió golpeando. Lo golpeaba incesantemente con su hacha, pero el árbol no quería caer. Por eso continuaba golpeándolo.

—¿Cómo es que mi árbol no quiere caer a pesar de ser delgado? —decía *Nonueteima*.

El árbol permanecía en pie. La parte delgada se resistía. *Nonueteima* lo golpeaba sin descan-

so. Pero el árbol no quería caer. Ya tenía una muesca grande de un lado. Ahora le dio con el hacha por el otro lado.

—¿Por qué no quiere caer mi árbol? —se preguntaba.

55. / *biñede nia Nonueteima / biñede / nia ie aigadigei ie yote / ore Nonueteima o amenadi dñiñeite / Nofñiyeiki mozioga / ziiñodike doozaidoza o finoka mokonikĩ iyino kainokeida faino fekaniko bozakoni / nia dñi-teza jaa dooita yogirite /*

56. / *ie aigadigeidi iñedenade abi uuñõñede / iemona abi uuñõte / iemona ifo doonari mokonikĩ kainokeida dotari Nofñiyeikimo naitaikeide / nia mokoyeidi dite / Nofñiyeiki niraibide / ñedode / ua ñedode / iemo ie onoyidi riiñede / dane fekaniko meiyodo ñedode /*

57. / *nia mokoyei nia naitade Nofñiyeiki fekaniko boza / dane naitajari anajebei ñine-na meyerite / meyeikeida fatade / iemo riiñede / nia ie fikiokeiga Nonueteima tiekana moziokeiga yageidi juifikeida jaaide / onoyido fikioide / nia eeikatmo naigat naina maiagat maite /*

58. / *iemona mokoyeidi uai-kiza fekaniko boza naitade / izireide / ieri ie ñedua meino juifikeida jaaide amena moziuagaidi / iemona yiña-*

55. *Nonueteima* no regresaba a casa sino que seguía golpeando el árbol. Entonces, sus espíritus protectores le dijeron:

—Oye, *Nonueteima*, tu árbol no caerá, pues *Nofñiyeiki* lo está sujetando. Como dices que tienes poderes sobrenaturales, prepara el poder de tábano y envíalo en medio de los omoplatos de *Nofñiyeiki*. Así el árbol caerá —le aconsejaron.

56. De no existir sus espíritus protectores, no se habría enterado. Ahora lo sabía. Siguiendo sus consejos preparó el poder del tábano y se lo arrojó a *Nofñiyeiki*. Así que éste fue picado por un tábano. *Nofñiyeiki* hacía toda clase de movimientos. Bregaba por quitarse de encima el tábano, pero su mano no lo alcanzaba. Trataba de quitárselo pasando la mano por debajo de la axila.

57. El tábano picaba a *Nofñiyeiki* exactamente en medio de los omoplatos. Por eso, *Nofñiyeiki* subía su mano por la espalda, palpaba y daba golpes, pero no lo alcanzaba. Ahora, se le zafó la cuerda con que sujetaba el árbol que *Nonueteima* estaba tumbando. La había sostenido con la mano. Entonces amarró la cuerda a un dedo de su pie.

58. El tábano picaba al anciano en medio de los omoplatos. Éste, al sentir el dolor bregaba por alcanzar el tábano y finalmente soltó la cuerda con que había sujetado el árbol. Por tal razón, el árbol de piedra se desplomó. Al fin, *Nonueteima* lo había derribado.

*jaide nofinadi / jaa ie oria
Nonueteima /*

59. / *ie zaai bite / moo Yaaneri bito / bitike / jaa kue yoga amena oredo / oredike / jaa ziiñodoza dika kue amena oredo doode / eokeide ifo doona Nofiniyeiki /*

60. / *nia fíemonadi keeiokeide / jaa ireimona beiteza jaa naimie maíjarue keeide / ore moo ikomónei o tieka dofo faneitoza / jaa ikomónei faneiyé dooita fairiote Nonueteima /*

61. / *abi íedote / Nonueteima dímena mokoyeina ditánetade ie jífai / ieri Nonueteima fínoka mokoyei / iemona mokoyeidé komuide /*

62. / *moneiñena ie tieka raziyé dofo inaté fayaiáide Nonueteima / ie zaai bite jofomo / raáigei bote / bonoi-keida jofomo atide / ie zaai ite ino / iemo ie jífai dé uaidote / moo Yaaneri bito / bitike / jaa o tiekadi zaaide / zaaide / jaa dama zaaide / fíemona keeiokeideza jaa jobeiyéza doode Nofiniyeiki /*

59. Después de esto regresó a casa.

—Hijo, *Yaaneri*, ¿viniste?

—Sí, he venido.

—¿Ya tumbaste el árbol del que te hablé?

—Lo tumbé.

—Eres poderoso, ya que derribaste mi árbol

—dijo *Nofiniyeiki*, lleno de rabia.

60. El verano llegaba a su fin. Eran los últimos días secos y el trabajo de *Nonueteima* terminaba.

—Oye, hijo, mañana debes tumbar los árboles que quedan en seguida de donde estuviste tumbando.

—Bueno, mañana tumbaré el resto —contestó *Nonueteima*.

61. *Nonueteima* estaba orgulloso de haber hecho picar a su suegro de un tábano. El tábano había sido creado por *Nonueteima* para tal fin. Este fue el origen del tábano.

62. A la mañana siguiente, *Nonueteima* se fue a derribar los árboles que quedaban a la orilla de la nueva chagra. Terminado el trabajo regresó y rajó leña. Después de rajarla la llevó a la maloca y allí se quedó. Entonces su suegro lo saludó:

—*Yaaneri*, ¿viniste?

—Sí, he venido.

—¿Ya terminaste de tumbar los árboles?

—Ya terminé.

—Bueno, déjalo así. Como el verano está llegando a su fin hay que quemar los troncos

—dijo *Nofiniyeiki*.

63. / *inena bitemo ie aaidi jaaikite jito mena menatoo / Nonueteima aaidi ino fimeide ie jitoo / jofomo ite / daa jofomo izaide /*

64. / *ore moo kue raziyei jobeitoza ikomóneide / jaa ikomónei jobeiye doode / fairiote ie jifai uai / moneiñena bobeidakei rokanokeida uite Nonueteima raaiiki diga / raziyei eeima jobeizaide /*

65. / *eiyue eeima Nofiniyeiki raziyei / ore moo fueudo jobeitoza / iido enejebeiziyeido ifenoyeza ie konimamo fueudo uikonua zaai motomo jaaiyano jobeitoza dooita ñekore fakadote /*

66. / *doonari jobeide / ua jobeide fueudo / enejebeido daajemo rinede / jobeikeida uikonote / ie zaai motomo jaaide / moto jobeizaide / iemo motomo ie jaaiya meenokoni aiziyifona fiekafoði daajemo boode /*

67. / *nia ie aigadigeidi ie yote / Nonueteima ooka ñeidi / o jobeikaka o kirinoti / nino iito / Nofiniyeikika o megidotí / ieri o motomo jobeitate / nino iito /*

68. / *nia raziyeidi boode / beinena daafo boode / enejebei dine aiziride / bibeiziyei dujude / ieri ñibe bouari enejebeiziyei dine aizide / iemo ibei aiziyinodí ñeide / ebe*

63. Cuando *Nonueteima* regresó de allá, su mujer dio a luz dos hijos. Permanecía siempre en la casa, guardando la dieta.

64. —Oye, hijo, mañana debes quemar los troncos en el terreno preparado¹⁰.

—Está bien, mañana los quemaré —contestó *Nonueteima* a las palabras de su suegro.

Al día siguiente se echó al hombro un fajo de antorchas y se lo llevó junto con un tizón. Se fue a quemar el extenso terreno.

65. La tierra de *Nofiniyeiki* era muy grande.

—Oye, hijo, debes comenzar la quema por uno de los bordes y regresar por el otro. Cuando se unan los dos fuegos, seguirás quemando en el centro —ordenó *Nofiniyeiki* a su yerno.

66. Éste, siguiendo las instrucciones, comenzó la quema por el borde. Cuando llegó al otro lado, las llamas se unieron. Enseguida se fue al centro de la chagra a quemar los troncos que había allí. Pero cuando estaba en el centro, el lugar que había dejado para poder salir también estaba en llamas.

67. Entonces, sus espíritus protectores le dijeron:

—*Nonueteima*, estás perdido. Estás rodeado de los troncos que incendiaste. ¿Qué será de ti? *Nofiniyeiki* te engañó cuando te hizo quemar el centro. ¿Qué será de ti?

68. La chagra ardía y él corría de un lado a otro. Las llamas se habían unido. Al ver que el lado donde se encontraba ardía, corrió hacia el otro extremo. Ya no había lugar por dónde escapar.

nino iike dooita Nonueteima
eede / muidomo jai raaiki ie
kirinuari nino iitike dooita
eede Nonueteima /

69. / dane ie yeraki jirode /
nia ie aigadigeidi yote / ore
Nonueteima ooka uzizaidi /
Nofiniyeikika o riaidi / ooka
iñedi /

70. / nia raziyeidi iemo ieirei-
de / dadu jaa fiebide / boode /
aiziyifodi iñede / jaka No-
nueteima duereide / nia na-
gajebei raaikidi iemo riide /
jadi Nonueteima ooka uzi-
zaidi doode aigadigeidi / daa
yote iemo / nia anabifo riide
/ nagajebei ie uikonote /

71. / jadi Nonueteima ooka
uzizaidi / fiziniki finodike
doozaidoza o finoka fiziniki
miño kainuano fizidona ko-
mui / nia raaikidi jaa anabi-
fo riide / ieri yeraki jirode /
ie zaai fizidona komuikeida
feede fizidona /

72. / feedemo raaiki kakajari
abido dane uaide / nia No-
nueteima eede / nino iitike /
abi guidode Nofiniyeiki dika
kue megidote doode eededi /
nia raaikidi riide / ebe No-
nueteima kemaniki finodike
doozaidoza o finoka kemaniki
miñona komuiñokeida kema-
na ñoda boode motodo /

—¿Qué será de mí —decía *Nonueteima* llo-
rando. Finalmente estaba rodeado por el
fuego—. ¿Qué será de mí? —se preguntaba y
lloraba.

69. Nuevamente tomó ambil y sus espíritus
protectores le dijeron:

—Oye, *Nonueteima*, te vas a quemar. *Nofiniyei-
ki* te devorará. Este es tu fin.

70. El fuego estaba cerca de él; no quedaba
sino una loma. No había ningún lugar por
donde hubiera podido escapar. *Nonueteima*
estaba desesperado. Las llamas se acercaban
por todos los lados.

—Ahora te vas a quemar, *Nonueteima* —dije-
ron sus espíritus protectores.

Le hablaban continuamente. Ya estaba al al-
cance del fuego que lo rodeaba por todos los
lados.

71. —Ahora te vas a quemar, *Nonueteima*.
Como dices que sabes preparar el poder de
transformarte en colibrí, prepara ese hechizo
y conviértete en colibrí.

Ya estaba al alcance de las llamas. Por eso to-
mó ambil, se transformó en colibrí y se fue
volando en forma de tal pájaro.

72. Al volar sentía el calor de las llamas y ca-
yó hacia atrás. Ahora, *Nonueteima* prorrumpió
en llanto:

—¿Qué será de mí? *Nofiniyeiki*, el malvado,
me engañó.

Las llamas lo alcanzaron.

—*Nonueteima*, como dices que sabes preparar
el hechizo de iguana, úsalo. Conviértete en
iguana y corre a través del fuego.

73. / *ieri ifo doonari yeraki jiroikeida ñodade kemana komuiyano irai motodo / irai kuineire jaka uzireide motodo ñodade Nonueteima / jaka abi igoidi uzide / abi ifodemo ñodade / jaka iñede uuzizeidi / ifotireidi tikika izoide / ñodadedi iyemo ñodade dakei / ie zaai iyekoni uaide / iye anado ua zñikabide / rae anakoni zñizaide /*

74. / *ua zñikabide are / jae ninomo ua zñide / jaeza dooita kazide / jaka komiedi iñede / aa fakuidate Nonueteima / ari fakuidakeida eede ari biyano / ua eede komiedi / ie onokobieí uziya fayaide iyekoni / ie oriñona faidode kai riyena / ie zaai dane ie abi igoi ñaitade / ie zaai kemana faidode kai riyena /*

75. / *eededi ie eekobieí faite daafo eededi / ie zaai ari bite / raziyeidi duuide motodo bite / iemo Nofiniyeiki omako eeima nogodo rokaokabite abi jovigoí / juzefueí metaokabide / jenojenokabide Nonueteima uzide dooita / imie uziyana okide jukagieí uziyano / mefomefokabide / metade / metametakabide /*

76. / *iemo neidaikabite / uzidima dooita riyena jenode ua Nofiniyeiki / iemo rae emodo neidaikabite / ebe nifo kue uzidike dooita jenode doode Nonueteima / erozaibide / iekoni komiedi iekoni kineide /*

73. Puesto que sus espíritus protectores le hablaron así, se transformó en iguana y se lanzó a las llamas. El fuego estaba candente; sin embargo, *Nonueteima* corría a través de él. La piel se le quemaba, pero él seguía corriendo. Ya no tenía ni cejas ni pestañas y su cabello parecía trasquilado. *Nonueteima* corrió hacia el río y se lanzó al agua. Tanteaba debajo del agua hasta meterse debajo de un tronco.

74. Allí permaneció durante muchísimo tiempo. Finalmente salió a la superficie del agua. Estaba completamente destrozado. Al llegar a la orilla, se puso de pie y comenzó a llorar inconsolablemente. Lanzó al agua las uñas carbonizadas de sus manos y las transformó en mojarras, para que nosotros tuviéramos que comer. Del mismo modo se quitó la piel de su cuerpo y la convirtió en iguana, para que nos sirviera de alimento.

75. Llorando lanzó, él mismo, las uñas de sus pies al agua. Enseguida subió por la orilla y, caminando a través de los troncos carbonizados, se dirigió a la maloca. En ese mismo instante venía *Nofiniyeiki*. Cargaba casabe y una gran olla llena de salsa de ají. Venía buscando y probando ceniza, pues creía que *Nonueteima* se había quemado. Creyó que los restos de un nido de comején, que se había quemado, eran los restos de *Nonueteima*. Buscaba y lamía ceniza constantemente.

76. *Nonueteima*, en cambio estaba allí de pie. Mientras que *Nofiniyeiki*, creyendo que aquél se había quemado, lo buscaba para devorarlo, *Nonueteima* estaba parado sobre un tronco y decía:

—¿Cómo es eso? Me busca creyendo que quede carbonizado.

77. / moo Yaaneri uziñedo / uziñedike doode Nonueteima / abidĩ maremie / uziñede izoide / aizido / aizidike / nifo aizido / motomo ito eroidikemo / ieri uzidona okidike oona / mikakino kue ñekore uziyadi doodike / motojebei igoimo o kiribiyari eedike doode Nofiniyeiki / eokeide / megidote jibe kue megidote doode / ifo doonokeida jofomo bite Nonueteima /

78. / iemo aaidĩ ie uaidote / oki irue bito / jii bitike doode / uziñedo / uziñedike dooita aaimo yogirite Nonueteima /

79. / iemo giyikina bite ie jifaidĩ / jaede uzide dooita ie jenuaide / ieri ie zonyei fa-nonokeida uaikizadi bite / eokeide Nonueteima uziñenari / nia Nofiniyeiki nifo nibaiye uziñedeza ziiño Nonueteima doode / doonano ikirite /

80. / jobeiya zaai ite Nonueteima / nia jae jitoo imeiei zairide / aiziaizide / ziiñoi jitooza jarikina zairide / menau iño ite / iemo dane Nofiniyeiki naimxe orede ie kinenamo / ore moo Yaaneri

En ese momento, *Nofiniyeiki* lo vio. Quedó sorprendido.

77. —Hijo, *Yaaneri*, ¿no te quemaste?
—No me quemé —contestó *Nonueteima*.

Tenía buen aspecto; no parecía tener quemaduras.

—¿Te escapaste?

—Sí, me escapé.

—¿Cómo lo lograste? Cuando te vi, estabas en medio de las llamas. Por eso creía que te habías quemado. “Qué desgracia, mi yerno se está quemando”, decía yo. Cuando estabas rodeado del fuego me puse a llorar —dijo furioso *Nofiniyeiki*.

“Simplemente me está mintiendo”, se dijo *Nonueteima* y regresó a su casa.

78. Allí, su mujer lo saludó:

—Oye, querido, ¿viniste?

—Sí, he venido.

—¿No te quemaste?

—No me quemé —contestó *Nonueteima* a su mujer.

79. Detrás de él regresó su suegro, quien hacía rato había ido a buscarlo, creyendo que se había quemado. El anciano regresó después de haber botado su casabe, furioso porque *Nonueteima* no se había quemado. *Nofiniyeiki* se preguntaba cómo era posible que no hubiera sido víctima de las llamas. “*Nonueteima* tiene poderes sobrenaturales”, se decía, llenó de rabia.

80. Después de la quema, *Nonueteima* vivía allí. Sus dos hijos habían crecido y correteaban por la casa. Habían crecido rápidamente, pues eran hijos de un hombre poderoso. *Nonueteima* se quedó dos días allí. Luego, *Nofiniyeiki* lo envió hasta su palma de cananguche:

ikomónei kue kinena ziaitoza / nino oki jifai ite / nie beno kue nooirei aafe / jaa dooita fairiote Nonueteima /

81. / *ieri moneñena ziaide / afedoi rao ote / uano amenamano niano yeride / yerikeidane / ie zaai jaaide / ua bie-koni yoegiteide / nanie dofo-koni yizide / ua jaaide / ua nia aaba jaaide / ua uiekodo zairide kinenadi / bifo jaaio-keide ua bifo riizaiyena okiaidima /*

82. / *nifo itike / jaieimo riiñena jarikina jaaide Nonueteima / nia kinenadi uiekodo juikode / ua zairide uiekodo / nia jayefaidi bite / jaka amena yiide / naiedi yifakuai jaaide / nia iekoni riide jayefaidi / ebe nino iike / najemo kueka diikoidi doode Nonueteima /*

83. / *kinenadi dakei jaziki aa ibeimo juikode / ua vaite / najemo fikuifikuide Nonueteima / nia Nonueteima ooka inedi Nofiniyeikika o dotajaidi najemo taakoido dooita ie aigadigeidi ie yote / jozoniki finuaidike doozaidoza o finoka zenaraki miño zenarakiñona komuiñokeida naina abido jaaiyao /*

84. / *doonari yeraki jiroikeida zenarakiñona domekeida bite / ooka najemo diikoiti / o finoka nofidaiki miño kainokeida kinena nofinikoni neidane / nofini gaita / nia*

—Oye, hijo *Yaaneri*, mañana debes bajar los frutos de mi palma de cananguche.

—¿Dónde queda la palma, suegro?

—Aquí no más, arriba del bañadero.

—Está bien —contestó *Nonueteima*.

81. A la mañana siguiente se fue a bajar los frutos. En mitad del camino cogió un bejuco, lo amarró en la palma y lo torció. Luego, subió con ayuda del bejuco. Los racimos colgaban a su alcance, cerca de la tierra. Pero a medida que subía, la palma crecía delante de él. Así *Nonueteima* iba subiendo, creyendo que ya iba a alcanzar los frutos.

82. “¿Qué me pasa?”, se decía *Nonueteima*, pues, subiendo de prisa, intentaba alcanzar los frutos sin lograrlo. La palma de cananguche crecía más y más delante de él. Entonces sobrevino una tempestad acabando con los árboles. Se caían uno tras otro. La tempestad llegó a la palma y *Nonueteima* se decía: “¿Qué será de mí? Me caeré con todo y palma”.

83. La palma había sobrepasado a los demás árboles del monte. Venteaba más y más. *Nonueteima* tambaleaba con todo y palma. Entonces, sus espíritus protectores le dijeron:

—*Nonueteima*, éste es tu fin. *Nofiniyeiki* te hará caer. Te quebrantarás junto con la palma. Como dices que sabes preparar el hechizo del insecto *jozo*¹¹, alístalo. Conviértete en ese insecto y baja por el tronco.

84. Así que *Nonueteima* tomó ambil y bajó prendido del tronco en forma de *zenarakiño*.

—Te caerás con todo y palma. Prepara el hechizo de piedra y coloca la palma de cananguche en una laja de piedra. Alístalo, así

kuineireiteza / jarikina / oo-
ka dñikoidi / ie zaai jarikina
zenarakiñona domekeida
jaaiyao /

85. / doonari domekeida bite
jarikina / Nonueteima nei-
dazaibide / mikakino Nofini-
yeiki kue dotajadi niade
dooita ikikiride Nonueteima
/ ie kainoka jazoniki iyino
faidode / ieri zenarakiñodi
kinena abikoni domekoirite
izaidedi / ie yibikeiñodedi
Nonueteima faidoka /

86. / faidonokeida bite / ebe
moo Yaaneri bito / bitike /
uaiñedo / uaiñedike doode /
waitona okidike jayefai o
vaiari / uaiñedike / bitike
jarikina doode / jifaimo yo-
girite / kue megidote Nofini-
yeikidi / ziiñodike / uai-
zaidike / nifo uaike / daafod-
dike doode /

87. / ie ino iya moneiñena
bizaide / jaaitike / ie jitodi-
kena okide dika daa kue ji-
gijigidode doode dama
Nonueteima / moneiñena ie
jitoo atide ie jaiñeñomo /
jaiñeñodi Nofiniyeiki iya-
nomo iya meeino ie ini jofo
ketade jai ei ninomo /

88. / ieri aakoni riide dane
Nonueteima / jinona ie ini
uaidote / Nonueteima bito /

estará firme. ¡Rápido, te vas a caer! ¡Y luego
baja de prisa en forma de zenarakiño!

85. Rápidamente bajó prendido del tronco.
Abajo *Nonueteima* se puso de pie.

—¡Qué cosa! *Nofiniyeiki* casi me hace caer
—dijo furioso.

El hechizo que había preparado lo transformó
en el insecto *zenarakiño*, el cual, por esta ra-
zón, vive en el tronco de la palma de canan-
guche. Es un insecto delgado aquél que fue
creado por *Nonueteima*.

86. Después de haberlo creado, *Nonueteima*
regresó a casa.

—Hijo, *Yaaneri*, ¿viniste?

—Sí, he venido.

—¿No caíste?

—No caí.

—Creí que caerías puesto que el vendaval te
azotó.

—No caí sino que bajé rápidamente —le con-
tó a su suegro.

“*Nofiniyeiki* me engaña, pero yo tengo pode-
res. ¿Cómo me iba a caer? Soy igual a él”, se
decía.

87. Al día siguiente iba a regresar a su casa.

“Me iré. Él cree que soy su hijo, ya que me
humilla constantemente”, se decía *Nonuetei-
ma*. Al día siguiente llevó a sus hijos donde su
primera esposa. Ella, desde tiempo atrás, cui-
daba la casa de su esposo mientras éste vivía
donde *Nofiniyeiki*.

88. *Nonueteima* llegó donde su mujer y ella lo
saludó inmediatamente:

bit̃ke / jaa bied̃i buu jitoo /
kue / o aai jaaikiga / j̃i / jaa
ekayeza jitood̃i / doonari
ekade /

—*Nonueteima*, ¿viniste?

—Sí, he venido.

—¿Y ellos? ¿De quién son hijos?

—Son míos.

—¿Los parió tu otra mujer?

—Sí.

—Hay que darles comida —dijo ella y les dio de comer.

89. / aaĩ d̃iga ino ite No-
nueteima / itemo ie ooit̃eid̃i
feaji feyena ek̃irei t̃inode / ie-
mo daakena *Nonueteima*
ek̃irei t̃inuaide d̃ine uiyena
feezaiya d̃ine / kue t̃iit̃iet̃id̃i
feaji fiaide doonari ek̃irei t̃i-
nuaide /

89. Allí vivía *Nonueteima* con su mujer. Sus cuñados cogieron frutos de almendro para pescar¹² con ellos en una laguna. Entonces, la mujer le dijo:

—Mis hermanos se fueron a pescar en el lago.

Por eso, *Nonueteima* fue también a coger almendras para llevarlas al lugar donde ellos estaban pescando.

90. / moneiñena ek̃ireimo
riide *Nonueteima* / jinona
j̃ĩkuifoi feride / ie zaaĩ jaaide
Nonueteima / t̃inode ek̃irei /
iemo *Enokaima* nãirei im̃ied̃i
daak̃irei t̃inuaibide / iemo
Nonueteima uiekodo t̃inode
ek̃irei / *Nonueteima* jaziki
muidomo ite / t̃inode jai /

90. A la mañana siguiente, *Nonueteima* llegó al lugar donde se encontraba el almendro. Inmediatamente alistó un aro de bejuco por medio del cual subió al árbol. Cuando estaba cogiendo los frutos, un hombre de la Gente *Enokaima* se acercó a ese mismo árbol para quitarle las almendras. Pero *Nonueteima*, desde mucho antes, estaba cogiendo los frutos; se encontraba en la copa del árbol.

91. / iemo riide / buuita kue
ek̃irei t̃inoded̃i / abĩ t̃inoteza
m̃ikorimaniza doode / ie biko
ooima *Nonueteima* faaiakade
Enokaima nãirei im̃ied̃i / kue
/ kue t̃inoka / dama bied̃i kue
ek̃irei doodemo naaiñede /

91. El hombre llegó.

—¿Quién está cogiendo los frutos de mi almendro? ¡Cómo se atreve! ¡Es hombre muerto! —decía el hombre de la Gente *Enokaima* con ganas de matar a su cuñado *Nonueteima*. —Soy yo. Yo estoy cogiendo las almendras, pues éste ha sido mi almendro —decía *Nonueteima*, pero el otro no le hizo caso.

92. / ierĩ naaiñenari yeraki
j̃irode ie aigad̃igei ie yuari /
Nonueteima jaã o faaĩteza /
j̃ikona komuiyano jaãi / doo-
nari yeraki j̃iruano bite No-

92. Por tal razón, *Nonueteima* tomó *ambil*, pues sus espíritus protectores le habían dicho:

—*Nonueteima*, ahora te matará. ¡Conviértete en jaguar y baja!

nueteima / jikona komuide / iyureide / iride biya /

93. / *ebe ooi o ifo / ie buuna okidike doodemo naaiñede Nonueteima / ririakade jikona bite / ooi o abi manaino / o abi firei / jae bifo riidedi naaiñede / ikidimie neidaide / iemo riide / jae jikodi komiēna komuide / riidekoni fatakei Nonueteima /*

94. / *ie zaai eiñokeida ifogī kaitade ekirei juraokoni / kaitajano inomona fatimiedi ekirei iraiāno uite /*

95. / *meeinega Nonueteima / ie meeino naimie jitoodi jofomo ite / jitoo imeieidi ite / ie meeino Nonueteima fekiñodi ie erekamana zeda nitane-tade / ore moo kue iitotiei dine o zeda jiniaitoza jaa / jaa koko jiniāiye / jaa jiniāi-koko / doonari jaa imeiei jiniāiye zeei muidokoni /*

96. / *jinedemo imeiei ikide / kakatate / buuita zeei bago-bagodedi / abi guidodeza / mootai ifogī ekirei juraomo kaitaiade duereidedi dooita imeiei kakatate / die buuita amoi ikikadi / jofo Nonueteima jitoo imeiei / ie kai feaji bagua / mikari naiza imeiei jineka zedadi feyuñega /*

Así que, después de haber tomado ambil, *Nonueteima* se le acercó en forma de jaguar. Era temible, venía rugiendo.

93. —Hola, cuñado, ¿eres tú? ¿Quién es ése?, me preguntaba yo —así le habló su cuñado, pero *Nonueteima* no le prestó atención.

Se le acercaba como jaguar; quería devorarlo.

—Cuñado, ¡cálmate! ¡Sopla tu cuerpo! —le dijo el otro y no le hizo caso aunque el jaguar ya había llegado a su alcance.

Nonueteima llegó donde el hombre que lo estaba regañando. El jaguar ya se había transformado en humano. Cuando *Nonueteima* llegó, el otro lo mató a golpes.

94. Enseguida lo arrastró hasta la raíz del almendro y encima de ella le cortó la cabeza. Luego, el asesino recogió los frutos de almendro y se los llevó.

95. Después de haber sido asesinado *Nonueteima*, sus dos hijos permanecieron en la casa y la viuda ordenó a sus hijastros que tejieran una nasa.

—Oigan, hijos, coloquen su nasa en el tapaje de mis hermanos.

—Está bien, ahora la colocaremos —contestaron.

Así que los dos muchachos metieron la nasa en un extremo del tapaje.

96. Pero sus tíos los regañaron con palabras humillantes:

—¿Quién es el que mueve continuamente el agua junto al tapaje? ¿Quiénes se creen? Cuando a su padre le fue cortada la cabeza encima de una raíz de almendro, ellos eran unos pobres infelices —decían burlándose de los dos.

97. / doonari imeiei zedaniei feyude Enokaima naireidi / ino duere eroide naiza imeieidi / dane imeiei kakatate / die ninona fegajidi tote / komo Nonueteima jebegi fairiyajina tote dooita imeiei kakatate / ieri imeiei kakatajari eekabide / moomadi beimaki faga dooita jufidote daimeiei /

98. / eede biya naiza imeieidi / die oki moo amiko zedadi jinaka / kue iitotieidi amiko uaido doode / jikanote eneize imeieimo /

99. / uaidoñede / koko zedadi taiyuka / koko ikide / jaa mikari / taiyuka / ie zaai koko ikide / nifo doo / koko kakatate / naifai mootai ifogi ekirei juraomo kaitaia due-reidamikodi doode / Nonueteima jebegi fairiyajina tote dooita koko kakatate o naireidi / jaa ifo doode /

100. / mikari ifo doode / iyuduai naimaki / o mootai raadi biena iteza dooita ie eneize imeieimo jaizide moo-

—Oigan, ¿a quiénes están regañando ustedes?

—A los dos hijos de ese *Nonueteima*; están agitando el agua de nuestro lago.

—¿Por qué no desbaratan la nasa que colocaron aquellos dos muchachos?

97. Por eso, la Gente *Enokaima* rompió la nasa de los dos muchachos, quienes quedaron tristes, impotentes. Nuevamente los insultaron:

—¿Por dónde va la corriente con el veneno?

—Apenas está en el lugar donde flotan los intestinos de *Nonueteima* —decían. Ante esos insultos, los dos jóvenes comenzaron a llorar y se decían:

—Esa gente dio muerte a nuestro padre.

98. Llorando regresaron a casa, y la madre preguntó a sus hijastros:

—Oigan, hijos, ¿colocaron su nasa? ¿Mis hermanos los saludaron?

99. —No nos saludaron. Desbarataron nuestra nasa y nos regañaron.

—Pero ¿por qué?

—Primero rompieron la nasa y luego nos reprendieron.

—¿Qué dijeron?

—Nos insultaron diciéndonos: “El otro día, cuando a su padre le fue cortada la cabeza encima de una raíz de almendro, ustedes eran unos pobres infelices. El agua con el veneno corre en el lugar donde flotan los intestinos de *Nonueteima*”. Con estas palabras nos humilló tu gente.

—¿Esto fue lo que dijeron?

100. —¿Por qué hablaron así? ¡Vayan a asustarlos! Aquí está el poder mágico de su padre —dijo la madre y entregó el poder *yaroka* a sus hijastros—. Cuando hayan sorbido este

taí yaroka / bie yibajano iyuduai amiko ikideza /

101. / *doonari ie yibajano iyuduaide / gamado yibade feada arifekoni / oodi benena aradana kaaitoza / kuedi benena jiruruñona meeikeza jaa dooita ama fakadote /*

102. / *urue imeiei eemieñe-de / fuirijebei dinena jaaide / jiaimie afaijebei dinena jaide / ireimiekoni ñodade jikona komuiñokeida / jadi jiruruñoka kai meti doodemo fuirijebei dine kaiyide / jadi aradaka kaaidi kaikoni dooita kaiyiride / oneiode enejebeimie daafode / ua oneiode / kimaiuei uikonokeide konimamo / jae feeide najeri kenoka jiko /*

103. / *fidi jofo koko kakatajaidamoiza doode / nifo nibaikoko / jazayi ooikoko koko riyyena doode ama diga / ieri jazayi ekokoiano ote / uano rite / jairue ie zaai tiyyide atiyena / tiyyikeida bite dane imeiei jofomo /*

104. / *iemo ie aaikañodi doode / die moo iyudotamiko / jii bitikoko / jaa doode ie aaikañodi / inomo deeikote naiza imeiei / komini ria jigaikaza deeide / riaikote /*

poder vayan a intimidarlos, pues ellos los reprendieron a ustedes.

101. Así que sorbieron el poder y fueron a asustarlos. Arriba del lugar donde la Gente *Enokaima* estaba pescando con veneno, lamieron la piedra mágica *gamado*.

—Desde acá tú les caerás en forma del fantasma *arada*¹³, mientras que yo, desde esta parte, los lameré como si fuera un renacuajo¹³ —ordenó uno de los hermanos al otro.

102. Los dos eran todavía muchachos. Uno se fue río abajo, el otro río arriba. Convertido en jaguar, uno se abalanzó sobre el primero de los hombres de *Enokaima*.

—¡Un renacuajo nos está lamiendo! —exclamó el hombre.

Al mismo tiempo, la gente que estaba río arriba gritaba:

—¡El fantasma *arada* nos cae encima!

Al otro lado, el jaguar los agarraba del mismo modo, uno tras otro. Les trozaba el cuello, acabando así con toda la gente que había estado pescando.

103. —¡Ustedes se lo merecieron por insultarnos continuamente! ¿Qué hacemos con ellos? Saquémosles los pulmones para comérselos —dijeron los hermanos.

Así que abrieron los cadáveres, les extrajeron los pulmones y los devoraron. Luego, envolvieron las demás vísceras en unas hojas, después de lo cual regresaron a casa.

104. Allí, su madrastra les preguntó:

—Oigan, hijos, ¿asustaron a mis hermanos?

—Sí, ya hemos regresado.

—Está bien —dijo ella.

*ino naiza imeieidi irai ekiko-
ni biizaibide / eibaiza
imeieidi janoreide / eimieita
duereide daimeiei /*

105. / *imeiei rokoyena aai-
kañomo nogo jikade / aai-
kañono nogona koko ine koko
nogona nofaiño rokoyeza /
jadi ino biideza daimeiei ua-
miko / doonari daimeiei ua-
no imeiei komie jazaki rokode
/ aaikaño koko nofaiño je-
duaibi / jee dooita jeduaibi-
de /*

106. / *bikoka aafedi onoyina
reeika / ie meiyodo jedode ie
aaikañodi / kiode ie iiotiei
jazakina / eiyo kue iiotiei
kenode doode / eede ie aai-
kañodi / mikakino kue nairei
kenuadi doode daño / ino
naiza imeieidi guite /*

107. / *guiyano dane jaaide /
naizie mefuaide jofo / naizie
jofo yiide mefuidemo / daje
imaki tooi meniño rorona ee'
ede / ebe ite jofomodi / jaa
koko riye doode daimeiei /
reiñoreiñokide meniñodi /
mooma doodode jiko riia ee-
ñedike / iemo eeñeike doodo-
de /*

Por haber consumido carne humana, ambos muchachos habían sido sorprendidos por un aguacero y estaban empapados. Por eso vinieron a acostarse junto al fogón. Ambos eran niños indefensos, todavía no eran adultos.

105. Le pidieron a su madrastra una olla de barro para cocinar las vísceras.

—Tía, ¡danos una olla para cocinar unos sapos!

—Allí hay una olla, ¡traiganla! —contestó ella.

La cogieron y cocinaron las vísceras de la Gente *Enokaima*.

—Tía, ¡ven a echar ají a nuestros sapos! —dijeron y ella se acercó a echar el ají.

106. Cubriendo la olla con sus manos, ocultaban lo que estaban cocinando. La madrastra echaba el ají por entre las manos de los muchachos, cuando vio las vísceras de sus hermanos.

—¡Ay! Ustedes mataron a mis hermanos —exclamó y comenzó a llorar—. ¡Qué cosa! Mi gente quedó exterminada —se decía mientras que los dos muchachos comían.

107. Después de la comida fueron a mirar la maloca de la gente, pero no había nadie. Sólo se encontraba una charapa¹⁴, la mascota de ellos, que cantaba llorando.

—Oye, hay alguien en la casa, lo vamos a devorar —decían los muchachos.

La charapa pronunciaba el nombre de los jaguares:

—Cuando los jaguares devoraron a mi amo¹⁵, no lloré, así que no lloraré —decía.

108. / *iemo yetaikeide / buuuta kuemo reiñokiidedi / dooemo yñkeide nazedo jaaidemo / jeno ua jeno / no-go jereiyei jeno daanena / yñide jenodemo / abido bite dane / yñide / beno ñaiñaideza komiedi doode / abido bite dane / iemo ñaite / aki ñaite / koko mefuai doode /*

109. / *dane bite abido / buuuta reiñoreiñokiidedi dooita nazedo jaaidemo yñide / jeno dane jeno / yñide / beno kakadedi / naiedi nine jaaide dika yñide dooita jeno raaigei anaiei / zibegi anaiei jeno / yñide / nine jaaide naiedi dika yñikabide dooita aama diga jufidote / beno kakabidedi doode /*

110. / *dama jaaitoza kuedi nazeniko abikoni abi jaanoi-keza / jñi benomo abi jaano dooita aama fakadote / ieri dama jaaide / jaaidemo dane uuñoodemo nirañiraikeide eroidemo / ebe miika / komieñede biko doode / dama kinaimo fñizaide / dane ee-de /*

108. Le gritaron:

—¿Quién está pronunciando nuestro nombre? —pero nadie contestó.

Entraron por la puerta y buscaron. Buscaron dentro de las ollas y por toda la casa y, sin embargo, no encontraron nada. Salieron nuevamente. No había nadie.

—Aquí hablaba una persona —dijeron al salir.

Entonces, la charapa habló:

—Escucha, está hablando, miremos —dijeron.

109. De nuevo entraron.

—¿Quién está pronunciando nuestros nombres? —dijeron.

Cuando entraron por la puerta no había nadie. Buscaron y buscaron, sin encontrar nada.

—Por acá se escuchó. ¿Para dónde se iría pues ya no hay nadie? —se preguntaron.

Buscaron debajo de la leña y los tiestos. No había nada. —¿Para dónde se iría, ya que no está? —se preguntaron los dos hermanos.

—Por aquí se escuchó —dijeron.

110. —Vete tú solo, yo me esconderé detrás de la puerta.

—Está bien, escóndete aquí —dijo uno de los hermanos al otro y entró solo.

Cuando estaba mirando, algo se movía.

—¿Qué es esto? No es un ser humano.

La charapa se dirigía a la hamaca y, llorando, se acostó en ella.

111. / *aamadi naaizodo jaai-
yano kakareide / eede iemo /
ieri eiari abido dane bite /
yetaikeide / buuita reiñorei-
ñokñidedi doode / doodemo
kaibijaide / die ninomo ree-
rikabite / mika / komieñede /
ana inomona bite / fakuikei-
da ie kinaimo fiizaihiya /*

112. / *ieri ninomo yiikeide /
ana ino / jaa dooita jenode /
ua juzefo taite / iemo biiika-
bide / bie koko reiñua / jaa
komieñede / mikari koko rei-
ñodemo kaidika naiedi / koko
rimo reiñodeza doode / ino
naigode / naigodemo kuinei-
reide / kuineikaibide / ebe nifo
nibaiye / riñeyike / jaa da-
ma riñeiga komieza / koko
tooina uiye / jii dooita jaa
imeiei atia /*

113. / *mikana o mootaidi o
ekajaide / ekaireinide / ieza
mika guizaido dooita jikanote
/ zomina ekademo guiñede
/ uni bene eroerode / ieri ro-
ziyina itemo yiñede / yiñenari
jirikojina itemo yiñede / mika-
na guuiakado dooita jikanote
naimiemo / fairioñenari da-
ne jakaijina itemo guiñede /*

114. / *ieri dane jikanote /
mikana o mootaidi o ekajaide
/ doodemo fairioñede / fairio-
ñenari yikizina ieri dane ite*

111. El hermano salió de la maloca y por el camino escuchó con atención. Al percibir el llanto, volvió a entrar y llamó:

—¿Quién está pronunciando mi nombre?

En ese mismo instante, la charapa cayó de la hamaca.

—Oye, ¿dónde se esconde?

—¿Qué es? No es un ser humano. Salió de allá abajo, se irguió y fue a acostarse en la hamaca.

112. —Entonces, ¿a dónde fue a parar?

—Allí abajo.

—Ah —dijo el otro hermano y buscó escarbando la ceniza: allí estaba echada.

—Ésta nos nombraba. No es un ser humano. ¿Por qué tenerle lástima, ya que nos insultó? ¡Comámosla! —dijo y le dio un mordisco.

Pero la charapa era muy dura.

—¿Qué hacemos?

—¡No me devoren!

—Está bien, no la devoraremos, pues es una persona. La tendremos como mascota.

—Sí —dijo el otro y se la llevaron a la casa.

113. —¿Con qué te alimentaba tu dueño?

—No me alimentaba.

—Entonces, ¿qué comías? —preguntaron.

Le dieron casabe, pero no lo recibía sino que volteaba la cabeza de un lado a otro. Le dieron piña, tampoco la comía. Entonces le dieron caimarón, pero no lo probó.

—¿Qué quieres comer? —le preguntaron.

La charapa no les contestó. Así que le dieron ñame; tampoco recibió.

114. Nuevamente le preguntaron:

—¿Qué te daba tu dueño?

*/ itemo riñede / mika guizai-
do dooita jikanote / moomadi
iye aafe tidaomo uita jiñigina
kue yibatajaide moomadi /*

115. */ jaa ieza jiñigi yibajai-
do / jee dooita fairiote / aki
ifodeza iye aafemo jiñigina
koko yibatayeza koko uñño /
riaidikokomo kuineiredeza
dooita uite /*

116. */ aama koko tooina be-
no koko yibatajakoko jiñigina
dooita yibatajaide / buu yi-
bataye / o yibataye / oodi kue
yibatañeito / eemie yibata-
jaigake / uruedi kue yibata-
reñide / doonari eemiedí
jiñigina yibataja / naitaikei-
de / kaiyiokeide / anaba kai-
bijaide iyekoni / ino fairiide
naitakadi jiñigikoni /*

117. */ ino aamadi eede aama
meniño jiñigi naitajari / jaa
aama mefoikeida jaaiya / aa-
ma faidonokeide edoimana /
ie meeino aamadi ekaitona
ie jaaiya aama baaiana kio-
keida /*

Sin embargo, la charapa no contestó. Le die-
ron carne, pero no la probó.

—¿Qué solías comer? —le preguntaron.
—Mi amo me llevaba al puente encima de la
quebrada y me dejaba chupar sus testículos.

115. —¿De manera que chupabas sus testícu-
los?
—Sí —contestó la charapa.
—Sí es así, llevémosla al puente sobre la
quebrada y dejemos que chupe nuestros tes-
tículos, pues para comerla es muy dura —dije-
ron y se la llevaron.

116. —Hermano, dejemos que chupe nues-
tros testículos aquí —dijeron y se alistaron.
—¿Quién la deja chupar?
—Te toca a ti.
—No me obligues a chupar tus testículos.
Que lo haga el mayor, el otro es un niño que
no me debe hacer chupar —dijo la charapa y
el mayor se alistó.

Pero ella lo mordió y el muchacho gritó. La
charapa cayó a la quebrada donde flotaba el
joven que había sido mordido.

117. Su hermano comenzó a llorar porque la
charapa había mordido los testículos del otro.
Fue a buscarlo y lo transformó en jaguar ro-
jo¹⁶, mientras que él mismo se convirtió en ja-
guar rojizo, después de haber presenciado la
muerte de su hermano.

Notas

1. Ver la interpretación en la p. 138 s. [P.]
2. 'Devorador de piedras'. [P.]
3. 'El de la trampa'. [P.]
4. La colocó como trampa. El anterior episodio cuenta el origen de la trampa *ireda*. (N. del T.)
5. 'El intruso'. [P.]
Puede también significar 'el que salta venciendo obstáculos'. (N. del T.)

6. Substancia que vuelve las cosas duras como piedra. [P.]
También las vuelve pesadas de manera que no se puedan ni cortar ni levantar. (N. del T.)
7. Flor roja que por su forma se parece al órgano sexual masculino. (N. del T.)
8. Oración incompleta. (N. del T.)
9. Oración incompleta. (N. del T.)
10. Con la palabra *raziyei* se designa el terreno zocolado, o sea donde ya se tumbaron los árboles. Después de quemar los árboles tumbados, el terreno queda listo para la siembra. En este momento recibe el nombre de *égoi*. Una vez sembrado se denomina chagra (*iyi*). (N. del T.)
11. *Jozo* o *jozorukoto* y *zenarakiño* designan a un mismo insecto —parecido a un grillo y que vive en el tronco de la palma. [P.]
12. La pulpa de los frutos contiene una sustancia tóxica que adormece a los peces. (N. del T.)
13. En realidad, ambos hermanos se transformaron en jaguares cuyo poder destructivo es resaltado por las figuras de *arada* y de renacuajo. *Arada* es el nombre de un fantasma al cual se teme al escuchar que un árbol de la selva cae con gran estruendo, mientras que el renacuajo lame su comida uniformemente sin dejar rastro alguno. (N. del T.)
14. Una especie de tortuga. (N. del T.)
15. Se refiere a *Enokayireo*, el dueño del animal. [P.]
16. "Él fue transformado a pesar de estar muerto. Desde aquel entonces existen los jaguares". [P.]

20. KUDIRUEJÍTOMA
IGAI

1. / *makajaide Muinanidĩ afai Kudiruejítomamo / fino-rite Muinanidĩ / jifefe afai fekade / ie atiaide / nuio tui-rafe jiyaiika naifedi / ie fekade Kudiruejítomamo / igoi ie abĩmo jítade /*

2. / *kañekotaide Kudiruejítomadi / igoi abĩmo jítade / iekoni ofiya / ziiiteite / iekoni ofide / janoreide naimiedi / yikineite iyaimadi janoreide /*

3. / *ie kiduaide ie yainanidĩ / iemo zegoñede naimiedi / aimanieidĩ kiduaide / naaireinide ikokamo / zegoreinide / najeri aimanieidĩ naimie ikuaide / iemo zegoñede / kai iyaimadi nifo nĩbaiye kañekotaideza naiedi / nifo ite naimiedi / ua jaziki ukunadi daamiemo keeide doozaide /*

4. / *dika kai iyaimadi zegoñede / nifo ite naimiedi doozaide naireidĩ / ino ikuaidinodi baade / muidomo zegotañede / kai iyaimadi baaitte dika zegoiakañede doozaide naaiñenari naizie / naimie naireidĩ daa Kudiruejítoma ikuaide aimanieidĩ / iemo zegoñenari baade /*

5. / *ino izaide / ino aaidĩ raarizaide / daño iyimo aaidĩ jaaizaide / nia fiemona beite / kominidĩ tiefaide Kudiruejítoma naireidĩ / iemo aaidĩ*

EL JEFE ENFERMO¹

1. Los *Muinani* se fueron río arriba a visitar a *Kudiruejítoma*. Provistos de objetos de brujería, allí intercambiaron cortezas. Eso era lo que traían. Aquella corteza había sido embrujada con piel de boa. Se la vendieron a *Kudiruejítoma*, el cual se cubrió con ella.

2. A *Kudiruejítoma* le sobrevino un gran debilitamiento. Desde que se cubrió con la piel, lo invadió una enfermedad. Estaba sufriendo. Enfermo y débil el jefe había enflaquecido mucho.

3. Sus aliados trataban de curarlo, pero él no se aliviaba. Los brujos lo rezaban; sin embargo, él no respondió a sus tratamientos. No se mejoraba. Todos los brujos trataban de curarlo, pero todo fue en vano. “¿Qué haremos con nuestro jefe? Está muy débil. ¿Qué le pasa? Los árboles *ukuna*² de la selva se acabaron en nuestro intento de curarlo sólo a él”, decían.

4. “¿Por qué no mejora nuestro jefe? ¿Qué le pasa?”, se preguntaba la gente. Finalmente, los que lo estaban curando suspendieron el tratamiento. No lo habían curado. “Nuestro jefe morirá, ya que no quiere aliviarse”, decía su gente. Todos ellos, así como los brujos, continuamente habían intentado curarlo, pero desistieron al no notar ninguna mejoría.

5. Allí estaba *Kudiruejítoma*. Su mujer iba a tumbar monte, iba sola a la chagra. Era pleno verano y la gente de *Kudiruejítoma* abría nuevas chagras. Pero su mujer, al venir del monte, lo regañaba. Postrado en la casa, él le

*jinona bizaidedi ini ikiaide /
die miri mikana atiñedo doo-
zaide jofomo akizaidedi / ji-
no jaaireinide naimiedi /
kinaimo akikizizaide yikinei-
teza /*

6. / *taigoiaibizaide aaidi /
nino ite roziyi atitike / o
meeidoi abi kaidaka meei-
doidi zairide / jaiei rozidoro-
di duuide / nino ite roziyi
atiike doozaide / ie ikiaide
aaidi /*

7. / *ino naimiedi eiaide ja-
maza izoi / yikineiteza abina
dueneite / mikari kuena jadi
ifo doodo / komie jitodike zii-
teiyamo / kainataiyana kue-
mo ifo doonito / kuedi
raarireimadike ziiteiya / dika
kuena jadi ifo doodi /*

8. / *aaí ie ikiari uaidoireini-
de / jaiei ie abiei uyizaidedi
uyireinide / ua Kudiruejito-
madi baaizaideza / ieri iena
jeaneyano uaidoireinide /
miri jaieiza kue abi joko /
mikari kuena ie dooireinido /
komiena komuito dika o abi
kuedi jokoitike / baaizaidodi
doozaide iena / ie taigoiaide /*

9. / *komínika raariti / mika
guuike raaritoita / mika
ñeeike jofomo o eki iye / da-
ma jofomo iitoza / mika ñeyey
raaritike / kueba baaizaidi /
mikari kuena ñeziriñedo
doozaide Kudiruejítomadi /*

preguntaba: "Oye, querida, ¿no trajiste nada?" No salía nunca; permanecía en la hama-ca, hecho un esqueleto.

6. Su mujer se burlaba de él:

—¿De dónde quieres que traiga piñas? El ras-trojo que limpiaste está cubierto de maleza. Las matas de piña se secaron hace mucho tiempo. ¿Dónde hay piñas que yo pudiera traer? —decía regañándolo.

7. Entonces, él comenzó a llorar como un ni-ño. Se compadecía a sí mismo, pues había en-flaquecido.

—¿Por qué me hablas así? Soy hijo de un ser humano, pero sufro. Tú, en cambio, te alegras de mi desgracia y me hablas así. Yo era muy trabajador, pero ahora sufro. ¿Por qué me hablas así?

8. Su mujer no le dirigía la palabra, pues él la había reprendido. Anteriormente ella le ba-ñaba todo el cuerpo; ahora no lo hacía, ya que *Kudiruejítoma* estaba moribundo. Le daba as-co, por eso no le hablaba.

—Querida, ya es tiempo, báñame el cuerpo. ¿Por qué no te compadeces de mí?

—¿Acaso seguirás con vida para que te bañe? Vas a morir —decía, burlándose de él.

9. Los hombres son los que tumban monte. ¿Qué comeré? ¿Acaso abriste una nueva cha-gra? ¿Qué hago en la casa? ¿Permanecer junto a ti? Tienes que quedarte solo en la casa.

—¿Para qué tumbo monte si voy a morir? ¿Por qué no cuidas de mí? —decía *Kudiruejítoma*.

10. / *ino imaki iyaima kañe-kotaiyari ie aai iyi naireidí tiede naimie naireidí imakí aaikaño jiyena / ino izaide jofomo dama / aaidí iemo komeki faaireinide ie yikineiyari / yñide Kudiruejítomadi / jokineidí daje yoyebateide / yikineite / izidodí ññede /*

11. / *ino ite / iemo raziyeieí jobeide / jobeiyi zaai jñirite / jñiriya zaaiya meino jofomo nainñeñodí izaide / ebe miri kuemo jaeiza jirikoñina ati kueka baaiakadi kue yiyeza jaeiza doozaide / fairioireinide ie aaidí /*

12. / *ooka kuemo jirikoñi jikadí / dooireinide / ekido ñañaide / mikari kue uai fairioñedo / jaaitoza kuena gaaiñedoza / mikari jaaiyano jiruireñedo / komiedikena okido dika kue eki ito / baai-zaidíke kuedí / jaaiyano jiruirei dooita ikirite /*

13. / *iemo komeki faaireinide / dama kaiyikaiyizaide / ie naireí aaitíeí iemo rozíyi jai-zaia yizaide / mikari kai iyaimadí eenoñega jaede ' kai iyaimadí / nifo iyano abidí jokokabiñeiga dooita naireidí ikirizaide /*

14. / *iyaima abí jokoye ereiyeina atiaigadí jokoreiniga / ie naireí atiaigadí ino yirizaide / ieri naireidí nainñeño ikide / mikari oki aaikaño uzuma abidí o jokoñega / kai atiaigadí mikari jibe o yirita-*

10. Como el jefe estaba tan débil, su gente abrió una nueva chagra para que su mujer sembrara yuca. *Kudiruejítoma* permanecía solo en la casa. Su mujer no quería saber de él, pues había enflaquecido mucho. *Kudiruejítoma* estaba acabado. De sus rodillas sólo se veían las rótulas; ya no tenía carne, estaba esquelético.

11. Mientras él estaba allí, la gente quemó los árboles que había tumbado. Terminada la quema, su mujer sembró yuca, después de lo cual permaneció en la casa.

—Querida, ya ha pasado mucho tiempo, tráeme unas uvas caimarón para comérmelas, ya que estoy moribundo —decía él, pero su mujer no le contestaba.

12. —¿Me pides uvas caimarón? —no se daba por aludida y hablaba de otras cosas.

—¿Por qué no me respondes? ¡Vete, pues ya no me quieres! ¿Por qué no te vas y te consigues otro esposo? ¿Crees que todavía estoy con vida para retenerte a mi lado? Me estoy muriendo. ¡Vete y consíguete otro esposo! —le decía enfurecido.

13. Ella no se preocupaba por él, quien, al estar solo, gemía. Comía las piñas que le daban las mujeres de su tribu. “¿Por qué no cuida ella del que anteriormente era nuestro jefe? ¿Cómo es posible que no le prepare baños curativos?”, se preguntaban enfadados.

14. Traían hierbas medicinales para que su mujer le preparara baños curativos, pero ella no lo hacía y las hierbas se marchitaban. Por eso, la gente la reprendía:

—Oye, tía, ¿por qué no bañaste al abuelo, dejando marchitar las hierbas que trajimos?

*gadi / jokuaidikedi ninomo
yiritajaidike doode / jokoi-
reinide naaino yua ie ikiari /*

—Sí lo he bañado, ¿dónde dejé marchitar las hierbas? —contestó ella.

Nunca lo bañaba. Mentía porque la regañaban.

15. / *daño ieri ikirite / mika
ñeye kuedi o uzuma abi jo-
koi / nina makariyano yikie
kuemo atide doode / iena ka-
kade naireidi / abi jifanote
dika riñodi kai iyaimana aki
ifo doode / doozaide / imaki
aaikaño ikide / jibe joreño
ikide naiñeñodi kakañede-
mo /*

15. Llena de rabia se decía a sí misma: “¿Para qué voy a bañar a su abuelo? ¿Acaso fue al monte a traerme carne?”

¡Esto lo escuchó la gente!

—¡Qué mujer tan pretenciosa para hablar así de nuestro jefe! —decían acusándola.

Ella no los escuchaba, pues hablaban en su ausencia.

16. / *nia Kudiruejítoma yuide
/ kakai eeima / nia kakaidi
diogi fayeide / kañekotaiñe /
kiraigidi jikuruide yikineite-
za / jeareide iyaima iñenari /
kañekotaide /*

16. *Kudiruejítoma* estaba acabado. Las mejillas le colgaban, resacas como hojas de tabaco. Estaba muy débil y tan flaco que las costillas se le veían. Su aspecto era repugnante, ya no tenía nada de jefe; estaba agonizando.

17. / *ino ite / iemo Kudirue-
jítoma naireidi daanomo
iraizizaide / jiaziemo jaai-
zaide / niade daje ie nairei
jaaizaiya / jaaiya meeino
izaide / iñeike / ie nairei irazi-
ñina jaaiya meeino Kudirue-
jítoma aaidi daño iyimo
mutukeida jaaizaide ie ekimo-
na nairei fakaduakino naaiñe-
na / biireinide izoi jofomo /*

17. Mientras él estaba allí, su gente fue a un baile donde otra tribu. Se habían ido sin él, quien se quedó y se decía: “Ya no valgo nada.” Después de que los danzantes habían partido, la mujer de *Kudiruejítoma* dejó a su esposo sin prestar atención a los consejos de la gente. Se fue refunfuñando a la chagra y regresó tarde a la casa.

18. / *nañui bizaide iraziñi
jaaiyauido / mika ñekabito
dika kue jaienizai kuemo atika
rayokido kue uyiñena jino
raaizaikabitodi / mikamei
ñeetitike dika o eki ñiti doode /
kue guiyirue ñima izoi daño
jenokoidike o zeguano raa-*

18. Volvió por la noche de aquel día en que los danzantes se habían ido.

—¿Qué haces siempre? No me preparas baños con las hierbas que mi gente me ha traído sino que permaneces fuera.

—¿Qué podría hacer si me quedara a tu lado? Tengo que rebuscar sola mi comida como si fuera un hombre. ¿Acaso te curaste para

ye riiiketa doode / ini ikide
aaidi /

19. / dane iraiizita bite nai-
reidi / die aaikaño uzumadi
baaiñe doode iraiiziñi biyadi
/ jinona jikanote ie naireidi /
baaiñededdi / amoi uzumadi
jaiei baaiñe izoide / jabide
kuineireide / meyekabido
uzuma abina / kai atika raei-
na jokokabido / jarikina joko-
kabidike doode /

20. / nia naimiedi / jibe
naaiño yote ana aki iedi /
kuenade uyikabiñede ie naai-
ño yua ore dooita naireimo
yogirite Kudiruejítoma /

21. / ino naireidi menimo
zaizaizaide / daiñeieñi aai
diga ie jaiñizañi zaizaizaia
meeño jofomo izaide Kudi-
ruejítomadi / ie naireidi
nauide dooita nairei ñe
jaiñiemo zaizaizaide / na-
gaiñeieñi imaki iyaiña faka-
duaide /

22. / ore uzu meni irue ro-
dua ñe iraiizaidikaiza uri
iitoza / ore aaikaño uzuma
abidi uyiyeyza / jaiñiza jibe
ñe iñeieñi / rayokieina kai
atika rayokina uzuma abidi
jokoyeza / uzumamo komeki
faiñeñiza / ore uzu uri iitoza
/ jaa doode /

23. / ore Kudiruejítoma
kuedi o eneizeodo kue eroizai
dooide / ie naireido iraiizaika-
de aaidi / buu kue anafedi
ikaye raaikina ñe daakena
oodi jaaitodi / kue taigoido /

que yo pueda comer lo que traes del monte?
—dijo su mujer, llena de ira.

19. La gente volvió del baile e inmediata-
mente preguntaron:

—Oye, tía, ¿el abuelo no ha muerto?

—Su abuelo no ha muerto. Antes parecía que
iba a morir, pero ahora está fuerte.

—¿Le sobaste el cuerpo? ¿Le preparaste ba-
ños con las ramas que trajimos?

—Se los preparé inmediatamente —contestó
ella.

20. Entonces él dijo:

—Esa mujer simplemente dice mentiras. No
me prepara baños calientes, ella miente —
contó Kudiruejítoma a la tribu.

21. Cuando la gente iba al baile de la fiesta
meni, Kudiruejítoma y su mujer se quedaban
en la casa. Cada tarde iba la gente a bailar
donde la otra tribu y cada vez se despedían
de su jefe.

22. —Oye, abuelo, quédate tranquilo, pues
vamos a la fiesta de la gente que está ento-
nando los cantos meni. Oye, tía, hay que bañar
el cuerpo del abuelo con aguas medicinales.
Ya es tiempo; no lo descuides. Hay que bañar-
lo con las plantas que trajimos, jatiende al
abuelo! Oye, abuelo, quédate tranquilo.

—Está bien —dijo él.

23. —Oye, Kudiruejítoma, iré a mirar el baile
junto con tus sobrinos.

La mujer quería ir al baile con la gente.

*kue ziiteitike / komie jítodike
jofomo daa kinaimo akíiya /
iemo oodi daño iraiziyana
nikido dooita aai ikide /*

24. / *ieza kue kaidido / ieza
ifo koko zaizai / mikari kuen-
na jadi ifo doodo / oki kue
taigoido / iraiizai daño /
kueka ziiteiti doode / aai ikide
Kudiruejítomadi / iraiziaka-
de aaidi / ie ikide /*

25. / *iraiziakade ikide / ie
muidona uni jiaizurumo
fiizaide riñodi / nia naimie-
di ari raaireñidedi irai eki
raaikabide / jaka iyureide /
kakainieidi yogafeteide / ka-
ñekotaide / miri kue nairei
atika efina kue abi uyi jai-
za kue zegoyeza doode Kudi-
ruejítomadi / fairioñede ie
uaina eokeideza / ino kinai-
mo aa fíidate Kudiruejítoma-
di /*

26. / *ie ikide aaidi / kue
anafe fitafitañena mikari uni
fiizaido jiaizurumo / doode-
mo fairioñede ie aaidi / ino
eede Kudiruejítoma / kue
naireidi yñidena okido dika
kuemo komeki faiñedodi / oki
kue naireidi ite / iraiziñina
jibe jaaideza biite ikomónei
dooita aai ikide / eokeide aai-
di /*

27. / *moneiñena naireidi
riide / uzu ito / itike / oreke
jaenizai itike ziiteiya / jaa*

—¿Quién atizará el fuego debajo de mí³, si te vas con ellos? Te estás burlando de mí. Estoy sufriendo. Soy hijo de un ser humano y estoy acostado permanentemente en la hamaca. Tú, en cambio, tienes muchas ganas de ir sola a la fiesta —regañó a su mujer.

24. —Y tú me lo impides. ¡Camina, pues, vamos al baile! ¿Por qué me hablas así?
—Te burlas de mí. ¡Vete sola a bailar! Estoy sufriendo mucho —reprendió *Kudiruejítoma* a su mujer que tenía ganas de ir al baile.

25. La regañaba porque quería ir a la fiesta. Por esta razón, ella se acostó en el lugar donde habitaba otra familia. Ahora él, que nunca se levantaba de la hamaca se sentó junto al fogón. Su aspecto era repugnante: las mejillas le colgaban, estaba muy débil.

—Querida, prepárame un baño con las hojas del árbol *efina* que trajo mi gente, ya es tiempo de que me alivie —dijo *Kudiruejítoma*, pero ella no le contestó pues estaba enojada.

Entonces *Kudiruejítoma* se subió a la hamaca.

26. Su mujer lo regañaba.

—¿Por qué te acuestas en el sitio donde habita otra familia sin atizar el fuego debajo de mí? —su mujer no le contestó y *Kudiruejítoma* comenzó a llorar—. ¿Acaso crees que mi gente no existe, ya que no cuidas de mí? Los míos están presentes. Simplemente se fueron a bailar; mañana regresarán —decía.

Su mujer estaba enfadada.

27. La gente regresó a la mañana siguiente.

—Abuelo, ¿estás?

oreke iyaima kuedi jamamie-
dike / nifo oke nibai / dama
ziiteito / nifomei kue o nibai
/ uzu kue jiridoga yikie ifogi
rino / dama baaitoke / dama
ore moo baaitike / jiaimaki
iñeñodi kuena eenoode /

28. / mikari uzumadi eeno-
ñega / oki aaiñaño kue iyaima
biedi / ie ziiteiya dooita aai-
ñaño ikide nairei imie naga-
mie ie uzumamo komeki
fai-ñenari / ino naiñeñodi
eokeide /

29. / ino ite / ore kue nairei
amoi iraiziyana duano irai-
ziakaita kue ikide naiñeñodi
/ jae naio kue ikiano jiaizu-
rumo iniaide riñodi iraizia-
kaita / jaade amoi iraiزيا
uyeza ore konirueni / kue
aaidi kue ikide / ieza amoi
zaiyamo eroiyeza kue aai
uuitamoi /

30. / jaa oki uzu naaino yo-
ñedo / naaino yoñedike / buu
diga ieza iito / dama jofomo
iitike jofo ieza / jaa / dama
mei o aaiñañodi jaaide dooita
aai orede /

31. / naiti dane naireidi
jaaide / ore konirueni amoi
aaiñaño uiño zaaiakabide-
za / jaa uzumadi aki ifo doo-
deza ore miri aaiñaño yoyeza
/ jaaitoza aaiñaño diga /
ifuamiko aaiñañodi iraizia
kakabideza / jaa jifaiño

—Estoy. Escuchen, hombres, estoy vivo pero sufro.

—Jefe, soy inexperto, ¿qué puedo hacer por ti? Resígnate a tu enfermedad. ¿Qué puedo hacer por ti? Come la cabeza del animal que me gané en el baile. Resígnate, ya que morirás.

—Sí, moriré, hijo. Mi mujer, que es de otra tribu, me odia.

28. —Oye, tía, ¿por qué no cuidas del abuelo? Él es mi jefe y está sufriendo —regañó el hombre a la mujer del jefe y así lo hicieron todos, pues ella no se preocupaba por el abuelo.

Estaba enojada.

29. Kudiruejítoma estaba allí y decía:

—Oigan, hombres, ella está resentida porque ustedes fueron a la fiesta. Ella quiere ir a bailar también, por eso me regaña. Anoche se enfadó conmigo y luego se fue a dormir en el sitio donde habita otra familia, pues quería ir al baile. Ahora, jóvenes, cuando ustedes vayan a la fiesta deben llevarla. Mi mujer discute siempre conmigo, así que llévenla para que los vea bailar.

30. —Está bien, abuelo, ¿pero no mientes?

—No miento.

—Entonces, ¿con quién te quedarás?

—Me quedaré solo en la casa, pues es una casa⁴. Que su tía se vaya con ustedes —dijo, permitiéndole ir a su mujer.

31. Por la tarde, la gente partió nuevamente.

—Oigan, jóvenes, lleven a su tía, pues ella quiere ir al baile.

—Ya que el abuelo así lo ordena, vete, querida⁵ a avisarle. Te irás con la tía adelante, pues ella hasta ahora sólo ha oído comentarios de la fiesta.

meiña o konirueni zaiyemo eroitoza doode / ie aaikaño uite meni rodua dine /

32. / *ore uzu aaikañodi kaido eroizaito / ieza dama itoza / jaa dama itike jofo ieza itike / eeimtedike ziiteiyaza / uruediketa zuuneitike doode / jaaiyamoí doode / jaa Kudiruejítomadi dama ie iya jofomo / iraziñidi jaaide / daanomo zaizaide / dama ite / ino dama fiikabide jofomo /*

33. / *kue taigoide riñodi / kue jaiyokiñedike / iyaimadike kuedi / iemo oki riño kue taigoiano kue ekimona o irazizaiya kue taigoiano / baaítikena okide riñodi / baaíñeike / iemo jofomo kue fainonokeide dooita dama ikirite Kudiruejítomadi / buudi yide ie jofomo /*

34. / *ino ite / yeraki jirode / jiroikeida abi igi donode / jifainoikeida Kudiruejítomadi ie abi donuano ino kinaimo fiikabide / komeki oretaode / iemo jaade iike / kuedi zaizaitike / nifo itikena okide riñodi dika kue taigoiano irazizaide dañ dooita ikirite / iko zaaitike doode / biuido jaiñeike doode /*

35. / *ino monadi uzereide / dane iraziñidi riide / die uzu ito / itike / jaa baañedo / baañedike / kaajedike / baaídona okidikai / itike / nifoke baaí doode Kudiruejítomadi / iemo ifo doodemo*

—Bueno, suegra⁶, camina a ver bailar a los jóvenes —dijo la otra mujer y llevó a la mujer del jefe a la fiesta *meni*.

32. —Oye, abuelo, la tía se va con nosotros a mirar el baile, quédate tranquilo.

—Está bien, me quedaré solo, pues esta es una casa. Soy viejo y estoy enfermo. Ya no soy niño para sentir miedo —les contestó—. ¡Váyanse!

Ellos se fueron y *Kudiruejítoma* quedó solo en la maloca. Los danzantes se habían ido juntos al baile y él se quedó solo, acostado en la hamaca.

33. “Mi mujer se burla de mí, pero no soy un cualquiera, soy jefe. Sin embargo, tú, mujer, me pones en ridículo y te vas al baile dejándome solo. Ella cree que me muero. No moriré, aun cuando me deje abandonado en la casa”, decía *Kudiruejítoma* enfurecido. Hablaba solo, no había nadie en la maloca.

34. Allí estaba. Tomó *ambil* y, en estado de trance, se quitó la piel, después de lo cual se acostó en la hamaca. Dio rienda suelta a su pensamiento: “por ahora me quedaré en casa, pero iré al baile. ¿Qué pensó mi mujer de mi estado para irse sola a la fiesta, burlándose de mí?”, se preguntaba enfurecido. “Algún día iré al baile, hoy todavía no voy.”

35. Entonces amaneció y los danzantes regresaron.

—Hola, abuelo, ¿estás?

—Estoy.

—¿No has muerto?

—No he muerto. Estoy vivo.

*aaidi riide / bito / bitike /
zaito / jaiiei kue ikaidoza
monido o zaiyamo dooita aai
ikide /*

—Creíamos que habías muerto.

—Estoy vivo. ¿Cómo voy a morir? —dijo *Kudiruejítoma*.

Mientras decía esto, su mujer regresó.

—¿Viniste?

—Sí, he venido.

—¿Bailaste? Antes me regañabas; ¿ahora quedaste satisfecha con el baile? —preguntó enojado a su mujer.

*36. / oki konirueni eo zaita-
moi / eo zaitikai / jaa oki uzu
abina kuineireido o komeki /
kuineireide ore uru / jaa
doode / ore Kudiruejítoma
o konirueni oomo jaizika
yikiedi buena ite / rino / nñ
atike rino doode Kudirueji-
toma / ie ritedi jaa abi ie ji-
gaiya / zuitade / ino yikie
ritedi / uzumadi abi jigaiya
oki aaikaño / jñ doode /*

36. —Oigan, jóvenes, ¿bailaron mucho?

—Sí, bailamos mucho. Y tú abuelo, ¿sientes tu cuerpo y mente con fuerza?

—Sí, hijos, están fuertes.

—Está bien —contestaron ellos.

—Oye, *Kudiruejítoma*, aquí está la carne que te trajeron los jóvenes. ¡Come!

—A ver, acérquenla, la comeré —dijo *Kudiruejítoma*.

Sin embargo, el consumo de la carne le produjo malestar y fiebre.

—Oye, tía, la carne que comió el abuelo le hizo daño.

—Sí —dijo ella.

*37. / ie nairiedi dane nauui
jaaide / amoi jiridoye guizai-
teza amoi aaikañodi uiyeza /
jaa oki uzu aaikañodi dane
kaido ieza jaate / jaatedi /
jaa dane dama iito oodi jbfom-
o / dama iitike doode Kudi-
ruejítoma /*

37. Por la tarde, la gente fue nuevamente al baile.

—¡Lleven a su tía, pues ella comerá lo que ustedes reciban como premio.

—Bueno, abuelo, ¿entonces la tía irá otra vez con nosotros?

—Sí, debe ir con ustedes.

—¿Y tú te quedas solo en la casa?

—Me quedaré solo —dijo *Kudiruejítoma*.

*38. / dane ie nairiedi jaaide
/ ie aai dane iraidate ie jai-
nizai aaidi / jñfaiño mei koko
jaaí o konirueni zaiyemo
eroitoza / jñ ifo kai jaaí doo-
de Kudiruejítoma aaidi /
jaaiyao kue konirueni aaidi o*

38. Los hombres partieron y sus mujeres convidaron de nuevo a la esposa de *Kudiruejítoma*:

—¡Camina, suegra, vayámonos para que puedas ver el baile de tu gente joven!

—Sí, ¡vamos! —contestó la mujer de *Kudiruejítoma*.

iraidateza dama iitikeza doode / aai fakadote /

39. / *aai jaaiya meeino ie koniruentina raaigei botanetade / ore koniruenti kue agaiyena raaigeina yununokeitamoiza kuemo / jaa / doonari imaki iyaima raaigeina ite / ie zaai jaaide ie naireidi / buudi yiide najeru jaaideza doode dama / ino ite naimiedi / oki riñodi baaitikena okide / ziiñodikedi kue baai doode / ifo doodedi dane ie yeraki jirode / jirua zaai abi yimodokeida abi donode / abi igi donoikeida ie duñode / duñoikeida yirao-koni fetade / iyureide / kakai yogaiifeide / naimiedi uni fetaja meeino marenie / jaiie ie izaiya izoide /*

40. / *ino ie zaai ie fueiki ekade / ekaikeida nari jeniki ziriona maite / ie ifotiei dane inokoni jute / yageimie ki-maiomo jitade / ie zina uite / ie zaai jaaide inomona / jaaidemo afedo nairuireite / inomona bobefeido jaaide / naiona zaitemo riide Kudiruejítoma uuñonina zaitemo /*

41. / *kominiidi zaito / zaiya nijitate / ie motomo uijizaide Kudiruejítoma zaito motodo riinyano / niade aaidi zaiñede / zaaireinide erodo ie iraziñido biñade /*

42. / *bimie zaizaiyamona imiemo erokeide ie aaidi / ebe*

—Vete, ya que las mujeres de los jóvenes te convidaron. Me quedaré solo —dijo *Kudiruejítoma* a su mujer.

39. Después de que su mujer se había ido, ordenó a los jóvenes que rajaban leña:

—Oigan, jóvenes, déjenme leña para que me caliente.

—Está bien —dijeron, llevaron leña a su jefe y se fueron.

“No hay nadie, todos se fueron”, dijo él cuando estuvo solo. “Mi mujer cree que moriré, pero si tengo poderes mágicos ¿cómo voy a morir?”, se decía y tomó nuevamente *ambil*. En seguida se desesperó y se quitó la piel. La desprendió y la colgó en una cuerda. Era muy fea con sus mejillas caídas. Después de haber colgado la piel, *Kudiruejítoma* parecía tan hermoso como lo había sido antes.

40. Entonces se colocó su *tembeta*, amarró un brazalete de chaquiras en su brazo, se peinó y se puso collares de colmillos de jaguar en el cuello. Cogió su lanza y salió de la casa. Al llegar a la mitad del camino oscureció, así que siguió caminando a la luz de una antorcha. Ya de noche, *Kudiruejítoma* llegó a la fiesta sin que lo advirtiera la gente que bailaba.

41. La gente bailaba. El baile era muy apasionante. *Kudiruejítoma* se integró a los danzantes y bailó desde que llegó. Su mujer no bailaba al comienzo, cuando estaba con sus danzantes.

42. Cuando *Kudiruejítoma* comenzó a bailar, su mujer lo vio. “¿Quién es? Se parece a mi

*buuka kue ini izoide / nino-
ka inede / kue ini izoide jai ei
maremiena naimiedi doode /
jaa naimiemo zaaitike doode
/ biko ie ini buuna okide / ja-
ka ninonide / fueikiei ekajadi
/ ifotiei eemadi riño ie
izoide /*

43. / *niaka meni rodua niji-
ya / nia naireidi naimiena
kiode / buu beiedi / nizie
imie naiedi doode naireidi /
kai iyaima naimiedi izoide
dooode / kue ini izoide doode /
niaka naimie zaiya / zaitte /
ebe nifo iyano buudi kue ini
maremiena izoia izoide /
naimiemo iitike kue inidi jaa
zegoiteta /*

44. / *niaka zaiya nijiya / jaa
naimiedo jaaitike doode riñodi
/ ifo doodedi zaitte / naimiedi
zaittemo ie fekanikomo riñodi
jujuzaide / mefode naiñeño /
jibe mefode / jaaiziñede / ino
naimie diga zaiya / zaitte
naiñeño diga /*

45. / *nia naiñeñodi buu
dooita doode / naimie uaido-
te / iemo kue doode / uaidua-
ri ifo doode / buudomei / kue
dooode / kuemo o abi yono yo-
tike / yuari ifo kue doona
dooode / buudo dika abi jaa-
noti / kue doode / yoñede
abina / ino naiñeño diga zai-
te Kudiruejitoma / naayi o
jaaiaade oodo jaaikeza doode /
daño naimie yofuete / jii
dooode Kudiruejitoma /*

esposo. No hay ninguna diferencia. Se parece a mi esposo en otras épocas cuando era hermoso”, decía. “Ahora bailaré con él”. Era su esposo; sin embargo ella creía que era otra persona. No le faltaba nada: llevaba sus tembetas y su larga cabellera se parecía a la de una mujer.

43. Los cantos *meni* estaban ahora en su apogeo. En este momento, la gente se percató de él.

—¿Quién es ese hombre? ¿De qué tribu es? Se parece a nuestro jefe —decían.

—Se parece a mi esposo —decía ella.

En este momento, él estaba bailando.

—¿Cómo es posible? ¿Quién es? Se parece a mi esposo cuando estaba sano. Viviré con él. ¿Acaso mi esposo se recuperará?

44. El baile era emocionante.

—Ahora me iré con él —dijo la mujer.

Cuando decía esto, él estaba bailando y ella puso la mano en el hombro de él⁷. Él simplemente la miraba, no sonreía. Ella estaba bailando con él y él bailaba con ella.

45. Entonces, ella le dirigió la palabra preguntándole:

—¿Quién eres?

—Soy yo —le contestó.

Así le habló, porque ella lo había saludado.

—¿Quién eres?

—Soy yo.

—Te pedí que me dijeras tu nombre.

Al hablarle ella así, él contestó:

—Soy yo.
—¿Quién eres para ocultar tu nombre?
—Soy yo.

Kudiruejítoma no le dijo su nombre. Entonces bailó con ella.

—Más tarde, cuando te vayas, me iré contigo
—le propuso ella misma.
—Sí —contestó *Kudiruejítoma*.

46. / *ino zaiite / moneizaiide / moneizaiya ietrei boyizai-dike doode / koko boyizai doode / jibe naaino yotike doode iedo boyizaiakanari / ino naiñeñodi daño koko gairi doodemo gairiñenari daño gairide daño / gairiya meeino jaa naimiedi ie jaaiya /*

46. Allí bailaron. Faltaba poco para que amañeciera, cuando él dijo:

—Salgo a orinar.
—Salgamos ambos a orinar —dijo ella.
—Simplemente dije una mentira —repuso él, ya que ella quería salir con él.

Entonces, ella le dijo:

—Descansemos juntos —pero él no le hizo caso y ella descansó sola.

Mientras tanto, él se fue.

47. / *ebe komiedi jaaide dika zaiñede doode / naimie jaaiyana duede / jaa reeiduano ie biya Kudiruejítoma / biyano ie dane abi iroi jítade riikeida / jeareide / dane abi iroi jítajamona kakai eeima yogaiifeide / dane jae naio maremiédi zaai / dane jeareide kinaimo aktikizide /*

47. —¡Oh! El hombre se fue, no está bailando —dijo ella.

Estaba triste por su partida. *Kudiruejítoma*, después de escaparse de ella, regresó a la casa. Tan pronto llegó, se puso la piel; nuevamente tenía un aspecto horrible con semejantes mejillas caídas. La noche anterior había bailado como un hombre sano, ahora estaba otra vez feo y esquelético, acostado en su hamaca.

48. / *iemo riide ie nairiedi / yoñede ie uzumamo / uzuma uaidote jmona / uzu ito / itike / bitamoi / bitikai / baaiñedo / baaiñedike / jaa baaidona okidikai doode / iemo ie aaidi riide / miri riido doode / buu ie uai fairioiti /*

48. Entonces llegó su gente. No le contaron nada de lo sucedido a su abuelo. Lo saludaron inmediatamente:

—Abuelo, ¿estás?
—Estoy. ¿Vinieron?
—Sí, hemos venido. ¿No has muerto?
—No he muerto.

—Está bien. Creíamos que habías muerto —decían ellos.

En ese momento llegó su mujer.

—Querida, ¿viniste? —preguntó, pero ¿quién le iba a responder?

49. / *miri mika jiridoñedo / fairioñede ifo doonadi / buu jiridota kuemo jaiziye atike / jibe bitike doode / mika ñeto oodi ñimadike izoi riye kuemo jikakabido / dama raaoñena jofomo mika ñeitona ikabito doode / ie taigoide /*

49. —Querida, ¿no ganaste nada? —preguntó, pero ella no le contestó.

—¿Quién me daría algo para entregártelo? Vine sin nada —dijo—. ¿Por qué me pides comida como si yo fuera un hombre? ¿Para qué permaneces en la casa sin ir de cacería? —se burlaba de él.

50. / *mikari kue taigoide / abi iedvano komini diga jaiokoido zaiyana doode Kudiruejítoma / riñodi eokeide / iena fataye finode / jae naio komie ñina izoi yofueteza iena gaaiñede / biko ie diga zaita abi uuñonena jiaimite-mo zaitikena okideza /*

50. —¿Por qué te burlas de mí? ¿Quién te crees para irte a bailar con los hombres? —decía Kudiruejítoma.

Su mujer estaba furiosa, tenía ganas de abofetearlo. Lo detestaba, pues la noche anterior, ella, como si fuera hombre, había coqueteado con otro. Sin que se diera cuenta, su esposo había bailado con ella, mientras que ella creía que estaba bailando con otro hombre.

51. / *ie naireidi nia yoñede ñko yooiteza / iemo dane naiuide / ore uzu uri iitoza dane menimo zaizaidikaiza doode / jaa zaizaiyamo / kuedi komiediketa kuemo yooitamoi / dani uainina yoñena zaizaikabitamo / jaa kuedi baaizaidike doode /*

51. Su gente no le había contado todavía nada, pues lo iban a hacer más tarde. Nuevamente anocheció.

—Oye, abuelo, quédate tranquilo, nosotros volvemos a la fiesta *meni*.

—Está bien. ¡Vayan al baile! Después me contarán, pues estoy enfermo. Vayan al baile, no hay necesidad de que me avisen. Ahora me voy a morir —dijo él.

52. / *jaka ie aaidi iena uaidoñede / jae jidoro finvano jiderite ie aaidi / jai ei jideridanidedi ie jideriya biuido / oki uzu aaikañodi dane kaido jaaizaideza / dama jaaide / jaa kaido jaate ifo ñeteza /*

52. Su mujer no le dirigía la palabra. Se aplicaba la pintura negra *jidoro* que había preparado con anterioridad. Antes nunca se pintaba, ahora sí lo hacía.

—Oye, abuelo, ¿la tía va nuevamente con nosotros?

dama jaaide iraiziyana nikide-
za doode / komie diga zaiyari
yote ifo doona /

—Déjenla ir.

—Está bien, irá con nosotros, pues ya lo hizo una vez así.

—Déjenla ir ya que está ansiosa de bailar
—dijo porque ella había bailado con aquel hombre.

53. / finoreide naiñeñodi /
jaa imaki jaaiya / riñodi buu
diga nibai zaikabitike doode
/ abi uuñoneede kuena kue
abi jeedajamo dooita dama
ñaiñaiide jinako jerei / jaade
nibai buuna okita ie raaza
kue zaidoyiferi ieri jaaide
riñodi kue ikiano doode /

53. Ella se puso sus adornos. Entonces par-
tieron y *Kudiruejítoma* decía: "Mi mujer se
pregunta con quién fue que bailó. Oculté mi
cuerpo y no me reconoció." Así hablaba en la
maloca vacía. "Mi mujer se enfadó conmigo y
luego se fue, quizá preguntándose quién
era el hombre y con la intención de bailar
conmigo.

54. / dane jaaiya meeino ie
tuuragi donode / nia naimie-
di abi okide Amuituirai / do-
nuano dane fetade yiraomo /
ie zaai jaaide / daaziemo zai-
zaide / naiona jaaide fno-
reiyano / iemo naireidi
menimo zaitte / jaka naireidi
nijitatte / iemo riide Amui-
tuiraidi jaaide / jaaidemo
zaitte naireidi /

54. Cuando su gente se había ido, se quitó la
piel y se dio el nombre de *Amuituirai*⁸. En se-
guida colgó la piel en la cuerda y se fue. Se
dirigió al baile de la misma gente. Iba de no-
che después de haberse adornado. La gente
bailaba en la fiesta *meni* con mucho entusias-
mo cuando *Amuituirai* llegó.

55. / okuiride naiñeñodi /
zaikabite komiedi / nifai ie
bii ninena doode riñodi
okuiride / iemo zaiyadi niji-
de / dane zaiya nijide / zaitte
naimiedi / dane riikeida zaitte
/ dane iemo zaizabite riñodi /
ino naimiemo zaitte dane ie
inimo buuna okita /

55. Ella tenía la esperanza de que aquel
hombre llegara al baile. "¿Cuándo vendrá y
de dónde?", se preguntaba impaciente. El bai-
le estaba en su apogeo. *Kudiruejítoma* comen-
zó a bailar tan pronto llegó. Su mujer se le
acercó y bailó con él; bailó con su esposo pre-
guntándose quién era.

56. / buudo oodi / yono o
mameki / doodemo yoñede
naiñeñodi jikanotemo / kue
dooñede jaanoteza abi / nifo-
mei ie yooi / o mameki kue-
mo yono / mika ñeye oomo
kue mameki yooike doode Ku-

56. —¿Quién eres? ¡Dime tu nombre! —pre-
guntó, pero él no le contestó.

"No me contesta; oculta su nombre". ¡Cómo
se lo iba a contar!

diruejítoma ie mameki jikakuari / oodo jaaitikeza doode naiñeñodi / jaaiakade Kudiruejítomado /

57. / *Kudiruejítoma imeiei zaiya naiñeño diga / nia naireidi buu aaikaño zaikabiya-di doode / mika kai iyaimadi taigoika dika komiedi zaidokadi kai iyaimadi ziiteitemo doode naimie jaienizaidi / imaki iyaima biko ie abi jee-daja / buumei naiedi / nizie imie dika bifoode ua dika kai iyaima aai diga zaikabite / ua taigoiaide doode naiziedi / dane ikirite /*

58. / *niaka naiñeño diga zaito / oodo jaaitikeza doode naiñeñodi / ieireide ie mina meniodeza / naifai ie jaienizai motomo zaiyano bizaidedi biñede / ini diga gairigairide naiñeñodi / mikari oki aaikaño kai iyaima ziiteiya meino komiedi o yofueiga iima izoi dooita ikide imaki aaikaño / jaa amoi uzumadi biite / kañekotaide / iemo kuedi dano ketaonike doode /*

59. / *nia naimie diga zaito / ieireide naimiedi / nia ie naireidi jufidote / mikari kai iyaimadi taigoika dika aaikañodi beifoode doode / ikirite / kue ikide / ieza oodo jaaitike / naayi o jaaiade kue iraidai-*

—¡Dime tu nombre!

—¿Para qué te voy a contar mi nombre? —contestó *Kudiruejítoma* a su petición.

—Me iré contigo —dijo ella con ganas de acompañarlo.

57. *Kudiruejítoma* bailaba con ella y la gente decía:

—¿Con quién está bailando la tía? ¿Qué es esto? Se burla de nuestro jefe. Mientras que éste está soportando una grave enfermedad, anima a otro hombre a bailar —decían los hombres de *Kudiruejítoma*.

No se daban cuenta de que su jefe simulaba ser otra persona.

—¿Quién es? ¿De qué tribu viene, ya que se comporta así y baila con la mujer de nuestro jefe? Realmente ella se burla de él —decía la gente con enfado.

58. Mientras bailaban juntos, ella le decía:

—Me iré contigo.

Estaba muy cerca de él y lo abrazaba como si fuera su esposo. Antes regresaba, después de haber bailado, donde la gente de *Kudiruejítoma*; ahora no lo hacía, sino que descansaba junto a su esposo.

—Tía, ¿por qué coqueteas con aquella persona como si fueras un hombre, mientras que nuestro jefe está enfermo? —la regañaban.

—¿Acaso su abuelo vendrá? Él está muy débil; no puedo esperarlo yo sola —contestó ella.

59. Bailaron juntos; él estaba muy cerca de ella. Ahora la gente hacía comentarios:

—¿Por qué se burla de nuestro jefe comportándose así?

toza doode / jaa doozaide /
daanomoe gairizaide naimie
diga /

—Estaban iracundos.

—Me están criticando, así que me iré contigo.
Más tarde cuando te vayas debes convidarme

—dijo ella.

—Está bien —contestó él.

Descansaban juntos.

60. / niaka meni nijiya /
zaiñe kominí / ino moneide /
moneiya ieirei dane yñikeide
zaiya moto / dane jae kue fa-
kadoga komiedí kue aizidote
kue zedañena doode riñodi /
dane rañazaibide / monei-
ñena kominidí ie biya / dane
bite Kudiruejítoma uiekodo /
biyano dane ie abi igi jítade /
dane abimo jeareide jítajano
akiikabide /

60. La fiesta *meni* había llegado a su momento más excitante. ¡Cómo bailaba la gente! Poco antes de que amaneciera, *Kudiruejítoma* desapareció otra vez en medio del baile.

—A pesar de lo que dije, aquel hombre huyó de nuevo sin esperarme —dijo la mujer y se sentó.

La gente regresó a la mañana siguiente y *Kudiruejítoma*, quien había llegado antes, se colocó nuevamente la horrible piel. Estaba otra vez acostado en su hamaca ...⁹

61. / uzu ito / itike / jaa
dooode / ino dane giyikina
aaidí riide / ite ino / aai uai-
dote uieko dinena / mirí bito
dooode / fairioñede / mikari
oodí yikiena kue zuudokabi-
to dama raauaiñedo dooita ie
ikide / mika ñeto oodí dika
daa kinaimo yogayoido una-
gayodo doode / ie jaidide
nauaimo / mikari züiteitike fa-
jaibido / zuitamei naijiyeimo
dooode /

61. —Abuelo, ¿estás?

—Estoy.

—Ah, bueno.

Detrás de ellos regresó la mujer a quien él saludó inmediatamente:

—Querida, ¿viniste? —ella no le devolvió el saludo sino que lo reprendió:

—¿Por qué me exiges carne en lugar de ir tú mismo de cacería? ¿Qué haces siempre acostado en la hamaca? —dijo, sacudiéndolo.

—¿Por qué vienes a golpearme a mí que estoy sufriendo con mi enfermedad? ¡Suéltame con todo y hamaca! —dijo él.

62. / dane naiui zaizaide /
dane naiñeñodí ñnoreide /
kímaño ana zirio jítajano
iraizizaide / ie naiñeñodí fa-
kadoñede iena gaai dooita /
dane ie naireidí fakadote /
ore uzu uri iitoza dane zai-

62. Por la tarde la gente volvió a la fiesta. Ella se pintó, se colocó un collar de chaquiras en el cuello y se fue también. No se despidió de él para no llamar su atención. En cambio la gente se despidió:

—Oye, abuelo, quédate tranquilo; nosotros volvemos a la fiesta.

—Está bien. Su tía irá también.

*zaidikaiza / jaa amoi aaika-
ñodi dane jaateza /*

63. / *mikari naiñeñodi jaai-
kabide / ore uzu aaikañodi
buumie diga zaikabiteza ieri
o ikiaibikabide / jaa dama
zaito / kue taigoiano zaiteza
/ kai ikikabide inomo riidua-
no dooita uzumamo yogirite
jaaiyano / ieza jadi ifo iyano
kue ikiaibikabite doode /*

64. / *jaaide najeri / ino Ku-
diruejítoma ite dama / jaaiya
meeino dane ie abi igi dono-
de / donuano dane yiraomo
fetade dane / ie zaai fetajano
jaaide / dane jaaiyano abi
naai beeki finode / ie zaai
jaaide dane / zaitemo riide /
niaka nijiya riidemo / dane
jinona Kudiruejítoma zaito /
dane zaitemo iemo jujuzabi-
de / bito / bitike dooita zai-
te /*

65. / *dane jaade oodo jaaike-
za / Kudiruejítoma jaieni-
zaidi oona kajeaiduano kue
ikide / ieza doode / jaa doode
/ ino naiñeño diga zaito da-
ne / zaiñonokeida uiekodo
naiñeñodi komeki fakaikeida
bite / naiedí imie abi jeeda-
ñena doonokeiyano uiekodo
riñodí bobefeido mefuaibi-
de /*

66. / *bite / bitedí jofomo rii-
de / kinai izaiya jainona eti-
ñokeide / yíide / jofo jerei
etide / yíide / zeiai jereiyei*

63. —¿Por qué va ella siempre al baile? Oye, abuelo, la tía suele bailar con un hombre desconocido. Por esta razón se enfada siempre contigo.

—Déjenla bailar; ¡que baile humillándome a mí!

—Allá nos regaña continuamente, defendiendo lo que está haciendo —le contaron los que habían venido a despedirse.

—De manera que se comporta así para luego enfadarse —dijo él.

64. Después de que todos se habían ido, *Kudiruejítoma* se quedó solo. Nuevamente se quitó la piel. La colgó en la cuerda y se marchó. Ya en camino se puso sus adornos. Siguió caminando. Cuando llegó, la gente estaba bailando. La fiesta estaba en su apogeo y *Kudiruejítoma* comenzó a bailar inmediatamente. Entonces ella se le acercó y puso su mano en el hombro de él.

—¿Viniste?

—Sí, he venido —contestó él y ambos bailaron.

65. —Ahora me iré contigo; los hombres de *Kudiruejítoma* están celosos de ti y me critican. —Entiendo —dijo él y bailó nuevamente con ella.

Después del baile ella regresó antes que los demás, pues sospechaba algo.

“¿No será que él está fingiendo?”, se preguntaba la mujer y se fue adelante con la luz de una antorcha.

66. Tan pronto llegó a la casa alumbró el lugar donde quedaba la hamaca. Su esposo no estaba. Alumbró el interior de la maloca y el zarzo: no estaba. “Él transforma su cuerpo y

*etidemo yiide / naiedi imie
abi jeedakabiya / uuñoñedike
/ bie buuna okidike / buuna
okiano zaizaidike naimiemo
kue inimo biko doode /*

67. / *yirao etiñotemo ie ini
tuiraroika feeikabidi / iyurei-
de / kakaiyañoide / mika abi
igi feeikabide / naimiedi naie
/ buuna okita kue ini yofue-
kabitike nizie imie dooita bi-
ko ini abi jeedajamo doode /
ifo doonakeida iraikoni agai
irai yuano /*

68. / *ieza agaiyano ino ite /
iemo moneiya ieirei bite Ku-
diruejítoma / nazedo bite /
ebe Kudiruejítoma mikari
jadi ifo ikabiñena abi jeeda-
kabigadi / nifomei buuna
okita ieri kue komeki doo-
nokeikabide buuna okita
dooe /*

69. / *ie abi igimo erozaibide
/ nti kue raa / nino ite o raa
/ mikadi jadi iedi doode / kue
agaika / mikari agaika dooita
jenode / yiide / abi guidodo
dika kue raadi agaika doode /
ikirite / kue raa agaido / ieza
beno mikana komuitodi doo-
de /*

70. / *doodemo ie naireidi
riide / nairei eiñoikeida uite /
uiyano faidode amuiyikieina
/ ie jaieniza iena faidode /*

yo no me he dado cuenta. Me preguntaba quién era cuando bailaba con él, con mi esposo", dijo ella.

67. Cuando alumbró la cuerda vio que en ella colgaba la piel de su esposo, era impresionante con las mejillas alargadas. "¿Qué es esto? ¡Aquí cuelga una piel; aquel hombre era él! Yo coqueteaba con mi esposo, preguntándome quién era y de qué tribu había venido, mientras que él transformaba su cuerpo", se decía. Hablando así, avivó el fuego y arrojó la piel a las llamas.

68. Después de quemarla se quedó allí. Poco antes de que amaneciera, *Kudiruejítoma* regresó. Entró por la puerta.

—Oye, *Kudiruejítoma*, ¿por qué transformas tu cuerpo y no te quedas así como estás ahora? Yo me preguntaba quién podrías ser —dijo ella.

69. Él venía buscando su piel.

—¿Dónde está mi objeto mágico?

—¿Qué objeto mágico? ¿Qué era eso? Lo quemé.

—¿Por qué lo quemaste? —preguntó, buscándolo.

No estaba.

—¿Cómo te atreviste a quemarlo? —dijo enfurecido—. Quemaste mi objeto mágico. Por eso aquí te convertirás en cualquier cosa —dijo él.

70. Entonces regresaron sus hombres. Los cogió, se los llevó y los transformó en libélulas. Los transformó en esos animales. Finalmente, *Kudiruejítoma* descansó en los confines del mundo.

*naimiedi biko jenikimo raina-
zaide Kudiruejítoma /*

Notas

1. Ver interpretación en la p. 162 s. [P.]
2. Después de quemar la corteza, la ceniza se pone a hervir en agua. [P.]
Se trata de la especie *virola*, una planta alucinógena. De la corteza, preparada según lo describe Preuss, se extrae sal por medio de la evaporación del agua. Esta sal se mezcla con ceniza de cáscara de maraca y se forman bolitas que, al ser ingeridas, producen un sopor instantáneo. (N. del T.)
3. Es decir, debajo de la hamaca. [P.]
4. Es decir, no ofrece peligro. Al contrario: la maloca es considerada un lugar seguro en medio de la selva. (N. del T.)
5. Un hombre de la tribu se dirige a su propia mujer. [P.]
6. Con esta palabra, las mujeres se dirigen a la mujer del jefe. [P.]
7. Esta es la posición que adoptan las mujeres en los bailes. [P.]
8. 'Piel enferma - libélula', larva de libélula. [P.]
9. Aquí se omitió la conversación después del regreso, así como la narración de cómo la gente volvió a la fiesta y regresó a la casa, puesto que no contienen elementos nuevos. [P.]

Las aventuras de *Jidoroma*: el mico churuco blanco¹

1. / *ino Jidoromadi bite / bitedi obireide /*
allí *Jidoroma* vino vino- cazaba
cuando

kai biya rafodo ari bitedi Gaimikoni
nues- veni- hueco- arri- vino- Gaimi-
tra da por ba cuando donde

riide / ifo fue iguiyiredo bite Gaimidi /
llegó ese- bor- árboles vino Gaimi
hueco de *iguiyina-*
por

bitedi Jidoromadi Gaimi obide / beñede /
vino- *Jidoroma* Gaimi disparó no-dio
cuando en el blanco

ebireiyari obidedi beitañede /
ser-bonito- disparó- no-alcanzó
por cuando

2. / *amena ianaieido bite rakade /*
árbol bajos- vino persiguió
árboles-por

ianaieido bitedi dane yiikoredó bite
bajos- vino- otra árboles vino
árboles-por cuando vez *yiikona*
por

Gaimidi / nia arenaieimo riide Gaimidi /
Gaimi ahora altos- llegó Gaimi
árboles-a

ie dane Jidoroma obide / obidemo
ese otra *Jidoroma* disparó disparó-
vez cuando

1. Entonces llegó *Jidoroma* y se dedicó a cazar con la cerbatana. Al llegar a la superficie de la tierra, saliendo del hueco del que vinimos nosotros, se topó con *Gaimi*² quien venía por entre los árboles *iguiyina* que estaban al borde de ese hueco. *Jidoroma* disparó contra *Gaimi* porque era bonito, pero no dio en el blanco.

2. Persiguió a *Gaimi*, que primero venía por entre los árboles bajos³ y luego por entre los árboles *yiikona*³. Cuando *Gaimi* llegó a los árboles altos³, *Jidoroma* disparó de nuevo, pero el dardo no lo alcanzó. Lo sorprendió la noche mientras perseguía a *Gaimi*.

beiñede dane / ino Gaimi rakadedi
no-dio otra allí Gaimi persiguió-
en el blanco vez cuando

naiuireite /
fue sorprendido
por la noche

3. / *ieri naiuireiyano inide Jidoroma /*
eso- sorprendido durmió Jidoroma
por por la noche

dane natona obide / beiñede / jiyerojina
otra por la disparó no-dio rocío-en
vez noche en el blanco

komuiyano Gaimidi inide / jemina aguide /
transformado- Gaimi dormía mico colgaba
habiéndose churuco-
como

aguita inide Gaimidi /
colgando dormía Gaimi

4. / *dane inomona moneiñena rakade*
otra allí- al amanecer persiguió
vez desde

dane / nia bokiremo riide Gaimidi / ebe
otra en- parásitas llegó Gaimi oh
vez ton- bokio-a
ces

daa meeineñedikemo arenaieimo riide
siem- no-mataba-yo- altos- llegó
pre cuando árboles-a

Gaimidi dooita ñedode / kirinokana bite
Gaimi diciendo bregó atajando vino

jemi / Jidoroma uiekomo ketajano obide /
mico Jidoroma frente- vigilado- disparó
churuco en habiendo

3. Por tal razón, *Jidoroma* se acostó a dormir. En plena noche volvió a dispararle, pero no acertó. *Gaimi* se había transformado en una gota de rocío y dormía. Colgaba en forma de mico churuco y dormía.

4. Antes de que amaneciera, *Jidoroma* comenzó a perseguirlo nuevamente. *Gaimi* había llegado ahora a las parásitas *bokio*⁴.

—¡Yo tratando de darle muerte y *Gaimi* ya ha llegado a los árboles altos! —decía *Jidoroma*, bregando por alcanzarlo.

Venía atajándolo. *Jidoroma* le disparó, acechándolo de frente. Nuevamente falló.

dane beiñede / iemo nifo ite jemimo
otra no-dio eso- cómo es mico
vez en el blanco en churuco

beiñena doode Jidoroma / ino rakade /
no-dar dijo Jidoroma allí persiguió
en el
blanco

5. / dane rakademo ie Gaimi rakaja
otra persiguió- su Gaimi perse-
vez cuando guir

uiekomona feede nokaidodi / Jeinijtomadi /
frente-de voló picón Jeinijtoma

iemo Jidoroma erokeide / dane erokeidemo
eso- Jidoroma miró otra miró-cuando
en vez

nokaidodi uni bene eroerode / mikari kuena
picón allá acá miraba- qué-por me
miraba

gimairite dooita obide / obikadi uaide
aborrece diciendo disparó dispara- cayó
do-fue-
cuando

naniemo /
tierra-a

6. / mikari oki Jidoroma kue obido / kuena
qué-por oye Jidoroma me dispa- me
raste

gimairito / ieri o obidike / mikari kue
aborreces eso- te disparé qué-por me
por

ikido / ieri o obidike dooita yogirite /
rega- eso- te disparé diciendo contó
ñas por

kuedi komiedike / iemo kuena jararito / jaka
yo persona- eso- me cazas real-
soy en mente

—¿Por qué no logro dar en el mico churuco? —se preguntaba Jidoroma y lo perseguía.

5. Mientras intentaba dar caza a Gaimi, un picón alzaba vuelo delante de él. Era Jeinijtoma⁵. Jidoroma lo observaba, pero el picón volteaba la cabeza de un lado para otro.

—¿Por qué está enojado conmigo? —dijo Jidoroma y le disparó.

Herido, el picón cayó a tierra.

6. —Oye, Jidoroma, ¿por qué me disparaste?

—Disparé contra ti porque te enojaste conmigo. Disparé porque me regañaste —contestó Jidoroma. —Yo soy una persona, y, sin embargo, tú me persigues con la cerbatana. Soy así⁶, no estoy enojado contigo —le reprochó a Jidoroma.

Pero éste lo cocinó y se lo comió. Le arrancó las plu-

yidorana / *neidanega* *yidoranadi* *aaide* /
caimitillo levantado- caimitillo cargó /
fue fruto

inamo *kurukeide* *Gaimidi* / *ina* *jinona*
ese- trepó *Gaimi* ese- inme-
árbol-a árbol diata-
mente

yite / *ieireno* *aguikeida* *yite* / *ie*
comió cercano- colgado- comió ese
lugar habiéndose

dane *obide* / *beñede* / *nifo itike* *beitañena*
otra disparó no-dio cómo estoy sin-dar
vez en el en el blanco
blanco

jemike *obiade* *beizaidedi* / *mika dika*
mico dispa- da en el qué que
churucor- rar- blanco
yo cuando

beñede / *mikaita* *dajededi* *eo* *uzereide*
no-da qué- uno-es muy blanco-
en el siendo es
blanco

dooita *obide* / *daanamo* *guitemo*
diciendo disparó mismo- comía-
árbol-en cuando

nañuide / *inokoni* *ñide* *jemidi* /
anocheció allí durmió mico
churuco

9. / *ino Jidoroma uibeiraieidi* *keeide* / *keeyari*
allí *Jidoroma* dardos se aca- acabarse-
baron por

yariofieí *uano* *naiona* *kuite* / *dane* *ie*
palma cogido- por la afiló otra ese
real- habien- noche vez
hojas do

gaba al alcance de *Jidoro-*
ma y comía. *Jidoroma* dis-
paró nuevamente, pero
falló.

—¿Qué me pasa que no
doy en el blanco, si nunca
fallo cuando cazo un mi-
co churuco? ¿Qué suce-
de? ¡Es uno solo y es tan
blanco! —decía y dispa-
ró.

Gaimi seguía comiendo
en el mismo lugar. Enton-
ces cayó la noche y el mi-
co churuco durmió allí
mismo.

9. Los dardos de *Jidoro-*
ma se habían acabado.
Por eso, él cogió unas ho-
jas de palma real⁸ y las
afiló durante la noche.
Después de haberlas afi-
lado las disparó en la os-
curidad, pero no acertó
pues *Gaimi* dormía con-

kuiyano *naiona* *obide* / *beñede* *jínuina*
 afilado- por la disparó no-dio agua-
 habiendo noche en el en
 blanco

komuiyano *inideza* / *nifomei* *ie* *meeinei* /
 transforma- dormía- cómo- ese mataría
 do-habién- puesto pues
 dose que

jaka *obikadĩ* *beñede* /
 siem- disparadó- no-daba
 pre era- en el
 cuando blanco

10. / *inomona* *dane* *moneiñena* *rakade* /
 allí- otra al amanecer per-
 desde vez siguió

dane *obide* / *beñede* / *ieri* *uiekomo*
 otra disparó no-dio eso- frente-a
 vez en el por
 blanco

aiziano *ketade* / *ie* *aafedo* *bitemo* *dane*
 corrido- acechó su arriba- venía- otra
 habiendo lado-por cuando vez

obide / *beñede* / *inona* *rakade* / *obikana*
 disparó no-dio allí- persi- dispa-
 en el desde guió rando
 blanco

uite / *dane* *obide* / *beñede* / *ino* *dane*
 llevó otra disparó no-dio allí otra
 vez en el vez
 blanco

naiuireite / *naiuireitedĩ* *ino* *inide* / *dane*
 fue sorpren- fue sorpren- allí durmió otra
 dido por la dido por la vez
 noche noche-cuando

jínuina *komuiyano* *inide* / *obiyimodĩ* *iñede* /
 agua-en transforma- durmió disparar- no-
 do-habién- lugar había
 dose

vertido en una gota de agua. ¿Cómo lo podía matar? Los dardos que disparaba no daban en el blanco.

10. Al día siguiente volvió a perseguirlo. Le disparó en vano. Por eso corrió y lo acechó de frente. Cuando *Gaimi* venía encima de él, le disparó de nuevo. No acertó. Seguía persiguiéndolo y lanzándole dardos. Disparó otra vez, pero falló. Al caer la noche, *Gaimi* durmió, nuevamente convertido en una gota de agua. No había modo de cazarlo. Después de haber dormido, le disparaba pero siempre fallaba.

mia meeino obizaidemo beeireimide /
 dormir des- disparaba- nunca-daba
 pués cuando en el blanco

11. / *dane moneiñena rakade / dane*
 otra al amanecer persiguió otra
 vez vez

obide / iemo beñede / nia feaimo riide /
 disparó eso- no-dio enton- lago-a llegó
 en en el ces
 blanco

nia ñaite Gaimidi feai aafemo ite amenamo
 en- habló Gaimi lago arriba- esta- árbol-a
 ton- lado-en ba
 ces

jaaiyano / iemo obide / beñede / obikadi
 subido- eso- disparó no-dio dispara-
 habiendo en en el do-fue-
 blanco cuando

ragei muidomo jaaiyano ñaite / ñaitedi
 rama extremo- subido- habló habló-
 a habiendo cuando

zokade / zokadedi feai motokoni yñikeide /
 saltó saltó- lago centro-en desapa-
 cuando reció

12. / *inomona jaaide nano Gaimi oredimiemo /*
 allí- se fue pri- Gaimi envió-
 desde mero el que-a

Buineimadi / Buineima arí oreka Gaimidi /
Buineima Buineima arriba envia- Gaimi
 do-fue

ieri naimiemo zofikeida jaaide feai motodo /
 eso- él-donde deslizán- se fue lago centro-
 por dose por

ino Jidoroma neidaide / nifo ite Gaimidi
 allí Jidoroma parado- cómo es Gaimi
 estaba

11. A la mañana siguiente comenzó a perseguirlo de nuevo. No acertaba al dispararle. Ahora llegaban a un lago. *Gaimi* se había subido a un árbol a la orilla del lago y comenzó a hablar. Le disparó pero una vez más falló. *Gaimi* subió a la punta de una rama y dijo algo. Luego saltó y desapareció en medio del lago.

12. De ahí regresó donde el *Buineima* quien, en los comienzos, lo había enviado a la superficie de la tierra. *Gaimi* había sido enviado por un *Buineima*. Por eso, una vez sumergido en el agua, se dirigió hacia él. *Jidoroma*, en cambio, se detuvo preguntándose: "¿Cómo es posible que *Gaimi* se haya sumergido en el agua?" Por esa razón le dio un nombre al lago.

ñaitē komīe izoi /
habló persona igual

14. / *ino niogī tīte / tīano niode /*
allí cesto amarró amarrado- cogió /
habiendo

yikieidī jūzaidemo yikieimo yote / benodi
peces caían- peces-a habló aquí
cuando

kue iyaza biñeitoza / doonari Jidoroma
yo estar- no-debes- decir- Jidoroma
puesto venir por
que

niño ite tooireidī ñaia doonano nairei
cómo es vara habla dicho- aquella-
habiendo vara

faiite / ie zaai jiaireimo jite dane fōoi /
botó eso termi- otra- sujetó otra red
nado vara-en vez

15. / *nia jūide guiogidī / mika yikieina*
enton- cayó caracol qué peces
ces

jūñena niokadi jūiya doode / ieri
no-cayen- cogido- cayó dijo eso-
do fue-lo que por

guiogī jūiya dotade Jidoroma / mikañedeza
cara- cayó botó Jidoroma no-hay-nada-
col puesto que

beiedī guiogī dooita okide /
eso caracol diciendo denominó

16. / *ino niodedī / yikieieidī dayurie jūide*
allí cogió peces a ratos caían

ie buudeza / menamierie yikieidī jūide /
le traían de dos peces caían
mala suerte- en dos
puesto que

14. *Jidoroma* amarró la red a la vara y comenzó a pescar, pero cuando los peces iban a caer en la red, la vara les dijo:

—No se acerquen hasta acá donde estoy yo.

“¿Cómo es posible que la vara hable?”, se preguntaba *Jidoroma* y la botó.

En seguida fijó la red en otra vara.

15. Ahora un caracol quedó atrapado.

—¿Qué es lo que pesqué, pues ya no caen peces? —dijo *Jidoroma*, pero como se trataba de un caracol lo botó—. No hay duda, éste es un caracol —dijo y le puso este nombre.

16. Entonces siguió pescando. De vez en cuando caían unos peces en la red. Pero, como algo extraño, los peces caían de dos en dos. Él los mataba cada vez. Los ahumó antes de que amaneciera y

daa faede yikiei / ino moneide / moneiñena
 siem- mata- peces allí amaneció al amanecer
 pre ba

kodade / ino guite rokuano / inona jaaide
 ahumó allí comió cocinado- allí- se fue
 habiendo desde

dane / jaaiyano naie feai eraikoni
 otra ido-ha- aquel lago desembo-
 vez biéndose cadura-en

rainadate Jidoroma naiye eraikoni /
 se sentó Jidoroma aquel- desembo-
 río cadura-en

se comió los que había cocinado. Entonces, *Jidoroma* dejó ese lugar y descansó en la desembocadura de aquel lago.

**Las aventuras de *Mitrekudu*:
 el mico churuco encantado;**

la vieja que cazaba con ayuda de sus genitales¹⁰

17. / *Mitrekududî dane obireide daafo /*
Mitrekudu otra cazaba misma-
 vez manera

ino obireide imiedi / iemo obireidemo aaidî
 allí cazaba él eso- cazaba- esposa
 en cuando

ini jaaiya uiekomo mitrei yite / yitemo
 es- ida frente-en guami- comió comía-
 poso lla cuando

obide jemi aai / biko ini jaaiya
 dispa- mico esposa resul- esposo ida
 ró churu- ta que
 co

uiekokoni jemina komuiyano yiya
 frente-en mico transforma- comía
 churuco- do-ha-
 en biéndose

mitie / ie obide / obika jemidi uaide
 gua- ese disparó dispa- mico cayó
 millas rado churuco

17. *Mitrekudu* también iba de cacería con la cerbatana. Cierta vez cuando fue a cazar, su mujer se le adelantó y se puso a comer guamas de monte. Mientras ella estaba comiendo, *Mitrekudu* cazó un mico churuco que en realidad era su mujer, la cual, más allá de donde iba su esposo, se había convertido en mico churuco y comía guamas. Contra ese mico disparó *Mitrekudu*. Alcanzado por el dardo, el mico cayó muerto. *Mitrekudu* cogió un bejuco y amarró al mico.

duuidedi / ie maiyena rao ote /
muerto ese amarrar- beju- cortó
para co

uano maite /
cortado- amarró
habiendo

18. / *maitedi jae naiuireiya / ebe nifo*
amarró- ya había sido oh cómo
cuando sorprendido
por la noche

itike naiuireiya doode / jibe mañikeida
estoy sorprendido dijo sin trabajado-
por la noche habiendo

naiuide jitomadi faitizüdemo / ino ie obika
anochece sol está en el allí él dispa-
cenit-cuando rado-
fue

jemimo raaita inide ragoda jeniki /
mico sentado durmió bamba pie
churuco-
en

dane jitomadi aayi aa itedi / nifo itike
otra sol recién arri- estaba cómo estoy
vez ba

dika naiuireiti dooita ñaiñaide dama /
que fui sorpren- diciendo hablaba solo
dido por la
noche

19. / *ino ifo doodemo ie raaiyadi ñaite /*
allí así decía- su asiento habló
cuando

unimona ebima eeiñika koko buudi /
lejos- luz ante- noso- trae
cielo pasado tros maia
dos suerte

18. Cuando lo estaba amarrando, el cielo se oscureció.

—¿Qué es lo que pasa? Ya está de noche. No hay razón para que caiga la noche, el sol está todavía en el cenit —decía. Entonces, sentado encima del mico que había cazado, se durmió al pie de una bamba.

—Hace un momento el sol estaba en lo alto. ¿Qué es lo que sucede para que me haya sorprendido la noche? —decía hablando consigo mismo.

19. Cuando dijo esto, su asiento habló:

—El antepasado de la luz del lejano cielo¹¹ nos manda una señal; el antepasado de la luz del cielo nos anuncia una desgracia —dijo el mico encima del cual estaba sentado.

mona ebima eeñika koko buufuedi
 cielo luz ante- noso- anuncia
 pasados tros desgracia
 dos

dooita ie raaiya jemiði kazidoide /
 diciendo su asiento mico hablaba
 churuco

nia Mitrekududi abi uuñote / ieza
 ahora Mitrekudu se dio así que
 cuenta

kue aai obidike jemina okita kue biko
 mi esposa disparé mico tomando mi pro-
 churuco- pia
 por

aaimo dooita jemina ino aai faidode /
 esposa creyen- mico allí esposa transformó
 do churu-
 co-en

20. / *inomona jaaide dane / kue aai biko*
 allí-desde se fue otra mi es- pro-
 vez posa pio

jemi dooita obidike / nino iitike naiedi
 mico creyen- disparé dónde estaré aque-
 churu- do llo
 co

dooita jibe jaaijaaikeide / dane jaaijaaikeidedi
 dicien- sim- andaba otra andaba-
 do ple- vez cuando
 mente

dane ino damā jazikido obireide / inodo
 otra allí solo monte- dispa- allí
 vez por raba

ririikeide / dane ino dane obiyano riaide /
 comía otra allí otra disparado- comía
 vez vez habiendo

Entonces, *Mitrekudu* se dio cuenta:

—De manera que le disparé a mi mujer, creyendo que se trataba de un mico churuco. Era mi propia mujer —dijo y transformó a su mujer en un verdadero mico churuco.

20. Se fue de ahí diciendo:

—Le disparé a mi mujer, creyendo que era un mico churuco. ¿Qué será de mí? —decía, andando sin rumbo fijo.

Vagaba solo por el monte, cazaba con la cerbatana y comía allí mismo lo que había cazado.

21. / *dane ino obidedi Jidogoyomo riide /*
 otra allí dispara- Jidogoyo- llegó
 vez ba-cuando donde

ie ino jifaiño iyano iya / itedi inomona
 su allí suegra vivir- vivía vivía- allí-
 lugar cuando desde

obireizaide / dane obiyano atiaide Jidogo-
 disparar- otra dispara- traía Jidogo-
 iba a vez do-ha-
 biendo

yomo obireidedi / ie jifainodi jidodo
 yo- a disparaba- su suegra genita-
 cuando les-por
 medio de

raauaide / iedo okainaieti abimo jigaizaide
 cazaba eso- animales sí- arreaba
 por hacia
 medio de

beinena / iedo kirinuaide / iedo abimo
 allá- eso- cercaba eso- sí-
 desde por me- por hacia
 dio de medio de

jigaiyano faiaide nagaiyeti /
 arreado- mataba todos-
 habiendo los días

22. / *dane moneinena enejebeiziki dine*
 otra al amanecer otro-lado- donde
 vez monte

dobeidakeida jido zuitajaide enejebeido /
 volteado- geni- soltaba otro-lado-
 habiéndose tales por

ibeiziki dine zitajaide / ie zaai jaziki
 ese-lado- don- colocaba eso ter- monte
 monte de mina-
 do

21. Cuando estaba de ca-
 cería llegó donde *Jidogo-*
yo,¹² su suegra, y se
 quedó donde vivía ella.
 Allí salía a cazar y le lle-
 vaba a *Jidogoyo* su botín.
 Su suegra cazaba con
 ayuda de los labios de su
 vulva, con los que arrea-
 ba'los animales que esta-
 ban lejos, hacia su cuerpo.
 Los encerraba entre sus
 genitales. Después de ha-
 berlos arreado hacia sí,
 los mataba. Así lo hacía
 todos los días.

22. Antes de que amane-
 ciera se volteaba hacia un
 lado del monte, soltaba
 los labios y los colocaba
 hacia ese lado. En segui-
 da arreaba los animales
 de monte hacia su cuer-
 po, así los conducía hacia
 sí.

okainaiei abimo jigazaide / ifo naiñeñomo
animales sí- arreaba así ella-hacia
hacia

okainaiei jigazaide /
animales arreaba

23. / *uiekodo tuuaide fñeidi imenieidi*
frente- se dis- guaras borugas
por persaban

miguñeidei / ie tuua giyikina konimamo
tintines su disper- lado de uno a otro
sión atrás-por

jido dujuaidedi kirikirinokeide / bizaide
geni- se unían- atajaban venían
tales cuando

jeruijeruirikeida / ie uiekoaw tuuaide
encogido- su frente- se disper-
habiéndose por saban

okainaieidi /
animales

24. / *naiñeñodi jofomo naze fue raaizaidemo*
ella casa-en puer- mar- sentada-
ta co estaba-
cuando

ifodakei jeruijeruirikeida jidodi okainaiei
así encogido geni- animales
mismo habiéndose tales

ataide dakei naiñeño riaiko meiyomo / inomo
traía hasta su muslo entre allí

riidemo jidogoyodi faiaide ie jido
llegaban- Jidogoyo mataba sus geni-
cuando tales

kirinoga okainaiei / nia jidodi dane
cercados- animales enton- geni- otra
fueron ces tales vez

23. Ante ese poder mági-
co, huían guaras, borugas
y tintines. Persiguiéndolos,
los labios se juntaban.
Atajaban a los animales
para luego encogerse y
regresar donde *Jidogoyo*.
Los animales huían ante
ese peligró.

24. Mientras ella permanecía
sentada en la puerta
de la casa, sus genitales se
encogían más y más y
empujaban así a los ani-
males entre sus muslos.
Al llegar los animales,
cercados por los labios de
su vulva, *Jidogoyo* los ma-
taba, después de lo cual
los labios se contraían y
se devolvían hacia ella.

naiñeñomo jeruirikeida jaaizaide /
 ella-hacia encogido- iban
 habiéndose

25. / *nagauiyei ifo abimo okainaiei jigaizaide*
 todos-los así sí- animales arreaba
 días hacia

jídodo / dane ie moneñena raauaide / iemo
 genita- otra los al amanecer cazaba eso-
 les-por vez en
 medio de

ie ñekore Jifikoyamadi raauaide / raauaidedi
 su yerno Jifikoyama cazaba cazaba-
 cuando

biko ie jifaiño jido okainaieiri jido
 resul- su suegra geni- animales- geni-
 ta que tales con tales

jeruijeruirikeida jigaika jereimo kiribide /
 encogido- arrea- interior- cercado-
 habiéndose do-fue en quedó

kiribidedi okaina obide / biko jido
 cercado- animal disparó resul- geni-
 quedó- ta que tales
 cuando

tutaka biya okainaieidi / bitaja uiekomo
 ahuyen- ve- animales venida frente-
 tados nían en

ie obide Jifikoyamadi /
 les disparó Jifikoyama

26. / *ino okainaiei nibuano uite / uitedi*
 allí animales capillejo- llevó llevaba-
 tejido cuando
 habiendo

jifaiño jido raauamo riide / ebe mika biedi
 suegra geni- caza-a llegó oh qué esto
 tales

25. De esta manera, es decir, con ayuda de sus genitales, arreaba todos los días unos animales hacia su cuerpo. Un día, antes de que amaneciera, cazaba nuevamente cuando su yerno *Jifikoyama*, quien también había salido de cacería, quedó cercado junto con los animales que los genitales de su suegra habían atrapado. *Jifikoyama* disparó sus dardos enfrentándose a los animales que, ahuyentados por los labios de la vulva, venían en manada.

26. Empacó los animales muertos y se los llevó. En su camino llegó al lugar donde los genitales de su suegra cazaban.

—¿Qué es esto? —exclamó cuando los labios se devolvían, encogiéndose poco a poco.

doode jeruijeruirikeida bitemo / daje dibeido
dijo encogido- venían- un lado-
habiéndose cuando por

izoi denode motokoni / dibeí godade ie
igual se topó medio-en lado movía su

biko biya gíyíkina jofo bitemo / ierí
pro- veni- lado de para venía- eso-
pía da atrás-por adentro cuando por

jereimo Jifikoyamadí kiríbide /
interior- Jifikoyama cercado-
en quedó

27. / *kiribidedí jaa ie jifaiño jido moto*
cercado- ya su suegra geni- entre
quedó-cuando tales

jaaiyíno inenari obiya ie jifaiño jido /
escapar- no-ha- disparó su suegra geni-
lugar ber-por tales

obiyamona naiñeñomo aífikeida jaaide / ie
disparar- ella-hacia retroce- fueron su
desde diendo

fitokoni jeruikeida jaaide jidodí /
sexo-en encogido- fue- geni-
habiéndose ron tales

28. / *ziñño jido obidikeza inēike doonano*
pode- geni- disparé- no- dicho-
rosos tales puesto que viviré habiendo

jaa inomona Jifikoyamadí jifaiño jido
ya allí- Jifikoyama suegra geni-
desde tales

obiyano aizia / iyuneiyano aizidedí
disparado- huyó temido- huyó-
habiendo habiendo cuando

biko jiyakímo rainazaide /
cielo pie-a sentarse-
fue a

Se topó con uno de ellos que se movía detrás de él, de manera que *Jifikoyama* quedó cercado.

27. Al verse atrapado, disparó contra los genitales de su suegra, pues no había modo de escaparse de ellos. Desde el momento en que les disparó, los labios de la vulva retrocedieron y quedaron encogidos en la vagina de *Jidogoyo*.

28. —Los genitales tienen poderes mágicos. Estoy perdido por haber disparado en su contra —dijo *Jifikoyama* y se dio a la fuga después de haber lanzado sus dardos contra los labios de la vulva de su suegra.

Huyó lleno de temor y fue a descansar en los confines del mundo.

Notas

1. Ver la interpretación en la p. 81 ss., bajo el título 'El origen de los peces y de la pesca'. [P.]
2. Aquí y en lo que sigue, Preuss traduce el nombre *Guami* por 'churuco blanco'. Actualmente este nombre es pronunciado *Gaimi*. Se trata del *Buineima* que dio origen a los peces. (N. del T.)
3. Los nombres designan a las diferentes especies de árboles que se originaron después del gran cataclismo en que el sol quemó la Tierra. Las primeras especies eran las más pequeñas. A medida que pasaba el tiempo, se dieron especies más grandes. (N. del T.)
4. Especie de parásita que se encuentra en los árboles altos y cuyas raíces cuelgan hasta el suelo. (N. del T.)
5. 'Siervo del Sol'. [P.]
6. Es decir, siempre mueve la cabeza de un lado a otro. Se trata de un movimiento típico de esa ave. (N. del T.)
7. Especie de caimo silvestre que crece en las zonas inundables. Su fruto es más pequeño que el del caimo cultivado y del caimo silvestre de tierra firme. (N. del T.)
8. La vena de las hojas es muy dura, por lo cual se utiliza para fabricar dardos. (N. del T.)
9. Nombre compuesto de *Jamakeide* (desaparecer) e *iye* (río). Se trata de un lago a la orilla del río Putumayo abajo del corregimiento de Itiquilla. Actualmente lleva el nombre de Amacocho. (N. del T.)
10. Ver la interpretación en la p. 163 s. [P.]
11. Con esta expresión se alude al héroe cultural *Jitoma*. (N. del T.)
12. 'La de los labios de la vulva'. [P.]



22. BOYAIMA JITOMA DIGA RIÑO
JUFIDUAGAI

1. / ino Jitomamo Nofienidĩ imaki jemeka
allí Jitoma-a Nofieni ellos tallada-
fue

moniya amena ibiki jafaikia riño Jitomamo
abun- árbol esa- soplar mujer Jitoma-a
dancia astilla

jaizide / ore Jitoma kai jemera riño
entregó oye Jitoma nues- talla mujer
tra

ooitoza dooita Jitomamo jaizide / iemo
tomar- dicien- Jitoma-a entregó eso-
debes do en

Jitoma ooiakañede / minikari kuedĩ amena
Jitoma tomar-no- qué-por yo árbol
quiso

ibiki ooike / komie riñona ooitike /
esa- toma- ser mujer- tomaré
astilla ría humano como

oñeike dooita ooiakañede Jitoma /
no- diciendo tomar-no- Jitoma
tomaré quiso

2. / ieri dane Boyaimamo jaizide Juziko-
eso- otra Boyaima-a entregó Juziko-
por vez

bikíaño / ore Boyaima kai jemera riño
bikíaño oye Boyaima nues- talla mujer
tra

ooito / jii kue oye doonano Boyaimadĩ
toma- sí yo toma- dicho- Boyaima
rás da-será habiendo

uite riño / iemo jaiie ooiakañede Jitoma
llevó mujer eso- antes tomar-no- Jitoma
en en quiso

LA LUCHA
POR UNA MUJER¹

1. Allí Nofieni entregó a Jitoma la mujer que ellos habían tallado de una astilla del árbol de la abundancia y a la cual habían dado vida mediante su hálito².

—Oye, Jitoma, deberás convivir con la mujer que tallamos —dijo, y se la entregó.

Pero Jitoma la rechazó.

—¿Por qué he de convivir con una astilla de madera? Viviré con una mujer de nuestra gente, no viviré con esa mujer —dijo Jitoma y la rechazó.

2. Por esa razón, Nofieni le entregó Juzikobikíaño a Boyaima.

—Oye, Boyaima, deberás convivir con la mujer que tallamos.

—Sí, la desposaré —dijo Boyaima y se llevó a la mujer.

Pero Jitoma, quien antes la había rechazado, se arrepintió.

duede / *buu kue jifuiá riñodí uiga* /
se arre- quién mi ilusión mujer lleva-
pintió da-fue

Boyaima uiga / dama uiga / uigaza
Boyaima lleva- no llevada- llevada-
da-fue importa fue fue-
puesto que

jufidoñeno doode Nofieni /
no-dis- dijo *Nofieni* /
cutas

3. / *Boyaimadí naiñeño uite / ie uiyano*
Boyaima la llevó esa llevado-
habiendo

ote / mareñeño Juzikobikiañodí / iemo
des- hermosa- *Juzikobikiaño* eso-
posó ella en

Jitoma rakade / naiñeño uite Boyaima
Jitoma persiguió ella llevó *Boyaima*

obireizaide / ie meeino Juzikobikiaño
cazaba eso mientras *Juzikobikiaño*

jofomo ite / itemo Jitoma riide /
casa-en esta- estaba- *Jitoma* llegó
ba cuando

4. / *o inidí oki Juzikobikiaño nine*
tu esposo oye *Juzikobikiaño* dónde

jaaide / kue inidí raauaide / jaa oodí
se fue mi esposo cazar- bien tú
fue-a

kuemo otanetagaodí Boyaimado mika ñiaibito /
mí-a entregada- *Boyaima*- qué hacer-
fuiste con viniste-a

Nofieni kuemo o jaizide / ieri kue aaido /
Nofieni mí-a te entregó eso- mi esposa-
por eres

—¿Quién se llevó a la mujer con la que me ilusionaron a mí?

—Se la llevó *Boyaima*; no puedes hacer nada. Ya se la llevó, así que no discutas más —le contestó *Nofieni*.

3. *Boyaima* se la llevó y la convirtió en su esposa. *Juzikobikiaño* era una mujer hermosa. *Jitoma* la perseguía. *Boyaima*, quien se la había llevado, iba de cacería mientras que *Juzikobikiaño* se quedaba en casa. Entonces llegó *Jitoma*.

4. —Oye, *Juzikobikiaño*, ¿a dónde se fue tu esposo?

—Mi esposo se fue a cazar.

—Bueno; tú me fuiste destinada. ¿Por qué te viniste con *Boyaima*? Me fuiste entrega por *Nofieni*, por eso eres mi esposa. ¿Por qué te viniste con *Boyaima*?

mikari Boyaimado mika ñiaibito /
 qué-por Boyaima- qué hacer-
 con viniste a

5. / *kue o baañuari bitike / mikari kuedi*
 me tú rechazar- vine qué-por yo
 por

amena ibiki riñona jafaikia ooitike / komie
 árbol esa- mujer- soplar tomaré ser
 astilla como humano

riñona ooitike doodo kuena ore Jitoma /
 mujer- tomaré dijiste mí-de oye Jitoma
 como

ieri ifo doonari Boyaima kue atide / mika
 eso- así decir- Boyaima me trajo qué
 por por

oodi ñiaibito / o uaibitike / ifo koko jaai
 tú hacer- te llevar- ca- noso- vayá-
 viniste a vine a mina tros monos
 dos

dooita Jitoma Boyaima aai yinakomona
 dicien- Jitoma Boyaima espo- vacía-casa-
 do sa desde

atide Boyaima raauaiya meeino /
 trajo Boyaima cazar- mientras
 ir a

6. / *ino kioñede Boyaima aai atiana / ie*
 allí no-vio Boyaima espo- traer esa
 sa

atiano Jitoma kodabi naireiri kodabiei rote
 traído- Jitoma ritual gente- cantos cantó
 habiendo kodabi con kodabi

/ *imeo Boyaima bitedi / ie aai mefoikabi-*
 eso- Boyaima regresó su es- buscaba-
 en posa

5. —Me vine, pues tú me rechazaste. “¿Por qué he de convivir con una mujer que es una astilla de madera a la que le dieron vida mediante un soplo? Viviré con una mujer de nuestra gente”. Eso dijiste de mí, *Jitoma*. Por esa razón, porque hablaste así, *Boyaima* me trajo hasta acá. ¿A qué has venido? —Vine a llevarte. ¡Cami- na, nos vamos! —dijo *Jitoma* y sacó a la mujer de *Boyaima* de la casa en la que no había nadie más, pues *Boyaima* estaba de cacería.

6. *Boyaima* no vio que su mujer fuera sacada de la casa. Cuando *Jitoma* llegó con ella a su casa, él y su gente entonaron los cantos del ritual *kodabi*³. Mientras tanto, *Boyaima* había regresado y busca- ba a su mujer, pero ella ya no estaba.

—¿Quién se llevó a mi mujer? ¿Por qué se la lle-

temo *yiiide / ebe kue aaidi buu uiga /*
 cuando no es- oh mi esposa quién lleva-
 taba da-fue

Jitoma mikari kue aai uite jaiei
Jitoma qué-por mi espo- llevó antes
 sa

jaizikamo ooiakañededí doonano Boyaima
 entregada- tomar-no- dicho- *Boyaima*
 fue-cuando quiso-cuando habiendo

rakade /
 persiguió

7. / *iemo jaaide / ie aai kodajamo riide /*
 eso- se fue su espo- ritual llegó
 en sa *kodabi -a*

riidemo zaité Jitoma naitéidi / ino aaidi
 llegó- baila- *Jitoma* gente allí espo-
 cuando ba sa

Jitoma diga egairite / abi iedote Jitoma
Jitoma con alumbraba se cree *Jitoma*
 superior

doodé Boyaima / naze fue ite juarei
 dijo *Boyaima* puer- mar- es- magua-
 ta co taba ré

meiyomo dujude Boyaima / inomona aai
 entre se metió *Boyaima* allí- espo-
 desde sa

zaiya uuñoodé / ie Jitoma diga zaitemo
 bai- observó esa *Jitoma* con bailaba-
 lar cuando

uuñoodé /
 observó

8. / *nifo kue nibai kue aaina doode Boyaima /*
 cómo yo haré mi esposa dijo *Boyaima*

vó *Jitoma* si no la quiso aceptar cuando se la entregaron? —dijo *Boyaima* y salió en busca de ella.

7. Se fue a la casa de *Jitoma*. Cuando llegó, estaban celebrando el ritual *kodabi*, a causa de su esposa. La gente de *Jitoma* bailaba. Su esposa y *Jitoma* bailaban con antorchas⁴ en la mano.

—*Jitoma* es un infame —dijo *Boyaima* y se escondió entre los dos troncos del maguaré que se encontraban junto a la puerta.

Desde allí observó cómo su mujer bailaba con *Jitoma*.

8. —¿Qué hago con mi mujer? —dijo *Boyaima*.

Ella bailaba con una mano puesta en el hombro

Jitoma fekanikomo juuikaida zaite ie
Jitoma hombro-a prendida baila- su
 ba

aaidi / zaitemo fide giyikimona Boyaima /
 esposa bailaba- robó lado de *Boyaima*
 cuando atrás-desde

fiinokaida atide / ie Jitoma giyikimo yiioi
 robado- traje él *Jitoma* lado de hojas
 habiendo atrás-en *yiiki*

faikanokeide / ino riño izoi juuikaida zaite /
 dejó allí mu- igual prendida baila-
 jer ba

Jitoma ie aaina okide jae Boyaima
Jitoma su esposa- tomó hace Boyaima
 por rato

uigamo /
 llevada-
 fue-cuando

9. / *iemo Jitoma aigadigeidi ie yote / ore*
 eso- *Jitoma* espíritu le contó oye
 en

Jitoma o aaidi Boyaima jae uiga /
Jitoma tu esposa Boyaima hace lleva-
 rato da-fue

oodo juuikaida zaitedi riñoñede / o finoriya
 ti-a prendido baila- mujer-no- tu prepara-
 lo que es ción

yiiki miño riño / ie o aaina okita
 hierba efec- mujer eso tu espo- toman-
 yiiki to sa-por do

zaitamiko dooita yote aigadigeidi /
 bailan- diciendo contó espíritu
 ustedes
 dos

de *Jitoma*. En ese momen-
 to, *Boyaima* la apartó de la
 espalda de *Jitoma* y la lle-
 vó a su casa, no sin antes
 haber dejado un manajo
 de hojas de *yiiki* detrás de
Jitoma. El manajo bailaba,
 igual que una mujer, con
 la mano puesta en su
 hombro y *Jitoma* creía que
 era su esposa, pero ésta
 hacía rato había sido lle-
 vada por *Boyaima*.

9. Entonces, los espíritus
 protectores de *Jitoma* le
 hablaron:

—Oye, *Jitoma*, tu mujer
 fue llevada hace rato por
Boyaima. Lo que baila
 prendido a ti no es una
 mujer; es el efecto de la
 hierba *yiiki* cuya prepara-
 ción tú bien conoces⁵. Y
 creías que era tu mujer
 con la que bailabas —di-
 jeron sus espíritus protec-
 tores.

10. / *ieri Jitoma giyiki dine mefode /*
 eso- *Jitoma* lado de donde miró
 por atrás

mefodemo komie izoi iemo juuikededí
 miró-cuando ser igual él-a prendido-
 humano estaba-lo que

mefuamona yiide erokeidemo giyiki
 mirar-desde no ha- vio-cuando lado de
 bía atrás
 nadie

dine / ebe mikari Boyaima kue aai dane
 donde oh qué-por *Boyaima* mi espo- otra
 sa vez

uite / oomo iitena okide / jaka jadi iedi kue
 llevó ti- estará cree real- ahí esa mi
 donde mente

aai Nofieni kuemo jaizikaza dooita
 espo- *Nofieni* mí-a entregada- dicien-
 sa fue do

Jitoma ikirite dama / ...

Jitoma enoja- solo
 do-es-
 taba

11. / *ieri dane Jitoma Boyaima atika aai*
 eso- otra *Jitoma Boyaima* traída- espo-
 por vez fue sa

rakade / mikari daa kue aai uikabite
 per- qué-por siem- mi espo- lleva
 siguió pre sa

Boyaima dooita ikirite Jitoma / ie
Boyaima diciendo enojado- *Jitoma* / *ie*
 estaba él

ikiriyano giyikina rakade / rakademo
 enojado- lado de persiguió perseguía-
 habiéndose atrás-por cuando

10. Por eso, *Jitoma* miró hacia atrás: lo que se había prendido a él como si fuera una persona, ya no estaba.

—¿Por qué se llevó *Boyaima* otra vez a mi mujer? ¿Crees que vivirá contigo, *Boyaima*? Ella es mi esposa, pues *Nofieni* me la entregó a mí —se decía furioso...⁶

11. Por eso, *Jitoma*, a su vez, persiguió a la mujer que *Boyaima* se había llevado.

—¿Por qué me quita *Boyaima* siempre a mi esposa? —dijo *Jitoma*, lleno de rabia y fue detrás de él.

Cuando llegó, estaban bailando sin descanso y *Jitoma* se robó a la mujer cuando ésta bailaba con *Boyaima*.

dane zaitē fīiñēna / zaitemo fīridode
 otra baila- sin- bailaban- robó
 vez ban acostarse cuando

Jitoma Boyaima diga zaitemo /
 Jitoma Boyaima con bailaba-
 cuando

12. / mikari oki Jitoma dama kue aaidi o
 qué-por oye Jitoma solo mi espo- tú
 sa-es

daa uikabito / dama biedi kue aai dooita
 siem- llevas solo ésta mi espo- dicien-
 pre sa do

jufidotimeiei aai / ino fuirieneide / iemo
 se disputaban- esposa allí luchaban eso-
 ellos dos en

Jitoma yaguñokeida uite Boyaima kaididemo /
 Jitoma tirado- llevó Boyaima se oponía-
 habiendo cuando

13. / dane gīyikina Boyaima rakade ie
 otra lado de Boyaima persiguió su
 vez atrás-por

aai uiya / rakademo dane zaitē naimakidi /
 espo- llevó perseguía- otra bai- ellos
 sa cuando vez laban

zaitemo dane Jitomaka aai diga zaiti /
 bailaban- otra Jitoma espo- con bailaba
 cuando vez sa

zaitemo dane fīridode Boyaima / fīridokeida
 bailaban- otra robó Boyaima robado-
 cuando vez habiendo

atide / ikirite Jitoma ie aai kaidideza /
 traje enojado- Jitoma su esposa retenía-
 estaba puesto que

14. / jaiei Nofieni jaiziia fairioñedike doode /
 antes Nofieni entregó- no-acepté dijo
 cuando

12. —Oye, Jitoma, ¿por
 qué te llevas siempre a mi
 mujer?

—Ella me pertenece sólo
 a mí —decían dispután-
 dose la que era mujer de
 ambos.

Entonces lucharon hasta
 que Jitoma se la arrebató a
 Boyaima y se la llevó, aun-
 que éste trató de impedir-
 selo.

13. Nuevamente, Boyai-
 ma persiguió al que se ha-
 bía llevado a su mujer.
 Cuando llegó, la gente es-
 taba bailando. El que bai-
 laba con su mujer era otra
 vez Jitoma. Boyaima robó a
 la mujer y la llevó a su ca-
 sa. Jitoma estaba furioso,
 pues había tratado de re-
 tenerla.

14. —Cuando Nofieni me
 la entregó hace algún
 tiempo, no la acepté —di-

ino furieneide / konima dute onoyido
allí luchaban el uno golpeó mano-
al otro al otro con

konima / uuizi dukoide Boyaima dinena /
el uno ojo golpeaba *Boyaima* desde
al otro

Jitoma dinena daafo Boyaima dutade
Jitoma desde misma- *Boyaima* golpeó
manera

abido / furieneide riño jufidotedi / konima
de luchaban mujer se disputa- el uno
vuelta ban-cuando al otro

onoyimona gaitaoga yaguñokeida Boyaima
mano-de agarrada- tirado- *Boyaima*
fue habiendo

atide dane / ino ikrite Jitoma / mikari
trajo otra allí enojado- *Jitoma* qué-por
vez estaba

kue aai nikidote Boyaima / kue fatoza
mi espo- acosa *Boyaima* me golpeas-
sa puesto que

baaitikena okido dooita ...
moriré crees diciendo

15. / *ino Boyaima atiano nairikena ote*
allí *Boyaima* traído- verdade- tomó
habiendo ramente

Boyaimadi / Jitoma jaiiei giyikina rakajaidedi
Boyaima Jitoma antes lado de perseguía-
atrás-por cuando

baade / ino ite dane / itedi raarizaide
susten- allí esta- otra esta- tumbaba
dió ba vez ba- monte
cuando

Boyaima / jaiiei riño jufiduaidedi baade /
Boyaima antes mu- disputaban- sus-
jer los que pendieron

jo y ambos comenzaron a
luchar.

Se dieron golpes con las
manos. *Boyaima* le pegaba
al otro en el ojo y *Jitoma* le
devolvía los golpes. Dis-
putándose a la mujer, se
golpeaban, hasta que *Bo-
yaima* le arrebató a *Jitoma*
la mujer, que éste tenía
agarrada, y se la llevó a
su casa. *Jitoma* gritó furi-
bundo:

—¿Por qué acosa *Boyaima*
a mi mujer? ¿Crees que
moriré porque me gol-
peaste? ...⁷

15. Después de haberla
llevado a su casa, *Boyaima*
la convirtió verdadera-
mente en su esposa y *Jito-
ma*, quien antes siempre
la perseguía, dejó de ha-
cerlo. *Boyaima* vivía allí y
tumbaba monte. El que
antes le disputaba su mu-
jer, ya no lo hacía. Allí vi-
vía *Boyaima*. Mientras que
su mujer trabajaba, él iba
de cacería al monte. Entre
tanto ella iba a la chagra.

ino izaide Boyaima / aai maijja meeino
allí estaba *Boyaima* espo- tra- mientras
sa bajar

obizaide / jazikimo obizaizaide / aaidi obizaiya
cazaba monte-a cazar- esposa cazar-
iba a ir a

meeino iyimo jaaizaide /
mientras chagra-a iba

16. / *jaaizaidei inimo ie jirikue yite*
iba-la que espo- sus caima- comían
so-a rones

jizizai yuaibite / ore Boyaima ikomoneide
micos contar- oye *Boyaima* mañana
chichicos vino a

koko jirikorei yite jizizai yititoza ifaideiei
nues- caimarón co- micos trampa micos
tro men chichi- armar- chichi-
cos debes cos
negros rojos

yikabiteza daafo dooita inimo yote
comen- misma- dicien- espo- contó
puesto que manera do so-a

Juzikobikiaño /
Juzikobikiaño

17. / *ieri Boyaima jizizai yiyena meeidoi*
eso- *Boyaima* micos armar rastrojo
por chichicos trampa-
para

fue kaidade / jaziki bite / biano jirikue
bor- limpió monte tumbó tumba- caima-
de do-ha- rones
biendo

yiyari rada jirikoreimo tidajano yite
comer- vara caimarón-en colocado- armó
por habiendo trampa

16. Un día llegó a contarle a su esposo que unos micos chichicos comían de sus caimarones:

—Oye, *Boyaima*, mañana debes armar una trampa para los micos chichicos negros y también para los rojos que comen de nuestros caimarones —dijo *Juzikobikiaño* a su esposo.

17. Por tal razón, *Boyaima* limpió el borde del rastrojo, quitando los arbustos, con el fin de colocar las trampas para los micos chichicos. En seguida acomodó unas varas contra el caimarón⁸ de cuyos frutos comían los micos, cortó los arbustos que lo rodeaban y fijó unas cuerdas de cumare en las varas. Después de haber colocado las varas

naida fueri jirikuemo duuidinaiei
aque- borde- caimaro- conducen-
lla-vara en nes-a arbustos

tienajano / ie zaai radaiei zirvano
cortado- eso termi- varas colocado-
habiendo nado habiendo

yite najeri / yiano bite jofomo /
armó todos armado- vino casa-a
trampa habiendo

18. / iemo jiide / Jitoma abi jeedate zumikina /
eso-cayó Jitoma se trans- mico
en formó tití-en

ie atide Boyaima moneiñena / ore Boyaima
ese trajo Boyaima al amanecer oye Boyaima

o atikadi mika / zumiki / naiedi kue
tú traído- qué mico aquello yo
fue-lo que tití

tooie dooita tooide / biko Jitoma
domesti- dicien- domes- resul- Jitoma
cado-será do ticó ta que

zumikina komuiyano jizaiya jizizai
mico transformado- caído- micos
tití-en habiéndose había chichicos

yigiadamo /
trampa-en

19. / jaa ie tooia / ino uite tooiano
ya lo domes- allí llevó domesti-
ticado- cado-
había habiendo

kirifekomo tibiyano / ino zumiki tooide /
canasto- cerrado- allí mico domesti-
en habiendo tití có

tooidedi ie jizamo akatajaide eki joroniano /
domesti- su hija-a mostraba al colocado-
có-la que lado habiendo

y fijado todas las cuerdas,
regresó a la casa.

18. Entonces, *Jitoma*, quien se había transformado en mico tití⁹, cayó en la trampa y *Boyaima* lo llevó a la casa antes de que amaneciera.

—Oye, *Boyaima*, ¿qué es lo que trajiste?

—Un mico tití.

—Lo domesticaré —dijo ella y lo convirtió en su mascota.

En realidad era *Jitoma* quien, transformado en mico tití, había caído en la trampa para los micos chichicos.

19. Lo había domestica- do y ahora lo llevaba en un pequeño canasto cerrado con un bejuco. Allí estaba el mico tití, su mascota. Ella lo paraba a su lado y se lo mostraba a su hija. Luego lo volvía a meter en el canastico, después de lo cual trabajaba cargando a su hija en la espalda.

ie zaai dane kiritikomo ñuitajaide /
eso termi- otra canastico- metía
nade vez en

ñuitajano maijide ie jizakui dīga emodomo
metido- traba- su hija con espalda-a
habiendo jaba

abīnuano /
cargado-
habiendo

20. / maijia meeino jaa imeiei tooika
traba- mientras ya los dos domesti-
jar cado-fue

zumikidi jaaiya zuitakeida komieza / komie
mico se iba soldado- ser ser
tití habiéndose humano- humano
puesto que

abi jaanua / ieza dama zuitajano jaaide /
cuerpo ocul- así solo soldado- se fue
taba que habiéndose

Boyaima obireizaiyazodo jaaide / jaaiyano
Boyaima cazar-camino- se fue ido-
por habiéndose

Boyaima biyizo moto raaide / ino dane
Boyaima vendrá- en sentado- allí otra
camino medio estaba vez

neidaidemo bite Boyaima / komiena
parado- vino Boyaima ser
estaba-cuando humano-
en

komuiyano neidaide / jeareide
transformado- parado- repugnante
habiéndose estaba era

mayineiteza abidi / nibaikitaide mayizaidi /
cubierto cuerpo cubrían llagas
de llagas-
puesto que

20. Mientras que ella tra-
bajaba, el mico tití, su
mascota, se escapó. Se ha-
bía soldado, pues era una
persona. Ocultando su
apariciencia humana se ha-
bía soldado por sus pro-
pios medios y se fue por
el camino que *Boyaima*
tomaba para ir de cace-
ría. Ahora estaba senta-
do en mitad del camino
por donde *Boyaima* debía
venir. Cuando *Boyaima* re-
gresó, *Jitoma* se encon-
traba allí, de pie, y ha-
bía adoptado la figura
de un ser humano. Tenía
un aspecto repugnante:
su cuerpo estaba comple-
tamente cubierto de lla-
gas.

21. / *iemo Boyaima bite / e'ede naaizo moto /*
 eso- *Boyaima* vino llo- cam- en
 en ba medio

iemo erozaibide / ebe buuita jadi ino
 eso- mirar- oh quién- ahí allí
 en vino a siendo

neidaidodi / kue / jaa nine jaaido / moomao
 parado- yo bien dónde te vas padres
 estás

feai fiayado jaaidike / kue fainonokeiyari
 lago barbas- me fui me dejar abando-
 quear-con nado-por

beno itike / ieza bizodi buuo zakoka /
 aquí estoy así este- quié- emba-
 que camino nes rrado-fue

moomao / jaa ieza nizie / Jidifoma nairei /
 padres bien en- cuál- *Jidifoma* Gente
 ton- grupo
 ces

ieza o mootaidi ite / jaka mootainidike
 así tu padre vive real- padre-no-
 que mente tengo

kuedi / dika aayide moomao doodo /
 yo por qué hace padres dijiste
 poco

22. / *jibe naamo yotike doode / ieza*
 simple- men- conté dijo así
 mente tira que

naimakidi juikode / juikodedi / nino ieza
 ellos se ale- se alejaron dónde en-
 j. on tonces

iito / maiore / biko nino iike jae juikode-
 vivi- quién resul- dónde vi- hace se ale-
 rás sabe ta que viré rato jaron-

21. Cuando *Boyaima* vi-
 no, *Jitoma* estaba llorando
 en mitad del camino. *Bo-*
yaima se acercó a mirar:

—¿Quién eres tú que es-
 tás parado ahí?

—Soy, yo.

—¿A dónde vas?

—Iba con mis padres a
 barbasquear en el lago,
 pero ellos me dejaron so-
 lo, por eso estoy aquí.

—Entonces, ¿de quién son
 las huellas en este cami-
 no?

—De mis padres.

—Y ellos, ¿de qué tribu
 son?

—De la Gente *Jidifoma*.

—Entonces, ¿tu padre vi-
 ve?

—No, yo no tengo padre.

—Y, ¿por qué hablaste ha-
 ce un momento de tus pa-
 dres?

22. —Simplemente dije
 una mentira.

—Entonces, ¿ellos se ale-
 jaron?

—Sí, ya están lejos.

—Y, ¿dónde vas a vivir?

—Quién sabe dónde me
 quedaré, pues se fueron
 hace mucho tiempo.

—Bien, te llevaré como
 mi ayudante; debes cui-
 dar a mi hija —le propu-

za / jaa kue jaienikina o uuike / kue jiza
 puesto bien mi ayudante- te llevaré mi hija
 que como

zedaitoza doonakeida atide iraidakeida /
 cuidar- dicho- traje convidado-
 debes habiendo habiendo

yide iraidagadi / feeko gaide
 acabado- convidado- despacio se arras-
 estaba fue-el que traba

biya jayiaideza / nia dama naimiedi abi
 venía olía mal enton- solo él se
 ces

okide Mayidajitomana ie mayineiyamona /
 deno- Mayidajitoma- él estar cubierto de-
 minó como llagas-desde

23. / ino bite jofomo / ore miri daje
 allí vino casa-a oye queri- uno
 da

nimaki jaieniki atidike / nni / jino beno
 cuáles ayudante traje dónde afuera aquí

neidaideza uai / doonari aaidi uaide /
 parado- taer- decir- esposa traer-
 está- ve a por fue a
 puesto que

uaidemo neidaide / ie iraidakeida jofo
 traer- parado- lo convidado- aden-
 iba a- estaba habiendo tro
 cuando

atide / ino zedade ie jaienikina /
 traje allí cuidaba su ayudante-
 como

24. / ie meeino obireizaide Boyaima /
 eso después cazar-iba a Boyaima

obireita atiaide / ie atika yeizaide ie
 cazado- traía él traído- chamus- su
 habiendo fue caba

so Boyaima y lo llevó a su casa.

El muchacho, al que había convidado, estaba muy débil. Caminaba lentamente y olía mal. Entonces él mismo se puso el nombre de *Mayidajitoma*, ya que estaba cubierto de llagas.

23. Llegaron a la casa.

—Oye, querida, traje a un ayudante de no sé qué tribu.

—¿Dónde está?

—Está aquí afuera; ¡ve a traerlo!

La mujer salió a traerlo, como su esposo se lo había ordenado. Estaba parado ahí y ella le dijo que entrara. Entonces le hizo curaciones para que le sirviera de ayudante.

24. *Boyaima* salía de cacería y traía lo que cazaba. Su ayudante chamuscaba los animales y ella lo mandaba a que los cocinara:

jaienikidi / yeiya zaai naizana rokotajaide /
 ayudante chamus- ter- aquel- cocinar-
 car mi- mucha- hacía
 nado cho-a

—Oye, criado, ¡cocina el hígado del mico churuco para que lo comamos los dos!

ore jaie koko jemi banofedi koko riyeza
 oye ayu- nues- mico hígado noso- comer-
 dante tro churuco tros para
 dos

Entonces, él cocinaba y juntos comían.

rokoitoza / doonari rokuaide / ie guizaide /
 cocinar- decir- cocinaba ese comían
 debes por

25. / *ino ie jaieniki mayizai manuaide /*
 allí su ayudante llagas curaba

manokadi nine jigide / yiide / yikineite
 curado- aún se enne- estaba enflaquecía
 fue-cuando más greció acabado

25. Ella trataba de curarle las llagas a su ayudante, pero las curaciones lo ennegrecían aún más. Estaba acabado y flaco. Las llagas lo habían demacrado. Su ano estaba infectado, sus corvas y sus labios estaban cubiertos de llagas. Aquel muchacho tenía un aspecto repugnante.

mayizai yikikaza / ie nemuirafodi
 llagas adelgazado- su ano
 fue-puesto que

zobaikeide / takirafe anaieidi diga mayiki /
 brotado- corva partes mucha llaga
 estaba bajas

ie fuieidi nibaikitaide / ieri jeareide
 sus labios cubiertos de- eso- repugnan-
 llagas-estaban por te-era

naizadi /
 aquel-
 muchacho

26. / *ino ie jiza mañja meeino abioyena*
 allí su hija traba- mien- tener alza-
 jar tras do-para

26. La mujer lo llevaba a la chagra para que cargara a su hija, mientras ella trabajaba.

uite jino / ore jaie kue jifirei riyeza beno
 llevó afuera oye ayu- mi ají sembrar- aquí
 dante para

—Oye, criado, prepararé la tierra aquí para sembrar mis matas de ají; carga a mi hija y quédate tranquilo —le dijo y él

taaikeza uri kue riñojiza abionito /
 tierra tran- mi hija tendrás
 amontonaré- quilo alzada
 puesto que

doonari manaidinomo abiode / jeareide /
 decir- fresco- tenía repugnan-
 por lugar-en alzada te-era

jeareidemo ie jiza abinote / ie meeino
 repugnante- su hija cargó eso mientras
 era-cuando

Juzikobikiaño taairite /
 Juzikobikiaño amontonaba
 tierra

27. / iemo ekazitemo eede naimie faga /
 eso- hacía lloró él golpea-
 en calor-cuando da-fue

ieri ikirite Juzikobikiaño / ikiriyano
 eso- se Juzikobikiaño enojado-
 por enojó habiéndose

emodomona ote / nifo nibaido dika kue
 espalda-de quitó cómo haces que mi

jizadi eede dooita ie jiza eetajari
 hija llora diciendo su hija llorar-
 hacer-por

fajano jiza yibatate / yibatajano juyie
 golpea- hija amamantó amamanta- yuca
 do- do-ha-
 habiendo biendo

ote Juzikobikiaño / uano bite jofomo /
 sacó Juzikobikiaño sacado- vino casa-a
 habiendo

dane jinona juyie kaitajano abinote / ino
 otra inmedia- yuca descarga- cargó allí
 vez tamente do-
 habiendo

permanecía en un lugar
 sombreado, cargando a la
 niña en su espalda.

Su aspecto era repulsivo.
 Aun así, Juzikobikiaño le
 cargó a su hija en la espal-
 da y comenzó a sacar tier-
 rra y amontonarla.

27. Estaba haciendo mu-
 cho calor y la niña se pu-
 so a llorar, pues él la
 había golpeado. Por esa
 razón, Juzikobikiaño se en-
 fadó y le quitó la niña de
 la espalda.

—¿Qué hiciste para que
 mi hija llorara? —dijo y lo
 azotó porque había hecho
 llorar a la niña.

Entonces, Juzikobikiaño la
 amamantó y en seguida
 comenzó a arrancar yuca.
 Después de haberla arran-
 cado, regresaron a la casa.
 Allí ella descargó inme-
 diatamente la yuca y vol-
 vió a acomodarle la niña
 en la espalda y el mucha-
 cho, su criado, se hizo
 nuevamente cargo de la
 pequeña.

naiza zedajaide ie jaienikidi /
 aquel- cuidaba su ayudante
 muchacho

28. /*dane Boyaima obiyano okainatei atide /*
 otra *Boyaima* cazado- animales trajo
 vez habiendo

ie yeite naizadi jaienikidi / ore jaie
 esos cha- aquel- ayudante oye ayu-
 muscó mucha- dante
 cho

koko riyeza jebe jiritoza / ie zaai atiano
 noso- comer- tri- lavar- eso ter- traído-
 tros para pas debes mi- habiendo
 dos nado

rokoitoza aimetaitikeza / doonari jebe
 cocinar- tengo hambre- decir- tripas
 debes puesto que por

jiriano rokode / ie zaai rite ie
 lavado- cocinó eso termi- comieron su
 habiendo nado

jaieniki diga /
 ayudante con

29. / *ino ite / nia eeizana jaaide / ino*
 allí vi- enton- grande- se allí
 vían ces mucha- volvió
 cho-como

emerako fue naizadi yogayoizaide
 olla con lado aquel- se acostaba
 líquido muchacho

jeareideza / uni emerako eki ie
 repugnante- lejos olla con al su
 era- líquido lado
 puesto que

kinaidikimo iniaide /
 hamaquita- dormía
 en

28. *Boyaima* había ido de cacería y regresó con animales que su ayudante chamuscó.

—Oye, criado, lava las tripas para nuestra comida. Cuando hayas regresado con ellas, cocínalas, pues tengo mucha hambre —dijo ella.

El ayudante lavó las tripas y las cocinó; luego, comieron.

29. Allí vivían. Su ayudante se había vuelto un adolescente. Se acostaba flaco y débil, junto a la olla donde se exprimía la yuca, pues era muy repulsivo. Dormía, lejos de ellos, en su pequeña hamaca junto a la olla.

30. / *dane moneiñena Boyaima obirizaizaide /*
 otra al amanecer *Boyaima* cazar-iba a
 vez

ie meeino aaidi ie jaieniki diga iyimo
 eso mien- espo- su ayu- con chagra-
 tras sa dante a

dane jaaide / jaaidedi iyi moto itiaimo
 otra se fue se fue- cha- en hojas-
 vez cuando gra medio en

jiza yibatate / yibatajano dane
 hija amamantó amamantado- otra
 habiendo vez

jaienikimo jirifaido emodomo abinote /
 ayudante-a cargue- espalda-a cargó
 ro-en

beno uri neidaitamiko / kue jifirei riyadi
 aquí tran- quedarán- mí ají siembra
 quilos ustedes

zaaideza dane kue mazaka riye taaikeza
 terminó- otra mi maní sembrar tierra
 puesto vez para amonto-
 que naré

doonano abinuano taite mazaka
 dicho- cargado- tierra maní
 habiendo habiendo amontonó

riyidu /
 sembrar-para-
 montículo

31. / *imeo dane jiza fate jaienikidi /*
 eso- otra hija golpeó ayudante
 en vez

eeimieza jino bene tagidado dute /
 grande- afue- aquí codo-con empujó
 puesto que ra

30. Antes de que amaneciera, *Boyaima* salía a cazar, mientras que su mujer iba nuevamente con su ayudante a la chagra. Allí amamantó a su hija debajo de un techo de hojas que había en medio de la chagra. Después de haberla amamantado, metió a su hija nuevamente en el carguero que su ayudante llevaba a la espalda.

—Quédense aquí tranquilos. Ya terminé de sembrar mi ají, ahora prepararé la tierra para sembrar mi maní —dijo.

Le cargó a la niña y comenzó a hacer los montículos para el maní.

31. Nuevamente, el ayudante golpeó a la niña dándole codazos, pues él en realidad era un adulto. “¿Por qué me cargó la mujer a la niña? Simplemente estoy ocultando mi identidad después de que ella se burló de mí, conviviendo con *Boyaima*”, dijo

mikari jiza kuemo abinote riñodi jibe
 qué-por hija mí-a cargó mujer simple-
 mente

kuedi abi jaanotike kue uaitajano
 yo cuerpo oculté de mí burlado-
 habiéndose

jiruireiyano dooita fate Jitoma / biko
 convivido- diciendo gol- Jitoma resul-
 habiendo peó ta que

Jitoma abi jaanuano mayineiya aai
 Jitoma cuer- ocultado- cubierto espo-
 po habiendo de llagas- sa
 estaba

Boyaima uana dueita / ie jaienikina
 Boyaima llevar triste- su huérfano-
 estando por

okita zedade Boyaima /
 tomando adoptó Boyaima

32. / *ieri Jitoma Juzikobikiaño jiza dute /*
 eso- Jitoma Juzikobikiaño hija empu-
 por jó

duano eedemo rabireimo jítade / ie
 empujado- lloraba- tronco-en colgó eso
 habiendo cuando

zaai eki neidajaide / iemo aaitaidi taairitedi
 ter- al pararse- eso- madre tierra
 mina- lado fue a en amontona-
 do ba-cuando

beeina ikirite / mikari ekazitemo kue
 allí- se eno- qué-por hace calor- mi
 desde jaba cuando

jizadi faga / ñnota jeareidirue kue
 hija golpea- infame- sucia-cosa yo
 da-es siendo

Jitoma, dándole golpes a la niña. Resulta que *Jitoma*, afligido porque *Boyaima* se había llevado a la mujer, estaba cubierto de llagas disimulando su verdadera apariencia. *Boyaima*, creyendo que era un huérfano, lo había adoptado.

32. Por esa razón, *Jitoma* golpeaba a la hija de *Juzikobikiaño*. Cuando la niña comenzó a llorar la colgó metida en su carguero en un tronco y se paró a su lado. Entonces, la madre le gritó, furiosa, desde el lugar donde estaba preparando la tierra:

—¿Por qué estás golpeando a mi hija cuando hace tanto calor? ¡Y yo haciéndole curaciones a ese muchacho repugnante e infame!

Enfurecida, partió una vara y se acercó con ella a su ayudante para azotarlo,

zedajadi dooita ikiritedi razi tañuano
 curo diciendo enojada vara partido-
 habiendo

atide ie jaienikimo fajaibidedi jiza eetaja
 trajo su ayudante- golpear- hija llorar-
 hacia venía a-la que hacer

muidona / mikari kue jizadi eetaga doode /
 causa- qué-por mi hija llorar- dijo
 por hizo

33. / *biyadi erozaibide Jitomamo / erozaibidedi*
 vino- se topó Jitoma- se topó-
 cuando con cuando

Jitomamo kineide / buu o fajaibigadi /
 Jitoma- quedó quién tú golpeado-
 con sorpren- será
 dida

kue fano / o jaiyokidikena okido dika
 me golpea tu ayudante-soy crees que

jizadi kuemo o abinokabigadi /kue uaitajano
 hija mí-a tú cargada-es de burlado-
 mí habiendo

Boyaimamo nijiyano o baadikena okido /
 Boyaima- a unido- te dejé crees
 habiendo

jaienikiñedike / kuedi iyaimadike / iike
 ayudante-no-soy yo jefe-soy así-
 yo

oomo zedataya / jibe abi jaanotike / nai
 ti-a curar- simple- cuer- oculté en
 hice mente po verdad

mayineitikena okido dooita Juzikobikiaño
 tengo llagas crees diciendo Juzikobikiaño

ikide /
 regañó

pues éste había hecho llo-
 rar a su hija.

—¿Por qué hiciste llorar a
 mi hija? —dijo.

33. Al acercarse se vio
 frente a *Jitoma* y quedó
 sorprendida.

—¿A quién vienes a gol-
 pear? ¡Golpéame! ¿Crees
 que soy tu criado para
 cargar continuamente a
 tu hija? ¿Crees que des-
 pués de que te burlaste de
 mí y te entregaste a *Boyai-
 ma*, yo he renunciado a ti?
 No soy ningún criado. Soy
 un jefe y, sin embargo, per-
 mití que me curaras. Sim-
 plemente oculté mi ver-
 dadero cuerpo. ¿Crees que
 en verdad está cubierto
 de llagas? —dijo con eno-
 jo a *Juzikobikiaño*.

34. / *doonadi ino Juzikobikiaño meeidaite*
 dijo- allí Juzikobikiaño sintió
 cuando vergüenza

naimiena /ieza o /kue /iido mikari abi
 él-de así tú yo eres- qué-por cuer-
 que tú po

jeedaja dika mayineiyano Boyaima
 ocultas que de llagas cu- Boyaima
 bierto-habiendo

uiekomo jaienikina raatzaido / ieri
 frente-a ayudante- sentado- eso-
 como estabas por

jaienikina okita o zedadike oomo biko
 ayudante- toman- te cuidé tú- hom-
 por do cuando bre

doode /doodedi jaa Jitoma diga ino veriya /
 dijo dijo- ya Jitoma con allí cohabitó
 cuando

35. / *veriñokeida dane naiñeño yofuete / o*
 cohabitado- otra le advirtió tu
 habiendo vez

inimo kue yoñeito / bifo o ini raauaiya
 espo- de no-con- así tu espo- cazar-
 so-a mí tarás so ir a

meeino o ooikeza jaka kue aatdoza /
 mientras te tomaré real- mi esposa-
 mente eres-
 puesto que

jaade dane jofomo kue jaaiade jeareinikeza
 ahora otra casa-a yo voy- repugnante-
 vez cuando seré

dane mayineikeza /
 otra cubierto de
 vez llagas-estaré

34. Cuando habló así, *Juzikobikiaño* se avergonzó ante él.

—De manera que eres tú.
 —Soy yo
 —¿Por qué ocultaste tu identidad y te presentaste como huérfano delante de *Boyaima*? Por eso cuidé de ti. Creí que eras un huérfano, pero eres tú —dijo ella.

Entonces cohabitó con *Jitoma*.

35. Después de haber cohabitado, él le advirtió:

—No cuentes nada de mí a tu esposo. Cuando él vaya de cacería, te poseeré, pues tú, en realidad, eres mi esposa. Ahora, cuando regresemos a la casa, me pondré nuevamente feo, cubierto de llagas.

36. / ifo doodedi zaiiyano abi fireide
 así dijo- terminado- cuer- sopló
 cuando habiendo po

Jitoma / dane fireikadi mayizaidi jarikina
 Jitoma otra sopladas- llagas rápido
 vez fueron

komuide / dane jeareide Jitoma / ie zaii
 brotaron otra repugnan- Jitoma eso termi-
 vez te-era nado

jofomo bite / dane jaienikina komuide
 casa-a regre- otra ayudante- se con-
 só vez en virtió

Juzikobikiano diga jaede veridedi / ie dane
 Juzikobikiano con hace cohabitó- él otra
 rato el que vez

jearei komuiya mayineiteza /
 repug- apareció cubierto de
 nante llagas-puesto que

37. / iemo Boyaima bite dane / obiyano
 eso- Boyaima vino otra cazado-
 en vez habiendo

bitedi okainaiei atide / ie yeite dane /
 vino- animales trajo eso cha- otra
 cuando muscó vez

yeiyano jebeniei rokua rite ie jaieniki
 chamusca- tripas coci- comió su ayudante
 do-habiendo nar

diga / jaiiei uni izaidedi daano raaita
 con antes a un estaba- mismo- senta-
 lado el que lugar do

guite / jae naimiena kiodeza jeaneñede /
 comía hace lo vio- no-causaba-
 rato puesto asco
 que

36. Así habló *Jitoma* y, después de haber cohabitado con ella, sopló su cuerpo: inmediatamente brotaron las llagas y *Jitoma* tenía otra vez su aspecto repugnante. Entonces llegaron a la casa y *Jitoma*, quien había cohabitado hace un momento con *Juzikobikiano* se convirtió nuevamente en su ayudante. Se puso otra vez feo, cubierto de llagas.

37. Entonces *Boyaima* regresó con los animales que había cazado. Ella los chamuscó, cocinó las tripas y se las comieron en compañía de su ayudante. Antes él permanecía a cierta distancia. Ahora estaban sentados juntos y comían. Como ella ya lo había reconocido, no sentía asco.

38. / *guitedi* *Jitoma* *Juzikobikiaño* *guiya*
 comía- *Jitoma* *Juzikobikiaño* comer
 cuando

moto *yofuete* / *bifo* o *diga* *guuikokoza* / o
 en advirtió así tú con comeremos- tu
 medio los dos

ini *diga* *guikabiñeito* *jaka* *kue* *aaidoza*
 espo- con no-comerás real- mi esposa-
 so mente eres-
 puesto que

dooita *guitedi* *ñaité* / *jeareide* *abi*
 dicien- comía- habló repug- cuer-
 do cuando nante-era po

dane *dobeiñoteza* *mayizai* *fue* *igoimo*
 otra transformó- llagas boca piel-
 vez puesto que en

nibaikítaiyaza / *ino* *guiyano* *zaaide* /
 prendidas-esta- allí comido- termi-
 ban-puesto que habiendo naron

39. / *dane* *Boyaima* *moneiñena* *obizaide* /
 otra *Boyaima* al amanecer cazar-
 vez fue a

jae *jaaide* / *raauaide* / *ie* *meeino* *jofomo*
 hace se fue cazar- eso mien- casa-en
 rato fue a tras

ite / *Boyaima* *jaaiya* *meeino* *maremiena*
 esta- *Boyaima* ida después buen-mozo-
 ba como

komuide / *ino* *Boyaima* *raauaiya* *meeino* *dane*
 apareció allí *Boyaima* cazar- mien- otra
 ir a tras vez

jifanuaide *Jitoma* *diga* *daajimo* / *jaaiyano*
 jugaba *Jitoma* con misma- ido-
 hamaca-en habiendo

38. Mientras comían, *Jitoma* le advirtió a *Juzikobikiaño*:

—Debemos comer siempre juntos. No comas con tu esposo, pues, en realidad, eres mi esposa —decía durante la comida.

Después de haber transformado su cuerpo, tenía otra vez un aspecto repugnante, ya que sus labios estaban cubiertos de llagas. Entonces terminó de comer.

39. Al amanecer, *Boyaima* salió nuevamente a cazar. Se había ido hacia un rato, en tanto que ellos se habían quedado en casa. Después de que *Boyaima* se fue, *Jitoma* se transformó en un hombre hermoso y los dos se divertían en una misma hamaca. *Boyaima* se había ido y ellos se quedaron jugando. Más tarde, sentados en el marco de la puerta trasera, se despiojaron. Habían cogido el peine de la seducción de *Boyaima* y se peinaban.

jifanonaizaide / ie jifanua zaai iafo
jugaban su juego termi- puerta
minado trasera

fue ibuei juaide / Boyaima jirui kukuni
mar- piojos peina- Boyaima seduc- peine
co ban ción

uano Jitoma diga ifogi juaide /
sacado- Jitoma con cabeza peinaba
habiendo

40. / *ino raauaiya meeino jofokoni ini*
allí cazar- mientras casa-en espo-
ir a so

izoi meniokaida kakai muguaidé
igual abrazado- mejilla besaba
habiendo

Juzikobikiaño / ie zaai ifogi juaide /
Juzikobikiaño eso ter- cabeza peina-
minado ba

juaidedi jaa Boyaima kukuni ie ditaja /
peinaron- ya Boyaima peine ellos quebra-
cuando ron

Jitoma imeieidi iboni ditade ibodorai /
Jitoma los dos piojo- que- diente
peine braron

41. / *ieno Juzikobikiaño doode / mikari*
eso- Juzikobikiaño dijo qué-por
en

Boyaima ibonidi koko ditaka / kue ikiite /
Boyaima piojo- noso- quebra- me regaña-
peine tros do-fue rá
dos

dama ikiite / kuedi iena iyunēitike /
no im- rega- yo él-a no-temeré
porta ñará

40. Después de que *Boyaima* se había ido de cacería, *Juzikobikiaño*, en la casa, abrazaba a *Jitoma* como si fuera su esposo y le besaba la mejilla. Luego se peinaron, pero al peinarse los dos, partieron el peine de *Boyaima*; le quebraron un diente¹⁰.

41. Entonces, *Juzikobikiaño* dijo:

—¿Por qué rompimos el peine de *Boyaima*? Me regañará.

—No te preocupes. No le tendré miedo, pues yo que soy igual a él, lo rompí. ¿Acaso *Boyaima* me puede regañar a mí? —comentó *Jitoma* y volvió a colocar el peine en el cesto¹¹.

bifoodimieke ditakadi / kaamaita Boyaima
 así-soy-yo quebra- capaz- *Boyaima*
 do-fue es-acaso

kue ikiite dooita jufidote / jufidotedi kukuni
 me rega- dicen- comentó comentó- peine
 ñará do cuando

dane metikimo iede /
 otra cesto-en metió
 vez

42. / *iemo Boyaima raaota bite / bitedi*
 eso- *Boyaima* cazado- vino vino-
 en habiendo cuando

jinaona ifogi jute / jutedi jaa kukuni
 inmedia- cabeza peinó peinó- ya peine
 tamente cuando

dñiya beiya / buu kue jirui kukunidi
 quebrar vio quién mi seducción peine

ditaka oki miri / maiore kuedi jaka
 quebrado- oye queri- quién yo real-
 fue da sabe mente

ifogina juireinidike / ieza buu ditaka
 cabeza nunca-peino así quién quebra-
 que do-fue

dooita ikirite /
 diciendo se enfadó

43. / *dane moneiñena ikirite / ikiriyano*
 otra al amanecer enfada- enfadado-
 vez do-estaba habiéndose

jaaide / jaaiya meeino dane kinaimo
 se fue ida después otra hamaca-
 vez a

jaaiyano verineide Jitoma dĩa / dane
 subido- cohabitó *Jitoma* con otra
 habiéndose vez

42. En ese momento, *Boyaima* regresó de cacería. Tan pronto llegó, se peinó. Al darse cuenta de que el peine estaba roto, preguntó:

—¿Quién rompió mi peine mágico, querida?

—Quién sabe, yo nunca me peino.

—Entonces, ¿quién lo rompió? —preguntó furioso.

43. Al día siguiente se fue, todavía enojado, y *Juzikobikiaño* se acostó en la hamaca y cohabitó con *Jitoma* quien ya estaba sano. Sus llagas habían desaparecido. Todas las veces que *Boyaima* salía de cacería, *Jitoma* soplababa su cuerpo y se transformaba en un hombre hermoso. Enseguida juga-

mare / Jitoma mayizaidi yiide / Boyaima
sano Jitoma llagas no había Boyaima

raauaiya meeino abina fireizaide / iemona
cazar- después cuerpo soplaban eso-
ir a desde

maremiena komuizaide / ie zaai dane
buen-mozo- aparecía eso ter- otra
como minado vez

jifanote / jai ei iyimo jaaizaidedi
jugaban antes chagra- iba-cuando
a

Juzikobikiaño jaaireinide Jitoma diga jofomo
Juzikobikiaño nunca-iba Jitoma con casa-en

izaideza Boyaima raauaiya meeino /
permanecía- Boyaima cazar- mientras
puesto que ir a

44. / dane Boyaima ie uibeiraiei keeyari
otra Boyaima sus dardos acabarse-
vez por

jofomo uibeirai kuite / ore miri jaade iitike
casa- dardo afiló oye que- ahora estaré
en rida

kue uibeiraidi keeideza / jofomo kuuikeza
mi dardo se acabó- casa-en afilaré-
puesto que puesto que

iitike / amikodi iyimo jaaitamiko / jirikue
estaré ustedes chagra- irán caima-
dos a rones

ooitamiko kue yiyeza doonakeido iyimo
cogerán yo comer- dicho- chagra-
para habiendo a

aaí orede /
esposa envió

ban. Juzikobikiaño, que antes siempre iba a la chagra, no volvió allí, ya que se quedaba con Jitoma en la casa tan pronto Boyaima se iba.

44. Pero a Boyaima se le acabaron los dardos. Por eso afiló nuevos dardos en la casa.

—Oye, querida, me quedaré, pues se me acabaron los dardos. Afilaré otros en la casa. Vayan a la chagra y tráiganme caimaronos —dijo y mandó a su mujer a la chagra.

45. / *ie meeino dane ikirite /ie zedaka*
 eso después otra se enfadó él adopta-
 vez do-fue

nanoka jaieniki ikide /iboni tainua imiemo
 propio ayudante regañó piojo- rotura él-a
 peine

kaitade / ikikadi eede / mikari kuedi o
 culpó regañado- lloró qué-por yo tu
 fue-cuando

eki iitikedi o iboni ditaike / jibeke
 lado estaré- tu piojo- rompe- simple-
 cuando peine ría mente-yo

ifo nia yeigainari kuemo j#ito /
 cabe- enton- chamuscar- mí-a culparás
 za ces por

46. / *o jirui kukunidi o aai Jitoma d#ga*
 tu seduc- peine tu espo- Jitoma con
 ción sa

ditaka /o obirizaizaiya meeino Jitoma abi
 quebra- tu cazar- después Jitoma cuer-
 do-fue ir a po

fireizaide / nino ite jaienikiye / jibe
 sopla dónde está ayudante- simple-
 será mente

Jitoma abi jeedaja jaieniki dooita
 Jitoma cuerpo transfor- ayudante creyendo
 mación

zedado / o obirizaizaiya meeino Jitoma
 adoptaste tu cazar-ir a después Jitoma

maremiena komuizaide /o biya daakena
 buen-mozo- aparece tu venir mismo-
 como tiempo

dane mayizaina abi fireizaide abi
 otra llagas cuerpo sopla cuerpo
 vez

45. Una vez más se disgustó y regañó al que era su verdadero criado, acusándolo de haber roto el peine. Al ser regañado, el criado comenzó a llorar:

—¿Por qué yo, que siempre viviré a tu lado, rompería tu peine? ¡Y me culpas a mí que no tengo casi cabello!

46. —Tu peine mágico lo rompieron tu mujer y *Jitoma*. Cuando tú te vas de cacería, *Jitoma* sopla su cuerpo. ¡Qué va a ser él un ayudante! *Jitoma* transforma su cuerpo y tú lo adoptaste, creyendo que era un huérfano. Cuando tú sales a cazar, *Jitoma* se convierte en un hombre hermoso y cuando regresas sopla su cuerpo y hace aparecer las llagas, ocultando así su identidad.

Esto fue lo que contó el criado a *Boyaima* cuando éste lo culpó de haber roto el peine.

jaanuaidedi dooita ie jaienikidi yote
oculta- diciendo su ayudante contó
el que

Boyaimamo iboni taaiya iemo kaitajari /
Boyaima-a piojo- daño él-a culpar-
peine por

47. / *jaa ieza Jitoma abi jeedaja*
ah así *Jitoma* cuerpo transforma-
que ción

jaienikina okidike / ieri buunamei okido /
ayudante- tomaba- eso- quién- toma-
por yo por por-pues bas

o aai diga iafo fuemo raaita ifogi
tu esposa con puerta marco- sen- cabeza
trasera en tado

juaide tainua / o ibonidi ieri taaide
peinaba rompió tu piojo- eso- se
peine por rompió

dooita yotemo riide aaidi /
diciendo contó- llegó esposa
cuando

48. / *ieri aai jinona bitemo ikide /*
eso- espo- inmedia- vino- regañó
por sa tamente cuando

Jitoma iafoodo bite feeko anaidedi / jinona
Jitoma puerta vino des- se aga- inmedia-
trasera- pacio chaba- tamente
por cuando

fiiizai bidemo ikide / oki Jitoma mikari kue
acostarse- regañó oye *Jitoma* qué-por mi
vino a-
cuando

aai kue raauaiya meeino jofomo
esposa yo cazar- mientras casa-en
ir a

47. —Así que *Jitoma* oculta su identidad, y yo lo tomaba por huérfano. —¿Quién creías que era? Se sentó con tu mujer en la puerta trasera y al peinarse lo rompieron. Por eso tu peine está roto —le contó el criado en el momento en que llegó la mujer de *Boyaima*.

48. Inmediatamente, *Boyaima* la regañó. Entonces *Jitoma* entró por la puerta trasera. Andaba despacio y se dirigió, agachado, hacia la hamaca y se acostó en ella. Lleno de rabia *Boyaima* le dijo:

—Oye, *Jitoma*, ¿por qué cohabitas con mi mujer cuando yo salgo de cacería? Te burlaste de mí, pues rompiste mi peine mágico al peinarlo junto a la puerta trasera. ¡Eres un infame!

vevezaido /kue uaitato dika veriya zaai
 cohabitas de te bur- que cohabi- termi-
 mí laste tar nado

iafo fuemo ifogi juaidodi dika kue jirui
 puer- marco- cabe- peina- que mi seduc-
 ta en za bas- ción
 trasera cuando

kukunidi o ditakadi /abi iedoto dooita
 peine tú quebra- te crees diciendo
 do-fue superior

ikirite Jitoma ikidedi /
 se en- Jitoma regañaba-
 fadó cuando

49. / *jae mayineitedi maremiena ikikadi*
 antes cubierto de buen-mozo- regaña-
 llagas-esta- como do-fue-
 ba-cuando el que

abi fireide / jakamei kue ditaka / nifomei
 cuer- sopló realmente- yo quebra- cómo-
 po pues do-fue pues

kue nibaito dooita ie ikia miño ote /
 me harás diciendo su rega- ven- tomó
 ño ganza

ino ikirite / ino ikiriyano baade /
 allí se en- allí enfadado- suspen-
 fadó habiéndose dió

50. / *ieri ie jirui iboni tainuari naaizo*
 eso- su seduc- piojo- quebrar- camino
 por ción peine por

aafekoni dorokoyi barenote / ie yuaibite
 arriba- parásita creó eso contar-
 lado-en dorokoyi vino a

Boyaima / efa yote Jitomamo / ore Jitoma
 Boyaima guaca- contó Jitoma-a oye Jitoma
 maya

49. Mientras lo regaña-
 ba, *Jitoma*, quien estaba
 cubierto de llagas desde
 hacía rato, sopló su cuer-
 po transformándose en
 un hombre hermoso.

—Es verdad, yo lo rompí,
 pero ¿qué me puedes ha-
 cer? —dijo respondiendo
 el regaño.

Estaba enojado, pero fi-
 nalmente se calmó.

50. Como *Jitoma* había
 roto su peine mágico, *Bo-
 yaima* creó en un árbol
 junto al camino una pará-
 sita *dorokoyi*¹². Llegó don-
 de *Jitoma* a contárselo,
 pero le habló de una gua-
 camaya.

—Oye, *Jitoma*, arriba de
 mi chagra hay una guaca-
 maya. ¡Vayamos a armar
 una escalera!

kue iyi aafe efadi ite / jaa koko
 mi cha- arri- guaca- está ahora noso-
 gra ba- maya tros
 lado dos

tidajai / nino / beei ino / doonari tidajaide /
 hacer dónde allá allí decir- hacer
 escalera- por escalera-
 vamos a fueron a

ore Boyaima kue tidayeza oodi raginieí kuemo
 oye *Boyaima* yo escalera tú varas me
 será hecha-
 puesto que

ñuitaitoza doonokeida Jitomadi jaaide
 alcanzar- dicho- *Jitoma* subió
 debes habiendo

jñikuifo feriano /
 bejuco enrollado-
 para subir habiendo

51. / *jai jaaidedi amena janonado jaaide /*
 ya subió- árbol pequeño- subió
 cuando árbol-por

ie zaai ragi efa iyana bozamo
 eso ter- vara guaca- estar- bifurca-
 minado maya árbol ción-en

oonete / ragi jooniano jaaide bñikeida
 colocó vara colocado- se fue arrastrán-
 habiendo dose

ragi emododo / jaaidedi efa iyanomo
 vara encima- se fue- guaca- estar-
 por cuando maya lugar-a

jutadate / ino efadi jae naigoimo
 se aferró allí guaca- antes aquel-
 maya hueco-en

yekaidedi jakokeida naigoi jereimo
 se asomó- metido- aquel- interior-
 la que habiéndose hueco en

—¿Dónde está?

—Por aquí cerca —con-
 testó *Boyaima* y ambos se
 fueron a armar la escale-
 ra.

—Oye, *Boyaima*, alcánza-
 me las varas que yo las
 amarraré —dijo *Jitoma*,
 enrolló un bejuco para
 apoyar los pies en él y su-
 bió.

51. Subió a un árbol pe-
 queño. Desde allí colocó
 una vara hasta el punto
 donde se desprendía la
 rama en la cual se encon-
 traba la guacamaya.
 Arrastrándose por la vara
 se acercó a la guacamaya
 y se aferró a la rama. En
 ese momento, la guaca-
 maya, que se había aso-
 mado por un hueco, se
 metió en él.

jaaide /
se metió

52. / *ore Boyaima mooneiteza efadi / jofo*
oye *Boyaima* grande-es guaca- aden-
maya tro

ine jaaideza bitadakeida meyeitoza /
allí se fue- acostado- tocar-
puesto que habiéndote debes

doonari meyede / meyedemo naridi riinede /
decir- tocó tocaba- brazo no-llegó
por cuando

ana ore Boyaima ite aregoiza / naiedi
abajo oye *Boyaima* está profundo- aquel
hueco-
puesto que

eiyogoiñe / eiyogoi / bitadakeida meye /
grande- grande- acostado- toca
hueco-no hueco habiéndote

doonari Jitoma bitadakeida meyede /
decir- *Jitoma* acostado- tocó
por habiéndose

53. / *meyedemo naigoi jereimo kaitakeide*
tocaba- aquel- interior- empujó
cuando hueco a

Boyaima / jifuiñokeida Jitoma ragoi jereimo
Boyaima embriagado- *Jitoma* hueco interior-
habiéndose a

aigadigeido kaitanokeide / kaitakadi dakei
espíritu- empujó empujado- hasta
por medio de fue-cuando

ragoi jenikimo rainazaide / ie daakena
hueco fondo-en sentarse- eso mismo-
fue a tiempo

naimie jaaiyagi Boyaima eiñokeida dotade /
su subida- *Boyaima* quitado- arrojó
vara habiendo

52. —Oye, *Boyaima*, es una guacamaya grande.

—Ya que se metió en el hueco, recuéstate y mete la mano adentro —dijo *Boyaima*, y *Jitoma* así lo hizo, pero su brazo no alcanzaba a cogerla.

—Oye, *Boyaima*, la guacamaya está en el fondo pues es un hueco profundo.

—¿El hueco es grande?

—Sí, es grande.

—Recuéstate y trata de palparla —dijo *Boyaima*.

Jitoma se recostó en la rama y metió la mano en el hueco.

53. En ese mismo instante, *Boyaima* lo empujó al fondo del hueco. En estado de trance y con ayuda de sus espíritus protectores, empujó a *Jitoma*. Al ser arrojado, *Jitoma* cayó en lo profundo del hueco. Al mismo tiempo, *Boyaima* cogió la vara por la cual *Jitoma* había subido al árbol y la botó lejos.

54. / *ino eede Jitoma / mikari Boyaima*
allí lloró *Jitoma* qué-por *Boyaima*

kue ikide dika jemaiaga ieke tainuari
me regañó que elabora- eso- romper-
do-es yo por

kue megidote / iboni raañede / kue tainuari
me engañó piojo- cosa- yo romper-
peine no-es por

ie muidona kue megidote dooita ikirite /
eso causa- me engañó diciendo se enfadó
por

55. / *ino megidvano Boyaima jofomo bite /*
allí engañado- *Boyaima* casa-a regresó
habiendo

jinona aai ikide / mikari Jitoma diga
inmedia- espo- regañó qué-por *Jitoma* con
tamente sa

kue iboni tainodamiko / ie muidona o
mi piojo- rompieron- eso causa- tu
peine ustedes dos por

ini Jitoma ziiteite / nai dooita
esposo *Jitoma* perdido- propia diciendo
está

efana okita dorokoyi kue barenua
guaca- toman- parásita yo creé
maya- do *dorokoyi*
por

uaidedi ziiteite Jitoma dooita aai
coger- perdido- *Jitoma* diciendo esposa
fue a- está
el que

ikide /
regañó

56. / *ino eiaide Juzikobikiaño Jitoma due*
allí llorar- *Juzikobikiaño Jitoma* lás-
fue a tima

54. Entonces, *Jitoma* comenzó a llorar.

—¿Por qué me castiga *Boyaima*? ¿Por qué me engaña por haber roto algo que se elabora fácilmente? Un peine no es ninguna cosa de valor, pero él me traicionó porque lo rompí —dijo enojado.

55. Después de haberle tendido esa trampa, *Boyaima* regresó a su casa. Tan pronto llegó, reprendió a su mujer:

—¿Por qué tú y *Jitoma* rompieron mi peine? Ahora tu esposo *Jitoma* está perdido. Se fue a coger una parásita *dorokoyi* que creé y él pensó que se trataba de una guacamaya. *Jitoma* está perdido —dijo enfadado con su mujer.

fnodedi / *naina jenikimo eiaizaide* / *ieri*
sentía- aquel- pie-a llorar- eso-
la que árbol fue a por

Jitoma dinena ie yeraki jiruano karakiei
Jitoma desde su ambil bebido- termitas
habiendo

barenote / *barenogadi amena ibuide* / *ie*
creó creadas-fue- árbol roye- ese
ron-cuando ron

ibuidedi izuruna kaitade amena moto /
roían- cavidad cortaron árbol centro
cuando

ie zaai dutade Jitoma / *dutaikeida bite*
eso termi- golpeó *Jitoma* golpeado- vino
nado habiendo

jino / *yikineite komiedi* / *ragoi jereimo*
afue- flaco-estaba hombre hueco interior-
ra en

yikineite / *jino biya* /
enflaquecido- afuera vino
había

57. / *bitemo iyimona bite Juzikobikiano* /
vino- chagra- regre- *Juzikobikiano*
cuando de só

erozaibide naimiekoni / *ebe oki Jitoma*
ver-vino a él-a oh oye *Jitoma*

baaiñedo / *baaiñedikedi* / *ziiñodike* / *kue*
no-has no-he muerto poderoso- yo
muerto soy

baaikena okita o inidi kue megidote
moriría creyendo tu esposo me engañó

dooita ikirite /
diciendo se enfadó

Se fue llorando al pie del árbol. Pero *Jitoma* tomó ambil y creó unas termitas que comenzaron a roer el árbol por dentro, formando una cavidad. Dando un golpe contra la madera, *Jitoma* salió. Esta- ba acabado, había enflaquecido dentro del hueco, pero' salió de él.

57. En ese momento, *Juzikobikiano* venía de la chagra y se encontró con él.

—Oye, *Jitoma*, ¿no has muerto?

—No he muerto, pues soy poderoso. Tu esposo me tendió una trampa creyendo que moriría —dijo furioso.

58. / *ino dane bite Jitoma nairikena /*
 allí otra vino *Jitoma verdadera-*
 vez mente

dane Boyaima ikayaide / ikayaidedi ie
 otra *Boyaima hoguera hoguera su*
 vez hizo hizo-cuando

raziyei kaigaiokaida ikade / ie meeino
 terreno cortado- quemó eso después
 zocolado habiendo

Jitoma diga dane verizaide / ieri dane
Jitoma con otra cohabitó eso- otra
 vez por vez

zeei barenote Boyaima / barenua zaai
 tapaje creó *Boyaima crear terminado*

ikayaide /
 hoguera
 hizo

59. / *ikayaiya meeino Juzikobikiaño diga*
 hoguera mientras *Juzikobikiaño con*
 hacer

nooizaide iyí jenikimo Boyaima bareka
 bañarse- chagra pie-a *Boyaima creado-*
 fue a fue

zeei uiekomo / nooidedi jaa butadakeida
 tapa- frente-a se bañaba- ya sumergido-
 je cuando habiéndose

jaaide Juzikobikiaño diga / iemo iye
 se fue *Juzikobikiaño con eso-en río*

tuadi zedamo imeiei kaitaikeida uite /
 co- nasa-a los dos arrastrado- llevó
 rriente habiendo

ino jiidedi iamana komuiyano jiiide /
 allí quedó pez convertido- quedó
 apresado botello- habiéndose apresado
 en

58. Entonces, *Jitoma* regresó del todo a la casa. *Boyaima*, por su parte, estaba haciendo una hoguera en la chagra; quemaba los paños que había tumbado. Entre tanto, *Juzikobikiaño* cohabitó nuevamente con *Jitoma*. Por esa razón, *Boyaima* creó un tapaje y cuando estaba listo siguió con la quema.

59. Mientras tanto *Jitoma* y *Juzikobikiaño* se fueron a bañar abajo de la chagra, delante del tapaje que *Boyaima* había creado. Se sumergieron en el agua, pero la corriente los arrastró y los llevó a la nasa donde quedaron atrapados, luego de haberse transformado en peces botello. En ese momento, *Boyaima* los convirtió en verdaderos peces botello¹³.

jiiya daakena Boyaima Jitoma faidode
 quedar mismo *Boyaima Jitoma* convirtió
 apre- tiempo
 sado

iamana /
 pez bo-
 tello-en

60. / *faiduanō rainazaide Boyaima biko*
 convertido- sentarse- *Boyaima* cielo
 habiendo fue a

jenikimo / riño jufidote konima megiduadi /
 pie-a mujer disputa- el uno engañaron-
 ron al otro cuando

megiduano zaaide /
 engañado- terminó
 habiendo

60. Después de haber-
 los transformado, *Boyai-*
ma descansó en los con-
 fines del mundo. Habían
 luchado por una mujer, se
 habían engañado mutua-
 mente; ahora la lucha ha-
 bía llegado a su fin.

Notas

1. Ver la interpretación en la p. 134 s. [P.]
2. El mismo relato aparece en forma de un breve episodio en el mito 2, 111, donde los nombres están invertidos. [P.]
3. Según me informaron, este ritual se celebra para evitar que una mujer sea raptada [P].
 El *kodabi* se realiza igualmente para castigar a la mujer adúltera. En este caso, los cantos que aluden al adulterio son de carácter obsceno. (N. del T.)
4. Para iluminar la maloca, evitando de esta manera posibles desmanes durante el baile. (N. del T.)
5. *Jitoma* fue el primero en utilizar esa planta para fines mágicos. (N. del T.)
6. De manera muy parecida se narra cómo *Jitoma* le quita la mujer a *Boyaima*, éste se la quita a *Jitoma*, *Jitoma* se la quita nuevamente a *Boyaima*, y *Boyaima* a *Jitoma*. Por lo tanto, estos episodios se pueden suprimir sin que el texto pierda coherencia. Sin embargo, vale la pena mencionar el pasaje en el que *Boyaima* se voltea y se da cuenta de que el manojo de la hierba *yiiyo!* no es una mujer:

ebe mikari Jitoma kue aai daa uikabite / naimiedi eo riño jufidoiakade /
 oh qué-por *Jitoma* mi espo- siem- lleva él mu- mu- disputar-
 sa pre cho jer quiere

Jitoma jaamei jufidoikoko doode Boyaima / ino dane iraziñidi baade
Jitoma ahora disputaremos dijo Boyaima allí otra danzantes sus-
 pendieron
zaiya / iemo zaitinodi oki Boyaima mikari baadikai zaiñena / mikamo
 baile eso- bailaron- oye *Boyaima* qué-por suspendi- sin- qué-en
 en los que mos bailar
zaaite / jae amoñ kodaka riñodi Jitoma uiga kue giyikimona / kodakañeñodi
 bailarían hace uste- festeja- mujer *Jitoma* lleva- mi lado de festejada-es-
 rato des da-fue da-fue atrás-desde la que
yñide / iemo zaaikai / dama zaiñena Jitoma uigaza doode /
 no eso- baila- dejen no-bai- *Jitoma* llevada-fue- dijo
 está en remos lando puesto que

—¿Por qué *Jitoma* me quita continuamente a mi mujer? Tiene muchas ganas de que nos la disputemos. ¡Pues así lo haremos, *Jitoma*! —dijo *Boyaima*.

Entonces, los danzantes dejaron de bailar y la gente preguntó:

—Oye, *Boyaima*, ¿por qué no seguimos bailando?

—¿Por qué motivo bailaríamos? La mujer por la cual ustedes celebraron la fiesta *kodabi*, *Jitoma* me la quitó hace rato de mi espalda. Ella, que fue el objeto del baile, ya no está, ¿cómo vamos a bailar así? Suspendamos la fiesta, pues *Jitoma* se la llevó —dijo *Boyaima*. [P.]

7. Se suprimieron dos episodios en que se cuenta cómo la mujer fue llevada a la fuerza, primero por *Jitoma* y luego por *Boyaima*, puesto que esos relatos no aportan nada importante a la narración. Ésta continúa sin que se note tal supresión. [P.]

8. Siempre se colocan dos varas paralelas para que los miqritos bajen por ellas. Las cuerdas no tienen carnada. [P.]

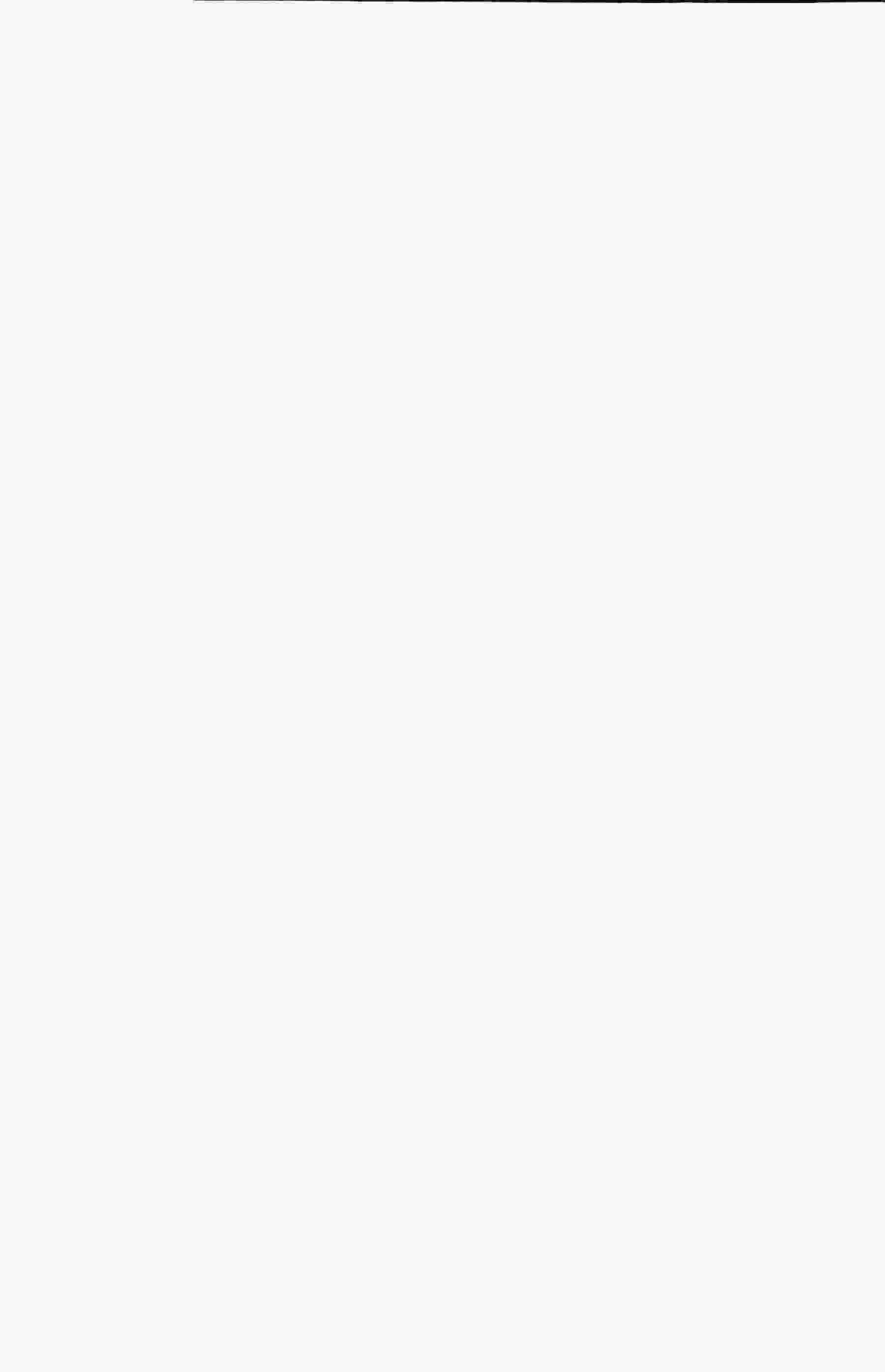
9. *Jitoma* adoptó esta forma para poder estar cerca de la mujer. (N. del T.)

10. Existe la creencia —aun hoy en día— de que cuando se parte un peine o un espejo, la estabilidad de una pareja se quebranta. (N. del T.)

11. En el cesto *metigi* se guardan objetos que se utilizan con fines mágicos. Mediante el peine se puede seducir a una persona. (N. del T.)

12. Se trata de una parásita de flor roja. (N. del T.)

13. Así se explica la creencia de que cuando se pescan peces botello siempre caen dos en la nasa. Compárese también el mito 21. 16. (N. del T.)



23. JEEDO IGAI

1. / *daajemo* *zaizaibite* *Royizimui* *jaigabimo*
 mismo-a bailar- *Royizimui* cahuana-a
 vinieron a

jiruaibide *Zibunaforo* / *daajemo* *iraizizaibite*
 beber- *Zibunaforo* mismo-a festejar-
 vino a vino a

Jeedodi *daafo* / *daajemo* *jiruaibide* / *iraizite* /
Jeedo misma- mismo-a beber- festeja-
 manera vino a ron

iemo *Jeedomo* *zaizaide* *Imenigizadi* / *iemo*
 eso- *jeeu* bailar- *Imenigiza* eso-
 en con fue a en

aaitaidi *jiza* *zaitanetade* /
 madre hija bailar-hizo

2. / *ore* *ño* *jofo* *ie* *nemueirimamo*
 oye hija adentro ese dueño del uma-
 rí rojo-con

zaizaitoza *nemozi* *kue* *kaiyeza* / *jaa* *nimei*
 bailar- umarí yo comer- bien a ver
 ve a rojo para

ore *ño* *kue* *zaizai* *doode* / *zaizaide* /
 oye mamá yo bailar- dijo bailar-
 voy a fue a

fakuikeida *jaaide* / *Jeedomo* *jujuzaide*
 levantado- se fue *Jeedo-* a prenderse-
 habiéndose fue a

ie *fekanikomo* / *buuita* *kuemo* *zaizaibitedi* /
 su hombro-en quién- con- bailar-vino
 siendo migo a

uni *jaai* *kue* *abi* *zaferonitaiza* *doode*
 a un vete mi cuer- cuidado con dijo
 lado po ensuciar

Jeedodi / *fekaniko* *kaidide* /
Jeedo hombro negó

LOS DOS RIVALES¹

1. *Zibunaforo* y *Jeedo*² llegaron a la fiesta de *Royizimui*. Allí bailaron y tomaron cahuana. Cuando la gente estaba bailando, *Imenigiza*³ se acercó a *Jeedo* para bailar con él, pues la madre así lo había ordenado a su hija.

2. —Oye, hija, vete a bailar con ese hombre, el dueño del umarí rojo, para que yo pueda comer de esos frutos.

—Está bien, madre, voy a bailar con él —dijo la hija y se levantó.

Se acercó por detrás a *Jeedo* y le puso la mano en el hombro.

—¿Quién vino a bailar conmigo? ¡Que se vaya! ¡De pronto me ensucia! —dijo *Jeedo* y quitó la mano de su hombro.

3. / *ieri Imenigizadi ikirite / abi idote*
 eso- *Imenigiza* se enfadó se cree
 por superior

#nota zaizaibiyadi doode / ikirite /
 infame- bailar-vino a- dijo se enfadó
 siendo el que

ikiriyo bite aaitai dine / rainazaibide
 enfadado- vino madre donde sentarse-
 habiéndose vino a

aaitai eki / die ño nifo doode oona /
 madre lado hola hija cómo dijo ti-a

kue ikide / mika ñeye kue ifoodiruemo
 me regañó qué hacer- me así-algo-con
 para

zaitanetado / Jeedodi maremie izoi /
 bailar- Jeedo buen-mozo igual
 hiciste

4. / *kuena jeaneite eiyebima / ieri*
 mí-de aversión- pie abierto- eso-
 sienta hombre por

Imenigizadi abido Jeedo baañote / ifo
Imenigiza de vuel- Jeedo insultó así
 ta

dooita aaitaimo yogirite / ieza ore ño
 diciendo madre-a contó así oye mamá
 que

kue ikide / mika ñeye daa kuemo
 me regañó qué hacer- siem- me
 para pre

jikanoto / jae kue ikide doodike / jaka
 preguntas hace me regañó dije real-
 rato mente

dooita aaitai ikide / ikiano ino
 diciendo madre regañó regañado- allí
 habiendo

3. Por esa razón, *Imenigi-*
za se enojó.

—¿Quién se cree para re-
 chazar a la persona que
 viene a bailar con él? —de-
 cía furiosa.

Regresó donde su madre
 y se sentó al lado de ella.

—Cuenta, hija, ¿qué te di-
 jo?

—Me insultó. ¿Para qué
 me dijiste que bailara con
 un hombre así? ¿Acaso
Jeedo es un hombre her-
 moso?

4. —Aquel hombre de
 semejantes pies, me ofen-
 dió —dijo *Imenigiza* a su
 madre, insultando, a su
 vez, a *Jeedo*—. Y siendo
 así me rechazó. ¿Por qué
 me preguntas continua-
 mente? Ya te he dicho
 que me rechazó —dijo
Imenigiza realmente eno-
 jada con su madre.

Estaba sentada allí, resen-
 tida.

raaikabide / eokeide Imenigizadi /
 sentada- furiosa- Imenigiza
 estaba estaba

5. / *ieso dane jiza zaitanetade eokeidemo /*
 eso- otra hija bailar- furiosa-
 en vez hizo estaba-cuando

ño jofo imiemo zaizaitoza Zibunaforomo
 hija adentro él-con bailar-ir a- Zibunaforo-
 debes con

jimeki kue guiyeza doode / nimie / jofo
 chonta- yo comer- dijo cuál adentro
 duro para

imiemo / jaa doode / iemo maremie naimiedi /
 él-con bien dijo eso- buen-mozo él
 en

ieso zaizaide imiemo / jaaide imie dne /
 eso- bailar- él-con se fue él donde
 en fue a

fekanikomo jujuzaide Zibunaforomo /
 hombro-a prenderse- Zibunaforo-a
 fue a

6. / *imiedi jibe jino bene mefode /*
 él simple- afuera aquí miró
 mente

mefodemo riño mareño / naiñoño
 miraba- mujer hermosa- ella-a
 cuando ella

mefodedi jaaizide kaimadeza / zaizaidemo
 miraba- sonreía contento- bailar-fue a-
 cuando estaba- cuando
 puesto que

ikiriñede / ieri imie diga zaite / are
 no-se eso- él con bailó largo
 enfadó por tiempo

5. Nuevamente la madre dijo a su hija que bailara, aun cuando estaba enojada.

—Hija, vete a bailar con el que está ahí, con *Zibunaforo*, para que yo pueda comer chontaduro⁴.

—¿Con cuál?

—Con el que está ahí.

—Está bien —dijo la hija pues era un hombre hermoso.

Fue a bailar con él. Se acercó a *Zibunaforo* y le colocó la mano en el hombro.

6. Él simplemente miró para atrás. Como era una mujer bonita, sonrió pues estaba contento. No la rechazó cuando ella vino a bailar con él, así que bailaron juntos. Bailaron durante mucho tiempo sin que ella regresara al lado de su madre. Finalmente se dio cuenta de que había pasado mucho tiempo y regresó donde ella.

daa zaiite / uni aaitai dñe biñede /
siem- bailó a un madre donde no-re-
pre lado gresó

uni aaitai dñe jaeza dooita bite /
a un madre donde ya es diciendo regresó
lado hora

7. / die oki ño Zibunaforodí o ikiñe /
hola oye hija Zibunaforo te no-re-
gañó

ikiñededí dooita aaitaimo yote /
no-regañó diciendo madre-a contó

gairiyano dane zaizaide Zibunaforomo /
descansado- otra bailar- Zibunaforo-con
habiendo vez fue a

imie diga ie zaiya / uni biñena daa
él con ella bai- a un sin-re- siem-
laba lado gresar pre

zaiite naimie diga / iemo jae ikiritimiedi
baila- él con eso- hace se enfadó-
ba en rato el que

Zibunaforo ikide / buuita oga riño
Zibunaforo regañó quién- toma- mujer
siendo da-fue

yofuetedí doode / Zibunaforo ikide Jeedodí /
conversa dijo Zibunaforo regañó Jeedo

8. / iemo Imenigizadí abido Jeedo ikide /
eso- Imenigiza de Jeedo regañó
en vuelta

buu gaaiyike izoi / komiedi nifo ite
quién amada- parece persona cómo es
seré

aki iedí doode / jae ikiriyano Imenigiza
ahí ese dijo hace regañado- Imenigiza
poco habiendo

7. —¿Qué paso, hija, Zi-
bunaforo te rechazó?

—No me rechazó —dijc
la hija y le contó a su ma-
dre lo que había sucedi-
do.

Después de un descanso
volvió a bailar con Zibu-
naforo. Bailó con él sin re-
gresar al sitio donde
estaba su madre. Durante
todo el tiempo bailó con
él. Entonces, Jeedo, quien
la había rechazado ante-
riormente, reprendió a Zi-
bunaforo diciendo:

—¿Quién conversa con la
mujer que yo escogí como
esposa?

8. Pero Imenigiza le de-
volvió el insulto a Jeedo:

—¿Quién es ese hombre
que dice quererme a mí?

Hace poco había rechaza-
do a Imenigiza y ahora
quería poseerla. Por esa
razón, ella se enfureció:

—Parece que nadie le va
a hacer caso.

dane ooiakade / ie muidona ikirite / buu
otra tomar- eso causa- se en- quién
vez quería por fadó

naaiye izoi /
hará parece
caso

9. / iemo Imenigizadi Zibunaforo yofuete /
eso- Imenigiza Zibunaforo advirtió
en

aki ie naaiñeitoza / jae naimiemo iyiferi
ahí ese no-hagas hace él-con vivir-
caso poco para

zaizaidikemo kue ikide / iemo naaito /
bailar-fui a- me regañó eso- harás
cuando en caso

naaiñeitoza aki iena oodo jaaikeza /
no-hagas ahí ese-a con- iré-
caso tigo puesto que

kuedi Jeedona gaaiñedike dooita yogirite
yo Jeedo-a no-amo diciendo contó

Zibunaforomo /
Zibunaforo-a

10. / ino konima yofuia zaaí imeiei zaiya
allí el uno adver- termi- los dos baila-
al otro tir nado ron

Imenigiza imeiei / ino zaité baañena /
Imenigiza los dos allí baila- sin-cesar
ron

zaitemo Jeedodi dane imeiei ikide / buuita
bailaron- Jeedo otra los dos regañó quién-
cuando vez siendo

oga riño yofuetedi / uaitaride dika
toma- mujer conversa se burla que
da-fue

9. Entonces, *Imenigiza* aconsejó a *Zibunaforo*:

—No le prestes atención a ese hombre. No hace mucho que me insultó cuando me acerqué para bailar con él, con la intención de vivir a su lado. Ten en cuenta esto y no leagas caso. Me iré contigo, pues no quiero a *Jeedo* —dijo a *Zibunaforo*.

10. Después de ese intercambio de palabras bailaron juntos. Bailaron sin descanso, pero *Jeedo* los insultó nuevamente:

—¿Quién conversa con la mujer que yo escogí como esposa? Me está insultando al seducir a la mujer que es mía.

kue oga riño yofuetedí doode /
yo toma- mujer conversa dijo
da-fue

11. / akí imiedí buu iye izoi abí kuena
ahí él quién vi- pare- se mí-en
virá ce cuanto a

megíde / nifai Jeedodí kue ote díka akí
engaña cuándo Jeedo me tomó que ahí

ifo doode / ore Zibunaforo naaiñeitoza /
así habla oye Zibunaforo no-hagas-
caso

Jeedomo iñedikemo naaino yote dooita
Jeedo-a no-pertenez- mentira dice diciendo
co-cuando

yogirite Imenigizadí /
contó Imenigiza

12. / ie nifo ite o ote izoi /kue ikide /
eso cómo es te tomó pa- me regañó
rece

naimiedí jibe naaino yote / jaa dooita
él simple- mentira dice ah dicien-
mente do

fairiote Zibunaforodí / ieza o oñede /
contestó Zibunaforo así te no-tomó
que

jii jibe zaizaidíkemo kuena jeaneite /
sí simple- bailar- mí-de aversión
mente fui a- cuando sintió

abí íedote /ie naimiedí naaino yua doode /
se cree ese él mentira dice dijo
superior

13. / ifo doona zaai ino imeiei zaiya /daa
así decir ter- allí los dos baila- siem-
mi- ban pre-
nado

11. —Ese hombre se equivoca si cree que yo seré su esposa; parece que nadie va a vivir con él. ¿Cuándo me ha convertido Jeedo en su mujer para que hable así? Oye, Zibunaforo, no le hagas caso, no soy de Jeedo, él miente —dijo Imenigiza.

12. —¿Cómo es eso? Parece que te convirtió en su mujer.

—Me insultó; sólo dice mentiras.

—Está bien —contestó Zibunaforo—. ¿De manera que no ha convivido contigo?

—No. Sólo fui a bailar con él, pero me rechazó. Él es un engreído que dice mentiras —dijo ella.

13 —Después de esas palabras bailaron juntos. Imenigiza bailó todo el tiempo con él. Cuando

naimie diga zaite / ie zaai naimie iraidate /
 él con baila- eso termi- lo convidó
 ba nado

meiña ñoño dine koko gairizai / o
 camina mamá don- noso- descansar- tu
 de tros vayamos a
 dos

aaitaidi kue ikiñeite / jii dooita yote
 madre me no-rega- sí dicien- con-
 ñará do tó

naimiemo / ie aaitaina iyuneyari doode
 él-a su madre temer-por dijo

Imenigizadi / ino naimie iraidakeida aaitai
Imenigiza allí lo convidado- madre
 habiendo

dine uite / ino aaitai ekimo rainazaide /
 donde llevó allí madre lado-a sentarse-
 fueron a

14. / *die ño jadi iedi o zaiyamie / jii kue*
 hola hija ahí ese tu danzante sí mi

zaiyamie doode / jikanote nairikena ie
 danzante dijo preguntó verdade- su
 ramente

jiza oreyiferi / jaa doode / ore moo oodo
 hija enviar- bien dijo oye hijo con-
 para tigo

kue jizadi jaaiteza doode / jiza orede
 mi hija ir-debe dijo hija envió

Zibunaforodo / jaa ore jifaiño ieza o jizadi
Zibunaforo- bien oye suegra así tu hija
 con que

kue uuyeza / dama o jiza uuitiketa jikano-
 yo llevada- solo tu hija llevaré- pregun-
 será acaso

terminó el baile, ella lo invitó:

—Camina, descansenos donde mi madre.

—¿Tu madre no me regañará?

—No te regañará —dijo *Imenigiza* ante el temor de *Zibunaforo*.

Lo llevó donde su madre y se sentaron al lado de ella.

14. —Dime, hija, ¿ése es tu compañero de baile?

—Sí, él es —dijo la hija.

La madre preguntaba con la intención de mandar a su hija a vivir con él.

—Está bien. Oye, joven, mi hija irá contigo —dijo.

Así mandó a su hija a que viviera con *Zibunaforo*.

—Bien, suegra, entonces me llevaré a tu hija. No me la llevo así no más, la estoy pidiendo —le explicó a su suegra.

tikedí doode / ie jifaiño fakadote /
to dijo su suegra advirtió

15. / *ie zaai dane zaizaide / ino aai*
eso ter- otra bailar- allí espo-
mina- vez fueron a sa
do

diga imeiei zaiya / zaitemo dane Jeedodí
con los dos baila- bailaron- otra *Jeedo*
ron cuando vez

imeiei dane ikide / buuita oga riño
los dos otra regañó quién- toma- mujer
vez siendo da-fue

yofuetedí / jadí iedí kue ogañeño / mikari
conversa ahí esa yo tomada- qué-por
fue-ella

daa yofuía naiedí dooita dane Jeedodí
siem- con- aquel diciendo otra *Jeedo*
pre versa vez

ikirite / iemo Zibunaforodí akí iedí 'ioi
regañó eso- Zibunaforo ahí ese men-
en tira

yote doode / doonakeida imeiei zaiya /
cuen- dijo dicho- los dos baila-
ta habiendo ban

zaité naiñeño díga / ua zaité / ua zaité /
bailaba ella con más bai- más bai-
laron laron

iemo dane Jeedodí imeiei ikide / buuita
eso- otra *Jeedo* los dos regañó quién-
en vez siendo

oga riño yofuetedí doode /
toma- mujer conversa dijo
da-fue

16. / *ino moneizaidemo dane jifaiño ekí*
allí amanecer-iba otra suegra lado
a-cuando vez

15. Enseguida volvieron a bailar. Él bailaba con su esposa, pero *Jeedo* nuevamente los insultaba.

—¿Quién conversa con la mujer que yo escogí como esposa? Ella fue la que yo elegí. ¿Por qué aquél le habla continuamente? —decía *Jeedo* con rabia.

—Ese hombre dice mentiras —dijo *Zibunaforo* cuando bailaba con ella.

Bailaron sin cesar, pero *Jeedo* volvió a protestar:

—¿Quién conversa con la mujer que yo escogí como esposa?

16. Ya amanecía. Ellos habían regresado al lado de la suegra y descansaron.

imeieĩ gairiya / ino naiñeño yofuete /
 los dos descansa- allí le advirtió
 ron

ifoitoza uiekodo naayi kuedi biitikeza
 ir adelan- primero más yo vendré-
 te-debes tarde puesto que

Jeedodĩ o kuedo zaiyari ikiikirikeideza /
Jeedo tú con- bailar- enfadado-está-
 migo por puesto que

jaa iemo o naaizona uuñoñedike /
 bien eso- tu camino no-conozco
 en

17. / *kuezo eraidĩ beei ino duuide /*
 mi-ca- desem- más allí conduce
 mino boca- allá
 dura

uuñoñeide kuezo eraidĩ faigĩbe faaiya /
 se distin- mi-ca- desem- pájaro clavada-
 gue mino boca- mochile- está
 dura ro-pluma

ie meeino Jeedo izo eraidĩ doode buru
 eso mien- Jeedo su- desem- dijo búho
 tras ca- boca-
 mino dura

ibe faaiya / jaa / kuezodĩ uuñoñeide
 su- clavada- bien mi-ca- se distin-
 pluma está mino gue

kuezo eraidĩ / jaa / dooita aai fakadote /
 mi ca- desem- bien dicien- espo- advir-
 mino boca- do sa tió
 dura

18. / *iemo dane Jeedodĩ ikĩrite / buuita oga*
 eso otra Jeedo se en- quién- toma-
 en vez fadó siendo da-fue

riño yofuetedĩ doode / jibe dama nifo
 mujer conversa dijo simple- solo cómo
 mente

ban. Entonces Zibunaforo
 dijo a su mujer:

—Vete adelante. Yo ven-
 dré enseguida, pues *Jeedo*
 está furioso porque bai-
 laste conmigo.

—Está bien, pero no co-
 nozco tu camino.

17. —Mi camino se des-
 vía aquí no más. Se dis-
 tingue por una pluma de
 mochilero clavada en la
 tierra. En el camino de
Jeedo, por el contrario, hay
 una pluma de búho.

—Está bien.

—Mi camino es fácilmen-
 te reconocible —explicó a
 su mujer.

18. Pero *Jeedo* seguía fu-
 rioso.

—¿Quién conversa con la
 mujer que yo escogí como
 esposa?

—¿Qué le pasa? ¿Quién le

iikeide / buuna naaiye izoi doode Jeedo
 anda quién hará parece dijeron *Jeedo*
 caso

imeiei ikiari / ifo doona zaai zaizaide
 los dos rega- así decir termi- bailar-
 ñar-por nado fueron a

dane / ino imeiei zaiya meeino Jeedodi
 otra allí los dos baile durante *Jeedo*
 vez

konima fakaduana kakade /
 el uno advertir escuchó
 al otro

19. / *ieza jaaiyano Zibunaforo yoga*
 así ido- *Zibunaforo* contada-
 que habiendo fue

faigibe ie faitaja iezo eraimo / buru
 pájaro él clavó su- desembo- búho
 mochi- camino cadura-
 lero-pluma en

ibe abido Zibunaforo izo eraikoni
 su- en *Zibunaforo* su ca- desembo-
 pluma cambio mino cadura-en

dane faitade Imenigiza iezodo jaaiyena /
 otra clavó *Imenigiza* ese- ir-para
 vez camino-
 por

ie zaai bite / biyano zaitte /
 eso termi- regre- regresado- bailó
 nado só habiendo

20. / *ieri fakadogaza Imenigizadi uiekodo*
 eso- advertida- *Imenigiza* adelante
 por fue-
 puesto que

jaa ie biya / naaizo eraimo ie riitya /
 ya ella vino camino desembo- ella llegó
 cadura-a

hará caso? —decían cuando *Jeedo* los insultaba.

Entonces volvieron a bailar. Pero mientras bailaban, *Jeedo* oía cómo los dos hacían sus planes.

19. Así que salió y colocó la pluma de mochilero que había mencionado *Zibunaforo*, en su propio camino, para que *Imenigiza* se fuera en esa dirección. La pluma de búho, en cambio, la clavó en el sitio donde se desviaba el camino de *Zibunaforo*. En seguida regresó y siguió bailando.

20. Siguiendo las indicaciones, *Imenigiza* había salido primero y había llegado al sitio donde se separaban los caminos.

niebe *Zibunaforo* *izona doode / erai*
 cuál- *Zibunaforo* su-ca- dijo desembo-
 pluma mino cadura

mefodemo *faigibedi* *faaide / bie* *izona*
 miró- pájaro- clavada- este su-
 cuando mochile- estaba camino
 ro-pluma

doode / jae *biko* *Jeedo* *faitada* *jaaiyamo*
 dijo hace pícaro *Jeedo* clavado- se fue-
 poco habiendo cuando

Zibunaforo *izona* *okide* *biko* *Jeedo*
Zibunaforo su-cami- tomó pícaro *Jeedo*
 no-por

izodo *jaaide* *uuñoñena / mikari* *aai*
 su-ca- se fue no-sa- qué-por esposa
 mino- biendo
 por

ifotate *uiekodo /*
 seguir- adelante
 hizo

21. / *ifua* *meeino* *Zibunaforo* *dama* *zaito*
 ir después *Zibunaforo* solo bailó
 adelante

Imenigizadi *ifodemo / ieri* *dama* *zaito /*
Imenigiza se fue ade- eso- solo bailó
 lante-cuando por

jae *jaaide* *Imenigiza, doode* *Jeedodi / ieri*
 hace se fue *Imenigiza* dijo *Jeedo* eso-
 rato por

yikeiyari *naaizo* *mefuaibide / mefuaibidemo*
 desapare- camino inspeccio- inspeccionar-
 cer-por nar-vino a vino a-cuando

eeiyidi *raaide /* *Zibunaforo* *zaiya* *meeino*
 rastro se encon- *Zibunaforo* bailar mien-
 traba tras

Al ver la pluma de mochilero dijo:

—Este es el camino.

Creyendo que se trataba del camino de *Zibunaforo*, tomó el camino del astuto *Jeedo*, sin saber que éste había regresado hacia un momento después de haber cambiado las plumas. ¿Por qué *Zibunaforo* hizo que su mujer se adelantara?

21. Después que *Imenigiza* se fue, *Zibunaforo* bailó solo. "Hace rato que se fue *Imenigiza*", dijo *Jeedo* y, como ella ya no estaba, se fue a inspeccionar el camino. Allí estaban las huellas de ella. Mientras *Zibunaforo* bailaba, *Jeedo* se adelantó y colocó la pluma de mochilero otra vez en el camino de aquél, después de lo cual le siguió los pasos a la mujer y regresó a su casa.

dane *iezo* *eraimo* *faigibe* *ie* *faitaja* /
 otra su- desem- pájaro él clavado-
 vez cami- boca- mochile- había
 no dura-en ro-pluma

naimie *izo* *eraimo* *faitade* *ifuano* /
 él su- desembo- clavó adelantado-
 camino cadura-en habiéndose

ie *zaai* *riño* *jaaiya* *giyikina* *ie* *jaaiya* /
 eso termi- mujer ida detrás él se fue
 nado

bite *Jeedodí* /
 vino *Jeedo*

22. / *ie* *giyikina* *Zibunaforo* *bite* / *iezo*
 él detrás *Zibunaforo* vino su-
 camino

erai *mefodemo* *eeyidi* *raaiñede* / *ebe* *kue*
 desem- inspeccio- rastro no-se oh yo
 boca- nó-cuando encontraba
 dura

atika *riñodi* *nemueirima* *izodo* *jaaide* /
 traída- mujer dueño del su-cami- se fue
 fue umarí rojo no-por

dama *jaaide* / *fakadoga* *jaaiyaza* / *marena*
 no se fue advertida- se fue bien
 importa fue

fakadotikedi / *mikari* *nemueirima* *izodo*
 advertí qué-por dueño del su-cami-
 umarí rojo no-por

jaaide *yogadi* / *dama* *jaaide* /
 se fue avisada- no se fue
 fue-la que importa

23. / *jae* *nemueirima* *faigibe* *iezo* *erai*
 hace dueño del pájaro su- desem-
 rato umarí rojo mochile- ca- boca-
 ro-pluma mino dura

22. *Zibunaforo* salió de último. Cuando llegó al sitio donde se desviaba su camino, no vio ninguna huella.

—La mujer que iba a llevar a mi casa se fue por el camino del dueño del umarí. Ya no se puede remediar. Le expliqué muy bien por dónde debía ir. ¿Por qué tomó el camino del dueño del umarí, si recibió todas las indicaciones? Ya no se puede hacer nada, se fue por ahí.

23. Hace rato el dueño del umarí rojo había colocado la pluma de mochilero en su camino, para que ella lo siguiera. Pero

faitajabedi / *iezodo* *jaaiyena* / *faitajana*
 clavada- su-ca ir-para clavar
 estaba-pluma mino-
 por

uuñoñede *Zibunaforo* / *ino* *Zibunaforo* *dama*
 no-sabía *Zibunaforo* allí *Zibunaforo* solo

jaaiya *ie* *jofomo* /
 se fue su casa-a

24. / *ie* *meeino* *Jeedodi* *riño* *ie* *uiya* /
 eso mientras *Jeedo* mujer él llevó

jaaide / *jaaidemo* *riñoka* *fñidi* / *die*
 se fue se fue- mujer acostada- hola
 cuando estaba

uru *bene* *bite* *kue* *atika* *riñodi* / *riide*
 ni- aquí vino yo traída- mujer llegó
 ños fue

aaikañodi / *jaa* *miri* *bijimo* *fñitoza*
 madrastra bien que- esta- acostar-
 rida hama- te-debes
 ca-en

doode / *kinaimo* *fakadote* / *fairioñede* /
 dijo hamaca indicó no-contestó

eokeide *Imenigiza* /
 furiosa- *Imenigiza*
 estaba

25. / *ino* *fairioñedemo* *kinaimo* *neidaiyari*
 allí no-contestó- hamaca- parada-
 cuando en estar-por

fñinete / *ie* *zaai* *urutikona* *naiñeño*
 acostar- eso termi- niños-a ella
 se-hizo nado

ekatate / *ore* *moo* *amoi* *aaikañodi* *ekayeza*
 alimen- oye hijo su madras- alimenta-
 tar-hizo tra da-debe-ser

Zibunaforo no lo sabía y
 regresó solo a su casa.

24. Entretanto, *Jeedo* se
 había llevado a la mujer.
 Cuando llegó a su casa,
 ella estaba acostada en
 una hamaca.

—Hola, niños, ¿llegó la
 mujer que hice venir has-
 ta aquí?

—Sí, la madrastra ha lle-
 gado.

—Querida, acuéstate en
 esta hamaca —le dijo, in-
 dicándole una⁵.

Pero *Imenigiza*, llena de
 rabia, no le contestó.

25. Sin responder se ha-
 bía puesto de pie y él la
 obligó a acostarse en la
 hamaca. Entonces ordenó
 a los niños llevarle algo
 de comer:

—¡Oigan, niños, llévenle
 comida a su madrastra!

Así que los niños amonto-
 naron frutos de umarí de-
 bajo de su hamaca.

doode Jeedodi / aai ekatate / ieri naiñeño
 dijo *Jeedo* espo- alimen- eso- ella
 sa tar-hizo por

—¡Coma umarí madras-
 tra! —le decían, pero ella
 no probó nada.

anafe nemuena yufude / aaikaño nemozi
 debajo umarí amonto- madrastra umarí
 rojo naron

kaino doode / guiñede /
 come dijeron no-comió

26. / *ore miri kue ranino uaikeza uri*
 oye que- yo fruto traeré tran-
 rida puesto quila
 que

26. —Oye, querida, voy
 a traer más frutas, quedate
 tranquila, no vayas a
 ninguna parte —advirtió
 a *Imenigiza*.

iitoza / jaaiñeitoza nine doode / Imenigiza
 estar- irte-no- don- dijo *Imenigiza*
 debes debes de

—¿A dónde me iría? Per-
 maneceré aquí, pues tú
 me trajiste. Vete, pues, a
 traer frutas.

fakadote / nine jaaitike / iitikedí o atika-
 advirtió dónde iré estaré tú traída-
 fui-

Al contestarle así, él dijo:

keza / faataimeí doode / ore uru kue
 puesto recoger- dijo oye niño mi
 que ve a-pues

—Niños, permanezcan al
 lado de mi esposa —y la
 amarró a la hamaca.

aai eki ketaitamoiza doode ifo
 esposa lado vigilar-deben- dijo así
 ustedes

—¿Por qué me amarras?
 ¿Crees que me podría ir a
 alguna parte? No me
 amarres —dijo ella, pero
 él no le hizo caso, empe-
 ñado en dejarla bien ama-
 rrada.

doodemo / doonakeida naiñeño kinaimo ie
 dijo- dicho- ella hamaca-a él
 cuando habiendo

tibiya / mikari kue maiyoikito / nine
 amarró qué-por me amarras dónde

jaaitikena okido / maiñeiyike / doodemo
 iré crees amarrada-no- dijo-
 debo-ser cuando

naaiñede / ñedode /
 no-hizo bregaba
 caso

27. / *uru kue oga riño zuitañeitamoiza*
niños yo toma- mujer soltar-no-deben-
da-fue ustedes

dooita ie jitouei fakadote / ie zaai ie
dicien- sus hijos advirtió eso termi- su
do nado

nemofai faaiabide kinaimo maiyoikiano /
umarí- recoger fru- hamaca-a amarrado-
sembrado tas-vino a habiendo

ie zaai kiriruda uite / nemue faaiaide /
eso termi- canasto llevó umarí recoger-
nado fue a

jaa inomona ie jaaiya / ie meeino abi
ya allí- él se fue eso mien- se
desde tras

zuitatate / uru kue zuita nooizaikeza /
soltar- niños me suelten bañarme-
hizo voy a-
puesto que

dama - ite / mooma kai ikiiade /
no se puede padre nos regañaría

28. / *zuitayike o mootai nemue atia*
soltada- tu padre umarí trae-
debo ser cuando

rioyeza jinui uaitike / kue zuita /
madurado- agua traer- me suelta
debe ser- voy a
puesto que

mikari / zuitayike / dama - ite / mooma kai
qué-por soltada- no se puede padre nos
debo ser

ikiiade / doodemo Imenigiza naaiñede /
regañaría dijeron- Imenigiza no-hizo
cuando caso

27. —Niños, no suelten a mi esposa —advirtió a sus hijos y, luego de haberla amarrado, fue por más frutas a su sembrado de umarí.

Llevó su canasto y fue a coger frutas de umarí rojo. Tan pronto partió, ella ordenó que la soltaran.

—Niños, suéltenme, pues iré a bañarme.

—No podemos soltarle, nuestro padre nos regañaría.

28. —Tienen que soltarme, iré por agua para madurar el umarí que trae su padre. ¡Suéltenme!

—¿Por qué?

—Tienen que soltarme.

—No podemos soltarte, nuestro padre nos regañaría —dijeron.

Pero *Imenigiza* no les prestaba atención y repetía:

—Tienen que soltarme.

zuitayike doode /
soltada- dijo
debo ser

29. / *ieso jiaimiedí doode / buu ieza*
eso- otro-niño dijo quién enton-
en ces-

zuitaye / nai doodeza zuita aaikaño
soltada- real- dijo- suelta madras-
será mente puesto tra
que

nai doodeza / mooma nemue atíia
real- dijo- padre umarí trae-
mente puesto que cuando

rioyeza jinui uaiteza zuita
madurado-debe agua traer-irá a- suelta
ser-puesto que puesto que

doode / buu zuitaye buu / Nogokizoro
dijo quién soltada- quién *Nogokizoro*
será

zuita / kuedí zuitañeike mooma kue ikiade /
suelta yo no-soltaré padre me regaña-
ría

ieza buu zuitaye / Rurebeyoma zuita /
enton- quién soltada- *Rurebeyoma* suelta
ces será

kuedí zuitañeike mooma kue ikiadeza /
yo no-soltaré padre me regañaría-
puesto que

30. / *ieza buu zuitaye / Amenatikoni*
así quién soltada- *Amenatikoni*
que será

zuita / jadí imie zuitaye doode / mikari
suel- ahí él soltada- dijeron qué-por
ta será

29. Pero, luego, uno dijo:

—¿Y quién la soltará? Hay que soltar a la madrastra, pues ella dijo la verdad. Irá por agua para madurar el umarí que trae nuestro padre. ¿Quién la soltará?

—¡Que la suelte *Nogokizoro!*

—No la soltaré; nuestro padre nos regañaría.

—¡Que la suelte *Rurebeyoma!*

—No la soltaré, nuestro padre me regañaría.

30. —Entonces, ¿quién la soltará?

—¡Que la suelte *Amenatikoni!* Él la debe soltar —dijeron.

—¿Por qué se niega, uno tras otro, y no me sueltan? —dijo ella, así que finalmente *Amenatikoni* soltó a *Imenigiza*.

kaitamaidamoi kue zuitanokeiñeno / doonari
se niegan- me sin-soltar decir-
ustedes por

jaa Amenatikonidi zuitaja Imenigiza / mikari
ya Amenatikoni soltó Imenigiza qué-por

zuitaka mooma kai ikiyena doode
soltada- padre nos regañar- dijo
fue para

Jaikiyoyokidi / imie kaidika / jiaimiedi jai
Jaikiyoyoki él impedido- otro- ya
fue niño

ino zuitade /
allí soltó

31. / ino kinai motomo rainadakeida
allí hamaca centro- sentado-
en habiéndose

ifogi ie jaidinua / jaidinotedi ino
cabeza ella sacudía sacudía- allí
la que

fakuidate / uru nñi o mootai nogo
se levantó niño dónde tu padre olla

jñuike uaiyeza doode Imenigiza / nogo
agua-yo traída- dijo Imenigiza olla
será-
puesto que

jikade / ore aaikaño buena mooma feki
pidió oye madrastra aquí padre herencia

karereiđi ite / jaa nñi feki karerei /
olla está bien cuál herencia olla
grande grande

biedi ifakidi doode / ifakina kareñorede
este fruto dijo fruto olla-tenía
de castaño de casta-
ño-de

—¿Por qué la soltaron?
¿Para que el padre nos re-
gañe? —dijo Jaikiyoyoki.

Trató de impedirlo, pero
el otro ya la había solta-
do.

31. Ella se sentó en la ha-
maca y sacudió su cabe-
llera. En seguida se
levantó.

—Niños, ¿dónde está la
olla de su padre? Voy a
traer agua —decía, pi-
diéndoles la olla.

—Madrastra, aquí está la
olla grande que nuestro
padre heredó⁶.

—¿Qué olla va a ser! Este
es un fruto de castaño⁷.

—Kanidaijitoma⁸ tenía ese
fruto como olla.

—Ya que no hay ninguna
olla, traigan ustedes el fru-
to de castaño, pues a mí se
me podría partir —dijo
Imenigiza.

Kanidaijítomadi / nogo iñedeza ati kue
 Kanidaijítoma olla no hay- trae yo
 puesto
 que

yeeiadeza doode Imenigiza /
 rompería- dijo Imenigiza
 puesto que

32. / nine amoi nooireidi ite / nie ino
 dónde su bañadero está abajo allí

doode / uiekodo ifode / ati doonari
 dijeron adelante enca- trae decir-
 bezó por

urutikodi kareño tigde / kareño tigde /
 niños olla carga- olla carga-
 ron ron

urutiko tigia / mooma feki karerei dotaiza
 niños carga- padre he- olla dejan
 ban rencia caer-
 cuidado

dooita nauaimo tigde / judikiteide nogo
 dicien- aquella- carga- se aglome- olla
 do palabra- ron raron
 con

fuemo nagazaiei / moziokeide imaki nogo /
 borde- todos- sostenían su olla
 en niños

ino rinede nooireimo /
 allí llevaron bañadero-a

33. / nooirei fue neidaita uuñode / oki
 baña- bor- parada- obser- oye
 dero de estando vaba

uru afai iedi buu jimere / nü /
 niño río ese quién chontadu- cuál
 arriba ro-sembrado

32. —¿Dónde queda su bañadero?

—Allí abajo —le contes-
 taron.

Ella se fue adelante y los niños cargaron la olla como Imenigiza les había ordenado. Cargaban la olla.

—¡Cuidado con dejar caer la olla que heredó nuestro padre! —decían al llevarla.

Entre todos la sostenían por el borde, llevándola así hasta el bañadero.

33. Imenigiza, parada a la orilla del bañadero, miraba a su alrededor.

—Oigan, niños, ¿de quién es el sembrado de chontaduro allá río arriba?

afai iedi uzuma Zibunaforo jimere doode /
 río ese abuelo Zibunaforo chonta- dijo
 arriba duro-

sembrado

yote ie aaikañomo / jaa imie jimere
 con- su madrastra- ah su chonta-
 tó a duro-

sembrado

doode / beinomo itemo Zibunaforo kue
 dijo aquel- está- Zibunaforo me
 lugar-en cuando

megidote doode Imenigiza daño komekina /
 engañó dijo Imenigiza sola corazón-en

34. / *ifo doodedi iyemo nooide / ore uru*
 así decía- río-en se bañó oigan niños
 la que

inikoitikeza kue fakadoitamoiza amoi
 me sumergiré- me contar-deben- sus
 puesto que ustedes

onokateina dooita urutiko megidote / ifo
 dedos-en diciendo niños engañó así

doonakeida inikote iye anado / nia
 dicho- se su río debajo ahora
 habiendo mergió

urutikodi naiñeño fakadote / aaikañodi
 niños la contaron madrastra

bikaimo ie kazi dooita fakadote / iemo
 este- ella emer- dicien- contaban eso-
 dedo-en girá do en

ifo doodemó kazide / aa fairizaibide /
 así dijeron- emergió arriba flotar-vino a
 cuando

35. / *oki uru are kaziñedike / jñ are*
 oigan niños largo no-emergí sí largo
 tiempo tiempo

—¿Cuál? Ése de allá arriba es el sembrado de chonta-duro del abuelo Zibunaforo —le contaron a su madrastra.

—De manera que son los chontaduros de él. Si Zibunaforo vive allí, me engañó —decía Imenigiza.

34. Con esas palabras fue a bañarse en el río.

—Oigan, niños, me sumergiré en el agua; cuenten en sus dedos cuánto tiempo me quedo en el fondo del río —dijo para hacerles una mala jugada.

Bajó al fondo del río y los niños comenzaron a contar.

—La madrastra aparecerá cuando yo esté tocando este dedo —decían y contaban.

En ese mismo instante, ella emergió, flotando en la superficie del agua.

35. —Niños, ¿no tardé mucho?

—No, no tardaste mucho.

kaziñedo / jaa dane inikoitikeza kue
no-emer- bien otra me sumergiré- me
giste vez puesto que

fakadoitamoiza / doonari fakadote / dane
contar-deben- decir- contaron otra
ustedes por vez

fakadote / fakadotemo kaziñede / aaikañodi
contaron contaron- no-emer- madrastra
cuando gía

bikaímo ie kazi / doodemo onokaiei
este- ella emer- decían dedos
dedo-en girá cuando

fakadotemo onokaieidi ekimona keeide /
contaban- dedos lado- se aca-
cuando desde baron

bikaímo aaikañodi kaziñena doode
este- madrastra no-emergió dijeron
dedo-en

urutikodi /
niños

36. / *dane konima ikide / mikari aaikañodi*
otra el uno regañó qué-por madrastra
vez al otro

amoi zuitaka / ie muidona aizide /
ustedes soltada- eso causa- huyó
fue por

biiade moomamo yooike doode / konima
viene- padre-a contaré dijeron el uno
cuando al otro

ikide urutikodi / ino imaki kareño ari
rega- niños allí su olla arri-
ñaron ba

jofomo atide urutikodi / mootaina iyunei'e /
casa-a traje- niños padre-de temor-
ron sentían

—Entonces, me sumergiré otra vez y ustedes contarán —les dijo y ellos contaron una y otra vez, pero ella no aparecía.

—La madrastra aparecerá cuando yo esté tocando este dedo —decían.

Ya habían llegado al último dedo.

—¿Por qué no apareció la madrastra cuando toqué este dedo? —se preguntaron los niños.

36. Entonces comenzaron a acusarse mutuamente.

—¿Por qué soltaron a la madrastra? Por eso se escapó. Cuando venga nuestro padre, se lo contaré —decían, acusándose unos a otros.

Luego subieron con la olla a la casa. Sentían temor de su padre. Después de haber regresado con la olla permanecieron allí. Estaban tristes. Temían a su padre.

zuitaka ore moo dooita yote
soltada- oye papá diciendo contó
fue

Estaba triste porque su esposa había desaparecido.

Jaikiyoyokidi / mikari zuitaka doonokeida
Jaikiyoyoki qué-por soltada- dicho-
fue habiendo

ikirite aaina duiaideza /
se en- espo- triste estaba-
fadó sa-por puesto que

39. / *ie zaai jofo tuuidifuei zaikide*
eso ter- casa huecos tapó
minado

39. Enseguida tapó todos los huecos de la casa con hojas y selló la puerta con palos. Entonces le prendió fuego a la casa con los niños adentro. Incendió la casa, y los niños, gritando, se quemaron.

rabenieina / naze zirigite raginieida / ie
hojas-con puerta selló palos-con eso

zaai jofo jobeide urutiko zaikifokeida /
termi- casa incen- niños hueco-tapa-
nado dió do-habiendo

—Se lo merecían, pues dejaron escapar a mi mujer —se burlaba *Jeedo* de ellos.

ie zaai jobeikote / urutikodi uzide /
eso termi- incendió niños se que-
nado maron

kaiyiride uzidedi urutikodi / fidi kue aai
gritaron se que- niños bien mi espo-
maron hecho sa
cuando

Todos perecieron, no sobrevivió un solo niño.

oriaidamoiza dooita urutiko taigoide Jeedodi /
dejaron ir- diciendo niños se burló *Jeedo*
ustedes-
puesto que

yüide / daza febiñede /
no había un- no-quedó
nada niño

40. / *jobeiyoano jaaide inomona / jaaiyoano*
incendiado- se fue allí-de ido-
habiendo habiendo

40. Después de quemarlos se fue de ahí. Frotó su espinilla contra las espinas de un árbol *jigirei* que se encontraba al lado del camino, para poder decir

naai *beeiki* *Riai* *zozikake* *dooyena*
camino lado *Riai* punzado- decir-
fui para

jikireimo *yaidai* *ñuite* / *yide* *yaidai*
árbol espi- frotó no había espi-
jikirei-en nilla nada nilla

igoinei *kakodaite* / *ie* *zaai* *inomona*
piel arrancada- eso termi- allí-de
quedó nado

jaaide / *Zibunaforo* *dine* *jaka* *kue*
se fue *Zibunaforo* donde real- yo
mente

atika *riñodi* *jaaide* *doonakeiyano* *rakade*
traída- mujer se fue dicho- persi-
fue habiendo guió

ine / *ino* *Zibunaforo* *jofomo* *riide* *Jeedodi* /
allí allí *Zibunaforo* casa-a llegó *Jeedo*

41. / *jae* *uiekodo* *Imenigiza* *riide*
hace adelante *Imenigiza* llegó
rato

Zibunaforomo / *iñeñona-* *kaimade* *imiedi* /
Zibunaforo- ella-de contento- él
donde estaba

nino *ito* *oki* / *o* *doonari* *faigibe*
dónde esta- oye tú decir- pájaro
bas por mochilero-
pluma

faaiyazodo *bitike* / *kue* *megidoto* *dooita*
clavar-cami- vine me engañaste diciendo
no-por

yogirite *inimo* / *jae* *Jeedo* *kuezo* *erai*
contó esposo-a hace *Jeedo* mi-ca- desem-
rato mino boca-
dura

que los *Riai* lo habían punzado con sus lanzas. Su espinilla estaba destrozada, la piel quedó hecha pedazos. Prosiguió su camino. "La mujer que traje seguramente fue a la casa de *Zibunaforo*", dijo y fue en busca de ella. Así, *Jeedo* llegó a la casa de *Zibunaforo*.

41. *Imenigiza* había llegado hacía poco donde *Zibunaforo* y éste se alegró de verla.

—¿Dónde estabas? —le preguntó.

—Siguiendo tus indicaciones tomé el camino que estaba señalado con la pluma de mochilero, pero me engañaste —contestó a su esposo.

—Resulta que *Jeedo* colocó antes de que pasaras la pluma que señalaba mi camino, en el punto donde se desvía el camino de él —contó *Zibunaforo* a *Imenigiza*.

faaide izo *dibeimo* *faitaka* *iezo* *eraimo*
 clavó su- lado-en clavada- ese- desem-
 cami- estaba cami- boca-
 no no dura-en

dooita *Imenigizamo* *yote* /
 diciendo *Imenigiza*-a contó

42. / *ifo* *doododemo* *riide* / *ebe* *Jeedo* *biya* /
 así hablaban- llegó oh *Jeedo* viene
 cuando

uaidoñeitoza *kue* *rakadeza* *dooita* *imie*
 saludar-no- me persigue- dicien- le
 debes puesto que do

yofuete / *gaaide* *imiena* / *Jeedona* *gaañede*
 advirtió amaba él-a *Jeedo*-a no-
 amaba

Imenigiza /
Imenigiza

43. / *ino* *jofomo* *riide* *Jeedodi* / *aama* *ito* /
 allí casa-a llegó *Jeedo* hermano estás

itike / *mika* *ñiaibito* *doode* *Zibunaforo* / *iemo*
 estoy qué hacer- dijo *Zibunaforo* eso-
 viniste a en

Imenigizadi *doode* *mikari* *uaidoga* / *jae*
Imenigiza dijo qué-por saludado- hace
 fue rato

o *yotike* *doode* / *eokeide* *Jeedo* *biyana*
 te dije dijo furiosa- *Jeedo* venida
 estaba

kioita *eokeide* / *dama* *kue* *aamaza* *kue*
 viendo furiosa- solo mi hermano- yo
 estaba puesto que

uaidoga / *jibe* *bite* *iedi* o *uuiteita* *iedi* /
 saludado- simple- vino ese te llevará- ese
 fue mente acaso

42. Mientras conversa-
 ban así, *Jeedo* llegó.

—Oh, llegó *Jeedo*. No lo
 saludes, él vino a buscar-
 me —le advirtió *Imenigiza*;
 ella amaba a *Zibunaforo*
 pero detestaba a *Jeedo*.

43. *Jeedo* entró en la casa.

—Hermano, ¿estás?

—Sí, estoy. ¿A qué vinis-
 te? —preguntó *Zibunaforo*;
 pero *Imenigiza* le dijo:
 —¿Por qué lo saludaste?
 Te advertí que no lo hicie-
 ras.

Cuando vio que *Jeedo* ha-
 bía venido, se enojó mu-
 chísimo.

—Él es mi hermano, por
 eso lo saludé. Él vino así
 no más, no te llevará. *Jeedo*
 simplemente vino —dijo
Zibunaforo a *Imenigiza*.

jibe bite Jeedodi doode Imenigizana /
simple- vino Jeedo dijo Imenigiza-a
mente

44. / *dama Zibunaforo uaidoga / oki Jeedo*
solo Zibunaforo saludado- oye Jeedo
fue

mika ñiaibito / jii aizidike / Riai jobeikogake /
qué hacer- sí escapé Riai quemada-
viniste a fue-mi-casa

jaka inede kue urutikodi uzideza
real- no- mis niños se quemaron-
mente están puesto que

doode / ieri aizidike o ñine / kue urutiko
dijo eso- huí ti donde mis niños
por

kenuano kue zozide / erokei kue idaimo
acabado- me punzaron miren mi espini-
habiendo lla

doode / ie idai akatate / yide idaidi
dijo su espi- mostró estaba espi-
nilla destro- nilla
zada

diairineide /
sangraba

45. / *naaino yote dama jikireimo ñuiyano*
mentira dice solo árbol frotado-
jikirei-en habiendo

Riai zozika dooyena / iemo yote eenoita /
Riai punza- decir- eso- contó llorando
do-fue para en

iemo Imenigiza jibe ore Zibunaforo dama
eso- Imenigiza simple- oye Zibunaforo solo
en mente

urutiko jobeide kue zuitaja muidona / naaino
niños quemó me soltar razón- mentira
por

44. Sólo él saludó a *Jeedo*.

—Oye, *Jeedo*, ¿a qué viniste?

—Tuve que huir. Los *Riai* quemaron mi casa. Mis hijos murieron quemados. Por eso huí hacia acá. Primero acabaron con mis hijos, luego me atacaron a punzadas. Mira mi espinilla —dijo y le mostró su pierna que estaba destrozada y sangraba.

45. Mentía, tan sólo había frotado su espinilla contra un árbol *jigirei*, para poder decir que había sido víctima de los *Riai*. Llorando contaba lo que le había sucedido. Pero *Imenigiza* dijo:

—Oye, *Zibunaforo*, te está mintiendo. Él mismo quemó a los niños porque ellos me soltaron.

Entonces, *Jeedo* repuso:

oomo yote doode *Imenigiza* / iemo *Jeedodi*
te contó dijo *Imenigiza* eso- *Jeedo*
en

doode ua komie *jitodikedí* *naaíno*
dijo en ser hijo-soy- mentira
verdad humano cuando

kuedí *yooi* doode / *jibe* *naaíno* *yoteza*
yo conta- dijo simple- men- dice-
ré mente tira puesto que

naaíneitoza o *dine* *bite* *naaíno* *yuaza*
no-hagas tí don- vino mentira dice-
caso de puesto que

doode /
dijo

46. / *ieri* *ifo* *doonari* *uaidoñede* / *ino*
eso- así decir- no-dirigió allí
por por la palabra

jibigoimo *raaikabide* *Jeedodi* / *ino* *raaide* /
coca-pilón- sentado- *Jeedo* allí sentado-
en estaba estaba

raaidemo *naiuide* *jitomadi* / *jitireidemo*
sentado- anocheció sol oscuro-
estaba-cuando estaba-cuando

dane *Zibunaforo* *uaidote* /
otra *Zibunaforo* dirigió
vez la palabra

47. / *oki* *Zibunaforo* *ua* *komie* *jitodikedí*
oye *Zibunaforo* en ser hijo-soy-
verdad humano cuando

beno *kuedí* *raai* / *Riai* *jobeikogake* *biyadi* /
aquí yo sentado- *Riai* quemada- vine
estaré fue-mi-casa

janoreidike / *iemo* *beno* *raaitike* / *bene*
pobre-soy eso- aquí sentado- aquí
en estaré

—Soy hijo de un ser hu-
mano, ¿cómo podría yo
mentir?

—Sencillamente mente,
no le hagas caso. Él vino
a tu casa y dice mentiras
—dijo ella.

46. Por eso, *Zibunaforo*
dejó de hablarle. *Jeedo*
estaba sentado en el pilón
de coca. Allí estaba senta-
do cuando cayó la noche.
Entonces, nuevamente le
dirigió la palabra a *Zibu-
naforo*.

47. —Oye, *Zibunaforo*, al
ser yo realmente hijo de
un ser humano, ¿cómo
me quedará sentado aquí?
Los *Riai* quemaron mi ca-
sa y, arruinado, vine hasta
acá. ¿Cómo permaneceré
sentado aquí? ¡Dame una
hamaca! ¿Por qué he de
estar continuamente sen-
tado? —dijo pidiendo una
hamaca.

kínaina kue ine / míkari daa beno
hamaca me da qué-por siempre aquí

raaitike dooita kinai jíkade /
sentado- dicien- hamaca pidió
estaré do

48. / *iemo Zibunaforo ore Jeedo kinaidi*
eso- Zibunaforo oye Jeedo hamaca
en

yüide küemo / yüideza jadi ino uyokeño
no hay mí- no hay- ahí allí hojas
donde puesto que uyori-en

jooi dooita uyokeño iemo yote / jii dooita
acués- dicien- hojas él-a contó sí dicien-
tate do uyori do

fairote / ifo doonari ino uyokeño zibiano
contestó así decir- allí hojas extendido-
por uyori habiende

jooide / juujude /
se crujían
acostó

49. / *ebe ore aama kozoreide / nifo*
oh oye hermano crujen cómo

inüike / jufireidedi / inüineike doode / mikamo
dormiré molesta no-dor- dijo qué-en
miré

inüito / ifodemo ini doonano abi jaanote
dormi- así-es- duer- ' dicho- se calló
rás cuando me habiende

aaí uaídoñeito doonari / dama ñaiñaide
esposa no-llama- decir- solo hablaba
rás por

Jeedodi / naaiñeiga kinai jikaikade / iemo
Jeedo no aten- hamaca pedida eso-
dido- fue fue-cuando en

48. Pero Zibunaforo le contestó:

—Oye, *Jeedo*, no me queda ninguna hamaca, tienes que acostarte ahí en la estera de hojas de *uyari*⁹ —dijo, señalándole una estera.

—Está bien —contestó *Jeedo*.

Extendió la estera y se acostó en ella. Pero las hojas crujían.

49. —Oye, hermano, la estera cruje. ¿Cómo puedo dormir con este ruido tan molesto? No podré dormir.

—¿En qué te podrías acostar? Duerme así no más —le dijo *Zibunaforo* y luego se calló, pues su mujer le advirtió que no le hablara más.

Jeedo seguía hablando solo, ya que nadie le hizo caso cuando pidió una hamaca. Como no le prestaba atención, gritaba repetidas veces:

naaiñeiga dama kaiyikaiyide / ebe aama
no-aten- solo se quejaba oh hermano
dido-fue

mikamo inike / kozoreidedi /
qué-en dormiré crujen

50. / *jaa jadi ino naze fue juareidi*
bien ahí allí puer- mar- maguaré
ta co

akiide / ie jereimo iniai dooita Jeedomo
recosta- ese interior- dor- dicien- Jeedo-a
do-está en mir- do
ve a

juarei fakadote / Zibunaforo kakareide
maguaré indicó Zibunaforo escuchaba

juarei yuano / dama kurukurude juarei
maguaré conta- solo hacía ruido magua-
do-ha- ré
biendo

jereimo dama kurukurude / ebe aama
interior- solo hacía ruido oh herma-
en no

titureidedi / biemo kue inii / komiedike /
suena este-en yo dormi- ser huma-
ré no-soy

ifodemo ino iniyé mikadi yideza ore
así-es- allí dormir- algo no hay- oye
cuando hay que puesto que

Jeedo doode /
Jeedo dijo

51. / *iemo titureide / ifodemo ini doonari*
eso- sonaba así-es- duer- decir-
en cuando me por

ifodemo inide / jibe inide dooyena abi
así-es- durmió simple- duer- decir- se
cuando mente me para

—Hermano, ¿en qué pue-
do dormir? Este ruido es
muy molesto.

50. —Pues, ahí junto a la
puerta está el maguaré.
Vete a dormir en él¹⁰ —le
dijo a *Jeedo* señalando el
maguaré.

Zibunaforo se quedó escu-
chando; *Jeedo* hacía ruido
cuando estaba solo en el
maguaré.

—Hermano, esto suena;
¿en dónde puedo dormir?
Soy un ser humano.

—Oye, *Jeedo*, no hay otra
cosa; debes dormir allí co-
mo sea.

51. Pero el maguaré so-
naba. Como *Zibunaforo* le
había ordenado que dur-
miera como fuera, dur-
mió a pesar de todo. En
realidad estuvo simple-
mente callado dentro del
maguaré para que ellos

jaanoode juarei jereimo / ebe aama
callaba maguaré interior- oh hermano
en

jafaikreide juarei jereidi / ifodemo ini
asfixian- magua- interior así-es- duer-
te-es ré cuando me

jufireideza / mikari kue inii dooita
molesta- qué-por yo dormiré dicien-
puesto que do

daa kue uaiuaidona doode Zibunaforo /
siem- me hablas dijo Zibunaforo
pre

52. / Amenigiza ifo doonari ini ikiikide /
Imenigiza así decir- espo- regaña-
por so ba

jaade dama nia ñaiteza uaidoñeitoza
ahora solo toda- habla- hablar-
vía puesto que no-debes

doode / ini yofuete / eokeide Imenigiza /
dijo espo- advirtió furiosa- Imenigiza
so estaba

dama nia ñaite / ie meeino Zibunaforo
solo en- habló eso mien- Zibunaforo
tonces tras

abi jaanote / dama kaiyikaiyide Jeedodi /
se callaba solo se quejaba Jeedo

kinaidi itemo Imenigiza doonari reeziga /
hamaca había- Imenigiza decir- escondi-
cuando por das-fueron

ie zaai dajimo yide dooyena ini daga
eso ter- una-ha- no decir- espo- con
mi- maca-en hay para so
nado

fide naiza imeiedi /
acostados- aquella los dos
estaban persona

creyeran que estaba dor-
mido.

—Hermano, me estoy as-
fixiando en el maguaré.

—De todas maneras duer-
me, pues el ruido molesta
mucho. ¿Por qué me ha-
blas continuamente y no
me dejas dormir? —dijo
Zibunaforo.

52. Imenigiza se enfadó
con su esposo cuando le
habló así y le advirtió:

—Ahora, cuando hable
solo, no le contestes.

Estaba furiosa. Así que
Zibunaforo estuvo callado
mientras que Jeedo habla-
ba solo y se quejaba. Ha-
bía otras hamacas, pero
Imenigiza ordenó que fueran
escondidas. Ella y su
esposo se habían acosta-
do en una misma hamaca
para hacerle creer que no
había más.

53. / *nia mona moto juikode daa*
 enton- día mitad pasó siempre
 ces

ñaiñaidemo / ebe aama nino ñitike /
 hablaba- oh herma- dónde dormiré
 cuando no

juareidi mareñede doode Jeedodi / jaa
 maguaré bueno-no-es dijo Jeedo bien

o yua titureide doonaza jofo moto jadi
 tú dices. suena dices- casa centro ahí
 puesto que

ino nokaedi jooide / iemo ini doode / ieri
 allí batea está esa- duer- dijo eso-
 en me por

nokaemo inide Jeedodi / jaade abi
 batea- durmió Jeedo ahora te
 en

jaanoitoza / Jeedonade eo gaaido dika
 callar- Jeedo-a mucho quieres que
 debes

daa uaidoto / fairioñeitoza jaade dooita
 siem- hablas contestar- ahora dicien-
 pre no-debes do

ini yofuete /
 esposo advirtió

54. / *iemo dane yote / ore aama nokae*
 eso- otra habló oye her- batea
 en vez mano

jereidi jayereide / komie jitodikedí biemo
 interior huele ser hu- hijo-soy- esto-
 mano cuando en

kuedi ñiñeike jayereideza / mikamomei
 yo no-dor- huele- qué-en-pues
 miré puesto que

53. Ya había pasado me-
 dianoché y él seguía ha-
 blando.

—Hermano, ¿dónde pue-
 do dormir?, el maguaré
 no sirve —dijo Jeedo.

—Está bien. Como dices
 que suena, ahí en el cen-
 tro de la casa hay una ba-
 tea. ¡Duerme en ella! —le
 dijo Zibunaforo, así que
 Jeedo durmió en la batea.

—¡Ahora cállate! —orde-
 nó *ñmenigiza* a su espo-
 so—. Quieres mucho a
 Jeedo, ya que continua-
 mente le hablas. ¡Ahora
 no le contestes!

54. Pero Jeedo volvió a
 hablar.

—Oye, hermano, la batea
 huele mal. Soy hijo de un
 ser humano y no dormiré
 en esta batea, ya que hue-
 le mal.

—Entonces, ¿en qué vas a
 dormir? ¡Duerme como
 sea!

—Pero huele mal.

—De todas maneras, duer-

iniito / ifodemo ini / jayereide / iemo
dormi- así-es- duer- huele eso-
rás cuando me en

ifodemo ini doode Zibunaforo / ie zaai
así-es- duer- dijo Zibunaforo eso termi-
cuando me nado

abi jaanote / fairioñede / eokeide / iniñede /
se calló no-contestó furioso- no-dor-
estaba mía

ieza dama ñaiñaide / fairioñede /
así solo hablaba no-contestaba
que

55. / *muidomo dane fairiote / mika daa*
finalmente otra contestó qué siempre
vez

o ñaiñainadi inii dooita yoga oodi /
tú hablando duerme dicien- adver- tú
do tido-
fuiste

kinaidi yiide / jae yotike oomo / mikamo-
hamaca no hay hace conté ti-a qué-en-
rato

mei iniito / yiide iniyedi / bene kue
pues dormi- no hay dormir- aquí mí
rás para

abimo dagei akizaibi dajimo kai
junto-a una- acostarse- una-ha- noso-
cuerda ven a maca-en tros

iniyeza dooita jidaide Zibunaforo /
dormir- diciendo llamó Zibunaforo
hay que

56. / *iemo aaidi ikirite / mika ñeye kue*
eso- esposa se enfadó qué hacer- yo
en para

me —dijo Zibunaforo y se
calló.

No le contestó más. Esta-
ba furioso, no podía dor-
mir. El otro hablaba solo,
pero Zibunaforo no le con-
testó.

55. Finalmente le res-
pondió:

—¿Qué es lo que dices sin
cesar? Se te advirtió que
durmieras. Ya te dije que
no hay ninguna hamaca.
¿Dónde vas a dormir? No
hay nada en que puedas
dormir. Ven acuéstate a
mi lado en el poco espa-
cio que queda¹¹. Dormire-
mos en un sola hamaca
—dijo Zibunaforo, llamán-
dolo.

56. Su mujer se ofendió.

—¿Para qué se acostará
conmigo en la misma ha-
maca? ¿Que me deje dor-

diga daajimo iniite / kue inii dooita
con misma- dormiré yo dor- dicien-
hamaca-en miré do

ikirite Imenigiza / ifo doodemo bite / eokeide
se en- *Imenigiza* así dijo- vino furiosa-
fadó cuando estaba

Imenigiza / aama nibeimo fiike / bibeimo
Imenigiza herma- cuál- me acos- este-
no lado-en taré lado-en

dooita Jeedo abimo ote / Jeedo uari
diciendo *Jeedo* sí- haló *Jeedo* halar-
hacia por

Imenigiza uni ine eroita inide daajimo
Imenigiza lado allí miran- dormía misma-
do do hamaca-
en

inideza / naimaki ino inia najeri / jae
dormían- ellos allí dormían todos hace
puesto que rato

iniñede Zibunaforo daa uaiuidogaza /
no-dormía *Zibunaforo* siem- interrumpido-
pre fue-puesto que

jae daajimo Jeedo biyamona inide /
hace misma- *Jeedo* venida- dormían
rato hamaca-en desde

57. / *ino inirimade / inia meeino jaa Jeedodi*
allí dormían dor- mien- ya *Jeedo*
mir tras

boyiyano meiyokoni ie nemuie uitaja
orinado- medio-en sus excre- coloca-
habiendo mentos do-había

Imenigiza diga inia meiyokoni / kioñede
Imenigiza con dor- medio-en no-vieron
mir

mir! —decía *Imenigiza* lle-
na de rabia.

Pero él ya se había acerca-
do. *Imenigiza* estaba furio-
sa.

—Hermano, ¿en qué lado
me acuesto?

—En este lado —dijo *Zi-
bunaforo* e hizo que se
acostara junto a él.

Por esa razón, *Imenigiza*
dormía mirando hacia el
otro lado, pues estaban
acostados en la misma
hamaca. Allí durmieron
juntos. Unos momentos
antes *Zibunaforo* no podía
dormir porque *Jeedo* le ha-
blaba continuamente. Des-
de que éste vino a
acostarse en la misma ha-
maca, todos durmieron.

57. Todos dormían. Pero
luego *Jeedo* defecó y colo-
có sus excrementos entre
Imenigiza y *Zibunaforo*
quienes seguían durmien-
do y por eso no se dieron
cuenta. Mientras dor-
mían, el hedor de los ex-
crementos llegaba a sus
narices y se despertaron.

—¿Qué es lo que huele
como si fueran excremen-
tos? —se preguntaron y

inideza / inia meeino dofo anado
 dormían- dormir mien- nariz debajo
 puesto que tras

nemuitikodi jayede / iemona kazide / mika
 excrementos olían eso- se des- qué
 desde pertaron

nemuie izoi jayededí doode / ifo doodedí
 excre- igual huele dijeron así decían-
 mentos cuando

abimo tikidaiya beite /
 cuerpo- untado- descu-
 en estar brieron

58. / *buu nemuika / mikari oki Jeedo kue*
 quién defecado- qué-por oye Jeedo mi
 fue

abikoni nemuido / ari jaai dooita Jeedo
 cuerpo- defecaste al vete diciendo Jeedo
 en suelo

dotade / ari dotaikeida ini díga abi
 echó al echado- espo- con cuerpo
 suelo habiendo so

jínuina jokode / naiñeñodi Jeedo ikide inidi
 agua- lavó ella Jeedo regañó espo-
 con so

daafo / dama dotaka Jeedodí dane juareí
 misma- solo echado- Jeedo otra magua-
 manera fue vez ré

jereimo iniaide / inomo jaaide / kuru-
 interior- dormir- allí- se fue hacía
 en fue a para

kurukeide juareí jereimo /
 ruido maguaré interior-en

59. / *dama inomona ñaiñaiide / eiyo aamadi*
 solo allí-desde hablaba qué hermano
 cosa

vieron que estaban untados.

58. —¿Quién defecó? Oye, Jeedo, ¿por qué defecaste encima de mí? ¡Bájate de la hamaca —dijo Amenigiza y lo expulsó.

Enseguida, ella y su esposo se echaron agua encima. Ambos regañaron a Jeedo. Éste, al ser expulsado, se fue nuevamente a dormir en el maguaré. Allí seguía haciendo ruido.

59. Hablaba solo desde el maguaré.

nemuñedikemo *kue ikide doode / taigoide*
no-defequé- me regaña dijo se burla-
cuando ba

ifo doona ñaiñaide / aki iedi ñnogakena
así dicien- hablaba ahí ese hago caso
do

okide doode / kue nemuikana okide aamadi /
cree dijo yo defecado-fue cree hermano

60. / *buu nemuika dika aki iedi ñaiñabite /*
quién defeca- que ahí ese hablar-
do-fue vino a

dama jitoo jobeikuano ñaite aki iedi / o
solo hijos quemado- habla ahí ese tú
habiendo

nemuikadi / guiño o guiyena ino kue abikoni
defecado- come tú comer- allí mi cuerpo-
fue para en

o nemuikaza doode ñmenigiza / kue
tú defecado- dijo ñmenigiza mis
fue-puesto que

nemuiedi jayeñede / mazakadona jayede kue
excremen- no- maní-como huele yo
tos huelen

nemuidikena dooita taigoiaide /
defeco-cuando diciendo se burlaba

61. / *ino dane inide Zibunaforo imeieidi*
allí otra durmie- Zibunaforo los dos
vez rōn

aaí diga / Jeedodi juarei jereimo inide /
espo- con Jeedo maguaré interior- durmió
sa en

ñmiedi ino kazide moneidemo / iemo
él allí se des- amanecía- eso-
pertó cuando en

—¿Qué cosa! Mi hermano me regaña sin que yo haya defecado —decía en tono de burla y siguió hablando.

—¿Aquél cree que alguien le hará caso! —dijo *ñmenigiza*.

—Mi hermano está convencido de que yo defequé.

60. —¿Quién defecó entonces, ya que habla así? Él solo quemó sus hijos y ahora habla así. Tú fuiste el que defecó. ¡Cómete eso! Defecaste encima de mí, ahora cómetelo —dijo *ñmenigiza*.

—Mis excrementos no huelen mal. Cuando defeco huele a maní —dijo *Jeedo*, burlándose.

61. Entonces, *Zibunaforo* y su mujer volvieron a dormirse y *Jeedo* durmió en el maguaré. Se despertó al amanecer y le dijo a *Zibunaforo*:

—Oye, hermano, en mi sembrado de umarí cayeron muchas frutas, iré a recogerlas.

Jeedodi Zibunaforo yote / ore aama kue
Jeedo Zibunaforo contó oye herma- mi
 no

nemofaidi eo zooideza faaitaikeza dooita
 umarí rojo- mu- frutos recoger- dicien-
 sembrado chos cayeron- iré a do
 puesto que

yote / faaitamei doode / ieri faairizaide / ie
 contó recoger- dijo eso- recoger- su
 ve a-pues por fue a

nekafai dñe jaaide /
 umarí donde se fue
 verde-
 sembrado

62. / *ie meeino jofomo aai diga ite /*
 eso mien- casa-en espo- con esta-
 tras sa ba

jime jute jofo aafe / ie zaai
 chonta- cose- casa arriba- eso termi-
 duro chó lado nado

guite / iemo naiui nekabu rinede Jeedodi /
 comie- eso- por la umarí trajo *Jeedo*
 ron en tarde verde-
 capillejo

aama nekazi uaibita kaino / jadi
 hermano umarí cogido- come ahí
 verde habiendo

ine ono kue ofaiño' kaiyeza doode /
 allí coge mi cuñada comer- dijo
 para

ikirite Imenigiza / buu aki iedi gaaina
 se en- *Imenigiza* quién ahí ese querer
 fadó

izoi kuena ifo doode dooita ikirite
 parece mí-de así habla dicien- se en-
 do fadó

—Vete, pues —dijo *Zibunaforo* y *Jeedo* se fue al sembrado de umarí a recoger las frutas.

62. Entretanto, *Zibunaforo* se quedó con su mujer en la casa. Cogió los chontaduros que colgaban de una palma encima de su casa y se los comieron. Por la tarde, *Jeedo* llegó con su capillejo lleno de umarí.

—Hermano, ¡coge umarí y come! Saca de ahí para que mi cuñada también coma —dijo.

Imenigiza se ofendió.

—¿Cree que alguien lo quiere, ya que habla así de mí? —dijo furiosa.

Entonces, *Zibunaforo* llevó el umarí con todo y capillejo junto al fogón.

Imenigiza / ino Zibunaforo nekabu nabumo
Imenigiza allí Zibunaforo umarí todo-capi-
 verde- llejo-con
 capillejo

irai fuemo atide nokaigoido /
 fogón lado-a trajo umarí negro

63. / *naiui dane yote / ore aama ikomónei*
 por la otra contó oye herma- mañana
 tarde vez no

dane kue raninodi anamo zooideza najeri
 otra mis frutas abajo cayeron- todos
 vez puesto que

jaaitikaiza / oodi aai diga jaaitoza dooita
 ir-debemos tú espo- con ir-debes dicien-
 sa do

imeiei uite neka uaiyena / iemo aaidi
 los dos llevó umarí traer- eso- esposa
 para en

ikirite / mika ñeyena neka uaite /
 se en- qué hacer- umarí traer-
 fadó para irá a

dama - ite / eiyuena uaide / zoni yoga
 no se puede mucho cayó casa- conta-
 be do-es

ie guuitike dika uaiyedi / dama - ite
 ese comeré que traer- no se puede
 irá a

doode aaidi /
 dijo esposa

64. / *moneñena dane iraidate / oki aama*
 al amanecer otra convidó oye her-
 vez mano

jaaiñeito / jaaiñeike / jaa dama ieza kue
 no-irás no-iré bien solo así yo
 que

63. Por la noche volvió a decir:

—Oye, hermano, mañana debemos ir todos, pues mis frutas han caído al suelo. Debes ir con tu mujer —dijo y se llevó a ambos a recoger umarí.

Pero *Imenigiza* se enojó:

—¿Para qué vas a traer umarí? ¡Que no lo haga!
 —Cayeron muchos.
 —Si fuera casabe, lo comería. ¿Para qué ir a traer umarí? No vale la pena —decía.

64. Al día siguiente lo convidó de nuevo.

—Oye, hermano, ¿no irás?
 —No iré.
 —Entonces me iré solo.
 —Vete pues.

jaai / jaaiyao doode / dama ieri Jeedodí
 iré vete dijo solo eso- Jeedo
 por

Así que *Jeedo* se fue solo. Regresó por la tarde y *Zibunaforo* lo saludó:

jaaide / dane naiui riide / nia uaidote
 se fue otra por la llegó enton- saludó
 vez tarde ces

—*Jeedo*, ¿viniste?
 —Sí, he venido.
 —Bueno, y ¿cuánto umarí trajiste?

Zibunaforo / Jeedo bito / bitike / jaa niezai
 Zibunaforo Jeedo vinis- vine bien cuánto
 te

—Traje una buena cantidad. Toma para que mi cuñada pueda comerlos. Ahí, encima del umarí, hay pescado envuelto en hojas.

atido nekazina / atidike doode / uaibi kue
 tra- umarí ver- traje dijo traer- mi
 jiste de ven a

ofaiño kaiyeza / jadi emodo yikiei kue
 cuñada comer- ahí encima pescado yo
 para

tiyiadi ieide /
 empaqué- colocado-
 lo que está

65. / jaa dooita nabumo uni uite /
 bien dicien- todo-ca- a un llevó
 do pillejo- lado
 con

65. —Está bien —dijo *Zibunaforo* y lo llevó con todo y capillejo a un lado. —*Jeedo* dijo que el pescado está encima del umarí, ¡cocínalo, me lo voy a comer! —ordenó *Zibunaforo* e *Imenigiza* lo cocinó.

Jeedo yoga yikieidi emodomo ite doona
 Jeedo con- pescado encima está dijo
 tado-
 fue

Tan pronto estuvo listo, él se lo comió.

rokoyeza kue guiyeza / doonari Imenigiza
 cocinado- yo comer- decir- Imenigiza
 debe ser para por

—Tu hermano *Jeedo* debe probar un poco —dijo ella y *Zibunaforo* le dio a *Jeedo* una parte de lo que éste había traído.

rokode / ie zaai guite rokuano / o
 cocinó eso ter- comió cocinado- tu
 minado habiendo

aama Jeedo yiaejiza ie guiyeza / doonari
 her- Jeedo poquito él comido- decir-
 mano será por

Jeedo ekade atika ie /
Jeedo dio de traído- eso
 comer fue

66. / *oki Jeedo eo nekadi zooide / jaka*
 oye *Jeedo* mu- umarí cayó real-
 cho verde mente

nemuedi buu oñega kue nemofaieidi /
 umarí quién sacado- mis umarí-
 no-es árboles

komokafai iraidike / ie meeino jakadoi
 nuevo-umarí- recogí eso des- rastro-
 sembradopués jo-viejo

iruieidi buu oñeiga / dani zorade /
 sus- quién sacadas- solas se pu-
 cosas no-serán dren

jaa dooita fairiote / dane ore aama
 ah dicien- contestó otra oye her-
 do vez mano

ikomónei uaitikeza doode / uaike / oodi
 mañana traer-ir a- dijo traer- tú
 debo iré a

ore aama kue atiyena ñinoito doode /
 oye hermano yo traído- aprove- dijo
 será charás

67. / *moneiñena jaaide / ore aama kue*
 al amanecer se fue oye her- mi
 mano

nekafai uaidike / jaa uaiyao dooita fakadote /
 umarí traer- bien traer- dicien- advirtió
 verde- voy a ve a do
 sembrado

nibai eo deeideza kue dirie bitade
 quizá mu- llovió- yo termi- si-salen
 cho puesto que tas

66. —Oye, *Jeedo*, ¿cayeron muchos frutos de umarí?

—En realidad nadie puede aprovechar los frutos de todos mis árboles. Recogí los de las plantas nuevas, pero los del rastrojo viejo no los coge nadie, se pudren solos.

—Entiendo —contestó *Zibunaforo*.

—Oye, hermano, mañana iré a traer más. Así tú aprovecharás lo que yo recoja —dijo *Jeedo*.

67. Se fue al día siguiente.

—Oye, hermano, voy a traer umarí de mis sembrados.

—Está bien. Vete a traerlos —le contestó *Zibunaforo*.

—Como ha llovido mucho, quizás salgan las termitas. En este caso te avisaré.

—Está bien; si hay termitas me avisarás más tarde

firikeza / jaa naayi biia firitoza kai
avisaré bien más si- avisar- noso-
tarde salen debes tros

jiayiyeza doode / ino Jeedo jaaiya meeino
recoger- dijo allí *Jeedo* ida después
ir a-para

ite jofomo daimeiei aai dīga ie
esta- casa-en los dos esposa con su
ban

jaieniño ori /
criada con

68. / *ore miri jaa Jeedodi dirie biia*
oye que- aho- *Jeedo* termi- si-
rida ra tas salen

firitike doodeza jaa firite dane abido
avisaré dijo- ahora avisará otra de
puesto que vez vuelta

doode / dama firide / oodi naimie uaina
dijo no avisa tú su palabra
importa

naaiakado / kuedi naaiakañedike doode
hacer caso- yo hacer caso-no- dijo
quieres quiero

Imenigiza / dooita ini yofuete / dama jiaite
Imenigiza diciendo es- advirtió solo coger-
poso , irá a

zedakamieza / zedaka / ieza naimie atiyē
criado- acogido- así él traído-
puesto que fue que será

riito oodi / ekimo o kaidika / ieza jaa
come- tú lado-a tú aceptado- así aho-
rás fue que ra

jibe ifo doode dooita fairiote
simple- así dijo diciendo contestó
mente

y vamos a recogerlas.

—Mientras *Jeedo* iba por el umarí, *Zibunaforo* permanecía en la casa junto con su mujer y su criada.

68. —Oye, querida, *Jeedo* dijo que me avisaría si salían las termitas, así que a su regreso nos lo dirá.

—¡Qué importa que nos avise; Tú tienes ganas de hacerle caso, pero yo no —advirtió *Imenigiza* a su esposo.

—¡Que vaya solo a recogerlas, pues él es nuestro criado! Él fue acogido por ti, de manera que tú comerás lo que él trae. Tú aceptaste que viviera a tu lado.

—Simplemente dijo eso —repuso *Zibunaforo* a lo que dijo su mujer.

aaí ifo doonari /
esposa así decir-por

69. / *iemo dane Jeedodi abido fride / aama*
eso- otra *Jeedo* de avisó her-
en vez vuelta mano

dirie biya / kai jiai eo biteza /
ter- salie- noso- coger- mu- salieron-
mitas ron tros vaya- chas puesto
mos a que

dajeñedeza kuedi jiiitikeza / o aaidi
uno-no-es- yo coger-debo tu espo-
puesto que sa

jiairue jiiiteza doode Jeedodi / dama jiai /
otra- coger- dijo *Jeedo* solo coger-
cosa debe ve a

jaaiñeike dooita raairreifaide Zibunaforo /
no-iré diciendo sintió pereza *Zibunaforo*

jaaiñeikeza Kekuño diga jiai / jee oodi
no-iré- *Kekuño* con coger- sí tú
puesto que ve a

iyamiko Kekuño diga jaaikokoza doode /
quédense- *Kekuño* con iremos-no- dijo
ustedes dos otros dos-
puesto que

70. / *inomona iñeño diga imeiei jaaiya /*
allí-de ella con los dos se fue-
ron

meiña koko jaii dooita jaaide
camina noso- vayá- dicen- se fue
tros monos do
dos

riño diga / ino riide / ore Keku oodi bie
mujer con allí llega- oye *Keku* tú esto
ron

69. Entonces, *Jeedo* regre-
só y les trajo la noticia.

—Hermano, salieron las
termitas. ¡Vayamos a re-
cogerlas pues son mu-
chas! No es un solo nido,
de manera que yo cogeré
las de uno y tu mujer las
de otro —dijo *Jeedo*.

—Vete solo, yo no iré —di-
jo *Zibunaforo*, quien tenía
pereza de ir—. Como no
iré, vete con *Kekuño*¹².

—Sí, quédense ustedes,
nos iremos con *Kekuño*
—contestó *Jeedo*.

70. Así que los dos par-
tieron.

—Camina, nos vamos
—dijo y se fue con ella.

Al llegar le dijo:

—Oye, *Keku*, tú recogerás
las termitas de acá, yo lo
haré más allá.

Así dijo, pero regresó con
la intención de cohabitar
con ella y la agarró.

jñitoza kuedi beei bie jñikeza doode /
 coger- yo más esto cogere- dijo
 debes allá puesto que

ifo doodedi abido Kekuño ie viaibiya
 así dijo- de Kekuño él cohabitar-
 cuando vuelta vino a

abido / gaitade / uni jaai Jeedo / nifo
 de agarró a un vete Jeedo cómo
 vuelta lado

ito / mikari naniemo kue ñeduaido / ieza
 estás qué-por tierra- me maltratas así
 en que

uni ii / uyobefe uai /
 a un qué- platanillo- traer-
 lado date hoja ve a

71. / *jñi dooita gaitaja baanokeida ie*
 sí dicien- agarrar suspendido- él
 do habiendo

uyobefe uaiya / tainoikeida izidodo ie
 platanillo- traer- partido- diente- él
 hoja fue a habiendo con

kaia faaiñede / izidodo ua kaia / die
 corta- no-entra- diente- más corta- hola
 ba ba con ba

Jeedo mika ñeñedo / atinokei / mika ñeto /
Jeedo qué haces trae qué haces

naayinai como dagida duiokeideza /
 un recién un- partido-está-
 momento pedazo puesto que

72. / *jaa jarikina / mikari diriedi*
 bien rápido qué-por termitas

tuuaidemo are jñfanoto veriakadodi /
 se disper- largo despilfarras cohabitar-
 san-cuando tiempo quieres

—¡Suéltame! *Jeedo*. ¿Qué te pasa? ¿Por qué tratas de violarme en el suelo? Vete a traer hojas de platanillo¹³.

71. —Está bien —dijo.

La soltó y se fue a traer hojas de platanillo. Dobló una y trató de cortarla con los dientes, pero no entraban¹⁴; bregaba mucho por cortarla.

—Hola, *Jeedo*, ¿que estás haciendo? ¡Trae la hoja! ¿Qué haces?

—¡Espera un momento, hasta ahora logro arrancarle un pedazo!

72. —¡Rápido! ¿Por qué perdiste tiempo tratando de violarme mientras las termitas revolotean? ¡Trae rápidamente una hoja! —¡Espera un momento; hasta ahora logro arrancarle un pedazo!

jarikina atinokei rabe / naayinai komo dagida
rápido trae hoja un recién un-
momento pedazo

duiokeide / mika ñeeñedo / jarikina / oki
partido- qué haces rápido oye
está

Jeedo naaino yoto / jaaidike / mika ñeeñedo /
Jeedo mentira dices me voy qué haces

jai jaaidike / mika ñeye dirie jhike
ya me voy qué hacer- ter- cogeré
para mitas

doode jofomo biya /
dijo casa-a regresó

73. / *oki Keku nifo rafue yooito jaaiya /*
oye *Keku* cómo noti- conta- ida
cia rás

nifo rafue yooike jenodo / Jeedo kue
cómo noticia contaré buscas *Jeedo* me

ñeduari bitike doonike dooita yuaike doode /
agarrar- vine diré diciendo con- dijo
por taré

inomona Jeedo ekimona biya /
allí-de *Jeedo* lado-desde regresó

74. / *ebe Keku mikari bito / biñede*
oh *Keku* qué-por regre- no-sa-
saste lieron

diriedi / bite / mikari iemo bito / Jeedo
termitas salie- qué-por eso- regre- *Jeedo*
ron en saste

kue ñeduari bitike / jaa naimiedi nifo ite
me agarrar- regre- ah él cómo está
por sé

doode / dama bito / mika ñeye doode
dijo no regre- qué hacer- dijo
importa saste para

—¿Qué estás haciendo?
¡Rápido! Oye, *Jeedo*, dijiste
una mentira. Me voy.
¿Qué estás haciendo? Ya
me voy. ¿Para qué recoge-
ré termitas? —dijo ella y
regresó a la casa.

73. —Oye, *Keku*, ¿qué
cuento te inventarás, ya
que te vas?

—¿Te preguntas qué les
voy a contar? Les diré:
“regresé porque *Jeedo* tra-
tó de violarme”. Eso diré
—contestó y regresó, de-
jando solo a *Jeedo*.

74. —*Keku*, ¿por qué re-
gresaste? ¿Las termitas no
salieron?

—Sí salieron.

—Entonces, ¿por qué re-
gresaste?

—Regresé porque *Jeedo*
trató de violarme.

—Entiendo. ¿Qué le pasa
a él? Está bien que hayas
regresado. ¿Qué se puede
hacer? —dijo *Imenigiza*.

Imenigiza /
Imenigiza

75. / *iemo natui Jeedodi bite / jii Jeedo*
eso- por la Jeedo regre- hola Jeedo
en tarde só

bito / bitike / diriedi tuude doode /
viniste vine termitas se dis- dijo
persaron

dama tuude / Kekuñodi jiiñena bite kue
no se dis- Kekuño sin- regre- mi
importa persa- recoger só
ron

ekimona / mikari / nifo mikari / o kue
lado- qué-por cómo qué-¿ or tú me
desde

ñeuari bitike / jibe naaino yoto /
agarrar- regresé simple- men- dices
por mente tira

nifo naaino yoto / ua rabe ñedua
cómo mentira dices en hoja buscar
verdad

meeino aizidike doode Kekuñodi /
mientras escapé dijo Kekuño

76. / *ore aama kue atika dirimadi beno*
oye her- yo traída- termita aquí
mano fue

ieide / jaa nii dooita dirie uaide / ebe oki
está bien a dicien- termi- traer- oh oye
ver do tas fue a

Jee eo tuude diriedi doode / biko
Jee mu- se dis- termitas dijo resul-
chas persa- ron ta que

Kekuño biya meeino Jeedodi ie juiet
Kekuño regre- mien- Jeedo su vello
sar tras público

75. *Jeedo* regresó por la tarde.

—*Jeedo*, ¿viniste?

—Sí, he venido. Las termitas se dispersaron.

—No importa.

—*Kekuño* me dejó solo sin recogerlas.

—¿Por qué?

—¿Cómo que por qué? Regresé porque trataste de violarme.

—Simplemente dices mentiras.

—¿Cómo así? Mientras bregabas por cortar una hoja me escapé —dijo *Kekuño*.

76. —Oye, hermano, aquí están las termitas que traje.

—A ver —dijo *Zibunaforo* y fue a traerlas.

—Oye, *Jeedo*, ¿había muchas termitas?

Resulta que mientras *Kekuño* regresaba, *Jeedo*, después de enrollar una hoja, se había arrancado el vello púbico y, soplándole su aliento, lo había transformado en termitas.

rabe faiano jafaikido fireiñote / juiei
 hoja doblado- aliento- sopló vello
 habiendo con púbico

ziano ie diriēna komuiya /
 arrancado- él termi- transformado-
 habiendo tas-en había

77. / *ie Zibunaforo aaidi dirie rokode /*
 esas Zibunaforo espo- termi- cocinó
 sa tas

ie rokuano rite / ritedi jaa imaki
 esas cocinado- comie- comie- ya ellos
 habiendo ron ron-
 cuando

kikēyāiia juiei jafaikia ritedi / ebe niŋo
 vomitaban vello transfor- comie- oh cómo
 púbico mación ron-
 cuando

iyano dirie ritikaidi kikēyaidikai
 sido- termi- comimos- vomitamos
 habiendo tas cuando

doode /
 dijeron

78. / *ino ite moneiñena / ore aama dane*
 allí esta- al amanecer oye her- otra
 ban mano vez

naifai faaiñegaza kue nemofai
 el otro recogido- mi umarí-
 día no-fue- sembrado
 puesto que

iraiaidike dooita yote / jii iraiai /
 recoger- diciendo dijo sí recoger-
 voy a ve a

naayī naie niaifai bñide kue ñremo
 más aquel abajo coloca- mi trampa-
 tarde do-está en

77. La mujer de Zibunaforo cocinó las termitas y se las comieron. Pero al comerlas tuvieron que vomitar, pues habían comido el vello que había sido transformado.

—¿Cómo es posible que por comer termitas tuviéramos que vomitar? —se preguntaban.

78. Al día siguiente estaban allí y *Jeedo* dijo:

—Oye, hermano, ya que el otro día no recogí todo el umarí, iré a mi sembrado por más frutas.

—Está bien, vete a traerlas.

—Si cayeron peces en la trampa que queda abajo del sembrado de umarí, regresaré por la tarde, siempre y cuando el río haya mermado.

—Está bien; no importa

iteza / jaa ore aama ikomónei kai
estaban- bien oye her- mañana noso-
puesto que mano tros

faiai / jaa ikomónei kai faiai
matar- bien mañana noso- matar-
vayamos a tros vayamos a

doodo / atitari eiyuena iemona naaide /
dijo traer- mucho eso- hizo
por desde caso

81. / ieri moneiñena jaaide / jaka
eso- al amanecer se real-
por fueron mente

iyureide Jeedo nemofaieidi zooide / ebe
impresio- Jeedo umarí rojo- frutas oh
nante-eran sembrados cayeron

oki aama mikari o aaidi neka zooiia
oye her- qué-por tu espo- umarí fruta
mano sa negro caída

uañede / dama-ite / mika ñeye /
esa traer- no se puede qué hacer-
no-va a para

o yua yikiei iyari bitikai / mika ñeye
tu dices pez hay- vinimos qué hacer-
por para

nekazi iraito / dama-ite / jaa doongno
umarí recoge- no se puede bien dicho-
negro ría habiendo

jaaide / oki Jeedo ñie ñinori ite doode /
se oye Jeedo cómo lejos está dijo
fueron

ñiai beno ite / jaa doode Zibunaforo /
abajo aquí está bien dijo Zibunaforo

82. / riide yaigamo / buena ite ore aama /
llega- cercado- aquí está oye her-
ron a mano

—Está bien, mañana va-
mos a matarlos —dijo Zi-
bunaforo.

No le contradecía, ya que
Jeedo había traído mucho
pescado.

81. Partieron antes de
que amaneciera. La canti-
dad de frutas que había
caído de los árboles de
umarí de Jeedo era impres-
ionante.

—Oye, hermano, ¿por
qué tu mujer no va a reco-
ger los frutos de umarí
que cayeron?

—Déjala; ¿para qué ha-
bría que recogerlos? He-
mos venido porque,
según contaste, hay mu-
cho pescado. ¿Para que
habría de recoger ella el
umarí? Déjalo como está.

—Está bien —contestó
Jeedo.

Siguieron caminando.

—Oye, Jeedo, ¿qué tan le-
jos queda?

—Aquí abajo está.

—Ah —dijo Zibunaforo.

82. Llegaron al cerco.

Zibunaforo ie mooyigai zuñode / ie zaai ra el agua. *Zibunaforo ma-*
Zibunaforo su guayuco soltó eso ter- *taba peces.*
 minado

faede / ie meeino Jeedodi naiye moto
 mató eso mien- Jeedo aquel- centro
 tras río

ie zizi faitajano moziode / faede
 su lanza clavada- represaba mató
 habiendo

Zibunaforo /
Zibunaforo

84. / *oki Jeedo eo nai bie yikieidi eo*
 oye Jeedo mu- en este pez mu-
 cho verdad cho

ite / eo ite / jaa faeitoza utaiyeri kue
 hay mu- hay ya matar- inunda- mi
 cho debes do-será-
 porque

zizi moziodikeza / jonakii eo riia /
 lanza sostengo- creciente mucho llega
 puesto que

jarikina jofoba bitadakeida faetoza / jaa
 rápido adentro acostado- matar- bien
 habiéndote debes

doode / ieri Zibunaforo biikeida iba
 dijo eso- Zibunaforo acostado cue-
 por va

jereido faede yikiei / ari fayaide yikitiko /
 interior- mató pez arriba lanzó muchos
 en peces

85. / *nia Zibunaforo iba jereimo jofoba*
 toda- Zibunaforo cue- interior- aden-
 vía va en tro

biikeida faede / daje jino eeyi kiokiona /
 acostado mataba sólo afue- pies se veían
 ra

84. —Oye, *Jeedo*, realmen-
 te hay muchísimos peces.
 —¡Pues, mátalos! Estoy
 represando el agua con
 mi lanza, ya que amenaza
 con inundar todo. ¡Métete
 boca abajo en la cueva y
 mátalos rápido!
 —Está bien —contestó *Zi-*
bunaforo.

Arrastrándose por el fon-
 do del río comenzó a ma-
 tar peces. Arrojaba mucho
 pescado a la orilla.

85. *Zibunaforo*, metido
 dentro de la cueva, mata-
 ba los peces. Sólo se veían
 sus pies.

—Ya se metió adentro
 —dijo *Jeedo* y sacó la lan-

nia *Jeedo* *dinena aayi jofo juikode*
 en- *Jeedo* desde ahora adentro penetró
 tonces

doonokeida zizi yaguñote jinui mozionazi /
 dicho- lanza sacó agua retenía-
 habiendo lanza

yaguñotemo buifikeida jaaide jonakiidi /
 sacó-cuando inundando fue creciente

jinui anamo itabikeide Zibunaforo korobeite /
 agua debajo cubierto- *Zibunaforo* se ahogó
 quedó

komiedi eede /
 hombre lloró

86. / *mikari kue inidi megidoga doode*
 qué-por mi espo- engañado- dijo
 so fue

Imenigiza / ifo doodemo kaimade Jeedodi /
Imenigiza así dijo- se alegró *Jeedo*
 cuando

Imenigiza gaitade / kue oga riño doode /
Imenigiza agarró yo toma- mujer dijo
 da-fue

iemo ikirite Imenigiza / ie gaitademo
 eso- se en- *Imenigiza* ella agarró-
 en fadó cuando

ikirite / Jeedo ie gaitajari naimie
 se enfa- *Jeedo* ella agarrar- lo
 dó por

kunuikeida dotade uni / mikari kue ini
 desprendi- echó a un qué-por mi espo-
 do-hablando lado so

megidoto kue megidoyiferi dooita
 engañaste me engañar-para diciendo

za con la cual había repre-
 sado el agua.

En ese mismo instante la
 creciente inundó todo. *Zi-
 bunaforo* quedó aprisiona-
 do debajo del agua y se
 estaba ahogando. Comen-
 zó a llorar.

86. —¿Por qué engañas-
 te a mi esposo? —dijo
Imenigiza.

Jeedo, en cambio, estaba
 contento. La agarró y di-
 jo:

—Esta mujer es mía.

Pero *Imenigiza* se enfure-
 ció cuando la tenía sujeta-
 da. Se liberó de él y lo
 empujó hacia un lado.

—¿Por qué engañaste a mi
 marido con la intención
 de abusar de mí? —dijo y
 se quitó de encima al
 hombre.

kunuikeida dotade komie /
desprendido- echó hombre
habiendo

87. / *ie zaai ini korobeiya uaide iye*
eso ter- espo- se aho- traer- río
mina- so gaba fue a
do

anamo / uaidedi ie inimo jujuzaide /
debajo traer- su espo- prender-
fue a- so-a se-fue a
cuando

ini eiñoikeida atide / atiano motodo
espo- sacado- trajo traído- cintura-
so habiendo habiendo por

yinokeida gaité / korobeiyadi gaimona
cogido- sacudió tragado- sacudir-
habiendo había-lo que desde

dofo anado uyuyibairode / ino inidi
nariz debajo brotaba allí es-
poso

gaia zaai zegode /
sacudir termi- se curó
nado

88. / *abi iedote Jeedodi o megidote*
se cree Jeedo te engañó
superior

bizaidoza / ie muidona korobeito doode
viniste- esa razón-por te aho- dijo
puesto que gaste

inira / ino zegode komiedi / ino iraimo
esposo- allí se curó hombre allí fuego-
a en

agaide rozineiteza korobeiteza / ino
se ca- frío-sentía- se ahogó- allí
lentó puesto que puesto que

87. Enseguida se sumer-
gió en el agua para sacar
a su esposo que se estaba
ahogando. Lo agarró y lo
sacó a la orilla. Luego, lo
cogió por la cintura y lo
sacudió. Al sacudirlo, el
agua que había tragado le
chorreaba por las fosas
nasales. Así, su esposo se
alivió.

88. —El engreído de *Jee-
do* te engañó, pues viniste
con él. Por eso te ahogaste
—le decía a su esposo.

Zibunaforo, ya recupera-
do, se calentó junto al fue-
go pues sentía mucho frío
después de haberse aho-
gado. Una vez restableci-
do, transformó su otro
Yo¹⁵ en gallineta de mon-
te.

korobeiya zegua meeino ie jigagi faidode
 ahoro curar después su seme- trans-
 janza formó

kotomana /
 gallineta de
 monte-en

89. / *ie zaai bite jofomo / yikieidi*
 eso ter- vino casa-a pescado
 minado

atiñeiga / jofomo bite aai dïga Jeedo
 traído- casa-a vino es- con Jeedo
 no-fue posa

ikiano / kue megidote Jeedodi / jaa kuedi
 regañado- me engañó Jeedo ya yo
 habiendo

daafodikeza kuena fidiito / oona kue
 igual-soy- mí-a conoce- tí-a yo
 puesto que rás

megido doode Zibunaforo /
 engañaré dijo Zibunaforo

90. / *ino aai dïga jofomona moneiñena*
 allí es- con casa-de al amanecer
 posa

raauaide Zibunaforo imeieidi obizaide
 cazar- Zibunaforo los dos cazar-
 fueron a fueron a

aai dïga / ino Zibunaforo ikina barede /
 espo- con allí Zibunaforo juanso- creó
 sa co-árbol

ie yiziya atide Zibunaforo Jeedomo / ikie
 sus frutos trajo Zibunaforo Jeedo-a juanso-
 co-frutos

yiiokabite /
 tenía en
 la mano

89. Entonces regresó a casa. No traía pescado. Regresó con su mujer, no sin antes haber reprendido a Jeedo.

—Jeedo me engañó pero yo soy igual. Ahora me conocerán; ahora te engañó a ti —dijo Zibunaforo.

90. Antes de que amaneciera, Zibunaforo y su mujer salieron de la maloca para ir a cazar con la cerbatana. Entonces, Zibunaforo creó un árbol de juansoco cuyos frutos le llevó a Jeedo. Tenía los frutos en la mano.

91. / ebe aama jādī iedī mīka / ikie
oh her- ahí eso qué juansoco-
mano frutos

doode / atido ikie / nīī aama kuemo
dijo tra- juanso- a her- mí-a
jiste co-frutos ver mano

jaizi doode / baa yīño doode / ikie
entre- dijo aquí come dijo juansoco-
ga tienes frutos

jaizide / oki aama nainamo ite doode /
entre- oye her- aquel- está dijo
gō mano árbol-en

ikomónei koko tīnuai doode / jaa
mañana noso- coger- dijo bien
tros vayamos a
dos

ikomónei tīnuaiye / nainamo ite / jīī eo
mañana coger-ir aquel- está sí mu-
a-hay que árbol-en cho

aaide / ore aama kue fīruīñoza ikomónei
carga oye hermano yo saborearé- mañana
puesto que

koko uai / jaa ikomónei tīnuaiye
noso- traer- bien mañana coger-ir a-
tros vaya- hay que
dos mos a

doode /
dijo

92. / ieri moneiñena jaaide Jeedo dīga /
eso- al amanecer se fue Jeedo con
por

aaidi jofomo ite / oki aama nīe dīnori
esposa casa-en es- oye her- cómo lejos
taba mano

91. —Oye, hermano
¿qué es eso?

—Son frutos de juansoco
—contestó *Zibunaforo*.

—¿Trajiste frutos de juan-
soco? ¡A ver, hermano,
dámelos!

—¡Toma! ¡Pruébalos! —di-
jo *Zibunaforo* y se los en-
tregó.

—Oye, hermano, ¿se dan
en aquel árbol? Mañana
iremos a cogerlos.

—Bueno, mañana los co-
geremos.

—¿Están en aquel árbol?

—Sí, está lleno de frutos.

—Oye, hermano, quiero
saborearlos, así que ma-
ñana vamos por ellos.

—Está bien; mañana los
cogeremos —dijo *Zibunaforo*.

92. Al día siguiente se
fue con *Jeedo*, mientras
que su mujer se quedó en
casa.

—Oye, hermano, ¿queda
lejos?

—Queda cerca; aquí está
el árbol de juansoco.

—An —dijo *Jeedo*

ite / *ieireide* *doode* / *biena* *neidaide*
 está cerca- dijo aquí parado-
 está está está

ikinadi / *jaa doode* / *riide naina* *anamo* /
 juansoco- ah dijo llegó árbol parte
 árbol baja-a

riidemo *zooide* *naina* *anamo* / *ie* *yite*
 llegó- frutos aquel- parte esos co-
 cuando habían árbol baja-en mió
 caído

Jeedodi / *naayi* *yiitoza* / *jaaiyao* / *tinuai* /
Jeedo más comer- sube coger-
 tarde debes ve a

ji *dooita* *tinuaide* / *jikuijo* *feriano*
 sí dicen- coger- bejuco torcido-
 do fue a para subir habiendo

jaaide /
 subió

93. / *ore aama* *aaideza* / *jaa* *ieza* *aaideza*
 oye her- carga- bien así cargado
 mano do-está que está-
 puesto que

muido *dinena* *tinuitoza* / *ana* *bene*
 punta desde coger-debes abajo aquí

zaaitoza / *jaa* *dooita* *muidomo* *jaaide* /
 terminar- bien dicen- punta-a subió
 debes do

tinode / *iemo* *igide* / *iemo* *ore* *aama* *eo*
 cogió eso- brotó eso- oye her- mu-
 en savia en mano cho

igideza *kuemo* / *jaa* *ji* *igide* / *tino* /
 brota mí-a bien simple- brota coge
 savia mente savia

ji *iemo* *kue* *onoyeidi* *tigabarade* *kuemo*
 sí eso- mis manos pegajosas- mí-a
 en están

Llegaron al pie del árbol.
 Había muchos frutos en
 el suelo y *Jeedo* comenzó a
 comérselos.

—Más tarde comerás.
 ¡Sube a cogerlos!

—Sí —contestó *Jeedo*, tor-
 ció un aro y subió al árbol
 a coger los frutos.

93. —Oye, hermano, está
 cargado de frutos.

—Sí es así, coge primero
 los de la punta para
 arrancar de último los de
 aquí abajo.

—Está bien —dijo *Jeedo* y
 subió a la punta del árbol.

Pero de los frutos que
 arrancaba brotaba una sa-
 via lechosa.

—Oye, hermano, me está
 cayendo mucha savia.

—Bueno, no importa, ¡co-
 ge los frutos!

—Sí, pero mis manos es-
 tán pegajosas, pues me
 unté con la savia.

—Pues, ¡sigue cogiendo
 frutos!

igideza / jaa tino ifode /
 brota bien coge así-es
 savia-
 puesto que

94. / *tinoiakadikemo uaiakadike / onoyieidi*
 coger-quiero caer-quiero manos
 cuando

ibaikina jaaide / jaade nibai uaitikeza /
 puño-como se vol- ahora quizá caeré /
 vieron

yide / kuinei juuiketoza / jii iemo nibai
 no pasa duro sostenerte- sí eso- quizá
 nada debes en

uaitikeza / naayi kue uaiade kuena nofini
 caeré más yo caigo- mí-a laja
 tarde si

dooneitoza nofinimo kue uaiadeza dooita
 decir- laja-en yo caería- dicien-
 no-debes puesto que do

Zibunaforo yote Jeedodi / kuena jira jira
 Zibunaforo contó Jeedo mí-a jira jira

dooneitoza jirakiei kue riiideza / kuena
 decir- abejas me comerían- mí-a
 no-debes puesto que

zoro zoro doonitoza kue jorozaibiyeza /
 de pie de pie decir-debes yo de pie-llegar-
 debo-
 puesto que

95. / *jaa dooita fairiote / uaiñeito / jibe*
 bien dicien- contestó no-caerás simple-
 do mente

oomo igideza tino / doonari tinode ikina /
 tí-a brota coge decir- cogió juansoco-
 savia- por árbol
 puesto que

94. —Si los cojo, corro peligro de caerme, pues mis manos quedaron como puños, de pronto me caigo.

—No pasa nada; tienes que agarrarte firmemente.

—Sí, pero de pronto me caigo. Si me caigo, no digas 'laja' porque podría caerme en una laja —dijo *Jeedo* a *Zibunaforo*.

—Tampoco digas 'jira, jira', de lo contrario las abejas *jirakieño* me devorarán. Debes decir 'zorozoro' para que al caerme quede de pie.

95. —Está bien —dijo *Zibunaforo*—. No caerás. Simplemente coge los frutos aunque quedes untado de savia.

Así que *Jeedo* siguió cogiendo frutos. Cogía más y más. Al mismo tiempo

ua tinode / tinookeida yite inodo / ebe
 más cogió cogido- comió allí oh
 habiendo

aama kueka uaizaidi / ebe kueka uaizaidi
 hermano yo caer- oh yo caer-
 voy a voy a

doode kaiyikaiyiri Jeedodi / nia Zibunaforo
 dijo gritando Jeedo en- Zibunaforo
 entonces

dinena nairikena naina duikoizite yeraki
 desde verdade- aquel- golpeó ambil
 ramente árbol

jirokeida igiyena / nia ikinadi igide
 tomado- brotar en- juansoco- expeló
 habiendo savia- entonces árbol savia
 para

duikoiziamona naimiekoni / noki deeiya
 golpear-desde él-en lluvia llover

izoi igide /
 igual expeló
 savia

96. / *ebe aama kueka uaizaidi / yide /*
 oh her- yo caer- no pasa
 mano voy a nada

uaiñeito doode / tino / doonari tinode /
 no-caerás dijo coge decir- cogió
 por

ua tinode / nia ie abi riaide ifogidi /
 más cogió ahora su cuer- mojado- cabeza
 po estaba

uuizicidi kioñede / najeri inotibaide / ebe
 ojos no-veían todos pegados- oh
 estaban

aama kueka uaizaidi / kue uuizimo yokode /
 her- yo caer- mi ojo-en goteó
 mano voy a

que los cogía, comía. Pero gritaba continuamente:

—Hermano, ¡voy a caer, voy a caer!

Ahora *Zibunaforo* tomó ambil y golpeó varias veces el árbol para que produjera mucha savia. Entonces, el árbol produjo tanta savia que parecía como si cayera un aguacero encima de *Jeedo*.

96. —Hermano, ¡voy a caer!

—No pasa nada. No caerás, sigue cogiendo frutos.

Ante esa orden, *Jeedo* cogía más y más frutos. Ahora todo su cuerpo estaba cubierto de savia, incluyendo la cabeza y los ojos. No podía ver, todo estaba pegado.

—Oye, hermano, voy a caer. Me cayeron gotas en los ojos. Voy a caer, hermano. Mis manos queda-

kueka uaizaidi ore aama / ebe kue ono-
yo caer- oye her- oh mi ma-
voy a mano

ron como puños —decía
el pobre hombre.

yika ibaikina jaaidi doode / janoreide komiedi /
no puño- se dijo pobre- hombre
como volvió estaba

97. / *kaiyikaiyide / ebe aama jadi kueka*
gritaba oh her- ahí yo
mano

97. Gritaba continua-
mente.

uaizaidi doode / ebe aama kueka uaizaidi /
caer- dijo oh her- yo caer-
voy a mano voy a

—Oye, hermano, ahora
voy a caer, hermano, voy
a caer, hermano, estoy ca-
yendo —dijo y se soltó,
pues sus manos habían
quedado como puños.

ebe aama kueka uaidi / doonari kufikeida
oh her- yo caigo decir- soldado-
mano por habiéndose

En el mismo instante en
que caía, *Zibunaforo* dijo:
'laja'. Por eso, *Jeedo* cayó
en una laja y quedó des-
trozado. *Zibunaforo* dijo:
'jira, jira'. Entonces se le-
vantó un enjambre de
abejas que devoraron a
Jeedo.

onoyi ibaikina jaaiyamonana anaba uaidemo
mano puño- volverse- abajo caía-
como desde cuando

Zibunaforo nofini doode / ifo doonamona
Zibunaforo laja dijo así decir-desde

nofinikoni uaide / yide komiedi feyaideite /
laja-en cayó no hombre destrozado
estaba quedó

jira jira doode Zibunaforo / ino jiradaina
jira jira dijo *Zibunaforo* allí enjambre-
como

fikuide jirakiei riga Jeedodi /
se ele- abejas comido- *Jeedo*
varon fue

98. / *Zibunaforo ekimona ifo doonano bite /*
Zibunaforo lado- así dicho- regre-
desde habiendo só

98. Después de haber
proferido estas palabras,
Zibunaforo regresó.

fidí kue megiduaidoza o yua megido
bien me engañabas te dije engañaré
hecho puesto que

—Bien hecho, pues me
engañaste. Te advertí que
te engañaría igualmente

kue dooita taigoide Zibunaforo Jeedo / ino-
yo dicien- se burló Zibunaforo Jeedo allí-
do

mona bite jofomo / die Zibunaforo bito /
desde regre- casa-a hola Zibunaforo vinis-
só te

ie meeino Jeedodi / uaide / yide baaideza /
eso después Jeedo cayó no está murió-
puesto
que

fidí ifozaiya doode Imenigiza /
bien así-era dijo Imenigiza
hecho

99. / *jaa Jeedodi ziiñoza komekidi*
ahora Jeedo poderoso- espíritu
puesto que

biiteza doode naze ibaitikeza Jeedo
vendrá- dijo puerta trancar- Jeedo
puesto que debo

komeki biiteza doonokeida naze ibaide
espíritu vendrá- dicho- puerta trancó
puesto que habiendo

iafuei / ie zaai imeiei izaiya kinaimo
puertas eso termi- los dos estar hamaca-
traseras nado en

nokagi finete / ie zaai finiano eneje-
batea colocó eso ter- colocado- otro-
mi- habiendo lado-
nado

beikomo kinai niano fñikabide
casa-en hamaca guindado- se acostó
habiendo

aaí dñga /
esposa con

—dijo Zibunaforo, burlán-
dose de Jeedo.

De allí regresó a la casa.

—Zibunaforo, ¿viniste?

—Sí.

—¿Qué pasó con Jeedo?

—Cayó; ya no está; murió.

—Se lo merecía por ser así

—dijo Imenigiza.

99. —Ahora vendrá su espíritu, pues Jeedo era poderoso. Trancaré la puerta, ya que su espíritu regresará —dijo Zibunaforo y trancó la puerta principal y las puertas traseras.

Enseguida colocó una batea en la hamaca en la que siempre dormía y guindó otra hamaca en el lado opuesto de la maloca para acostarse en ella junto con su mujer.

100. / *jaa* *Jeedo* *komekidi* *biiteza* *doode* /
ya *Jeedo* espíritu venir- dijo
debe

yua *izoi* *bite* / *aizide* *biya* / *aama* *ito*
decir igual vino corrió vino her- es-
mano tás

doode / *komie* *izoi* *ñaité* / *faiñoñede* /
dijo persona igual habla- no-contestó
ba

bene *kue* *jirui* *zizi* *kuemo* *jaizi*
aquí mi seduc- lanza mí-a entrega
ción

doode *jofo* *muidomo* *jaaiyano* / *ieri*
dijo casa techo-a subido- eso-
habiéndose por

Zibunaforo *zizi* *jaizide* /
Zibunaforo lanza entregó

101. / *nia* *faiñokeida* *doode* / *oki* *aama*
enton- recibido- dijo oye her-
ces habiendo mano

nie *fakai* *itamiko* / *bie* *fakai* / *jaa* *dooita*
cuál direc- están- esta direc- bien dicien-
ción ustedes ción do
dos

fairote / *nokagina* *fñnega* *iyanomo*
contestó batea colocada- estar-
fue lugar-en

fairote / *ie* *fakai* *dino* / *nokagimo*
contestó esa direc- clavó batea-en
ción

faaizaide / *gaitaide* / *ie* *zaai* *jikode* /
clavarse- penetrar- eso ter- gritó
fue a fue a mina- de ale-
do gría

100. —Ahora vendrá el espíritu de *Jeedo* —dijo, y así sucedió. Venía corriendo.

—Hermano, ¿estás? —preguntó como si fuera una persona.

Zibunaforo no le contestó.

—¡Dame mi lanza de la seducción!¹⁶ —dijo, después de haberse subido a la cumbre de la maloca.

Zibunaforo se la entregó.

101. Al recibirla, el espíritu dijo:

—Oye, hermano, ¿dónde se encuentran ustedes?

—Aquí.

—Está bien —contestó.

Pero *Zibunaforo* le habló desde el lugar donde había colocado la batea. *Jeedo* arrojó la lanza en esa dirección. La lanza quedó clavada en la batea. Penetró en ella con gran estruendo. Enseguida, el espíritu gritó de alegría:

—*Jijii*, lo hice ansioso de vengarme; di muerte a *Zibunaforo* —así gritaba de alegría.

jijji dama *kuē* iba *nikina* *finodike* *doode* / Había clavado la lanza en
jijji solo yo ven- ansioso tomé dijo la batea, creyendo que allí
ganza se encontraba *Zibunaforo*.

Zibunaforo *meeinetike* *doonano* *jikode* /
Zibunaforo maté dicho- gritó
habiendo

nokagimo *faaizaide* *zizidi* / *ie* *Zibunaforo*-
batea-en clavarse- lanza esa *Zibunaforo*-
fue a

na okide /
por tomó

102. / *inomona* *Jeedo* *komekidi* *biko* *jenikimo* 102. De allí, el espíritu
allí-de *Jeedo* espíritu cielo pie-a de *Jeedo* se fue a descansar
en los confines del cielo.

rainazaide / *ifo* *zaaide* *bikinodi* / Así termina esta historia.
descansar- así termina esta-
fue a historia

Notas

1. Véase la interpretación en la p. 155 s. [P.]
2. Con este nombre se designa a la chucha, una especie de marsupial que despide un fuerte almizcle. (N. del T.)
3. 'Mujer boruga'. (N. del T.)
4. Al parecer, *Zibunaforo* es el dueño del chontaduro. (N. del T.)
5. Una de las funciones del dueño de la casa es indicarle a cada persona su respectiva hamaca. (N. del T.)
6. La heredó de su esposa anterior. (N. del T.)
7. El fruto del castaño es de gran tamaño; su diámetro puede alcanzar aproximadamente 20 centímetros. (N. del T.)
8. Otro nombre para *Jeedo*. [P.]
9. 'Coco silvestre'. (N. del T.)
10. Cabe anotar que la ranura del maguaré es tan estrecha que una persona difícilmente puede atravesarla [P.]. Según la información del coinvestigador, si es posible, incluso para un adulto, meterse en un maguaré a través de la ranura. (N. del T.)
11. Literalmente: 'en una cuerda de la hamaca'. (N. del T.)
12. 'Mujer loro', nombre de la criada. (N. del T.)
13. Las hojas se enrollan en forma de cucurucho para llevar en ellas las termitas. (N. del T.)

14. La chucha tiene dientes muy pequeños. (N. del T.)
15. O sea, su cuerpo de ahogado. [P.]
16. *Jeedo* es considerado la personificación del seductor. Todas sus pertenencias sirven a un mismo fin y llevan, por ello, la palabra *jirui* (seducción). (N. del T.)

24. *IANIREI IGAÍ*

1. / *izaide daa jofomo urutikodi /*
 esta- siem- casa- niños
 ban pre en

jaareinide nñe jaareinide / aaitai doode
 nunca- dónde nunca- madre dijo
 salían salían

ore ño jiruireitoza / mika ñeye ifodemo
 oye hi- desposarte- qué hacer- así-es-
 ja debes para cuando

izaiya / jeareide doozaide Jiruietoma jizadi
 se con- feo-es decía Jiruietoma hija
 vive

baañojearita / daajemo iito dika maremie
 insultando mismo- estarás que buen-
 en mozo

jenodiike doozaido / abido jaaizaide naiñeño
 busco dices de re- se fue ella
 greso

uaibizaidimiedi / uaidoireiniga naiñeño
 tomar- vino a- no-saludado- ella
 el que fue

gaaiñenamiedi /
 no-quería-él

2. / *ie meeino uaibite Zeiranirei / iemo*
 eso des- tomar- Zeiranirei eso-
 pués vino a en

Jiruietoma naiuireite fiemo aaidi jainuaide /
Jiruietoma fue sor- eso- esposa *jainuaide /*
 prendido en traer-
 por la noche fue a

EL ZORRO
 PRETENDIENTE
 Y OTROS
 PRETENDIENTES
 DEMONÍACOS¹

1. Las jóvenes permanecían siempre en la casa; no salían a ninguna parte. Entonces la madre le dijo a una de ellas:

—Oye, hija, debes convivir con un hombre.

Pero la hija de *Jiruietoma* insultó a su pretendiente, diciendo:

—¿Para qué vivir con un hombre así? Él es feo.

—¿Acaso vas a vivir siempre en este mismo lugar, ya que dices buscar a un hombre hermoso?

El pretendiente se devolvió. Ella no le dirigió la palabra pues no le gustaba.

2. Entonces vino *Zeiranirei* a llevársela como esposa. Cuando estaba de cacería, *Jiruietoma* fue sorprendido por la noche y su esposa fue por la tarde a traer agua mientras que su yerno estaba en la casa. Entonces ella dijo:

ie ñekoredi jofomo itemo jainuaide nai-
 su yerno casa-en esta- agua- por
 ba- traer- la
 cuando fue a

ui / iemo kue riñojiza mootaidi biñedemo
 tarde eso- mi hija padre no-regre-
 en sa-cuando

zeizeina kirikidi dofo fayuita / kue yikoma
 cantaba cigarra nariz larga- mi sexo
 siendo

izoi dofo ruizaide fayuita doode /
 igual nariz tiene larga- dijo
 vello siendo

3. / *ifo doonamona naimiedi uiekodo bite*
 así decir-desde él adelante vino

jofomo / iemo naimie aaidi kaimadote / uni
 casa-a eso-en su esposa acarició a un
 lado

jaai o aaitaidi kue baañoteza / jameira
 vete tu madre me insultó- imposible
 puesto que

o baañoi ñoñodi / aki ño bimie baañoto /
 te insul- mamá oye mamá este- insul-
 taría hombre taste

baañoñedike / ninomo / iedi kiriki yotikedí /
 no-insulté dónde ese cigarra dije

ie dofo fayu yotike / jaa ieza ia
 su nariz grande dije ah así- zorro
 que

kirikido /
 espíritu
 eres

4. / *jaka ia kirikidike dooita nazedo ie*
 real- zo- espíritu- dicien- puerta- su
 mente rro soy do por

—El padre de mi hija no ha regresado y entretanto la cigarra, cuya nariz es tan grande y velluda como mi sexo, está cantando.

3. Tan pronto dijo eso, el pretendiente entró a la casa antes que ella, y su esposa lo acarició.

—¡Aléjate! Tu madre me insultó.

—¡Imposible que mi madre te haya insultado! Oye, madre, ¿insultaste a este hombre?

—No lo he insultado. ¿Dónde lo haría? Simplemente dije: “Él es una cigarra”. Hablé de su gran nariz.

—¿De manera que eres el espíritu de los zorros?²
 —preguntó la muchacha.

4. —Sí, realmente soy el espíritu de los zorros —dijo él.

zina eiñoikeida jaaide / ia kíriki kuemo
 lanza sacado- se fue zorro espí- mí-a
 habiendo ritu

kaziya dika beifode / eeño yua komie /
 apare- que así-es madre dijo ser hu-
 ció mano

imie jaaiya meeinokoni dane aaitaidi
 su ida después otra vez esposa

jenuaiya / giyikina jaaide / ie aaitai
 buscar- detrás se fue su madre
 fue a

giyikina rakarite /
 detrás siguió

5. / *ianieidi jiza uite / ie zaai iyemo*
 zorros hija lleva- eso ter- río-en
 ron minado

emoemode korobeiyena onoyido / yozide
 sumergían ahogar-para mano- recla-
 con maron

riyena ie ifogí / ie nomedona okide /
 comer- su cabeza esa aguacate- toma-
 para por ban

ianieidi ie mootai roziiyi yite / ia
 zorros su padre piña comían zorro

jaaide / aa yínotajari yínotade / ie
 se fue arriba sujetar- sujetaron eso
 mandar-por

meeino yiñede iadi iyí anamo /
 después no-comió zorro chagra suelo-en

6. / *imeo mootaidi obireidedi naiuireite ie*
 eso- padre cazaba- fue sorpren- su
 en el que dido por la
 noche

Tomó su lanza y salió por la puerta.

—Se me apareció el espí-ritu de los zorros, por eso es así. Y mi madre dice que es un ser humano.

Apenas salió, la madre fue tras él a buscarlo y la hija siguió a su madre.

5. Los zorros se llevaron a la hija al río. Con sus manos la sumergieron varias veces en el agua para ahogarla. Se disputaron su cabeza, que llamaron aguacate, para devorarla. Como los zorros comían las piñas de la chagra de su padre, se fueron para allá. Pero las piñas habían sido sujetadas a un palo³ por orden de *Jiruietoma* y los zorros no encontraron qué comer en el suelo de la chagra.

6. El padre, que había estado de cacería, fue sorprendido por la noche. Cuando regresó a ver qué hacía su hija, la madre,

jizamo erozaibiya / mootaidi mika ñetena
hija-a ver-vino a padre qué hace

okide / iemo aaitaidi jenoñena jukagiei
creía eso- madre sin- comején
en buscar

tiyiano kinaimo finekeide / ie zaai
envuelto- hamaca- acostó eso termi-
habiendo en nado

jiferoyina maite /
corteza-con amarró

7. / iemo Jiruietomadi nine jaaide jiza
eso- Jiruietoma dónde se fue hija
en

jenode / iemo kue jizadi duuiko faga
buscó eso- mi hija enfer- golpea-
en medad da-fue

baaíya dooita yote inimo ie jiza /
murió dicien- contó esposo- su hija
do a

doonano naniemo raite /
dicho- tierra-en sepultó
habiendo

8. / ie meeinomo dane jiañeño naifai
eso después otra otra- el otro
vez muchacha día

uaibigañeño dane ia yitifiai uaibite /
llevada-no- otra zorro espí- llevar-
fue-muchacha vez ritu vino a

komie izoide nano komie / ieri
ser parecía exacta- ser eso-
humano mente humano por

Jiruietoma aaidi naimie uaidote / ie
Jiruietoma esposa lo saludó eso

sin haberla buscado, hizo un envoltorio de un nido de comején, lo colocó en la hamaca de la hija y lo amarró con corteza.

7. Pero *Jiruietoma* buscaba a su hija que había ido quién sabe dónde. Entonces la madre le contó a su esposo:

—Mi hija ha sido víctima de una enfermedad y murió —así dijo y enterró el envoltorio.

8. Después de eso volvió el espíritu de los zorros para llevarse a la muchacha por la que había venido en la ocasión anterior. Era exactamente como un ser humano. Por eso, la esposa de *Jiruietoma* lo saludó y lo condujo al lado del fogón.

zaai irai fuemo uite /
termi- fuego lado-a llevó
ado

/ ie zaai moneiñena tiefaitade fiemona
eso ter- al amanecer tumbar verano
mina- árboles-
do mandó

beiyari / ore moo kue eiribiri tieitoza /
época oye hijo mi terreno tumbar
ser-por socolado árboles-
debes

jaa dooita fairiote / ieri moneiñena
bien dicien- contestó eso- al amanecer
do por

yoema eiñoikeida uite kinai diga / ie
hacha tomado- llevó hamaca con eso
habiendo

zaai aguiaguide amena muidomo niano /
termi- se mecía árbol punta-en guindado-
nado habiendo

10. / beiga daakena / iemo naiñeñodi
encon- mismo- eso- ella
trado-fue tiempo en

roziyí inimo izaide aaitai diga / ebe ifo
piña esposo- dar- madre con oh así
a fue a

mikado / komiedona okita o raaridotakabitike /
qué- ser huma- cre- te trabajar-
eres no- eres yendo mandé

komie dooita ia yitifiado / jaka ia
ser diciendo zorro espíritu- real- zorro
humano eres mente

yitifiadike doode / inomona jaaide /
espíritu- dijo allí-desde se fue
soy

9. A la mañana siguiente lo mandó a que tumbara árboles pues era época de verano.

—Oye, hijo, debes talar árboles en mi socola.

—Está bien —contestó él y antes de que amaneciera se llevó el hacha y una hamaca.

Guindó la hamaca en la punta de un árbol y se mecía en ella.

10. Allí lo encontraron la muchacha y su madre que habían ido a llevarle piñas.

—Hola, ¿qué criatura eres? Te mandé a trabajar, creyendo que eras un ser humano, pero eres el espíritu de los zorros.

—Sí, realmente soy el espíritu de los zorros —dijo él y se fue.

Entonces ella dijo:

—Oye, madre, ¿por qué lo aceptaste a él, que no es un ser humano, creyendo que era una persona? ¿Qué criatura será ese

iemo naiñeñodi mikari oki ño komieñededí
 eso- ella qué- oye mamá ser humano
 en por no-es-el que

uaidoga komiena okita / jaa mika biko
 acepta- ser creyen- sí qué pícaro
 do-fue humano do

doonokeida aaitai diga jofomo bite /
 dicho- madre con casa-a regresó
 habiendo

11. / *dane inimo yuaibite / ore Jiruietoma*
 otra esposo- contar- oye Jiruietoma
 vez a vino a

jibe mika kue jiza uaibitedí raaritena
 simple-qué mi hija llevar-vi- trabaja
 mente no a-el que

okidike / jibe inide amena muidomo
 creía-yo simple- dor- árbol punta-en
 mente mía

kinai niano / jaa / jibe ia biko
 hama- guinda- ah simple- zorro pícaro
 ca do-ha- mente
 biendo

jaka jibe ia dooita inimo yote /
 real- simple- zorro dicen- esposo-contó
 mente mente do a

12. / *ie meeino izaide dane / ie meeino*
 eso después vivían otra eso des-
 vez pués

damie dane uaibite daañeño / ianitei
 un- otra llevar- misma- zorros
 hombre vez vino a muchacha

yogí komiena bite / jiderite idai
 demo- ser huma- vino pintura pier-
 nio no-como aplicó na

pícaro? —decía al llegar con su madre a la casa.

11. Entonces, la madre le contó a su esposo:

—Oye, *Jiruietoma*, ¿qué criatura será el pretendiente de mi hija? Creí que estaba trabajando, pero había guindado su hamaca en lo alto de un árbol y dormía.

—Ah.

—Ese pícaro no es más que un zorro —dijo a su esposo.

12. Después de eso vivían allí y nuevamente llegó un hombre a pretender a la misma muchacha. Era el demonio de los zorros. Vino bajo la forma de un ser humano. Se había aplicado pintura en los tobillos y las muñecas. Cuando entró por la puerta, el padre lo saludó:

jeniki onoyi / iemo mootaidi nazedo
base mano eso- padre puerta-
en por

—Está bien, acércate al fogón —dijo el padre y le dio de comer.

biyari uaidote / mika ñiaibito / o
venir- saludó qué hacer- tu
por viniste a

jiza uaibitike / jaa ifo ieza kue irai
hija llevar- ah si- en- mi fogón
vine a gue ton- ces

fuemo doode / ino ekade /
lado- dijo allí dio de
a comer

13. / *dane moneiñena fakadote naimie /*
otra al amanecer advirtió él
vez

13. A la mañana siguiente le ordenó:

ore moo kue tibuire aafe itina tieitoza /
oye hijo mi rastrojo arriba- está- tumbar-
lado árbol debes

—Oye, hijo, debes tumbar los árboles al lado de mi rastrojo.

—Está bien, suegra, mañana iré a tumbarlos.

jaa ore jifai ikomóneike tieye / dane
bien oye suegro mañana-yo tumba- otra
do-será vez

Al amanecer, el padre le entregó un hacha y el yerno se la llevó. Su suegro estaba talando monte en un terreno contiguo; el yerno había ido a la madrugada e inmediatamente había comenzado a tumbar árboles, pero trabajó un rato no más.

naimiedi ieri moneidemo yoema jaizide
él eso- amaneció- hacha entregó
por cuando

naimiemo / jaiziamona yoema uite / ie
él-a entregar- hacha llevó su
desde

jifai ie dofo tiede / jae jaaide
suegro él ense- tumba- hace se fue
guida ba rato

moneiñena / jinona tiefaide / dayu
al amanecer inmedia- tumbó un-rato
tamente

amena tiede /
árbol tumbó

14. / *ie zaai ttekana jeniki igoda*
 eso termi- tumbado- pie bamba
 nado árbol

meiyokoni joodakeida inia ie jifai ie
 entre acostado- dormía su suegro él
 habiéndose

dofokoni / inia meeinokoni daje omakai
 enseguida dormir mientras sólo cola

feifeide / iemo raaridogañeño aaitaidi ore
 golpeaba eso- trabajar-man- madre oye
 en dó-ella

ño ñekoremo roziiyi izaizoza / doonari
 hija yerno-a piña dar-ir a- decir-
 debes por

inimo roziiyi ie izaiya / erokeide inimo /
 esposo-piña ella dar- miró esposo
 a fue a

iemo ie inidi amena jenikikoni iniode /
 eso- su esposo árbol pie-a dormía
 en

15. / *ieri aaitaimo abido firide dane /*
 eso- madre-a de avisó otra
 por vuelta vez

ore ño komieñede / mika / ia /
 oye mamá ser humano- qué zorro
 no-es

ie komiëna okidikai / jameira / nimeï
 ese ser huma- tomamos imposible a ver
 no-por

koko mefuai dooita aaitai ðiga
 noso- mirar- dicien- madre con
 tros dos vayamos a do

mefuaide / iemo omakai feifeide /
 mirar- eso- cola golpeaba
 fueron a en

14. Entonces se acostó entre las bambas que quedaban al pie del árbol que estaba tumbando y durmió. Dormía cerca de donde trabajaba su suegro y simplemente golpeaba el árbol con su cola. Pero la madre de la muchacha para la cual trabajaba le dijo a ésta:

—Oye, hija, llévale piñas a mi yerno.

Cuando la hija iba con las piñas y miraba a su alrededor para ver dónde estaba su esposo, éste dormía al pie de un árbol.

15. Por eso, la hija regresó donde su madre y le avisó:

—Oye, madre, no es un ser humano.

—¿Qué es?

—Es un zorro, y nosotros creíamos que era una persona.

—¡Imposible!

—¡Vayamos a verlo, pues

—dijo la hija y se fue con su madre.

Cuando llegaron, el zorro daba golpes con su cola.

16. / *moo ñeko mika ñeto / jee beno*
hijo yerno qué haces sí aquí

itike / iniodedí fakukeida jaaide
estoy dormía- levantado-ha- se fue
el que biéndose

raifikeideza / bíi roziyi / ñí atike
se asustó- toma piña a ver trae-
puesto que yo

yiño doode / iniode meeiruñena /
comeré dijo dormía sin-avergon-
zarse

jífañño uaidua ñaakena yoema yíñokeida
suegra saludó mismo- hacha cogido-
tiempo habiendo

amenakoni iniona moto tiefaide dooyena /
árbol-en dormía medio tumbó decir-para

jatagerodo tiede meeiruñedeza /
hacha-con tumbó no-se avergonzaba-
puesto que

17. / *ore moo jaaídikeza biitoza dooita*
oye hijo me voy- venir- diciendo
puesto que debes

ie ñekore iraidate / jee jaa bíike doode
su yerno convidó sí ya vendré dijo

kue amena ñitanokeida dooita jífañño
mi árbol tumbado- diciendo suegra-a
habiendo

yote jeneñedemo amenadi / jaa biito /
con- muesca no te- árbol ahora ven-
tó ñía-cuando drás

raaigei atíitoza / doonari raaigei atide
leña traer- decir-por leña traje
debes

16. —Yerno, ¿qué haces?
—Pues, aquí estoy.

Había estado durmiendo
pero se levantó asustado.

—¡Toma las piñas!
—A ver, dámelas, me las
comeré —dijo.

No estaba avergonzado
por haber dormido. En el
mismo instante en que su
suegra le dirigió la pala-
bra, tomó su hacha y, me-
dio dormido, comenzó a
asestarle golpes al árbol,
haciéndoles creer que lo
estaba tumbando. No
sentía vergüenza por ha-
berse quedado dormido.

17. —Oye, hijo, me voy;
tienes que venir a nuestra
casa.

Con estas palabras convi-
dó a su yerno.

—Está bien. Ahora iré,
después de tumbar mi ár-
bol —le contestó a su sue-
gra.

El árbol, sin embargo, no
tenía ni una muesca.

—Ahora cuando vengas
trae leña —dijo la suegra
y él así lo hizo.

Llegó después de ella con
la leña y la rajó. Entonces

gɨyikina / ie zaai bote / naimie ino
detrás eso termi- rajó él allí
nado

su mujer le dio de comer
a ese sinvergüenza que se
había quedado dormido.

ekade naiñeñodi / meeiruiñede iniode
dio de ella no-sentía dormía
comer vergüenza

ekade /
dio de
comer

18. / ino naiñeñodi mootaimo yote / miika ore
allí ella padre-a contó qué oye

18. La hija le contó todo
a su padre.

moo doode / ikomónei ñekore duyeza jii-
padre dijo mañana yerno mambear- coca
para

—Padre, ¿qué será él?
—preguntó a *Jiruietoma* y
éste le ordenó a su espo-
sa:

biedí oyeza dooita aai fakadote Jiruietoma /
sacada- dicien- espo- advirtió Jiruietoma
debe ser do sa

—Mañana hay que traer
hojas de coca para que mi
yerno pueda mambear.

ieri naimie iraidakeida uite / iyimo ie
eso- él convidado- llevó chagra-a su
por habiendo

Por eso, la suegra lo con-
vidó y lo llevó a la cha-
gra. Iba a recoger piñas
para aprovisionar a su
yerno.

jifaiñodi jaaide / naimie riayena rozitko
suegra se fue él aprovisio- piñas
nar-para

uaide /
sacar-
fue a

19. / ino ñekore fakadote / ore moo beno
allí yerno advirtió oye hijo aquí

19. Allí le advirtió a su
yerno:

roziyi daanomo yufuitoza / jaa ore
piña mismo- amontonar- bien oye
lugar-en debes

—Oye, hijo, aquí debes
amontonar las piñas.

—Está bien, suegra, ahora
las amontonaré.

jifaiño jaa kue yufuye / bibei
suegra aho- yo amontona- este-
ra do-será lado

—Mi hija y yo las cogere-
mos en este lado —dijo a
su yerno, cuando estaban
en el rastrojo.

uuitikokoza kue jiza diga dooita fakadote
llevar-debe- mi hija con dicien- advirtió
mos-nosotros do

ñekore meeidoimo / ieri Jiruietoma aaidi
yerno rastrojo- eso- Jiruietoma esposa
en por

rozitiko yufude / iemo naimiedī rozīyi
piñas amontonó eso- él piña
en

taaiñedemo naaino yote / ore jifaiño
no-estaba- mentira contó oye suegra
partida-cuando

biyidi taaide / jaa yiño doode /
esta- partida- bien come dijo
piña está

20. / *ie meeino naimie aaidi aaitai*
eso después su esposa madre

diga yufude daanomo / yufudemo dane
con amontonó mismo- amontona- otra
lugar-en ron-cuando vez

yote / ore jifaiño biyidi taaide / jaa
contó oye suegra esta- partida- bien
piña está

mei yiño dooita yitanetade / Jiruietoma
pues come dicien- comer- Jiruietoma
do mandó

aaidi jiza diga yufude rozitiko / ie
esposa hija con amontonó piñas eso

meeino ie ñekoredi taikoidaiñedemo
mientras su yerno no-estaban-par-
tidas-cuando

naaino yote yiyifueri /
mentira contó comer-
intención con

La mujer de *Jiruietoma* amontonaba piñas, pero él le dijo:

—Oye, suegra, el vástago de esta piña ya está quebrado⁴.

Le mentía, pues la piña estaba intacta.

—Entonces, cómetela —le respondió ella.

20. Entretanto, su mujer y su suegra traían más piñas, pero él dijo nuevamente:

—Oye, suegra, el vástago de esta piña está quebrado.

—Pues, cómetela —contestó la mujer de *Jiruietoma*, permitiendo que la consumiera mientras, en compañía de su hija, seguía juntando piñas.

Su yerno, en cambio, le mentía con la intención de comerse las piñas, siendo que estaban intactas.

21. / *iemo jaka riño imeieidi yufude*
 eso- real- mujer las dos amonto-
 en mente naron

daanomo / oruide yufuabiri / ie meeino
 mismo- lleno- amonto- eso mien-
 lugar-en estaba nar-lugar tras

bimiedi atiñede / baade / jibe yiyikeide /
 él no-traía- suspen- simple- comiendo-
 dió mente andaba

ieri inokoni naimiedi jaduide roziiyei /
 eso- allí él empacó piñas
 por

ie zaai jofomo atide jifaiño ori /
 eso termi- casa-a trajo suegra con
 nado

22. / *ie zaai moneiñena jaaide aai*
 eso termi- al amanecer se fue espo-
 nado sa

diga / aaidi zonigai ie meeino inidi
 con esposa casabe- eso mien- esposo
 canasto tras

rozibu / jaa imeiei jaaiya / ua
 piña- ya los dos se fue- en
 bulto ron verdad

imeiei jaaikoiya / daa uifiki fuedo
 los dos iban-sin siem- llano borde-
 rumbo fijo pre por

wñokoide aai / iemo aaidi zefuineite /
 guiaba- esposa eso- esposa cansada-
 sin rumbo en estaba
 fijo

dte jaeza o naireidi nie dinori ite /
 hola tarde- tu gente qué lejos está
 puesto
 que

21. Las dos mujeres jun-
 taron tantas piñas que el
 lugar donde las amonto-
 naron quedó repleto. El
 yerno, por el contrario, no
 ayudaba; había suspendi-
 do el trabajo. Simplemente
 andaba comiendo. Enton-
 ces empacó las piñas. En
 seguida, entre todos las
 llevaron a la casa.

22. Antes de que amaneciera,
 él y su mujer partieron.
 Ella llevaba un canasto
 con casabe y su esposo
 un bulto de piñas. Se
 fueron y anduvieron
 sin rumbo fijo. Él llevaba
 a su mujer continuamente
 por la orilla del llano⁵
 hasta que ella se cansó:

—Ya ha pasado mucho
 tiempo; ¿a qué distancia
 queda tu pueblo?

—Todavía no hemos pa-
 sado por el sitio donde se
 desvía el camino de *kuio-
 garo* —contestó él.

nia *Kuiogaro* *izo* *eraí* *koko*
 toda- *Kuiogaro* *su-* *desem-* *noso-*
 vía *camino* *boca-* *tros*
dura *dos*

fiēñena doode /
 no-dejamos *di*jo
 atrás

23. / *dane imeieí* *jaaikoiya* *uífikí* *fuedo /*
 otra los dos *iban-sin* *llano* *borde-*
 vez *rumbo* *fijo* *por*

juñuki anado aai *uñokoide / nia*
juñuki *debajo* *esposa* *guiaba-sin* *ahora*
rumbo *fijo*

jitomadi kaitade / die *jaeza o* *nai'reidi*
 sol *declinaba* *hola* *tarde-* *tu* *gente*
puesto *que*

nie dinori ite / nia *Kuiogaro* *izo*
 qué *lejos* *está* *toda-* *Kuiogaro* *su-*
vía *cami-*
no

eraí *koko* *fiēñedikoko / daa* *jibe*
 desem- *noso-* *no-dejamos-* *siempre* *simple-*
 boca- *tros* *atrás* *mente*
dura *dos*

naaino yote / joobere anado *jaaikoide /*
 menti- *con-* *joobere* *debajo* *iban-sin*
ra *taba* *rumbo* *fijo*

nia *jitomadi* *naiuide / ebe* *naiuzaideza*
 ahora *sol* *se ocul-* *oh* *anochece-*
taba *puesto* *que*

o *nai'reidi* *nie* *dinori* *ite* *doode / jika-*
tu *gente* *qué* *lejos* *está* *dijo* *pre-*

note *inimo*
 guntó *esposo-a*

23. Bordeando el llano andaban sin rumbo fijo. Él llevaba a su mujer por debajo de los helechos *juñuki*; ya comenzaba la tarde.

—Dime, ¿a qué distancia queda tu pueblo?, pues ya llevamos mucho tiempo así.

—Todavía no hemos pasado por el sitio donde se desvía el camino de *kuiogaro* —le mentía continuamente.

La llevaba por debajo de los bejucos *joobeo* y el sol ya estaba en el ocaso.

—Oye, ya va a anochecer. ¿A qué distancia queda tu pueblo? —preguntaba ella a su esposo.

24. / *nia naimie natika rozibudi keeiokide /*
 ahora él traído- piña- se acababa
 fue bulto

ie yiyikeiga / mikadi / mikari rozibudi
 esas comiendo- qué-es qué-por piña-
 iba bulto

dama kenoka doode / nia dane inomona
 solo acabado- dijo enton- otra allí-de
 fue ces vez

jaaide / nia jitomadi naituide / nia
 se fue- ahora sol estaba en enton-
 ron el ocaso ces

naiñeñodi eokide / o yua o naireidi
 ella se enfadó tu di- tu gente
 jiste

ieireide doonadi / nie dinori aayi
 cerca- dijiste que lejos ahora
 está

Kuiogaro izo / komo riidikoko /
Kuiogaro su recién llegamos
 camino

25. / *eokide ifo doonari naiñeñodi / ino*
 se enfadó así decir- ella allí
 por

jaaidimeiei dane / iemo jitomadi jai naituide /
 se fueron- otra eso- sol ya se oculto
 los dos vez en

eokide naiñeñodi / o yua o naireidi
 se enfadó ella tú dijiste tu gente-

ieireide doonadi / ino ini ikide / jaa
 cerca- dijiste allí esposo regañó ya
 está

imeiei ino inia juñuki ana / ino ie
 los dos allí dur- juñuki debajo allí su
 mieron

24. Las piñas que llevaba en el bulto se estaban acabando pues él andaba comiendo.

—¿Qué es eso? ¿Por qué acabaste tú solo las piñas que había en el capillejo?
 —dijo ella.

Continuaron su camino. Ahora el sol se estaba ocultando y ella se enojó:

—¿Dijiste que tu pueblo quedaba cerca! ¿Cuánto falta para llegar al camino de *kuiogaroma*?

—Estamos acercándonos.

25. Cuando dijo esto, ella se enfureció. Siguieron su camino. El sol ya se había ocultado. Llena de rabia le dijo a su esposo:

—Dijiste que tu pueblo quedaba cerca.

Entonces durmieron debajo de los helechos *juñuki*. Allí ella amarró un extremo de su hamaca en un arbusto *ferobekorei*.

—¿En qué puedo colgar el otro extremo de mi hamaca?

kinai ferobekoreimo ie nia / kue
hamaca ferobekorei- ellos guin- mi
en daron

No había modo de amar-
rarlo. Ella se enojó con
su esposo y lo regañó.

kinaidi mikamo enejebeidi neye / neyedi
hamaca qué-en otro- colgado- colgar-
extremo será para

yñide / nia eokeide naiñeñodi / ino
no enton- se enfadó ella allí
había ces

ini ikide /
esposo regañó

26. / *iemo aai ikiriyari neye yñnari*
eso- esposa regañar- colgar- no
en por para haber-por

26. Por esta razón y co-
mo no había de donde
colgar la hamaca, él ex-
tendió su brazo.

ñuitade / bizimo neno doode / ieri ini
extendió esta- guinda dijo eso- espo-
vara-en por so

—Amárrala en esta vara
—dijo y ella colgó la ha-
maca en el brazo de su es-
poso.

narikoni kinai neno / ie zaai kuineire
brazo- hamaca guin- eso termi- con
en do nado fuerza

Enseguida se dejó caer en
ella con toda su fuerza. El
brazo se desprendió y su
esposo gritó:

fñidate / ua aifikei naridi / kaiyiokeide
se en se des- brazo gritó
acostó verdad prendió

—¿Por qué me arrancaste
el brazo?

inidi / mikari kue naridi eiñoka /
esposo qué-por mi brazo arrancado-
fue

27. / *riñodi neidakeida jaaide / amenamo*
mujer levantado- se fue árbol-en
habiéndose

27. La mujer se levantó,
soltó el extremo que ha-
bía amarrado al árbol y
enrolló la hamaca junto
con el brazo. En seguida,
ya de noche, atravesó co-
rriendo el llano⁵ con su
hamaca, dirigiéndose al
camino que conducía a su
pueblo. Llegó al camino

nega ñibeí zuitakeida feride fekaniko ñiga /
guin- ex- soltado- envol- hombro con
dado tremo habiendo vió
fue

ie zaai naiui uifiki morodo aizide kinai
 eso termi- por llano a corrió hama-
 nado la través ca
 tarde

de su padre y de ahí a la casa, a donde entró por la puerta trasera. Había regresado a su casa.

diga imaki naaizo dine / jaa ie mootai
 con ellos camino hacia ya su padre

naaizomo ie riuya / ino jofomo riide
 camino-a ella llegó allí casa-a llegó

iafodo / jaaiya jofomo /
 puerta ido-había casa-a
 trasera-por

28. / *ebe mika ñiañbito oki ño / bitike*
 oh qué hacer- oye hija regresé
 viniste a

28. —Oye, hija, ¿a qué viniste?

—He regresado. Permisite que me fuera con no sé qué criatura, creyendo que era un ser humano.

—Luego, ¿cómo es?

mikado kue komie dooita kue oriaido
 qué-con me ser diciendo me mandaste
 humano

—Andaba continuamente a lo largo del llano⁵. Entonces anocheció, así que amarré un extremo de la hamaca a un árbol. Las piñas que llevábamos se las había comido él solo. Como no había de donde amarrar el otro extremo, lo colgué en su hombro.

mikaruemo / jaa nifode / daa uifiki
 qué-cosa- bien cómo- siem- llano
 con es pre

fuedo uñokoide / iemo naiuide / ieri
 borde- guiaba-sin eso- anoche- eso-
 por rumbo fijo en ció por

amenamo kinai netike / koko uiga
 árbol-en hamaca guindé noso- lleva-
 tros dos do-fue

rozibu dama ie kenoka / ieri naiuidemo
 piña- solo él acabado- eso- anocheció-
 bulto fue por cuando

kue kinai enejebei neye yinari
 mi hamaca otro- guindar- no haber-
 extremo para por

naimie fekanikomo netike /
 su hombro-en guindé

29. / *ieri mootaimo fekaniko jaizide /*
 eso- padre-a hombro entregó
 por

jaa jibe mika komieñedeza / ino
 bien simple- qué ser humano- allí
 mente no-es-puesto que

ite jofomo / iemo naiuidemo imaki
 esta- casa-en eso- anocheció- su
 ban en cuando

naireidi iyaima fekaniko jikajabide /
 gente jefe hombro pedir-
 vinieron a

iemo jaanote / iemo jiaiko jofomo
 eso- negó eso- otra- casa-en
 en en casa

ite doode /
 está dijo

30. / *ieri ine rokana jaaide / bene kai*
 eso- allí can- se fue- aquí nues-
 por tando ron tro

iyaima fekaniko kaimo jaizi / yoga
 jefe hombro noso- entre- dicho
 tros-a ga

Juragie ikomo ite doode / yide kuemo /
Juragie su-ca- está dijo no está mí-
 sa-en donde

Jurananie ikomo ite / doonari dane
Jurananie su-ca- está decir- otra
 sa-en por vez

ikomo rokana jaaide / bene kai iyaima
 su-ca- cantan- se aquí nues- jefe
 sa-a do fueron tro

fekaniko jaizi doode / iemo kuemode
 hombro en- dijeron eso- mí-donde
 trega en

29. Con esas palabras entregó el hombro a su padre.

—¿Qué será?, pues no es un ser humano.

Estaban en la maloca cuando en la noche llegó la gente de los zorros a reclamar el hombro de su jefe. Pero *Jiruietoma* lo ocultó y dijo que estaba en otra casa.

30. Por eso se fueron aullando para allá.

—¡Entrérganos el hombro de nuestro jefe!

—Se encuentra en casa del que llaman *Juragie* —les dijo el dueño de casa.

—No lo tengo —dijo *Juragie*—. Está en casa de *Jurananie*.

Así que se fueron aullando para la casa de éste.

—Entrérganos el hombro de nuestro jefe —dijeron.

—No lo tengo; está en casa de *Jurazodo*.

yiiide / Jurazodo ikomo ite /
no Jurazodo su-casa- está
está en

31. / *doonari ine rokana jaaide* /
decir-por allí cantando se fueron

iemo kuemode yiiide doode dane
eso-en mí-donde no está dijo otra

ikomode / yoga Juragie ikomo ite amoi
su-casa- dicho Juragie su-ca- está uste-
en sa-en des

iyaima fekanikodi doode / jaka jemekodi
jefe hombro dijo real- brea
mente

iraimo rainakamo bene kai iyaima
fuego- colocada- aquí nues- jefe
en fue-cuando tro

fekaniko kaimo jaizi doode / jee
hombro noso- entre- dijeron ,sí
tros-a ga

amoimo jaiziitikeza amoi onoyi
ustedes-a entregaré ustedes mano

daanokoni ñuitaoitamoiza / jee nai dooita
mismo- colocar- sí ver- cre-
lugar-en deben-ustedes dad yendo

ñuitade najeri ianteidi /
coloca- todos zorros
ron

32. / *iemo bitaikei onoyikoni nagamie ie*
eso- a vertir mano-en cada-uno su
en

onoyi / kaiyiride iantei uzideza /
mano gritaban zorros se quema-
ron-puesto
que

31. Aullando se fueron para allá. El que estaba en esa casa les dijo asimismo:

—No lo tengo; el hombre de su jefe está en casa del que llaman *Juragie*.

—En la casa de *Juragie* dijeron “entrérganos el hombre de nuestro jefe”, pero la gente ya había puesto una olla con brea en el fogón.

—Sí, se lo entregaré, pero deben poner sus manos juntas en un mismo lugar.

Así lo hicieron todos los zorros creyendo que les decía la verdad.

32. Entonces les vertió a todos la brea encima de sus manos. Los zorros se quemaron y gritando se fueron por el camino para regresar a su casa. Desde entonces las manos de los zorros tienen forma de pata, mientras que en un comienzo los *Jitidi Muina-*

| | | | | | | | |
|---------------|------------------|-----------------|------------------|---|-----------------|--------------------------|---------------------------------|
| <i>abido</i> | <i>jaaide</i> | <i>ianieidi</i> | <i>naaizodo</i> | / | <i>iemona</i> | <i>joni</i> ⁶ | habían sido bien for- |
| de | se fueron | zorros | camino- | | es- | mados | pues eran <i>Muina-</i> |
| regreso | | | por | | desde | <i>ni</i> . | Después de este |
| | | | | | | episodio, | la hija de <i>Jiruie-</i> |
| <i>ianiei</i> | <i>onoyidi</i> | <i>ibaikina</i> | <i>jaaide</i> | / | <i>nanode</i> | <i>toma</i> | se quedó viviendo al |
| zorros | mano | puño- | se | | primero | | lado de su padre ⁷ . |
| | | como | volvió | | | | |
| <i>mare</i> | <i>Muinaniza</i> | <i>Jitidi</i> | <i>Muinajoni</i> | | <i>naiziedi</i> | | |
| bien | <i>Muinani-</i> | <i>Jitidi</i> | <i>Muinajoni</i> | | aquel- | | |
| | puesto que | | | | grupo | | |
| <i>ie</i> | <i>meeino</i> | <i>dane</i> | <i>naiñeñodi</i> | | <i>ite</i> | <i>mootai</i> | |
| eso | después | otra | ella | | vivió | padre | |
| | | vez | | | | | |
| <i>irai</i> | <i>fue</i> | / | | | | | |
| fogón | lado | | | | | | |

Notas

1. Véase la interpretación en la p. 144 s. [P.]
2. La transcripción y traducción de *ii kiriki* (espíritu cigarra) del original no tiene sentido. Se cambió por *ia kiriki* (zorro espíritu), dado que efectivamente existe una especie de cigarra con este nombre que significa 'espíritu de los zorros'. (N. del T.)
3. Así se evita que los zorros se coman las piñas. Estas técnicas se practicaban antiguamente. Hoy en día ya no existen zorros en la región amazónica. (N. del T.)
4. Cuando una piña es desprendida de su vástago se pudre rápido; por lo tanto debe consumirse inmediatamente. (N. del T.)
5. "Según la costumbre de los zorros que siempre andan lindando la selva". [P.]
6. Los *Muinajoni* de color negro. [P.]
7. Ver la continuación en el mito 11. [P.]



25. JOYAREÑO IGAI

1. / *ino ite Buineiyamadĩ / jiza zairitate /*
allí vivía Buineiyama hija crió

ino ite jizadi / iemo uaiƙiidi fejede /
allí vivía hija eso- tiempo comenzó
en de lluvia

iemo neezeidi bite / kominidi neezei
eso- hormigas salie- hombres hormigas
en ron

biya yote / iemo Buineiyamadĩ ore ño
salida conta- eso- Buineiyama oye hija
ron en

o jinobiyamado jobeirizaitoza koko kariyeza
tu tío-con quemar- noso- comer-
ir a- tros dos para
debes

dooita imeiei orede ie ooimado /
diciendo los dos mandó su cuñado-
con

2. / *jaa naayi ore moo jinobiyamado koko*
bien más oye padre tío-con noso-
tarde tras dos

jobeirizaiyeza koko bobefeina zeeitoza
quemar-ir a- nues- antorchas confeccio-
para tras nar-debes

kokojena koko jobeiyeza / jaa dooita Buineiya-
lo- noso- atrapar- bien dicen- Buineiya-
nuestro para para do
dos

madĩ jiza uai fairiote / iemo ie ooima
ma hija pala- contestó eso- su cuñado
bra en

yote / ore ooi kue riñojiza imeiei
contó oye cu- mi hija las dos
ñado

LA ODISEA DE LAS
DOS HERMANAS¹

1. Allí vivía Buineiyama. Criaba a dos hijas que también vivían allí. Entonces llegó la época de las lluvias y las hormigas salían de sus nidos. Como la gente comentaba que las hormigas habían aparecido, Buineiyama dijo a sus hijas:

—Oigan, hijas, vayan con su tío a cazar hormigas², así tendremos qué comer.

Con estas palabras las mandó con su tío.

2. —Está bien, padre. Ya que debemos ir a cazar hormigas con nuestro tío, prepara nuestras antorchas.

—Bien —contestó Buineiyama a lo que dijeron sus hijas.

Entonces le dijo a su cuñado:

—Oye, cuñado, recoge a mis hijas antes de que amanezca.

—Sí, más tarde pasaré por ellas, ahora deben dormir; yo también me acostaré —contestó el tío,

okabitoza naayi moneiya ieirei / jaa naayi
 recoger- más amanecer cerca bien más
 venir a- tarde
 debes

aconsejando a sus sobri-
 nas que durmieran.

okabike iniiteza jaade kuedi iniikeza dooita
 recoger- dormir-ahora yo dormi- dicien-
 vendré a- deben ré do

ie eneizeño fakadote /
 su sobrina advirtió

3. / *ifo doonano inirimade / iemo jiaimiedi*
 así dicho- durmieron eso- otro-
 habiendo en hombre

3. Siguiendo su consejo,
 todos se fueron a dormir.
 Entonces, un desconocido
 pasó por allí afuera. La
 gente no se encontraba en
 la maloca. En ese momen-
 to, las hijas se desperta-
 ron.

jaaide / kominidi jaka jofomo iñede / iemo
 pasó hombres real- casa-en no- eso-
 mente estaban en

—Oye, padre, ¿será que
 nuestro tío ya pasó?

kazide / oki moo jinobiyamadi jaime
 se des- oye padre tío se fue-
 pertaron pues

—No ha pasado. Si hu-
 biera pasado las habría
 llamado.

naimie jaiñede / jaaidena o iraidakabite /
 él no-se ido-si se te convidado-
 fue hubiera habría

Desde que se desperta-
 ron, *Riikoño*³ y su herma-
 na conversaron con su
 padre. Su tío no las había
 llamado, pues aún no se
 había despertado.

dooita mootai diga jufidote Riikoño imeieidi
 dicien- padre con comen- *Riikoño* las dos
 do taron

mootaimo jikanote kazidedi / ie jinobiyamadi
 padre- pregun- se desper- su tío
 con taron taron-
 cuando

nia kaziñedeita imeiei iraidañede /
 toda- no-se des- las dos no-convidó
 vía pertó

4. / *ifo doonano kakareide / iemo ie iraidate /*
 así dicho- prestaron eso- las convi-
 habiendo atención en dó

4. Después de que su pa-
 dre les habló así, ellas pu-
 sieron atención. Entonces
 alguien las llamó:

o riñojiza imeietdi kazi / jae kazide /
 tu hija las dos se des- hace se des-
 pierten rato pertaron

jaaidike / meiña kai jaai / ebe o jinobiyama
 me voy cami- noso- vayá- oh tu tío
 nen tros monos

jaaiya / moo koko bobeie koko uiño /
 se va padre nues- antor- noso- lleve-
 tras chas tras dos mos

uiyamiko doode / ino imeiei jaaiya iafodo
 lleven dijo allí las dos se fue- puerta
 ron trasera-
 por

evuño diga Riikoño /
 hermana con Riikoño

5. / jaaidemo jai juikode beeibéifo /
 se fueron- ya se adelantó a lo lejos
 cuando

jinobiyama koko zeda feeko jaaikeza / jaa
 tío noso- espe- des- voy- ahora
 tras ra pacio puesto
 dos que

biitamikoza jarikina moneizaideza doode / ie
 venir-deben- rápido amanecerá- dijo su
 ustedes dos puesto que

jinobiyamana okideza /
 tío-por tomaban

6. / iee meeinokoni jaaiya meeino dane
 eso después ida después otra
 vez

iraidakabite naidi ie jinobiyama / ño
 convidar- verda- su tío hija
 vino a dero

—¡Que se despierten tus hijas!

—Ya están despiertas.

—Me voy. ¡Caminen, nos vamos!

—Oigan, su tío se va.

Padre, ¡llevemos nuestras antorchas!

—Sí, ¡llévenlas!

Entonces, Riikoño y su hermana salieron por la puerta trasera.

5. Pero el hombre ya iba lejos.

—Tío, ¡espéranos! Nosotras caminamos despacio.

—¡Vengan rápido, ya va a amanecer! —dijo el que creían era su tío.

6. Después de haber partido, pasó su verdadero tío por la casa y las llamó:

—Hijas, ya me voy. ¡Caminen, nos vamos!

—Oye, cuñado, mis hijas se fueron hace rato.

—Pero, ¿quién las convidó?

—Creí que eras tú.

jaaidikeza meña kai jaai doode naidi
me voy- camina noso- vayá- dijo verda-
puesto que tros monos dero

—Yo no vine; hasta ahora
paso por tu casa.

ie jinobiyama / ebe ooi jae kue riñojiza
su tío oh cuña- hace mi hija
do rato

imeieidi jaaidedi / ieza buu iraidaga / oona
las dos se fueron en- quién convida- tú
tonces das-fueron

okidike / kuedi biñedikeza aayi jaaidike /
creía-yo yo no-vine- recién me voy
puesto que

7. / *ieza buu kue riñojiza imeieidi uiga*
así quién mi hija las dos llevadas
que fueron

7. —Entonces, ¿quién fue
el que dijo “hijas, me voy”
y se las llevó? Por eso las
dejé ir. ¿Quién fue? Creía
que eras tú.

ño jaaidike doodedi / ieri kuedi naiza
hija me voy dijo- eso- yo aquella-
cuando por hija

—Yo no fui. Hasta ahora
paso por aquí —dijo el
tío.

imeiei oredike / ieza buu oona okidike /
las dos mandé así quién tú creía-yo

Entonces, ¿con quién se
fueron mis hijas? —pre-
guntó *Buineiyama*.

kueñede / kue aayi jaaidike doode / ieza
yo-no- yo recién me voy dijo así
era que

Estaba preocupado. “¿Con
quién se fueron mis hi-
jas?”, era lo único que de-
cía.

buudo jaaide kue jiza imeieidi doode / ie
quién- se fue- mi hija las dos dijo su
con ron

komekidi yikidaite / kue jizadi buudo jaaide
corazón preocupa- mi hija quién- se fue
do-estaba con

biko doode Buineiyamadi / jibe ifo doode /
real- dijo *Buineiyama* simple- así decía
mente mente

8. / *jiza imeieidi jae biko Neeimuada*
hija las dos hace real- *Neeimuada*
rato mente

8. Resulta que sus dos
hijas habían sido llevadas
hacia rato por *Neeimua-
da*⁴. Se habían ido con él

uiga / ie jinobiyamana okita iedo jaaide
 llevadas- su tío-por toman- él- se
 fueron do con fueron

Neeimuadamo / jarikina imeiei uiekodo jaaide /
Neeimuada- rápido las dos adelante iba
 cuando

ebe jino koko zeda / mikari jarikina jaaido /
 oh tío noso- espera qué-por rápido vas
 tras dos

biitamikoza moneizaideza /
 venir-deben- amanecerá-
 ustedes dos puesto que

9. / *mikari jitireidemo o bobeifeidi oki jino*
 qué- oscuro-está- tu antorcha oye tío
 por cuando

o uneinega / jaa uneiye / ifodemo bii
 tú prendida- bien prender- así-es- ven-
 no-fue hay que cuando gan

doode / jino jitireideza o raaikimo koko
 dijo tío oscuro-está- tu tizón-en nues-
 tra puesto que

bobeifei unei / jaa uneiye / biyamiko doodedi /
 antor- pren- bien prender- vengán dijo
 cha de hay que

ie raaiyoidi eteieteibakeide uiekodo / biko
 su llama- se prendía y se adelante resulta
 manojo apagaba que

raaiyoi raaiyoñede / biko jeroi eeima raaiyoi
 llama- llama- resul- pene seme- llama-
 manojo manojo- ta que jante ma-
 no-era nojo

izoima / ie eteieteibakeide / ie raaiyoia okide /
 parecía ese se prendía y su llama- toma-
 se apagaba manojo- ban
 por

creyendo que era su tío, cuando, en realidad, era *Neeimuada*. Él iba rápido delante de ellas.

—¡Tío, espéranos! ¿Por qué andas tan rápido?

—¡Vengan que va a amañecer!

9. —Oye, tío, ¿por qué no enciendes tu antorcha, ya que está tan oscuro?

—Ahora la encenderé. ¡Vengan de todas maneras!

—Tío, ¡enciende nuestra antorcha con tu fuego!

—Ahora la encenderé. ¡Vengan! —dijo él.

Su antorcha se prendía y apagaba⁵ delante de ellas. Pero no era una antorcha. Lo que parecía una antorcha era en realidad su gran pene. Se prendía y se apagaba constantemente y ellas creían que era su antorcha.

10. / *Riikoño imeieidi iedo jaaide ie*
Riikoño las dos él- se fue- su
 con ron

jinobiyama dooita / ino imeiei jaiiya /
 tío creyendo allí las dos se fue-
 ron

Riikoño die oki jino nte dinori ite kai
Riikoño hola oye tío cómo lejos están nues- tra

jaiiya neezeidi / beei beno ite / dika
 ida hormigas allá aquí están por qué

riinedikai jae moneidedi doode Riikoño
 no- hace amaneció dijeron *Riikoño*
 llegamos rato

imeieidi / jae moneide / uzereide / ziyinieidi
 las dos hace amaneció claro- pájaros
 rato estaba

ñaiite / jarikina jaaide uzereidemo / naireimo
 canta- rápido se claro-estaba- poblado-a
 ban fueron cuando

imeiei rinede jai /
 las dos condujo ya

11. / *nizie biedi doode evuño dīga /*
 cuál- este dijo hermana con
 grupo

Jidokuigaro naireimo imeiei rinede / ino jofo
Jidokuigaro gente- las dos condu- allí casa
 a jo

giyiki neidaide / iemo imeiei beite /
 detrás se pararon eso-en las dos vieron

huudamiko / koko / jaa Riikoñodo / jee /
 quiénes-son- noso- ah *Riikoño-* sí
 ustedes dos tras dos eres

biyamiko jofo doode / imeiei uite riñodi
 vengan adentro dijo las dos llevó mujer

10. *Riikoño* y su hermana se habían ido con él, convencidas de que era su tío. Entonces *Riikoño* dijo:

—Oye, tío, ¿a qué distancia quedan las hormigas que vamos a cazar?

—Están por aquí cerca.

—Ya amaneció y no hemos llegado —dijeron las dos hermanas.

Hacia rato había amanecido. Ya era de día y los pájaros cantaban. Como estaba claro, él andaba a prisa y condujo a las dos muchachas a un poblado.

11. —¿Qué gente es ésta? —se preguntaron las hermanas.

Neeimuada las había conducido donde la Gente *Jidokuigaro*⁶. Allí se detuvieron detrás de una casa y la gente las descubrió.

—¿Quiénes son ustedes?

—Somos nosotras.

—Ah, ¿tú eres *Riikoño*?

—Sí.

—Entren —les dijo una mujer anciana y las hizo seguir.

uaikizairodi / evuño yote / abí uuñote ziiño
 anciana her- contó se daban pode-
 mana cuenta rosos

jiza imeieiza /
 hija las dos-
 puesto que

12. / ore evuño guiñeitoza zonina
 oye hermana comer-no- casabe
 debes

zoniñedeza zonidi unikoza / neeizieimade
 casabe-no- casabe semen- hormigas
 es-puesto puesto que
 que

kariñeitoza / niade koko guuiade kokona
 comer-no- enton- noso- si-co- nosotras
 debes ces tras memos dos
 dos

urueotaiteza doode Joyareñodi / imeiei ekade /
 embaraza- dijo Joyareño las dos dio de
 das-dejará comer

zoniko imeiei anamo joonete / neeizieina
 casabe las dos debajo colocó hormigas

zuuimo yunuano imeiei ana joonete / jai
 cedazo- vaciado- las dos deba- colocó ya
 en habiendo jo

Riikoñodi karide / zoni ditajano fikade
 Riikoño comió casa, partido- comía
 be habiendo

yogaadi / mikari yogaadi guito / abí
 advertida- qué-por advertida- comes te
 fue-la que fuiste-la que

uuñoñedo doode
 no-das- dijo
 cuenta

Pero las hermanas se da-
 ban cuenta de lo que pa-
 saba, pues eran hijas de
 un hombre con poderes
 mágicos. Entonces una de
 ellas dijo a la otra.

12. —Oye, hermana, no
 comas del casabe, pues
 no es casabe sino semen.
 Tampoco comas hormigas.
 Si comemos de eso, nos
 dejarán preñadas —dijo
 Joyareño.

Les dieron de comer: al pie
 de ellas colocaban casabe y
 hormigas que habían echa-
 do en un cedazo. Riikoño
 ya comía. A pesar de ha-
 ber sido advertida, partió
 el casabe y lo consumió
 junto con las hormigas.

—¿Por qué comes aunque
 te advertí que no lo hicie-
 ras? ¿No te das cuenta de
 lo que sucede?

13. / *naiziedi imeiei kiódote / jikoruena*
 aquel- las dos llamaban algarabía
 grupo la atención

jaaide / jaaizineide konimamo yote / die o
 se formó se reían unos a conta- hola tú
 otros ban

neeima tutado / tutañedike / biziri dooita
 hor- ahuyen- no-ahuyenté biziri dicien-
 miga taste do

konimamo yote / yogirite / ino inirimade
 unos a con- contaban allí durmieron
 otros taban todos

naimakidi inide / ie meeino daimeiei
 ellos durmie- eso mientras las dos-
 ron solas

jufidote evuño diga / nino iikoko doode /
 discu- hermana con dónde esta- decían
 tían remos

fiide kinaimo /
 acostadas- hamaca-
 estaban en

14. / *ie meeino meridaite mootaidi / kue*
 eso mien- echaba de padre mi
 tras menos

jiza nifo ite biñena oki ooi / Buineiyamadi
 hija cómo está sin- oye cuña- Buineiyama
 regresar do

ie jizana meridaite / iemo biite izoi / ino
 su hija echaba de eso- ven- pare- allí
 menos en dría 'cía

ite naiñeño imeieidi / eiyo jinobiyamañedemo
 esta- ella las dos qué tío-no-era-cuando
 ban

giyikina bitikoko mikamo dooita daimeiei
 detrás vinimos qué-a diciendo las dos
 solas

13. La gente trataba de llamar la atención de las dos hermanas: gritaban, se reían y hablaban unos con otros.

—Hola, ¿tú ahuyentaste las hormigas?

—No las ahuyenté. Conversaban y parloteaban unos con otros, pronunciando la palabra 'biziri'.

Luego todos durmieron, mientras que las hermanas comentaban lo sucedido.

—¿Qué será de nosotras?

—se preguntaban acostadas en una hamaca.

14. Entretanto, su padre las echaba de menos.

—Oye, cuñado, ¿qué les habrá pasado a mis hijas, pues no han regresado?

Buineiyama se acordaba de sus hijas; creía que regresarían. Las dos hermanas, sin embargo, estaban allí y se decían llenas de rabia:

—¡Qué cosa! ¿A dónde hemos llegado siguiendo a alguien que no era nuestro tío? ¿Qué será de nosotras, pues no volve-

ikirite / moomamo riineikokoza nino iikoko
 se enfa- padre- no-llega- dónde estaremos
 daron donde remos-
 puesto que

doode evuño diga /
 dijo hermana con

15. / *ino itemo naiuide / naiuidemo kazide /*
 allí esta- anoche- anoche- se des-
 ban- ció ció- pertaron
 cuando cuando

imeiei kakatate jidokuizaidi / kikeiakadike
 las dos escuchar- murciélagos vomitar-
 hicieron quierio

ore ño / jibe fibiriñedo doode / jaka ifo
 oye ma- simple- no-acostum- dijo real- así
 má mente brado-estás mente

izaidedi imeiei kakatate / ragi ana aguita
 estaban- las escuchar- viga debajo col-
 los que dos hacían gando

inide ifo doona / ino naiuidemo dane
 dormían así decían allí anocheció- otra
 cuando vez

makarite naiziedi / jofomo ite naiza
 andaba aquel- casa-en estaban aquella-
 grupo muchacha

imeiei / biko ote uuñonina /
 las dos resul- toma- sin-
 ta que ron saber

16. / *moneidemo inomona imeiei aizia*
 amaneció- allí-desde las dos huye-
 cuando ron

naaizodo / ua imeiei jaaiya jaziki motodo /
 camino- en las dos se fue- monte a través
 por verdad ron de

inomona naaizomo denode / ebe biedi
 allí-desde camino-a salieron oh este

remos donde nuestro pa-
 dre?

15. Mientras estaban allí,
 anocheció. Los murciéla-
 gos se despertaron y obli-
 garon a las hermanas a
 escuchar su conversación:

—Oye, madre, tengo ga-
 nas de vomitar⁷.

—Simplemente no estás
 acostumbrado —decía la
 madre.

Los murciélagos vivían así
 y hacían que las dos mu-
 chachas oyeran su conver-
 sación. Colgados de una
 viga dormían y hablaban
 así. Al atardecer se iban y
 las dos hermanas se que-
 daban en la casa. Los
 murciélagos cohabitaron
 con ellas sin que ellas se
 dieran cuenta.

16. Al amanecer, las her-
 manas huyeron de aquel
 lugar. Atravesaron el
 monte hasta dar con un
 camino.

—Éste parece ser el cami-
 no de nuestro padre —di-
 jeron y lo siguieron.

mooma naaizo izoide doonokeida izodo
padre camino parece dicho- ese-
habiendo camino-
por

imeiei jaaiya / iemo jaaidimeieimo jofo
las dos se fue- eso-en se fueron casa
ron cuando

kioide / ebe buu jofo beiedi / nímaki jofo
se veía oh quién casa esa cuáles casa

dooita jaaidimeiei / ino jofo giyiki
diciendo se fueron allí casa detrás

neidaide evuño diga /
se detuvieron hermana con

17. / *iemo jino boyizaibide Uziyaikonodi /*
eso- afuera orinar- Uziyaikono
en vino a

imeieimo erokeide / ebe buudamiko / yoga
las dos-a vio oh quiénes-son- dicha
ustedes dos

riño Ríikoñodo / jee / ño biyamiko kur
mujer Ríikoño- sí hija vengán mí
eres

dine doode / ino jofo uite naiza imeiei /
hacia dijo allí aden- llevó aquella- las dos
tro muchacha

ore ño beno kue jito kinaimo fíitamikoza /
oye hija aquí mi hijo hamaca- acostarse-
en deben

nine jaaiñeitamikoza / kue jitomo iitamiko /
dónde ir-no-deben- mi hijo- vivirán
ustedes dos con

kue yoñeitamiko / jaa / bie kue jito irai
me no-contra- bien este mi hijo fogón
digan

Entonces vieron una ma-
loca.

—¿De quién será esa ma-
loca? ¿De qué gente será?
—se preguntaron.

Se acercaron y se detuvie-
ron detrás de la maloca.

17. En este momento,
*Uziyaikono*⁸ salió a orinar
y vio a las dos mucha-
chas.

—¿Quiénes son ustedes?
¿Tú eres la muchacha que
llaman *Ríikoño*?

—Sí.

—Entren a mi casa, hijas
—dijo y las hizo seguir.

—Acuéstense aquí en la
hamaca de mi hijo y no
vayan a ninguna parte,
pues convivirán con mi
hijo. ¡No me contradigan!
—Está bien.

—Permanecerán aquí jun-
to al fogón de mi hijo.

fuemo iitamiko doode /
lado-a estarán dijo

18. / *ino ite / nīne jaaide ie jitodī / jaa*
allí esta- dónde se fue su hijo ahora
ban

biite doode Uziyaikonodī / imeiei ekade /
ven- dijo Uziyaikono las dos dio de
drá comer

ino guite naiñeño imeieidī / iemo Rīikoñodī
allí comie- ella las dos eso- Rīikoño
ron en

kīnaimo fīide / ino guite evuñodī /
hamaca- se acos- allí comió hermana
en tó

jaiñeñodī guñede / mikari fīikabido oonade
otra- no-comió qué-por te acos- te
muchacha taste

efoidokabitikemo / guitikemo koko ekadeza
advertí- como- noso- da de
cuando cuando tras dos comer-
puesto
que

mikari oodī guñedo / doonari evuño ikide /
qué- tú no-comes decir- hermana regañó
por por

19. / *imeiei eenote uaiñodī / ninemei*
las dos custo- anciana dónde-
diaba pues

jaaide yoga ie jitodī / makajaide doode
se fue dicho su hijo pasear- dijo
fue a

daimeiei jufidote / nīno ite / iemo naiuide /
las dos- comen- dónde está eso- anoche-
solas taban en ció

18. Allí estaban.

—¿A dónde se habrá ido su hijo? —se preguntaban.

—Ya vendrá —dijo Uziyaikono y les dio de comer.

Las dos muchachas comieron. Pero en realidad sólo Rīikoño, acostada en la hamaca, comía. La otra hermana no comió nada.

—¿Por qué estás acostada en la hamaca a pesar de mi advertencia?

—Y tú ¿por qué no comes? Yo estoy comiendo porque nos dieron comida.

Al contestarle así, su hermana la regañó.

19. La anciana las custodiaba.

—¿A dónde se habrá ido el hijo del cual nos habló? Dijo que salió a pasear. ¿Dónde estará? —se preguntaban las hermanas.

Al atardecer, la suegra les ordenó:

—Oigan, hijas, ustedes dormirán en estas hama-

iemo ie jifaiñodi imeiei fakadote / ore ño
 eso- su suegra las dos advirtió oye hija
 en

bijimo inñitamikoza / jiañeñodi bijimo
 esta- dormir-deben- otra- esta-
 hamaca- ustedes dos hermana hamaca-
 en

inñiteza dooita imeiei dajirie mamede / ino
 dormir- dicien- las dos una-ha- asignó allí
 debe do maca-
 a cada una

inñirimade /
 durmieron-
 todos

20. / *inide evuñodi dañeño / jiañeñodi*
 dormía hermana una otra

kaajede / abi kaadote biñeñodi / jai zerifete /
 despierta- se cuidaba esta ya tenía
 estaba las piernas
 separadas

jokaibñide / iemo mona moto girijeide kareño
 formaba eso- noche mitad sonó olla
 un círculo en grande

jereimo / reifikeide Joyareñodi kakareide /
 interior- se estreme- Joyareño prestó
 en - ció atención

girijeide / erokeide / iemo kareñomona aa
 sonó miró eso- olla grande- arri-
 en desde ba

ifogñi ñuitade / iyurei nuiona jítoueide
 cabeza asomó temible boa- hijo-tenía
 como

Uziyaikonodi /
Uziyaikono

cas, una en ésta, la otra en aquélla.

Con estas palabras asignó a cada una su hamaca.

Entonces, durmieron.

20. Una de las hermanas dormía, la otra estaba despierta velando por sí misma. Aquélla estaba acostada con las piernas separadas. A medianoche se sintió un ruido dentro de la gran olla de barro. *Joyareño* se estremeció y aguzó el oído. Nuevamente se sintió el ruido. Cuando miró, una cabeza se asomaba por entre la olla. Era una temible boa que *Uziyaikomo* tenía como hijo.

21. / *kareño aafe neeide rakoemo fetadate*
 olla arri- atrave- viga-en se apoyó
 grande ba- sada-
 lado estaba

nuiodi / ie zaai fetadakeida abi eiñode
 boa eso termi- apoyado- se deslizó
 nado habiendo

rakoedo / bite nuiodi / iyureide eeimadi /
 viga-por vino boa temible- grande
 era

Riikoño kinai neeiyoedo bite zekaidoikabide
Riikoño hama- colgar- vino serpenteaba
 ca viga-por

nuiodi Joyareñodi eroidemo iniñena / Joyareño
 boa Joyareño miraba- sin- Joyareño
 cuando dormir

fiiyajido ifogi ana ñuitade iemo / Joyareñodi
 acostar- cabeza abajo asomó eso- Joyareño
 hamaca- en
 por

ñeiojaide / ieri abido ifogi eiñokeide /
 se estre- eso- de cabeza retiró
 meció por vuelta

22. / *dane iñeño ñeiojaiyari dane iñeño*
 otra ella estremecer- otra ella
 vez se-por vez

kaajenari Riikoño ijimo ifogi ñuitaokeide /
 despierta- Riikoño su-ha- cabeza asomándo-es-
 tar-por maca-a se-iba

iñeñodi inide / zerifete / jokaibiide / iñeño-
 ella dormía tenía las formaba ella-
 piernas un círculo
 separadas

21. La boa se apoyó en un travesaño que quedaba encima de la olla; venía deslizándose sobre él. Inmensa y de un aspecto aterrador se acercaba por la viga donde estaba amarrada la hamaca de *Riikoño*. *Joyareño*, que estaba despierta, veía cómo venía serpenteando. La boa asomó su cabeza por la hamaca en la que *Joyareño* estaba acostada, pero ésta se sobresaltó y la boa retiró su cabeza.

22. Ya que *Joyareño* estaba despierta y se había estremecido, la boa metió su cabeza en la hamaca de *Riikoño*, la cual dormía con las piernas abiertas en forma de círculo. Cuando la boa se le acercó, *Riikoño* no se estremeció. La serpiente se acostó por entre las piernas abiertas de aquella muchacha y la violó. *Riikoño* quedó maltratada. Enroscándose sobre su cuerpo, la boa abusó de ella.

mo *jaaidemo ñeiojaiñede / iñeño zerifiakoni*
 a acercaba- no-se estre- ella piernas-se-
 cuando meció paradas-
 entre

bitadate / iñeño jetade / yñide / riño
 se acostó ella tocó acabada- mujer
 estaba

jifanote iñeñokoni ñaireidaitedi /
 abusó ella-sobre se enroscó-
 cuando

23. / *ieri evuño abimo jaaiyari Joyareñodi*
 eso- her- cuerpo- irse-por *Joyareño*
 por mana a

ari fakuikeida irai fitade / nia nuiodi
 en el levantado- fue- atizó enton- boa
 suelo habiéndose go ces

rakoedo aizikeida jaaide / ie iya kareño
 viga-por huyendo se fue su estar olla
 grande

jereimo ñaireidaite /
 interior-en se enroscó

24. / *evuño kinai fataikeide / mikari inido*
 herma- hama- golpeó qué-por duer-
 na ca mes

yokabigaodi / mika / nuio o abimona jaaiya
 advertida- qué boa tu cuerpo- se fue
 fuiste-la que desde

naiui inñaidoza dooita evuño ikide /
 por la duermes- dicien- herma- regañó
 tarde puesto que do na

yñide / riño jifanuano jaaide / beiemo
 acabada- mujer abusado- se fue ese-en
 estaba habiendo

23. Cuando la serpiente se acercó a su hermana, *Joyareño* se levantó de la hamaca y atizó el fuego. Entonces la boa huyó a través de la viga y se enroscó en la gran olla donde vivía.

24. *Joyareño* golpeó la hamaca de su hermana.

—¿Por qué duermes a pesar de mi advertencia?

—¿Qué?

—¡Una boa se apartó de tu cuerpo, pues duermes por la tarde! —reprochó a su hermana, que estaba maltratada.

La boa la había violado y se había ido.

—*Uziyaikono* nos engañó con esa boa pues no tiene ningún hijo —dijo *Joyare-*

Uziyaikonodi koko megdote jito iñedemo
Uziyaikono noso- engañó hijo no-existe-
 tras cuando
 dos

doode / *rñojiza* *abi* ñedode *tooi* *iaikaza* /
 dije- mucha- cuer- bregó mas- cubierto
 ron cha po cota de moco-
 estaba-
 puesto que

biñeñodi *iniñede* / *ino* *monadi* *moneide* /
 esta- no- allí cielo aclaró
 muchacha durmió

jaka *ie* *evuño* *ikide* *baañena*
 real- su her- regañó sin-cesar
 mente mana

25. / *imeo* *Uziyaikonodi* *kazide* / *imeiei*
 eso- *Uziyaikono* se des- las dos
 en pertó

kazikeida *ekade* / ño *guitamiko* *iyimo*
 despertado- ali- hija comen- chagra-
 habiéndose mentó ustedes dos a

jaaikaiza *doode* / *biñeñodi* *guiñede* / *evuño*
 iremos- dijo esta- no-comió hermana
 puesto que muchacha

ikide *dane* / *guiyana* *ino* *zaaidimaki* *guiyano*
 rega- otra comer allí termina- comido-
 ñó vez ron habiendo

naiñeño *imeieimo* *kirigai* *dotade* / ño
 ella las dos-a canasto arrojó hija

kai *kirigai* *ati* *juyitroji* *oyeza* *doode*
 nues- canasto trae yuca sacar- dijo
 tro para

26. / *imeo* *doode* *ore* *jifaiño* *kokodi*
 eso- dijo oye suegra noso-
 en tras dos

ño y limpió el cuerpo de la muchacha que la mascota de *Uziyaikono* había dejado cubierto de mucosa.

No durmió más. Entonces amaneció. *Joyareño* no dejaba de regañar a su hermana.

25. Entretanto, *Uziyaikono* se había despertado. Ahora daba de comer a las dos hermanas.

—Hijas, coman, pues nos vamos a la chagra —dijo.

Joyareño no comía sino que regañaba nuevamente a su hermana. Cuando terminaron de comer, la anciana les arrojó un canasto, diciendo:

—Lleven nuestro canasto, hijas, para traer yuca.

26. Pero ellas le contestaron:

—Oye, suegra, nosotras no iremos, pues vamos a

jaaiñeikoko jaade koko yomani niikokoza /
no-iremos ahora nues- braza- tejeremos-
tro lete puesto que

jaa niyamiko / iko jaaitamikoza / ieza daño
bien tejan- más deber ir- así sola
ustedes dos tarde ustedes dos que

jaaitike / amiko yomani niño / amiko ñekirodi
iré su brazaletes tejan su cumare-
fibra

ite / yide / kuemo ite / baa beiedo amiko
está no hay mí- está aquí ese-con su
donde

yomani niño doode Uziyaikonodi / ie zaai
brazaletes tejan dijo Uziyaikono eso termi-
nado

ñekiro miomo jaiziano jaaide iyimo /
cumare- nuera- entregado- se fue chagra-
fibra a habiendo a

27. / *ine jaaiya meeino evuño daga*
para ida después hermana con
allá

jufidote / oki ira o abimo nuio eeima
comen- oye con- tu cuer- boa grande
tó cuñada po-a

jaaiyana kakañedo / kakañedike dooita evuñomo
ida no- no-sentí dicien- herma-
sentiste do na-a

yote / baaido dika kakañedo / riñodi
contó muerta- que no-sentiste mujer
estabas

kaajezaide / naiui zerifeto / iemo oomo
despierta- por tenías eso- tí-en
está la las piernas en
tarde separadas

bitadate ore janaba dooita evuño ikide /
se acostó oye diablo diciendo hermana regañó

tejer ahora un brazaletes.
—Está bien, tejan su bra-
zaletes. Más tarde irán, de
manera que me iré sola.
Tejan su brazaletes. ¿Tie-
nen fibra de cumare?
—No tenemos.

—Yo tengo un poco.
¡Aquí tienen, tejan con es-
to su brazaletes —dijo,
Uziyaikono; entregó la fi-
bra de cumare a sus nue-
ras y se fue a la chagra.

27. Después de su parti-
da, las dos hermanas con-
versaron.

—Oye, hermana⁹, ¿no
sentiste cuando la inmen-
sa boa se apartó de tu
cuerpo?

—No sentí nada —le con-
testó a su hermana.

—¿Estabas muerta, que
no te diste cuenta de na-
da? ¡Una mujer debe per-
manecer despierta, pero
tú duermes por la tarde
con las piernas separadas;
por eso se acostó sobre ti,
diablilla! —le reprochó a
su hermana.

28. / *naiedi nifo koko nibaiye doode /*
 aquella cómo noso- hecho- dijeron
 tras será
 dos

uyiye dooita yera guite / ieri ino
 escalda- dicien- ambul toma- eso- allí
 da-será do ron por

nogodo evuño dĩa jinui uaide / ie
 olla-en her- con agua traer- esa
 mana fueron a

atikeida iraimo rainade / ie zaai
 traído- fogón- coloca- eso termi-
 habiendo en ron nado

anafe raaigeina yute / uyidi kokuide /
 abajo- leña amonto- agua hirvió
 lado naron

evuño uyi jikanote / oojedi kokuide /
 her- agua preguntó la-tuya hierve
 mana

meiña koko uyi doode /
 camina noso- escal- dijo
 tras demos
 dos

29. / *rabedo nagameiei meniñokeida uite /*
 hoja-con cada-una abrazando llevaba

evuñodi ieje daakena meniñokeida uite /
 hermana la- mismo- abrazando lleva-
 suya tiempo ba

oodi beibeke beinena totaitoza dooita
 tú este- aquí- verter- dicien-
 lado-olla desde debes do

evuño fakadote / meiña koko tota
 hermana advirtió camina noso- ver-
 tras tamos
 dos

28. —¿Qué haremos con aquel monstruo? Echémosle agua caliente —dijeron y lamieron ambul.

Entonces, las hermanas fueron a traer agua en dos ollas. Llegaron con las ollas, las colocaron en el fogón y les pusieron leña debajo.

—¿Ya hirvió el agua?
 —preguntó una de las hermanas.
 —La tuya ya está hirviendo. ¡Camina, echémosela!
 —dijo la otra.

29. Cada una cogió su olla con ayuda de una hoja y la llevó a donde estaba la boa.

—Tú debes echarla desde aquí —dijo *Joyareño* a su hermana.

—¡Camina, echémosla!
 —dijeron y la vertieron simultáneamente.

Gritando, la boa *Igreio*¹⁰ cayó de la gran olla al suelo. Después de haberle echado el agua caliente,

dooita totaiki / daakena evuñodi totade /
diciendo vierta mismo- hermana vertió
tiempo

Riikoño y su hermana hu-
yeron.

kaiyiokeide nuiodi / Igireiodi / ari uaide
gritó boa Igireio- al cayó
era suelo

kareñomona / inomona uyiyano aizide
olla-desde allí-desde escaldado- huyeron
habiendo

Riikoño imeieidi /
Riikoño las dos

30. / *aizidemo Uziyaikonodi riide / ebe mikari*
huyeron- Uziyaikono llegó oh qué-por
cuando

30. En este momento lle-
gó Uziyaikono.

kue jitodi uyika / nino iito oki riño
mi hijo escalda- donde esta- oye mujer
do-fue rás

—¿Por qué le echaron
agua caliente a mi hijo?
Oigan, mujeres, ¿que será
de ustedes? —dijo Uziyai-
kono furiosa.

dooita Uziyaikonodi ikirite / jitodi baaide
diciendo Uziyaikono se enfadó hijo murió

Su hijo murió dentro de la
casa.

jofo jereikoni /
casa interior-en

31. / *baaŷari ioiō jenode / bene ñaiztidate /*
morir- ioi- por buscó aquí se agachó
por medio de

31. Por esa razón buscó a
las hermanas con ayuda de
su ioi¹¹. Se agachó hacia
acá¹² e hizo fuerza para
que su ioi saliera, pero las
hermanas no estaban. En-
tonces se agachó en direc-
ción a oriente y presionó
su ioi; no había nadie. Lue-
go, se agachó hacia los
confines del mundo¹³ y
presionó su ioi. Las busca-
ba con ayuda de su ioi pa-
ra quemarlas. De haberlas
encontrado, con el reflejo
de luz que emanaba de su
ioi, las habría quemado.

ioi jaienote / iemo yide / ieri dane fuiŷi
ioi forzó eso- no eso- otra río
en estaban por vez abajo

ine ñaiztidakeida ioi jaienote / yide / ieri dane
allí agachándose ioi forzó no eso- otra
estaban por vez

bibeŷi mona jenikimo ñaiztidakeida ioi jaienote /
este- cielo pie-a agachándose ioi forzó
lado

ioído jenode uziyena / beitenade uzide /
ioí-por bus- quemar- encontrado- quema-
medio- caba para si-hubiera do-
de habría

Riikoño imeieidi yitide / ie zaai jitomo
Riikoño las dos no eso termi- hijo-a
estaban nado

eede /ino jito ie faidua nuiona Uziyaikonodi /
lloró allí hijo ella trans- boa-en Uziyaikono
formó

32. / *Riikoño imeiei Kanimani reeika / ore*
Riikoño las dos Kanimani escondi- oye
das-fueron

Riikoño kue iñedikena uzidamiko doode /
Riikoño yo no-estaría-si quemado- dijo
se habrían-
ustedes dos

ino Kanimanidi naiñeño imeiei ote aaína /
allí Kanimani ella las dos tomó esposa-
como

imiemo ino ite / are marena ote imiedi
él-con allí vivían mucho bien con- él
tiempo vivió

ino ite Kanimanimo Joyareño imeieidi /
allí vi- Kanimani- Joyareño las dos
vían con

nia jizamokidi eiyuena jaaide /
enton- criatura grande- se volvió
ces en el como
vientre

33. / *daimeiei iitamiko doode Kanimanidi /*
las dos- estarán- dijo Kanimani
solas ustedes dos

jofomo iireimide /daimeiei iyimo jaaizaide
casa-en nunca- las dos- chagra- iban
estaba solas a

Pero *Riikoño* y su hermana habían desaparecido. Entonces, *Uziyaikono* lloró a su hijo y lo transformó en boa.

32. *Riikoño* y su hermana habían sido escondidas por *Kanimani*¹⁴, quien les dijo:

—Oye, *Riikoño*, si yo no existiera, ustedes dos se habrían quemado.

Allí *Kanimani* las tomó a ambas por esposas. Ellas convivieron con él y durante mucho tiempo las trató bien. *Joyareño* y su hermana vivían con *Kanimani*; una de ellas estaba próxima a dar a luz.

33. —Deben quedarse solas —les decía *Kanimani* quien no permanecía en casa.

Las dos hermanas iban a la chagra mientras que *Kanimani*, su esposo, iba

fleyena naiza imeiei uite / uiyano ekimona
dejar- aquella- las llevó llevado- lado-
para mucha- dos ha- desde
cha dos ha- desde
cha biendo

bite / Komizudaramamo fiede / dane inomo
vino Komizudarama- dejó otra allí
donde vez

imeiei ekade Fuiaregiza / Komizudarama diga
las dos ali- Fuiaregiza Komizudarama con
mentó

ite / ekajano imeiei jiroate / dane evuñodi
vi- alimentado- las dos beber- otra hermana
vía habiendo hizo vez

inomo jirotaja jirode / dane Joyareño jiroñede /
allí beber- bebió otra Joyareño no-bebió
hacer vez

evuño jiroka / daa guiguikeide dibeñeño /
herma- bebi- siem- comiendo- este-lado-
na do-fue pre andaba muchacha

36. / *ino naiuide / ino mona moto ie*
allí anoche- allí noche media su
ció

nogotabi anafemo rainade / eneizeño anafe
vasija debajo colocó sobrina debajo
de barro

fairadana kue rino dooita Joyareño anafe
pulga yo a dicien- Joyareño debajo
comer do

rainajano ñuitade / eneizeñodi iniñede doode /
colocado- punzó sobrina no- dijo
habiendo duerme

ñuitademo niraidate / ieri ifo doode / ifo
punzó- se movió eso- así dijo así
cuando por

con Komizudarama y re-
gresó. Allí Fuiaregiza¹⁶,
quien vivía con Komizuda-
rama, les dio comida y en
seguida les hizo beber al-
go. Nuevamente la her-
mana Rñkoño bebió de lo
que le dieron. Joyareño, en
cambio, no bebió. Su her-
mana, quien siempre and-
aba comiendo, sí lo hizo.

36. Entonces, anocheció.
A medianoche, Fuiaregiza
colocó una vasija de barro
debajo de ellas.

—Comeré las pulgas de-
bajo de mi sobrina¹⁷—de-
cía.

Colocó la vasija debajo de
Joyareño y la punzó. Pero
al punzarla Joyareño se
movió y Fuiaregiza dijo:

—Mi sobrina no está dor-
mida.

Con estas palabras colocó
la vasija debajo de la otra
muchacha.

doonokeida *jiañeño* *anafemo* *ie* *riatabi*
dicho- otra- debajo su vasija
habiendo muchacha

rainade / *rainajano* *ñuitade* *niraidañeñari*
colocó colocado- punzó no-mover-por
habiendo

jifaideza *jadojimo* /
embriagada- barbasco
estaba- líquido-con
puesto que

37. / *eneizeñodi* *inide* / *fairadana* *kue* *rino*
sobrina duerme pulga yo a comer

doode / *igidodo* *ñuitade* / *ñuitaikeida* *eiñode* /
dijo chuzo-con punzó punzado- sacó
habiendo

eiñodemo *dirotikodi* *eiñuafodo* *yokode*
sacó- sangre- sacar-hueco- goteó
cuando cantidad por

rainakamo / *riatabimo* *dirotiko* *yokotate* / *ebe*
colocado- vasija-en sangre- gotear- oh
fue-en cantidad hizo

kue *evuño* *meeinete* / *mikari* *jaigabiñedemo*
mi hermana mató qué-por cahuana-no-
era-cuando

koko *jirotajadi* *jiroka* *doota* *eede* /
noso- beber- bebido- diciendo lloró
tras dos hacer fue

38. / *jai moneide* / *jino* *iafodo* *rainadate* *evuño*
ya amaneció afue- puerta se sentó herma-
ra trasera- na
por

jai meeniari / *jino* *biya* *meeino* *evuño*
ya matar-por afuera venir después hermana

rite *ie* *jito diga* / *kaiyiokeide* *jito naitajadi* /
comió su hijo con gritó hijo mordió

Enseguida la punzó, ya que no se movía pues se había intoxicado con el barbasco.

37. —Mi 'sobrina está dormida. Comeré sus pulgas —dijo y la punzó con un chuzo que enseguida retiró.

Al retirarlo brotó del orificio mucha sangre que hizo gotear en la vasija que había colocado debajo de la muchacha.

—¡Oh, mató a mi hermana! ¿Por qué tomó de lo que ella nos hizo beber y que no era cahuana? —dijo, llorando, la otra hermana.

38. Ya amanecía. *Joyareño* salió por la puerta trasera y se sentó, pues habían dado muerte a su hermana. Entretanto, *Komizudarama* devoró a su hermana y al hijo de ésta. El niño lanzó un grito cuando le hincaron los dientes. Entonces, *Komizudarama* despedazó

ino ie evuño rite kaanori / ie evuño
allí su hermana comió cruda su hermana

kubade /
despedazó

39. / iena kakade / jinofekomo raatikabide
eso escuchó fuera de la sentada-
casa estaba

kiore ana / moneide raaidemo uzereide /
planta deba- amane- sentada- aclaró
yota jo ció estaba-
cuando

ie evuño fekazina ie tooi ekajaibide /
su hermana brazo su mas- dar de có-
cota mer-vino a

rianuiki uaidote / tooi guizaibi / tooi
águila llamó mas- comer- mas-
cota ven a cota

Obozanaru guizaibi doodemo rianuikidi
Obozanaru comer- dijo- águila
ven a cuando

fairiote / bite nauaimo / fekazi ñuitade
contestó vino esa-pala- brazo alcanzó
bra-con

rianuikimo / ie evuño fekazi eiñoikeida uite
águila-a su herma- brazo agarrado- llevó
na habiendo

jofo muidomo / uiyano rite rianuiki
casa cumbre-a llevado- comió águila
habiendo

eroidemo evuñodi /
miraba- hermana
cuando

40. / mikakino kue evuño riadi / nino
qué-noticia mi hermana devoró dónde

a su hermana y la devoró
viva.

39. Joyareño, que estaba sentada afuera debajo de un arbusto yota, escuchó todo. Ya había aclarado el día. Entonces, Komizudarama vino con el brazo de su hermana para dárselo de comer a un águila.

—Mascota, ven a comer; mascota Obozanaru, ven a comer —decía y el águila le contestaba.

Venía emitiendo su grito. Komizudarama le alcanzó el brazo al águila y ésta lo agarró y se lo llevó a la cumbre de la casa. Allí lo devoró bajo la mirada de la hermana.

40. —¡Qué desgracia!
¡Devoraron a mi hermana!
¿Qué será de mí? —dijo Joyareño, sentada allí.

iitike doode Joyareñodi / ino raaiide /
 estaré dijo Joyareño allí sentada-
 estaba

ie mo Komizudaramadi boyizaibide ie evuño
 eso- Komizudarama orinar- su her-
 en vino a mana

iyainiei jutakana / erokeidemo meniode /
 huesos trayendo miraba- apretaba
 cuando

ie mo jaaizide / Joyareñodi jaaiziñede / eokeide /
 eso- sonreía Joyareño no-sonreía furiosa-
 en estaba

iekoni jutade / jutajano boyiode / boyiya zaai
 ella- botó botado- orinó orinar termi-
 cerca habiendo nado

jeyinei vaite jaaizite dooita / ie taigoide
 pene movió sonreirá creyendo de se bur-
 ella laba

evuño riano /
 hermana devorado-
 habiendo

41. / *ie zaai jaaide jofomo / Fuiaregizadi*
 eso termi- se fue casa-a Fuiaregiza
 nado

riñede / daje diji kokuitajano rite iñeñodi
 no- sólo sangre hervido- comió ella
 comió habiendo

Komizudarama rigaza / ino Joyareñodi
Komizudarama devorada- allí Joyareño
 fue-puesto que

raaikabide / ino evuño iyai abimo ote /
 sentada- allí her- hueso sí- sacó
 estaba mana hacia

ua zaai raaikabide / ino raaikabidemo
 sacar termi- sentada- allí sentada-estaba-
 nado estaba cuando

Entonces, *Komizudarama* salió a orinar. Llevaba los huesos de su hermana. Cuando ella miró los apretaba entre sus brazos y le sonreía. *Joyareño* no sonreía, estaba enojada. *Komizudarama* botó los huesos cerca de ella y orinó. Después de haber orinado, movía su pene creyendo que ella se reiría. Así se burló de ella después de haber devorado a su hermana.

41. Enseguida entró a la casa. *Fuiaregiza* no había comido nada. Solamente consumió la sangre que había hervido¹⁸, pues *Komizudarama* devoró el cuerpo de la muchacha. *Joyareño* seguía sentada allí. Luego, juntó a su lado los huesos de su hermana y se sentó nuevamente. Entonces, *Komizudarama* dijo, refiriéndose a sí mismo: "Este hombre irá ahora a lamer miel al cananguche *lyodare*".

Komizudaramadi doode / jaa imadiimadi
Komizudarama dijo ahora este-hombre

Iyodare kineremo meyonieina ima
Iyodare cananguchal-a miel este-
 hombre

miaiza doode /
 lamer-irá a dijo

42. / *iena kakade Joyareñodi / ebe nino ite*
 eso oyó *Joyareño* oh dónde está

yote dika Iyodare yote / aki iedi mooma
 dijo que *Iyodare* dijo ahí ese padre

zioiga Iyodare kinere yote / aki ie giyikina
 cosecha- *Iyodare* canan- dijo ahí ese detrás
 do-era guchal

jaaike doode Joyareñodi ifo doonari / raakabide /
 iré dijo *Joyareño* así decir- sentada-
 por estaba

jaeza dooita ñaite / imadiimadi meyonieina
 ya es diciendo habló este-hombre miel
 hora

ima miai doode / ifo doodedi nazedo bite /
 este- lamer- dijo así dijo- puerta- vino
 hombre irá a el que por

jata eeima fekanikodo fetaikeida uite /
 hacha grande hombro-a echado- llevó
 habiendo

43. / *ie uuñoode / nino jaaitike doode /*
 lo observaba dónde iré dijo

Komizudaramadi jaaide / ie giyikina jaaiokeide
Komizudarama se fue él detrás iba

Joyareñodi / beeina uuñookeide / iyureide
Joyareño lejos- observaba temible-
 desde era

42. Esto lo escuchó *Joyareño*.

—¿De qué habló cuando dijo *Iyodare*? Habló del cananguche *Iyodare* donde mi padre siempre coge frutos. Iré detrás de él —dijo *Joyareño*, ya que aquél había mencionado ese nombre.

Seguía sentada allí. Pasado un tiempo, *Komizudarama* dijo de nuevo:

—Este hombre irá a lamer miel.

Pronunciando estas palabras salió por la puerta. En su hombro llevaba un hacha muy grande.

43. Ella lo observaba.

—¿A dónde ire? —se preguntaba.

Komizudarama partió y *Joyareño* lo siguió. Lo observaba desde lejos: su manera de caminar infundía miedo. Andaba con su trasero largo e indiviso que

Komizudarama jaaiyadi / jeniki jenigeiroikeide /
Komizudarama andar nalga con trasero lar-
 go e indiviso iba

era brillante e impresio-
 nantemente grande.

kenirudade eeima jemoreide /
 brillaba grande impresionante-
 era

44. / *ie giyikina jaaiokeide / jaaiokeidemo ie*
 él detrás iba iba-cuando su

44. Ella seguía a *Komizu-
 darama* quien, a cierta dis-
 tancia, sacó un bejuco
dofeño y lo llevó consigo.
 Entonces llegaron a la
 parte alta de un canangu-
 chal cuyas hojas susurra-
 ban.

beeifekoni dofeño ote Komizudaramadi /
 lejanía-en bejuco sacó *Komizudarama*
dofeño

uano uite inomona / ino kinere arifemo
 sacado- llevó allí-de allí canan- arriba-
 habiendo guchal lado-a

—Este es el cananguchal
 que llaman *Iyodare* —de-
 cía *Joyareño*.

riide / kineredi juuride / biedi yoga
 llegó canangu- susurraba este llama-
 chal do-es

Iyodare kinere doode Joyareñodi /
Iyodare canangu- dijo *Joyareño*
 chal

45. / *ino riide emokimo / emoki iyana ana*
 allí llegó colmena- colme- estar- debajo
 a na árbol

45. Al llegar a la colme-
 na, *Komizudarama* amarró
 el bejuco *dofeño* a un árbol
 debajo de la palma donde
 se encontraba la colmena.
 Enseguida lo torció y lo
 armó en la palma de can-
 anguche donde estaba la
 colmena. Entonces se col-
 gó su hacha, extendió
 unas hojas debajo de la
 colmena y subió a la pal-
 ma. Subía con su gran tra-
 sero indiviso.

dofeño amenamo nete / niano feride /
 bejuco árbol-a ama- amarra- torció
dofeño rró do-habiendo

feria zaai emoki iya kinenamo nete /
 torcer termi- colme- estar canangu- amarró
 nado na che-palma-a

nia zaai ie yoegero yiride / ie zaai jaaide
 ama- termi- su hacha col- eso termi- subió
 rrar nado gó nado

kinenado anafe zibiano emoki ana /
 cananguche- abajo- hojas colmena deba-
 palma-por lado extendido- jo
 habiendo

aaba jaaide / jenigeroikeide /
 arriba se fue con trasero largo
 e indiviso iba

46. / *emokimo riide Komizudaramadi / riikeida*
 colmena- llegó *Komizudarama* llegado-
 a habiendo

ie jata emoki motokoni kotade / dane eiñokeida
 su hacha col- centro- hincó otra sacado-
 mena en vez habiendo

dane kotade / kotademo yokode emoki juñoi jirode /
 otra hincó hincó- gotea- col- miel bebió
 vez cuando ba mena

naifokoni dutaode fue / dutaona abido yokode
 aquel- presio- boca presio- lado- gotea-
 hueco-en naba nar por ba

juñoiniei / emoki yorodakiide / niaka Komizudarama
 miel colmena se escurría ahora *Komizudarama*

jirua emoki / nia fenai eiñue eeimana
 bebía colmena enton- barri- grande grande-
 ces ga como

jaaide / monitaidedi yodereide / yodereita
 se vol- se saciaba- colgaba colgando
 vió el que

jirode ua /
 bebía en verdad

47. / *nia Joyareñodi anamo jaaide / anafe*
 ahora Joyareño abajo fue abajo-
 lado

zibiabeteimo yokodirue mete / metedi jaa
 hojas-extendi- goteaba- lamió lamía- ya
 das-en lo que cuando

ie kitabiya / kitabidedi jaa ie jamia /
 ella se atra- se atragan- ya ella vento-
 gantaba taba-cuando seaba

46. Tan pronto alcanzó la colmena, *Komizudarama* le clavó su hacha. La sacó y la clavó nuevamente. Al partirse la colmena, brotó la miel que él chupaba presionando su boca contra la abertura; sin embargo, mucha miel goteaba por los lados y se escurría. *Komizudarama* lamía y su barriga se volvía cada vez más grande. Colgando de la palma se saciaba lamiendo más y más.

47. Ahora llegó *Joyareño* al pie de la palma y lamió lo que había goteado sobre las hojas extendidas. Pero lamiendo la miel se atragantó y ventoseó. Estaba debajo de la palma tosiendo y ventoseando repetidas veces. Al escuchar cómo la mujer ventoseaba, *Komizudarama* miró

anafekoni iteeidedi jamejamede / riñodi jamia /
 abajo- tosía- ventoseaba- mujer vento-
 lado-en cuando ventoseaba seaba

iena kakade / mefode bokobokonari Komízu-
 eso escuchó miró estallar- Komízu-
 estallar-por

daramadi /
darama

48. / *ebe beneizeño*¹⁹ o *nifo titado / jamedike*
 oh sobrina tú cómo sonar- ventoseo
 haces

kitabidikeza / o koga emoki metike
 me atraganté- tú hinca- colme- lamí
 puesto que da-fue na

kitabiyaza / ieri jamerike doode / iena
 me atraganté eso- ventoseo dijo ella
 por

kiuano jae emokimo fue dutaodedi
 visto- ya colmena- boca presionaba-
 habiendo en el que

bite ana / riide /
 vino abajo llegó

49. / *iemo oki beneizeño ninodo titado /*
 eso- oye sobrina dónde- sonar-
 en por haces

kue nemuirafodo / jaa oki beneizeño nifo
 mi ano-por aha oye sobrina cómo

iyano o nemuirafodi ite kuejedi yiidemo /
 siendo tu ano existe el-mío no existe-
 cuando

jaa oki uzu oojedi yiide / yiidedi
 pues oye abue- el-tuyo no no existe
 lo existe

hacia abajo a causa de los
 continuos estallidos.

48. —Sobrina, ¿cómo
 produces ese sonido?
 —Ventoseo, pues me atra-
 ganté por lamer la miel
 de la colmena que partiste.
 Por eso ventoseo.

Hasta ahora, *Komizudara-*
ma había presionado su
 boca contra la colmena,
 pero cuando vio a *Joyare-*
ño bajó del árbol y llegó
 donde ella.

49. —Oye, sobrina, ¿por
 dónde te sale ese sonido?
 —Por mi ano.

—¿Cómo es eso, sobrina,
 que tú tengas ano y yo
 no?

—Oye, abuelo, ¿tú no tie-
 nes ano?

—No tengo. ¿Cómo es
 posible que tú tengas, so-
 brina? Yo siempre ensucio
 mi cuerpo —dijo él.

kuejedi / nifo iyano oojedi ite oki
 el-mío cómo siendo el- existe oye
 tuyo

ño doode / ore ño kuedi abi bakatajaidike /
 hija dijo oye hija yo me ensucio

50. / *jaa oki uzu ieza oodi ninodo*
 aha oye abue- así tú dónde-
 lo que por

nemuizaido / ore ño kuedi onokobe anado
 defecas oye hija yo uña debajo-
 por

nemuizaidike / jiaikena fuedo nemuizaidike / abi
 defeco otras- boca- defeco me
 veces por

bakatajaidike / kueje ore ño kueje yide /
 ensucio el-mío oye hija el-mío no existe

nifo o mootai ekonote /
 cómo tu padre abrió

51. / *kuejedi mooma ekonoga / amena meiyomo*
 el-mío padre abierto- árbol medio-
 fue en

kue idaidi maiga / naniemo kue ifogidi
 mi pierna amarra- tierra-a mi cabeza
 da-fue

duuide / aa ine kue idaidi maiga /
 daba arriba hacia mi pierna amarra-
 da-fue

enejebeidi jianomo maiga / ie zaai
 otro-lado otro- amarra- eso termi-
 lugar-en do-fue nado

kuikuizi tiano kaiyano jeniki kue
 árbol tumbado- afilado- punta mi
kuikuizi habiendo habiendo

50. —Entonces, abuelo,
 ¿por dónde defecas?

—Oye, sobrina, yo defeco
 por debajo de mis uñas y
 algunas veces por la boca.
 Siempre me ensucio, pues
 no tengo ano. ¿Cómo te lo
 abrió tu padre?

51. —El mío me lo abrió
 mi padre amarrando mis
 piernas a dos árboles. Mi
 cabeza daba hacia la tie-
 rra mientras que me ama-
 rraba cada pierna arriba
 en un palo diferente. En-
 tonces tumbó un árbol
kuikuizi, afiló una estaca y
 con ella me abrió el ano.
 La clavó con ayuda de un
 hacha y luego la sacó.
 Desde entonces defeco.
 Por eso ventoseo por la
 abertura que me hizo mi
 padre.

nemuirafó kotade razido / yoemado koga /
 ano abrió estaca- hacha- golpeado-
 con con fue

ie zaai eiñoka / iemona kuedi boyizaidike /
 eso termi- sacada- eso- yo defeco
 nado fue desde

ieri mooma kue kuafodo jamedike /
 eso- padre mi abrir- ventoseo
 por hueco-por

52. / *oki beneizeño iziñe / izireide / ie okuidike /*
 oye sobrina no- duele eso aguanté
 duele

kue kooitoza / jaa ieza iziruiñeitoza /
 me abrir- bien así dolor-sentir-
 debes no-debes

okuitoza doode / fakadote naimie /
 aguantar- dijo advirtió lo
 debes

fakaduano jai raoniei ote / ie zaai
 advertido- ya bejuco sacó eso termi-
 habiendo nado

maite idainiei / maia zaai kuikuiiai
 amarró piernas amarrar termi- árbol
 nado kuikuiiai

tiede / tñia zaai kaitajano ditade Komi-
 tumbó tumbar termi- trozado- hincó Komi-
 nado habiendo

zudarama jenigeirokoni / ie zaai yoemado
zudarama trasero largo eso termi- hacha-
 e indiviso-en nado con

fatade /
 golpeó

53. / *ebe beneizeño izireide / ifode okuidikeza*
 oh sobrina duele así-es aguanté-
 puesto que

52. —Oye, sobrina, ¿no te dolió?

—Sí, dolió, pero aguanté.

—Debes abrirme un ano.

—Pero no te quejes del dolor, debes aguantar —le advirtió ella.

Después de esta advertencia, cortó bejuco y le amarró las piernas. Enseguida tumbó un árbol *kuikuiiai*²⁰, lo trozó y clavó una estaca en el trasero de *Komizudarama*, hundiéndola con ayuda de un hacha.

53. —Sobrina, ¿esto duele!

—Así es. ¡Aguanta, pues yo también aguanté.

okui / izireide / kuedi kue okuiya moto
 aguanta duele yo mi aguantar por

kuedi jamedike / okui doode Joyareñodi /
 yo ventoso aguanta dijo Joyareño

dane kotade / ebe izireide doode / ifo doodemo
 otra hincó oh duele dijo así dijo-
 vez cuando

yoemado ragi dane fatade / nia igoidi
 hacha- estaca otra golpeó ahora piel
 con vez

fejede /
 se rompió

54. */ ebe eneizeño izireide / kueka kikeiakadi /*
 oh sobrina duele yo vomitar-
 quiero

ifode okui doode Joyareñodi / dane fatade /
 así-es aguanta dijo Joyareño otra golpeó
 vez

fatademo komeki ijimo riide / ebe eneizeño
 golpeó- corazón centro- llegó oh sobrina
 cuando a

kueka baaizaidi / ifode okui kuedi ifode
 yo moriré así-es aguan- yo así-es
 ta

okuidikeza doode / nia fatade / nia
 aguanté- dijo enton- golpeó enton-
 puesto que ces ces

kimaiomo riide / ebe kueka baaizaidi doode /
 cuello-a llegó oh yo moriré dijo

nia fuedo ragidi tokeiroikeide / nairikena
 enton- boca- estaca saliendo- verdadera-
 ces por iba mente

fatade nanie motomo /
 golpeó tierra medio-en

—¡Esto duele!

—Yo aguanté, por eso ventoso. ¡Aguanta! —dijo Joyareño y volvió a clavar la estaca.

—Oye, esto duele —dijo él, pero ella golpeó la estaca nuevamente con el hacha.

Entonces, la piel cedió.

54. —Sobrina, ¡esto duele! Tengo que vomitar.

—¡Aun así aguanta! —dijo Joyareño y volvió a golpear la estaca que ya llegaba hasta el corazón.

—¡Oh sobrina, voy a morir!

—¡Aguanta, pues yo aguanté lo mismo! —dijo ella y hundió la estaca que ahora llegaba al cuello.

—¡Oh, voy a morir!

La estaca ya le salía por la boca y ella la golpeó con fuerza hasta clavarla en la tierra.

55. / *inomona aizide naaido Joyareñodi* /
allí-desde huyó camino- Joyareño
por

iemo jikoizoromadi domaide / jae aafedo
eso- lagartija prendida- hace arriba-
en estaba rato lado-por

damie biko aafedo aiziride / iemo
una resul- arriba- huyó eso-
persona ta que lado-por en

giyikina naimie komekidi rakade / yibedomo
detrás su espíritu persiguió insecto-a

jikanote naiñeño kaitanokeigamie imiemo
preguntó ella empujado-fue- él-a
el que

jikanote /
preguntó

56. / *die bene buuka jaaidi / Joyareñodi*
hola aquí quién se fue Joyareño

bene biñe / bite / aayi jaaide beei mona /
aquí no- vino recién se fue cerca allí-
vino de

naiñeño kaitanokeigake ino nano jooikabiya /
ella empujado- allí verda- echado-
fui dera- estaba
mente

nia fakuidañedike / aayi fakuidatikemo riido
enton- no-me - recién me levan- llegas-
ces levanté té-cuando te

doodé / yogirite jikomo /
dijo contó jaguar-a

57. / *inomona dane rakade / rakademo*
allí-desde otra persiguió persiguió-
vez cuando

55. Joyareño huyó de ese lugar por un camino donde una lagartija estaba prendida a un palo. Resulta que poco antes una persona había pasado corriendo por encima de ella. El espíritu de *Komizudarama* perseguía a Joyareño y preguntó al insecto *yibedo*, que había sido atropellado por ella.

56. —Hola, ¿quién pasó por aquí? ¿Joyareño no ha venido?

—Sí vino; hace un momento pasó por aquí cerca. Ella me empujó y yo yacía sin poder levantarme. Recién me levanté cuando tú llagaste —le contó al jaguar.²¹

57. Éste continuó su búsqueda y se encontró con la lagartija que seguía en el mismo lugar de antes.

jikoizoromadĩ juuikabide / die buuka bene jaaidĩ /
lagartija prendi- ho- quién aquí pa-
da-estaba la só

jaaiñededĩ / ieza biedi buu eeyĩ / kuejedi /
no-pasó enton- esto quién pie el-mío
ces

jameira nimeĩ faka / biedi kue eeyĩ / ua o
impo- a prueba esto mi pie en tu
sible ver verdad

eeiyĩdĩ biko doode / jae faaikina jirotaga
pie real- dijo hace saliva beber-
mente rato hecho-
fue

ie juñoina okide / ie jirode / ieri yoñede /
esa miel- tomó esa bebió eso- no-contó
por por

58. *inomona dane rakade / naiñeñodĩ jae*
allí-de otra persiguió ella hace
vez rato

jiñorabekuño jofomo reeika / die bene
araña casa- escondi- hola aquí
en da-fue

Joyareñodĩ biñe / biñededĩ / niade bitena kue
Joyareño no-vino no-vino enton- venido- mi
ces si hubiera

jinofedo tini uaikeide / yĩde doode / reeyano
afuera- ruido hecho- no dijo escondido-
lado- habría está habiendo
por

jaanote jinorabekuñodĩ / jaaiñede / nano kue
ocultó araña no-pasó hace mi
rato

jiñorakĩ titidikeza tini uaikeñede doode
arcilla machaqué- ruido no-hizo dijo
puesto que

—Hola, ¿quién pasó por aquí?

—No ha pasado nadie.

— Entonces, ¿de quién son estas huellas?

—Son mías.

—¡Imposible! A ver, demuéstralo.

—Estas son mis huellas.

—Sí, realmente son tus huellas —dijo él.

Hace poco *Joyareño* le había hecho beber su saliva a la lagartija y ésta, creyendo que era miel, la había tomado. Por eso no contó nada.

58. El jaguar continuó su búsqueda, pero *Joyareño* había sido escondida por una araña en la casa de ésta²².

—Hola, ¿No ha pasado *Joyareño* por aquí?

—No ha venido. Si hubiera venido habría hecho ruido afuera. Ella no está

—contestó la araña, ocultando que la había escondido—. Ella no ha pasado por aquí. Estuve machacando mi arcilla para hacer ollas, pero no escuché ningún paso —dijo la araña.

jiñorabekuño /
araña

59. / *ieri iñeño ekimona dane Joyareñodi*
eso- ella lado-de otra *Joyareño*
por vez

jaaide / dane jaaidei ino jaziki moto
se fue otra se fue- allí monte centro
vez la que

ragoda jeniki daño inide Joyareñodi / iemo
bamba pie sola durmió *Joyareño* eso-
en

moneidemo kazidoide / mootai reiñode
amaneció- hablaban padre nombraban
cuando

titiñieidi / Buineiyama jata rozire riiakaiza
mariposas *Buineiyama* hacha piñal comamos

kazidoide titieidi /
hablaban mariposas

60. / *ebe buudamoí dika mooma riare*
oh quiénes- que padre fruta
son-ustedes

guizaiye yote / kai biedi ore Joyareño
comer- cuen- noso- esto oye *Joyareño*
irán a tan tros

doode titieidi / kue uuitamoíza mooma riare
dije- mari- me llevar-deben- padre fruta
ron posas ustedes

guizaikabidamoíza doode / nifo o uuitikai /
comer-van a-ustedes- dijo cómo te llevaremos
puesto que

kaidi mareñena jaaizaidikai / jaa nifo
nosotros no-bien anduvimos ah cómo

jaaizaidamoí / kaidi amena beeikieido feiaidikai /
andan- noso- árbol lados- volamos
ustedes tros por

59. Como *Komizudarama* la perseguía, *Joyareño* dejó la araña y siguió caminando. En medio del monte durmió sola al pie de una bamba. Al amanecer se oían voces que nombraban a su padre. Eran las mariposas que decían:

—¡Vayamos a comer piñas en la chagra de *Buineiyama*!

60. —¿Quiénes son ustedes que dizque van a comer de las frutas de mi padre?

—Oye, *Joyareño*, somos nosotros —dijeron las mariposas.

—¡Llévenme, ya que van a comer de los frutos de mi padre! —dijo ella.

—¿Cómo podríamos llevarte? Acostumbramos andar de una manera poco apropiada.

—¿Cómo andan ustedes?

—Volamos de árbol en árbol.

61. / ore Jigoairama uuitoza / ooka marena
 oye Jigoairama llevar- tú bien
 debes

jaaizaidi / jii kue uiye doode nantido
 andas sí yo lleva- dijo tierra-por
 da-será

jaaizaidimie / imiemo mamede Joyareño / ino
 andaba- ese-a recomen- Joyareño allí
 el que daran

moneide ifo doodemo / inomona jaaide / ore
 amaneció así decía- allí-de se fue- oye
 cuando ron

Joyareño bimiedo jaaitoza / kaidi aado
 Joyareño este-con ir-debes noso- arriba-
 tros por

jaaizaidikai / bimie marena jaaizaiyaza bimie
 anduvimos este bien anda- este
 puesto que

uñookeitoza doode / Joyareño yote /
 ir-observando- dijeron Joyareño contaron
 debes

62. / iemona biñeñodi ino bimaki aado
 eso-desde esta allí estos arriba-
 por

jaaiya meeino ino neidaide / meña Joyareño
 ir después allí parada- cami- Joyareño
 estaba na

koko jaai / kue uñookabitoza raaize o
 noso- vayá- me venir-obser- bien tú
 tros monos vando-debes
 dos

ekimona kue juikoiadeza / jaa doode /
 lado-de yo adelantarme- bien dijo
 podría-
 puesto que

61. —Oye, Jigoairama²³, debes llevarla; tú eres el que anda de manera apropiada.

—Sí, la llevaré —dijo el que solía ir a ras de tierra.

Le encomendaron a Joyareño. Mientras hablaban así, amaneció y ellos partieron.

—Oye, Joyareño, debes irte con este hombre. Nosotros andamos por lo alto; él, en cambio, anda de manera apropiada. Debes ir fijándote en él —le advirtieron a Joyareño.

62. Después de que ellos se alejaron por el aire, ella estaba allí parada.

—¡Camina, Joyareño, nos vamos! Fijate bien en mí, pues yo podría adelantarme y dejarte sola.

—Está bien —contestó ella.

63. / *inomona imeiei jaaiya jaziki jereido* /
allí-de los dos se monte interior-
fueron por

uiekodo Jigoairamadĩ ifode / rabenietimo
adelante Jigoairama encabe- hojas-en
zaba

feefekeida fedafedakeide / Joyareño ie uuñookeide-
volando posándose- Joyareño lo observaba
iba

feeko / Joyareño eki mefoñede / daa titibe
des- Joyareño lado no-miraba siem- mari-
pacio pre posa

uuñookeide feeko / feiano jutadakeide /
observaba despacio volado- se prendía
habiendo

64. / *ua ifo imeiei jaaikeiya / ino Fñzimo*
en así los dos iban allí Fñzi-a
verdad

rinede Joyareño / iñeñomo riiya daakena
condujo Joyareño esta- llegar mismo-
donde tiempo

Jigoairamadĩ nine dobeikeide / ino Fñzi jofu
Jigoairama dónde desapa- allí Fñzi casa
reció

giyiki neidaide / iemo jino Fñzi bitedĩ
detrás parada- eso- afuera Fñzi vino-
estaba en cuando

erokeide / ebe yoga riño Joyareñodo / jee /
vio oh dicha mujer Joyareño- sí
eres

nino ito oki ño doode / ifo doodedĩ
dónde esta- oye hija dijo así dijo-
bas cuando

naiñeño jofomo uite /
ella casa-a llevó

63. De allí emprendieron su viaje a través del monte. *Jigoairama* iba adelante. Volaba de hoja en hoja, posándose en cada una. *Joyareño* andaba despacio sin perderlo de vista. No miraba hacia los lados; andaba despacio observando continuamente la mariposa que volaba y se posaba.

64. Así se alejaba más y más. Entonces, *Jigoairama* condujo a *Joyareño* donde *Fñzi*²⁴. Pero tan pronto llegaron donde ella la mariposa desapareció. *Joyareño* estaba parada detrás de la casa de *Fñzi* cuando ésta salió y la vio.

—¿Tú eres la mujer que llaman *Joyareño*?

—Sí.

—¿Dónde estaba, hija?

—preguntó y la llevó a su casa.

65. / *ie uite Jigoairamadi n̄ine dobeikeide /*
 esa llevó Jigoairama dónde desapareció

ekimona jarikina jaaide / ie atideita feeko
 lado- rápido se fue esa trayen- des-
 desde do pacio

biibikeide / biñeñomo riniano jarikina jaaide /
 venía esta- conducido- rápido se fue
 donde habiendo

ie jaaizaiya ite /
 su andar existía

66. / *ino F̄izidi ekade naiñeño / oki uzu*
 allí F̄izi alimen- ella oye abue-
 tó la

bie o ruikoka juyied̄i dañ̄o o iȳimo oga
 esta tú madu- yuca sola tu chagra- saca-
 rada-es en da-es

dooita F̄izimo jikanote / oñedike / o mootai
 dicien- F̄izi-a preguntó no-saco tu padre
 do

jata juyijīi ñ̄notike / dani zabede o mootai
 hacha yuca aprove- solos se tu padre
 cho pudren

iȳidi / inomo uaizaidike /
 sembra- allí sacar-voy a
 dos

67. / *jaa moomadi ninomo ite / ruika beno*
 bien padre dónde está al otro aquí
 lado

ite dooita Joyareñomo yote / jofo jereiȳeid̄i
 está dicien- Joyareño-a contó casa interior
 do

eiriḡaite / juyitiko raaiede / jaa mooma iȳi
 casabes yuca- se encon- ah padre chagra
 cantidad traba

65. Jigoairama, quien la había traído, desapareció de prisa, dejándola sola. La había traído muy lentamente. Tan pronto la dejó donde aquella mujer, se fue rápidamente, pues tenía su manera de andar.

66. Entonces, F̄izi dio de comer a Joyareño.

—Oye, abuela, ¿esta yuca que dejaste madurar la sacas sola de tu chagra?
 —le preguntó ésta.

—No la saco de mi chagra; aprovecho la de otra chagra; aprovecho el trabajo de tu padre. La yuca de la chagra de tu padre se pudre sola, por eso la traigo de allá.

67. —¿Dónde vive mi padre?

—Él vive aquí al otro lado
 —le contó a Joyareño.

En la casa de F̄izi había mucho casabe y gran cantidad de yuca.

—¿Todo esto es de la chagra de mi padre?

—Sí.

—Oye, abuela, tienes que

ie / jee /ore uzu kue uuitoza / doonari uite /
eso sí oye abue- me llevar- decir- 'llevó
la debes por

ie dukiba abinokeida imeiet jaaiya /
su canasto cargado- las dos se fueron
viejo habiendo

68. / *ore ño dakenarie kuedi jaizaidike / o*
oye hija de vez en yo voy tu
cuando

mootai iyi fueði jiko joroiya / nifo jaikoko /
padre cha- bor- ja- parado cómo iremos-
gra de guar está nosotras
dos

jaabide jaikabiñedike / jiko iya / jaa / dooita
ahora no-voy ja- está bien dicien-
guar do

Joyareño mo yote / yizaidedi mooma iyi
Joyareño-a contó no había padre chagra

fueði doode /ore ño o ifoye jiko iyaza /
bor- dijo oye hija tú encabe- jaguar está-
de de zarás puesto
que

nino ite jikodí doode / biedi ore uzu
dónde está jaguar dijo esto oye abue-
la

jikoñede irebei /
jaguar- trampa
no-es

69. / *nifo jaaike / gaitaitoza naiko / doonari*
cómo iré sostener- aquel- decir-
debes jaguar por

gaitade jiko / meña jaai anado
sostuvo jaguar camina vete debajo

kuineireideza kue yinogaza dooita orede / ieri
duro-está- yo agarrado-es- dicien- en- eso-
puesto que puesto que do vió por

llevarme donde él —le di-
jo y *Fizi* así lo hizo.

Se echó a la espalda su
viejo canasto y ambas
partieron.

68. —Oye, hija, voy sólo
de vez en cuando, pues
cerca de la chagra de tu
padre hay un jaguar. ¿Có-
mo podemos ir nosotras
dos? Últimamente no he
ido, pues el jaguar está
allí —le contó a *Joyareño*.

—Nunca había jaguares
cerca de la chagra de mi
padre —dijo ésta.

—Oye, hija, debes ir ade-
lante, pues el jaguar está
ahí.

—¿Dónde está el jaguar?
Oye, abuela, esto no es ja-
guar, es una trampa.

69. —¿Cómo puedo ir?
¡Agarra aquel jaguar!²⁵

Joyareño sujetó la trampa
y le ordenó:

—¡Camina, pasa por de-
bajo, la palanca está firme
pues la sostengo!

F̄izid̄i anado jaaide / jaaidemo baanokeide /
F̄izi debajo se fue se fue- soltó
 cuando

fiafia dooita kaiyode / ebe kue irebeimo
fiafia dicien- gritó oh mi trampa-
 do en

f̄ido j̄iyya uai doode Buineiyamad̄i aaina /
 guara cayó traer- dijo Buineiyama esposa-
 ve a a

ieri aaid̄i jaaide / f̄ido uaide /
 eso- esposa fue guara traer-
 por fue a

70. / *uaidemo ie j̄izaka aafekoni raemo*
 traer-fue su hija arriba- palo-
 a-cuando lado-en en

neidaid̄i / ebe kue j̄izad̄i / n̄ino ite / kue
 parada- oh mi hija dónde está mi
 estaba

evuñod̄i Komizudarama riga dooita aaitaimo
 hermana Komizudarama devora-dicien- madre-
 da-fue do a

yoḡirite / j̄iza meniñokeida eedote / ie zaai
 contó hija abrazando lloró eso termi-
 nado

jofomo at̄ide / Buineiyama kue j̄iza doode /
 casa-a trajo Buineiyama mi hija dijo

71. / *ekade / ekademo guiñede / ie nonore*
 alimentó alimentó- no-comió su achiote
 cuando

j̄ikanote ekakad̄i guiñena / biena o j̄irui
 preguntó alimenta- sin- aquí tu seduc-
 da-fue comer ción
 cuando

nonoreid̄i ore ño ite / n̄iñ̄i kue j̄irui
 achiote- oye hija está a ver mi seduc-
 árbol ción

F̄izi pasó por debajo. En este momento, *Joyareño* soltó la palanca y *F̄izi* gritó "*fiafia*"²⁶.

—Oye, vete a traer la guara que cayó en mi trampa —dijo *Buineiyama* a su mujer y ella fue por la guara.

70. Cuando llegó, su hija estaba parada en la parte de arriba, encima de un tronco.

—¡Oh, es mi hija! ¿Dónde está tu hermana?

—Mi hermana fue devorada por *Komizudarama* —le contó a su madre y ésta, llorando, abrazó a su hija.

Entonces, la llevó a la casa.

—*Buineiyama*, aquí está mi hija —dijo.

71. Le dio de comer, pero su hija no comía. Rechazando lo que le ofrecían, preguntaba por sus arbustos de achiote.

—Oye, hija, aquí está tu achiote de la seducción²⁷.

—¿Y dónde está mi guamo de la seducción?²⁷ —decía preguntándose por sus frutales.

jizairei dooita ie riara jikanote /
guamo diciendo sus frutales preguntó

72. /*oki ño kue jizadi ninomo ite /abi imoto*
oye hija mi hija dónde está te crees
superior

kuemo komeki fañnedodi / mika ñeye
mí-en corazón no-pensaste qué hacer-
para

jikanoto / nifomei oomo komeki faaitike /
preguntas cómo- ti-en corazón pensaré
pues

faiari omake oria / tooido oke jenua biko
acordar- ti-a-yo envié mascota- tú- bus- cielo
por por yo qué

jiyakido doode /
pie-por dijo

73. / *ua monari ie tooi jomadi imeiei*
en real- su mas- mico las dos
verdad mente cota maicero

jenokoizaide / imeiei jidaizaide dama imeieina
buscar-fue a las dos llamar- solo las dos-
fue a por

yikidaizaide / kookokeizaide / iena jaiiei imeiei
preocupado- kooko- gritaba ese antes las dos
estaba

tooi uaina kakajaide joma uaina / iedi
mas- voz escuchaban mico voz ese
cota maicero

komieta kue jenoite / ooka neezei jobeizaiyado
persona- me buscará tú hor- atrapar-ida-
acaso-es migas por

jinobiyamadi jaaiñedemo Neeimuadado koko
tío no-iba- Neeimuada- noso-
cuando con tras
dos

72. —Oye, hija, ¿dónde está mi otra hija?

—¿Quién te crees? No te acordaste de mí. ¿Para qué preguntas?

—¿De qué otra manera habría podido pensar en ti? Por acordarme de ti envié a mi mascota. Por medio de ella te busqué hasta en los confines del mundo.

73. En verdad, su mascota, un mico maicero, había ido a buscarlas. Las llamaba gritando "kooko", pues estaba preocupado por ellas. Hacía mucho tiempo ellas habían oído su voz, la voz del mico maicero.

—¿Acaso era un ser humano para que me buscara? Tú nos dejaste ir a cazar hormigas con *Neeimuada* cuando nuestro tío no había pasado por nosotras —dijo enfadada con su padre.

Así le respondió.

oredi dooita ikirite / mootai ikide / ifo doode /
 en- dicien- se enfa- padre regañó así dijo
 viaste do dó

74. /*ie uuinakeibe nonoki botaikaida nonua /*
 su ceja achiote partido- pintó
 habiendo

fekaniko iyaido nonode / ie zaai evuño iyai
 hombro hueso pintó eso termi- herma- hueso
 nado na

kimaio anakoni jitade / jitaja zaai ie
 cuello debajo colgó colgar terminado sus

riare jizairekoni abi kainiano taatikina
 fru- guamo-en cuer- pintado- loro-en
 tales po habiendo

komuiyano nauaimo beite aa / ñaitedi
 convertido- voz- con se posó arriba hablaba-
 habiéndose la que

inomona taatikina feeda jaaide ie jigagidi /
 allí- loro- volan- se fue su seme-
 desde como do janza

75. / *naiñeñodi jitorokiñona nooireikoni uaide /*
 ella nutria- bañadero- cayó
 como en

jaaide iyedo / ie mootaidi faidode / naayi
 se fue río-por su padre transformó más
 tarde

ribelijizainiki biia kioyioza jitorokiñona
 generaciones vienen- vista- nutria- como
 venideras cuando serás

jaii doode mootaidi /
 vete dijo padre

76. / *jibe mootaimo abi riikeida akatajano*
 simple- padre-a cuer- llegado- mostrado-
 mente po habiendo habiendo

74. Entonces, partió un fruto de achiote y se pintó las cejas y los hombros. Enseguida se colgó un hueso de su hermana en el cuello y tras pintarse el cuerpo se convirtió en loro. Imitando su voz se posó en la punta del guamo de donde salió volando su otro yo como loro.

75. Ella²⁸ cayó en el bañadero en forma de nutria y se fue por el río. Entonces, su padre la transformó:

—¡Vete como nutria para que las futuras generaciones algún día te vean!

76. Después de haberse presentado ante su padre, se transformó en loro. Cuando su hija se alejó bajo esta forma, el padre,

jaaide taaikina / ie meecino mootai biko lleno de tristeza, se fue a
se fue loro-como eso después padre cielo descansar en los confines
del mundo.

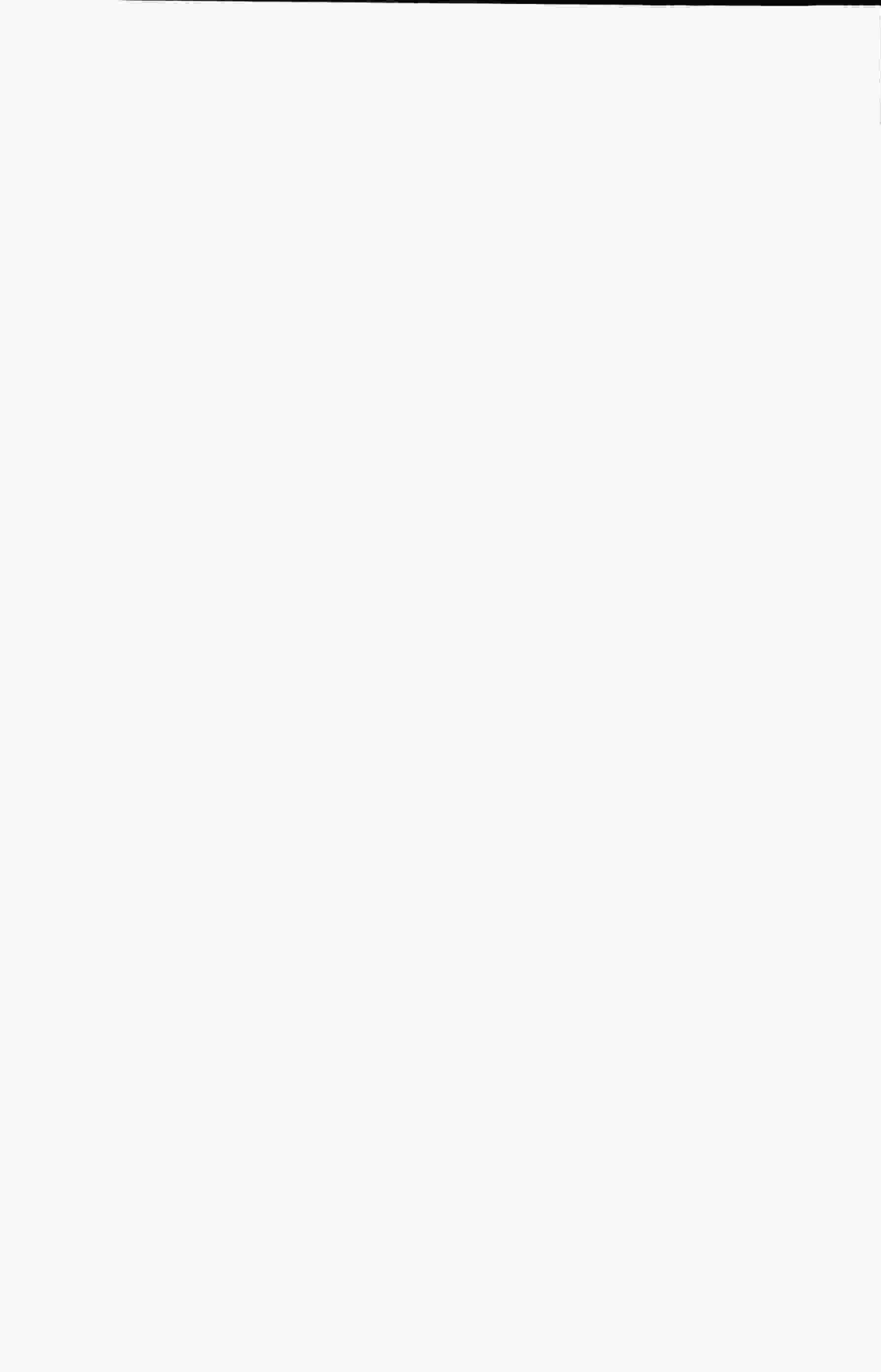
jijakimo rainazaide jiza taaikina jaaiya
pie-a descansar- hija loro- ida
fue a como

daakena jizamo eenokeiyano /
mismo- hija-a llorado-
tiempo habiendo

Notas

1. Véase la interpretación en la página 142 s. [P.]
2. Las hormigas, que en época de invierno revolotean, se cazan de noche con antorchas. Al acercarse a la llama, se queman las alas y las hormigas caen al suelo de donde se recogen. (N. del T.)
3. 'Glotona'. [P.]
4. El dueño de las hormigas. (N. del T.)
5. La luz de *Neeimuada* es la luciérnaga. (N. del T.)
6. Gente Murciélagos. Así se explica por qué el tío al comienzo no enciende su antorcha y por qué huye de la luz del día. [P.]
7. Al parecer, se refiere al hecho de haber cohabitado con las dos hermanas. [P.]
8. 'La que arde'. [P.]
9. La palabra *ira*, en realidad, designa el parentesco entre las mujeres de un mismo esposo. (N. del T.)
10. Nombre derivado de *igide* (emanar un líquido viscoso). (N. del T.)
11. "Una substancia mágica, parecida al fuego, que tenía en su vagina". [P.]
12. ¿Hacia occidente? [P.]
13. O sea hacia el *Inframundo*. [P.]
14. Nombre del río Putumayo. [P.]
15. Se refiere, al parecer, a la característica de *Komizudarama*, ver abajo, párrafo 49 ss. [P.]
En realidad, *Kanimani*, cuyo cuerpo se parece al de una rana, carece de nalgas. *Komizudarama*, en cambio, tiene un trasero indiviso. (N. del T.)
16. Mujer veneno de barbasco. (N. del T.)
17. Al parecer, estas palabras deben indicar únicamente que ella estaba profundamente dormida. [P.]
18. Para que se coagulara. (N. del T.)
19. El narrador imita el habla particular de *Komizudarama*. El término correcto es *eneizeño* 'sobrina'. (N. del T.)

20. Se trata del mismo árbol *kuikuizi* nombrado en 51. (N. del T.)
21. El alma de *Komizudarama* había adoptado tal forma. [P.]
22. Se trata de una especie de araña que vive bajo tierra. (N. del T.)
23. Una mariposa negra que vuela a ras de tierra. (N. del T.)
24. La madre de todas las guaras. (N. del T.)
25. O sea la palanca de la trampa. (N. del T.)
26. Este es el grito de las guaras. (N. del T.)
27. *Joyareño* es la primera mujer que usa el achiote para pintura corporal. Con ella se origina el arte de las mujeres de atraer a los hombres. (N. del T.)
Los intérpretes se negaron a traducir la palabra *jirui* que, según ellos, está en desuso.
[P.]
28. 'El cuerpo'. [P.]



1. / ino izaide Royizimui / ie jiza jaigabimo
allí vivía Royizimui su hija cahuana-a

iraizizaide Ikofo naireidi Takefo naireidi /
bailar- Ikofo gente Takefo Gente
fue a

najeri daajemo bizaide / Ikofo naireidi
todos mismo-a venían Ikofo Gente

daajemo jaaizaide naieidi kitioneidi
mismo-a iban caimanes venados
colorados

najeri / jaigabidi yide / yidemo jibe
todos cahuana no había no había- simple-
cuando mente

ie jiza yoei jaigabina okide / imie
su hija sangre cahuana creye- su
menstrual ron

jiza yoeia rozidi beizaide /
hija menstruaba helada época era
cada vez que

2. / daanomo irazite najeri Royizimui
mismo- bailaban todos Royizimui
lugar-en

jofomo / ua iraide naireidi efoidote /
casa-en en convidó él advirtió
verdad

amoidi uri raaitamoi uni guiaireinideza
ustedes tran- sentados- a un peligrosa-es-
quilos estarán lado puesto que

Naifo nairei biyeza / imaki raaza
Naifo Gente vendrá- ellos como
puesto que siempre

LA FIESTA
DE LOS ANIMALES
Y LOS JAGUARES
ENGAÑADOS¹

1. Allí vivía Royizimui. La Gente Ikofo², la Gente Takefo³ y todos los demás grupos fueron a bailar a la fiesta de la cahuana organizada por su hija. Todos, la Gente Cangrejo, los caimanes y los venados colorados iban al mismo lugar. Pero no había cahuana. Lo que ellos creían que era cahuana, era la sangre menstrual de la hija de Royizimui. Cada vez que ella menstruaba, era época de invierno.

2. Todos bailaron en un mismo lugar, en casa de Royizimui, pues él había convidado a mucha gente. Sin embargo, les advirtió:

—Permanezcan tranquilos, sentados a un lado, pues vendrá la Gente Naifo⁴ que es muy peligrosa. Ellos vendrán con mucha fuerza, como es su costumbre, e infundirán temor.

jábo *biñeniteza* / *iyureiteza* *dooita*
 con vendrán temibles- dicien-
 fuerza serán do

efoidote /
 advirtió

3. / *daafodeza* *Takefo* *naireidi* / *imakidi* *eo*
 misma- *Takefo* Gente ellos muy
 manera-es

rĩrei *bizaideza* / *ore* *Tooima* *uni* *iitoza*
 fuerte- vienen oye *Tooima* a un estar-
 mente lado debes

Takefo *nairei* *biyeza* / *najeri* *uni* *iita-*
Takefo gente vendrá- todos a un estar-
 puesto que lado

moiza *guiaireĩnideza* *Zurujodai* *naireidi*
 deben- peligrosa-es- *Zurujodai* Gente
 ustedes puesto que

guia *biñeniteza* *doode* /
 peli- vendrá- dijo
 grossa puesto que

4. / *iemo* *bite* *Naifo* *naireidi* / *iyureide*
 eso- vino *Naifo* Gente temible-
 en era

omakaĩdi / *rokanokeida* *atide* / *jadĩ* *uni*
 cola levantado- traía ahí a un
 habiendo lado

jaai *Naifo* *nairei* *biyaza* *doode* *Royizĩmui* /
vete *Naifo* Gente viene- dijo *Royizĩmui*
 puesto que

nazedo *bite* / *bitemo* *naze* *fuekoni*
 puerta- entró entró- puerta marco-
 por cuando en

yekaide *ñekireidadi* / *fataikeide* *Naifo*
 se asomó serpiente golpeó *Naifo*
ñekireida

3. —Con la Gente *Takefo* sucede lo mismo: siempre vienen muy bravos. Oye, *Tooima*⁵, aléjate ya que viene la Gente *Takefo*. Todos ustedes deben guardar distancia, pues también viene la Gente *Zurujodai*⁶ que es muy peligrosa —dijo *Royizĩmui*.

4. Entonces llegó la Gente *Naifo*. Venían con sus terribles colas levantadas.

—¡Aléjense que viene la Gente *Naifo*! —dijo *Royizĩmui*.

Pero cuando entraron por la puerta, una serpiente *ñekireida* se asomaba por el marco y la Gente *Naifo* le asestó un golpe. Eran temibles. Algunos golpeaban con sus colas las vigas. A la serpiente le separaron de un golpe la cabeza del tronco.

nairēidi / *iyureide* / *jiāimiedi* *rakoieĩ*
Gente temible- otro vígas
era

fakāide *omakāido* / *ñekireida* *kimaĩodi*
golpeó cola-con serpiente nuca
ñekireida

duifikeida *jaaide* /
desprendido- se fue
habiéndose

5. / *ebe* *mikari* *yogadi* *kakañede* / *jae*
oh qué-por adverti- no-escuchó hace
da-fue- rato
cuando

yotike / *nifo* *nibaiye* *komiedi* *doode*
advertí cómo hecho- hombre dijo
será

Royizimui / *ie* *naimie* *uni* *eiñode* *jofo*
Royizimui lo él a un arrastró casa
lado

jenikimo *iraiziñi* *biyari* / *iraiziñi* *biyaza*
pie-a danzan- venir- danzan- llegaron-
tes por tes puesto que

naimie *raiai* *doonamo* *raiaiñega* / *buuka*
él enterrar- dijo- enterrado- quién
vayan a cuando no-fue

raiaiñi / *ebe* *komie* *raiai* *iraiziñi*
enterrar- oh hombre enterrar- danzan-
irá a vayan a tes

riideza / *buu* *faiaiye* / *Yokanirei* *faiai* /
llegaron- quién botado- *Yokanirei* botar-
puesto que será ve a

6. / *jaa* *ie* *mootai* *kinena* *anamo* *ima*
bien su padre canangu- debajo este-
che-palma hombre

5. —¿Por qué no me escuchó cuando la previne hace un momento? ¿Qué haremos con ella? —dijo *Royizimui*.

La arrastró hasta un rincón de la maloca, pues ya llegaban los danzantes.

—¡Vayan a enterrarla! —dijo, pero nadie le hizo caso. —¿Quién va a enterrarla? ¡Oigan, entiérrenla que ya llegaron los danzantes! ¿Quién la botará? *Yokanirei*⁷, ¡vete a botarla!

6. —Está bien. Iré a enterrarla debajo de la palma de cananguche de su padre —dijo el águila y fue a enterrar a la serpiente *ñekireida*.

raiai dooita jaa yokatadi raiaiya /
enterrar- dicien- ya águila enterrar-
irá a do fue a

naimie uite ñekireida faiaidedi / nomo
lo llevó serpiente botar- allí
ñekireida fue a-el que

naimie ie raiiya / biñede / die Yokanireidi
lo él devorar- no-re- hola Yokanirei
fue a gresó

bite / biñede / dooita jikanote Royizimuidi /
vino no-vino diciendo preguntó *Royizimui*

iemo bite raiforita / rañedeza jibe
eso- vino enterrado- no-enterró- simple-
en habiendo puesto que mente

rüride ie biya /
devoró él vino

7. / *oki Yoka raito / naiedi jibe riñedo /*
oye Yoka ente- aquello simple- no-de-
raste mente voraste

riñedikedi / dika o fue di diaide /
no-devoré que tu boca sangre-
tiene

nñi jibe biedi kue fue kurirei doode
a ver simple- esto mi boca pintura dijo
mente roja

Yokanirei / jibe ritodi / nñi atike eroi
Yokanirei simple- devo- a ver trae- miraré
mente raste yo

dooita Royizimuidi eroide / iemo die /
dicien- *Royizimui* miró eso- sangre
do en

biedi diedi / mikari riga / o yua raiga
esto sangre qué-por devora- tú con-enterra-
do-fue taste do-fue

Se la llevó pues iba a de-
vorarla. No regresaba.

—Hola, ¿*Yokanirei* vino?

—preguntó *Royizimui*.

—No ha llegado.

Finalmente regresó. Ha-
bía hecho un hoyo, pero
no la enterró. Simplemen-
te la devoró, después de
lo cual regresó.

7. Cuando llegó, *Royizi-
mui* le preguntó:

—Oye, *Yoka*, ¿la enterraste
o simplemente la devo-
raste?

—No la devoré.

—¿Por qué está tu boca
untada de sangre?

—¿Dónde? Esto no es
más que pintura roja —di-
jo *Yokanirei*.

—La devoraste. Acércate
para que te mire —dijo
Royizimui y la examinó: la
boca estaba untada de
sangre.

—Esto es sangre. ¿Por
qué la devoraste? Dijiste
que la habías enterrado,
pero la devoraste. Luego
entonces, dijiste una men-
tira —la regañó.

doonadĩ / jibe riano naaĩno yoto
dijiste simple- devorado- mentira dijiste
mente habiendo

dooita ikide /
diciendo regañó

8. / naimie ino ite ifo doonano /
él allí estaba así dicho-
habiendo

ie ifodo bite dane Zurujodai nairei / uni
eso en- vino otra Zurujodai Gente a un
seguida vez lado

jaai Zurujodai nairei biyaza / jaq
vete Zurujodai Gente viene- ya
puesto que

amoi zaitaite dooita efoidote Royizimuidĩ /
ustedes pisará diciendo advirtió Royizimui

ie mo ifo doodemo Fikaikogiza naze
eso- así dijo- Fikaikogiza puerta
en cuando

motokoni idai zitajaita ifogi juujude /
centro-en pata estirando cabeza peinaba

Zurujodai naireidi jaa idai ie zaitaikeiya /
Zurujodai Gente ya pata esa pisó

taifikeida jaaide /
quebrada se volvió

9. / ino eede riñodĩ / ie mootaio jiko
allí lloró mujer sus padres ja-
guar

riaiyano aado zefuinide eededĩ / fidi
devorar- encima daba lloraba- bien
lugar vueltas la que hecho

ifozaiya / uni jae amoi oredike /
así-es a un hace ustedes envié
lado rato

8. Permaneció allí después de haberle dicho esto. En seguida llegó la Gente Zurujodai.

—¡Aléjense, que viene la Gente Zurujodai! ¡Los van a pisar! —advirtió Royizimui.

Pero en el preciso momento en que decía esto, la torcaza Fikaikogiza se encontraba en medio de la puerta con su patica estirada, peinándose su copete. La Gente Zurujodai le pisó la patica y se la partió.

9. La mujer torcaza comenzó a llorar. Lloraba y daba vueltas por encima del lugar donde el jaguar solía devorar a los familiares de ella.

—¡Se lo merecía! Siempre sucede lo mismo. Hace rato les dije que se alejaran, pero tú no me hiciste caso y te partieron la pati-

jaaiñena muidona o idaidi jai zaitaka /
no-ir razón-por tu pata ya quebra-
da-fue

fidí ifozaiya dooita Fikaikogiza taigoide /
bien así-es diciendo *Fikaikogiza* se burló
hecho

ino daño eenuerite riñodi / buu
allí sola lloraba mujer quién

muye izoi /
hará caso parecía

10. / *ie ifodo dane bite Takefo naireidi /*
eso en- otra vino *Takefo* Gente
seguida vez

uni iyani jabo biñeniteza Takefo
a un vete con vendrá- *Takefo*
lado fuerza puesto que

biyeza o uuzi juikonoiaeza dooita
vendrá- tu ojo sacaría diciendo
puesto que

efoidote Royizimui / iemo kominidi uni
advirtió *Royizimui* eso- hombres a un
en lado

efoidogadi jaaiñede / ifo doodemo riide /
mandados- no-se así dijo- llegó
fueron- fueron cuando
cuando

jadi Takefo nairei biya / uni jaai
ahí *Takefo* Gente viene a un vete
lado

dode Royizimui ie yerabi ketadedi /
dijo *Royizimui* su ambil protegía-
el que

riide naainuei jaibokokana bite /
llegó vació cortando vino

ca. ¡Bien hecho, pues siempre sucede así! —decía *Royizimui*, burlándose de *Fikaikogiza*.

La mujer torcaza lloraba sola, creyendo que alguien se compadecería de ella.

10. Enseguida llegó la Gente *Takefo*.

—¡Aléjense que viene la Gente *Takefo*! Ellos son muy agresivos, de pronto les sacan los ojos —advirtió *Royizimui*.

Pero sus hombres, a pesar de la advertencia, no se apartaron. Cuando *Royizimui* les habló así, aquellos legaron.

—Ahí viene la Gente *Takefo*, ¡aléjense! —dijo *Royizimui*, protegiendo su ambil.

La Gente *Takefo* llegó cortando con sus macanas el aire.

11. / *anabifo raaide Tooimadi / irazizaibitedi*
 al alcance sentado- *Tooima* bailar-venían
 estaba a-cuando

imie uuizi juikonokeide / kaiyiokeide komiedi /
 su ojo sacaron gritó hombre

jae amoi efoidotike / yetaka amoi /
 hace ustedes advertí avisados- ustedes
 rato fueron-

uni jaañena muidona uuizi juikonote
 a un no-ir razón- ojo sacaron
 lado por

kue uai naaireñidamoiza
 mi palabra nunca- tienen en cuenta-
 ustedes-puesto que

dooita taigoide Royizimuidi /
 diciendo se burló *Royizimui*

12. / *komiedi jofo jereido jabijabikeide /*
 hombre casa interior- se revolcaba
 por

ebe nii kue uuizi iji dooita
 oh dónde mi ojo globo diciendo

uaikizadi eede / Royizimuidi uuizi iji
 anciano lloró *Royizimui* ojo glo-
 bo

tuyiano uyirai aafekoni jaa ie uitaja
 envuelto- fogón arriba- ya él llevó
 habiendo lado-en

Tooima uuizi iji / dama eenuerite komiedi /
Tooima ojo globo solo lloraba hombre

13. / *Tooima jae naai beeiki juuide*
Tooima hace camino lado prendida-
 rato estaba

11. *Tooima* estaba senta-
 do a su alcance. Cuando
 la Gente *Takefo* llegó a la
 fiesta, de un golpe le sacó
 los ojos. El hombre lanzó
 un grito.

—Hace rato les previne;
 les llamé la atención so-
 bre el peligro. Como no te
 apartaste, te sacaron los
 ojos. Ustedes nunca me
 hacen caso —se burlaba
Royizimui.

12. El hombre se revolca-
 ba en la maloca.

—¿Dónde están mis ojos?
 —Lloraba el anciano.

Royizimui había envuelto
 los ojos de *Tooima* en ho-
 jas y los había colocado
 encima del fogón. El
 hombre seguía llorando
 solo.

13. Unos momentos an-
 tes, *Tooima* había traído
 una lagartija que había
 encontrado en el camino
 y que, destripada y en-
 vuelta en hojas, colgó en
 el extremo inferior de su

konagoi diano atide tiyiano / ie
lagartija destripado- traje envuelto- eso
habiendo

lanza. *Royizimui* le entregó a esa lagartija una vasija con cahuana.

zaai zina jenikikoni yiride / iemo
terminado lanza base-en colgó eso-
en

—*Erinirei*, aquí está tu vasija con cahuana.

—Está bien —contestó la lagartija que, envuelta en hojas, colgaba de la lanza de *Tooima*.

naimie ite jaigakona / Erinirei o jaigako /
él dio cahuana- *Erinirei* tu cahuana-
olla

—¡Oh! Destripé a un ser humano, creyendo que era una lagartija que me podría comer —dijo *Tooima*.

jii dooita fairioté Tooima zina
sí diciendo contestó *Tooima* lanza

beeiki tiyiano yirikadi / ebe oki
extremo envuelto- colgada- oh oye
mo habiendo fue-la que

komie detike riyaena konagoi dooita /
ser destripé comer- lagartija creyendo
humano para

14. / *jibe ino kineiode / fakuikeida jaaiyano*
simple- allí sorpren- levantán- ido-
mente dido-estaba dose habiendo

14. Con sorpresa notó cómo ella se levantó, recibió la vasija con cahuana y bebió. Puesto que había sido destripada, la cahuana salía por un lado de la abertura de su vientre. El vientre estaba entreabierto. Entonces la lagartija salió corriendo por la puerta.

jaigako faaiñokeida jirode / jae degaza
cahuana- recibido- bebió hace destripa-
olla habiendo rato da-fue-
puesto que

jirodemo muaikini katafodo tooiode enejebei-
bebió- vientre abrir- salía otro-
cuando hueco-por lado-

—Oye, destripé a un ser humano y lo traje —dijo *Tooima*.

do / muaikini yokodeide / ie zaai nazedo
por vientre entreabierto eso termi- puerta-
estaba nado por

aizide / oki komie diano atidike doode /
huyó oye ser destripado- traje dijo
humano habiendo

15. / *niaka iraziñi riya / ie ifodo*
 enton- danzan- llega- eso en-
 ces tes ron seguida

Kigaro naitedi riide / nia deeide
Kigaro Gente llegó ahora llovía

monadi ekazite imaki jinona zaiyama /
 cielo hacía sol ellos inmedia- bailar-
 tamente desde

dane ie ifodo jiaiziedi riide / ie
 otra eso en- otro- llegó eso
 vez seguida grupo

ana dama aayi bimiedi eenuerite /
 durante solo recién éste lloraba

jigoda jenikido ifogi dutaode / eede /
 pared pie-contra cabeza apoyaba lloraba

16. / *ino niaka komini zaiya /*
 allí ahora hombres bailaban

ie uuizi yokua mete terekietidi
 su ojo gotear lamían hormigas
 carnívoras

zafade anafe uuizi yokua jirodinodi /
 hablaban en voz ojo gotear bebían
 baja los que

ebe buudamoí kue anafe zafadedi /
 oh quiénes- me en voz hablan-
 son-ustedes baja los que

kai ore Tooima / kue uuizi yokua
 nosotros oye Tooima mi ojo gotear

metamoiza kue uuizi iji jenuano
 lamen-ustedes mi ojo globo buscado-
 puesto que habiendo

kuemo jaizi /
 mí-a entreguen

15. Los danzantes ya habían llegado, entre ellos la Gente *Kigaro*⁸. Tan pronto comenzaron a bailar llovía y hacía sol simultáneamente. Enseguida llegó otro grupo, mientras que *Tooima*, llorando solo, apoyaba su cabeza contra la pared, en un rincón de la maloca.

16. La gente estaba bailando. Unas hormigas carnívoras lamían lo que goteaba de los orificios oculares de *Tooima* y le hablaban en voz baja.

—¿Quiénes son ustedes que me hablan en voz baja?

—Somos nosotros, *Tooima*.

—¡Ya que lamen lo que gotea del lugar donde estaban mis ojos, búsqenlos y devuélvanmelos!

17. / *jii* o *uuizi* *ijidi* *uyirai* *aafekoni*
 sí tu ojo globo fogón arriba-
 lado-en

tiyiano *uitaka* / *jaa* *kuemo* *uai* / *nifo*
 envuelto- colocado- bien mí-a traer- cómo
 habiendo fue ve a

uaike / *uzireide* *aafemo* *uuide* / *ieza*
 traeré caliente- arriba- colocado- así
 está lado-en está que

uaikeza *mikana* *kai* *riakuito* /
 traer-voy a- qué-con nos recompensas
 puesto que

yikikina / *jaa* *ieza* *uaitikai* *dooita*
 carne-con bien así traer- diciendo
 que iremos a

uaide / *uaidemo* *uzireide* *irai* *aafemo*
 traer- traer- caliente- fogón arriba-
 fueron a fueron a- estaba lado-en
 cuando

uuideza / *die* *atidamoi* /
 colocado-estaba- hola trajeron-ustedes
 puesto que

atiñedikai / *uzireide* /
 no-trajimos caliente estaba

18. / *karunirei* *oona* *uai* / *ooka* *kakareinidi* /
 grillo tú traer- tú nunca-
 ve a sientes

jii *kue* *uaiye* *doonakeida* *uaide* *karunireidi* /
 sí yo traer- dicho- traer- grillo
 iré a habiendo fue a

bibokoikeide *jofoikei* *aajebeido* / *jaa*
 arrastrándose- viga arriba- ya
 iba lado-por

karunireidi *naitaikeida* *ie* *atia* / *die* *kue*
 grillo mordido- él traía hola mi
 habiendo

17. —Sí, *Royizimui* envolvió tus ojos y los colocó encima del fogón.

—Pues vayan a traérmelos.

—¿Cómo los podré traer? Se encuentran encima del calor. ¿Con qué nos pagas si te los traemos?

—Les daré carne.

—Bien, entonces los traeremos —dijeron las hormigas y fueron por los ojos.

Pero los ojos se encontraban encima de la candela.

—Hola, ¿los trajeron?

—No los hemos traído, hacía mucho calor.

18. —Grillo, ve a traerlos. Tú no sientes el calor. —Sí, los traeré —dijo el grillo y fue por ellos.

Iba arrastrándose sobre una viga y regresaba mordisqueando los ojos.

—Hola, ¿trajeron mis ojos?

—Sí, los trajimos —dijeron.

uuizi atidamoĩ / atidikai doode / atide
ojo trajeron- trajimos dijeron trajo
ustedes

karunireidi abi rinookeida atide / yii -
grillo con- comido- trajo destruido-
torno habiendo

de / kenoka abidi /
estaba acabado- contorno
fue

19. / *bii o uuizi iji / ie onoyimo*
toma tu ojo globo su mano-en

uitade / yide / zaferobade abidi kaigaza /
colocó destruido- seco- con- roído-fue-
estaba estaba torno puesto que

ie uuizi ifomo ñuitade / ñuitademo
su ojo cuenca- metió metió-
en cuando

abido uaide / kue uuizi iji mikari
de cayó mi ojo globo qué-por
nuevo

amoi riga doode Tooimadi / ieri
ustedes comido- dijo Tooima eso-
fue por

karunireidi riñedikedi doode / jameira o
grillo no-comí dijo imposible tú

riñeni / fñimadoza rito / jameira
no- acostumbra- comiste imposible
comerías puesto que

riñedike / riñena atidikedi /
no-comí sin-comer traje

20. / *kuedi uake rii / ati bene kue*
yo en ver- come- trae aquí yo
dad-yo ría

El grillo los había traído, pero se había comido el contorno por el camino. Los ojos estaban roídos, ya no tenían contorno.

19. —Toma tus ojos.

Se los colocó en la mano. Estaban roídos, carcomidos; estaban secos pues el grillo había roído su contorno. *Tooima* se los metió en las cuencas, pero se caían.

—¿Por qué se comieron ustedes el contorno de mis ojos? —dijo *Tooima*.

—No me lo comí —contestó el grillo.

—¡Imposible! ¡Cómo no ibas a comértelos, si tienes la costumbre de comer mucho!

—¡De ninguna manera! No me los comí; los traje sin tocarlos.

20. —¿Por qué habría de comérmelos? Tráeme los ojos que, según tú, fueron roídos. Escupiré encima de ellos.

| | | | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|-------------------------------------|--|
| <i>rīga</i> comi- do-fue | <i>doona</i> / dices | <i>ieza</i> así | <i>kue</i> yo | <i>tuaye</i> / escupido- será | Escupió repetidas veces en el contorno de los ojos, y así lo hizo cada uno de los grillos. En seguida, <i>Tooima</i> los colocó nuevamente en sus cuencas, pero fue en vano: los ojos no se ajustaban. Después de esto, los grillos comieron la carne que les había entregado como recompensa; lo dejaron solo y siguieron bailando. Lo que ellos creyeron carne, era en realidad un atado de ají envuelto en hojas. |
| | <i>abi</i> contorno | <i>tuanokeida</i> escupido- habiendo | <i>abi</i> contorno | <i>tuade</i> / escupió | |
| <i>tuayaite</i> escupió | <i>nagamie</i> / cada- hombre | <i>ie</i> eso | <i>zaai</i> terminado | <i>uuizi</i> ojo | |
| <i>ifomo</i> cuenca- en | <i>zotade</i> / colocó | <i>yīide</i> / no re- sultó | <i>jibe</i> / simple- mente | <i>iena</i> esa- en | |
| <i>ierobaide</i> no-se ajustaba | / <i>zotajano</i> colocado- habiendo | <i>ekimona</i> lado-de | <i>zaitē</i> bai- laron | | |
| <i>imaki</i> ellos | <i>riakuya</i> recom- pensa | <i>yikiki</i> carne | <i>riano</i> / comido- habiendo | <i>jifido</i> ají- atado | |
| <i>yikikina</i> carne- por | <i>okide</i> tomó | <i>karunireidi</i> / grillo | | | |
| 21. / <i>ie</i> eso | <i>zaai</i> termi- nado | <i>zaitē</i> bailó | <i>nāireidi</i> / gente | <i>daanomo</i> mismo- lugar-a | |
| <i>nagazie</i> cada- grupo | <i>jaaide</i> / fue | <i>daanomo</i> mismo- lugar-en | <i>zaizaibite</i> bailar- vino a | <i>ie</i> su | |
| <i>jofomo</i> casa-a | <i>nāireidi</i> / gente | <i>imakidi</i> ellos | <i>marena</i> bien | <i>zaitē</i> bailaron | |
| <i>nagazie</i> cada- grupo | <i>nagamie</i> / cada- hombre | <i>iemō</i> eso-en | <i>riñonieidi</i> mujeres | | |
| <i>naizie</i> aquel- grupo | <i>kiodote</i> / coqueteaban | | | | |

21. La gente continuaba bailando. Todos los grupos estaban reunidos, habían ido a bailar a la casa de *Royizimui*. Toda la gente bailaba bien. Pero las mujeres coqueteaban con los hombres de los diferentes grupos.

22. /ebe eiyo koniruenidi maremie / nii
oh mucho jóvenes buen-mozo dónde

mareñedeza uuizi yitikaítai de doode
hermosos-ojo saltón-tienen dijeron
no-son

ikoñueidi / ino kiidojearitedi konima
cangrejas allí coqueteaban- mutuamente
cuando

yimodote / jaa konima ikoño imeieidi
se agarraron ya mutua- can- las dos
mente greja

tikonua motodo / ino evuño
se desgarraron mitad-por allí hermana

dane ie dutanokeide /
otra vez las unió

23. / iemo jidokuizaidi zaito / zaitemo
eso- murciélagos bailaron bailaron-
en cuando

imaki baañote / mikari jeareidedi zaizabite
ellos ofendie- qué-por feos-son- bailar-
ron cuando vinieron a

doode Kanireboyaiñodi / mika izoide iñeñodi
dijo Kanireboyaiño qué parecía ella

ifotieraño / ifo doodedi naimakimo zaizaiya /
cabellera así dijo- ellos-con bailar-
larga cuando fue a

zaiya zaai jaa Kanireboyaiño jidokuizaidi
bailar termi- ya Kanireboyaiño murciélagos
nado

nagañeño imaki ria ifo jidokuizai
cada-una ellos devoraron así murciélagos

gidoreñaona firuiyena / imaki baañua muidona
cucaracha gustar- ellos ofender razón-
para por

22. —Mira, hay muchos jóvenes hermosos.

—¿Dónde? No son hermosos, pues tienen ojos saltones —decían las cangrejas.

Entonces, tratando de llamar la atención, comenzaron a reñir unas con otras. Dos de ellas quedaron partidas por la mitad y una de sus hermanas las volvió a unir.

23. Entonces bailaron los murciélagos, pero las mujeres los insultaban.

—¿Por qué vinieron a bailar siendo tan feos? —preguntaba Kanireboyaiño quien, con su larga cabellera, no tenía igual.

Fue a bailar con los murciélagos, pero al terminar el baile, éstos devoraron a Kanireboyaiño y a sus compañeras. Desde entonces a los murciélagos les gustan las cucarachas. Por haberlos insultado fueron devoradas en medio de la gente que bailaba.

ríga komini zaiya moto /
devoradas- hombres baile en medio
fueron

24. / *komini zaiñe / jofo jereidi*
hombres cómo casa interior
bailaban

tuuiñede / oruide / ie motokoni jikonieidi
no daba lleno- eso medio- jaguares
cabida estaba en-

naiima jigintei riano imaki kakatate /
caimán huevos comido- ellos se burla-
habiendo ron

mikari kai kakatate Jikonima naireidi /
qué-por noso- se burla Jikonima Gente
tros

kai jigintei riano abi guidode
nuestros huevos comido- se mofan
habiendo habiendo

dooita Jikonima nairei yera imaki
diciendo Jikonima Gente ambul ellos

guiya iraiziya moto Royizimui rafue ana /
toma- fiesta en Royizimui baile durante
ron medio

25. / *ore Jiaidirefo jikoniei naaizomo*
oye Jiaidirefo jaguares camino-en

ketaikeza oodi naaizo moto ketaitoza
acecharé- tú camino en acechar-
puesto que medio debes

dooide / daanomo bite / inomona imaki
dijo mismo- vinie- allí-desde ellos
lugar-a ron

jaaiya moneidemo / ruika ifo kitodi
se fue- amaneció- al otro así venado
ron cuando lado

24. ¡Cómo bailaba la gente! No tenían cabida en la maloca; ésta estaba llena. En medio de los danzantes, los jaguares se burlaban de los caimanes después de haberse comido sus huevos.

—¿Por qué la gente de *Jikonima*⁹ se come nuestros huevos y luego se burla de nosotros? —decían los caimanes.

Planeando la muerte de la gente jaguar, tomaron *ambil* durante la fiesta de *Royizimui*.

25. —Oye, *Jiaidirefo*¹⁰, debes ponerte al acecho de los jaguares en el camino, pues yo haré lo mismo —decía uno de los caimanes.

Se reunieron en un mismo lugar y partieron al amanecer. Al otro lado de la casa un ciervo se transformó: yacía aparentemente muerto y en estado de descomposición, su cabeza con la cornamenta quedaba a un lado. Se ha-

abigi jeedajano ie baaide / zorade /
 cuerpo transforma- él muerto- se des-
 do-habiendo estaba componía

ifokidi eki jogabaide / uiekodo jaaidemo
 cabeza a un yacía adelante se fue-
 lado cuando

abi jeedate jikonieidi jaañedemo
 se transformó jaguares no-fueron-cuando

uiekodo jaaiyano /
 adelante ido-habiendo

26. / *iemo jikonieidi moneñena jaaide /*
 eso-en jaguares al amanecer se fueron

iyureide jikoniei jaaiyadi irizita / iemo
 temible- jaguares andar rugiendo eso-
 era en

kitodi naaizo moto zorade /
 venado camino en se des-
 medio componía

yüide / karakiei fega / iyainieidi
 acabado- comejenes cubierto- huesos
 estaba fue

mokoyoneide /
 verde-estaban

27. / *ebe guia iokireizaide uzuma jiaidi*
 oh peligroso valiente- abuelo venado
 era colorado

beno zoofetaide / kaamie nia eo iokireizaidodi
 aquí muerto- joven aún muy valiente-
 está eras

beno zoofetaiyadi / nñi / bii / uzuma
 aquí muerto-estás dónde aquí abuelo

jiai ifogidi eiyo iyureide / bie kue
 venado cabeza muy temible-es esto mi

bía adelantado a los ja-
 guares y transformado
 cuando éstos todavía no
 estaban en camino.

26. Los jaguares partie-
 ron por la mañana. Termi-
 nada la fiesta, se fueron
 rugiendo. Entonces vie-
 ron el ciervo putrefacto
 en la mitad del camino:
 estaba maltrecho, cubier-
 to de comejenes; sus hues-
 os habían tomado un
 color verde.

27. —¡Oh! ¡Aquí yace
 muerto el audaz y valien-
 te abuelo ciervo! Todavía
 es joven¹¹. ¡Eras tan va-
 liente y ahora te estás pu-
 driendo aquí!
 —¿Dónde está?

—Aquí. La cabeza del
 abuelo ciervo es realmen-
 te impresionante. Si me
 clava esto¹² en los ojos
 soy hombre muerto.

—¡A ver! ¡Acércalo y haz
 la prueba! —dijo el gran

uui naifo jítadenade iñedike / niñ ati
ojo aquella- engarza-si no-estoy a ver trae
cuenca

ie faka doode iyaimako eeimadi /
eso prueba dijo jefe-jaguar grande

uai eeimadi eiyoru eeima /
voz grande gran-voz grande

28. / *ifo doodemo jítaikeide kitodi / jae*
así dijo- enganchó venado hace
cuando poco

zoradedi zegode / abi jae jeedate /
se des- se curó cuerpo hace trans-
componía- rato formó
el que

jítaikeida najemo aizidote / zigaido
enganchado- todo- llevó cuerno-
habiendo con con

jítaikeida uite / ie giyikina rakade /
enganchado- llevó él detrás persi-
habiendo guieron

imaki iyaima uiya rakade / kitodi
ellos jefe llevar persiguieron venado

ie aizidote yorere motodo / ua bimani
lo llevó ortigas a través en este-río
verdad

zomaidamo inomo dotajaide /
lengua de allí arrojar-fue a
tierra-en

29. / *jiko naireidi abido bite dane /*
jaguar gente de vino otra
regreso vez

nifo imaki iyaima nibai / abido
cómo ellos jefe haría de
regreso

jefe de los jaguares con su voz imponente.

28. Cuando dijo esto, el ciervo lo enganchó en sus cuernos. El que hace un momento estaba pudriéndose se había curado; había transformado su cuerpo. Enganchó al jefe de los jaguares en sus cuernos y se lo llevó corriendo. Los demás jaguares persiguieron al que llevaba a su jefe. El ciervo lo llevó por entre unas matas de ortiga y lo arrojó en la lengua de tierra formada por este río.

29. La gente jaguar regresó a su casa. ¿Qué podían hacer por su jefe? Regresaron llorando.

—¿Qué sucedió con nuestro jefe? El ciervo nos engañó y no nos dimos cuenta —dijeron.

ee'ekabide / kai iyaimadi nifo nibaika /
 llorando- nues- jefe cómo hecho-
 venían tro será

kito jibe kai megidotemo abi
 venado simple- nos engaño- nos
 mente cuando

uuñoñedikai doode / inomona ee'ekeide /
 no-dimos- dijeron allí-desde llorando-
 cuenta iban

jaaide imaki iyaimadi meeinegaza
 se fue- ellos jefe matado-fue-
 ron puesto que

dani jaaide /
 solos se fueron

30. / *jaaidemo dane uzuma zeeima iye*
 iban- otra abuelo caimán río
 cuando vez

arífekoni dane zorade / zorajano jooikabide /
 arriba- otra se des- putre- yacía
 lado-en vez componía facto

iemo dane jikonieidi erokeide / ebe
 eso- otra jaguares descubrieron oh
 en vez

uzuma zeeimadi jabo iokireizaidoka biena
 abuelo caimán fuerte valiente-era aquí

zoofetaidi / ni / bii / jaa oki doode
 muriendo- dónde aquí ah oye dijo
 está

jiaiko dinena konimamo yote /
 otro- desde mutuamente contaron
 jaguar

31. / *eiyo uzuma zeeima omakaidi iyureide /*
 muy abuelo caimán cola temible-es

bie kue kimaiio kaitadenade iñedike
 esta mi nuca golpea-si no-estoy

Llorando, dejaron aquel lugar. Se fueron solos, pues su jefe estaba muerto.

30. Cuando regresaban, el abuelo caimán yacía igualmente en estado de descomposición a la orilla de un río. Al descubrirlo, los jaguares dijeron:

—Miren, el abuelo caimán, tan fuerte y valiente, se está pudriendo aquí.

—¿Dónde está?

—Aquí.

—Ah, sí —dijo otro jaguar y se lo contaban unos a otros.

31. La cola del abuelo caimán era impresionante.

juuide / ebe buena ite / rino / mikari
 prendido- oh aquí está come qué-por
 estaba

kaidika / riñeyike biedi kuezá / ieñedi-
 perdona- comido- esto yo- ese-no-
 do-es no-seré puesto que

ke / iidike daafona doode ziodi /
 soy vivo misma- dijo iguana
 forma-en

.ñeyike amoi meeinete zeeima uaitikeza
 comido- ustedes mató caimán traer-iré a-
 no-seré puesto que

doode ziodi / uai ieza / dane baanokei
 dijo iguana traer- en- otra soltaron
 ve a tonces vez

onoyimona / yieofikeide iye anamo / jaa
 mano-desde desapareció río fondo-en ya

ie aizia ziodi onoyimona /
 ella huvó iguana mano-desde

34. / *ino jikonieidi inomona jaaide / dane*
 allí jaguares allí-desde se fue- otra
 ron vez

jaaidemo Menifo nairei jikojikode / imaki
 iban- Menifo Gente gritaba- ellos
 cuando gritaba

emeraki jidajidaide / ebe mika ñetamoi /
 castañas llamaban- oh qué hacen-
 llamaban ustedes

kai emeraki jidaidikai ñi naiedi
 noso- castañas llamamos a ver aquello
 tros

farede / atike guiño dooita imaki
 sabroso- trae- comeré diciendo ellos
 es yo

estaba prendida del borde
 de un barranco.

—¡Miren, aquí está! ¡De-
 vorémoslo! ¿Para qué
 perdonarle la vida?

—¡No me devoren! Soy yo.
 No soy aquél, aunque ten-
 ga la misma forma —dijo
 la iguana—. ¡No me de-
 voren, pues iré a traer al
 caimán que mató a uno
 de ustedes.

—Entonces, ¡ve a traerlo!
 —le dijeron y la soltaron.

La iguana desapareció
 debajo del agua. Así fue
 como se les escapó.

34. Entonces, los jagua-
 res se fueron de aquel
 lugar. En el camino escu-
 charon gritar a la Gente
*Menifo*¹³ que llamaba sin
 cesar a los frutos *emeraki*¹⁴.

—Hola, ¿qué hacen uste-
 des?

—Llamamos a los frutos
emeraki.

—A ver. ¿Son sabrosos?
 Tráeme unos, los quiero
 probar —dijo el jefe de los
 jaguares y probó lo que
 las charapas habían lla-
 mado.

—Son muy sabrosos. Llá-
 menlos otra vez pues
 quiero ver cómo lo hacen.

jidaika ie quite / ebe eo farede / nii
 llamado- eso comió oh muy sabroso- a ver
 fue es

dane jidai kue eroiyeza /
 otra vez llama yo mirar-para

35. / *doonari dane joodakeida zekaidate /*
 decir-por otra acostado- se echaron
 vez habiéndose boca arriba

zekaiyano jidaide / emeraki kuemo bii
 acostados llamaron castaña mí-hacia ven
 boca arriba

emeraki raki dooita jidaide / iemo
 castaña fruto diciendo llama- eso-en
 ron

bite / uaide ifakidi / biya daakena
 vino cayó castaña caída mismo-
 tiempo

bijizaide ana ine / iemo emodokoni
 se voltearon abajo hacia eso- espalda-en
 boca abajo en

yeifikeida jaaide / ie quite inokoni /
 quebrándose iba eso comieron allí

36. / *ebe kue jidaidikena bite / nike*
 oh yo llamo-si viene a ver-yo

jidai / oodi jidaiñeito / iyaima
 llamaré tú no-llamarás jefe

jidaiye / o jidaidona biñede doode
 llamado- tú llamas-si no-viene dijeron
 debe ser

menizai dinena / jaa ieza kue
 charapas desde bien así que yo

jidaiye doode iyaima eeimadi / ifo
 llamado- dijo jefe grande así
 será

35. Cuando le dijo esto, las charapas se echaron boca arriba y gritaron:

—¡Fruto *emeraki* ven hacia mí! —Así gritaron y un fruto *ifaki*¹⁴ se vino abajo.

En ese mismo instante ellas se voltearon y el fruto se rompió al caer en su caparazón. Entonces se comieron las semillas.

36. —Oye, en caso de que yo lo llame, ¿caerá? Vamos a ver, voy a llamar.

—¡No lo llames!, lo debe llamar el jefe. Si tú lo llamas, no caerá —dijeron las charapas.

—Está bien, entonces yo lo llamaré —dijo el gran jefe de los jaguares.

Se echó boca arriba y gritó:

—¡*Emeraki*, ven hacia mí!
 ¡Ven fruto *emeraki*!

doonano zekaidate jikodi / ie zaai
dicho- se echó jaguar eso termi-
habiendo boca arriba nado

jidaide / emeraki kuemo bii /
llamó castaña mí-hacia ven

biibii emeraki raki /
ven-ven castaña fruto

37. / jee taiba /nia ana ine bitadañedemo
ya cayó aún abajo hacia no-se había
volteado-
cuando

komeki izurukoni naizekaikibikeide / ino
corazón cuenca-en sonó suavemente allí

zekaide ifaki zaitaka zekaiya /
acostado castaña aplastado- acostado
boca arriba- fue boca arriba-
estaba estaba

daakena zekaikeiya daakena iyekoni
mismo- acostado mismo- río-en
tiempo boca arriba- tiempo
estar

jurude menizaidi / iedo jikonieidi dane
cayeron charapas ellos- jaguares otra
detrás vez

fairikaikiei jaaide / iye anamo jaaizaidedi
flotar-obje- se río debajo sumergido-
tos lanudos fueron habiéndose

butadakeida abido fairikaikiei bizaide /
se fueron- de flotar-obje- venían
cuando vuelta tos lanudos

38. /ebe kai iyaima meenete / nifo
oh nuestro jefe mataron cómo

iyaiKOMINIdi keeide dooita inomona
jefes se acabaron diciendo allí-desde

37. El fruto cayó. Pero como el jaguar aún no se había volteado, el fruto le cayó en la cuenca del corazón¹⁵, produciendo un suave sonido. El jaguar, echado boca arriba, quedó aplastado por el fruto ifaki. En ese mismo instante, las charapas cayeron al río y los jaguares se fueron detrás de ellas nadando en la superficie. Trataban de sumergirse, pero siempre volvían a salir a flote.

38. —¡Miren, mataron a nuestro jefe! ¿Cómo es posible que todos nuestros jefes encuentren la muerte? —dijeron los jaguares y se fueron de ahí.

jaaide jikonieidi / dane jaaide / jaaidemo
 se jaguares otra se se fueron
 fueron vez fueron cuando

Jizifo naireidi jikojikode / jaka beei
 Jizifo Gente gritaba- realmente lejos
 gritaba

kakade jaaizineiyadi / ebe aki iedi
 se oía risa oh ahí eso

nimakita mika ñete doode jikonieidi /
 quiénes- qué hacen dijeron jaguares
 siendo

naimakimo riide /
 ellos-donde llegaron

39. / *mika ñetamoí / kai jiñigi*
 qué hacen- nuestro testículo
 ustedes

yeiyeidikai / jaa iziñe / izireide / ifodemo
 reventamos ah no- duele así-es-
 duele cuando

yeitike / jaa naiedi mika ñeyena
 reviento bien aquello qué hacer- para

moí yeiga / guiyena / farede / kuje
 ustedes reven- comer- sabroso- el mío
 tado-es para es

yeitikena mare / yeiño ooje yeigana
 reviento- bueno revienta el reventado-
 si tuyo es-si

faredeza dooita megidote /
 sabroso-es- diciendo engañaron
 puesto que

40. / *doonari rainadate rae abikoni / ñimeí*
 decir- se sentó palo encima bueno-
 por pues

En su camino escucharon a la Gente *Jizifo*¹⁶ que gritaba de alegría. Sus risas se oían a lo lejos.

—¿Quiénes serán? ¿Qué es lo que hacen? —se preguntaban los jaguares.

Entonces llegaron donde aquella gente.

39. —¿Qué hacen ustedes?

—Estamos reventando nuestros testículos.

—¿No duele? —Sí duele, pero aun así los reventamos.

—Bueno, ¿y para qué los reventan?

—Para comérmolos. Son muy sabrosos.

—En caso de que yo revente los míos, ¿tendrán buen sabor?

—Reviéntalos, pues los tuyos, una vez reventados, también son sabrosos.

40. Por eso, el jaguar se sentó encima de un tronco.

—Bueno, ahora reventaré los míos —dijo.

kuejena *kue* *yeiño* *doode* / *ieri* *ie*
 el mío yo reventaré dijo eso- su
 por

jiñgi *rae* *emodokoni* *fatade* *kuineire*
 testículo palo encima golpeó con
 fuerza

rainadakeida / *uniba* *kaiki* / *ie* *daakena*
 sentado- a un cayó eso mismo-
 habiéndose lado tiempo

jizizaidi *amena* *muiduedo*
 micos chichicos árbol puntas-por

tuude / *aizide* /
 se dispersaron huyeron

41. / *aizikeide* / *nifomei* *imaki* *nibai* /
 huyeron cómo-pues ellos hacían

ino *jokaikiide* / *inomona* *jaaide* *dane* /
 allí echado- allí- desde se otra
 estaba fueron vez

fairudaidemo *riide* / *ebe* *mika* *ñetamo* /
 gritaban- llegaron oh qué hacen-
 donde ustedes

kai *nunuireño* *jidaijidaidikai* / *jaa* *kue*
 noso- perico llamamos- bien yo
 tros ligero llamamos

jidaidikena *uaiñedike* / *ji* *uaiñedodi* / *nime*
 llamo-si no-caigo sí no-caes a ver-
 pues

kuena *kue* *jidai* *dooita* *jaaide* /
 en cuanto yo llamaré diciendo subió
 a mí

42. / *muidomo* *jaakeida* *yarina* *iforo* *muidomo*
 punta-a subido- palma hoja punta-a
 habiendo

Asestó un fuerte golpe a sus testículos en el tronco e inmediatamente cayó al suelo. Al mismo tiempo, los micos chichicos huyeron en desbandada a las puntas de los árboles.

41. ¿Qué podían hacer los jaguares después de que los chichicos huyeron? Su jefe yacía muerto. Se fueron de ahí y llegaron donde una gente que estaba en pleno alboroto.

—¿Qué hacen ustedes?

—Imitamos el grito del perico ligero.

—Bueno, ¿y si yo lo imito no me caeré?

—No, no te caerás.

—Entonces me toca el turno; lo imitaré —dijo uno de los jaguares y subió.

42. Subió hasta la punta de la palma y, así como el perico ligero siempre se deslizaba, bajó por el canal de la hoja y se partió en dos. El perico ligero,

nunuireño kabikabina izoi zeezeezee dooita
perico rodar igual zeezeezee diciendo
ligero

zeede yarikodo jereido / kaifikei motodo /
se des- canal interior- se partió mitad-
lizó por por

inomona naie kogoï ikai muidomo
allí-de aquel cogollo vara punta-a

jaaide / ua jaaide / uaiñede / aguiaguide
subió más subió no-cayó se mecía
se mecía

onokobe faitaita juuide /
uña clavando prendido-
estaba

43. / *inomona uaiñenari dane jaiiya*
allí-desde no-caer- otra se
por vez fueron

jikonieidi / jaaidemo dane mokozekeidei ie
jaguas se fueron- otra lagartija su
cuando vez

zoridenatofe fitafitade / iemo riide / ebe
flauta tocaba- eso- llegaron oh
tocaba en

mika o figadi / kue onokuiro
qué tú tocado-es mi mano

zoridenatofe fitafitadike / jaa eiyo
flauta toco-toco bien muy

kaïmareide naiedi / niï dane faka /
agradable-es aquello a ver otra vez prueba

doonari fakade / kuioigoï azo dorore
decir- probó lombriz- azo dorore
por tubo

kuito ferore firufiru uju doode /
kuito ferore firufiru uju dijo

en cambio, subió a la punta del cogollo. Subía más y más y no se caía. Se mecía prendido del cogollo en el que había clavado sus garras.

43. Puesto que no caía, los jaguares se alejaron nuevamente. En el camino escucharon que una lagartija tocaba su flauta. Llegaron donde ella.

—¿Qué estás tocando?
—Toco una flauta que yo fabriqué.
—Suenas muy dulce. ¡Tócala otra vez! —dijeron y la lagartija así lo hizo.

La flauta¹⁷ cantaba: "azo dorore kuito ferore firufiru uju".

44. / ebe eiyo kaimareide / nii kuena
oh muy agradable- a ver en cuan-
es to a mí

kue faka dooita fakade / kuioigoĩ azo
yo pro- dicien- probó lombriz- azo
baré do tubo

dorore kuito ferore firufirufiru uju doodedi /
dorore kuito ferore firufirufiru uju dijo

jaa ie kitabiya jiyaiika fitadeza / reikona
ya él tosió embruja- soplaba- enferme-
do-fue puesto que dad-con

jiyaiika uju doodedi uniba kaiki
embrujada- uju dijo- a un cayó
fue cuando lado

ragoimo naimiedi / kua izie ooite
tronco-en él aireaba ese- rescatarían
grupo

izoi /
parecía

45. / ino baade / ekimona dama /
allí terminaron lado-desde solo

keeide jai naireidi / dama fiebide /
se acabó ya gente solo quedó

jaa ireimiedi jaziki motodo ekiaitona
ya último- monte medio- jaguar
hombre por rojo-cómo

ie jaaiya ireimiedi eenokeiyano /
él se fue último-hombre llorado-
habiendo

bifo zaaide /
así termina

44. —Esto suena muy dulce. A ver, me toca a mí. Haré la prueba —dijo uno de los jaguares y la flauta cantaba "azo dorore kuito ferore firufiru uju".

Al pronunciar la última palabra el jaguar sufrió un ataque de tos, pues había tocado una flauta embrujada. La habían embrujado con un mal, de manera que cuando produjo el sonido "uju", el jaguar cayó encima de un tronco. Su gente le soplabla aire creyendo que lo podía salvar.

45. Pero dejó de existir. Sólo un jaguar se alejó. Su gente se había acabado. Sólo uno sobrevivió. Éste, el último, se fue vagando por el monte en forma de jaguar rojo después de haber llorado a los suyos. Así termina esta historia.

Notas

1. Véase la interpretación en la p. 167. [P.]
2. Gente Cangrejo. [P.]
3. Gente Picón. [P.]
4. Gente Caimán. [P.]
5. Jefe de los *Tooida Muinani*. [P.]
6. Gente Tapir. [P.]
7. Nombre propio derivado de *yokata* (águila que come serpiente). (N. del T.)
8. Gente Venado Colorado. [P.]
9. Gente Jaguar. [P.]
10. Jefe de la Gente Venado Colorado. (N. del T.)
11. La aparente contradicción entre las palabras 'abuelo' y 'joven', se explica teniendo en cuenta que la palabra 'abuelo' no sólo es expresión de una relación de parentesco sino que, además, designa al hombre adulto que por su posición y conocimientos es respetado por todos. (N. del T.)
12. La cornamenta. (N. del T.)
13. Gente Charapa [P.]. La charapa es una especie de tortuga. (N. del T.)
14. Con los términos '*emeraki*' o '*ifaki*' se designa el fruto del castaño silvestre, árbol que alcanza una gran altura. El fruto, que tiene forma de una olla de unos 20 cm de diámetro aproximadamente, es muy pesado y difícil de abrir. En su interior se encuentran las semillas que son comestibles. (N. del T.)
15. Se trata del abdomen superior, debajo del esternón, lugar en el que se encuentra el corazón, según la antigua creencia de los uitotos. (N. del T.)
16. Gente Mico Chichico. [P.]
17. *Kuioigoi* significa literalmente 'tubo de lombriz'; al tocar la flauta se aspira el poder mágico de la lombriz *kuio* y la persona se asfixia. (N. del T.)

TRADICIONES Y CANTOS

27. PEDRO RAFUE YUAKINO

COMENTARIOS DE PEDRO, MI INTÉRPRETE, ACERCA DE LAS TRADICIONES¹

1. / *iemona jaaide / daajemona jaaide /*
eso-desde se fue mismo- se fue
desde

bene kai bitikai ari / kai komini
aquí noso- vini- arri- nues- hombres
tros mos ba tros

bite / ie daakena jaaide Juziñamuidi /
vinie- eso mismo- se fue Juziñamui
ron tiempo

kiode iyaikomini /
vieron jefes

2. / *Juziñamui ie urutikodamoi amoidi / ieri*
Juziñamui sus hijos-son- ustedes eso-
ustedes por

amoi baaiia komekidi jaaizaide aa bene
uste- mueren- alma se va arriba aquí
des cuando

monamo Juziñamui iyanomo / ieri daanomo
cielo-a Juziñamui morada-a eso- mismo
por lugar-a

jaaizaiya amoi aaitai / kai komekidi
va vuestra madre nues- alma
tra

1. Por eso, por esa misma causa,² se alejó *Juziñamui* y nosotros llegamos a esta tierra. Cuando llegaron nuestros antepasados, *Juziñamui* se fue. Los primeros jefes³ lo conocieron.

2. Ustedes son hijos de *Juziñamui*. Por eso, cuando mueren, su alma sube al cielo, a la morada de *Juziñamui*. Por eso, las madres de ustedes van a ese mismo lugar. Nuestras almas, en cambio, van donde nuestro Padre, aquí abajo⁴. Así es nuestra creencia. Las almas de los que son incinerados después de muertos van allá arriba a la morada de *Juziñamui*. Por eso somos los mismos hombres; tu-

ana bene jaaizaide kai mootaimo / bifode
 abajo aquí va nues- padre- así-es
 tro hacia

kaije / baaiide jobeikamie komeki jaaizaiya
 lo- muere incinerado- alma va
 nuestro es-el que

aa bene Juziñamui iyanomo /
 arriba aquí Juziñamui morada-a

ieri daamakidikai / daanomona komuidikai /
 eso- los mismos- mismo- nos
 por somos lugar-desde originamos

3. / *amoi ore / kaidi ieri duereidikai / amoina*
 ustedes oigan noso- eso- pobres- ustedes
 tros por somos

kai iidikai uuñoñena amoi uaina / iemona
 noso- vivimos sin-saber vues- palabra eso-
 tros tra desde

jibe ino fibidikai kaidi / iemona
 simple- allí nos acos- noso- eso
 mente tumbamos tros desde

uuñoñedikai amoi uaina / fbiñedikaina
 no-sabemos vues- palabra no-estuviéramos-
 tra acostumbrados-si

niade uuñotikai amoi uaina /
 entonces sabríamos vuestra palabra

4. / *amoi raanade kioidikai binakienade /*
 vuestra cosa vemos algodón

kai jetokadi mareñede / amoi je marena
 noso- usado-es no-es- lo-vuestro bueno
 tros bueno

ie meeino amoi rarue / kaidi kominidikai /
 eso mien- vues- cosas noso- indígenas-
 tras tras tros somos

vimos nuestro origen en el mismo lugar⁵.

3. Somos infelices pues no sabemos la lengua de ustedes. Estamos acostumbrados al hecho de no saber la lengua de ustedes. De no estar acostumbrados a ese estado de cosas, de pronto la aprenderíamos.

4. Conocemos los productos de ustedes, por ejemplo, la ropa. Lo que nosotros usamos es malo, lo de ustedes es bueno, pues son sus productos. Nosotros somos indígenas. Nos parecemos a ustedes aunque no conozcamos sus tradiciones. Por eso somos inferiores.

amoĩ izoidikái amoĩkino kai uñoñena /
 uste- parecidos- vuestra- noso- sin-
 des somos tradición tros saber

ieri mareñedikái /
 eso- buenos-
 por no-somos

5. / jiti Reidikái kaidi / oguiji guitikái
 negros- noso- yuca comemos
 somos tros

kinenaieĩ yiziyarue komeiña / ieri jiti Reidikái /
 cananguche- cargar- milpeso eso negros-
 palmas frutos por somos

amoidi ie meeino amoidi beya guitamoĩ
 ustedes eso mien- ustedes maiz comen-
 tras ustedes

aro / ieri uzereidamoĩ / jurareta monoi
 arroz eso- blancos- vaca leche
 por son-ustedes

jirodamoĩ / ieri uzereidamoĩ / kai raji
 beben- eso- blancos- noso- pepa
 ustedes por son-ustedes tros de monte

guitikái najeri / ieri jiti Reidikái /
 comemos todos eso- negros-
 por somos

6. / ifodikái / jaabide amoĩ guigarue guitikái
 así- ahora vues- comida come-
 somos tra mos

aro beya oogodo / ie Juziñamui
 arroz maiz plátano eso Juziñamui

kai komuiyanona uuñote Juziñamuidi /
 nuestra creación conoce Juziñamui

7. / kaidi uuñotikái ie jibe jiaifona /
 noso- sabemos eso simple- otra-
 tros mente manera-
 de

5. Somos de piel morena, pues comemos yuca y los frutos de la palma de cananguche y de la palma de milpeso. Por eso somos de piel morena. Ustedes, en cambio, comen maíz y arroz, por eso son blancos. Ustedes toman leche de vaca, por eso son blancos. Nosotros comemos pepas de monte, por eso somos de piel morena.

6. Así somos nosotros. Actualmente comemos la comida de ustedes: arroz, maíz, plátano. Juziñamui sabe que todos fuimos creados iguales.

7. Lo que sabemos, lo⁶ sabemos de una manera diferente; es difícil de explicarlo. Juziñamui comprende nuestras palabras

rireiya / *Juziñamuidi kakade imiedi kai*
 confuso- *Juziñamui* escucha él nues-
 es tro

ñaiana kai ruana kai zaiyana / imiedi
 hablar nues- cantar nues- bailar él
 tro tro

kaina kiode kai raaiyana / ieri
 nos ve nues- sentar eso-
 tro por

ikirireinidikai imie ikinodo kai ikii
 nunca-nos en- él esa-pa- nos regañará
 fadamos labra-por

dooita kai faidoi dooita /
 diciendo nos maldecirá diciendo

8. / *ieri bikino yooia ikirireinina feeko*
 eso- esta- cuenta- sin- des-
 por palabra si enfadarse pacio

yuaiga anado / daje jaaizirakino iya
 contada- en voz sólo alegría está
 es baja

bikinomodí kai mootai ikinoza / imie
 esta-pala- nues- padre palabra- él
 bra-en tro puesto que

ikino biedi / imie kaimo jaizika bikinodi /
 esa- esto- él noso- legado- esta-
 palabra es tros-a fue palabra

ikinodo zaizaidikai kaidi / niade yide
 esa-palabra- bailamos noso- enton- no
 a través de tros ces habría

zaiyadi kaimo jaizineganade /
 baile noso- no-legado-
 tros-a hubiera sido

9. / *ieri uaidi juareide imie ikinoza /*
 eso- pala- extensa- él esa-pala-
 por bra es bra-puesto
 que

en los cantos. Nos ve cuando bailamos o cuando estamos sentados en el mambeadero. Por eso nunca nos enfadamos para evitar que él, a través de sus palabras, nos regañe o nos maldiga.

8. Por esta razón, al contar las tradiciones se procede con calma y paciencia, sin enfadarse. En estas tradiciones hay sólo alegría, pues son las palabras de nuestro Padre, son sus palabras. Él nos las legó. Nosotros bailamos siguiendo sus palabras. Si no nos las hubiera dado, no habría baile.

9. Las tradiciones son muy extensas, pues son las palabras de él. Ustedes, los blancos, las entienden

amoi daafo rakuiyaidi kakade / Juziñamui
ustedes misma- blancos escuchan *Juziñamui*
manera

jaizika amoi mo daafo kai mo jaizia izoi /
legada- ustedes- misma- noso- legó igual
fue a manera tros-a

kaidi jibe komekido uuñotikai kaidi /
noso- simple- memoria- sabemos noso-
tros mente gracias a tros

ie meeino amojedi rabe / ieri faaiñede
eso mientras lo-vuestro hoja eso- no-se
por olvida

kegaza / ieri najeri uuñotamoi /
escrito- eso- todos saben-
fue- por ustedes
puesto que

10. / *amojedi atomona kegaza kaijedi*
lo-vuestro de día escrito- lo-nues-
es- tro
puesto que

naiona yoga / ieri uuñoñede urutikodi
de contado- eso- no-saben niños
noche es por

inioideza / ieri kakañedikai kaidi / ieri daje
dormidos- eso- no-escu- noso- eso- sólo
están- por chamos tros por
puesto que

eeimiemo ite naikinodi bakakidi / atomonade
adulto-a está aquella- tradición de día
palabra

maiñiaide niade / ieri yooireiniga atomona
trabajan enton- eso- nunca-conta- de día
ces por do-es

naiona yoyena maijireinina /
de noche contar- sin-trabajar
para

también, porque *Juziñamui* se las legó de la misma manera como nos las dio a nosotros. Las sabemos simplemente de memoria. Ustedes, en cambio, tienen libros y no olvidan nada, pues todo está escrito. Por eso, cada uno de ustedes tiene conocimiento de ellas.

10. Las tradiciones de ustedes se escriben de día, mientras que las nuestras se cuentan durante la noche. Por esta razón, nuestros niños no las aprenden, ya que están durmiendo, y nosotros tampoco las escuchamos. Las enseñanzas y las tradiciones las poseen solamente los hombres mayores. De día la gente trabaja; no se cuenta nada para poder hablar durante la noche, cuando nadie trabaja.

11. /ikomónei dane maijyiferi iyaimadi daafo
 mañana otra trabajar- jefe misma-
 vez intención- manera
 con

maiijaide / mareñede jofomo iyadi / reiko
 trabajar- bueno- casa-en estar enfer-
 va a es medad

fajaiiga niade jofomo iyadi / ieri maijide
 golpea- enton- casa-en se está eso- traba-
 do-es ces por jan

najeri jae kaimo jaizikaza maijadi dani
 todos hace noso- legado- trabajo solos
 rato tros-a fue-
 puesto que

kai uai jigidua muidona / ieri maijaidikai
 noso- pala- burlar- causa- eso- trabajar-
 tros bra se por por vamos a

najeri guiyena / ieri maija iyidi jiga
 todos comer- eso- traba- chagra sembra-
 para por jo da-es

kaimataiyena rafue finoyena /
 contentos- baile hacer-
 estar-para para

12. /maiija zaaidemo jofomo izaiya nairikena
 traba- termina- casa- se verdade-
 jo cuando en está ramente

rafue jufidoteza / nia bifonia jamaikmuedo
 baile se discu- enton- así- sencilla-
 te-puesto ces cuando palabra-por
 que medio de

naiiayya bifonia / kaijedi ie izoide /
 se habla así- lo-nuestro eso parece
 cuando

ino naiuireiya daa yote bakaki /
 allí anochece siempre cuentan tradición

11. Al día siguiente, la gente sale nuevamente trabajar, el jefe también. No es bueno permanecer en la casa. Solamente la persona que está enferma se queda en casa. Por eso todos trabajan, pues el trabajo nos fue impuesto hace mucho tiempo como castigo por nuestra desobediencia. Todos trabajamos para poder comer. Sembramos yuca en las chagras para estar contentos y poder organizar nuestros bailes.

12. Al terminar el trabajo, la gente se queda en casa y habla de los preparativos para el baile. En ese momento la conversación es sencilla como ahora⁷.

Cuando cae la noche siempre cuentan las tradiciones.

13. / *ie meeino amoijedí atomona yogaza*
 eso mien- lo- de día contado-
 tras vuestro es-puesto
 que

zefuirede / aimetaitade atomonaza / ieri
 aburrido- hambre- de día- eso-
 es sentir-hace puesto que por

kaijedi naiona yuaiga dane motomona
 lo- de noche contado- otra mitad-
 nuestro es vez desde

guizai dooita / naionade jiihie dute / guñede /
 comer- dicien- de coca mam- no-
 irá a do noche bean comen

iniñede / moneidemo baad- guiyiferi / ieka
 no- amanece- termi- comer- ense-
 duermen cuando nan intención guida
 con

inomona jaaide / guiyano maijaide / inena
 allí-de se van comido- trabajar- allí-de
 habiendo van a

jiibie atide / icka iniide dayujiza /
 coca traen ense- duermen un-ratico
 guida

14. / *ieka jiihie tite / dane raaide / gairizaide /*
 ense- coca prepa- otra se se reúnen
 guida ran vez sientan

yuaide dane bakaki ua ifo nagauí naiuai
 cuen- otra tradi- en así cada- aquella-
 tan vez ción verdad día palabra

jufidoteza rafue ikino bakaki / nia
 discuten- ense- esa- tradi- en-
 puesto que ñanzas palabra ción tonces

kominidi kaimataizaide iemo zaaiakaita /
 hombres contentos- eso- bailar-
 están en queriendo

13. Las tradiciones de ustedes, en cambio, se cuentan de día, lo cual es fastidioso, pues, como es de día, ustedes sienten hambre. Nosotros contamos durante la noche para que la gente no vaya a comer en la mitad de la sesión.

Durante la noche se mambea coca. Nadie come ni duerme. Cuando amanece se da fin a la sesión para comer algo. La gente sale y, después de haber comido, va a trabajar en la chagra. De ahí trae coca y enseguida duerme un poco.

14. Después de dormir, los hombres preparan la coca. Nuevamente se sientan y todos reunidos se cuentan las tradiciones, pues así se discuten todos los días aquellas palabras que nos legó el Padre, las enseñanzas y tradiciones.

Entonces, la gente está contenta porque quiere bailar. Ahora, en cambio, la gente no está contenta, pues no hay fiesta. Por eso, ahora no hay nadie

jaabide *kaimataiñede* *kominidi* *yñideza*
 ahora contentos- hombres no hay-
 no-están puesto que

en la maloca porque todos están trabajando, incluso el jefe.

rafuedi / *ieri* *jaabide* *yñide* *jofomode*
 baile eso-por ahora no hay casa-en

majideza *daafo* *iyaimadi* /
 trabajan- misma- jefe
 puesto que manera

15. / *rafueteinia* *majñide* / *niade* *majide*
 baile-si hay no-trabajan enton- traba-
 ces jan

15. Cuando hay fiesta, no se trabaja o se trabaja sólo un poco. Todos los hombres siembran coca. Luego regresan como ahora⁸, se quedan en la maloca y se ponen alegres. Ahora nadie está alegre pues no hay ninguna fiesta. Siendo esto así ¿qué motivo hay para regocijarse?

yaijiza *majja* / *jübie* *rite* *najeri* *kominidi* /
 poco trabajan coca siem- todos hom-
 bran bres

ie *bifonia* *biya* / *ieka* *jofomo* *ite* *bifoniade*
 ellos así- vie- ense- casa- están así-
 cuando nen guida en cuando

kaimataideza / *jaabide* *kaimataiakañede*
 contentos- ahora contentos-estar-
 están-puesto que no-quieren

yñideza / *mikamo* *kaimataite* / *bifodedi* /
 no hay- qué-con contentos- así-es
 puesto que estarán

16. / *yooikai* *oonade* / *iikai* *feeko* *yoye* /
 contaremos te somos des- contado-
 pacio será

16. Te contaremos nuestras tradiciones, pero las contaremos con calma. Tú, en cambio, tienes prisa, por eso algunas partes te fueron contadas rápidamente. Si no tuvieras prisa, todo te habría sido contado despacio.

iemo *oodi* *jarikitaido* / *ieri* *jarikina* *yoga*
 eso- tú prisa- eso- rápido contado-
 en tienes por fue

dayurie / *jarikitañedonade* *feeko* *yoga* *najeri* /
 por prisa-si-no-tu- des- contado- todo
 partes vieras pacio habría sido

17. / *niade* *kaidi* *daamiemo* *jikanuaidikai* /
 enton- noso- mismo- preguntamos
 ces tros hombre-a

17. Nosotros acostumbramos dirigir nuestras preguntas a una sola persona, nunca preguntamos

jiainiemo jikanoreinidikai / iedi nano
 otro- nunca pregun- eso real-
 hombre-a tamos mente

daajeza daakino / niade jikanuamiedi
 misma- misma- entonces preguntar-
 puesto que tradición hombre

eokeizaide / niade yooireinide / baajaide /
 se enfada enton- nunca- suspende
 ces cuenta

18. / *ieri yoyio najeri / jiaie rafue ikinona*
 eso- informa- todo otra tradi- palabra
 por do-serás ción

eneno keeito jiaifue ikinona eneno /
 aparte escribirás otra- palabra aparte
 tradición

ifo ie muido mareñede jiaifue ikinuei
 así su final bueno- otra- pala-
 no-es tradición bras

motomo iyaza / naifai uuñotonade niade
 medio-en hay- el otro sabido-si- enton-
 puesto que día hubieras ces

eneno yogao / biedi jiaifue ie /
 aparte contado- esto otra- eso
 te-habría sido tradición

niade librodí nia mare /
 en este libro enton- bueno
 caso ces

19. / *mikari uuñoiakado kai bakaki / jaierano*
 qué-por saber- nues- tradi- antiguos
 quieres tra ción

ibajaide jiaikakina / jaabide ukubena ibaito
 pagaban otra- ahora dinero- paga-
 historia-con con rás

oodí amoikakina yooiakañedoza oodí /
 tú vuestra- contar-no-quie- tú
 tradición res-puesto que

a alguien distinto a esa persona. En realidad se trata de una misma tradición. Si preguntáramos a otro, la persona a que preguntamos primero se enojaría. No nos contaría nada sino que suspendería su relato.

18. Se te contará todo, pero debes anotar cada relato por aparte. De lo contrario, el resultado final no serviría pues habría una mezcla de diferentes relatos. Si hubieras pensado en ello desde un principio, te habríamos contado cada tema por aparte diciéndote: "Esto es un relato diferente". Así tu libro habría quedado bien escrito.

19. ¿Porqué quieres saber nuestras tradiciones? Los antiguos recompensaban a la persona que contaba con otro relato. Pero tú pagas con dinero y dices no querer contar las tradiciones de ustedes. Así acostumbramos nosotros. De manera que ¿cómo

bifode kaitjedi / iemo jaanoite / yoyio /
 así-es lo- eso-en callaría informa-
 nuestro do-serás

iemo oodi jarikina jaaiakado /ieri eokeide
 eso-en tú rápido ir-quieres eso- disgust-
 por tado-está

Rozedodi / jarikina jaaiakañedona niade
 Rosendo rápido ir-no-quisie- en-
 ras-si tonces

ikiriñede / feeko yuana jiteide kaidiñedeza
 no-se en- des- contar quiere no-mezquina-
 fadaría pacio puesto que

amoí jikanuari /
 ustedes preguntar-
 por

20. / *atomona yoga / ieri eokeide iyaimadi*
 de día contado- eso- disgusta- jefe
 es por do-está

ie dooñena / nia maijide kominidi / ieri
 él sin-decir toda- traba- hombres eso-
 vía jan por

eokeide Rozedodi maijñedeza / ie igoidi
 disgusta- Rosendo no-trabaja- su chagra
 do-está puesto que

buu riñeiga yiñeiza riitimiedi /
 quién sembrada- no hay- sembrará-
 no-es puesto que hombre

21. / *iko irue kauyeramo jaaiya meeino*
 más ellos recolección ir después
 tarde de caucho-a

daa jofomo iite / niade o yooiteza /
 siem- casa-en estarán enton- te contar-
 pre ces debe

kuedi Sergio daafo jaabide maijiakadikai
 yo Sergio misma- ahora trabajar-
 manera queremos

nos callaríamos? Se te contarán nuestras tradiciones. Tú, en cambio, quieres partir pronto. Por esta razón, Rosendo está disgustado. Si no quisieras irte pronto, él no se enfadaría. Le gusta contar con calma, pues siempre está dispuesto a contestar cuando ustedes, los blancos, preguntan.

20. Como Rosendo te cuenta de día, el jefe está disgustado, pues aquel no le avisó⁹. A esa hora la gente trabaja y Rosendo se irrita, ya que no puede ir a trabajar. Nadie ha sembrado algo en su chagra, pues no hay quien la siembre.

21. Mientras que los demás van a recoger caucho, él se queda en casa para narrarte. Yo, y también Sergio, queremos ir ahora por la mañana a trabajar.

A partir de mediodía y por la tarde te contaremos hasta el anochecer.

kaidi jae monēia / faitizidemo kaitademo
 noso- hace amanece- mediodía- se inclina-
 tros rato cuando es-cuando cuando

yogaona nia yogao / naitui baaka /
 informa- enton- informa- por la suspen-
 do-eres-si ces do-eres tarde dido-es

22. / *bifode kaikinodí / iemo amoikino kaimo*
 así-es nuestra- eso- vuestra- noso-
 palabra en palabra tros-a

yoñedo kai uuñoyena amoí bakakí / ie
 no- noso- saber-para vues- tradi- eso
 cuentas tros tra ción

meeino amoíjedí nifode díka jaanogadí
 mien- lo-vues- cómo- que callado-
 tras tro es es

yoñegadí / oodí yoñedo kaimo / daje kai
 no-con- tú no- noso- sólo noso-
 tado-es cuentas tros-a tros

yua oomo / ie muido amoíjena uuñoñekai
 con- ti-a esa razón lo-vuestro no-
 tamos sabemos

kaidí / amoidí uuñotamoí kaijena /
 noso- ustedes saben lo-nuestro
 tros

23. / *kaidí bikino yooia uaitareinidikai*
 noso- esta- cuentan- nunca-nos
 tros palabra cuando burlamos

kaidí uuñoyena mona nanie najeri /
 noso- saber- cielo tierra todo
 tros para

amoíjedí kaimo yoñega / yoñedo kaimo /
 lo-vuestro noso- no-conta- no- noso-
 tros-a do-es cuentas tros-a

kaidí kai iyaima bikino yooia
 noso- nues- jefe esta- cuenta-si
 tros tro palabra

22. Así es nuestra tradi-
 ción. De la de ustedes, en
 cambio, no nos has conta-
 do nada para que la co-
 nozcamos. ¿Cómo es la
 tradición de ustedes para
 que la hayas callado y no
 la hayas contado? No nos
 cuentas nada, nosotros
 somos los que te conta-
 mos a ti. Por esta razón
 no sabemos nada de uste-
 des, mientras que ustedes
 sí conocen nuestra cultu-
 ra.

23. Cuando se nos cuen-
 tan nuestras tradiciones
 no nos burlamos, pues
 queremos aprender acerca
 del cielo, la tierra y todas
 las cosas. No conocemos
 nada de ustedes, no nos
 has contado nada. Cuan-
 do nuestro jefe nos cuenta
 nuestras tradiciones, no
 nos burlamos.

uaitareinidikai kaidi /
nunca-nos nosotros
burlamos

24. / *daafo rakuiyai Juziñamui imaki bakaki*
misma- blancos cura ellos tradi-
manera párroco ción

yooia uaitareinide / jibe kakareizaide uri /
cuenta- nunca-se simple- escuchan en
cuando burlan mente silencio

daafo gobierno ikino yooia rakuiyai
misma- gobierno esa- cuentan- blancos
manera palabra cuando

uaitareinide / kai daafo kai iyaima
nunca- noso- misma- nues- jefe
se burlan tros manera tro

yogakino uaitareinide kominidi / niade
contada- nunca-se hombres enton-
palabra burlan ces

baaizaide komiedi faidoigaza iyaima /
muere hombre maldecido- jefe
es-puesto que

25. / *amoi daafo rakuiyai uaitaia ikiaiga /*
uste- misma- blan- se bur- castiga-
des manera cos lan-si dos-son

juitajaiga irebeimo / ieri kaidi ikirireinidikai /
encerrados- cepo- eso- noso- nunca-nos
son en por tros enfadamos

ñaireinidikai kai faidoi dooita /
nunca- noso- maldecirá diciendo
hablamos tros

26. / *ifode bikinodi / jaka amoi mena*
así-es esta- real- ustedes dos
palabra mente

uaitareinidamoi amoi rakuiyai / ikirizaiyeza
nunca- ustedes blancos se enfadará-
se burlan puesto que

24. Tampoco los blancos se burlan cuando el cura párroco les cuenta su historia sagrada. Simplemente escuchan en silencio. De la misma manera guardan respeto cuando se les informa de las disposiciones del Gobierno. Nosotros, los indígenas, tampoco irrespetamos lo que ordena nuestro jefe. De lo contrario, uno encontraría la muerte, pues sería maldecido por el jefe.

25. Igualmente, cuando se les castiga a ustedes, los blancos, por desobediencia, se les encierra en el cepo. Por eso, nosotros nunca protestamos ni hablamos para evitar que nos maldigan.

26. Así es nuestra tradición. Ustedes, en realidad, respetan dos autoridades¹⁰; de no ser así, *Juziñamui* se disgustaría y los castigaría. A nosotros nos enseñó *Juziñamui*, quien fue el que apareció en el comienzo de nuestra histo-

Juziñamui faiduaide / jae kai nanokoni
Juziñamui condenará hace noso- comien-
 rato tros zo-en

komuidimie bizeiki jemedimie kaimo yoga
 se originó- este- formó- noso- conta-
 el que mundo el que tros-a do-fue

Juziñamui / ieri kaidi uaitañedkai / jibe
Juziñamui eso- noso- no-nos bur- simple-
 por tros lamos mente

mutikai kaidi abi uuñoyena / ieri kaidi
 creemos noso- nos enterar- eso- noso-
 tros para por tros

uuñotikai bizeikina kai komuiyanona /
 conocemos este- nuestro origen
 mundo

27. / *amoi rakuiyaidi uuñote / daafo*
 ustedes blancos saben misma-
 manera

juziñamuidi / amoi iyaimadi daafo / ieri
 Dios ustedes jefe misma- eso-
 manera por

Juziñamuidi uuñote kaina rakuiyaina / najeri
Juziñamui conoce noso- blancos-a todos
 tros-a

kiode kaina beno kai iyana / oona kiode /
 ve noso- aquí nues- vida te ve
 tros-a tra

kuena kiode / Rozedona kiode / kakade /
 me ve Rosendo ve oye

28. / *ifode bikinona iemo daa jikanoito /*
 así-es esta- eso- siem- preguntas
 palabra en pre

kai bikini Juziñamuimo yoganade uuñote
 nues- esta- cura contado- sabría
 tra palabra párroco-a fuera-si

ria y creó este mundo. Por eso, nosotros no nos burlamos sino que obedecemos con el fin de obtener conocimientos. Por eso conocemos este mundo y también nuestro origen.

27. Ustedes, los blancos, tienen también este conocimiento. Tienen a Dios y a su jefe. Por eso, *Juziñamui* conoce tanto a los blancos como a nosotros. Él nos ve a todos nosotros aquí y sabe cómo vivimos. Te ve a ti, me ve a mí, ve a Rosendo y nos escucha.

28. Así es nuestra tradición por la que tú preguntas continuamente. Si le contáramos nuestras tradiciones al cura párroco, él quizá entendería. ¿Qué te sucede, entonces, a ti, ya que siempre preguntas

niade / ie meeino nifo ito oodi uuñoñena
tal vez eso mien- cómo estás tú sin-saber
tras

dika daa jikanotodi / ieri kaidi bikino
que siem- preguntas eso- noso- esta-
pre por tros palabra

kai yooia ikirireñidikai kaidi /
nos cuen- nunca-nos nosotros
tan-si enfadamos

29. / *oomo Juziñamuidi yñide dika uuñoñedodi*
ti-a Juziñamui no hay que no-sabes

rakuiyaidi uuñotemo kaidi uuñotikaimo /
blancos saben- noso- sabemos-
cuando tros cuando

bikinona kai komuiyanona imiedi uuñote
esta- nues- origen él sabe
palabra tro

Juziñamuidi / kaidi daafo uuñotikai / ifode
cura párroco noso- misma- sabemos así-es
tros manera

bikinodi ie jibe irireina / jiatjedí
esta- eso simple- complejo- otra-
palabra mente es cosa

iteita daakino biedi / ifode /
hay-acaso misma- esto así-es
palabra

pero no comprendes? Nosotros no queremos enfadarnos cuando contamos nuestras tradiciones.

29. Tú no tienes Dios, ya que no comprendes nuestra cultura cuando nosotros sí la comprendemos y también los blancos. El cura párroco conoce nuestra tradición y nuestro origen y nosotros también. Así es nuestra tradición. Es compleja, pero no hay otra. Es una sola tradición y es así¹¹.

Notas

1. Cf. pp. 30 y 51. [P.]
2. Aquí se hace alusión al pasaje mítico según el cual *Juziñamui* abandonó a los primeros hombres y se elevó al cielo, pues ellos querían apoderarse de su sabiduría. Cf. también mito 2, 120 s. (N. del T.)
3. Cf. mito 2, 96. (N. del T.)
4. O sea al mundo del *Buineima*, el Inframundo. (N. del T.)
5. O sea en el Inframundo. [P.]

6. Es decir, lo que quiero saber de sus tradiciones y creencias. [P.]
7. O sea en el momento de la conversación entre Pedro y Preuss. (N. del T.)
8. A mediodía. [P.]
9. Se refiere al consentimiento del jefe para que yo pudiera trabajar con Rosendo, quien era un gran conocedor de las tradiciones y los cantos. [P.]
10. El Gobierno y la Iglesia. [P.]
11. Pedro, quien se crió entre colombianos, tenía la costumbre de identificar los mitos de los uitotos con las tradiciones cristianas. [P.]



ENFERMEDAD Y MUERTE

28. JÛRA¹

/ *mooma Kumu eiñidima fñoriya una domeko erue jifaiya*
padre Kumu chamán preparación yajé morada inte- embria-
rior guez

jorejiaí o iñe / kue jiza ifo jereimo ekuyamana aguibidedi
espíri- tú no- mi hijo ca- interior- enfermedad- flota-lo que
tus darás beza en como

kue jizamo erobiñena / jaeri o biya domeko jereimo o fño-
mi hijo-a no-mira antes tu venida morada interior- tu prepa-
en

riya naimere jafaikido o doziñoke fñua /
ración dulce aliento- te aparto curo
con

REZO PARA CURAR ENFERMEDADES²

¡Padre *Kumu*, chamán, dame el poder del trance que produce el yajé creado por ti en tu morada! ¡Que aquello que flota como un mal³ en la cabeza de mi hijo⁴ no lo atormente más! Con el aliento dulce⁵ de lo que tú preparaste en tu morada cuando llegaste en el principio, alejo la enfermedad y curo al enfermo.

1. *JÛra* = 'lo sobrenatural'. [P.]

Con el nombre de *jÛra*, palabra compuesta de *jÛ* (rezar) y *-ra* (cosa), se designa la invocación de los demiurgos que en los comienzos encontraron la forma de curar enfermedades y otros males. (N. del T.)

2. Al pronunciar el rezo, la persona lleva una ortiga (*imokirei*) a su boca. Ver interpretación p. 231. [P.]

3. *Ekuyama* significa también 'calor', 'candela' o 'lombriz intestinal llena de sangre'. Cualquiera de las acepciones cumple la función de señalar que el cuerpo sufre una.

4. Con la expresión 'mi hijo' se hace referencia al cuerpo del enfermo. (N. del T.)

5. En el fonógrafo, la persona que recita el rezo se llama a sí misma *Naimeki Buineima* (yo, el conocedor de la hierba *naimere*). Esta hierba recibe también los nombres de *karaí* o *nozekue*. [P.]

En realidad, *naimere* significa 'dulce'. La hierba a la que alude Preuss se llama *naimekirei*. (N. del T.)

29. BUINEIGIE¹ (CANTO FUNERARIO)²

| | | | | | | | | | |
|-----------------|---------------|----------------------|---------------|---------------------|---------------|--------------------|-----------------|------------------|--------------|
| 1. / | <i>gireva</i> | <i>Buinei</i> | <i>gireva</i> | <i>jijii</i> | <i>jiyayi</i> | / | <i>daanakai</i> | <i>ana</i> | <i>jaeri</i> |
| | retorna | <i>Buinei</i> | retorna | <i>jijii</i> | infra- | | abajo- | bajo | antes |
| | | | | | mundo | | nosotros | | |
| <i>duuidima</i> | / | <i>duuide</i> | <i>mooma</i> | <i>Buineigitema</i> | / | <i>nanoo</i> | <i>kiraida</i> | <i>erue</i> | |
| murió- | | murió | padre | <i>Buineigitema</i> | | primero | costilla | inter- | |
| el que | | | | | | | | rior | |
| <i>tooño</i> | <i>monie</i> | <i>Buineirikoima</i> | / | <i>ikinona</i> | <i>kaiza</i> | <i>duuiyana</i> | <i>gireva</i> | | |
| mascota | abun- | <i>Buineirikoima</i> | | ese-suceso- | noso- | muerte- | retorna | | |
| | dancia | | | desde | tros | desde | | | |
| <i>jijii</i> | / | <i>tooño</i> | <i>jinoke</i> | <i>jirenoye</i> | / | <i>jirenokeida</i> | <i>jino</i> | <i>rainaneye</i> | / |
| <i>jijii</i> | | mascota | afuera- | rescatado- | | rescatado- | afuera | colocado- | |
| | | | yo | será | | habiendo | | será | |

¡Retorna, *Buinei*, retorna! *Jijii*, ¡el Inframundo! Allí abajo mora nuestro Padre *Buineigitema*³, quien murió en los comienzos. La primera mascota que se crió dentro de sus costillas⁴ es *Buineirikoima*⁵, la mascota de la abundancia⁶. Desde entonces nosotros morimos pero retornamos. *Jijii*! Rescataré el alma del Inframundo y la colocaré aquí entre nosotros.

| | | | | | | | | | | |
|------|--------------|---------------|------------|---------------|---------------|--------------|---------------|--------------|---|----------------|
| 2. / | <i>jijii</i> | <i>gireva</i> | <i>jia</i> | <i>nanode</i> | <i>nikina</i> | <i>uaido</i> | <i>gireva</i> | <i>jijii</i> | / | <i>monifue</i> |
| | <i>jijii</i> | retorna | <i>jia</i> | primero | afecto | pala- | retorna | <i>jijii</i> | | abun- |
| | | | | | | bra-por | | | | dancia |

1. Los que están en el Inframundo, los muertos. [P.]

2. Ver interpretación p. 231 s. [P.]

3. Nombre del antepasado que murió primero, figura de la muerte. (N. del T.)

4. 'Costilla' significa al mismo tiempo 'costado de la maloca', ya que la maloca simboliza a una persona. Antiguamente los muertos se enterraban en la maloca. (N. del T.)

5. Nombre del alma del difunto. [P.]. *Buineirikoima* designa también a la golondrina de agua. (N. del T.)

6. La finalidad de los cantos funerarios es convertir el dolor por la muerte de una persona en una 'fuerza buena', o sea la esperanza de que el alma del difunto reencarne algún día en otro ser humano. Por tal razón se menciona siempre a la 'mascota de la abundancia', *monifue tooño* de *monide* (tener suficiente comida, saciarse). Cuando muere una persona se prepara gran cantidad de cahuana. Con ella 'se endulza el alma del difunto' (*komeki naimenoga*); el alma es atraída para que penetre en el semen del hombre y el útero de la mujer permitiendo así su posterior reencarnación. (N. del T.)

30. JUKUMI¹

/ yijiai jiyayi / daanakai ana reiñokama mooma Jukugi Buinei-
 ánimo infra- abajo- abajo invocado padre Jukugi Buinei-
 mundo nosotros

ma kiraida tooño jinoke jirenoye monifue jukumima jinoke
 ma costilla mascota afuera- rescatado- abun- alma afuera-
 yo será dancia yo

rainaneye / monifue tooño komeki ana nibairi jaaiya / dane
 colocado- abun- mascota corazón abajo envía se va otra
 será dancia vez

naimakoni duere jaaiya / jña /
 él-junto a triste se va jña

CANTO DEL RITO RAIFORABI (rito mortuorio)²

¡Ánimo! ¡El Inframundo! Abajo mora el Padre *Jukugi Buineima*³ invocado por nosotros. Sacaré de su morada la mascota, el alma de la abundancia, y la colocaré aquí entre nosotros. El alma de la mascota de la abundancia, enviada nuevamente abajo, se va. Tristemente regresa junto a él. *Jña*!⁴

OKIMA: LA FIESTA DE LA YUCA Y DE LOS ANTEPASADOS⁵31. OKIMA RAFUE (LA TRADICIÓN DE LA FIESTA OKIMA)⁶

1. / nanode buu yiidemo naikino komuitate moomadi bikino /
 primero quién no había- aquella- creó padre esta-
 cuando tradición tradición

1. El alma. [P.]

2. Este rito se celebra algunos meses después de muerta una persona. Ver interpretación p. 215. [P.]

3. El *Buineima* de las almas. [P.]

El *Buineima* del veneno de *jukure* (venenoso), dueño de todas las sustancias venenosas. Este canto se entona a la muerte de un brujo para 'endulzar' su alma. (N. del T.)

4. Esta exclamación significa aproximadamente (¡que así sea!). (N. del T.)

5. Cf. las interpretaciones en las pp. 178-190. [P.]

6. Cf. especialmente la interpretación en la p. 187. [P.]

juzibi kaimo jaizide / ari ikino atide kai jaieramaki / No-
 yuca noso- entregó arri- esa- traje- nues- antepasados No-
 tros-a ba tradición ron tros

fieni nikaido ari imie atika / ie ziyikina kai jaieramaki
fieni sueño- arri- él traída- él detrás nues- antepasados
 por medio de ba fue tros

naikino finode / ari kaimo jaizide /
 aquella- hicieron arriba nosotros-a entregaron
 tradición

En los comienzos, cuando no existía nadie, el Padre instauró esta tradición. Nos entregó la yuca. Nuestros antepasados trajeron esta tradición a la superficie de la tierra. La trajo *Nofieni* con la ayuda de un sueño. Después de él, nuestros antepasados practicaron aquel rito y nos lo legaron aquí en la tierra.

2. / *ikinodo Okinuiema zaité / daa iráizite baañena / nia baa-*
 esa-tradi- *Okinuiema* bailó siem- festejaba sin- enton- no-
 ción-por pre cesar ces
 medio de

ñede dakino / daa rote / daa ñaite / nia daa zaité
 dejaba un- siem- canta- siem- habla- enton- siem- baila-
 detalle pre ba pre ba ces pre ba

imiedí / kai ari yotimie biñede / ari kaina yote iteiza /
 él noso- arri- enseñó- no-vino arri- noso- enseñó existe-
 tros ba el que ba tros-a sí

kai fakai ite imakidi / inomo ite /
 nues- dirección están ellos ese-lugar- están
 tra en

*Okinuiema*¹ bailó siguiendo esas palabras. Sin cesar celebraba la fiesta; no olvidaba ningún detalle. Cantaba, hablaba y bailaba continuamente. Él, quien nos enseñó todo aquí en la tierra, no ha venido, ya que existe otra persona que nos enseña aquí. Ellos están allá debajo de nosotros.

1. Demiurgo, dueño de todos los frutos. Desde su morada en el Inframundo manda sus poderes para que árboles y plantas den frutos en abundancia. Su nombre se deriva de *okí* (dar nombre) pues él denominó en los comienzos a todos los frutos. (N. del T.)

3. / *nainomo jaka duuikodí iñede / mare naikino ñaitino iya-*
 aquel- real- enferme- no- bueno aquella- hablan- estar-
 lugar-en mente dad existe tradición los que

no / baaiñede / eo mare ana inodí / daa ite baaideita /
 lugar no-mueren muy bueno abajo ese- siem- están mueren-
 lugar pre acaso

inomo jiaikena jaaizaide /
 ese-lugar-a a veces van

En aquel lugar no existe la enfermedad. Es un lugar bueno donde están los que hablan de aquella tradición. Ellos no mueren. El lugar allí abajo es muy bueno. Ellos viven eternamente, no mueren. A veces alguien va a ese lugar a hablar con ellos¹.

4. / *ieri imiemo kaidí jiaikena reiñuidikai Okinuiemamo ie*
 eso- él-a noso- a veces invocamos Okinuiema-a eso
 por tros

daafo Buineimamo / naikino mooma ikino / ieri kai rooiade
 misma- Buineima-a aquella- padre esa- eso- noso- cantar-
 manera tradición tradición por tros cuando

imiemo reiñuidikai / ikinodo kaidí okima finuidikai / bikino
 él-a invocamos esa-tradi- noso- okima hacemos esta-
 ción-por tros tradición
 medio de ción

jufiduidikai / zaizaiya jeniki bie okima bakakí /
 discutimos danza comienzo este okima historia

Por eso, en ciertas ocasiones invocamos a *Okinuiema* y también a *Buineima*. Aquella tradición es la tradición del Padre. Lo invocamos cuando cantamos. Celebramos la fiesta *okima* con las palabras que nos fueron legadas. Hablamos de esta tradición. La historia de la fiesta *okima* es el origen del baile.

5. / *ieri okima finoyena jofo titaniaide iyaimadí / ie zaai*
 eso- okima hacer- casa construir- jefe eso termi-
 por para manda nado

1. Se refiere al hecho de que mediante el uso de sustancias alucinógenas se logra entrar en comunicación con los que viven en el Inframundo. (N. del T.)

rizaide diue / oruizaide irai aafe yeraniei / inomona uuñoga-
siembra tabaco llenan fogón arriba- envueltos ese-lugar- sabida-
lado de ambil desde

kino / daafo iyí eiyuena tieka okima finoye /
tradición misma- chagra grande tumbada- okima hacer-
manera es para

Para celebrar la fiesta, el jefe manda construir una maloca. Luego siembra tabaco. La pasera encima del fogón está llena de envueltos de ambil. Gracias al ambil se tiene conocimiento de la tradición. Para celebrar la fiesta *okima* se abre también una gran chagra¹.

6. / rafue jenikina ie zaai jufiduaide bifo yera finuano /
baile origen eso termi- discuten así ambil preparado-
nado habiendo

ikinodo dani kaí komeki yua izoi jufiduidikai / eri jae
esa-tradi- solos noso- corazón decir parece discutimos eso- antes
ción-por tros
por medio de

mooma jaizikakino najeri irai ziyena / daakena komuidimie ieri
padre entregada- todos celebrar- mismo- se origina- eso-
tradición para tiempo el que por

kakadeza dane irai zireinina / ieri nagazie daanomo bizaide jaiie
escucha otra sin-celebrar eso- cada- mismo- viene antes
vez por grupo lugar-a

kakadeza mooma kaímo jaizikakino /
escucha- padre noso- entregada-
puesto que tros-a tradición

Luego se prepara ambil de esta manera² y se conversa sobre el origen del baile. Conversamos con ayuda de las palabras que nos fueron legadas y así como nos lo enseñaron. Esas palabras nos fueron entregadas en los comienzos por el Padre para que todos celebraran la fiesta. Los que vivían en aquellos tiempos escuchaban las palabras sin festejos. Todas las tribus se reunían en un mismo lugar a escuchar las palabras que el Padre nos legó.

-
1. Con los frutos de la chagra se alimentará posteriormente a los invitados a la fiesta. (N. del T.)
 2. Posiblemente el informante señaló a una persona que estaba preparando ambil en el momento del dictado. (N. del T.)

7. / *ieri juzibina kioidikai nagamié / amoidi kioidamoi kai*
 eso- yuca vemos cada- ustedes ven-ustedes noso-
 por hombre tros

daafo kai zairakino juzibi / ieri zaizaidikai ie guiyiferi okima
 misma- nues- baile- yuca / eso- bailamos ella comer- okima
 manera tra tradición por intención-con

ikino /
 esa-
 tradición

Por tal razón obtuvimos la yuca, cada hombre la tiene; ustedes la tienen al igual que nosotros, la yuca que es parte de la tradición de nuestro baile. Bailamos para comer yuca como lo prescribe la tradición de la fiesta *okima*.

8. / *ieri rafue finoyiferi kaina juarei otanetaoide iyaimadi*
 eso- baile hacer-inten- noso- maguaré construir- jefe
 por ción-con tros-a manda

iraizia taiyena / niade ie inedena kai irai ziyadi fareñede /
 celebrar- tocar- en caso ese no-está- nues- celebración agradable-
 cuando para de cuando tra no-es

juarei iyari fariaide / jae mooma ikinodi komuitaga / ieri
 maguaré estar- agradable- antes padre esa- creada-fue eso-
 por es tradición por

moomamo ite jiai juareidi /
 padre- existe otro maguaré
 donde

Con el fin de celebrar la fiesta, el jefe nos manda construir un maguaré para que se toque durante el ritual. Cuando no hay maguaré, nuestra fiesta carece de sabor. Cuando hay un maguaré, la fiesta es amena. Esta tradición fue creada por el Padre en los tiempos primordiales. El Padre tiene también un maguaré.

9. / *taireirizaide ie imugu jikodaijaideza / nia biko erodo tofi-*
 toca su agua anuncia- enton- cielo interior- re-
 puesto que ces por ga-

keida jaazaide mooma jabo iyamona imuguna / imugu nia biko
 do-ha- va padre arri- estar- agua- agua en- cielo
 biéndose ba desde como tonces

erodo tofikeida jaaia kaimo deeizaide nokidi aa bikomona /
 interior- regado- va- noso- llueve lluvia arriba cielo-
 por habiéndose cuando tros-a desde

anadikodo jaiizaide / aa bikodo jaitreimide / nia deeizaide
 tierra-por pasa arriba cielo- nunca-va enton- llueve
 por ces

nokidi mooma imugu kai jiroyena /
 lluvia padre agua nosotros beber-para

Lo toca anunciando de esta manera el agua¹. Esa agua se extiende por todo el cielo desde que el Padre vive allá arriba². Cuando el agua se extiende por el cielo nos cae en forma de lluvia. Antes había agua sólo en la tierra, no en el cielo. Ahora cae la lluvia para que nosotros bebamos el agua del Padre.

10. / *ieri imuguna uyi rainajaidikai / ie zaai uyizaidikai*
 eso- agua- agua colocamos eso termi- agua caliente
 por desde caliente nado vertimos

korena jaiḡabi finoyena / iemo iraiizaaidikai /
 almidón cahuana preparar- eso- celebramos
 para en

De esa agua calentamos un poco y la vertimos sobre el almidón para preparar cahuana. Luego, celebramos la fiesta.

11. / *ieri konima yuaidikai iraiziyena juareido / nia jiiḡie uai-*
 eso- mutua- anunciamos celebrar- maguaré- en- coca traer-
 por mente para por tonces

dikai / ie zaai yerana finodikai jiiḡie duano / ie zaai
 vamos a eso termi- ambul prepara- coca mambeado- eso termi-
 nado mos mos habiendo nado

konima fakaduidikai biuaina / ie zaai onoyimo yera jaiizaidi-
 mutua- comunicamos esta- eso termi- mano-en ambul entrega-
 mente palabra nado

kai / uiño bie yera jiaimakimo yikiei meeineyena / yera
 mos lleva este ambul otros-a carne matar-para ambul

1. Los toques de maguaré del Padre simbolizan el trueno. (N. del T.)

2. El Padre *Juziñamui* vivía primero en la tierra. En ese entonces el agua existía sólo en forma de ríos y lagunas. Después de que *Juziñamui* subió al cielo, apareció la lluvia. (N. del T.)

miano meeinega / jibe jenoka beinega niade /
 lamido- matado-es simple- buscado- encontrado- en caso de
 habiendo mente es no-es

Por medio del maguaré nos avisamos mutuamente para que la gente venga al baile. Luego cogemos coca y después del mambeo preparamos ambil que nos colocamos mutuamente en la mano pronunciando las palabras: "Lleva este ambil a los demás para que consigan carne de cacería". La carne se consigue después de haber lamido ambil. Si se busca así no más, no se encuentra nada.

12. / *iemona yikieidi meeinega riyena okima komie / dane ie*
 eso- carne matada-es comer- okima hombre otra eso
 desde para

zaai jazikimo yikizi jenode komini / najeri jenuaide juari
 termi- monte-en carne buscan hombres todos buscan envueltos
 nado de yuca

guiyena omai jikayena / ie muido yikieidi eiyuena meeiniaiga
 comer- salsa pedir- eso resul- carne mucha matada-es
 para de ají para tado

atiyena /
 traer-para

Así se consigue carne para que coman los participantes en la fiesta *okima*. Entonces, los hombres buscan cacería en el monte. Todos van a buscarla para comer más tarde envueltos de yuca y pedir salsa de ají. De esta manera se mata gran cantidad de animales para traerlos al baile.

13. / *daanomo zaizaibite / daanomo ruaibite / daanomo irazi-*
 mismo- bailar- mismo- cantar- mismo- celebrar-
 lugar-en vienen a lugar-en vienen a lugar-en

yena yooia dane nia jiroyena kajena meeinete iraziyauimo
 para avisar- otra enton- beber- fresco matan celebración-
 cuando vez ces para día-en

atiyena / iemona yua zaai juari tiyiyena rabe atiyena ieri
 traer- eso- avisar termi- envuelto empacar- hoja traer- eso-
 para desde nado de yuca para para por

yera finode iyaimadi / iemona rabe oga / okima zaaizaia ie
 ambil prepara jefe eso- hoja sacada- okima termina- eso
 desde es cuando

tiyiamona zaaide okimadi iemona yuaiyena /
 empacar- termina *okima* eso- anunciar-
 desde desde para

La gente se reúne en un mismo lugar a bailar y cantar. Cuando se invita a una fiesta se consigue carne fresca¹ para llevarla el día del baile y beber a cambio cahuana. Por eso, después del anuncio, el jefe prepara *ambil* con el fin de que la gente traiga hojas para hacer los envueltos de yuca. Entonces se traen las hojas. Cuando se hayan preparado los envueltos los preparativos para la fiesta han terminado y se da aviso a la gente.

14. / *dane iemona yera finode / iemona yuaiga / biyano zai-*
 otra eso- *ambil* prepara eso- anuncia- venido- bai-
 vez desde desde do-es habiendo

zaibite / giyabakui ie jikade iyaimadi / iraiziyena dama bii-
 lar-vie- flauta de eso pide jefe celebrar- solo nunca-
 nen a pan para

reinide / jiaiziedi jidaia bizaide / nia iraiizizaide / #ziya
 vienen otro-grupo invita- vienen enton- celebran celebración
 cuando ces

ana zaiyena yeramo uaiduaide naimiedi /
 durante bailar- *ambil-a* llama él
 para

Entonces se prepara nuevamente *ambil* y se da aviso. La gente llega a bailar y el jefe pide que se toque la flauta de pan. Nadie viene al baile por sí solo. Los otros grupos vienen cuando se les invita. Entonces, sí vienen a la fiesta. En el transcurso de la fiesta el jefe ofrece² *ambil* a la gente para que baile.

15. / *ie zaa i yerana metaniaide / ie ana jiaizie imiedi ie*
 eso termi- *ambil* lamer- eso durante otro- él su
 nado manda grupo

rafuena yuaide / nia kakajaidikai / iemona fidjaidikai / iko
 baile anuncia enton- escuchamos eso- nos entera- algún
 ces desde mos día

1. La carne que se trae con anterioridad está ahumada. [P.]

2. Textualmente 'llama al *ambil*'. Los invitados son llamados uno por uno. Cada persona, al ser llamada, contesta y se acerca al jefe para recibir su porción de *ambil* y coca. (N. del T.)

imiedi rafue fñoite izie iyaimadi / daa ita dane konimamo
 él baile hará ese- jefe mismo siendo otra mutua-
 grupo vez mente

yuaide /
 anuncian

Los hace lamer ambil. Entretanto, alguien de otro grupo invita a su fiesta. Nosotros lo escuchamos y nos enteramos de que algún día el jefe de ese grupo va a celebrar un baile. De esta manera, los participantes se invitan mutuamente.

16. / *bie rafue zaaiya meeino ie jaienizai jibe kakareikaiza /*
 este baile terminar después su gente simple- estamos
 mente pendientes

jaa yeraki atiiteza / jaa dane izaidikai / iemo atiaide / nia
 ahora ambil traerá ahora otra estamos eso-en trae enton-
 vez ces

abido dane iziemo izaizaidikai / imakimo zaiya miñona zaizazai-
 de otra ese-gru- estar- ellos- baile recompen- bailar-
 nuevo vez po-con vamos a donde sa-como van a

de kai eenamaki / ifo irazizaidikai / dane ifue ana jiaimiedi
 nues- mayores así celebramos otra ese- du- otro-
 tros vez baile rante hombre

ie rafue yuaide / dane iziemo irazizaidikai /
 su baile anuncia otra ese-grupo- celebrar-vamos a
 vez donde

Después de terminada la fiesta, nosotros, la gente de nuestro jefe, estamos pendientes¹ de nuevas invitaciones. Ya traerán el ambil². Mientras estamos allí, lo traen. Entonces vamos donde ese grupo. Nuestros mayores van a bailar allí a manera de intercambio. Así celebramos la fiesta de ellos. Durante ese baile alguien invita a la fiesta de su grupo y nuevamente partimos para celebrar la fiesta con esa gente.

17. / *ifo kaidi izaidikai rafueimo / ie meeino zaaiyano jibe*
 así noso- estamos bailes-en eso des- terminado- simple-
 tros pués habiendo mente

1. Literalmente 'escuchamos'. (N. del T.)

La llegada del mensajero se anuncia por medio del maguaré. [P.]

2. Lo trae el mensajero que invita a la fiesta. (N. del T.)

izaidikai / *maiñiaidikai* *ñaiñue* *ñinoyena* / *ikinodo* *zizaidikai* /
 estamos trabajamos otro- hacer- esa-tradi- bailamos
 baile para ción-por
 medio de

jibe *maiñikeida* *zaaireñidikai* / *bifo* *zaizaidikai* / *ñiikenade*
 simple- trabajado- nunca- así bailamos otras-
 mente habiendo bailamos veces

jibe *izaidikai* / *dane* *ñaiñfomo* *ñraiziyikino* *dane* *uubitajaidikai* /
 simple- estamos otra otra- celebrar- otra recordamos
 mente vez casa-en tradición vez

daafomo *zaaireñidikai* *kaidi* /
 misma- nunca- nosotros
 casa-en bailamos

Así estamos siempre en diferentes bailes. Cuando termina uno, vivimos así no más y trabajamos para celebrar otro. Bailamos siguiendo nuestra tradición. Nunca bailamos sin antes haber trabajado¹. Así bailamos. A veces vivimos así no más. Luego revivimos la tradición de la fiesta en otra maloca. Nunca bailamos en una misma maloca.

18. / *kai* *naikinona* *baañedikai* / *zaaireñina* *daajena* *zaiyena*
 noso- aquella- no-dejamos sin-bailar uno solo- bailar-
 tros tradición como para

maiñiaidikai / *ñaiñramakidi* *daanena* *ñufiduaide* *naikino* *ñai*
 trabajamos antepasados parejo discutían aquella- se olvi-
 tradición tradición dará

dooita / *dane* *daakino* *ñufiduaide* *kai* *mootaio* / *iemona* *imakidi*
 diciendo otra misma- discutían nues- padres eso- ellos
 vez tradición tros desde

uuñote *naikinona* *daa* *ñaiñteza* /
 sabían aquella- siempre hablaban-
 tradición puesto que

No olvidamos esa tradición. Trabajamos para bailar entre todos. Los antepasados discutían cada detalle para no olvidar la tradición. Esa misma tradición la discutían nuestros padres. La conocían puesto que hablaban siempre de ella.

1. Es decir, sin haber procurado la comida necesaria para poder celebrar una fiesta. (N. del T.)

19. / *imakidi* *eo* *ziiño* / *uuñote* / *ie* *meeino* *kaidi* *yiaijiza*
 ellos muy sabe- / sabían eso des- noso- poco
 dores / sabían / sabían / sabían / sabían / sabían / sabían / sabían
 pues tros

naikinona *jufidotikai* *komo* *faaitañeyena* / *jaieramaki* *eo* *uuñote*
 aquella- discutimos ahora no-olvidar- antepasados mucho sabían
 tradición para

najeri / *iemona* *eiyue* *izoide* / *daakino* *yuaidikai* / *ziiño*-
 todos eso- mucho parece misma- contamos sabedores-
 desde tradición

ñedikai /
 no-somos

Ellos eran grandes sabedores. Nosotros, en cambio, hablamos poco de esa tradición para no olvidarla. Todos nuestros antepasados sabían mucho. Por eso nuestra tradición parece muy extensa. Nosotros contamos la misma historia, pero no somos sabedores.

32. ÑAIKINO¹

/ *niirite* *juari* / *taaiyeke* / *kiuai* *yikie* / *taaiyeke* /
 corres- envuelto me voy ver- carne me voy
 ponde de yuca ve a

niirite *juari* / *taaiye* / *uni* *jaa*² / *joma*³ *bei* /
 corres- envuelto ir- a un ve mico encuentra
 ponde de yuca hay que lado maicero

CANTO QUE SE ENTONA AL ENTREGAR LA CARNE⁴

¡Los envueltos de yuca que me corresponden a mí! ¡Me voy! ¡Ve a ver la carne! ¡Me voy! ¡Los envueltos de yuca que me corresponden a mí! ¡Me voy! ¡Ve a un lado! ¡Busca el mico maicero!

1. 'Palabra que se cantaba'. [P.]

2. En el original: *munihai*; supuestamente 'tabaco' (?). [P.]

3. En el original: *huma*; supuestamente 'está bien' (?). [P.]

4. Lo entonan los invitados en vísperas de la fiesta. Se canta también en otras fiestas. [P.]

33. *ÑAIKINO*¹

/ *dabei*² / *nime* *iba* / *meye*³ *ine* / *figo* *raadi* *ido*
 un-lado- dónde pago lamido- da buena cosa ambil
 mano será

iyai *jakidoñe*⁴ / *figo* *raadi* *komie*⁴ *iyai* *jakidoñe* /
 fuerza negada-no- buena cosa hombre fuerza negada-no-
 será será

nime *iba* / *meye*⁵ *ine* /
 dónde pago lamido- da
 será

CANTO QUE SE ENTONA AL ENTREGAR LA CARNE⁶

Aquí está mi mano. ¿Dónde está la recompensa? Dame ambil⁷ ¡La buena cosa, el poder del ambil, no lo retengas! ¡La buena cosa que da fuerza al hombre, no la niegues! ¿Dónde está la recompensa? ¡Dame ambil!

34. *AIFUIEI RUA*

/ *no* *kiuai* *imima*⁸ *no* *kiuai* *jooide* *yorei*⁹ *omi* *omi* *no*
 ? ver- ese- ? ver- yace gente lanzo lanzo ?
 ve a pez cheo ve a

1. Ver nota 1 canto 32. (N. del T.)

2. En el original: *debidiai*. Supuestamente, 'voy a ver' (?). [P.]

3. En el original: *medya*. Supuestamente, 'rápido' (?). [P.]

4. En el original: *kumui*. Supuestamente 'hamaca' (?). [P.]

5. Ver nota 3. (N. del T.)

6. Ver nota 4 del canto 32. (N. del T.)

7. La palabra *ido* designa un envuelto que contiene ambil mezclado con sal. (N. del T.)

8. En el original: *imino*. [P.]

Esta palabra en lengua *muinani* significa 'bonito'. (N. del T.)

9. En el original: *hudidyuri*. [P.]

Según información del abuelo José García, hablante de la lengua *muinani*, se trata de *Kudiyima*, jefe de los *Amuiyikiai*, Gente Libélula. (N. del T.)

kiuai no *kiuai*¹ /
 ver- ? ver-
 ve a ve a

CANTO DE LOS AIFUIEI AL ENTREGAR LA CARNE²

¡Ve a ver ese pez cheo! ¡Hombres, vayan a verlo! Lo lanzo al suelo. ¡Vayan a verlo!

35. OKIMABI³

/ *zireva jioya jiyayi* / *daanakai ana jaeri reiñokama mooma*
*zireva*⁴ *jioya jiyayi*⁵ abajo- abajo antes invocado padre
 nosotros

Okinuiema / *nanoo rainana monie okinuiEKORI* / *erue yareiei* /
Okinuiema primero morada abun- *okinuiEKORI* inte- postes
 dancia rior

nanoo rainana nazeda monie juzimaire / *dainadi firizaire* /
 primero morada puerta abun- yucal dicho sembrado
 dancia de *firizao*

1. La segmentación de estas dos palabras podría ser, según José García, *noki uai* (palabra de lluvia). El significado del canto queda, sin embargo, oscuro. (N. del T.)
2. Dictado por Pedro, quien no supo traducir este canto. [P.]
 La tribu de los *Aifuiei* vivía en el Alto Carapará. Su habla no se entiende entre los *Murui*. Aquí se transcribe textualmente la traducción indicada por Preuss. (N. del T.)
3. Palabra compuesta de *okima* y *jaigabi* (cahuana). El verbo *okide* significa 'dar nombre'. Durante la fiesta *okima* se rememora cómo en el comienzo todas las cosas recibieron su nombre. Ocasionalmente el ritual se celebra también para darle un nuevo nombre a un personaje vivo, de acuerdo con los 'trabajos' que haya realizado y las funciones que desempeñe. (N. del T.)
4. Según Preuss la palabra *zireva* significa 'sonajero'. Nuestros informantes la clasificaron como exclamación. (N. del T.)
5. Esta palabra está presente en todos los cantos *okinabi*. Posiblemente se trata de una forma especial de la palabra *jiyaki* (fondo) para hacer referencia al Infamundo. (N. del T.)

muidó moniē tooiño uaiena / iena afei eeiñikoni zireva
 punta abun- mascota voz esta arriba gente-a zireva
 dancia

ñaaiyi joó /
ñaaiyi joó

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

Zireva jioya jiyayi! Allí abajo está el Padre *Okinuiema*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa *okinuieko*, la casa de la abundancia. En su interior están los postes. En la puerta de su primera morada está el yucal de la abundancia. Dicho yucal es el sembrado del bejuco *firizao*¹. En la punta de las plantas suena la voz de la mascota de la abundancia². Esta voz imita el sonajero aquí arriba ante la gente: *zireva ñaaiyi joó!*

36. OKIMABI

/ ñunurikua jiyayi / daanakai ana jaeri reiñokama mooma
 avispón infra- abajo- abajo antes invocado padre
 mundo nosotros

Okinuiema / rainana okinuieko / nazeda monie nonore muido
Okinuiema morada okinuieko puerta abun- sembrado punta
 dancia de achiote

monie tooiño monie Nonorekajima / ie ieiko uaina afei eeiñi-
 abun- mascota abun- Nonorekajima su ala palabra arriba gen-
 dancia dancia

koni ñunuñunurikua ñaaiyi joó /
 te-a zumbido del ñaaiyi joó
 avispón

-
1. Bejuco cuyas semillas son utilizadas en la fabricación de sonajeros empleados en las fiestas. (N. del T.)
 2. Según el informante se trata de la libélula *amuyikiño*. [P.]

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡El avispon¹! ¡El Inframundo! Allí abajo está el Padre *Okinuiema*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su morada es la casa *okinuieko*. En la puerta está el sembrado de achiote de la abundancia, y en la punta de las plantas está la mascota de la abundancia, el avispon *Nonorekajima*². El zumbido de sus alas lo imitamos³) aquí arriba ante la gente: *ñunūñunurikua ñaaiyĩ joó!*

37. OKIMABI

| | | | | | | | | |
|---|---------------|---------------|---|-----------------|----------------|--------------|------------------|--------------|
| / | <i>kɨyane</i> | <i>jiyayĩ</i> | / | <i>daanakai</i> | <i>anabati</i> | <i>jaeri</i> | <i>reiñokama</i> | <i>mooma</i> |
| | canto | infra- | | abajo- | abajo- | antes | invocado | padre |
| | del grillo | mundo | | nosotros | allí | | | |

| | | | | | | | | |
|----------------|-----------------|---|--------------|----------------|--------------|---------------------|---|-------------|
| <i>Nimeira</i> | <i>Buineima</i> | / | <i>nanoo</i> | <i>rainana</i> | <i>monie</i> | <i>nimeiraikori</i> | / | <i>erue</i> |
| <i>Nimeira</i> | <i>Buineima</i> | | primero | morada | abun- | <i>nimeiraikori</i> | | inter- |
| | | | | | dancia | | | rior |

| | | | | | | | | | |
|--------------|----------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---|-------------|-------------|--------------|
| <i>monie</i> | <i>yareieĩ</i> | <i>meiyue</i> | <i>Nimeira</i> | <i>tooĩño</i> | <i>uaiena</i> | / | <i>iena</i> | <i>afei</i> | <i>eeĩĩ-</i> |
| abun- | postes | en medio | <i>Nimeira</i> | mascota | voz | | esta | arriba | gen- |
| dancia | | | | | | | | | dancia |

| | | | | |
|-------------|---------------|---------------|------------|---|
| <i>koni</i> | <i>kɨyane</i> | <i>ñaaiyĩ</i> | <i>joó</i> | / |
| te-a | <i>kɨyane</i> | <i>ñaaiyĩ</i> | <i>joó</i> | |

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡El canto del grillo! ¡El Inframundo! Allí abajo está el Padre *Nimeira Buineima*⁴, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *nimeiraiko*. En su interior, en medio de los postes de la abundancia, suena la voz de la mascota de la sabiduría. Esta voz imitamos aquí arriba ante la gente: *kɨyane ñaaiyĩ joó!*

-
1. El avispon fue el primer animal que se domesticó en la morada de *Okinuiema*. Como carecía de color, pintó su cuerpo con achiote. El que un avispon haga su nido en una casa es considerado de buen agüero: el dueño de la casa va a tener comida en abundancia. (N. del T.)
 2. Al parecer, se trata del sonajero u otro instrumento musical. [P.]
 3. Así como el avispon busca miel en el monte, los invitados llegan al baile con la intención de tomar cahuana. (N. del T.)
 4. El *Buineima* de la sabiduría. [P.]

38. OKIMABI

/ juikavayĩ jiavayĩ jiyayĩ / daanakai ana jaeri reiñokama
 juikavayĩ jiavayĩ jiyayĩ abajo- abajo antes invocado
 nosotros

mooma Juikaya Buineima / rainana monie naiko juikayaikori /
 padre Juikaya Buineima morada abun- aquella- juikayaikori
 dancia casa

erue monie yareieĩ meiyue juikayatoferi uaiena / iene afei
 inte- abun- postes en medio maguaré voz esa arriba
 rior dancia

eeiñĩkoni juikavayĩ ñaaiyĩ joó /
 gente-a juikavayĩ ñaaiyĩ joó

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡Juikavayĩ jiavayĩ!¹ ¡El Inframundo! Allí abajo está el Padre Juikaya² Buineima, invocado por nosotros desde los comienzos. Su morada es la casa de la abundancia, la casa juikayaiko. En su interior, en medio de los postes de la abundancia, suena la voz del maguaré. La imitamos aquí arriba ante la gente: juikavayĩ ñaaiyĩ joó!

39. MAKURIKA

/ makurika minemine³ jiyayĩ / daanakai anabatĩ jaeri reiñokama
 maguaré minemine infra- abajo- abajo- antes invocado
 mundo nosotros allí

mooma Makuri Buineima / nanoo rainana monie makuriko /
 padre Makuri Buineima primero morada abun- makuriko
 dancia

-
1. Estas dos palabras son exclamaciones de alegría; con ellas se mima a los niños pequeños. (N. del T.)
 2. Derivado de *juite* (excavar, ahuecar). El Padre *Buineima* adopta este nombre en el momento de comenzar a ahuecar un tronco para fabricar el *māguaré*. Preuss traduce la palabra *juikaya* como 'sonajero'. (N. del T.)
 3. Estas dos palabras aparecen solamente aquí. [P.]

iko erue monie tooñona / tooño monie Makurima uieko
 esa- inte- abun- mascota / mascota abun- Makurima frente
 casa rior dancia dancia

nakueina / iena ari eeñikoni makurika minemine ñaaiyi joó /
 toda- esta arriba gente-a makurika minemine ñaaiyi joó
 frente

CANTO DEL MAGUARÉ

¡El sonido del maguaré en el Inframundo! Allí abajo está el Padre *Makuri*¹ *Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *makuriko*. En su interior está la mascota de la abundancia *Makurima* con su frente ancha. Imitamos su voz aquí arriba ante la gente: *makurika ñaaiyi joó!*

40. OKIMABI

/ nibaigiere uyegiere jiyayi / daanakai anabati jaeri reiñokama
nibaigiere uyegiere² jiyayi abajo- abajo- antes invocado
 nosotros allí

jiajai mooma Uyegi Buineima / nanoo rainana monie naiko
jiajai padre Uyegi Buineima primero morada abun- aquella-
 dancia casa

uyegiikori / erue yaretei meiyue jizaje uieko nakueina / iena
uyegiikori inte- postes en medio cria- frente toda- esta
 rior tura frente

afei eeñikoni nibaigiere uyegiere ñaaiyi joó /
 arriba gente-a nibaigiere uyegiere ñaaiyi joó

1. De *makurina*, una especie de árbol 'polvillo' de cuyo tronco se hace el maguaré. (N. del T.)

2. Preuss traduce estas palabras como 'quizá maguaré' y 'maguaré', respectivamente. (N. del T.)

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

Nibaigiere uyegiere jiyayi! Allí abajo está el Padre *Uyegi Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *uyegiiko*. En su interior, en medio de los postes, está la criatura con su frente ancha. Imitamos su voz aquí arriba ante la gente: *nibaigiere uyegiere ñaaiyi joó!*

41. OKIMABI

/ ie nibai kore gireva jiajai jiyayi / daanakai ana jaeri
eso regresa almidón retorna jiajai jiyayi abajo- abajo antes
nosotros

reiñokama mooma Koregi Buineima / rainana monie koregi-
invocado padre Koregi Buineima morada abund- almidón-
dancia

kori / erue monie yareiei meiyue koregi jizaje uieko
casa inte- abund- postes en medio almidón criatura frente
rior dancia

nakueina girevaka jiajai ñaaiyi joó /
toda- retorna jiajai ñaaiyi joó
frente

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡Que regrese el almidón del Inframundo! ¡*Jiajai jiyayi!* Allí abajo está el Padre *Koregi¹ Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su morada es la casa de la abundancia *koregiiko*. En su interior, en medio de los postes de la abundancia, está la criatura del almidón² con su frente ancha. *Jiajai ñaaiyi joó!*

1. Almidón. [P.]

2. Es decir, el maguaré. [P.]

42. OKIMABI

/ *jioya umuruiko nooinuere jioya jiyayi* / *daanakai ana jaeri*
jioya umuruiko avispón jioya jiyayi abajo- abajo antes
 nosotros

reiñokama mooma Umurui Buineima / *nanoo rainana monie*
 invocado padre Umurui Buineima primero morada abundancia

umuruikori / *erue yareiei meiyue jizaje uieko nakueina* /
umuruikori inte- postes en medio criatura frente toda-
 rior frente

iena ari eeiñikoni Umuruiko nooinuere / *ñaaiai joó* /
 esa arriba gente-a Umuruiko avispón ñaaiai joó

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡*jioya* ¡El avispón de la casa *umuruiko*! ¡*jioya jiyayi*! Allí abajo está el Padre *Umurui*¹ *Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *umuruiko*. En su interior, en medio de los postes, está la criatura con su frente ancha. Imitamos su voz aquí arriba ante la gente. ¡El avispón² de la casa *umuruiko*! *ñaaiai joó*!

43. OKIMABI

/ *reriko dana riina jiyayi* / *daanakai ana jaeri reiñokama*
 pájaro abajo llega infra- abajo- abajo antes invocado
 flautero mundo nosotros

mooma Reriyi Buineima / *nanoo rainana naiko Reriyikori* /
 padre Reriyi Buineima primero morada aquella- Reriyi- casa
 casa

erue monie yareiei meiyue tooñona / *iena afei eeiñikoni*
 inte- abun- postes en medio mascota esa arriba gente-a
 rior dancia

-
1. De *umuruina*, una especie de árbol de madera dura que se usa en la fabricación del maguaré. (N. del T.)
 2. Al ahuecar el tronco para fabricar un maguaré, se debe evitar que la madera se quiebre. Sirve de modelo para este trabajo la manera cómo el avispón abre huecos en palos de madera dura. (N. del T.)

tooño unema yirijima / joó /
 mascota avispa yirijima joó

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡El zumbido de las avispas que atacan! *Yijiai jiyayi!* Allí abajo está el Padre *Deibira*¹ *Buineima*, invocado por nosotros. Su primera morada es la casa *deibiraiko*. En su interior están los postes y en la puerta el primer yucal de la abundancia. La mascota de la abundancia es la avispa *yirijima*². *Joó!*

46. OKIMABI³

/ riune jiyayi / daanakai fuiridi eeiñi ikika jiruirá
 revoloteo infra- abajo- río gente maldecido- seducción
 mundo nosotros abajo fue

amena / jiyaki jiruirá riñoniei dainadi yafiktirizai riune /
 árbol base seducción mujeres dicho moscas revoloteo

ñaaiyi nijai joó /
ñaaiyi nijai joó

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡El revoloteo de las moscas en el Inframundo! Allí abajo nuestros antepasados maldijeron el árbol de la seducción.⁴ Al pie de ese árbol revolotean las moscas, que son las mujeres seductoras. *Ñaiyi nijai joó!*

-
1. Experto en el arte guerrera, pues posee la agilidad y rapidez con que ataca una avispa. (N. del T.)
 2. La avispa simboliza el ají, pues los frutos de éste, en el estadio inicial de su formación, son comparados a la cola de la avispa. Así, el veneno de la avispa es el picante del ají. (N. del T.)
 3. Ver interpretación p. 184.[P.]
 4. Con el nombre de *jiruirá amena* se designan varias especies de árboles que con el perfume de sus flores hacen que las mujeres 'pierdan la cabeza' y se vuelvan infieles. Para evitar que esto suceda, esos árboles son 'apartados' mediante la maldición. Las mujeres son comparadas a las moscas pues ambas lamen la cahuana, que es el semen del *Buineima*. (N. del T.)

47. OKIMABI

/ *jeivayĩ* *jiyayĩ* / *daanakai* *ana* *jaeri* *reiñokama* *mooma*
 movimiento infra- abajo- abajo antes invocado padre
 de hojas mundo nosotros
 de maní

Nooigĩ *Buineima* / *nanoo* *rainana* *monie* *nooigĩkori* / *Nooigĩko*
Nooigĩ *Buineima* primero morada abun- *nooigĩkori* *Nooigĩko*
 dancia

erue *monie* *yareiei* / *nanoo* *rainana* *nazeda* *monie* *rarietri* /
 inte- abun- postes primero morada puerta abun- sembrado
 rior dancia dancia de maní

iena *afei* *eeiñĩkoni* *jeivayĩ* / *ñaaĩyĩ* *joó* /
 eso arriba gente-a movimiento *ñaaĩyĩ* *joó*
 de hojas de maní

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

En el Inframundo se mecen con el viento las hojas de maní. Allí abajo está el Padre *Nooigĩ¹ Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *nooigĩko*. En su interior están los postes de la abundancia. En la puerta está el sembrado de maní, el sembrado de la abundancia. Imitamos aquí arriba ante la gente el movimiento de las hojas de maní. *ñaaĩyĩ joó!*

48. OKIMABI

/ *jiويا* *nibai* *gireva* *jiyayĩ* / *daanakai* *ana* *jaeri* *reiñokama*
 alegría regresa retorna infra- abajo- abajo antes invocado
 mundo nosotros

mooma *Jiويا* *Buineima* / *nanoo* *rainana* *monie* *jiوياkori* /
 padre *Jiويا* *Buineima* primero morada abun- *Jiويا-* casa
 dancia

1. El *Buineima* del agua. El maní es una planta del mundo subacuático; fue traído a la tierra por los *Buineizai*. (N. del T.)

jioyaiko erue monie tooño / tooño monie beyagoíma uaiya
jioyaiko inte- abun- mascota mascota abun- pájaro canto
 rior dancia dancia chamón

uaiena / *jioya* *nibai* *gireva* *beya* *gireva* / *ñaiyi* *nijai* *joó*
 canto alegría regresa retorna maíz retorna *ñaiyi* *nijai* *joó*

ie /
jie

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡Que regrese la alegría del Inframundo! Allí abajo está el Padre *Jioya Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *jioyaiko*. En su interior está la mascota de la abundancia. La mascota es el pájaro chamón con su canto. Que regrese la alegría! ¡Que regrese el maíz! *ñaiyi nijai joó jie!*

49. OKIMABI

/ *jioya* *mayaridiva* *jiyayi* / *daanakai* ana *jaeri* *reiñokama*
jioya yuca infra- abajo- abajo antes invocado
 mundo nosotros

mooma *Jioya* *Buineima* / *nanoo* *rainana* *monie* *jioyaikori* /
 padre *Jioya* *Buineima* primero morada abun- *jioyaikori*
 dancia

erue monie *jioya* *jizana* *jioya* *nibairidiva* *mayaridiva* / *ñaiyi*
 inte- abun- *jioya* cria- *Jioya* yuca yuca / *ñaiyi*
 rior dancia tura

nijái *joó* /
nijái *joó*

CANTO DE LA FIESTA OKIMA

¡*Jioya!* ¡La yuca en el Inframundo! Allí abajo está el Padre *Jioya Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *jioyaiko*. En su interior está, como su criatura, la yuca. *ñaiyi nijái joó!*

50. *IFOKI*¹

/ *jioya jioyaka jiajai jiyayi* / *daanakai ana jaeri reiñokama*
jioya jioyaka jiajai² jiyayi abajo- abajo antes invocado
 nosotros

mooma Jioya Buineima / *nanoo rainana monie jioyaikori* /
 padre *Jioya³ Buineima* primero morada abun- *jioyaikori*
 dancia

jioyaiko erue monie jioya jizajena kaiza Jioya dueñe / *jiajai*
jioyaiko inte- abun- *jioya* criatura noso- *Jioya* no- *jiajai*
 rior dancia tros triste

jioyaka jiajai joó /
jioyaka jiajai joó

CANTO DE ENTRADA

Jioya jioyaka jiajai jiyayi! Allí abajo está el Padre *Jioya Buineima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa de la abundancia, la casa *jioyaiko*. En su interior está la criatura de *Jioya*; ¡alegrémonos!

UUIKI⁴: EL JUEGO DE LA PELOTA⁵51. *UUIKI DAITATAJA RAFUE*

(LA TRADICIÓN DEL JUEGO DE LA PELOTA)

1. / *ifode* / *inomona ari bitikai* / *daanomona ari daanokoni*
 así-es allí-desde arriba vinimos mismo- arriba mismo-
 lugar-de lugar-en

1. 'Cabeza'. [P.]

Con este canto se inicia el ritual, es decir, corresponde a la parte más sagrada de la ceremonia. (N. del T.)

2. Estas tres palabras son expresiones de alegría. (N. del T.)

3. Alegría. (N. del T.)

4. 'Pelota de caucho', 'fiesta del juego de la pelota'. [P.]

5. Ver la interpretación en las pp. 191-195. [P.]

kai einamaki rafodo bitikai / ari daanokoni gairidikai /
 nues- mayores hueco- vinimos arriba mismo- descansamos
 tros a través de lugar-en

Así fue. Desde ese lugar llegamos a la superficie de la tierra. Desde un mismo lugar, a través de un hueco, llegamos nosotros, es decir, nuestros antepasados, a la superficie de la tierra y descansamos aquí arriba en un mismo sitio.

2. / *iemona jaaide aa bene Juziñamuidi / kai motomona*
 eso- se fue arriba hacia Juziñamui noso- medio-
 desde tros desde

rafue uite raaiki mare raaiki / iemona baaiñede imiedi /
 ense- llevó fuego bueno fuego eso- no-muere él
 ñanzas desde

mareñede raaiki kaimo jaizinokeide / iemona baaidikai kaidi /
 no-bueno fuego noso- entregó eso- morimos noso-
 tros-a desde tros

ieri baaiñede Juziñamuidi kai baaiya meeino / ieri ikinona
 eso- no-muere Juziñamui noso- morir mientras eso- esa-
 por tros tros por palabra

uuñotikai / baazaidikai /
 conocemos morimos

Después de eso¹, *Juziñamui* se fue al cielo, quitándonos las enseñanzas y el fuego bueno. Desde entonces él no muere. A nosotros nos dejó el fuego que no es bueno y por eso nosotros morimos. *Juziñamui* no muere, mientras que nosotros sí morimos. Conocemos nuestro destino: nosotros morimos.

3. / *ieri moomadi baaiide / yiide ie mooma baaiya izoi /*
 eso- padre murió no está su padre morir igual
 por

ieri kakadikai rafuena / kaimataizaidikai kai / rafue atidikai /
 eso- escuchamos ense- contentos-estamos noso- ense- trajimos
 por ñanzas tros ñanzas

1. Aquí se omitió gran parte de la historia referente al mal manejo, por parte de los hombres, del fuego y de las enseñanzas. (N. del T.)

mooma kaimo jaizika / ieri kaidi zaizaidikai uuikimo mooma
 padre noso- entrega- eso- noso- bailamos uuiki-en padre
 tros-a das-fueron por tros

komeki iedo kaimataiyena kai jizana kai benomode jizaje
 corazón eso- estar-conten- nues- cria- nues- aquí cria-
 a través de tos-para tra tura tra tura

uaina / iedo kaimataizaidikai /
 palabra eso- contentos-estamos
 a través de

Por eso, mi padre murió. Desapareció al igual que el padre de él. Por eso escuchamos las buenas enseñanzas y estamos contentos. Trajimos a la superficie de la tierra las buenas enseñanzas que nos legó el Padre. Por eso bailamos en la fiesta de la pelota, pelota que es el corazón del Padre. Bailamos para alegrarnos de ella; la queremos como si fuera una criatura. Gracias a ella vivimos contentos.

4. / *ieri naiemo uuikimo faaitañedikai marekino / ieri nekazi*
 eso- aquel- uuiki-en no-olvidamos buena- eso- umarí
 por en tradición por verde

ieri ekaka jizadí / najeri ñekie atia guiyena naiemo naino
 eso- alimen- cria- todos cumare- traen comer- aquel- aquel-
 por tada-es tura frutos para en lugar

jikanoyena / ieri atidimie naino jikanote /
 preguntar- eso- trae-el que aquel- pregunta
 para por lugar

Celebrando la fiesta *uuiki* recordamos las buenas enseñanzas. Por eso damos de comer umarí verde a nuestros hijos. Toda la gente trae frutos de cumare para comer durante la fiesta y con el fin de preguntar por su lugar de origen¹. El que los trae pregunta por ese lugar.

1. *Naino* (aquel lugar) y, más adelante, *komuiyano* (lugar de origen) deben interpretarse, en un sentido más amplio, como los tiempos primordiales, de acuerdo con la característica de la lengua de designar nociones temporales con expresiones espaciales. (N. del T.)

5. / *komĩnidi* *ieri* *iemona* *daizaibite* *uuiki* / *yikizi* *riaibite* /
hombres eso- eso- jugar- pelota carne comer-
por desde vienen a vienen a

kaimataide / *daizaibite* *jaiaziemo* / *jirikoji* *atide* *riai* / *komĩ* -
contentos- jugar- otro- uva traen provi- hom-
están vienen a grupo-donde caimaronas siones

nidi *raamo* *eroizaibite* / *kainade* *raa* / *kai* *komeki* *iai*
bres cosa-a mirar- nosotros- cosa nues- corazón parte
vienen a para-es tro

jibe *ifoonaa* / *jae* *kaimo* *jaizika* *uuikidi* /
simple- así-es antes noso- entregada- pelota
mente tros-a fue

Así que la gente viene a jugar a la pelota y a comer carne. Todos están contentos. Cuando van a jugar donde otro grupo llevan uvas caimaronas y otras provisiones. La gente viene a observar el juego. Para nosotros la pelota es algo sagrado, es parte de nuestra alma, aunque todo parezca un simple juego. La pelota nos fue entregada en el comienzo.

6. / *iedo* *kaajetikai* / *ie* *yidena* *zuureide* *nai Reidi* / *iedo*
esa- vivimos esa no existie- triste- gente esa-
a través de ra-si estaría a través de

kaidi *uuikido* *kaimataizaidikai* / *iemo* *ruae* *eeiki* *rotikai* /
noso- pelota- contentos-estamos eso- cantos *eeiki* cantamos
tros a través de en

ieri *eeikidi* *juareide* / *kai* *jiza* *zaidua* *mooma* *zaidua* *izoi* *jae* /
eso- *eeiki* demorado- nues- hijo bailar- padre bailar- igual antes
por es tro hacemos hizo

ieri *eeikidi* *roga* *uuikimo* / *uuiki* *iyama* *nai rei* *jereimo* *yaba-*
eso- *eeiki* canta- *uuiki*-en *uuiki* ofrece- gente interior- acla-
por do-es el que en

doga / *komeki* *najeri* *ie* *faigana* *zuureide* *nai Reidi* /
mado- corazón todos eso abandona- triste- gente
es do-fuera-si estaría

Gracias a ella vivimos. Si no existiera, la gente estaría triste. Gracias a ella estamos contentos. Durante la fiesta entonamos los cantos *eeiki*. Son muy largos. Hacemos bailar a nuestros hijos así como el Padre nos enseñó a bai-

lar en el comienzo. Por esta razón, durante la fiesta *uuiki* se entonan los cantos *eeiki*. La persona que ofrece la fiesta es aclamada entre la gente. Si todo esto fuera olvidado, la gente estaría triste.

7. / *ieri kinékidi atika / jaibiriyeza jiroyena daanena / ie-*
 eso- cananguche- traído- hacer cahua- beber- parejo eso-
 por fruto es na-hay que para

mona farede iratziyadi / kinena yizia zaizaiya / nia uuikidi
 desde agrada- festejo canangu- cargar se baila enton- pelota
 ble-es che-palma fruto- ces
 cuando

daizaiga / kineki yinia daaireiniga / ie iia daizaiga uuikidi
 jugada- canangu- no hay- nunca-juga- ese está- jugada- pelota
 es che-fruto cuando da-es cuando es

iia atiyena jofomo / ieri eeikidi bitajaiga / naie komuiyano
 está- traer- casa-a eso- eeiki entonado- aquel origen-
 cuando para por es lugar

jikanuaibite atia eeiki / kinena jikanote / komuiyano jika-
 preguntar- traen eeiki cananguche- preguntan origen- pre-
 vienen a palma lugar

nuaibite /
 guntar-
 vienen a

Se traen frutos de cananguche. Hay que preparar cahua para que todos beban por igual. Así la fiesta es amena. Cuando la palma de cananguche carga frutos, la gente baila y juega a la pelota. Cuando no hay frutos de cananguche no se juega, pero cuando hay cosecha se juega a la pelota para que la gente traiga los frutos a la maloca. Entonces se entonan los cantos *eeiki*. La gente llega cantando y pregunta por la palma de cananguche y por su origen.

8. / *jaikenade roziiyi atia / niade ie komuiyano nia jikanu-*
 otras- piña traen enton- su origen- enton- pregun-
 veces ces ces lugar ces

aibite / jirikoji atiade niade ie komuiyano jikanuaibite / ie
 tar- uva traen- enton- su origen- preguntar- eso
 vienen a caimaronas cuando ces lugar vienen a

| | | | | | | | | |
|------------------|---|---------------------|----------------|---------------|---|---------------|---------------------|-----------------|
| <i>niade</i> | / | <i>ieri</i> | <i>eeikidi</i> | <i>bitaka</i> | / | <i>bakaki</i> | <i>jikanuaibite</i> | <i>naimiemo</i> |
| enton- | | eso- | <i>eeiki</i> | entona- | | historia | preguntar- | él-a |
| ces | | por | | do-es | | | vienen a | |
| <i>uuñoyena</i> | / | <i>jiaikena</i> | <i>muze</i> | <i>atide</i> | / | <i>uuiki</i> | <i>daizaibite</i> | <i>muzena</i> |
| saber- | | otras | maraca | traen | | pelota | jugar- | maraca- |
| para | | veces | | | | | vienen a | árbol |
| <i>komuiyano</i> | | <i>jikanuaibite</i> | <i>niade</i> | / | | | | |
| origen- | | preguntar- | enton- | | | | | |
| lugar | | vienen a | ces | | | | | |

Otras veces traen piña y preguntan por su origen. Cuando traen uvas caimaronas preguntan por el lugar donde se originó esa fruta y entonan los cantos *eeiki*. La gente viene a preguntarle al jefe la historia, para tener conocimiento de ella. Otras veces traen maracas. Vienen a jugar a la pelota y a preguntar por el origen del árbol de maraca.

| | | | | | | | | | |
|-----------------|---------------------|--------------------|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|------------------|-----------------|---|
| 9. / | <i>jiaikena</i> | <i>juyie</i> | <i>atide</i> | / | <i>nia</i> | <i>juzibi</i> | <i>komuiyano</i> | <i>jikanote</i> | / |
| | otras | yuca | traen | | enton- | yuca- | origen- | preguntan | |
| | veces | | | | ces | palo | lugar | | |
| <i>ie</i> | <i>jikanuaibite</i> | / | <i>beñeniade</i> | <i>monekuaide</i> | / | <i>niade</i> | <i>jaanuaiga</i> | / | |
| ese | preguntar- | | no-encuentra- | amanece | | enton- | callado- | | |
| | vienen a | | si | | | ces | es | | |
| <i>uuñoñede</i> | <i>naimiedi</i> | <i>doozaidikai</i> | / | <i>ie</i> | <i>meeino</i> | <i>uuñotimiedi</i> | <i>jari-</i> | | |
| no-sabe | él | decimos | | eso | mientras | sabe-el que | rá- | | |
| <i>kina</i> | <i>beizaide</i> | / | <i>nia</i> | <i>ziño</i> | <i>doozaidikai</i> | / | | | |
| pido | encuentra | | entonces | sabedor | decimos | | | | |

Otras veces traen yuca. Entonces preguntan por el origen de la planta de yuca. Preguntan al dueño del baile y éste, si no lo sabe, lo sorprende el amanecer. En tal caso, la adivinanza queda sin respuesta. "Él no sabe", decimos entonces. El que sí sabe, en cambio, encuentra la respuesta rápidamente. Entonces decimos: "Él es un sabedor".

| | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|--------------|----------------|-------------------|------------------|----------------|--------------|---------------|
| 10. / | <i>jiaikenade</i> | <i>ekiki</i> | <i>atiaide</i> | <i>uuiki</i> | <i>daizaibia</i> | / | <i>niade</i> | <i>ekirei</i> |
| | otras- | almendro- | traen | pelota | jugar- | | enton- | almen- |
| | veces | fruto | | | vienen a- | | ces | dro |
| | | | | | cuando | | | |
| <i>komuiyano</i> | <i>jikanuaiya</i> | <i>niade</i> | / | <i>jiaikenade</i> | <i>jimeki</i> | <i>atiaide</i> | <i>jiai-</i> | |
| origen- | preguntan | enton- | | otras- | chontadu- | trae | | |
| otro- | lugar | ces | | veces | ro-fruto | | | |

ziedi / niade jimena komuiyano jikanuaide / ino bitajaide /
 grupo enton- chontadu- origen- jikanuaide / ino bitajaide /
 ces ces ro-palma lugar preguntan ese- entonan
 lugar

ino jikanuaide / jiaikenade komeie atiaide / niade komeiña
 ese- preguntan otras milpeso- traen enton- milpeso-
 lugar veces frutos ces palma

komuiyano jikanuaide / ifo kaidi jikanuaidikai bakakina /
 origen- preguntan así noso- preguntamos historia
 lugar tros

Otras veces traen frutos de almendro al juego de la pelota. Entonces preguntan por el origen del almendro. Otro grupo trae frutos de chontaduro y pregunta por el origen de esa palma. En sus cantos y preguntas aluden a ese origen. Otras veces traen frutos de milpeso y preguntan por el origen de la palma de milpeso. Así es como preguntamos por nuestra historia.

11. / *jiaikenade jakaie atiaide / daizaide uuiki jiaiziedi /*
 otras- ñame traen ' juega pelota otro-
 veces grupo

niade jakaiji komuiyano jikanuaide niade / jibe zaairemidikai /
 enton- ñame origen- preguntan enton- simple- nunca-
 ces lugar ces mente bailamos

ie jibe zaite doozaidamoi amoidi / bakaki yuaidikai kai
 ese simple- baila dicen- ustedes historia contamos noso-
 mente ustedes tros

rafuemo /
 baile-en

Otras veces traen ñame al juego de la pelota. Entonces preguntan por el origen del ñame. Nunca bailamos sin motivo aunque ustedes digan: "Ellos bailan así no más". Durante los bailes narramos nuestra historia.

12. / *jiaikena iraka atiaide jiaiziedi / niade irakana komui-*
 otras- castaña trae otro- enton- castaño origen-
 veces grupo ces

yano jikanote niade / ieri uuiki komiedi naino yuaide / ie-
 lugar pregunta enton- eso- uuiki hombre aquel- cuenta eso-
 ces por lugar

14. / *ie meeino dane jiaizieri bite / dane iraiizizaibite /*
 eso después otra otro- vienen otra festejar-
 vez grupo-donde vez vienen a

ie ekayena naiziedi yikieina meinete yainama ekayena /
 esos alimentar- aquel- carne mata aliado alimentar-
 para grupo para

daafo jiiibiyuna ote yainamamo jaiziyena /
 misma- coca- saca aliado-a entregar-
 manera bolsa para

Pasado un tiempo, van a celebrar el juego donde otro grupo. El jefe de aquel grupo consigue carne para dar de comer a sus aliados. Del mismo modo procura una bolsa de coca para ofrecerles.

15. / *ieri dane jaiziyena nekazi atide / iedo daizaibite*
 eso- otra entregar- umarí traen eso- jugar-
 por vez para verde con vienen a

uuiki / niade nekana komuiyano jikanote / izie imiedi uuiki
 pelota enton- umarí- origen- preguntan ese- él pelota
 ces árbol lugar grupo

daiñede / jofomo dama zaaizaide / bakaki jikanote imiedi /
 no-juega maloca- solo baila historia pregunta él
 en

Ellos, a su vez, han llegado con umarí verde para entregarlo. Llegan con esa fruta al juego de la pelota y uno de ellos pregunta por el origen del árbol de umarí. El que pregunta no participa en el juego sino que baila solo en la maloca y pregunta por la historia.

16. / *ie meeino jiaiziedi obe atide / obedo uuiki daizaibite /*
 eso después otro- umarí trae umarí pelota jugar-
 grupo negro negro-con viene a

kaimataizaibite / niade oberei komuiyano jikanote naimiemo /
 contento-estar- enton- umarí origen- pregunta él-a
 viene a ces negro- lugar
 árbol

uuiki komiemo bakaki jikanote /
uuiki hombre-a historia pregunta

Enseguida otro grupo trae umarí negro. Llega con esa fruta al juego de la pelota, viene a divertirse. Entonces preguntan al dueño del baile por el origen del árbol de umarí negro, es decir preguntan por la historia.

17. / *dane izie zaaidemo dane jiaiziedi bite / dane uuiki*
 otra ese- baila- otra otro- viene otra pelota
 vez grupo cuando vez grupo vez

daizaibite iziedi / nemue atiaide / niade izie imiedi nemona
 jugar- ese- umarí trae enton- ese- él umarí
 viene a grupo amarillo ces grupo amarillo-
 árbol

komuiyano jikanuaibite niade / ieri eeiki bitade / ie jeniki
 origen- preguntar- enton- eso- eeiki entona su origen
 lugar viene a ces por

jikanote dama / ie meeino naiziedi uuiki daite /
 pregunta solo eso mientras aquel- pelota juega
 grupo

Cuando ese grupo ha terminado llega otro al juego de la pelota. Trae umarí amarillo y uno de ellos pregunta por el origen del árbol de umarí amarillo. Por eso, uno solo entona el canto *eeiki* y pregunta por el origen de ese árbol, mientras que su gente juega a la pelota.

18. / *ie meeino uuiki iyaziedi gairide eeiki anakoni bitaka*
 eso mientras fiesta ofrece- se reúne canto durante entona-
 uuiki grupo eeiki do-es

eeiki jencodeza / naino jikanuaibiyari jibe eroiyaita fakadote /
 canto busca- aquel- preguntar-ve- simple- mira- explica
 eeiki puesto que lugar nir a-por mente acaso

eeiki komuiyano yoteza naimiedi eeiki jikadeza / ieri atika
 canto origen- narra él canto pidió- eso- traído-
 eeiki lugar eeiki puesto que por es

eeikina uaitareimidikai raaza /
 canto nunca-despreciamos cosa-
 eeiki puesto que

Entretanto, el grupo que ofrece la fiesta se reúne y busca la respuesta al canto *eeiki* que fue entonado. Puesto que la gente llegó a preguntar por el origen de aquella fruta, el jefe lo explica y no se queda simplemente mirando. Da la respuesta al canto ya que fue él quien pidió que se entonara. Por

esta razón nunca despreciamos el canto *eeiki* que ellos presentan, pues es algo sagrado.

19. / *ieri eeiki najeri ruaiga najeri / uaitareimidikai bikinona*
 eso- canto todos cantado- todos nunca- esta-
 por *eeiki* es despreciamos tradición

daakinoza / kaimataizaidikai uuiki daitaniade / jaiei ninomo
 misma- contentos- pelota se juega- antes dónde
 tradición- estamos cuando
 puesto que

daa zaaizaidikai uuikimo are /
 siempre bailamos fiesta- mucho
uuiki-en tiempo

Por eso, todos cantamos el *eeiki*. No despreciamos esta tradición, que es una misma tradición para todos nosotros. Cuando jugamos a la pelota estamos contentos. Desde hace mucho tiempo tenemos la costumbre de bailar en la fiesta *uuiki*.

20. / *jiaikenade dane jiaizieri daanomo tubuji atide / niade*
 otras- otra otro-grupo- mismo- tubuji - traen enton-
 veces vez donde lugar-a tubérculo ces

tubuyi komuiyano jikanuaibite / ieri naimiedi tubuyi komui-
tubuyi - origen- preguntar- eso- él tubuyi - origen-
 planta lugar viene a por planta

yano yooyode / inona fakadote eeiki / nia eeiki bitadimiedi
 lugar narra ese- explica canto enton- canto entona-
 lugar-desde *eeiki* ces *eeiki* el que

jaaizaide /
 se va

En otra oportunidad llevan a otro grupo el tubérculo *tubuji* y preguntan por su origen. Entonces el dueño de la fiesta da respuesta al canto *eeiki*, narrando toda la historia a partir del momento en que se originó esa planta y la persona que entonó el canto se va.

21. / *ie meeino jiaiziedi mitiedo daizaide uuiki / niade mi-*
 eso después otro- guamilla- jugar- pelota enton- gua-
 grupo con van a ces

tirei komuiyano jikanuaibite / ieri naimiedi mitirei komuiyano-
 milla- origen- preguntar- eso- él guamilla- origen-
 árbol lugar viene a por árbol lugar

na fakadote eeiki bakakido / jibe zaaireinidikai / bakaki
 explica canto historia- simple- nunca- historia
eeiki por medio de mente bailamos

yooyode zaiya / ifokoni moneidemo dane jiaiziedi zaiyano jaaide
 narra baila así amanece- otra otro- bailado- se va
 cuando vez grupo habiendo

beigaza atika eeiki /
 encontrado- traído canto
 fue-puesto que *eeiki*

Más tarde llega otro grupo con guamillas al juego de la pelota y pregunta por el origen del árbol de guamilla. Por eso, el dueño de la fiesta contesta la pregunta formulada en el canto, narrando toda la historia desde el momento en que se originó ese árbol. Nunca bailamos sin motivo. Se narran los mitos y se baila. Los grupos de visitantes se van al amanecer después de haber bailado y una vez que se haya descifrado el canto *eeiki* que trajeron.

22. / *ie meeino jiaizieri mazakado daizaide uuikina / niade*
 eso después otro-grupo- maní- jugar- pelota entonces
 donde con van a ces

mazakari komuiyano jikanuaibite iraziñidi / jibe zaizaibireini-
 maní- origen- preguntar- danzantes simple- nunca-bai-
 planta lugar vienen a mente lar-vienen a

de / dane ie moneiñena jiaiziedi bubujido daizaibite / nia
 otra eso al amanecer otro- caimarón jugar- en-
 vez grupo silvestre-con viene a tonces

buburei komuiyano jikanote / ieri eeikina bitade ino jika-
 caimarón origen- pregunta eso- canto entona ese- pre-
 silvestre- lugar por *eeiki* lugar gun-

noteza /
 ta-puesto
 que

Después de eso van donde otro grupo a jugar a la pelota. Llevan maní, y los danzantes preguntan por el origen de la planta de maní. Nunca vienen

al baile sin motivo. Al día siguiente un grupo llega al baile con uvas caimaronas de monte y pregunta por el origen del árbol de caimarón. Por eso entonan el canto *eeiki*.

23. / *iemona zaaide / dane izie zaaia meeinokoni dane jiatzie-*
 eso- termina otra ese- terminar después otra otro-
 desde vez grupo vez grupo

dí ikiedo daizaibite uuiki ie meeino / niade ikina komuiyano
 juan- jugar- pelota eso después enton- juan- origen-
 soco-con viene a ces soco- lugar
 árbol

jikanote / ieri eeiki bitade menamie bakaki jikanuaibite / ieri
 pregunta eso- canto entonan dos- historia preguntar- eso-
 por *eeiki* hombres vienen a por

uuiki komiedi bakaki yote /
 fiesta hombre historia narra
uuiki

Cuando han terminado llega al juego de la pelota otro grupo con frutos de juansoco y pregunta por el origen del árbol de juansoco. Dos hombres entonan el canto *eeiki* preguntando por la historia. Entonces, el dueño de la fiesta *uuiki* narra esa historia.

24. / *nia ie meeino beñeganade uaitate / uuñoñede doo-*
 enton- eso mientras no-encontrado- se burlan no-sabe dicen
 ces es-cuando

de / mikari uuiki komuiyano uuñoñede biki daitanetade doozai-
 qué-por fiesta origen- no-sabe esta- jugar- deci-
uuiki lugar pelota manda

dikai / niade beeia muaidikai / nia kaimajaidikai /
 mos enton- encuen- creemos enton- contentos-
 ces tra-si ces estamos

Si no logra descifrar el canto, la gente se burla de él y dice: "Nò lo sabe". - "¿Cómo es que no conoce el origen de la pelota y sin embargo organiza esta fiesta?", nos preguntamos. En cambio, si lo descifra, le creemos y estamos contentos.

25. / *nia daa bizaide / uuiki daizaibizaide / ie meeino jiai-*
 enton- siem- vienen pelota jugar- eso después otro-
 ces pre vienen a

ziedi dane bite / niade iziedi jizaie atiaide / niade iziedi
 grupo otra viene enton- ese- guamas trae enton- ese-
 vez ces grupo ces grupo

jizairei komuiyano jikanuaibizaide uiekodo / niade jizairei komui-
 guamo origen- preguntar- adelante entonces guamo origen-
 lugar viene a ces

yano yuaide uuiki komiedi / niade jibe irazireinina / irazi-
 lugar narra fiesta hombre enton- simple- nunca- cele-
uuiki ces mente celebran brar

ya beiefekoni bakakido eeikinade atika jeniki jufidote /
 más allá- historia- canto traído origen discuten
 lado-en por medio de *eeiki*

Continuamente llega gente al juego de la pelota. Otro grupo viene y trae guamas. Entonces uno de ellos se adelanta y pregunta por el origen del guamo y el dueño de la fiesta narra la historia del guamo. Nunca se celebra la fiesta sin motivo. A un lado de donde baila la gente, el jefe explica el origen por el que se pregunta en el canto *eeiki*. Lo explica por medio de una narración.

26. / *nia baajaiya / niade daajemo zaizaizaide / moneidemo*
 enton- se sus- enton- mismo-en bailar- amanecer-
 ces pende ces van a cuando

jaizaide uuiki daiyano / ie meeino afaijebeizie dane daizaibi-
 se van pelota jugado- eso después río arriba- otra jugar-
 habiendo grupo vez

zaide / niade iziedi jifikuedo daizaide / nia jifikorei komuiyano
 viene a enton- ese- caimo- jugar- enton- caimo- origen-
 ces grupo con va a ces árbol lugar

jikanuaibite jiaiziedi / kaimataiyena eeiki ruaibite / iemo mi-
 preguntar- otro- contento- canto cantar- eso- qué-
 viene a grupo estar-para *eeiki* viene a en

kari daakimo eeikidi roga dooreimidikai jae roga kai
 por misma- canto canta- nunca- antes cantado- nuestro
 fiesta *eeiki* do-es decimos fue *uuiki*-en

ruaiyamo /
 cantar-en

Luego terminan las preguntas. Todos se reúnen a bailar. Se van al amanecer después de haber jugado a la pelota. Luego llega a la fiesta la gente de río arriba. Ellos vienen con caimos y preguntan por el origen del caimo. Entonan el canto *eeiki* para estar contentos. Sin embargo, nunca decimos: "¿Por qué cantan en la misma fiesta ese canto *eeiki* que nosotros entonamos hace un momento?"

27. / *jaikenade* *jaiziedi* *beyado* *daizaibizaide* / *iziedi* *beyari*
 otras- otro- maíz- jugar- ese- maíz-
 veces grupo con viene a grupo planta

komuiyano *jikanuaide* / *nia* *uuiiki* *komiedí* *beyari* *komuiyano*
 origen- pregunta enton- fiesta hombre maíz- origen-
 lugar ces *uuiiki* planta lugar

yuaide / *iemona* *jaaizaide* *jae* *beigaza* /
 narra eso- se va hace encontrado-fue-
 desde rato puesto que

Otras veces llega a la fiesta un grupo con maíz y pregunta por el origen de la planta de maíz. Entonces, el dueño de la fiesta narra cómo se originó esa planta y la gente se va, pues el canto fue descifrado.

28. / *izie* *zaaiya* *mecinokoni* *dane* *jaiziedi* *uuiiki* *daizaibite* /
 ese- termi- después otra otro- pelota jugar-
 grupo nar vez grupo viene a

iziedi *juyiedo* *dane* *daizaibite* / *niade* *iziedi* *juzire* *komuiyano*
 ese- yuca- otra jugar- enton- ese- yuca- origen-
 grupo con vez viene a ces grupo sembrado lugar

jikanuaibite / *nia* *juzire* *komuiyano* *inona* *fakadote* *eeiki* / *ino-*
 preguntar- enton- yuca- origen- ese- explica canto ese-
 viene a ces sembrado lugar lugar *eeiki* lu-

mo *beite* *niade* / *iemona* *dane* *jaaide* *beigaza* /
 gar- encuentra enton- eso- otra se va encontrado-fue-
 en ces desde vez puesto que

Cuando ese grupo ha terminado llega otro con yuca y pregunta por el origen de la planta de yuca. Entonces, el jefe encuentra la respuesta y explica el canto narrando la historia desde el momento en que se originó esa planta. Puesto que encontró la respuesta, la gente se va.

| | | | | | | | | |
|--------------|-------------------|------------------|--------------|----------------|---------------|------------------|---------------------|-----------------|
| 29. / | <i>ie meeino</i> | <i>jiaiziedi</i> | <i>dane</i> | <i>bite</i> | / | <i>iziedi</i> | <i>dane</i> | <i>oogododo</i> |
| | eso después | otro- | otra | viene | | ese- | otra | plátano- |
| | | grupo | vez | | | grupo | vez | con |
| <i>uuiki</i> | <i>daizaibite</i> | / | <i>niade</i> | <i>iziedi</i> | <i>oogori</i> | <i>komuiyano</i> | <i>jikanuaibite</i> | / |
| pelota | jugar- | | enton- | ese- | plátano- | origen- | preguntar- | |
| | viene a | | ces | grupo | planta | lugar | viene a | |
| <i>niade</i> | <i>imona</i> | <i>fakadote</i> | <i>uuiki</i> | <i>komiedi</i> | <i>eeiki</i> | / | | |
| enton- | ese- | explica | fiesta | hombre | canto | | | |
| ces | lugar | | <i>uuiki</i> | | <i>eeiki</i> | | | |

Luego viene otro grupo, ese grupo viene a la fiesta *uuiki* con plátanos y pregunta por el origen de la planta de plátano. Entonces, el dueño de la fiesta explica esa parte de la historia.

| | | | | | | | | |
|----------------|----------------|----------------------|------------------|----------------|-----------------|--------------|------------------------|--------------------|
| 30. / | <i>ieñena</i> | <i>zefuineiteita</i> | <i>ie</i> | <i>moto</i> | <i>uuñoga</i> | <i>uuiki</i> | <i>ikinodi</i> | <i>zefui-</i> |
| | sin- | se cansa- | eso | causa | sabido- | fiesta | esa- | sin- |
| | guardar | acaso | | | es | <i>uuiki</i> | tradición | |
| <i>neiñena</i> | <i>moto</i> | / | <i>ie meeino</i> | <i>inomo</i> | <i>beizaide</i> | <i>eeiki</i> | / | <i>beiyamona</i> |
| cansarse | causa | | eso después | ese- | encuentra | canto | | encontrado- |
| | | | | lugar-en | | <i>eeiki</i> | | habiendo |
| <i>jaaide</i> | <i>jiaizie</i> | / | <i>o</i> | <i>bitaka</i> | <i>eeikidi</i> | <i>beiga</i> | / | <i>eo ziiño</i> |
| se va | otro- | | tú | entonado- | canto | encontra- | | muy sabedor |
| | grupo | | fue | <i>eeiki</i> | do-fue | | | él |
| <i>di</i> | / | <i>kiode</i> | <i>naimona</i> | / | <i>eo kiode</i> | / | <i>ieri uuiki</i> | <i>daitanetade</i> |
| | | ve | aquel- | | mucho | | eso- | pelota |
| | | | lugar | | | | por | jugar- |
| | | | | | | | | manda |
| | | | | | | | | dor |
| <i>biko</i> | <i>naamadi</i> | / | <i>ieri</i> | <i>eeikina</i> | <i>kakade</i> | <i>dama</i> | <i>ie zefuiruiñena</i> | <i>moto</i> |
| esta- | dueño | | eso- | canto | entiende | solo | eso sin- | cansarse |
| maloca | por | | <i>eeiki</i> | | | | causa | |

Sin guardar la pelota¹, pues el jefe no se cansa, la gente aprende la historia de la pelota. Cuando el jefe ha descifrado el canto *eeiki*, el grupo se va. "El canto que presentaste ha sido descifrado". - "El jefe es un gran sabedor, conoce la historia desde el comienzo, sabe mucho. Por eso organiza la fiesta *uuiki*. El dueño de esta maloca es un gran sabedor, por eso, él solo, entiende el canto *eeiki*, pues no se cansa".

1. Es decir, sin terminar, pues al finalizar la fiesta la pelota se guarda en un canasto. [P.]

31. / *ie meeino jjaiziedi bite / dane uuiki daizaibite / iziedi*
 eso después otro- viene otra pelota jugar- ese-
 grupo viene a vez viene a grupo

dane gononokaido daizaibite uuiki / niade gononokai komuiya
 otra caña dulce- jugar- pelota enton- caña dulce origen
 vez con viene a ces

jeniki jikanuaibite / niade inona fakadote gononokai komuiyano
 comienzo preguntar- enton- ese- explica caña dulce origen-
 viene a ces lugar lugar

eeikina /
 canto
eeiki

Otro grupo viene al juego de la pelota y trae caña dulce. Pregunta por el origen de la caña ; el dueño adivina el canto *eeiki* y explica el origen de la caña.

32. / *zefuireide uuiki daiyanodi kaikinodi / ifodemo irazizaidi -*
 difícil-es pelota jugar- nuestra- así-es- celebramos
 tradición tradición cuando

kai kaidi / daa eeiki ruaidikai / iemo mika ñeye naie eii-
 noso- siem- canto cantamos eso- qué hacer- aquel can-
 tros pre *eeiki* en para

kidi daakidi kuemo yoga dooreinidikai / kaimataiyeza ireireini-
 to mismo- mí-a conta- nunca- contento- nunca-
 canto do-es decimos estar-para guar-

dikai /
 damos

Nuestra tradición del juego de la pelota es complicada y, sin embargo, celebramos la fiesta. Siempre entonamos el canto *eeiki* y nunca decimos: "¿Porqué nos presentan siempre el mismo canto?" No guardamos la pelota pues queremos divertirnos.

33. / *ie meeino ranino yiziya baademo baajaidikai / ranino*
 eso después fruto cargar termina- suspendemos fruto
 cuando

daa iireinide / dane jaaizaide naimiemo ana ine moomamo /
 siem- nunca- otra se va él-donde abajo allí padre-
 pre está vez donde

dane kai beno kai riará mooma komekimo jaaizaide imie
 otra nues- aquí nues- fruto padre corazón- se va él
 vez tro tro donde

iyanomo / niade baajaidikai uuikina jibe atíye yinari /
 estar- enton- suspendemos fiesta simple- traer- no haber-
 lugar-a ces uuiki mente para por

dane kaimo dane kai riará yizia dane uuiki daizaidikai /
 otra noso- otra nues- fruto carga- dane uuiki daizaidikai /
 vez tros-a vez tro cuando vez jugamos

kaimataide / zefuiniñede / dane nia iráizite /
 contento- aburrido- otra enton- celebran
 está no-es vez ces

Cuando la cosecha de frutos termina, suspendemos la fiesta. Los frutos no se dan continuamente. Ellos vuelven al inframundo, donde el Padre. Nuestros frutos de aquí arriba regresan al corazón del Padre, al lugar donde él vive. Entonces suspendemos el juego de la pelota, pues hacen falta los frutos que hay que llevar. Cuando nuevamente hay cosecha, volvemos a jugar a la pelota. La gente está contenta, pues la fiesta es amena. Entonces volvemos a celebrar la fiesta.

34. / *iemona jiaiziedi uuiki daizaibite / nia iziedi ruzue atide*
 eso- otro- pelota jugar- enton- ese- ruzu- trae
 desde grupo viene a ces grupo frutos

uuiki daizaibitedi / niade ruzuna komuiyano jikanuaibite / nia
 pelota jugar- enton- ruzu- origen- preguntar- enton-
 viene a-cuando ces árbol lugar viene a ces

naimiedi inona fakadote eeiki / dama bakaki anakoni yooyode /
 él ese-lu- explica canto solo historia durante narra
 gar-desde eeiki

ruzuna jeniki jufidote /
 ruzu - origen discute
 árbol

Así que llega otro grupo al juego de la pelota. Ese grupo trae frutos del árbol *ruzuna* y pregunta por su origen. El dueño de la fiesta explica lo que se pregunta en el canto *eeiki* desde el comienzo y narra, él solo, la correspondiente historia. Entonces todos hablan del origen del árbol *ruzuna*.

35. / *kaimataide* / *jaigabi* *jirode* / *yainama* *jirotate* *jaigabina* /
 contento- cahuana bebe aliado beber- cahuana
 está hace
- naiona fakadote ua* / *fiebiñena uikonote ua kai komuiyano* /
 por la explica en sin-faltar completa en nues- origen-
 noche verdad verdad tro lugar
- inona fakadote* / *ie beeia nia baade* / *ie meeinokoni*
 ese- explica eso encuentra- enton- sus- eso después
 lugar- cuando ces pende
 desde
- jaiziedi dane daizaibite uuiki* / *nia ifodinomona eeiki beizai-*
 otro- otra jugar- pelota enton- así-lugar- canto encon-
 grupo vez viene a ces desde *eeiki* trad-
- ga* / *daanena fakadote eeiki reeiri dooita najeri* /
 es parejo explica canto ocultará diciendo todos
eeiki

Todos están contentos y beben cahuana. El jefe da de beber cahuana a sus aliados. Durante la noche descifra los cantos. Sin dejar por fuera ningún detalle narra nuestra historia desde el comienzo. Cuando ha descifrado un canto, las preguntas se suspenden. Entonces llega otro grupo al juego de la pelota y su canto *eeiki* es descifrado contando la historia desde el comienzo. El jefe explica todos los detalles para que la adivinanza no quede sin descifrar.

36. / *ie meeino jaiziedi dane bite* / *iziedi dane juado*
 eso después otro- otra viene ese- otra envuelto
 grupo vez grupo vez de yuca-con
- daizaibite* / *niade juari komuiyano jikanote* / *ieri naimiedi*
 jugar- enton- envuelto origen- pregunta eso- él
 viene a ces de yuca lugar por
- inona fakadote bakaki eeimado* / *inomo beite* / *nia dane*
 ese- explica relato grande- ese-lu- en- enton- otra
 lugar- con gar-en cuenta ces vez
 desde
- jaiziedi daizaibite* / *jikanuaibite uuiki komuiyano* / *eeiki ru-*
 otro- jugar- preguntar- pelota origen- canto can-
 grupo viene a viene a lugar *eeiki*

ʼaibite naiona /
tar- por la
viene a noche

Entonces llega otro grupo. Viene al juego de la pelota con envueltos de yuca y pregunta por su origen. El jefe explica todo desde el momento en que se originaron los envueltos, lo explica con ayuda de una larga narración. Encuentra la respuesta al canto *eeiki*. Entonces llega otro grupo al juego y pregunta por el origen de la pelota. Los cantos *eeiki* se entonan siempre en la noche.

37. / *ie naizie atika ibade / ieze ekade yikieina / uaidote*
eso aquel- traído- paga así da de carne llama
grupo fue comer

ie yainama / ie zaai kinaina neeide ekajano /
su ayudante eso termi- hamaca guindar- alimentado-
nado hace habiendo

El jefe recompensa a los grupos que le han traído frutos dándoles de comer carne. Llama a su ayudante. Después de haberles ofrecido comida les indica dónde deben guindar sus hamacas.

38. / *naizie uuiki daite / najeri uuikimo ite / jifanote / kai-*
aquel- pelota juega todos fiesta están juegan con-
grupo *uuiki -en*

mataide / ikiriteita marena iraižite zaiteza naiona / atomona
tentos- enojados- bien celebran bailan- por la de día
están están-acaso puesto que noche

uuiki kaimadote /
pelota se divierten

Los grupos juegan a la pelota. Todos participan, juegan y están contentos. Se celebra la fiesta sin disgustos, pues por la noche la gente baila y en el día se distrae jugando a la pelota.

39. / *kai raa uuiki yidena niade zuureide naireidi / ieri*
nues- cosa pelota no habría- enton- triste- gente eso-
tra si ces estaría por

uuikidi kaimo ite / marekino ikireininakino bifode kai uuiki
pelota nosotros- está buena- nunca-regañar- así-es nues- pelo-
donde tradición tradición tra ta

ikinodi / bifo kai mootaïda kaimo yote / ikino faaitañedikai /
 esa- así nues- padre noso- dijo esa- no-olvidamos
 tradición tro tros-a tradición

ieri ikinodo kaidi ikino atidikai arï / ieri ikinodo
 eso- esa-tradición- noso- esa- trajimos arriba eso- esa-tradi-
 por por medio de tros tradición por ción-con

uuikina daizaidikai /
 pelota jugamos

Si la pelota, nuestro objeto sagrado, no existiera, la gente estaría triste. Pero poseemos la pelota y la tradición del juego, que es una tradición buena, es la tradición de estar reunidos sin disgustos. Así nos enseñó nuestro Padre. Nosotros no olvidamos esta tradición. La trajimos a la superficie de la tierra y por medio de ella jugamos a la pelota.

40. / *naie kai daaiade uuikina jifanodoireinidikai raaza /*
 aquel noso- jugamos- pelota nunca-nos burlamos cosa-
 tros cuando puesto que

marekino jifanoiade naimiena ikiaide uuliki komiedi / uuñote
 buena- se burla- él-a regaña fiesta hombre sabe
 tradición cuando uuiki

daitinomo eroide jifanoi dooita / niade jifanodoia imiemo niade
 juegan- mira burlará diciendo enton- se burla- él-a enton-
 los que-a ces si ces

ikiano yerabi uizaide / naimie fuekoni totajaiga jifayena
 regañado- ambul lleva él boca-en vertido- embriagar-
 habiendo es para

jifanua muidona /
 burlarse causa-por

Quando jugamos nunca nos burlamos de la pelota porque es algo sagrado. Si alguien profana la buena tradición, el dueño de la fiesta lo reprende. Él se da cuenta pues observa a los jugadores para evitar que alguien sea irrespetuoso. Si esto ocurre, el jefe lo reprende, trae ambul y se lo vierte en la boca para embriagarlo por no haber guardado respeto.

41. / *ruïduaiga uuikidi naimiemo riarã atitari / uuiki iñedena*
 protegida-es pelota él-a fruto traer- fiesta no-exis-
 por uuiki tierã-si

CANTO DE LA FIESTA *UIIKI*

Omeji ñekui jonovaji! Allí abajo está el Padre *Yonera Buineima*¹. El agua, la fertilidad, llegó donde *Yonera*, donde él mismo. *Juki jonovaji!* El verdadero Padre, colgando en el vacío, creó la bebida de la abundancia. Como fuerza de él llegó al Inframundo². Al no haber cahuana, el Padre buscó esa tradición.³

54. *BUNIAKA*⁴

/ *jaiñamo*⁵ *itei ze areñamo itei itei itei jaiñamo itei ze igai*
 árbol-en está ? alto- está está está árbol-en está ? estaba
 árbol-en

*igai igai Buñiaka*⁶ *nevaji amiko nevaji Jadoma jaani nifo*
 estaba estaba *Buñiaka nevaji* ustedes *nevaji Jadoma* actual río
 arriba

yainama Juzibogaña ifoki ifoka nevaji ñejé /
 aliado *Juzibogaña* cabeza consumida- *nevaji ñejé*
 fue

1. El '*Buineima* de la narración'. [P.]

"No lo he visto, sólo existe en mi cabeza y me habla, es la fuerza de la coca". (N. del T.)

2. Es decir, el Padre se convirtió en luna oscura y se dirigió al Inframundo, permitiendo así que la luna nueva, la pelota o las frutas flotarían. [P.]

3. El cantante añadió las siguientes palabras:

/ *komo jenori uiyano imuguna jiroñeiteri uuñoitoza /*
 recién buscó llevado- bebida no-bebió sabes
 habiendo

"Lo que él buscó, ahora lo sabes sin haber tomado cahuana, puesto que lo llevas por escrito". (Traducción textual del alemán. N. del T.)

4. = *buñoiaka* 'él quiere coger' [P.]

5. Supuestamente se trata del cusumbo (*ñimeido*) que se esconde en el árbol. Los intér-pretas, sin embargo, no conocían el significado de este canto. [P.]

6. Nombre propio? (N. del T.)

CANTO DE LA FIESTA *UUIKI*

Está en un árbol, en un árbol alto estaba *Buñiaka*, *nevaji*, ustedes, *nevaji*, *Jadoma*, la cabeza de *Juzibogaña*, el aliado de ahora de río arriba, fue consumida. *Nevaji ñejé!*

55. *ÑALAKINO*¹

/ *uidaiyemo* *amoi* *kioiye* *daadijimo* *ji* / *naiuri* *jikodi* *kue*
 nasa-en ustedes visto- arriba- *ji* el otro jaguar yo
 será lago-en día

biñeniade *kuena* *riye* *dooizaidodi* / *riñegake* *jaaiya* *daadijimo*
 no-vine- yo comido- decía no-fui- me fui arriba-
 cuando será comido lago-a

ji /
ji

CANTO DE LA FIESTA *UUIKI*

Ustedes lo verán en una nasa, allá arriba en un lago. El otro día, cuando yo no había venido, el jaguar dijo que me devoraría. No me devoró y me fui al lago de allá arriba. *Jí!*

56. *EEIKI MUINAKI*²

/ *murumio* *baaye* *jite* *ijiri* *benena* *yabikiri* *jae* *yoó*
 /
 occidente suelen gustan huevo allí- serpiente ya *yoó*
 de desde
 tortuga

1. Ver nota 1 canto 32. [P.] Este canto es una adivinanza. (N. del T.)

2. = *Muinama eeiki* (canto de la gente de río abajo). [P.]

En el original, este canto está intitulado *muinaka eeiki*. Ver nota 1 del canto 52 (N. del T.)

CANTO DE LA FIESTA *UUIKI*

Sueltan en el occidente los huevos de tortuga, que les gustan a ustedes, porque allí se levanta la serpiente de agua. *Yoó!*¹

57. *EEIKI MUINAKI*

/ ñeku nerivo gumime² bataji jikoñe gumime yoó /
nigua lloró se fue-pues sacó gritó se fue-pues yoó

CANTO DE LA FIESTA *UUIKI*

La nigua lloró cuando fue sacada. El enfermo gritó de alegría cuando la nigua se fue. *Yoó!*³

58. *EEIKI IDUIKI*⁴

/ jooire o rineiyé gaíga / nimi yenevaji / jooire rine
colo- tú llegar- amon- a ver no está colo- haz
cado hecho- tonado cado llegar
será

gaíga jai jai / jee /
amon- ya ya jee
tonado

1. Aquí se tradujo textualmente la versión alemana dada por Preuss (traducción literal y libre) a pesar de parecer bastante dudosa. Obtuvimos para algunas palabras significados diferentes. Éstos se indican a continuación, sin embargo, no permiten encontrar un sentido coherente: *Murumijo* = nombre de una tribu de los *murui*; *baaiye* = 'tener que morir'; *jite* = 'realiza'; *ijiri* = 'boca'; *benena* = 'de este lado'; *yabikiri* = 'astilla'. (N. del T.)
2. Las primeras tres palabras se encuentran únicamente en este canto. [P.]
3. Cf. nota 2 del canto 56. Se encontraron las siguientes palabras con significado diferente: *ñeku* = *muinaki* (canto *eeiki* de los *muinani*); *nerivo* = *muinaki* (canto *eeiki* de los *muinani*); *kumimi* (*gumime*) = 'gente' (palabra de la lengua *muinani*); *bataji* = 'plato para comida'; *jikoñe kumimi* = 'gente tigre'. (N. del T.)
4. = *Iduima eeiki* (canto de la gente de río arriba) [P.]

CANTO DE LA FIESTA *UUIKI*

Está colocado; tú harás llegar; está amontonado. ¡A ver! No se ve por ninguna parte. Está colocado; hazlo llegar; ya está amontonado.¹

59. *EEIKI IDUIKI*

/ *raairi* / *yiikei* / *nimi yeneji yenevaji* / *uni yuaki*
 sentado callad a ver no está no está a un dueño
 lado del
 baile

inia nakaida jiyaki raairi jae /
 dormir costado base sentado ya

CANTO DE LA FIESTA *UUIKI*

Está sentado, está callado. ¡A ver! No se ve por ninguna parte. Está sentado en el costado de la maloca donde duerme el dueño del baile.²

60. *EEIKI IDUIKI*

/ *bibena marebena aa ie* / *nimi yeneji* / *raaina*
 esta- buena- arriba coloca a ver no está sienta
 hoja hoja

jae /
 ya

CANTO DE LA FIESTA *UUIKI*

Coloca esta hoja, la buena hoja, arriba ¡A ver! No se ve por ninguna parte. ¡Colócalo ya!

-
1. Al parecer, se trata de la pelota. [P.]
 Más bien se refiere a la comida que el dueño del baile ofrece a los invitados. (N. del T.)
 2. Se trata de una adivinanza; se pregunta por algo que tiene guardado el dueño en la parte de la maloca donde vive con su familia. Puede ser, por ejemplo, el almidón. (N. del T.)

61. *EIKI IDUIKI*

| | | | | | | | | | | | |
|---|-------------|-------------|--------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-----------|-----------|------------|---|
| / | <i>mona</i> | <i>aabi</i> | <i>akaño</i> | <i>aabi</i> | <i>gigi</i> | <i>jiye</i> | <i>nene</i> | <i>ne</i> | <i>gi</i> | <i>jae</i> | / |
| | cielo | allí | mira | allí | jala | mojado | ex- | ex- | ? | ya | |
| | | arriba | | arriba | | | tiende | tiende | | | |

CANTO DE LA FIESTA *UIIKI*

Allí arriba mira él desde el cielo, jala las plumas a través del pico y extiende las alas mojadas.¹

LA FIESTA *YADIKO*² (LA TRADICIÓN DE LA FIESTA *YADIKO*)62. *YADIKO RAFUE*

1. / *nanode* *moomamo* *komuitaga* *naikino* *jenikidi* / *jae* *imuguna*
 primero padre-en creado-fue aquella- origen antes agua
 tradición

fnoriya *naikinona* *imuguna* / *imugukoni* *fnorite* *nuizina* / *ieri*
 preparó aquella- agua agua-en preparó substancia eso-
 tradición- nuizi por
 desde

dozideite *naimugukoni* / *ieri* *nuio* *iye* *anamo* *rainade* *moomadi*
 desprendió aquella- eso- boa río abajo sentó padre
 agua-en por

iye *anamo* / *naimugu* *jenikimo* *ie* *imugukoni* *raaide* /
 río abajo aquella- fondo-en su agua-en sentado-
 agua estaba

Aquella tradición tiene su origen en el Padre. En el comienzo el Padre creó el agua y en ella preparó la substancia *nuizi*³. Luego, en el agua, despren-

-
1. Cf. nota 2 del canto 56. Las palabras con significado diferente son las siguientes: *akaño* = 'sapo que vive en el agua'; *gigi* = 'ruido del viento que trae lluvia'; *jiye* = *biye* = 'debe venir', 'va a venir'; *nene neki* (lengua bora) = 'lo que dice ese'. (N. del T.)
 2. Tronco sobre el cual se baila. Ver interpretación de la fiesta, pp. 197.
 3. Preparación mágica que lo capacita para convertirse en boa. (N. del T.)

dió de sí mismo la boa y la colocó en el fondo del río. La boa estaba en el fondo de aquella agua.

2. / *inomona dozideite nuio komuitate / inomo kiode kai*
allí- desprendió · boa creó allí apareció nuestro
desde

dofora iyaima / inomo komuide iyaimadi amenana kiode mooma
co- jefe allí se originó jefe árbol- vio padre
mienzo como

komeki neidadaja amenana faidoroina / nuio komeki neidadaja
corazón levantarse árbol- árbol boa corazón levantarse
como *faidoroi*-como

jazikimo yadireidi / ieri fnuaiga yadikodi /
monte-en árbol eso- fabricado- *yadiko*
yadirei por es

Así fue como el Padre creó la boa, desprendiéndola de sí mismo. Allí la vio nuestro primer jefe. El jefe, que se originó en ese lugar, vio que el espíritu del Padre se levantaba como árbol *faidoroi*. El espíritu de la boa se levantaba en el monte como árbol *yadirei*¹. Por eso se fabrica el *yadiko*.

3. / *ieri ina uaidikai / naie oyena nairei yuadikai / jiaizie*
eso- ese- llevamos aquel sacar- gente convidamos otro-
por árbol para grupo

daafo naie oyena abimo jidaizaidikai komini / iemona bizaide
misma- aquel sacar- lado- invitamos hombres eso-desde vien
manera para a

daaziemo / ie zaai yadiko tiieidikai / daanomo komini jaai-
mismo- eso termi- *yadiko* tumbamos mismo- hombres van
grupo-a nado lugar-a

zaide tiieiyanomo /
tumar-lugar-a

Por eso buscamos ese árbol. Convidamos a la gente a cortarlo. Invitamos también a los hombres de otros grupos. Así que todos se reúnen en un mismo poblado. Entonces tumbamos el *yadiko*, pues los hombres han ido al lugar donde se tumba.

1. Otro nombre para el árbol *faidoroi*, pues de él se fabrica el *yadiko*. (N. del T.)

4. / *otanetadimie* *fñoiyena* *jiübiyu* *uizaide* *muzeki* *daafo* *yikiki*
sacar-hace- fabricar- coca- lleva maraca misma- carne
el que para bolsa manera

daafo / *nia* *nai* *jereidi* *taiga* / *fñoka* *nia* / *ie* *zaai* *ino-*
misma- enton- aquel inte- ahueca- decora- en- eso termi- allí-
manera ces rior do-es do-es tonces nado

mona *yikie* *jikajaibizaide* *jomadi* / *imie* *yikie* *uiya* *meeino*
desde carne pedir-viene a mico él carne llevar después
maicero

atiaiga *yadikodi* / *rokanuaiga* *fekanikodo* / *ie* *zaai* *atiaiga*
traído- *yadiko* cargado-es hombro-en eso termi- traído-
es nado es

jofomo / *nia* *rineikeida* *omaira* *fekajaiya* /
casa-a enton- llegar-hecho- salsa se distribuye
ces habiendo de ají

Para llevar a cabo esta tarea, el dueño de la fiesta lleva coca, maracas y carne. Luego de haber tumbado el árbol se excava su interior y se decora. En seguida, un hombre disfrazado de mico maicero viene a la maloca a pedir carne. Después de habérsela llevado, traen el *yadiko*. Lo cargan al hombro y lo traen a la maloca. Tran pronto hayan llegado, reparten salsa de ají.

5. / *ie* *zaai* *rineikeiyano* *jeniki* *fñuaiga* *komiena* / *rñona*
eso termi- llegar-hecho- extremo arregla- humano- mujer-
nado habiendo do-es como como

jemiaiga *marena* / *ie* *meeino* *muido* *dibeidi* *naimana* *jemiaiga* /
tallado- bonita eso después punta lado caimán- tallada-
es como es

Enseguida decoran el tronco, tallando en un extremo una figura humana, la cara de una mujer bonita, y en el otro un caimán.

6. / *ie* *zaai* *naireidi* *jemia* *moneiñena* *rayu* *kaitajaide* *jooiyena*
eso termi- gente talla al amanecer palo corta colocar-
nado para

naie *jeniki* / *ie* *zaai* *fakajaide* *naiziedi* / *zaizaide* *nainamo* /
aquel extremo eso termi- ensaya aquel- baila aquel-
nado grupo árbol-en

fikireiñenia *anafe* *raiaia* / *nanie* *raia* *muidokoni* *rabiki* *botaikeida*
 no-suena- abajo- se ex- tierra exca- punta-en tablón rajado-
 si lado cava var habiendo

zitajaiga / *nia* *fikireizaide* /
 colocado- entón- suena
 es ces

Al día siguiente cortan un palo para colocarlo debajo del extremo delgado del *yadiko*. Entonces, la gente lo ensaya bailando sobre él. Si no suena se excava la tierra debajo del tronco, se corta un tablón y se coloca en el extremo de la excavación hecha en la tierra. Ahora sí suena.

7. / *nia* *naimiedi* *finua* *zaaidemo* *yera* *finuaide* / *jazikimo*
 enton- él arreglo termina- yera finuaide / jazikimo
 ces cuando

najeri *yikiei* *jenoyena* *fakaduaide* *komini* / *iemona* *jazikimo*
 todos carne buscar- ordena hombres eso-desde monte-a
 para

jaaizaide / *biyano* *dane* *naimiedi* *yotaniaide* *naireigei* / *nia*
 van regresado- otra él convidar- tribus entonces
 habiendo vez hace

bizaide *yuamona* /
 llegan convidar-
 desde

Terminados estos trabajos, el jefe prepara *ambil* y ordena a todos sus hombres ir al monte a traer carne de cacería. Así que ellos van al monte. Una vez hayan regresado, el jefe manda convidar a las diferentes tribus que llegan en seguida.

8. / *iemona* *zaizaide* *naidikomo* / *okainaiiei* *atiaiide* *kotomaiiei* /
 eso- bailan aquel- animales traen perdices
 desde *yadiko*-en

ie *ibajaide* *naimiedi* / *ruaide* *daadikomo* *zaizaide* / *ie* *meeino*
 eso paga él cantan mismo- bailan eso después
yadiko-en

dane *jiaiziedi* *bizaide* / *yikiei* *atide* / *jibe* *naimiedi* *ibade* /
 otra otro- viene carne trae simple- él paga
 vez grupo mente

ibaja zaai dane naiona zaite nainamo / moneidemo zaaide /
 pago termi- otra por la bailan aquel- amanece- suspenden
 nado vez noche árbol-en cuando

iniñede / riño daafo ie zaizaibite /
 no-duermen mujer misma- eso bailar-
 manera viene a

Entonces bailan en el *yadiko*. Ellos han traído perdices y otros animales y el jefe les da algo a cambio. Cantan y bailan en el *yadiko*. Luego llega otro grupo. Trae, a su vez, carne que el jefe paga con algo. Después de haber recibido la recompensa bailan toda la noche en el tronco y sólo terminan al amanecer. Nadie duerme. Las mujeres bailan también.

9. / *ie meeino dane jaiei uiekodo zaitziedí dane gaaijaide*
 eso después otra antes anterior- baila- otra quieren
 vez mente grupo-el que vez

najeri / buudí fiebiñede / daafo uite yikiei / dane ibaka
 todos quién no-queda misma- lleva carne otra pagada-
 manera vez es

yikiei miñodí / ie zaai bite dane / ie meeino dane jiaiziedí
 carne recom- eso termi- viene otra eso después otra otro-
 pensa nado vez vez vez grupo

zaizaibite /
 bailar-
 viene a

La gente que bailó al principio quiere hacerlo de nuevo. Nadie se queda sin participar. Cada grupo trae carne y el jefe lo recompensa con otra cosa. Siguen llegando al baile diferentes grupos.

10. / *izie biyano nairikena jemeka / nia yadikodí kega abidí*
 ese- venido- total- tallado- enton- yadiko pinta- cuer-
 grupo habiendo mente es ces do-es po

naimie doonari nuiona amena abí / zaaiyano jemeka titibena /
 él decir- boa- árbol cuer- terminado- decora- maripo-
 por como po haciendo do-es sa-con

nuio abí junade titibe / iemona zaiyiferi jemiaiga nia /
 boa cuer- lame mariposa eso- bailar- decorado- en-
 po desde intención-con es tonces

ie zaai kaiyuaide iraiziya zaaidemo /
 eso termi- destrozado- celebración termina-
 nado es cuando

Cuando esos grupos hayan llegado, decoran el *yadiko* completamente. Siguiendo las instrucciones del jefe, pintan una boa en el tronco. Luego lo decoran con mariposas que lamen el cuerpo de la boa. Así lo pintan para bailar. Una vez terminada la fiesta, el tronco es destrozado.

11. / bifode *yadiko* uaiyano / ieri kaidi *yadibi* royena iena
 así-es *yadiko* fabrica- eso- noso- canto cantar- eso
 ción por tros del para
yadiko

uaidikai / nano rooia zibeira *ruaidikai* nanode / iyureizaide
 fabrica- comien- cantamos- canto cantamos comienzo temible-es
 mos zo cuando zibeira.

yadikomo zaiyadi iyureide / zibeira *ruaidikai* /
yadiko -en baile temible- canto cantamos
 es zibeira

Así es la construcción del *yadiko*. Lo fabricamos para entonar los cantos *yadibi*. Al comienzo entonamos los cantos de entrada, los cantos *zibeira*. La danza sobre el *yadiko* causa temor, por eso entonamos los cantos *zibeira*.

63. UIIKI¹ YADIBI²

/ uii uiijika uiiji jiyayi / daanakai ana jaeri reiñokama
 águila águila águila infra- abajo- abajo antes invocado
 mundo nosotros

mooma Uiiyi Buineima / nanoo rainana uiiytikori / erue monie
 padre Uiiyi Buineima primero morada uiiytiroki inte- abun-
 rior dancia

yareiei meiyue uiiyeteiri / uiiyei emodo tooño monie uiiyima
 postes en medio troncos tronco encima mas- abun- águila
 cota dancia

1. "Águila real", actualmente llamado *faifaido* [P.].

Según nuestros informantes se trata del loro churuquero. (N. del T.)

2. Canto de la fiesta *yadiko*. [P.]

uaiena / iena ari eeiñikoni uiñjika uiñji joó /
 voz eso arriba gente-a uiñjika uiñji joó

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

¡Águila del Inframundo! Allí abajo está el Padre *Uiñyi Buincima*, invocado por nosotros desde los comienzos. Su primera morada es la casa *uiñyiko*. En su interior están los postes de la abundancia y en medio de ellos están los troncos. Encima del tronco¹ está la mascota, el águila de la abundancia, con su canto. Este canto lo imitamos aquí arriba ante la gente: *uiñjika uiñji joó!*

64. YADIBI

/ murumio jizana ati / jikumio² jizana kaiyu³ / jodi ua
 murumio hija trae jikumio hija troza agua en
 turbia verdad

bei / kimaio kiri / baañeri / jodire iye jobo mekizi-
 en- nuca corta no- agua río orilla boa-se
 cuenta suspende turbia

uai omio iji ñiaiai kioó /
 desliza lanza? iji ñiaiai kioó

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

¡Trae la hija de los *murumio*! ¡Troza la hija de los *jikumio*! ¡Encuentra el agua turbia! ¡Córtale la cabeza! ¡No suspendas! La boa se desliza en el agua turbia a la orilla del río. *Iji ñiaiai kioó!*

65. YADIBI

/ makari imonari / jiiya ijie yaña / figo makarite jaani
 camina de día jiiya ijie yaña bien camina actual

1. Según el informante: encima del tronco *yadiko*, sobre el cual se baila. [P.]

2. Esta palabra se encuentra únicamente aquí. [P.]

3. En el original: *kavidyu*; supuestamente, 'contento' [P.]

yainama ifonatiri abido eroñena / jiiya ijie yaña / figo
 aliado ifonatiri para sin-mirar jiiya ijie yaña bien
 atrás

makarite jaanî yainama Ejinibakui abido eroñena / ijia ñaa
 camina actual aliado Ejinibakui para sin-mirar ijia ñaa
 atrás

jiaji yoojó /
jiaji yoojó

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

¡Camina de día! *Jiiya ijie yaña*¹! Nuestro aliado *ifonatiri* camina bien sin mirar para atrás. *Jiiya ijie yaña*! Nuestro aliado *Ejinibakui* camina bien sin mirar para atrás. *Ijia ñaa jiaji yoojó!*

66. YADIBI

/ niezeke diriya / beiezeke ikonia izireide / zida dama
 cómo-yo lanzo así-yo de ma- duele lanza sola
 nera que

jaaikabiye akañoji² akaji / yaña ravaji ravajiya jijii yoño yñî
 ir-debe boruga boruga yaña ravaji ravajiya jijii yoño yñî

yaña ravaji ijia ñaa jiaji yoojó /
yaña ravaji ijia ñaa jiaji yoojó

66. CANTO DE LA FIESTA YADIKO

¿Cómo la lanzo? La lanzo así, de manera que duele. La lanza tiene que irse sola y matar boruga. *Yaña ravaji ravajiya jijii yoño yñî yaña ravaji ijia ñaa jiaji yoojó!*

1. Con la exclamación *yaña* se marca el ritmo del baile sobre el tronco. (N. del T.)

2. En el original : *kanyuhi*, supuestamente, 'mata'? [P.]

67. YADIBI

/ kanikayei jiyaei yaiñaei / kai atika uiyi iba ñooko
cañas jiyaei yaiñaei noso- traída- boruga pago ambil
tros es

beeí biñena jiyaei yaiñaei / kai atika doo iba ñooko
aquí sin-venir jiyaei yaiñaei noso- traída- guara pago ambil
tros es

beeí biñena kanikayei jiyaei yaña / kai atika yobiji iba
aquí sin-venir cañas jiyaei yaña noso- traído- arma- pago
tros es dillo

ñooko beeí biñena jiyaei no joó /
ambil aquí sin-venir jiyaei no joó

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

¡Las cañas se mecen! *Jiyaei yaiñaei!* No nos han dado el pago de la boruga que trajimos, el pago que es el ambil. *Jiyaei yaiñaei!* No nos han dado el pago de la guara que trajimos, el pago que es el ambil. Las cañas se mecen. *Jiyaei yaña!* No nos han dado el pago del armadillo que trajimos, el pago que es el ambil. *Jiyaei no joó!*

68. YADIBI

/ d'iva irumie¹ reyumiku² jijii reukuyumiku³ reyumiku⁴ ijia ñaa
romper ellos rompan jijii rompan- rompan- ijia ñaa
ustedes ustedes

jiaji yoojoó /
jiaji yoojoó

1. En el original: *hirumue* 'ellos', 'la gente'. [P.]

2. Supuestamente *redyu amiko*, *reukudyu amiko*. [P.]

3. Ver nota 2.

4. Ver nota 2.

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

Ellos tratan de romperlo¹. ¡Písenlo todos para que se quiebre! *Ijia ñaa jiaji yoojó!*²

69. YADIBI

/ *imi jiri dooye miaiko unine³ badui⁴ itaiko bogini⁵*
 nido de co- guaras lamie- allí coloca este se rompió
 hormigas gieron ron el nido se rompió con
 estruendo

jiaji yaiña ravajiya jiaji ravajiya yaiña ravaji jiive ñaa jiaji
jiaji yaiña ravajiya jiaji ravajiya yaiña ravaji jiive ñaa jiaji

yoojó /
yoojó

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

Las guaras encontraron el nido de hormigas y se alimentaron de él. Colóquenlo allí. El palo *yadiko* se rompió con estruendo. Él está suspendido y baila continuamente. *Jiaji yaiña ravajiya jiaji ravajiya yaiña ravaji jiive ñaa jiaji yoojó!*⁶

-
1. El tronco *yadiko*. [P.]
 2. Ver canto 56, nota 2. Según información del Abuelo José García, la palabra *reuku-yumiku* alude al 'fuego malo' utilizado por los brujos. (N. del T.)
 3. En el original: *umine*, supuestamente 'bueno' [P.]
 4. Según me informaron se trata de una guara que fue traída a la fiesta como regalo. [P.]
 5. En el original: *bokine*. [P.]
 6. Ver canto 56, nota 2. Obtuvimos significados diferentes para las siguientes palabras: *imi* (lengua *muinani*) (bonito); *jiri* (palabra); *dooye* (será dicho); *miaiko* (cara de vergüenza); *umine* (regresa); *badui* (cuñado); *itaiko* (quebrada); *bogini* (ramificarse). (N. del T.)

70. YADIBI

| | | | | | | | | | |
|---|------------|------------------|--------------------------|------------------|---------------|-------------|---------------|------------|--------------------------|
| / | <i>jaa</i> | <i>yiriko</i> | <i>bene</i> ¹ | <i>mareño</i> | <i>yiriko</i> | <i>bene</i> | <i>jiñoji</i> | <i>jaa</i> | <i>yiri</i> ² |
| | <i>ya</i> | <i>estate</i> | <i>aquí</i> | <i>buena</i> | <i>estate</i> | <i>aquí</i> | ? | <i>ya</i> | <i>estate</i> |
| | | <i>sobre</i> | | <i>sobre</i> | | | | | |
| | | <i>el yadiko</i> | | <i>el yadiko</i> | | | | | |

mareño *ijia* *ñaa* *jiaji* *yoó* /
buena *ijia* *ñaa* *jiaji* *yoó*

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

Estén tranquilos³ aquí en el tronco *yadiko*, estén tranquilos! *Yoó!*⁴

71. YADIBI

| | | | | | | | | | |
|---|---------------|------------|-------------|------------|------------|-------------|------------|----------------|----------------|
| / | <i>jikumi</i> | <i>jaa</i> | <i>maya</i> | <i>biu</i> | <i>biu</i> | <i>maya</i> | <i>biu</i> | <i>iminie</i> | <i>hubinie</i> |
| | <i>gente</i> | <i>ya</i> | <i>tú</i> | <i>biu</i> | <i>biu</i> | <i>tú</i> | <i>biu</i> | <i>bonita-</i> | <i>hambre-</i> |
| | | | | | | | | <i>tierra</i> | <i>tierra</i> |

iminie *aaji* *jaa* *maya* /
bonita- *arriba* *ya* *tú*
tierra

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

Nota del traductor: Es imposible dar una traducción coherente. Posiblemente el cantante dice "esta tierra es una tierra bonita pero al mismo tiempo una tierra de hambre puesto que el dueño del baile no nos ha dado comida".

1. En el original *joyiri kovéne*, supuestamente, 'bailemos' [P.]

2. En el original *joyiri*, supuestamente, 'todos subieron'. [P.]

3. "Es decir, sin golpearse los unos a los otros". [P.]

4. Ver canto 56, nota 2. Respecto de la nota 1 aquí mismo: según el Abuelo José García existe en lengua *muinani* la expresión *joyiri kavene* que se usa en los cantos como una especie de estribillo y que no tiene traducción. (N. del T.)

72. YADIBI

/ *nikuyi ravaji jereikomo ikabo yaiña ravajie yoño yinie*
nikuyi ravaji vientre- persona yaiña ravajie yoño yinie
yadiko-en

ijia ñaa jiyaji yoó /
ijia ñaa jiyaji yoó

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

Nota del traductor: No es posible dar una traducción coherente. Según el Abuelo José García la palabra *nikuye* es el nombre de la canción y la palabra *jereikomo* significa ‘pecho de nuestra madre tierra’, de manera que con el canto se trazaría un paralelo entre la danza en el *yadiko* y la manera como una madre arrulla al niño.

73. YADIBI

/ *beno nima¹ yooi² jaai beno nima jiiya yaña ijia*
aquí quién dice va aquí quién baila se mece ijia

ñaaie yoojó /
ñaaie yoojó

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

¿Quién dice aquí que se va?³ El tronco *yadiko* baila y se mece. *Ijia ñaaie yoojó!*⁴

1. En el original *benonuma*, supuestamente, ‘el tronco *yadiko*’. [P.]

2. En el original *yuvi*, supuestamente, ‘el danzante’? [P.]

3. Pregunta retórica, i. e. nadie pregunta. [P.]

4. Aquí se tradujo textualmente la versión alemana dada por Preuss (traducción literal y libre) a pesar de parecer bastante dudosa. (N. del T.)

74. YADIBI

| | | | | | | | | |
|--------------|-------------|----------------|----------------|-------------|----------------|----------------------------|----------------|-----------------|
| / | <i>ñee</i> | <i>ufurina</i> | <i>jiamei</i> | <i>yada</i> | <i>ufurina</i> | <i>nokima</i> ¹ | <i>uyirana</i> | <i>bikabuyi</i> |
| | <i>ñee</i> | tronco | <i>jiamei</i> | qué | tronco | <i>nokima</i> | ambil | vinimos |
| | | <i>yadiko</i> | | cosa | <i>yadiko</i> | | a tomar | |
| <i>añimi</i> | <i>taai</i> | <i>yada</i> | <i>ufurina</i> | <i>ijia</i> | <i>ñaaiai</i> | <i>yoojó</i> | / | |
| buitre | va | qué | tronco | <i>ijia</i> | <i>ñaaiai</i> | <i>yoojó</i> | | |
| | | cosa | <i>yadiko</i> | | | | | |

CANTO DE LA FIESTA YADIKO

ñee! ¡El *yadiko!* *Jiamei!* ¿Qué cosa? ¡El *yadiko!* Vinimos a tomar el *ambil* del dueño del baile, vinimos como buitres². Qué cosa? El *yadiko!* *Ijia ñaaiai yoojó!*

JUAREI³ (Ritual con ocasión de la fabricación de un maguaré)75. JATA RODUA⁴ (CANTO DEL HACHA DE PIEDRA)

| | | | | | | | | | | |
|---------------|----------------|----------------|--------------|------------|---------------|----------------|----------------|--------------|--------------|---|
| 1. / | <i>kue</i> | <i>monifue</i> | <i>tooño</i> | / | <i>kue</i> | <i>monifue</i> | <i>mokobe</i> | <i>imugu</i> | <i>tooño</i> | / |
| | mi | abundan- | mascota | | mi | abundan- | verde- | zumo | mascota | |
| | | cia | | | | cia | hoja | | | |
| <i>mikana</i> | <i>inenoye</i> | <i>tooño</i> | / | <i>nia</i> | <i>mokobe</i> | <i>imuguna</i> | <i>inenoye</i> | <i>tooño</i> | / | |
| qué | dado- | mascota | | ahora | verde- | zumo | dado- | mascota | | |
| | será | | | | hoja | | será | | | |
| <i>kue</i> | <i>monifue</i> | <i>jitiki</i> | <i>tooño</i> | / | <i>mikana</i> | <i>inenoye</i> | <i>tooño</i> | / | <i>nia</i> | |
| mi | abundan- | negro | mascota | | qué | dado- | mascota | | ahora | |
| | cia | | | | | será | | | | |

-
1. Representante de los *nokini* (Gente Lluvia). Al parecer, aquí alude al dueño del baile. (N. del T.)
 2. Es decir, ansiosos de recibir comida y *ambil*. (N. del T.)
 3. El maguaré. Ver interpretación pp. 199-203. [P.]
 4. Este es el primer canto del ritual. Lo entona la mujer del dueño del baile en el momento en que la gente llega con el tronco del que va a ser fabricado el maguaré. La mujer mientras canta tiene alzada el hacha encima de la cabeza y baila. El canto que ella entona se llama *jata eedote* (purificar el hacha). (N. del T.)

jitiikimuguna inenoye tooño /
 negro-zumo dado-será mascota

¡Mi mascota de la abundancia! ¡Mi mascota del zumo de hoja verde!¹ ¿Qué hay que darle a la mascota? Hay que darle el zumo de la hoja verde. ¡Mi mascota del zumo negro! ¿Qué hay que darle a la mascota? Hay que darle el zumo negro.

2. / *kue monifue beyāgi tooño / nia beyāgimuguna inenoye*
 mi abundan- maíz mascota ahora maíz-zumo dado-
 cia será

tooño / kue monifue yinakai tooño / mikana inenoye tooi-
 mascota mi abundan- planta mascota qué dado- masco-
 cia yinakai será

ño / nia yinakamuguna inenoye tooño /
 ta ahora yinakai-zumo dado- mascota
 será

¡Mi mascota de la abundancia! ¡Mi mascota del maíz! Hay que darle zumo de maíz. ¡Mi mascota de la abundancia! ¡Mascota de la planta *yinakai*!² ¿Qué hay que darle a la mascota? Hay que darle el zumo de la hierba *yinakai*.

76. ZIBEIRA / ZIYUE³

/ *jiaji niiya kanivui tivuina⁴ ke jata ari ie uiga yunuaidē*
jiaji niiya kanivui tivuina mi hacha arriba ella traída- des-
 fue cargó

Kuioboyaima⁵ jabode⁶ anadi jiyaki Refigi Buineima yiiika /
Kuioboyaima hábil abajo infra- Refigi Buineima cogido-
 mundo fue

1. Por medio del canto se procura ‘consentir’ el hacha con diferentes zumos (coca, ambil, maíz, *yinakai*) para que el poder de las respectivas plantas penetre en ella y se logre un buen trabajo. (N. del T.)

2. Hierba cultivada antiguamente. El zumo de sus hojas se utilizaba para fines curativos. [P.]

3. Canta Fructuoso. [P.]

4. Estas dos palabras supuestamente indican el nombre del canto. (N. del T.)

5. “Otra expresión para *mooma* (padre)”. [P.]

6. Preuss traduce la palabra *jabode* como ‘luna’ y añade la siguiente nota: “En el comienzo la luna era el sol. Pero como no calentaba, se le cambió de nombre. *Jabode* significa ‘no caliente’. Esta luna es nuestro padre”. (N. del T.)

CANTO DE LA FIESTA JUAREI

Jiaji ñiíya kanivui tivuina! Mi hacha fue llevada y descargada por *Kuioboyaima*, el hábil *Kuioboyaima*. El *Refigi Buineima* del Inframundo sostenía el hacha en su mano.

77. JOMAJI¹ (CANTO DEL MICO MAICERO)²

1. / *yoroiri joo jiajai jiyayi / daanakai ana rainadima naima*
 voz del *joo jiajai jiyayi* abajo-abajo sentado-él
 mico nosotros está-él que
 maicero

mooma Okinuiema / nanoo rainana naiko okinuieko / erue
 padre *Okinuiema* primero morada aquella- *okinuieko* interior
 casa

tooño monie jomaño damie guizaibiya / nanoo nazeda ñimere
 mascota abundancia mico solo comer-primero puerta chontaduro-
 viene a sembrado

muido jomaño guizaibiya / jarikina ekajaibi ari /
 punta mico comer-rápido alimentar-arriba
 maicero viene a ven a

¡La voz del mico maicero en el Inframundo! *Joó jiajai!* Allí abajo está sentado el Padre *Okinuiema*, invocado por nosotros. Su primera morada es la casa *okinuieko*. En su interior está la mascota, el mico maicero de la abundancia. El mico maicero de la punta de los chontaduros en la entrada a la primera maloca de *Okinuiema* vino a comer. ¡Dale algo rápido aquí arriba!

2. / *jaeri reiñokama meñoritma mooma Yarokani / nanoo kírai-*
 antes invocado se apodera-padre *Yarokani* primero cos-
 el que tado
da tooño jomaño guizaibiya / nanoo ifo rumuda tooño /
 mascota mico comer-primero cabeza cumbreira mascota
 maicero viene a

1. Canta Cornelio. [P.]

2. El mico maicero se alimenta principalmente de maíz. Con ocasión de la fiesta *juarei* se envían hombres disfrazados de mico maicero a las chagras, con el fin de que roben alimentos para las personas que fabrican el maguaré. [P.]

joó jia meña joó /¹
joó jia vamos joó

El Padre *Yarokani*, invocado por nosotros desde los comienzos, se ha apoderado de todo. La mascota de su primera morada, el mico maicero, vino a comer. La mascota de la cumbreira de la primera maloca! *Joó jia*, vamos, *joó!*

78. ZIIKI RODUA²

| | | | | | | | |
|----------|------------|-------|-------|-------------|-------|-----------|---|
| / zizizi | ziiki | / ana | jaeri | rainadima | mooma | Ziinuirei | / |
| zizizi | disfraz de | abajo | antes | sentado- | padre | Ziinuirei | |
| | pájaro | | | está-el que | | | |
| | ziima | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---------|---------|---------|--------|----------|----------|-------|-------|---|
| nanoo | kiraída | tooiño | monie | jizaje | ziinuima | uairi | uaina | / |
| primero | costado | mascota | abun- | criatura | gavilán | voz | voz | |
| | | | dancia | | | | | |

| | | | | | | |
|---------|--------|--------|-----------|------------|---------------|---|
| nanoo | abi | monie | tigaño | ziiki | ekajaibi | / |
| primero | cuerpo | abun- | fabricado | disfraz de | dar de comer- | |
| | | dancia | | pájaro | ven a | |
| | | | | ziima | | |

CANTO DEL DISFRAZ DE PÁJARO ZIIMA³

Zizizi! ¡El disfraz de pájaro *ziima!* El Padre *Ziinuirei* está sentado en el Infra-mundo desde los comienzos. La mascota de la primera morada es la criatura de la abundancia, el gavilán⁴ con su canto. ¡Vengan a dar de comer al que lleva el disfraz original de pájaro *ziima!*

1. Se añadió:

/ o jomae ifokiza ie ooiakañedo / biena ite o raadi /
tu canto del parte ese sacar-no- aquí está tu cosa
mico maicero principal quieres

“Esta es la parte principal de tu canto del mico maicero. ¿No querías obtenerlo? Aquí tienes lo que pediste”. Palabras que el cantante dirige al dueño del baile. [P.]

2. Canta Cornelio. [P.]

3. Pájaro de mal agüero. Alguien se disfraza de *ziima* para ‘endulzarlo’, o sea para evitar sus presagios. Al terminar la fiesta, el disfraz es quemado. (N. del T.)

4. *ziima* y *ziinuima* son dos pájaros diferentes. Al parecer, se trata de una confusión por parte del cantante. (N. del T.)

79. IFOKI¹/FAKUE²

/ *yizeroikeide* *yoño* *yíñi* *jíyayí*³ / *fuirika*⁴ *bimona* *jíyaki*
 va volando *yoño* *yíñi* infra- río abajo este- pie
 mundo cielo

moneiyai *yaieiri* / *yaiei*⁵ *cmodo* *ikueño* *fakueño* / *ieka*⁵ *mona*⁵
 amanecer tronco tronco encima ese- dormilón ese cielo
 dormilón

*moneidemo*⁵ *yizeroikeide*⁵ *yoño* *yíñi*⁵ *jia* *meiña*⁶ *joó* /
 amanece- va volando *yoño* *yíñi* *jia* vamos *joó*
 cuando

CANTO DEL PÁJARO DORMILÓN⁷

En el Inframundo está volando. *Yoño yíñi!* Río abajo, en los confines del mundo, están los troncos del amanecer. Encima del tronco⁸ está el pájaro dormilón. Cuando amanece levanta vuelo. *Yoño yíñi jia*, vamos, *joó!*

80. MONIFUEIKA JIGA⁹

/ *jítoma* *duuiya* *nairei* / *nia* *ari* *jítoma* *iñeka*¹⁰ / *duerafue*
 sol apagado gente toda- arriba sol no-está pobreza
 vía

-
1. 'Cabeza'. "Este es el último canto que se entona al amanecer antes de salir a emprender la fabricación del maguaré". [P.]
 2. Pájaro dormilón. [P.]
 3. Palabra añadida por Rosendo. [P.]
 4. "Actualmente se dice *Moneiye* (es decir, 'Río del Amanecer', el Amazonas o el mar". [P.]
 5. Palabra añadida por Rosendo. [P.]
 6. Palabra añadida por Cornelio. [P.]
 7. Existen dos transcripciones según los dictados de Cornelio y de Rosendo. [P.] El pájaro dormilón es considerado el dueño del fuego. Se le dedica este canto porque el maguaré es ahuecado por medio del fuego. (N. del T.)
 8. "En ese tronco se sentó el primer jefe que salió de la cueva a la superficie de la tierra". [P.]
 9. Cantó Cornelio. [P.]
 10. En el original: *iñoka*, supuestamente, 'madre'; compare *eiño*. [P.]

*y#ika*¹ *biyani* *duerafue* / *navui* *guiñe*² /
 cogida- no-llega pobreza noche no-comer
 es

DISFRAZ DE BIENESTAR

Somos gente de las tinieblas. El sol no ha llegado todavía a la superficie de la tierra. No olvidamos esa época de pobreza cuando aún no había llegado. Era de noche y no había qué comer.

81. ZIBEIRA / ZIYUE³

/ *eeidi* *tuyaka* / *tuyaka* *eeidi* / *ziuka* *ziuka* *eeidi* / *iaka*
 llora pájaro pájaro llora pájaro pájaro llora zorrillo
 tuyagi *tuyagi* *ziuma* *ziuma*

eeidi / *fuiři* *jıyaki* *inide* *Jitidi* *Muınajoni* *ıyaima* *Jitidiroki* /
 llora río fondo duerme *Jitidi* *Muınajoni* jefe *Jitidiroki*
 abajo

Jitidirokina *kuyireva* *yaña* *jia* *kuyireva* *joó* /
Jitidiroki ? *yaña* *jia* ? *joó*

CANTO DE LA FIESTA JUAREZ

Llora el pájaro *tuyagi*, el pájaro *tuyagi* llora. Llora el pájaro *ziuma*. Llora el zorrillo.⁴ Abajo en el Inframundo duerme *Jitidiroki*, el jefe de los *Jitidi Muınajoni*⁵... *yaña jia* ... *joó*⁶

1. En el original: *yoka*, supuestamente, 'era', 'estaba'. [P.]

2. En el original: *guiñi*, supuestamente, 'camino del sol'. [P.]

3. Canta Cornelio. [P.]

4. Los tres animales son negros; *ia* es un mamífero del tamaño de un perro. [P.]
 Los tres animales son considerados de mal agüero. (N. del T.)

5. El clan de los zorros negros. [P.]

6. En la traducción de Preuss, las últimas cinco palabras aparecen así: 'Los dos pájaros mueven sus alas y dicen a *Jitidiroki*: *kuyireva*, *kuyireva* *joó*! Esta traducción está acompañada de la siguiente nota: La oración se tradujo según indicaciones. *Kuyi* posiblemente significa 'adivinar' (cf. canto 100). En este caso podría referirse al hecho de que el dueño de la fiesta debe interpretar el canto por medio de una narración. (N. del T.)

82. ZIBEIRA / ZIYUE¹

/ au riyiji rayaji / anadĩ komĩni Jiruida Buineizai inĩa /
 voz del riyiji rayaji abajo hombres Jiruida Buineizai duer-
 mico men
 aullador

yareieĩ meiyue moniya rafeitiei nibaine kabiya / yareieĩ
 postes en medio abundan- troncos colocados colgados postes
 cia

meiyue au uaiya uaiena afaikai reiñua Ñiriko Boyaima /
 en medio voz llega voz arriba- invoca- Ñiriko Boyaima
 del mico nosotros mos
 aullador

nazeda ñirikore muido moniya aunima uaiya uaiena /
 puerta caimarón- punta abundan- mico llega voz
 sembrado cia aullador

CANTO DE LA FIESTA JUAREI

¡La voz del mico aullador! *Riyiji rayaji!* Abajo duerme la Gente *Jiruida Buineizai*. En medio de los postes cuelgan los troncos² de la abundancia. En medio de los postes suena la voz del mico aullador. Con esta voz invocamos aquí arriba al *Ñiriko Boyaima*³. Imitamos la voz del mico aullador de la abundancia que está en la punta de los caimarones ante la puerta (de la maloca de *Ñiriko Boyaima*).

1. Canta Fructuoso. [P.]

2. El maguaré. (N. del T.)

3. El *Boyaima* del Caimarón. Los caimarones maduros son comparados con micos aulladores amontonados en la punta de un árbol. Cuando se siembra el caimarón, los indígenas tienen la costumbre de subirse a un árbol e imitar la voz del mico aullador (*au, au, au...*) para asegurar así una abundante cosecha, es decir, que los racimos de uva caimaronera sean tan numerosos que se puedan confundir con micos aulladores amontonados en el árbol. (N. del T.)

83. ZIBEIRA / ZIYUE¹

/ ruikajebeye mogogire ana imiedike yavuyavu jii jaa /
 otro-lado- helecho debajo hombre-soy yavuyavu jii jaa /
 río

CANTO DE LA FIESTA JUAREI

Soy hombre de debajo de los helechos al otro lado del río. *Yavuyavu jii jaa!*

84. JIRUIYUKI²

/ vire vide baira vide / jaeri Jitoma yiiki adode riño
 vire vide baira³ vide antes Jitoma hierba excita mujer
 yiiki

naiño Juzikobikiaño / vire vide baira vide / jaeri Jitoma
 aquella- Juzikobikiaño vire vide baira vide antes Jitoma
 mujer

jiruiyiki adode / jikodanode aira fizioma joó /
 enamorar- excita divulga resplan- colibrí joó
 hierba deciente

CANTO DE LA HIERBA QUEREME

Vire vide baira vide! En el comienzo la hierba perfumada de *Jitoma*⁴ excitó a aquella mujer llamada *Juzikobikiaño*⁵. *Vire vide baira vide!* La hierba *yiiki* de *Jitoma* la enloqueció. El resplandeciente colibrí divulgó la noticia. *Joó!*

1. Canta Frutuoso. [P.]

2. Canta Cornelio. [P.]

3. Derivado de *bai* 'jalar el órgano sexual' (el hombre a la mujer y viceversa) Cf. mito 21. (N. del T.)

4. "Restregó su cuerpo con la hierba para que quedara perfumado. [P.]

5. Cf. p. 133 s.[P.]

neimana riride / Buineima Yarire Buineimana moomadi riride /
neima - come Buineima palma Buineima - padre come
como real como

bakauei izifedi ñaaide /
enemigo diente- está
collar

El *Buineima* come en forma de Picalón¹-*Buineima* y en forma de Mojarra-*Buineima*. El Padre *Buineima* come en forma de Palma Real²-*Buineima*. El collar de dientes del enemigo está ahí.

8. / *Buineima Ñekire Buineimana moomadi ririuide / ifonteidi*
Buineima cumare Buineima - padre come calaveras
como

neeide /
colgadas-
están

El Padre *Buineima* come en forma de Cumare³-*Buineima*; las calaveras están colgadas.

9. / *Buineima Mitire Buineimana moomadi riride / bakauei*
Buineima guamilla Buineima - padre come enemigo
como

mitire nafedi ñaaide /
guamilla aquel- está
collar

El Padre *Buineima* come en forma de Guamilla-*Buineima*; ahí está el collar de guamilla⁴ del enemigo.

-
1. Especie de pez cuya voracidad se imita. (N. del T.)
 2. La base de la palma real se asemeja a la cadera humana. (N. del T.)
 3. Durante el acto de antropofagia se cogen varas de bambú con las cuales se sacan pedazos de carne a la víctima que está aún con vida. La presa se amarra con una cuerda de cumare a la vara y se introduce en una olla con agua hirviendo que contiene gran cantidad de ají. Cada persona marca su vara haciéndole nudos en la cuerda de cumare según el orden de llegada: el primero después del jefe hace un nudo, el segundo dos nudos, etc. (N. del T.)
 4. La guamilla se parece al diente humano. (N. del T.)

10. / *Buineima* *Jirue* *Buineimana* *moomadi* *riride* / *naiko*
Buineima *alga* *Buineima -* *padre* *come* *aquella-*
como *casa*

erokoni *bakauēi* *ifonaidi* *ñaarde* /
 interior- *enemigo* *cabello* *está*
 en

El Padre *Buineima* come en forma de Alga¹-*Buineima* ; el cabello del enemigo está amontonado en esa casa.

11. / *Buineima* *Gonoro* *Buineimana* *moomadi* *ririuide* / *ifonieidi*
Buineima *caña* *Buineima -* *padre* *come* *calaveras*
como

neeide /
 colgadas-
 están

El Padre *Buineima* come en forma de Caña²-*Buineima* ; las calaveras están colgadas.

12. / *Buineima* *Jiriko* *Buineimana* *moomadi* *ririuide* / *bakauēi*
Buineima *caima-* *Buineima -* *padre* *come* *enemigo*
rón *como*

jirikuedi *neeide* /
 caimarones *colgados-*
están

El Padre *Buineima* come en forma de Caimarón³-*Buineima* ; los caimarones del enemigo están colgados.

13. / *Buineima* *Yezeze* *Buineimana* *moomadi* *ririuide* / *bakauēi*
Buineima *totumo* *Buineima -* *padre* *come* *enemigo*
como

yezeedi *neeide* /
 totumas *colgadas-*
están

1. Simboliza el cabello. (N. del T.)

2. La caña se parece a los huesos. (N. del T.)

3. Con la uva caimarona se simbolizan ojos y testículos. (N. del T.)

El Padre *Buineima* come en forma de Totumo¹-*Buineima* ; las totumas del enemigo están colgadas.

14. / *Buineima Ruzure Buineimana moomadi riride / bakauei*
Buineima ruzu Buineima - padre come enemigo
 como

ruzuedi neeide /
ruzu - colgados-
frutos están

El Padre *Buineima* come en forma de *Ruzu*²-*Buineima* ; los frutos *ruzu* del enemigo están ahí.

15. / *Buineima Goguire Buineimana moomadi riride / bakauei*
Buineima poste Buineima - padre come enemigo
 como

goguedi neeide naiko jereimo /
postes alineados- aquella- interior-
están casa en

El Padre *Buineima* come en forma de *Estantillo*³-*Buineima*; los estantillos del enemigo se encuentran en esa casa.

16. / *Buineima Garire Buineimana riride / bakauei gariedi*
Buineima garire Buineima- come enemigo garie -
 como frutos

neeide /
alineados-
están

El *Buineima* come en forma de *Garire-Buineima*; los frutos *garire* del enemigo están ahí.

17. / *Buineima Rozire Buineimana riride / ikinona ririuidoza*
Buineima piña Buineima - come esa- comes-
 como tradición- puesto que
 según

1. O sea la cabeza de la víctima. (N. del T.)

2. Fruto que se asemeja a los senos. (N. del T.)

3. Los estantillos de la maloca son comparados a las piernas de la víctima. (N. del T.)

raize yoyeza /
bien contar-
hay que

El *Buineima* come en forma de Piña¹-*Buineima* ; hay que contar bien puesto que tú estás comiendo carne humana siguiendo esa tradición.

86. JUZIÑAMUI RUAE (CANTO DE JUZIÑAMUI)

1. / *jiajii jiaji / jakoba daanomo / jii jia / jako eeiñi urue*
jiajii jiaji abajo- mismo- jii jia abajo ante- hijo
cavidad lugar-en pasado

giyiki kue ðieka igomei / uieko kue ðieka zeroida /
detrás yo ensan- lugar de enfrente yo ensan- explanada
grentado salida del sol grentado

motue kue ðieka amena / jiyaki kue riakae urue / iena
en yo ensan- árbol pie mi canto hijo ese
medio grentado *riakae*

jofoke n̄bairidua / jii jia / jofoke dubireidua / ðina muido
al alcan- hago jii jia al alcan- coloco sangre- punta
ce-yo llegar ce-yo leños árbol

yajikei ofoma / jii jia /
desolla pájaro *jii jia*

Jiajii, jiaji! En la cueva de abajo. *Jii jia!* Detrás del hijo del hombre² el lugar de la salida del sol, lugar ensangrentado por mí. En frente la explanada ensangrentada por mí. En medio de la explanada el árbol ensangrentado por mí. Al pie del árbol el hijo víctima del ritual.³ Coloco a la víctima aquí al alcance. *Jii jia!* Coloco los leños. ¡Desollen al pájaro que está en la punta del árbol de sangre! *Jii jia!*

2. / *aabi mona erue ðieka naimani / ero kue juziña nofitko /*
arriba- cielo inte- ensan- aquel- inte- mi destruc- raudal
este rior grentado río rior ción

1. O sea la pantorrilla de la víctima. (N. del T.)

2. O sea la víctima de la antropofagia. (N. del T.)

3. La palabra *riakae*, derivada de *ri-* (comer carne), designa el canto del ritual de la antropofagia. (N. del T.)

jii jia / iena ana eeiñi nairei motomo anakaí nibairidua
jii jia ese abajo ante- gente entre abajo- hacemos
 pasado nosotros llegar

anakaí dubireidua / jii jia / iena jofoke dakireidua / jii /
 abajo- colocamos *jii jia* ese al alcan- cocino *jii*
 nosotros ce-yo

Arriba en el cielo el río de sangre. En el río mi raudal de la destrucción. *Jii jia!* Hacemos llegar a la víctima aquí abajo en medio de la gente. Colocamos los leños. *Jii jia!* Aquí sumerjo su carne en agua hirviendo. *Jii!*¹

87. NOFAÑÑO RODUA

/ ziue / ieri uaiuauike / nifo bene kue reiñoye namaki Jifi-
 olor eso- canto arriba aquí yo nombrados- ellos gente
 por serán

kueni / jizaje Egaidina / imai fekiño jaaiya diaide nabuida /
 caímo hijo *Egaidina* su viuda se va ensan- quebrada
 grentada-
 está

uaiuauiki moneiyane / jii /
 sapo amanece *jii*

-
1. Este canto recibe el nombre de 'Canto de *Juziñamui*' pues *Juziñamui* es en la mitología de los uitotos el antropófago por excelencia. Al descifrar las múltiples expresiones metafóricas del presente canto, se llega a una 'segunda lectura' que nos lleva del nacimiento de un ser humano hasta su muerte. A continuación se señalan algunos vocablos con su doble significado: *jakoba*: 'cueva de abajo' o 'útero'; *igomei*: 'lugar de la salida del sol' o 'parte del cuerpo de la mujer por donde nace el niño'. El ser humano es identificado en este contexto con la luz. De otra parte se afirma que "los seres humanos para venir al mundo destroza- mos a nuestra madre"; *zeroida*: 'explanada' o 'pecho'; *amiena*: 'árbol' o 'pupila' (*amena jiyaki*). Durante el ritual *bai* el ojo ve 'cosas malas'. Hay que mencionar el ojo en el canto para evitar que el hecho de ver aquellas 'cosas malas' tenga consecuencias funestas; *naimani*: 'aquel río' o 'aquella vena'; *nofiko*: 'rocas que forman un raudal' o 'paladar' (N. del T.)

CANTO DEL SAPO

¡Olor a sangre!¹ Por eso canto. Aquí arriba ellos serán nombrados por mí. Ellos, la Gente Caimo, y su hijo *Egaidina*. La quebrada por donde va su viuda es un río de sangre. Allí amanece el sapo. ¡Jí!

88. ETOÑO RODUA

/ jiteomi teomi kiminari jiaji ñiíya jiajia kiminari / nifo beneke
? ? ? jiaji ñiíya jiajia ? arriba aquí-
yo

reiñooye namaki Diuení / jizaje Jifaiyagidona / imai fekiño
nombrados- ellos gente hijo Jifaiyagido su viuda
serán tabaco

jaaiye fekereri naga komira iñede / tejarama moneiyane / jii /
irá monte-a toda gente no-está pájaro amanece jii
carpintero

88. CANTO DEL PÁJARO CARPINTERO

Jiteomi teomi kiminari² jiaji ñiíya jiajia kiminari! Aquí arriba nombraré a ellos, la Gente Tabaco, y a su hijo *Jifaiyagido*. En el monte a donde se dirigirá su viuda no hay nadie, sólo amanece el pájaro carpintero. ¡Jii!

89. YEEDO RODUA

/ jiva o yime yiigumui³ jiva o yime / nifo bene kue reiñoiade
jiva tú coge martín jiva tú coge arriba aquí yo nombro-
pescador cuando

reiñooye namaki Juzigieni / jizaje Kuraveko / imai fekiño
nombrados- ellos gente hijo Kuraveko su viuda
serán yuca

1. Supuestamente, el olor del sapo. [P.]

2. Estas palabras aparecen en el original sin traducción. Según el Abuelo José García son vocablos de la lengua (*rizigaro*) que significan, en su orden, 'llevar', 'comenzar', 'hacer'. (N. del T.)

3. Glotón. [P.]

jaaiya imani yigumui moneiyane / jii /
 se va río martín amanecer / jii /
 pescador

CANTO DEL MARTÍN PESCADOR¹

Jiva! ¡Coge el martín pescador! *Jiva!* ¡Cógelo! Cuando nombro a alguien aquí arriba nombro a la Gente Yuca y a su hijo *Kuraveko*. Su viuda se dirige al río, allí amanecer el martín pescador. *Jii!*

90. FIKAIÑO RODUA

/ nurima² minajiru mei² ñunuveji² / buu makariye / danikai
 se fue ? se sentó comió quién andará solos-
 nosotros

makariye / nifo bene kue reiñoje namaki Juzigieni / jizaje
 andaremos arriba aquí yo nombrados- ellos gente hijo
 serán yuca

Kuraveko / imai fekaño jaaiye efire anado rofokima monei-
 Kuraveko su viuda irá amari- debajo mal agujero ama-
 llos

yane / jii /
 nece jii

CANTO DE LA TORCAZA

La torcaza voló, se posó y comió³. ¿Quién andará? Nosotros andaremos solos. Aquí arriba señalaré a la Gente Yuca y a su hijo *Kuraveko*. Su viuda se dirigirá hacia los amarillos⁴. Bajo los amarillos amanecer el pájaro de mal agujero⁵. *Jii!*

1. Pájaro que se alimenta de pescado que saca con ayuda de su pico.

2. Esta palabra aparece únicamente aquí. [P.]

3. Traducción consignada por Preuss. No fue posible verificarla. (N. del T.)

4. Especie de árbol. (N. del T.)

5. O sea la torcaza. (N. del T.)

CANTO DEL AGUILUCHO

Jiyube jiajai! Aguilucho allá arriba. ¡Mátalo! Aquí arriba nombraré a la Gente Bagre y a su hijo *ifonatiri*. Su viuda irá a la chagra. Encima de la chagra amanece el aguilucho, pájaro de mal agüero. Mátalo. *Tete jii!*

93. YIRIKOÑO RODUA

| | | | | | | | | | | |
|---|---------------|-------------------|--------------|--------------|---|-------------|---------------|---------------|---------------|---|
| / | <i>kieide</i> | <i>kieiriyani</i> | <i>niiya</i> | <i>jiaji</i> | / | <i>koko</i> | <i>rigako</i> | <i>namaki</i> | <i>lanina</i> | / |
| | revolo- | cantan | <i>niiya</i> | <i>jiaji</i> | | noso- | comidos- | ellos | gente | |
| | tean | | | | | tros dos | fuleron | bagre | | |

| | | | | | | | | |
|-------------|---------------|------------------|---|-------------|---------------|---------------|-------------------|---------------|
| <i>lani</i> | <i>jizaje</i> | <i>ifonatiri</i> | / | <i>imai</i> | <i>fekiño</i> | <i>jaaiya</i> | <i>nooiyagobe</i> | <i>jiaiki</i> |
| gente | hijo | <i>ifonatiri</i> | | su | viuda | se va | bañadero | rojo- |
| bagre | | | | | | | | fruto |

| | | | | |
|---------------|---------------|------------------|---|------------|
| <i>kinere</i> | <i>kiriño</i> | <i>moneiyane</i> | / | <i>jii</i> |
| canangu- | golon- | amanece | | <i>jii</i> |
| chal | drina | | | |

CANTO DE LA GOLONDRINA

Las golondrinas revolotean y cantan. *Niiya jiaji!* La gente que fue comida por nosotros dos es la gente bagre; su hijo es *ifonatiri*. Su viuda va al bañadero. Junto al bañadero hay un cananguchal con frutos rojos, allí amanece la golondrina. *Jii!*

94. IFOE RODUA¹

| | | | | | | | | |
|---|------------------|------------------|---------------|---|---------------|--------------|---|------------------|
| / | <i>niberueni</i> | <i>fuirifeye</i> | <i>namaki</i> | / | <i>komira</i> | <i>iñede</i> | / | <i>niberueni</i> |
| | nutrias | río abajo | ellos | | gente | no-está | | nutrias |

| | | | | | | | |
|------------------|---|-----------------|---------------|---|------------------|---------------|---|
| <i>moneiyane</i> | / | <i>afaiyeye</i> | <i>namaki</i> | / | <i>fuirifeye</i> | <i>namaki</i> | / |
| amanecen | | río arriba | ellos | | río abajo | ellos | |

1. Canta Mauricio. [P.]

CANTO DE LA NUTRIA

Las nutrias son los amos de la parte baja del río. No hay seres humanos, sólo las nutrias amanecen. Son dueñas de la parte baja y de la parte alta del río.

95. KOMIE RODUA

| | | | | | | | | |
|---|----------------|---------------|--------------|----------------|-------------|------------------|---|-------------|
| / | <i>eiyeke</i> | <i>nairei</i> | <i>daide</i> | <i>yainani</i> | <i>laní</i> | <i>fuitadike</i> | / | <i>jama</i> |
| | grande- | gente | dice | aliados | gente | aniquilé | | joven |
| | yo | | | | bagre | | | |
| | <i>daitake</i> | <i>ui</i> | / | <i>jií</i> | / | | | |
| | mataron- | lleva- | | <i>jií</i> | | | | |
| | me | ron | | | | | | |

CANTO A LA VÍCTIMA¹

“Somos mucha gente”, decían los aliados, la Gente Bagre, pero yo los exterminé. Me llevaron y me mataron aunque soy joven todavía.²

96. JIDIMA³

| | | | | | | | | | | |
|---|---------------|------------------|---------------|---------------|----------------|----------------|--------------|---------------|--------------|---|
| / | <i>jikia</i> | <i>jia</i> | / | <i>komira</i> | <i>iñede</i> | <i>bimani</i> | <i>motue</i> | <i>komira</i> | <i>iñede</i> | / |
| | <i>jikia</i> | <i>jia</i> | | gente | no-está | este-río | en medio | gente | no-está | |
| | <i>jidima</i> | <i>moneiyane</i> | <i>rofoki</i> | <i>jiajai</i> | <i>eyomani</i> | <i>naimani</i> | / | | | |
| | pez | amanece | mal agüero | <i>jiajai</i> | grande-río | aquel-río | | | | |
| | dormilón | | | | | | | | | |

-
1. Este canto se entona en el momento de decidir la forma en que se va a realizar el acto de antropofagia, el orden en que actúan los participantes, la repartición, etc. (N. del T.)
 2. La última oración corresponde a la traducción consignada por Preuss. No fue posible verificarla. (N. del T.)
 3. Canta Mauricio. [P.]

CANTO DEL PEZ DORMILÓN

Jikia jia! No hay gente en este río. El pez dormilón, de mal agüero, amanece en el gran río, en aquel río.

97. JIGABAI¹

/ Juziñamui nazeda dane janaika jururineidi Debuye / aa
 Juziñamui puerta otra fantasma susurra Debuye arriba
 vez

bimona erue naze Juziñamui naze / naibirĩ² janaje doode /
 este- inte- puerta Juziñamui puerta explanada fantasma dice
 cielo rior

komira iñede / moneiyane rofoki / ñaa jiji /
 gente no-está amanece mal agüero ñaa jiji

CANTO DEL RITUAL BAI

En la puerta de *Juziñamui* se escucha nuevamente el susurro del fantasma *Debuye*, en la puerta de *Juziñamui*, allá arriba en este cielo. Dicen que es el fantasma de la explanada. No hay gente. Sólo amanece el fantasma del mal. *ñaa jiji!*

1. *Jiga* (canto) del ritual *bai*. Canta Mauricio. [P.]

Jiga, voz pasiva del verbo *jite* (representar, disfrazarse, hacer comedia), puede traducirse como 'disfraz', 'réplica'. Alude al hecho de que los invitados al baile traen la representación de un animal: pintado en una corteza, como disfraz, como muñeco, etc. La finalidad de estos cantos consiste en conmemorar determinados episodios mitológicos referentes al animal en cuestión y en 'recoger' o 'alejar' su espíritu. Al finalizar el baile, el disfraz se cuelga en la maloca para ser quemado en el momento en que se considera que el dueño culminó su 'trabajo', es decir, cuando toda una serie de bailes haya concluido. Dicho trabajo puede durar varios años. (N. del T.)

2. En el original: *navere*; supuestamente no se puede traducir. [P.]

98. JIGABAI¹

| | | | | | | | | | |
|----------------|----------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|----------------|----------------|----------------|--------------|
| / | <i>buyairi</i> | <i>buyai</i> | <i>jabukuñi</i> | / | <i>nñike</i> | <i>yainani</i> | <i>jomanie</i> | / | <i>nñike</i> |
| | prender | prender | ? | | a ver- | aliados | gente | | a ver- |
| | fuego | fuego | | | mis | | mico maicero | | mis |
| <i>yainani</i> | <i>riyeni</i> | / | <i>kue</i> | <i>jaaiya</i> | <i>jofoi</i> | <i>meeino</i> | <i>kito</i> | <i>ini-</i> | |
| aliados | gente | | yo | irse | vivienda | después | venado | duer- | |
| | <i>riyeni</i> | | | abandonada | | | colorado | | |
| <i>naiya</i> | / | <i>ninomo</i> | <i>raaiya</i> | <i>imaki</i> | <i>jaaiya</i> | <i>jofoi</i> | <i>meeino</i> | <i>buyairi</i> | / |
| me | | dónde | está | ellos | irse | vivienda | después | prender | |
| | | | sentado. | | abandonada | | | fuego | |

CANTO DEL RITUAL BAI

Se prendió el fuego². ¿Dónde están mis aliados, la Gente Mico Maicero? ¿Dónde están mis aliados, la Gente *Riyeni*? En el lugar que fue habitado por mí, los venados colorados duermen. Allí están sentados después de que la gente abandonó el lugar. Se prendió el fuego.

99. IDUIGA³

| | | | | | | | | |
|---------------|---------------|------------------|---------------|------------------|---------------|------------------|----------------|---------------|
| / | <i>nika</i> | <i>kurevayi</i> | <i>yñji</i> | / | <i>aaitai</i> | <i>Nofidieño</i> | <i>rainana</i> | <i>zeroi</i> |
| | <i>nika</i> | <i>kurevayi</i> | <i>yñji</i> | | madre | <i>Nofidieño</i> | morada | explanada |
| <i>jiyaki</i> | <i>beeidi</i> | <i>mareníaka</i> | <i>diyina</i> | <i>naijkeide</i> | / | <i>ie</i> | <i>bibeefo</i> | <i>dinena</i> |
| fondo | allí | para el bien | planta | se originó | | su | más acá | lado- |
| | | | <i>diyina</i> | | | | | de |

1. Canta Fructuoso. [P.]

2. Preuss traduce las primeras tres palabras: 'Ellos incendiaron la luna'. Para 'luna' transcribe *jabokoni* pero advierte en una nota que en el original dice *jabukuñi*. Nos parece poco probable que esta traducción sea correcta. Creemos que 'prender el fuego' hace alusión al color del venado que es considerado como 'fuego malo', o sea un poder nocivo para el hombre. De ahí existe la creencia de que consumir carne de venado puede causar enfermedades al hijo del que la consumió. (N. del T.)

3. = *Iduima jiga*, o sea *jiga* de la gente de río arriba, de occidente. [P.]

CANTO DEL RITUAL BAI

De esta tierra cuentan. *Jii jaa!* Oye suegro¹, ¿quién crees tú tiene conocimiento de la historia del origen de *Meni*? Hablo de *Meni* y de *Amenatije*². Oye suegro, ¿dónde te alcanzó el rayo? En mi opinión dio en el ombligo del Padre. No lo adivina. ¿El rayo lo alcanzó o no? En el cielo relampaguea; aparece el arco iris.

101. MUINAGA³

| | | | | | | | | |
|-----------|-----------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|---------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| / | <i>jazikima</i> | <i>riñodi</i> | <i>oyena</i> | <i>jinojinode</i> ⁴ | / | <i>nooiyai</i> | <i>refigimo</i> | <i>ifo</i> |
| | selva- | mujer | sacar- | aparece | | bañadero | picalón- | cabeza |
| | hombre | | para | | | lugar-en | | |
| | | | | | | | | |
| | <i>zimako</i> | <i>finoikeida</i> | <i>nie</i> | <i>menigide</i> | / | <i>jazikima</i> | <i>riñodi</i> | <i>jae</i> |
| cernidor | | colocado- | abajo | estrecha | | selva- | mujer | antes |
| | | habiendo | | entre los brazos | | hombre | | |
| | | | | | | | | |
| | <i>oñeyena</i> | <i>jinojinode</i> | / | <i>biko</i> | <i>jiyaki</i> | <i>beeide</i> | <i>uyi</i> | <i>feaina dafe</i> |
| no-sacar- | | aparece | | cielo | fondo | permanece | caliente | lago una- |
| para | | | | | | huella | | |
| | | | | | | | | |
| | <i>daitemo</i> | <i>nie</i> | <i>ifoziguiko</i> | <i>finoikeida</i> | <i>jaaide</i> | / | | |
| borra- | | abajo | cabeza- | colocado- | se va | | | |
| cuando | | | cernidor | habiendo | | | | |

CANTO DEL RITUAL BAI

La mujer aparece para que el hombre de la selva conviva con ella. Abajo, junto al bañadero, en el lugar donde habitan los picalones, ella se coloca un cernidor en la cabeza⁵ y estrecha algo entre sus brazos. La mujer apareció

1. El cantante se dirige al dueño del baile para que éste narre los mitos de *Meni* (mito 2) y *Amenakuduma* (mito 13). [P.]

2. = *Amenakuduma*. [P.]

3. Al parecer, significa *muina jiga*, o sea, *jiga* de los *muinani* que viven río abajo, en el Inframundo. [P.]

Los *muinani* sí viven río abajo pero no en el Inframundo. (N. del T.)

4. Estas cuatro palabras se recitan. Con base en este canto el dueño del baile debe adivinar el correspondiente mito y narrarlo. Se trata del episodio de *Moneiyakono* (mito 6, 155 ss.). [P.]

5. Según información directa. [P.]

hace mucho tiempo para que el hombre de la selva no conviviera con ella. Cuando se borran las huellas¹ sobre el lago de agua caliente que está en los confines del mundo, ella se coloca el cernidor y se va.

102. MUINAGA²

| | | | | | |
|-----------|---------------|----------------|---------------------|---------------|--------------------|
| / Muinama | <i>riñodí</i> | <i>biemona</i> | <i>makakayijina</i> | <i>jooini</i> | <i>judimaimoji</i> |
| Muinama | mujer | esta- | ambil | está | almidón |
| | desde | | colocado | de yuca | |

| | | |
|---------------|------------|---------------|
| <i>jooini</i> | <i>jae</i> | <i>jooini</i> |
| está | ya | está |
| colocado | | colocado |

CANTO DEL RITUAL BAI

El ambil y el almidón de yuca provienen de la mujer³ del *Muinama*. Ya están listos para ser consumidos.⁴

103. MUINAGA DURAGA⁵

| | | | | | | | | | |
|--------------|----------------|----------------|---------------|--------------|-----------------|-----|---------------|----------------|---|
| / <i>ayi</i> | <i>yiikana</i> | <i>gijivai</i> | <i>juziña</i> | <i>jitoo</i> | <i>Egaidina</i> | / o | <i>juziña</i> | <i>rayirei</i> | / |
| ? | ? | ? | poder | hijo | <i>Egaidina</i> | tu | poder | estan- | |
| | | | | | | | | tillo | |

| | | | | | | | |
|-------------------|------------|--------------------|--------------------|---|---------------|---------------|----------------|
| <i>erofeyirei</i> | <i>ari</i> | <i>taaizaibide</i> | <i>muinañodike</i> | / | <i>jidizi</i> | <i>kamezi</i> | <i>jivauau</i> |
| interior- | arriba | posarse- | <i>muinani</i> - | | plumas | plumas | ? |
| estantillo | | viene a | mujer-soy | | negras | | |

| | | |
|------------|----------------|-------------|
| <i>ayi</i> | <i>yiikana</i> | <i>jive</i> |
| ? | ? | ? |

1. 'La luz que se expande antes de que salga el sol'. [P.]

2. Ver nota 3 canto 101. (N. del T.)

3. Se refiere a la concha que contiene el ambil que se ofrece en las reuniones. [P.]

4. Traducción consignada por Preuss. No fue posible verificarla. (N. del T.)

5. Supuestamente: *muina jiga* dura *jiga*. Al parecer, *dura* significa 'marcar el ritmo con el bastón mientras se baila'. [P.]

103. CANTO DEL RITUAL BAI

... *Egaidina*, hijo del poder! Tus estantillos del poder! La que vino a posarse aquí arriba en el estantillo central soy yo, mujer¹ de los *muinani*. Aquí están las plumas!...

104. MUINAGA DURAGA

/ *judimaimoji* *maimonike* *maayiki* / *unimona* *jaziki* *eraifeye*
 almidón cernidor bola otro-lado- selva desemboca-
 de yuca desde dura-río

nuio *jogiziyaza* *iyuneiñena* *jakineiñena* *judimaimoniki* /
 boa serpentea- no-tengas no-tengas almidón de yuca /
 puesto que miedo miedo cernido

CANTO DEL RITUAL BAI

¡El almidón de yuca, el cernidor, la bola de yuca!² En la selva al otro lado del mundo, en la desembocadura del río serpentea la boa. ¡No tengas miedo! ¡No te asustes! El almidón de yuca cernido.³

105. MUINAGA DURAGA

/ *eiñi* *nairei* *Jukugi* *nairei* *jiyaki* *be i* / *niko* *naireika*
 brujo gente *Jukugi* gente origen encuentra cuál- gente
 casa

giridonodí /
 fue acabada
 por un rayo

1. 'La anciana que trajo el fuego, el pájaro dormilón'. [P.]

2. Traducción consignada por Preuss para las tres primeras palabras. No fue posible verificarla. (N. del T.)

3. Para la traducción de la última palabra ver nota 1. (N. del T.)

El cantante pregunta por el mito de la gran serpiente (cf. p. 97 ss.). [P.]

CANTO DEL RITUAL BAI

¡Gente de brujos! Gente *Jukugi*.¹ ¡Encuentra su origen! ¿Cuál gente fue acabada por un rayo?

106. YAROKA² NAIREI RUAE

| | | | | | | | | | | |
|---------------------|---------------|--------------|-------------------|--------------|----------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------|---------------|
| / | <i>jayaya</i> | <i>jimu</i> | <i>jimu</i> | <i>o</i> | <i>joyai</i> | / | <i>fuiri</i> | <i>jadino</i> | <i>inide</i> | <i>Jitidi</i> |
| | ? | ? | ? | ? | ? | | río | allí | duerme | <i>Jitidi</i> |
| | | | | | | | abajo | | | |
| <i>Muinama</i> | / | <i>uieko</i> | <i>bogeiko</i> | / | <i>nakodo</i> | <i>jako</i> | <i>eromataide</i> | / | <i>afai</i> | |
| <i>Muinama</i> | | cara | pintada- | | esa-cara- | hacia | mira | | río | |
| | | cara-con | con | | abajo | | arriba | | | |
| <i>jadino</i> | <i>afai</i> | <i>iena</i> | <i>muido</i> | <i>ina</i> | <i>amena</i> | <i>uieko</i> | / | <i>ina</i> | <i>nakodo</i> | <i>fuiri</i> |
| allí | río | allí | cabe- | ese- | árbol | cara | ese- | ese-cara- | río | |
| | arriba | | cera | árbol | | | árbol | con | abajo | |
| <i>dobeimataide</i> | / | <i>fuiri</i> | <i>jadino</i> | <i>erai</i> | <i>namaki</i> | <i>amena</i> | / | <i>zora</i> | <i>ame-</i> | |
| se voltea | | río | allí | desem- | ellos | árbol | | putre- | ár- | |
| | | abajo | | bocadura | | | | facción | | |
| <i>na</i> | / | <i>afai</i> | <i>eromataide</i> | <i>uieko</i> | <i>bogeiko</i> | <i>finonuano</i> | <i>afai</i> | <i>eromataide</i> | / | |
| bol | | río | mira | cara | pintada- | hecho- | río | mira | | |
| | | arriba | | | cara | habiendo | arriba | | | |
| <i>jayaya</i> | <i>jimu</i> | <i>o</i> | <i>joya</i> | <i>jiji</i> | / | | | | | |
| ? | ? | ? | ? | <i>jiji</i> | | | | | | |

CANTO DE LA GENTE YAROKA³

... Allí, río abajo duerme⁴ *Jitidi Muinama*. Él tiene una máscara. Con esa máscara⁵ mira hacia abajo⁶. Allí, río arriba está el árbol de la cabecera, está la máscara hecha de ese árbol. Con esa máscara se voltea río abajo. Allí río

1. O sea la Gente *Yaroka*. Cf. p. 111 ss. [P.]

2. Poder guerrero. [P.]

3. Canta Cornelio. [P.]

4. O sea, vive. (N. del T.)

5. Se trata del poder mágico *yaroka* que, pintado en una madera, causa enfermedades como, por ejemplo, la ceguera. [P.]

6. O sea, al Inframundo. (N. del T.)

abajo, en la desembocadura, está el árbol de ellos, el árbol de la putrefacción. Él mira río arriba después de haber hecho la máscara... *jijii!*

MENI: RITUAL DE LA CAPTURA DE LAS ALMAS¹

107. MENI RODUA (CANTO DEL RITUAL MENI)

1. / *jia ñii jia / furi bibei eiñiko urue aimaza yoroidaño /*
jia ñii jia río este- brujo- hijo brujo- mariposa
 abajo lado casa puesto que

ieka iyuneitike dainano bikomo jubie fakuidemo ...² /
 ese temo creyendo cielo-a poder eleva-
 mágico cuando

Jia ñii jia! Río abajo está la criatura de los brujos, la mujer mariposa, la hechicera. Está, creyendo que yo le temo cuando suelta su poder mágico, que causa enfermedades, en el aire...

2. / *ñia jiajai / eiñiko urue aimaza uaikin o / ieka iyuneitike*
ñia jiajai brujo- hijo brujo- anciana esa temo
 casa puesto que

dainano bikomo jubie fakuidemo ...³ /
 creyendo cielo-a poder eleva-
 mágico cuando

Ñia jiajai! Criatura de brujos, ¡vieja hechicera! Ella, creyendo que yo le temo cuando suelta su poder mágico, que causa enfermedades, en el aire...

3. / *ñia jiajai / afai bibeiko eiñiko urue aimaza Jukugi-*
ñia jiajai río este- brujo- hijo brujo - Jukugi-
 arriba lado-casa casa puesto que

mui / ieka iyuneitike dainano nokiji dotadima / ñia ñia
mui ese temo creyendo lluvia- lanza- ñia ñia
 gota el que

1. Cf. la interpretación en la p. 211 ss. [P.]

2. Oración incompleta. (N. del T.)

3. Oración incompleta. (N. del T.)

ji /
ji

Ñña jiajai! Aquí río arriba está el hijo de los brujos, el hechicero *Jukugimui*. Él arroja la lluvia, creyendo que yo le temo. *ñña ñña ji!*

108. MENI RODUA

| | | | | | |
|-----------------------|---------------|---------------|--------------|--------------|--------------------|
| <i>/ jia ññ jia /</i> | <i>niekai</i> | <i>reiñua</i> | <i>komie</i> | <i>mooma</i> | <i>Duekuem a /</i> |
| <i>jia ññ jia</i> | abajo- | invo- | hombre | padre | <i>Duekuema</i> |
| | nosotros | camos | | | |

| | | | | | | |
|--------------|--------------|------------------|-----------------|---------------|------------|---------------|
| <i>nanoo</i> | <i>uieko</i> | <i>goyorairi</i> | <i>jujuya /</i> | <i>jiajai</i> | <i>kie</i> | <i>eeñi /</i> |
| primero | cara | copete | habla | <i>jiajai</i> | mi | antepasado |

CANTO DEL RITUAL MENI

Jia ññ jia! La persona que nombramos en el Inframundo es el Padre *Duekuema*¹, su cara, su copete y su habla de los tiempos primordiales. *Jiajai!* ¡Mi antepasado!

109. MENI RODUA

| | | | | | |
|-------------------|-----------------|-------------------|---------------|-----------------|----------------|
| <i>/ juwane /</i> | <i>ññ jia /</i> | <i>vuyivayi /</i> | <i>ññai /</i> | <i>jiyayi /</i> | <i>fuirika</i> |
| sonido | <i>ññ jia</i> | planta | <i>ññai</i> | infra- | río |
| de la lluvia | | mágica | | mundo | abajo |

| | | | | | | | | |
|---------------|---------------|--------------------|--------------|-----------|-----------|-----------|---------------|-------------|
| <i>bimona</i> | <i>jiyaki</i> | <i>jujezaina /</i> | <i>jioya</i> | <i>ññ</i> | <i>ji</i> | <i>ññ</i> | <i>jiajai</i> | <i>ji /</i> |
| este- | fondo | objetos | <i>jioya</i> | <i>ññ</i> | <i>ji</i> | <i>ññ</i> | <i>jiajai</i> | <i>ji</i> |
| cielo | | mágicos | | | | | | |

1. O sea, el pájaro coongo. Este pájaro canta de noche. Es considerado un alma y se cree que anuncia enfermedades. [P.]

Hoy día se conoce bajo el nombre de *dobeko*. Antiguamente se criaba porque sus excrementos sirven de antídoto contra el curare. (N. del T.)

CANTO DEL RITUAL *MENI*

El ruido de la lluvia, el arbusto con poderes mágicos, abajo en el Inframundo, en los confines del mundo, los objetos mágicos.¹

CANTO QUE SE ENTONA EN DIFERENTES RITUALES

110. CANTO *JIMOKI* (*JIMOKI*)²

1. / *riyereri riyere ñeeñe / jofomaki Nabueni jofoke reiño-*
 plantada- plantada- planta casa- Nabueni casa- nombra-
 será será ñeeñe ellos yo dos-

ye / naimaki jofomaki kinaimaki³ jizaje Jodai / Jodai dai-
 serán ellos casa- ellos hijo Jodai Jodai di-
 ellos

nadi Merejodai / Jodaima jizaje tooi Nedanema / ogadi nimaki
 cho Merejodai Jodaima hijo mas- Nedanema sacada- cuáles
 cota fue-la que

nanie iño /
 tierra ella

Hay que sembrar la planta *ñeeñe*⁴. Yo nombraré a los dueños de la maloca, la Gente *Nabueni*. Nombraré a su hijo *Jodai*, que llaman también *Merejodai* y a su mascota *Nedanema*⁵. *De qué tribu es la mujer tomada por Nedanema ?*

-
1. Aquí se tradujo textualmente la versión alemana dada por Preuss (traducción literal y libre) a pesar de parecer bastante dudosa. (N. del T.)
 2. Canta Cornelio. La traducción es dudosa. Los intérpretes estaban inseguros y dejaron algunas expresiones sin traducir. [P.]
El nombre del canto es una contracción de *jimoma eeiki* (canto de la Gente Mico Nocturno), o sea de los Yaguas. (N. del T.)
 3. Por lo general, el pronombre no presenta el prefijo *ki-*. [P.]
 4. El nombre común de esta planta es *zogai*. Sus frutos se comen cocinados o tostados. No se emplean para preparar cahuana. [P.]
 5. = *Neerejoma* (mico maicero blanco), el tótem de los Yaguas y al mismo tiempo el dueño de la maloca. (N. del T.)

| | | | | | | | |
|----------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------|---------------|
| 2. / | <i>ogaño</i> | <i>onoyi</i> | <i>mogorei</i> ¹ | <i>imaki</i> | <i>iñenane</i> | <i>komuñokeida</i> | <i>kiñeno</i> |
| | sacada- | mano | cahuana | ellos | no-da | creado- | sin- |
| | ella | | | | | habiéndose | beber |
| <i>jaaiyane</i> / | <i>danafekoni</i> ² | <i>mogoroikoni</i> ³ | <i>fairirikueni</i> | <i>rifiraikoni</i> | | | |
| se van | abajo | verde-agua-en | flotar-gente | líquido | | | |
| | | | | fuerte-en | | | |
| <i>onairekueni</i> | <i>onairaji</i> ⁴ | <i>kidairikueni</i> | <i>jitikire</i> | <i>nabena</i> | <i>rifiraikoni</i> | | |
| árbol | fruto | cahuana | negro | hoja- | líquido | | |
| <i>onaire-</i> gente | <i>onaire</i> | | | como | fuerte-en | | |
| <i>fairirikueni</i> | <i>erejikoni</i> | <i>erekiini</i> | <i>jofomaki</i> | <i>naimakizai</i> ⁵ | <i>mogoroikoni</i> / | | |
| flotar-gente | ante- | ante- | casa- | ellos | verde-agua- | | |
| | pasados | pasados | ellos | | en | | |

El resultado del trabajo de la mujer del dueño, o sea la cahuana, no existe. Nos vamos sin haberla bebido...⁶

1. *Mokorei* = verde. [P.]

2. Por lo general, la palabra no presenta la d inicial. [P.]

3. Cf. *mokorei* (verde); *mogoguiko* (cielo azul); *mogoma* (arara verde). [P.]

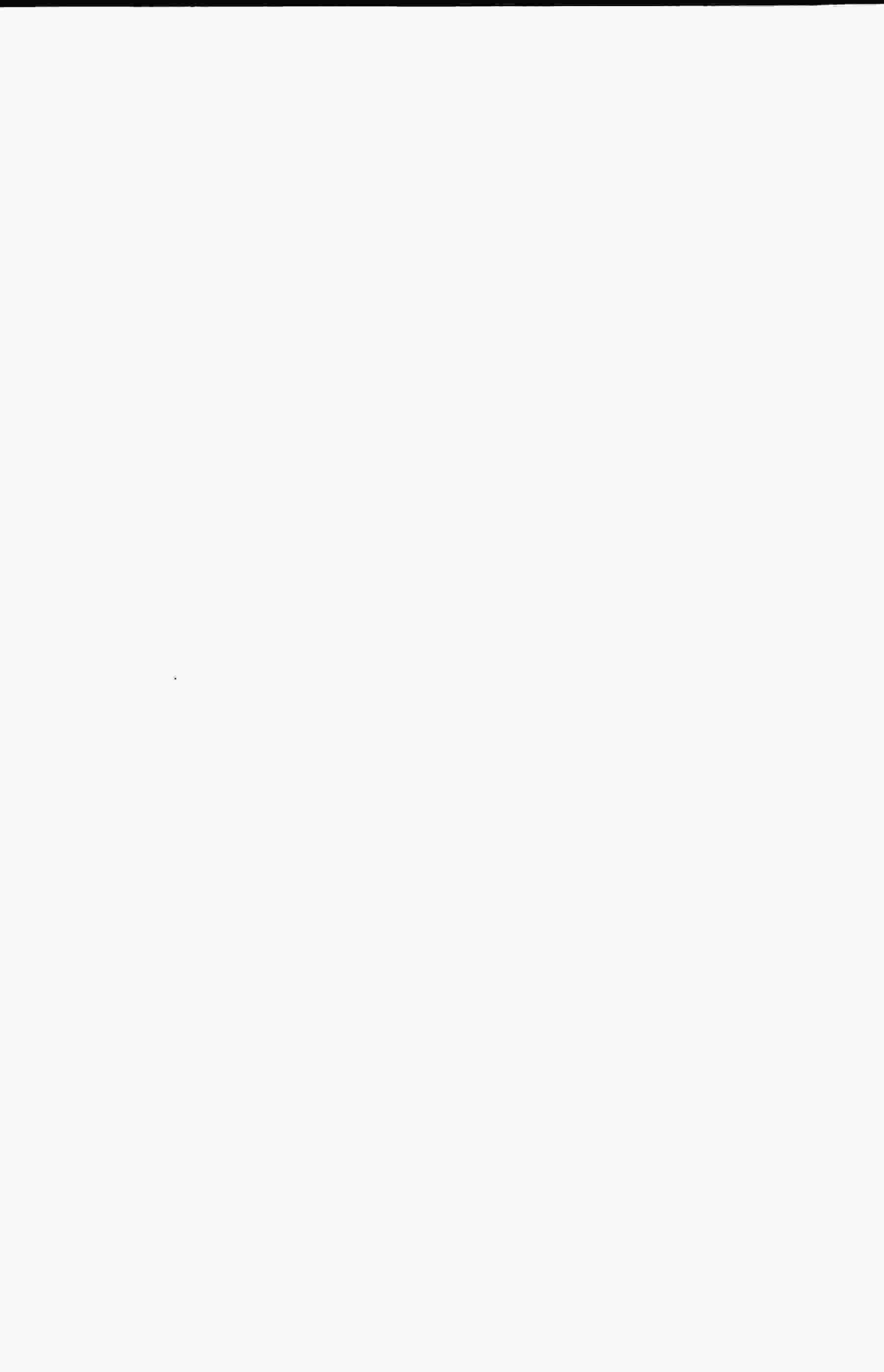
4. "Esta cahuana no se prepara en nuestro grupo". [P.]

5. Los intérpretes establecían una distinción entre *jofomaki* (gente de otra tribu) y *naimaki* (gente anfitriona). [P.]

6. De aquí en adelante el sentido no es transparente, tampoco en la traducción de Preuss. Al parecer, se trata de una enumeración de palabras que aluden al ambil y a la cahuana, los dos líquidos de mayor importancia en la cultura indígena. Remitimos al lector a la traducción literal. (N. del T.)

DICCIONARIO
UITOTO - ESPAÑOL





PRESENTACIÓN

El presente diccionario uitoto-español, correspondiente a la última parte de la obra de Preuss, se elaboró a partir de un listado alfabéticamente ordenado de la totalidad de los vocablos contenidos en los textos revisados y transcritos por nosotros. El diccionario original (uitoto-alemán) no se consultó para el presente trabajo debido a algunas deficiencias (falta de vocablos, confusión entre términos parecidos pero no idénticos, inclusión de vocablos que no aparecen en los textos).

Elaboramos el diccionario con el objetivo de ofrecer al lector de los textos un manual con los elementos básicos para el desciframiento del signo lingüístico en *mika doode*. Por esta razón, el diccionario presenta no sólo todos los lexemas contenidos en los textos sino también los morfemas gramaticales más frecuentes, los clasificadores nominales como elementos estructurales de gran importancia en la lengua, y nombres compuestos del tipo prefijo + clasificador nominal.

Tanto para los nombres como para los verbos indicamos algunas formas flectivas que, si bien son perfectamente deducibles a partir de determinadas reglas morfofonológicas, con alguna frecuencia implican un cambio en la estructura fónica del vocablo, de tal manera que su pertenencia a un determinado lexema no es evidente para el lector no especializado en lingüística.

En cada entrada lexical se observa el siguiente esquema general, en cuanto a los datos suministrados y el orden en que aparecen: término en uitoto; (opcional) variedad dialectal distinta del *mika doode* a que pertenece el término; clase de palabra a que pertenece; traducción al español; (opcional) modismos que contiene el respectivo término, remisión a clasificadores incorporados, vocablos semánticamente relacionados (sinónimos, antónimos); aparición del término en los textos. Este último dato no se presenta de manera exhaustiva. Los números separados por barra oblicua indican en su orden: número del mito o canto, número del párrafo. Ejemplo: / 2, 27 / = mito 2, párrafo 27.

Las barras oblicuas que separan ocasionalmente dos entradas, indican que se trata de variantes libres, o sea formas alternas cuya aparición no está condicionada por el contexto.

Para las entradas lexicales que corresponden exclusivamente al vocabulario de los cantos se indica solamente su equivalente en español y el lugar de su aparición. Como se desprende de nuestras anotaciones en la traducción de los cantos, se trata de un lenguaje propio de rituales y por lo tanto difícil de descifrar inclusive para los hablantes nativos. Su traducción al español es dudosa en algunos casos.

Para las entradas lexicales que pertenecen a los *nombres* se indica después del respectivo término su forma de plural (entre paréntesis). Aquí se presentan también algunos casos de variantes libres (separadas por barra oblicua).

Las entradas correspondientes a los *verbos* se presentan bajo la forma finita de tercera persona, o sea siempre terminan en *-de* o *-te*. El morfema o los morfemas que preceden esta terminación constituyen la raíz o el radical del verbo.

Las formas flectivas entre paréntesis después de la entrada corresponden en su orden de aparición a: para verbos intransitivos: NO FINITO, IMPERATIVO; para verbos transitivos: NO FINITO, VOZ PASIVA, IMPERATIVO.

La forma del imperativo se indica únicamente para aquellos verbos que expresan este modo mediante la sufijación de un morfema gramatical. En la gran mayoría de los casos el imperativo carece de este sufijo y por lo tanto no figura en el diccionario.

En caso de que un verbo presente distintos significados (formas homófonas), éstos se encuentran bajo una misma entrada y señalados con números. Si un verbo presenta una forma transitiva y otra intransitiva, éstas figuran bajo entradas diferentes.

Los *morfemas gramaticales* incluidos en el diccionario se marcan como tales con un guión colocado antes o después de la respectiva entrada, indicando de esta manera su carácter de elemento ligado. Se indica la clase formal a que pertenece (prefijo nominal, sufijo verbal, etc.) y después de dos puntos la noción que expresa. A modo de ejemplo se presentan vocablos que contienen el morfema en cuestión.

Las distintas formas de un morfema gramatical que aparecen separadas por barras oblicuas y entre corchetes { - / - / - / } constituyen alomorfos, o sea formas mutuamente excluyentes cuya aparición está

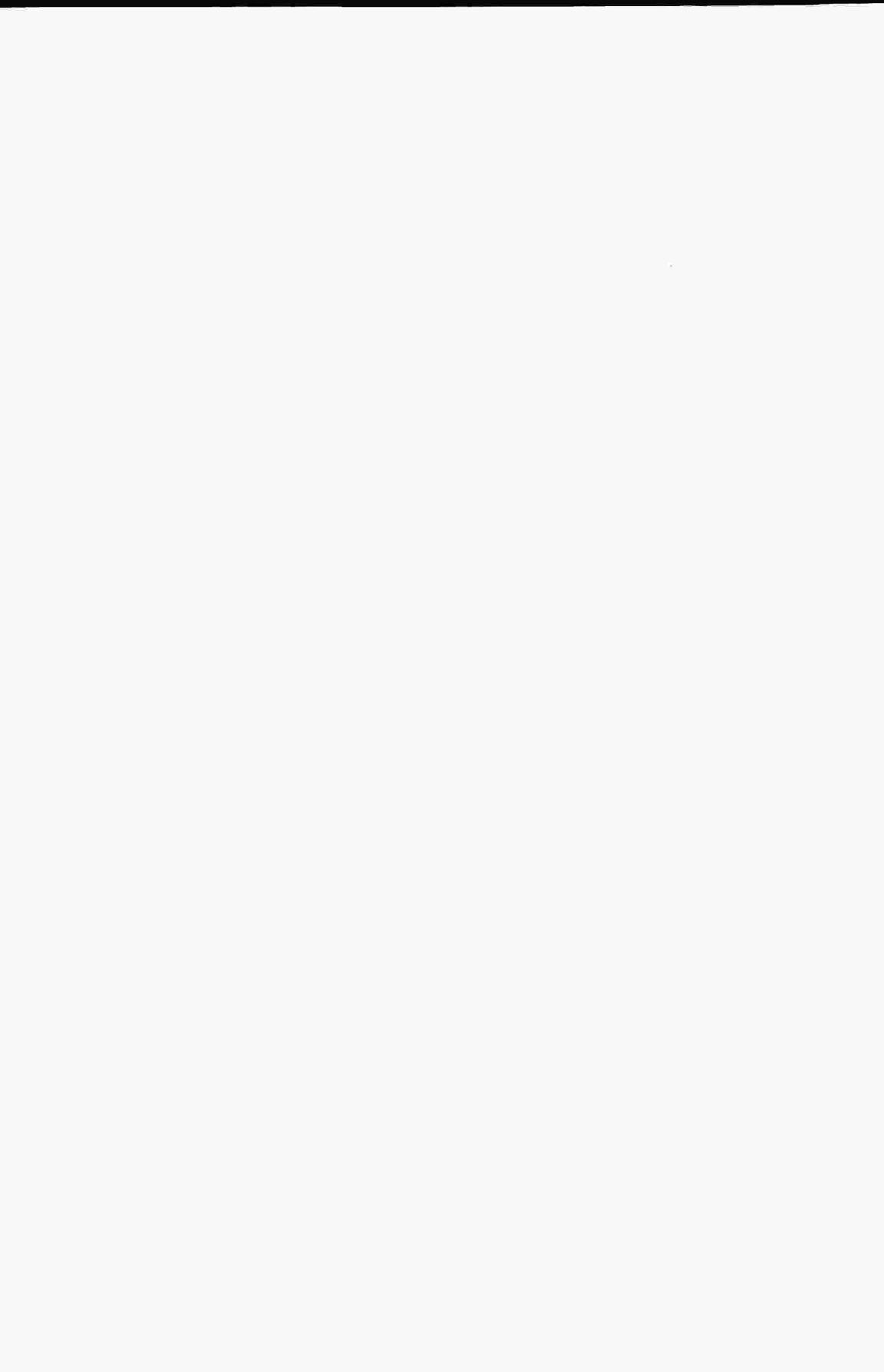
condicionada por el contexto. Estos conjuntos de alomorfos se presentan en el diccionario tantas veces como miembros contienen, encabezando el grupo cada vez un miembro diferente, de acuerdo con el puesto que le corresponde en el orden alfabético. Ejemplo: el grupo de alomorfos { - ai / - jai / - zai } aparece bajo las letras a, j, z.

En muy contados casos se presentan entradas que clasificamos como *lexemas ligados*. Se trata de signos dependientes que, si bien tienen la misma distribución que los clasificadores nominales, en el estado actual de nuestros conocimientos de la lengua parecen pertenecer a un subconjunto especial, dado que su semantismo no permite incluirlos en la gran clase de los clasificadores nominales que típicamente son expresiones de forma, tamaño, consistencia, etc.

Las especies animales o vegetales se traducen con sus respectivos nombres vulgares en español, seguidos del nombre científico (taxonomía occidental). Donde no fue posible determinar la especie, aparece: (sin clasificar). Para dicha clasificación consultamos las siguientes obras: *Amazonia Colombiana*, Camilo A. Domínguez, Bogotá: Banco Popular, 1985; *A Guide to the Birds of Colombia*, Steven L. Hilty y William L. Brown, Princeton University Press, 1986, y *Neotropical Rainforest Mammals. A Field Guide*, Text: Louise H. Emmons, University of Chicago Press, 1990.

Expresamos nuestros agradecimientos a las personas que de una u otra manera contribuyeron a que este diccionario tomara la forma en que hoy se presenta. Agradecemos especialmente a Gladys Osorio por la paciencia y responsabilidad con que elaboró la lista alfabéticamente ordenada del vocabulario contenido en los textos. A la bióloga Nidia Cristina Garzón del Instituto de Ciencias Naturales de la Universidad Nacional de Colombia por su ayuda en la identificación de algunas especies vegetales.

EUDOCIO BECERRA (*Bigítima*)
y GABRIELE PETERSEN DE PIÑEROS



ABREVIATURAS

| | | |
|---------|---|-------------------------|
| Adv | - | adverbio |
| CIN | - | clasificador nominal |
| Conj | - | conjunción |
| Gent | - | gentilicio |
| Interj | - | interjección |
| Interr | - | interrogación |
| Lex lig | - | lexema ligado |
| Mod | - | modismo |
| Nc | - | nombre común |
| Npr | - | nombre propio |
| Num | - | numeral |
| Onom | - | onomatopeya |
| Panaf | - | pronombre anafórico |
| Pdem | - | pronombre demostrativo |
| Pint | - | pronombre interrogativo |
| Posp | - | posposición |
| Pp | - | pronombre personal |
| Ppos | - | pronombre posesivo |
| Prefn | - | prefijo nominal |
| Sufadv | - | sufijo adverbial |
| Sufn | - | sufijo nominal |
| Sufv | - | sufijo verbal |
| Vintr | - | verbo intransitivo |
| Voc | - | vocativo |
| Vrefl | - | verbo reflexivo |
| Vtr | - | verbo transitivo. |



A

- a** - Sufv: Condicional/ Potencial; *kue jitoo biia* de pronto mis hijos vienen, *kue zegoia* si me curo ...
- {-a / -ja / -na / -ya}** - Sufv: No Finito; *miá* lamer, *rua* cantar, *aizia* correr, *tua* golpear
- aa** - Adv, arriba, en el aire, en el cielo, encima; también: *aari*; *aba* más y más hacia arriba; *Jitoma aa ite el sol está en el cielo*; / 1, 1 / 3, 3 / 6, 156 / 7, 8 / 10, 23 / 13, 121 / 15, 13 / 16, 65 / 17, 106 / 19, 81 / 19, 83 / 20, 25 / 23, 34 / 25, 20 / 25, 45 / 26, 32 / 27, 2 / 31, 9 / 92, 97.
- Aadigiri** - Npr, lago mítico a orillas del río Caraparaná; / 4, 39 /
- aadote** (*aadua*, *aadoga*) - Vtr, interrumpir; / 10, 43 / 10, 45 /
- aafe** (*aafiet*) - Nc, espacio de arriba (indefinido); / 2, 19 / 6, 12 / 7, 20 / 10, 39 / 13, 127 / 17, 91 / 19, 114 / 23, 62 / 25, 21 /
- aafebei / aajebei** (*aafebeiyei / aajebeiyei*) - Nc, espacio de arriba (definido); / 2, 22 / 6, 92 / 7, 26 / 7, 37 / 26, 18 /
- aaidate** (*aaidaja*, *aaidaga*) - Vtr, alcanzar, encontrar; / 4, 39 / 14, 16 / 14, 19 / 25, 60 /
- aaikaño** (*aaikañuet*) - Nc, madrastra, tía política por línea paterna, nombre con que el clan se dirige a la esposa de su jefe; / 6, 14 / 13, 77 / 16, 17 / 19, 105 / 20, 10 / 23, 25 /
- aaifai** (*aaिताio*) - Nc, madre; sinón. *eeiño*; cf. *mootai*; / 2, 13 / 4, 16 / 6, 7 / 7, 98 / 23, 3 /
- aaí** (*aaio / aainiet*) - Nc, esposa; cf. *ini*; / 2, 21 / 4, 11 / 5, 3 / 6, 6 / 7, 23 / 13, 9 / 19, 27 / 22, 5 /
- aaide** (*aaia*) - Vintr, dar fruto, cargar fruto; / 2, 99 / 7, 110 / 7, 146 /
- aaiki** (*aaikiet*) - Nc, especie de mico, 'mico tocón' (*Callicebus torquatus*); sinón. *aonima*; / 7, 17 /
- aaírama** (*aaíramatiet*) - Nc, hombre casado; / 7, 56 /
- aaireide** (*aaireiya*) - Vintr, tener esposa; / 6, 162 /
- aama** (*aamatiet*) - Nc, hermano (ego masc.), en un sentido más amplio: primo, paisano; cf. *itio*; / 3, 1 / 4, 12 / 5, 1 / 7, 71 / 19, 101 / 23, 43 /
- aamate** (*aamaja*, *aamaga*) - Vtr, repetir; / 6, 27 /
- aaýi** - Adv, hace un momento, hace poco; / 2, 24 / 4, 11 / 6, 78 / 8, 44 / 14, 4 / 17, 3 / 23, 79 / 25, 6 /
- abeiki** (*abeikiet*) - Nc, planta o animal totémico, personaje mítico que dio origen a un clan; / 11, 33 / 18, 25 / 18, 30 / 18, 32 /
- abi** (*abiei / abiniet*) - Nc, cuerpo humano o animal, lado, ribera, cercanía, cerca, al lado; / 2, 85 / 3, 19 / 5, 7 / 5, 15 / 6, 74 / 6, 136 / 9, 59 / 10, 25 / 17, 44 /

- 19, 8 / 20, 8 / 20, 53 / 23, 2 / ; en muchos modismos adquiere sentido de pronombre reflexivo: *abi duedote* consolarse; *abi efoidote* cuidarse; *abi GUIDODE* atreverse, creerse superior; *abi jeedate* resignarse; *abi megidote* equivocarse; etc.; cf. Sufv. -*da*.
- abidate* (*abidaja*) - Vrefl, aferrarse; / 7, 85 /
- abide* (*abia, abika*) - Vtr, llevar cargado a la espalda; cf. *abinote*; / 6, 165 / 13, 106 / 16, 13 / 18, 36 /
- abido* - Adv, a su vez, de regreso, de nuevo; / 2, 1 / 3, 9 / 4, 2 / 6, 59 / 6, 140 / 6, 162 / 7, 165 / 11, 37 / 23, 70 / 26, 19 /
- abigi* (*abigiei*) - Nc, piel, envoltura; / 26, 25 /
- abini* (*abiniyet*) - Nc, capa, tapa (de piel de tapir); / 7, 96 / 18, 21 /
- abinote* (*abinaua, abinoga*) - Vtr, cargar a la espalda; cf. *abide*; / 2, 93 / 3, 20 / 6, 7 / 7, 83 / 13, 143 / 14, 30 / 16, 15 / 25, 67 /
- adode* - incitar al coito, excitar; / 84 /
- afai / afei* - Adv, río arriba, al occidente, en este mundo (por oposición al Inframundo); *afai feye* río en su curso superior; / 18, 2 / 20, 1 / 23, 33 / 94 / 106 /
- afedoi* - Adv, a mitad de camino, en el trayecto; / 6, 171 / 6, 197 / 13, 39 / 19, 81 /
- afeijebei* - Nc, región de río arriba; / 19, 102 /
- afeko* (*afekuet*) - Nc, rendija, ranura en un tejido (canasto, cernidor, pared de la maloca); / 5, 9 / 10, 10 / 12, 45 /
- aforeide* (*aforeiya*) - Vintr, ser profundo (canasto, hueco, olla, río, etc.); / 5, 20 / 7, 30 /
- agaide* (*agaiya*) - Vintr, calentarse junto a la hoguera, al sol; tener fiebre; / 11, 18 / 11, 23 / 23, 88 /
- agaide* (*agaiya, agaika*) - Vtr, quemar; / 11, 19 / 18, 21 / 20, 69 /
- Agarofaiñuei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 16, 1 /
- Agaronarei* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Agarofaiñuei*; *Agaronareio*: *Agaronarei* y su gente; / 16, 2 / 16, 3 / 16, 66 /
- Agarño* - Npr, personaje mítico femenino, hija de *Agaronarei*; / 16, 55 / 16, 59 /
- aguide* (*aguiya*) - Vintr, estar colgado o suspendido en el aire, mecerse; *aguitikide* moverse varios objetos colgantes; cf. -*tiki*; / 2, 99 / 6, 79 / 7, 9 / 9, 16 / 21, 3 / 24, 9 /
- aguiroteide* (*aguiroteiya*) - Vintr, quedar suspendido, colgar; 15, 17 /
- {- ai / - jai / - zai} - Sufv: Alejamiento; *diaide* va a destripar, *raauaide* va a cazar, *riaide* va a comer, *tuaide* va a golpear
- {- ai / - jai / - zai} - Sufv: Lejanía espacio-temporal + Habitual; *diaide* destripaba, *raauaide* cazaba; *riaide* comía, *tuaide* golpeaba.
- aifide* (*aifiya*) - Vintr, 1) desprenderse; / 24, 26 / ; 2) encogerse / 21, 27 /
- aigadigei* - Nc, espíritu protector de una persona; / 2, 109 / 5, 49 / 6, 44 / 9, 48 / 19, 13 / 22, 9 /
- aikaneite* (*aikaneiya*) - Vintr, tener buena suerte en la pesca o cacería; / 6, 140 / 7, 23 / 2, 92 / 9, 39 /
- aikarue* (*aikaruet*) - Nc, pescador o cazador con suerte; / 12, 9 /
- aima* (*aimaniet*) - Nc, brujo, bruja, chamán; / 19, 8 / 20, 3 / 20, 4 /
- aime* - Nc, escasez de comida, hambre; / 6, 60 / 6, 64 / 17, 33 /

- aimema* - Nc, hombre hambriento; / 6, 60 / 6, 66 /
- aimerei* - Nc, animales encantados; / 13, 10 / 13, 22 /
- aimetaite* (*aimetaiya*) - Vintr, sentir hambre; / 5, 16 / 5, 17 / 5, 19 / 9, 45 /
- aina* - Nc, árbol mítico del que comen los gusanos; / 13, 165 /
- aira* - objeto que brilla o resplandece; / 84 /
- aizide* (*aizia*) - Vintr, correr, huir; *aiziride* correr de un lado para otro; / 2, 102 / 3, 17 / 4, 10 / 5, 40 / 6, 184 / 7, 176 / 9, 54 / 10, 23 / 16, 109 / 23, 36 /
- aizidote* (*aizidua*, *aizidoga*) - Vtr, abandonar; / 10, 11 / 10, 49 / 13, 149 /
- aiziyifo* / *aiziyino* - Nc, lugar por donde se podrá escapar; / 19, 66 / 19, 68 / 19, 70 /
- aiberite* (*aiberiya*) - Vintr, aprovechar, disfrutar; / 2, 100 /
- {-*aibi* / -*jaibi* / -*zaibi*} - Sufv: Acercamiento; *miaibite* viene a lamer, *uaibite* viene a sacar, *jaizaiibide* viene a entregar, *tuaibite* viene a golpear
- aifide* (*aifiya*) - Vintr, estar adherido, pegado; / 19, 6 /
- aifoi* (*aifoiyei*) - Nc, veneno para dardos (curare); / 6, 1 / 6, 135 / 8, 22 / 16, 107
- Aifoidai Riama* - Npr, personaje mítico masculino, 'Veneno-Riama'; / 16, 102 /
- aifoiru* (*aifoiruet*) - Nc, recipiente con veneno; / 6, 133 /
- aifoki* - Nc, especie de ave, 'paujil negro' (*Crax mitu*); / 1, 11 /
- aimade* (*aimaja*, *aimaka*) - Vtr, pescar; / 7, 25 / 7, 33 / 16, 16 /
- aimarada* (*aimaradaiei*) - Nc, caña de pescar; sinón. *tooida*, *fagoda*; / 7, 25 /
- aimaragobe* (*aimaragobie*) - Nc, sitio o puerto donde se pesca; / 7, 18 / 7, 20 / 7, 33 /
- ainide* (*ainiya*, *ainika*) - Vtr, morder; / 6, 16 / 8, 12 / 12, 39 / 19, 16 /
- aite* (*aia*, *aiga*, *aino*) - Vtr, envenenar; / 8, 16 / 16, 102 /
- *aka* - Sufv: Desiderativo; *guuiakade* quiere comer, *biiakade* quiere venir
- akadote* (*akadua*, *akadoga*) - Vtr, curiosar, mirar, vigilar; / 6, 135 / 7, 161 /
- akaido* (*akaiduei*) - Nc, alacrán, escorpión (término genérico); / 2, 118 / 19, 14 / 19, 23 /
- akarani* (*akaraniyei*) - Nc, espejo (hecho de la resina del árbol *akarana* 'polvillo'); / 2, 14 / 4, 18 / 15, 32 / 18, 38 /
- akarite* (*akariya*) - Vintr, mirar, curiosar; / 2, 48 / 6, 120 / 9, 20 / 17, 13 /
- akatate* (*akataja*, *akataga*) - Vtr, mostrar; / 2, 48 / 5, 45 / 8, 50 / 10, 20 / 14, 28 / 22, 19 / 23, 44 /
- aki* - Interj, ¡oye!; / 9, 46 /
- aki* - lo que se escucha; / 13, 45 / 16, 60 / 17, 22 / 18, 2 / 19, 108 / 20, 31 /
- akidate* (*akidaja*) - Vrefl, recostarse; / 12, 7 /
- akiide* (*akiya*) - Vintr, estar recostado; / 10, 46 / 13, 44 / 16, 119 / 23, 50 /
- akikizide* (*akikiziya*) - Vintr, estar recostado una persona demacrada; cf. *-kizi*; / 13, 58 / 20, 5 / 20, 47 /
- akinete* (*akinia*, *akinega*) - Vtr, recostar; / 6, 37 / 7, 165 / 11, 31 / 13, 15 / 19, 18 / 3, 37 /
- akoni* - encima; / 92 /
- amegei* (*amegeiyei*) - Nc, rama; / 2, 99 /
- amena* (*amenaiet*) - Nc, árbol; / 1, 2 / 2, 33 / 5, 22 / 6, 156 / 14, 26 / 21, 8 /
- Amenakogioño* - Npr, personaje mítico femenino; / 13, 63 / 13, 123 /
- Amenakuduma* - Npr, personaje mítico masculino; / 13, 95 / 13, 109 / 13, 111 /

- Amenani* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Arbol'; / 13, 81 / 13, 107 /
- Amenatije* - Npr, personaje mítico masculino; / 100 /
- Amenatikoni* - Npr, personaje mítico masculino; / 23, 30 / 23, 38 /
- amenokeido* - Nc, especie de ave, 'grulla' o 'garzón soldado' (*Jabiru mycteria*); / 1, 12 /
- ameo* (*ameuet*) - Nc, 1) arco iris, 2) rayo; sinón. *yeifaiko*; / 9, 35 / 13, 65 / 13, 96 /
- ameozi* - Nc, planta mítica que atrae al rayo; / 13, 64 /
- amiko* - Pp (2d), ustedes dos; seguido de un nominal adquiere significado de posesivo: su (de ustedes dos); / 5, 11 / 6, 170 / 7, 47 / 14, 29 / 17, 69 / 25, 26 /
- amiko* - Sufv: Pers 2d; *jaaidamiko* ustedes dos van, *otamiko* ustedes dos sacan.
- amio* (*amiuet*) - Nc, bejuco cultivado que da frutos comestibles (sin clasificar); / 2, 99 / 2, 100 /
- .amoi* - Pp (2·pl), ustedes; seguido de un nominal adquiere significado de posesivo: su (de ustedes); / 2, 65 / 6, 122 / 7, 52 / 23, 36 /
- amoi* - Sufv: Pers 2pl; *otamoi* ustedes sacan, *jaaidamoi* ustedes van.
- amoije* - Ppos (2 pl), lo de ustedes; / 27, 4 / 27, 9 / 27, 10 /
- amoikaki* - Nc, historia de ustedes; cf. *bakaki*; / 27, 19 /
- amoikino* - Nc, tradición de ustedes; cf. *-kino*; / 27, 4 /
- amuiyikiño* (*amuiyikiet*) - Nc, libélula (sin clasificar); / 20, 70 / 35, nota 5 /
- Amuitirai* - Npr, personaje mítico masculino; Preuss: 'piel enferma-libélula', 'larva de libélula' (?); / 20, 54 /
- ana* (*anaiet*) - Nc, espacio de abajo o debajo de algo, Inframundo; también usado como adverbio: abajo, hacia abajo, bajo el mando de alguien; *anaba* más y más hacia abajo; *ana ine* hacia abajo; *dofo ana* fosa nasal; *ie ana* mientras tanto; / 2, 37 / 2, 40 / 2, 46 / 2, 121 / 3, 16 / 4, 4 / 5, 7 / 6, 3 / 7, 21 / 7, 157 / 9, 48 / 13, 4 / 13, 39 / 15, 1 / 16, 17 / 17, 7 / 18, 35 / 19, 116 / 23, 97 / 30 / 31, 3 / 35 / 36 / 38 / 53 / 85, 5 /
- anabati* - allí abajo; / 37 /
- anabífo* - Adv, al alcance; / 6, 57 / 6, 65 / 6, 92 / 7, 172 / 19, 70 / 26, 11 /
- anadiko* - Nc, cielo que está abajo: tierra; cf. *-ko*; / 31, 9 /
- anaide* (*anaiya*) - Vintr, estar cabizbajo; / 22, 48 /
- anado* - Adv, en voz baja; / 2, 35 / 6, 101 / 14, 22 / 26, 16 /
- anafe* (*anafiet*) - Nc, espacio de abajo (indefinido); / 1, 8 / 6, 159 / 23, 25 / 25, 45 / 26, 16 /
- anafebei* / *anajebei* (*anafebeiyet* / *anajebeiyet*) - Nc, espacio de abajo (definido); / 2, 100 / 19, 57 /
- anajebeko* - Nc, Inframundo, tierra; / 16, 31 / 16, 41 / 16, 103 / 18, 5 /
- anaki* - Adv, ahí abajo (audible); / 7, 131 /
- {*-ano* / *-jano* / *-nano* / *-yano*} Sufv: Anterioridad; *niano* habiendo guindado, *finuano* habiendo preparado, *riano* habiendo comido, *duano* habiendo mameado.
- añimi* - buitre; / 74 /
- ao* - Onom, voz del mico tocón; / 82 /
- aonima* - Nc, mico tocón (*Callicebus torquatus*); sinón. *aaiki*; / 82 /

- arada* - Nc, fantasma de la selva; / 19, 101 / 19, nota 13 /
- are* - Adv, largo, lejos, por mucho tiempo, alto, profundo; *are iñena* sin demora; / 2, 4 / 4, 21 / 6, 15 / 7, 102 / 9, 58 / 16, 91 / 16, 114 / 19, 74 / 23, 6 / 25, 32 /
- arebaiki* - Nc, substancia pegajosa mágica; / 1, 3 / 12, 30 /
- ariji* (*arijeti*) - Nc, fruto del árbol *arirei*; / 7, 20 / 7, 22 / 7, 24 / 7, 33 /
- arirei* (*arireiyei*) - Nc, árbol de la várzea cuya semilla sirve de carnada (sin clasificar); / 7, 20 / 7, 28 / 7, 33 /
- ari* - Adv, a/ en la tierra (por oposición al Inframundo); / 2, 106 / 13, 1 / 21, 1 / 21, 12 / 27, 1 / 31, 1 / 39 / 42 / 51, 1 / 63 / 76 / ; a/ en el suelo (por oposición a la hamaca, el fogón, la olla, etc.); / 5, 40 / 10, 8 / 23, 58 / 25, 29 / ; a/ en la loma, a/ en la cabecera de un río, a/ en el norte; a/ en el suelo; / 1, 6 / 4, 23 / 4, 36 / 5, 23 / 6, 36 / 6, 70 / 6, 84 / 7, 21 / 10, 45 /
- arife* (*arifeti*) - Nc, tierra, suelo, loma, cabecera, norte (lugar indefinido); / 2, 31 / 8, 2 / 10, 42 / 18, 10 / 19, 26 / 25, 44 /
- arifebei* / *arijebei* (*arifebeyei* / *arijebeyei*) - Nc, tierra, suelo, loma, cabecera, norte (lugar definido); / 17, 57 / 17, 61 / 17, 65 /
- arine* - terrestre (palabra mítica); / 15, 38 /
- aro* - Nc, arroz; / 27, 5 /
- atagi* - Nc, poder mágico de guerreros; / 17, 88 /
- atide* (*atia, atika*) - Vtr, traer; / 2, 35 / 4, 6 / 5, 19 / 6, 7 / 7, 12 / 15, 9 / 22, 24 / 23, 36 /
- atiyikino* - Nc, mensaje que será traído; cf. *-kino*; / 1, 6 /
- atofo* - Nc, mitad de una cueva; / 23, 80 /
- atomona* - Adv, de día; / 6, 40 / 6, 112 / 7, 152 / 19, 50 / 27, 10 / 27, 13 /

B

- ba* - Sufadv: Desplazamiento continuado; *aaba* más y más hacia arriba, *anaba* más y más hacia abajo.
- baa* - Interj, ¡ahí está! ¡ahí tienes! (al dejarle algo a una persona sin entregárselo en la mano); cf. *bii*; / 7, 50 / 7, 52 / 11, 2 / 14, 12 / 23, 91 / 25, 26 /
- baade* (*baaja, baaka*) - Vtr, abandonar, dejar, suspender, terminar; / 2, 37 / 5, 37 / 6, 43 / 6, 116 / 7, 121 / 9, 26 / 10, 28 / 13, 34 / 15, 36 / 16, 4 / 17, 29 / 18, 21 / 20, 4 / 22, 15 / 23, 71 / 25, 24 / 27, 13 /
- baaide* (*baaia*) - Vintr, morir; / 2, 33 / 4, 35 / 6, 9 / 7, 2 / 8, 18 / 9, 11 / 12, 22 / 13, 21 / 14, 23 / 15, 29 / 16, 35 / 19, 37 / 20, 11 / 22, 14 / 24, 7 / 25, 30 / 51, 3 /
- baañojarite* (*baañojeariya, baañojeariga*) - Vtr, insultar por ser sucio o tener otro defecto; / 2, 1 / 4, 3 / 24, 1 /
- baañoite* (*baañua, baañoiga*) - Vtr, insultar, ofender, rechazar; / 2, 2 / 4, 3 / 23, 4 / 24, 3 / 25, 34 / 26, 23 /
- badui* - coloca; / 69 /
- bagode* (*bagua, bagoka*) - Vtr, producir oleaje en el agua; / 19, 96 /
- bai* - Nc, ritual de la antropofagia; / 17, 101 / 17, 102 / 17, 103 / 18, 23 /

- baiki* - CIN: Objeto adherido o encogido; *nibaikitaide* estar pegado o adherido (llaga), *ibaiki* puño.
- baikonote* (*baikonua, baikonoga*) - Vtr, hacer un hueco, perforar; / 7, 102 / 7, 140 /
- Baikora Buineizai* - Gent, nombre de un clan mítico; / 7, 102 / 7, 140 /
- bairo* - CIN: Objeto ancho y plano; *iyubairode* ser temible un objeto ancho y plano, *omabairo* cola de caimán
- baibaidaite* (*baibaidaiya*) - Vintr, desfondarse (canasto, olla), etc.; / 3, 21 / 3, 22 /
- baibirei* - Nc, puerta, entrada (expresión usada por la Gente *Giboma*); / 9, 47 /
- baidaote* (*baidaua, bidaoga*) - Vtr, quitar un palo o una escalera; / 16, 81 /
- baikodaite* (*baikodaiya*) - Vintr, desmayarse; / 11, 48 /
- bainode* (*bainua, bainoka*) - Vtr, dar muerte; / 11, 48 /
- bainotate* (*bainotaja, bainotaga*) - Vtr, causar la muerte; / 6, 211 /
- baíra* - objeto que se jala; / 84 y nota 2 /
- baírama* - Nc, jalador; / 16, 56 / 16, 93 / 16, 94 /
- baírode* (*baírua, baíroka*) - Vtr, arrebatar, quitar, robar; / 2, 91 / 2, 94 / 13, 21 / 16, 66 /
- baite* (*baia, baiga, baino*) - Vtr, jalar, estirar (el órgano sexual masculino o femenino), manosear; *abibaite* tocarse el órgano sexual; / 16, 92 / 16, 93 / 16, 95 /
- baiyude* (*baiyua, baiyuka*) - Vtr, arrancar el nido y coger las crías del pájaro mochilero (oropéndola); cf. *faiyu*; / 16, 79 /
- bajade* (*bajana*) - Vintr, enterrarse; / 8, 49 /
- bakade* (*bakaja, bakaka*) - Vtr, macular, manchar, violar la ley; / 2, 64 / 10, 9 / 16, 9 / 16, 54 / 25, 49 /
- bakajai.de* (*bakajaiya*) - Vintr, hacer mal tiempo, presentarse una tempestad; / 6, 108 / 17, 10 /
- bakaki* (*bakakiei*) - Nc, tradición oral que toca los temas más sagrados de la cultura; cf. *bakade*; / 13, 3 / 27, 10 / 27, 12 / 27, 19 / 31, 4 / 51, 8 / 51, 21 / 52 /
- bakauei* (*bakaueiyet*) - Nc, enemigo; / 17, 77 / 85, 1 ss. /
- bakita* (*bakitaiet*) - Nc, esp. de ave, 'tente' o 'trompetero' (*Psophia crepitans*); apodo de *Monafidakai*; / 1, 11 / 9, 16 /
- bani* - CIN: Objeto plano; *uieko ibani* frente de la cara.
- banofe* (*banofiet*) - Nc, hígado; / 2, 104 / 6, 174 / 12, 8 / 22, 24 /
- barede* (*baria, bareka*) - Vtr, eructar; / 9, 73 / 23, 90 /
- barenote* (*barenua, barenoga*) - Vtr, expulsar con el eructo, crear mediante el eructo (palabra mítica); / 2, 66 / 6, 204 / 9, 48 / 13, 149 / 19, 52 /
- batabatakeide* (*batabatakeiya*) - Vintr, subir el nivel del agua; / 4, 36 /
- batadate* (*batađaja*) - Vrefl, meterse hasta la cintura en el agua; / 7, 73 /
- batade* (*bataja, bataka*) - Vtr, colocar, descargar (canasto, bulto); / 12, 19 /
- bataji* - sacar; / 57 y nota 2 /
- bataode* (*bataua, bataoga*) - Vtr, sujetar entre los brazos, retener; / 17, 106 /
- be* - CIN: Objeto plano y delgado; *rahe* hoja, *ukube* dinero.
- beai* - CIN: Objeto en forma de abanico y en posición levantada; *uibeaide* ser pálido (la planta del pie de un cadáver)

- bebede** (*bebia*) - Vitr, soplar un viento frío, ventear; / 6, 107 / 6, 115 /
- beeide** - permanecer; / 101 /
- beeiki** (*beeikiei*) - Nc, costado, lado; / 2, 39 / 9, 51 / 10, 18 / 11, 25 / 20, 64 / 23, 40 / 25, 60 / 26, 13 /
- beeí** - Adv, allá, a cierta distancia (visible o invisible), hacia allá; **beeiba** más y más lejos; **beeí beno** aquí cerca; **beeí ino** allí (a cierta distancia, en un lugar ya visto); **beeido juikode** después de medianoche; / 2, 18 / 4, 27 / 6, 28 / 6, 36 / 7, 12 / 7, 157 / 9, 50 / 13, 15 / 13, 33 / 14, 24 / 15, 4 / 16, 28 / 17, 84 / 18, 33 / 19, 3 / 23, 70 / 25, 10 / 26, 38 / 67 /
- beeibéifo** - Adv, a cierta distancia, a lo lejos; / 6, 64 / 6, 66 / 6, 79 / 7, 169 / 25, 5 /
- beeibífo** - Adv, aquí cerca; / 6, 72 / 7, 177 /
- beeide** (*beeia, beeika*) - Vtr, tostar (hojas de coca); / 13, 111 / 14, 9 /
- beeife** - Nc, lugar a cierta distancia; / 6, 114 / 6, 151 / 7, 57 / 7, 155 / 11, 32 / 16, 96 / 19, 17 / 19, 26 / 25, 44 / 51, 25 /
- begako** (*begakuei*) - Nc, agalla; / 7, 21 / 7, 22 /
- bei-** - Prefn: Demostrativo; cf. *bi-*; **beimie** ese hombre, **beina** ese árbol
- beibei** - Nc, ese lado; / 6, 186 / 13, 136 /
- beibeko** - Nc, ese lado de la olla; / 25, 29 /
- beie** - Pdem, eso; seguido de un nominal adquiere significado de adjetivo demostrativo: ese, esa; / 5, 11 / 6, 106 / 20, 43 / 21, 15 / 25, 16 /
- beifo** - Adv, de esa manera; cf. *ifo*; / 6, 6 /
- beifo** - Nc, ese hueco; cf. *-fo*; / 13, 162 /
- beifode** (*beifua*) - Vitr, ser así; cf. *beifo*; / 4, 1 / 6, 150 / 13, 5 / 20, 59 / 24, 4 /
- beimaki** - Pdem (3pl), esos (referente animado); / 17, 9 / 19, 97 /
- beimie** - Pdem (3s masc), ese (referente animado); / 4, 3 / 7, 43 / 11, 9 /
- beina** - Nc, ese árbol; cf. *amena*; / 19, 54 /
- beine** - Adv, por allá (visible, indefinido); / 7, 62 / 7, 91 / 7, 94 / 17, 106 / 19, 68 / 21, 21 /
- beino** - Adv, allá (visible, definido), también usado como nombre: ese lugar; / 12, 44 / 13, 157 / 23, 33 /
- beitade** (*beitaja, beitaka*) - Vtr, dar en el blanco (dardo, rayo); / 6, 6 / 11, 27 /
- beatatijede** - alcanzar; / 100 /
- beite** (*beiya, beiga, beño*) - Vtr, adivinar, dar en el blanco, encontrar, ver; **fiemona beite** ser época de verano; **ireimona beite** ser los últimos días de verano; / 2, 40 / 5, 13 / 5, 28 / 6, 17 / 6, 124 / 6, 206 / 8, 15 / 9, 32 / 10, 56 / 14, 12 / 19, 60 / 20, 5 / 21, 3 / 24, 9 / 51, 9 / 51, 21 / 51, 24 / 51, 27 / 51, 30 / 51, 35 /
- bejuma** (*bejumatei*) - Nc, especie de ave, 'perdiz' (término usado por la Gente Gí-boma para referirse a *kotoma*); / 9, 75 /
- bekode** (*bekua, bekoka*) - Vtr, golpear con plumas de ave (rito de curación); / 6, 126 /
- bene** - Adv, por aquí (indefinido); / 3, 9 / 6, 23 / 7, 57 / 9, 17 / 10, 32 / 16, 97 / 17, 101 / 19, 113 / 21, 5 / 22, 21 / 23, 6 / 24, 30 / 25, 56 / 27, 1 / 70 / 87 / 89 /
- beno** - Adv, aquí; también usado como nombre: este lugar; / 2, 27 / 2, 85 / 4, 27 / 6, 57 / 7, 57 / 8, 24 / 9, 9 / 13, 7 / 15, 21 / 19, 108 / 20, 69 / 51, 33 /

- beriduema* (*beriduemaies*) - Nc, vampiro; sinón. *jidokuño*; / 6, 102 /
- beriragei* - Nc, poder protector de una persona; cf. *aigadigei*; / 9, 31 /
- bero - CIN: Pedazo macizo; *tiberotaide* despedazarse.
- betade* (*betaja, betaka*) - Vtr, golpear, apagar el fuego de un golpe; / 2, 79 / 2, 90 / 11, 18 / 16, 90 /
- bete* (*bia, bega, beno*) - Vtr, echar humo, ventear; / 11, 44 /
- beya* - Nc, maíz (*Zea mays* L.) (término genérico); / 3, 6 / 4, 13 / 27, 5 / 51, 27 /
- beyagi* - maíz (palabra mítica); *beyagimugu* zumo de maíz; / 75, 2 /
- beyagoima* (*beyagoimaiei*) - Nc, especie de ave, "chamón" (*Scaphidura oryzivora*); / 48 /
- beyaji* - Nc, grano de maíz; / 2, 115 /
- beyari* - Nc, planta de maíz; / 18, 37 /
- bi-* - Prefn: Demostrativo; cf. *bei-*; *bimie* este hombre, *biko* este cielo.
- bibe* - Nc, este objeto plano y delgado; cf. *-be*; aquí: esta hoja; / 12, 41 / 60 /
- bibeifo* - más acá; / 99 /
- bibeí* - Nc, este lado; / 5, 47 / 9, 73 / 13, 136 / 15, 12 / 16, 65 / 18, 2 / 23, 56 / 24, 19 / 25, 31 / 107, 1 /
- bibeiko* - Nc, este lado de la maloca; / 15, 35 / 107, 3 /
- bibeiziyei* - Nc, terreno rozado de este lado, cf. *enejebeiziyei*; / 19, 68 /
- bie* - Pdem, esto; seguido de un nominal adquiere significado de adjetivo demostrativo: este, esta; *biemona* desde este momento, a partir de ahora; / 2, 35 / 5, 51 / 6, 50 / 7, 18 / 8, 38 / 9, 8 / 10, 4 / 13, 80 / 15, 23 / 19, 51 / 20, 28 / 21, 26 / 31, 4 /
- biena* - Adv, aquí; / 2, 39 / 2, 67 / 11, 2 / 13, 120 / 15, 37 / 20, 36 / 23, 31 /
- bifo* - Adv, así, de esta manera; / 2, 68 / 6, 53 / 7, 53 / 10, 7 / 12, 40 / 13, 116 / 19, 81 / 26, 45 /
- bifo* - Nc, 1) este hueco; / 9, 23 / 11, 43 / 2) este lugar; / 16, 119 /
- bifode* (*bifua*) - Vintr, ser así; cf. *bifo*; / 7, 7 / 9, 60 / 13, 116 / 18, 7 / 20, 57 / 27, 2 / 51, 39 /
- bifoi* - Nc, este caserío abandonado; cf. *jofoi*; / 6, 97 /
- bigoi* - Nc, este objeto tubular; cf. *-goi*; aquí: este tubo; / 13, 162 /
- bii* - Interj, ¡toma! (al entregarle algo a una persona en la mano); cf. *baa*; / 7, 7 / 7, 47 / 9, 68 / 24, 16 /
- biji* - Nc, esta hamaca; / 4, 13 / 19, 8 / 23, 24 / 25, 19 /
- bikabuyi* - vinimos a tomar; / 74 /
- bikai* - Nc, este objeto alargado y seccionado; aquí: este dedo; / 23, 34 /
- biki* - Nc, este objeto redondo; cf. *-ki*; aquí: esta pelota; / 51, 24 /
- bikino* - Nc, esta noticia; cf. *-kino*; / 7, 121 / 23, 102 / 27, 8 / 31, 1 /
- biko* - Conj, resulta que; / 7, 39 / 21, 17 / 22, 18 / 25, 9 /
- biko* - Nc, este objeto semiesférico; también: este jaguar; cf. *-ko*; / 1, 5 / 2, 106 / 3, 10 / 6, 17 / 9, 86 / 13, 65 / 14, 37 / 15, 8 / 51, 30 / 101 /
- biko* - Nc, pícaro; / 23, 20 / 24, 10 /
- biko* - Adv, realmente; / 25, 7 / 25, 8 /
- bimaki* - Pdem (3pl) éstos (referente animado); / 2, 110 / 4, 27 / 17, 74 / 25, 62 /
- bimani* - Nc, este río; cf. *imani*; / 6, 22 / 6, 52 / 10, 50 / 13, 161 / 26, 28 / 96 /
- bimie* - Pdem (3s masc), éste (referente animado); / 6, 4 / 19, 1 / 20, 42 / 24, 3 /

- bimona** - este cielo (luminoso); cf. *biko*; / 79 / 97 / 109 /
- bina** - Nc, este árbol; cf. *amena*; / 2, 41 / 19, 46 /
- binagí** - Nc, bolsa de algodón; / 17, 14 /
- binakíe** - Nc, algodón (*Gossypium spp.*); sinón. *jaakíe*; / 27, 4 /
- biníe** - Nc, esta tierra; cf. *naníe*; / 7, 102 /
- Binieiki** - Npr, personaje mítico femenino; / 14, 7 / 14.27 / 15, 21 /
- Binireiki** - Npr, personaje mítico masculino; / 2, 105, nota /
- biñeño** - Pdem (3s fem), ésta (referente animado); / 25, 25 /
- bire** - Nc, este monte; / 6, 146 / 12, 46 /
- birínote** (*birinua, birinoga*) - Vtr, anudar, sujetar una cuerda; / 16, 123 / 16, 124 /
- birue** - Nc, estas cosas; cf. *rarue*; / 2.52 /
- biruñu** - Nc, este pedazo; cf. *iruñu*; / 1, 5 /
- bite** (*biya, bi / biiri* (var. *minika*))- Vintr, venir, regresar; *biñokeide* seguir detrás de una persona; *biyagobe* puerto de venida; *biyauí* día de venida; *biyazo* camino de venida; *biyikino* noticia de futura venida; *biyino* lugar de futura venida; *biyizo* camino de futura venida; / 1, 9 / 3, 9 / 4, 7 / 5, 5 / 6, 5 / 6, 107 / 6, 194 / 7, 3 / 8, 9 / 9, 9 / 10, 8 / 12, 2 / 13, 1 / 13, 149 / 13, 173 / 16, 103 / 17, 17 / 17, 106 / 18, 6 / 19, 29 / 20, 48 / 22, 17 / 22, 20 / 23, 37 / 25, 35 /
- biuai** - Nc, esta palabra; cf. *uai*; / 31, 11 /
- biui** - Nc, este día, hoy; cf. *-ui*; / 2, 9 / 6, 20 / 7, 110 / 10, 44 / 12, 20 / 17, 54 / 20, 34 / 21, 1 /
- biyí** - Nc, este objeto que se asienta o sirve de apoyo; cf. *-yi*; aquí: esta piña; / 24, 19 /
- Biyogori** - Npr, personaje mítico masculino; / 13, 160 /
- biza** - Nc, este hijo, esta persona; cf. *jiza*; / 7, 65 /
- bizeiki** - Nc, este mundo; / 27, 26 /
- biziki** - Nc, este monte; cf. *jaziki*; / 6, 22 /
- biziri** - canto de la Gente *Jidokuigaro*; / 25, 13 /
- bizi** - Nc, esta vara; cf. *razi*; / 24, 26 /
- bizo** - Nc, este camino; cf. *naaizo*; / 22, 21 /
- bizuru** - Nc, esta cueva; cf. *izuru*; / 11, 12 /
- bi** - CLN: Líquido espeso; *jaigabi* cahuana, *yerabi* *ambil*, *ekabite* repartir *ambil*
- bibokoide** (*bibokoiya*) - Vintr, arrastrarse (grillo); / 26, 18 /
- biide** (*biíiya*) - Vintr, estar acostado o colocado en el suelo, yacer; cf. **bitade**, **bitadate**; / 6, 37 / 16, 39 / 19, 105 / 23, 78 / 99 /
- biñide** (*biñia*) - Vintr, caer sobre algo, voltearse boca abajo; / 8, 13 / 26, 35 /
- bikode** (*bikua, bikoka*) - Vtr, cubrir con un recipiente; cf. *-ko*; / 2, 31 / 3, 11 / 7, 105 / 13, 90 / 15, 16 /
- bikuide** (*bikuiya, bikuika*) - Vtr, pescar con red pequeña; / 7, 67 / 7, 121 /
- bikuirá** (*bikuiraiyeí*) - Nc, red de pescar pequeña; / 7, 69 / 7, 81 /
- biraki** (*birakieí*) - Nc, resina; / 7, 7 / 7, 10 /
- bireiko** - Nc, cara pintada; cf. *uieko*; / 18, 39 /
- biri** - Lex lig: Pequeño terreno limpio o con la hierba aplastada; *eiribiri* terreno rozado pequeño, *yufuabiri* lugar donde se amontona.
- bitadate** (*bitadaja*) - Vrefl, acostarse; cf. *biide*, **bitade**; / 2, 95 / 6, 195 / 9, 25 / 10, 3 / 16, 86 / 19, 36 / 23, 84 / 25, 27 / 26, 37 /

- bitade* (*bitaja*, *bitaka*) - Vtr, 1) colocar; *bitakañeño* la que fue empujada; cf. *biide*, *bitadate*; *eeiki bitade* entonar el canto *eeiki*; / 7, 96 / 8, 13 / 14, 30 / 16, 65 / 51, 17 / 51, 22 / 51, 23 / 2) vertir un líquido espeso; cf. *-bi*; / 24, 32 /
- bitade* (*bitaja*) - Vintr, desplazarse en tropel; / 21, 25 /
- bitanote* (*bitanua*, *bitanoga*) - Vtr, colocar en el suelo; / 7, 100 /
- bitaraki* - canto *eeiki* entonado por dos personas; / 52, nota /
- bite* (*bía*, *biga*, *bino*) - Vtr, 1) pintar, decorar; / 13, 152 / 13, 154 / 2) tumbar árboles; / 22, 17 /
- biyiñaide* (*biyiñaiya*) - Vintr, formar grupo (manada, cardumen, enjambre, etc.); / 4, 37 /
- bobeidakei* (*bobeidakeiei*) - Nc. fajo de antorchas; / 19, 64 /
- bobeifei* (*bobeifeiyei* / *bobeie*) - Nc, antorcha; / 12, 2 / 13, 143 / 14, 1 / 16, 70 / 20, 40 / 25, 4 /
- bobeiña* (*bobeiñaiiei*) - Nc. antorcha encendida; / 12, 26 /
- Boe* - Npr, personaje mítico masculino; / 2, 51 / 2, 54 / 2, 57 /
- bofedaiite* (*bofedaiya*) - Vintr, estar herido; cf. *bote*; / 2, 102 / 3, 11 / 11, 41 /
- bofikeide* (*bofikeiya*) - Vintr, reventarse; cf. *bote*; / 11, 11 /
- bogeiko* - cara pintada con un dibujo especial; cf. *uieko*; / 106 /
- bogi* - CIN: Objeto en forma de bola; *bogibogikeide* rebotar, *fenaibogi* barriga grande, *yibogikeide* moverse una persona barrigona.
- bogini* - se rompió con estruendo; / 69, notas 3 y 4 /
- bogibogikeide* (*bogibogikeiya*) - Vintr, rebotar, rodar; cf. *-bogi*; / 11, 10 / 11, 11 /
- bokaina* - Nc, animal de monte (pronunciación particular de la palabra *okaina* en boca de la Gente *Giboma*); / 9, 62, nota /
- bokire* - Nc, conjunto de parásitas *bokio* (sin clasificar); / 21, 4 /
- bokode* (*bokua*) - Vintr, estallar, producir gran estruendo; / 13, 67 / 13, 71 / 13, 89 / 25, 47 /
- bokoide* (*bokoiya*) - Vintr, indicar a cada clan el papel que debe desempeñar en un ritual determinado; / 9, 81 /
- boode* (*boua*) - Vintr, arder; / 2, 66 / 11, 50 / 13, 40 / 16, 39 / 19, 66 /
- Booikomui* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Booiko Muinani*; / 18, 3 /
- Booiko Muinani* - Npr, nombre de un clan histórico; / 18, 1 /
- booikore* - Nc, conjunto de árboles *booikona* (sin clasificar); de la madera de este árbol se fabrican lanzas; / 18, 3 /
- boride* (*boriya*) - Vintr, relampaguear; / 13, 15 / 13, 71 / 17, 10 /
- borode* (*borua*, *boroka*) - Vtr, rasgar, cortar en tiras (hoja, corteza, bejuco); / 9, 70 / 9, 71 /
- botade* (*botaja*, *botaka*) - Vtr, rajar (leña), abrir (frutos silvestres), romper; *uai botade* hablar, exclamar; / 5, 13 / 8, 44 / 10, 18 / 15, 32 / 17, 40 / 20, 39 / 62, 6 /
- botakafo* (*botakafuei*) - Nc, abertura o hueco en una pared, un tronco, etc.; cf. *botade*, *ifo*; / 2, 14 / 18, 40 /
- bote* (*bua*, *boga*, *bono*) - Vtr, rajar (leña), abrir (pepas); / 1, 8 / 3, 10 / 10, 34 / 16, 4 / 19, 11 / 24, 17 /
- Boyaima* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Boyainizai*; Preuss: 'el que enciende el fuego'; cf. *Kuioyaima*; / 2, 112 / 22, 2 / 22, 3 / 82 /

- boyide* (*boyiya, boyika*) - Vtr, orinar; / 2, 3 / 4, 23 / 6, 150 / 9, 34 / 13, 47 / 17, 31 / 20, 46 / 23, 57 / 25, 17 /
- boyiji* - Nc, orina; / 13, 47 / 13, 50 /
- boza* (*bozaiēt*) - Nc, bifurcación; *amegei boza* bifurcación de una ramita; *amena boza* bifurcación de una rama; *fekaniko boza* centro de la espalda (entre los omoplatos); / 2, 99 / 14, 35 / 16, 80 / 19, 55 / 19, 57 / 22, 51 /
- bu* - CLN: Objeto entallado, encordelado; *kabu* capillejo de milpeso, *tarubu* tenaza de cangrejo, *nibude* tejer un capillejo.
- buafu* - Nc, hueco roído; cf. *bote*; / 2, 35 /
- buayagomei* - Nc, zanja; *biko buayagomei* punto donde se unen cielo y tierra, lugar de salida del sol; cf. *bote*; / 13, 59 / 14, 37 / 15, 13 / 16, 89 /
- bubu* - Nc, especie de árbol, 'uvilla' (*Pourouma* sp.); *bubuji* fruto de uvilla; *bubure* conjunto de árboles de uvilla; / 51, 22 /
- bubu* - mal agüero; / 91 /
- bubude* (*bubua, bubuka*) - Vtr, absorber, beber a sorbos; / 13, 48 /
- buifikeide* (*buifikeiya*) - Vintr, inundarse, hundirse; / 2, 118 / 3, 19 / 23, 85 /
- Buineige* / *Buineigiema* - Npr, nombre de un ritual mortuorio; Preuss: 'los que están en el Inframundo, los muertos'; / 29 /
- Buineijima* - Npr, Padre Creador del clan de los *Meciniei*; / 15, 39 / 15, 41 / 16, 100 /
- Buineima* (*Buineizai*) - Npr, personaje mítico del mundo del agua; / 2, 2 / 3, 10 / 4, 16 / 5, 12 / 6, 1 / 7, 41 / 8, 36 / 9, 4 / 10, 57 / 21, 12 / 30 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 / 45 / 47 / 48 / 49 / 50 / 53 / 63 / 76 / 85 /
- Buineiyama* - Npr, personaje mítico masculino; / 25, 1 /
- Buineizeni* - Npr, personaje mítico masculino; Preuss: 'el *Buineima* que se arrastra'; / 5, 1 /
- buku* - CLN: Canasto pequeño; *kiribuku* canastico.
- buñiaka* - nombre de un canto; / 54 /
- buñode* (*buñua, buñuka*) - Vtr, recoger agua en un recipiente, coger peces con un cesto, cernidor u otro objeto; / 5, 8 / 5, 11 / 10, 10 / 13, 138 /
- Burarefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 7, 63 /
- burayai* (*burayiei*) - Nc, especie de parásita (sin clasificar); / 7, 81 / 17, 26 /
- buregiño* (*buregiēt*), Nc, especie de avispa, 'avispa verde' (sin clasificar); / 13, 44 / 16, 26 / 16, 82 /
- buru* (*buruniei*) - Nc, especie de ave, 'búho' (*Otus* sp.); / 23, 17 / 23, 19 /
- butadate* (*butadaja*) - Vrefl, sumergirse; / 7, 38 / 7, 80 / 12, 39 / 26, 32 /
- buu* (*buuo*) - Pint, ¿quién?, también: alguien; en combinación con un verbo en forma negativa: nadie; *buuñede* no ser cualquiera; / 2, 13 / 2, 24 / 4, 3 / 6, 11 / 9, 65 / 10, 46 / 17, 50 / 23, 66 / 27, 20 / 31, 1 /
- buude* (*buua, buuka*) - Vtr, desconocer, de ahí: traer mala suerte; / 21, 16 /
- buufuede* (*buufuia*) - Vintr, traer mala suerte; / 21, 19 /
- buuide* (*buuiya*) - Vintr, caer en el cesto de pescar; cf. *buñode*; / 5, 8 /
- buuma* - quién?; / 100 /
- buumei* - ¿quién pues?; / 20, 57 /
- buumie* - Pint (3s masc), ¿quién?; / 20, 63 /
- buyai* - prender fuego; / 98 /

D

-*da* - CIN: Objeto largo; *rada* vara, *tooida* vara de pescar

-*da* - CIN: Insecto con trompa; *oroda* nigua, *fairada* pulga.

-*da* - Sufv: Reflexivo (sólo con verbos de movimiento); *bitadatike* me acuesto, *neidaadate* se para.

{-*da* / - *ta*} - Sufv: Anterioridad inmediata / simultaneidad; *etida* habiendo alumbrado/ alumbrando; *maijida* habiendo trabajado/ trabajando.

daa - Adv, siempre, continuamente; / 2, 3 / 5, 2 / 6, 2 / 7, 127 / 8, 34 / 9, 62 / 10, 35 / 13, 2 / 17, 39 / 18, 21 / 20, 4 / 21, 4 / 22, 11 / 23, 4 / 24, 1 / 25, 35 / 27, 12 / 31, 2 /

daa- - Prefn: Identidad, *daamie* el mismo hombre, *daana* el mismo árbol

daabu - Nc, el mismo objeto entallado o encordelado; cf. -*bu*; aquí: el mismo capilejo; / 6, 139 / 16, 23 /

daada - Nc, la misma nasa; / 12, 4 /

daadiko - Nc, el mismo *yadiko*; / 62, 8 /

daadiji = *aadiji*, lago de arriba (con alguna frecuencia en los cantos se antepone una *d* a las palabras que comienzan por a); cf. *daanakai*; / 55 /

daafo - Adv, de la misma manera; cf. *ifo*; / 1, 12 / 2, 8 / 6, 122 / 7, 119 / 9, 5 / 10, 13 / 13, 106 / 15, 33 / 17, 27 / 18, 20 / 21, 17 / 22, 14 / 26, 33 / 27, 9 / 31, 4 /

daafode (*daafua*) - Vintr, ser igual; cf. *daafo*; / 6, 19 / 7, 119 / 9, 43 / 15, 27 / 16, 92 / 19, 52 / 23, 89 / 26, 3 /

daaide (*daaiya*) - Vintr, estar, quedar, yacer; / 6, 53 /

daaje - Nc, la misma entidad (no especificada); / 9, 72 / 12, 8 / 16, 17 / 17, 86 / 19, 66 / 23, 1 / 26, 1 / 27, 1 / 31, 18 /

daajebei - Nc, el mismo lado; / 16, 73 /

daaji - Nc, la misma hamaca; / 14, 11 / 23, 56 /

daakena - Adv, al mismo tiempo; / 2, 14 / 4, 36 / 5, 37 / 6, 107 / 7, 11 / 8, 23 / 10, 6 / 13, 18 / 15, 1 / 18, 11 / 20, 23 / 24, 10 / 26, 35 /

daaki - Nc, el mismo canto *eeiki*; / 51, 32 /

daakino - Nc, la misma tradición; cf. -*kino*; / 27, 17 / 31, 18 /

daako - Nc, el mismo objeto semiesférico; cf. -*ko*; aquí: la misma maloca; / 29, 3 /

daamaki - Pp (3pl), los mismos; / 16, 68 / 27, 2 /

daamie - Pp (3s masc), el mismo; / 1, 8 / 13, 113 / 20, 3 / 27, 17 /

daana - Nc, el mismo árbol; cf. *amena*; / 2, 60 / 21, 8 /

daanakai = *aanakai*, abajo nosotros (con alguna frecuencia en los cantos se antepone una *d* a las palabras que comienzan por a); cf. *daadiji*; / 29, 1 / 30 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 /

daanena - Adv, todos por igual, por todas partes; / 8, 29 / 9, 67 / 9, 79 / 11, 31 / 13, 11 / 13, 155 / 19, 108 / 31, 18 / 51, 7 /

daano - Nc, el mismo lugar; / 2, 3 / 4, 23 / 6, 48 / 7, 30 / 8, 22 / 10, 10 / 11, 28 / 13, 66 / 16, 67 / 17, 59 / 20, 17 / 24, 31 / 26, 2 /

daañeño - Pp (3s fem); / 11, 20 / 14, 19 / 24, 12 /

daarofe - Nc, la misma cuerda; / 13, 158 /

- daazie* - Nc, el mismo grupo; cf. *-zie*; / 62, 3 /
- dabeguirei* - Nc, un extremo del estantillo; cf. *goguirei*; / 16, 72 /
- dabei* - Nc, un lado, mitad; / 7, 31 / 10, 5 / 11, 32 / 16, 73 /
- dabena* - Nc, un lado de árbol; cf. *amena*; / 10, 56 /
- dabeyi* - Nc, una mano/ un pie; cf. *onoyi, eeyi*; / 6, 192 / 33 /
- dabu* - Nc, un objeto entallado o encordelado; cf. *-bu*; aquí: un capillejo; / 16, 46 /
- dadiri* - Nc, una bola; cf. *-diri*; / 5, 15 /
- dadu* - Nc, una loma; cf. *idu*; / 7, 59 / 19, 70 /
- dafe* - una huella; / 101 /
- dafeki* - Nc, una porción de masa; / 2, 49 /
- dafo* - Nc, un lugar; / 13, 27 /
- dagei* - Nc, una cuerda; cf. *-gei*; / 23, 55 /
- dagida* - Nc, un pedazo; / 23, 71 /
- dagide* - Vintr, ser un solo objeto redondo; cf. *-gi*; / 13, 30 /
- dai* - Sufv: Propiedad manifiesta; *meeidaiite* sentir vergüenza ante otros, *tiki-daiite* estar untado.
- daiade* (*daiaja*) - Vintr, saltar, rebotar; / 19, 52 / 19, 53 /
- daitade* (*daitaja, daitaka*) - Vtr, impulsar (pelota), golpear; / 9, 16 / 12, 45 / 17, 81 /
- daiite* (*daiya, daiga, daiño*) - Vtr, jugar a la pelota; / 51, 13 / 51, 40 /
- daiide* (*daina*) - (var. *minika*), Vintr, decir; / 8, 11 / 8, 33 / 35 / 46 / 110, 1 /
- daimeiei* - Pp (3d), los dos, las dos; / 5, 8 / 6, 2 / 7, 62 / 10, 31 / 16, 12 / 19, 97 / 20, 21 / 23, 67 / 25, 13 /
- daje* - Nc, una entidad (no especificada); seguido de un nominal adquiere significado de numeral: uno; cf. *daaje; dajerie* de a uno; / 2, 33 / 4, 38 / 5, 44 / 6, 41 / 7, 41 / 7, 114 / 10, 11 / 12, 4 / 13, 48 / 13, 70 / 15, 23 / 18, 2 / 20, 10 / 22, 23 /
- dajede* (*dajia*) - Vintr, ser uno solo; cf. *daje*; / 7, 125 / 21, 8 /
- daji* - Nc, una hamaca; / 13, 34 / 23, 55 / 25, 19 /
- daji* - Nc, una semilla; cf. *-ji*; / 15, 33 /
- dakai* - Nc, un objeto alargado y seccionado; cf. *-kai*; aquí: un dedo; / 11, 2 /
- dakazi* - Nc, un fruto de umarí verde; cf. *nekazi*; / 7, 119 /
- dakei* - ?, hasta; / 13, 129 / 13, 157 / 14, 37 / 16, 89 / 19, 73 / 21, 24 /
- dakena* - Adv, una vez; *dakeinaámani* tres veces; *dakenarie* a veces, de vez en cuando; / 7, 19 / 16, 44 / 19, 38 / 25, 68 /
- daki* - Nc, un cucarrón; / 9, 85 / ; un fruto de achiote; / 10, 18 /
- dakino* - Nc, una tradición; cf. *-kino*; / 31, 2 /
- dakireidode* - cocinar; / 86, 2 /
- dako* - Nc, un objeto semiesférico; cf. *-ko*; aquí: una maloca; / 2, 46 / 15, 36 /
- dakuide* (*dakuiya, dakuika*) - Vtr, ponerse el guayuco; / 18, 31 /
- dama* - Nc, (hombre) solo; cf. *daño, dani*; *dama* en combinación con cualquier verbo puede significar: no tiene importancia, no tiene solución; p.e. *dama jaaide* no tiene importancia que se haya ido; *dama ite* así es, no se puede hacer nada; / 2, 32 / 6, 11 / 13, 9 / 18, 14 / 19, 110 / 20, 9 / 21, 18 / 23, 14 / 23, 27 / 23, 63 / 26, 12 /
- Damagida* - Npr, nombre de un fantasma de la selva; / 11, 1 /

- damie* - Pp (3s masc), uno solo; / 2, 24 / 11, 7 / 13, 61 / 16, 109 / 24, 12 / 25, 55 / 77, 1 /
- damugu* - Nc, un líquido; *damugu jiza* una gota; / 13, 50 /
- dana* ver *ana*.
- danafe* ver *anafe*.
- dane* - Adv, otra vez, de nuevo, a su vez; / 2, 1 / 4, 2 / 5, 6 /
- dani* - Nc, (hombres) solos; cf. *dama*, *daño*; / 2, 38 / 7, 58 / 11, 1 / 13, 95 / 15, 42 / 16, 71 / 20, 51 / 23, 66 / 25, 66 / 26, 29 / 31, 6 /
- dañeño* - Pp (3s fem) una sola; / 25, 20 /
- daño* - Nc, (mujer) sola; cf. *dama*, *dani*; / 2, 3 / 4, 14 / 6, 179 / 7, 61 / 11, 27 / 14, 2 / 20, 5 / 25, 59 / 26, 15 /
- darada* (*daradaiei*) - Nc, concha de río; / 11, 31 /
- datade* (*dataja*, *dataka*) - Vtr, colocar debajo del brazo; / 6, 6 /
- date* (*daja*, *daga*) - Vtr, borrar una huella; / 18, 33 / 18, 35 / 101 /
- dau* - Nc, un día; cf. *-ui*; *dauíamani* tres días; *daurie* un día de por medio; / 4, 14 / 6, 113 / 6, 176 / 7, 20 / 7, 26 / 11, 38 / 13, 97 / 15, 19 / 17, 58 /
- dayeba* - Nc, un ramillete; cf. *-yeba*; / 10, 17 / 15, 31 /
- dayei* - Nc, un manojo (de ají); / 7, 115 /
- dayima* - Nc, un paquetico envuelto en hoja; / 6, 184 /
- dayiñe* - Nc, una sarta (de pescado); / 13, 138 /
- dayiki* - Nc, una piñita; cf. *roziyiki*; / 7, 117 /
- dayorei* - Nc, un grupo de personas; / 7, 171 /
- dayu* - Nc, un rato; *dayujiza* un ratico; *dayurie* a ratos; / 6, 208 / 21, 16 / 24, 13 / 27, 13 / 27, 16 /
- daza* - Nc, un niño; cf. *jiza*; / 2, 83 / 5, 29 / 11, 41 / 16, 119 /
- dazie* - Nc, un grupo, un clan; cf. *-zie*; / 6, 65 /
- dazirie* - Adv, por pedazos (carne); / 8, 49 /
- Debuye* - Npr, nombre de un fantasma de mal agüero; / 97 /
- deei* (*deeiya*) - Vintr, llover; / 3, 15 / 4, 36 / 13, 45 / 16, 40 / 19, 104 / 23, 67 / 26, 15 / 31, 9 /
- Deeijoma* - Npr, personaje mítico masculino; actualmente: *Dijoma*; / 5, 36 / 5, 37 /
- deeikote* (*deeikua*) - Vintr, ser sorprendido por la lluvia; / 9, 104 /
- Deibira Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima Guerrero'; / 45 /
- deibiraiko* - casa del 'Buineima Guerrero'; / 45 /
- deibirama* - Nc, persona experta en el manejo de armas; / 6, 24 / 45 /
- denode* (*denua*, *denoka*) - Vintr, dar a, desembocar, toparse con alguien; / 5, 7 / 6, 102 / 8, 37 / 9, 46 / 10, 16 / 11, 1 / 15, 20 / 21, 26 /
- dete* (*dia*, *dega*, *deno*) - Vtr, cortar, rajar, destripar; / 5, 32 / 6, 138 / 7, 25 / 9, 49 / 13, 31 / 26, 14 /
- dimani* ver *imani*.
- diri* - CIN: Objeto grande y redondo; *eiyodiri* bola grande, *jurudiride* caer un objeto grande y redondo.
- diridiride* (*diridiriya*) - Vintr, rodar, rebotar; cf. *-diri*; / 12, 44 / 26, 31 /
- diva* - bailar sobre el *yadiko* hasta romperlo; / 68 /

- diyina* - Nc, planta de cuyas hojas se obtiene un colorante negro para pintura corporal (palabra mítica); cf. *jidoro*; / 99 /
- di* - Sufn: Sujeto; *naimiedi* (*jaaide*) él (se fue); *aaidi* (*baaide*) la esposa (murió) {-*di* / - *ti*} - Sufv: Asertivo; *atidike* traigo, *jenodikai* buscamos
- dia* - Nc, barbasco de hoja (*Clibadium* spp., *Phyllanthus* spp.); / 4, 37 /
- diaide* (*diaiya*) - Vntr, sangrar, estar ensangrentado; *diairineide* sangrar por muchas partes; cf. *die*, *diji*, *dirotiko*; / 6, 172 / 6, 211 / 11, 41 / 11, 43 / 16, 37 / 26, 7 / 87 /
- dibe* - (*dibeiyei*), Nc, lado, lugar, entorno; / 1, 8 / 6, 162 / 9, 9 / 13, 51 / 16, 72 / 19, 68 / 21, 26 / 24, 27 / 62, 5 /
- dibeibu* - Nc, mitad de capillejo; cf. *-bu*; / 6, 139 /
- dibeiko* - Nc, casa del lugar; / 16, 103 /
- dibeineño* - Pp (3s fem), ella en cuestión; / 25, 35 /
- dibeizie* - Nc, gente de un lado, bando; cf. *-zie*; / 2, 59 / 2, 91 / 15, 12 /
- die* - Nc, sangre; cf. *diaide*, *diji*, *dirotiko*; / 17, 106 / 26, 7 /
- die* - Interj, ¡hola!; / 2, 38 / 3, 9 / 4, 8 / 6, 110 / 7, 106 / 13, 26 / 14, 8 / 16, 4 / 20, 5 / 24, 22 /
- difaide* (*difaia*, *difaika*) - Vtr, arrojar ceniza caliente; / 16, 107 /
- diga* - Posp, con; cf. *ori*; / 2, 9 / 4, 17 / 5, 1 / 6, 2 / 13, 2 / 16, 13 / 20, 21 / 22, 7 / 23, 52 /
- diga* - ?, gran cantidad, mucho, tanto; *digakena* muchas veces; / 2, 99 / 6, 56 / 7, 35 / 7, 109 / 16, 17 /
- Dinizai* - Gent, nombre de un clan histórico, actualmente extinto; / 91, nota /
- diie* - Nc, ceniza de un difunto incinerado; / 16, 90 / 17, 98 /
- diide* (*diiya*) - Vntr, estar partido (hueso, diente, palo, etc.); estar partido y caerse un árbol; / 2, 113 / 5, 22 / 13, 162 / 19, 50 /
- diji* - Nc, mucha sangre; cf. *diaide*, *die*, *dirotiko*; / 13, 155 / 16, 8 / 25, 41 /
- dijira* - rayo; / 100 /
- dika* - Conj, que, ya que; *mika ... dika* ¿qué? ... ya que; / 2, 2 / 2, 41 / 2, 45 / 3, 5 / 4, 15 / 5, 10 / 6, 36 / 13, 9 / 16, 12 / 19, 59 / 23, 53 / 25, 60 /
- dika* - Interr, ¿por qué?; / 2, 73 / 20, 4 / 22, 21 / 25, 10 /
- diki* - CIN: Objeto pequeño, débil y lanudo; *judikiteide* aglomerarse sujetos pequeños, débiles y lanudos
- dikoño* (*dikoñuet*) - Nc, escamita roja; cf. *die*; / 16, 8 /
- dina* - árbol ensangrentado; / 86, 1 /
- dine* - Posp, donde, cerca de, hacia; *dinena* desde, de parte de; *uieko dinena* inmediatamente; / 2, 14 / 2, 19 / 3, 6 / 4, 6 / 4, 9 / 4, 35 / 5, 43 / 6, 6 / 6, 91 / 6, 178 / 6, 202 / 7, 1 / 14, 10 / 15, 34 / 16, 68 / 20, 21 / 23, 3 / 23, 85 / 26, 30 /
- dinoride* - Vntr, estar a determinada distancia; tener una cierta extensión; *nie dinori*? ¿a qué distancia? / 6, 189 / 11, 13 / 15, 7 / 16, 17 / 23, 81 / 24, 22 / 25, 10 /
- diogi* - Nc, recipiente con tabaco (ambil); / 20, 16 /
- dirifo* - Nc, nido de termita; / 6, 184 / 6, 193 /
- dirikiño* (*dirikiei* / *dirie*) - Nc, termita de monte (Fam. *Termitidae*); / 6, 181 / 6, 193 / 23, 67 /

- dirode* (*dirua, diroka*) - Vtr, marcar el camino en el monte partiendo ramitas de árbol; / 12, 1 / 12, 2 / 12, 3 / 12, 18 / 13, 121 /
- dirotiko* - Nc, mucha sangre, cf. *diaide, die, diji*; / 11, 41 / 25, 37 /
- ditade* (*ditaja, ditaka*) - Vtr, partir, quebrar, tumbar (árbol); / 6, 91 / 10, 18 / 10, 49 / 18, 12 / 24, 17 / 25, 52 /
- dite* (*día, diga, dino*) - Vtr, clavar (lanza, dardo), picar (insectos, especialmente avispas), punzar; / 7, 161 / 16, 1 / 16, 26 / 16, 102 / 16, 107 / 16, 110 / 16, 113 / 17, 53 / 17, 62 / 17, 71 / 17, 78 / 19, 3 / 19, 6 / 19, 56 / 66 /
- diue* - Nc, cantidad de tabaco; / 31, 5 /
- Diueni* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Tabaco'; / 88 /
- do - CIN: Objeto alargado o en forma de corazón; *oogodo* plátano, *nomedo* aguacate.
- do - CIN: Objeto en forma de espina; *igido* aguja; *iñodo* espina de la palma *iñorí*.
- do - Sufn: Instrumental/ Guía/ Trayecto; *jatado* con el hacha, *kuedo* bajo mi guía, *naatzodo* por el camino.
- dobede* (*dobia, dobeka*) - Vtr, machacar yuca; / 2, 68 / 15, 34 /
- dobeidate* (*dobeidaja*) - Vrefl, voltearse, balancearse; / 2, 19 / 13, 100 / 21, 22 /
- dobeikeide* (*dobeikeiya*) - Vintr, desaparecer; / 25, 64 / 25, 65 /
- dobeiñote* (*dobeiñua, dobeiñoga*) - Vtr, voltear; *abi dobeiñote* transformarse; / 13, 142 / 15, 13 / 16, 104 /
- dobeño* (*dobeñuei*) - Nc, machacador de yuca; cf. *dobede*; / 6, 74 /
- doboyi* - Nc, oso hormiguero pequeño o amarillo (*Tamandua tetradactyla*); / 1, 10 /
- Dobozeiroki* - Npr, personaje mítico masculino; / 16, 20 /
- dofede* (*dofia, dofeka*) - Vtr, terciar, llevar terciado; / 17, 89 /
- dofeño* (*dofeñuei*) - Nc, bejuco torcido que sirve de apoyo para subir a la palma de cananguche; / 25, 44 /
- dofo* (*dofonie*) - Nc, 1) nariz; *dofo ana* fosa nasal; *dofo ibe* nariguera de pluma; *dofo igoi* pico (de picón); / 6, 27 / 7, 37 / 14, 32 / 18, 9 / 23, 57 / 24, 2 / 2) borde, extremo, filo (hacha), orilla; / 2, 119 / 6, 5 / 6, 142 / 11, 36 / 12, 21 / 13, 160 / 14, 12 / 17, 17 / 19, 44 / 23, 83 / 26, 33 /
- dofokoni* - Adv, en el comienzo; / 2, 119 / 13, 166 / 18, 1 /
- dofora* - Nc, comienzo; / 5, 25 / 6, 53 / 62, 2 /
- dokeide* (*dokeiya*) - Vintr, revolcarse; / 4, 25 / 5, 54 / 13, 170 / 15, 42 / 16, 108 /
- dokeirifide* (*dokeirifiya*) - Vintr, estar inquieto; / 6, 135 /
- domaide* (*domaiya*) - Vintr, estar adherido, estar prendido; / 8, 19 / 25, 55 /
- domede* (*domia*) - Vintr, aferrarse, prenderse (árbol, pared, etc.); / 15, 43 / 19, 84 /
- domeko* - morada; / 28 /
- domide* (*domia, domika*) - Vtr, recoger yuca que se ha dejado madurar en el río; / 2, 42 / 2, 59 /
- donide* (*doniya, donika*) - Vtr, *abi donide* quitar la piel, desollar; / 7, 41 /
- donode* (*donua, donoka*) - Vtr, quitar; / 20, 34 / 20, 54 /
- doo* - Nc, especie de roedor, 'guara'; sinón. *fiido*; / 67, 69 /
- doode* (*doona*) - Vintr, hablar, decir; *dooita* diciendo; *doonari* por decir; / 2, 2 / 3, 3 / 4, 2 / 5, 4 / 6, 3 /
- dooide* (*dooiya*) - Vintr, funcionar una trampa; / 13, 30 / 19, 6 / 19, 12 /

- dorikofei* (*dorikofeiyei*) - Nc, listón de palma chonta; / 18, 19 /
- doroiyi* - Nc, corona de plumas de guacamaya; / 18, 14 /
- dorokore* - Nc, planta de hojas cortantes (sin clasificar); / 13, 149 /
- dorokoyi* - Nc, parásita de flor roja (sin clasificar); / 22, 50 / 22, 55 /
- dotade* (*dotaja*, *dotaka*) - Vtr, arrojar, dejar caer, enviar por medio de poderes mágicos, lanzar; / 2, 110 / 3, 1 / 4, 27 / 7, 20 / 10, 22 / 11, 32 / 12, 46 / 13, 10 / 16, 72 / 21, 6 / 23, 32 /
- dozide* (*doziya*, *dozika*) - Vtr, *abi dozide* transformarse; / 6, 155 /
- dozideite* (*dozideiya*, *dozideiga*) - Vtr, desprender; / 62, 1 /
- doziñote* - quitar; / 28 /
- dubide* (*dubiya*, *dubika*) - Vtr, machacar (barbasco), romper (cerco); / 13, 136 / 17, 7 /
- dubireidode* - colocar leños; / 86, 1 / 86, 2 /
- duede* (*duia*) - Vintr, estar triste, preocuparse, sufrir; *due finode* sentir lástima, sentir tristeza; / 3, 22 / 6, 41 / 6, 202 / 8, 29 / 9, 68; 9, 70 / 11, 35 / 13, 63 / 18, 10 / 18, 24 / 20, 29 / 22, 31 / 22, 56 / 23, 38 /
- duedote* (*duedua*, *duedoga*) - Vtr, mimar; *abi duedote* consolarse; / 13, 99 / 17, 44 / 17, 46 / 17, 76 /
- duekuema* / *duveko* - Nc, especie de ave, 'coongo' (*Glaucidium* sp.); / 9, 40 / 108 y nota /
- dueneite* (*dueniya*) - Vintr, estar triste; / 8, 39 / 12, 20 / 17, 63 / 20, 7 /
- duerafue* - pobreza; / 80 /
- duereide* (*dueriya*) - Vintr, ser pobre, desgraciado, miserable, estar triste; / 2, 97 / 2, 118 / 5, 2 / 6, 32 / 10, 43 / 19, 70 / 19, 96 / 19, 99 / 19, 104 / 27, 3 / 29, 4 /
- dueruite* (*dueruiya*, *dueruika*) - Vtr, apreciar, cuidar, querer; / 51, 41 /
- duginaí* (*duginaieti*) - Nc, trampa de pescar que consiste en un tronco ahuecado; sinón. *ireigida*; / 7, 18 /
- duibenote* (*duibenua*, *duibenoga*) - Vtr, sacar pedazos con la uña; *duibekoite* sacar pedazos uno por uno; / 11, 25 / 16, 25 /
- duifikeide* (*duifikeiya*) - Vintr, separarse, partirse, cercenarse; / 9, 1 / 10, 60 / 26, 4 /
- duiñode* (*duiñua*, *duiñoka*) - Vtr, descargar de la espalda; *duigaiide* descargar un canasto; / 7, 135 /
- duiokeide* (*duiokeiya*) - Vintr, estar partido, partirse; / 23, 71 /
- dujude* (*dujua*) - Vintr, unir; / 19, 68 /
- dukiba* (*dukibaieti*) - Nc, canasto viejo; / 2, 71 / 25, 67 /
- dukoizite* (*dukoizia*) - Vintr, lanzar un poder maligno; / 6, 92 / 9, 59 / 17, 90 / 19, 5 / 23, 95 /
- duna* (*dunatiko*) - Nc, tubérculo comestible 'mafafa' o 'yota' (*Xanthosoma* sp.); cf. *kioyi*; / 85, 5 /
- Dunari Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Mafafa-Buineima' / 85, 5 /
- duñode* (*duñua*, *duñoka*) - Vtr, quitar, soltar; / 7, 36 / 16, 36 / 20, 39 /
- ¹ura* - golpear el piso con bastones para marcar el paso durante un baile; / 103 nota /

- dutade* (*dutaja, dutaka*) - Vtr, 1) golpear, presionar; / 6, 34 / 7, 157 / 8, 27 / 9, 16 / 11, 13 / 22, 14 / ; 2) colocar; *dutaode* sostenerse / 8, 34 / 15, 30 / 16, 74 / 25, 46 / 26, 15 /
- dute* (*dua, duga, duno*) - Vtr, 1) mambear (coca); *duye* coca preparada para mambear, 'mambe'; / 6, 112 / 6, 175 / 9, 12 / 13, 81 / 14, 9 / 18, 30 / 19, 30 / 24, 18 / 27, 13 / 2) golpear; / 5, 38 / 16, 68 / 17, 90 /
- duuide* (*duuiya*) - Vtr, 1) dar a, conducir a; / 8, 1 / 13, 157 / 23, 17 / 25, 51 / 2) apoderarse, pertenecer / 2, 120 / 100 / 3) apagarse (fuego, sol), debilitarse, morir, secarse (plantas); / 2, 91 / 6, 136 / 7, 161 / 10, 6 / 10, 57 / 13, 38 / 16, 107 / 19, 75 / 20, 6 / 21, 17 / 29, 1 / 80 /
- duuidina* - Nc, árbol que conduce a...; cf. *amena*; / 22, 17 /
- duuidizo* - Nc, camino que conduce a ...; cf. *naaizo*; / 10, 15 /
- duuikarai* - Nc, árbol seco, sin vida; / 13, 161 /
- duuiko* - Nc, enfermedad; / 6, 25 / 7, 11 / 12, 18 / 24, 7 / 31, 3 /
- duveko* ver *duekuema*.
- duvekofai* - Nc, arbusto mítico donde se originó el ave 'cocongo'; / 9, 40 /

E

- e* - Sufv: Pers 3s / pl; *jaaide* va / van; *ote* saca / sacan
- {-e / -je}- Sufn: Clasificador cero (entidad no especificada por forma, tamaño, etc.); *yikie* carne, *nofie* montón de piedras, *bie* esto.
- ebe* - Interj, oh! (sorpresa); / 2, 20 / 3, 10 / 4, 34 / 5, 9 / 6, 38 / 7, 13 / 8, 20 / 9, 37 / 10, 11 / 11, 16 / 12, 27 / 13, 20 / 14, 12 / 15, 1 /
- ebeizite* - alcanzar; / 100 /
- ebema* - Nc, persona ignorante; / 7, 130 /
- ebima* / *ebiño* (*ebizaí*) - Nc, luciérnaga; fig. luz; / 21, 19 /
- ebireide* (*ebireiya*) - Vtr; ser bello, hermoso; / 3, 4 / 4, 23 / 5, 7 / 6, 135 / 8, 19 / 13, 76 / 15, 6 / 16, 121 / 17, 22 / 21, 1 /
- edoima* - Nc, jaguar rojo, puma, tigre colorado (*Felis concolor*); sinón. *ekiaito*; / 10, 61 / 17, 21 / 19, 117 /
- Edoraima nairéi* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Tintín'; / 13, 163 /
- eede* (*eia*) - Vtr; llorar; *eenoita* llorando; / 4, 38 / 5, 27 / 6, 7 / 7, 40 / 8, 35 / 9, 10 / 10, 12 / 12, 31 / 13, 19 / 15, 34 / 16, 26 / 18, 20 / 19, 68 / 22, 21 / 23, 45 / 25, 76 / 26, 45 /
- eedote* (*eedua, eedoga*) - Vtr; llorar la muerte de alguien; / 18, 22 / 25, 70 /
- eeiki* - Nc; canto que se entona en la fiesta *uuiki*; cf. *bitaraki*, *iduiki*, *jimoki*, *muinaki*; / 51, 6 / 51, 18 / 51, 20 / 51, 25; 51, 32 / 52 y nota / 53 / 56 / 57 / 58 / 59 / 60 / 61 /
- eeima* - ?, muy, mucho. grande, inmenso; / 2, 9 / 5, 15 / 5, 20 / 6, 60 / 6, 66 / 7, 55 / 7, 159 / 11, 4 / 11, 10 / 16, 53 / 19, 49 / 20, 42 / 25, 21 / 25, 27 / 51, 36 /
- eeimie* - Nc, hombre adulto; / 6, 36 / 7, 116 / 8, 5 / 9, 74 / 10, 40 / 11, 9 / 16, 19 / 19, 116 / 20, 32 / 27, 10 /
- eeimo* (*eeizaí*) - Nc; especie de puerco 'pecarí' (*Tayassu pecarí*); / 13, 178 /

- eeinamaki* - Nc, ancianos, antepasados; / 2, 74 / 11, 34 / 31, 16 / 51, 1 /
eeineite (*eeineiya*) - Vntr; crecer, madurar; / 7, 112 /
eeinirue - Nc, hombre joven, adolescente; / 10, 36 /
eeiñi - Nc, gente adulta, antepasados; / 13, 42 / 21, 19 / 37 / 38 / 39 / 40 / 42 / 46 / 63 / 86, 1 / 86, 2 / 108 /
eeiño (*eeiñuet*) - Nc, madre; sinón. *aaitai*; / 2, 64 / 8, 5 / 9, 12 / 24, 4 /
eeirue - Nc, fundador; / 6, 1 /
eeiza - Nc, niño / niña grande; cf. *jiza*; / 10, 40 / 22, 29 / 25, 33 /
eeikai (*eeikaiet*) - Nc, dedo del pie; cf. *onokai*; / 7, 38 / 19, 40 / 19, 57 /
eeikobe (*eeikobiet*) - Nc, uña del pie; cf. *onokobe*; / 8, 32 / 16, 25 / 19, 75 /
eeikua - Nc; trampa para pájaros; / 16, 21 /
eeiyebima - Nc, hombre de pies deformes ('abiertos'); cf. *yebi*; / 23, 4 /
eeiyi (*eeiyiet*) - Nc; pie; huella; cf. *onoyi*; / 5, 38 / 6, 56 / 8, 34 / 9, 20 / 10, 15 / 12, 9 / 13, 16 / 14, 24 / 17, 74 / 23, 21 / 25, 57 /
eeko (*eekuet*) - Nc, espina; / 7, 3 /
eenote (*eenua*, *eenoga*) - Vtr; cuidar, custodiar, preocuparse por; *komekina* eenode detestar, sentir fastidio; *eenuerite* llorar continuamente; / 3, 6 / 4, 30 / 6, 73 / 6, 202 / 20, 13 / 20, 27 / 20, 28 / 25, 19 / 26, 9 /
eeziko - Nc, especie de ave, 'polluelo' (Fam. *Coccyzus*); / 17, 78 / 17, 80 /
efa - Nc, especie de ave, 'guacamaya' (*Ara* spp.); / 1, 11 / 16, 7 / 16, 121 /
efna - Nc, especie de árbol, 'amarillo' (*Ocotea* sp.); / 20, 25 / 90 /
Efirefo nairei - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Amarillo'; / 4, 2 / 5, 31 /
Efiziñi - Npr, personaje mítico masculino; / 2, 96 /
efoide (*efoiya*) - Vntr, ser arisco, cauteloso; / 5, 40 / 16, 10 / 19, 8 /
efoidote (*efoidua*, *efoidoga*) - Vtr, advertir, prevenir, prohibir; *abi* *efoidote* cuidarse, ser prevenido; / 2, 40 / 3, 10 / 4, 33 / 6, 13 / 7, 91 / 11, 29 / 13, 112 / 16, 41 / 17, 40 / 19, 8 / 25, 18 / 26, 10 /
efude (*efua*) - Vntr, dorarse, tostarse; / 2, 72 /
Egaidina - Npr, personaje mítico masculino; / 87 / 103 /
egairite (*egairiya*) - Vntr, alumbrar con antorcha durante un baile; / 22, 7 /
egaie - Nc, primer fruto de la cosecha; / 7, 114 /
-egi - CIN: Objeto grande y pesado; *ñuiegijerite* andar un ser grande y pesado, *yoegiteide* colgar un objeto grande y pesado
egodataide (*egodataiya*) - Vntr, estar rojo; / 11, 13 /
Egoramui - Npr, personaje mítico masculino; / 3, 20 /
eibaiza (*eibaizatet*) - Nc, niño (varón o mujer); cf. *urue*; / 3, 17 / 6, 25 / 7, 47 / 16, 11 / 19, 104 /
eigiro (*eigiruet* / *eizat*) - Nc, gusano; / 9, 56 / 13, 168 / 16, 16 /
eiñi - brujos; / 28 / 105 /
eiñiko - casa de brujo; / 107 /
eiñode (*eiñua*, *eiñoka*) - Vtr, agarrar, coger, extraer, jalar, sacar; *abi* *eiñode* desli-zarse; / 2, 120 / 5, 29 / 6, 43 / 7, 93 / 8, 38 / 9, 21 / 10, 23 / 13, 12 / 14, 30 / 16, 80 / 18, 41 / 19, 4 / 24, 4 / 25, 21 /
eirai - Nc, mucha masa de yuca; / 2, 56 / 2, 60 / 2, 67 /
eiribiri - Nc, terreno rozado pequeño; cf. *eirido*; / 24, 9 /
eiride (*eiria*, *eirika*) - Vtr, rozar, socolar; / 6, 180 / 13, 165 / 14, 5 / 14, 27 / 9, 17 / 19, 45 /

- eirido* - Nc, terreno rozado grande; cf. *eiribiri*; / 14, 26 /
- eirifeki* (*eirifekiei*) - Nc, porción de masa de yuca; / 2, 88 /
- eirigai* - Nc, canasto lleno de yuca; cf. *kirigai*; / 2, 72 / 13, 104 / 25, 67 /
- eiritiko* - Nc, mucha yuca; / 2, 80 /
- eiyo* - Adv, muy, mucho; cf. *eo*; / 2, 8 / 5, 58 / 7, 8 / 10, 16 / 11, 33 / 17, 25 / 26, 27 / 26, 31 / 26, 43 /
- eiyo* - Interj, ¡qué cosa!; / 19, 6 / 23, 59 / 25, 14 /
- eyobogí* - Nc, gran bola; cf. *-bogí*; / 11, 10 /
- eyoboko* - Nc, objeto abultado, alargado y grande; / 19, 48 /
- eyodiri* - Nc, gran bola; cf. *-diri*; / 5, 19 /
- eyofo* - Nc, abertura o cavidad grande; cf. *-fo*; aquí: hueco grande; / 2, 42 / 12, 43 /
- eyofoi* - Nc, objeto circular grande; cf. *-foi*; aquí: cerco grande; / 17, 28 /
- eyogoi* - Nc, objeto tubular grande; cf. *-goi*; aquí: tubo grande; / 22, 52 /
- eyoji* - Nc, objeto grande de consistencia líquida; cf. *-ji*; aquí: charco grande; / 2, 34³ /
- eyoki* - Nc, tizón grande; / 13, 45 /
- eyoko* - Nc, objeto semiesférico grande; cf. *-ko*; aquí: olla grande; / 5, 14 /
- eyomani* - río grande; cf. *imani*; / 96 /
- eyomie* - Nc, hombre grande; cf. *komie*; / 17, 40 /
- eyoru* - Nc, gran voz; / 26, 27 /
- eyozie* - Nc, grupo numeroso; cf. *-zie*; / 7, 169 / 16, 112 /
- eyoziko* - Nc, serpiente grande; cf. *uziko*; / 13, 148 /
- eyue* - Nc, objeto (no especificado) grande; / 1, 7 / 2, 11 / 5, 4 / 7, 168 / 10, 53 / 13, 148 / 16, 11 / 17, 30 / 19, 48 / 25, 32 / 31, 5 /
- {*-eil* / *-iei* / *-nei* / *-tei* / *-yei*} - Sufn: Plural; *uruiei* niños, *begakuei* agallas
- eima* (*eiei*) - Nc, gusano; / 14, 34 /
- eite* (*eia*, *eiga*, *eino*) - Vtr, desovar (insectos); / 14, 32 /
- Ejinibakui* - personaje mítico masculino; / 65 /
- ekade* (*ekaja*, *ekaka*) - Vtr, 1) alimentar; *ekabite* repartir ambil; / 3, 7 / 4, 13 / 5, 13 / 6, 31 / 7, 33 / 8, 21 / 9, 57 / 10, 7 / 12, 12 / 13, 23 / 13, 69 / 13, 111 / 14, 11 / 17, 38 / 19, 88 / 25, 25 / 51, 37 / 2) poner carnada en el anzuelo; / 7, 19 / 7, 28 / 7, 34 / 3) colocarse la tembeta u otros adornos; / 3, 18 / 7, 40 / 20, 40 / 20, 42 /
- ekadote* (*ekadua*, *ekadoga*) - Vtr, dar mucha comida; / 6, 15 / 9, 74 / 12, 40 / 16, 49 /
- ekazite* (*ekaziya*) - Vintr, hacer calor, hacer sol; *abi ekazitade* emanar calor o candela; / 2, 81 / 6, 28 / 7, 61 / 9, 83 / 16, 40 / 26, 15 /
- eki* (*ekiei*) - Nc, espacio al lado; *ekimo* al lado, cerca; / 2, 41 / 4, 31 / 5, 6 / 6, 30 / 7, 31 / 8, 11 / 9, 20 / 10, 39 / 12, 15 / 13, 13 / 17, 20 / 19, 34 / 20, 33 /
- ekiaito* - Nc, jaguar rojo, puma, tigre colorado (*Felis concolor*); sinón. *edoima*; / 19, 117 / 26, 45 /
- ekiki* (*ekie*) - Nc, fruto del almendro silvestre *ekirei*; / 15, 37 / 51, 10 /
- ekirei* - Nc, especie de árbol, 'almendro silvestre' (*Caryocar glabrum*); / 19, 89 / 19, 94 / 51, 10 /
- ekodate* (*ekodaja*) - Vrefl, abrirse; / 2, 39 / 2, 42 /
- ekoide* (*ekoia*) - Vintr, estar rojo, iluminado; / 3, 4 / 9, 83 /

- ekonote* (*ekonua, ekonoga*) - Vtr, abrir; *ekoide* estar abierto; / 8, 34 / 9, 46 / 16, 37 / 16, 57 / 18, 9 / 19, 103 / 25, 51 /
- ekoyide* (*ekoyiya*) - VINTR, estar amontonados objetos rojos; / 12, 27 /
- ekuifoide* (*ekuifoiya*) - VINTR, ser rojo un objeto de forma circular; cf. *-kuifo*; / 13, 155 /
- ekuyama* - enfermedad (palabra mítica); / 28 /
- emeraki* - Nc, semilla de castaño (*Bertholletia excelsa* H.B.); sinón. *ifaki*; / 26, 34 /
- emerako* - Nc, fruto del castaño usado como recipiente; / 22, 29 /
- emode* (*emua, emoka*) - Vtr, ahogar, sumergir; / 8, 15 / 24, 5 /
- emodo* (*emoduet*) - Nc, espalda, extremo, punta, superficie; / 2, 108 / 5, 56 / 7, 44 / 11, 47 / 13, 16 / 16, 26 / 17, 16 / 19, 76 / 23, 65 / 26, 35 / 63 / 79 /
- emodokai* (*emodokaiet*) - Nc, columna vertebral; / 19, 4 /
- emoki* (*emokiet*) - Nc; nido de abejas colgante; / 25, 45 /
- enefebei* / *enejebei* (*enefebeyei* / *enejebeyei*) - Nc, otro lado; cf. *dibei*; / 6, 27 / 8, 19 / 11, 40 / 12, 4 / 13, 16 / 14, 28 / 15, 22 / 17, 79 / 19, 68 / 24, 28 /
- eneize* (*eneiziet* / *eneizeo*) - Nc, sobrino, nieto, hijastro, miembro del clan del jefe; / 4, 7 / 19, 98 / 20, 23 /
- eneizeño* (*eneizeñuet*) - Nc, sobrina, nieta, hijastra; / 25, 2 / 25, 36 / 25, 54 /
- enejebefo* - Nc, el otro lado del hueco; cf. *-fo*; / 11, 44 / 13, 16 / ;
- enejebegoí* - Nc, el otro extremo del tubo; cf. *-goí*; / 12, 3 /
- enejebeiziki* - Nc, el otro lado de la selva; cf. *jaziki*; / 21, 22 /
- enejebeiziyet* - Nc, el otro extremo del terreno; cf. *raziyet*; / 19, 65 /
- enejebeko* - Nc, el otro lado de la casa, la casa al otro lado; cf. *-ko*; / 13, 29 / 23, 99 /
- enejebemani* - Nc, el otro lado del río, el río al otro lado; cf. *imani*; / 5, 47 /
- enejebeimie* - Nc, el otro hombre; cf. *komie*; / 19, 102 /
- enejebezie* - Nc, gente al otro lado; cf. *-zie*; / 5, 50 / 15, 37 /
- enejebezi* - Nc, el otro ojo; cf. *uuzi*; / 13, 23 /
- eneno* - Adv, aparte; / 27, 18 /
- enirue* - Nc, tierra; / 2, 47 /
- Enokaima naitrei* - Gent, nombre de un clan histórico, al parecer extinto; / 19, 90 / 19, 97 /
- Enokayireo* - Npr, jefe del clan *Enokaima naitrei*; / 19, 108 nota /
- Enokazainiño* - Npr, personaje mítico femenino; / 12, 7 / 12, 20 /
- eo* - Adv, muy, mucho; / 2, 1 / 3, 3 / 4, 3 / 5, 16 / 6, 47 / 7, 15 / 10, 33 / 12, 22 / 13, 24 / 15, 36 / 17, 1 / 19, 43 / 20, 36 / 31, 3 /
- eokeide* (*eokeiya*) - VINTR, enojarse, estar enojado; / 3, 6 / 5, 6 / 6, 19 / 7, 17 / 8, 30 / 9, 65 / 10, 60 / 12, 17 / 13, 93 / 17, 45 / 19, 37 / 20, 25 / 23, 4 / 24, 24 / 25, 40 / 27, 20 /
- eokeina* - Adv, muchas veces; / 7, 19 / 7, 34 /
- erada* (*eradaiet*) - Nc, especie de ave, 'papagayo' (*Ara* sp.); / 16, 9 /
- erai* (*eraiet*) - Nc, desembocadura (río, camino); / 21, 13 / 23, 20 / 24, 22 / 106 /
- eraiſeye* / *eraiſebeye* - Nc, río en la parte de su desembocadura; / 18, 25 / 104 /
- ere* - Nc, especie de palma, 'caraná' o 'puy' (*Mauritia carana*); / 9, 66 /
- erebu* (*erebuet*) - Nc, bulto con hojas de caraná; cf. *kabu*; / 9, 64 /
- erede* (*eria, ereka*) - Vtr, cortar hojas de caraná; / 9, 62 / 9, 66 / 9, 69 / 13, 133 /

- erei* (*ereiyei* / *ereiniēi*) - Nc, crisneja o peine de hoja de caraná para techar casas / 5, 55 / 10, 22 / 13, 170 / 20, 14 /
- ereji* / *erekiini* - antepasados; / 110, 2 /
- erekama* (*erekamaēi*) - Nc, hijastro; / 7, 54 / 19, 95 /
- ereño* - Nc, oso hormiguero palmero (*Myrmecophaga tridactyla*); / 1, 10 /
- erere* - Nc, conjunto de palmas de caraná; / 9, 70 / 9, 71 / 9, 73 /
- Erinirei* - Npr, personaje mítico masculino; / 26, 13 /
- erireide* (*erireiya*) - Vintr, ser amargo; / 10, 27 / 10, 32 /
- erireidirue* - Nc, sustancia amarga; / 10, 31 /
- ero* (*eruei*) - Nc, estómago, intestinos, interior; / 2, 106 / 85, 4 / 29, 3 /
- erodate* (*erodaja*) - Vrefl, voltearse a mirar; / 2, 14 / 13, 177 /
- erodo* - Adv, en el comienzo, primero, adelante; cf. *nano*, *dofokoni*; / 4, 23 / 5, 29 / 13, 169 / 20, 41 /
- erofeyirei* - estantillo central; / 103 /
- eroide* (*eroiya*, *eroika*) - Vtr, mirar, observar; / 2, 35 / 3, 20 / 4, 18 / 5, 54 / 6, 29 / 7, 12 / 8, 38 / 9, 14 / 10, 21 / 11, 25 / 13, 18 / 14, 37 / 15, 2 / 17, 13 / 18, 7 / 19, 77 / 20, 23 / 51, 40 /
- eroide* (*eroiya*) - Vintr, parecer, tener aspecto; / 6, 50 / 18, 31 / 19, 97 /
- eromataide* - mirar; / 106 /
- erudafikeide* (*erudafikeiya*) - Vintr, brotar una llamarada; / 9, 84 /
- erue* - interior; / 28 / 29, 1 /
- etegeide* (*etegeiya*) - Vintr, permanecer rojo; / 13, 92 /
- eteieteibakeide* (*eteieteibakeiya*) - Vintr, prenderse y apagarse; / 25, 9 /
- etide* (*etiya*, *etika*) - Vtr, alumbrar, iluminar; cazar o pescar de noche a la luz de una antorcha; / 3, 4 / 12, 14 / 14, 1 / 14, 6 / 14, 29 / 20, 66 /
- etiñote* (*etiñua*, *etiñoga*) - Vtr, alumbrar, encandilar; / 6, 119 / 12, 27 / 13, 160 / 17, 70 / 20, 66 /
- etiyé* - Nc, pluma roja de cola de picón; / 21, 6 /
- etoño* (*etoñuei*) - Nc, pájaro carpintero grande (*Campephilus* sp.); / 1, 12 / 8, 7 /
- etozima* - Nc, especie de arbusto (sin clasificar), sus hojas machacadas tienen un sabor amargo; / 10, 25 /
- evuño* - pl. (*evuñuei*) - Nc, hermana (ego fem.) o mujer del mismo clan; vocativo: *evui*; cf. *miriño*; / 5, 8 / 11, 5 / 16, 6 / 25, 4 / 26, 22 /
- ezafeide* (*ezafeiya*) - Vintr, quedar rojo; / 2, 102 /
- ezarofikeide* (*ezarofikeiya*) - Vintr, resplandecer; / 2, 66 / 9, 84 /
- ezarojaide* (*ezarojaiya*) - Vintr, producirse repentinamente una luz o llamarada; / 9, 83 /
- ezide* (*eziya*, *ezika*) - Vtr, levantar de nuevo ciertas trampas (*iregi*, *irebai*); *ezikagi* trampa levantada; / 9, 20 / 13, 30 / 13, 32 / 19, 2 /
- ezifedoide* (*ezifedoiya*) - Vintr, estar hinchado, ser protuberante; / 16, 51 /

F

- faaide* (*faaiya*) - Vintr, 1) crecer, hincharse; / 5, 14 / 2) desvanecer; *faatate* olvidar, perderse; desviarse; / 6, 39 / 31, 18 / 51, 4

- faaiki* - Nc, saliva; / 25, 57 /
- faaiñote* (*faaiñua*, *faaiñoga*) - Vtr, aceptar, recibir; / 9, 24 / 16, 54 /
- faaireide* (*faaireiya*) - Vintr, ser trabajador; antón. *raaireide*; / 13, 120 /
- faaide* (*faaia*, *faaika*) - Vtr, recoger frutas del suelo (umarí, maraka, aguacate); / 23, 26 / 23, 61 / 23, 78 /
- faaide* (*faaia*) - Vintr, estar clavado; / 9, 7 / 11, 40 / 13, 67 / 23, 20 / 25, 57 /
- Fagodarei* - Npr, personaje mítico masculino, habitante del cielo (*riama*), dueño del anzuelo *fagozi*; / 16, 12 /
- fagogai* (*fagogatet*) - Nc, cuerda de pescar; / 7, 29 /
- fagozi* (*fagoziyet*) - Nc, anzuelo; / 7, 18 / 16, 121 /
- faiade* (*faiaja*) - Vtr, *jitoma faiade* el sol caliente, quema; / 6, 28 /
- faibe* (*faibiet*) - Nc, pluma del pájaro mochilero (oropéndola); cf. *faido*; / 23, 17 / 23, 20 / 23, 23 /
- faibebe* (*faibebiet*) - Nc, hoja de yarumo blanco; *faibeyei* manojos de hojas de yarumo; / 7, 162 / 8, 24 /
- Faiberefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Yarumo'; / 6, 95 / 7, 63 / 7, 102 /
- faido* (*faidoniet* / *faizat*) - Nc, especie de ave, 'oropéndola' o 'pájaro mochilero' (*Psarocolius spp.*, *Gymnostinops spp.*); / 13, 53 / 13, 54 / 13, 55 / 16, 77 /
- faidode* (*faidua*, *faidoka*) - Vtr, castigar, condenar, maldecir, transformar; / 2, 110 / 6, 146 / 7, 17 / 9, 24 / 10, 61 / 11, 11 / 12, 46 / 13, 156 / 15, 44 / 17, 21 / 18, 42 / 19, 74 / 23, 88 / 27, 26 /
- faidorakai* - Nc, especie de árbol con espinas (sin clasificar); / 7, 10 /
- faidorite* (*faidoriya*) - Vintr, desear la muerte de otra persona, maldecir; / 13, 156 /
- faifaido* - Nc, especie de ave, 'águila' (*Harpia harpyja*); / 1, 11 / 5, 55 /
- faigaide* (*faigaiya*) - Vintr, asfixiarse a causa de humo; / 11, 44 /
- faigedozi* (*faigedoziyet*) - Nc, ramita seca; / 14, 35 /
- faigibe* (*faigibiet*) - Nc, pluma de pájaro mochilero; / 23, 17 / 23, 19 / 23, 41 /
- Faiñuei* - Gent, nombre de un clan histórico, 'Gente Arbol Mochilero'; / 16, 66 /
- fairei* - Nc, árbol en el que anida el pájaro mochilero, árbol más alto de tierra firme (sin clasificar); / 16, 77 /
- faiyekaide* (*faiyekaiya*) - Vintr, tener pesadillas; / 13, 154 / 13, 159 /
- faiyu* (*faiyuntet*) - Nc, nido de pájaro mochilero; / 13, 59 / 13, 164 / 16, 77 /
- fai* - Sufv: Acción realizada en cierta extensión; *eirifaide* rozar, *difaide* arrojar ceniza caliente.
- faidoroi* - Nc, especie de árbol (sin clasificar); se usa para construir el *yadiko*; / 62, 2 /
- faifide* (*faifiya*) - Vintr, perder la vida; / 8, 15 / 8, 33 / 9, 36 / 12, 30 / 17, 13 /
- faigade* (*faigaja*, *faigaka*) - Vtr, formar bolitas de masa de yuca; / 2, 40 / 2, 56 /
- faigado* (*faigaduet*) - Nc, bolita de yuca asada en la brasa; / 2, 78 /
- faigaroki* - Nc, porción de masa de casabe; / 2, 72 /
- faijide* (*faijia*) - Vintr, clavarse, enterrarse; cf. *faaide*; / 5, 38 / 7, 151 /
- faikade* (*faikaja*, *faikaka*) - Vtr, colocar, dejar, soltar; / 22, 8 /
- faikidate* (*faikidaja*) - Vrefl, arrodillarse (persona), posarse (ave de rapiña); / 16, 96 /
- faikobete* (*faikobia*, *faikobega*) - Vtr, arañar con las uñas; cf. *onokobe*; / 7, 79 /
- fainonokeide* (*fainonokeiya*) - Vtr, abandonar; / 22, 21 /

- fairada* (*fairadaici*) - Nc, pulga; / 25, 36 /
- fairi* / *fairiji* - Nc, caldo de yuca; / 6, 31 / 6, 188 / 10, 7 / 13, 168 / 14, 4 /
- fairidate* (*fairidaja*) - Vrefl, avanzar flotando; / 7, 74 /
- fairide* (*fairiya*) - Vintr, flotar, salir a flote, emerger; *fairikaiki* objeto lanudo y suave que flota; *fairiyaji* líquido en que flota; / 4, 35 / 5, 7 / 5, 12 / 6, 155 / 7, 40 / 16, 41 / 19, 116 /
- fairiote* (*fairiua, fairidga*) - Vtr, contestar, responder; / 3, 12 / 5, 6 / 6, 12 / 7, 18 / 8, 21 / 9, 10 / 10, 8 / 11, 46 / 12, 41 / 13, 5 / 15, 39 / 16, 42 / 17, 22 / 18, 32 / 19, 13 / 20, 48 / 24, 9 /
- fairiyute* (*fairiyua, fairiyuga*) - Vtr, arrojar palos; cf. *rayu*; / 4, 10 / 13, 62 /
- fairudaide* (*fairudaiya*) - Vintr, oírse voces humanas sin que se vean las personas; / 2, 90 / 6, 77 / 11, 17 / 16, 67 / 26, 41 /
- faitade* (*faitaja, faitaka*) - Vtr, chuzar, clavar, enterrar; *kiraigi fustade* pellizcar las costillas; / 4, 31 / 7, 3 / 7, 79 / 8, 39 / 11, 26 / 16, 21 / 18, 19 / 23, 19 / 23, 84 / 26, 42 /
- faitte* (*faia, faiga, faino*) - Vtr, 1) arrojar, botar, lanzar, quitar; *fairodaite* estar clavado varios objetos (espinas, estacas, varas); *fairode* clavar varios objetos; *faizide* chuzar, picar; *fayaide* arrojar, botar, lanzar; *komeki faitte* pensar; *komeki faiiñede* olvidar; / 2, 110 / 4, 26 / 6, 39 / 6, 184 / 8, 46 / 12, 29 / 17, 85 / 18, 38 / 19, 55 / 20, 10 / 20, 22 / 21, 14 / 23, 84 / 51, 6 / 2) colocar (red), extender (hojas), enrollar (hojas), recoger el cabello en moño; / 11, 45 / 18, 13 / 18, 15 /
- faitiziide* (*faitiziya*) - Vintr, *jitoma faitiziide* el sol está en el cenit, es mediodía; / 27, 21 /
- faizide* (*faizia, faizika*) - Vtr, picar, chuzar; cf. *zida*.
- fakade* (*fakaja, fakaka*) - Vtr, probar, ensayar; *komeki fakade* planear; / 1, 2 / 5, 38 / 6, 154 / 7, 157 / 10, 28 / 11, 25 / 13, 20 / 14, 27 / 16, 33 / 17, 90 / 25, 57 / 26, 27 /
- fakadote* (*fakadua, fakadoga*) - Vtr, 1) advertir, explicar; / 2, 31 / 4, 17 / 6, 23 / 7, 18 / 8, 22 / 10, 4 / 12, 12 / 13, 6 / 14, 4 / 16, 6 / 18, 28 / 19, 21 / 2) despedir; / 20, 21 / 3) contar, enumerar; / 23, 34 /
- fakai* (*fakaiyei*) - Nc, dirección, sitio, época; / 2, 69 / 5, 25 / 6, 6 / 7, 157 / 10, 58 / 13, 113 / 16, 87 / 31, 2 /
- fakiei* - Nc, cualquier árbol que sirva para hacer antorchas; / 16, 70 /
- fakueño* (*fakueñuei*) - Nc, especie de ave, 'dormilón' (*Nyctidromus albicollis*); / 2, 68 / 2, 95 / 79 /
- fakuidate* (*fakuidaja*) - Vrefl, levantarse, sinón. *fakuikeide*; / 2, 115 / 5, 2 / 12, 25 / 13, 39 / 19, 44 / 23, 31 /
- fakuide* (*fakuiya*) - Vintr, huir; sinón. *aizide*; / 107 /
- fakuide* (*fakuiya, fakuika*) - Vtr, levantar la vara de pescar; / 7, 23 /
- fakuikeide* (*fakuikeiya*) - Vrefl., levantarse, sinón. *fakuidate*; / 4, 27 / 6, 6 / 11, 18 / 19, 111 / 23, 2 / 24, 16 / 26, 14 /
- fakuñote* (*fakuñua, fakuñoga*) - Vtr, elevar, levantar; / 9, 35 / 16, 74 /
- fanei* - Nc, agua represada; / 2, 117 /
- faneide* (*faneiya, faneika*) - Vtr, tumbar los últimos árboles que quedan en un terreno zocolado; sinón. *fayaide*; / 19, 60 /

- farede* (*faría*) - Vintr, ser amable; ser grasoso (comida), ser sabroso; / 2, 45 / 5, 58 / 6, 20 / 7, 6 / 11, 25 / 15, 3 / 26, 39 / 51, 7 /
- farekaño* - Nc, madre dulce; / 9, 22 /
- fatade* (*fataja, fataka*) - Vtr, abofetear, golpear, matar; / 2, 101 / 3, 11 / 11, 45 / 13, 174 / 16, 7 / 25, 52 /
- fate* (*faja, faga, fano*) - Vtr, golpear, matar; *duuiko faga* ser víctima de una enfermedad; *fayaiide* tumbar los últimos árboles en un terreno zocolado; extender hojas; / 2, 106 / 4, 8 / 6, 25 / 6, 71 / 6, 78 / 7, 39 / 7, 161 / 10, 29 / 11, 27 / 12, 4 / 15, 37 / 17, 74 / 19, 23 / 19, 62 / 21, 16 / 24, 7 /
- fayeide* (*fayeiya*) - Vintr, formarse; / 20, 16 /
- fayude* (*fayua*) - Vintr, *dofo fayude* ser larga la nariz; / 24, 2 /
- feada* - Nc, lugar donde se barbasquea; / 19, 101 /
- feade* (*feaja*) - Vintr, no tener suerte en la cacería o pesca; / 5, 57 / 6, 163 /
- feai* / *feaji* - Nc, lago, laguna; / 13, 98 / 15, 11 / 19, 89 / 21, 11 / 22, 21 / 101 /
- febidaiite* (*febidaiya*) - Vintr, escurrir; / 12, 33 /
- feede* (*feia*) - Vintr, volar; *fedafedakeide* estar volando un objeto alargado; cf. **-da**; / 3, 9 / 13, 121 / 19, 31 / 21, 5 / 25, 63 /
- feeiide* (*feeiya*) - Vintr, estar colgado; / 8, 49 / 20, 67 /
- feiidote* (*feidua, feidoga*) - Vtr, *ifogí feiidote*, convencer, influenciar; / 9, 36 /
- feeko* - Adv, despacio, lento, suave, en voz baja; / 6, 63 / 7, 4 / 9, 65 / 12, 37 / 13, 124 / 14, 37 / 22, 22 /
- feekoneide* (*feekoneiya*) - Vintr, ser liviano; / 14, 36 /
- fefodeite* (*fefodeiya*) - Vintr, quedar enterrado el pie en un nido de hormigas; / 6, 184 /
- fegona* (*fegonaiei*) - Nc, especie de palma, 'cachuda barriguda' (*Iriarteia ventricosa* Mart.); / 13, 20 /
- fejede* (*fejia*) - Vintr; 1) comenzar; / 25, 1 /; 2) inflamarse; / 7, 2 /; 3) perforarse, romperse; cf. **fete**; / 25, 53 /
- fekade* (*fekaja, fekaka*) - Vtr, repartir; distribuir; / 2, 37 / 3, 13 / 7, 133 / 9, 67 / 10, 30 / 13, 99 / 15, 41 / 20, 1 / 62, 4 /
- fekakeiño* (*fekakeiñuei*) - Nc, omoplato; / 9, 79 /
- fekaniko* (*fekanikuei*) - Nc, hombro y brazo superior; **fekaniko ana** axila; **fekaniko boza** intermedio entre los omoplatos; **fekaniko iyaidu** hueso del hombro (cabeza de húmero); sinón. **fekazi**; / 2, 20 / 2, 40 / 5, 24 / 7, 163 / 9, 48 / 12, 28 / 14, 35 / 16, 52 / 17, 89 / 17, 104 / 19, 55 / 20, 44 / 22, 8 / 25, 74 /
- fekazi** (*fekaziyei*) - hombro y brazo superior, sinón. **fekaniko**; / 6, 123 / 25, 39 /
- feki** - CIN: Masa espesa; **eirifeki** masa de yuca, **jurufekide** caer una masa espesa.
- feki** - Nc, herencia; / 7, 50 / 23, 31 /
- fekiño** (*fekinuei*) - Nc, viuda; vocativo: **feki**; / 7, 52 / 19, 95 / 87 / 88 / 89 / 90 / 91 / 92 / 93 /
- fekore** - monte, bosque; / 88 /
- fenai** / **fenaiği** (*fenaiiei* / *fenaiğiiei*) - Nc, barriga, abdomen; **fenai jeniki** bajo vientre; **fenai bogi** barrigón; / 5, 36 / 11, 4 / 11, 11 / 16, 87 / 25, 46 /
- ferebeki** (*ferebekiei*) - Nc, especie de ave, 'paujil colorado' (*Mitu tomentosa*); / 1, 11 /

- feruido* - Nc, especie de pez, 'pez aguja' o 'pez perro' (*Portamorrhaphis spp.*); / 2, 117 /
- ferirei* - Nc, especie de árbol, 'gomo' (sin clasificar); / 7, 7 /
- ferezio* - Nc, ciempiés venenoso (sin clasificar); / 19, 23 / 19, 32 /
- feride* (*feria, ferika*) - Vtr, 1) darle forma de aro a un bejuco para subir a un árbol; cf. *jiikuifo*; / 16, 79 / 19, 90 / 23, 92 / 25, 45 / ; 2) enrollar una hamaca; / 24, 27 / ; 3) tejer un canasto ojón; / 13, 117 / 13, 125 /
- ferobekorei* - Nc, especie de arbusto (sin clasificar); / 24, 25 /
- Ferobemui* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Ferobe Muinajoni*; / 18, 3 /
- Ferobe Muinajoni* - Gent, nombre de un clan mítico; / 18, 1 /
- ferobeño* - Nc, especie de pez, 'sabaleta' (*Brycon spp.*); / 13, 98 / 15, 9 /
- fetadate* (*fetadaja*) - Vrefl, recostarse boca abajo sobre un palo; / 16, 81 / 25, 21 /
- fetade* (*fetañ, fetaka*) - Vtr, 1) romper; / 13, 162 / ; 2) colgar, colocar; / 7, 58 / 20, 39 /
- fete* (*fia, fega, feno*) - Vtr, 1) golpear, destrozar; / 6, 59 / 10, 46 / 11, 11 / 16, 112 / 19, 32 / ; 2) barbasquear; / 4, 37 / 13, 103 /
- feyaiideite* (*feyaiideiya*) - Vintr, estar destrozado, fracturado; cf. *-yai*; / 23, 97 /
- Feyikui Riama* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Riama de los Golpes'; / 16, 84 /
- Feyirefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 5, 31 /
- feyude* (*feyua, feyuka*) - Vtr, romper una bolsa; cf. *-yu*; / 19, 97 /
- fiide* (*fiiya*) - Vintr, reventarse; *uuzi fiide* estar ciego; / 8, 35 / 16, 8 / 18, 24 /
- fido* (*fioduei*) - Nc, grillo (término genérico); cf. *riodo*; / 1, 8 / 7, 131 / 17, 23 /
- fireide* (*fireiya, fireika*) - Vtr, soplar para curar, para avivar el fuego; cf. *fitade*; / 2, 111 / 6, 25 / 9, 38 / 13, 146 / 16, 39 / 19, 10 / 23, 76 /
- fireñote* (*fireñua, fireñoga*) - Vtr, soplar: crear; / 9, 84 /
- firizai* (*firizaiyei*) - Nc, sonajero hecho de semillas del bejuco *firizao*; / 16, 97 /
- firizaire* - Nc, sembrado de bejuco *firizao* (sin clasificar); / 35 /
- fitade* (*fitaja, fitaka*) - Vtr, soplar para curar, para avivar el fuego; cf. *fireide*; / 6, 119 / 9, 10 / 10, 59 / 12, 23 / 13, 38 / 15, 1 / 19, 11 / 20, 26 / 25, 23 /
- fitajaide* (*fitajaiya*) - Vintr, producir ruido o voces; / 6, 46 /
- fite* (*fiya, figa, fiño*) - Vtr, tocar un instrumento de viento; / 15, 2 / 26, 43 /
- fito* (*fitoniei*) - Nc, vagina (palabra mítica); / 2, 7 / 2, 8 / 14, 32 / 16, 52 / 18, 41 / 19, 22 / 21, 27 /
- fiyigoi* (*fiyigoiei*) - Nc, vejiga natatoria; / 18, 5 /
- fizado* (*fiziduei*) - Nc, especie de pájaro, 'colibrí' (*Glaucis spp.*, *Threenetes spp.*, *Phaethorni spp.*, etc.); / 1, 13 / 9, 24 / 9, 37 /
- Fizidojízima* - Npr, personaje mítico masculino; / 9, 51 /
- fiziniki* - Nc, poder mágico que permite transformarse en colibrí; / 19, 71 /
- fizioma* - hombre colibrí; / 84 /
- fibide* (*fibiya*) - Vintr, acostumbrarse, amañarse; / 7, 15 / 13, 76 / 25, 15 / 27, 3 /
- fidi* - Interj, ¡bien hecho! ¡bien merecido!; / 6, 35 / 7, 160 / 9, 14 / 13, 18 / 16, 80 / 17, 108 / 19, 103 / 23, 39 / 26, 9 /
- fidide* (*fidia*) - Vintr, enterarse, saber; (*kuena*) *fidiiito* ¡(me) vas a conocer! (amenaza); / 2, 75 / 6, 19 / 7, 134 / 9, 5 / 13, 9 / 13, 21 / 23, 89 / 31, 15 /

- fiditate* (*fiditaja, fiditaga*) - Vtr, *abi fiditate* 1) exponerse; / 5, 47 / 2) darse gusto, gozar, saciarse; / 14, 28 / 14, 30 /
- fiébide* (*fiébiya*) - Vintr, quedar(se); / 2, 99 / 3, 19 / 5, 29 / 6, 7 / 7, 72 / 9, 51 / 11, 32 / 13, 48 / 15, 36 / 16, 120 / 18, 21 / 19, 70 / 23, 39 / 26, 45 / 62, 9 /
- Fiedamona* - Npr, personaje mítico masculino; / 6, 1 / 6, 2 /
- fiède* (*fiia, fieka*) - Vtr, dejar sobrantes; *fiékafo* hueco que se dejó; / 5, 48 / 6, 203 / 7, 88 / 19, 66 / 24, 23 /
- fiemona* (*fiemonaieti*) - Nc, época seca, verano; / 14, 12 / 19, 62 / 20, 5 / 24, 9 /
- Fiereiei nairai* - Gent, nombre de un clan histórico, al parecer extinto, 'Gente Adorno'; / 6, 1 /
- fierite* (*fieriya*) - Vintr, adornarse; / 8, 50 /
- figo* - (var. *minika*), bueno; / 33 / 65 /
- fiidate* (*fiidaja*) - Vrefl, acostarse en hamaca; cf. *fiide*, *fiinete*; / 6, 108 / 12, 32 / 13, 137 / 19, 14 / 20, 25 / 24, 26 /
- fiide* (*fiia, fiika*) - Vtr, robar; / 2, 93 / 7, 30 / 13, 20 / 22, 8 /
- fiido* (*fiiduei / fiie*) - Nc, especie de roedor, 'guara' (*Dasyprocta spp.*); / 1, 8 / 10, 29 / 11, 45 / 13, 11 / 21, 23 / 25, 69 /
- fiide* (*fiíiya*) - Vintr, estar acostado en hamaca; cf. *fiidate*, *fiinete*; *fiíiyaji* hamaca donde se acuesta; / 4, 13 / 6, 74 / 10, 19 / 13, 29 / 14, 26 / 16, 42 / 19, 15 / 20, 32 / 23, 24 / 25, 21 /
- fiinete* (*fiinia, fiinega*) - Vtr, acostar en hamaca; cf. *fiide*, *fiide*; / 10, 19 / 23, 25 / 23, 99 / 23, 101 / 24, 6 /
- fiiridode* (*fiiridua, fiiridoga*) - Vtr, robar; / 18, 35 / 22, 11 /
- Fiiriraroki* - Npr, personaje mítico masculino, 'El que roba'; / 18, 33 /
- Fiízi* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Guara'; / 25, 64 /
- fikade* (*fikaja, fikaka*) - Vtr, comer carne o pescado con casabe; / 6, 42 / 6, 70 / 25, 12 /
- Fikaikogiza* - Npr, personaje mítico femenino; / 26, 8 /
- fikaiño* (*fikaiñuet*) - Nc, especie de ave, 'torcaza' (Fam. *Columbidae*); / 1, 12 / 2, 100 / 16, 21 /
- fikinote* (*fikinua, fikinoga*) - Vtr, agarrar, apretar, coger; / 2, 34 / 16, 124 /
- fikiode* (*fikiua*) - Vintr, estar adherido; / 16, 6 / 19, 57 /
- fikireide* (*fikireiya*) - Vintr, emitir sonido; / 8, 29 / 10, 17 / 62, 6 /
- fikuidate* (*fikuidaja*) - Vrefl, inclinarse; / 13, 159 /
- fikuide* (*fikuiya*) - Vintr, estar arqueado; *fikuiyoaide* estar arqueada la crin de tapir; cf. *-yoai*; / 7, 85 / 13, 157 / 23, 97 /
- fiemeide* (*fiemeiya, fiemeika*) - Vtr, observar una dieta alimenticia, no comer carne; / 19, 63 /
- finode* (*finua, finoka*) - Vtr, fabricar, hacer, hacer daño, preparar (ambil, coca, comida, fiesta, sustancias mágicas, etc.), arreglar(se); *nikai finode* entrar en estado de trance; *uuzi finode* dirigir la mirada; / 2, 25 / 2, 30 / 2, 105 / 4, 25 / 5, 1 / 6, 22 / 6, 179 / 7, 140 / 10, 2 / 10, 4 / 12, 15 / 12, 27 / 12, 41 / 13, 64 / 13, 156 / 17, 102 / 19, 10 / 19, 18 / 19, 52 / 19, 83 / 27, 11 / 31, 4 / 31, 6 / 31, 11 / 31, 14 / 62, 2 / 62, 5 / 62, 7 / ; colocar / 101 / ; convertir / 7, 55 / 13, 61 / ; empacar / 7, 54 / ; efectuar una acción antes mencionada / 2, 61 / 2, 111 / ; tener intención / 20, 50 / ; sentir / 22, 56 /
- finodote* (*finodua, finodoga*) - Vtr, preparar una sustancia mágica; / 9, 11 /

- finoreide* (*finoreia*, *finoreiga*) - Vtr, aplicar pintura corporal; / 18, 15 / 20, 53 / 20, 62 /
- finorite* (*finoriya*) - Vintr, efectuar una brujería para obtener poder; / 9, 7 / 9, 65 / 12, 1 / 13, 64 / 19, 5 / 20, 1 / 62, 1 /
- finoriyafoi* - Nc, lugar en la maloca donde se prepara un hombre para ser brujo; / 18, 38 /
- firide* (*firiya*) - Vintr, avisar, llevar una noticia; / 4, 35 / 6, 7 / 7, 116 / 9, 10 / 16, 83 / 17, 17 / 23, 68 /
- firuide* (*firiuya*) - Vintr, amar, gustar (personas, comida), sinón. *gaaide*; / 2, 43 / 5, 14 / 6, 22 / 7, 118 / 9, 57 / 26, 23 /
- firuido* - Nc, tubérculo silvestre comestible (sin clasificar); / 8, 49 /
- firiño* (*firiñuei*) - Nc, comida preferida; / 6, 172 / 6, 183 / 23, 91 /
- fiyui* (*fiyuiyei*) - Nc, luna, mes; / 6, 49 /
- Fivuekajítoma* - Npr, personaje mítico masculino, 'Luna-Sol'; / 10, 7 /
- fo* - Adv, adentro; sinón. *jofo*; / 4, 19 /
- fo* - CIN: Abertura / Cavidad; *iafo* puerta trasera, *jefo* oreja.
- foi* - CIN: Objeto circular; *yooifoí* red, *kofoid* cercar
- fooi* (*fooiyei*) - Nc, red de pescar hecha de fibra de cumare; / 15, 11 / 21, 13 /
- fooiforo* (*fooi*) - Nc, rama de palma de cumare; / 15, 11 /
- forejetaide* - Vintr (palabra mítica), tocar lo imaginario; / 1, 1 /
- foro* - CIN: Rama con hojas; *fooiforo* rama de palma de cumare.
- fue* (*fuenei* / *fuiet*) - Nc, boca, borde; *fue igoí* labio; *fue jedode* lamer ambil; *fue ote* tomar la palabra, intervenir; / 1, 5 / 2, 3 / 3, 10 / 4, 21 / 5, 16 / 6, 17 / 6, 128 / 8, 20 / 12, 12 / 13, 36 / 14, 27 / 16, 23 / 16, 103 / 17, 23 / 18, 38 / 21, 24 / 22, 25 / 25, 46 /
- fueikei* (*fueikeiei*) - Nc, tembeta; / 3, 18 / 18, 8 / 20, 40 /
- fuiño* - Nc, especie de armadillo, 'armadillo chaquirá' (*Dasyus Kappleri*); / 1, 9 / 11, 45 /
- Fuiaregíza* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Barbasco'; / 25, 35 /
- fuiride* (*fuiriya*) - Vintr, luchar; *fuiariende* estar luchando; / 6, 109 / 7, 39 / 16, 66 / 22, 12 /
- fuiri* - Adv, río abajo, al oriente, en el Inframundo; / 9, 30 / 10, 13 / 21, 7 / 25, 31 / 81 /
- fuiriebei* / *fuiriejebei* (*fuiriebeiyei* / *fuiriejebeiyei*) - Nc, región de río abajo; sinón. *fuirife*; / 2, 117 / 6, 153 / 7, 18 / 8, 1 / 19, 102 / 23, 79 /
- fuirife* - Nc, región de río abajo, sinón. *fuiriebei* / *fuiriejebei*; *fuirifeye* río en su curso inferior; / 16, 109 / 94 /
- fuitade* - aniquilar; / 95 /

G

- ga / -ka* - Sufv: Voz Pasiva; *oga* fue sacado, *jifanoga* fue burlado.
- gaaide* (*gaaiya*) - Vintr, andar despacio, arrastrarse; / 22, 22 /
- gaaide* (*gaaiá*) - Vintr, 1) amar, gustar, querer; / 4, 2 / 6, 158 / 11, 29 / 14, 10 / 20, 12 / 23, 9 / 62, 9 /; 2) encontrarse, yacer; / 18, 27 /

- gaba* - CIN: Objeto grande y ramificado; *onogaba* manota, *yogabaide* yacer un objeto grande y ramificado.
- gabajaide* (*gabajaya*) - Vitr, caer una persona grande y delgada; cf.- - *gaba*; / 16, 126 /
- gabide* (*gabiya*, *gabika*) - Vtr, destrozar, desmenuzar; / 13, 173 /
- gadode* (*gadua*, *gadoka*) - Vtr, espantar, sacudir, interrumpir (sueño); *abi gadode* tensionar el cuerpo; / 6, 208 / 6, 211 / 7, 130 / 9, 59 / 11, 17 / 13, 141 / 14, 23 / 17, 81 /
- Gagirefo naitrei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 5, 31 /
- gai* / -*gei* - CIN: Objeto leñoso; cf. *raaigei* leña, *uikogei* bagazo de yuca, *kaigaiide* cortar ramas
- gaife* - CIN: Objeto alargado y colgante; *yogaiفتهide* colgar un objeto alargado.
- Gaiji* - Npr, personaje mítico masculino; / 15, 1 / 15, 3 /
- Gaimi* - Npr, nombre de un *Buineima* que adopta la apariencia de un mico churruco blanco; / 21, 1 / 21, 2 /
- Gaimo* - Npr, personaje mítico masculino, 'Hombre Mico Nocturno'; / 8, 1 / 8, 3 /
- gairizi* (*gairiziet*) - Nc, especie de loro, 'loro perico' (*Brotogeris cyanoptera*);
- gai* / -*gei* - CIN: fibra / tejido / texto; *dagei* una fibra, *kirigai* canasto, *#gai* mito.
- gaiede* (*gaia*, *gaieka*) - Vtr, aplanar, emparejar; / 2, 84 /
- gaijide* (*gaijia*) - Vitr, aparecer, brotar; / 7, 113 / 18, 1 /
- gaikuide* (*gaikuiya*, *gaikuika*) - Vtr, amarrar, sujetar, tomar preso; / 16, 99 / 16, 101 / 16, 111 /
- gairide* (*gairiya*) - Vitr, descansar en grupo, estar reunido; / 2, 110 / 6, 25 / 9, 82 / 13, 4 / 15, 12 / 18, 10 / 20, 46 / 23, 16 / 27, 14 / 51, 18 /
- gairiñi* - Nc, gente reunida; / 6, 29 /
- gaitade* (*gaitaja*, *gaitaka*) - Vtr 1) agarrar, atrapar, posesionarse; / 3, 11 / 5, 12 / 6, 5 / 7, 38 / 8, 2 / 11, 46 / 13, 64 / 16, 68 / 17, 19 / 22, 14 / 2) sembrar, hacer crecer; / 13, 1 / 3) amontonar, colocar; / 17, 79 /
- gaitanote* (*gaitanua*, *gaitanoga*) - Vtr, tomar posesión; / 1, 4 /
- gaite* (*gaia*, *gaiga*, *gaimo*) - Vtr 1) amontonar, colocar; / 2, 61 / 4, 25 / 6, 191 / 11, 50 / 13, 70 / 13, 158 / 15, 33 / 19, 20 / 58 / 2) jalar; / 8, 26 /
- gaite* (*gaia*, *gaimo*) - Vitr, sonar (maguaré); / 18, 20 / 23, 101 /
- gaiyode* (*gaiyua*, *gaiyoka*) - Vtr, apretar, pellizcar; / 7, 86 /
- gakogakode* (*gakogakua*) - Vitr, abrir y cerrar la boca; / 12, 31 /
- gamado* - Nc, piedra con poderes mágicos; / 6, 26 / 7, 15 / 19, 101 /
- garada* (*garadaiet*) - Nc, vara sagrada de madera de granadillo; / 18, 15 /
- garatikide* (*garatikia*) - Vitr, sonar con estruendo varios objetos; cf. -*tiki*; / 6, 75 /
- garire* - especie de arbusto (sin clasificar); / 85, 16 /
- garo* (*garoniet*) - Nc, serpiente verde venenosa, 'lora' (*Leptophis ahaetulla*) / 19, 35 /
- gatade* (*gataja*, *gataka*) - Vtr, aplastar, partir, reventar; / 9, 55 / 16, 98 /
- gate* (*gaja*, *gaga*, *gano*) - Vtr, 1) aplastar, machacar (coca, barbasco); / 2, 99 / 6, 130 / 9, 49 / 9, 50 /; 2) hurgar un hueco para sacar animales; / 12, 3 /
- gayi* - CIN: Cantidad de hormigas, cucarrones, etc.; *jugayitaiide* haber gran cantidad de hormigas, cucarrones, etc., *zogayitaiide* caer gran cantidad de hormigas, cucarrones, etc.

- gayo** - CIN: Persona esquelética; *jogayoyide* estar acostada una persona esquelética.
- gazade** (*gazaja*) - Vintr, reirse a carcajadas; cf. *jaaizite*; / 16, 49 / 16, 58 /
- gazarite** (*gazariya*) - Vintr, graznar (pájaro martín pescador); / 13, 100 / 13, 122 /
- geiro** - CIN: Objeto largo, arrugado, deforme; *jatageiro* hacha alargada, *yibegeirode* ser feo.
- gi** - CIN: Objeto redondo; *jigi* huevo, *jifikogi* caimo.
- giboki** (*gibokiei* / *gibuei*) - Nc, cucarrón verde (sin clasificar); / 9, 49 / 9, 51 /
- Giboma nairei** - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Cucarrón'; / 9, 46 /
- giborere** - Nc, conjunto de palmas de caraná de la 'Gente Cucarrón'; / 9, 73 /
- gidoreño** (*gidoreñuet*) - Nc, cucaracha (sin clasificar); / 26, 23 /
- gigide** - jalar (las plumas a través del pico); / 61 /
- gigitate** (*gigitaja*, *gigitaga*) - Vtr, jalar con fuerza; / 3, 19 / 13, 176 /
- gimairite** (*gimairiya*) - Vintr, aborrecer; / 21, 5 / 21, 6 /
- gireide** (*gireiya*) - Vintr, estar amarrado; / 18, 25 /
- gireinote** (*gireinua*, *gireinoga*) - Vtr, guiar, voltear; / 18, 19 /
- gireva** - retorna; / 29, 1 / 41 / 48 /
- Giri Muinama** - Npr, personaje mítico masculino, 'el Muinama de la Madera *Girizi*'; / 9, 31 /
- giride** (*giria*) - Vintr, sonar; / 7, 95 / 12, 15 / 25, 20 /
- giridono** - fue acabado por un rayo; / 105 /
- giritreide** (*giritreiya*) - Vintr, producirse un ruido; / 6, 113 / 7, 65 / 7, 100 / 7, 147 / 13, 71 / 18, 29 /
- giriri** / **girigiri** - Onom, sonido; / 7, 94 / 7, 97 /
- giyabakui** (*giyabakuiyiet*) - Nc, flauta de pan; / 15, 3 / 31, 14 /
- giyiki** (*giyikiet*) - Nc, espacio detrás de una persona u objeto; / 2, 14 / 4, 5 / 6, 6 / 7, 147 / 8, 21 / 9, 32 / 10, 17 / 11, 1 / 12, 7 / 13, 29 / 14, 2 / 15, 16 / 16, 117 / 18, 27 / 19, 11 / 20, 61 / 21, 23 / 23, 21 / 24, 4 / 25, 11 / 51, 13 / 86, 1 /
- goda** - CIN: Objeto grande, plano y sinuoso; *jigoda* pared de la maloca, *godade* ondear
- godade** (*godaja*) - Vintr, moverse un objeto plano, grande y blando, ondear; cf. -*goda*; / 15, 30 / 21, 26 /
- godeño** (*godeñuet*) - Nc, especie de raya, 'madre sanguijuela' (sin clasificar); / 10, 51 / 10, 61 /
- goguibirei** (*goguibireiet*) - Nc, estantillo pequeño; / 6, 94 /
- goguifo** (*goguifuei*) - Nc, hueco para estantillo; / 16, 74 /
- Goguire Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Estantillo-Buineima'; / 85, 15 /
- goguirei** (*goguireiet* / *goguie*) - Nc, estantillo, poste central de la maloca; / 10, 51 / 16, 74 / 17, 21 / 85, 15 /
- goguiyu** (*goguiyuet*) - Nc, tronco de madera; / 16, 124 /
- goi** - CIN: Objeto tubular, envoltura; *fiyigoí* vejiga natatoria, *jiibigoí* pilón para machacar hojas de coca.
- gononokai** (*gononokaiet*) - Nc, caña de azúcar; / 2, 99 / 51, 31 /
- Gonoro Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Caña-Buineima'; / 85, 11 /

- goreko** (*gorekuei*) - Nc, especie de avispa (sin clasificar); / 17, 78 / 17, 80 /
- goyorairi** - copete; / 108 /
- guibiite** (*guibiiya, guibiiga*) - Vtr, lamer ambil a nombre de una persona; cf. *-bi, yera guite*; / 6, 114 / 7, 107 /
- guidode** (*guidua, guidoka*) - Vtr, *abi guidode*, ser creído, orgulloso, vanidoso; / 6, 48 / 9, 36 / 13, 62 / 19, 41 / 20, 69 / 25, 35 / 26, 24 /
- guigaba** (*guigabaiei*) - Nc, comida; / 9, 11 /
- guigarue** - Nc, cosas que fueron comidas; cf. *guiyirue*; / 12, 33 / 27, 6 /
- guiogí** (*guiogiei*) - Nc, caracol de río; / 21, 15 /
- guite** (*guiya, guiga, guiño*) - Vtr, comer (término general), comer alimentos a base de yuca; *guiimie* el que come; *yera guite* lamer ambil a nombre de una persona, i.e. planear la muerte de una persona, cf. *guibríte*; / 1, 8 / 1, 11 / 2, 35 / 4, 21 / 6, 22 / 7, 32 / 9, 11 / 10, 8 / 12, 25 / 13, 33 / 14, 8 / 16, 71 / 17, 17 / 18, 18 / 19, 19 / 21, 16 / 23, 25 / 25, 18 / 26, 34 /
- guiyareide** (*guiyareiya*) - Vintr, ser glotón; / 3, 8 /
- guiye** - Nc, futura comida; / 2, 75 /
- guiyino** - Nc, lugar para comer, oportunidad de comer; / 12, 30 /
- guiyirue** - Nc, cosas que serán comidas; cf. *guigarue*; / 20, 18 /
- gumime** - se fue pues; / 57 y nota 2 /
- gurude** (*gurua*) - Vintr, tronar; / 6, 113 /
- gutade** (*gutaja, gutaka*) - Vtr, ingerir, tragar; / 4, 22 / 5, 20 / 13, 58 /

I

- i* - Prefn: Anafórico; *ie* ese, eso, *ino* allí, *imie* ese hombre, *ikaí* ese objeto alargado y seccionado.
- {*-i* / *-ni*} - Sufv: Futuro; *jenoite* buscará, *atiite* traerá
- i* / *-ji* - CIN: Líquido; *jonakíi* creciente de río, *feai* lago, *fairiji* caldo de yuca.
- iagima** (*iagimaiet*) - Nc, especie de pez, 'bagre' (*Brachyplatystoma ilamentosum*); / 2, 110 /
- iai** - Nc, parte; *komeki iai* parte del alma, del ser, de la vida; / 51, 5 /
- Iaiyejítoma** - Npr, personaje mítico masculino, 'Sol' (de *iaide* calentar el sol); / 8, 5 /
- Iaiyeníduma** - Npr, personaje mítico masculino, 'Luna' (de *iaide* calentar el sol y *ni* negación); / 8, 5 /
- iama** (*iamaiet*) - Nc, especie de pez, 'pez botello' (*Cichla ocellaris*); / 21, 13 /
- iana** (*ianaiet*) - Nc, árbol bajo, arbusto; cf. *-na*; / 21, 2 /
- Iani** - Gent, nombre de un clan histórico, 'Gente Bagre'; / 92 / 93 / 94 /
- iba** (*ibaiei*) - Nc, cueva o cavidad a orillas de un río; / 23, 84 / 23, 85 /
- ibe** (*ibiei / ibeniet*) - Nc, pluma de pájaro; cf. *-be*; / 3, 3 / 7, 37 / 16, 121 / 23, 17 /
- ibei** - Nc, ese lado; / 16, 103 / 19, 68 / 19, 83 /
- ibeigoi** - Nc, hueco de ese lado; cf. *-goi*; / 12, 4 /
- ibeiziki** - Nc, monte de ese lado; cf. *jaziki*; / 21, 22 /
- ibinido** (*ibiniduet*) - Nc, diente incisivo; cf. *izido* / 13, 153 /
- ibirei** - Nc, maloca; cf. *rabirei*; / 13, 54 /

- ibiki* - Nc, astilla, tablón; cf. *ruibikite*; *naze ibiki* umbral de la puerta; / 2, 110 / 3, 18 / 6, 117 /
- ibini* - Nc, esa tapa de piel de tapir; cf. *abini*; / 7, 100 /
- ibiri* - Nc, ese lugar limpio, patio; cf. *-biri*; / 19, 26 /
- ibu* - Nc, ese bulto; cf. *kabu*; / 6, 139 /
- idu* (*iduniei*) - Nc, loma, cerro; / 2, 115 /
- ie* - Panaf, eso; seguido de un nominal adquiere significado de adjetivo anafórico (ese, esa) o de adjetivo posesivo (su de él, ella); *ie zaai* terminado eso; *ie muidona* por esa razón; *ie meeino* después de eso; / 1, 5 / 2, 1 / 3, 1 / 4, 1 / 5, 1 / 6, 2 / 7, 63 / 9, 30 / 10, 1 / 13, 2 / 14, 1 / 18, 2 / 20, 46 /
- ieiko* (*ieikuei*) - Nc, ala; / 5, 55 / 4, 37 / 15, 30 / 36 /
- ieireide* (*ieireiya*) - Vintr, estar cerca; / 6, 116 / 7, 87 / 8, 48 / 13, 103 / 15, 6 / 19, 70 / 20, 46 / 23, 92 / 24, 24 /
- ieje* - Ppos (3s), lo suyo (de él, ella); / 15, 8 /
- iekoni* - Adv, en ese lugar, en eso, cerca de eso; / 2, 66 / 2, 106 / 3, 20 / 5, 12 /
- iemo* - Adv, en eso, pero; / 2, 1 / 3, 2 / 4, 2 / 5, 1 /
- iemona* - Adv, a partir de ese lugar o momento, por esa razón; / 1, 7 / 2, 7 / 3, 1 / 4, 18 / 5, 1 /
- iena* - Adv, aquí; *ana iena* aquí abajo; / 6, 209 /
- ieri* - Adv, por eso; / 1, 8 / 2, 1 / 4, 2 / 5, 4 /
- ieta* - Adv, así, de esta manera; / 2, 74 /
- ieza* - Adv, de esta manera, entonces, en realidad; / 2, 21 / 3, 6 / 4, 22 / 5, 4 / 6, 16 / 6, 16 / 8, 32 /
- ieze* - Adv, en seguida; / 1, 4 /
- ifaidei* (*ifaideiei*) - Nc, especie de mico 'chíchico' o 'bebeleche' (*Saguinus mystax*); sinón. *jiziko*; / 22, 16 /
- ifaifode* (*ifaifua*) - Vintr, excederse en la aplicación del zumo de ají en las fosas nasales; / 6, 34 /
- ifaki* (*ifakiei*) - Nc, fruto del castaño; / 5, 21 / 8, 45 / 23, 31 / 26, 37 /
- ifakina* - Nc, especie de árbol, 'castaño' (*Bertholletia excelsa* H.B.)
- ifo* (*ifuei*) - Nc, 1) abertura, cueva, hueco, nido (de hormiga); cf. *botakafu*, *dirifo*, *muzefo*, *tuuidifo*; / 13, 16 /; 2) cerco; / 10, 36 /
- ifo* (*ifodakei*) - Adv, así, de esta manera; / 2, 3 / 3, 2 / 5, 5 / 6, 4 / 9, 46 / 10, 2 / 12, 28 / 13, 5 / 17, 5 / 19, 7 / 20, 7 / 21, 24 / 31, 16 /
- ifode* (*ifua*) - Vintr, ser así; / 2, 37 / 3, 5 / 6, 11 / 7, 4 / 9, 4 / 12, 20 / 13, 5 / 21, 6 /
- ifodo* - Mod: *ie ifodo* en seguida; / 10, 20 / 11, 45 / 13, 67 / 15, 28 / 16, 118 / 19, 32 / 26, 8 /
- ifokoni* - Adv, en seguida, así; / 51, 21 /
- igide* (*igia*) - Vintr, segregar resina o leche pegajosa (árbol, sapo); / 23, 93 / 23, 95 /
- igidimugu* - Nc, savia; / 15, 22 /
- igidinño* - Nc, mujer que expela savia; / 15, 22 /
- igido* (*igiduei*) - Nc, aguja, chuzo; / 25, 37 /
- igiraira* - arco iris (palabra mítica); / 100 /
- Igireio* - Npr, personaje mítico masculino, 'Boa cubierta de mucosa'; / 25, 29 /

- igobe* (*igobiet*) - Nc, grupo, pueblo, tribu; abertura, entrada, puerto; cf. *aimara-gobe*, *biyagobe*, *jaaikabiyagobe*, *jaaiyagobe*, *tuuidigobe*; / 2, 60 / 2, 75 / 2, 96 / 5, 31 / 5, 52 / 7, 18 / 7, 80 / 7, 87 / 7, 140 / 7, 147 / 9, 9 / 17, 17 /
- igoda* (*igodiet*) - Nc, raíz tabloide de árboles altos, 'bamba'; cf. *ragoda*; / 9, 14 / 24, 14 /
- igoi* (*igoiet*) - Nc, piel, cáscara; *fue igoi* labio; *numagoi* cáscara del fruto fono; / 9, 53 / 13, 48 / 16, 28 / 17, 14 / 18, 9 / 19, 74 / 20, 1 / 23, 40 /
- igomei* - Nc, lugar de la salida del sol; cf. *buayagomei*; *biko igomei* entrada imaginaria al cielo; / 13, 55 / 13, 59 / 15, 8 / 86, 1 /
- iguiyina* (*iguiyinaet*) - Nc, pájaro que se alimenta de los frutos del árbol *iguiyina*; / 18, 14 / 18, 27 /
- iguiyina* (*iguiyinaet*) - Nc, especie de árbol (sin clasificar); / 21, 1 /
- iguiyire* - Nc, conjunto de árboles *iguiyina*; / 21, 1 /
- iirai* - Adv, inmediatamente; / 14, 16 /
- ijia* / *ijie* - exclamación que aparece en los cantos; / 64 / 65 / 66 / 68 / 70 / 72 / 73 / 74 /
- ijiri* - huevo de tortuga; / 56 /
- ikade* (*ikaja*, *ikaka*) - Vtr, incendiar, prender candela; / 2, 71 / 6, 5 / 8, 13 / 9, 45 / 11, 22 / 13, 13 / 16, 39 / 19, 24 / 20, 23 / 23, 82 /
- ikide* (*ikia*, *ikika*) - Vtr, regañar, castigar; / 2, 5 / 4, 3 / 5, 3 / 6, 29 / 7, 45 / 8, 47 / 9, 47 / 10, 1 / 11, 22 / 13, 21 / 14, 15 / 16, 28 / 18, 11 / 20, 5 / 21, 6 / 23, 36 / 51, 40 /
- ikiki* (*ikie*), Nc, fruto del árbol *ikina* (juansoco); / 23, 90 / 51, 23 /
- ikina* (*ikinaet*) - Nc, especie de árbol, 'juansoco' (*Couma* sp.) cf. / 23, 90 / 23, 95 / 51, 23 /
- ikino* - Nc, esa noticia, tradición; / 13, 3 / 13, 164 / 27, 8 / 27, 14 / 29, 1 / 31, 1 / 51, 39 / 53 / 100 /
- ikirite* (*ikiriya*) - Vtr, estar enfadado, enojado; / 2, 43 / 3, 15 / 4, 27 / 5, 5 / 6, 4 / 7, 43 / 10, 9 / 11, 30 / 13, 9 / 16, 29 / 18, 11 / 19, 25 / 20, 12 / 21, 7 / 22, 10 / 23, 38 /
- ikode* (*ikua*, *ikoka*) - Vtr, curar por medio de rezos; / 6, 27 / 6, 104 / 7, 5 / 12, 20 / 17, 21 / 20, 3 /
- ikoni* (*ikoniet*) - Nc, barranco, terreno pendiente; / 26, 33 /
- ima* - Nc, ese hombre (palabra usada para darse órdenes a sí mismo); / 25, 41 / 26, 6 /
- imaki* - Panaf (3pl), esos, esas (referente animado); cf. *bimaki*, *naimaki*; / 2, 41 / 4, 4 / 5, 34 / 6, 133 / 7, 50 / 9, 30 / 10, 25 / 11, 3 / 15, 3 / 17, 8 / 20, 10 / 22, 1 / 98 /
- imani* (*imaniyet*) - Nc, río grande; / 5, 33 / 89 /
- imeiet* - Panaf (3d), esos dos, esas dos (referente animado); cf. *daimieiet*; 2, 42 / 3, 20 / 5, 14 / 6, 3 / 7, 11 / 8, 3 / 9, 29 / 12, 25 / 13, 29 / 14, 13 / 16, 11 / 22, 12 / 23, 63 / 25, 25 /
- imi* - nido de hormiga; / 69 /
- iminie* - bonita tierra; / 71 /
- imie* - Panaf (3s masc), ese (referente animado); cf. *beimie*, *bimie*, *naimie*; / 1, 15 / 2, 1 / 4, 2 / 5, 31 / 6, 1 / 7, 29 / 8, 32 / 9, 3 / 13, 3 / 16, 24 / 17, 7 / 18, 2 / 19, 3 / 23, 30 / 31, 1 / 51, 12 / 62, 4 /

- imugu* (*imuguet*) - Nc, agua, líquido; *fue imugu* saliva; / 1, 5 / 5, 12 / 31, 9 / 52 / 53 / 75, 1 /
- ine* - Adv, allá, hacia allá (lugar indefinido); / 2, 63 / 5, 40 / 7, 3 / 7, 63 / 9, 17 / 13, 98 / 24, 30 /
- ine* - ver *ite* 'dar'
- ineida* (*ineidaiei* / *ineie*) - Nc, especie de pez, 'pintadillo' (*Pseudoplatystoma fasciatum*);
- ino* (*inoniet*) - Nc, especie de ave, 'chulo' o 'gallinazo' (*Cathartes melambrotus*); / 1, 11 / 14, 32 / 14, 33 / 14, 34 / 15, 28 /
- ino* - Adv, allí, ese lugar (lugar definido); / 2, 5 / 3, 1 / 4, 1 / 5, 27 / 6, 1 / 7, 20 / 9, 8 / 12, 1 / 13, 2 / 15, 24 / 16, 61 / 20, 4 / 25, 25 / 31, 3 /
- iñeño* - Panaf (3s fem) esa (referente animado); cf. *imie*; *mareñeño* mujer bonita; / 2, 112 / 8, 2 / 10, 23 / 11, 28 / 13, 8 / 15, 20 / 16, 25 / 20, 27 / 23, 70 / 25, 22 /
- iñodo* (*iñoduet*) - Nc, espina de la palma *iñori*; / 9, 17 /
- Iñogí naitrei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Termita'; / 9, 2 /
- iñori* - Nc, palma con grandes espinas (sin clasificar); / 9, 17 /
- io* - Nc, hombre sufrido; / 6, 64 /
- ioi* - Nc, 1) mentira, persona mentirosa; / 2, 104 / 23, 15 /; 2) carnosidad que según una creencia de los indígenas se forma en la vagina de las mujeres adultas y les confiere poderes sobrenaturales; irradia una luz roja (palabra mítica); / 8, 6 / 8, 32 / 25, 31 /
- iokreide* (*iokireiya*) - Vintr, estar contento, animado.
- irai* (*iraiyet*) - Nc, candela, fogón; *irai fue* al lado del fogón; / 2, 3 / 4, 21 / 6, 5 / 8, 13 / 11, 15 / 12, 23 / 13, 13 / 14, 6 / 15, 20 / 18, 21 / 23, 62 / 25, 28 /
- irakaji* (*irakajiet*) - Nc, fruto del árbol *irakana*; / 51, 12 /
- irakana* (*irakanaiei*) - Nc, especie de árbol, 'castaño' (*Fam. Lecythidaceae*); / 51, 12 /
- irea* (*ireaiet*) - Nc, cerco para atrapar animales que puede ocupar varias lomas; / 7, 1 / 16, 19 / 16, 32 /
- irebei* (*irebeyet*) - Nc, trampa insertada en el cerco *irea*; / 5, 60 / 13, 28 / 16, 19 / 17, 5 / 19, 4 / 25, 68 /
- ireda* (*iredaiei*) - Nc, trampa mágica; / 19, 2 /
- Iredarei* - Npr, personaje mítico masculino; / 19, 4 /
- iregi* (*iregiet*) - Nc, trampa para ratones; / 7, 2 / 9, 18 / 13, 29 / 16, 13 /
- iregida* (*iregidaiei*) - Nc, trampa de pescar consistente en un tronco ahuecado de chonta; sinón. *duginai*; / 7, 2 /
- ireiboki* - Nc, el último cucarrón; cf. *giboki*; / 9, 55 /
- ireie* (*ireiiei*) - Nc, el último (objeto no definido); / 13, 74 /
- ireigai* (*ireigaiet*) - Nc, el último canasto; cf. *kirigai*; / 13, 119 / 13, 126 /
- ireikena* - Adv, la última vez; / 17, 99 /
- ireimima* (*ireimimaiei*) - Nc, el último pez cheo; cf. *omima*; / 7, 22 /
- ireimie* - Nc, el último hombre; / 15, 28 / 16, 126 / 19, 102 / 26, 45 /
- ireimona* - Nc, fin de verano; / 19, 60 /
- ireino* - Nc, las últimas personas; / 7, 99 /
- ireino* - Nc, el último lugar; la última parte; *ireinojiza* la última partecita; / 11, 32 /

- ireirofe* - Nc, extremo de una cuerda; cf. *-rofe*; / 13, 160 /
- ireiza* (*ireizatei*) - Nc, el último niño; cf. *jiza*; / 16, 115 /
- iride* (*iriya, irika*) - Vtr, acarrear, cargar; / 2, 46 / 6, 2 / 6, 134 / 9, 24 / 10, 10 / 13, 103 / 15, 20 / 16, 44 /
- Iirae* - Npr, personaje mítico masculino; / 10, 20 /
- irue* - Voc, término con que la esposa se dirige al esposo, 'querido'; / 6, 151 / 6, 179 / 14, 3 / 19, 14 /
- irue* - Nc, 1) esa cosa; / 2, 47 / 5, 43 / 14, 19 / 23, 66 / 2) esa gente; / 2, 47 / 5, 43 / 6, 63 / 14, 19 / 23, 66 /
- iruma* (*irumatei*) - Nc, hombre miembro de un clan; cf. *iruño*; / 4, 26 / 17, 13 /
- irumie* - hombre; / 68 /
- iruño* (*iruñuei*) - Nc, mujer miembro de un clan; cf. *iruma*; / 17, 13 /
- iruñu* (*iruñuei*) - Nc, pedazo, parte; / 9, 14 /
- ita* - Sufn: Contrafactual; *baaidikeita* yo no estaba muerto (¿acaso estaba muerto?), *raaideita* no estaba sentado (¿acaso estaba sentado?)
- ite* (*iya, ii*) - Vintr, estar, existir, pertenecer, quedarse, vivir, convivir (hombre y mujer); *itiye* el río que está, *itiui* el día que es; *iyako* la casa donde se encuentra o vive; *iyano* el lugar donde vive; *iyaye* el río donde vive; *iyaziki* el monte donde vive; *izaiyamie* el hombre con el cual convive; *dama ite* no se puede hacer nada, imposible, déjalo así; *nifo ite* ¿cómo es?; / 1, 15 / 2, 2 / 3, 10 / 4, 9 / 5, 5 / 5, 42 / 6, 1 / 6, 54 / 16, 60 / 17, 4 / 21, 4 / 25, 10 /
- ite* (*iya, iga, ine*) - Vtr, dar, entregar, prestar; *iñokeide* entregar rápidamente; *iyarue* cosa dada; / 2, 56 / 2, 101 / 5, 6 / 5, 57 / 7, 44 / 7, 46 / 7, 58 / 7, 103 / 8, 21 / 9, 68 / 10, 24 / 10, 30 / 10, 37 / 13, 142 / 16, 44 / 16, 46 / 16, 50 / 16, 54 / 19, 113 / 19, 114 / 24, 10 / 24, 14 / 26, 13 /
- iuí* - Nc, ese día; / 6, 47 / 7, 98 / 8, 9 / 11, 37 / 13, 104 /
- iyai* (*iyate / iyainiei*) - Nc, hueso; / 6, 123 / 8, 28 / 9, 51 / 10, 50 / 12, 15 / 25, 41 /
- iyai* - fuerza; / 33 /
- iyaidu* (*iyaiduei*) - Nc, cabeza de húmero; / 17, 104 /
- iyaikuru* (*iyaikuruei*) - Nc, esqueleto; / 9, 53 /
- iyaima* (*iyaimomi*) - Nc, jefe, sabio, cabeza espiritual de un grupo; *iyaimako* cabecilla de los jaguares; / 2, 96 / 2, 97 / 6, 25 / 6, 137 / 9, 67 / 13, 46 / 14, 34 / 16, 7 / 17, 3 / 18, 1 / 20, 1 / 24, 29 / 26, 28 / 31, 5 / 62, 2 / 81 /
- iyaito* (*iyaituei*) - Nc, bandada, grupo de mariposas; / 16, 90 /
- iyareima* (*iyareimao / iyareizai*) - Nc, pariente político (ego masculino), aliado, paisano; / 13, 77 / 13, 88 / 13, 112 / 13, 120 /
- iyie* (*iyeniei*) - Nc, río pequeño, quebrada; *iyie ana* fondo de río; / 2, 31 / 3, 19 / 4, 4 / 5, 7 / 6, 153 / 7, 35 / 8, 15 / 10, 50 / 12, 9 / 13, 123 / 18, 10 / 21, 7 / 26, 30 / 62, 1 /
- iyino* - Nc, emblema invisible, fuerza, poder; / 9, 83 / 19, 10 / 19, 18 / 19, 55 /
- iyinonide* (*iyinoniya*) - Vintr, no haber rastro alguno; / 13, 40 /
- iyitate* (*iyitaja, iyitaga*) - Vtr, *fue iyitate* excitar el paladar: saborear; / 7, 115 / 7, 125 /
- iyiti* (*iyitiei*) - Nc, chagra, sembrado (especialmente de yuca); / 4, 30 / 5, 34 / 6, 5 / 8, 7 / 10, 31 / 11, 7 / 12, 21 / 13, 10 / 14, 4 / 16, 16 / 17, 15 / 20, 10 / 24, 18 / 31, 5 /
- iyinti* - Nc, gente que va a la chagra; / 16, 83 /

- iyirazo* (*iyirazuēi*) - Nc, camino que conduce a la chagra; / 16, 77 /
- Iyodare* - Npr, nombre de un cananguchal mítico; / 25, 41 / 25, 42 /
- Iyokoremui* - Npr, personaje mítico masculino; / 14, 7 / 14, 11 /
- iyubairode* (*iyubairua*) - Vintr, ser temible un objeto ancho y plano (aquí: cola de caimán); cf. *-bairo*; / 26, 31 /
- iyudote* (*iyudua*, *iyudoga*) - Vtr, asustar, infundir miedo; / 11, 38 / 19, 100 /
- iyuide* (*iyuiya*, *iyuika*) - Vtr, ahuyentar, espantar; / 17, 56 /
- iyuneite* (*iyuneiya*) - Vintr, asustarse, sentir miedo; / 2, 93 / 4, 10 / 5, 52 / 7, 73 / 9, 13 / 11, 39 / 13, 5 / 14, 37 / 19, 15 / 104 /
- iyureide* (*iyureiya*) - Vintr, ser temible, impresionante; extenuante; / 4, 36 / 5, 15 / 6, 84 / 7, 73 / 9, 33 / 10, 35 / 13, 1 / 14, 37 / 17, 10 / 18, 34 / 19, 5 / 21, 13 / 25, 43 / 62, 11 /
- iyuyiñade* (*iyuyiñaja*) - Vintr, colgar en forma impresionante un objeto grande y blando; cf. *-yiña*; / 16, 92 /
- izeiki* - Nc, sustancia mágica comparable a 'un copito de algodón o humo de tabaco'; / 1, 3 /
- izido* (*iziduei* / *izie*) - Nc, diente, cf. *ibinado*; / 8, 43 / 13, 177 / 16, 86 / 17, 12 / 17, 13 / 23, 71 /
- izie* - Nc, ese grupo, esa gente; cf. *-zie*; / 5, 33 / 6, 22 / 17, 34 / 26, 44 / 31, 15 / 51, 15 /
- izife* (*izifei*) - Nc, collar de dientes humanos o de jaguar; / 17, 104 / 17, 105 / 85, 7 /
- izifo* (*izifoei*) - Nc, tenaza; colmillo arqueado (boruga, serpiente, vampiro); / 2, 118 / 15, 38 /
- iziki* (*izikiei*) - Nc, mandíbula; / 7, 178 / 8, 28 / 12, 31 / 13, 94 /
- izikiriide* (*izikiriya*) - Vintr, estar a la vista la dentadura en una calavera disecada; / 6, 144 /
- iziko* (*izikuei*) - Nc, pico de pájaro; tenaza de hormiga; / 3, 14 / 5, 55 / 13, 57 / 16, 7 / 16, 16 /
- izimei* - Nc, espina; / 9, 17 /
- Izimeirei* - Npr, personaje mítico masculino; / 16, 115 / 16, 120 /
- izineifode* (*izineifua*) - Vintr, sentir dolor; / 5, 36 / 6, 29 / 6, 126 /
- izineite* (*izineiya*) - Vintr, sentir dolor, resistir dolor; / 9, 7 /
- izireide* (*izireiya*) - Vintr, 1) ser doloroso, doler; *izireiya* dolor; / 5, 41 / 6, 23 / 6, 127 / 7, 61 / 8, 36 / 9, 7 / 12, 11 / 25, 52 / 26, 39 / 66 /; 2) ser fuerte (ambil, rayo); / 7, 8 / 13, 66 / 13, 80 / 13, 85 / 13, 136 /
- izirue* - Nc, colmillo; / 6, 90 / 6, 115 / 6, 120 / 7, 105 / 8, 29 / 15, 18 / 17, 2 /
- iziruite* (*iziruiya*) - Vintr, sentir dolor; / 9, 7 / 25, 52 /
- izizi* - Onom, sonido de flauta; / 10, 59 /
- iziziño* - Nc, espíritu de la selva; / 10, 61 /
- izido* (*iziduei*) - Nc, carne pulpa, pedazo de carne; / 9, 68 / 13, 48 / 20, 10 /
- iziruite* (*iziruiya*) - Vintr, sentir el picante de ají; / 7, 115 / 7, 118 /
- izo* (*izotei*) - Nc, tío paterno, hombre de cierta edad del mismo clan o de un clan aliado; / 18, 24 / 18, 25 /
- izobai* - Nc, nombre mítico de un árbol en el que anidan las avispas; / 17, 78 /
- izoi* - Adv?, así, parecido; / 2, 31 / 4, 11 / 6, 39 / 7, 24 / 8, 16 / 13, 12 / 14, 11 / 16, 61 / 17, 84 / 18, 31 / 23, 95 /

- izoide** (*izoiya*) - Vtr, ser así, parecer; cf. **izoi**; / 6, 22 / 9, 3 / 12, 31 / 20, 19 / 25, 16 /
- izoñena** - Adv, sin demora; / 19, 48 /
- izuru** (*izurueti*) - Nc, 1) lugar en la maloca donde vive una familia nuclear; 2) nacimiento de quebrada, hoyo, hueco, caverna, cuenca; / 2, 22 / 11, 14 / 11, 41 / 26, 37 /

I

- ia** (*ianiet*) - Nc, zorro negro (sin clasificar); / 18, 37 / 24, 3 / 24, 32 / 81 /
- iafo** (*iafuet*) - Nc, puerta trasera de la maloca; / 4, 20 / 6, 37 / 6, 150 / 12, 43 / 13, 85 / 14, 3 / 15, 16 / 16, 96 / 19, 9 / 23, 99 / 24, 27 / 25, 4 /
- iaide** (*iaia, iaika*) - Vtr, ensuciar; / 25, 24 /
- iajoma** (*iajomatet*) - Nc, variedad de mico maicero, cf. **joma**; / 6, 146 /
- ibabide** (*ibabiya*) - Vtr, ser vencido, sucumbir; / 9, 2 /
- iba** (*ibaniet*) - Nc, pago, recompensa, venganza; / 23, 101 / 33 / 67 /
- ibade** (*ibaja, ibaka*) - Vtr, intercambiar, pagar; **miño ibade** tomar venganza; / 7, 16 / 8, 40 / 9, 8 / 13, 138 / 18, 14 / 27, 19 / 51, 37 / 62, 8 /
- ibaide** (*ibaiya, ibaika*) - Vtr, cerrar, trancar; / 12, 43 / 16, 89 / 23, 99 /
- ibaikote** (*ibaikua, ibaikoga*) - Vtr, dejar encerrado; / 12, 45 /
- ibodorai** (*ibodoraiet*) - Nc, diente del peine **iboni**; / 22, 40 /
- ibokoño** (*ibokoñuet*) - Nc, piojito; cf. **iboma**; / 3, 1 /
- iboma** (*ibomaiet*) - Nc, piojo (sin clasificar); / 3, 1 /
- iboni** (*iboniyet*) - Nc, peine para despiojar; / 16, 123 /
- ibuide** (*ibuiya, ibuika*) - Vtr, comer, roer (se dice de la termita **ibuikiño** o comején **karakiño**); / 22, 56 /
- idai** (*idainiet*) - Nc, pierna (parte inferior); / 7, 157 / 8, 49 / 9, 17 / 11, 15 / 13, 94 / 14, 28 / 18, 23 / 23, 44 / 24, 12 / 25, 51 / 26, 8 /
- idaiko** (*idaikuet*) - Nc, pata de animal con pezuña; / 6, 89 /
- idieide** (*idieia*) - Vtr, estar maduro, ser blando; / 2, 34 / 7, 36 / 9, 49 / 12, 28 / 16, 7 /
- idiyei** - Nc, terreno pantanoso; / 3, 16 /
- iduiga** - nombre de un canto del clan **Iduizai**; / 99 / 100 /
- iduiiki** - nombre de un canto del clan **Iduizai**; / 58 / 59 / 60 / 61 /
- Iduima** (*Iduizai*) - Npr, miembro del clan **Iduizai**, 'Gente de Río Arriba'; / 6, 123 /
- iede** (*ia, ieka*) - Vtr, meter, introducir; cf. **ieide**; / 2, 79 / 4, 32 / 5, 15 / 6, 171 / 13, 19 / 16, 10 / 51, 32 /
- iedote** (*iedua, iedoga*) - Vtr, consentir, felicitar, mimar; **abi iedote** ser creído, presumido; / 6, 4 / 8, 31 / 13, 68 / 13, 120 / 16, 60 / 17, 45 / 18, 15 / 19, 48 / 20, 50 / 22, 7 /
- iefuerite** (*iefueriya*) - Vtr, estar alegre, contento; dirigirse a un público; / 9, 33 / 11, 33 / 13, 124 /
- ieide** (*ieiya*) - Vtr, estar colocado, metido; cf. **iede**; / 5, 14 / 6, 178 / 13, 164 / 18, 9 / 23, 76 /

- {-iei / -ei / -niei / -tiei / -yei} - Sufn: plural; *amenaiei* árboles, *ragodatei* banbas
- ieireide* (ieireiya) - Vntr, ser feo, malo; / 2, 109 / 7, 64 /
- iereide* (iereiya) - Vntr, ser espeso, fuerte, grueso; / 17, 79 /
- ierite* (ieriya) - Vntr, graznar, gritar; / 17, 87 /
- ierobaide* (ierobaiya) - Vntr, estar colocado un objeto redondo y gelatinoso; aquí: estar colocado un ojo; cf. -*roba*; / 26, 20 /
- ietate* (ietaja, ietaga) - Vtr, comentar; / 13, 101 /
- ifenote* / *ifainote* (ifenua, ifenoga) - Vtr, devolver, volver; / 17, 82 / 18, 18 / 18, 29 / 19, 65 /
- ifode* (ifuá, ifoka) - Vtr, encabezar, ir adelante; / 6, 151 / 8, 46 / 13, 7 / 14, 26 / 17, 7 / 18, 6 / 23, 21 / 24, 12 / 25, 63 /
- ifogi* (ifogiei / ifoniei) - Nc, cabeza; / 3, 1 / 5, 54 / 6, 25 / 7, 9 / 8, 20 / 9, 1 / 10, 30 / 12, 15 / 13, 157 / 15, 18 / 16, 66 / 18, 15 / 19, 3 / 23, 31 / 44 /
- ifoki* (ifokia) - Nc, cabeza separada del tronco, calavera; / 5, 26 / 6, 123 / 7, 41 / 9, 31 / 12, 28 / 15, 18 / 17, 106 / 26, 25 /
- ifokorei* (ifokoreiei) - Nc, cráneo; / 7, 155 /
- ifonai* - cabello (palabra mítica); / 85, 10 /
- Ifonatiri* - Npr, personaje mítico masculino; / 65 / 92 / 93 /
- iforu* (iforuai) - Nc, calavera como trofeo; / 6, 88 / 7, 105 / 9, 79 /
- ifotieraño* - Nc, mujer de cabellera larga; / 6, 158 / 26, 23 /
- ifotirei* (ifotiei) - Nc, cabello, cabellera; / 2, 15 / 19, 73 / 20, 40 / 20, 42 /
- ifoyoai* - Nc, cabeza de tapir y parte del lomo con crin; cf. -*yoai*; / 7, 85 / 7, 163 / 7, 166 /
- ifoziguiko* - recipiente que cubre la cabeza; / 101 /
- ifue* (ifuiei) - Nc, especie de mamífero, 'nutria' (*Lutra longicaudis*); / 1, 9 /
- igide* (igía) - Vntr, roncar, sinón. *korode*; / 16, 96 /
- igode* (igua, igoka) - Vtr, quemar un tronco; / 13, 13 /
- igoi* - Nc, chagra recién quemada; / 19, 77 / 27, 20 /
- igorai* (igoraiyet) - Nc, brasa que se conserva en un tronco quemado; / 13, 15 /
- iiide* (iia) - Vntr, nadar; / 6, 156 /
- iiide* (iia, iika) - Vtr, construir un tapaje en la desembocadura de una quebrada o de un lago; cf. *iire*; / 17, 93 /
- iiido* - envuelto de ambil; / 33 /
- iiigai* (iiigaiet) - Nc, mito; cf. algunos de los títulos de los mitos, p.e. *Jitiruni igai*, *Jitoma igai*, *Jeedo igai*, etc.
- iiima* (iiimaiet / iiiniet) - Nc, hombre (opuesto a mujer); en lenguaje mítico vocativo que emplea la hermana para dirigirse a su hermano; antón. *riño*; / 6, 9 / 7, 7 / 9, 4 / 16, 11 / 17, 90 / 19, 30 / 20, 18 / 51, 13 /
- iiio* (iiiotiet) - Nc, hermano, cuñado, miembro del mismo clan (ego femenino); / 4, 6 / 6, 8 / 6, 31 / 8, 44 / 10, 1 / 13, 77 / 15, 16 / 16, 40 /
- iiiza* (iiizaiet) - Nc, niño varón; cf. *jiza*, *riñojiza*; / 11, 40 / 16, 13 / 16, 16 /
- iiinote* (iiinua, iiinoga) - Vtr, aprovechar; *abi iiinote* ser infame; / 5, 27 / 6, 36 / 7, 51 / 10, 9 / 13, 21 / 23, 59 /
- iiire* (iiiriet) - Nc, empalizada colocada en la desembocadura de un caño ('tapaje'); *iire igobe* sitio donde se encuentra la empalizada; / 7, 15 / 12, 40 / 17, 96 / 19, 22 / 23, 78 /

- ĩrefo** (ĩrefueĩ) - Nc, hueco en el tapaje *ĩre*; / 12, 43 /
- ĩreide** (ĩreiya) - Vtr, construir un tapaje; / 12, 21 /
- ĩreigida** - Nc, conjunto de trampas para peces; / 17, 97 /
- ĩruide** (ĩruiya) - Vtr, ser atrevido, malvado; / 4, 30 / 6, 138 /
- ikide** (ikia, ikika) - Vtr, hacer una muesca, raer; / 11, 31 /
- ikikoño** (ikikoñueĩ) - Nc, cucarrón que troza ramas; / 2, 109 /
- iko** - Adv, algún día en el futuro; / 6, 12 / 6, 180 / 7, 120 / 9, 79 / 12, 18 / 13, 59 / 16, 18 / 20, 51 /
- Ikofo nairei** - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Cangrejo'; / 26, 1 /
- ikomona** - Nc, algún momento en el futuro; / 13, 101 /
- ikomónei** - Adv, al día siguiente, mañana; / 2, 23 / 6, 22 / 7, 68 / 8, 7 / 9, 12 / 10, 6 / 13, 5 / 15, 6 / 16, 46 / 17, 28 / 19, 21 / 22, 16 / 23, 63 / 24, 13 /
- ikonía** - de manera que; / 66 /
- ikoño** (ikoñueĩ / ikueĩ) - Nc, cangrejo (sin clasificar); / 4, 6 / 7, 2 / 26, 22 /
- ime** (imenieĩ) - Nc, especie de roedor, 'boruga' (*Agouti paca*); / 1, 8 / 10, 29 / 11, 45 / 13, 16 / 16, 19 / 21, 23 /
- Imenígiza** - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Boruga'; / 23, 4 / 23, 8 /
- Imigi Buineizai** - Gent, nombre de un clan mítico, 'Piraña-Buineizai'; / 10, 50 / 10, 54 /
- imokibe** (imokibieĩ) - Nc, hoja de ortiga; / 17, 26 /
- imokirei** - Nc, especie de arbusto, 'ortiga' o 'pringamosa' (*Urtica sp.*); cf. *yorere*; / 17, 29 / 17, 55 /
- ina** - Adv, con cuidado; / 5, 32 /
- ini** (iniñieĩ) - Nc, esposo; cf. *aai*; / 2, 24 / 4, 14 / 6, 2 / 7, 27 / 8, 1 / 11, 1 / 12, 7 / 13, 4 / 14, 2 / 15, 23 / 16, 8 / 18, 11 / 19, 27 / 20, 5 / 21, 17 / 22, 4 / 24, 14 /
- inide** (inía) - Vtr, dormir; **inineite** / **inirimade** dormir muchas personas; / 2, 12 / 6, 48 / 7, 32 / 9, 43 / 10, 3 / 12, 4 / 13, 28 / 14, 1 / 16, 36 / 17, 29 / 18, 11 / 19, 5 / 21, 3 / 23, 49 / 59 /
- inieiki** (inieikieĩ) - Nc, sueño (estado dormido); / 6, 107 / 10, 45 / 13, 113 / 16, 91 / 18, 22 /
- inikote** (inikua) - Vtr, estar bajo agua, sumergirse en el agua; / 7, 79 / 12, 43 / 23, 34 /
- inotibaide** (inotibaiya) - Vtr, estar pegado; / 23, 96 /
- iraidate** (iraidaja, iraidaga) - Vtr, convocar, invitar, recoger (personas); / 2, 27 / 4, 14 / 6, 140 / 10, 53 / 13, 168 / 14, 13 / 17, 76 / 20, 38 / 23, 64 / 24, 18 /
- iraide** (iraiá, iraika) - Vtr, 1) recoger del suelo (frutos, hormigas, yuca, etc.); / 7, 124 / 11, 33 / 16, 39 / 23, 81 /; 2) convocar, invitar (directamente, no a través de un mensajero); / 6, 121 / 17, 75 / 17, 78 / 26, 2 /
- iratzima** (iraziñi) - Nc, danzante; / 13, 6 / 15, 15 / 17, 74 / 20, 18 /
- irazite** (iraziya) - Vtr, bailar, festejar; / 9, 78 / 12, 13 / 13, 3 / 15, 2 / 17, 48 / 18, 34 / 20, 23 / 23, 1 / 31, 2 / 51, 13 / 62, 10 /
- iraño** (irañueĩ) - Nc, coesposa, concuñada; vocativo: *ira*; / 25, 27 /
- iride** (iríya) - Vtr, rugir (felinos), gruñir (cerdos); / 10, 60 / 26, 26 /
- irigi** (irigieĩ) - Nc, canasto de pescar; / 23, 82 /
- irikida** (irikidaieĩ) - Nc, estera de guarumo; / 2, 3 /
- irreide** (irreiya) - Vtr, ser confuso, difícil, enredado; / 27, 7 / 27, 29 /

ítade (*ítaja*, *ítaka*) - Vtr, diluir en agua, macerar, 'madurar yuca'; / 19, 31 /

J

- {- *ja* / - *a* / - *na* / - *ya* } - Sufv: No Finito; *aimaja* pescar, *rakaja* perseguir
- jaa* - Interj, ¡ah! ¡está bien! bien! entiendo; / 2, 25 / 4, 20 / 5, 8 / 5, 18 / 6, 4 / 6, 12 / 7, 4 / 9, 7 / 11, 2 / 13, 5 / 16, 13 / 17, 9 / 18, 4 / 19, 7 / 22, 4 / 23, 2 / 24, 3 / 26, 6 /
- jaa* - Adv, ahora, ya; / 2, 30 / 3, 7 / 4, 4 / 6, 69 / 6, 118 / 7, 14 / 8, 2 / 9, 35 / 10, 15 / 14, 14 / 15, 11 / 19, 9 / 19, 58 / 21, 13 / 24, 17 / 24, 22 / 24, 25 / 26, 33 / 26, 44 / 31, 16 / 70 / 71 /
- jaa* - exclamación que aparece en los cantos; / 83 / 100 /
- jaabi* - Adv, ahora, en este momento; / 1, 3 / 10, 28 / 12, 11 / 13, 35 / 20, 19 / 25, 68 / 27, 6 / 27, 14 /
- jaade* - Adv, ahora, de ahora en adelante; / 2, 13 / 4, 19 / 6, 146 / 6, 154 / 7, 1 / 9, 7 / 10, 4 / 11, 21 / 12, 2 / 13, 17 / 17, 13 / 20, 53 /
- jaaide* (*jaaiya*) - Vintr, ir, irse, transformarse, volverse; *jaaikoid* caminar sin rumbo fijo; *jaaiñokeide* irse rápidamente; *jaaiokeide* seguir caminando, estar yendo; / 1, 15 / 2, 1 / 3, 19 / 4, 1 / 5, 6 / 6, 5 / 7, 9 / 9, 1 / 10, 40 / 11, 3 / 12, 2 / 13, 90 / 14, 3 / 15, 7 / 16, 10 / 17, 11 / 18, 29 / 19, 21 / 20, 5 / 21, 12 / 22, 4 / 23, 2 / 24, 4 / 26, 10 / 27, 1 /
- jaaikie* - Nc, algodón (*Gossypium spp.*); sinón. *binakie*; *jaaikieki* sustancia mágica que causa enfermedades; poder de la liviandad; / 9, 84 / 19, 10 /
- jaaikite* (*jaaikia*, *jaaikiga*) - Vtr, dar a luz, parir; / 2, 31 / 4, 29 / 6, 11 / 8, 1 / 17, 42 / 19, 63 /
- jaaiñi* (*jaaiñei*) - Nc, salado (lugar donde brotan sales minerales de la tierra que son lamidos por los animales); / 9, 8 / 17, 1 / 17, 11 /
- jaaiyagi* - Nc, palo por el que se sube; cf. *jaaide*; / 16, 79 /
- jaaiyagobe* - Nc, puerto de partida; cf. *jaaide*; / 7, 80 / 7, 87 /
- jaaiyazo* - Nc, camino de ida; cf. *jaaide*; / 10, 15 / 16, 41 /
- jaaiyino* - Nc, lugar por donde se podrá ir; cf. *jaaide*; / 5, 40 / 16, 79 / 17, 79 / 21, 27 /
- jaainote* (*jaainua*, *jaainoga*) - Vtr, saludar, recibir a un recién llegado a un baile; / 7, 128 / 18, 19 /
- jaazineide* (*jaazineiya*) - Vintr, estar riéndose sin razón; / 15, 43 /
- jaazirakino* - Nc, alegría; / 27, 8 /
- jaazite* (*jaaziya*) - Vintr, burlarse, reír; / 3, 17 / 6, 170 / 13, 156 / 16, 6 / 17, 108 / 25, 40 /
- jaani* - actual; / 54 / 65 /
- jaanote* (*jaanua*, *jaanoga*) - Vtr, callar, guardar un secreto, ocultar; *abi jaanote* ocultarse, estar callado; / 2, 73 / 6, 21 / 7, 159 / 10, 23 / 15, 1 / 16, 19 / 19, 110 / 20, 45 / 22, 20 / 23, 38 / 24, 29 /
- jabide* (*jabia*) - Vintr, rodar; *jabijabide* revolcarse; *jabitikide* revolcarse varios sujetos; / 3, 19 / 8, 25 / 11, 32 / 13, 172 / 15, 42 / 26, 12 /

- jabinote* (*jabinua, jabinoga*) - Vtr, arrollar, enrollar, envolver; / 6, 91 / 6, 116 / 17, 90 /
- jabo* - Adv, bruscamente, con fuerza, con violencia; / 26, 2 / 26, 10 / 26, 30 /
- jabo* - Adv, arriba; / 31, 9 /
- jabode* - ser hábil; / 76 /
- jadi* - Adv, ahí (cerca al oyente); *jadi ie* eso ahí; *jadi imie* ese (hombre) ahí; / 6, 105 / 7, 45 / 8, 21 / 9, 16 / 10, 28 / 11, 38 / 13, 5 / 14, 15 / 16, 11 / 17, 17 / 18, 18 / 19, 9 / 22, 10 / 23, 14 / 26, 4 /
- jadino* - ahí; / 106 /
- jadoji* - Nc, zumo venenoso de la raíz del arbusto *jadorei*; / 25, 36 /
- Jadoma* - Npr, personaje mítico masculino; / 17, 1 / 17, 2 / / 54 /
- Jadoroki* - Npr, personaje mítico masculino, hijo de *Jadoma*; / 17, 3 / 17, 15 /
- jadue* - Nc, veneno para pescar, 'barbasco de raíz', extraído de las raíces del arbusto *jadorei* (*Tephrosia sp.*); / 13, 106 / 15, 11 /
- jaduide* (*jaduiya, jaduika*) - Vtr, empacar en capillejo; / 2, 114 / 3, 20 / 6, 139 / 7, 27 / 16, 23 / 24, 21 /
- jae* - Adv, 1) antes, con anterioridad, hace rato; / 4, 13 / 6, 77 / 8, 31 / 18, 11 / 20, 13 / 22, 8 / 23, 4 / 24, 13 / 26, 13 / 27, 11 / 51, 26; 2) ya, en este momento; / 5, 23 / 5, 25 / 5, 40 / 6, 53 / 6, 103 / 6, 158; / 6, 187 / 14, 4 / 16, 48 / 17, 3 / 21, 18 / 59 / 60 /
- jaeri* - antes, antiguamente; / 39 / 48 / 50 / 63 / 77, 2 / 78 / 84 /
- jafaiki* (*jafaikiet*) - Nc, aliento, viento; / 1, 2 / 7, 79 / 9, 56 / 13, 56 / 19, 11 / 23, 76 / 28 /
- jafaikireide* (*jafaikireiya*) - Vintr, ser asfixiante; / 7, 31 / 7, 77 / 12, 40 / 23, 51 /
- jafaikitaide* (*jafaikitaiya*) - Vintr, jadear; / 7, 31 / 7, 72 / 12, 39 /
- jafaikite* (*jafaikia, jafaikiga*) - Vtr, dar el soplo de la vida, crear, transformar; / 22, 1 / 22, 5 /
- jafo* - Nc, hueco excavado, trampa; / 7, 158 /
- Jafokai* - Npr, personaje mítico masculino; / 4, 31 / 4, 34 /
- jafokazi* (*jafokaziet*) - Nc, trampa (hueco en cuyo fondo hay estacas envenenadas); / 7, 158 /
- jafuida* (*jafuidatet*) - Nc, nalga; / 12, 44 /
- jagaidote* (*jagaidua, jagaidoga*) - Vtr, aludir, burlarse, ofender; / 16, 93 /
- {- *jai* / - *ai* / - *zai*} - Sufv: Alejamiento; *aimajaide* va a pescar, *rakajaide* va a perseguir
- {- *jai* / - *ai* / - *zai*} - Sufv: Lejanía espacio-temporal + Habitual; *aimajaide* pescaba, *rakajaide* perseguía.
- jaiagei* - Nc, antepasado, errante, nómada; / 5, 25 / 6, 53 /
- jaiiai* - Nc, pertenencias, propiedades; / 11, 50 /
- jaianite* (*jaiania*) - Vintr, cambiar de lugar de vivienda, desplazarse; / 6, 95 /
- jaidide* (*jaidia, jaidika*) - Vtr, mover; / 13, 89 / 20, 61 /
- jaidinote* (*jaidinua, jaidinoga*) - Vtr, sacudir una vez; / 5, 55 / 6, 158 / 7, 178 / 17, 81 / 23, 31 /
- jaiei* - Adv, antes, hace mucho tiempo, en los comienzos; / 1, 15 / 2, 5 / 3, 9 / 5, 22 / 6, 62 / 7, 1 / 7, 59 / 8, 44 / 10, 8 / 11, 23 / 12, 11 / 13, 46 / 17, 2 / 20, 6 / 22, 2 / 31, 6 /
- jaieramaki* / *jaierano* - Nc, antepasados; / 27, 19 / 31, 1 /

- jaikiyoyoki* - Npr, personaje mítico masculino; / 23, 30 / 23, 38 /
- jaiña* - árbol; / 54 /
- jaio* (*jaioniei* / *jaizei*) - Nc, serpiente (término genérico); / 2, 118 / 6, 16 / 8, 12 / 13, 156 / 19, 14 /
- jairide* (*jairiya*) - Vntr, juntarse, tener relaciones sexuales; / 2, 10 /
- jairide* (*jairiya*) - Mod: *ramo jairide* sufrir una desgracia; / 7, 32 / 8, 44 / 9, 7 /
- jaizide* (*jaizia*, *jaizika*) - Vtr, 1) dar, entregar; / 2, 17 / 3, 6 / 4, 37 / 5, 10 / 6, 148 / 7, 18 / 8, 6 / 9, 30 / 10, 10 / 12, 17 / 13, 6 / 16, 21 / 17, 74 / 19, 21 / 22, 1 / 24, 13 / 27, 9 /; 2) hurgar el nido de hormiga, sacar hormigas del nido; / 6, 184 / 6, 187 /
- jaizikafo* - Nc, nido de hormiga que se hurga; / 6, 193 /
- jaizirakai* (*jaizirakaiei*) - Nc, cogollo de la palma *iñori* que se emplea para sacar hormigas; sinón. *jaiziyikai*; / 6, 189 /
- jaiziyikai* - ver *jaizirakai*.
- {-*jaibi* / - *aibi* / - *zaibi*} - Sufv: Acercamiento; *ekajaibide* viene a dar de comer; *fajaibite* viene a golpear
- jaibide* (*jaibia*, *jaibika*) - Vtr, preparar cahuana; cf. *jaite*, -*bi*; / 11, 2 / 15, 21 / 51, 7 /
- jaibokote* (*jaibokua*, *jaibokoga*) - Vtr, machetear, cortar; / 26, 10 /
- jaibonote* (*jaibonua*, *jaibonoga*) - Vtr, cercenar, decapitar (con red); / 15, 17 /
- jaie* - ver *jaeniki*, *jaenima*, *jaeniño*, *jaieyoki*.
- jaeniki* (*jaenikiei*) - Nc, huérfano, esclavo, sirviente, pobre; sinón. *jaieyoki*; vocativo: *jaie*; / 2, 113 / 13, 142 / 15, 11 / 16, 16 / 17, 8 / 18, 6 / 22, 23 /
- jaenikiteite* (*jaenikiteiya*) - Vntr, quedar huérfano; / 5, 29 /
- jaenima* (*jaenimaiei* / *jaenizaí*) - Nc, sirviente, pobre; pariente del mismo clan, paisano; vocativo: *jaie*; / 2, 41 / 3, 2 / 4, 31 / 15, 27 / 18, 11 /
- jaeniño* (*jaeniñuei* / *jaenizaí*) - Nc, sirvienta, pobre; pariente del mismo clan, paisana; vocativo: *jaie*; / 13, 79 / 23, 67 /
- jaenote* (*jaenua*, *jaenoga*) - Mod: *abi jaenote* hacer fuerza, tensionar el cuerpo; / 8, 47 / 9, 48 / 25, 31 /
- jaieyoki* (*jaieyokiei*) - Nc, huérfano, esclavo, sirviente, pobre; sinón. *jaeniki*; vocativo: *jaie*; / 20, 23 /
- jaiezebiki* - Nc, especie de hongo, 'olla del diablo' (sin clasificar); / 18, 5 /
- jaigabi* - Nc, cahuana (bebida no fermentada a base de almidón de yuca y jugo de fruta); / 4, 25 / 11, 1 / 15, 19 / 18, 12 / 23, 1 / 25, 37 / 26, 1 / 31, 10 /
- jaigako* - Nc, olla de barro para cahuana; / 26, 13 / 26, 14 /
- jainade* (*jainaja*, *jainaka*) - Vtr, jalar; / 7, 36 / 16, 126 /
- jainanote* (*jainanua*, *jainanoga*) - Vtr, absorber, atraer, jalar; / 3, 16 / 4, 39 / 17, 105 /
- jainoi* - (var. *minika*), Nc, agua, cf. *jínui*; / 10, 10 /
- jainuaide* (*jainuaiya*, *jainuaigna*) - Vtr, ir por agua; / 24, 2 /
- jaironeite* (*jaironeiya*) - Vntr, cansarse, enflaquecer; / 16, 81 / 16, 125 /
- jaite* (*jaia*, *jaiga*, *jaino*) - Vtr, revolver, girar; preparar cahuana; cf. *jaibide*, *jaigabi*; / 4, 26 / 11, 1 / 15, 19 /
- jaka* - Adv, en realidad; / 2, 113 / 4, 4 / 5, 35 / 6, 1 / 9, 7 / 12, 11 / 13, 11 / 14, 15 / 16, 9 / 18, 17 / 19, 3 / 21, 6 / 22, 10 / 23, 4 / 24, 4 /
- jakadoi* (*jakadotiei*) - Nc, rastrojo; sinón. *meeidoi*; / 23, 66 /

- jakafai* - (var. *minika*), Nc, chagra; cf. *iyi*; / 92 /
- jakaiji* - Nc, tubérculo de ñame (*Dioscorea alata* L.); / 2, 99 / 11, 29 / 19, 113 / 51, 11 /
- jakida* - (var. *minika*), Nc, rama o vara de ortiga; cf. *imokida*; / 11, 38 /
- jakidote* - negar; / 33 /
- Jakigi naitrei* - Gent, nombre de un clan mítico; sinón. *Yaroka naitrei*; / 9, 2 /
- jakineite* - sentir temor; / 104 /
- jako* - hacia abajo; / 86, 1 / 106 /
- jakoba* - cavidad de abajo, sexo (palabra mítica); / 86, 1 /
- jakonote* (*jakonua*, *jakonoga*) - Vtr, absorber, chupar; / , 193 / 8, 20 / 13, 17 / 14, 34 / 16, 35 /
- jamade* (*jamaja*) - VINTR, ser inexperto, inmaduro, estar verde (fruta); / 7, 112 / 17, 15 / 17, 27 /
- jamaikino* - Nc, palabra sencilla; cf. - *kino*; / 27, 12 /
- jamakeide* (*jamakeiya*) - VINTR, sumergirse: retornar al Inframundo (palabra mítica); / 21, 12 /
- Jamakoye* - Npr, nombre de un lago a orillas del Putumayo (actualmente: Amacocha); / 21, 12 /
- jamaza* / *jamamie* - Nc, niño varón; / 19, 15 / 20, 7 / 20, 27 /
- jamede* (*jamia*, *jameka*) - Vtr, ventosear; / 25, 48 / 25, 51 /
- jameira* - Interj, ¡imposible! ¡quizás! ¿quién sabe?; / 2, 12 / 5, 59 / 7, 66 / 10, 20 / 13, 49 / 15, 5 / 16, 47 / 17, 94 / 24, 3 / 25, 57 / 26, 19 /
- janaba* (*janabai* / *janani* / *janañ*) - Nc, fantasma, espíritu del entorno natural; / 11, 13 / 11, 16 / 11, 31 / 12, 15 / 12, 27 / 25, 27 / 97 /
- janabuyagi* / *janabuyama* - Nc, mariposa nocturna de color negro o azul; (*Macroglossa stellarum*); / 91 /
- janajetaide* (*janajetaiya*) - VINTR, tocar lo misterioso (palabra mítica); / 1, 1 /
- janako* - Nc, poder mágico; / 12, 5 / 12, 15 / 12, 29 /
- Janakoire* - Npr, nombre de un tapaje mítico; / 17, 99 /
- janakona* - Nc, árbol del poder mágico *janako*; / 12, 5 / 12, 29 /
- jananire* - Nc, conjunto de plantas con poderes mágicos; / 18, 27 /
- janeode* (*janeua*) - VINTR, estar pintado; / 2, 15 /
- {-*jano* / -*ano* / -*nano* / -*yano*} - Sufv: Anterioridad; *ekajano* habiendo dado de comer, *rakajano* habiendo perseguido.
- janokini* (*janokiniyei*) - Nc, ollita de barro; / 2, 89 /
- janona* (*janonaiei*) - Nc, árbol pequeño, arbusto; / 19, 54 /
- janore* - Adv, poco, tristemente; / 2, 109 / 19, 54 /
- janoreide* (*janoreiya*) - VINTR, ser pequeño, pobre, infeliz; / 5, 14 / 13, 46 / 13, 148 / 19, 104 / 20, 2 / 23, 47 /
- jararite* (*jarariya*) - Vtr, cazar con cerbatana; / 6, 6 / 8, 16 / 9, 40 / 21, 6 /
- jari* / *jarikina* - Adv, rápido; / 2, 17 / 3, 8 / 5, 9 / 6, 13 / 7, 8 / 8, 24 / 9, 4 / 12, 42 / 13, 18 / 14, 3 / 16, 10 / 17, 17 / 19, 18 / 23, 72 / 25, 65 /
- jarikitaide* (*jarikitaiya*) - VINTR, tener prisa; / 27, 16 /
- jarono* - Nc, lugar apartado; / 5, 4 /
- jarue* - Nc, poder mágico; / 6, 44 / 7, 2 /
- Jarue naitrei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 9, 2 /

- jata* (*jataniei*) - Nc, hacha de piedra; *jatageiro* hacha de piedra de forma alargada; / 2, 103 / 5, 55 / 10, 37 / 13, 65 / 19, 9 / 24, 16 / 25, 42 / 76 /
- jayede* (*jayia*) - Vintr, despedir olor; / 2, 16 / 4, 16 / 5, 33 / 6, 58 / 22, 22 /
- jayefai* (*jayefaiet*) - Nc, tempestad; / 6, 90 / 10, 22 / 16, 77 / 19, 86 /
- jayeneifode* (*jayeneifua*) - Vintr, estar expuesto a un olor repugnante; / 14, 32 /
- jayereide* (*jayereiya*) - Vintr, apestar; / 5, 47 / 11, 46 / 12, 36 / 23, 54 /
- jayetiko* (*jayetikuet*) - Nc, hedor; / 11, 48 /
- jazaki* (*jazaktet*) - Nc, pulmón; sinón. *jazayi*; / 16, 57 / 17, 74 / 19, 103 / 19, 105 /
- jaziki* - Nc, monte, selva; / 1, 8 / 2, 119 / 5, 3 / 6, 39 / 8, 37 / 9, 43 / 10, 25 / 12, 8 / 13, 20 / 14, 2 / 16, 22 / 17, 14 / 18, 3 / 19, 83 / 20, 3 / 21, 20 / 22, 17 / 25, 16 / 104 /
- jazikima* - hombre de la selva; / 101 /
- jazirei* - Nc, especie de árbol, 'fono' (sin clasificar); / 14, 26 /
- {- *je* / - *e*} - Sufn: Anticlasificador (entidad no especificada por forma, tamaño, etc.); *daje* uno, *kueje* lo mío.
- jeama* - Nc, hombre malo, sucio, pícaro; / 7, 43 / 16, 53 /
- jeaneite* (*jeaneiya*) - Vintr, demostrar asco; / 12, 38 / 20, 8 / 23, 4 /
- jeareide* (*jeareiya*) - Vintr, ser feo, sucio; / 4, 1 / 6, 150 / 12, 37 / 13, 125 / 16, 93 / 17, 31 / 20, 16 / 22, 20 / 24, 1 / 26, 23 /
- jearuite* (*jearuia*, *jearuiga*) - Vtr, despreciar, sentir asco; / 6, 173 /
- jebe* (*jebeniet*) - Nc, víscera; / 6, 143 / 9, 68 /
- jebegi* (*jebegiet*) - Nc, intestino grueso, vientre; / 5, 39 / 7, 37 / 8, 49 / 10, 24 / 11, 11 / 17, 14 / 19, 97 /
- jebeie* - Nc, consumo de carne en exceso; / 6, 154 /
- jebeo* (*jebeuet*) - Nc, intestino delgado; / 8, 49 / 9, 51 / 9, 63 /
- jebeyoki* (*jebeyokiet*) - Nc, intestino, vísceras; / 6, 132 /
- jebuide* (*jebuiya*, *jebuika*) - Vtr, aumentar, multiplicar; / 9, 22 /
- jebuidote* (*jebuidua*, *jebuidoga*) - Vtr, fertilizar; / 13, 10 /
- jebuiyaiño* - Nc, madre de la fertilidad; / 9, 22 /
- jedode* (*jedua*, *jedoka*) - Vtr, condimentar con salsa de ají (*omai*); *fue jedode* lamer ambil, condimentar la coca que se está mambeando; cf. *jifide*; / 6, 128 / 13, 69 / 19, 106 /
- jee* - Interj, sí!; sinón. *jii*; / 7, 4 / 7, 6 / 13, 7 / 18, 8 / 19, 105 / 24, 16 /
- jeedate* (*jeedaja*, *jeedaga*) - Mod: *abi jeedate* transformarse; / 5, 7 / 20, 53 / 20, 57 / 22, 18 / 26, 25 /
- Jeedo* - Npr, personaje mítico masculino, 'Hombre Chucha'; vocativo: *Jee*; / 23, 1 / 23, 2 /
- jeema* - Nc, concha de río; / 18, 13 /
- jeereño* - Nc, pájaro carpintero pequeño (*Melanerpes cruentatus*); / 8, 9 /
- jefide* (*jefia*, *jefika*) - Vtr, prender candela, quemar; / 13, 145 /
- jefo* (*jefuet*) - Nc, oreja; / 6, 55 / 9, 50 / 16, 28 / 18, 24 /
- jegirie* - Nc, varas gruesas; / 17, 42 /
- jegotoño* (*jegotuet*) - Nc, especie de pez, 'pez cana' (*Fam. Characidae*); / 13, 122 /
- jeivayi* - movimiento de hojas de maní; / 47 /
- Jeinijítoma* - Npr, personaje mítico masculino, 'Picón Grande'; Preuss: 'Siervo del Sol'; / 21, 5 /
- jekamio* - Preuss: palabra carijona que significa 'suegro'; / 16, 72 /

- jemedé* (*jemia, jemeka*) - Vtr, esculpir, formar, tallar; cf. *kete*; / 2, 111 / 9, 24 / 9, 37 / 18, 23 / 22, 1 / 62, 10 /
- jemeko* - Nc, brea preparada con resina de árbol; / 24, 31 /
- jemera* - Nc, cosa tallada; cf. *jemedé*; / 2, 112 / 22, 1 /
- jemi* (*jeminiei*) - Nc, especie de mico, 'churuco' (*Lagothrix lagotricha*); / 1, 8 / 5, 56 / 6, 2 / 8, 5 / 16, 86 / 21, 4 / 22, 24 /
- jeminiki* - Nc, carne de mico churuco; / 9, 26 /
- jemoireide* (*jemoireiya*) - Vintr, ser impresionante, peligroso; / 6, 152 / 19, 26 / 25, 43 /
- jeneide* (*jeneiya*) - Vintr, estar trillado (camino), tener muesca; / 2, 62 / 5, 23 / 10, 57 / 19, 54 / 24, 17 /
- jenidakeide* (*jenidakeia*) - Vintr, no tener nalgas; / 25, 34 /
- jenigeiroikeide* (*jenigeirokeiya*) - Vintr, tener un trasero largo, indiviso y brillante; / 25, 43 / 25, 45 /
- jeniki* - Nc, base, fondo, pie (árbol, cielo), comienzo, origen; *fekaniko jeniki* parte alta del brazo; *idai jeniki* tobillo; *nari jeniki* parte alta del brazo; *kai jeniki nairei* gente de nuestro origen; cf. *jiyaki, jiyayi*; / 1, 6 / 2, 34 / 5, 21 / 5, 24 / 5, 51 / 6, 66 / 8, 22 / 10, 59 / 13, 65 / 20, 40 / 21, 18 / 24, 12 / 26, 15 / 31, 4 /
- jenode* (*jenua, jenoka*) - Vtr, buscar; *abina jenorite* buscar con la mente, meditar; / 1, 1 / 1, 3 / 3, 12 / 4, 26 / 6, 4 / 7, 20 / 8, 15 / 9, 8 / 10, 22 / 13, 14 / 16, 11 / 17, 3 / 19, 76 / 24, 7 / 26, 16 / 31, 12 /
- jerei* (*jereiyet*) - Nc, interior, vientre; *jereimo* adentro; *eeiyi jerei* planta del pie; / 2, 3 / 3, 17 / 4, 25 / 5, 12 / 6, 27 / 7, 41 / 8, 21 / 9, 20 / 10, 22 / 12, 25 / 13, 23 / 16, 16 / 17, 21 / 18, 19 / 19, 26 / 21, 25 / 25, 20 / 26, 24 / 62, 4 /
- jereide* (*jereiya, jereika*) - Vtr, sacar fibras delgadas; / 13, 113 / 13, 118 / 13, 124 / 13, 130 /
- jeroi* (*jeroiei*) - Nc, pene; sinón. *jeyinet*; / 25, 9 /
- jeroki* (*jerokiet*) - Nc, especie de sapo venenoso (sin clasificar); cf. *ooño, nofaiño*; / 15, 38 /
- Jerueyonaño* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Sapo Venenoso'; / 15, 20 / 15, 22 /
- jeruide* (*jeruiya, jeruika*) - Vtr, excluir, mezquinar, negar; / 9, 16 /
- jeruirite* (*jeruiriya*) - Vintr, acortarse, encogerse; / 21, 23 / 21, 24 /
- jetade* (*jetaja, jetaka*) - Vtr, cohabitar, manosear, tocar, usar; / 2, 12 / 4, 34 / 6, 78 / 8, 24 / 9, 47 / 10, 6 / 11, 24 / 16, 95 / 19, 16 / 25, 22 / 27, 4 /
- Jevaka* - Npr, nombre de un canto del ritual *bai*; / 9, 81 /
- jeyinei* (*jeyineiei*) - Nc, pene; sinón. *jeroi*; / 6, 6 / 18, 42 / 25, 40 /
- Jeziyama* - Npr, personaje mítico masculino, 'Jalador'; otro nombre de *Dobozei-roki*; / 16, 56 / 16, 93 /
- ji* - CIN: Hamaca; *fiiyaji* hamaca donde (alguien) se acuesta.
- jia* - exclamación que aparece en los cantos; / 29, 2 / 77, 2 / 79 / 81 / 86, 1 / 91 / 96 / 107, 1 / 108 / 109 /
- jiai* - Nc, venado colorado (*Mazama americana*); sinón. *kito*; / 26, 27 /
- jiaide* (*jiaia*) - Vintr, estar maduro, madurar; / 7, 118 / 17, 15 /
- Jiaidirefo* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Venado Colorado'; / 26, 25 /
- jiaidiyi* - Nc, piña madura; cf. *jiaide*; / 17, 15 /

- jiaikoño* (*jiaikoñuei*) - Nc, especie de pez, 'barbudo'; cf. *jimerefido*; / 13, 101 /
Jiaiyatue - Npr, personaje mítico masculino; / 7, 1 / 7, 2 /
jiajai - exclamación que aparece en los cantos; / 40 / 41 / 50 / 77, 1 / 92 / 96 / 107, 2 / 108 / 109 /
jiaji - exclamación que aparece en los cantos; / 65 / 66 / 68 / 69 / 70 / 76 / 88 / 93 /
jiani - Nc, vagina; / 19, 33 / 19, 39 /
jiavayi - exclamación que aparece en los cantos; / 38 /
jibede (*jibia*, *jibeka*) - Vtr, vencer; / 9, 17 / 9, 35 /
jiderite (*jideriya*) - Vintr, aplicarse pintura corporal; / 20, 52 / 24, 12 /
Jidifoma nairei - Gent, nombre de un clan mítico; / 22, 21 /
jidima (*jidimaiei*) - Nc, especie de pez, 'dormilón' (*Hoplias malabaricus*); / 7, 17 / 96 /
jidiruidaide (*jidiruidaiya*) - Vintr, echar humo; / 6, 100 /
jidizi - plumas negras; / 103 /
jidobe (*jidobiei*) - Nc, especie de mico, 'mico volador' (*Pithecia monachus*); sinón. *ruizaima*; / 6, 172 / 16, 22 /
jidonigoí (*jidonigoiei*) - Nc, tubo de corteza del árbol *jidonina* para cernir coca; / 17, 14 /
jidonima (*jidonimaiei*) - Nc, gusano, larva; / 13, 166 /
jidoro - Nc, color negro que se extrae de las hojas del árbol *jidorona* y que se usa para pintura corporal; / 10, 4 / 20, 52 /
Jidoroma - Npr, personaje mítico masculino, creador del clan *Jidorueni*; / 21, 1 / 21.2 /
jiduikina - Nc, árbol mítico; / 17, 81 /
jifefe / *jifei* - Nc, corteza del árbol *jiferei* para fabricar disfraces, cargueros, etc.; / 18, 23 / 18, 28 / 20, 1 /
jiferei - Nc, especie de árbol parecido al higuerón (sin clasificar); / 17, 61 /
jiferoi (*jiferoiyei*) - Nc, vestido hecho de corteza, guayuco; / 18, 31 /
jiferoyi (*jiferoiyei*) - Nc, manojo de corteza del árbol *jiferei*; / 18, 7 / 24, 6 /
jifide (*jifiya*, *jifika*) - Vtr, condimentar con ají; cf. *jedode*; / 7, 59 / 18, 38 /
jifido (*jifiduei*) - Nc, envuelto de ají; / 26, 20 /
Jifigi Buineizai - Gent, nombre de un clan mítico; / 7, 102 /
jifiji (*jifizai* / *jifitko*) - Nc, pepa de ají; / 7, 118 / 11, 44 /
jifikogi (*jifikogiei* / *jifikue*) - Nc, caimo (fruta); / 2, 99 / 7, 104 / 7, 128 / 8, 19 / 13, 61 / 17, 15 / 51, 26 /
jifikoño (*jifikoñuei*) - Nc, semilla de ají; / 18, 39 /
jifikorei - Nc, especie de árbol, 'caimo' (*Pouteria caimito* Radlk.); / 7, 109 / 8, 9 / 51, 26 /
Jifikoyama - Npr, personaje mítico masculino; / 21, 25 / 21, 26 /
jifikue rerama - Nc, zorro (sin clasificar); / 2, 100 /
Jifikueni - Gent, nombre de un clan histórico, 'Gente Caimo'; / 87 /
jifio (*jifiuei*) - Nc, hilera de envueltos de ají; / 18, 26 /
jifirei - Nc, planta de ají (*Capsicum* spp.); / 7, 59 / 7, 69 /
jifyorei (*jifyoreiyei*) - Nc, pasera para secar ají; cf. *rayorei*; / 16, 10 /
jifiziño - Nc, especie de pájaro (sin clasificar); / 8, 43 /
jifuyakiño - Nc, especie de hormiga (sin clasificar); / 19, 32 /

- jigaide* (*jigaiya*, *jigaika*) - Vtr, 1) ahuyentar, arrear, espantar; / 13, 28 / 17, 17 / 17, 57 / 21, 21 / 21, 25 /; 2) causar lluvia, rayos, tempestad; / 6, 115 / 13, 15 / 16, 40 / 17, 7 / 19, 104 /
- jigaide* (*jigaiya*) - Vintr, producir malestar, recaer en una enfermedad; / 20, 36 /
- jigide* (*jigia*, *jigika*) - Vtr, ennegrecer; / 2, 4 / 2, 7 / 22, 25 /
- Jigireima* - Npr, personaje mítico masculino; / 17, 93 / 17, 96 /
- Jigoairama* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de las mariposas nocturnas; / 25, 61 / 25, 63 /
- jigoda* (*jigodaiei*) - Nc, pared de la maloca; / 6, 34 / 26, 15 /
- jigozi* (*jigoziyei*) - Nc, anzuelo (de la uña del antebrazo de un vampiro); nombre de un pájaro mítico en que es transformado el anzuelo; / 7, 16 / 7, 40 /
- jiguide* (*jiguiya*) - Vintr, madurar; / 2, 99 / 7, 125 /
- jií* - exclamación que aparece en los cantos; / 83 / 86 / 87 / 88 / 89 / 90 / 91 / 92 / 93 / 94 / 100 / 109 /
- jiibie* (*jiibitiko*) - Nc, coca preparada para mambear (*Erithroxilon coca*); / 6, 112 / 9, 12 / 13, 78 / 14, 9 / 17, 103 / 18, 28 / 19, 30 / 24, 18 / 27, 13 / 31, 11 /
- jiibigoí* (*jiibigoiei*) - Nc, pilón para coca; / 5, 21 / 23, 46 /
- jiibiyu* (*jiibiyuei*) - Nc, bolsa para cernir coca; / 6, 26 / 18, 30 / 62, 4 / 51, 14 /
- jiide* (*jiiya*) - Vintr, caer en una red o trampa; / 5, 60 / 7, 3 / 9, 20 / 11, 40 / 11, 45 / 12, 3 / 13, 30 / 13, 32 / 16, 17 / 17, 5 / 19, 12 / 21, 14 / 22, 18 / 23, 82 / 25, 69 /
- Jiinigi* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Ratón'; / 10, 42 / 10, 46 /
- jiiri* - cogieron; / 69 /
- jiitate* (*jiitaja*, *jiitaga*) - Vtr, encarcelar, encerrar, hacer caer; / 16, 17 / 27, 25 /
- jiiya* / *jiive* / *jijii* - exclamaciones que aparecen en los cantos; / 65 / 66 / 68 / 69 / 73 / 106 /
- jikeferoneite* (*jikeferoneiya*) - Vintr, formarse costras negras; / 12, 35 /
- jikrei* - Nc, especie de árbol (sin clasificar); / 23, 40 / 23, 45 /
- jikuide* (*jikuiya*) - Vintr, quedar carbonizado; / 9, 85 /
- jikumi* - gente; / 71 /
- jikumio* - Preuss: lugar de la salida del sol; / 64 /
- jime* - Nc, chontaduro (término genérico); / 7, 126 /
- jimebe* (*jimebiei*) - Nc, hoja de chontaduro; / 7, 62 /
- Jimegi Buineizai* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Chontaduro'; / 9, 3 /
- jimegiiziño* - Nc, especie de pájaro, 'azulejo' (*Thraupis* sp.); / 1, 13 /
- jimeki* (*jimekiei*) - Nc, fruto de chontaduro; / 4, 22 / 23, 5 / 51, 41 /
- jimena* (*jimenaiei*) - Nc, palma de chontaduro (*Bactris gasipaes* H.B.K. Bailey); / 4, 13 / 9, 3 / 13, 61 / 51, 10 /
- jimere* - Nc, conjunto de palmas de chontaduro; / 23, 33 /
- jimerefido* (*jimerefizai*) - Nc, especie de pez, 'barbudo'; cf. *jiatkoño*; / 7, 26 /
- Jimerefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Chontaduro'; / 6, 94 /
- Jimereigiño* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Chontaduro'; / 9, 25 /
- Jimoki* - nombre de un canto de los *Jimuei* (Yagua); / 110 /
- Jimoma nairei* - Gent, nombre de un clan, 'Yagua'; / 17, 51 / 17, 56 / 18, 16 /
- Jimuegi* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Jimuei*; / 17, 36 / 17, 37 / 18, 5 / 18, 6 /
- jimuide* (*jimuiya*, *jimuika*) - Vtr, infectar; / 7, 14 / 9, 17 /

- jinuiziño (jinuiziei)* - Nc, especie de hormiga negra (sin clasificar); / 4, 26 /
- jinenote (jinenua, jinenoga)* - Vtr, penetrar, violar; / 2, 3 /
- jinide (jiniya)* - Vintr, estar blando, maduro; estar a punto (comida); / 2, 34 / 3, 16 / 15, 39 / 16, 31 /
- jiniteiare* - Nc, sembrado de platanillo; / 10, 42 / 10, 46 /
- jino* - Adv, afuera; *jinoba* hacia afuera; / 2, 3 / 4, 4 / 5, 15 / 6, 22 / 7, 21 / 8, 11 / 10, 17 / 11, 34 / 12, 7 / 13, 19 / 16, 10 / 22, 23 / 25, 8 /
- jino bene* - Adv, hacia atrás; / 23, 6 /
- jinobifo* - Adv, afuera (al alcance); / 6, 71 / 23, 37 /
- jinobiyama (jinobiyant)* - Nc, tío materno; / 6, 13 / 25, 4 / 25, 73 /
- jinofe* - Nc, lugar de afuera; sinón. *jinojebei*; / 17, 55 / 25, 58 /
- jinofeko (jinofekuet)* - Nc, casa de afuera; / 2, 17 / 5, 17 /
- jinojebei* - Nc, lugar de afuera; sinón. *jinofe*; / 13, 153 / 19, 27 /
- jinoinode* - aparecer; / 101 /
- jinoke* = *jino aki ie* lo que se oye afuera; / 11, 50 / 16, 56 /
- jinona* - Adv, inmediatamente; / 2, 31 / 4, 11 / 5, 43 / 6, 24 / 7, 11 / 8, 9 / 10, 30 / 11, 19 / 12, 40 / 13, 60 / 14, 13 / 16, 30 / 17, 7 / 21, 8 / 24, 13 /
- jiñigi (jiñigiei)* - Nc, testículo; / 18, 25 / 19, 115 / 26, 39 /
- jiñorabekuño (jiñorabekuñuet)* - Nc, especie de araña que vive bajo tierra sificar); / 25, 58 /
- jiñoraki (jiñorakiei)* - Nc, bola de arcilla; / 25, 58 /
- jiyoa* - exclamación de alegría que aparece en los cantos; nombre de un canto; / 35 / 42 / 50 /
- Jioya Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima de la Alegría'; / 48 / 49 / 50 / 109 /
- jiyoaiko* - casa del *Jioya Buineima*; / 48 / 49 / 50 /
- jiradai (jiradaiei)* - Nc, enjambre de abejas; / 23, 97 /
- jirakiño (jirakiei)* - Nc, especie de abeja carnívora que no produce miel; *jira jira* llamado a las abejas; / 16, 82 / 23, 94 /
- jirari* - Mod: *ie jirari* por eso, por esa razón; / 6, 79 /
- jirarojide (jirarojia)* - Vintr, estar pintada una pequeña bola; cf. *-roji*; / 15, 6 /
- jirazite (jiraziya)* - Vintr, estar pintado de varios colores; / 5, 10 /
- jirima* - Nc, especie de pájaro (*Tyrannopsis sulphurea*); / 1, 13 /
- jiriyüiki* - Nc, especie de ave, 'patilico' (*Pionites melanocephala*); / 1, 12 /
- jiribema (jiribiei)* - Nc, especie de insecto, 'jején' o 'arenilla', (*Culicoides spp.*); / 16, 1 / 16, 14 /
- jirode (jirua, jiroka)* - Vtr, beber; / 1, 7 / 5, 36 / 6, 27 / 9, 48 / 10, 10 / 11, 4 / 12, 34 / 13, 22 / 15, 9 / 16, 8 / 17, 1 / 19, 17 / 23, 1 / 25, 35 /
- jiroreifaide (jiroreifaiya)* - Vintr, tener sed; / 13, 44 /
- Jirue Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Alga-Buineima'; / 8, 36 / 85, 10 /
- jiruruño (jiruruei)* - Nc, renacuajo; / 19, 101 / 19, 102 /
- jitaibiroi (jitaibiroiei)* - Nc, muchacha joven; / 16, 25 /
- jiteide (jiteiya)* - Vintr, gustar, necesitar, querer; / 5, 14 / 5, 38 / 9, 68 / 15, 38 / 17, 26 / 18, 13 / 18, 26 / 56 /
- Jitidi Muinajont* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Zorro Negro'; / 18, 1 / 18, 4 / 18, 29 / 24, 32 / 81 / 106 /

- jitiidire naida* - Nc, lanza negra; / 18, 4 /
- Jitidiroki* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Jitidi Muinajoni*; / 18, 30 / 81 /
- jitiki / jitikire* - planta negra, tabaco; / 75, 1 / 110, 2 /
- jitikimugu* - zumo negro; / 75, 1 /
- jitiiño (jitiñuei)* - Nc, pupila del ojo; / 16, 6 /
- jitireide (jitireiya)* - Vintr, ser negro, oscuro, ser de noche; / 10, 40 / 13, 30 / 16, 1 / 23, 46 / 25, 9 / 27, 5 / 51, 13 /
- Jitirugiza* - Npr, personaje mítico femenino, 'La Negra'; / 2, 20 / 2, 24 /
- jitiruneide (jitiruneiya)* - Vintr, quedar ciego; / 17, 85 /
- Jitiruni* - Npr, personaje mítico masculino, 'El Negro'; / 2, 1 / 2, 8 / 6, 111 / 16, 1 /
- jito (jitotei / jitoo)* - Nc, hijo; *eerue jito* fundador; / 4, 30 / 6, 1 / 8, 3 / 9, 6 / 10, 1 / 12, 37 / 13, 11 / 17, 2 / 18, 20 / 19, 87 / 23, 45 / 25, 17 /
- jitokome (jitokomini)* - Nc, hombre joven; / 8, 6 / 9, 12 /
- jitoma* - Nc, sol; / 2, 56 / 6, 28 / 11, 17 / 16, 1 / 23, 46 / 24, 23 / 80 /
- Jitoma* - Npr, personaje mítico masculino, 'Sol'; / 2, 1 / 3, 1 / 4, 37 / 5, 1 / 7, 2 / 8, 1 / 9, 16 / 15, 39 / 21, 18 / 22, 1 / 44 / 84 /
- jitomagi (jitomagie)* - Nc, especie de lagartija (sin clasificar); / 6, 17 /
- jitorokiño (jitorokiñuei)* - Nc, lobo de agua (*Pteronura brasiliensis*); 1, 9 / 10, 61 / 25, 75 /
- jiyaki (jiyakie)* - Nc, base, fondo, pie (árbol, cielo), Inframundo; cf. *jeniki, jiya-yi*; / 1, 3 / 2, 15 / 5, 33 / 7, 70 / 9, 22 / 10, 22 / 13, 51 / 15, 8 / 21, 28 / 25, 72 / 53 / 59 / 76 / 79 / 81 / 86 / 99 / 101 / 105 / 109 /
- jiyayi* - Nc, palabra usada en los cantos: Inframundo; cf. *jiyaki*; / 29, 1 / 30 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 / 44 / 45 / 46 / 47 / 48 / 49 / 50 / 63 / 7, 1 /
- jiye* - mojado; / 61 /
- jiyekirei* - Nc, especie de árbol utilizado para fabricar antorchas, 'golondrino' (sin clasificar); / 16, 70 /
- jiyikite (jiyikia, jiyikiga)* - Vtr, ahumar; / 6, 148 / 16, 80 /
- jiza (jizatiei)* - Nc, hijo/ a, niño/ a, cría de animal; cf. *iiiza, naiza, riñojiza, yiai-jiza*; / 2, 1 / 3, 1 / 4, 1 / 5, 8 / 8, 2 / 10, 1 / 12, 8 / 13, 50 / 16, 2 / 17, 22 / 19, 3 / 22, 22 / 23, 5 / 24, 5 / 25, 1 /
- jizabaiza* - Nc, criatura humana; / 4, 34 /
- jizaiño (jizaiñuei / jizaie)* - Nc, guama; / 2, 99 / 7, 119 / 17, 15 /
- jizairei* - Nc, especie de árbol, 'guamo' (*Inga spp.*); / 25, 71 / 51, 25 /
- jizaje* - Nc, hijo/ a, niño/ a, cría de animal (palabra mítica); / 40 / 41 / 42 / 51, 3 / 78 / 87 / 88 / 89 / 90 / 91 / 92 / 93 / 110, 1 /
- jizakui (jizakuiyei)* - Nc, hijo/ a; / 6, 148 / 8, 11 / 22, 19 /
- jizamoki (jizamokie)* - Nc, feto; / 2, 10 / 19, 48 / 25, 32 /
- Jizebeño* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Veneno'; / 8, 1 / 8, 3 /
- Jizifo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Mico Chichico'; / 26, 38 /
- jiziko (jizizai)* - Nc, especie de micó, 'chichico' o 'bebeleche' (*Saguinus mystax*); / 6, 163 / 17, 23 / 22, 17 / 26, 40 /
- jiziti (jiziiyei)* - Nc, especie de serpiente, 'taya equis', (*Bothrops spp.*);
- jizineiki (jizineikie)* - Nc, sesos; / 6, 193 / 13, 48 / 16, 35 /

- *ji* - CIN: Semilla o tubérculo; *beyaji* grano de maíz, *jirikoji* uva caimarona, *jakaiji* tubérculo de ñame.
- jiai* - Adv, también; / 5, 13 / 6, 32 / 6, 188 / 7, 26 / 8, 34 / 11, 5 / 11, 20 / 11, 36 / 17, 13 / 31, 8 /
- jiaibini* - Nc, otra tapa; cf. *abini*; / 7, 96 /
- jiaiboki* - Nc, otro cucarrón; cf. *giboki*; / 9, 68 /
- jiaibu* - Nc, otro capillejo; cf. *kabu*; / 6, 144 /
- jiaie* / *jiaije* - Nc, otro (objeto no especificado); también usado como adjetivo: otro, otra; *ie jiaie* su otro yo; / 2, 78 / 6, 49 / 9, 10 / 15, 29 / 16, 10 / 18, 37 / 19, 1 / 27, 18 / 27, 29 /
- jiaifo* - Nc, otra manera; cf. *ifo*; / 27, 7 /
- jiaifoi* - Nc, otro caserío abandonado; cf. *jofoi*; / 6, 99 /
- jiaifue* - Nc, otro baile, otra tradición; cf. *rafue*; / 27, 18 / 31, 17 /
- jiaigai* - Nc, otro canasto; cf. *kirigai*; / 13, 119 /
- jiaigoi* - Nc, otro hueco, otro tubo; cf. *-goi*; / 12, 4 /
- jiaiguirei* - Nc, otro estantillo; cf. *goguirei*; / 16, 76 /
- jiaikena* - Adv, otra vez; / 2, 56 / 5, 57 / 6, 113 / 7, 167 / 12, 10 / 16, 68 / 25, 50 / 31, 3 / 51, 10 /
- jiaiko* - Nc, 1) otro objeto semiesférico: otra olla; / 5, 15 / ; otra maloca; / 2, 80 / 11, 7 / 16, 46 / 24, 29 / 2) otro jaguar; / 26, 30 /
- jiaimaki* - Pp (3pl), los otros (referente animado); / 16, 44 / 20, 27 / 31, 11 / 51, 41 /
- jiaimani* - Nc, otro río; cf. *imani*; / 5, 51 /
- jiaimie* - Pp (3s masc), otro (referente animado); / 2, 56 / 7, 166 / 9, 64 / 10, 30 / 11, 6 / 13, 119 / 16, 5 / 17, 2 / 19, 5 / 23, 29 / 25, 3 / 26, 4 /
- jiaino* - Pp (pl), los otros (referente animado); / 7, 163 / 9, 74 / 13, 118 / 16, 67 /
- jiaino* - Nc, otro lugar; cf. *-no*; / 25, 51 /
- jiañeño* - Pp (3s fem), otra (referente animado); / 12, 18 / 15, 19 / 16, 6 / 19, 8 / 24, 8 / 25, 18 /
- jiaio* - Nc, otra serpiente; cf. *jaiio*; / 16, 87 / 19, 32 /
- jiairei* - Nc, otra vara de pescar; cf. *tooirei*; / 21, 14 /
- jairue* - Nc, otra cosa; cf. *-rue*; / 14, 8 / 23, 69 /
- jiaui* - Nc, otro día; cf. *-ui*; / 7, 122 / 10, 40 / 12, 9 / 16, 46 /
- jiauye* - Nc, otro río; cf. *iye*; / 5, 37 / 14, 1 /
- jiaiza* - Nc, otro niño; cf. *jiza*; / 11, 23 / 11, 25 / 11, 27 / 11, 41 /
- jiaizie* - Nc, otro grupo, otro clan; cf. *-zie*; / 4, 2 / 5, 33 / 6, 122 / 20, 17 / 26, 15 / 51, 5 / 62, 3 /
- jiaizuru* - Nc, lugar en la maloca donde vive otra familia; cf. *izuru*; / 20, 29 /
- jibe* - Adv, sencillamente, solamente, sin causa, sin éxito; / 2, 104 / 5, 8 / 6, 18 / 7, 7 / 9, 16 / 10, 6 / 11, 1 / 12, 11 / 13, 20 / 15, 15 / 16, 6 / 17, 6 / 18, 22 / 19, 15 / 21, 18 / 23, 6 / 24, 11 / 25, 7 / 26, 1 /
- jidaide* (*jidaiya*, *jidaika*) - Vtr, llamar, invitar; / 4, 20 / 5, 23 / 7, 82 / 8, 1 / 9, 26 / 11, 14 / 13, 66 / 14, 27 / 17, 21 / 19, 14 / 23, 55 /
- jido* (*jiduei* / *jidoniei*) - Nc, labio de la vulva; / 16, 52 / 16, 55 / 21, 22 /
- Jidogoyo* - Npr, personaje mítico femenino; / 21, 21 / 21, 24 /
- Jidokugaro nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Murciélagos'; / 25, 11 /

- jidokuño* (*jidokuizaĩ*) - Nc, murciélagos, vampiro; / 6, 86 / 6, 121 / 7, 16 / 18, 3 / 25, 15 / 26, 23 /
- jífai* (*jífaitet*) - Nc, suegro; nombre con que un cantante se dirige al dueño de un baile; / 2, 29 / 4, 21 / 13, 4 / 16, 46 / 19, 8 / 24, 13 / 100 /
- jífaiide* (*jífaiya*) - Vtr, embriagarse con una sustancia alucinógena (ambil); / 2, 106 / 3, 18 / 5, 13 / 7, 8 / 9, 1 / 12, 30 / 13, 25 / 19, 23 / 28 /
- jífaiño* (*jífaiñuet*) - Nc, suegra; nombre con que las mujeres se dirigen a la esposa del jefe; / 16, 57 / 20, 31 / 21, 21 / 23, 14 / 24, 19 / 25, 19 /
- Jífaiyagido* - Npr; personaje mítico masculino; / 88 /
- jífanote* (*jífanua, jífanoga*) - Vtr, jugar, jugar sexualmente; acabar, destrozar, matar; / 3, 14 / 4, 34 / 6, 22 / 7, 47 / 9, 53 / 11, 20 / 14, 27 / 16, 43 / 25, 22 /
- jífanodode* (*jífanodua, jífanodoga*) - Vtr, burlarse; coquetear; / 6, 165 / 13, 21 / 51, 40 /
- jífanofide* (*jífanofiya*) - Vtr, accidentarse, sufrir una desgracia; / 11, 40 /
- jífode* (*jífua, jífoka*) - Vtr, cubrir, techar; / 9, 64 /
- jífodo* (*jífoduet*) - Nc, fruto del árbol *jíforei*; / 13, 177 /
- jífokotiet* - Nc, hojas amarradas como protección contra la lluvia y el sol; / 16, 33 /
- jífore* - Nc, conjunto de árboles 'guarango'; / 13, 177 /
- jíforei* - Nc, especie de árbol, 'guarango' (sin clasificar); / 7, 10 /
- jífuate* (*jífua, jífuega*) - Vtr, engañar, ilusionar; / 22, 2 /
- jíga* - Nc, disfraz, nombre de canto; cf. *jíte*; / 18, 23 / 18, 32 /
- Jígabai* - canto del ritual *bai*; / 97 /
- jígabe* (*jígabiet*) - Nc, vampiro grande creado por medio de poderes mágicos; / 6, 211 /
- jígadiki* - Nc, bulto de carne de danta ahumada; cf. *jígadima*; / 9, 11 /
- jígadima* (*jígadiet*) - Nc, tapir (*Tapirus terrestris*); sinón. *zuruki*; / 1, 8 / 7, 85 / 8, 50 / 9, 8 / 10, 35 / 17, 5 /
- jígagi* - Nc, imagen, semejanza; / 5, 60 / 6, 158 / 23, 88 / 25, 74 /
- jígaiide* (*jígaiia, jígaiika*) - Vtr, dar o prometer como esposa; / 4, 4 / 16, 45 /
- jígakoide* (*jígakoiya*) - Vtr, andar agachado a causa de una enfermedad; / 12, 22 /
- jígí* (*jígíntet*) - Nc, huevo; sinón. *jíjí*; / 5, 58 / 9, 38 / 12, 6 / 26, 24 /
- jígíide* (*jígíia, jígíkika*) - Vtr, 1) enloquecer; / 6, 22 / 6, 44 /; 2) poner huevo; / 5, 56 /
- jígídote* (*jígídua, jígídoga*) - Vtr, engañar, burlarse, hacer perder la cabeza, perturbar; / 6, 192 / 9, 77 / 19, 87 / 27, 11 /
- jígíe* (*jígíiet*) - Nc, trampa de pescar pequeña que consiste en un palo ahuecado de chonta; cf. *dugímaĩ, ireigida*; / 7, 26 / 7, 50 / 7, 98 /
- jígíkotaide* (*jígíkotaíya*) - Vtr, estar loco, perturbado; cf. *jígíide*; / 6, 22 / 6, 46 / 6, 48 / 6, 51 / 6, 53 / 6, 104 / 9, 23 /
- jígíño* (*jígíñuet* / *jígíet*) - Nc, especie de rana (sin clasificar); / 12, 5 / 12, 6 / 12, 9 /
- jígokui* - Nc, poder mágico; / 9, 35 /
- jíguida* (*jíguidaiet*) - Nc, bastón; / 7, 4 / 11, 13 / 11, 15 / 11, 29 /
- jíi* - Interj, sí; sinón. *jee*; / 2, 13 / 4, 32 / 5, 59 / 6, 18 / 7, 30 / 8, 34 / 9, 27 / 13, 27 / 19, 7 / 22, 2 / 23, 12 /
- jíide* (*jíia*) - Vtr, curar con rezos; / 8, 36 /
- jíife* (*jíifiet*) - Nc, viga del techo de la maloca; / 11, 41 /

- jiide* (*jiíya*) - Vintr, 1) estar colgado; / 3, 4 / 9, 9 / 13, 48 / 16, 11 / 17, 2 /; 2) culpar; / 22, 45 /
- jiikuifo* (*jiikuihuei*) - Nc, bejuco en forma de aro que se usa para subir a un árbol; cf. *feride*; / 16, 79 / 19, 90 / 22, 50 / 23, 92 /
- Jiira* - nombre de un rezo; Preuss: 'lo sobrenatural'; / 28 /
- jiirite* (*jiiriyá*) - (var. *minika*), Vtr, gritar, llamar; / 9, 26 / 20, 11 /
- jiiji* - Nc, huevo pequeño; cf. *jiigi*; *jiikoño* huevito; / 9, 37 / 9, 38 /
- jiiji* - exclamación de burla; / 6, 6 / 6, 64 / 23, 101 / 29, 1 /
- jikade* (*jikaja*, *jikaka*) - Vtr, pedir; / 2, 80 / 3, 1 / 4, 37 / 7, 6 / 8, 40 / 10, 24 / 13, 66 / 18, 30 / 20, 12 / 23, 31 / 24, 29 / 31, 14 /
- jikanodode* (*jikanodua*, *jikanodoga*) - Vtr, averiguar, investigar; / 2, 82 /
- jikanote* (*jikanua*, *jikanoga*) - Vtr, preguntar; / 2, 29 / 4, 17 / 5, 4 / 6, 14 / 7, 112 / 8, 9 / 9, 29 / 10, 13 / 11, 5 / 12, 22 / 13, 54 / 15, 7 / 16, 4 / 17, 18 / 20, 19 / 23, 14 / 24, 23 / 25, 3 / 27, 17 / 51, 4 /
- jiiká* - exclamación que aparece en los cantos; / 96 /
- jiko* (*jikonié*) - Nc, jaguar (término general); / 6, 166 / 7, 39 / 8, 2 / 9, 18 / 10, 16 / 13, 149 / 19, 102 / 25, 56 / 55 /
- Jikobiagi* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Jaguar' ; / 6, 163 / 6, 172 /
- jikodanode* - divulgar; / 84 /
- jikodate* (*jikodaja*, *jikodaga*) - Vtr, aludir, anunciar, gritar; / 6, 60 / 8, 43 / 10, 6 / 17, 104 / 31, 9 /
- jikode* (*jikua*, *jikoka*) - Vtr, gritar; / 2, 92 / 6, 53 / 7, 159 / 8, 28 / 15, 15 / 17, 72 / 19, 4 / 26, 34 /
- jiko dorokore* - Nc, especie de planta parecida al fique, 'cortadera'; (sin clasificar); / 13, 149 /
- Jikoérima* - Npr, personaje mítico masculino, 'Jaguar amargo'; / 10, 27 / 10, 36 /
- jikoizoroma* - Nc, lagartija (sin clasificar); / 25, 55 /
- Jikonima nárci* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Jaguar'; / 10, 15 / 26, 24 /
- jikorue* - Nc, algarabía; cf. *jikode*; / 25, 13 /
- jikuide* (*jikuiya*, *jikuika*) - Vtr, azotar, matar; / 11, 47 / 16, 113 / 16, 120 / 16, 126 /
- jikuño* - Interj, exclamación durante el juego de la pelota: ¡pasa la pelota!; / 9, 16 /
- jikuruide* (*jikuruiya*) - Vintr, 1) estar esquelético; / 12, 15 / 20, 16 /; 2) no tener techo una casa; / 6, 98 /
- jinabu* - Nc, capillejo vacío; cf. *kabu*; / 16, 11 /
- jinade* (*jinaja*) - Vintr, haber un vacío; / 1, 2 /
- jinako* - Nc, casa vacía; cf. *jofo*; / 5, 6 / 6, 151 /
- jinatiru* - Nc, calvicie; / 5, 54 /
- jinazafede* (*jinazafia*) - Vintr, no haber vello púbico; / 19, 39 /
- jinede* (*jinia*, *jineka*) - Vtr, colocar una nasa o un canasto para pescar o cazar; *jinneyifo* abertura donde se coloca la nasa; / 11, 40 / 12, 3 / 12, 41 / 16, 22 / 19, 24 /
- jineide* (*jinaiya*, *jinieka*) - Vtr, desovar (rana); / 12, 6 /
- jinenote* (*jinenua*, *jinenoga*) - Vtr, extender una red; / 17, 105 /

- jínui* (*jínuié*), Nc, agua; cf. *jainoi*; / 2, 117 / 4, 25 / 5, 12 / 8, 21 / 9, 17 / 10, 10 / 12, 34 / 13, 47 / 15, 20 / 16, 41 / 21, 9 / 23, 28 /
- jíra* - Nc, poder mágico; / 9, 83 /
- jirenote* (*jirenuá, jirenoga*) - Vtr, 1) formar; / 1, 5 / 19, 1 /; 2) rescatar, sacar; *abi jirenote* soltarse; / 12, 37 / 12, 41 / 29, 1 / 30 /
- jíri* - Posp, con interés en; / 7, 142 /
- jiridote* (*jiridua, jiridoga*) - Vtr, obtener algo por trueque o como ganancia en un baile; / 20, 27 / 20, 37 /
- jiride* (*jiria, jirika*) - Vtr, 1) sacar corteza de carguero; / 14, 26 /; 2) lavar tripas; / 6, 132 / 22, 28 /
- jiridote* (*jiridua, jiridoga*) - Vtr, estorbar; / 12, 29 /
- jirifai* (*jirifaiyé*) - Nc, cargador para niños; / 16, 36 /
- jiriko* (*jirikueí*) - Nc, especie de pájaro, 'pájaro burro' (*Rufous motmot*); / 6, 183 /
- Jiriko Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima del Caimarón'; / 85, 12 /
- jirikobu* (*jirikobueí*) - Nc, racimo de uva caimarona; / 2, 99 / 7, 128 /
- jirikoji* (*jirikue*) - Nc, uva caimarona; / 2, 100 / 5, 13 / 13, 23 / 19, 113 / 22, 16 / 51, 5 /
- jirikore* - Nc, conjunto de árboles caimarón; / 13, 58 /
- jirikorei* - Nc, especie de árbol, 'caimarón' (*Pourouma cecropiaefolia* Martius); / 13, 56 / 13, 57 / 22, 16 /
- jírodaité* (*jírodaiya*) - Vintr, estar engarzado; / 16, 119 /
- Jiruida Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima de la Seducción'; / 82 /
- jiruide* (*jiruia, jiruika*) - Vtr, seducir; *komeki jiruide* enamorarse; / 4, 4 /
- jirui* / *jiruie* - Nc, seducción, sinón. *jiruira*; / 22, 39 / 22, 42 / 23, 100 / 25, 71 /
- Jiruietoma* - Npr, personaje mítico masculino; / 24, 1 / 24, 2 /
- jiruira* - seducción; sinón. *jiruie*; / 46 /
- jiruireide* (*jiruireiya*) - Vintr, estar enamorado, tener esposo/ a; / 10, 1 / 13, 9 / 20, 12 / 24, 1 /
- jiruiyiiki* - hierba queréme; cf. *yiiki*; / 84 /
- jítade* (*jítaja, jítaka*) - Vtr, 1) cubrir; *raa jítade* cometer un delito; / 2, 22 / 17, 14 / 18, 13 / 20, 1 / 20, 47 / 20, 60 /; 2) colgar / 8, 50 / 16, 10 / 17, 13 / 18, 15 / 18, 32 / 18, 34 / 20, 40 / 22, 32 / 25, 74 /; 3) engarzar(se); / 2, 102 / 7, 22 / 7, 24 / 7, 34 / 16, 124 / 26, 27 /
- jíte* (*já, jiga, jino*) - Vtr, 1) coger termitas; / 23, 67 / 23, 69 /; 2) colgar, colocarse un disfraz; *jírode* colgar varios objetos; / 5, 28 /; 3) sembrar yuca; / 6, 164 / 13, 10 / 27, 11 /; 4) colocar, templar redes; / 21, 14 /
- jíyai* (*jíyaié*) - Nc, nido de pájaro; cueva de armadillo, boruga, chucha, etc.; / 5, 58 / 16, 48 /
- jíyaidé* (*jíyáia, jíyáika*) - Vtr 1) anidar; / 5, 56 / 9, 37 /; 2) colocar un poder mágico; *reikona jíyáika* embrujado con enfermedad; / 7, 2 / 9, 2 / 17, 78 / 19, 2 / 20, 1 / 26, 44 /
- jíyairite* (*jíyairiya*) - Vintr, tener poderes mágicos; / 18, 32 /
- íyeroji* (*íyerie*) - Nc, gota de rocío; cf. *roji*; / 21, 3 /
- jíyide* (*jíyia, jíyika*) - Vtr, ensartar pescado, carne, frutas, etc.; / 7, 30 / 7, 149 / 13, 138 / 16, 17 / 17, 98 /

- jizide* (*jiziya*) - Vitr, enredarse; / 7, 35 /
- jobeide* (*jobeiya*, *jobeika*) - Vtr, encender, quemar; / 6, 7 / 9, 21 / 16, 88 / 19, 66 / 20, 11 / 23, 39 /
- jobeide* (*jobeiya*) - Vitr, luchar, estar en guerra; / 16, 99 / 16, 106 / 17, 76 / 17, 78 / 17, 80 /
- jobeikote* (*jobeikua*, *jobeikoga*) - Vtr, atacar; / 13, 149 / 23, 47 /
- jobeimei* - Nc, gente guerrera; / 17, 76 / 17, 80 /
- jobeirite* (*jobeiriya*) - Vitr, coger hormigas a la luz de una antorcha; / 25, 1 / 25, 73 /
- jobo* - orilla; / 64 /
- joda* - Nc, especie de rana (sin clasificar); / 9, 23 nota /
- Jodadu* - Npr, nombre de una loma al suroriente de La Chorrera; / 9, 23 /
- Jodai* / *Jodaima* / *Merejodai* - personaje mítico masculino; / 110 /
- jodire* - agua turbia; / 64 /
- jofo* (*jofue*)² - Nc, casa, maloca; / 2, 3 / 3, 3 / 4, 4 / 5, 6 / 6, 2 / 7, 20 / 8, 22 / 10, 17 / 12, 5 / 13, 27 / 16, 47 / 17, 21 / 19, 1 / 23, 39 / 24, 1 / 25, 11 /
- jofo* - Adv, adentro; *jofoba* más y más hacia adentro; *jofo ine* hacia adentro; / 2, 118 / 6, 210 / 9, 9 / 13, 48 / 21, 26 / 22, 23 / 23, 2 / 23, 84 /
- jofobifo* - Adv, al alcance; / 2, 101 /
- jofoi* - Nc, caserío abandonado; / 6, 93 / 7, 59 / 7, 107 / 15, 6 / 91 / 98 /
- jofokei* (*jofokeiei*) - Nc, viga del techo en que se amarran los peines; / 6, 101 / 9, 58 / 26, 18 /
- jogabaiide* (*jogabaiya*) - Vitr, yacer la cabeza de un animal con cachos; cf. *-gaba*; / 26, 25 /
- jogayoide* (*jogayoiya*) - Vitr, estar acostada una persona enferma; cf. *-gayo*; / 5, 2 /
- jogizite* (*jogiziya*) - serpentear (boa, río); / 104 /
- jogobe* (*jogobiei*) - Nc, pecho; / 4, 15 / 6, 91 / 10, 6 / 12, 35 / 14, 23 / 18, 41 / 19, 42 /
- joiyuakai* (*joiyuakaiei*) - Nc, flauta larga; / 15, 3 /
- jokadateide* (*jokadateiya*) - Vitr, yacer un objeto largo y acanalado (batea); cf. *-kada*; / 6, 71 /
- jokaibiide* (*jokaibiya*) - Vitr, estar acostado boca arriba un objeto redondo; formar círculo; cf. *-kaibi*; / 19, 31 / 25, 20 /
- jokaikiide* (*jokaikiya*) - Vitr, yacer un objeto suave y lanudo; cf. *-kaiki*; / 26, 41 /
- joki* (*jokiniei*) - Nc, rodilla; / 8, 34 / 9, 11 / 13, 48 / 17, 81 / 20, 10 / 51, 13 /
- jokide* (*jokia*, *jokika*) - Vtr, impulsar con la rodilla; / 9, 10 / 9, 14 /
- jokode* (*jokua*, *jokoka*) - Vtr, lavar; *abi jokode* bañarse; / 5, 54 / 10, 25 / 12, 43 / 20, 8 / 23, 58 /
- jokomekai* - Nc, especie de pájaro con cola larga y pico largo y delgado (sin clasificar); / 1, 12 /
- joma* (*jomaniei*) - Nc, 1) especie de mico, mico maicero' (*Cebus spp.*); / 1, 8 / 6, 182 / 25, 73 / 32 / 62, 4 / ; 2) especie de araña venenosa (sin clasificar); / 19, 32 /
- Jomanie* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Mico Maicero'; / 98 /
- jomaño* - mico maicero (palabra usada en los cantos); / 44 / 77, 1 / 77, 2 /

- jomeji* - exclamación que aparece en los cantos; / 53 /
- jonakii* - Nc, creciente de río, inundación; / 2, 118 / 23, 84 /
- jonovaji* - exclamación que aparece en los cantos; / 53 /
- joó* - exclamación que aparece en los cantos; / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 / 44 / 45 / 46 / 47 / 48 / 49 / 50 / 63 / 67 / 77 / 79 / 81 / 84 /
- joobere* - Nc, conjunto de una especie de bejuco, 'agraz' (*Tetracera susiliflora*); / 18, 13 / 24, 23 /
- jooda* - Nc, especie de ave, 'garza vaca' (*Tigrisoma lineatum*); / 1, 13 /
- joodate* (*joodaja*) - Vrefl, acostarse en el suelo, descansar; / 24, 14 / 26, 35 /
- jooidé* (*jooiia*) - Vintr, 1) acostarse, yacer; / 2, 90 / 6, 74 / 11, 40 / 13, 13 / 17, 16 / 18, 24 / 23, 48 / 25, 56 / 26, 30 / 34 / 102 / 58 / 62, 6 /; 2) conducir (camino); *jooidizo* camino que conduce; / 10, 15 /
- joonete* (*joonia*, *joonega*) - Vtr, colocar horizontalmente; sembrar esquejes de yuca; colocar trampa para peces (*jigie*); / 2, 56 / 5, 58 / 7, 31 / 7, 96 / 9, 18 / 13, 16 / 16, 42 / 18, 41 / 25, 12 /
- joreño* (*jorejiaï*), Nc, espíritu, imagen, semejanza; *joreño jufidote* hablar de una persona ausente; *joreño ikide* regañar a una persona ausente; / 7, 138 / 13, 75 / 17, 92 / 28 / 20, 15 /
- joride* (*joriya*) - Vintr, explotar, reventar; / 13, 39 /
- jordate* (*jordaja*) - Vrefl, pararse en cuatro patas; / 7, 73 / 7, 167 / 17, 21 / 23, 94 /
- jordé* (*jordua*) - Vintr, arrastrarse, gatear; / 3, 14 / 6, 17 / 7, 74 /
- jordofede* (*jordofia*) - Vintr, estar en el suelo una cuerda de cumare; cf. *-rofe*; / 13, 160 /
- joide* (*joioia*) - Vintr, estar parado en cuatro patas; / 7, 161 / 8, 27 / 17, 1 / 17, 54 / 25, 68 /
- jonete* (*jononia*, *jononega*) - Vtr, parar en cuatro patas; / 17, 25 / 22, 19 /
- jordorae* (*jordoraieï*) - Nc, palo que sirve de puente; / 10, 56 /
- jordoyoaide* (*jordoyoiia*) - Vintr, estar parado de medio lado o encorvado; cf. *-yoai*; / 16, 50 /
- joigoi* - Nc, casabe delgado para consumo exclusivo de los chamanes; cf. *zoni*; / 9, 45 / 19, 75 /
- Joyanigaro nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Mico'; / 10, 35 /
- Joyareño* - Npr, personaje mítico femenino; / 25, 12 / 25, 21 /
- jozoniki* - Nc, poder mágico de transformarse en insecto *jozo*; / 19, 83 / 19, 85 /
- juaiñote* (*juaiñua*, *juaiñoga*) - Vtr, alzar, levantar; / 5, 29 /
- juareide* (*juareiya*) - Vintr, ser demorado, extenso, suficiente; / 16, 72 / 16, 73 / 16, 75 / 18, 2 / 27, 9 / 51, 6 /
- juarei* (*juareieï*) - Nc, instrumento musical de percusión, 'maguaré'; ritual con ocasión de la fabricación de un maguaré; / 8, 22 / 17, 73 / 17, 97 / 18, 2 / 22, 7 / 23, 50 / 31, 8 /
- juari* (*juarieï*) - Nc, envuelto de yuca ensartado (comida especial para bailes); / 9, 77 / 13, 6 / 32 / 51, 36 /
- jubie* - (var. *minika*), Nc, escasez de comida, hambruna, maldición del hambre; cf. *aime*; / 13, 22 / 107, 1 / 107, 2 /
- jubieikiño* / *jubieiño* - Nc, madre de la hambruna; / 9, 22 /

- jubieitaite* (*jubieitaíya*) - Vntr, sufrir hambruna; / 9, 22 /
- judaide* (*judaiia, judaika*) - Vtr, desbaratar, esparcir, regar; / 13, 172 / 17, 40 /
- judimaimoji* - almidón de yuca; / 102 / 104 /
- judimaimoniki* - almidón de yuca cernido; / 104 /
- judikiteide* (*judikiteiya*) - Vntr, aglomerarse seres pequeños, débiles y lanudos; cf. *-diki*; / 23, 32 /
- jueki* (*juiei / juekiei*) - Nc, vello púbico; / 19, 14 / 19, 23 / 19, 51 / 23, 76 / 23, 77 /
- jufaide* (*jufaia, jufaika*) - Vtr, palpar; *biko jufaide* gesticular ('tocar el cielo'); / 10, 42 /
- jufaide* (*jufaia*) - Vntr, trepar; / 6, 156 /
- jufainote* (*jufainua, jufainoga*) - Vtr, lanzar; / 17, 105 /
- jufidote* (*jufidua, jufidoga*) - Vtr, comentar, discutir; / 2, 35 / 5, 10 / 6, 72 / 7, 93 / 9, 41 / 11, 16 / 13, 77 / 16, 1 / 19, 97 / 21, 12 / 22, 12 / 25, 3 / 51, 24 / 31, 19 /
- jufireide* (*jufireiya*) - Vntr, ser fastidioso; / 23, 49 / 23, 51 /
- jugayitaide* (*jugayitaíya*) - Vntr, haber gran cantidad de hornugas, cucarrones, gusanos, etc.; cf. *-gayi*; / 9, 53 /
- juia / fuia* - Nc, barbasco de raíz (*Lonchocarpus spp.*); / 19, 31 /
- juifikeide* (*juifikeiya*) - Vntr, escaparse, zafarse; / 19, 57 / 19, 58 /
- juigoirite* (*juigoiríya*) - Vntr, tener dificultad de respirar; / 12, 22 /
- juikavayi* - exclamación que aparece en los cantos; / 38 /
- Juikaya Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima del Maguaré'; / 38 /
- juikayaiko* - casa del *Juikaya Buineima*; / 38 /
- juikayatofe* - maguaré; / 38 /
- juikode* (*juikua*) - Vntr, alejarse; *jitoma aa juikode* el sol está en el cenit; *beeido juikode* pasa de largo; *mona moto juikode* pasó la medianoche; / 5, 16 / 6, 36 / 7, 25 / 7, 76 / 9, 19 / 13, 48 / 15, 4 / 17, 18 / 19, 82 / 22, 22 / 25, 5 /
- juikonote* (*juikonua, juikonoga*) - Vtr, extraer, sacar; / 7, 29 / 9, 51 / 26, 11 /
- juikotote* (*juikotaja, juikotaga*) - Vtr, alejar; / 6, 51 / 6, 195 /
- Juiyama* - Npr, personaje mítico masculino; / 11, 50 /
- juiyide* (*juiyíya, juiyíka*) - Vtr, hurgar; / 16, 98 /
- Juizaki* - Npr, nombre de un clan mítico y de una planta mítica; sinón. *Juizarefo nairei*; / 6, 53 /
- Juizarefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico; sinón. *Juizaki*; / 6, 63 /
- juje* - Nc, poder maligno que produce hambruna; / 18, 19 /
- jujezai* - objetos mágicos; / 109 /
- jujude* (*jujua*) - Vntr, aferrarse, prenderse; / 6, 155 / 8, 19 / 10, 6 / 13, 162 / 20, 44 / 23, 2 /
- jujuya* - habla; / 108 /
- jukagi* (*jukagiéi*) - Nc, nido de comején; / 8, 23 / 19, 75 / 24, 6 /
- jukoide* (*jukoia, jukoika*) - Vtr, arrojar; / 6, 84 /
- Jukugi Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Veneno-Buineima'; / 30 /
- Jukugi nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente de Destrucción'; sinón. *Yaroka nairei*; / 105 /
- Jukugimui* - Npr, nombre de un brujo; / 107, 3 /
- jukumi* - nombre de un canto; / 30 /

- jukumima* - alma; / 30 /
jukuru - Nc, especie de bejuco (sin clasificar); / 52 /
jumunote (*jumunua*, *jumunoga*) - Vtr, absorber, destruir, enloquecer; / 6, 30 / 13, 172 /
jumutate (*jumutaja*, *jumutaga*) - Vtr, hacer girar; / 2, 119 / 13, 174 / 15, 43 /
junade (*junaja*, *junaka*) - Vtr, chupar, lamer (insectos); / 13, 44 / 16, 82 / 62, 10 /
junide (*juniya*, *junika*) - Vtr, rematar un tejido; / 13, 119 /
junuduire - Nc, piña (palabra mítica); / 13, 1 /
Junuduño - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Piña'; / 13, 1 / 13, 2 / ...
Junugui Riama - Npr, personaje mítico masculino, el 'Avispón-Riama'; / 16, 88 /
junuño (*junuñuei*) - Nc, especie de insecto, 'avispón' (sin clasificar); / 16, 90 / 99 /
juñoi (*juñue*) - Nc, miel; / 25, 46 / 25, 57 /
juñuki - Nc, especie de helecho (sin clasificar); / 6, 68 / 16, 67 / 24, 25 /
Juñurefo nairei - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Helecho'; / 6, 68 /
Juragie - Npr, personaje mítico masculino, jefe del clan *Jurái*; / 11, 16 / 24, 30 / 24, 31 /
Jurama - *Moneiya Jurama*, Npr, personaje mítico masculino; / 11, 33 /
jurao - Nc, raíz; / 2, 35 / 19, 94 /
jurareta (*jurariei*) - Nc, vaca; / 27, 5 /
Jurazodo - Npr, personaje mítico masculino; / 24, 30 /
jureide (*jureiya*, *jureika*) - Vtr, cubrir con hojas, ramas, tierra, etc.; / 14, 23 /
jurude (*jurua*) - Vintr, caer muchos objetos, saltar varias personas; cf. *uaide*; / 8, 49 / 15, 29 / 19, 53 / 26, 37 /
jurudiride (*jurudiriya*) - Vintr, caer con estruendo un objeto grande y redondo; cf. *-diri*; / 19, 50 /
jurufekide (*jurufekia*) - Vintr, caer una masa espesa; cf. *-feki*; / 12, 35 /
jurugaiode (*jurugaiua*) - Vintr, caer una culebra; / 19, 32 /
jurugayide (*jurugayiya*) - Vintr, caer gran canti 'ad de hormigas, cucarrones, culebras, escorpiones, etc.; cf. *-gayi*; / 19, 34 /
jururineide (*jururineiya*) - hablar en voz baja, susurrar; / 97 /
juruzirode (*juruzirua*) - Vintr, caer un objeto plano, delgado y liviano; cf. *-ziro*; / 6, 78 /
jutadate (*jutadaja*) - Vrefl, aferrarse, sostenerse; / 7, 38 / 11, 41 / 13, 19 / 25, 63 /
jutade (*jutaja*, *jutaka*) - Vtr, arrojar, botar, desechar, regar; / 7, 115 / 17, 23 / 19, 28 / 25, 40 /
jutayu - coger; / 52 /
jute (*jua*, *juga*, *junu*) - Vtr, 1) peinar; / 20, 40 / ; 2) cosechar frutas (chontaduro); / 4, 22 / 23, 62 /
jute (*jua*) - Vintr, sonar la lluvia; / 13, 44 / 13, 45 /
jutire / *juzire* - Nc, yucal (yuca venenosa); / 13, 1 / 13, 2 / 45 / 51, 28 /
juuide (*juuiya*) - Vintr, prenderse, sostenerse; / 4, 31 / 6, 36 / 9, 34 / 13, 90 / 22, 8 / 23, 94 / 26, 13 /
juujude (*juujua*) - Vintr, crujir hojas secas; / 23, 48 /
juuride (*juuriya*) - Vintr, sonar una cascada; susurrar; / 9, 34 / 25, 44 /
juuturigi (*juuturigiet*) - Nc, especie de gusano (sin clasificar); / 13, 152 / 13, 155 /
juvane - sonido de la lluvia; / 109 /
juyarairai - Nc, fuego en el Inframundo, infierno; / 2, 121 /

- juyeko* (*juyekuei*) - Nc, totuma; / 15, 23 /
- Juyekobui* - Npr, personaje mítico femenino, hija de *Juyekotirima*; / 4, 5 / 4, 6 /
- Juyekotirima* - Npr, personaje mítico masculino; / 4, 1 / 4, 4 /
- juyiji* (*juyijiei* / *juyie*) - Nc, yuca venenosa (tubérculo); / 2, 98 / 5, 3 / 5, 18 / 8, 30 / 13, 104 / 16, 35 / 25, 66 / 51, 9 /
- juyiroji* - Nc, tubérculo de yuca venenosa pequeño; / 25, 25 /
- juyiruuu* (*juyiruuuei*) - Nc, porción de masa de yuca venenosa; / 6, 74 /
- juzedede* (*juzia*, *juzeka*) - Vtr, echar ceniza; / 16, 102 /
- juzefeyaide* (*juzefeyaiya*) - Vintr, tener color ceniza; / 13, 20 /
- juzefo* (*juzefuei*) - Nc, ceniza; / 19, 75 / 19, 112 /
- Juzegi Riama* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Riama de la Ceniza'; / 16, 102 /
- juzerudaikeide* (*juzerudaikeiya*) - Vintr, desvanecerse algo de color ceniza (humo, lluvia); / 13, 44 / 13, 45 /
- juzibe* (*juzibiei*) - Nc, hoja de yuca venenosa; / 13, 12 /
- juzibidoma* - Nc, especie de pájaro que anida en la mata de yuca (sin clasificar); / 5, 59 /
- juzibi* (*juzibiei*) - Nc, yuca venenosa (planta) (*Manihot esculenta* Crantz); / 5, 55 / 16, 18 / 19, 44 / 31, 1 / 51, 9 /
- Juzibogaña* - Npr, personaje mítico masculino; / 54 /
- Juzigieni* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Yuca Venenosa'; sinón. *Juzireieni*; / 89 / 90 / 91 /
- Juzijima* - Npr, personaje mítico masculino, sinón. *Juziñamui*; / 16, 100 nota /
- Juzikobikiñaño* - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer tallada de una astilla del árbol de la abundancia'; / 2, 111 / 22, 2 / 84 /
- juzimaire* - yucal (palabra mítica); / 35 /
- Juzimonigi* - Npr, personaje mítico masculino; / 15, 1 / 15, 2 / 16, 71 /
- juziña* - poder de destrucción; / 86, 2 / 103 /
- Juziñamui* - Npr, personaje mítico que tiene el poder de la destrucción; actualmente: Dios del cristianismo, cura párroco; / 2, 119 / 9, 29 / 15, 14 / 16, 99 / 17, 105 / 27, 2 / 27, 9 / 27, 24 / 51, 2 / 97 /
- Juzireieni* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Yuca Venenosa'; sinón. *Juzigieni*; / 17, 34 / 17, 49 /
- juzitofe* (*juzitofiei*) - Nc, esqueje de yuca venenosa; / 2, 114 /

K

- ka* - Voc, hermano; sinón. *kua*; / 3, 9 / 3, 12 /
- ka* - Sufn: Focalizador; *ooka* eres tú quien, *iyaimaka* es el jefe quien ...
- {*-ka* / *-ga*} - Sufv: Voz pasiva; *atika* fue traído, *manokake* fui curado.
- kaadote* (*kaadua*, *kaadoga*) - Vtr, *abi kaadote* cuidarse, rechazar las fuerzas malignas mientras se consume coca; / 6, 207 / 25, 20 /
- kaaide* (*kaaiya*, *kaaika*) - Vtr, revisar trampa; / 7, 1 / 7, 3 / 7, 26 / 7, 30 / 9, 19 / 12, 40 / 16, 46 / 17, 93 / 19, 27 /

- kaaide* (*kaaiya*) - VINTR, caer con estruendo, revolcarse; / 13, 172 / 17, 7 / 17, 10 / 17, 91 / 18, 22 / 19, 101 /
- kaaiide* (*kaia*) - VINTR, caer cercenado, ser cercenado; / 6, 154 / 9, 31 / 9, 35 /
- kaajede* (*kaajia*) - VINTR, estar despierto, fresco, vivo; *kaajena* fresco, vivo; / 6, 41 / 12, 25 / 13, 21 / 13, 48 / 13, 129 / 20, 35 / 25, 20 / 25, 22 / 25, 27 / 31, 13 / 51, 6 /
- kaama* - Nc, hombre joven y capaz; / 3, 3 / 13, 5 / 22, 41 /
- kaamié* - Nc, hombre joven y capaz; / 6, 10 / 26, 27 /
- kaanori* - Adj, crudo, fresco; / 2, 56 / 6, 174 / 6, 178 / 9, 51 / 9, 63 / 17, 95 / 25, 38 /
- kaañeño* - Nc, mujer joven y capaz; / 12, 22 /
- kaazite* (*kaaziya*) - VINTR, aparecer por obra de magia, brotar; / 11, 13 /
- kabaride* (*kabariya*) - VINTR, bullir, hervir; / 6, 88 /
- kabi* - Sufv: Habitual; *fiiikabide* suele acostarse, *uaitakabite* suele ofender
- kabide* - colgar; / 82 /
- kabikabide* (*kabikabiya*) - VINTR, rodar; / 26, 42 /
- kabu* (*kabuniei / kabuei*) - Nc, capillejo tejido con hojas de milpeso; cf. *daabu, dabu, erebu, jiaibu, jinabu, menabu, nekabu, okainabu, riyibu, rozibu, zonibu*; / 6, 142 / 6, 171 / 6, 177 / 7, 27 / 12, 19 / 16, 22 /
- kabuforo* (*kaboforuei*) - Nc, rama de milpeso con hojas; cf. *-foro*; / 3, 20 / 16, 10 /
- kada* - CIN: Objeto largo y acanalado; *jokadateide* yacer un objeto largo y acanalado.
- kaibi* - CIN: Objeto pequeño y redondo; *kaibijaide* caer un objeto pequeño y redondo, *jokaibide* yacer en forma de círculo.
- kaibijaide* (*kaibijaiya*) - VINTR, caer un objeto pequeño y redondo; cf. *-kaibi*; / 19, 111 / 19, 116 /
- kaidade* (*kaidaja, kaidaka*) - Vtr, limpiar un terreno, camino, etc.; *kaidakano* lugar limpiado de maleza; / 2, 59 / 7, 111 / 13, 118 / 16, 72 / 20, 6 / 22, 17 /
- kaidide* (*kaidia, kaidika*) - Vtr, 1) cuidar, defender, mezquinar, negar; *abi kaidide* cuidarse, negarse; / 2, 29 / 3, 4 / 4, 22 / 6, 11 / 6, 165 / 10, 8 / 12, 38 / 13, 70 / 14, 28 / 15, 18 / 16, 13 / 17, 47 / 18, 15 / 19, 15 / 20, 24 / 22, 13 / 23, 2 / 51, 41 /; 2) tener compasión, perdonar; / 13, 112 / 16, 105 / 26, 33 /
- kaidirite* (*kaidiriya*) - VINTR, negarse, oponerse; / 4, 16 / 14, 20 /
- kaigaide* (*kaigaiya, kaigaika*) - Vtr, cortar ramas; cf. *-gai*; / 22, 58 /
- kaiki / -keiki* - CIN: Objeto suave y lanudo; *komeikaiki* fibra suave que se desprende de las hojas de milpeso, *tikeikite* pegar un objeto suave y lanudo.
- kaikijaide* (*kaikijaiya*) - VINTR, caer un objeto suave y lanudo; cf. *-kaiki*; / 26, 40 / 26, 44 /
- kaimie* - Nc, hombre fuerte; / 5, 32 /
- kairireide* (*kairireiya*) - VINTR, oler o sonar fuerte, penetrante, oler a ácido; / 2, 36 /
- kaitade* (*kaitaja, kaitaka*) - Vtr 1) arrear, derramar, empujar, vaciar; / 6, 26 / 6, 135 / 6, 148 / 8, 14 / 13, 172 / 16, 67 / 17, 6 / 22, 53 / 22, 59 / 25, 56 /; 2) culpar; / 17, 93 / 22, 45 / 22, 46 /; 3) voltear; / 15, 42 /
- kaitade* (*kaitaja*) - VINTR, *jitoma kaitade* el sol se inclina; / 24, 23 / 27, 21 /
- kaitamaide* (*kaitamaiya*) - VINTR, dudar, negar; / 23, 30 /
- kaite* (*kaiya, kaiga, kaiño*) - Vtr, afilar, golpear, macerar, machacar, sacar punta, tumbar; / 11, 17 / 17, 8 / 19, 25 / 25, 51 /

- kaitiji* (*kaitijei*) - Nc, especie de ratón pequeño (sin clasificar); / 7, 157 /
- kaiyide* (*kaiyia*) - Vintr, gritar; / 6, 133 / 6, 209 / 7, 82 / 8, 48 / 9, 28 / 13, 159 / 15, 40 / 17, 20 / 19, 102 / 20, 13 / 24, 32 /
- kaiyiodé* (*kaiyua*) - Vintr, lanzar un grito; / 2, 113 / 5, 36 / 6, 5 / 7, 164 / 8, 19 / 10, 48 / 13, 18 / 14, 22 / 15, 39 / 16, 3 / 17, 90 / 19, 42 / 25, 29 /
- kaiyuerite* (*kaiyueriya*) - Vintr, quejarse de dolor; / 6, 37 /
- kaizide* (*kaizia*, *kaizika*) - Vtr, azotar, destruir, tumbar; / 6, 64 / 10, 48 / 17, 10 /
- kaizuaide* (*kaizuaia*) - Vintr, resentirse, sentirse rechazado; / 4, 28 /
- kaizuaite* (*kaizuaia*, *kaizuaiga*) - Vtr, impedir, negar; / 13, 83 /
- kai* - Pp (1pl), nosotros (tres o más); seguido de un nominal adquiere significado de posesivo: nuestro, nuestra, etc.; / 2, 21 / 3, 16 / 4, 8 / 5, 2 / 6, 17 / 9, 22 / 10, 10 / 11, 5 / 13, 24 / 14, 34 / 15, 3 / 16, 2 / 17, 3 / 18, 1 / 20, 3 / 21, 1 / 22, 1 / 26, 16 / 27, 1 / 31, 1 /
- kai* - Sufv: Pers 1pl; *itikaí* estamos, *jaaidikaí* vamos
- kai* / *-kei* - CIN: Objeto alargado y seccionado; *onokaí* dedo (mano), *emodokaí* columna vertebral, *fueikeí* tembete.
- kaibikite* (*kaibikia*, *kaibikiga*) - Vtr, descuartizar, destrozar; / 9, 63 /
- kaidore* - Nc, conjunto de una especie de gramíneas, 'vende agujas' (sin clasificar); / 6, 65 /
- Kaidorefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 6, 65 /
- kaihide* (*kaihiya*) - Vintr, cercenarse, desmocharse, partirse; / 6, 154 / 26, 42 /
- kaije* - Ppos (1pl), lo nuestro, la nuestra; / 11, 20 / 15, 3 / 27, 2 / 27, 10 / 27, 12 / 27, 13 /
- kaimade* (*kaimaja*) - Vintr, estar alegre, contento; / 5, 11 / 6, 26 / 8, 28 / 9, 33 / 16, 18 / 17, 72 / 18, 18 / 23, 6 /
- kaimadote* (*kaimadua*, *kaimadoga*) - Vtr, acariciar; / 11, 39 / 16, 93 / 19, 27 / 24, 3 / 25, 34 / 51, 38 /
- kaimareide* (*kaimareiya*) - Vintr, ser agradable, sabroso; / 2, 34 / 13, 58 / 15, 1 / 26, 43 /
- kaimataide* (*kaimataiya*) - Vintr, estar alegre, feliz; / 2, 50 / 5, 58 / 6, 111 / 11, 14 / 17, 73 / 20, 7 / 27, 15 /
- kaimede* (*kaimia*, *kaimeka*) - Vtr, aplicar pintura corporal roja (achiote); / 10, 21 / 13, 67 / 25, 74 /
- kaimerada* - Nc, planta con poderes mágicos; / 12, 1 /
- Kaimeraidima* - Npr, personaje mítico masculino; / 17, 86 / 17, 87 /
- Kaimerani* - Npr, personaje mítico masculino; / 2, 96 /
- kainode* (*kainua*, *kainoka*) - Vtr, formar, crear por medio de un eructo; cf. *barenote*; / 2, 88 / 19, 55 /
- kairikotaide* (*kairikotaiya*) - Vintr, ser atrevido, imprudente; / 10, 9 /
- kaitade* (*kaitaja*, *kaitaka*) - Vtr, cortar, golpear, trozar; / 1, 15 / 9, 76 / 10, 25 / 12, 15 / 16, 86 / 19, 10 / 25, 52 / 26, 31 / 62, 6 /
- kaiite* (*kaia*, *kaiga*, *kaino*) - Vtr, 1) comer umarí; / 7, 139 / 23, 2 / 23, 25 / 23, 62 /; 2) cortar, roer; *kaidade* cortar vara; *kaireide* cortar estantillo; *kaiyude* cortar tronco; / 6, 193 / 11, 31 / 16, 68 / 16, 72 / 19, 24 / 26, 19 / 62, 10 /
- kaitikide* (*kaitikia*) - Vintr, tambalear varios sujetos; / 15, 29 /
- kaiyude* (*kaiyua*, *kaiyuka*) - Vtr, cortar, trozar, destrozar; cf. *-yu*; / 6, 193 / 11, 31 / 16, 68 / 19, 24 / 62, 10

- kajeiaidote* (*kajeiaidua*, *kajeiaidoga*) - Vtr, despertar celos; / 20, 65 /
- kakade* (*kakaja*) - Vintr, 1) escuchar, sentir; escucharse; / 2, 12 / 6, 18 / 7, 27 / 8, 30 / 9, 10 / 10, 17 / 12, 15 / 13, 87 / 14, 18 / 15, 14 / 16, 97 / 17, 42 / 18, 21 / 19, 109 / 20, 15 / 23, 18 / 25, 39 / 27, 7 / 51, 30 /; 2) calentar, emanar calor; / 19, 72 /
- kakaï* (*kakainiei*) - Nc, carrillo, mejilla; / 6, 26 / 12, 39 / 13, 16 / 15, 42 / 20, 16 /
- kakareide* (*kakareiya*) - Vintr, estar atento escuchando; / 6, 55 / 6, 147 / 7, 20 / 9, 27 / 10, 6 / 11, 16 / 12, 43 / 16, 59 / 17, 97 / 18, 17 / 19, 23 / 27, 24 / 31, 16 /
- kakarete* (*kakaria*, *kakarega*) - Vtr, explorar, palpar, tantear; / 19, 23 / 19, 33 /
- kakatate* (*kakataja*, *kakataga*) - Vtr, burlarse, insultar; / 2, 51 / 7, 131 / 19, 96 / 25, 15 / 26, 24 /
- kakodaite* (*kakodaiya*) - Vintr, arrancarse, rasgarse (tela, piel, corteza, etc.); / 16, 124 / 23, 40 /
- kakode* (*kakua*, *kakoka*) - Vtr, arrancar, desprender, romper; / 16, 29 /
- kakojaiide* (*kakojaiya*) - Vintr, hacer ruido, sonar; / 10, 17 / 10, 60 /
- kamezi* - plumas; / 103 /
- kana* - Sufv: Gerundio; *rokana* cantando, *eekana* llorando.
- Kanideijítoma* - Npr, personaje mítico masculino, 'Sol de Caña Brava'; / 23, 31 /
- Kaniema naïrei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Caña Brava', sinón. *Kanieni*; / 8, 37 /
- Kanifaido* - Npr, personaje mítico masculino, jefe del clan *Kanieni*; / 18, 2 / 18, 6 /
- Kanijogei* - Npr, personaje mítico masculino, padre de *Kanifaido*; / 18, 16 / 18, 20 /
- kanikai* - Nc, caña brava (*Gynerium sagittatum* Aubl. Beauv.); / 8, 46 / 67 /
- Kanimani* - Npr, personaje mítico masculino; / 25, 32 / 25, 33 /
- Kanireboyaiño* - Npr, personaje mítico femenino; / 26, 23 /
- kanivui* - posiblemente nombre de un canto; / 76 /
- Kaniyyuyu* - Npr, personaje mítico masculino, miembro del clan *Kanieni*; / 8, 39 /
- kanode* (*kanua*, *kanoka*) - Vtr, ayudar; / 16, 86 /
- kanozi* (*kanoziyei*) - Nc, especie de trampa para micos; / 16, 22 /
- kañekotaide* (*kañekotaiya*) - Vintr, debilitarse, degenerarse; / 20, 2 / 20, 10 / 20, 16 /
- karai* - Nc, planta mítica utilizado para obtener el poder de la transformación; / 12, 7 / 12, 37 /
- karakño* (*karakiei*) - Nc, comején, termita (sin clasificar); / 22, 56 / 26, 26 /
- kareño* / *karerei* (*kareñuei* / *karereiei*) - Nc, olla grande de barro; cf. *nogo*; / 4, 30 / 5, 17 / 7, 41 / 18, 21 / 18, 26 / 23, 31 / 23, 36 / 25, 20 /
- karitate* (*karitaja*, *karitaga*) - Vtr, carbonizar, quemar; / 8, 49 /
- karide* (*karia*, *karika*) - Vtr, comer algo que produce chasquido (hormigas, huesos, etc.); / 25, 12 /
- karunrei* - Nc, grillo mítico; / 26, 18 / 26, 19 /
- katade* (*kataja*, *kataka*) - Vtr, abrir; / 5, 53 / 7, 13 / 12, 43 / 16, 35 /
- kauyera* - Nc, recolección del caucho; / 27, 21 /
- kava* - Nc, alma; / 17, 93 / 17, 96 /
- kayikoteide* (*kayikoteiya*) - Vintr, estar enamorado; / 2, 18 /

- kayñeño* - Nc, mujer enamorada; / 16, 6 /
- kayireide* (*kayireiya*) - VINTR, ser coqueto; / 14, 30 /
- kayitiko* - Nc, enamoramiento; / 2, 38 /
- kayode* (*kayua*, *kayoka*) - Vtr, jalar del cabello; / 16, 66 /
- kayu* (*kayuei*) - Nc, bolso hecho de corteza; / 6, 185 / 6, 204 / 13, 23 /
- kazide* (*kaziya*) - VINTR, despertarse, emerger, levantarse, salir (hormigas, avispas); / 6, 110 / 7, 87 / 11, 17 / 12, 41 / 13, 38 / 14, 8 / 16, 24 / 17, 29 / 19, 74 / 23, 34 / 24, 4 / 25, 4 /
- kazidoide* (*kazidoiya*) - VINTR, aludir por medio de un canto matutino; / 3, 16 / 21, 19 / 25, 59 /
- ke - Sufv: Persls; *jaaidike* voy, *kazidike* me levanto.
- kedobi* - Nc, salsa de ají, 'casaramá'; sinón. *omai*; / 16, 102 / 16, 108 /
- keegoma* (*keegomai*) - Nc, especie de avispa (sin clasificar); / 1, 15 /
- keeye* (*keeya*) - VINTR, acabarse, extinguirse; / 3, 8 / 4, 3 / 5, 18 / 6, 41 / 7, 172 / 8, 48 / 9, 11 / 10, 11 / 11, 7 / 13, 24 / 15, 6 / 16, 64 / 17, 12 / 19, 23 / 20, 3 / 21, 9 / 23, 35 / 24, 24 / 26, 38 /
- kegado* (*kegaduei*) - Nc, semilla con ranura; / 16, 98 /
- kei - Sufv: Acción rápida; *erokeide* vio, *neidakeide* se levantó
- kei - Sufv: Movimiento continuo; *jabijabikeide* está revolcándose, *yibogiikeide* moverse un objeto en forma de bola.
- keiñiki* (*keiñikei*) - Nc, especie de pez, 'anguila' (*Fam. Synbranchidae*); cf. *nuuma*; / 15, 37 / 15, 38 /
- keiro - CIN: Objeto alargado y delgado; *tokeiroide* sobresalir un objeto alargado y delgado.
- kekaiki* (*kekaikiei*) - Nc, canasto hecho de bambú; / 11, 40 /
- keko* (*kekoniei*) - Nc, especie de ave, 'loro verde' (*Amazona spp.*); / 3, 1 /
- Kekuúo* - Npr, personaje mítico femenino; vocativo: *Keku*; / 23, 70 / 23, 73 /
- kema* (*kemaniei*) - Nc, iguana (*Iguana iguana*); / 19, 72 / 19, 73 /
- kemaniki* - Nc, poder mágico de transformación en iguana; / 19, 72 /
- kena - Lex lig: Ocasión; *daakena* al mismo tiempo, *jiaikena* en otra oportunidad
- keniruda* (*kenirudai*) - Nc, nalga brillante (de danta); / 25, 43 /
- kenitagide* (*kenitagia*) - VINTR, ser brillante la extremidad inferior de ciertos animales (boruga, chigüiro, guara, zaño, etc.); cf. *-tagi*; / 11, 28 /
- kenode* (*kenua*, *kenoka*) - Vtr, acabar, aniquilar, extinguir; *abi kenotate* dejarse matar; / 3, 8 / 5, 51 / 6, 119 / 7, 168 / 8, 16 / 10, 51 / 11, 27 / 13, 24 / 17, 5 / 19, 106 / 23, 44 / 24, 24 /
- kere* - Nc, conjunto de plantas con hojas cortantes (*keri*); / 17, 79 /
- ketade* (*ketaja*, *ketaka*) - Vtr, acechar, esperar, vigilar; / 2, 23 / 6, 25 / 7, 3 / 8, 19 / 9, 8 / 10, 5 / 11, 7 / 13, 14 / 16, 95 / 17, 8 / 18, 29 / 19, 25 / 21, 10 / 23, 26 / 26, 25 /
- kete* (*kia*, *kega*, *keno*) - Vtr, dibujar, escribir, marcar; *kega* dibujo; / 5, 55 / 27, 9 / 27, 18 / 62, 10 /
- kioó* - exclamación que aparece en los cantos; / 64 /
- kirifako* (*kirifakuei*) - Nc, collar de perlas de río; / 18, 15 / 18, 26 /
- kizikizi* - voz de un alma; / 16, 96 /
- ki - CIN: Objeto redondo; *komeki* corazón, *ifaki* fruto de castaño.

- kidairikueni* - cahuana; / 110, 2 /
- kidide* (*kidia, kidika*) - Vtr, hacer cosquillas; / 7, 72 /
- kidode* (*kidua, kidoka*) - Vtr, preparar una poción mágica para obtener conocimiento y poder; curar alejando el poder maligno de otro; / 3, 1 / 5, 5 / 20, 3 /
- kieide* - revolotear; / 93 /
- kigaikigai* - voz del espíritu de un muerto; / 16, 96 /
- Kigaro naitrei* - Gent, nombre de un clan histórico, 'Gente Venado Colorado'; / 26, 15 /
- kiide* (*kiia, kiika*) - Vtr, tiznar; / 17, 98 / 17, 100 / 17, 104 /
- kiie* - Nc, tizne; / 5, 55 /
- kikede* (*kikia, kikeka*) - Vtr, vomitar; / 13, 174 / 15, 42 / 23, 77 / 25, 15 /
- kimaide* (*kimaia, kimaika*) - Vtr, exprimir; / 2, 61 / 5, 58 / 7, 9 / 8, 20 / 15, 22 /
- kimaio* (*kimaioei*) - Nc, cuello, garganta, nuca; / 2, 102 / 5, 28 / 6, 166 / 7, 2 / 8, 2 / 10, 23 / 17, 2 / 19, 102 / 25, 54 / 26, 4 / 64 /
- kinai* (*kinaiyei*) - Nc, hamaca; *kinaidiki* hamaquita; / 4, 13 / 5, 35 / 6, 108 / 7, 54 / 10, 19 / 11, 24 / 12, 25 / 13, 29 / 14, 14 / 15, 33 / 18, 21 / 19, 13 / 20, 5 / 22, 29 / 23, 24 / 24, 9 / 25, 21 / 51, 37 /
- kiñeide* (*kiñeiyá*) - Vtr, quedar atónito, asustarse, sorprenderse; / 19, 76 / 26, 14 /
- kineki* (*kinekiei*) - Nc, fruto de la palma de cananguche; / 51, 7 /
- kinekoño* (*kinekoñoei*) - Nc, escamita del fruto de cananguche; / 16, 4 /
- kinena* - Nc, especie de palma, 'cananguche' (*Mauritia flexuosa*); / 1, 7 / 5, 23 / 16, 2 / 19, 80 / 25, 45 / 26, 6 / 27, 5 / 51, 7 /
- kinere* - Nc, cananguchal; / 25, 42 / 93 /
- kino* - Lex lig: Noticia; *mikakino* ¡qué noticia!, *atiyikino* mensaje que será traído.
- kiode* (*kiua*) - Vtr, ver, descubrir, obtener conocimiento, verse; / 2, 12 / 3, 4 / 6, 1 / 7, 26 / 8, 38 / 9, 24 / 10, 16 / 11, 9 / 13, 5 / 14, 24 / 15, 5 / 17, 9 / 18, 11 / 19, 33 / 22, 6 / 23, 43 / 25, 48 / 27, 1 / 31, 7 /
- kiodojearite* (*kiodojeariya*) - Vtr, coquetear, exhibirse, llamar la atención; / 26, 22 /
- kiodote* (*kiodua, kiodoga*) - Vtr, llamar la atención a través de un gesto; / 12, 7 / 25, 13 / 26, 21 /
- kiore* - Nc, conjunto de plantas yota (mafafa); / 25, 39 /
- Kiore Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Yota-Buineima'; / 85, 3 /
- kiotate* (*kiotaja, kiotaga*) - Vtr, ahuyentar, asustar, espantar; / 13, 82 / 13, 93 /
- kioyi* - Nc, especie de planta, 'yota' o 'mafafa' (*Xanthosoma violaceum Schott*); cf. *duna*; / 13, 11 /
- kiraida* (*kiraidaei*) - Nc, costilla, costado de la maloca (palabra mítica), cf. *kirai-gi*; / 29, 1 / 30 / 77, 2 / 78 /
- kiraiqi* (*kiraiqiei*) - Nc, costilla; cf. *kiraida*; / 6, 123 / 7, 72 / 9, 49 / 12, 35 / 13, 48 / 16, 59 / 17, 74 / 20, 16 /
- kiraiofe* (*kiraiofiei*) - Nc, hueso de costilla; cf. - *ofe*; / 9, 51 / 13, 48 /
- kiraiforo* (*kiraiforuei*) - Nc, rama de yarumo con hojas (*Cecropia spp.*).
- kiraiyo* - Nc, manojo de hojas de yarumo; / 7, 162 / 8, 23 /
- kiribide* (*kiribiya*) - Vtr, quedar atrapado, cercado; / 19, 77 / 21, 25 / 23, 78 /

- kiribuku* (*kiribukuei*) - Nc, canastico; cf. *kirifeko*, *kirigai*, *kirikoro*, *kiriruda*, *kirirukai*, *kiriteki*; / 2, 39 /
- kiride* (*kiria*, *kirika*) - Vtr, serruchar, romper, cortar; / 2, 114 / 10, 50 / 10, 54 / 11, 29 / 64 /
- kiride* (*kiria*) - Vintr, quedar atrapado; / 23, 78 /
- kirifeko* (*kirifekuei*) - Nc, canasto aplanado, cerrado con bejuco; cf. *kiribuku*, *kirigai*, *kirikoro*, *kiriruda*, *kirirukai*, *kiriteki*; / 22, 19 /
- kirigai* (*kirigaiei*) - Nc, canasto; cf. *jiaigai*, *juyigai*, *kiribuku*, *kirifeko*, *kirikoro*, *kiriruda*, *kirirukai*, *kiriteki*, *nigagai*; / 2, 42 / 5, 9 / 7, 24 / 8, 40 / 13, 6 / 14, 1 / 15, 39 / 25, 25 /
- kiriki* (*kirikiei*) - Nc, especie de cigarra (sin clasificar); / 24, 2 /
- kirikoro* (*kirikoruei*) - Nc, canasto ralo, ancho y alto; *iyakoro* canasto en que se encuentra algo; cf. *kiribuku*, *kirifeko*, *kirigai*, *kiriruda*, *kirirukai*, *kiriteki*; / 4, 25 /
- kirinote* (*kirinua*, *kirinoga*) - Vtr, atacar, atajar, cercar, encerrar; / 4, 39 / 17, 17 / 19, 67 / 21, 23 /
- kirinño* - golondrina; / 93 /
- kiriruda* (*kirirudaiei*) - Nc, canasto grande de tejido flojo; cf. *kiribuku*, *kirifeko*, *kirigai*, *kirikoro*, *kirirukai*, *kiriteki*; / 2, 49 / 7, 55 / 13, 15 / 23, 27 /
- kirirukai* (*kirirukaiei*) - Nc, canasto angosto que termina en punta; cf. *kiribuku*, *kirifeko*, *kirigai*, *kirikoro*, *kiriruda*, *kiriteki*; / 7, 124 /
- kiriteki* (*kiritekiei*) - Nc, canasto ralo, ancho y bajo; cf. *kiribuku*, *kirifeko*, *kirigai*, *kirikoro*, *kiriruda*, *kirirukai*; / 2, 60 / 9, 24 /
- Kiriti Buineizai* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Granadillo-Buineizai'; / 6, 1 /
- Kiritimui* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Kiriti Buineizai*; / 6, 19 / 6, 20 /
- kiritiño* - Nc, especie de árbol 'palo sangre' o 'granadillo' (*Brosimum rubescens taub*); poder mágico que causa enfermedades; / 6, 26 / 6, 44 / 6, 125 /
- Kirogi Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Mojarra-Buineima'; / 85, 1 /
- kitabite* (*kitabiyá*) - Vintr, atragantarse; / 25, 47 / 26, 44 /
- kite* - beber (palabra usada en los cantos); / 110, 2 /
- kito* (*kitoniei*) - Nc, venado colorado (*Mazama americana*); sinón. *jiai*; / 1, 10 / 5, 23 /
- kiyane* - canto del grillo; / 37 /
- kizi* - CIN: Objeto esquelético; *tookizi* vara sin hojas, *akikizide* estar recostado una persona flaca.
- ko* - CIN: Objeto semiesférico; *begako* agalla, *biko* cielo, *juyeko* totuma.
- koade* (*koaja*, *koaka*) - Vtr, sacudir un recipiente con la abertura hacia abajo para que salga su contenido; / 18, 9 /
- kobe* - CIN: uña; *eikobe* uña del pie, *fakobete* arañar
- kobide* (*kobia*, *kobika*) - Vtr, fijar una trampa de pescar entre dos estacas; / 7, 31 /
- kodabi* - Npr, nombre de un canto; / 22, 6 /
- kodade* (*kodaja*, *kodaka*) - Vtr 1) entonar y danzar el canto *kodabi*; / 22, 6 /; 2) ahumar; sinón. *yikide*; / 6, 143 / 7, 23 / 13, 138 / 16, 57 / 21, 16 /

- koe* - Nc, carbón; / 11, 18 /
- kofoide* (*kofoia*, *kofoika*) - Vtr, cercar en forma de círculo; cf. - *foi*; / 10, 36 /
- kogoi* (*kogoiēi*) - Nc, cogollo; / 26, 42 /
- koirei* - Nc, especie de planta con espinas (sin clasificar); / 9, 11 /
- koiyu* (*koiyuēi*) - Nc, trozo de planta *koirei*; / 9, 11 /
- koī* - Sufv: Secuencial; *reikokoite* levantar uno por uno, *juikokoite* extraer uno por uno.
- kokamado* - Nc, poder mágico de color rojo; / 18, 3 /
- koko* - Pp (1d), nosotros dos; seguido de un nominal adquiere significado de un adjetivo posesivo: nuestro, nuestra, etc.; 2, 27 / 3, 20 / 4, 19 / 5, 10 / 6, 42 / 7, 30 / 8, 5 / 9, 12 / 10, 37 / 12, 8 / 13, 30 / 14, 9 / 15, 31 / 16, 16 / 19, 15 / 20, 24 / 22, 5 / 23, 13 / 24, 15 / 25, 26 / 93 /
- koko* - Sufv: Pers 1d; *itikoko* nosotros dos estamos, *jaaidikoko* nosotros dos vamos
- kokoje* - Ppos (1d), lo nuestro, la nuestra; / 25, 2 /
- kokuide* (*kokuiya*) - Vintr, hervir; / 6, 155 / 15, 40 / 25, 28 /
- komefako* - Nc, alma de la víctima de la antropofagia; / 13, 164 /
- komeiji* (*komeie*) - Nc, fruto de la palma de milpeso; / 51, 10 /
- komeikaiki* (*komeikaikiei*) - Nc, fibra suave que se desprende de la base de las hojas de milpeso; cf. - *kaiki*; / 13, 175 /
- komeiña* (*komeiñaiēi*) - Nc, especie de palma, 'milpeso' (*Jessenia polycarpa* Karst.); / 27, 5 / 51, 10 /
- komeire* - Nc, conjunto de palmas de milpeso; / 13, 175 /
- komeki* (*komekiei*) - Nc, alma, corazón, pensamiento; *komeki iji* corazón; *komeki izuru* 'cuenca del corazón', esternón; cf. *komie*; / 2, 121 / 4, 4 / 5, 41 / 6, 29 / 7, 106 / 8, 26 / 9, 65 / 10, 7 / 12, 6 / 13, 56 / 14, 25 / 16, 43 / 17, 10 / 18, 3 / 19, 22 / 20, 10 / 23, 33 / 26, 37 / 27, 2 / 29, 2 / 30 / 31, 6 / 51, 3 / 62, 2 /
- komekiri* - Adv, con cuidado, con atención; / 5, 42 / 5, 49 / 19, 22 /
- komie* (*komini*) - Nc, ser humano, indígena; *jofu komie* dueño de la casa; *uiki komie* dueño del baile *uiki*; cf. *riama*; / 1, 15 / 2, 25 / 3, 21 / 4, 11 / 5, 1 / 6, 35 / 7, 14 / 8, 20 / 9, 27 / 10, 13 / 11, 7 / 12, 9 / 13, 12 / 14, 22 / 15, 13 / 16, 1 / 17, 9 / 19, 15 / 20, 7 / 21, 13 / 22, 1 / 23, 8 / 24, 4 / 26, 5 / 27, 1 / 31, 12 / 51, 12 / 62, 5 / 82 /
- komifako* - Nc, víctima de la antropofagia; / 18, 36 /
- komínorei* - Nc, arbusto de achiote que hace revivir a los hombres; cf. *nonorei*; / 15, 31 /
- komira* - gente (palabra usada en los cantos); / 88 / 91 / 94 / 97 /
- komitiko* - Nc, olla con carne humana; / 6, 88 / 6, 89 /
- komiyorei* - Nc, tarima en que se ejecuta a la víctima de la antropofagia; cf. *rayorei*; / 18, 19 / 18, 25 /
- Komizudarama* - Npr, personaje mítico masculino, 'Hombre con trasero indiviso'; / 25, 35 / 25, 40 /
- komo* - Adv, recién; *komofoi* caserío recién abandonado; cf. *jofoi*; / 6, 97 / 7, 114 / 9, 13 / 13, 132 / 16, 81 / 17, 11 / 19, 97 / 24, 24 / 31, 19 /
- komokafai* - Nc, sembrado nuevo de umarí; / 23, 66 /
- komue* - Nc, objeto (no especificado) nuevo, fresco; / 17, 16 /

- komuide* (*komuiya*) - Vintr, crearse, crecer, nacer, originarse, transformarse; *komuitate* crear, engendrar; *komuiyano* lugar de origen; / 1, 7 / 3, 1 / 4, 25 / 5, 28 / 6, 158 / 7, 104 / 8, 2 / 9, 22 / 13, 8 / 15, 15 / 16, 95 / 17, 14 / 18, 1 / 19, 1 / 21, 3 / 22, 18 / 27, 2 / 27, 26 / 51, 7 / 51, 8 / 62, 2 /
- konagoi* (*konagoiet*) - Nc, especie de lagartija (sin clasificar); / 26, 13 /
- koni* - Sufn: Lugar; *jofokoni* en la casa, *iyekoni* en la quebrada.
- konima* - Nc, uno y otro hombre (expresión de reciprocidad); / 10, 30 / 13, 151 / 16, 66 / 19, 65 / 22, 14 / 23, 10 / 26, 22 / 31, 11 /
- konirue* (*koniruent*) - Nc, hombre joven; / 6, 115 / 13, 26 / 16, 96 / 20, 29 / 26, 22 /
- koniye* - Nc, arena; / 13, 39 /
- koniyiki* - Nc, playa; / 13, 42 /
- koo* - Onom, sonido que se produce al roncar; / 11, 16 /
- kookokeizaide* (*kookokeizaiya*) - Vintr, emitir el mico maicero su grito característico; / 25, 73 /
- kore* (*korenet*) - Nc, almidón de yuca; / 5, 15 / 15, 19 / 41 /
- Koregi Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Almidón-Buineima'; / 41 /
- Koregi Muinama* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Almidón-Muinama'; / 18, 5 / 18, 8 /
- koregi amena* - Nc, especie de yuca que se usa para fabricar almidón; / 2, 103 /
- koregiko* - Npr, casa del *Koregi Buineima*; / 41 /
- koregoima* (*koregoimait*) - Nc, especie de pájaro (*Tityra spp.*); / 18, 9 /
- koreki* (*korekiet*) - Nc, bola de almidón; / 5, 26 /
- koreko* - Nc, cielo blanco; / 1, 5 /
- korerá* (*korerait*) - Nc, canasto con almidón de yuca; / 18, 27 /
- korobeite* (*korobeiya*) - Vintr, ahogarse; / 3, 17 / 8, 15 / 12, 40 / 23, 85 / 24, 5 /
- korode* (*korua*) - Vintr, roncar; sinón. *igide*; / 11, 17 /
- kotade* (*kotaja, kotaka*) - Vtr, enterrar una estaca con el hacha, arrancar, destrozar, partir; / 2, 113 / 8, 28 / 13, 16 / 18, 21 / 25, 46 /
- kote* (*kua, koga, kono*) - Vtr, 1) cercar con palos; / 9, 19 / 13, 28 / 14, 27 /; 2) colocar el caballete de una casa; / 9, 76 /; 3) machacar corteza para vestido o disfraz; / 18, 23 / 18, 28 /; 4) rajar, romper; *kuafó* hueco que fue abierto; / 25, 48 / 25, 51 /; 5) abanicar, airear; / 26, 44 /
- kotoma* (*kotomait*) - Nc, especie de ave, 'gallineta de monte' (*Tinamus spp.*); / 1, 11 / 9, 3 / 9, 75 / 13, 16 / 16, 21 / 23, 88 / 62, 8 /
- kozoreide* (*kozoreiya*) - Vintr, crujir, sonar hojas secas; / 23, 49 /
- kua* - Voc, hermano; sinón. *ka*; / 3, 2 / 3, 5 /
- kuaño* (*kuañuei*) - Nc, cumbre; / 9, 76 /
- kubade* (*kubaja, kubaka*) - Vtr, descuartizar, despedazar; / 6, 123 / 7, 163 / 17, 72 / 25, 38 /
- kubikite* (*kubikia, kubikiga*) - Vtr, sacar astilla; / 2, 110 /
- Kudi Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima de la Pintura Roja'; / 9, 1 / 9, 2 /
- Kudiruejítoma* - Npr, personaje mítico masculino; Preuss: 'Sol que se desolla' o 'Sol Rojo'; / 20, 4 / 20, 5 /

- kudu* (*kuduniei*) - Nc, especie de pez, 'sardina' (sin clasificar); / 7, 67 /
- Kudumaiu* - Npr, río Putumayo; / 5, 48 /
- kue* - Pp (1s), yo; seguido de un nominal adquiere significado de posesivo: mi, mis; / 2, 2 / 3, 2 / 4, 2 / 5, 4 / 6, 4 / 7, 4 / 8, 5 / 9, 7 / 10, 1 / 12, 1 / 13, 4 / 14, 22 / 15, 1 / 16, 2 / 17, 3 / 18, 7 / 19, 7 / 22, 2 / 24, 2 /
- kueje* - Ppos (1s), lo mío, la mía; / 9, 16 / 13, 70 / 13, 125 / 25, 50 / 26, 39 /
- kufide* (*kufiya*) - Vtr, desprenderse; / 8, 49 / 16, 8 / 23, 97 /
- kuibe* - Nc, barbasco de hoja (sin clasificar); / 4, 37 /
- kuidode* (*kuidua*, *kuidoka*) - Vtr, pelar, raspar; / 5, 3 /
- Kuidoño* - Npr, personaje mítico femenino; / 3, 17 /
- kuifo** - CIN: Objeto de forma circular; **ekuifoide** ser rojo un objeto de forma circular
- Kuikui Muinama* - Npr, personaje mítico masculino; / 9, 30 /
- kuikuiyo* - Nc, especie de pájaro (sin clasificar); / 1, 12 / 6, 171 / 6, 184 / 9, 44 /
- kuikuiyofai** - Nc, especie de árbol (sin clasificar); / 9, 44 /
- kuimakiño* - Nc, especie de hormiga, 'hormiga tambocha' (sin clasificar); / 16, 16 /
- kuinade* (*kuinaja*, *kuinaka*) - Vtr, amarrar; / 7, 21 /
- kuineireide* (*kuineireiya*) - Vtr, ser duro, resistente; / 2, 45 / 5, 53 / 7, 36 / 7, 67 / 13, 65 / 16, 7 /
- Kuio* - Npr, personaje mítico masculino, otro nombre de *Juziñamui*; / 2, 119 /
- Kuioboyaima* - Npr, personaje mítico masculino; / 76 /
- kuiodo* - Nc, especie de ave, 'loro coronado' (*Amazonas spp.*); / 1, 11 / 2, 106 / 3, 4 / 18, 37 /
- Kuiogaro natrei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 24, 22 /
- kuiigoí* - Nc, 'lombriz-tubo', nombre de una flauta mágica; / 26, 43 / 26, 44 /
- Kuionima* - Npr, personaje mítico masculino; / 6, 123 / 7, 18 / 7, 26 /
- Kuireifoma* - Npr, personaje mítico masculino; / 3, 20 /
- kuite* (*kuiya*, *kuiga*, *kuiño*) - Vtr, afilar; / 8, 5 / 8, 22 / 18, 9 / 22, 44 /
- Kuiueni* - Npr, personaje mítico masculino; / 2, 97 /
- kuiyo* - Onom, grito de boa; / 5, 23 / 5, 26 /
- kuiyodote* (*kuiyodua*, *kuiyodoga*) - Vtr, sacudir una vara; / 13, 71 / 13, 90 /
- kukude* (*kukua*) - Vtr, forma de hablar de *Kukunirei*; / 18, 34 /
- Kukunirei* - Npr, personaje mítico masculino, 'Zorro Negro'; / 18, 33 /
- Kumu* - personaje mítico masculino; / 28 /
- kunude* (*kunua*, *kunuka*) - Vtr, desprender; *kukode* desprender una escama; / 7, 178 / 12, 28 / 13, 155 / 23, 86 /
- kuñode* (*kuñua*, *kuñoka*) - Vtr, extraer; / 16, 7 / 16, 8 /
- Kuraveko* - personaje mítico masculino; / 89 / 90 / 91 /
- kureirite* (*kureiriya*) - Vtr, cantar (loro); / 2, 106 /
- kureinote* (*kureinua*, *kureinoga*) - Vtr, agarrar, arrebatar; / 2, 119 / 29, 2 /
- kurevayi* / *kuyireva* - exclamaciones que aparecen en los cantos; / 81 / 99 /
- kurirei* - Nc, pintura roja que se obtiene del bejuco *kudi* (sin clasificar); / 26, 7 /
- kurude* (*kurua*) - Vtr, hacer ruido; / 14, 24 / 23, 50 / 23, 58 /
- kurufoi* (*kurufotet*) - Nc, soporte para tiesto; / 2, 79 / 6, 81 /
- kurukeide* (*kurukeiya*) - Vtr, trepar; / 21, 8 /
- kute* (*kua*, *kuga*, *kuno*) - Vtr, arrancar; / 15, 18 /

kuyara - Nc, cuchara; / 11, 13 /

kuyi - adivinar; / 100 /

M

-*ma* - Sufn: Masculino; *uzuma* abuelo, *jigadima* tapir, *yoema* hacha.

maafaiite (*maafaiya*, *maafaiga*) - Vtr, amenazar, desear la muerte de alguien; / 6, 109 / 7, 38 / 10, 5 /

maayiki - bola; / 104 /

Magieza - Npr, personaje mítico femenino; / 10, 1 / 10, 5 /

Magiorei - Npr, personaje mítico masculino, 'Lagartijo'; / 6, 2 / 6, 5 /

maimonike - cernidor; / 104 /

maiore - Interj, ¿quién sabe?, ¡quizá!; / 2, 12 / 6, 119 / 7, 5 / 9, 19 / 10, 52 / 11, 25 / 12, 22 / 14, 36 / 22, 22 /

maite (*maiya*, *maiga*, *maíno*) - Vtr, tejer hamaca; cf. *nite*; / 14, 26 /

maitagai (*maitagaiet*) - Nc, cordel con que se amarra; cf. -*gai*, *maite*; / 19, 57 /

maidiguikooño - Nc, especie de escarabajo (sin clasificar); / 16, 41 /

maijjarue - Nc, trabajo, resultado del trabajo, cosecha; sinón. *maijja*; / 19, 60 /

maijjide (*maijja*) - Vintr, trabajar; *maijja* trabajo, resultado del trabajo, cosecha; / 6, 24 / 6, 180 / 14, 17 / 15, 15 / 16, 25 / 18, 6 / 21, 18 / 22, 15 / 27, 11 / 31, 17 /

maijjreide (*maijjreiya*) - Vintr, ser trabajador; / 11, 35 /

maítade (*maítaja*, *maítaka*) - Vtr, adherir, sujetar; / 19, 6 /

maite (*maia*, *maiga*, *maíno*) - Vtr, amarrar, atar; *maiyoikite* amarrar manos y pies; / 5, 55 / 7, 38 / 7, 162 / 11, 47 / 13, 8 / 14, 33 / 16, 121 / 17, 21 / 19, 57 / 20, 40 / 21, 17 / 23, 26 / 23, 27 / 24, 6 /

makade (*makaja*) - Vintr, andar, caminar; *makama* caminante, visitante; / 2, 3 / 4, 4 / 5, 23 / 6, 55 / 7, 57 / 12, 32 / 16, 22 / 17, 59 / 18, 2 / 18, 12 / 20, 1 / 25, 19 / 65 / 90 /

makai ite - Mod, ¡basta ya!, ¡no más!, ¡suficiente!; / 7, 30 / 15, 36 / 18, 6 /

makakayiji - ambil (palabra usada en los cantos); cf. *yera*; / 102 /

-*maki* - Sufv: Pers 3pl; *jaaidimaki* ellos van, *ritimaki* ellos comen

Makuri Buineima - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima del Árbol Makurina'; / 39 /

makurika - maguaré; / 39 /

makuriko - casa del Makuri Buineima; / 39 /

Makurima - mascota del Makuri Buineima, maguaré; / 39 /

mame (*mamezaiet*) - Nc, niño pequeño; / 16, 26 /

mamede (*mamia*, *mameka*) - Vtr, destinar, entregar; / 2, 112 / 10, 34 / 25, 19 /

mameki (*mamekiet*) - Nc, nombre; / 2, 78 / 7, 92 / 9, 44 / 10, 27 / 16, 20 / 20, 56 /

mamerite (*mameriya*) - Vintr, criticar, opinar; / 2, 38 /

mami - fruto (palabra usada en los cantos); / 52 /

manaide (*manaia*) - Vintr, calmarse, enfriarse, estar frío; / 8, 47 / 16, 27 / 19, 93 /

- Manaidejítoma* - Npr, personaje mítico masculino, 'Sol Frio' (luna); / 8, 24 / 8, 26 /
- manaidino* - Nc, lugar fresco; / 16, 27 /
- manode* (*manua, manoka*) - Vtr, aplicar un remedio (planta, hierba), curar; *manue* remedio; cf. *ikode*; / 8, 40 / 16, 8 / 22, 25 /
- mare* - Adj, bueno, bonito, sano; / 2, 17 / 6, 116 / 7, 19 / 9, 3 / 9, 71 / 10, 58 / 16, 91 / 17, 62 / 19, 53 / 23, 53 / 24, 32 / 27, 18 / 31, 3 /
- marebe* - hoja buena; / 60 /
- marefo* - Adv, bien, claramente; / 7, 105 / 9, 14 / 10, 22 / 13, 48 /
- marefo* - Nc, lugar limpio; / 13, 58 /
- mareibiri* - Nc, espacio pequeño y limpio, claro en la selva; cf. *-biri*; / 6, 63 / 6, 68 /
- mareñede* (*mareñena*) - Vintr, ser feo, malo, estar enfermo, podrido; / 5, 1 / 7, 106 / 27, 4 / 57, 2 /
- marekino* - Nc, buena tradición; cf. *-kino*; / 51, 4 / 51, 39 /
- maremie* - Nc, hombre bueno, buenmozo; / 2, 15 / 12, 18 / 19, 77 / 20, 39 / 23, 3 / 24, 1 / 26, 22 /
- marena* - Adv, bien; / 6, 20 / 9, 71 / 10, 8 / 11, 38 / 12, 14 / 13, 80 / 16, 26 / 19, 8 / 23, 22 / 25, 32 / 26, 21 / 27, 4 /
- mareño* - Nc, mujer buena; / 2, 111 / 6, 158 / 22, 3 / 23, 6 /
- mareño* - mujer buena; / 70 /
- marerere* - Nc, hoja de caraná buena; cf. *erere*; / 9, 73 /
- mareruute* (*mareruiya, mareruiga*) - Vtr, apreciar, estimar; / 2, 43 /
- maruzu* - Nc, especie de ave nocturna, 'lechuza' (*Nyctibius sp.*); / 12, 46 /
- mati* (*matiñet*) - Nc, especie de gusano de tierra (sin clasificar); / 9, 1 / 9, 17 /
- maya* - tú; / 71 /
- Mayari Buineima* - Npr. personaje mítico masculino; / 2, 118 / 9, 4 /
- mayaridiva* - yuca (palabra usada en los cantos); / 49 /
- Mayidajítoma* - Npr, personaje mítico masculino, 'Sol cubierto de llagas'; / 22, 22 /
- mayiki* (*mayikiei / mayizai*) - Nc, llaga; / 22, 25 /
- mayineite* (*mayineiya*) - Vintr, estar cubierto de llagas; / 22, 20 /
- mazaka* - Nc, maní (término genérico); / 3, 6 / 4, 24 / 16, 27 / 51, 22 /
- mazakado* (*mazakaduēt*) - Nc, maní (fruto); / 23, 60 /
- mazakare* - Nc, sembrado de maní; / 7, 11 /
- mazakarei* (*mazakareiyet*) - Nc, planta de maní (*Arachis hypogaeae L.*); / 16, 45 /
- mazita* (*mazitait*) - Nc, especie de insecto, 'piojo de agua' (sin clasificar); / 4, 7 / 4, 12 /
- medereikiño* (*medereikiet*) - Nc, especie de hormiga, 'hormiga arriera pequeña' (*Atta spp.*); / 2, 52 /
- meede* (*meia*) - Vintr, sentir el peso de una carga, llevar una carga pesada; / 6, 143 / 19, 18 /
- meedote* (*meedua, meedoga*) - Vtr, cubrir con algo pesado; / 14, 24 /
- meeidaite* (*meeidaiya*) - Vintr, sentir vergüenza ante otros; cf. *meeiruite*; / 2, 6 / 6, 10 / 10, 1 / 13, 94 / 16, 47 / 18, 11 /
- meeidoi* (*meeidoiei*) - Nc, chagra abandonada, rastrojo; / 6, 98 / 7, 108 / 7, 129 / 8, 16 / 13, 61 / 17, 30 / 20, 6 / 22, 17 / 24, 19 /

- meeinete* (*meeinia*, *meeinega*) - Vtr, matar; / 2, 30 / 5, 11 / 6, 119 / 7, 16 / 8, 19 / 9, 1 / 13, 112 / 15, 38 / 16, 12 / 17, 12 / 19, 52 / 21, 9 / 25, 37 /
- meeino* - Posp, después, mientras; / 2, 1 / 4, 12 / 5, 3 / 6, 2 / 7, 17 / 8, 1 / 9, 1 / 10, 3 / 11, 1 / 12, 7 / 13, 4 / 14, 2 / 15, 1 / 16, 2 / 17, 3 / 18, 11 / 19, 22 / 20, 39 / 21, 10 / 22, 3 / 23, 17 / 24, 2 / 25, 6 / 31, 16 / 51, 2 /
- meeiruute* (*meeiruuya*) - Vintr, sentir vergüenza para sus adentros; cf. *meeidaite*; / 6, 32 / 8, 42 / 10, 1 / 24, 16 /
- meei* (*meeiniet*) - Nc, especie de pájaro de plumas azules (sin clasificar); / 7, 105 /
- meeinite* (*meeinia*, *meeiniga*) - Vtr, decorar con plumas del pájaro *meei*; / 7, 105 / 9, 79 /
- meereide* (*meereiya*) - Vintr, ser pesado; / 7, 173 / 14, 35 / 19, 11 /
- mefode* (*mefua*, *mefoka*) - Vtr, mirar, mirar alrededor, visitar; *mefonokeide* mirar rápidamente; / 2, 14 / 5, 5 / 6, 9 / 7, 13 / 8, 22 / 9, 25 / 11, 25 / 13, 20 / 14, 21 / 16, 6 / 17, 8 / 18, 36 / 20, 44 / 22, 10 / 23, 6 / 24, 15 /
- megide* (*megia*, *megika*) - Vtr, engañar, mentir; *abi megide* equivocarse; / 2, 85 / 6, 33 / 13, 50 / 17, 42 / 23, 11 /
- megidote* (*megidua*, *megidoga*) - Vtr, engañar; / 6, 25 / 7, 130 / 8, 39 / 9, 21 / 12, 41 / 13, 149 / 15, 10 / 16, 85 / 18, 37 / 19, 14 / 23, 33 / 25, 24 /
- meginote* - engañar; / 52 / 53 /
- mei* - sentarse; / 90 /
- mei / meina* - Interjección que acompaña imperativos; ¡ánimo!, ¡vamos!; / 3, 6 / 5, 53 / 6, 151 / 7, 59 / 9, 35 / 12, 31 / 13, 143 / 14, 25 / 15, 23 / 17, 17 / 19, 29 / 20, 38 / 25, 4 / 77, 2 / 79 /
- mei* - Adv, pues; / 2, 27 / 6, 103 / 6, 132 / 6, 161 / 9, 11 / 20, 30 /
- meiei* - Sufv: Pers 3d; *jaaidimeiei* ellos dos van, *ritimeiei* ellos dos comen
- meiñode* (*meiñua*, *meiñoka*) - Vtr, apoderarse; *meiñoritima* el que se apodera de un saber mágico; / 77, 2 /
- meiyo* (*meiyuet*) - Nc, espacio intermedio, medio; / 4, 8 / 7, 140 / 8, 23 / 9, 53 / 12, 19 / 17, 104 / 19, 56 / 21, 24 / 22, 7 / 23, 57 / 24, 14 /
- meiyue* - en medio; / 37 / 38 / 40 / 41 / 42 / 43 / 63 / 82 /
- Mekizi Riama* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Riama que lame'; / 13, 56 /
- mekiziuai* - la boa que se desliza; / 64 /
- mekode* (*mekua*, *mekoka*) - Vtr, doblar; / 2, 118 /
- mena* - Num, dos; / 9, 8 / 11, 50 / 19, 63 / 27, 26 /
- menabeido* - Nc, dos vueltas (de río); / 5, 53 /
- menabu* - Nc, dos bultos; cf. *-bu*; / 6, 139 /
- menamie* - Nc, dos hombres; cf. *komie*; / 16, 109 / 21, 16 / 51, 23 / 52 /
- menatoo* - Nc, dos hijos; cf. *jitoo*; / 19, 63 /
- menauí* - dos días; cf. *-ui*; / 7, 3 / 17, 54 / 19, 80 /
- meni* - Nc, 1) especie de ave, 'garza blanca' (*Egretta thula*); 2) nombre de un ritual; / 12, 12 / 20, 22 / 20, 31 / 20, 51 /
- Meni* - Npr, Padre Creador de los *Riaí*, es decir, de los blancos y de los indígenas carijonas; / 2, 96 / 2, 115 / 9, 25 / 100 /
- menide* (*meniya*, *menika*) - Vtr, abrazar, cargar o sujetar entre los brazos; / 5, 26 / 6, 84 / 8, 4 / 10, 6 / 14, 23 / 19, 14 / 20, 58 / 22, 40 / 25, 40 /

- Menifo nairēi* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Charapa'; / 26, 34 /
- menigide* - abrazar, estrechar entre los brazos; / 101 /
- meniño* (*menizai*) - Nc, especie de tortuga, 'charapa' (*Podocnemis expansa*); / 19, 107 / 19, 117 / 26, 36 /
- Merejodai* - Npr, personaje mítico masculino; sinón. *Jodai*, *Jodaima*; / 110, 1 /
- meridaite* (*meridaiya*) - Vntr, acordarse, echar de menos; / 11, 27 / 16, 117 / 17, 50 / 25, 14 /
- mero* (*meronie*) - Nc, cerrillo, zaíno (*Tayassu tajacu*); / 1, 8 / 9, 59 / 10, 29 /
- metade* (*metaja*, *metaka*) - Vtr 1) lamer, probar; / 7, 7 / 10, 26 / 11, 2 / 11, 8 / 15, 23 / 19, 75 /; 2) forrar con hojas de platanillo un canasto; / 2, 39 / 2, 42 /
- metaikeide* (*metaikeiya*) - Vntr, encoger el pie rápidamente; / 13, 160 /
- mete* (*mia*, *mega*, *meno*) - Vtr, lamer; / 2, 2 / 4, 27 / 5, 28 / 6, 26 / 7, 11 / 8, 36 / 9, 78 / 13, 15 / 19, 101 / 25, 42 / 26, 16 / 31, 15 / 33 / 69 /
- metiki* (*metikiet*) - Nc, especie de canasto (antiguamente servía para guardar objetos secretos y con función mágica); / 22, 41 /
- meyede* (*meyia*, *meyeka*) - Vtr, palpar, tantear; *meyeridode* palpar diferentes partes; / 1, 3 / 2, 34 / 13, 18 / 19, 57 / 20, 19 /
- meyo* (*meyontēi*) - Nc, miel; / 25, 41 / 25, 42 /
- miide* (*miia*, *miika*) - Vtr, indicar, señalar; / 2, 8 / 6, 85 / 7, 42 / 7, 136 / 8, 18 / 9, 47 / 13, 30 / 16, 9 / 17, 26 / 18, 20 /
- minema* - Nc, sobrino, hombre joven de un mismo clan; cf. *mineño*; / 4, 7 / 4, 10 /
- minemine* - exclamación que aparece en los cantos; / 39 /
- mineño* - Nc, sobrina; cf. *minema*; / 4, 5 / 4, 6 /
- Minokefo nairēi* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Planta *Minokefo*'; / 7, 63 /
- miñie* (*miñiet*) - Nc, ratón (Fam. *Muridae* y *Echimyidae*); / 2, 100 / 13, 10 / 16, 17 /
- miño* (*miñuet*) - Nc, 1) pago, recompensa; *miño ote* tomar venganza; / 2, 108 / 3, 3 / 4, 37 / 6, 103 / 7, 16 / 8, 21 / 9, 7 / 10, 51 / 12, 15 / 13, 138 / 15, 22 / 16, 1 / 18, 14 / 19, 72 / 22, 9 / 31, 16 / 62, 9 /; 2) poder mágico; / 19, 72 / 19, 84 /
- mio* (*miotiet*) - Nc, nuera; / 13, 7 / 13, 28 /
- miri* - Voc, querida (de hombre a mujer; con menor frecuencia de hermano a hermana); cf. *miriño*; / 6, 168 / 7, 26 / 12, 1 / 13, 31 / 14, 4 / 17, 101 / 19, 24 / 20, 5 / 22, 23 / 23, 34 /
- miriño* (*miriñuet*) - Nc, hermana, cuñada, mujer del mismo clan (ego masculino); cf. *evuño*; / 4, 11 / 6, 11 / 8, 44 / 10, 1 / 13, 80 / 15, 16 / 16, 17 / 17, 13 /
- mitiño* (*mitie*) - Nc, guamilla (fruto); / 21, 17 / 51, 21 /
- Mitire Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima de la Guamilla'; / 85, 9 /
- Mitirekudu* - Npr, personaje mítico masculino; / 21, 17 / 21, 19 /
- mitirei* (*mitireiyei*) - Nc, especie de árbol, 'guamilla' (*Inga sp.*); / 21, 17 / 51, 21 /
- miuei* - allí; / 92 /
- miaide* (*miaia*, *miaika*) - Vtr, devorar; / 6, 178 / 7, 162 /
- migui* (*miguñiet*) - Nc, especie de roedor, 'tintín' (*Myoprocta sp.*); / 1, 8 / 12, 1 / 13, 163 / 21, 23 /

- mika** - Interr, ¿qué cosa?; ¿*mika* ... *dika*?; ¿ qué ... ya que?; ¿qué ... para qué?, ¿*mika ñeye* ? ¿para qué?; **mikado** por medio de qué?; **mikamo** en qué?; **mikari** por qué?; / 1, 2 / 2, 38 / 3, 2 / 4, 27 / 5, 10 / 6, 15 / 7, 12 / 8, 18 / 9, 4 / 10, 2 / 11, 25 / 13, 18 / 14, 15 /
- mikakino** - Interr (usada como exclamación), ¡qué noticia! ¡qué cosa!; cf. *-kino*; / 18, 20 / 19, 77 / 25, 40 /
- mikarue** - Interr, ¿qué cosa?, ¿qué cosas?; / 2, 44 / 7, 152 /
- mikorima** - Nc, hombre muerto, difunto; ¡*mikorimaniza*! ¡es hombre muerto! (expresión de amenaza); / 6, 6 / 10, 60 / 11, 9 / 17, 11 /
- minika** - (var. *minika*), Interr, ¿qué cosa?; **minikari** ¿por qué?; / 8, 7 / 8, 20 / 8, 33 / 8, 42 / 9, 6 / 9, 16 / 22, 1 /
- mitade** (*mitaja*, *mitaka*) - Vtr, cerrar la boca; / 11, 46 / 11, 47 /
- mo** - Sufn/v: Ubicación espacio-temporal; **jofomo** a/en la casa, **iyemo** a/en la quebrada, **jaaidemo** cuando se fue, **atidemo** cuando trajo.
- mogogire** - conjunto de helechos; / 83 /
- mogoguiko** - Nc, cielo azul; / 1, 5 /
- mogoma** (*mogomaiēi*) - Nc, especie de ave, 'guacamaya azul' (*Ara ararauna*); / 1, 12 / 16, 122 /
- mogorei** / **mogoroi** - cahuana, líquido verde; / 110, 2 /
- mojaida** (*mojaidaei*) - Nc, larva comestible de cucarrón, 'mojojoi' (*Rhina palmarum*; *calandra palmarum*); / 18, 42 /
- mokobe** - hoja verde (coca); / 75, 1 /
- mokokorei** - Nc, especie de pájaro (sin clasificar); / 7, 136 / 7, 141 /
- mokomokorei** - Onom, voz del pájaro *mokokorei*; / 7, 136 / 7, 155 /
- mokoniki** - Nc, poder mágico de transformarse en tábano; / 19, 55 /
- Mokoñeboki** - Npr, personaje mítico masculino, jefe de la Gente *Gihuei*; / 9, 68 / 9, 71 /
- Mokoreidibirei** - Npr, personaje mítico masculino, miembro de la Gente *Gihuei*; / 9, 68 /
- mokoyei** (*mokoyeēi* / *mokuei*) - Nc, especie de insecto, 'tábano' (*Fam. Tabanidae*); / 4, 38 / 19, 56 / 19, 57 / 19, 61 /
- mokoyoneide** (*mokoyoneiya*) - Vintr, estar en descomposición, tener color verdoso; / 26, 26 /
- mokozekirei** - Nc, lagartija (palabra mítica); / 26, 43 /
- mona** - Nc, cielo, tiempo; **atomona** de día; **mona izoi** como si fuera real, como si fuera de día; **mona moto** medianoche; / 2, 113 / 3, 17 / 5, 33 / 6, 113 / 8, 35 / 10, 47 / 13, 6 / 16, 82 / 17, 7 / 18, 21 / 19, 16 / 21, 19 / 25, 20 / 26, 15 / 27, 2 / 61 / 79 / 86, 2 / 100 /
- mona** - Sufn/v: Procedencia espacio-temporal; **jofomona** de la casa, **iyemona** de la quebrada, **jaaiyamonā** desde que se fue, **atiamona** desde que trajo.
- Monafuidakai** - Npr, personaje mítico masculino; / 9, 3 / 9, 17 / 17, 77 /
- Monakorae** - Npr, personaje mítico masculino; / 7, 1 / 7, 3 /
- monari** - Adv, realmente, en verdad; / 25, 73 /
- Monayagona** - Npr, personaje mítico masculino; / 13, 2 / 13, 3 /
- moneide** (*moneiya*) - Vintr, amanecer, ser de día; **moneiñena** al amanecer, al día siguiente; **moneiya** / **moneizaiya ieirei** poco antes del amanecer; / 2, 36 / 3, 8 / 4, 34 / 5, 25 / 6, 23 / 7, 3 / 8, 6 / 9, 70 / 10, 7 / 11, 34 / 12, 4 / 13, 6

- / 15, 7 / 16, 1 / 17, 8 / 19, 16 / 20, 46 / 25, 2 / 27, 13 / 51, 13 / 62, 6 / 79 / 87 / 88 / 89 / 90 / 91 / 92 / 93 / 96 / 97 /
- moneikodode** (*moneikodua, moneikodoga*) - Vtr, hacer trasnochar a otra persona; / 14, 12 /
- moneikote** (*moneikua, moneikoga*) - Vtr, ser sorprendido por el amanecer; / 6, 40 / 14, 3 / 51, 9 /
- moneirei** (*moneireiyeti*) - Nc, especie de serpiente, 'verrugosa' (*Lachesis muta*); / 19, 34 /
- Moneiya Jurama nairei** - Gent, nombre de un clan, gente de *Moneiya Jurama*; / 11, 33 /
- moneiyei** - Nc, río del amanecer, mar (río Amazonas); cf. **noneide**; / 6, 155 /
- Moneiyekono** - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer del Amanecer'; / 6, 155 / 6, 157 / 6, 194 /
- monide** (*moniya*) - Vintr, estar satisfecho, saciarse, tener comida en abundancia; cf. **moniya amena**; / 2, 49 / 2, 97 / 20, 35 / 45 / 47 / 48 / 49 / 50 / 63 / 77, 1 / 78 /
- monie** - abundancia (palabra usada en los cantos); / 29, 1 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 /
- monifue** - Nc, tradición oral relacionada con la comida y abundancia de comida; cf. **rafue**; / 2, 105 / 6, 61 / 29, 2 / 30 / 52 / 53 / 75, 1 /
- monitaide** (*monitaiya*) - Vintr, comer en abundancia, estar satisfecho, llenarse; / 7, 151 / 19, 22 / 25, 46 /
- moniya amena** - Nc, árbol de la abundancia; cf. **monide**; / 2, 51 / 2, 57 / 2, 62 / 22, 1 / 82 /
- monoi** (*monoie*) - Nc, seno; / 2, 6 / 16, 8 / 27, 5 /
- monoineite** (*monoineiya*) - Vintr, formarse los senos; / 2, 4 / 4, 15 /
- moo** - Voc, padre / hijo; uso: de padre a hijo; de hijo a padre; de los suegros al yerno; de los padrastros al hijo adoptivo; del jefe a cada hombre de su gente; en general: de un adulto a un joven; / 1, 0 / 2, 28 / 4, 20 / 5, 8 / 6, 3 / 7, 44 / 8, 5 / 9, 8 / 10, 8 / 13, 24 / 16, 74 / 18, 16 / 19, 7 / 20, 27 / 23, 14 / 24, 9 / 25, 3 /
- mooiyigai** (*mooiyigaiet*) - Nc, guayuco, taparrabo; / 6, 153 / 7, 36 / 23, 83 /
- mookama** - Nc, tío político; cf. **jinobiyama**; / 7, 88 /
- mooma / moo** (*moomao*) - Nc, padre, Padre Creador; / 1, 1 / 2, 28 / 4, 19 / 6, 7 / 8, 10 / 9, 6 / 10, 12 / 11, 17 / 15, 10 / 16, 12 / 19, 25 / 22, 21 / 23, 27 / 25, 16 / 28 / 29, 1 / 30 / 31, 4 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 / 45 / 47 / 48 / 49 / 50 / 51, 3 / 53 / 62, 2 / 63 / 77, 1 / 78 / 85 / 108 /
- mooneitate** (*mooneitaja, mooneitaga*) - Vtr, criar (hacer crecer); / 10, 31 /
- mooneite** (*mooneiya*) - Vintr, crecer, extenderse, madurar; cf. **moo**; / 6, 163 / 7, 109 / 9, 78 / 10, 25 / 10, 31 / 22, 52 / 25, 33 /
- mootai** (*mootaio*) - Nc, padre, animal adulto; cf. **aaitai**; / 2, 1 / 4, 14 / 5, 2 / 6, 3 / 7, 48 / 8, 2 / 9, 4 / 10, 2 / 11, 5 / 12, 8 / 13, 23 / 15, 9 / 16, 12 / 17, 21 / 18, 6 / 19, 14 / 22, 21 / 23, 28 / 24, 5 / 25, 3 / 26, 6 / 27, 8 / 31, 18 / 51, 29 / 100 /
- more** - Nc, sustancia pegajosa que se obtiene del fruto del árbol juansoco; / 5, 1 /
- moredaiki** - Nc, sustancia pegajosa mágica; / 19, 5 / 19, 6 /

- moreneide* (*moreneiya*) - Vintr, colocar trampas que contienen el pegante *more* para cazar pajaros; / 16, 105 /
- moto* (*motuei*) - Nc, centro, medio; pospuesto a formas verbales no finitas: mientras; *iniona moto* mientras dormía; *motojebei* centro; / 2, 3 / 4, 26 / 5, 16 / 6, 15 / 7, 1 / 9, 17 / 13, 25 / 15, 12 / 16, 98 / 17, 13 / 18, 19 / 19, 77 / 20, 41 / 21, 12 / 22, 20 / 23, 31 / 24, 16 / 25, 20 / 26, 23 / 27, 18 / 51, 30 / 86 / 96 /
- Moto nairei* - Gent, nombre de un clan mítico; / 2, 2 /
- moziñote* (*moziñua, moziñoga*) - Vtr, frenar, retener; / 1, 1 /
- moziote* (*moziua, mozioga*) - Vtr, sostener, sujetar; / 5, 38 / 19, 55 / 23, 32 /
- moziuagai* - Nc, cordel con que se sujeta; cf. *moziote, -gai*; / 19, 58 /
- muaikini* (*muaikiniyei*) - Nc, abdomen, sobrebarriga, vientre; / 5, 53 / 16, 24 / 26, 14 /
- muido* (*muiduei*) - Nc, punta, extremo; *iye muido* cabecero del río; *jaziki muido* copas de los árboles de la selva; *jofo muido* techo de la casa; *muidorofe* extremo de un cordel; *ie muido* / *ie muidona* por esa razón, por eso; *muidomo* finalmente; / 1, 15 / 2, 22 / 4, 39 / 5, 2 / 6, 30 / 7, 41 / 8, 14 / 9, 76 / 10, 16 / 11, 12 / 13, 18 / 16, 21 / 18, 22 / 19, 51 / 20, 4 / 21, 11 / 23, 8 / 24, 9 / 26, 9 / 27, 18 / 31, 12 / 35 / 36 / 62, 5 / 77, 1 / 82 / 86 / 106 /
- muidokai* (*muidokaiet*) - Nc, especie de ave, 'pava de monte', 'pava negra' (*Aburria pipile*); / 10, 11 /
- muikode* (*muikua*) - Vintr, pelarse, quedar calvo; / 5, 54 /
- muikonote* (*muikonua, muikonoga*) - Vtr, pintar, untar de color; / 10, 4 / 10, 6 / 10, 7 / 10, 12 /
- muinaga* - Npr, nombre de un canto de los *Muinani*; / 101 / 102 / 103 / 104 / 105 /
- Muinajagai* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Tee Muinani*; / 2, 96 / 18, 4 /
- Muinajoni* - ver *jitidi Muinajoni*.
- muinaki* - Npr, nombre de un canto que se entona en el juego de la pelota; / 56 /
- Muinama* (*Muinani*) - Npr, miembro de la etnia de los *Muinani*, 'Gente de Abajo'; Padre Creador de esta etnia; cf. *Giri Muinama, Koregi Muinama, Kuiu Muinama, Tee Muinama, Tooida Muinama*; / 2, 1 / 2, 75 / 4, 1 / 6, 123 / 9, 30 / 17, 43 / 17, 51 / 18, 1 / 18, 4 / 18, 28 / 18, 30 / 19, 3 / 20, 1 / 24, 32 / 102 / 106 /
- Muinani* - ver *Muinama*.
- Muinaño* - Npr, mujer de la etnia de los *Muinani*; cf. *Muinama*; / 103 /
- muitade* (*muitaja, muitaka*) - Vtr, sacar saliva, crear con ayuda de la saliva; cf. *barenote*; / 1, 5 /
- muiyodait* (*muiyodaiya*) - Vintr, desollarse; / 6, 92 /
- murimuride* / *muriride* (*murimuriya* / *muririya*) - Vintr, quejarse, murmurar de los chulos; / 14, 33 / 15, 30 /
- muruda* (*murudatet*) - Nc, cerbatana (palabra mítica); cf. *obiyakai*; / 6, 91 / 6, 116 /
- murumio* - occidente; / 56 / 64 /
- mutaide* (*mutaiya*) - Vintr, quejarse de dolor; / 6, 26 /
- mute* (*mua, muga, muno*) - Vtr, hacer caso, creer; / 26, 9 / 27, 26 / 51, 24 /

- mutuda* (*mutudaiei*) - Nc, avispero; / 6, 126 /
mutudote (*mutudua, mutudoga*) - Vtr, criticar, quejarse, regañar; / 2, 101 /
mutukeide (*mutukeiyya*) - VINTR, estar enojado, renegar; / 20, 17 /
muturide (*muturiyya*) - VINTR, enojarse; / 21, 6 /
muze - Nc, maraca (término genérico); / 51, 8 /
muzebe (*müzebiei*) - Nc, hoja de maraca; / 6, 159 /
muzefo (*muzefuet*) - Nc, recipiente de maraca; / 8, 45 /
muzeji (*muzeniet / muzet*) - Nc, fruto de maraca; / 2, 99 / 4, 24 / 7, 111 /
muzeki (*muzekiet*) - Nc, fruto de maraca seco o ahumado, empacado en canasta; / 3, 6 / 6, 159 / 62, 4 /
muzena (*muzenaiei*) - Nc, árbol de maraca (*Teobroma especioso*); / 51, 8 /
muzere - Nc, sembrado de maraca; / 6, 159 /
muzi - Nc, especie de pez pequeño (sin clasificar); / 6, 154 /

N

- na* - Prefn: Totalidad; *nazie* todas las tribus, *naga* todo.
-na - Sufn: Manera; *komiená* como persona, *jemína* como mico churuco.
-na - Sufn: Actante no controlado; *oona* (*kiode*) te (ve), *rafuena* (*yooitakañe*) ¿(no quiere contar) la historia?
-na - Sufadv: Procedencia; *aana* desde arriba, *anana* desde abajo.
 {- *na* / - *ña*} - CIN: árbol de tronco macizo; *amena* árbol, *kinena* palma de cananguche.
 {- *na* / - *a* / - *ja* / - *ya*} - Sufn: No finito; *doona* decir, *iñena* no estar
naa / *naana* - todos, toda clase de; / 13, 167 / 15, 22 /
naai / *naaizo* (*naaizuet*) - Nc, camino, sendero, trocha; / 2, 18 / 4, 9 / 5, 23 / 6, 55 / 7, 4 / 9, 54 / 10, 15 / 11, 41 / 12, 12 / 13, 118 / 15, 4 / 16, 78 / 17, 45 / 18, 22 / 19, 111 / 22, 21 / 23, 20 / 24, 27 / 25, 16 / 26, 13 /
naaide (*naaia, naaika*) - Vtr, hacer caso, hacer efecto (remedio), obedecer; *naainide* no poder hacer nada; / 2, 14 / 6, 172 / 7, 6 / 7, 165 / 8, 35 / 9, 28 / 10, 47 / 13, 12 / 14, 20 / 16, 30 / 17, 75 / 18, 16 / 19, 91 / 20, 17 / 23, 9 / 26, 11 /
naaino (*naainuet*) - Nc, mentira, nada, vacío; *naaino ote* tramar; / 1, 1 / 6, 29 / 7, 153 / 10, 45 / 12, 31 / 13, 86 / 16, 31 / 18, 26 / 19, 14 / 20, 14 / 22, 22 / 23, 11 / 24, 19 / 26, 7 / 52 / 53 /
Naainuema - Npr, Padre de la Nada; / 1, 1 /
naama - Nc, dueño; / 51, 30 /
naayí - Adv, algún día, dentro de un rato, más tarde; / 6, 104 / 7, 37 / 8, 22 / 9, 5 / 12, 46 / 13, 21 / 14, 5 / 16, 31 / 19, 14 / 20, 45 / 23, 16 / 25, 2 /
naayinai - Interj, ¡espera un momento!; / 23, 71 /
nabai (*nabaiñiet*) - Nc, amigo, ayudante, compañero, imagen; / 7, 11 / 10, 33 / 13, 104 / 16, 18 / 25, 34 / 29, 4 /
nabaide (*nabaiya, nabaika*) - Vtr, aumentar, preparar, reponer; / 13, 104 /
nabaira - Nc, amistad; *nabaira uai* palabra de la amistad; / 18, 3 / 18, 4 / 18, 5 /
nabe - pronunciación de la palabra *rabe* en los cantos; / 110, 2 /
nabuida - Nc, lago, quebrada (palabra mítica); / 9, 34 / 87 /

- nafe* - Nc, aquel collar; / 85, 9 /
- naga* - ambos, todos; / 88 / 91 /
- nagagotí* - Nc, todos los huecos; cf. *-gotí*; / 12, 4 /
- nagaguiñiteí* - Nc, todos los tintines; cf. *migui*; / 12, 8 /
- nagai* - Nc, todo pedúnculo, toda rama; cf. *-gai*; / 2, 106 /
- nagaiño* - Nc, todo filo, toda punta; / 2, 106 /
- nagajebei* - Nc, ambos lados, todos los lados; / 14, 29 / 19, 70 /
- nagajebeyí* - Nc, ambos pies; cf. *eeiyí*; / 18, 19 /
- nagajebezi* - Nc, ambos ojos; cf. *uuzi*; / 13, 17 /
- nagako* - Nc, todas las casas; / 2, 91 / 11, 20 / 13, 157 / 16, 89 /
- nagakoe* - Nc, todas las vigas; cf. *rakoe*; / 15, 29 /
- nagamani* - Nc, todos los grandes ríos; cf. *imani*; / 5, 48 /
- nagameieí* - Pp (3d), ambos, los dos juntos; / 6, 180 / 7, 110 / 9, 39 / 13, 36 / 25, 29 /
- nagamie* - Pp (3s masc), cada uno; cf. *komie*; / 2, 84 / 6, 134 / 7, 42 / 10, 30 / 13, 65 / 15, 41 / 20, 28 / 24, 32 / 26, 20 / 31, 7 /
- nagañeño* - Pp (3s fem), cada una; cf. *naiñeño*; / 11, 20 / 26, 23 /
- nagarue* - Nc, cada hombre joven; cf. *konirue*; / 16, 23 /
- nagauí* - Nc, todos los días; cf. *-uí*; / 13, 116 / 14, 21 / 16, 22 / 18, 22 / 20, 21 / 21, 21 / 27, 14 /
- nagaye* - Nc, todos los ríos; cf. *iye*; / 3, 19 / 5, 51 /
- nagayi* - Nc, todos los pájaros; cf. *ziyi*; / 13, 35 /
- nagazateí* - Nc, todos los niños; cf. *jiza*; / 2, 66 /
- nagazie* - Nc, toda la gente; cf. *-zie*; / 5, 25 / 17, 75 / 26, 21 / 31, 6 /
- nagazo* - Nc, todos los caminos; cf. *naaizo*; / 17, 52 / 18, 22 /
- nagazuru* - Nc, todas las cuevas; cf. *izuru*; / 2, 69 /
- nagido* (*nagidueí*) - Nc, antebrazo de vampiro (palabra mítica); / 6, 91 / 6, 118 /
- nagoberi* - Nc, todas las tribus; / 2, 60 /
- nai* - Adv?, propio, verdadero, en verdad, realmente; cf. *ua*; / 6, 172 / 7, 70 / 18, 6 / 22, 33 / 23, 29 / 24, 31 / 25, 6 /
- nai-* - Prefn: Anafórico, *naie* aquello, *naikino* aquella historia, *naimie* él
- naibiri* - Nc, aquel lugar; cf. *-biri*; / 2, 90 / 11, 18 / 97 /
- naida* - Nc, aquella trampa, aquella vara; cf. *rada*; / 18, 4 / 19, 2 / 22, 7 /
- naidima* - Nc, aquel tapir; cf. *jigadima*; / 17, 28 / 17, 72 /
- naidoreí* - Nc, aquella espina del árbol *jiduikina*; cf. *idoreí*; / 17, 81 /
- naie* - Panaf, aquello (entidad no especificada); seguido de un nominal adquiere significado de determinante (aquel, aquella) o de adjetivo posesivo (su de él, ella); / 2, 34 / 3, 20 / 5, 10 / 6, 55 / 7, 5 / 8, 1 / 9, 4 / 10, 20 / 11, 6 / 12, 22 / 13, 4 / 14, 22 / 15, 3 / 16, 4 / 17, 1 / 18, 39 / 21, 16 / 22, 18 / 25, 28 / 26, 7 / 51, 32 /
- naife* - Nc, aquella corteza; cf. *jifefe*; / 20, 1 /
- naifo* - Nc, aquel objeto que constituye una abertura o cavidad; cf. *-fo*; / 6, 197 / 16, 74 /
- naifoi* - Nc, aquel caserío abandonado; cf. *jofoi*; / 6, 95 /
- naifue* - Nc, aquel baile; cf. *rafue*; / 15, 2 /
- naigai* - Nc, aquella fibra, aquel tejido; cf. *-gai*; / 7, 24 / 16, 124 / 19, 57 /
- naigei* - Nc, aquel bagazo; cf. *-gei*; / 2, 52 /

- naigi* - Nc, aquel tronco; cf. *raegi*; / 6, 209 /
- naigoí* - Nc, aquel hueco; cf. *-goí*; / 8, 25 /
- naijebei* - Nc, aquel lado; / 14, 25 /
- naiji* - Nc, aquel líquido, aquella hamaca; cf. *-ji*; / 6, 154 / 6, 155 / 20, 61 / 23, 80 /
- naiji* - Nc, aquella semilla, aquel tubérculo; cf. *-ji*; / 2, 42 / 7, 21 /
- naiki* - Nc, aquel ambil; cf. *yeraki*; / 7, 6 /
- naikino* - Nc, aquella narración, noticia, palabra, tradición; cf. *-kino*; / 6, 21 / 9, 57 / 13, 151 / 16, 106 / 17, 86 / 27, 10 / 31, 1 /
- naiko* - aquella casa; / 38 / 40 / 43 / 77, 1 / 85 /
- naikoño* - Nc, aquella escamita; / 16, 8 /
- naikoro* - Nc, aquel canasto; cf. *kirikoro*; / 4, 25 /
- naikuiro* - Nc, aquella cáscara; cf. *-kuiro*; / 13, 14 /
- naima* - Nc, aquel hombre; / 9, 3 / 9, 10 / 29, 3 / 30 / 53 / 77, 1 /
- naimakí* - Pp (3pl), ellos; seguido de un nominal adquiere significado de adjetivo posesivo: su (de ellos); cf. *beimakí*, *bimakí*, *imaki*; / 2, 37 / 4, 13 / 5, 35 / 6, 25 / 7, 46 / 9, 6 / 10, 22 / 11, 12 / 13, 42 / 14, 33 / 15, 13 / 16, 84 / 17, 22 / 22, 13 / 25, 13 / 26, 23 / 110, 1 /
- naimani* - Nc, aquel río; cf. *imani*; / 86, 2 / 96 /
- naimieiei* - Pp (3d), aquellos dos; cf. *daimeiei*; / 9, 15 /
- naimie* - Pp (3s masc), él; seguido de un nominal adquiere significado de adjetivo posesivo: su (de él); cf. *beimie*, *bimie*, *inie*, *komie*; / 2, 1 / 3, 3 / 4, 16 / 5, 1 / 6, 6 / 7, 8 / 8, 21 / 9, 38 / 10, 4 / 11, 4 / 12, 7 / 13, 95 / 14, 12 / 15, 3 / 16, 4 / 17, 8 / 18, 19 / 19, 3 / 20, 3 / 21, 6 / 22, 22 / 23, 7 / 24, 3 / 25, 3 / 26, 5 / 51, 40 /
- naimugu* - Nc, aquella saliva, aquel agua; cf. *imugu*; / 62, 1 /
- naina* - Nc, aquel árbol; cf. *-na*; / 2, 105 / 16, 79 / 19, 49 / 23, 92 / 62, 6 /
- naine* - Nc, aquel lugar (indefinido); / 9, 6 /
- naino* - Nc, aquel lugar (definido); / 2, 33 / 6, 206 / 7, 119 / 15, 10 / 17, 16 / 18, 14 / 31, 3 / 51, 30 /
- naiñeño* - Pp (3s fem), ella; seguido de un nominal adquiere significado de adjetivo posesivo: su (de ella); cf. *biñeño*, *iñeño*; / 2, 2 / 4, 3 / 5, 26 / 6, 5 / 7, 47 / 8, 49 / 10, 3 / 11, 28 / 12, 30 / 13, 2 / 14, 3 / 15, 10 / 16, 15 / 17, 42 / 19, 14 / 20, 14 / 21, 24 / 22, 3 / 23, 15 / 24, 1 / 25, 14 /
- naiño* - aquella mujer; / 84 /
- naio* - Nc, aquel objeto en forma de cuerda delgada; cf. *-o*; / 2, 39 / 5, 23 /
- nairikena* - Adv, totalmente; / 2, 119 / 3, 19 / 4, 21 / 6, 44 / 7, 123 / 8, 43 / 9, 23 / 10, 34 / 13, 22 / 16, 9 / 17, 5 / 19, 4 / 22, 15 / 23, 14 / 27, 12 / 62, 10 /
- nairofe* - Nc, aquella cuerda de cumare; cf. *ñekirofe*; / 13, 161 /
- nairue* - Nc, aquella(s) cosa(s); cf. *rarue*; / 2, 100 / 17, 31 /
- naiyiña* - Nc, aquel montón de niños engarzados; cf. *-yiña*; / 16, 119 /
- naiyoai* - Nc, aquella crin de tapir; cf. *-yoai*; / 7, 85 /
- naiyorei* - Nc, aquella tarima; cf. *rayorei*; / 7, 175 / 17, 2 / 18, 19 /
- naiza* - Nc, aquella criatura, persona; cf. *jiza*; / 6, 13 / 7, 27 / 10, 28 / 16, 12 / 19, 96 / 22, 25 / 23, 52 / 25, 7 /
- naizairo* - Nc, aquella anciana; cf. *-zairo*; / 11, 21 / 11, 34 /

- naizie** - Nc, aquella gente; cf. **-zie**; / 3, 15 / 4, 36 / 6, 25 / 9, 67 / 11, 20 / 13, 88 / 16, 64 / 17, 17 / 18, 34 / 19, 107 / 20, 4 / 24, 32 / 25, 13 / 26, 21 / 51, 37 / 62, 6 /
- naiede** (*naíia*, *naieka*) - Vtr, morder; / 7, 168 / 7, 170 / 7, 175 /
- naifai** - Adv, anteriormente, ayer, el otro día; / 5, 20 / 6, 20 / 7, 95 / 10, 43 / 13, 70 / 15, 17 / 17, 59 / 18, 19 / 19, 45 / 24, 8 / 27, 18 /
- Naífo nairei** - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Caimán'; / 26, 2 / 26, 4 /
- naigode** (*naigua*, *naigoka*) - Vtr, masticar; / 19, 112 /
- naijikeide** - formarse, originarse; / 99 /
- naiki** - Nc, masa de cananguche, masa de almidón; / 4, 25 / 15, 19 /
- naíma** (*naimaniei*) - Nc, especie de reptil, 'babilla' o 'cachirre negro' (*Paleosuchus trigonatus*; *P. palpebrosus*); sinón. **zeeima**; cf. **zikinaíma**; / 4, 10 / 26, 24 / 26, 32 /
- naimekire** - Nc, sembrado de piña; / 18, 27 /
- naimekirei** - Nc, especie de hierba (sin clasificar); / 28 nota 5 /
- naimereide** - Vintr, ser dulce; / 28 /
- naio** (*naíue*) - Nc, noche; **naiona** de noche; / 2, 12 / 6, 47 / 9, 20 / 10, 1 / 12, 1 / 13, 15 / 14, 1 / 17, 16 / 18, 22 / 20, 29 / 21, 3 / 27, 10 / 51, 35 / 62, 8 /
- naíra** (*nairaniei*) - Nc, masa de cananguche para preparar cahuana; / 13, 173 / 18, 27 / 18, 37 /
- nairei** (*naireiei*) - Nc, clan, gente, pueblo, tribu (casi siempre precedido de un nombre propio: **Jitiruni nairei**, **Nofigireima nairei**, etc.); **nairei igobe** pueblo, pueblo, lugar de vivienda, aldea; / 2, 2 / 3, 19 / 4, 2 / 5, 25 / 6, 50 / 7, 63 / 8, 28 / 9, 2 / 10, 35 / 13, 2 / 15, 11 / 16, 24 / 17, 15 / 18, 1 / 19, 106 / 20, 13 / 22, 21 / 24, 22 / 25, 10 / 26, 2 / 62, 3 / 80 / 86, 2 / 94 / 105 /
- naítade** (*naítaja*, *naítaka*) - Vtr, morder (caimán, cangrejo, tapir, tigre); cf. **ainide**; / 6, 167 / 7, 2 / 8, 2 / 10, 23 / 13, 57 / 19, 57 / 25, 38 / 26, 18 /
- naíui** - Nc, atardecer, tarde; / 2, 5 / 6, 14 / 7, 50 / 12, 2 / 13, 14 / 14, 7 / 15, 11 / 16, 47 / 17, 17 / 18, 29 / 20, 18 / 23, 62 / 24, 2 / 25, 24 /
- naíuide** (*naíuiya*) - Vintr, ser de noche; / 6, 109 / 7, 82 / 9, 19 / 11, 17 / 13, 92 / 17, 87 / 19, 20 / 20, 21 / 21, 18 / 24, 24 / 25, 15 /
- naíuireite** (*naíuireiya*) - Vintr, ser sorprendido por la noche; / 9, 43 / 13, 114 / 20, 40 / 21, 2 / 24, 6 / 27, 12 /
- naíyidoneide** (*naíyidoneiya*) - Vintr, endurecerse, estar duro, rígido; / 2, 61 / 16, 36 /
- naizekaikide** (*naizekaikia*) - Vintr, sentirse un objeto suave y lanudo; cf. **-kaiki**; / 26, 37 /
- najemo** - Adv, con todo; / 3, 7 / 6, 195 / 12, 32 / 13, 1 / 17, 2 / 18, 42 / 26, 28 /
- najeri** - ? todo, todos, en todas partes; / 1, 7 / 3, 3 / 4, 3 / 5, 40 / 6, 2 / 7, 34 / 8, 29 / 9, 54 / 10, 29 / 11, 1 / 12, 17 / 13, 26 / 15, 3 / 16, 5 / 17, 9 / 18, 2 / 19, 11 / 20, 3 / 21, 7 / 22, 17 / 23, 56 / 24, 31 / 26, 1 / 27, 5 / 31, 6 / 51, 35 / 62, 7 /
- nakaida** - costado de la maloca; / 59 /
- nako** - Nc, aquella cara, disfraz; cf. **uíeko**; / 18, 13 /
- namobe** (*namobie* / *namue*) - Nc, hoja de cumare; sinón. **ñekibe**; / 7, 69 / 7, 92 / 7, 93 /
- namoforo** - Nc, rama de cumare con hojas; sinón. **ñekiforo**; / 7, 81 /

- nani* - Nc, tierra, suelo; / 1, 0 / 2, 44 / 3, 16 / 5, 25 / 6, 195 / 7, 31 / 8, 19 / 9, 24 / 11, 32 / 12, 40 / 13, 39 / 15, 17 / 17, 105 / 19, 15 / 21, 5 / 23, 70 / 24, 7 / 25, 54 / 110, 1 /
- nano* - Nc, comienzo, primero; / 1, 15 / 2, 69 / 5, 1 / 7, 60 / 15, 34 / 16, 1 / 17, 3 / 21, 12 / 24, 32 / 25, 58 / 31, 1 / 48 / 49 / 50 / 62, 11 / 77, 1 / 77, 2 / 78 / 108 /
- nano* - Adv, acaso, tal vez; / 2, 35 / 24, 8 /
- nano* - Adv, exactamente, realmente, verdaderamente; / 6, 37 / 6, 57 / 16, 10 / 24, 8 / 25, 56 / 27, 17 /
- {-*nano* / -*ano* / -*jano* / -*yano*} - Sufv: Anterioridad; *doonano* habiendo dicho.
- nari* (*narineti*) - Nc, brazo; / 2, 15 / 5, 15 / 5, 20 / 6, 123 / 17, 23 / 20, 40 / 24, 26 /
- nauai* - Nc, palabra verdadera, palabra cierta; *nauaimo* con palabras, discutiendo, hablando; / 2, 51 / 3, 17 / 8, 17 / 12, 44 / 13, 52 / 14, 29 / 25, 39 /
- navui* - el otro día, hace días; / 80 /
- Nayerekudu* - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Yezerei Buineizai*; / 3, 10 /
- nazel nazeda* - Nc, puerta principal de la maloca; la variante *nazeda* se usa solamente en los cantos; / 2, 51 / 3, 10 / 4, 37 / 5, 60 / 6, 53 / 7, 42 / 9, 25 / 10, 17 / 11, 40 / 12, 43 / 13, 72 / 16, 4 / 17, 78 / 18, 6 / 19, 2 / 21, 24 / 22, 7 / 23, 50 / 24, 4 / 25, 42 / 26, 4 / 35 / 36 / 45 / 47 / 77, 1 / 82 / 97 /
- nazeniko* (*nazenikuet*) - Nc, hoja de puerta; / 19, 110 /
- {-*ne* / -*ta* / -*taneta*} - Sufv: Causativo; *akinete* recostar, *joronete* parar
- Nedanema* - personaje mítico masculino; / 110, 1 /
- neeide* (*neeiya*) - Vintr, 1) estar guindado, estar extendido horizontalmente, estar suspendido (luna, arco iris); *neeiyakoe* viga en la que cuelga algo; cf. *nete*; / 13, 71 / 18, 21 / 25, 21 / 51, 37 / 85 /; 2) mermar; / 23, 78 /; 3) clavarse; / 11, 40 /
- Neeido Riama* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Riama Guinda-Hamaca'; / 13, 37 / 13, 60 /
- neeidote* (*neeidua*, *neeidoga*) - Vtr, guindar (hamaca) para otra persona; / 13, 37 / 13, 60 /
- neeikiño* / *neeima* (*neeizai*) - Nc, hormiga arriera grande (*Atta spp.*); / 9, 26 / 25, 13 / 25, 73 /
- Neeimuada* - Npr, personaje mítico masculino, dueño de la hormiga arriera; / 25, 8 / 25, 73 /
- Neerefo nairi* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Asai'; / 5, 30 /
- nei* - Sufv: Adquisición de una cualidad o un estado; *iyuneite* asustarse, *jeaneite* sentir asco, *mooneite* crecer, *yikineite* enflaquecer
- neidate* (*neidadaja*) - Vrefl, pararse; / 5, 35 / 9, 33 / 10, 31 / 13, 39 / 14, 28 / 62, 2 /
- neidaide* (*neidaiya*) - Vintr, estar de pie; *neidade* parar; / 2, 15 / 4, 18 / 6, 5 / 7, 20 / 8, 14 / 9, 9 / 10, 6 / 11, 31 / 13, 18 / 15, 32 / 16, 11 / 19, 54 / 21, 12 / 22, 20 / 23, 25 / 25, 11 /
- neidanete* (*neidania*, *neidanega*) - Vtr, armar, construir, parar; crear por medio de magia; / 4, 5 / 8, 12 / 13, 64 / 14, 37 / 16, 77 / 17, 78 / 18, 19 / 19, 46 / 21, 8 /

- neka* - Nc, umarí verde (genérico); / 7, 116 / 7, 135 / 23, 63 /
- nekabu* (*nekabuēt*) - Nc, capillejo de umarí verde; / 23, 62 /
- nekafaida* (*nekafaidaiēt*) - Nc, canasto con umarí verde; / 23, 37 /
- nekafai* (*nekafaiēt*) - Nc, sembrado de umarí verde; / 7, 110 / 23, 61 /
- nekana* (*nekanaiei*) - Nc, árbol de umarí verde; (*Poraqueiba sericea*); cf. *nemona*, *oberei*; / 51, 15 /
- nekazi* (*nekaziēt*) - Nc, fruto de umarí verde; / 2, 99 / 7, 149 / 23, 62 /
- Nekogei Buineizai* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Sardina-Buineizai'; / 4, 8 /
- nekono* (*nekuēt*) - Nc, especie de pez, 'sardina' (sin clasificar); / 4, 12 /
- nemofai* (*nemofaiēt*) - Nc, sembrado de umarí amarillo; / 7, 110 / 23, 27 /
- nemona* (*nemonaiei*) - Nc, árbol de umarí amarillo (*Poraqueiba spp.*); cf. *nekana*, *oberei*; / 51, 17 /
- nemozi* (*nemoziēt*) - Nc, fruto de umarí amarillo; / 2, 99 / 7, 116 / 7, 123 / 23, 2 /
- Nemueirima* - Npr, personaje mítico masculino, dueño del umarí amarillo; / 23, 2 / 23, 22 /
- nemuiide* (*nemuiya*, *neñmuika*) - Vtr, defecar, ensuciar con excrementos; / 12, 38 / 17, 42 / 23, 60 / 25, 50 /
- nemuie* / *nemuiroe* / *nemuítiko* - Nc, excrementos; / 6, 85 / 23, 57 /
- nemuirafo* (*nemuirafuei*) - Nc, ano; / 9, 49 / 14, 34 / 22, 25 / 25, 51 /
- neriva* - llorar; / 57 /
- nete* (*nia*, *nega*, *nenó*) - Vtr, extender, guindar (hamaca); *negaji* hamaca guindada; cf. *neeide*; / 10, 19 / 13, 29 / 14, 27 / 19, 14 / 24, 9 / 25, 45 /
- {-ni / -ñe} - Sufv: Negación; *kioreñide* nunca vio, *aainide* no tiene esposa.
- {-ni / -i} - Sufv: Futuro; *doonítamoi* ustedes dirán, *guiñenítamoi* ustedes no comerán
- ni* - CIN: Objeto en forma de banda o tira; *imani* río grande, *yomani* brazalete.
- nia* - Adv, entonces; acompañado de un verbo en forma negativa: aún, todavía; / 2, 30 / 3, 9 / 4, 26 / 6, 34 / 8, 5 / 9, 8 / 10, 22 / 11, 17 / 13, 9 / 15, 2 / 16, 4 / 17, 13 / 19, 16 / 20, 5 / 21, 2 / 25, 3 / 26, 15 / 31, 2 / 51, 22 /
- niamonaka* - Adv, esta vez, en esta ocasión; / 2, 36 /
- nibaikítaide* (*nibaikítaiya*) - Vintr, cubrir (llagas); cf. *baiki*; / 22, 20 / 22, 25 / 22, 38 /
- nibodo* (*niboduei*) - Nc, especie de ave, 'pato agujero' (*Anhinga anhinga*); / 1, 13 /
- nifo* - arriba; / 54 / 87 / 88 / 89 / 90 / 91 / 92 /
- nigoraño* (*nigorañuei*) - Nc, fontanela; / 16, 33 / 16, 35 / 16, 37 /
- nijide* (*nijiya*) - Vintr, 1) extenderse el fuego, prender fuego; estar en su apogeo; / 2, 84 / 20, 43 / 20, 55; 2) unirse, vivir juntos; / 22, 33 /
- nijitate* (*nijitaja*, *nijitaga*) - Vtr, animar, emocionar; / 6, 40 / 20, 41 / 20, 54 /
- nikuyi* - exclamación que aparece en los cantos; / 72 /
- ninaidaite* (*ninaidaiya*) - Vintr, juntarse los árboles bajo la fuerza del viento; / 6, 90 /
- nirabaiki* - Nc, sustancia pegajosa mágica; / 19, 5 / 19, 6 /
- niraihide* (*niraihiya*) - Vintr, moverse; / 19, 56 /
- niraidate* (*niraidaja*) - Vrefl, moverse; *nirainiraikeide* andar moviéndose; / 6, 9 / 10, 6 / 13, 145 / 19, 110 / 25, 36 /
- niride* (*niriya*) - Vintr, estar cubierto de maleza; / 6, 93 / 13, 28 /
- nirode* (*nirua*, *niroka*) - Vtr, amontonar, colocar; / 13, 140 /

- nitade** (*nitaja, nitaka*) - Vtr, aplastar, pegar; / 1, 3 / 6, 196 / 19, 3 /
- nite** (*niya, niga, niño*) - Vtr, confeccionar, construir (casa), tejer; **nibude** tejer capilletejo; **nifoide** tejer red o canasto; **nigagai** canasto tejido; **nigano** los que mandaron tejer canasto; **niñegamie** el hombre para quien no fue tejido; **nikode** construir casa; / 2, 3 / 5, 4 / 5, 10 / 6, 177 / 7, 52 / 9, 25 / 10, 10 / 12, 3 / 13, 27 / 13, 120 / 15, 11 / 15, 39 / 16, 22 / 17, 96 / 19, 95 / 21, 13 / 25, 26 /
- {-ni / -ñi} - Sufn: Plural (referente humano); **komini** personas, **muinani** grupo de los **muinani**, **iyini** personas que van a la chagra.
- niái / nie** - Adv, abajo; **nieba** más y más hacia abajo; **niái ine** hacia abajo; **nie ino** allí abajo; / 4, 27 / 9, 18 / 10, 45 / 11, 12 / 11, 42 / 13, 121 / 17, 53 / 17, 62 / 19, 80 / 23, 32 / 23, 81 /
- niaifai / niefai** - Nc, parte inferior de un terreno inclinado, lado de abajo; / 16, 16 / 16, 19 /
- niaikiño** (*niaikiñuei*) - Nc, especie de árbol de madera dura (sin clasificar); / 9, 14 /
- nibai** - Adv, quizás, tal vez; / 2, 35 / 6, 30 / 10, 31 / 11, 34 / 23, 67 /
- nibaide** (*nibaia, nibaika*) - Vtr, hacer, preparar; / 2, 3 / 3, 16 / 4, 15 / 5, 12 / 6, 21 / 7, 162 / 10, 1 / 11, 5 / 12, 30 / 13, 26 / 14, 25 / 16, 7 / 17, 25 / 19, 8 / 20, 3 / 22, 8 / 25, 28 / 26, 5 /
- nibaide** - regresar; / 41 / 48 /
- nibaine** - colocado; / 82 /
- nibainote** - enviar; / 29, 3 / 30 /
- nibairidode** - crear, hacer llegar; / 86, 1 / 86, 2 /
- nibaiyi / nibai** - (var. *minika*) - Interr, ¿por qué?; / 8, 33 / 8, 48 /
- nibei** - Interr, ¿cuál lado?; cf. **díbei**; / 23, 56 /
- nie** - Interr, ¿cuál?; ¿cómo?; **niebe** ¿cuál pluma?; **nie dinori** ¿a qué distancia?; / 6, 189 / 7, 20 / 15, 7 / 17, 25 / 23, 20 / 23, 81 / 23, 101 / 24, 22 / 25, 10 /
- niédi** - Adv, quizás, talvez, ¿quién sabe?; / 2, 35 / 6, 34 / 6, 45 / 6, 50 / 6, 110 / 13, 169 /
- {-niei / -ei / -iei / -iei / -yei} - Sufn: Plural; **aimaniei** brujos, **ereiniei** peines de hoja de caraná
- niejebeko** - Nc, parte de la maloca que da hacia una pendiente (i.e. hacia el río); / 11, 40 /
- niezai** - Interr, ¿cómo?, ¿cuánto?; / 11, 46 / 16, 111 / 23, 64 /
- niezaide** (*niezaiya*) - Vintr, ser ¿cómo?; / 15, 22 /
- nifai** - Interr, ¿cuándo?, ¿en qué época?, ¿qué día?; / 2, 25 / 6, 48 / 9, 81 / 23, 11 /
- nifo** - Interr, ¿cómo?, ¿de qué manera?; / 2, 3 / 3, 3 / 4, 3 / 5, 10 / 6, 8 / 7, 5 / 8, 11 / 9, 19 / 10, 1 / 11, 5 / 12, 11 / 13, 12 / 14, 21 / 15, 2 / 16, 7 / 17, 25 / 18, 24 / 19, 8 / 20, 3 / 21, 4 / 23, 3 / 25, 14 / 26, 5 /
- nifode** (*nifua*) - Vintr, ser ¿cómo?; / 2, 25 / 11, 6 /
- niga** - Interr, ¿cuánto?, ¿qué cantidad?; / 11, 46 / 11, 48 /
- nigakeina** - Interr, ¿cuántas veces?; / 9, 60 /
- nií** - Interr, ¿dónde?, ¡a ver!; / 2, 28 / 4, 20 / 6, 77 / 7, 5 / 8, 38 / 9, 16 / 11, 25 / 13, 4 / 16, 4 / 17, 37 / 18, 7 / 19, 9 / 22, 23 / 23, 76 / 24, 16 / 26, 7 /
- niirite** - corresponder; / 32 /

- niima* - el mismo hombre; / 53 /
- nijai* - exclamación que aparece en los cantos; / 46 / 48 / 49 /
- nikai* - Nc, sueño; *nikai finode* entrar en estado de trance, embriagarse; *nikai beite* encontrar en estado de trance una respuesta; *nikai igai* hilo soñado; / 1, 2 / 2, 105 / 5, 28 / 6, 124 / 7, 32 / 13, 98 / 19, 2 / 31, 1 /
- nikaide* (*nikaia, nikaika*) - Vtr, soñar, ver en sueños; *nikairite* estar soñando; / 1, 3 / 5, 5 / 5, 28 / 7, 32 / 13, 25 /
- Nikairama* - Npr, personaje mítico masculino, 'El que hace soñar'; nombre del alma de *Amenakuduma*; / 13, 160 / 13, 165 /
- nikairani* - Nc, cosa plana soñada, i.e. la tierra; / 1, 4 /
- nikide* (*nikia*) - Vintr, anhelar, ansiar, codiciar; / 6, 84 / 6, 135 / 20, 52 /
- nikidote* (*nikidua, nikidoga*) - Vtr, acosar, provocar; / 6, 167 / 22, 14 /
- nikidote* (*nikidua*) - Vintr, dedicarse, estar empeñado; / 7, 121 / 20, 23 /
- nikina* - Adv, con ansiedad; / 23, 101 /
- niko* - Intex, ¿cuál maloca?; / 9, 26 / 9, 46 / 15, 14 /
- nima* - Interr, ¿cuál hombre?; / 16, 12 / 73 /
- nimaki* - Pint (3pl) ¿cuáles? (referente animado); / 22, 23 / 25, 16 / 26, 38 / 110, 1 /
- nimei* - Interj, 1) ¡a ver! ¡vamos! (acompañado de un imperativo); / 4, 10 / 7, 6 / 9, 25 / 10, 20 / 14, 36 / 16, 95 / 23, 2 / 24, 15 / 25, 57 / 26, 40 / 33 /; 2) ¿Y qué me dices de ...? / 6, 84 /
- nimeido* (*nimeiduei / nimeizai*) - Nc, especie de mamífero, 'cusumbo' o 'coatí' (*Nasua nasua*); / 15, 44 /
- nimeira* - Nc, sabiduría; / 13, 164 /
- Nimeira Buineima* - el 'Buineima de la Sabiduría'; / 37 /
- nimeiraiko* - morada del *Nimeira Buineima*; / 37 /
- nimie* - Pint (3s masc) ¿cuál? (referente animado); / 23, 5 /
- nine* - Interr, ¿dónde? ¿a dónde? (lugar indefinido); *nine kakade* se oye a lo lejos; *nine kiode* se ve en todas partes, se ve a lo lejos; *ninena* ¿de dónde?; *ni-ne* en combinación con un verbo con negación: en ninguna parte; / 2, 21 / 3, 4 / 4, 38 / 5, 6 / 6, 38 / 7, 5 / 9, 12 / 10, 12 / 11, 14 / 13, 99 / 15, 10 / 16, 16 / 17, 62 / 18, 36 / 20, 15 / 22, 4 / 24, 1 / 25, 17 /
- nino* - Interr, ¿dónde? ¿a dónde? (lugar definido); *ninodo* ¿por dónde?; *ninomo* ¿en qué lugar?; *ninona* ¿de dónde?; / 1, 2 / 2, 10 / 3, 13 / 5, 22 / 6, 38 / 7, 69 / 8, 10 / 9, 21 / 10, 12 / 11, 13 / 13, 42 / 14, 25 / 16, 11 / 17, 4 / 18, 24 / 19, 67 / 20, 6 / 21, 20 / 22, 22 / 23, 53 / 24, 3 / 25, 13 /
- niode* (*niua, nioka*) - Vtr, coger con red; / 21, 13 / 21, 14 /
- niogi* (*niogiet*) - Nc, red de pescar; / 21, 14 /
- nizie* - Interr, ¿cuál grupo?, ¿qué gente?, ¿qué clan?; / 2, 25 / 10, 16 / 20, 43 / 22, 21 / 25, 11 /
- no* - Lex lig: lugar; *ino* allí (ese lugar), *jaaiyino* lugar a donde se puede ir, *daa-no* el mismo lugar
- {*-no / -ño*} - Sufv: Imperativo; *ono* ¡saca!, *riño* ¡come!
- nofaiño* (*nofaiñuei / nofaitei*) - Nc, especie de sapo (*Pipa pipa*); cf. *jeroki*, *ooño*; / 2, 104 / 19, 105 /
- nofidaiki* - Nc, aliento mágico para convertir algo en piedra; / 19, 11 / 19, 84 /
- Nofidai* - Gent, nombre de un clan mítico; / 13, 110 /

- Nofidieño** - Npr, personaje mítico femenino, 'Madre Piedra'; / 99 /
- Nofiedie** - Npr, nombre de un lugar mítico; / 18, 1 /
- Nofiegiza** - Npr, personaje mítico femenino, 'Mujer Piedra'; / 17, 22 / 17, 34 /
- Nofiekajitoma** - Npr, personaje mítico masculino, 'Sol-Piedra'; / 19, 1 /
- Nofieni** - Npr, personaje mítico masculino, Padre Creador del clan *Nofidai*; / 2, 96 / 2, 97 / 22, 2 / 22, 4 / 31, 1 /
- Nofietoma** - Npr, personaje mítico masculino; / 12, 1 / 12, 2 /
- nofifai** (*nofifaiei*) - Nc, pedazo de piedra; / 2, 43 /
- Nofigreima** - Npr, personaje mítico masculino, 'Hombre Piedra'; / 13, 3 / 13, 4 /
- nofiki** (*nofikiei* / *nofie*) - Nc, piedra; / 9, 54 / 19, 51 /
- nofiko** (*nofikuei*) - Nc, (formación rocosa de un) raudal; / 2, 117 / 86, 2 /
- nofina** - Nc, árbol de piedra (palabra mítica); / 19, 46 / 19, 51 /
- nofini** - Nc, laja de piedra; / 9, 49 / 19, 84 / 23, 94 /
- Nofiniyeiki** - Npr, personaje mítico masculino; / 9, 6 / 19, 1 / 19, 4 /
- Nofizazinama** - Npr, personaje mítico masculino; / 13, 7 / 13, 10 /
- nogo** (*nogue* / *nogoniei*) - Nc, olla de barro; cf. *kareño*; / 2, 22 / 2, 89 / 3, 11 / 4, 31 / 5, 15 / 6, 10 / 7, 57 / 8, 21 / 10, 22 / 13, 89 / 15, 16 / 18, 21 / 19, 75 / 23, 31 / 25, 28 /
- nogokini** - Nc, ollita de barro; / 5, 12 /
- Nogokizoro** - Npr, personaje mítico masculino; / 23, 29 / 23, 38 /
- nototabi** (*nototabiei*) - Nc, recipiente de barro de forma ovalada; cf. *-tabi*; / 25, 36 /
- nokae** (*nokaiet*) - Nc, batea para machacar yuca; sinón. *nokarae*; / 2, 99 / 6, 71 / 23, 53 /
- nokagi** - Nc, batea hecha de espata de palma real; / 23, 99 / 23, 101 /
- nokaido** - Nc, especie de ave, 'tucán' o 'picón' (*Ramphastos spp.*); / 1, 11 / 6, 125 / 8, 3 / 21, 5 /
- Nokama nairei** - Gent, nombre de un clan mítico; / 6, 71 /
- nokarae** (*nokaraiei*) - Nc, batea para machacar yuca; sinón. *nokae*; / 6, 74 /
- nokatofe** (*nokatofiei*) - Nc, batea pequeña para machacar yuca; / 3, 20 /
- noki** - Nc, lluvia; / 3, 16 / 13, 44 / 23, 95 / 31, 9 /
- nokiji** (*nokijiyei*) - Nc, gota de lluvia; / 107, 3 /
- noko** - Nc, especie de ave, 'pato' (*Cairina moschata*); / 1, 13 /
- nome** - Nc, aguacate (nombre genérico) (*Persea americana* Miller); / 16, 31 / 16, 41 / 18, 37 /
- nomedo** (*nomeduei*) - Nc, aguacate (fruto); / 24, 5 /
- nomere** - Nc, sembrado de aguacate; / 18, 27 / 91 /
- nonode** (*nonua*, *nonoka*) - Vtr, pintar con achiote; / 10, 18 / 15, 32 / 25, 74 /
- nonoji** (*nonojiei*) - Nc, semilla de achiote; / 15, 33 /
- nonoki** (*nonokiei*) - Nc, fruto de achiote; / 10, 23 / 25, 74 /
- nonore** - Nc, sembrado de achiote; / 25, 71 / 36 /
- nonorei** - Nc, árbol de achiote (*Bixa orellana* L.); / 10, 18 / 15, 31 / 25, 71 /
- Nonorekajima** - Npr, nombre mítico del avispón; / 36 nota 1 /
- nonoyeba** (*nonoyebaiei*) - Nc, ramillete de achiote; / 10, 18 / 15, 33 /
- Nonozieroki** - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los *Nonuiei*; / 17, 83 / 17, 85 /
- Nonueteima** - Npr, personaje mítico masculino; / 19, 6 / 19, 7 /

- Nonuiei* - Gent, nombre de un clan histórico (Nonuya), 'Gente Achiôte'; / 17, 77 /
nooide (*nooiya*) - Vntr, bañarse; / 2, 34 / 6, 85 / 8, 15 / 9, 18 / 10, 46 / 12, 39 /
 14, 7 / 16, 117 / 23, 34 /
Nooigi Buineima - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima del Agua'; /
 47 /
nooigiko - Npr, casa del 'Buineima del Agua'; / 47 /
nooijiko (*nooijikuei*) - Nc, tigre del agua; / 10, 39 /
nooinuere - avispón; / 42 /
nooiragobe / *nooiyagobe* / *nooizaiyabiri* - Nc, sitio donde la gente suele bañarse;
 / 5, 53 / 6, 156 / 8, 24 / 93 /
nooirei (*nooireiyei*) - Nc, bañadero, pozo; / 4, 23 / 5, 7 / 6, 84 / 8, 1 / 10, 36 /
 12, 43 / 14, 6 / 15, 20 / 16, 2 / 17, 30 / 18, 27 / 19, 80 / 23, 33 / 25, 75 /
nozeko (*nozekue*) - Nc, especie de hierba (sin clasificar); / 8, 40 / 12, 16 /
Nozoko Buineima - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima, dueño de la
 planta *nozoko*'; / 85, 6 /
Nubayamui - Npr, personaje mítico masculino; / 17, 93 / 17, 98 /
nuiki (*nuikiniei*) - Nc, especie de ave, 'gavilán' (*Familia Accipitridae*); / 1, 11 / 5,
 60 /
nuikirei (*nuikireiyei*) - Nc, corona de plumas; / 18, 15 /
nuio (*nuioniei*) - Nc, especie de serpiente, 'boa' (*Boa constrictor*); / 5, 23 / 20, 1 /
 25, 21 / 62, 1 / 104 /
nuioigiñobi - Nc, yuca de la boa (especial para hacer almidón); / 5, 56 /
nuizi - Nc, planta mágica; / 62, 1 /
nukuo (*nukue*) - Nc, especie de bejuco, 'barbasco de raíz' (sin clasificar); / 4, 37
 / 13, 136 / 15, 15 / 19, 22 /
nukuyoki - Nc, bagazo de barbasco de raíz; cf. - *yoki*; / 19, 31 /
numagoi - Nc, cáscara del fruto del árbol *numana*; / 13, 175 /
numare - Nc, conjunto de árboles *numana* (sin clasificar); / 13, 175 /
nunuireño - Nc, especie de mamífero, 'mico perezoso' u 'oso hormiguero pe-
 queño' (*Cyclopes didactylus*); / 26, 41 / 26, 42 /
nurima - se fue; / 90 /
nuuma (*nuumatei*) - Nc, anguila (palabra mítica); sinón. *keiñiki*; / 15, 39 / 15, 40 /

Ñ

- {-ña / -na} - CIN: Árbol de tronco macizo; *komeiña* palma de milpeso.
ñaa jiaji / *ñaa jiji* / *ñaaiaia* / *ñaaiaiyi* - exclamaciones que aparecen en los cantos;
 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 / 44 / 46 / 47 / 48 / 49 / 65 /
 66 / 68 / 69 / 72 / 74 / 97 /
ñaaide (*ñaaia*) - Vntr, estar amontonado, estar, yacer; / 85, 1 / 85, 7 / 85, 9 / 85,
 10 /
ñaikijodai nairei - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Rana'; cf. *Jodai*,
Meerejodai; / 8, 28 /

- ñaireidaite* (*ñaireidaiya*) - Vrefl, 1) enrollarse, enroscarse (serpiente); / 25, 22 / 25, 23 /; 2) desplomarse; / 17, 90 /
- ñaitade* (*ñaitaja*, *ñaitaka*) - Vtr, 1) descargar una sarta de pescado; / 7, 21 / 7, 24 /; 2) doblar o encoger una pierna; / 10, 5 /
- ñ aizidate* (*ñ aizidaja*) - Vrefl, agacharse; / 25, 31 /
- ñ aiakino* - Nc, palabra que se canta; cf. *-kino*; / 32 / 33 / 55 /
- ñ aidode* (*ñ aidua*, *ñ aidoga*) - Vtr, conversar, convencer a alguien, hablar mal de alguien; cf. *ñ aite*; / 6, 199 / 13, 108 /
- ñ ainairide* (*ñ ainairiya*) - Vintr, conversar (los sujetos que conversan no se ven); / 6, 81 / 6, 84 /
- ñ aitade* (*ñ aitaja*, *ñ aitaka*) - Vtr, 1) crear, formar; / 9, 82 /; 2) reprender, regañar; / 18, 16 /; 3) quitar la piel; / 19, 74 /
- ñ aite* (*ñ aia*, *ñ aino*) - Vintr, hablar, pronunciar un discurso; / 2, 50 / 3, 16 / 6, 46 / 7, 40 / 8, 17 / 9, 38 / 10, 11 / 12, 5 / 13, 36 / 14, 20 / 15, 14 / 16, 59 / 18, 40 / 19, 108 / 20, 12 / 21, 14 / 23, 49 / 25, 10 / 27, 12 / 31, 2 /
- ñ akabe* (*ñ akabiei*) - Nc, hoja del árbol *ñ akana*; / 7, 162 /
- ñ akade* (*ñ akaja*, *ñ akaka*) - Vtr, mezclar; / 7, 162 /
- ñ ate* (*ñ aja*, *ñ aga*, *ñ ano*) - Vtr, empacar en canasto; *ñ anookeide* andar tragando, empacando; / 2, 56 / 6, 179 / 7, 55 / 13, 6 / 14, 1 / 17, 14 /
- {-ñ e / -ni} - Sufv: Negación; *atiñ edike* yo no traje, *jaañ edikai* no fuimos
- ñ edode* (*ñ edua*, *ñ edoka*) - Vtr, luchar, bregar por alcanzar algo; / 2, 116 / 4, 36 / 5, 8 / 12, 28 / 15, 3 / 16, 3 / 17, 67 / 19, 56 / 21, 4 / 23, 70 / 25, 24 /
- ñ eeñ e* - especie de planta (sin clasificar); / 110, 1 /
- ñ eiojaid e* (*ñ eiojaiya*) - Vintr, estremecerse; / 2, 3 / 13, 71 / 25, 21 /
- ñ ejé* - exclamación que aparece en los cantos; / 54 /
- ñ ekidai Riama* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Riama del Cumare'; / 16, 102 /
- ñ ekido* (*ñ ekiduei*) - Nc, espina de palma de cumare; / 16, 102 /
- ñ ekigai* (*ñ ekigaiei*) - Nc, cordel hecho de fibra de cumare; / 5, 14 / 7, 21 /
- ñ ekikarai* (*ñ ekikaraiei*) - Nc, tronco seco de cumare (en pie); / 13, 161 /
- ñ ekire* - Nc, conjunto de palmas de cumare (*Astrocaryum chambira*); / 13, 161 /
- ñ ekire Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Cumare Buineima'; / 85, 8 /
- ñ ekireida* (*ñ ekireidaiei*) - Nc, especie de serpiente no venenosa (cazadora?); / 26, 4 / 26, 6 /
- ñ ekiro* (*ñ ekiroe*) - Nc, fibra de cumare; / 25, 26 /
- ñ ekirofe* (*ñ ekirofiei*) - Nc, cuerda de hojas de cogollo de cumare anudadas; / 13, 158 /
- ñ ekitofe* (*ñ ekitofiei*) - Nc, astilla de cumare; / 16, 102 / 16, 107 / 16, 108 /
- ñ ekiyu* (*ñ ekiyuei*) - Nc, tronco de cumare; / 16, 108 /
- ñ ekore* (*ñ ekoriei*) - Nc, yerno, esposo de sobrina; vocativo: *ñ eko*; / 2, 29 / 16, 46 / 19, 13 / 21, 25 / 24, 2 /
- ñ eku* - nigua; / 57 /
- ñ ekui* - exclamación que aparece en los cantos; / 54 /
- ñ ekuió* (*ñ ekuiuei*) - Nc, vena; / 9, 50 /
- ñ ena* - Sufv: Privativo; *iníñ ena* sin dormir, *jaanoñ ena* sin ocultar

- ñeniño** (*ñeniñuei / ñeniei*) - Nc, especie de mamífero, 'armadillo común' (*Dasypus novemcinctus*); / 1, 9 / 11, 45 / 16, 23 / 16, 48 /
- ñeno** - Sufv: Imperativo negativo; *jaaiñeno* ¡no vayas!, *guiñeno* ¡no comas!
- ñete** (*ñia, ñegu, ñeno*) - Vtr, hacer (en sentido general); *mika ñeye* ¿para (hacer) qué?; *mika ñiaibito* ¿qué viniste a hacer?; / 2, 9 / 3, 2 / 6, 16 / 7, 66 / 8, 36 / 9, 7 / 13, 40 / 14, 15 / 15, 21 / 16, 24 / 17, 31 / 18, 39 / 19, 25 / 20, 9 / 22, 4 / 23, 3 / 24, 6 / 51, 32 /
- ñezirite** (*ñeziriya*) - Vintr, preocuparse por alguien; / 13, 144 / 20, 9 /
- ñiaiai** - exclamación que aparece en los cantos; / 64 /
- ñimere** - Nc, sembrado de chontaduro (palabra usada en los cantos); / 77, 1 /
- {-ñi / -ni}** - Sufn: Plural (referente humano); *eeñi* antepasados, *iraziñi* danzantes
- ñitai naitrei** - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente (que vive del) Olor'; / 6, 84 /
- ñiberue** - nutria; / 94 /
- ñii** - exclamación que aparece en los cantos; / 107, 1 / 108 / 109 /
- ñiriko Boyaima** - personaje mítico masculino, dueño del caimarón; / 82 /
- ñirikore** - sembrado de caimarón; / 82 /
- ñitade** (*ñitaja, ñitaka*) - Vtr, oler, percibir un olor; / 2, 34 / 4, 4 /
- ño** - Voc, ¡mamá!, ¡hija!; vocativo usado de madre/padre a hija, de hijo/hija a madre, en general de una persona mayor a una niña o mujer joven; cf. *moo*, ñoño; / 2, 11 / 4, 2 / 7, 44 / 8, 30 / 9, 19 / 10, 1 / 11, 19 / 13, 4 / 15, 21 / 16, 54 / 19, 39 / 23, 2 / 24, 1 / 25, 1 /
- ño** - Sufn: Femenino; *riño* mujer, *evuño* hermana, *dobeño* machacador de yuca. **{-ño / -no}** - Sufv: Imperativo; *guiño* ¡come!, *riño* ¡siembra!
- ñodade** (*ñodaja*) - Vintr, correr, lanzarse, saltar; / 5, 29 / 6, 92 / 8, 27 / 13, 73 / 16, 72 / 17, 9 / 19, 3 /
- ñoño** - Nc, mamá; vocativo: *ño*; cf. *eeño*, *aaítai*; / 2, 27 / 6, 17 / 7, 53 / 10, 39 / 10, 55 / 11, 26 / 23, 13 / 24, 3 /
- ñooido** - Nc, preparación alucinógena a base de ceniza del árbol *ukuna*, 'ambil de monte' (palabra ritual); / 18, 13 /
- ñooko** - ambil; / 67 /
- ñota** - Nc, especie de árbol, 'guarumo' (*Ischnosiphon aruma*); / 13, 113 /
- ñotadakai** (*ñotadakaiei*) - Nc, fibra de guarumo lista para tejer; / 13, 119 /
- ñotagairi** - Npr, personaje mítico masculino; / 16, 109 / 16, 113 /
- ñotakai** (*ñotakaiei*) - Nc, caña de guarumo; / 16, 110 / 16, 112 /
- ñotare** - Nc, conjunto de árboles guarumo; / 16, 109 /
- ñuibirazui** (*ñuibirazuiyeti*) - Nc, cernidor de tejido fino; / 5, 10 /
- ñuiegjeterite** (*ñuiegjeteriya*) - Vintr, andar un animal grande y pesado; cf. - *egí*; / 7, 64 /
- ñuigareide** (*ñuigareiya*) - Vintr, andar torpe y pesadamente; / 4, 7 /
- ñuirode** (*ñuirua, ñuiroka*) - Vtr, 1) incrustar, meter (muchos objetos); / 2, 46 / 6, 193 /; 2) quemar; / 6, 95 /
- ñuitade** (*ñuitaja, ñuitaka*) - Vtr, 1) quemar; / 6, 95 /; 2) apuntar, colocar, empujar, extender, introducir, meter; / 2, 71 / 6, 6 / 10, 37 / 11, 19 / 12, 34 / 13, 16 / 16, 3 / 16, 39 / 17, 14 / 19, 3 / 22, 19 / 24, 31 / 26, 19 /; 3) asomar; / 9, 9 / 25, 22 /

- ñuite* (*ñuiya*, *ñuiga*, *ñuiño*) - Vtr, cernir, frotar, untar; / 15, 19 / 15, 42 / 19, 35 / 23, 40 /
- ñuite* (*ñuiya*, *ñuiño*) - Vintr, cojear; / 6, 150 / 6, 152 / 9, 17 /
- ñunajira* - Nc, poder (calor) del sol (palabra usada por los cucarrones *gibokt*); / 9, 83 /
- ñunurikua* - avispón; / 36 /
- ñunuveji* - comer; / 90 /
- ñuñogi* - Nc, ratón que se alimenta de yuca madura; cf. *ñuñoji*; / 2, 35 / 9, 18 /
- ñuñoji* - Nc, yuca madura (ceba); / 9, 18 /
- ñutade* (*ñutaja*, *ñutaka*) - Vtr, alzar la mano, hacer señas; / 11, 46 /

O

- o* - Pp (2s), tú; seguido de un nominal adquiere significado de adjetivo posesivo: tu; / 2, 11 / 3, 2 / 4, 3 / 5, 4 / 6, 9 / 7, 4 / 8, 5 / 9, 4 / 10, 1 / 11, 3 / 12, 8 / 13, 5 / 14, 5 / 15, 1 / 16, 9 / 17, 22 / 18, 8 / 19, 7 / 20, 6 / 21, 6 / 22, 4 / 23, 7 / 24, 3 / 25, 1 / 26, 7 / 28 / 51, 30 / 58 / 89 / 100 / 103 / 106 /
- o - Sufv: Pers 2s; *ito* tú estás, *jaaido* tú vas,
- o - CIN: Objeto en forma de cuerda delgada; *jai*o serpiente, *ra*o bejuco, *ziri*o collar
- o - Sufn: Plural (términos de parentesco y nombres propios); *mootai*o padres, *jito*o hijos, *Agaronareio* A. y su gente.
- obe* - Nc, umarí negro silvestre (término genérico); / 7, 125 /
- obedo* (*obeduet*) - Nc, fruto de umarí negro; / 7, 128 /
- Oberefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Umarí Negro'; / 5, 31 / 7, 104 /
- oberei* - Nc, especie de árbol, 'umarí negro silvestre' (*Poraqueiba* sp.); cf. *nekana*, *nemona*; / 7, 109 /
- obide* (*obiya*, *obika*) - Vtr, flechar (con dardo de cerbatana o flecha); / 4, 34 / 5, 3 / 6, 19 / 6, 162 / 8, 17 / 9, 40 / 16, 2 / 21, 8 / 22, 24 / 22, 30 / 25, 34 /
- obiyadorei* (*oboyadoreiei*) - Nc, dardo envenenado (de cerbatana); / 6, 17 /
- obiyakai* (*obiyakaiiei*) - Nc, cerbatana; / 6, 6 / 8, 3 / 9, 46 / 13, 17 / 16, 3 /
- Obozanaru* - Npr, nombre mítico de un águila; / 25, 39 /
- odode* (*odua*) - Vintr, traquear, partirse (paño); / 2, 113 /
- ofaiño* (*ofaiñotiei*) - Nc, cuñada (ego masculino); cf. *ooiño*; / 5, 3 / 23, 62 /
- Ofaiño* - Npr, personaje mítico femenino; / 19, 3 / 19, 14 /
- ofe - CIN: Objeto alargado y plano; *kiraiofe* costilla, *yariofe* listón de palma real
- ofide* (*ofiya*) - Vintr 1) amontonarse, reunirse, vivir juntos; / 5, 19 / 13, 160 / 16, 41 / 18, 1 /; 2) contraer un mal por entrar en contacto con alguna sustancia / 20, 2 /
- ofiyi* - Nc, pájaro que se alimenta de semillas del árbol *ofina* ('lacre?'); cf. *ziyi*; / 13, 23 / 13, 36 /

- ofokuño* (*ofokuñuei*) - (var. *minika*), Nc, pájaro; cf. *ofoma*; sinón. *ziyi*; / 8, 7 / 9, 24 /
- ofoma* (*ofuei* / *ofomaiet*) - Nc, ave; cf. *ofokuño*, *ziyi*; / 2, 100 / 7, 40 / 8, 3 / 13, 23 / 16, 2 / 17, 87 / 86, 1 /
- oguibí* - Nc, yuca no venenosa, 'yuca dulce' (planta) (*Manihot dulcis* Guel); / 2, 115 /
- oguiji* - Nc, yuca no venenosa, 'yuca dulce' (tubérculo); cf. *juyie*; / 13, 14 / 27, 5 /
- okade* (*okaja*) - Vntr, volar; / 3, 9 /
- okaina* (*okainaiet*) - Nc, animal de monte; cf. *bokaina*; *okainabu* capillejo de carne de monte; / 5, 23 / 6, 2 / 6, 144 / 7, 65 / 8, 21 / 9, 10 / 10, 30 / 13, 15 / 16, 42 / 17, 45 / 21, 25 / 62, 8 /
- oki* - Interj, ¡oyel!; sinón. *ore*; / 2, 11 / 4, 3 / 5, 13 / 6, 8 / 7, 4 / 8, 10 / 10, 1 / 11, 3 / 12, 14 / 15, 10 / 16, 29 / 17, 34 / 18, 3 / 20, 14 / 21, 6 / 23, 7 / 26, 7 / 100 /
- okide* (*okia*, *okika*) - Vtr 1) comparar, creer, pensar, tener por; / 2, 25 / 5, 29 / 6, 3 / 7, 31 / 8, 2 / 11, 49 / 12, 16 / 13, 66 / 16, 84 / 19, 12 / 20, 66 / 22, 9 / 24, 5 / 25, 9 / 26, 1 /; 2) dar nombre, llamar; / 2, 81 / 3, 155 / 9, 39 / 10, 27 / 16, 94 / 17, 99 / 18, 3 / 21, 7 /; *abi okide* autonombrarse; / 20, 54 / 22, 22 /
- okima* - Npr, nombre de un baile ('baile de dar nombre'); *okima jaiigabi* canto que se entona durante el baile *okima*; / 9, 77 / 13, 3 / 15, 9 / 17, 48 / 31, 4 / 31, 5 / 31, 7 / 31, 12 / 31, 13 /
- okinuieko* - Npr, morada del Padre *Okinuiema*; / 35 / 36 / 77, 1 /
- Okinuiema* - Npr, personaje mítico masculino, dueño del baile *okima*; / 13, 51 / 31, 2 / 31, 4 / 35 / 36 / 77, 1 /
- okode* - (var. *nipode*) - Vtr, comer; / 9, 45 /
- okuide* (*okuiya*, *okuika*) - Vtr, 1) aguantar, resistir; *jafaiki okuide* retener la respiración; *okuinide* ser insoportable; / 6, 31 / 6, 38 / 7, 77 / 7, 79 / 13, 82 / 25, 52 / 25, 53 /; 2) encargar, mandar; / 18, 23 / 18, 25 / 18, 30 /
- okuidote* (*okuidua*, *okuidoga*) - Vtr, *abi okuidote* alistarse, aprestarse; / 5, 28 / 17, 79 /
- okuiride* (*okuiriyā*) - Vntr, estar alerta, estar pendiente de algo; / 20, 55 /
- oma* (*omatiet*) - Nc, cuñado (ego femenino); cf. *ooima*; / 16, 94 /
- omai* - Nc, salsa de ají negro ('casaramano'); *omaiko* salsa de ají en totuma; *omaira* salsa de ají empacada; / 7, 59 / 18, 2 / 18, 12 / 19, 75 / 31, 12 / 62, 4 /
- omakai* (*omakaiet*) - Nc, cola (de mamíferos, pájaros, peces); / 1, 15 / 3, 4 / 8, 28 / 13, 134 / 24, 14 / 26, 4 /
- omi* - lanzar; / 34 / 64 /
- omima* (*omimaiet* / *omizat*) - Nc, especie de pez, 'cheo' o 'lisa' (*Leporinus* spp.); / 2, 30 / 4, 27 / 7, 21 / 13, 96 /
- omide* (*omia*, *omika*) - Vtr, exprimir; / 19, 31 /
- omoki* (*omokiei*) - Nc, especie de hormiga, 'conga' (*Paraponera* spp., *Grandiponera* spp., *Euponera* spp.); / 19, 32 /
- onaire* - especie de árbol; / 110, 2 /
- Onairekueni* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Cente Árbol Onaire'; / 1^o, 2 /

- oneiode* - Vtr, estar matando; cf. *ote*; / 19, 102 /
- oniade* - en tu opinión; / 100 /
- onogaba* (*onogabaei*) - Nc, manota; / 9, 79 /
- onokai* (*onokaiei*) - Nc, dedo de la mano; / 5, 14 / 6, 154 / 15, 8 / 23, 35 /
- onokobe* (*onokobiei*) - Nc, uña de la mano; / 7, 16 / 11, 13 / 15, 1 / 16, 25 / 19, 74 / 25, 50 /
- onokoi* (*onokoei*) - Nc, cuenco de la mano; / 13, 47 / 13, 50 /
- onokuiro* (*onokuiruei*) - Nc, palma de la mano; / 26, 43 /
- onoñede* - Vintr, ser insípido, no ser apropiado, no ser fuerte (sólo se da en forma negativa); / 17, 90 /
- onoyi* (*onoyiei*) - Nc, mano; / 5, 17 / 6, 45 / 7, 9 / 8, 46 / 11, 13 / 12, 29 / 13, 47 / 14, 28 / 15, 3 / 16, 66 / 17, 74 / 18, 2 / 19, 18 / 22, 14 / 23, 97 / 24, 12 / 26, 19 / 31, 11 / 110, 2 /
- onoyiki* (*onoyikiei*) - Nc, muñeca de la mano; / 5, 19 /
- oogodo* (*oogoduei* / *oogoei*) - Nc, banano, plátano (fruto); / 2, 99 / 6, 120 / 13, 13 / 27, 6 / 51, 29 /
- ogori* (*ogoriei*) - Nc, plátano (planta) (*Musa paradisiaca*); / 2, 115 / 51, 29 /
- ooima* (*oomatiei*) - Nc, cuñado (ego masculino); vocativo: *ooi*; cf. *oma*; / 6, 27 / 13, 80 / 19, 91 / 25, 2 /
- ooiño* (*ooiñoiei*) - Nc, cuñada (ego femenino); cf. *ofaiño*; / 6, 10 / 6, 13 /
- ooinide* (*ooiniya*, *ooiniga*) - Vtr, hacer que una persona se vuelva estéril; *ooini jito* hijo único; / 17, 46 / 18, 24 /
- ooiniño* - Nc, mujer estéril; / 17, 22 /
- ooiraroi* (*ooiraroyei*) - Nc, matriz; sinón. *ooirayu*; / 10, 25 /
- ooirayu* (*ooirayuei*) - Nc, matriz; sinón. *ooiraroi*; / 10, 24 /
- ooje* - Ppos (2s), lo tuyo; / 17, 90 / 25, 28 / 26, 39 /
- ookoyiri* - Nc, especie de pájaro carpintero (*Dendrexetastes rufigula*); canto del mismo pájaro; / 8, 17 / 8, 18 /
- ooño* (*ouei*) - Nc, rana (sin clasificar); cf. *jeroki*, *nofaiño*; / 1, 15 / 12, 5 /
- ore* - Interj, ¡oye!; sinón. *oki*; / 2, 20 / 3, 2 / 5, 8 / 6, 3 / 7, 18 / 10, 20 / 11, 2 / 14, 6 / 15, 24 / 19, 7 / 20, 20 / 23, 2 / 24, 1 / 27, 3 / 29, 4 /
- orede* (*oria*, *oreka*)- Vtr, ahuyentar, enviar, mandar, dejar escapar, tumbar (árbol); *komeki oretao*de pensar, meditar; *oreyiferi* con la intención de enviar; / 1, 10 / 2, 31 / 3, 14 / 4, 14 / 7, 171 / 10, 44 / 13, 53 / 14, 22 / 16, 67 / 17, 44 / 19, 27 / 21, 12 / 25, 1 / 26, 9 /
- ori* - Posp, con (en compañía de más de dos personas); cf. *diga*; / 6, 12 / 7, 56 / 13, 77 / 23, 67 / 24, 21 /
- Origi Buineima* - personaje mítico masculino, el 'Mojarra-Buineima'; / 85, 7 /
- oriño* (*oriñuei* / *orizai*) - Nc, especie de pez, 'mojarra' (*Aequidens* spp., *Apistogramma* spp.); /
- oroda* (*orodaei* / *oruei*) - Nc, especie de insecto, 'nigua' (*Tunga penetrans*); / 8, 33 / 9, 20 / 13, 4 / 19, 40 /
- orode* (*orua*, *oroka*) - Vtr, meter la mano en palos huecos para atrapar tintines, micos, pájaros, etc.; también: *orogoide*; / 12, 1 / 12, 3 / 13, 18 /
- orokoño* (*orokoñuei*) - Nc, nigua pequeña; / 8, 33 / 13, 4 / 19, 39 /
- oroode* (*oroua*) - Vintr, tener en la mano cerrada; / 6, 62 /

- oruide (oruiya)* - Vitr, estar lleno, repleto, rebosar; / 2, 42 / 5, 15 / 6, 191 / 7, 22 / 11, 4 / 13, 33 / 15, 26 / 16, 52 / 19, 32 / 26, 24 / 31, 5 /
- oruikote (oruikua)* - Vitr, llenarse, tener en abundancia; / 13, 166 /
- ote (ua, oga, ono)* - Vtr, agarrar, coger, sacar; *uaide* ir a sacar; *uake* yo saqué; *abimo rafue ote* meterse en problemas, causar problemas; *inieiki ote* quitar el sueño; *jafaiki ote* tomar aire, descansar; *miño ote* tomar venganza; *naaino ote* desear con ansiedad; *riño ote* tomar una mujer como esposa; *oyifueri* con la intención de sacar; *oyino* lugar, manera de sacar; / 2, 20 / 4, 20 / 6, 10 / 7, 16 / 8, 23 / 9, 20 / 10, 37 / 12, 6 / 13, 7 / 14, 34 / 15, 22 / 16, 7 / 17, 75 / 18, 8 / 18, 20 / 19, 14 / 21, 13 / 22, 1 / 23, 11 / 25, 15 / 31, 13 / 62, 3 / 62, 4 / 101 /

R

- raa (raaniei)* - Nc, cosa, objeto mágico; / 6, 9 / 7, 94 / 9, 8 / 10, 60 / 15, 21 / 18, 7 / 19, 37 / 20, 69 / 27, 4 / 33 / 51, 39 /
- raaize* - Adv, bien, recto; / 3, 6 / 6, 138 / 11, 47 / 17, 65 / 25, 62 / 85, 17 /
- raaída (raaídaiei)* - Nc, leño; / 15, 36 / 19, 11 /
- raaíde (raaía)* - Vitr, estar sentado, sentarse, estar colocado verticalmente (cannasto, olla), encontrarse (huella); / 2, 3 / 3, 3 / 4, 22 / 5, 2 / 6, 29 / 7, 57 / 9, 24 / 10, 16 / 11, 2 / 12, 24 / 13, 15 / 16, 3 / 17, 16 / 18, 14 / 20, 25 / 21, 18 / 22, 20 / 23, 21 / 25, 40 / 26, 11 / 27, 14 / 62, 1 / 85, 2 /
- raaífaiide (raaífaiya, raaífaiga)* - Vtr, barrer; *raairikeide* estar barriendo; cf. *rafode*; / 8, 40 / 18, 38 /
- raaígei (raaítiko)* - Nc, leña; / 2, 66 / 4, 25 / 10, 33 / 11, 19 / 16, 40 / 19, 11 / 20, 39 / 24, 17 / 25, 28 /
- raaiki* - Nc, fuego, leño prendido; *raaiki eeiño* madre del fuego; / 2, 64 / 8, 13 / 9, 45 / 12, 44 / 13, 145 / 19, 64 / 20, 23 / 25, 9 /
- raaikiño* - Nc, mujer del fuego; / 2, 76 / 2, 83 /
- raaikofei (raaikofeiyei)* - Nc, listón de madera; / 11, 17 /
- raaireífaiide (raaireífaiya)* - Vitr, sentir cansancio o pereza; / 23, 69 /
- raaireíma* - Nc, holgazán; / 3, 5 / 13, 8 / 19, 19 /
- raaireíño* - Nc, mujer perezosa; / 17, 96 /
- raaiyoí (raaiyoiei)* - Nc, pedazo de leña encendido que sirve de antorcha; cf. *bo-beifei*; / 25, 9 /
- raaizaki (raaizakiei)* - Nc, escoba; / 18, 41 /
- raaote (raaúa)* - Vitr, ir de cacería o pesca; / 3, 20 / 6, 6 / 7, 62 / 8, 6 / 9, 75 / 10, 28 / 16, 18 / 20, 18 / 21, 21 / 22, 4 / 23, 90 / 25, 33 /
- raaridode (raaridua, raaridoga)* - Vtr, tumbar monte para el futuro suegro; *raaridogañeño* mujer casadera por la cual se tumba monte; / 24, 10 / 24, 14 /
- raaireíma* - Nc, hombre que derriba monte; / 20, 7 /
- raarite (raariya)* - Vitr, tumbar árboles, derribar monte; / 6, 14 / 11, 1 / 13, 10 / 14, 13 / 16, 2 / 18, 11 / 20, 9 / 22, 15 / 24, 11 /
- raaza* - Mod: *ie raaza* quizá; / 6, 63 / 7, 153 / 9, 8 / 10, 19 / 14, 8 / 20, 53 / 26, 2 /

- ra***be** (*rabeniei* / *rabetiei*) - Nc, hoja, libro; cf. *nabe*; / 6, 184 / 7, 81 / 12, 42 / 13, 140 / 16, 7 / 19, 28 / 20, 19 / 23, 39 / 25, 29 / 27, 9 / 31, 13 /
- ra***birei** (*rabireiei*) - Nc, 1) pie de árbol después de cortado el tronco, tocón; / 4, 10 / 6, 37 / 22, 32 /; 2) maloca (palabra mítica); / 13, 54 / 18, 14 /; 3) poste de la maloca; / 18, 27 /
- ra***biki** (*rabikiei*) - Nc, astilla, tabla, tablón; / 62, 6 /
- ra***da** (*radaniei*) - Nc, vara; / 7, 102 / 16, 21 / 22, 17 /
- ra***dozi** (*radoziiei*) - Nc, varita, ramita; / 6, 184 /
- ra***e** (*raeniei*) - Nc, tronco caído; / 10, 50 / 12, 37 / 13, 122 / 16, 114 / 17, 16 / 19, 73 / 25, 70 / 26, 40 /
- ra***egi** (*raegiei*) - Nc, tronco grande (largo y ancho); / 6, 204 /
- ra***fai** (*rafeitiei*) - Nc, tronco; / 82 /
- ra***fo** (*rafoniei*) - Nc, cueva, hueco; / 7, 140 / 9, 24 / 11, 43 / 16, 74 / 21, 1 /
- ra***fode** (*rafua*, *rafoka*) - (Var. *minika*), Vtr, barrer; cf. *raaifaide*; / 16, 59 /
- ra***fue** (*rafuiei*) - Nc, conjunto de todas las tradiciones: baile, fiesta, historia, enseñanzas, etc.; *abimo rafue ote* estar metido en un problema, meter a otra persona en problemas; / 2, 30 / 4, 25 / 8, 20 / 9, 80 / 10, 48 / 13, 2 / 15, 1 / 16, 63 / 17, 48 / 18, 20 / 23, 73 / 26, 24 / 27, 11 / 31, 6 / 52 /
- Rafuema* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Padre de las Tradiciones'; / 1, 6 /
- ra***gaba** (*ragabaiiei*) - Nc, tronco o raíz levantada con bifurcación; / 2, 102 /
- ra***gei** (*rageiiei*) - Nc, ramita sin ramificación; / 8, 27 / 21, 11 /
- ra***gi** (*raginiei*) - Nc, vara; / 7, 163 / 12, 43 / 14, 27 / 16, 68 / 17, 40 / 19, 46 / 23, 39 / 25, 15 /
- ra***goda** (*ragodaiiei*) - Nc, raíz tabloide externa de árboles altos, 'bamba'; / 6, 46 / 12, 12 / 13, 25 / 16, 116 / 21, 18 / 25, 59 /
- ra***gode** (*ragua*, *ragoka*) - Vtr, cerrar puerta (palabra mítica); / 5, 60 / 9, 46 /
- ra***goi** (*ragoiniei*) - Nc, tronco ahuecado en pie o caído, hueco en un tronco; / 8, 21 / 12, 2 / 26, 44 /
- ra***ifikeide** (*raifikeiya*) - Vintr, asustarse, estremecerse; / 24, 16 /
- ra***itide** (*raitia*, *raitika*) - Vtr, desyerbar; *raitifaide* desyerbar el yucal; / 13, 27 / 16, 26 /
- ra***itigi** (*raitie*) - Nc, hierba, maleza; / 17, 26 /
- rai* / *-rei* - CIN: Tronco macizo; *duuikarai* árbol sin vida, *goguirei* estantillo.
- ra***idiride** (*raidiriya*) - Vintr, estar colocado un objeto redondo; cf. *-diri*; / 12, 27 /
- ra***ifode** (*raifua*, *raifoka*) - Vtr, excavar un hueco; cf. *-fo*; / 7, 140 / 26, 6 /
- ra***imode** (*raimua*, *raimoka*) - Vtr, coger leña para el futuro suegro; / 2, 66 / 2, 77 / 4, 21 / 10, 41 / 14, 33 / 19, 9 /
- ra***ina****date** (*rainadaja*) - Vrefl, sentarse; / 1, 4 / 2, 119 / 3, 18 / 5, 2 / 6, 29 / 8, 16 / 9, 47 / 12, 37 / 19, 8 / 21, 16 / 23, 31 / 25, 38 / 26, 40 /
- ra***ina****de** (*rainaja*, *rainaka*) - Vtr, colocar, descargar; / 3, 7 / 6, 31 / 7, 41 / 12, 9 / 13, 35 / 14, 8 / 15, 19 / 16, 73 / 18, 15 / 19, 2 / 24, 31 / 25, 28 / 31, 10 / 62, 1 / 78 /
- ra***inana** - morada; / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 / 45 / 47 / 48 / 49 / 50 / 63 / 77, 1 / 99 /
- ra***inanete** - trasladar el alma del difunto al cuerpo de una persona viva (palabra usada en los cantos); / 29, 1 / 29, 3 / 30 /

- rainanokeide* (*rainanokeiia*, *rainanokeiga*) - Vtr, colocar; dejar abandonado; / 6, 133 / 10, 11 /
- raire* - Adv, rápido; cf. *jarikina*; / 9, 45 /
- raite* (*raia*, *raiga*, *raino*) - Vtr, enterrar, escarbar, excavar; *raigadu* cueva excavada; / 2, 41 / 9, 21 / 13, 107 / 15, 11 / 16, 39 / 24, 7 / 26, 5 / 62, 6 /
- raji* (*rajimieŕ*) - Nc, fruto redondo pequeño; / 2, 99 / 27, 5 /
- rakade* (*rakaja*, *rakaka*) - Vtr, perseguir; / 4, 38 / 6, 100 / 9, 54 / 10, 13 / 11, 10 / 13, 7 / 16, 113 / 17, 92 / 18, 22 / 21, 2 / 22, 3 / 23, 40 / 25, 55 / 26, 28 /
- rakarai* (*rakaraiŕ*) - Nc, tronco en pie sin ramas ni hojas; / 8, 19 /
- rakarite* (*rakariya*) - Vtr, ir llorando detrás de la madre; / 24, 4 /
- raki* (*rakinieŕ*) - Nc, fruto de árbol silvestre; / 1, 8 / 6, 49 / 19, 50 / 26, 35 /
- rakizi* (*rakiziyei*) - Nc, rama sin hoja; / 6, 209 / 13, 35 /
- rakoe* (*rakoieŕ*) - Nc, viga; / 10, 23 / 15, 30 / 25, 21 / 26, 4 /
- raconote* (*raconu*, *raconoga*) - Vtr, arrancar; *rakoekida jaaide* arrancarse; / 13, 153 / 18, 41 /
- rakoraki* (*rakorakieŕ*) - Nc, especie de ave, 'aguilucho' (*Gam psonyx swainsonii*); / 2, 113 /
- rakuauño* (*rakuauñeŕ*) - Nc, tablita para emparejar casabe; / 2, 71 /
- rakuiyai* - (var. *minika*), Nc, gente blanca, carijonas; sinón. *riai*; / 27, 9 / 27, 24 /
- ramo* - Mod: *ramo jairide* accidentarse, sufrir una desgracia; / 7, 32 / 8, 44 / 9, 7 /
- ranino* (*raninuŕ*) - Nc, fruta, época de cosecha; / 7, 114 / 23, 26 / 51, 33 /
- ranita* (*ranitaiŕ*) - Nc, cedazo, cernidor; / 2, 3 /
- ranode* (*ranua*, *ranoka*) - Vtr, embriujar; / 14, 22 /
- rao* (*raonieŕ*) - Nc, bejuco, liana, raíz; / 1, 7 / 2, 40 / 6, 155 / 7, 117 / 8, 25 / 13, 59 / 21, 17 / 25, 52 /
- raofe* (*raofieŕ*) - Nc, fibra de guarumo usada en cestería; / 6, 193 /
- Raorefo nairéi* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Bejuco'; / 7, 102 /
- rarieiri* - sembrado de maní; / 47 /
- rarue* - Nc, cosas que se tengan o se sepan; / 18, 21 / 27, 4 /
- ratiái* (*ratiáiŕ*) - Nc, hojas de palma amarradas para protegerse contra el sol y la lluvia; / 22, 30 /
- ravaji / ravajie / rayaji* - exclamaciones que aparecen en los cantos de la fiesta *yadiko*; / 66 / 69 / 72 / 82 /
- rayirei* - estantillo; / 103 /
- rayoki* (*rayokieŕ*) - Nc, corteza macerada o raspada para fines curativos; / 20, 18 / 20, 22 /
- rayorei* (*rayoreiyei*) - Nc, horqueta, pasera, tarima; cf. *jifiyorei*, *komiyorei*; / 3, 7 / 13, 100 / 18, 37 /
- rayu* (*rayunieŕ*) - Nc, pedazo grueso de palo, macana; / 12, 24 / 16, 124 /
- raziyei* (*raziyeieŕ*) - Nc, chagra recién abierta; cf. *iyi*, *meeidoi*; / 19, 62 / 20, 11 /
- razi* (*razinieŕ*) - Nc, palo, tronco, vara; / 3, 11 / 4, 10 / 5, 38 / 6, 78 / 8, 34 / 11, 27 / 16, 98 / 25, 51 /
- re** - CIN: conjunto de plantas; *nomere aguacatal*, *oogore* platanal
- reide* (*reeiya*, *reika*) - Vtr, ocultar; / 3, 14 / 6, 59 / 15, 16 / 16, 51 / 18, 34 / 9, 106 / 23, 52 / 25, 32 / 51, 35 /
- reeidote* (*reeidua*, *reeidoga*) - Vtr, ocultarse; / 20, 47 /
- reeiñede* - Mod: *komie reeiñede* caer una persona en el olvido; / 2, 97 /

- reai* - Nc, especie de pez grande (sin clasificar); / 13, 115 /
- reei* (*reeinie*) - Nc, cabecilla de una manada de animales; / 6, 210 /
- Refie Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Batata-Buineima'; / 85, 2 /
- refigi* - lugar de picalón; / 101 /
- Refigi Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Picalón-Buineima'; / 76 /
- refiño* - Nc, emplaste curativo para la cara; / 13, 152 /
- refiji* (*refitiko*) - Nc, tubérculo de batata (camote) (*Ipomea batatas Lamarck*); / 85, 2 /
- rei* - CIN: Árbol o planta sin tronco central; *nonorei* planta de achote, *jifirei* planta de ají
- rei* - Sufv: Posesivo; *erireide* ser amargo, *iyureide* ser temible, *aaireide* tener esposa.
- reia* - Nc, lana de nido de hormiga; cf. *reite*; / 2, 91 /
- reifikeide* (*reifikeiya*) - Vntr, estremecerse, sorprenderse; sinón.
- ñeiojaide*; / 18, 23 / 22, 20 / 25, 20 /
- reikonote* (*reikonua, reikonoga*) - Vtr, levantar; / 7, 21 / 7, 96 / 10, 22 / 13, 32 / 15, 31 / 17, 95 /
- reiñode* (*reiñua, reiñoka*) - Vtr, 1) invocar, mencionar, nombrar, referirse a; *reiño-kiide* mencionar un nombre; cf. *mameki*; / 2, 7 / 7, 92 / 11, 16 / 16, 60 / 19, 112 / 25, 59 / 31, 4 / 82 / 87 / 88 / 89 / 90 / 91 / 92 / 108 / 110, 1 / ; 2) cobrar; / 3, 3 / ; 3) alzar, recoger; / 2, 114 / 11, 33 /
- reiñokama* - (padre) invocado; / 30 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39 / 40 / 41 / 42 / 43 / 44 / 45 / 47 / 48 / 49 / 50 / 63 / 77, 2 /
- reiñuei* - Nc, fiambre, provisiones; / 9, 4 /
- reitade* (*reitaja*) - Vntr, desesperarse; / 13, 75 / 13, 80 / 13, 86 /
- reite* (*reiya, reiga, reiño*) - Vtr, colocar lana de nido de hormiga; cf. *reia*; / 17, 23 /
- reiko* - Nc, enfermedad; sinón. *duuiko*; / 26, 44 / 27, 11 /
- rerama* - ver *jifikue rerama*.
- reredeiko* - Nc, cielo transparente (palabra mítica); / 13, 55 /
- reriko* - Nc, especie de pájaro, 'pájaro flautero' (sin clasificar), mascota del *Reriyi Buineima*; / 13, 52 / 43 /
- rerireri* - Onom, canto del pájaro flautero; / 43 /
- Reriyi Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Flauta-Buineima'; / 43 /
- reriyiiko* - casa del *Reriyi Buineima*; / 43 /
- rete* (*ria, rega, reno*) - Vtr, arrear, cazar con red; / 16, 64 /
- reyumiku* / *reukuyumiku* - rompan ustedes; / 68 /
- ri* - Sufv: Durativo; *jenorite* busca, *makarite* camina.
- ri* - Sufn: Causa; *ieri* por eso, *mikari* ¿por qué?, *jaaiyari* por la ida.
- riara* (*riare*) - Nc, fruto cultivado; / 2, 115 / 7, 111 / 8, 7 / 13, 61 / 25, 60 / 51, 33 /
- rii rii* - Onom, canto del grillo; / 7, 131 / 7, 144 /
- riide* (*riiya*) - Vntr, llegar; / 2, 24 / 3, 16 / 4, 37 / 5, 58 / 6, 7 / 6, 42 / 7, 21 / 8, 30 / 9, 3 / 10, 20 / 11, 19 / 12, 3 / 13, 59 / 14, 4 / 15, 13 / 16, 14 / 17, 7 / 18, 6 / 19, 3 / 20, 27 / 21, 1 / 22, 3 / 23, 24 / 24, 27 / 25, 10 / 26, 10 /
- riku riku* - voz del abejorro; / 99 /
- rinede* (*rinia, rineka*) - Vtr, conducir, hacer llegar, llevar; / 2, 107 / 4, 5 / 7, 176 / 9, 64 / 10, 38 / 13, 1 / 14, 4 / 15, 13 / 16, 23 / 17, 88 / 18, 37 / 23, 32 / 25, 10 / 58 / 62, 4 /

- riodo* - Nc, nombre que recibe el grillo (*fiodo*) por su canto (*rii rií*); / 7, 133 / 7, 144 / 7, 154 /
- rite* (*riya, riga, riño*) - Vtr, sembrar semillas; / 4, 22 / 7, 69 / 16, 27 / 27, 15 / 31, 5 / 110, 1 /
- riune* - revoloteo de moscas; / 46 /
- riyíji rayaji* - exclamación que aparece en los cantos; / 82 /
- Rizia nairéi* - Gent, nombre de un clan mítico; / 9, 2 /
- ri* - CIN: Planta de tronco fibroso; *beyari* planta de maíz, *oogori* planta de plátano.
- riade* (*riaja, riaka*) - Vtr, aprovisionar; / 13, 81 / 24, 18 /
- riafoi* - Nc, caserío donde (el vampiro) devoró (a la gente); cf. *rite*, *jofoi*; / 6, 94 / 6, 95 /
- riafoi* - Nc, red degolladora perteneciente a *Juziñamui*; / 15, 17 / 17, 105 /
- riaikote* (*riaikua*) - Vintr, ser sorprendido por la lluvia; sinón. *deeikote*; / 19, 104 /
- riai* - Nc, fiambre, provisiones; sinón. *reiñuei*; / 6, 129 / 51, 5 /
- riako* (*riakuei*) - Nc, muslo; / 4, 8 / 5, 20 / 9, 48 / 10, 5 / 14, 29 / 17, 98 / 21, 24 /
- riakae* - canto del ritual de la antropofagia; / 86, 1 /
- Riakaizai* - Gent, nombre mítico, 'Gente Antropófaga'; / 13, 42 /
- riakuite* (*riakuiya, riakuiga*) - Vtr, dar en recompensa, pagar; / 8, 40 / 9, 8 / 26, 17 /
- riama* (*riai*) - Nc, hombre blanco, hombre antropófago, hombre carijona; cf. *rite*, *riño*; en los mitos: habitante del cielo; / 2, 109 / 13, 42 / 16, 1 / 16, 65 / 17, 67 / 23, 40 /
- rianuiki* - Nc, águila en la puerta de *Juziñamui* (palabra mítica); / 25, 39 /
- riño* (*riai*) - Nc, mujer blanca, mujer carijona; cf. *rite*, *riama*; en los mitos: habitante del cielo; / 16, 89 /
- riatabi* - Nc, recipiente para recoger sangre; / 25, 36 / 25, 37 /
- ribei* - Nc, líquido amniótico; *ribei jizainiki* descendientes, generaciones venideras; sinón. *ribei uruniki*; / 6, 146 / 6, 154 / 9, 22 / 9, 30 / 12, 46 / 13, 150 / 25, 75 /
- ribeiño* - Nc, placenta; / 2, 99 / 10, 25 /
- riede* - (var. *minika*), Vtr, comer frutas; cf. *yite*; / 25, 59 /
- rifeiño* (*rifeiñuei*) - Nc, concuñada; denominación usada por las esposas de un mismo hombre para designarse mutuamente; / 6, 162 / 6, 179 / 16, 6 /
- rifide* (*rifiya*) - Vintr, morir como víctima de la antropofagia; / 9, 1 / 9, 7 / 9, 12 / 17, 93 / 17, 97 / 18, 20 / 18, 24 /
- rifirai* - líquido fuerte; / 110, 2 /
- riirei* - Adv, fuertemente; / 26, 3 /
- riii* (*riiiyei*) - Nc, lago, pozo; / 5, 17 / 5, 20 / 5, 22 /
- riidote* (*riidua, riidoga*) - Vtr, cuidar, mezquinar, proteger; / 20, 63 / 51, 41 /
- Riikoño* - Npr, personaje mítico femenino; / 25, 3 / 25, 4 /
- riiño* (*riiei / riñuei*) - Nc, sapo no venenoso (sin clasificar); / 1, 14 /
- riño* (*riñoniei*) - Nc, mujer; antón. *iiima*; / 2, 15 / 4, 5 / 6, 10 / 7, 40 / 8, 2 / 9, 25 / 10, 18 / 12, 20 / 13, 5 / 14, 25 / 15, 11 / 16, 11 / 17, 45 / 19, 15 / 20, 15 / 22, 1 / 23, 6 / 24, 21 / 25, 17 / 26, 9 / 46 / 62, 8 / 84 / 101 / 102 /

- riñojiza** - Nc, muchacha, niña; / 2, 40 / 16, 27 / 24, 2 / 25, 2 /
- riode** (*riua, rioka*) - Vtr, poner en agua cananguche, milpés, umarí, etc. para su posterior elaboración; / 23, 28 / 23, 29 /
- rioneite** (*rioneiya*) - Vintr, sudar, transpirar; / 6, 24 /
- ritabite** (*ritabiya*) - Vintr, ser víctima de la antropofagia; / 9, 2 /
- rite** (*ria, riga, rino*) - Vtr, comer (carne, pescado, huevo); **rinokeide** comer rápidamente; **riyibu** capillejo con carne; **riyiferi** con la intención de comer; **riyirue** comida de origen animal; / 1, 13 / 2, 30 / 4, 33 / 5, 23 / 6, 4 / 7, 50 / 8, 4 / 9, 1 / 10, 29 / 12, 15 / 13, 42 / 14, 16 / 15, 18 / 16, 25 / 17, 5 / 18, 20 / 19, 4 / 20, 18 / 21, 6 / 24, 5 / 25, 40 / 26, 18 / 26, 23 / 31, 12 / 55 / 85, 1 / 93 / 98 /
- riyeni** - animales que serán comidos; / 98 /
- roba** - CIN: Esfera gelatinosa pequeña; **ierobaide** estar colocado (ojo), **zaferobaide** estar seco (ojo)
- rodode** (*rodua, rodoka*) - Vtr, cantarle a alguien; / 12, 12 / 15, 18 / 20, 22 /
- rofe** - CIN: Objeto en forma de cuerda; **ireirofe** extremo de una cuerda, **jorofede** yacer una cuerda.
- rofoki / rofokima** - Nc, maldiciente, mal agüero; / 2, 57 / 3, 5 / 9, 12 / 90 / 92 / 96 / 97 /
- rofokite** (*rofokia*) - Mod: **abi rofokite** ser atrevido; / 3, 5 /
- roi** - CIN: Objeto flexible; **jiferoi** pedazo de corteza, **ooiraroi** matriz
- roji** - CIN: Objeto redondo pequeño; **jirarojide** estar pintada una pequeña bola, **juyirojirabe** tubérculo de yuca pequeño.
- rokade** (*rokaja, rokaka*) - Vtr, llevar cargado en el hombro; / 2, 52 / 4, 26 / 16, 72 / 19, 75 / 24, 30 /
- rokanote** (*rokanua, rokanoga*) - Vtr, cargar en el hombro; / 7, 23 / 11, 40 / 16, 115 / 19, 4 / 26, 4 / 62, 4 /
- rokode** (*rokua, rokoka*) - Vtr, cocinar; **rokoyiji** agua para cocinar; / 4, 22 / 6, 172 / 7, 27 / 9, 43 / 10, 37 / 12, 25 / 13, 31 / 14, 4 / 15, 18 / 17, 101 / 19, 29 / 21, 16 / 22, 24 / 23, 65 /
- romayai** - Nc, cabello recogido en moño; / 18, 15 /
- rori rori** - Onom, sonido que produce el globo de ojo al ser soplado; / 15, 2 /
- rote** (*rua, roga, rono*) - Vtr, cantar; / 2, 51 / 6, 44 / 9, 82 / 11, 8 / 15, 18 / 19, 107 / 22, 6 / 27, 7 / 31, 2 / 51, 26 / 62, 11 /
- royirikai** - Nc, especie de planta, 'caña agria' (*Rumex sp.*); / 19, 23 /
- Royizimui** - Npr, personaje mítico masculino; / 12, 12 / 23, 1 / 26, 1 / 26, 2 /
- rozi** (*rozie*) - Nc, época fría, helada; / 6, 107 / 26, 1 /
- rozibu** (*rozibueti*) - Nc, capillejo lleno de piñas; / 24, 22 /
- rozidoro** (*rozidorueti*) - Nc, colino de piña; / 20, 6 /
- rozineite** (*rozineiya*) - Vintr, sentir frío; / 6, 115 / 11, 19 / 23, 88 /
- rozire** - Nc, piñal; / 13, 1 / 25, 59 /
- Rozire Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Piña-Buineima'; / 85, 17 /
- Rozirefo nairei** - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Piña'; / 7, 104 /
- rozireide** (*rozireiya*) - Vintr, hacer frío; / 6, 107 / 6, 115 /
- roziyi** (*roziyiei / rozie / rozitiko*) - Nc, piña (fruta) (*Ananas spp.*); / 5, 13 / 6, 15 / 7, 118 / 12, 32 / 17, 15 / 18, 37 / 19, 113 / 20, 6 / 24, 5 /
- roziyiki** (*roziyikiet*) - Nc, piñita; / 7, 117 /

- ru - CIN: Recipiente de cuello angosto; *iforu* calavera.
rubikeide (*rubikeiya*) - Vintr, voltearse; / 8, 25 /
 -ruda - CIN: Recipiente de base redonda; *kiriruda* canasto grande *kenirudade* tener nalgas brillantes y redondas
rugunote (*rugunua*, *rugunoga*) - Vtr, meterse algo en la boca; / 15, 5 /
 -rui - Sufv: Descriptivo; *dueruite* ser misericordioso, *iyuruite* ser miedoso.
ruibikite (*ruibikia*, *ruibikiga*) - Vtr, sacar astillas; cf. *rabiki*; / 2, 108 /
ruifode (*ruifua*, *ruifoka*) - Vtr, romper un palo ahuecado; cf. -fo; / 13, 153 /
ruika - Adv, al otro lado (monte, río, valle); *ruika ine* allí al otro lado; / 3, 17 /
 6, 77 / 7, 69 / 10, 29 / 13, 136 / 17, 12 / 18, 18 / 25, 67 / 26, 25 /
ruikajebei - Nc, terreno al otro lado; / 7, 70 /
ruikajebemani - Nc, el otro lado del río; cf. *imani*; / 7, 63 /
ruikajebeye - Nc, el otro lado de la quebrada; cf. *iye*; / 7, 84 / 83 /
ruikiái - Nc, especie de árbol (sin clasificar); / 17, 78 / 17, 81 / 17, 84 / 17, 85
ruikode (*ruikua*, *ruikoka*) - Vtr, poner en agua yuca venenosa para su posterior procesamiento, 'madurar yuca'; cf. *riode*; / 8, 30 / 13, 104 / 15, 11 / 25, 66 /
ruinaide (*ruinaiya*) - Vintr, llenarse de espinas del árbol *ruikiái*; / 17, 81 /
ruirode (*ruirua*, *ruiroka*) - Vtr, producir infección; / 9, 17 /
ruite (*ruiya*, *ruiga*, *ruíño*) - Vtr, colocar trampa; *ruigagá* trampa colocada; / 5, 60 /
 7, 1 / 13, 11 / 13, 30 / 16, 17 / 17, 1 /
ruizaide (*ruizaiya*) - Vintr, ser velludo, tener vello púbico; / 24, 2 /
ruizaima - Nc, especie de mico, 'mico volador'; sinón. *jidobe*; / 6, 6 /
 -rukai - CIN: Recipiente angosto que termina en punta; *kirirukai* canasto angosto que termina en punta.
rumuda - cumbreira; / 44 / 77, 2 /
Rurebeyoma - Npr, personaje mítico masculino; / 23, 29 / 23, 38 /
ruuide (*ruuiya*, *ruuika*) - Vtr, asar, tostar; / 2, 78 / 4, 26 / 13, 15 / 19, 30 / 23, 82 /
ruuikayima - Nc, pescado asado envuelto en hoja; / 19, 29 /
ruyao - Nc, especie de bejuco de fruto comestible (sin clasificar); / 8, 49 /
ruzuna / ruzurei - Nc, especie de árbol (sin clasificar); / 51, 34 /
ruzure - Nc, conjunto de árboles *ruzuna*; / 7, 109 / 85, 14 /
Ruzure Buineima - Npr, personaje mítico masculino; / 85, 14 /
Ruzurefo nairei - Gent, nombre de un clan mítico; / 7, 63 / 7, 102 / 7, 104 /
ruzuyi (*ruzue*) - Nc, fruto del árbol *ruzuna*; / 7, 125 / 51, 34 / 85, 14 /

T

- {-ta / -ne / -taneta} - Sufv: Causativo; *akata*te mostrar, *nijitate* animar
 {-ta / -da} - Sufv: Anterioridad inmediata / simultaneidad; *dooit*a diciendo / habiendo dicho, *kioita* viendo / habiendo visto.
taai - ir; (palabra empleada en los cantos); cf. *jaaide*; *taaiye* hay que ir; / 32 / 74 /
*taai*ki (*taai*kiet) - Nc, especie de loro (*Pionus menstruus*); / 25, 74 / 25, 76 /
*taai*de (*taai*a) - Vintr, 1) partirse, romperse; / 10, 57 / 11, 31 / 13, 66 / 13, 83 / 18, 9 / 19, 83 / 22, 47 / 24, 19 / 24, 20 /; 2) posarse; / 103 /

- tabiñote* (*tabiñua, tabiñoga*) - Vtr, girar, voltear; / 3, 18 / 3, 19 /
-tabi - CIN: Recipiente ovalado y plano; *nogotabi* recipiente de barro.
- tabutabude* (*tabutabua*) - Vintr, flotar tratando de mantener el equilibrio; / 4, 34 /
-tagi - CIN: Extremidad inferior de ciertos animales; *kenitagide* ser brillante la extremidad inferior de ciertos animales
- tagida* (*tagidaiet*) - Nc, codo de murciélago; / 7, 16 /
- taiba* - Onom, sonido que produce un fruto grande al caer; / 26, 37 /
- taigoide* (*taigoa, taigoika*) - Vtr, alegrarse del mal ajeno, burlarse; / 6, 33 / 7, 15 / 8, 50 / 9, 4 / 13, 18 / 16, 80 / 17, 74 / 18, 25 / 20, 6 / 23, 39 / 25, 40 / 26, 9 /
- taiko* (*taikoniet*) - Nc, especie de ave, 'chilanga' (*Aramides cajanea*); / 1, 11 /
- taireide* (*taireia*) - Vintr, chapalearse en el agua; / 10, 38 / 10, 44 / 14, 7 / 14, 21 /
- taireidote* (*taireidua, taireidoga*) - Vtr, anunciar algo mediante toques de maguaré; / 17, 80 / 31, 9 /
- taite* (*taiya, taiga, taiño*) - Vtr, 1) tocar (maguaré, bamba); / 8, 22 / 12, 12 / 17, 73 / 18, 18 / 31, 9 /; 2) cavar, escarbar, excavar; / 19, 112 / 62, 4 /
- taife* (*taifeniet*) - Nc, duende, fantasma; / 11, 22 / 11, 43 / 18, 5 /
- tainode* (*tainua, tainoka*) - Vtr, partir, romper; *taifikeide* despedazarse; *taikoidaite* partirse uno por uno; *taiyudaite* despedazarse; *taiyude* romper en pedazos; / 18, 11 / 22, 47 / 23, 71 / 24, 20 / 26, 8 /
- taिताide* (*taitaia*) - Vintr, rascar, producir escozor; / 8, 34 /
- taite* (*taia, taiga, taiño*) - Vtr, amontonar tierra para sembrar maní; / 7, 59 / 16, 27 / 22, 26 / 22, 32 /
- Takefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Picón'; / 26, 1 / 26, 3 /
- takirafe* (*takirafiet*) - Nc, corva; / 2, 37 / 8, 10 / 9, 50 / 16, 52 / 22, 25 /
- takuñote* (*takuñua, takuñoga*) - Vtr, elevar; / 2, 106 / 8, 34 / 13, 37 /
- {- *taneta* / - *ne* / - *ta*} - Sufv: Causativo; *otanetade* hace sacar
- tarubu* (*tarubuet*) - Nc, tenaza de cangrejo; / 7, 2 / 7, 14 /
- tayurenaze* - Nc, poder mágico; / 17, 88 /
- Tee Muinama* - Npr, personaje mítico masculino; / 18, 1 /
- teeide* (*teeiya*) - Vintr, toser; / 11, 44 / 25, 47 /
- teekoma* - Nc, especie de pájaro (*Myiarchus tuberculifer*); / 9, 42 /
- teenumare* - Nc, conjunto de árboles 'fono' cuya corteza se emplea en la confección de disfraces; / 18, 25 / 18, 28 /
- teerenafe* (*teerenafiet*) - Nc, disfraz de corteza; / 18, 4 /
- tegafo* (*tegafoet*) - Nc, agalla; / 4, 26 /
- teikoidaite* (*teikoidaiya*) - Vintr, partirse espinas debajo de la piel; / 17, 81 /
- tejarama* - pájaro carpintero (palabra mítica); / 88 /
- tekaiñote* (*tekaiñua, tekaiñoga*) - Vtr, elevar pronunciando la palabra mágica *rui-rui tekai*; cf. *takuñote*; / 15, 8 /
- terekiño* (*terekiet*) - Nc, hormiga carnívora (sin clasificar); / 26, 16 /
- tete* - voz del aguilucho *tetekí*; / 92 /
- tetekí* (*tetekiet*) - Nc, especie de ave, 'aguilucho' (*Falco ruficularis*); / 9, 33 / 92 /
- tibidozi* (*tibidoziyet*) - Nc, ramita seca; / 2, 77 /
- tigide* (*tigia*) - Vintr, sonar una trampa cuando cae un animal; cf. *iregi*; / 13, 31 /
- tiitide* (*tiitiya*) - Vintr, caer con estruendo; / 19, 50 /
- Timada* - Npr, personaje mítico masculino; / 10, 20 / 10, 23 /

- tini* - Onom, voz de un gusano; / 13, 154 /
- tiniuaide* (*tiniuaiya*) - Vitr, sonar pasos; / 25, 28 /
- tiriki* - Nc, especie de grillo (sin clasificar); / 16, 59 /
- titade* (*titaja*, *titaka*) - Vtr, hacer sonar; / 25, 48 / 25, 49 /
- tite* (*tiya*, *tiga*, *tiño*) - Vtr, machacar; / 25, 58 / 27, 14 /
- titureide* (*titureiya*) - Vitr, sonar un objeto hueco al ser golpeado (*tute*); / 23, 50 / 23, 51 /
- {-*ti* / -*dí*} - Sufv: Asertivo; *jaanotike* yo oculto, *ritikai* comemos
- tiafai* (*tiafaiyei*) - Nc, rallador de yuca; / 12, 45 /
- tibedaite* (*tibedaiya*) - Vitr, arrancarse (hoja, pluma), desplumarse; cf. *rabe*; / 3, 11 /
- tiberotaide* (*tiberotaiya*) - Vitr, despedazarse, esparcirse; cf. *-bero*; / 8, 49 / 13, 39 /
- tibide* (*tibiya*, *tibika*) - Vtr, amarrar el borde de canasto; / 6, 139 / 22, 19 / 23, 26 /
- tibuire* - Nc, rastrojo; cf. *meeidoi*; / 24, 13 /
- tidade* (*tidaja*, *tidaka*) - Vtr, armar un andamio, cercar un terreno con palos; / 2, 105 / 7, 111 / 16, 78 / 17, 17 / 17, 57 / 19, 46 / 22, 17 /
- tidajayorei* / *tidakayorei* - Nc, cerco, pasera, tarima; cf. *rayorei*; / 7, 156 / 7, 157 / 17, 6 / 17, 7 / 17, 11 / 17, 54 /
- tidao* - Nc, puente; / 19, 114 /
- Tidareini* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Guamo'; / 7, 102 /
- tidode* (*tidua*, *tidoka*) - Vtr, repartir ambil; / 7, 102 /
- tiede* (*tiia*, *tieka*) - Vtr, tumbar (árbol); *tiefaide* tumbar árboles en una cierta extensión de terreno; *tienate* tumbar árbol (cf. *-na*); / 2, 104 / 6, 12 / 6, 14 / 8, 9 / 13, 10 / 14, 5 / 14, 17 / 16, 70 / 19, 45 / 20, 10 / 24, 13 / 25, 52 / 31, 5 /
- {-*tiei* / -*ei* / -*iei* / -*niei* / -*yei*} - Sufn: Plural; *aamatieei* hermanos, *rabetieei* hojas
- tienate* (*tienaja*, *tienaga*) - Vitr, tumbar árboles; cf. *-na*; / 22, 17 /
- tifikeide* (*tifikeiya*) - Vitr, arrancarse, caerse, irse, regresar, salirse; / 3, 21 / 16, 40 / 53 /
- tigabarade* (*tigabaraia*) - Vitr, ser pegajoso; / 23, 93 /
- tigabiño* - Nc, especie de pez, 'sábalo' (palabra mítica); / 13, 100 /
- tigaño* - algo fabricado; / 78 /
- tigide* (*tigia*, *tigika*) - Vtr, cargar entre varias personas; / 7, 173 / 23, 32 /
- tiide* (*tiiya*) - Vitr, aglomerarse, apiñarse; / 16, 124 /
- tijeirokiño* (*tijeirokiei*) - Nc, especie de hormiga (sin clasificar); / 19, 23 / 19, 32 /
- tikeikite* (*tikeikia*, *tikeikiga*) - Vtr, pegar algo suave y lanoso; cf. *-keiki*; / 13, 175 /
- tiki* - CIN: Conjunto de objetos colgantes; *aguitikide* colgar, *jabitikide* revolcarse.
- tikidaite* (*tikidaiya*) - Vitr, estar untado; / 23, 57 /
- tikide* (*tikia*, *tikika*) - Vtr, cortar el cabello, trasquilar; / 19, 73 /
- tiko* - Sufn: Cantidad; *dirotiko* mucha sangre, *urutiko* muchos niños
- tikonote* (*tikonua*, *tikonoga*) - Vtr, arrancar (un solo objeto); / 7, 14 / 10, 18 / 16, 57 / 17, 40 / 26, 22 /
- tinode* (*tinua*, *tinoka*) - Vtr, arrancar, cosechar (ají, totuma, umarí, etc.); / 3, 10 / 13, 170 / 15, 39 / 16, 78 / 18, 24 / 19, 89 / 23, 93 /
- tiraka* - especie de planta (palabra mítica); / 85, 6 /

- Tiraka Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima de la planta tiraka'; / 85, 6 /
- tirigi** (*tirigiet*) - Nc, cuerpo humano o animal sin cabeza; / 15, 19 / 17, 105 /
- títe** (*tía, tígá, tino*) - Vtr, 1) arrancar frutos (ají, totuma, umarí, etc.); / 7, 124 /; 2) construir, techar casa; **tíyikino** noticia de la futura construcción de una casa; / 6, 135 / 9, 58 / 16, 86 / 31, 5 /; 3) paralizar; / 9, 11 /; 4) amarrar; / 21, 14 /
- títibe** (*títibiei / títiei*) - Nc, mariposa (término general); / 16, 90 / 25, 63 / 62, 10 /
- Títibe Muinani / Títidai Muinani** - Gent, nombre de un clan mítico; / 17, 43 / 17, 51 /
- Títibe Riama / Títidai Riama** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Riama que aparece en forma de mariposa'; / 16, 88 / 16, 104 /
- Títieiruireye** - Npr, personaje mítico masculino; / 14, 1 / 14, 3 / / 17, 44 / 17, 46 /
- títigi** (*títigiei / títie*) - Nc, hongo no comestible (término general); / 19, 52 / 19, 53 /
- títiniki** - Nc, poder mágico para transformarse en hongo; / 19, 52 /
- tiuide** (*tiuiya, tiuika*) - Vtr, sobar, untar; / 15, 42 /
- tiuina** - posiblemente: nombre de un canto; / 76 /
- tiyide** (*tiyía, tiyiká*) - Vtr, envolver en hoja; / 6, 159 / 17, 98 / 19, 103 / 23, 64 / 24, 6 / 26, 12 / 31, 13 /
- tíyiyibe** - Nc, hoja para envolver; / 6, 191 /
- tízide** (*tiziya, tizika*) - Vtr, paralizar; **tízirineide** estar paralizado; / 5, 1 /
- tízitate** (*tízitaja, tízitaga*) - Vtr, paralizar; esterilizar; / 17, 44 /
- tobiragi** (*tobiragiet*) - Nc, calabaza (fruto) (*Lagenaria vulgaris* Serg.); / 17, 14 /
- tofe** (*tofeniet*) - Nc, soplador; / 2, 71 / 6, 78 /
- tofikeide** (*tofikeiya*) - Vintr, regarse; / 31, 9 /
- Tofonima** - Npr, personaje mítico masculino; / 7, 1 / 7, 3 /
- tokeiroide** (*tokeiroiya*) - Vintr, asomarse, sobresalir un objeto alargado; cf. -keiro; / 25, 54 /
- tokide** (*tokía, tokika*) - Vtr, partir la punta de un leño encendido; / 2, 89 /
- tomikina** - Nc, árbol en que viven las hormigas corcuchas; / 7, 177 / 7, 178 /
- tomikiño** (*tomikiet*) - Nc, variedad de hormiga, 'hormiga corcucha' (*Myrmica* spp.); / 7, 178 / 8, 29 /
- tooida** (*tooidaiei*) - Nc, vara de pescar (pedazo); cf. **tooirei**; / 7, 21 /
- Tooida Muinama** - Npr, personaje mítico masculino; / 2, 1 / 9, 30 /
- tooide** (*tooíya, tooika*) - Vtr, 1) echar agua, regar; / 8, 48 / 15, 20 /; 2) traer agua del río; / 10, 10 / 15, 20 / 15, 21 /
- tooide** (*tooíya*) - Vintr, escurrirse, regarse; / 17, 106 / 26, 14 /
- tooikízi** (*tooikíziyiet*) - Nc, vara ramificada; cf. -kízi; / 13, 67 / 13, 71 / 13, 89 /
- Tooima** - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los **Tooida Muinani**; / 26, 3 / 26, 11 /
- tooirei** (*tooireiet*) - Nc, vara de pescar; cf. **tooida, tooikízi**; / 13, 90 / 21, 13 /
- tooi** (*tooiniet*) - Nc, animal domesticado, mascota; **tooiño** mascota, alma del difunto (término usado en los rituales funerarios); / 2, 105 / 3, 2 / 5, 11 / 10, 11 / 13, 35 / 16, 2 / 18, 37 / 19, 2 / 25, 24 / 29, 1 / 30 / 35 / 36 / 37 / 39 / 43 / 45 / 48 / 63 / 75, 1 / 77, 1 / 78 / 110, 1 /

- tooi*de (*tooi*a, *tooi*ka) - Vtr, domesticar; / 2, 8 / 13, 23 / 17, 23 / 22, 18
- tooirineide* (*tooirineiya*) - Vintr, domesticarse, ser manso; / 13, 23 /
- tooirite* (*tooiriya*) - Vintr, tener un animal domesticado; / 13, 83 /
- totade* (*totaja*, *totaka*) - Vtr, regar, verter; aplicar zumo de ají en las fosas nasales; / 6, 27 / 25, 29 / 51, 40 /
- tote* (*tua*) - Vintr, correr agua, fluir; / 9, 30 / 19, 97 /
- Toyima nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Pájaro *Toyí*'; / 8, 28 /
- tuade* (*tuaja*, *tuaka*) - Vtr, escupir; *tuayate* escupir varias veces; / 12, 12 / 13, 19 / 13, 20 / 26, 20 /
- tubuji* Nc, tubérculo comestible, 'daledale'; / 2, 99 / 2, 106 / 51, 20 /
- tubuyi* - Nc, planta que produce el tubérculo *tubuji* (sin clasificar); / 51, 20 /
- tuifoide* (*tuifoiya*) - Vintr, estar abierto un hueco; cf. *-fo*; / 9, 20 /
- tuiofeide* (*tuiofeiya*, *tuiofeiga*) - Vtr, sacar fibra de guarumo; / 18, 39 /
- tuirafe* (*tuirafiei*) - Nc, piel de serpiente; / 20, 1 /
- tuiragi* (*tuiragiei*) - Nc, disfraz; / 20, 54 /
- tuiraroi* (*tuiraroiyei*) - Nc, vestido de disfraz; / 20, 67 /
- tuirodait*e (*tuirodaiya*) - Vintr, tener cabida; / 4, 15 /
- Tukairae* - Npr, personaje mítico masculino; / 18, 33 / 18, 34 /
- tutade* (*tutaja*, *tutaka*) - Vtr, 1) dar puños, golpear; / 7, 39 /; 2) ahuyentar; / 6, 126 / 21, 25 / 25, 13 /
- tute* (*tua*, *tuga*, *tuno*) - Vtr, golpear (bamba, piso); / 13, 25 / 18, 33 / 18, 34 /
- tuude* (*tuua*) - Vintr, dispersarse, huir; caer encima; / 4, 38 / 6, 97 / 6, 105 / 9, 50 / 11, 39 / 16, 101 / 16, 112 / 17, 22 / 17, 85 / 18, 35 / 19, 26 / 21, 23 / 23, 72 / 23, 75 / 23, 80 / 26, 40 /
- tuuidifo* (*tuuidifuei*) - Nc, pequeña abertura, hueco; / 7, 147 / 7, 157 / 23, 39 / 23, 82 /
- tuuidigobe* (*tuuidigobie*) - Nc, puerta en un cerco, claro en la selva; / 7, 147 /
- tuuiñede* - Vintr, no tener cabida; / 6, 142 / 26, 24 /
- tuyagi* - Nc, especie de pájaro (*Thamnophilus* spp.); / 1, 12 / 81 /
- tuzajaide* (*tuzajaiya*) - Vintr, partirse con estruendo; / 2, 113 /

U

- ua* - Adv, en verdad, intensamente, más, realmente; / 2, 82 / 3, 5 / 5, 14 / 6, 14 / 7, 36 / 9, 42 / 10, 27 / 11, 11 / 13, 146 / 14, 33 / 16, 124 / 19, 1 / 20, 3 / 23, 15 / 24, 22 / 25, 16 / 26, 2 / 27, 14 / 51, 35 /
- ua* - ver *ote*.
- uafue* - Adv, verdaderamente; en el juego de la pelota: con fuerza; / 9, 16 / 52 / 53 /
- uai* (*uaiyei*) - Nc, palabra, voz, idioma; *uai botade* exclamar, gritar; *uainina* sin decir palabra; *uaiena* / *uaina* / *uairi* voz, con esa voz (palabra usada en los cantos); / 2, 46 / 6, 56 / 6, 67 / 6, 153 / 7, 40 / 8, 31 / 10, 44 / 20, 25 / 20, 51 / 27, 3 / 31, 11 / 35 / 36 / 37 / 38 / 44 / 48 / 51, 3 / 78 / 82 /
- uaide* (*uaiya*) - Vintr, caer, caerse, lanzarse; / 19, 6 /
- uaide* - ver *ote*.

- uaidote** (*uaidua, uaidoga*) - Vtr, llamar, saludar; / 2, 27 / 4, 17 / 5, 23 / 6, 20 / 7, 88 / 8, 33 / 9, 71 / 10, 4 / 12, 22 / 13, 40 / 14, 7 / 15, 17 / 16, 93 / 17, 67 / 18, 7 / 19, 8 / 20, 8 / 23, 43 / 24, 10 / 25, 39 / 31, 14 / 51, 37 /
- uaifuerite** (*uaifueriya*) - Vtr, lanzar gritos durante el juego de la pelota; / 9, 15 /
- uaikeide** (*uaikeiya*) - Vintr, decir, hablar; / 9, 22 /
- uaikii** - Nc, creciente, invierno, tiempo de lluvia; / 25, 1 /
- uairite** (*uairiya*) - Vintr, estar enojado; / 8, 34 /
- uaitaride** (*uaitariya*) - Vintr, ser desobediente, burlón; / 17, 96 / 23, 10 /
- uaitate** (*uaitaja, uaitaga*) - Vtr, burlarse, despreciar, ofender; / 2, 51 / 13, 9 / 14, 22 / 17, 89 / 18, 7 / 27, 25 / 51, 24 /
- uaiuauiki** - sapo (palabra usada en los cantos); / 87 /
- uaibite** - ver *ote*.
- uaikiño** - Nc, anciana; cf. *uaikiza*; / 2, 89 / 8, 49 / 10, 18 / 11, 26 / 12, 22 / 25, 19 / 107, 2 /
- uaikitaiide** (*uaikitaiya*) - Vintr, envejecer; / 10, 33 /
- uaikiza** - Nc, anciano; cf. *uaikiño*; / 4, 7 / 8, 37 / 18, 20 / 19, 58 / 26, 12 /
- uaikizairo** - Nc, ancianita, viejita; cf. *-zairo*; / 11, 18 / 25, 11 /
- uairide** (*uairiya*) - Vintr, estar loco, dar vueltas la cabeza; / 6, 30 / 6, 40 /
- uede** (*uia*) - Vintr, estar cocido, tostado; / 2, 49 / 6, 41 / 13, 16 / 14, 25 / 15, 18 /
- ufurina** - tronco *yadiko*; / 74 /
- uguni** (*uguniyei*) - Nc, tierra blanca; / 2, 63 /
- ui** - Lex lig: Día; **biui** este día, hoy; **dauirie** un día de por medio; **iu** ese día; **jiui** otro día, el día siguiente.
- uibeaide** (*uibeaiya*) - Vintr, ser blanco, pálido el pie de un cadaver; cf. *-beai*; / 14, 30 /
- uibeidorai** (*uibeidoraiet*) - Nc, dardo; / 6, 136 /
- uibeirai** (*uibeiraiet / uibeie*) - Nc, palito, pedazo de dardo; / 6, 137 / 8, 5 / 8, 32 / 21, 9 /
- uibitate** (*uibitaja, uibitaga*) - Vtr, recordar; / 31, 17 /
- uibiyi** (*uibie*) - Nc, fruto cultivado comestible (sin clasificar); / 7, 124 / 7, 126 / 7, 128 /
- uidaiye** (*uidaiyiet*) - Nc, nasa colocada a la orilla del río; / 12, 40 / 12, 41 / 17, 93 / 19, 21 / 55 /
- uieko** (*uiekuet*) - Nc, cara, frente; **uieko dinena** inmediatamente; ... **uieko** frente a; **uiekodo** / **uiekokoni** por delante; **uiekomona** de adelante; / 2, 14 / 3, 20 / 4, 6 / 6, 68 / 7, 38 / 8, 46 / 9, 29 / 10, 4 / 11, 39 / 12, 22 / 13, 5 / 15, 17 / 16, 65 / 17, 19 / 18, 1 / 19, 25 / 20, 61 / 21, 4 / 23, 16 / 24, 3 / 25, 8 / 26, 25 / 39 / 40 / 41 / 42 / 51, 25 / 62, 9 / 86, 1 / 106 / 108 /
- uifai** (*uifaiyet*) - Nc, pechuga; / 9, 3 /
- uife** - Nc, hierba; **uife date** levantar la hierba para borrar huellas; / 18, 5 / 18, 35 / 18, 36 /
- Uifedairoki** - Npr, personaje mítico masculino, 'El que borra huellas'; / 18, 33 / 18, 35 /
- uifiki** (*uifie*) - Nc, llanura; / 6, 53 / 11, 41 / 24, 22 /
- uifide** (*uifta, uifika*) - Vtr, enturbiar; / 2, 34 /
- Uigiebema** - Npr, personaje mítico masculino; / 7, 71 / 7, 72 /
- Uigiedozi** - Npr, personaje mítico masculino; / 7, 50 / 7, 52 /

- uigikái** - Nc, caña de la gramínea 'rabo zorro' (sin clasificar); / 16, 16 / 16, 102 /
- uii / uiji / uiyima** - águila (*Leucopternis spp.*); / 63 /
- uiki** - nombre de un canto; / 63 /
- Uiyyi Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Águila-Buineima'; / 63 /
- uiyitiko** - casa del Águila-Buineima; / 63 /
- uijide (uijiya)** - Vntr, colocarse entre dos personas para bailar; / 20, 41 /
- Uikiegi** - Npr, personaje mítico masculino; *Uikiegi* U. y los suyos; / 10, 20 / 10, 22 /
- uiko (uikuei)** - Nc, punta de hoja; / 9, 37 /
- uikogei** - Nc, bagazo de yuca; / 2, 52 /
- uikonote (uikonua, uikonoga)** - Vtr, 1) terminar, completar; / 15, 34 / 15, 36 / 19, 66 / 51, 35 /; 2) rodear; / 19, 70 /; 3) romper; / 19, 102 /
- uineide (uineiya)** - Vntr, tener color de fuego (blanco, amarillo, rojo); cf. *unede*; / 3, 4 / 3, 14 /
- uinigiide (uinigiya)** - Vntr, tener color blanco; / 13, 100 /
- uirade (uiraja, uiraka)** - Vtr, tajar (frutas); / 17.16 /
- uireimónei** - (var. *minika*), Adv, mañana; / 8, 7 /
- uirodaité (uirodaiya)** - Vntr, colocar o meter algo mucha gente; / 9, 50 / 9, 54 /
- uitade (uitaja, uitaka)** - Vtr, colocar, meter; *uirode* colocar varios objetos; / 2, 37 / 2, 49 / 8, 11 / 26, 19 /
- uite (uiya, uiga, uiño)** - Vtr, conducir, llevar, robar, sacar; *uineizite* llevar entre muchas personas; / 2, 29 / 2, 92 / 3, 8 / 4, 20 / 5, 27 / 6, 11 / 7, 11 / 8, 6 / 9, 78 / 10, 25 / 11, 18 / 12, 40 / 13, 7 / 14, 26 / 15, 12 / 16, 9 / 17, 9 / 18, 7 / 19, 8 / 20, 31 / 21, 10 / 22, 2 / 23, 13 / 24, 5 / 25, 11 / 26, 6 / 31, 11 / 51, 40 / 62, 9 / 76 /
- uitinire** - Nc, conjunto de palmas *uitinida*, 'palma chonta'; / 13, 19 /
- uiuikazidoma** - Nc, especie de gusano (sin clasificar); / 2, 105 /
- uiyi** - boruga (palabra usada en los cantos); / 67 /
- uiyiegiide (uiyiegiya)** - Vntr, levantarse gran cantidad de humo; cf. *-egi*; / 16, 89 /
- uizokoño (uizokuei)** - Nc, astilla seca, leña; / 16, 39 /
- uju** - Onom, sonido producido por una flauta encantada; / 26, 43 /
- ukuai (ukuaiyei)** - Nc, especie de serpiente, 'taya equis' (*Bothrops spp.*); / 19, 34 /
- ukube (ukubiei)** - Nc, dinero; / 27, 19 /
- ukue** - Nc, ambil de monte; cf. *ukuna*; / 5, 37 /
- ukugi / ukugima** - Nc, especie de ave, 'torcaza' (Fam. *Columbidae*); / 1, 12 / 9, 26 /
- ukugiefai** - Nc, árbol en que se originó la torcaza; / 9, 41 /
- ukuna** - Nc, especie de árbol que se usa para la elaboración de ambil de monte (*Virola spp.*); cf. *ukue*; / 20, 3 /
- Umurui Buineima** - Npr, personaje mítico masculino; / 42 /
- umuruiko** - casa del Umurui Buineima; / 42 /
- una** - yagé; / 28 /
- unagayo** - Nc, persona pálida; cf. *-gayo*; / 20, 61 /
- unede (unia, uneka)** - Vtr, prender fuego; cf. *uineide*; / 13, 143 / 25, 9 /
- uneide (uneiya)** - Vntr, producir una sustancia blanca, eyacular; / 2, 55 /
- uneki (unekiei)** - Nc, avispa, avispero; / 6, 125 / 19, 3 /
- uneko** - avispero; / 45 /
- unema** - avispa; / 45 /

- uni** - Adv, a un lado, a cierta distancia; **uniba** hacia un lado; **uni bene** aquí a un lado, al lado de aquí; **uni ine** hacia un lado; / 6, 30 / 7, 65 / 10, 8 / 11, 19 / 12, 32 / 13, 54 / 16, 36 / 17, 17 / 19, 8 / 20, 25 / 21, 5 / 23, 2 / 24, 3 / 26, 2 / 32 / 59 /
- uniebe / unijebei** - Nc, lugar a cierta distancia; sinón. **unife**; / 6, 14 / 17, 100 /
- unife** - Nc, lugar a cierta distancia; sinón. **uniebe / unijebei**; / 2, 14 / 13, 44 /
- uniko (unikuei)** - Nc, semen; / 25, 12 /
- unimona** - Adv, de al lado; / 18, 3 / 104 /
- uñode (uñua, uñoka)** - Vtr, cuidar a un niño; / 16, 13 /
- uñokoido (uñokoiya)** - Vtr, guiar; cf. **uite**; / 24, 22 / 24, 23 / 24, 28 /
- uñokoidimie** - Nc, hombre guía; / 17, 20 /
- uri** - Adv, tranquilamente; / 2, 6 / 6, 12 / 7, 57 / 10, 19 / 12, 2 / 13, 72 / 14, 9 / 16, 27 / 17, 29 / 19, 25 / 20, 22 / 23, 26 / 26, 2 / 27, 24 /
- urue (uruiei / urutiko)** - Nc, niño; vocativo: **uru**; / 2, 63 / 4, 34 / 6, 28 / 7, 46 / 9, 74 / 11, 5 / 13, 170 / 15, 21 / 16, 19 / 19, 102 / 20, 32 / 23, 25 / 24, 1 / 27, 2 / 86, 1 / 107, 1 /
- urueiño (urueiñuei / urueizai)** - Nc, especie de ave de rapiña, 'urubú' o 'rey de los gallinazos' (*Sarcoramphus papa*); / 14, 32 /
- Urueirai** - Npr, personaje mítico masculino, jefe de los gallinazos; / 15, 18 / 15, 20 /
- urueode / urueote (urueua)** - Vintr, estar embarazada; sinón. **uruezide**; / 2, 13 / 10, 1 / 19, 38 / 19, 48 /
- urueotade (urueotaja, urueotaga)** - Vtr, dejar embarazada; / 2, 20 / 10, 1 / 19, 48 / 25, 12 /
- uruezide (urueziya)** - Vintr, estar embarazada; sinón. **urueode**; / 2, 4 / 4, 22 /
- uruniki** ver **ribei uruniki**.
- utade (utuja, utaka)** - Vtr, 1) desflorar; / 2, 2 / 2, 3 / 2, 21 /; 2) romper un cerco, inundar; / 23, 84 /
- uuide (uuiya)** - Vintr, estar colocado; / 26, 17 /
- uuiki (uuikiei)** - Nc, pelota de caucho; fiesta del juego de la pelota; / 9, 1 / 9, 15 / 51, 21 / 51, 22 /
- uuikiuro (uuiquiruet)** - Nc, párpado; / 16, 28 /
- uuinakaibe (uuinakaibieñ)** - Nc, ceja; / 9, 49 / 9, 51 / 15, 22 / 25, 74 /
- uuinibe** - Nc, ceguera; sinón. **uuiniko**; / 18, 32 /
- uuiniko** - Nc, ceguera; sinón. **uuinibe**; / 18, 32 /
- uuizi (uuizieñ)** - Nc, ojo; **uuizi iji** globo del ojo; / 2, 15 / 4, 34 / 5, 55 / 6, 149 / 7, 12 / 8, 8 / 9, 51 / 11, 13 / 12, 27 / 13, 16 / 14, 37 / 15, 1 / 16, 3 / 17, 85 / 18, 24 / 19, 73 / 22, 14 / 23, 96 / 26, 10 /
- uuiñodode (uuiñodua, uuiñodoga)** - Vtr, vigilar; / 4, 22 /
- uuiñoode (uuiñoua)** - Vintr, estar observando; / 6, 5 / 6, 137 / 7, 11 / 11, 9 / 19, 26 / 22, 7 / 25, 43 /
- uuiñote (uuiña, uuiñoga)** - Vtr, conocer, saber, tener uso de razón; también: **abi uuiñote**; / 1, 13 / 2, 20 / 5, 51 / 6, 9 / 7, 35 / 9, 5 / 10, 6 / 13, 7 / 14, 19 / 15, 9 / 16, 14 / 17, 66 / 19, 15 / 20, 53 / 21, 19 / 23, 23 / 25, 12 / 27, 19 / 51, 24 /
- uyegiere** - exclamación que aparece en los cantos; / 40 /

- Uyegi Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Picalón-Buineima'; / 7, 41 / 40 / 85, 7 /
- uyegiiko** - Npr, casa del *Uyegi Buineima*; / 40 /
- uyego** (*uyegueti*) - Nc, recipiente; / 18, 5 /
- uyi** (*uyineti*) - Nc, agua caliente; / 15, 19 / 25, 28 / 31, 10 /
- uyi** - caliente; / 101 /
- uyide** (*uyiya, uyika*) - Vtr, 1) desollar en agua caliente; / 25, 29 / 25, 30 /; 2) bañar con agua caliente; / 5, 2 / 18, 20 / 20, 8 / 20, 18 / 20, 22 /; 3) preparar engrudo para hacer cahuana; / 4, 25 / 15, 24 / 31, 10 /
- uyirai** (*uyiraiyeti*) - Nc, fogón; cf. *irai*; / 26, 12 / 26, 17 /
- uyirana** - ambil; / 74 /
- uyiyuibairode** (*uyiyuibairua*) - Vintr, brotar en forma de chorro; cf. *-bairo*; / 23, 87 /
- uyobefe** (*uyobefeti*) - Nc, hoja de platanillo (*Helioconia spp.*); / 2, 106 / 23, 70 / 23, 71 /
- uyokeño** - Nc, estera de hojas de palma de coco silvestre *uyori* (sin clasificar); / 23, 48 /
- Uyokue** - Npr, río Carapananá; / 21, 7 /
- uyoruruño** - Nc, especie de pájaro (sin clasificar); / 13, 150 /
- uzeneite** (*uzeneiya*) - Vintr, aclarar el día; sinón. *moneide*; / 17, 95 /
- uzereide** (*uzereiya*) - Vintr, ser blanco, claro; / 13, 30 / 20, 35 / 21, 8 / 25, 10 / 25, 39 / 27, 5 /
- uzide** (*uziya*) - Vintr, quemarse; / 8, 13 / 9, 85 / 12, 12 / 13, 146 / 19, 73 / 23, 39 / 24, 32 / 25, 31 /
- uziko** - Nc, serpiente acuática (sin clasificar); / 13, 148 /
- uzikoneide** (*uzikoneiya*) - Vintr, calentarse, endurecerse al calor; / 2, 37 /
- uzireide** (*uzireiya*) - Vintr, ser caliente; *uzireidino* lugar caliente; / 2, 37 / 6, 25 / 6, 132 / 19, 73 / 26, 17 /
- Uziyaikono** - Npr, personaje mítico femenino; / 25, 17 / 25, 18 /
- uzu** - Nc, especie de tubérculo comestible (sin clasificar); / 8, 49 /
- uzuma** (*uzutieti*) - Nc, abuelo, hombre mayor y de respecto; vocativo: *uzu*; / 4, 9 / 7, 26 / 11, 6 / 17, 9 / 20, 14 / 23, 33 / 26, 27 /
- uzuño** (*uzutieti*) - Nc, abuela, mujer mayor y de respeto; vocativo: *uzu*; / 2, 64 / 11, 15 / 25, 68 /

V

- vafikeide** (*vafikeiya*) - Vintr, desintegrarse, explotar; / 9, 17 /
- vaitte** (*vaita, vaiga, vaito*) - Vtr, mover, sacudir; / 6, 115 / 10, 22 / 19, 83 / 25, 40 /
- vaitino** - Nc, lugar donde hace viento; / 13, 152 /
- Varazeko** - Npr, personaje mítico masculino; / 3, 17 /
- vedode** (*vedua, vedoka*) - Vtr, cohabitar; / 4, 8 /
- vefikeide** (*vefikeiya*) - Vintr, partirse; / 18, 9 /
- veraima** (*veraini*) - Nc, amante; / 14, 11 /
- vete** (*via, vega, veno*) - Vtr, cohabitar; / 8, 32 / 10, 3 / 10, 49 / 14, 11 / 14, 15 / 23, 70 / 23, 72 /

vire vide - exclamación que indica sonido y movimiento (palabra mítica); / 9, 34 / 84 /

viride (*viria*, *virika*) - Vtr, rechinar (dientes); / 6, 115 /

vuyivayi - planta mágica; / 109 /

Y

{-ya / -a / -ja / -na} - Sufv: No finito; *jaaiya* ir, *biya* venir

yaaiño (*yaaiñuei*) - Nc, especie de mamífero, 'perezoso' o 'perico ligero' (*Choloepus didactylus*); / 5, 56 / 6, 155 /

yaajaa - exclamación durante el juego de la pelota; / 9, 9 /

Yaaneri - Npr, personaje mítico masculino, 'El que entra de un salto'; cf. *yaarite*; / 19, 8 / 19, 21 /

yaanote (*yaanua*, *yaanoga*) - Vtr, empujar con la rodilla; / 9, 16 /

yaarite (*yaariya*) - Vintr, entrar de un salto; cf. *Yaaneri*; / 19, 7 /

yaauda - Nc, especie de mamífero, 'venado chonta' (*Mazama gouazoubira*); / 1, 10 /

yabadote (*yabadua*, *yabadoga*) - Vtr, acariciar, consentir; / 9, 3 / 29, 3 /

yaberoçi (*yaberoçiëi* / *yaberuei*) - Nc, mosca verde (sin clasificar); / 14, 32 / 16, 83 /

yabikiri - serpiente; / 56 /

yada - ¡qué cosa!; / 74 /

yadibi - Npr, nombre de un canto de la fiesta *yadiko*; / 62, 2 /

yadiko - Nc, tronco ahuecado sobre el cual se baile; nombre de este baile; / 62, 3 / 62, 2 / 62, 11 /

yadirei - Nc, árbol que se utiliza para la fabricación del *yadiko*; / 62, 2 /

Yaere - Npr, personaje mítico masculino; / 3, 10 / 3, 12 /

yafikiño (*yafikiëi*) - Nc, especie de mosquito (sin clasificar); / 11, 11 / 46 /

yagei (*yageiniet*) - Nc, collar; / 8, 50 / 19, 57 / 20, 40 /

yaguñote (*yaguñua*, *yaguñoga*) - Vtr, arrebatar, quitar, rapar; / 7, 14 / 16, 66 / 22, 12 / 23, 85 /

yaidai (*yaidaiëi*) - Nc, canilla, espinilla; / 11, 26 / 13, 153 / 23, 40 /

yaiëi - tronco; / 79 /

yaikafoi (*yaikafoiëi*) - Nc, red para cazar tapir; / 17, 67 /

Yaikarei - Npr, personaje mítico masculino; / 17, 67 / 17, 68 /

yainama (*yainani* / *yainareï*) - Nc, aliado; / 7, 107 / 8, 23 / 10, 57 / 15, 18 / 20, 3 / 51, 14 / 54 / 65 / 94 / 98 /

yaite (*yaiya*, *yaiga*, *yaiño*) - Vtr, partir, romper con rayo; / 9, 35 /

yaitade (*yaitaja*, *yaitaka*) - Vtr, colocar, cercar por medio de magia; / 19, 52 /

yaite (*yaiä*, *yaiga*, *yaino*) - Vtr, cercar; / 2, 117 / 10, 36 / 13, 29 / 17, 25 / 23, 79 /

yajikeide - desollar; / 86, 1 /

Yanatuneizai - Npr, personaje mítico femenino; / 16, 20 / 16, 26 /

{-yano / -ano / -jano / -nano} - Sufv: Anterioridad; *biyano* habiendo venido, *jaaiyano* habiendo ido.

- yaiña* / *yaiña* / *yaiñaiei* - exclamaciones que aparecen en los cantos; / 65 / 66 / 67 / 69 / 72 / 73 / 81 / 91 /
- yaiñoki* - Nc, especie de pájaro, 'pájaro carpintero' (*Celeus spp.*); / 2, 8 /
- yareiei* - estantillos de maloca; / 35 / 37 / 38 / 40 / 41 / 42 / 43 / 45 / 47 / 63 / 82 /
- yarikodo* - Nc, canal de hoja de palma *yarina*; / 26, 42 /
- yarina* - Nc, especie de palma, 'palma real' o 'guajo' (*Scheelea humboldtiana*); / 26, 42 /
- yariofe* - Nc, banda o tira dura de palma real; / 21, 9 /
- Yarire Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, el 'Palma Real-Buineima'; / 85, 7 /
- yaroka* - Nc, poder mágico, fuerza sobrenatural; *yaroka amena* árbol del poder *yaroka*; *yaroka eigi* gusano del poder *yaroka*; *yaroka nairéi* Gente *Yaroka*; / 6, 26 / 6, 115 / 9, 2 / 9, 28 / 17, 78 / 191900 /
- Yarokani* - Npr, personaje mítico masculino; / 77, 2 /
- yaveroma* (*yaveruei*) - Nc, especie de grillo de tamaño mediano (sin clasificar); cf. *yeizi*; / 6, 42 / 6, 45 /
- yavuyavu* - exclamación que aparece en los cantos; / 83 /
- yayobe* (*yayobiei*) - Nc, hoja de palma *yayori*; / 9, 37 /
- yayore* - Nc, conjunto de palmas *yayori* (sin clasificar); / 13, 19 /
- Yayoredu* - Npr, loma donde se encuentran muchas palmas *yayori* (nombre mítico); / 9, 37 /
- yeba* - CIN: Objeto en forma de ramillete; *dayeba* un ramillete, *nonoyeba* ramillete de frutos de achiote.
- yedaride* (*yedariya*) - VINTR, moverse (ojos); / 12, 42 /
- yee*do (*yee*duei) - Nc, especie de pájaro, 'martín pescador' (*Ceryle torquata*); / 1, 13 / 13, 96 / 13, 100 /
- ye*eide (*ye*eiya) - VINTR, partirse, romperse; cf. *yeite*; / 2, 104 /
- ye*eidiki - Nc, fruto de chontaduro reventado; / 4, 22 /
- Ye*erogai - Npr, personaje mítico masculino; / 15, 37 / 15, 40 /
- Ye*erue Muinani - Gent, nombre de un clan mítico; / 18, 1 /
- yegonote* (*yegonua*, *yegonoga*) - VTR, aplastar; / 16, 1 / 16, 14 /
- ye*ieidaite (*ye*ieidaia) - VINTR, reventarse; / 9, 50 /
- ye*iezite (*ye*iezia, *ye*ieziga) - VTR, aplastar a muchos; / 9, 50 /
- ye*ifaiko - Nc, rayo; sinón. *ameo*; / 2, 117 /
- ye*ifikeide (*ye*ifikeiya) - VINTR, quebrarse, romperse; / 26, 35 /
- ye*ite (*ye*iya, *ye*iga, *ye*iño) - VTR, 1) chamuscar; / 6, 135 / 12, 1 / 22, 24 /; 2) aplastar, reventar, romper; / 2, 117 / 6, 10 / 9, 49 / 9, 54 / 13, 66 / 18, 21 / 23, 31 / 26, 39 /
- ye*izi (*ye*iziniéi) - Nc, especie de grillo grande (sin clasificar); cf. *yaveroma*; / 13, 53 /
- {-yei / -ei / -iei / -niei / -tiei} - Sufn: Plural; *kinaiyet*-hamacas, *yomaniyei* brazaletes
- ye*kaidate (*ye*kaidaja) - VREFL, asomarse; / 2, 115 / 7, 157 /
- ye*kaiide (*ye*kaiia) - VINTR, estar asomado; / 5, 26 / 7, 80 / 8, 2 / 9, 1 / 19, 48 / 26, 4 /
- yena* - Sufv: Propósito; *atiyena* para traer, *iniyena* para dormir

- yeneride* (*yeneriya*) - Vintr, estar en continuo movimiento un objeto animado; / 12, 42 /
- yenevaji* / *yeneji* - no está; / 58 / 59 / 60 /
- yera* - Nc, ambil (pasta de tabaco); *yerabe* ambil servido en hoja; *yerabi* ambil como líquido espeso; *yeraki* ambil en su recipiente; *yerao* cuerda en que cueigan envueltos de ambil; *yera quite* comer ambil a nombre de una persona, i.e. planear la muerte de alguien; / 2, 2 / 5, 4 / 6, 22 / 6, 27 / 6, 38 / 7, 6 / 7, 162 / 8, 29 / 9, 9 / 10, 50 / 13, 15 / 13, 22 / 15, 43 / 16, 62 / 17, 47 / 18, 12 / 18, 27 / 19, 17 / 20, 34 / 23, 95 / 25, 28 / 26, 10 / 26, 24 / 31, 6 / 51, 40 / 62, 7 /
- yeredate* (*yeredaja*) - Vrefl, alistarse, aprestarse (avispas al salir del nido), erizarse (cerdo, zaíno, tapir, etc.); / 19, 3 /
- yeride* (*yera*, *yerika*) - Vtr, perforar (colmillos de jaguar); / 8, 29 8 15, 18 / 17, 2 / 19, 81 /
- yetade* (*yetaja*, *yetaka*) - Vtr, llamar la atención, corregir, reprender; / 6, 147 / 7, 94 / 11, 10 / 13, 142 / 16, 97 / 17, 11 / 19, 108 / 25, 34 / 26, 11 /
- yezegi* (*yezee*) - Nc, fruto del árbol totumo; / 85, 13 /
- Yezere Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, 'Totumo-Buineima'; / 3, 10 / 85, 13 /
- Yezerefo nairei* - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Totumo'; / 6, 93 /
- yezerei* - Nc, especie de árbol, 'totumo' (*Crescentia cujete* L.); / 3, 10 /
- yiane* - zumbido de avispa; / 45 /
- yibade* (*yibaja*, *yibaka*) - Vtr, chupar, mamar; / 16, 36 / 19, 101 /
- yibedo* - Nc, insecto 'parecido a un grillo' (sin clasificar); / 25, 55 /
- yibegeirode* (*yibegeirua*) - Vintr, estar arrugado; cf. *-geiro*; / 17, 89 /
- yidanote* (*yidanua*, *yidanoga*) - Vtr, absorber veneno (palabra mítica); cf. *yite*, *jakonote*; / 8, 20 /
- yidorana* - Nc, especie de arbusto, 'caimitillo silvestre' (*Pouteria* sp.); / 21, 8 /
- yierekoño* - Nc, cucarroncito diminuto (palabra mítica); / 16, 3 / 16, 5 / 16, 8 /
- yiguide* (*yiguiya*, *yiguika*) - Vtr, desparramar, esparcir comida; / 13, 173 / 18, 37 /
- Yiida Buineima* - Npr, personaje mítico masculino, 'Planta Queréme-Buineima'; / 4, 8 /
- yiiguimui* - glotón, nombre con que se designa al pájaro 'martín pescador'; / 89 /
- yiiki* - Nc, hierba 'queréme'; / 2, 16 / 4, 18 / 22, 9 / 84 /
- yiikore* - Nc, conjunto de árboles *yiikona* ('lacre'); / 21, 2 /
- yiirikoño* - Nc, especie de pájaro, 'golondrina' (*Fam. Hirundinidae*); / 1, 12 / 93 /
- yiiyoi* - Nc, manojo de hojas de la hierba *yiiki*; / 22, 8 /
- yikidaite* (*yikidaiya*) - Mod: *komeki yikidaite* estar preocupado; sinón. *komekina yikide*; / 10, 31 / 12, 31 / 25, 7 / 25, 73 /
- yikide* (*yikia*, *yikika*) - Mod: *komekina yikide* estar preocupado; sinón. *komeki yikidaite*; / 14, 25 /
- yinakai* - planta mítica (coca); / 75, 2 /
- yinereide* (*yinereiya*) - Vintr, ser húmedo; *yinereidino* lugar húmedo; / 2, 22 / 2, 31 /
- yiña* - CIN: Objeto grande y flexible; *iyuyiñade* ser impresionante un objeto grande y flexible, *yiñajaide* caer un objeto grande y flexible.

- yñaajaiide** (*yñaajaiya*) - Vtr, caer un objeto grande y flexible; cf. **-yña**; / 10, 60 / 15, 17 / 17, 105 / 19, 58 /
- yiri** - ¡está!; / 70 /
- yiride** (*yiriya*) - Vtr, marchitar, secarse; / 20, 14 /
- yiriko** - ¡estate sobre el *yadiko!*; / 70 /
- yiride** (*yiria, yirika*) - Vtr, colgar; / 8, 22 / 10, 51 / 10, 55 / 13, 61 / 16, 21 / 25, 45 / 26, 13 /
- yiriide** (*yiriya*) - Vtr, estar sujetado; sostenerse; / 8, 22 / 10, 55 / 19, 54 /
- yirinote** (*yirinua, yirinoga*) - Vtr, amarrar, atar; **yirireidode** anudar aquí y allá; **yirirote** anudar varias tiras hasta formar una cuerda; / 1, 3 / 13, 158 / 13, 160 /
- yiriode** (*yiriua, yirioga*) - Vtr, mantener cerrado (ojos); / 8, 6 / 8, 16 / 14, 37 /
- yite** (*yiya, yiga, yiño*) - Vtr, comer ('chupar') frutas; / 2, 56 / 6, 33 / 7, 720 / 8, 7 / 12, 32 / 13, 57 / 16, 1 / 17, 16 / 18, 37 / 19, 113 / 20, 11 / 21, 8 / 22, 16 / 23, 92 / 24, 5 /
- yivouizi** - Nc, especie de pájaro (sin clasificar); / 1, 13 /
- yi** - CIN: Objeto que se apoya o sirve de apoyo; **eeiyi** pie, **onoyi** mano, **roziyi** piña.
- yi** - Sufv: Voz Pasiva Futuro; **manoyike** yo seré curado, **atiyikino** mensaje que será traído.
- yiaijiza** - Nc, poca cantidad; sinón. **yiidejiza**; / 5, 32 / 6, 40 / 7, 114 / 11, 32 / 12, 18 / 13, 20 / 15, 23 / 16, 47 / 17, 98 / 18, 27 / 23, 65 / 27, 15 / 31, 19 /
- yibakabini** - Nc, pequeña tapa con poder mágico, trampa; / 7, 96 / 7, 100 /
- yibibiki** - Nc, tabla delgada; / 10, 57 /
- yibikeiñode** (*yibikeiñua*) - Vtr, ser aplanado y delgado; / 19, 85 /
- yibireide** (*yibireiya*) - Vtr, ser transparente un objeto delgado; / 10, 57 /
- yibogikeide** (*yibogikeiya*) - Vtr, ser barrigón; cf. **-bogi**; / 11, 4 /
- yida** - Nc, pintura corporal negra (palabra mítica); / 2, 15 /
- yieofikeide** (*yieofikeiya*) - Vtr, desaparecer en el agua; / 26, 33 /
- yifakuai** - Mod: **yifakuai jaaide** caer muchos árboles uno tras otro; / 19, 82 /
- yigaida** (*yigaidatet*) - Nc, especie de pez de laguna (sin clasificar); / 16, 16 /
- yigia** (*yigiatet*) - Nc, trampa para pájaros y animales pequeños; / 16, 21 /
- yigiada** (*yigiadatet*) - Nc, vara en que se colocan argollas de cumare para atrapar micos y pájaros; cf. **yite**; / 22, 18 /
- yigide** (*yigia, yigika*) - Vtr, colocar trampa para pájaros; / 16, 21 /
- yigikuifoi** - Nc, aro para atrapar pájaros; / 16, 21 /
- yigogoko** - Nc, clase de pájaro carpintero (sin clasificar); **yigogogoko** canto del mismo pájaro; / 2, 7 / 2, 8 /
- yiide** (*yina*) - Vtr, no haber; estar una persona acabada, enferma, miserable; **kuemo yiide** no tengo; / 1, 1 / 2, 14 / 3, 14 / 5, 6 / 6, 59 / 7, 12 / 8, 10 / 9, 17 / 10, 11 / 11, 2 / 12, 20 / 13, 8 / 14, 25 / 15, 32 / 16, 1 / 17, 3 / 18, 6 / 19, 19 / 20, 10 / 22, 6 / 23, 37 / 24, 25 / 25, 22 / 26, 1 / 27, 8 / 31, 1 / 51, 39 /
- yiidejiza** - Nc, poca cantidad; sinón. **yiaijiza**; / 15, 22 /
- yiide** (*yiiya, yiiika*) - Vtr, llevar alzado, llevar en la mano; / 6, 190 / 10, 4 / 18, 8 / 23, 90 / 76 / 80 /

- yiikeide** (*yiikeiya*) - Vitr, callarse, hacer silencio, desaparecer; / 2, 6 / 6, 63 / 7, 39 / 9, 63 / 10, 11 / 11, 41 / 16, 58 / 18, 36 / 19, 108 / 20, 60 / 21, 11 / 23, 21 / 59 /
- yinako** - Nc, casa vacía; / 14, 10 / 22, 5 /
- yinote** (*yinua, yinoga*) - Vtr, agarrar, coger, sostener; / 2, 52 / 2, 107 / 6, 159 / 7, 9 / 13, 20 / 16, 41 / 18, 15 / 23, 87 / 24, 16 / 25, 69 /
- yireiki** - Nc, oración de la nada; / 1, 2 /
- yijiai** / **yiji** - exclamaciones que aparecen en los cantos; / 30 / 45 / 99 /
- yikide** (*yikia, yikika*) - Vtr, ahumar (carne, pescado); / 12, 8 / 13, 33 / 14, 8 / 16, 57 / 17, 72 / 22, 25 /
- yikei** (*yikeiei / yikitiko*) - Nc, pez, pescado; / 1, 9 / 4, 12 / 6, 138 / 7, 17 / 12, 9 / 13, 96 / 14, 1 / 15, 10 / 16, 22 / 19, 22 / 20, 15 / 21, 16 / 23, 64 /
- yikiki** - Nc, cantidad de carne o pescado ahumado; / 6, 133 / 9, 11 / 13, 168 / 26, 20 / 62, 4 /
- yikineite** (*yikineiya*) - Vitr, enflaquecer; / 5, 43 / 5, 48 / 12, 11 / 13, 44 / 16, 55 / 20, 2 / 22, 25 /
- yikizi** (*yikiziyei / yikie*) - Nc, carne (animal y humana); / 7, 165 / 10, 41 / 15, 25 / 17, 74 / 19, 114 / 31, 12 / 32 / 51, 37 / 62, 4 /
- yikoma** - Nc, sexo femenino, clitoris; / 24, 2 /
- yimodote** (*yimodua, yimodoga*) - **abi yimodote**, Vtr, desperezarse, estirarse; **koni-ma yimodote** agarrarse, pelear; / 6, 27 / 6, 29 / 20, 39 / 26, 22 /
- yinizi** (*yiniziei*) - Nc, murciélago (Orden *Chiroptera*); / 1, 13 /
- yin̄s** / **yinie** - exclamaciones que aparecen en los cantos *yadiko*; / 66 / 72 / 79 /
- yirao** (*yirauet*) - Nc, cuerda extendida; / 20, 39 / 20, 54 / 20, 64 /
- yiride** (*yiriya, yirika*) - Vtr, hacer rebotar con la rodilla; / 9, 16 /
- yirijima** - nombre que recibe la avispa en los cantos; / 45 /
- Yiriti Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el ‘Sardina-Buineima’; / 85, 4 /
- yite** (*ya, yiga, yino*) - Vtr, colocar trampa (argollas de cumare) para micos y pájaros; / 22, 17 /
- yitikaitaide** (*yitikaitaiya*) - Mod: **uuzi yitikaitaide** tener ojos saltones; / 26, 22 /
- yitifiiai** - Nc, espíritu adverso de un animal; / 24, 8 / 24, 10 /
- Yiyojeni** - Npr, personaje mítico masculino; / 17, 76 / 17, 80 /
- yizairokeide** (*yizairokeiya*) - Vitr, salir corriendo una persona anciana; cf. **-zairo**; / 11, 18 /
- yizerofikeide** / **yizeroikeide** (*yizerofikeiya / yizeroikeiya*) - Vitr, salir corriendo, ir volando; / 2, 90 / 79 /
- yizide** (*yiziya*) - Vitr, dar fruto; **yiziyaji** semilla; **yiziyarue** frutos; / 1, 7 / 4, 23 / 7, 110 / 13, 19 / 19, 81 / 27, 5 / 51, 33 /
- yoai** - CLN: Objeto encorvado; **ifoyoai** crin de tapir, **fikuiyoaide** estar arqueado.
- yoba** (*yobaniei*) - Nc, especie de pez, ‘sábalo’ (*Fam. Characidae*); / 2, 110 / 13, 97 /
- yobiji** - armadillo; / 67 /
- yodereide** (*yodereiya*) - Vitr, colgar una persona barrigona; / 25, 46 /
- yoegairo** (*yoegiruei*) - Nc, hacha de hierro (de forma alargada); cf. **yoema**; **-geiro** / 25, 45 /

- yoegiteide** (*yoegiteiya*) - Vintr, colgar un objeto grande (palo, racimo, etc.); cf. -*egi*; / 19, 81 /
- yoeyde** (*yoeyiya*) - Vintr, menstruar; / 26, 1 /
- yoema** (*yoemaiet*) - Nc, hacha de hierro; cf. *yoegero*; / 19, 9 / 24 9 / 25, 51 /
- yoezi** (*yoeziet*) - Nc, lanza; / 16, 115 /
- yofikeide** (*yofikeiya*) - Vintr, cojear; / 6, 150 /
- yofuete** (*yofuia, yofuega*) - Vtr, advertir, enseñar; / 2, 9 / 6, 7 / 7, 75 / 11, 21 / 12, 40 / 13, 5 / 14, 37 / 15, 23 / 20, 45 / 23, 9 /
- yogafeteide** (*yogafeteiya*) - Vintr, colgar un objeto alargado; cf. -*gaife*; / 20, 25 /
- yogayide** (*yogayiya*) - Vintr, haber una cantidad de escorpiones, hormigas, serpientes, etc.; cf. -*gayi*; / 19, 49 /
- yogayoide** (*yogayoiya*) - Vintr, estar acostada una persona esquelética; cf. -*gayo*; / 20, 61 /
- yogi** - Nc, demonio, espíritu; / 24, 12 /
- yogidote** (*yogidua, yogidoga*) - Vtr, delatar; / 6, 36 / 6, 42 /
- yogirite** (*yogiriya*) - Vintr, contar, chismosear; / 2, 58 / 6, 32 / 7, 67 / 10, 51 / 12, 31 / 13, 85 / 16, 106 / 17, 46 / 19, 55 / 20, 20 / 21, 6 / 23, 4 / 25, 13 /
- yojabi** (*yojabiet*) - Nc, macana; / 10, 46 / 11, 11 /
- yokaikide** (*yokaikia*) - Vintr, aglomerarse sujetos lanosos y suaves; cf. -*kaiki*; / 16, 125 /
- Yokanirei** - Npr, personaje mítico masculino, nombre de un gavilán; vocativo: *Yoka*; / 26, 5 / 26, 6 / 26, 7 /
- yokata** - Nc, águila; / 26, 6 /
- yoki** - CIN: Objeto ajado; *nukuyoki* bagazo de barbasco silvestre, *jebeyoki* vísceras
- yokide** (*yokia, yokika*) - Vtr, cernir yuca rallada para obtener almidón; / 5, 18 / 15, 21 /
- yokode** (*yokua, yokoka*) - Vtr, gotear; / 16, 5 / 16, 83 / 17, 102, / 23, 96 / 25, 37 /
- yokodeide** (*yokodeiya*) - Vintr, estar entreabierto; / 26, 14 /
- yokofe** (*yokofiet*) - Nc, cernidor tupido utilizado en la preparación de almidón; / 6, 78 / 6, 79 /
- yomani** (*yomaniyet*) - Nc, brazaletes usados en el brazo, muslo o tobillo; / 2, 3 / 7, 47 / 9, 25 / 17, 96 / 25, 26 /
- yomede** (*yomeduet*) - Nc, torta de yuca aplanada y asada envuelta en hojas; / 2, 78 /
- yomoreidode** (*yomoreidua, yomoreidoga*) - Vtr, extender aquí y allá; / 1, 4 /
- Yonera Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Buineima de la Narración'; / 53 /
- yoneri** - Nc, espíritu protector; sinón. *aigadigei*; / 13, 40 /
- yoño** - exclamación que aparece en los cantos de *yadiko*; / 66 / 72 / 79
- yoó / yoojó** - exclamaciones que aparecen en los cantos; / 56 / 57 / 65 / 66 / 68 / 69 / 70 / 72 / 73 / 74 /
- yooifoi** (*yooifoiet*) - Nc, red (colocada) para cazar animales; cf. -*foi*; / 17, 17 / 17, 52 / 17, 71 /
- yooiji** (*yooijiyet*) - Nc, red (sin colocar) para cazar animales; / 16, 63 / 16, 64 / 16, 65 /

- yooibi** (*yooibiet*) - Nc, jugo de fruta antes de mezclarlo con almidón para preparar cahuana; / 15, 23 /
- yorei** (*yoreiet*) - Nc, mensajero; / 18, 32 /
- yorere** - Nc, conjunto de plantas 'ortiga del diablo' (*Urtica urens* Linn.); cf. **imo-kirei**; / 26, 28 /
- yoride** (*yoriya*) - Vintr, deslizarse; / 16, 104 /
- yoririte** (*yoririyā*) - Vintr, caer frutos verdes; / 7, 111 /
- yorodakide** (*yorodakiiya*) - Vintr, escurrirse (miel, lágrima); / 26, 46 /
- yoroidaño** - mariposa; / 107, 1 /
- yoroiri** - Onom, voz del mico maicero; / 44 / 77 /
- yotade** (*yotaja, yotaka*) - Vtr, comer casabe remojándolo en caldo de yuca o de pescado; / 6, 208 / 10, 8 / 13, 168 / 62, 7 /
- yote** (*yua, yoga, yono*) - Vtr, comentar, contar, enseñar, narrar, fingir; **yogakino** relato; / 2, 3 / 3, 7 / 4, 20 / 5, 4 / 6, 29 / 6, 152 / 7, 20 / 8, 8 / 9, 14 / 10, 18 / 11, 27 / 12, 11 / 13, 2 / 14, 10 / 15, 2 / 16, 12 / 17, 22 / 18, 11 / 19, 9 / 20, 20 / 21, 14 / 22, 9 / 23, 19 / 24, 7 / 25, 17 / 26, 5 / 27, 10 / 31, 2 / 51, 32 / 52 / 73 /
- yoyebateide** (*yoyebateiya*) - Vintr, estar en puro hueso las rótulas de la rodilla; cf. **-yeba**; / 20, 10 /
- yoyiñateide** (*yoyiñateiya*) - Vintr, colgar (piel); cf. **-yiña**; / 16, 52 /
- yoyokiteide** (*yoyokiteiya*) - Vintr, encontrarse ciertas gramíneas por grupos o lotes; cf. **-yoki**; / 6, 63 / 6, 65 / 6, 68 /
- yozetirei** - Nc, vello púbico; / 19, 32 / 19, 33 /
- yoziide** (*yozia, yozika*) - Vtr, pedir cada uno su presa después de una cacería; / 6, 123 / 7, 41 / 24, 5 /
- yu** - CIN: Objeto flexible en forma de bolsa; **faiyu** nido del pájaro oropéndola, **jiibiyu** bolsa para coca, **baiyude** arrancar el nido del pájaro oropéndola.
- yu** - CIN: Pedazo de tronco; **goguiyu** tronco de madera, **fairiyute** arrojar palos
- yuaki** - dueño de baile; / 59 /
- yudugi** (*yudugiet*) - Nc, caracol de río, concha; / 5, 32 / 5, 41 /
- yufude** (*yufua, yufuka*) - Vtr, acarrear, amontonar; **yufuabiri** lugar limpio donde se amontona; / 2, 66 / 8, 13 / 11, 44 / 13, 67 / 15, 36 / 16, 23 / 23, 25 / 24, 19 /
- yunude** (*yunua, yunuka*) - Vtr, descargar, vaciar; / 7, 118 / 11, 44 / 20, 39 / 25, 12 / 76 /
- Yurugui Riama** - Npr, personaje mítico masculino; / 13, 42 /
- yute** (*yua, yuga, yuno*) - Vtr, preparar el fogón colocando leña; / 11, 15 / 11, 20 / 13, 33 /
- yuuide** (*yuiiya*) - Vintr, estar amontonado; / 9, 14 / 12, 27 /

Z

- za** - Sufv: Enfático; **guiyeza** ¡hay que comer!, **atiyeza** ¡hay que traer!
- za** - Sufv: Argumento; **inideza** ... puesto que está dormido, **keeideza** ... puesto que se acabó

- zaaide** (zaaiya) - VINTR, terminar, llegar al final; rara vez: morir; *ie zaai* eso terminado, después de eso; *zaai* pospuesto a un verbo en forma no finita: después de ...; *zaaitate* llevar a su fin; / 1, 5 / 2, 32 / 3, 18 / 4, 5 / 5, 12 / 6, 11 / 7, 18 / 8, 3 / 9, 21 / 10, 4 / 11, 4 / 12, 14 / 13, 3 / 13, 12 / 14, 9 / 15, 9 / 16, 8 / 16, 71 / 17, 6 / 18, 29 / 19, 2 / 20, 11 / 21, 7 / 22, 17 / 23, 10 / 24, 5 / 25, 21 / 26, 13 / 27, 12 / 31, 13 / 51, 37 / 62, 3
- zaaide** (zaaia) - VINTR, caerse las hojas de una planta; / 13, 12 /
- zabede** (zabia) - VINTR, podrirse; / 17, 43 / 25, 66 /
- zabedigei** - Nc, rama seca; cf. *-gai / -gei*; / 2, 84 /
- zafade** (zafaja) - VINTR, hablar en voz baja; / 26, 16 /
- zafeneite** (zafeniya) - VINTR, estar seco; / 2, 61 / 14, 9 / 14, 13 /
- zaferobade** (zaferobaja) - VINTR, estar seca una bolita; cf. *-roba*; / 26, 19 /
- zaferonitate** (zaferonitaja, zaferonitaga) - VTR, ensuciar, manchar; / 23, 2 /
- {*-zai / -ai / -jai*} - Sufv: Alejamiento; **guizaide** va a comer, **rizaide** va a sembrar
- {*-zai / -ai / -jai*} - Sufv: Lejanía espacio temporal + Habitual; **guizaide** comía, **rizaide** sembraba.
- zaibide** (zaibia, zaibika) - VTR, machacar pescado cocinado; / 13, 96 / 14, 25 /
- zaibiki** - Nc, pescado machacado; / 13, 115 / 19, 30 /
- zaidode** (zaidua, zaidoka) - VTR, bailar con alguien, hacer entrega de una ofrenda bailando con ella; cf. *zaité*; / 2, 115 / 7, 124 / 15, 15 / 20, 57 / 25, 34 /
- zaidozi** (zaidoziyei) - Nc, palito seco, rama seca; / 2, 66 / 14, 33 /
- zaifoki** (zaifokiei) - Nc, especie de rana (palabra mítica); / 15, 38 /
- zaikide** (zaikia, zaikika) - VTR, tapar un hueco; / 6, 212 / 12, 4 / 23, 39 /
- zairakino** - Nc, tradición de baile; cf. *-kino*; / 31, 7 /
- zairide** (zairiya) - VINTR, crecer; / 7, 42 / 8, 3 / 10, 34 / 16, 16 / 19, 80 / 20, 6 /
- zairidote** (zairidua, zairidoga) - VTR, criar a un hijo adoptivo; / 16, 18 /
- zairitate** (zairitaja, zairitaga) - VTR, criar a un hijo propio; / 4, 1 / 19, 3 / 25, 1 /
- zairo** - CIN: Objeto o persona arrugada; **uaitkizairo** anciana, **yizairokeide** retirarse rápido una anciana.
- zaitade** (zaitaja, zaitaga) - VTR, aplastar, pisar, sacudir; *nanie zaitade* pisar la tierra (golpe dado con el pie para obtener poder mágico); / 7, 157 / 7, 178 / 8, 2 / 10, 50 / 10, 60 / 13, 171 / 15, 43 / 16, 71 / 18, 23 / 26, 37 /
- zaité** (zaiya, zaiño) - VINTR, bailar, danzar; / 13, 3 / 15, 16 / 20, 36 / 20, 46 / 22, 8 / 23, 1 / 26, 24 / 27, 14 / 31, 2 / 51, 38 / 62, 8 /
- zaiyamie** - Nc, compañero de baile, pareja de la mujer en el baile; / 23, 14 /
- zaizide** (zaizia, zaizika) - VTR, pisotear; / 7, 148 / 7, 157 / 11, 11 /
- zai** - Sufv: Plural (referente humano); **Buineizai** gente del mundo subacuático; *iyareizai* parientes políticos
- {*-zaibi / -aibi / -jaibi*} - Sufv: Acercamiento; **guizaibi** ¡ven a comer!, **nizaibite** viene a tejer
- zakide** (zakia) - VINTR, estar hastiado de comida; / 13, 167 /
- zakobi** - Nc, barro; / 16, 41 /
- zakode** (zakua, zakoka) - VTR, dejar huellas en un terreno fangoso; / 10, 15 / 22, 21 /
- zañae** (zañaiei) - Nc, palo podrido; / 2, 60 / 2, 92 / 15, 42 /
- zaroki** (zarokiei) - Nc, especie de ave, 'loro churuquero' (*Amazona spp.*); / 1, 12 /

- ze - Sufn: Comparación de tamaño; *kínenaze* tan grande como una palma de cananguche, *onokaíze* tan grande como un dedo.
- zebide* (*zebiya*, *zebika*) - Vtr, abrir y estirar corteza, tela; / 18, 7 /
- zebiñote* (*zebiñua*, *zebiñoga*) - Vtr, abrir; / 6, 117 / 8, 20 / 16, 8 /
- zeda* (*zedaniei*) - Nc, nasa; / 16, 22 / 19, 95 / 22, 59 /
- zeda* - ombligo; / 100 /
- zedade* (*zedaja*, *zedaka*) - Vtr, adoptar, criar, cuidar, esperar; / 4, 31 / 7, 71 / 10, 32 / 13, 7 / 14, 9 / 16, 13 / 18, 28 / 20, 60 / 22, 23 / 23, 68 / 25, 5 /
- zeede* (*zeia*) - Vintr, deslizarse; / 26, 42 /
- zeeima* - (var. *minika*) Nc, especie de reptil, 'babilla' o 'cachirre negro'; sinón. *naima*; / 26, 30 /
- zeei* (*zeeiniei*) - Nc, empalizada de hojas, 'tapaje'; / 19, 95 /
- zeezeezee* - Onom, sonido que se produce al sacar fibra de cumare o al deslizarse; cf. *zete*; / 7, 95 / 26, 42 /
- zefuide* (*zefuiya*) - Vintr, dar vueltas; / 26, 9 /
- zefuineite* (*zefuineiya*) - Vintr, estar aburrido, cansado, cansarse; / 1, 15 / 6, 12 / 7, 88 / 9, 43 / 10, 33 / 12, 36 / 13, 34 / 14, 15 / 18, 13 / 24, 22 / 51, 30 /
- zefuireide* (*zefuireiya*) - Vintr, ser aburridor, fastidioso; / 2, 82 / 7, 138 / 13, 34 / 27, 13 / 51, 32 /
- zefuiruite* (*zefuiruiya*) - Vintr, sentir cansancio, pereza; / 51, 30 /
- zegei* - exclamación derivada de *mooizegeide*: no tener nalgas; / 25, 34 /
- zegode* (*zegua*) - Vintr, curarse, mejorarse; / 3, 2 / 6, 127 / 7, 5 / 8, 20 / 11, 49 / 12, 20 / 14, 34 / 16, 8 / 20, 3 / 23, 87 / 26, 28 /
- zeiai* (*zeiainiei*) - Nc, pasera, zarzo; / 10, 22 / 20, 66 /
- Zeiranirei* - Npr, personaje mítico masculino; / 24, 2 /
- zeite* (*zeiya*, *zeiga*, *zeiño*) - Vtr, fabricar antorcha; / 12, 2 / 14, 1 / 16, 70 / 25, 2 /
- zeizeide* - cantar la cigarra; / 24, 2 /
- Zeiejigidama* - Npr, personaje mítico masculino; / 18, 7 / 18, 12 /
- Zeieranani* - Npr, personaje mítico masculino; / 3, 1 / 3, 7 / 18, 2 /
- Zekafizai nairei* - Gent, nombre de un clan, 'Gente Enredadera'; sinón. *Zekarefo nairei*; / 6, 59 /
- zekaidate* (*zekaidaja*) - Vrefl, acostarse boca arriba; / 26, 35 /
- zekaide* (*zekaiya*) - Vintr, yacer boca arriba; / 6, 120 / 8, 31 / 26, 35 /
- zekaidoide* (*zekaidoiya*) - Vintr, serpentear; / 25, 21 /
- Zekarefo nairei* - Gent, nombre de un clan, 'Gente Enredadera'; sinón. *Zekafizai*; / 6, 58 / 6, 61 /
- zekode* (*zekua*, *zekoka*) - Vtr, arrancar, arrancar yuca; / 13, 15 / 16, 30 / 17, 17 /
- zenaraki* / *zenarakiño* (*zenarakiet*) - Nc, especie de insecto que vive en la palma de cananguche (sin clasificar); / 19, 83 / 19, 84 / 19, 85 /
- zenidate* (*zenidaja*) - Vrefl, avanzar arrastrándose; / 5, 2 / 6, 37 / 13, 20 /
- zenide* (*zeniya*) - Vintr, arrastrarse; / 5, 2 / 13, 20 /
- zenikuerite* (*zenikueriya*) - Vintr, andar con movimientos entrecortados; / 13, 36 /
- zerede* (*zeria*) - Vintr, hablar con voz débil, sin aliento; / 12, 13 / 12, 14 /
- zerenairite* (*zerenairiya*) - Vintr, emitir quejidos; / 12, 16 /
- zerere* - Onom, estruendo del trueno; / 13, 71 /
- zerifete* (*zerifia*) - Vintr, dormir una mujer con las piernas separadas; / 19, 22 / 19, 31 / 25, 20 /

- zeroi** (*zeroiyet*) - Nc, patio, lugar limpio en el monte; / 2, 95 / 13, 1 / 86, 1 / 99 /
- zete** (*zia, zega, zeno*) - Vtr, arrancar (vello púbico), cosechar (cananguche), sacar (fibra de cumare); / 7, 91 / 7, 99 / 19, 51 / 19, 80 / 23, 76 / 25, 42 /
- zete** - (var. *minika*), Vtr, cocinar; / 6, 178 / 9, 43 / 9, 45 / 21, 6 /
- zeyaikiide** (*zeyaikiya*) - Vintr, verse la mandíbula en una calavera, mostrar los colmillos (jaguar); cf. *iziki*; / 7, 105 /
- zeyu** (*zeyuniet*) - Nc, canasto alargado para cazar tintines; / 12, 3 / 12, 10 /
- zezaide** (*zezaiya*) - Vintr, extenderse; / 2, 121 /
- ziada** (*ziaiet*) - Nc, especie de pájaro, 'polluelo' (*Cyanocorax violaceus*); / 1, 13 / 17, 78 / 17, 80 / 19, 2 /
- zibegi** (*zibegiet*) - Nc, budare, tiesto; / 2, 63 / 6, 81 / 10, 22 / 11, 19 / 16, 39 / 19, 109 /
- zibeira** - nombre de un canto; / 62, 11 /
- zibode** (*zibua, ziboka*) - Vtr, emerger perforando la tierra (boa); / 5, 25 /
- Zibunaforo** - Npr, personaje mítico masculino; / 23, 1 / 23, 7 /
- zie** - Lex lig: Grupo, gente; **jiatzie** otro grupo, **naizie** aquel grupo.
- zieifo** (*zieifoiet*) - Nc, espina de pescado; / 13, 99 /
- zieireide** (*zieireiya*) - Vintr, tener espinas (pescado); / 13, 97 /
- zifenote** (*zifenua, zifenoga*) - Vtr, llevar balanceando, ladeando; / 14, 37 /
- zigai** (*zigaiet*) - Nc, cacho, cuerno; / 26, 28 /
- ziiki** - disfraz de pájaro *ziima*; / 78 /
- ziima** - Nc, especie de pájaro (sin clasificar); / 1, 12 /
- ziinuima** - especie de ave, 'gavilán' (*Elanoides forficatus*); / 78 /
- Ziinuirei** - personaje mítico masculino; / 78 /
- ziño** - Nc, sabedor, poseedor de poderes sobrenaturales; **ziñonide** no tener poder sobrenatural; / 2, 108 / 4, 34 / 6, 105 / 9, 35 / 16, 88 / 19, 12 / 20, 39 / 21, 28 / 23, 99 / 25, 11 / 31, 19 / 51, 20 /
- ziiteite** (*ziiteiya*) - Vintr, padecer, sufrir; / 3, 21 / 5, 2 / 6, 49 / 7, 1 / 9, 30 / 10, 16 / 12, 30 / 13, 21 / 14, 33 / 20, 2 /
- zimako** - cernidor; / 101 /
- zio** (*zioniet*) - Nc, variedad de iguana (*Fam. Iguanidae*); / 26, 33 /
- zireva** - exclamación que aparece en los cantos; / 35 /
- ziriki** (*zirikiet*) - Nc, cadera; / 9, 79 / 10, 18 / 10, 21 / 17, 44 /
- zirio** (*ziriuet*) - Nc, collar de chaquira; / 18, 13 / 20, 40 / 20, 62 /
- ziro** - CIN: Objeto plano, delgado y liviano; **juruzirote** caer un objeto plano, delgado y liviano.
- zitade** (*zitaja, zitaka*) - Vtr, absorber por la nariz; / 6, 27 / 6, 28 /
- ziue** - olor; / 87 /
- ziuka / ziuma** - pájaro de mal agüero; / 81 /
- ziyi** (*ziyiniet*) - Nc, pájaro; / 1, 11 / 13, 36 / 16, 108 / 25, 10 /
- Ziyue** - nombre de canto; / 76 /
- zizizi** - Onom, canto del pájaro *ziima*; / 78 /
- zi** - Sufv: Plural (referente animado; sujeto u objeto); **ainizite** morder muchos animales, **ekazite** repartir comida a muchos comensales
- ziakeide** (*ziakeiya*) - Vintr, deslizarse; / 13, 55 / 13, 57 / 13, 59 /
- ziarite** (*ziariya*) - Vintr, brillar, destellar poderes mágicos; / 17, 90 /

- zibede** (*zibia, zibeka*) - Vtr, extender hojas, tapar con hojas; / 19, 31 / 23, 48 / 25, 45 /
- zida** (*zidaniet*) - Nc, lanza gruesa; cf. **zina**, **zizi**; / 7, 161 / 66 /
- Zidaginarei** - Npr, personaje mítico masculino; / 17, 67 / 17, 71 /
- ziitiae** (*ziitaya*) - VINTR, estar acostado, estar colocado horizontalmente; / 5, 46 / 6, 81 / 8, 22 / 12, 9 / 19, 73 /
- zikikai** - Nc, caña de bambú; **Juiyama zikikai** casa de **Juiyama**; / 11, 50 /
- zikinaima** (*zikinaiet*) - Nc, especie de reptil, 'caimán negro' (*Melanosuchus niger*); cf. **naima**, **zeeima**; / 10, 36 / 10, 51 / 10, 54 /
- Zikire Buineima** - Npr, personaje mítico masculino, el 'Bambú-Buineima'; / 2, 2 /
- zikode** (*zikua*) - VINTR, germinar, retoñar; / 4, 23 / 7, 109 / 17, 41 /
- zina** (*zinaiet*) - Nc, atado de lanzas; cf. **zida**, **zizi**; / 20, 40 / 24, 4 / 26, 13 /
- ziride** (*ziriya*) - VINTR, estar hinchado; / 7, 13 /
- zirigite** (*zirigia, zirigiga*) - Vtr, sellar, trancar; cf. **ragi**; / 12, 43 / 12, 45 / 23, 39 /
- zirode** (*ziroa, ziroka*) - Vtr, atravesar horizontalmente con varios objetos alargados; / 22, 17 /
- zitade** (*zitaja, zitaka*) - Vtr, atravesar horizontalmente con un objeto alargado; cf. **zida**, **zina**, **zizi**; / 19, 2 / 21, 22 / 26, 8 / 62, 6 /
- zizi** (*zizinet*) - Nc, lanza larga y delgada; cf. **zida**, **zina**; / 9, 85 / 16, 114 / 23, 83 /
- zizifai** (*zizifaiet*) - Nc, tierra en proceso de petrificación, piedra; **zizifaidie** forma empleada en los mitos; / 2, 37 / 2, 41 / 2, 51 /
- zobaikeide** (*zobaikeiya*) - VINTR, estar brotado; / 22, 25 /
- zofikeide** (*zofikeiya*) - VINTR, caer, deslizarse; / 13, 39 / 21, 12 /
- zogagoi** (*zogagoiet*) - Nc, casabe; cf. **zote**, **jovigoi**; / 2, 68 /
- zogayitaide** (*zogayitaiya*) - VINTR, caer gran cantidad de serpientes; cf. **-gayi**; / 19, 34 /
- zogitaite** (*zogitaiya*) - VINTR, tener un absceso; / 7, 5 /
- zogyai** - Nc, amigdalitis; / 7, 13 /
- zogoide** (*zogoia, zogoika*) - Vtr, colocar, reemplazar un objeto cilíndrico; cf. **-goi**; / 13, 175 / 13, 177 /
- zoifikeide** (*zoifikeiya*) - VINTR, caer, desprenderse; / 17, 81 /
- zokade** (*zokaja*) - VINTR, saltar; / 16, 115 / 21, 11 /
- zokaida** / **zomaida** - Nc, tierra entre diferentes brazos de un río; / 6, 22 / 6, 52 / 13, 161 / 26, 28 /
- Zomenirei** - Npr, personaje mítico masculino; / 18, 39 /
- zoni** / **zoniko** (*zonizat*) - Nc, casabe; **zonibu** carga de casabe; **zonigai** canasto lleno de casabe; cf. **zote**; / 2, 68 / 4, 13 / 5, 13 / 6, 41 / 6, 133 / 8, 3 / 10, 41 / 12, 32 / 13, 105 / 15, 42 / 16, 39 / 18, 2 / 19, 79 / 23, 63 / 24, 22 / 25, 12 /
- zonikoide** (*zonikoiya*) - VINTR, preparar casabe; / 11, 19 / 15, 11 / 16, 39 /
- zonode** (*zonua, zonoka*) - Vtr, arrastrar; / 14, 30 / 16, 52 /
- zoofetaide** (*zoofetaiya*) - VINTR, infectarse, podrirse; / 9, 17 / 26, 27 / 26, 30 /
- zooide** (*zooyia*) - VINTR, caer frutas maduras; / 7, 123 / 19, 50 / 23, 61 /
- zorade** (*zoraja*) - VINTR, descomponerse, podrirse; **zora amena** árbol de la putrefacción; / 5, 30 / 6, 45 / 7, 127 / 9, 27 / 11, 46 / 13, 38 / 14, 32 / 15, 26 / 16, 83 / 23, 66 / 26, 25 / 106 /
- zoridenatofe** - Nc, flauta mágica (palabra mítica); / 26, 43 /
- zoro zoro** - Onom, sonido que produce la hoja de yarumo al caer; / 23, 94 /

- zotade** (*zotaja, zotaka*) - Vtr, 1) colocar, introducir; / 8, 32 / 26, 20 /; 2) agarrar, atrapar con un movimiento rápido; / 5, 17 / 5, 55 / 7, 21 / 10, 61 / 12, 32 / 15, 38 / 16, 87 / 19, 34 /
- zote** (*zua, zoga, zono*) - Vtr, preparar casabe; / 2, 70 / 6, 129 / 10, 41 /
- zozide** (*zoziya, zozika*) - Vtr, chuzar, punzar; / 23, 40 / 23, 44 /
- zufaikeide** (*zufaikaiya*) - Vintr, hacer ruido, sonar; / 6, 162 /
- zuido** (*zuidonei*) - Nc, especie de pájaro (sin clasificar); / 13, 23 /
- zuitade** (*zuitaja, zuitaka*) - Vtr, soltar; **zu(i)ñode** soltar un nudo; **zuizide** soltar muchos nudos (red); / 6, 144 / 6, 153 / 7, 36 / 14, 33 / 16, 86 / 17, 21 / 18, 34 / 20, 61 / 21, 11 / 22, 20 / 23, 27 / 23, 83 / 24, 27 /
- zuitade** (*zuitaja*) - Vintr, tener fiebre, escalofrío; / 20, 36 /
- zumiki** (*zumikiēt*) - Nc, especie de mico, 'titi' (*Pygmy marmoset*); / 22, 18 / 22, 19 /
- Zurujodai nairei** - Gent, nombre de un clan mítico, 'Gente Tapir'; / 17, 12 / 26, 3 /
- zuruki** - Nc, tapir; / 9, 27 /
- zurutini** - Nc, espíritu de tapir; / 7, 164 / 7, 167 /
- zuude** (*zuua*) - Vintr, estar triste; / 7, 33 / 14, 25 / 20, 61 / 23, 36 /
- zuudote** (*zuudua, zuudoga*) - Vtr, pedir, reclamar; / 20, 61 /
- zuui** (*zuuiyei*) - Nc, cedazo; / 2, 56 / 5, 8 / 10, 10 / 15, 19 / 25, 12 /
- zuuide** (*zuuiya*) - Vintr, ocurrir, suceder; **kue komeki zuuide** estoy contento, sano; / 6, 107 / 13, 56 / 16, 91 / 16, 121 /
- zuuitate** (*zuuitaja*) - Vintr, sentir mareo; / 15, 28 /
- zuuneite** (*zuuneiya*) - Vintr, sentir miedo; / 20, 32 /
- zuureide** (*zuureiya*) - Vintr, dar la impresión de encantamiento a causa del silencio y de la soledad; / 11, 42 / 15, 32 / 16, 42 / 51, 6 / 51, 39 /





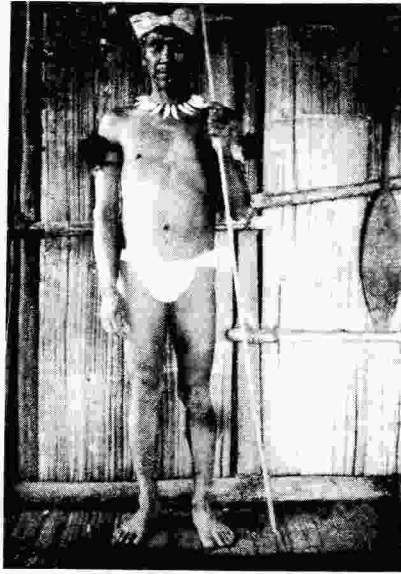


Foto 2: Rozendo o Riazyue, narrador de mitos y cantante



Foto 3: Danzante en la fiesta okima

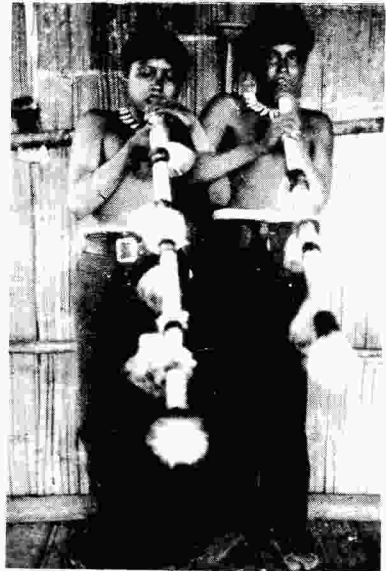


Foto 4: Pareja de flautistas en la fiesta okima





Fotos 5 y 6: Dos escenas de un baile en la fiesta okima



“... Al llegar a la superficie de la tierra, saliendo del hueco del que vinimos nosotros, se topó con *Gaimi* quien venía por entre los árboles *iguyina* que estaban al borde de ese hueco.

Sidoroma disparó contra *Gaimi* porque era bonito, pero no dio en el blanco.

“*Gaimi* se había transformado en una gota de rocío y dormía. Colgaba en forma de mico churuco y dormía.

“A la mañana siguiente comenzó a perseguirlo de nuevo. ...*Gaimi* se había subido a un árbol a la orilla del lago y comenzó a hablar. ...Luego saltó y desapareció en medio del lago.

“De ahí regresó donde el *Buineima* quien, en los comienzos, lo había enviado a la superficie de la tierra.”

ISBN 958-17-0113-3



eun
editorial
universidad nacional

